

جزء الاول

كتاب الفلاحة

مولفه

الشیخ الفاضل ابو زكريا يحيى ابن
محمد بن احمد ابن العوام اثبيلي

LIBRO DE AGRICULTURA.

SU AUTOR

EL ~~DOCTOR~~ EXCELENTE ABU ZACARIA IAHIA
AHEN MOHAMED BEN AHMED EBN EL AWAM, SEVILLANO.

TRADUCIDO AL CASTELLANO Y ANOTADO

~~Por~~ DON JOSEF ANTONIO BANQUERI,
~~Prior~~ *Consejal de la Catedral de Tortosa, Individuo de la Real Biblioteca*
de S. M., y Académico de número de la Real Academia
de la Historia.

3253
51A
TOMO PRIMERO.

DE ÓRDEN SUPERIOR,
Y Á EXPENSAS DE LA REAL BIBLIOTECA.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL

AÑO DE 1802.

AL REY NUESTRO SEÑOR.

SEÑOR

De todas las profesiones la agricultura ó cultivo de la tierra es la que mas inmediatamente engrandece á un estado , alimenta una numerosa poblacion , atiende á la cria de ganados , suministra el alimento de los hombres y las primeras materias de las artes.

La fertilidad de España y la inclinacion de sus

naturales al cultivo del campo , hace siglos que excitáron en esta region la aplicacion de hombres grandes á la composicion de tratados de agricultura.

En tiempo de los romanos Junio Moderato Columela mereció la preferencia de todos los escritores de re rustica ; y como español sus documentos son mas adaptados á nuestro clima.

Alonso de Herrera en tiempo de los Reyes Católicos , estimulado del Cardenal Cisneros , hizo á la España el gran beneficio de recopilar en su agricultura general las mejores experiencias de los antiguos , ayudadas de sus observaciones propias.

Entre estas dos épocas quedaba un vacío considerable de tiempo , ignorándose el sistema de ~~labranza~~ y crianza que observaban los árabes en España , mientras domináron en algunas partes de la península. Sabíase que introduxéron entre nosotros la seda , el algodón , el azúcar , el arroz y muchas especies de semillas , legumbres , hortalizas y frutales : el riego y distribucion de las aguas , y el modo de preparar varias especies de abonos para fecundizar las tierras ; mas se ignoraba la verdadera forma de las labores que las daban.

Esto és lo que declara en el método mas sucinto Abu Zacarías Ebn el Awam sevillano , en su libro de agricultura que tengo la honra de presentar á V. M. y cuya lectura derramará en el reyno grandes y provechosas luces con que mejorar en muchas partes el cultivo , y restablecer la abundancia que experimenta-

ban los árabes españoles , y á que és tan propenso el suelo de la península.

Siendo estos objetos tan análogos á la beneficencia de V. M. y á los paternales desvelos con que por todos medios protege la prosperidad de sus fieles vasallos , me atrevo á poner en sus Reales Manos esta importante obra , en cuya version hé trabajado con deseo de ser útil á la patria , y espero por lo mismo merezca la benigna aceptacion de V. M.

SEÑOR

Josef Banqueri Presbítero.

CENSURA QUE DIÓ EL EXC.^{MO} S.^{OR} CONDE DE CAMPOMÁNES
DE LA OBRA DE *ABU ZACCARIA SEVILLANO*, LLAMADO VULGARMENTE
EBN EL AIVAN, Y DE LA VERSION CASTELLANA, HECHA
POR DON JOSEF BANQUERI PRESBITERO.

§ I

El autor de este tratado de agricultura se denomina él mismo al principio de su obra con los nombres y apellidos siguientes: *Abu Zaccaria Jahia Ebn Mahomed Ebn Ahmed Ebn el Awam*.

Divide su obra en dos partes y la primera comprehende los conocimientos que debe tener un labrador acerca de la eleccion de las tierras, de los estiércoles, de las aguas, del modo de plantar é inxerir los árboles y de todo lo anexo, perteneciente y consiguiente á esta materia, y consta de diez y seis capítulos.

En la segunda se trata de lo perteneciente á sementera y del ramo de agricultura respectivo á la cria de animales domésticos ~~en diez~~ y ocho capítulos.

La primera parte así del texto árabe como de la version de Don Josef Banqueri, compone el tomo que se ha remitido á mi censura y he reconocido con la mayor prolixidad; y habiéndose hecho con mi asistencia y la del P. Fr. Francisco Cañes, bien conocido por la gramática y diccionario hispano-árabe que ha publicado, á presencia del citado Banqueri, un cotejo del texto árabe con el ms. original del Escorial, se ha encontrado muy puntual y exacto.

Ayudó á salir tan correcto una copia que se guarda en la biblioteca real, é hizo Don Pablo Hodar maronita, baxo la direccion de Don Miguel Casiri, bibliotecario que fué de S. M. cuya copia ha tenido á la vista Don Josef Banqueri.

La version castellana de la agricultura de Ebn el Awam era una empresa muy difícil de desempeñar, no solo por la gran diferencia de la frase é índole de la lengua arábica respecto á la española, sino tambien por la dificultad de dar la correspondencia de las voces rústicas ó del campo é historia natural en ámbos idiomas con toda propiedad.

Don Josef Banqueri lo ha conseguido á costa de una gran fatiga, y no lo hubiera podido lograr á no haber estado muchos años al lado de Don Miguel Casiri hasta su fallecimiento; y por lo mismo esta traduccion es muy recomendable y hará honor á la nacion española, si llega á publicarse.

Al tiempo del cotejo hecho en mi presencia de esta primera parte, se han retocado y mejorado algunos pasages oscuros, y se han añadido notas al pie de las páginas sobre las muchas que habia puesto Don Josef Banque-

ri, para aclarar la correspondencia de varias palabras de la historia natural, contribuyendo unas y otras á facilitar la verdadera inteligencia de árboles, plantas y frutos de toda especie.

Estas notas se fundan en los diccionarios impresos de la lengua árabe, y especialmente en el ms. de Ebn el Beithar, célebre botánico malagueño, que igualmente se conserva entre los mss. del Escorial, y de que ántes se valió Jacobo Golio en la formacion de su diccionario.

De la segunda parte del tratado de Ebn el Awam tiene traducido Don Josef Banqueri el mayor número de capítulos, y la habria ya concluido á no haberse hallado destituido de la necesaria proteccion y auxilios.

§ II

Esta obra, atendida la nomenclatura ó lista de los capítulos que abraza, forma un tratado completo de la agricultura y casa de campo.

Ebn el Awam en su prólogo presenta encadenadamente la série de las materias contenidas en ella, y todos los capítulos estan completos, á excepcion del último que falta en el original.

Aunque en la biblioteca real de París y en la universidad de Leyden en Holanda se hallan códices de la agricultura de Ebn el Awam, solamente comprehenden la primera parte de su obra; y por lo mismo ~~no les falta el último capítulo, sino toda la segunda parte.~~

El crédito del presente tratado hizo desearle en nuestro idioma en el reynado del Señor Fernando el VI, de augusta memoria; habiéndose impreso en el año de 1751 traducidos en castellano los capítulos XVII y XIX, que son el primero y tercero de la segunda parte, con notas y un prólogo en que se recomienda la utilidad de esta obra, y la ventaja que sacaria la nacion de que se traduxese é imprimiese íntegra.

Yo extendí en aquel tiempo este prólogo, notas y version castellana, y desde entónces permanezco en el dictámen de que el tratado de Ebn el Awam no solo es provechoso, sino absolutamente necesario para mejorar la labranza y crianza en España.

Este mismo juicio forma Don Miguel Casiri en el tomo I de su biblioteca escurialense, código 901, hablando del original de Ebn el Awam que se guarda entre los mss. árabes del Escorial; y por la estimacion que hacia de su doctrina extendió en su biblioteca la descripcion de este código con mucha individualidad, á fin de que la nacion española se enterase de su importancia.

Los PP. Mohedanós en el tomo VIII de la historia literaria diéron noticia de algunos pasages en que Ebn el Awam cita á Columela, y convienen en la bondad del escritor árabe, bastando leer con reflexion, cualquiera de sus capítulos para convencerse de la crítica y excelencia de su agricultura.

Es cierto que tenemos dos obras excelentes de agricultura : la una de Junio Moderato Columela , español y natural de Cádiz , que floreció en Roma en los primeros tiempos de los céares , y es sin duda uno de los principales tratados que los romanos publicáron sobre el cultivo de la tierra , y comparable con el de M. Terencio Varron : anda en la coleccion de los escritores de *re rustica* , y señaladamente en la de Juan Matias Gesnero que le ilustró con notas ; y la otra de Alonso de Herrera que escribia en tiempo de los Reyes Católicos.

Del escritor gaditano hizo mencion Don Nicolas Antonio ; pero con mas individualidad los Mohedanos en el tomo VIII de su Historia literaria ilustraron su vida y sus escritos . que por una singular negligencia no se hallan todavía traducidos en español , aunque otras naciones modernas han impreso á Columela en su lengua.

Columela , aunque recomendable , vivió lo mas del tiempo en Roma y los preceptos de su agricultura no pueden contraerse enteramente á España.

Ebn el Awam por el contrario vivió en Sevilla , y en su tiempo que fué por el siglo XII, poco antes que San Fernando conquistase la Andalucía , florecia el cultivo de los árabes en las provincias meridionales de España , en cuya península introdixéron los musulmanes muchos frutos y árboles del oriente y de Africa , que no eran conocidos en la edad en que florecio Columela.

Alonso de Herrera adelantó mucho en esta materia , y él mismo en sus seis libros de la agricultura general no solo se vale de los escritores griegos y romanos , sino tambien de los árabes y señaladamente de Abenccenif á quien cita en varios lugares ; y le hubiera sido muy provechoso haber tenido para su uso é instruccion la obra de Abu Zaccaria Ebn el Awam , que ciertamente le hace grandes ventajas , y se extiende á muchos árboles y frutos , cuyo cultivo ignoró aquel autor castellano que escribió en Talavera , y sus observaciones son acomodadas á los frutos y grangerías de nuestras provincias interiores situadas del Puerto del Rey acá. Esta es la causa porque si se cotejan estos dos escritores , se echa de ménos en Herrera el cultivo de algunos frutos y plantas que abundan en las provincias meridionales del reyno y no prevalecen en el centro de España , como son el arroz , el algodon , los garrofales ó algarrobos &c.

De aquí se deduce la singular preferencia de la agricultura de Ebn el Awam , y las ventajas que sacará la nacion de que se publique en nuestro idioma con el texto árabe y las notas que le ilustran y rectifican.

El método que observa Ebn el Awam es muy ordenado y claro : su concision es admirable , guiándose siempre por la autoridad de los escritores que

cita ; pero no los sigue ciegamente , ántes gobernado por la experiencia propia contradice aquellas aserciones que en la práctica encuentra defectuosas.

En el prólogo siguiendo el exemplo de M. Terencio Varron refiere los autores principales que ha visto y de que se vale , así griegos como romanos , cuyas autoridades pone casi literalmente. Añade los agricultores árabes tanto asiáticos y africanos como españoles , y á continuacion coloca las experiencias propias.

Su obra abraza todo lo perteneciente á la labranza y crianza ; y quanto puede desear un labrador y grangero para beneficiar sus heredades y aumentar sus ganados.

Es consiguiente á lo antecedente que la publicacion é impresion del texto árabe con la version castellana y notas de Don Josef Banqueri , sea bien recibida del público español ; y que los labradores de la península , especialmente de las provincias meridionales é islas adyacentes , puedan mejorar sus cultivos y restablecerlos en el pie floreciente que tenian en tiempo de los moros : á que debe atribuirse , como reflexiona Don Miguel Casiri , la numerosa poblacion de las provincias que ocupaban en España.

La cria de caballos y la hípica ó curacion de sus enfermedades y de otros ganados domésticos , mereció particular diligencia al autor ; y todo concurrirá á aclarar la época en el día obscura de nuestra agricultura española , por el espacio de los siete siglos que transcurrieron desde la entrada de los árabes en España , hasta los Reyes Católicos que acabaron de recobrarla con la toma y conquista del reyno de Granada en 1492.

No me dilato en referir otras ventajas que conseguirán los profesores de la botánica , medicina y albeytería con su lectura , ni las que resultarán en el discernimiento de un gran número de voces tomadas del árabe , y que con alguna alteracion se hallan adoptadas en nuestro idioma.

Es el juicio que he formado despues de un serio exámen que he hecho de este libro , cumpliendo con la orden de S. M. de 4 del mes anterior. Madrid 8 de Mayo de 1793. = El Conde de Campománcos.

DISCURSO PRELIMINAR DEL TRADUCTOR

P A R T E P R I M E R A

§ I

1 **L**a real biblioteca de San Lorenzo del Escorial posee entre su copiosa coleccion de mss. árabes uno precioso señalado con el número CMI, que en 426 folios de 4.º de papel de algodón, contiene un tratado completo de agricultura. De él y de su autor dio noticia el año de 1760 el docto y erudito maronita bibliotecario del Rey Don Miguel Casiri, en su apreciable Biblioteca arábico-escorialense ¹. Del mismo códice consta que su sabio y diligente autor *Abu Zaccaria Isah Ben Mohamad Ben Ahmad Ebn el Awam* fué natural de Sevilla, y del contexto de su obra se infiere que poseía heredades en el Alxarife, donde hacia sus observaciones y experiencias, que añadió á las máximas y sentencias de los muchos autores geopónicos que extraxó juiciosamente para la composicion de su grande obra. Como la biblioteca del Escorial no posee todas las bibliotecas arábico-hispanas, y de las que conserva unas son mas antiguas que el autor y otras incompletas, no se han podido adquirir noticias de la vida literaria, ni del tiempo en que floreció el agricultor sevillano. El Señor Casiri conjeturaba que floreció en el siglo VI de la egira, que corresponde al XII de la era christiana. Lo cierto es que atendiendo á la elegancia del estilo que Ebn el Awam empleó en la composicion de su obra, parece no se puede atrasar mas allá de los principios de dicho siglo; ántes bien debe adelantarse y acercarse lo posible al siglo de oro de la literatura árabe: el qual comenzando en el oriente en los califados de *Ben Rethid* y *Almamón*, y en España en los reynados de los *Abdo-Rahmánes* de Cordoba, fué en nuestra península donde por mas tiempo que en el oriente permaneció el estudio de las ciencias útiles y del buen gusto que las acompaña.

2 De qualquier modo, debe considerarse este códice como una preciosa coleccion ó resumen de quanto dexáron escrito en materias de agricultura los autores antiguos de distintas naciones é idiomas, y muchos árabes mas modernos que florecieron en los tiempos de su mayor opulencia y prosperidad. El mismo

1 "Codex absque anni nota exaratus, foliis constans 426 in quo puncta discribit non pauca & desiderantur & variantur. Ibi opus de re rustica in duas partes divinum, & XXXIV capitibus comprehensum, titulo tractatus de agricultura, auctore Abu Zaccaria Isah Ben Muhamad Ben Ahmad, vulgo Ebn el Awam hispalensi, viro & generis splendore & scientiis philosophicis celeberrimo, qui sexto egire seculo floruisse videtur." Hujus autem codicis pars prior extat in regia bibliotheca parisiensi inter codices arabicos mss. num. CMIII. sicut in bibliotheca londono-batava. Eo igitur libro clarissimus scriptor, & consilium suum & agriculturæ laudes præfatus, universam agricolatiquæ tractationem complectitur. Principes rerum rusticarum auctores chaldaeos, graecos, africanos, latinos, arabo-hispanos in testimonium adhibet: quorum totas passim adducit sententias ac cælo eloquio hispano sapientissimè accommodat. Tom. I p. 323.

Ebn el Awam da cuenta en el prólogo de su obra del estudio que hizo en ellos para su formación, afirmando haber leído los libros de los autores geopónicos antiguos y modernos que habían llegado á su noticia. Entre ellos se sirvió principalmente del libro intitulado *Agricultura nabathea*¹; obra importante y preciosa en que su laborioso y diligente autor resumió las máximas que halló escritas en los autores geopónicos de la antigüedad, las que eran consiguientes á sus propias observaciones, y las que corrían entre los árabes por tradicion comun que intentan derivar desde Noé, y aun del mismo Adán. Valióse tambien con especialidad de otra obra no ménos apreciable, intitulada *Almokna ó la suficiente*², compuesta el año 466 de la egira ó 1073 de Jesu-christo por *Abu Omar Aben Hajáj*³, en que recopiló la doctrina de treinta au-

1 Esta obra se escribió en lengua cháldea; la qual traducida al árabe se halla en quatro tomos y duplicada en la biblioteca de Leyden. En el catálogo de ella impreso allí en 1674 se dice que su autor es *Ibn Wahsjija*, pero llamándole *Kutsámi* nuestro agricultor sevillano, se debe entender que *Wahsjija* fué el autor, no de la agricultura nabathea escrita en cháldeo, sino de la traduccion arábica de la misma obra.

2 En el catálogo de los códices mss. de la biblioteca parisiense se dice que el título de esta obra es *Meftáh al faláhat ó Llave de la agricultura*. Si el autor del artículo no se equivocó leyendo *المفتاح* en lugar de *المفنع* como se expresa en nuestro códice, no puede determinarse qué leyenda es la preferible, ni la del códice escorialense, ó la del parisiense; pero hallándose repetido este último nombre al principio del capítulo VIII, parece debe creerse que está corrompido el del códice de París.

3 El autor de esta grande obra fué español, pues alegándose una máxima suya en la primera parte de la de Ebn el Awam (c. 7 pág. 234) en que cita una sentencia de L. Junio Moderato Columela sobre la plantacion de los olivos, se explica de este modo: «Esta máxima (de Columela) tengo por verdadera, pues en nuestras tierras de Sevilla en el monte del Alxarafe..... no he visto otra cosa que muchísimos acebuches entre los pequeños árboles &c.» Y en el capítulo VII pág. 358 dice: «Vemos entre nosotros (ó en nuestros países) higueras plantadas entre las vides..... en nuestros campos vecinos al rio grande (Guadalquivir) &c.»; y poco mas abaxo: «Jamás he visto en los montes del Alxarafe &c.» De los autores, cuyas máximas se citan en esta obra, unos son latinos como Varron, Columela y Paladio: otros griegos como Demócrito, Theodoro ó Didoro Atico y Casiano Baso Escolástico: otros africanos y cartagineses como Annon, Leon el negro y Anatolio; y algun otro persa como Sidagós el de Hispahan. Es verosímil que los libros de que se sirvió *Aben Jatib Abu Omar Aben Hajáj* para la composicion de su obra, como que son de autores de naciones é idiomas diferentes, estuviesen traducidos al árabe. De otra suerte seria preciso persuadirse que Aben Hajáj tenia conocimiento é instruccion de muchas lenguas, no solo de las que son dialectos del árabe, sino tambien de la griega y de la latina para poder aprovecharse de los autores que respectivamente escribieron estos idiomas. Pero sea que el libro del gaditano Columela estuviese traducido al árabe, ó que Aben Hajáj no ignorase la lengua latina para poderle consultar y servirse de su doctrina, él ó el autor de la traduccion debia tener un conocimiento mas que mediano para entender á un autor del siglo de Augusto, que habia tratado de materias rústicas con tanta pureza y elegancia de estilo. Es constante la exáctitud y fidelidad en la traduccion arábica de las muchas máximas de Columela, que se citan ó extractan en esta obra, y que igualmente alega en la suya *Abu Zaccaria Ebn el Awam*, como se ve por el cotejo que de ellas hicieron con el texto latino mis maestros los PP. Mohedanos en el apéndice al tomo VIII

tores antiguos y modernos que expresa. Estos dos libros de Aben Hajáj y de Kutsámi debian contener lo mas de quanto se habia escrito de agricultura en el oriente y en el occidente: de manera que Kutsámi resumió los tratados de los escritores geopónicos orientales, y Aben Hajáj los de los africanos y de los europeos occidentales. Fuera de estas dos obras de agricultura leyó nuestro autor otros muchos libros de la misma materia, no solo de españoles como Mohamed Ebn Ibrain, Ebn el Fasel, Abu el Jair sevillano, el Haj granadino, Aben Násér cordobés &c., sino tambien de persas como Kastos: de griegos como Casio Dionisio Uticense, Macario y Aristóteles; y de africanos como Magon y Anatolio, con los de otros varios autores que constan del catálogo que sigue á este discurso. Parece que nuestro autor empleó gran parte de su vida en el estudio de la ciencia natural tan necesaria y útil á la subsistencia de la vida humana, y como agricultor práctico extractó con juicio y concision el prodigioso número de escritores geopónicos que leyó, trasladando en su obra las máximas y observaciones que le parecieron conformes y adaptables al clima y terreno de España. A cuyo propósito dice en su prólogo, que ninguna sentencia establece en ella que no hubiese probado por experiencia propia muchas veces.

3 Con tal aplicacion y diligencia, logró el escritor sevillano dexar á la nacion y á la posteridad una ~~completa y exacta coleccion de quanto el estudio y observacion de los antiguos y los modernos hasta el siglo XII, habia adquirido en materias de agricultura~~ y en todo lo concerniente á ella. A este fin adornó su obra con algunos tratados muy preciosos, cuyas diferentes materias pertenecen al gobierno y economia de la casa de campo, tales como el que habla de la cria de los animales que se emplean en las labores y abonos de las tierras: conviene á saber, el ganado vacuno y lanar, los mulos, los asnos, los camellos y los caballos: de la cria y grangería de las aves de la casa rústica, como son las palomas, los ánades, los patos, los pavones, las gallinas y las abejas; y el precioso tratadito sobre el destilado de aguas olorosas, con otros tan singulares y curiosos, como útiles é importantes. El tratado de veterinaria es á mi juicio muy apreciable, como lo conocerán los inteligentes: para su composicion se sirvió especialmente de los libros que habian escrito sobre la misma materia cierto Hipócrates, á quien siempre apellida el *veterinario* para distinguirle del Príncipe de la Medicina, Aben Abí Hazán y Musa Aben Násér (que parecen españoles), Abí Gobaida, el persa Kastos, Aben Keríba ó Kótaiya y un tal Asmaay. Asimismo son apreciables (y es de esperar no desagraden á los aficionados) los artículos en que Ebn el Awam trata del caballo y del arte de la equitacion; en que ciertamente hay cosas originales y curiosas. Para su composicion se valió de un famoso poema en que se describen las calidades y buenas partes del caballo, citando algunos de sus versos enteros ó algun otro hemistichio, que yo he procurado traducir en especie de rima; y tambien de los tratados que escribieron el ya mencionado Aben

de la *Historia literaria de España*, en que tratan de la vida y escritos del célebre gaditano Columela. Es á la verdad presumible que el mismo Aben Hajáj tuviese algun conocimiento de la lengua latina: pues se advierte que en muchos de sus preceptos aunque no cite para ellos á Columela ú otro autor latino, usa con frecuencia de nombres romanos para expresar los meses solares del kalendario rústico.

Abí Hazám, Al-Mohálebo, Aben Abí Sófrati, Aben el Bagdadi y Garib Ben Saáid, escritor cordobés. En el tratado de las palomas, ánades, patos, gallinas y abejas se sirve de la *agricultura nábathea*, de Jáhetso, Kastos, Casiano, Filemon, Aben Zahári y otros, con algunos españoles cercanos de su tiempo. El tratadito sobre el destilado de aguas olorosas manifiesta evidentemente que no es esta una invencion moderna, como se habia creído; sino que los árabes fueron los autores ó los propagadores de ella, tomándola de los Irakenses ó caldeos, aunque los hornos destilatorios y las operaciones del destilado se hayan perfeccionado, como era regular, en los tiempos posteriores.

4 La consideracion de ser esta obra la suma mas completa de agricultura de la media edad, y de haber hecho los árabes españoles maravillosos progresos en el cultivo del campo, llevando esta ciencia á un alto grado de perfeccion, á que apenas podemos nosotros lisonjearnos de haber llegado todavía; bastaria para recomendar su mérito, utilidad é importancia. Ella con otros muchos libros que escribiéron los árabes sobre la misma materia, seria la pauta por donde se condujesen para adelantar la labranza en España, y aumentar por este medio la asombrosa poblacion que consta por sus mismos escritos. El Señor Casiri dixo en su biblioteca arábico-escurialense ¹, que se acordaba haber leído que los Reyes de Granada mantenian casi cien mil caballos y doscientos mil soldados en las guerras que sostenian contra los christianos.

5 No obstante esto, se persuaden algunos que ignoran ó desprecian la erudicion arábica por preocupacion ó por espíritu de partido, que de los libros de los árabes no se puede sacar fruto ni utilidad alguna: que nada adelantaron en los conocimientos científicos, habiéndose dedicado solamente al estudio de una árida y descarnada metafísica y á la astrología judiciaria; y que de consiguiente el estudio y conocimiento de su lengua es poco ó nada importante. Pero la sola biblioteca arábico-escurialense desmiente tan arrojada y temeraria asercion, y lo mismo los catálogos que se han publicado de los mss. árabes de la biblioteca real de París y de la de Leyden: en las quales hay obras preciosísimas, especialmente de matemáticas, medicina, agricultura y ciencias naturales. De muy diverso modo opinaba el eruditísimo Samuel Bochart: el qual dice que no solo para adquirirse el perfecto conocimiento de la lengua hebrea contribuye la arábica mas de lo que se ha creído hasta ahora; sino que se ilustrarian mucho todas las ciencias, particularmente las expresadas y la geografia, si se publicasen los libros arábicos mss. bien comunes en todo el oriente ². Mr. Guignes afirma que los árabes y los persas han he-

¹ De hispanæ regionis ubertate arabum annales mira prædicant: in quibus memini me legere Granatæ Reges centum fere equorum millia. in sui bellique usum semper aluisse, ac bis centum millia annuam stipendia merentium adversus christianos non semel parasse. *Ann. I pag. 338.*

² Ad hebrææ linguae perfectam cognitionem plus confert (lingua arabica) quam creditum est hactentis. Quod hebræorum in scripturam commentaria docent, qui quodam hæret calculis, ad hanc linguam confugunt, tanquam ad sacram anchoram. Quamvis longe plura observassent ex arabismo ad sacri textûs illustrationem, si illius linguae fuissent peritiores. Ex eadem lingua scientiis omnibus, medicina præsertim, & geographia, & mathesi multum lucis accederet, si ederentur libri arabici, qui passim in toto oriente habentur manuscripti. Notum enim est, apud arabes artes & scientias floruisse per annos fere sexcentos, cum regnaret apud nos

cho observaciones astronómicas de conocida importancia, y han trabajado con acierto sobre todas las partes de las ciencias y sobre las artes ¹. Casi lo mismo estampó Pfeffero en su *tesauro hermenéutico* *.

6 Otros aunque no nieguen á todos los árabes el conocimiento de las ciencias, ni el talento de escribir obras de alguna utilidad, no por eso estiman la presente quando sin haberla leído afirman ya como por espíritu de profecía, que serán muy pocos los lectores que tenga, ó que solo la leerán los que sean curiosos en materia de agricultura: de manera que segun su expresion tienen esta ciencia por un objeto nada necesario y de mera curiosidad, y la aplicacion á ella por un mero entretenimiento y diversion. ¿Qué bien ni qué servicios útiles podrá esperar la pátria de los trabajos literarios de los que tienen ideas tan trocadas? ¿Después de la ciencia de la religion hay otra que interese mas á la mísera humanidad, condenada á adquirirse el sustento con el sudor de su frente? Si las materias de agricultura son solo objeto de curiosidad, ¿quáles serán los conocimientos y ciencias naturales que tengan estos por objetos necesarios? ¿Deberán ser estimables las producciones literarias en razon inversa de su utilidad?

7 Finalmente otros se persuaden que habiéndose adelantado mucho la agricultura en los dos últimos siglos, especialmente en Francia y en Inglaterra, no parece tan importante la presente obra. ¿Pero qué se infiere de aquí? ¿Dexaremos por eso de estudiar las observaciones é inventos de los antiguos para ponernos en estado de confrontar sus adelantamientos con los de los modernos; ver en qué les hayamos excedido, ó ellos á nosotros; y sacar ventajas de todo este estudio y conocimientos, escogiendo lo bueno que en ellos se halle y hayamos olvidado, y lo que hubiéremos adelantado nosotros y ellos no descubrieron? Yo diré aquí con Deslandes ² que por no entender el idioma de las naciones que nos han precedido, hemos dexado olvidar muchos conocimientos útiles y tenemos por nuevos inventos muchas cosas que ya estaban escritas, vendiendo al público por descubrimientos los que solo lo eran en el nombre; y que quizá por igual razon dixé-

foeda barbaries, & litteratura omnis esset prorsus extincta. Bochart *Geograph. sacr. lib. 1 cap. 15*.

1 Mr. Guignes *Essai historique sur l'origine des caracteres orientaux de l'imprimerie royale*.

* ¿Quién se atreverá á negar que el estudio y conocimiento del árabe en España es muy particularmente necesario, ya para conocer una de las fuentes mas fecundas de donde deriva el aumento y riqueza del idioma castellano, y ya para ilustrar debidamente la historia de los christianos españoles, íntimamente unida con la de los árabes por espacio de mas de siete siglos? Es pues indudable que mientras no se cultive el idioma, y se registren y estudien los escritos y monumentos históricos de los árabes, no puede formarse una historia completa, ó una completa coleccion diplomática para poder dignamente escribirla. La historia de España será siempre defectuosa mientras no contenga la de las naciones que en ella dominaron. Entre tanto, debería titularse mas bien *Historia de los godos ó de los christianos españoles*, que *Historia de España ó de los españoles en general*. Asi como no seria posible escribir, por exemplo, la historia de Grecia y de Roma sin consultar los libros de sus respectivos naturales, del mismo modo no puede escribirse bien la de España sin consultar tambien los escritos de los árabes que fueron naturales de ella.

² Hist. de la Filosof. tom. 1 pág. 8.

ron los egipcios de los griegos, que siempre serian niños y no se veria entre ellos perfeccionarse ciencia alguna. „Confesamos ingenuamente (decian á este propósito) to los doctos y juiciosos autores de la historia literaria de España¹) que los „modernos han hecho en algunas naciones de Europa muchos y útiles adelantos „mientos en la agricultura; pero juzgamos que gran número de sus discursos y „nuevos métodos son hermosas especulaciones poco ó nada adaptables á la práctica. „La causa de esto, segun refiere el anónimo que escribió en Francia la obra intitulada *Preservativo contra la agromanía, ó la agricultura reducida á sus verdaderos principios*, y otra intitulada *Historia de la agricultura antigua*, consiste en „que muchos escritores modernos de agricultura han formado sus obras en los gabinetes, sin haber labrado ni aun visto labrar jamas un palmo de tierra. Asimismo „no han consultado á los labradores prácticos del pais, que aunque rústicos, suelen poseer algunos conocimientos hereditarios de suma utilidad en la materia. „Tampoco han leído estos autores de compendios nuevos, planes y métodos de dirigir una casa de campo, las grandes obras que nos han quedado de los agricultores antiguos así latinos como griegos. Tiene mucha razon el anónimo citado „en decir que pasma ver el esmero, cuidado y diligencia con que aquellos sabios „de la antigüedad trataban de la agricultura teórica y prácticamente. De la misma manía introducida en Francia de escribir nuevos métodos de agricultura, nada adaptables á las prácticas del pais, se queja altamente Mr. de la Salle de l'Étang „en la obra intitulada *Manual de agricultura*. Manifiesta con muchas razones los „perjuicios que resultarían á la agricultura de Francia, si se introdujera el nuevo „método del inglés Tull, tan celebrado por su panegirista Du-Hamel de Mézières „y por otros que se han deslumbrado con estas bellas teorías, por ser hombres que „no tienen conocimientos en la agricultura. Así este autor como el anónimo citado convienen en que la agricultura de Francia se halla hoy (en 1764) en „notable decadencia, á pesar de tantos libros publicados para reformarla. Nosotros no somos tan apasionados de los antiguos, que desechemos los utilísimos inventos de los modernos en las artes y ciencias; pero tampoco nos deslumbramos „con la multitud de autores frívolos y superficiales; que han inundado la Europa en estos últimos siglos con escritos en todas materias de poco ó ningún mérito.... El anónimo exceptúa las labores que dirigen las academias y otros cuerpos respetables &c.” Hasta aquí los sabios autores de la historia literaria de España; con cuyo modo de pensar conviene la ilustre sociedad de amigos del pais de Madrid, que penetrada de los mismos sentimientos tiene acordado y dado comision á algunos de sus individuos para que hagan la version castellana de la apreciable obra de nuestro Columela, aunque once siglos mas antigua que la de Ebn el Awam, y aunque escrita, no en España sino en Roma.

8. Ni porque Ebn el Awam fuese sevillano se ha de creer que su sistema práctico de agricultura sea solo adaptable en los parages de Sevilla ó en el Aljarafe, donde dice haber hecho muchas observaciones: pues fuera de establecer en su obra principios luminosos ó máximas generales, de que se deducen obvias consecuencias ó máximas particulares sobre la economía en la labranza de cada especie de terreno: fuera, digo, de estas observaciones propias, contiene su obra mul-

titud de máximas extractadas no solo de la de Aben Hájaj y de la *Agricultura nabathea* (cuya provincia para donde se escribió es de igual ó casi igual temperamento al de España) sino de otros muchos autores árabes españoles que escribieron de la misma materia, como ya se ha expresado: los quales no todos serian naturales de Sevilla ó de los pueblos de su inmediacion; pero no consta de qué provincia de España fuese cada uno, á excepcion de el Haj, á quien muchas veces llama el granadino para distinguirle de otros escritores del mismo nombre, el Zahári ó el natural de Zahara, y algunos cordobeses. Es pues verosímil que los varios autores españoles que cita en su obra sin expresar muchas veces sus nombres, hubiesen escrito en diferentes provincias de España. Ni es de creer que proponiéndose Ebn el Awam escribir un tratado completo de agricultura, dexase de leer y registrar con el estudio y meditacion correspondiente los libros que hasta su tiempo se habian escrito en España sobre agricultura. Con efecto, así lo afirma al comenzar el prólogo de su obra y mas adelante. Por otra parte se ve en muchos capítulos, y particularmente en el XXX que llama general, que distingue en ellos las prácticas particulares observadas en Sevilla y en sus inmediaciones. De todo lo qual resulta, que respectiva y proporcionalmente es adaptable su doctrina en todas ó en la mayor parte de las provincias de España, especialmente las meridionales; y que por esta y otras razones es preferible á la ~~funcion de un autor tan antiguo como el de la obra de Columela~~ y á la apreciable de Alonso de Herrera. Con esto tiene España la gloria singular de presentar á la república literaria y á todas las naciones tres obras insignes de agricultura, escritas en tres idiomas diferentes con la mayor erudicion, pureza y elegancia de estilo.

9 Con el fin de dar anticipadamente al público alguna idea del libro de agricultura de Ebn el Awam ², traduxo Don Miguel Casiri en su Biblioteca arábi-

1 Este mismo códice existe en la biblioteca de Leyden; pero no se dice en el catálogo que de ella se publicó en 1674, si íntegro ó solo parte. La real de Francia poseía solo la primera, ó los diez y seis primeros capítulos, que equivocada y aun contradictoriamente se atribuyen á la segunda en el catálogo de códices mss. que se publicó en París en 1739. Dando razon de este el autor del catálogo dice (tom. 1. pág. 197 col. 1.) que se divide en dos partes: de las quales la primera trata del conocimiento y eleccion de los terrenos, de los riegos y demas géneros de cultura; y que la segunda, compuesta sólo de diez y seis capítulos, versa sobre los varios géneros de semillas que pueden sembrarse. Tal es pues la noticia que de este códice se da en dicho catálogo: "Codex bombycinus, in Cayro in bibliothecam regiam Wanslebij opera illatus. Ibi continetur liber, cujus titulus *Kitáb al faláhat*, sive *tractatus de agricultura*, auctore *Abou Zacharia Jemá' Ebn Mohammed Ebn Ahmed al Aonam*. Dividitur opus in duas partes, quarum prima de telluris cognitione, electione, stercoratione, irrigatione ceterisque culturæ generibus. Altera verò cum sexdecim priora tantum capita ibi reperias, inquiritur in varia sementum genera quæ telluri mandari possunt. Ait *Abou Zacharia* se duorum scriptorum vestigiis potissimum insistere, videlicet *Abou Omâr Ebn Hagiage* qui *Mefiah al faláhat*, sive *Agricultura clavem* anno Hegiræ 466 publici juris fecit, & *Cothai* qui de *Agricultura nabathea* scripsit. Is autem ab Adamo exordium capiens, præcipuos rerum rusticarum auctores summa curâ & diligentia conquistis recensuit. Ad illius codicis calcem hæc legas: explicit pars prima; sequetur, Deo dante, altera quæ à capite decimo septimo incipit." = Consta por las últi-

co-escurialense los argumentos de los treinta y quatro capítulos que comprehenden las dos partes de que todo él se compone; adornando el artículo en que dá razon de este precioso códice con dos índices ó catálogos: uno de los nombres de la mayor parte de las plantas de que se trata en esta obra; y el otro de los nombres de los autores que en ella se citan, acompañado del que publicó Fabricio en su Biblioteca latina de los autores geopónicos que Caton, Varron, Columela y Paladio citan en sus libros de agricultura.

§ II

10 Desde que el erudito Casiri dió en un artículo de ocho folios tan alta idea de este códice, no ménos precioso que importante, todas las personas amantes del bien de la nacion anheláron vivamente verle traducido al castellano, siendo de los primeros el Excelentísimo Señor Conde de Campománes. Este ilustre magistrado, ornamento de la nacion española y de la república literaria, penetrado de tan zeloso deseo publicó el año 1751 con el célebre Casiri la traduccion castellana de los capítulos XVII y XIX de esta obra en el apéndice al *Cultivo de las tierras*: libro del inglés Mr. Thull que por encargo superior se traduxo tambien al castellano. Con el propio intento Don Miguel Casiri procuró dirigirme en el estudio de la lengua árabe, y exercitarme en la lectura y manejo de algunos mss. entre los quales fué uno el de *Alfarabi* que trata de música, y de cuyo fragmento, que pertenece á la ~~real biblioteca del Escorial~~, me encargó la formacion de un extracto con la traduccion castellana que habia pedido el ~~Señor Abate Andre~~, residente entonces en Italia, y autor de la obra que allí publica intitulada *Origen, progresos y estado actual de toda la literatura*: pues decia el Señor Casiri que si por su ancianidad y achaques no le era ya posible desempeñar por sí la oferta que habia hecho al público de traducir el códice de Ebn el Awam², la cumpliria

mas expresiones de esta nota, que la primera parte del códice de París contiene el mismo número de capítulos que la del Escorial; y de consiguiente que no pueden ser los que comprehende la segunda, pues comienza esta en el diez y siete. Tambien se dice equivocadamente, que Cothai es el autor de la agricultura nabathea que extractó Ebn el Awam, siendo así que en nuestro códice se le da el nombre de *Kutsami*, y se le cita algunas veces en el cuerpo de la obra, no indicando su nombre ó el de su obra con cifra, sino expresándolo con todas sus letras del mismo modo que se lee en el prólogo. Así, debe inferirse que si en el códice de París se lee *Cothai*, es visible que está alterado el nombre del autor de la agricultura nabathea, como lo está *el de Ebn el Awam*, á quien allí se llama erradamente *al Anam*.

1 Quid demum si rusticæ disciplinæ antistes Ebn Awam Hispanensis prodeat? cujus ab-solutissimo de agriculturæ commentario quidquid optimi apud chaldaeos, græcos, africanos, latinos, arabo-hispanos qui scientiæ scriptores legitur, aspicias omnino complexum, hispanoque cælo, ac solo quàm sapientissimè accommodatum: adeò ut nihil hujus vel regionis vel artis calgoribus accidere æquè fructuosum possit, ac si liberis transferri (quod annuente nobis otium Deo, aliquando futurum confidimus) more plantarum obtineat. Bibl. arab. escur. in præfat. pág. XIII. = Equidem opus eximium atque omnibus, præsertim hispanis agricolis fructuosissimum latinæ consuetudini tradere constitueram; sed aliis rebus avvocato distinctoque duo tantum ejus capita licuit interpretari. Universum tamen, si quid otii fecerit Deus me aliquando, insertis annotationibus, translaturum spero. Ibid. tom. 1. pág. 323.

por medio de un discípulo á quien comunicase la competente instruccion para ello. Así es que permanecí á su lado recibéndola desde Agosto de 1779 hasta su fallecimiento acaecido en 12 de Marzo de 1791 *.

II Igual deseo manifestó el docto y erudito benedictino Fr. Martin Sarmiento en una de sus obras mss. que se conserva en el monasterio de San Martin de esta corte; cuyo deseo no puedo yo expresar mejor que con sus mismas palabras: „He visto (dice) los pliegos que contienen la version castellana (de dos capítulos) „del contexto árabe de un autor mahometano de Sevilla. El doctísimo en lengua „árabe Don Miguel Casiri, presbítero maronita, que en compañía del Señor Don „Pedro Rodriguez de Campománes, hoy Fiscal del Consejo de Castilla, (los) tra-

* El mérito especial de este célebre erudito y mi gratitud exigen que yo haga aquí un ligero bosquejo de su vida literaria. El Señor Don Miguel Casiri fue natural de Trípoli de Siria, y aunque no consta el tiempo fijo de su nacimiento, se infiere que sería hácia el año 10 del siglo pasado, constando por certificacion del Señor Don Gabriel Hena, Arzobispo de Chipre que recibió en Roma el sacerdocio el 29 de setiembre de 1734 en el monasterio de San Pedro y San Marcelino. En 1735 y concluida con aprovechamiento la carrera escolástica de sus estudios, el Señor Papa Clemente XII le dió la honrosa comision de pasar al oriente con Don Josef Assemani á celebrar una congregacion ó sínodo en la nacion de los maronitas. De allí volvió á Roma el año 1738, y volvió á la española congregacion oportunamente y según la instruccion que traia, sobre puntos muy graves pertenecientes á dicha nacion. No volvió al oriente; y parece que desde ese mismo año ó poco despues residió en el expresado monasterio de San Pedro y San Marcelino hasta 1745, enseñando á algunos de aquellos monges, no solo las lenguas caldaica, siríaca y arábiga, sino tambien la filosofía y la teología, traducidas del latin al árabe con satisfaccion y mucho aplauso de los Cardenales protectores, como todo consta de certificacion dada en 30 de Julio del mismo año de 45 por el mencionado Assemani. A principios de 48 vino á España, llamado verosímilmente por el R. P. Francisco Rávago, jesuita que en Roma habia sido su maestro de teología, y se hallaba entonces (como confesor que era del Señor Fernando VI) de director de la real biblioteca de Madrid, donde le destinó con plaza de oficial escribiente. Desde aquel momento se propuso el Señor Casiri llenar las miras de su maestro y bienhechor, dándole juntamente pruebas de su gratitud; y así emprendió desde luego la traduccion latina de un códice arábigo, intitulado *Sol de la Sabiduría*, que concluida dedicó á su Mecenaz. Ignoro donde pare al presente esta traduccion, la qual parece se trataba de imprimir con el texto original, segun se infiere de carta del mismo P. Rávago á Casiri fecha en San Lorenzo á 22 de octubre de 1751 en que le dice: „haber escrito á Don Francisco Fernandez Gutierrez para que franquease la letra arábiga „y lo demas que fuese necesario para la impresion,“ que no podia ser sino de la expresada obra. Antes y despues de este año, esto es, en el de 49 y 55 pasó de orden del Rey al monasterio de San Lorenzo, donde residió dos largas temporadas con el objeto de registrar su copiosa coleccion de mss. árabes, y hacer apuntes y extractos de ellos: con estos materiales, vuelto á Madrid, compuso la Biblioteca arábigo-escurialense que en dos tomos en folio se publicó en 1760 y 1770. Estando trabajando el primer tomo el año de 56 fue nombrado intérprete de lenguas orientales por fallecimiento de Don Andres de San Juan, y en el mismo año se le concedieron honores de bibliotecario, en atencion al mérito de su trabajo en la formacion de la expresada obra. Al siguiente de la publicacion del primer tomo, le hizo el Rey la gracia de una pension de 200 pesos anuales sobre fondos de biblioteca, ademas de su sueldo de oficial en ella y del de intérprete; y en noviembre de 63 fué nombrado bibliotecario por fallecimiento de Don Leopoldo Gerónimo Puig. Concluido este trabajo se dedicó por expresa orden del Rey

„duxo del contexto árabe me mostró el código arábigo y la dicha traduccion en castellano :::: Sin oponerme á la utilidad del tomo *sobre el cultivo de las tierras*, digo que mas quisiera que se traduxese en castellano el código ms. y en 4.^o de Ebn el Awam sevillano; pues contiene un curso entero de agricultura española. Y es bien cierto, que mas adaptable es á Castilla una agricultura andaluza, que una agricultura inglesa.”

12 Los doctos y juiciosos autores ya citados de la historia literaria de España se explicaron de este modo en el apéndice del tomo VIII de ella. „Todas estas noticias nos han sido otros tantos estímulos que avivaron nuestros deseos de ver traducida en lengua española, ó en otra de las que entendiésemos una obra de tanto

á hacer la traduccion latina del código arábigo de la coleccion de cánones: obra gloriosa á la iglesia de España, y cuya publicacion desean con ardor los buenos patriotas, y aun muchos literatos y eruditos extrangeros. Esta obra será tan generalmente aplaudida y estimada, como lo ha sido la Biblioteca arábigo-escorialense: de la qual se han hecho justamente magníficos elogios, que no es capaz de oscurecer algun otro envidioso que ha pretendido rebaxar el mérito de tan apreciables y útiles tareas. No es este el lugar de hacer una completa enumeracion de estos elogios que el discurso mismo del tiempo ya cada vez multiplicando, ni de hacer la apología de unas obras que por su crédito y celebridad no la necesitan. Concluida la copia y la traduccion latina de la coleccion arábigo de los cánones, se dedicó por encargo de la Real Academia de la Historia, de que era individuo desde el año de 49, á describir algunas inscripciones arábigo-cúficas, y las monedas útiles de la misma clase que entonces poseía este cuerpo literario: las cuales se hallan abiertas ya con la lectura corriente asiática, y la interpretacion latina. Asimismo trabajó por su orden un pequeño diccionario de voces castellanas tomadas del árabe, señalando su respectiva etimología y expresando el nombre arábigo con sus propios caracteres. Interpretó ademas por encargo de la Real Academia de San Fernando las inscripciones árabes que se hallan en la Alhambra de Granada y en el Alcázar de Sevilla, que dicha Academia habia acordado se copiasen al mismo tiempo que se hiciesen los dibujos de aquellos palacios. Finalmente, tuvo el Señor Casiri correspondencia literaria con varios eruditos de Europa, especialmente con el Señor Juan Channing, ciudadano de Londres, quien en algunas de sus cartas le asegura el amor y veneracion que le profesaban los eruditos Heurt y Kennicott; con los Señores Carlos Godofredo Woide, que en carta de 4 de Mayo de 1774 le dice que el orbe erudito celebra justa y unánimemente su obra; el alemán Christóbal Théophilo Murr; Mr. el Abad Barre, de Marsella; Mr. Cardonne; Olao Gerardo Tichsen, profesor en la universidad de Butzow; Rosario Gregorio, de Palermo; y el Abate Don Juan Andres, que tanto se aprovechó de la Biblioteca arábigo-escorialense para la composicion de la parte de su obra en que trata de la literatura de los árabes, así como se sirvió de la misma el célebre inglés Gibbon en los capítulos LI y LII de su Historia de la decadencia del imperio romano, donde despues de decir en una nota, que tiene la fortuna de poseer la magnífica obra de la Biblioteca arábigo-escorialense, y que su edicion hace honor á las prensas de España, añade que el autor editor de ella clasificó de un modo juicioso los mss. arábigos, y que los largos extractos que hace de ellos dan luz á la literatura de los musulmanes y á la historia de España. Ultimamente despues de decir que ya no es de temer la pérdida de estos monumentos árabes, manifiesta sentimiento de que por una negligencia incomprensible no se hubiese hecho antes del incendio acaecido en 1671, que consumió en el Escorial la mayor parte de estos mss. el mismo trabajo que cerca de un siglo despues hizo el célebre Casiri.

„mérito y comun utilidad. Pero aun fuéron estos mayores, quando llegó el caso de „ilustrar á nuestro Columela” &c.

13 Teniéndose ya noticia en Inglaterra de la traduccion y de la impresion que se estaba haciendo del códice de Ebn el Awam, se pidió esta obra que allí se creía ya concluida por encargo de una ilustre sociedad de laboriosos literatos de aquel reyno: los quales para bien general de las naciones y gloria de la república literaria se han propuesto componer y publicar una preciosa y copiosa coleccion intitulada *Anales de agricultura*, cuya obra pasa ya de veinte y quatro tomos, y en la que se proponen extractar ó refundir los libros antiguos y modernos de agricultura de todas las naciones.

14 El erudito dinamarqués Don Daniel Moldenhawer, doctor y catedrático de la universidad de Copenhague, que años pasados hizo á España dos viages literarios, con el objeto de registrar algunos libros y códices arábigos del Escorial para ilustrar el libro de Job que habia traducido y se proponia adornar con eruditas notas que aclarasen su texto, particularmente en lo respectivo á historia natural; vió en su primer viage el códice de Ebn el Awam en mi posada, y la traduccion de casi toda su primera parte; y habiendo comunicado esta noticia, á su vuelta á Copenhague, á su maestro Juan David Michaelis (bien conocido en la república literaria por haber sido el primero que llevó á España la segunda vez, que informado por él áquel célebre literato del estado de la agricultura del escritor sevillano, y del estado de la traduccion castellana, acordó su publicacion en los dos idiomas para hacer del texto árabe una traduccion en alemán con el auxilio de esta primera.

15 Ultimamente, el Señor Carlos de Lastregrie, ciudadano francés que quatro años ha pasó igualmente á España con el fin de registrar algunos libros y códices del Escorial, y averiguar por este medio si la trashumacion de las ovejas para el afinamiento de sus lanas habia sido pensamiento y práctica de los mahometanos españoles, ó era invencion más moderna, se me presentó de vuelta del Escorial con el deseo de saber si se trataba este punto en el códice de agricultura, cuya traduccion estaba concluyendo; y aunque informado por mí de que en él no se tocaba semejante materia, hizo no obstante un apunte del argumento de la obra y del estado de su traduccion é impresion, para presentarlo al instituto nacional de aquella república.

§ III

16 Por una serie de circunstancias extraordinarias ha dispuesto Dios que yo fuese el débil instrumento de que se sirviese su providencia para el cumplimiento de los deseos de los expresados literatos nacionales y extranjeros, y de muchos personajes de la corte, zelosos del bien y gloria de la nacion. Todos los quales han cooperado á este importante fin del modo y forma que respectivamente les ha sido posibles unos inspirándome el deseo de emprender el estudio de las lenguas orientales, y proporcionándome los primeros principios de esta instruccion, y otros dirigiéndome con

x A la proteccion y auxilios del Excelentísimo Señor Don Fr. Manuel del Cenículo y Villasboas, Obispo de Beja, literato de primer orden y zeloso promovedor de todo género de literatura, y á la persuasion de los RR. PP. Mohedanos, autores de la historia de

sus luces para hacer algun progreso en ella ¹: otros proporcionándome la competente situacion y auxilios de subsistencia física y literaria para llevar adelante las costosas y duras tareas de la obra ya emprendida ²; y otros finalmente removiendo estorbos y desvaneciendo oposiciones de varios géneros, dirigidas á suspender la continuacion de unos trabajos tan importantes: obstáculos que sin proteccion no hubiera yo podido contrarrestar, vencer, ni aun descubrir ³.

17 En esta favorable situacion y alentado con esperanzas de mejorarla ⁴, con-

raria de España, se deben los primeros conocimientos que adquirí en el árabe y en el hebreo por espacio de dos años en el convento de RR. PP. Terceros de Lisboa, donde por direccion de dicho Señor Obispo florecia ya en el año de 1773 el estudio de las humanidades, de las lenguas orientales, de la filosofía y matemáticas, de las ciencias sagradas en todos sus ramos, y del buen gusto.

1 En Lisboa tuve por maestros de los primeros rudimentos del árabe al R. P. Fr. Antonio Bautista, autor de una gramática arábica, y hoy confesor de la Serenísima Señora Princesa del Brasil Doña Carlota, y al R. P. Fr. Juan de Souza, natural de Damasco, catedrático é intérprete regio de la lengua árabe, autor de otra gramática, de un *Lexicon etimológico de las palabras y nombres portugueses que tienen origen arábigo*, y de una *traduccion portuguesa de algunos monumentos arábigos* pertenecientes á los reynados de Don Manuel y Don Juan III. Tambien debí algunas lecciones al presbítero Don Pablo Hodár, maronita, catedrático ~~que enseñó las lenguas orientales en la universidad de Coimbra~~, en las temporadas de vacaciones que baxaba á Lisboa; y últimamente por espacio de unos años recibí en Madrid las apreciables instrucciones del célebre autor de la Biblioteca arábico-esculense.

2 Habiendo Don Miguel Casiri mostrado al Excelentísimo Señor Conde de Campománes el prólogo de esta obra traducido al castellano por mí en los ratos que me dexaban libres los negocios que me traxéron á la corte, manifestándole al mismo tiempo su sentimiento de que me retirase de ella ~~concluidos~~ que fuesen dichos negocios, el expresado Señor Conde renovó con este motivo su antiguo deseo de que se traduxese por entero tan importante códice, y que para ello se me fixase en Madrid con algun destino: á cuyo fin empleó los medios posibles para que obtuviese la cátedra de lengua hebrea, que en el año de 1781 se hallaba vacante en los reales estudios de San Isidro; pero como no pudo verificarse este pensamiento, promovió juntamente con Don Miguel Casiri mi destino en la real biblioteca, donde se sirvió S. M. crear para este efecto la plaza supernumeraria que en ella obtengo desde el año de 1784, habiendo debido el año anterior al expresado Señor Conde que me proporcionase el honor de ser admitido en la Real Academia de la Historia, de que entónces era dignísimo Director.

3 Supero la soberana dignacion del Rey N. S. las contradicciones que tuvo la publicacion de esta obra, quando por medio del Excelentísimo Señor Don Pedro de Acuña, Ministro de Gracia y Justicia, mando ~~semitir~~ la traduccion de la primera parte de ella á la revision y censura del Señor Campománes, y en vista de su informe se sirvió S. M. resolver que toda la obra se imprimiese con el texto de cuenta de la real biblioteca: resolucion que al paso que acreditó la innata benignidad y justificacion del Rey, y el zelo de su Ministro, fué para mí un público testimonio de que no habia empleado inútilmente el tiempo en el cuerpo de que era individuo.

4 Con efecto, casi concluida la impresion de la primera parte de esta obra, el Excelentísimo Señor Don Eugenio Llaguno que sucedió al Señor Acuña en dicho Ministerio, per-

tinué la traduccion por una copia hecha del códice del Escorial, que con el correspondiente resguardo me habia entregado por recomendacion de Don Miguel Casiri el Señor Don Juan de Santander, entónces bibliotecario mayor de S. M. La falta del códice original de agricultura y del de historia natural del árabe malagueño Ben el Beithar, hizo al principio mas ingrato y difícil el trabajo, y mas lento el progreso de la traduccion. Estos dos códices (que existian en la real biblioteca de Madrid desde que se pasáron á ella de la del Escorial para ser copiados) no pude conseguir se me entregasen despues del fallecimiento del Señor Santander hasta pasado año y medio de solicitud; siendo al fin necesario acudir á S. M. el año 1786, y en vista de mi representacion se dignó mandar que se me entregasen. El de Ben el Beithar era mucho mas necesario, y aun absolutamente indispensable, no siendo posible sin el auxilio de este códice fixar el específico significado de los nombres de plantas que ocurren en el de agricultura, y que en la mayor parte no se contienen en los diccionarios arábico-latinos de Golio y de Giggei, aunque copiosos y excelentes en su línea. Parece que no llegó el caso de que pudiese copiarse este códice en tiempo del expresado bibliotecario mayor; por cuya disposicion lo habian sido otros del Escorial, como algunas bibliotecas arábico-hispanas, la coleccion árabe de los cánones, el códice de Ebn el Awam y algunos otros, con el fin de que la real biblioteca de Madrid poseyese y disfrutase copias de mss. tan importantes. Toda la copia moderna de este códice fue hecha por el presbítero maronita Don Pablo Hodar; el qual concluyó la del códice de agricultura el día primero de octubre de 1762, segun lo expresa él mismo al fin de ella en una nota.

18 Este diestro copiante, teniendo bastante instruccion en el árabe culto y erudito, corrigió varias dicciones que á su parecer estaban viciadas en el códice del Escorial: las quales sacaba por lo regular al márgen de su copia, y á veces sus propias correcciones; y aunque algunas sean ciertamente arregladas, otras no lo parecen, ya porque tuvo por viciosas en el códice del Escorial dicciones ó expresiones que yo no estimo por tales, y ya porque incurrió en otros errores pretendiendo corregir algunos lugares que realmente se hallan alterados, y cuya corrupcion no era fácil advertir, sino en el exámen lento y detenido á que obligase el prolixo trabajo de su traduccion. Todo se advierte por menor en las notas que van al pie de las llanas de la impresion de esta obra; en las quales se fixa la verdadera lectura de muchos lugares, que en mi opinion se hallaban alterados y carecian de sentido, ó le daban repugnante al contexto: ya corrigiendo la de uno y otro códice, y ya indicando la que de estos respectivamente me parecia preferible. Como la copia moderna del mencionado maronita es menos incorrecta que la que le sirvió de original, he preferido por esto á la del Escorial para la impresion ¹.

suadido de la importancia de la obra y del impropio trabajo de su traduccion, me proporcionó los auxilios que necesitaba, inclinando el benigno corazon de S. M. que para alentarme tambien con el honor se dignó presentarme para una prebenda de la santa iglesia catedral de Cartagena, y despues para la dignidad de Prior claustral de Tortosa.

1 En el códice del Escorial no hay division de artículos ni de párrafos; en la copia del maronita la hay, y el argumento de los capítulos está escrito con letra encarnada, y lo mismo la diccion *artículo* y las iniciales ó cifras de los nombres de algunos autores que se ci-

19. Por este medio se publica correcto el texto árabe del códice de Ebn el Awam, y al mismo tiempo se indican las innumerables variantes que resultan del prolixo cotejo y confrontacion con la copia; á fin de que los eruditos puedan juzgar si mis correcciones son arregladas y conformes á las escrupulosas leyes de la hermenéutica y de la crítica, atendiendo al contexto; y tengan la libertad de corregir las que no fueren tales, como yo la he tenido de corregir las del expresado maronita. He seguido en esto el dictámen de Juan Seldeno, el qual se propuso tambien seguir el erudito Eduardo Pocock ¹, que no alteró en lo mas mínimo el texto árabe de los anales de Said Ebnol Batrik, llamado despues Eutychio, Patriarca de Constantinopla, cuya obra traduxo al latin. No quiere Seldeno que quando se publique algun códice se altere en él cosa alguna, no solo corrigiendo la sintaxis, pero ni aun purgando los yerros que pueda contener; con cuyo parecer me he conformado por las mismas razones que Pocock, poniendo mis correcciones al pie de las llanas sin alterar con ellas el texto original, por no incurrir en el vicio que con razon reprehende Salmasio, no tanto en algunos intérpretes arábigos del griego á quienes procura excusar, como en los copiantes de libros antiguos latinos en quienes tiene este vicio por incurable; los quales por no entender lo que copiaban, corrompiéron y alteráron muchos monumentos de los latinos antiguos *.

20. Quando por la demasiada corrupcion de algunos pasages del texto ó por mi falta de inteligencia, no he podido corregirlos ó su sentido se me ha ocultado, los he pasado al pie de las llanas, ~~de donde se puede sacar el lugar del contexto donde corresponden;~~ y lo mismo he executado con algunas voces que he dexado sin traducir por parecerme la doctrina de su contenido vana ó superflua, como en las páginas 91, 145, 337, 339, 348, 353, 470, 651 y 654 de la segunda parte, y con un artículo entero en el tratado del caballo por ocultárseme el significado de algunas dicciones sobre que se funda el sentido ó inteligencia de todo el contexto, como en la página 667 y siguiente de la misma parte. De manera que por este método observado escrupulosamente, se ofrece al público el texto original, no solo sin alteracion alguna en sus dicciones, sino tambien íntegro en todas sus partes; exceptuando algunas expresiones de fórmula tales co-

tan. Aunque este copiante hizo division de artículos que subdividió en párrafos, yo he aumentado la de aquellos, y no he seguido precisamente la de estos; por no parecerme tan acomodada al buen orden, ni al uso y gusto del lector.

1 Ne juxta grammaticorum canones eam (sintaxeos rationem) in integrum restituere satagerem, obstitit *tu maxime* Seldeni sententia, quæ auctores ad codicum, à quibus exprimuntur fidem, nihilo prorsus mutato, ac ne erroribus quidem sublatis, edi voluit..... Quam in sententiam & ipse ac pronius descendi, quod si à me mutatum exemplar fuisset, corruptum diceretur forsitan aliquis; atque aliter, si loco suo stetissent omnia, intelligi potuisset quædam quàm ego verum. *In pref. anal. Eutychii.*

* Quo tempore istæ ~~veritates~~ *veritates* ~~erant~~ *erant* auctorum præcipue antiquioris Græciæ, qui in arabicum sermonem à doctis græcè arabibus transferri solebant, non licuit meliores dari, cum nec major inter ipsos græcos priscae eorum linguæ eruditio diluceret. Hinc illud mutandi in libris quæ non percipiebant, & corrigendi quæ prava videbantur insanabile eis (monachis qui libros latinos veterum scriptorum ante annos octingentos describebant) insedit cacoethes, cujus vitio effectum est, ut tot hodie mendosa priscorum latinorum monumenta habeamus. *Salmas. pref. in tab. Cebetis arabic.*

مولى الله وبانى الله تعالى; que por repetidas muy frecuentemente, muchas veces las he omitido y otras dexado de traducir, aunque sean religiosas y edificativas; y lo mismo he executado con la diccion الملاءمة aplicada á significar cierta calidad de tierra cuyo sentido no quadraba con el contexto, la qual he dexado de sacar al pie de las llanas.

21 Fuera de esta especie de anotaciones críticas, que tienen por fin rectificar el texto sin darle alterado, he adornado esta obra con muchas notas respectivas á la materia. Unas tienen por objeto ilustrar ciertas máximas geopónicas, conforme á las observaciones de algunos autores antiguos y modernos; pero las mas frecuentes en esta clase son las que versan sobre plantas, ya rectificando sus nombres alterados en el códice, y ya fixando su significado específico por medio de la confrontacion de las descripciones que hacen de las plantas el malagueño Ben el Beirhar y el griego Dioscórides traducido al castellano y anotado por el Doctor Andres de Laguna. Con la mayor parte de estas notas se ilustra el prólogo del autor: pues como en él se incluye el índice de los capítulos de toda la obra, y se mencionan de consiguiente muchas plantas, pareció este lugar donde primeramente ocurren sus nombres mas á propósito para fixar sus especies y para determinar y comprobar su significado, que no los capítulos y artículos en que respectivamente se trata de cada especie de planta. Pero como no todos los nombres de las que se expresan en el cuerpo de la obra se hallan en el citado índice del prólogo del autor, por lo qual he agregado algunas notas esparcidas por ella en sus propios lugares; de cuyo número son las de las páginas 126, 271, 309, 333, 401 y otras de la primera parte, y las que se hallan en las páginas 129, 299, 316, 326 &c. de la segunda, particularmente la de la página 131, en la que se procura corregir el nombre árabe alterado y fixar la especie de planta significada por él (que es el *silibon*), confrontando lo que trae el erudito Samuel Bochart en su *hierozonicon* de autoridad de los rabinos, con las explicaciones de lo que dicen los autores árabes que tratan de esta planta, y el erudito Olao Celso en su *hierobotanicon* ó tratado de las plantas de que se hace mencion en la santa escritura *. Esto en quanto al texto árabe y á las notas críticas con que he procurado corregirle é ilustrarle.

§ IV

22 Resta ahora informar al público de la traduccion castellana y del método observado en ella; pero ántes no será importuno decir que en este trabajo y en el de la corrección crítica é ilustracion del texto original he empleado catorce años, sin incluir el tiempo de dos y medio que se ha ocupado en la impresion de los dos tomos de que se compone toda la obra. El justo apreciador de los trabajos agenos juzgará si es mucho aquel tiempo para hacer una versión completa de un voluminoso códice árabe, que por la materia de que principalmente trata y otras varias subalternas, y por la incorreccion de su texto, presentaba dificultades casi insuperables de distintas especies. Lo qual insinúa no para hacer vana ostentacion de mi trabajo, sino para satisfacer á las infundadas reconvenciones de algunos, y para implorar la indul-

* El catálogo alfabético de todos los nombres de plantas que ocurren en toda la obra va al fin de la segunda parte con su traduccion.

gencia de todos en los descuidos ó errores en que necesariamente habré incurrido en una obra tan dilatada y de tal naturaleza ¹. Mas de una vez oí decir á mi maestro el Señor Casiri hablando de la traduccion de este códice, que no era obra para un hombre solo, y que para hacerla ajustada y exácta y con la dignidad correspondiente, no era mucho tiempo el de diez y ocho á veinte años. Esto no parecerá exágeracion, si se atiende al tiempo que empleó en la traduccion latina del Alcoran el erudito P. Marraci, que en el prólogo de su refutacion, dice consumió mas de quarenta años en aquel trabajo; que en ese tiempo hizo quatro versiones del texto del Alcoran, hallando siempre que omitir, añadir, corregir ó mejorar en las primeras, y que si hubiese hecho quinta no duda que aun tendria que hacer lo mismo ². Si un hombre, pues, tan erudito é instruido en la lengua árabe gastó tanto tiempo en hacer una traduccion que no era la primera ú original, y con los auxilios de tener vistas otras versiones, aunque imperfectas, de disfrutar copias varias de exemplares correctísimos del texto, y de tener á la mano los principales expositores para la inteligencia de los lugares oscuros y difíciles; si un erudito, repito, como el P. Marraci necesitó tanto tiempo para hacer hasta quarta version que aunque no substancialmente defectuosa, no niega su autor que contenga pasages dignos de correccion, y que segun la calificacion de Mr. Pastoret en la vida de Mahoma es una version bárbara por no serlo de sentencias ó pensamientos: ¿qué deberá pensarse del tiempo que se ha consumido en la traduccion castellana del códice de agricultura? ¿y cómo podrá yo lisonjearme de su perfeccion siendo ella original ó la primera que sale al público, y habiéndose hecho de un texto imperfecto y sin aquellos auxilios?

23 Marraci tendria sus razones para hacer su version tan literal: en la mia he observado cierto medio, y no he perdido un punto de vista los dos principales fines que desde luego me propuse: uno facilitar el estudio de la lengua árabe y el útil manejo de sus mss.; y otro cooperar á promover los mayores adelantamientos posibles de la agricultura, especialmente en España. En quanto á lo primero hé procurado penetrarme del espíritu del autor, y conservando su estilo en lo posible, ofrecer sus pensamientos como presumo que él los presentaria si hubiese escrito en castellano; y puedo asegurar que hé traducido á Ebn el Awam como yo mismo desearia serlo, si alguna vez me hallase en el caso de poder merecer este honor. Hé tenido siempre presente al hacer esta version la práctica de los mejores in-

¹ Difficile est alienas líneas insequentem non alicubi excidere; & arduum, ut quæ in alia lingua benè dicta sunt, eundem decorem in translatione conservent. *Div. Hieron. epist. ad Romach. de genere optimo interpretandi.*

² ~~Cum non adeo mei fidens sum, neque tantum mihi tribuo, ut hanc meam (versionem) omni proinde defectu carere, omnibusque numeris absolutam esse, vel affirmem, vel mihi persuadeam. Illud unum explicare fronte affirmare possum, me in ea elucubrandam omnem fidem, curam atque attentionem adhibuisse, & annorum supra quadraginta studium collocasse. Quo tempore quater Alcoranum in latinum idioma ex correctissimis arabum exemplaribus, præcipuorum illius expositorum subsidio converti: semperque hæc omnia ad incudem & limam revocavi: semperque aliquid fuit quod vel adderem, vel detraherem, vel in melius commutarem. Et fortassè nunc etiam idem mihi contingeret, si quintam illius interpretationem tentarem. *Refut. Alcor. in præf. p. 7.*~~

térpretes ¹ y las máximas de San Gerónimo sobre el mejor modo de interpretar ². Con todo he procurado sujetarme lo posible á la letra del texto árabe, vertiéndole en estilo sencillo y claro; pero sin alterar nada el pensamiento del autor, ya faltando á la clara exposicion del texto original, ó ya ampliándole por medio de libre paráfrasi. Si alguna vez ha sido necesario para dar mas claridad á algunas sentencias, añadir á la letra del texto alguna palabra ó palabras en la traduccion, estas por lo comun van incluidas en cuadrados; y aunque consideradas en sí y como destacadas del contexto de la version no tengan en el original dicciones correspondientes que literalmente las signifiquen, no dexa sin embargo de incluirse la idea de su significado en el riguroso sentido del autor, si se atiende al artificio ó syntaxis de la lengua árábica, ó al contexto del período: lo qual sea dicho en gracia de los muy principiantes en el estudio de esta lengua, ó de los que no gustan sino de aquellas versiones materialmente literales hechas *de verbo ad verbum*, que reprueba Horacio en su arte poética ³.

24 Así, aunque esta version sea literal en lo posible, no por esto ha de creerse se haya incurrido en ella en el vicio de *kacozilismo*, vertiendo escrupulosamente nombre por nombre en sus respectivos casos, verbo por verbo en sus respectivos tiempos y modos, preposicion por preposicion y adverbio por adverbio. Esto no era posible sin adular ~~monstruosamente la frase y syntaxis castellana~~, y entónces la traduccion lo seria solo en lo material de las discipulos ~~muchos ó de pocos~~, y no en lo formal del artificio ó composicion de sus períodos, en perjuicio de la claridad, y aun de la fidelidad de las sentencias. Tal género de versiones, dice el Abad de la Bletterie, ponderadas por los que no pueden darlas mejores, no son sino copias deformes é infieles que en nada se parecen al original. Yo añado que son ridículas, absurdas, rústicas y bárbaras; y que si tienen alguna utilidad es como la de los andadores que se emplean para hacer dar á los niños los primeros pasos. A la verdad, sin alguna version de este género se confundirian los principiantes quando comen-zasen á traducir, siendo á los principios necesario hacerlos seguir paso á paso el original, ó diction por diction; pues de otra suerte ¿cómo podrian conducirse en el uso de los diccionarios? Facilitado ya este uso y comenzando á observar el discípulo la syntaxis, idiotismos y genio de la lengua árabe, debe ya entónces manejar versiones de otra especie en seguida de la literal latina del Alcoran que acompañada del texto hizo y publicó en Padua el citado P. Marraci el año de 1698. En este estado puede ya manejar libros impresos en que el texto se exprese sin vocales, que los árabes no suelen usar en sus mss., ayudándose de versiones en que brille la propiedad, pureza y elegancia de las lenguas en que se hacen. Este exercicio siendo como especie de ensayo para el uso útil de los mss. árabes, le proporcionará modelos para hacer versiones originales de códices útiles, que aumenten el fondo y capital de la república literaria, y no sean ~~mas~~ repeticiones de obras ya pu-

1 Non verbum pró verbo necesse habui reddere; sed genus omne verborum vimque servavi. *Cicer. de optimo genere oratorum.*

2 Non enim me annumerare ea (verba) lectori putavi oportere, sed tanquam appendere..... Alii syllabas aucupentur, & litteras; tu quære sententia. *Dis. Hieron. epist. ad Pamach.*

3 Nec verbum verbo curabis reddere fidus

Interpres *D. 133.*

blicadas y conocidas. Débese pues facilitar el estudio de esta erudicion; y para no quedarse siempre en principios elementales, que de nada sirven si no llegan algun dia á dar el correspondiente fruto, contribuye mucho la suficiente copia de semejantes traducciones nuevas, impresas con el texto, de que verdaderamente tenemos grandísima necesidad. ¿Y quién mejor debe proveer á los candidatos de la erudita república literaria de tales obras y auxilios, que aquellos cuerpos sabios que no solo tienen mayores medios y proporciones para trabajarlas, sino tambien igual interes y honor en darlas al público?

25 Fuera de esta utilidad, era debido que el texto original de esta obra se perpetuase por medio de la prensa, si se atiende á la pureza, propiedad y elegancia de estilo que empleó en su composicion el docto árabe sevillano, sin temer ya los peligros de que pueda perderse este precioso códice de la real biblioteca de San Lorenzo por alguno de los acasos que no alcanza á preveer ni impedir la vigilancia humana. Es bien notorio que en la libreria alta de aquel monasterio donde se conservan algunos libros impresos raros y los mss. árabes, prendió el fuego el año 1671 y su voracidad reduxo á cenizas la mayor parte de estos últimos: entre los quales es regular existiese y pereciese la grande obra de Aben Hajáj, autor español, y el libro de agricultura de Abdalah Aben Baccál toledano, de que hace mencion Don Nicolas Antonio ¹. En esta pérdida irreparable se salvó por fortuna el precioso códice de Ebn el Awam, ¿pero quién podria asegurar que en lo sucesivo se salvase de tales peligros? Por estas y otras consideraciones se ha servido S. M. resolver, que se imprima la traduccion castellana acompañada del texto árabe de cuenta de su real biblioteca.

26 Ya no es de creer se tenga por inútil semejante trabajo, y por lastimoso el gasto empleado en darle al público por medio de la prensa *. Nadie podrá persua-

1 *Abdalahi Ben Baccal el tolaitali*, hoc est, toletanus. Liber ejus absolutus de *agricultura* exstat in escurialensi regia bibliotheca, scriptus, ut ibi dicitur, Toleti librariæ *Josephi Ibn Lishap Ibn Nehemia*, anno à computo Alcusri 1269.

* No será importuno copiar aquí lo que dice á este propósito el doctísimo M. Fr. Martin Sarmiento en carta á Don Miguel Casiri fecha en junio de 1749 hallándose este erudito en el Escorial. En ella despues de darle algunas reglas sobre el modo de hacer los apuntes y extractos de los códices árabigos, y del método de formar los artículos de la biblioteca árabe-escurialense, y de manifestar sus deseos de que en España se extendiese este género de literatura, añade lo siguiente: «En Italia, Francia, Inglaterra, Holanda, Alemania &c. ha habido y hay *imprentas arábigas*; y dexando á parte que en Roma son muy necesarias á causa de la *propaganda*, en ninguna otra parte mas que en España se necesitan aquellas *imprentas*; y sobre esto ya en otra ocasion he hablado y escrito bastante, y aun espero en Dios que las no de ver entabladas, segun las veras con que el Ministerio toma á su cuidado la promoción y protección de las *bellas letras*, y de la útil, curiosa y universal literatura en España. Es infinito lo que está se interesaría con aquella providencia en el fundamental conocimiento de su lengua y de sus dialectos; de su geografía y cronología; de su historia natural y botánica; de su historia civil y aun eclesiástica; de su historia literaria, y de los eruditos que han tenido en los siglos remotos: de que hay una profunda ignorancia; y finalmente, ya no hay otro modo de suplir lo que en latin y en castellano no se ha escrito ó se ha perdido en España, sino recurriendo á los libros arábigos y á varios instrumentos arábigos mss. de testamentos, donaciones, ventas, contratos, &c. que aun se conservan ar-

dirse que piensen tan mezquinamente los espíritus generosos y desinteresados, ni los beneméritos y zelosos de los progresos de la buena literatura. Los que solo miran al interes presente, ó mas bien al personal: los que hacen profesion de hacer la guerra á este género de literatura, ó tenerla declarada por capricho á los que la cultivan, aunque sea con detrimento de las mayores luces, y en perjuicio de la república literaria y del bien y gloria de la nacion; estos acaso pensarán, ó se explicarán de diferente modo; pero dexen que otros á costa de largas y penosas fatigas trabajen en utilidad y honor de la patria lo que juzgan que puede contribuir á estos gloriosos fines, si no por afecto ó benevolencia á ellos, á lo menos por amor y obligacion á esta madre comun, á quien debe servir todo buen patriota á proporcion de los medios y auxilios que disfrute para ello; y conozcan que en razon de estos mismos medios de subsistencia que la patria les provee, es la obligacion que cada uno contrae de pagarla con usura sus liberalidades y beneficios ¹.

PARTE SEGUNDA

§ V

27 Considerando ya el grande y principal influxo que tiene la agricultura en la felicidad del estado, y el que se podía hacer para que el público que ofrecerle la traduccion castellana de un código de argumento tan importante, de que pudiesen aprovecharse nuestros agricultores. Con efecto, la agricultura es la primera ciencia del hombre, ó la primera arte que Dios enseñó, y á cuyo exercicio destinó al comun padre del linage humano ²; teniendo el singularísimo privilegio de ser instituida en el estado de la inocencia. A ella se dedicaron aquellos antiguos patriarcas, tan respetables por la simplicidad de sus costumbres, como por la sublimidad de sus sentimientos; y lo mismo los primeros personajes de la antigüedad profana.

28 Consta que los caldeos honraban como cosas sagradas los inventos de la

rollados y como perdidos en varias catedrales. = Con media docena de maronitas eruditos, y otra media de eruditos, ya africanos, ya orientales que el Rey hiciese venir á Madrid y les señalase un decente salario, y con la providencia de que veinte y quatro mozos españoles de diferentes provincias se dedicasen al estudio de la lengua arábica y á la literatura oriental bajo la conducta de aquellos doce maestros; se podría formar en esta corte una utilísima academia que daría envidia á todos los extrangeros. Y siendo su fin el traducir los mayores monumentos arábigos, que aun existen, yo pronostico que presto se antablaría la imprenta arábica para dar á luz libros arábico-latinos y arábico-castellanos. &c.

1 Dice un autor moderno que debe haber proporcion entre los sueldos y premios, y la extension é importancia del trabajo á que se dediquen los que los disfrutan; y que quien nada rinde á la sociedad nada debe recibir de ella. *Philosoph. rurale c. 5 pag. 144.* Casiodoro dixo (lib. 2 epist.): *tribuenda est justis laboribus compensatio gratiorum, quia exprobrata militia creditur, que irremunerata transitur.* Y á la verdad la práctica de estas máximas tan conformes á justicia como á buena política, es la que produce y perpetúa la prosperidad, seguridad y conservacion de los estados.

2 Posuit eum (Adamum) in paradyso voluptatis, ut operaretur, & custodiret illum. *Gen. c. 2 v. 15.*

agricultura ¹; y que los egipcios, los griegos y los antiguos habitantes del Lacio pusieron respectivamente en la clase de sus dioses á Osiris, á Ceres y Triptolemo su hijo, y á Saturno ó Jano en reconocimiento del beneficio que les hicieron con la invencion de la agricultura. El mismo Rómulo quando tiró la línea trazando la extension y figura que debia tener la ciudad de Roma, se sirvió de bueyes para esta operacion, con el fin de dar por este medio á entender y amonestar á los suyos (segun dice Plutarco en la vida que escribió de él) que dexadas todas las malas artes que suelen corromper las buenas costumbres de qualquier pueblo bien gobernado, se diesen al estudio y exercicio de la agricultura: con el qual serian acrecentados de bienes humanos y divinos, esperando la bendicion y aumento del cielo y apartándose de todos vicios y pecados que suelen provocar la ira divina contra los hombres, y no pocas veces son causa de la destruccion de sus personas y de reynos enteros y ciudades. Demas de esto instituyó el mismo Rómulo sacerdotes arvales, cuyo oficio fuese implorar de los dioses la fertilidad y abundancia de los campos. Servio Tulio hizo grabar en las monedas un buey arando y una oveja con su cria, para indicar que estas dos cosas son el fundamento y principio de las riquezas naturales, que son las sólidas y verdaderas.

29 De aquí es, que no desdenaron componer tratados de este arte tan útil como honrado, filósofos famosos y hombres revestidos de las primeras dignidades. Demócrito, Architas y Epicharmo dexaron instrucciones útiles sobre los trabajos de la labranza ²; y Hesiodo mismo ~~no dexó de escribir en sus poemas.~~ Xenofonte, aunque filósofo y ~~guerrero~~, no creyó degradarse con ser escritor y maestro de agricultura en Atenas. Hieron, aunque Rey, practicó lo mismo en Siracusa; y ~~le propio~~ hicieron Átalo Rey de Pérgamo, y Archélao Rey de Capadocia. El gran Caton y Magon fueron en la estimacion de los antiguos los mas famosos autores de economía. El pródigo y prudente Numa velaba tanto sobre los progresos de la agricultura, que segun Dionisio Halicarnáseo, diputaba en cada territorio un superintendente de ella: y estos visitando los campos, y observando los que estaban bien ó mal cultivados, ~~le informaban~~ por escrito de los colonos buenos é industriosos, ó de los perezosos y negligentes, á quienes conforme á tales relaciones honraba aquel Rey con su alabanza y benevolencia, ó por el contrario los reprehendia y aun los multaba ³. Así es

¹ Chaldaei enim astrologiae & agriculturae inventa, velut sacra, in honore habebant. *Gol. in elem. astronom. Alfergani not. pag. 18.*

² Aristot. de repub. lib. 1 c. 11. Varr. de re rustic. c. 1. Colum. lib. 1 c. 1 ap. Barthelemy. *Voyag. du jeune Anach. tom. 6 pag. 71 edit. Matrit.*

³ "Cum enim consideraret (Numa) multum ad conservandam frugalitatem & aequitatem facere necessarium rerum copiam, universum agrum in pagos divisit, & suum cuique magistrum qui eum obire atque curaret, praeposuit. Hi crebro perlustrantes omnia, tam bonorum quam ignavorum colonorum adnotata ad regem deferebant nomina. Ille industrios agricolas collaudatos summâ comitate prosequébatur: contra segnes objurgatione atque etiam multa castigatos accendebat ad colendos agros strenuè. Quo factum est, ut vacantes à forensibus simul & militariis negotiis, & ignaviae otiove multam timentes, suis manibus operarentur, opes quas tellus praebere, ut iustissimas praeferebant incertis & periculosis militis commodis. Atque hoc pacto nec subditi gravabantur iniquo imperio, & exemplum praebatur tam finitimis quam posteris; & propter optimè constitutam rempublicam nec foris bello, nec domi seditione laboratum est." *Dionys. Halicar. lib. 2 juxta interpret. Sigism. Gelen.*

que en aquellos felices tiempos el labrador tenia en Roma la primera consideracion despues de la nobleza. Para ser soldado y ser contado en el número de los defensores de la patria , era preciso ser propietario de algunas tierras ; y el liberto no era admitido á este honor sino quando su posesion valia treinta mil sextercios , como observa el Abad Rozier ¹. Por esto la república romana , segun expresion del Señor Campománes „ venció á sus enemigos miéntras apreció la agricultura . pues duran- „ te la paz , el cultivo de las haciendas , la proteccion de las artes y el amor á las „ letras formaban las principales delicias de sus cónsules , tribunos y generales, „ tan acostumbrados á declamar en el foro , como á cultivar sus tierras ó mandar le- „ giones.” ² La afeminacion y la desidia eran desconocidas á los principios en la nobleza romana.

30 ; Gran política por cierto la de fomentar la agricultura honrando á un mismo tiempo el ejercicio de este arte y el de la milicia ! Por esto los generales de ejército no se desdénaban de cultivar , segun Plinio ³ , sus posesiones con sus propias manos ; y así la tierra complacida de verse arada por hombres coronados de laureles y condecorados con el honor del triunfo , fructificaba mas abundantemente. Sábese que Serrano recibió la noticia de su consulado , y Quinto Cincinato la de su dictadura en el acto mismo de estar ocupados en la labranza y siembra de sus campos. No se ignora, que las primeras familias de Roma fueron apellidadas por nombres tomados de la agricultura , y que Caton no creia poder alabar mejor á alguno sino llamándole *buen labrador*. Ciceron dice en el libro de los *oficios* , que de todos los medios de adquirir bienes , el mejor , el mas copioso , el mas agradable y el mas digno de un hombre noble es la agricultura ; y añade en el libro de la *senectud* , que no hay vida mas feliz que la dedicada á este honrado arte , no solo porque por medio de su ejercicio se provee á la subsistencia del linage humano , sino tambien por el contento , delicia y satisfaccion que traen consigo las ocupaciones campestres. De aquí es que la política de las mas antiguas repúblicas honró siempre mas la agricultura que las manufacturas y el comercio ; y regularmente eran esclavos los que se empleaban en las artes. Al contrario sucedió en los tiempos de decadencia de esas mismas repúblicas : pues entónces los nobles se desdénaban de cultivar los campos , cuyo empleo y ejercicio dexaban á los esclavos ; de que altamente se quejaba nuestro Columela como causa de la misma decadencia y de la corrupcion de las costumbres. Roma embriagada con las conquistas y su luxo asiático abandonó la cultura de los campos , olvidando ó despreciando las causas de su engrandecimiento ; y la austera y laboriosa Esparta dándose tambien al luxo y las conquistas , abandonó igualmente la honrosa ocupacion labrantil á sus hilotas.

31 No obstante esto , la agricultura se ha considerado siempre por los filósofos y los mejores políticos como el tronco del árbol y la base de la máquina económica que constituye la fuerza interior de un estado. Por cuya razon debe estar siempre íntimamente unida con el sistema político del gobierno ; pues á no estarlo es necesario suponer que permanecerá atrasada , segun juzga Rozier , quien añade , que si por

¹ Diction. d' Agrícult. tom. 1. pág. 259.

² Indust. pop. §. XXI pág. 187.

³ *Quænam ergo tantæ ubertatis causa erat? ipsorum tunc manibus imperatorum colebantur agri, gaudente terra vomere laureato & triumphali aratore. Plin. lib. 18 c. 3.*

falsos principios se fomenta en un pueblo la pasión á las artes agradables, acabará de destruirse en él la poca aptitud que tiene regularmente para dedicarse á lo que pide trabajo, constancia y reflexión.

32. Siendo pues la agricultura el primer oficio y el mas necesario trabajo del hombre, todos los demas empleos respectivos á las artes, á la industria y al comercio, deben serle subordinados. La agricultura es la fuerza central que da impulso á las demas fuerzas subalternas que hacen circular rápidamente la substancia de un estado, y reproducir y aumentar por este medio sus sólidas y verdaderas riquezas. En el edificio económico, dice nuestro economista Alvarez Osorio, „ la agricultura que „ es la columna que está en medio, es el centro donde se hallará la mayor fuerza „ para mantenerle. Del centro se han de tirar las líneas para fortificar toda la circunferencia de un estado ¹.” Así, sin ella no puede haber riqueza nacional, ni industria, ni comercio. Débese partir desde el principio que presenta la agricultura (dice la sociedad económica de Madrid ²) como de la primera fuente así de la riqueza individual como de la renta pública, para inferir que solo puede ser rico el erario quando lo fueren los agentes del cultivo. Es cierto que la industria y el comercio abren muchos y copiosos manantiales á una y otra riqueza; pero estos manantiales derivan de aquel origen, se alimentan de él y son dependientes de su curso. „ ¿Puede dudarse, dice mas adelante ³, que en todos sentidos sea la agricultura la primera base de la industria, del comercio y la navegacion? ¿Quién si no ella produce „ las materias á que da forma la industria, sustinencia al comercio, consumo la navegacion? ¿Quién si no ella presta los brazos que continuamente ~~derivan~~ y enriquecen á otras profesiones?” Casi no haré yo aquí sino extractar y copiar á este propósito varias máximas fundamentales de algunos escritos luminosos, principalmente de la preciosa obra francesa intitulada *Filosofía rural* ⁴, cuyo autor se cree ser Mr. Quesnai, de la *Industria y la Educacion popular* con sus *apéndices* del Excelentísimo Señor Conde de Campománes, y de la obra intitulada *Investigacion de la naturaleza y causa de las riquezas de las naciones*, del profundo economista Adan Smith ⁵.

33. Con efecto „ todas las partes morales y físicas que dan firmeza á la sociedad, dice Quesnai ⁶, derivan de la subsistencia, de cuyos medios dependen todos „ los ramos del orden político. La ley natural que nos habla de los deberes relativos „ á nuestras necesidades; las leyes civiles que no son otra cosa primitivamente que „ las reglas de reparticion de la subsistencia; las virtudes y los vicios que no son „ sino la obediencia ó la rebelion con relacion á la ley natural ó civil; el gobierno, „ las ciencias y las artes liberales ó mecánicas; la misma agricultura, el comercio y „ la industria, todo está sujeto á los medios de subsistir.” Todas las clases de la socie-

1 Discurs. univers. &c. En el apéndice á la educacion pop. parte I pág. 430.

2 En su informe de ley agraria pág. 100 n. 303.

3 Ibid. pág. 109 núm. 325.

4 Philosophie rurale ou économie générale et politique de l'agriculture réduite á l'ordre immuable des lois physiques et morales, qui assurent la prospérité des empires. A Amsterdam 1764: tres tomos en octavo.

5 Traducida al castellano por Don Josef Alonso Ortiz é impresa en Valladolid 1792.

6 Filos. rur. tom. 2 c. 8.

„dad, segun un economista moderno ¹, deben confesar que su suerte está unida á
 „la de los propietarios de las tierras y sus colonos.” „Con razon, dice el autor de la
 „Filosofía rural ², se consideran las costumbres como la égide de una nacion; pero el
 „cultivo de las tierras es lo que gobierna las costumbres. Quando las especulaciones
 „políticas de una nacion desordenan la agricultura, entónces se altera el fondo de
 „sus riquezas, las costumbres se vuelven frívolas, y las necesidades fuerzan á los
 „hombres á recurrir á los mas desordenados arbitrios y expedientes. La pobreza sobre-
 „viene, y la falta de caridad y el robo se apoderan de las costumbres, porque donde
 „todos necesitan y se trabaja poco (ó son pocos los que trabajan) abundan los ladro-
 „nes y la miseria; viniendo á parar todo en artificios, desarreglos; iniquidades, pley-
 „tos, enemistades y partidos. Pero si los productos de las propiedades y la retribu-
 „cion (y honor) debidos al trabajo se restablecen y aseguran, vuelven los hombres
 „á tomar su puesto en el órden moral. Tales son los verdaderos fundamentos de la
 „ley natural y del órden civil. Por esto serán vanas y quiméricas las especulaciones
 „que no se funden sobre el órden económico, cuya basa es el arado;” porque co-
 „mo dice otro autor „toda prosperidad que no está fundada en la agricultura es pre-
 „caria, y toda riqueza que no viene de la tierra es incierta ³”.

34 „Debe el cultivador adquirir con su trabajo la subsistencia de todas las cla-
 „ses de la sociedad; á cuyo fin se le ayuda á sacar de la tierra el
 „mayor producto, y que al mismo tiempo sea ayudado á cultivarla con los menores
 „gastos posibles: pues no es el objeto mas ventajoso á la sociedad el total produc-
 „to, por grande que sea, quando se consume por un cultivo muy dispendio-
 „so ⁴.” „No siendo los intereses del cultivador sino la porcion que le pertenece en
 „la reparticion de los dones de la tierra, y siendo su trabajo en el órden económi-
 „co el mas fructuoso é indispensable, debe ser sostenido por el lucro para asegurar
 „la reproduccion anual de las riquezas de la nacion: La renta verdadera, real-
 „mente renaciente y gratuita solo se saca de las tierras, las quales convierten en ri-
 „quezas las mismas lluvias ⁵.” „El único principio de promover y establecer sólí-
 „damente la poblacion es el de aumentar las rentas: estas vienen del valor venal
 „de las producciones de la tierra, dado por el comercio que excita al cultivador
 „á redoblar su trabajo y actividad para procurarse abundantes cosechas, que vie-
 „nen á ser riquezas apreciadas por el valor venal. Tales riquezas le dan los medios
 „de excitar la reproduccion, que siendo mas abundante y siempre mantenida en
 „calidad de riqueza, aumenta las rentas; cuya distribucion en compras de gé-
 „neros y mercaderías, pone á los emprendedores de una y otra clase en esta-
 „do de pagar buenos salarios y grandes retribuciones que emplean y alimentan
 „al pueblo. Este sostiene por su consumo el valor venal de las producciones y
 „los impuestos de las rentas; y á medida que se multiplica, la exigencia ó de-
 „manda es mas fuerte: el consumo se aumenta sobre el terreno mismo de la re-
 „produccion: sube el valor venal: la renta crece á proporcion: el cultivador em-

1 Filang. l. 2 c. 11.

2 Tom. 1 c. 5.

3 Filang. cit. l. 2 c. 10.

4 *Filosof. rur.* tom. 1 c. 5.

5 *Ibid.* tom. 1 c. 6.

„plea mas riqueza y fuerza en el cultivo : la tierra siempre reconocida le dá mas
 „frutos : el sobrante que compone las rentas es mayor , y la distribucion de estas
 „emplea y alimenta mas hombres. De este modo el círculo de la prosperidad va
 „siempre en aumento hasta que la industria humana llega al término y barreras que
 „pone la naturaleza ; pero estas barreras incluyen tantos medios de ganancias que pa-
 „rece se extienden al infinito ¹.”

35 Segun estos principios „una poblacion agrícola es el semillero mas abun-
 „dante de hombres , porque en ella se casa la juventud desde la edad de la puber-
 „tad, hallándose desde entónces en estado de formar un establecimiento por el que
 „puede proveer á los gastos de la economía doméstica , en atencion á que estos pri-
 „meros gastos son productivos. No es lo mismo quando se trata de establecimientos y
 „empleos diferentes de los del campo, pues para estos es necesario dedicarse á alguna
 „profesion , distinguirse en ella por la aplicacion y la habilidad , y esperar el mo-
 „mento favorable de un matrimonio en el que se pueda subvenir á los gastos de una
 „familia que no sea gravosa. Las tres quartas partes de la vida suelen pasarse ántes
 „de llegar á un establecimiento de tanta inquietud. Pero la agricultura haciendo na-
 „cer los consumos , es al mismo tiempo el foco principal de la multiplicacion de los
 „consumidores ; por cuya razon suele ocupar esta clase tres veces mas hombres
 „que la industria ².” „La agricultura, dice un moderno, conserva las costumbres y
 „la religion , facilita los matrimonios y produce muchos hijos á quienes emplea des-
 „de que apenas saben andar ~~en el campo~~ ³.” „En guardar los re-
 „baños ³.” „El medio de fomentar los matrimonios , como dice ~~Smith~~ ⁴, es promo-
 „ver las riquezas de la nacion ; siendo evidente que todos los vivientes se multipli-
 „can á proporcion de los medios de subsistencia , y que no hay especie alguna que
 „pueda aumentarse mas allá de esta proporcion ⁴.”

36 Es necesario advertir que la agricultura no produce todas estas ventajas
 sino en las pequeñas propiedades, las quales duplican y quaduplican las cosechas
 y los cultivadores : al contrario de las grandes que convierten un país en vastos
 desiertos, haciendo nacer en los labradores ricos el amor al fausto de las ciudades,
 y el disgusto de las ocupaciones campestres. „Si los reglamentos de los hombres, di-
 „ce Adan Smith , nunca hubieran trastornado el órden y curso natural de las cosas,
 „la riqueza progresiva seria consiguiente y á proporcion del mejoramiento y cultivo
 „de los campos en toda sociedad política ⁵.” A este propósito añade que „compa-
 „rando los tardos progresos de los pueblos de Europa , cuyas riquezas dependen
 „en la mayor parte de su comercio y manufacturas , con los adelantamientos rápi-
 „dos de las colonias inglesas americanas , cuya opulencia tiene su principal apoyo
 „en la agricultura , se hallará que el número de los habitantes de aquellos no se du-
 „plica , segun el curso regular, en ménos tiempo que en quinientos años , y los de
 „estas se han duplicado en veinte y cinco ó treinta años nada mas ⁶.” Por eso pa-

1 *Filosof. rur.* tom. 2 c. 8.

2 *Ibid.* tom. 3 c. 10.

3 De Saint Pierre *etud.* de la nat. 13.

4 Smith l. 1 c. 8.

5 Idem l. 3 c. 1.

6 Idem l. 3 c. 4.

ra impedir la enfermedad mortal de una apoplejía civil en los estados, reprueba (como todos los filósofos y buenos economistas) la acumulacion de grandes propiedades en pocas manos; á cuyo propósito dice que „no es propia de los grandes propietarios y señores la infatigable atencion á los ahorros mas leves y á las ganancias mas pequeñas que exige el oficio de agricultor *.” „No es creible, dice la sociedad económica de Madrid, que los grandes propietarios puedan cultivar sus tierras: ni „quando lo fuese seria posible que las quisiesen cultivar: ni quando las cultivasen „seria posible que las cultivasen bien. Si alguna vez la necesidad ó el capricho los „moviese á labrar por su cuenta una parte de su propiedad, ó establecerian en ella „una cultura inmensa, y por consiguiente imperfecta y débil....., ó preferirian lo „agradable á lo útil; y á exemplo de aquellos poderosos romanos, contra quienes „declama tan justamente Columela, substituirian los bosques de caza, las dehesas „de potros, los plantíos de árboles de sombra y hermosura, los jardines, los lagos „y estanques de pesca, las fuentes y cascadas, y todas las bellezas del luxo rústico „á las sencillas y útiles labores de la tierra. ¹”

37 Conforme á estas máximas, yá ántes habia dicho el Señor Campománes, que es necesario dividir las tierras en suertes vicinales, y los ganados en aparcería, y deshacer en esta parte los yevos políticos para fomentar la prosperidad pública ². Uno de estos yevos es el de la labranza y la ganadería: objetos que por su misma naturaleza deben ir unidos y ser inseparables. Si para que prosperasen ámbos no deberia haber labrador que no fuese ganadero, ni ganadero que no fuese labrador ***. Entónces los campos, sin negarse al mantenimiento de los ganados, prestarian mas abundante alimento á los hombres; y los ganados sin detrimento de la subsistencia de los hombres, poblarian de un modo mas ventajoso los campos. Entónces mas repartidos ó dispersos los ganados y mas multiplicados, como los hombres lo serian, la labranza y la ganadería en justa alianza y amistad se auxiliarian recíprocamente. Entónces los ganados fecundarian mas los campos, y los campos por necesaria reaccion suministrarían mas pasto á los ganados. El resultado de todo seria aquella riqueza que decide de la fuerza de una nacion, de la opulencia pública, de la seguridad de los gobiernos, y de la gloria y dignidad del soberano.

* Smith véase l. 3 c. 2 desde la pág. 189 de la tradaccion castellana, que es la que se cita en este discurso.

1 *Inform. de Ley agrar.* pág. 55 núm. 160. Véase tambien pág. 67 núm. 193 y pág. 81 núm. 238 y sig.

2 Véase la *Educ. pop.* §. XVII pág. 372 y sig.

** Confirma esta verdad lo que dice el propio Señor Campománes, apéndice I not. 8 pág. 328: conviene á saber, que el labrador sin ganado é industria nunca podrá alcanzarlo, y necesitará vender sus frutos acaso ántes de recogerlos.

*** Una ley que se publicó en Portugal año 1774 manda sábiamente entre otras cosas, que los jueces del partido examinen de oficio las dehesas y casas diruidas en ellas para hacerlas arrendar á labradores que las cultiven, lanzando los puros ganaderos bajo de penas graves. Y para evitar que estos últimos se alcen con las dehesas é impidan la labranza, se manda que todas ellas alternen por hojas un año de pasto y otro de labor necesariamente. Lo mismo se habia mandado el año de 1764 para las tierras del Ducado de Braganza y encomiendas de las tres órdenes militares de Christo, Santiago y Avís á beneficio de los colonos. Véase la *Industr. pop.* pág. 83 not. 8.

38 No dexa de ser un yerro, casi consiguiente al de consentir la acumulacion desmedida de propiedades en pocas manos, el no permitir el cerramiento de las heredades: error que los profundos filósofos y economistas han demostrado ser perjudicialísimo á los progresos de la agricultura, porque de aquella libertad depende la multiplicacion de las poblaciones cortas: en las cuales dice sabiamente el autor de la industria popular que consiste el nervio de los estados y los vasallos mas útiles¹; pues donde quiera que un hombre y una muger tienen con que subsistir sin penalidades, allí se propaga la especie, y donde falta este apoyo, allí se disminuye, segun se explica un moderno². „Una inmensa poblacion rústica derramada sobre los campos „(dice la expresada sociedad económica) no solo promete al estado un pueblo laborioso y rico, sino tambien sencillo y virtuoso. El colono situado sobre su suerte y libre del choque de pasiones que agitan á los hombres reunidos en pueblos, estaria „mas distante de aquel fermento de corrupcion que el luxo infunde siempre en ellos „con mas ó ménos actividad..... Entonces no solo se podria esperar de los labradores la aplicacion, la frugalidad y la abundancia hija de entrambas, sino que tambien reynarian en sus familias el amor conyugal, paterno, filial y fraternal: reynarian la concordia, la caridad y la hospitalidad, y nuestros colonos poseerian „aquellas virtudes sociales y domésticas que constituyen la felicidad de las familias „y la verdadera gloria de los estados³. „Sin prosperidad de fondos, dice Quesnai, „no hay sociedad⁴: luego quantos mas carezcan de fondos competentes, reuniéndose „se estos en pocas manos: en pocas manos se forma el vínculo de sociedad „habrá; lo qual es causa de tantas emigraciones ó apostasias civiles en los estados „mal gobernados; porque siendo el hombre vagabundo por inclinacion y estable por „necesidad, solo se fixa donde encuentra medios fáciles de subsistir cómodamente. „La emigracion (se dice en uno de los apéndices de la *Educacion popular*) prueba „ó sobra de gente en un país, ó desarreglo en no dar ocupacion á los naturales que „los arraigue en el suelo nativo⁵. „Pero no hay medio de arraigarlos sino dándoles destino, bien sea en los campos divididos y repartidos competentemente, ó ya tambien en los talleres de las artes. Por lo que siendo la despoblacion el síntoma mas decisivo de la decadencia de un estado, comparando su poblacion en diferentes siglos, se podrá juzgar de su estado relativo de ocupacion útil é industria, y de consiguiente de su degradacion ó prosperidad segun Quesnai⁶.

39 ¡Quántas ventajas nos harian aun los árabes españoles en este paralelo*!

1 *Industr. pop.* pág. 71 nota.

2 *Filang.* tom. 2 c. 6.

3 *Inform. de Ley agrar.* pág. 28 núm. 89.

4 *Filosof. rur.* tom. 1 c. 2.

5 Apéndice á la *Educ. pop.* parte I pág. 466. El conocimiento, dice el mismo autor en el discurso sobre la *Industria popular*, pág. 145 y sig., de los que se expatrian temporal ó perpetuamente á buscar ocupacion en otros países, denota que en el propio falta la industria suficiente para emplearlos....., y así el secreto de detenerlos es buscarles ó proporcionarles industria en su propia casa.

6 *Filosof. rur.* tom. 1 c. 2.

* Ya se insinuó arriba lo que dice Don Miguel Casiri sobre la poblacion numerosa de los mahometanos españoles. Igualmente creceria la nuestra y la riqueza nacional, si se quisiese efi-

Se hace pues preciso que su exemplo y el de muchas naciones modernas de Europa, nos hagan sacudir eficazmente la nota con que por ellas somos calificados. ¿Por qué no nos aprovecháremos del exemplo que nos han ofrecido y ofrecen otras gentes y otros países, y de las mayores luces del siglo para aumentar nuestra poblacion, y hacerla al mismo tiempo feliz y respetable? ¿Por qué no beneficiáremos la fuente primordial y principal de la riqueza pública con todas las demas subalternas, por los mismos medios que felizmente han empleado otras naciones sabias, activas y vigilantes? El árbol económico compuesto de tantas ramas diferentes que proceden y se alimentan de un mismo tronco ¿podrá fructificar quanto pudiera por su naturaleza, dexándole abandonado y sin cultivo? ¿y mas quando no pide otro que el de remover los estorbos positivos y directos de su fructificacion? ¿Ha de ser vana la experiencia y el trabajo de tantos buenos políticos y escritores económicos, que con su zelo, estudio y profundas meditaciones han descubierto y publicado en sus luminosos escritos las causas que impiden ó retardan los progresos de la agricultura, madre riquísima que provee de la necesaria subsistencia á todo el linage humano? *

cazmente sacar partido de las aguas de muchos rios que llevan sus raudales al mar, sin haber dado fruto alguno. No imitamos en esta parte la activa industria de los árabes españoles que no perdonaban trabajo para sacar el agua de los rios, y formar acequias de riego, como se ve todavía en los reynos de Granada, Murcia y Valencia, donde han quedado permanentes sus regadíos; llegando á tanto su actividad que horadaban montes para dar paso á las aguas como lo hicieron en el partido de Orxiva, villa del reyno de Granada, cuya vega extendieron y fertilizaron con una nueva acequia de legua y media de largo; y para su formacion tuvieron que picar en piedra viva, horadando en ella un conducto de trescientas varas de largo, dos de alto y cinco palmos de ancho. Este conducto fué descubierto veinte y cinco años ha, y con su acequia, llamada hoy *de las ventanas*, se riegan ciento y cincuenta fanegas de tierra, y quince mil pies de olivo que allí hay. ¿Dónde se vé al presente entre nosotros tan activa é ingeniosa industria, á pesar de los deseos de nuestros buenos autores economistas? » En solo las riberas del rio Nares dice nuestro Osorio (Extens. polít. punto 1.º en el apénd. de la Educ. pop. » parte I pág. 29) se podrían regar ochenta mil fanegas de tierra, y plantarse en las lindes y » regueras mas de ochocientos mil pies de árboles frutales; » cuyas obras queria este economista zeloso que corriesen de cuenta de los lugares respectivos y dueños de las tierras sin intervencion alguna superior. Si de este y otros rios se sacase el partido posible, no habria en España la inmensidad de tierras incultas, ni tantos despoblados como los que se expresan en el Informe de Ley agraria (pág. 113 nota). El Egipto y el Indostan, aunque sujetos á grandes sequedades, siempre han sido famosos por la fertilidad de sus campos, fomentada por las obras que construyeron los antiguos para la distribucion de las aguas del Nilo, del Ganges y otros rios de aquellos países; por cuyo medio aun en los años de moderada plenitud se solian extraer grandes cantidades de grano para las naciones vecinas, segun dice Smith (lib. 4.º c. 9); sucediendo lo mismo en el imperio de la China con extendidos canales de riego y navegacion.

* Parece increíble que siendo España comparable en fertilidad á las mas abundantes provincias del mundo, á ninguna inferior segun expresion de Solino (Polihist. c. 25) y su suelo un tesoro de la naturaleza, y un erario de la magestad imperial, segun dice Estrabon (lib. 3) sea no obstante posible que en ella se experimente alguna vez escasez y miseria. ¿En qué consiste, pues, que tan encarecida é incomparable riqueza y fertilidad pueda decaer y aun como desaparecer en ella? Parece que no pueden ser otras las causas principales que las que indicó el Lic. Pedro Navarrete en el discurso veinte y uno de su *Conservacion de monarquías*, don-

¿ Su fomento no debería ser el objeto principal del cuidado y atencion de todos los gobiernos ? ¿ Acaso puede haber poblacion sin hombres , hombres sin subsistencia , subsistencia sin agricultura ? Foméntese pues esta , y todas las demas ramas subalternas del árbol económico fructificarán ; porque la abundancia de alimento , segun Smith , no solo constituye la parte principal de las riquezas del mundo , sino tambien da valor á los demas ramos de la opulencia ¹.

40 „Débese á este propósito tener tambien presente lo que dice el citado economista ; conviene á saber , que algunas leyes y costumbres favorables á la profesion labrantil han contribuido á la grandeza presente de Inglaterra mas que todos sus reglamentos juntos sobre el comercio de que tanto se lisonjean sus naturales ; y que una de las costumbres que mas han influido es que un arrendatario ó colono , de por vida , que paga al año quarenta *shelines* de valor al dueño de la tierra , es considerado como propietario , y de consiguiente habilitado para poder votar como miembro en el parlamento ². Sería de desear que en todos los estados se animase proporcionalmente al labrador con algun honor equivalente , pues de este modo seria su clase y profesion civilmente respetable , quando por el contrario el trastorno de las ideas y sobre todo la corrupcion de las costumbres le niegan el honor que le es debido por ley natural. Entónces el nombre de aldeano no incluiría la idea de injuria ó menosprecio , ni seria mejor la condicion del ocioso que en las grandes poblaciones vende su persona al que mas ofrece , haciendo así comercio vil de su libertad , que la del laborioso ciudadano que cultivando bien su terreno mantiene y sirve mas noblemente á su príncipe y á su patria. Entónces la actividad natural del labrador seria excitada con nuevo aliento : entónces iria creciendo la clase mas necesaria de ciudadanos , y los campos se poblarían cada vez mas : entónces en fin la agricultura seria no solo el descanso y alivio del magistrado en los ratos que le dexasen libres sus altas é importantes funciones , sino tambien las delicias del hombre ilustre , del filósofo y del literato.

41 Con efecto el honor seria uno de los medios mas eficaces que podrian emplear los gobiernos para fomentar la agricultura en sus respectivos estados , despues de un justo repartimiento de tantos terrenos baldíos , de tantas dehesas y de tan extendidas propiedades que poseen pocas manos ; empleando para este efecto los medios suaves mas efectivos que juzgasen mas apropiósito , pero sin perder de vista al mismo tiempo esta importante verdad : conviene á saber , que es imposible aspirar al bien general de un estado sin procurar dar extension al goce y conveniencia de cada individuo en particular. „La utilidad de una nacion , segun el Señor Campománes (Apéndice á la Educacion popular parte I página 40) no es otra que facilitar á los particulares todas las ventajas posibles ; ó como dice en otra parte ³ , „el interés comun está perfectamente unido con el particular de cada familia. „La felicidad particular de todos los miembros de una misma sociedad (dice al mismo propósito el Canciller D' Aguessau) hace la felicidad comun de la so-

de pueden verse : y otras subalternas , como son el lujo y gastos excesivos ; de cuya reforma trató este zeloso autor en ocho discursos , desde el treinta y uno de la misma obra.

¹ Smith lib. I c. 11.

² Idem lib. 3 c. 2.

³ *Industr. pop.* § XXI pág. 193.

„ciudad entera, del mismo modo que la integridad y la salud de cada uno de los
 „miembros del cuerpo humano, forman el buen estado de todo él. Un estado no
 „puede ménos de ser feliz, quando lo son todos sus individuos. Recíprocamen-
 „te la felicidad total de una nacion, considerada en general, incluye la felicidad
 „particular de cada ciudadano..... Aunque uno de los miembros de mi cuerpo, con-
 „tinúa, no experimente alteracion alguna propia de él, no obstante si el hábito ó
 „juego entero de la máquina es desconcertado, si las funciones de la vida animal no
 „se exercitan con aquella facilidad é igualdad que constituyen el estado de salud,
 „no hay parte alguna de mi cuerpo que no se resienta de ello inmediatamente, aun
 „quando no fuese sino por una especie de abatimiento ó de incomodidad, ó á lo
 „ménos de disminucion de una parte de su vigor ordinario. En este punto, añade,
 „sucede lo mismo en el cuerpo político que en el natural. La sana disposicion del
 „todo y la felicidad comun, que es su resultado, dependen del buen estado de sus
 „partes, y de consiguiente la felicidad de cada una de ellas se comprehende tambien
 „en la del todo. Estas dos consecuencias tan evidentes nacen recíprocamente una de
 „otra, y solo los malos políticos y los pésimos ciudadanos pueden negarlas. En todo
 „género de gobierno los que tienen las riendas de él estan obligados, aun por su ver-
 „dadero interés y felicidad propia, á promover continuamente la de sus súbditos....;
 „los quales deben recíprocamente concurrir al bien comun del estado por su propia
 „felicidad é interés. ~~De esta manera se fundan los dos~~ ^{De esta manera se fundan los dos} que hay entre estos
 „dos intereses, que deben considerarse como unidos por un vínculo indisoluble *. In-
 „feliz el que quiera separarlos..... Sostener lo contrario y pretender en este punto im-
 „pugnar el derecho por el hecho, ó lo que es lo mismo la razon por la práctica,
 „es caer en la misma contradiccion que si se afirmase que un ser inteligente no está
 „obligado á conducirse por la razon, por ser raro que el hombre la siga en su con-
 „ducta; ó que no hay obligacion de ser virtuoso, porque el vicio reyna mucho mas
 „en el mundo que la virtud *.” En fuerza de tales reglas ó máximas tan conformes
 á razon como á justicia, deberia aun el mismo interés personal mas refinado ocuparse
 del interés del otro, y la virtud ilustrada estar siempre en accion y bendecir la Pro-
 videncia que así en la ley natural como en la divina solo ha impuesto al hombre el
 yugo de promover su propia felicidad; lo qual hace aun quando parece que sola y
 directamente promueve la aiena. Los ricos, los poderosos y los grandes propietarios
 podrian auxiliar á los gobiernos en el laudable cumplimiento de tan caritativa y agra-
 dable, como sagrada é indispensable obligacion de hacer felices á tantos pobres, y sa-
 carles de la miseria en que yacen por falta de propiedades y de ocupacion; dándoles
 en enfiteusis parte de sus inmensos é incultos terrenos, que ellos harian fértiles y ma-
 ravillosamente productivos en beneficio suyo y de los mismos propietarios. ~~El resulta-~~
 do seria la abundancia de las mieses y demas producciones de la tierra; la multitud
 de los rebaños, el incremento rápido de la poblacion, y la comodidad y alegria de
 los habitantes. Otros poderosos podrian emplear dignamente su superfluo en excitar,
 instruir y recompensar los genios sobresalientes: en proteger las artes y hacerlas flo-
 recer: en facilitar el comercio: en construir puentes: en abrir canales: en hacer có-

* Lo mismo dice en ménos palabras Francisco Martinez de Mata en su *Epítome*, Educ. pop. parte I pág. 468 y 471.

1 D'Agessau tom. 2. *Essai d'une institution au droit public.* part. II.

modos los caminos públicos *; y todo seria la expresion mas lisonjera de la grandeza y gloria del soberano, de la excelencia del gobierno, de la beneficencia de los potentados y poderosos, del esplendor de la nacion, de la prosperidad de todos los vasallos, y por consiguiente el modelo mas acabado de una sociedad la mas unida y armoniosa, la mas robusta y perfecta, la mas gloriosa y floreciente.

§ VI

42 Tales serian los efectos en toda nacion agricultora que felizmente uniese el fomento de las artes y del comercio al del cultivo de sus campos competentemente repartidos: pues seria error creer que la agricultura sola bastase á sostener un pais, ya porque no puede ocupar á todos los hombres, y ya porque sus operaciones no son de todos tiempos, como observa el Abate Galiani. Entónces „ la extension en los „ adelantamientos del cultivo aumentaria la renta y riqueza directamente, por la „ zon de que aquella parte de producto que toca al dueño creceria necesariamente „ con el aumento del mismo producto. La alza del precio real de las producciones „ crudas de las tierras, seria despues causa de que se extendiesen mas las mismas producciones; y el mayor valor real de la parte que de ellas tocase al dueño, seria „ una facultad de poder este disponer cada vez de mayor cantidad del trabajo empleado en las obras de la industria y de las artes; siendo máxima cierta, que todo lo que baxa el precio de las manufacturas levanta el de las rudas producciones, „ y que todo trabajo empleado útilmente en una nacion, tiene por fin directo el aumento de la renta de la tierra; así como por una razon sencilla, rebaxan esta misma renta, disminuyendo la riqueza de los propietarios y colonos, el menosprecio „ del cultivo y de sus adelantamientos, el precio baxo de las producciones de la tierra, y el alto de las manufacturas procedido de la decadencia de las artes y de la „ industria ¹.

43 Aunque esta, segun Smith ², se establece de suyo donde sobran las producciones de la tierra á los que la cultivan, porque la abundancia que abarata las provisiones convida á los operarios de las artes á establecerse en las poblaciones donde es mas floreciente el cultivo; con todo, el gobierno debe promover el mayor consumo de las producciones de la tierra, aumentando el número de los consumidores, y empleando para este efecto en el fomento de las artes los brazos que sobren ó no puedan dedicarse á los trabajos de la agricultura. Y siendo principios fundamentales que el consumo es la medida del cultivo ³, que la poblacion numerosa y destinada es el mayor bien de un estado y el fundamento de su verdadero poder ⁴; que el reyno donde pocos trabajan y muchos comen del trabajo de pocos, ha de ser pobre y no tan rico y próspero como podria serlo ⁵; y de consiguiente que la cantidad y

* Dice Adan Smith, que un hombre que en un pais seguro no emplea sus fondos en el adelantamiento y cultivo de las tierras, ó en promover la industria, las manufacturas y el comercio, es un miembro infecundo y muerto, y á veces perjudicial á la sociedad (lib. 2 c. 6).

1 Idem lib. I c. 11.

2 Lib. 3 c. 3.

3 *Ley agrar.* pág. 84. núm. 248.

4 *Industr. pop.* pág. 136.

5 Fr. Juan de Medina en el apénd. á la *Educ. pop.* parte II discurso prelim. pág. CVI.

la calidad del trabajo es la medida de la riqueza de una nacion *, y del precio de las cosas vendibles y permutables †; debería comenzarse por no permitir en el estado ocioso alguno, ó que no estuviese útilmente ocupado. Hasta las mugeres deberían emplearse en los objetos que se expresan en la *Educacion popular* ‡, excusándose por este medio gremios enteros, que podrían emplearse en otros trabajos útiles. Hasta de los pobres encarcelados se debe sacar partido en beneficio suyo, como penetrado de caridad deseaba el Señor Campománes §, y vemos ya realizado con general aplauso y edificacion por la real munificencia de S. M. y el zelo del Señor Conde de Miranda y otras personas caritativas. ¿Qué mas? En los mismos claustros deberían domiciliarse algunas artes: las cuales se adelantarian allí maravillosamente, dando ocasion la calidad y circunstancias de aquellas personas retiradas, de objetos de distraccion ó disipacion, á utilísimos inventos respectivos á la subdivision posible del trabajo, y á la perfeccion de las manufacturas; y cediendo todo en beneficio de los mismos cuerpos regulares y del estado. De esta suerte, al mismo tiempo que se viese al sacerdote consagrar en la celda sus talentos al estudio de la ciencia sagrada, dirigir á Dios en el coro sus fervorosas oraciones, y ofrecer en el altar el adorable sacrificio propiciatorio por la instruccion christiana y religiosa, por las necesidades espirituales, y por la salud eterna del pueblo; se veria tambien con edificacion al lego en el taller dedicar sus manos y su ingenio á los trabajos de la industria en beneficio de ese mismo pueblo que lo alimenta, aliviándose así el peso de sus necesidades temporales. ¡Contraste maravilloso! ¿Qué agradable espectáculo seria ver en las casas religiosas, donde mas especialmente se aloja y es servido el Salvador, representada la escena y repetida la dulce consonancia de las dos hermanas Marta y María, que tan clara y poderosamente instruyen en el Evangelio el modo grato de hospedar y servir á Jesu-christo, padre el mas tierno, y figura la mas expresiva de los pobres!

44 Siendo pues los dos grandes objetos de la economia política, segun Smith ¶, suministrar al pueblo medios abundantes de subsistencia; y proveer el estado de rentas suficientes para los servicios públicos y las expensas comunes; la grande y primera atencion de todo gobierno debe emplearse en proporcionar trabajo á todo el pueblo, y no permitir que nadie viva ocioso, ni aun ocupado en cosas inútiles y mucho menos perjudiciales; no diferenciándose el ocioso y el mal empleado, sino solo en el modo de perder el tiempo. Esto contribuiria tanto á fomentar la riqueza de la nacion, como á desterrar de ella la corrupcion de costumbres, que por lo comun no tiene otro origen que la ociosidad ó el mal empleo del tiempo: cuyas dos cosas debiendo considerarse no solo como contrarias á la religion, sino tambien como los obstáculos mayores que impiden la felicidad pública de un estado, deberían por esta razon ser castigados los ociosos y los empleados en objetos perjudiciales é inútiles, como infractores públicos de toda ley divina y humana. Aun los padres de fami-

* La verdadera fuerza de una nacion, dice el Señor Campománes (Apénd. parte I pág. 352 not. 28) se mide por el número de los empleados útilmente en la labranza y en las artes. Véase á Smith en la *introducc.* de su obra.

† Smith lib. I c. 6.

‡ En todo el §. XVII.

§ Apénd. parte II discurso preliminar. pág. CCLV.

¶ Introducc. al lib. 4.

lia debieran ser responsables, no solo de la mala educacion que diesen á sus hijos, sino tambien de su descuido y negligencia en no dirigirlos desde pequeños con el objeto de proporcionarles su precisa ó decente subsistencia por medio de algun empleo, arte ú oficio, á que desde luego los aplicasen con el fin glorioso de que al mismo tiempo fuesen útiles á su patria; no siendo justo que esta mantenga holgazanes á costa del trabajo de los empleados útilmente en ella *. „El ocioso, dice el autor de „la *Educacion popular* en la introduccion, página XX, es no solo extranjero en su „patria, sino tambien carga, y carga insoportable quando en ella abundan; por cu- „ya razon añade, † que en ellos solamente debia recaer la nota de infamia, ” y aun seria justa pena que los incorregibles fuesen desterrados.

45 Obligado pues todo ciudadano á emprender algun trabajo útil á la sociedad, ó á ser expelido de ella, y arregladas por el gobierno las horas de este trabajo; deberian combinarse los progresos de las manufacturas y las artes con los de la agricultura, á cuyo propósito no debe perderse de vista que la agricultura, las artes y todas las ocupaciones de la república tienen entre sí, segun el citado autor ‡, un recíproco enlace y tono: y no puede conservarse su armonía, si todas las partes constituyentes de la república no permanecen en su verdadero quicio, fuerza y actividad. „¿Cómo es compatible, dice, con la general armonía que expresa Mata en su *Epítome*, „tome, creer que un gobierno deba esperar buen efecto de las reformas imperfectas „y providencias diminutas? Mucho pueblo, expresa en otra parte §, ocupado todo „útilmente, y una industria animada incesantemente por todos caminos, segun la „calidad de las producciones y de las diferentes utilidades de ramas de industria, son „los dos principios seguros y fecundos del engrandecimiento de una nacion **.” A este efecto añade, que es necesario dar ocupacion y trabajo á las manos que sin culpa suya estan ociosas en la nacion, y claman dos siglos há con el Evangelio ***:

* La real ordenanza del Señor Carlos III de 1 de mayo de 1775 resume y prescribe el método de recoger los vagos, y aplicarlos en utilidad del estado.

† Introducc. á la *Educac. pop.* pág. XVII.

‡ *Apénd.* parte I pág. 471 not. 20.

§ *Industr. pop.* pág. 185. *Educ. pop.* apénd. parte I pág. 454 nota 13.

** „Ninguna monarquía, dice á este propósito Martínez de Mata en su *Epítome*, ha sido „dueña de tantas riquezas como España ha tenido. Y por fiarse de ellas mas que de las artes „con que las pudiera haber conservado, ha perdido sus fuerzas; porque son mas poderosas las „artes para conservar potencia que las grandes riquezas y minas, porque todo tiene fin sin ellas, „y la virtud de las artes no. Las artes son para con las riquezas lo que la piedra iman para el „hierro, porque las tira para sí de las partes mas remotas.”

*** „Si nuestros políticos, se dice en la *Industria popular* pág. 17, han descuidado estas „fáciles máximas de gobierno, ¿con qué razon hacemos recaer en nuestras conversaciones y „tertulias la culpa sobre la gente pobre que ni tiene instruccion ni exemplo para conocerla, ni „aun quando lo entienda halla auxilios para poner en práctica tales pensamientos que requie- „ren talento, amor de la patria y fondos, ademas de una ardiente caridad y amor al próxi- „mo? En todo lo que se hace inaccesible á los particulares, continúa en la pág. 89, es indis- „pensable obligacion del gobierno proporcionarles aquellos medios equivalentes á que la indus- „tria no se retraiga, ni permanezca imperfecta por su falta..... No se sabe gobernar la aplica- „cion nacional, añade en la pág. 130, mientras se ignora dar destino y ocupacion á un solo „habitante capaz de trabajar.”

nadie nos ocupa : clamor que testifican nuestros políticos

46 Pero es menester procurar que este trabajo sea lo mas productivo posible , promoviendo por medio de premios la mayor destreza y pericia de los operarios ; los cuales , segun Smith ¹ , deben compararse á una máquina costosa y útil por el tiempo que ahorran en el trabajo , y por la mayor perfeccion con que las obras salen trabajadas de sus manos : lo que se conseguirá , yá si se promueve la aplicacion arreglando las horas del trabajo como se tocará despues , y yá dividiéndole y subdividiéndole quanto se pueda y sea susceptible de ello el artefacto ; á cuyo efecto contribuye , y aun es indispensable , la maquinaria que tan felizmente han empleado las naciones mas industriosas. De paso diré aquí , que siendo esté trabajo una propiedad de las mas personales , y como el único patrimonio del pobre , es uno de los derechos mas sagrados é inviolables el que debe gozar todo individuo de emplear con toda libertad sus manos en lo que le parezca mas á propósito , y juzgue ser mas de su interés y de su ingenio , segun dice Smith ² .

47 Pero esta ocupacion que respectivamente se proporcione al pueblo debe proceder ordenadamente , promoviendo primero y auxiliando mas los gobiernos aquellos artefactos que consumen mayor cantidad de producciones propias , y que sean de consumo mas extendido. Por cuya razon promoviendo con preferencia las manufacturas mas fáciles , esto es , las bastas y de mas comun uso , se fomentaria ~~estas manufacturas~~ ^{la agricultura} ~~en primer lugar~~ ^{la agricultura} y de cubrir la desnudez ; que de proporcionar la comodidad y el adorno. „Dice la primera, dice el Señor Campománes ³ , que la aplicacion popular para las manufacturas groseras sea la piedra angular y el fundamento de la industria española.” Por otra parte , el estado gradual que se observa en los progresos de las artes , exige que se proceda con este orden. Los dos tratados luminosos del expresado autor se encaminan á este objeto ; y tal es la legislacion económica que por ahora debemos seguir. Este escritor patriota trató ordenadamente de la industria dispersa de los aldeanos en el importantísimo discurso sobre este asunto , y de la industria reunida ó urbana en el apreciable tratado de la *Educacion popular* : la primera debe preceder por ser uno de sus objetos preparar las primeras materias , y el de la segunda mejorarlas y

* El Canónigo Pedro Fernandez Navarrete atribuye la despoblacion á la ociosidad , y propone como remedio el fomento de la agricultura y el de las artes. Para probar que la despoblacion es originada de la falta de industria cita el Señor Campománes en el discurso preliminar á la *Educ. pop.* á nuestros buenos autores economistas Gerónimo Cevallos , Damian Olivares , Diego Mexía de las Higueras , Francisco de Cisneros , Gerónimo de Porras y Francisco Martínez de Mata. = Don Miguel Alvarez Osorio dice que en su tiempo perdía España anualmente cincuenta millones de pesos por la introduccion de géneros ~~extrangeros~~ ^{extrangeros} á que daba ocasion la falta de industria propia.

1 Smith lib. 1.º cap. 10.

2 Idem lib. 1.º c. 10.

** La causa , dice Adan Smith lib. 5.º c. 5.º , de los rápidos progresos que las colonias americanas inglesas han hecho en la riqueza , no ha sido otra que haber empleado casi todos sus caudales en la agricultura. Apenas tenían otras manufacturas que las toscas y domésticas , que son anexas al estado agricultor ; y que regularmente se producen por las manos groseras de las mugeres y los muchachos de las familias particulares.

3 *Industr. pop.* pág. 106.

perfeccionarlas ; sobre lo qual pueden verse las razones que se traen sobre la preferencia de las fábricas bastas y ordinarias en el indicado discurso de la *Industria popular* ¹, donde al mismo tiempo se dice , en qué poblaciones deben respectivamente establecerse y fomentarse las manufacturas bastas y las finas ².

48 Para que todo se consiga , es menester emplear los medios mas oportunos y efectivos. Uno de los principales es el buen establecimiento y arreglo de las sociedades políticas y económicas : las quales segun Francisco Home citado en la *Industria popular* ³, son necesarias para cuidar del adelantamiento y perfeccion de la agricultura y de las artes ; no siendo posible al gobierno atender por sí á estas menudencias , como prudentemente reflexiona el Señor Campománes ⁴, quien junto con esto deseaba , que se publicase una coleccion de nuestros autores economistas , llevando á la frente los discursos del doctor Sancho de Moncada. A la verdad seria tal obra de la mayor importancia ; pues todos estos tratados compondrian una completa coleccion de economía civil , ó una especie de historia económica que obligaria á hacer juicios útiles y comparativos de los varios estados que en la nacion han tenido la industria y las artes en las diferentes épocas ó siglos de su mayor ó menor prosperidad ó decadencia , con el verdadero conocimiento de las causas , errores ó descuidos políticos que han influido en su atraso , para aplicar el competente remedio ; siendo máxima constante y segura , que en este conocimiento consiste el mayor acierto , segun el juicio de Alvarez Osorio ⁵. Gran servicio pues haria á la nacion la persona inteligente y zelosa que de semejantes tratados formase una suma ó compendio metódico de economía ; el qual deberia enseñarse en las escuelas que se estableciesen en todas las capitales y pueblos considerables de las provincias , baxo la direccion de las sociedades patrióticas con dependencia de la de Madrid. En este compendio se deberian adoptar y ordenar los excelentes principios que se hallan esparcidos en los indicados tratados ; desechando los que pareciesen viciosos ó no adaptables ya , atendidas las circunstancias de los tiempos presentes , y añadirse otros muchos que resultan de las mayores luces actuales , y de la mejor práctica de las naciones sabias é industriosas , que han publicado obras apreciables de economía. Este parece podia ser el único medio de facilitar en la nacion un gusto dominante por las artes , y una instruccion general en los principios de la ciencia económica.

49 „Los hombres , segun Quesnai , no deben conducirse simplemente por conocimientos prácticos , sino ser guiados por las ciencias , ó lo que es lo mismo , por la explicacion de los conocimientos para proceder de los efectos á las causas , y de las causas á los efectos. Sin esta extension de luces nada se puede restablecer ni reformar con inteligencia en el órden civil ni en el económico..... Las ciencias , continúa , son las que aseguran los felices sucesos de la conducta y trabajo de los

¹ *Industr. pop.* pág. 29 y sig.

² Véase *ibid.* pág. 53 y sig. y pág. 139.

³ *Ibid.* pág. 33.

⁴ *Ibid.* pág. 28. Apéndice á la *Educacion popular* discurso preliminar pág. LXXV nota 40.

⁵ Advertencia á la primera parte del Apéndice á la *Educ. pop.* pág. CCCXXI.

„hombres, y la prosperidad de los imperios..... Y siendo todos los hombres arrastra-
 „dos á la felicidad por una inclinacion invencible, con alumbrarles el camino que
 „conduce á ella correrán por él sin tropiezo ¹.” „La decadencia de la industria
 „popular, dice á este mismo propósito el Señor Campománes, no debe atribuirse
 „á la pereza de los españoles, quando son necesarios tantos y tan complicados auxi-
 „lios para promoverla; los quales solo pueden encontrarse por virtud de los princi-
 „pios luminosos que han adoptado por sistema otras naciones ²: pues hasta que es-
 „tos principios esten generalmente adoptados en la economía política, no se pueden
 „dar pasos sólidos hácia el fomento de las artes, ni hácia el bien general de la na-
 „cion ³.” „Con una Academia de ciencias, añade, se pondria España al nivel de
 „las dos naciones mas industriosas de Europa, y en pocos años recobraría lo que ha
 „perdido en el tiempo de su atraso, y tendria jueces competentes de los nuevos ha-
 „llazgos é invenciones útiles á las artes de que ahora carece ⁴; y en otra parte indi-
 „ca que el barómetro para conocer el grado de educacion y de instruccion de un
 „pais, debe ser el aprecio que en él se haga del talento y de los buenos escritos;
 „porque sin escritores y sin aritmética política ninguna nacion llega á conocer bien
 „sus intereses, ni los medios de arrojar la miseria, compañera inseparable de la ig-
 „norancia ⁵. Esta es la que causa el daño; porque el interés de pocos mantiene en
 „obscuridad los hechos que deberían iluminar á muchos ⁶. Pero desterrada la igno-
 „rancia y propagada de un modo luminoso y constante la educacion política en el
 „reyno, seria general la fermentacion industriosa ⁷. Y no pudiendo sin estudio ad-
 „quirirse los principios verdaderos que conducen una nacion á su prosperidad, ¿quál
 „otro debe excitar mas la diligencia de los que piensan ocuparse en los empleos po-
 „líticos ⁸?

50 „Entónces se conoceria que es error en política creer, como juiciosamente
 „observa el citado autor que vamos extractando, que los abusos deben remediarse
 „poco á poco y sucesivamente; porque todos estan eslabonados y piden un arre-

1 *Filosof. rur.* tom. 3. c. 10.

2 *Industr. pop.* §. VIII. pág. 46.

3 *Apénd.* parte I de la *Educ. pop.* Advert. pág. XLVII.

4 *Introduc. á la Educ. pop.* pág. LXXIX. Véase *Apénd.* parte I pág. 90 y sig. y al Mtro. Feijóo tom. 3 carta 31.

5 *Advert.* de la parte I del *Apénd.* pág. XXIX.

6 *Apénd.* parte I pág. 415 not. 82.

7 *Industr. pop.* §. XIX pág. CLXV.

8 *Ibid.* §. XV pág. CXIV. No se deben confundir los escritores económicos con los llamados *proyectistas*. Hay diferencia entre los unos y los otros: «los *proyectistas* son los que, según el autor de la *Educacion popular* advert. á la parte I del *Apénd.* pág. X y XI, «estudian con exquisitas maneras y ámbagos en graver al público con arbitrios, ó en lison-
 «jear para hacer su fortuna, arruinando la de otros; y los *escritores económicos* son los que
 «desnudos de miras temporales nada piden para sí, y abogan por el bien de los demas.” Pe-
 «ro importa poco, dice *ibid.* pág. 92 not. 35, tener grandes calculadores si no se leen, re-
 «flexionan y exáminan en práctica sus discursos; si se les dexa morir sin que ellos mismos
 «den el método práctico de la execucion: ¿quién puede perfeccionar ideas ajenas, cuyos
 «principios ignora ó percibe confusamente?” ¡Quántos errores no han tenido otro origen que
 haber observado mal ó solo parcialmente métodos concebidos y discursos por otros!

„glo uniforme, total y contemporáneo en cada clase de ellos: aunque no sería acertado, ni acaso posible, emprender el de todas las clases de una vez ¹. Sin embargo, es absolutamente necesario conocer las relaciones del ramo particular (de industria) con la totalidad del cuerpo político, para que la organización civil de las artes é industria de los ciudadanos no se vuelva defectuosa por su imperfección ó contrariedad ². Por eso conviene tener establecidos métodos constantes de aprovechar útilmente las personas; pues de esta suerte se adelantan los oficios y los secretos de las artes, se indagan los modos de promoverlas, y quales son las causas internas ó externas que influyen en su atraso ³.

51 „Todas las naciones, se dice en la *Industria popular* ⁴, admiran la decadencia de nuestra población situada en un terreno fértil y circundada del mar, si se exceptúan los Pirineos. Así al crédito nacional importa demostrar con la práctica la posibilidad de adquirir la población que nos falta, empleando bien la que ahora nos sobra.” Dése pues ocupación á los nacionales, y déseles la instrucción competente * para que esta ocupación sea fructuosa y útil en sus artefactos. Del fomento de esta instrucción y de la pericia dependen, según Smith ⁵, las riquezas de las naciones; debiéndose tener presente que el trabajo útil quanto mas productivo sea de valor permutable (y lo será sin duda quanto mayor habilidad y pericia suponga en el artífice), tanto mayor causa será de riqueza, especialmente si el valor permutativo excede al del anual consumo. Este es el medio indispensable de remover eficazmente el primer obstáculo que impide ó detiene el progreso de las artes y de la industria. Pero no basta esto. Es necesario remover ~~muchos otros~~ ^{los} obstáculos, que ~~asimismo la detienen ó arruinan.~~

52 „Todo lo que es estanco de comercio, dice el docto y erudito magistrado, citado tantas veces, privilegio exclusivo ** ú opresión desaniza la industria, arruina los artesanos, y de consiguiente obliga á los comerciantes á buscar sus gé-

1 *Apénd. parte I* pág. 133 not. 89.

2 *Ibid.* en la *Advertencia* pág. XL.

3 *Ibid.* parte I pág. 323 not. 6.

4 *Industr. pop.* §. IV pág. CVI.

* El Señor Campománes propone los medios oportunos y efectivos para que las artes se adelanten y perfeccionen en España, aunque no sea obra de un solo hombre sino de muchos. A cuyo propósito dice (*Educ. pop.* §. XVI. num. 23 pág. 356) que será importante auxilio imprimir en nuestro idioma todos los tratados de los oficios que se publican fuera de España, y los que se hallan escritos entre nosotros, reuniendo en un cuerpo de obra los tratados relativos á cada oficio en particular. A lo qual debe añadirse, como medio indispensable, la enseñanza en el dibujo, sin cuya dirección no puede haber progresos en las artes y oficios, según dice en otra parte.

5 Smith lib. 4 cap. 3. „El grande objeto de un gobierno, se dice en el informe de Ley agraria pág. 125 núm. 360, debe ser el acercar la instrucción al interés: y con razón, pues de otra suerte la instrucción separada de él vendría á degenerar en aparente é inútil por su aparato científico; y de consiguiente en ser objeto de pura vanidad, mas perjudicial acaso que la misma ignorancia.”

** „Quando las industrias son conocidas, se dice en la *Industr. pop.* pág. CX, es error considerable privilegiar á las nuevas, y dexar cargadas las antiguas de la misma clase; porque estas se arruinarían, y las otras solo subsistirían mientras durase el abuso de los privile-

„neros donde encuentran facilidad; y aun transmigran á tales países las mismas artes
 „para gozar la dulce proteccion que forma el bien y la seguridad de los estados ¹.
 „Así evítense en lo posible, añade, las exenciones y privilegios: los quales con-
 „tribuyen al estanco y monopolio ²; y lo mismo el aprendizaje y la formalidad de
 „exámenes en algunos oficios fáciles de aprender ³. Aun la política de los hospicios
 „debe nivelarse con la educacion ó enseñanza de los demas ramos, para que en ellos
 „no se estanque la industria en perjuicio del adelantamiento de las artes y del bien
 „general ⁴; máximas todas muy conformes á nuestras leyes, que reprueban las aso-
 „ciaciones exclusivas dentro del estado ⁵. Generalmente se ha experimentado por
 „todas las naciones comerciantes, que son tan nocivas al comercio interior las com-
 „pañías, como á las artes el estanco gremial ⁶. Los cuerpos gremiales son repug-
 „nantes al verdadero espíritu de nuestras leyes y á la autoridad comun; porque im-
 „piden la extension del mismo comercio que las forma ⁷. Otro sabio indicó esto
 „mismo con respeto á la compañía guipuzcoana de Caracas ⁷. „Un ramo, dice, de
 „comercio floreciente y conocido, cuyos obstáculos estan ya allanados, debe entre-
 „garse á la industria y libre tráfico de los particulares; y el segregarle de la masa
 „general de la circulacion para ponerle entre las cadenas de una compañía privile-
 „giada, seria un agravio que se hiciese al comercio, un medio de destruir en bre-
 „ve el mismo ramo, y un acto de tanta violencia, como si se forzase á un hombre
 „proyecto á reducirse á la cuna en que se habia criado quando niño. Las compañías,
 „pués, para ocupar el legítimo lugar que les corresponde en el orden social y mer-
 „cantil deben ser las precursoras del comercio general, formar y ensayar los objetos
 „en que se ha de emplear este comercio, y prepararle los caminos que de otra suer-
 „te no le serian transitables. Fomentar un pais pobre ó desierto que no se puede
 „abandonar por su importante situacion local, pero que no ofrece todavia materia
 „al tráfico de los particulares; reanimar un ramo de industria decaido, cuyo des-
 „fallecimiento se resiste á los tópicos del gobierno; emprender un nuevo ramo de
 „comercio que ofrece grandes ventajas, pero que presenta en sus principios dificul-
 „tades insuperables al esfuerzo destituido de un tráfico libre; son los tres objetos en
 „que puede emplearse una compañía privilegiada y aun exclusiva, sin chocar con-
 „tra los derechos del comercio y la industria general. La que desempeña qualquiera
 „de los tres objetos tiene el carácter que distingue las compañías útiles de las perju-
 „diciales. Pero la que se dedica á desempeñar los tres á un tiempo, es sin compara-
 „cion la mas ventajosa al estado.”

§ 3 Tampoco deben las ordenanzas poner trabas á la industria, ni estorbo á su
 „gios. Por esta desigualdad, contraria á la justicia, podria llegar el caso de que aniquilasen las
 „artes los medios mismos que se creen apropósito para fomentarlas é introducir las.”

1 *Educ. pop.* §. XIX núm. XI pág. 467.

2 *Ibid.* §. XIII pág. 244.

3 *Ibid.* §. XVI núm. I pág. 294, y véase núm. IV pág. 301 y sig. y núm. XXI pág. 352, y sig.

4 Véase *ibid.* núm. I pág. 297.

* Véase ley 4 tit. 14 lib. 8 de la *Recopilacion*.

5 *Educ. pop.* §. XVIII pág. 393.

6 *Ibid.* §. XIV pág. 266.

7 El Excelentísimo Señor Don Francisco de Saavedra en un discurso ms.

progreso ; „ pues por mas adelantadas que esten las artes , jamas puede decirse , co-
„ mo observa el Señor Campománes , que han llegado á su último grado de perfec-
„ cion , porque siempre hay que adelantar en ellas.” Así para que no queden en un
estado estacionario no deben las ordenanzas reglar nada , ni fixar los principios del
arte ¹ , segun lo previenen las leyes ; defiriéndose el magistrado en semejantes con-
troversias á solo el juicio de los mas peritos ² , por ser arriesgado fixar reglas perpe-
tuas en lo que depende del uso ó del capricho de los hombres ³ . En lo que debe
mezclarse el gobierno es solamente en arreglar las horas del trabajo con proporcion á
las que emplean cada dia los fabricantes de las naciones industriosas ; y mientras que
esto no se haga , no es de esperar que nuestras manufacturas se vendan mas baratas ,
ni tanto como las de otras naciones. Este punto tan inculcado por el autor de la Edu-
cacion popular ⁴ toca á las ordenanzas conforme á lo dispuesto por las leyes. Pero
no basta mandar y disponer : tambien es necesario zelar vigilante y escrupulosamente
la observancia de tales reglamentos , y castigar severamente su inobservancia con el
rigor mas inflexible.

§ 4 Ademas de los medios indicados de instruccion general competente , de re-
moción de estorbos para el trabajo , de libertad para emprender el que fuese del in-
terés y genio de cada uno , y el de un zelo vigilante en la observancia de las justas
ordenanzas ó reglamentos sobre las horas del trabajo ; convendria que todo género de
personas tuviese libertad de establecer el ramo de industria , comercio y artes que
le pareciese , sin quedar sujeto á formalidades : las cuales , aunque parezcan bien á
primera vista , son trabas perjudiciales á inmediatas de la prosperidad pública ⁵ . A
este propósito es ~~may~~ conforme la observacion que hace el ~~autor de la~~ *Industria*
popular ⁶ ; conviene á saber , que las fábricas magníficas con gran número de tela-
res y á costa de jornales , donde se trabaja ciertas horas del dia , suelen ser causa
impulsiva de su misma decadencia : peligro á que estarian expuestas las fábricas que
los pueblos administrasen , pasado el tiempo de la primera enseñanza ⁷ , y á que no
lo estarian las de los particulares , cuyo interés mas vivo les haria mas diligentes y
vigilantes , y mas observantes de la necesaria economía que segun Smith ⁸ es mas
que la industria causa inmediata del aumento de un capital , puesto que lo que la
industria provee solamente la parsimonia lo ahorra y acumula.

§ 5 Tambien prosperarian las fábricas sin peligro de ruina ó de decadencia , si
(como deseaban y proponian nuestros políticos) no se permitiese el comercio al que
no las tuviese de su cuenta , ó las auxiliase acopiando primeras materias y adelan-
tando fondos á los fabricantes ; pues de aquí resultaria un interés recíproco , un
auxilio y perfecta armonía entre las fábricas y el comercio ⁹ . Por eso deseaba nues-

1 *Educ. pop.* §. XIII. pág. 247.

2 *Ibid.* pág. 249.

3 *Ibid.* pág. 253.

4 *Ibid.* §. XIV. pág. 274 y sig. §. XVI. núm. 1 pág. 293 , núm. 2 pág. 299. Apénd. par-
te II *discurs. preliminar.* pág. XXXVII *et. alibi.*

5 Apénd. parte II *discurs. preliminar.* pág. LXXI.

6 *Industr. pop.* pág. XXI.

* Véase apénd. parte II *discurs. preliminar.* pág. XVI.

7 Smith I. 2 cap. 3.

8 Véase apénd. parte II *discurs. preliminar.* pág. LXXXI y sig.

tro Osorio y Redin ¹ que los mercaderes entrasen en una compañía de fábricas y comercio, y pidió ² al Señor Carlos II fuese servido mandar que „solo las per-
„sonas que mantuviesen telares, y fabricasen todo género de fábricas personalmente,
„te ó por su cuenta, pudiesen tener almacenes públicos en los lugares que les fue-
„se de mas conveniencia; añadiendo que este era el mejor remedio para aumentar
„las fábricas, y enriquecer estos reynos con gran facilidad.” Pero deberían ser mu-
„chas estas compañías, no una y general; „la qual, segun el Señor Campománes ³,
„induciria necesariamente un estanco, y reduciria á puros jornaleros todos nuestros
„fabricantes, recibiendo la ley que quisiese imponerles la compañía.”

56 Con efecto, si las fábricas fuesen de cuenta de los comerciantes y merca-
deres, el mejor arreglo de las contribuciones seria imponerlas solamente sobre las
primeras ventas de las manufacturas (así como convendria imponerlas tambien sobre
las producciones de la tierra, con proporcion prudencial á los varios gastos que cada
terreno pida en su cultivo): pues de esta suerte fixándose los respectivos precios ó
valor venal con proporcion á los impuestos y al consumo, los compradores contri-
buirían indirectamente á proporcion de lo que consumiesen; y de este modo recaer-
ian las contribuciones sobre todos con igualdad de proporcion: en lo qual parece
consistir todo el acierto en fixar el modo mas justo del impuesto para no ser agravia-
do el que lo exige ni el que lo paga, como dice el autor de la Educacion popu-
lar ⁴, que indica ser de la misma opinion quando expresa con respecto á las artes,
que la reduccion de la alcabala á una venta única en los géneros nacionales indem-
nizaria el aumento (ó extension) del consumo de por mayor ⁵. Muchas serian las
ventajas que de hacerlo así resultarian, siendo las principales la remocion de obstá-
culos y la mayor expedicion del comercio interior, la facilidad de la recaudacion
de los impuestos, y la ventaja de excusar al mismo tiempo una multitud inmensa
de exáctores, con quienes no habria que repartir una crecidísima cantidad de las
rentas del estado; cediendo todo en beneficio de este mismo y de los particulares.

§ VII

57 Promovidas la agricultura y las artes á un grado floreciente, baxo la sombra
de una protección constante y sostenida por los medios indicados, débese dirigir
la atención hácia el comercio. Sin este, las producciones solo serian bienes y no
riquezas; así como recíprocamente no procuraria el comercio sin las producciones
ni riquezas ni bienes, como dice Quesnai ⁶. Uno y otro debe promoverse. La
agricultura y las artes, como principio de las producciones; y el comercio, co-
mo vehículo de las riquezas, para que no falten ó escaseen estas mismas produccio-
nes. Todo es producido en el órden económico por los gastos y para los gastos, por
los consumos y para los consumos. Sin estos consumos y estos gastos no habria pro-

1 En el apénd. parte I punto 7 pág. 271.

2 Véase la *Educ. pop.* §. XVIII nót. 32 pág. 394.

3 Apénd. parte I not. 39 pág. 271.

4 Apénd. á la *Educ. pop.* not. 28 pág. 354.

5 *Ibid.* y pág. 355.

6 *Filosof. rur.* tom. I cap. 5.

ducciones; y sin producciones y comercio no habria riquezas que los hombres pudiesen gastar, ó de que pudiesen disponer en beneficio de la mayor reproduccion. Es menester, pues, que la reproduccion anual que viene del cultivo restituya el fondo de las tres suertes de expensas; á saber, de la renta, del cultivo y de la industria. Este círculo es el gérmen de la regeneracion; pues todas las cosas de la tierra, segun Quesnai ², participan á su modo de este soplo divino y del atributo de perpetuidad, la qual en las criaturas consiste en un círculo de generacion periódica hasta la consumacion de los siglos. Esta circulacion no es otra cosa que el comercio; y débese comenzar por fomentar el tráfico interior posible, facilitando los transportes de las producciones por medio de cómodos caminos y de canales de comunicacion; sobre cuyo punto se puede ver el informe de *Ley agraria* de la sociedad económica ³.

1 *Filosof. rur.* cap. 6.

* *Ley agrar.* pág. 135 núm. 398 y sig. Quejándose el Excelentísimo Señor Don Francisco de Saavedra en un discurso ms. que formó el año de 1796, del abandono que casi generalmente ha habido en esta parte, dice «que ya algunas naciones habian dado la vuelta al mundo, explorado los mares mas remotos, fundado colonias en las extremidades de la tierra, y hecho temible su pabellon en ambos hemisferios; quando todavia no tenian en su propia casa un camino firme, ni un canal navegable que diese circulacion á sus producciones; siéndoles mas fácil disfrutar el luxo del Mogol y del Perú, que socorrer la necesidad de una provincia hambrienta con la superabundancia de otra provincia no muy distante.» Despues contrayéndose á España con respecto á su situacion local, trae la historia ó hace una breve enumeracion de los varios proyectos de canales que en diferentes tiempos se han hecho con el fin de facilitar la comunicacion recíproca de todas sus provincias por medio de canales. «Los primeros y mas eficaces esfuerzos (dice) de los españoles para establecer la navegacion interior del reyno se han dirigido, como era natural, á los quatro rios mas caudalosos que le riegan, Ebro, Guadalquivir, Duero y Tajo. Desde el año 1529 formó el Emperador Carlos V el proyecto del canal del Ebro, llamado comunmente la Acequia imperial de Aragon. Valióse de algunos ingenieros famosos para levantar los planos y hacer las nivelaciones, y se procedió desde luego á su execucion. Empezóse la obra con vigor; pero se prosiguió con floxedad y no pocas interrupciones. Sin embargo, en los Reynados de los Señores Don Felipe II, IV y V se diéron algunos pasos hácia su adelantamiento, y aun el primero traxo de Italia con este fin al célebre ingeniero Francisco Sisoni. El Señor Don Carlos III á su paso por Zaragoza, concibió la idea de completar esta obra importante, y autorizó para ello una compañía formada por Don Agustin Badin que se encargase de la conclusion del canal; pero las lentitudes y discordias comunes de semejantes asociaciones, la hicieron recurrir al arbitrio de establecer una junta en Madrid para negociacion de los caudales necesarios á la empresa, y confiar su direccion á Don Ramon Píñateli con el título de Protector. Este sugeto poseido de un gran zelo del bien público, hizo en menos de veinte años mucho mas de lo que ántes se habia executado en dos siglos y medio; allanó grandes dificultades físicas y morales, y conduxo la obra muy cerca de su fin, esto es, del punto en que el Ebro es fácilmente navegable. El cauce de este canal que arroja varios ramales de navegacion y de riego, corre desde Fontellas en Navarra hasta Sástago en una línea de 79,910 toesas. Aun en su estado actual es utilísimo; pero si se acabase de facilitar la navegacion del Ebro por la parte inferior (lo que es mas factible), y se le diese comunicacion por la parte superior con el océano, como algunos han pensado no sin indicios de posibilidad, seria en su línea la empresa mas magnífica, y acaso una de las mas útiles que pudiese ostentar la Europa moderna.

«Guadalquivir ha sido ménos feliz que Ebro, no obstante que tuvo por mas de dos siglos

58 Pero no basta para promover la agricultura y las artes animar el comercio interior; tambien es necesario fomentar y auxiliár el exterior, para llevar aquellas al mas alto punto de extension y de perfeccion de que son susceptibles. De esta suerte

» el depósito de los tesoros del nuevo mundo. Los modernos no le han podido restituir lo mismo
 » que le franqueó la naturaleza, y que disfrutó en tiempo de los romanos y aun de los godos,
 » que es su fácil navegacion hasta Córbova. Desde el año de 1524 se trató ya de esta impor-
 » tante obra. Sesenta años despues la resucitó Juan Bautista Antoneli, y en 15 de diciembre
 » de 1584 expidió el Señor Don Felipe II una real cédula para su execucion, que sin duda
 » no produjo efecto por la próxima muerte del que la habia promovido y debia dirigirla. En
 » 1768 volvió á salir este pensamiento á luz, y hubo reconocimiento de ingenieros y otras tenta-
 » tivas, que no tuvieron mas resultas que la demostracion de su posibilidad. Casi por el mismo
 » tiempo formó Don Cárlos Lemaur un magnífico proyecto para abrir canal de navegacion
 » desde Madrid hasta Sevilla por medio de Guadalquivir y otros rios; pero halló por entónces
 » embarazos su aprobacion. Este mismo proyecto se incorporó despues al del canal de Gua-
 » darrama..... Si en algun tiempo llega á realizarse, fixará una de las épocas mas memorables
 » de la felicidad de la nacion.

» El deseo de vivificar la provincia mas grande y mas decadente de España, por la sequedad
 » de sus terrenos y la difícil salida de sus producciones, dió motivo á que se proyectase en 1752
 » el canal de Castilla, que en sus varias ramificaciones debia aprovecharse de Duero, de Pisuerga
 » y de otros diferentes rios, para unir las diferentes comarcas de la península, y difundir la fertili-
 » dad y la circulacion en las partes mas interiores é incommunicables de toda la península. Debía
 » correr desde Segovia y el Espinar por espacio de quarenta y seis leguas hasta el pueblo de
 » Olía, distante legua y media de Reynosa, y poco mas de nueve de donde la ría de Suances
 » empieza á ser navegable. La lentitud con que ha progresado y progresa este canal, no corres-
 » ponde á su importancia; pues ademas de las peculiares utilidades que ofrece, como uno de
 » sus extremos toca casi en el Ebro, y el otro se aproxima mucho á Guadarrama, si en algun
 » tiempo se establece la navegacion interior del reyno sobre un plan general y combinado, es-
 » ta obra será uno de los anillos que ligen el centro de la nacion á los extremos mas distantes
 » de su circunferencia.

» Tajo nace en medio de la península, y atraviesa los dos tercios de su diámetro. Ninguno
 » de los demas rios brindaba con tantas ventajas en su navegacion, especialmente despues de
 » reunido Portugal á España; y en ninguno se practicáron esfuerzos mas eficaces ni mas felices
 » para hacerle navegable. La lástima es que este beneficio se perdió muy poco despues de con-
 » seguido, y en el dia solo quedan algunas noticias incompletas y poco comunes del modo
 » en que se verificó su logro.

» Al mismo tiempo que el Señor Don Felipe II se juraba Rey de Portugal en las cortes
 » de Tomar, comisionó á su ingeniero Juan Bautista Antoneli, que era el Vauban de aquel si-
 » glo, para que habilitase la navegacion del Tajo, á consecuencia de haber presentado el mis-
 » mo Antoneli al Rey en aquellas cortes un plan para hacer navegables hasta lo mas interior
 » de las provincias, todos los rios caudalosos de España.

» Esto acaeció en 1581, y á principios de 1582 ya navegó Antoneli en una chalupa desde
 » Lisboa á Toledo: siguió en la misma á Aranjuez, y entrando allí en Xarama y despues en
 » Manzanares, pasó embarcado por delante de Madrid con admiracion de sus moradores: llegó
 » hasta el puente del Pardo, y retrocediendo por los mismos rios, volvió á Lisboa felizmente
 » á los tres meses de su partida. En los quatro años siguientes se compusieron varios pasos difi-
 » ciles del Tajo; y en el de 87 se construyéron seis barcas grandes en Toledo, que en el año de
 » 88 navegáron de allí á Lisboa con cantidad de trigo, y llegóron en quince dias á aquel puer-

las producciones de la tierra y de las artes, despues de proveer las necesidades de la patria, rebosarán hasta el grado de poder satisfacer las de las naciones extranjeras.

59 No siendo en rigor el comercio considerado en sí sino la trasmutacion de

»to. Asistió Antoneli á su partida; pero no logró ver su vuelta, por haber fallecido el 15 de
 »marzo de aquel año. Se hizo, sin embargo, muy en breve otro viage con 500 fanegas de
 »trigo, que tuvo igual próspero suceso; y desde entónces no se saben las resultas ni el pa-
 »dero de una empresa tan provechosa y tan felizmente comenzada. Es de creer que padeció
 »grandes contrariedades de parte de los que tenian azudas y molinos en el Tajo. Lo que hay
 »de fixo es, que habiendo propuesto el Rey en las cortes de Madrid el año de 1583 la im-
 »portancia de establecer esta navegacion, todas las ciudades del reyno se ofrecieron á ella,
 »ménos Toledo, que siendo la que debía promoverla con mayor ahinco, hizo una obstinada
 »oposicion á que se pudiese en práctica. Las noticias de estos hechos estarian en el olvido, co-
 »mo la de otros muchos que honran la memoria de nuestros Reyes, si no las hubiera con-
 »servado en sus obras inéltitas Estéban Garibay, que fué testigo ocular de todos ellos.

»Estos son los proyectos principales que se han formado en España en el discurso de casi
 »tres siglos, acerca de la navegacion de sus provincias por medio de los rios de mayor nombre.
 »Otros muchos ménos notables, pero acaso no ménos útiles, se presentáron al gobierno, ó se
 »pusieron en práctica con muy vario suceso en diferentes parages: de los quales solo mencio-
 »naré los que coinciden con el punto de que tratamos.

»En el plan de Antoneli de hacer navegable el Tajo, entraba como parte muy esencial la
 »navigacion de los rios Xarama y Manzanares. Como este grande hombre habia formado el
 »plan general de navegacion para toda España, habia observado de que estos dos
 »rios que nacen en el centro de la España y riegan la mas preciosa parte de ella, debian
 »formar el centro de su proyecto, y ser el punto de reunion de las demas comunicaciones.
 »En efecto, Antoneli trabajó con tanta actividad en la habilitacion del rio Xarama, que en el
 »año de 1584 hizo el Señor Don Felipe II un viage por agua desde Vaciamadrid á Aranjuez
 »en barcos de bastante porte para conducir cada uno mas de quarenta personas con mucha
 »comodidad.

»No se siguió, ó no llegó á perfeccionarse del todo esta navegacion; y en el año de 1668
 »los Señores Don Carlos y Don Fernando Grunemberg propusieron á la Reyna Goberna-
 »dora Doña Mariana de Austria, hacer navegable á Manzanares desde mas arriba del Pardo
 »hasta Toledo. No parece fue admitida esta proposicion, ó si lo fue no llegó á ponerse en
 »práctica. Pero es cosa notable que en el largo memorial que imprimieron sobre el asunto,
 »donde hablan de otro igual proyecto formado en tiempo de Don Juan II, no hagan mencion
 »alguna de haberse executado la misma navegacion en el siglo anterior: prueba de que para
 »entónces estaba ya borrada hasta la memoria de esta empresa.

»En 1756 se formó una compañía con el título de *la navegacion del Tajo*. Su objeto era
 »construir un canal que empezase desde el puente del Pardo en el rio Manzanares hasta su
 »entrada en Xarama, continuase despues desde allí hasta Valdominguete, donde debia co-
 »menzar la navegacion del Tajo, y llegar á la raya de Portugal. Tambien ofrecia esta misma
 »compañía hacer navegable el rio Guadiela hasta Bolarque; y aun pidió y obtuvo facultad para
 »dar comunicacion á Guadiela y á Tajo con el rio Xucar, estableciendo navegacion hasta el Me-
 »diterráneo por Cullera en el reyno de Valencia. Este proyecto, que trataba nada ménos que
 »de hacer comunicable el Mediterráneo con el Océano por el centro de la península, no tuvo
 »efecto alguno; sin dada porque no se pudieron juntar los fondos necesarios para executarle en
 »ninguna de sus partes.

»En 1770 se obligó Don Pedro Martinengo y compañía á hacer un canal navegable en el

lo superfluo en necesario, y un servicio público considerado con relacion á su fin, como dice Quesnai ¹; se deduce que debe ser, no un objeto de aversion y de rivalidad, sino un vínculo de paz y de amor entre los pueblos y las naciones: principio incontrastable del que se infiere que debe ser el comercio perfectamente libre. Todo quanto sea opuesto á una libertad general altera esta paz y destruye este amor, relaxando el vínculo de la concordia; y viene á ser su efecto inmediato el odio político, y lo que es peor, las guerras destructoras de la miserable humanidad: á lo qual es consiguiente la ruina del mismo comercio y de las producciones naturales y artificiales que lo alimentan y sostienen: verdad melancólica, que las experiencias repetidas han demostrado hasta la última evidencia.

6o „La policía, dice Quesnai ², que se opone á la venta de las producciones de primera necesidad, con el objeto de asegurar la subsistencia de la nacion, en perjuicio de los cultivadores, pone á la misma nacion en decadencia y miseria. „La razon es clara; porque todos aquellos medios ó reglamentos que se dirijan á limitar la concurrencia, á envilecer el valor venal, y á reducir á estrechos límites el goce de las riquezas, disminuyen en igual razon la labranza *.” „Muchos se persuaden, dice el Señor Campománes, que la agricultura no debe tener otro objeto que abastecer el interior á precios baratos. De consiguiente miran con ojeriza la extraccion de los frutos, y creen que toda la felicidad de un estado consiste en esta baraturn y vil precio de los frutos y cosechas. Este modo de pensar es contrario al progreso de la agricultura; porque hace al labrador tributario del consumidor ³”, ó solo de consumidores determinados; lo qual es limitar la concurrencia en perjuicio del cultivo. Por otra parte, es vano el temor de la pretendida escasez y carestía: pues es error desconocer ó negar que el orden de la naturaleza, ó mas bien de la providencia divina, falte á hacer reproducir á la tierra cada año la suficiente cantidad de provisiones correspondiente al consumo universal de todos los hombres. „Es error melancólico, dice no sin gracia á este propósito un economista moderno ⁴, creer á los hombres condenados á echar el dado para ver quien de ellos deba morir de hambre.” La familia dilatada de la especie humana esparcida sobre la superficie del globo, debe socorrerse recíprocamente en lo posible. Tal es la voluntad y el fin del criador, quando alternativamente dispensa la escasez y la abundancia: los designios de su providencia son que se supla con lo superfluo de un pais lo que falta á otro; y aun quando á vueltas de lo superfluo saliese parte de lo necesario, el temor de la falta seria vano; pues no pudiendo ser otra la causa de la extraccion que el vender las producciones al mayor precio posible, esto mismo in-

„rio Manzanares desde el puente de Toledo hasta Xarama, y conducir la navegacion por las riberas del mismo Xarama, de Henares ó Tajo, donde mas conviniere. De resultas de esta contrata se executó la parte del canal de Manzanares que existe en el dia Etc.”

1 *Filosof. rur.* tom. I cap. 5. pág. 121.

2 *Ibid.* tom. I cap. 6.

* Pueden verse en la *Ley agraria*, desde la pág. 85 núm. 252 hasta el 260 inclusive, las poderosas razones que prueban la necesidad del libre comercio interior por respeto á los granos, y la insuficiencia de las leyes prohibitivas ó restrictivas para impedir ó moderar el temido monopolio de los negociantes en este comercio.

3 *Educ. pop.* §. XVIII pág. 387.

4 *Vetus* Meditationes sobre la economía política §. VIII.

duciría á las otras naciones á traer á la misma las provisiones que la hiciesen falta: viniendo á suceder por necesaria consecuencia, que la misma libertad que parece ocasionaria en ella la escasez, le traeria al contrario el necesario abasto y la abundancia. El resultado de esta ilimitada libertad seria ponerse en todas partes los precios en un justo y proporcionado nivel, sin que se viesen esas repentinas y espantosas alteraciones que suelen desalentar ó arruinar los labradores, ó hacer quebrar á los comerciantes. La mas poderosa razon en la apariencia, que se alega por algunos contra esta ilimitada libertad con respeto á España, es que entre nosotros no hay sobrante de granos. Pero deberían advertir que no hay ese sobrante, porque no lo fomenta la libre exportacion; de la qual resultaria el mayor consumo de las producciones de la tierra, y de aquí un cultivo mas floreciente y extendido *.

61 Los mismos principios y razones que persuaden y demuestran la necesidad de esta libertad con respeto al comercio de las producciones de la naturaleza, la demuestran y convencen respecto al de las producciones de la industria y de las artes; pero no es de esperar esta libertad sin un convenio sincero, perpetuo é inalterable de todas las naciones. Entónces una competencia ilimitada ¡ cuánto promoveria la agricultura y las artes! ¡ y cuánto proveeria al mismo tiempo al interés de los consumidores, que comerian mejor y vestirian á ménos costa, en medio de la abundancia que les rodearia por todas partes! El promover este interés de los consumidores es ó debe ser el primer objeto de la atencion activa de todos los gobiernos **:

* La misma libertad de exportacion debe haber tocante á la grangería de los animales; á cuyo propósito dice el Señor Campománes apénd. parte I pag. 18; *ibid.* 128, que el «consumo y buen precio de los caballos es lo que anima su cria; que sin esto todos los dis-
«cursos son superfluos; y que las muchas leyes, formalidades y gravámenes en los criado-
«res, es otra de las causas que desanima semejante grangería.» «¿Por qué se crían, se dice
«en el informe de Ley agraria pag. 19 núm. 60, aun en pastos propios, y con tanto es-
«mero los mejores potros andaluces, sino porque son bien pagados? ¿Tiene por ventura otro
«estímulo el espantoso aumento á que ha llegado la cria de mulas, que la utilidad de esta
«grangería?»

** «El consumo, dice Adan Smith lib. 4 cap. 8, es el único fin y objeto de toda pro-
«duccion en que interviene la industria del hombre; y así no hay otro medio de mirar por
«los intereses del productor que atender á los del consumidor. Esta máxima es por sí tan evi-
«dente que es excusado detenerse á demostrarla. No obstante, en el sistema mercantil se ve
«constantemente que se sacrifica el interés del consumidor al del productor; y parece que in-
«vertido todo el orden, la produccion y no el consumo se tiene por único fin y objeto de la
«industria y del comercio. En las restricciones sobre la introduccion de aquellos géneros pro-
«cedentes de reynos extraños, que pueden entrar á competencia con los de igual especie de
«produccion doméstica, se sacrifica evidentemente el interés del consumidor nacional al del
«productor. El que consume se ve obligado en este caso á pagar el incremento de precio que
«motiva aquel monopolio; y todo ello, quando no median superiores razones políticas, cede
«únicamente en beneficio particular del productor y del negociante. En beneficio de los mis-
«mos son también las gratificaciones que se conceden sobre la extraccion de qualesquier pro-
«ducciones. El consumidor se ve obligado á pagar aquella contribucion que es necesario exigir
«para satisfacer al erario público aquellas gratificaciones, y también un impuesto indirecto (que
«es mucho mayor) qual es el extraordinario encarecimiento del género que en el mercado do-
«méstico no puede ménos de verificarse.»

respecto á que este mismo interés, acompañado siempre del mayor consumo, es el primer resorte, por no decir el único que promueve la abundancia; el impulso que aumenta, y la regla que dirige la circulacion de todo lo vendible y permutable.

62 Contra este interés de los consumidores ha pugnado, y casi siempre prevaecido, el interés personal de los mercaderes y fabricantes; y con su espíritu de monopolio, siempre contrario al interés comun de la sociedad (que es comprar lo que necesita lo mas barato que pueda donde quiera que se halle *), ha conseguido privilegios y exenciones para determinados géneros nacionales, y prohibiciones y tasas para los géneros extranjeros, baxo el pretexto especioso de fomentar la propia industria: error político, á mi parecer, y muy contrario á este fin; como ciertamente lo seria si se prohibiese la introduccion de los buenos libros extranjeros, como medio de fomentar y adelantar las ciencias, hasta ponerse á nivel de producir y publicar obras científicas que pudiesen competir con las extranjeras. „Pero no se crea „ (diré aquí repitiendo las expresiones de la sociedad económica ¹) que seríamos „ por eso mas industriosos, y que fabricaríamos quanto no fabricase el extranjero: „ semejantes esperanzas, quando se apoyan solo en el objeto de reglamentos y leyes „ parciales, no son otra cosa que ilusiones del zelo ó visiones de la ignorancia.” Es tan libre el comercio, atendida su naturaleza y su fin, que perjudicarían á su libertad, no solo los obstáculos y trabas que directa ó indirectamente impidiesen ó entorpeciesen su curso; sino aun los mismos estímulos con que se intenta darle mas extension y rapidez en su carrera, como son las gratificaciones que se diesen para incitar y facilitar la extraccion de las propias producciones. Bien pronto se resentiría de la violencia, aunque favorable á primera vista. En su propia naturaleza y fondo está el resorte ó principio de su movimiento, y seria alterarle ó desconcertarle si considerando al comercio como á un inerte paralítico, se pretendiese darle movimiento por medios exteriores: los cuales por ser extraños á su naturaleza ó propiedad característica, serian coactivos y violentos.

63 Si lo que parece dar impulso favorable al curso del comercio seria tan contrario á su naturaleza y su fin, ¿qué deberá juzgarse de las trabas que positiva y directamente detienen su progreso, como serian las prohibiciones expresas? En caso de ser necesarias las prohibiciones respecto de géneros determinados, (quales serian únicamente los que fomentasen un luxo superior á la renta y riqueza de la nacion, consideradas esta riqueza y esta renta en su totalidad ó masa comun); en este caso, digo, convendría y aun seria necesario negarles enteramente la entrada de un modo indirecto, prohibiendo solamente su uso baxo severísimas penas. Así no solo no tendría el extranjero por que quejarse: no solo se evitaria el contrabando de tales géneros, que por ningun otro medio ó via podria impedirse; sino que tambien faltando este principio fecundo de corrupcion en las costumbres públicas, se aseguraria la prosperidad y firmeza de los estados; siendo constante por la historia de todos los siglos y naciones, que la causa original de la caída y ruina de los imperios ha sido esa misma corrupcion. ¿Quándo llegará el tiempo feliz en que la política y la economía civil contraigan un enlace indisoluble con la sana moral; á cuyos principios invariables toca privativamente señalar el límite que debe tener cada cosa; así

* Véase á Smith lib. 4 cap. 3.

¹ En su informe de *Ley agraria* pág. 93 núm. 277.

en el orden moral, como en el civil y el político! „Entónces se veria aquel impulso general, que el Señor Campománes deseaba animase la preferencia de los géneros del reyno, haciendo moda su uso; sin lo qual mal pueden prosperar nuestras fábricas con la brevedad que importa, para ocupar todas las gentes, que sin culpa suya viven ociosas y miserables por falta de obra ¹.”

64 Las demas invenciones y producciones de las artes que fuesen necesarias; útiles y cómodas sin llegar al grado de corruptivas, deberían ser perfectamente libres en su circulacion interior y exterior: por ser este el interés de los consumidores, y el único principio ó medio de que se perfeccionasen y extendiesen su goce, que es su fin natural; así como debería ser libre y generosamente comunicativa la enseñanza de ellas, sin misterio alguno, ni rivalidad envidiosa de nacion á nacion: respecto á que todas ellas componen una sola familia, de que es comun padre el criador de todo el universo. No se oponga aquí el interés que los estados dexarian de reportar de sus respectivas aduanas: pues estas solo deberían servir para registrar lo que entrase á la propia nacion, y lo que saliese de ella para las extrañas; con cuya única inspeccion vendrian á ser las aduanas, segun el Señor Campománes, lo que debian: esto es, la pulsacion del cuerpo político del estado, y el barómetro de su pérdida ó de su ganancia en la balanza mercantil ². El conocimiento exácto que resultase de semejante registro, debería reglar las operaciones de fomento sobre tales y tales artes ó manufacturas, segun lo que conviniese al debido fin de equilibrar la riqueza de la propia nacion con la de las extrangeras. La observacion del Señor Campománes ³ reducida á que el producto de almojarifazgo es la medida de lo que ~~anualmente~~ perdemos con las otras naciones, y la otra de Swift que Smith cita en su obra ⁴, y se reduce á que „en la aritmética de las aduanas dos y dos no hacen quatro sino uno:” estas observaciones digo, indican bastantemente la apariencia y falsedad de aquel pretendido interés; el qual se reemplazaria con grande usura á favor del erario y renta pública, fomentando la riqueza interior del pueblo por medio de la mayor cantidad de producciones de la agricultura y de las artes, y estas producciones por medio de una libertad ilimitada. El extrangero, como que hace un servicio á la nacion á quien provee con sus producciones, debería pagar de tasa lo mismo que el nacional en la primera venta de las suyas. Lo qual nivelando el precio de las producciones propias y extrangeras, haria que las primeras fuesen mas cuidadosamente adelantadas y perfeccionadas, contribuyendo á esto la mayor competencia, y la emulacion que de ella naturalmente resultaria; y aun serian mas buscadas, especialmente las que se fabricasen de materias propias, á causa del precio mas baxo á que podrian venderse, habiéndose ahorrado los fabricantes nacionales los gastos de su importacion. En este caso, todo contrabando desapareceria generalmente: ni habria necesidad de impedirlo, y siempre en vano, á costa de gruesas sumas y multitud de personas que podrian emplearse fútilmente en otros destinos.

65 La misma libertad ilimitada que exige la naturaleza del comercio, debe excluir de él todo monopolio y dominacion de los factores y comisionistas extrangeros.

1 Apénd. parte II *discurs. preliminar*. pág. LXIX.

2 Ibid. parte I pág. 136 not. 90.

3 Ibid. parte I pág. 452 not. 12.

4 Smith lib. 5 cap. 2 pág. 301.

Cada nacion debe saber lo que le sobra y lo que le falta , á lo qual es consiguiere que no deba ignorar adonde debe llevar su sobrante para convertirlo en riqueza, ó de donde debe traer el sobrante extranjero para proveerse de lo que necesita. Lo contrario seria vivir sin prevision ; ó tenerla en inferior grado que la abeja y la hormiga , que no aguardan en inaccion á que otras vengan á proveerlas. Por eso deseaba el Señor Campománes ¹ , que se intentase por partes el remedio de tales descuidos ; que se exáminasen las causas productivas del daño ; y que se instruyese el pueblo en lo que le conviene , teniendo escuelas de comercio , por cuyo medio se conociesen las ventajas de las comisiones propias. Entónces se sabria por principios , que lo que hubiese de venir del extranjero se debía ir á buscar á sus puertos con navios propios , y tener factorías que hiciesen con tiempo los acopios , y facilitasen el despacho de los géneros que se les llevase *.

66 Tales son los medios , conformes á los principios físicos y morales , de fomentar sin rivalidad ni perjuicio recíproco la riqueza pública de las naciones ; facilitando y desembarazando cada una por su parte el juego ó movimiento de la máquina particular respectiva , que con las de los otros estados compone la general que las abraza todas. Pero es necesario no equivocarse en el significado de *riqueza* , que es el resultado y el fin de la agricultura , de las artes y del comercio.

67 La riqueza no consiste en la multiplicacion de fortunas pecuniarias ; las ~~quales quanto mas se multiplican en una nacion , tanto mayor daño causarian á su~~ riqueza verdadera , que consiste en la renta y esta en la reproduccion. Semejantes riquezas serian quando mas riquezas clandestinas , que no conocen ni Rey ni patria , segun expresion de un moderno ² ; y que por la misma razon son inútiles aun para los mismos que las poseen. Tales serian „ para esos hombres sutiles y ambiciosos , que segun expresion de nuestro Osorio ³ , para usurpar el sudor ajeno dan „ mas estimacion á las falsas riquezas que á los verdaderos mantenimientos. Mas para probarles que es falso el valor del oro y demas riquezas de esta clase , bastante „ moralidad nos da la fábula de Midas , que por convertirse en oro quanto tocaba con sus manos y labios murió de necesidad. „ El oro y sus agiotistas han „ hecho la faz de Europa , dice Quesnai ⁴ , abominable delante de Dios , como „ en otro tiempo lo fué el pais de Canaán. Acaso seria importante para curar radicalmente tan contagiosa y universal enfermedad de sed de plata y oro , reproducir en estos últimos tiempos parte de la legislacion de Licurgo ; haciendo caer en desestimacion el valor de esos metales tenidos por mas preciosos , y substituir el hierro en su lugar , si no exigiese lo contrario la mayor facilidad del comercio , y la

1 Apénd. parte IV. Advertencia pág. XLIX.

* Véase la *Educ. pop.* pág. 455. Por este descuido de no tener los portugueses factorías propias en el Brasil dice Du-Mourier citado del Señor Campománes parte IV apénd. not. 13 pág. LVII , no retienen ellos ni el Rey la mitad en el comercio del Brasil , de que están hechos dueños los ingleses , á quienes pertenecen las mejores factorías bajo de nombres ó testaferras portuguesas ; y los negociantes portugueses son en corto número y unos meros dependientes de los primeros. No sucedería así si tuviesen escuelas de comercio.

2 *Enciclop. metod.* tom. 1 de la *Econom. polít.* pág. 73.

3 Apénd. á la *Educ. pop.* parte I pág. 380.

4 *Filosof. rur.* tom. 3 cap. 12.

mayor comunicacion entre pueblos distantes y entre naciones desigual ó diversa-mente industriosas. „El dinero, observa Quesnai ¹, no es otra cosa que un fondo „de riqueza de adopcion que no se consume ni tampoco renace; y cuyo empleo „es pasar continuamente de las manos de los compradores á las de los vendedores, „donde representa sucesivamente una multitud innumerable de cantidades, aunque „siempre sea casi la misma su cantidad y subsistencia en un reyno donde brille la „prosperidad: pues quando parece que hay mas ó ménos dinero, es porque la cir- „culacion es mas ó ménos rápida ó irregular; ó porque el valor venal de las pro- „ducciones es desconcertado, ó la cantidad de estas disminuida ó aumentada. Así, „suele suceder que parezca haber escasez de numerario donde en realidad no la hay; „y él aparecerá ciertamente, luego que se le dé movimiento y circulacion por me- „dio de la industria y el comercio; pues segun máxima de Xenofonte ², quando „un estado está floreciente, nadie pierde la ocasion de emplear su dinero, ó hacerle „circular por medio del comercio.”

68 Por consistir propiamente en este círculo la riqueza verdadera, no se debe confundir con ella la multitud de edificios suntuosos y demas objetos de decoracion que hermosean los principales pueblos de un estado, aunque sean fruto de las artes; pues quando mas serán riquezas acumuladas é inactivas, y por lo mismo estériles. „No son estas, dice el citado economista ³, las riquezas verdaderas de una nacion, „sino las que producen otras riquezas, que puedan circular rápidamente por medio „del signo representativo de ellas.” Por cuya razon, quanto mas rápida sea la circu- lacion de este signo, quanto mas este su único empleo se multiplique por muchas manos, tanto mas el superfluo ó sobrante de una nacion irá convirtiéndose en riqueza en razon del valor de competencia recíproca; porque el comercio, segun el Señor Campománes ⁴, tiene la virtud de acrecentar valor á las cosas en proporcion „á lo que circulan en sus manos.”

69 Es cierto que, segun Smith, debe velar mucho el gobierno sobre el au- mento y conservacion de la cantidad de oro y plata ⁵; pero tambien lo es, que no debe ser con el objeto ó último fin de acumular estos metales, ni descuidarse tanto cada nacion que las demas los acumulen en perjuicio de todas, y muy particu- larmente de la que los posee. España como dueña de tantas y tan abundantes minas, es la que debe repartir el fruto de ellas como corresponde, y regirse á este fin por máximas especiales y diversas de las que deben seguir las otras naciones que no poseen estos metales, ó los poseen en mucho ménos abundancia. Este inmenso so- brante de metales preciosos, como produccion propia de España, deberia formar uno de los mas principales ramos de su industria, fomentando y extendiendo mas en esta nacion el arte de la platería; á cuyo propósito dice el Señor Campománes ⁶, „que las baxillas y todo género de caxas y buxerías de plata y oro debian ser la

1. *Filosof. rur.* tom. 3 cap. 10.

2. Discurso de Xenofonte sobre el modo de aumentar las rentas de Atenas, traducido al fran- ces por Mr. el Abad de San Real.

3. *Filosof. rur.* tom. 3 cap. 12.

4. Apénd. parte IV en la *advertencia* pág. LV nota II.

5. Smith lib. 4 cap. 1.

6. Apénd. parte II pág. 51.

„ocupacion privativa de nuestros oribes, bati-hojas y plateros: por la razon de que „la mano de obra en caxas y buxerías de oro suele costar tanto como importa el va- „lor del oro y de la plata, viniendo por otra parte muy baxa la ley de los metales „en estos géneros de fuera; por cuya doble operacion, dice, extrae de España el „artífice extranjero mas de dos sumas por una que retorna labrada *”; lo qual es un enorme y conocido perjuicio para la nacion.

70 De ella deberian salir estas producciones propias solo manufacturadas ó amonedadas: á este último propósito parece seria muy conveniente, y tal vez de todo punto necesario para la reforma radical de nuestra decadencia, que solamente en España ó en su capital se estableciesen las casas de moneda; y que aquí viniesen á buscarla los extranjeros y no á la América, como lo hacen por medio de ruinosísimos contrabandos, acaso imposibles de impedir por otra via **. Siendo la moneda la substancia comun que debe con su movimiento y giro dar vigor y vida á todas las partes del cuerpo político de una nacion, en medio de ella deberia tener su primer asiento esta substancia, para que de allí se derivase á las demas partes de la circunferencia, y saliese sucesivamente y con justa proporcion para otros cuerpos extraños: despues de haber dexado en el propio la posible y necesaria utilidad, concluida ya su via y respectiva circulacion interior. El cuerpo humano es el símbolo mas expresivo del cuerpo político, y así como en él circula el quilo, que es el que alimenta y conserva su vitalidad y vegetacion; está en el centro para difundirse de él á todas las demas partes, lo mismo parece dicta la razon y la naturaleza que deberia ser en el segundo.

71 Sacando así partido favorable de la abundancia de nuestras propias producciones metálicas, jamas podria haber escasez de ellas, y de consiguiente ni necesidad de reemplazar la falta de dinero con moneda facticia que llenase la parte que hubiese vacía en el cauce de la circulacion del comercio. Con todo, si algun acacimiento imprevisto, inevitable y extraordinario traxese la necesidad de echar mano de semejante arbitrio para sostener el comercio y con él la agricultura y las artes, es necesario no perder nunca de vista que este es su natural y único fin, y atender á las máximas que acreditados economistas establecen á este propósito.

72 Smith dice que „la creacion de papel moneda en una nacion debe conformarse al conducto ó canal de circulacion de su comercio: de manera que si bas- „tando para esta circulacion, por exemplo, un millon de libras de numerario, se „crease otro en papel, sucederia que por no caber en el cauce de la circulacion re- „bosaria la cantidad creada; porque aunque pudiera correr fuera del conducto de „circulacion doméstica, girando por las naciones extrañas, vendria á suceder que lo „que rebosase no fuese la cantidad de la moneda-papel creada, sino la de efectivo

* Lo mismo inculca el citado sabio y zeloso patriota con nuevas razones en la advertencia á la parte IV del *Apéndice*, pág. LIII, y en la nota 10 (*ibid.*). La razon fundamental de ésta máxima político-económica es, porque siendo la produccion de los metales preciosos un don de la naturaleza exclusivo de España, esta debe sacar de él todo el interés y ventaja posible.

** Esta máxima se debe al comisario ordenador honorario D. Miguel de Basterra; que ha trabajado sobre este punto un precioso tratado, y otros importantes sobre arreglo de aduanas &c.; en los quales brilla tanto el juicio y prudencia política, como la puntualidad de los datos y la exactitud del cálculo y de la demostracion.

„numorario. Esto seria inevitable, no teniendo ni pudiendo tener crédito en aquellas naciones la expresada moneda; la qual mas bien echaria fuera que detendria el „numorario que se tenia ántes *.” „Los papeles ó billetes, dice el Señor Campománes, no tienen curso fuera del propio pais. El que quiera realizarlos, ha de reducirlos dentro de él á dinero efectivo para pagar al extrangero, si no tiene frutos ó mercaderías con que dar el equivalente ¹.” Esta es la razon en que parece se funda la máxima de Smith, quando dice que „todo el dinero de papel en billetes ó vales que haya de circular libremente y con aceptacion en un pais, ni puede ni debe exceder del valor del oro y de la plata que circularian en él, y cuyo lugar deben ocupar::: Si el papel circulante (continúa) excede de la suma efectiva, como el exceso no puede enviarse fuera del reyno en busca de empleo, ni emplearse tampoco en la circulacion interior, no puede ménos de volver bien pronto al banco en busca de reduccion en plata ú oro...., y en poco tiempo se verificaria una concurrencia extraordinaria para el pago efectivo (ó reduccion) de quantos vales sobrantes se hallasen en el reyno; y á medida que encontrasen dificultad ó dilacion en su pago, cada vez seria mayor la concurrencia; porque la „desconfianza general seria causa de que acudiesen á reducir aun aquellos billetes „que cupiesen en el canal de la circulacion interior ².” Esta opinion concuerda con „lo que dice el Señor Campománes en la parte IV de su apéndice á la *Educacion popular*; conviene á saber, que „decaendo el crédito de la nacion, y acudiendo „al banco los interesados á realizar de golpe sus billetes, podria decaer (y decaeria „en efecto) el valor de tales signos repentinamente; bastando cualquier abuso de „autoridad para hacer titubear la estimacion de los papeles ³.”

73 Y podria llegar el descrédito de ellos á tal grado, que ni aun su mismo premio ó interés alcanzase á hacerle contrapeso, ni á contener la demanda general de reduccion: ántes bien, parece consecuencia necesaria que ese mismo interés combinado con el exceso de la cantidad creada contribuya á desacreditar semejante moneda, por haber destruido su naturaleza, sacándola de su estado natural de representacion al de rigurosa propiedad ó finca productiva, con la especial ventaja de hacerla tal sin gasto alguno; al contrario de la propiedad verdadera que nada produce sin costoso cultivo. No deberá causar admiracion este modo de opinar si se considera atentamente, que no hay cosa en el mundo que no dexe de perder el aprecio y valor que naturalmente tiene, luego que pierde su esencia, y dexa de ser lo que naturalmente debia. „La propiedad (dice á este propósito el profundo y „solido Quesnai) se funda sobre la naturaleza, y no sobre una condicion putativa, que solo se ha adoptado para el uso público..... Así, sacar retribucion de su „esencia de representacion, seria buscar en un espejo la figura que representa..... „Todo su valor consiste en la circulacion ⁴.” De esta máxima tan enfática como llena de sentido se infiere, que el papel moneda, no circulando ni representando actual ni habitualmente cosa alguna vendible ó permutable, mientras permanece al-

* Véase á Smith l. 2 c. 2.

1 Apéndice parte IV en la *Advertencia* pág. LVI.

2 Smith l. 2 c. 2 hácia el medio.

3 Apéndice parte IV en la *Advertencia* p. LVI.

4 *Filosof. rur.* t. 2 c. 6.

macenado y encerrado en la gaveta nada debía producir, por haber faltado el uso que su naturaleza le asignaba; el qual falta necesariamente por la violenta conversión de su estado de representacion en el de rigurosa y especial propiedad ó finca productiva, sin anticipaciones ni gasto alguno de cultivo.

§ VIII

74 Concluyamos la segunda parte de este discurso, extractando el epílogo con que el profundo economista Quesnai cierra su obra, resumiendo en el último capítulo de ella la doctrina que con mas extension y con admirable enlace de ideas expone en los once capítulos anteriores sobre la preferencia de la agricultura en el sistema económico, su estado progresivo, sus relaciones con las artes y el comercio, y el influxo respectivo que cada uno de estos ramos tiene en el aumento de la riqueza de toda nacion agrícola.

75 „El verdadero fondo de las riquezas, dice, no puede consistir sino en las „producciones de la tierra, y su incremento no se puede obtener sino por el de los „consumos, por cuyo medio va siempre creciendo la agricultura; y tal es su progreso. El primer consumo es de las producciones espontáneas de la naturaleza, eligiendo de ellas el hombre las que le son propias. Esta primera eleccion dió el primer valor, el qual le empujó á fertilizar la tierra que le producía frutos y sembrar, jantes producciones en cambio de su trabajo y sus consumos. Mientras que estas „producciones no exceden la suma del trabajo, siempre inseparable del gasto de „subsistencia, la tierra no puede todavia alimentar sino la clase cultivadora y productiva; y las necesidades de esta clase, distintas de las de la simple subsistencia, le „obligan á llamar en su socorro la cooperacion de la industria, que ella paga por „cambios en subsistencias. La necesidad de este concurso comienza á llamar riqueza „el exceso de producción, pues desde entónces este exceso tiene ya un valor de „cambio con la industria. Estos dos valores de *subsistencia* y de *industria* reunidos „dan nuevas fuerzas á la producción. La tierra una vez conocida por manantial „abundante de bienes, toma un tercer valor fundado en el incremento del producto que por el valor venal excede al costo; y tal es el valor de propiedad..... Este „último exceso es el que se llama renta; y desde entónces la sociedad se completa „y gira sobre tres géneros de consumos: consumos primitivos del cultivo, consumos „de la industria, y consumos de la renta; los quales forman entre sí lo que se „llama circulación.....

76 „Las producciones mismas no son riquezas, sino porque la demanda les „da un valor: esta es consecuencia de los consumos, que son los que dan movimiento á toda la máquina económica. En virtud de este benéfico círculo el manantial de los consumos son estos mismos consumos, los quales excitan el trabajo „productivo. Este manantial tiene canales circunscritos, por cuyo medio debe vivirlo todo, y refluir sobre sí mismo para perpetuar el movimiento y la vida vegetativa, alimento de la vida animal, y principio de lo necesario, de la abundancia „y de lo superfluo..... Una fuerte producción pide un fuerte cultivo económico con „el auxilio de las bestias é instrumentos de toda especie. El fondo de todo esto es el „que constituye el de los gastos primitivos. Las expensas de su accion, de su mantenimiento, y de la subsistencia de los operarios constituyen los gastos anuales.....

„ Estos gastos al contrario de los de la industria, como que son productivos de todo, tienen una calidad muy superior á ella; porque de la tierra sacan su propia renovacion, el interés de las expensas primitivas para los reparos de estas mismas expensas y de las pérdidas casuales, y todo lo que debe servir á la manutencion de los artistas y comerciantes, á la circulacion y al mantenimiento de la sociedad. Así, quanto mas fuertes son estos gastos, tanto mas sobrante da la produccion: la inmutable ley de la naturaleza es pedirnos expensas ántes de concedernos cosa alguna; expensas en consumos, expensas en gastos del trabajo, y expensas en anticipaciones. Pero una vez hecho este sacrificio, ella nos rinde á proporcion y con usura..... La sociedad, pues, no se completa sino quando el cultivo da un exceso de produccion que se llama renta, que es la porcion de la clase propietaria. Antes de llegar á este punto no puede considerarse sino como una reunion de hombres pobremente cultivadores, que arrastran tras sí un pequeño número de jornaleros que solamente proveen á sus mas urgentes necesidades..... Semejante sociedad en que cada individuo estuviese fixo á su trabajo diario, so pena que le faltase la subsistencia, no puede tener riquezas disponibles, ni empleo alguno de hombres disponibles, que es lo que constituye un estado abundante, estable, floreciente y poderoso; pues nada de esto puede hallarse sino donde hay rentas. Estas completan la poblacion, extienden los trabajos de la industria, y proveen para la defensa del estado, y el mantenimiento del culto y de las leyes.....

77 „ La distribucion de las rentas, mas libre en la apariencia que la de las otras partes de la produccion aplicables todas á su objeto directo, tiene no obstante reglas inviolables, so pena de poner trabas á la máquina y detenerla en su carrera, de limitar la produccion, y consiguientemente de destruir la renta. Estas reglas son designadas por el impulso de las necesidades. La de subsistir hace derramar una parte de renta directamente sobre la clase productiva, que ofrece de primera mano las materias de subsistencia. Las necesidades de vestido, alojamiento, muebles, utensilios, servicios particulares, públicos y de estado, instrucciones científicas y otras necesidades y comodidades de la vida, atraen la otra porcion de renta hácia la clase no productiva, que provee respectivamente las luces de las ciencias, y las artes, y las materias manufacturadas adaptadas á estas necesidades.

78 „ Así comienza el círculo de consumos y de cambios, que es lo que da movimiento á la sociedad, ordenando el trabajo á todos los individuos, y reparándoles la subsistencia en cambio de ese mismo trabajo. Cada una de las dos clases laboriosas, habiendo recibido su porcion de renta, gasta la mitad sobre sí misma para proveer á sus necesidades relativas á su instituto y profesion, y derrama la otra mitad sobre la clase lateral *, en cambio de las provisiones relativas á aquel género de necesidad, á que esta clase debe proveer. Así, cada una de estas clases recibe toda la renta entera, mitad de la primera mano y mitad de la segunda; y pasando y repasando así la renta íntegramente por compras recíprocas á cada una de las clases, parece multiplicarse en razon de la multitud de manos por donde pasa sin parar en ellas, y de la quota de los bienes á que el consumo da un valor que el signo convenido representa: signo, que la circulacion vuelve al propietario para recomenzar incesantemente el mismo círculo..... Así, el objeto real y

* Véase la tabla económica que trae el autor al principio del primer tomo.

„total es la reproduccion, punto central de toda la ocupacion de los hombres, por la qual solos sus trabajos y sus gozes renacen y se perpetuan por el círculo renaciente y perpetuo de las rentas.....

79 „Las relaciones que tienen los gastos ó expensas con la poblacion, manifiestan la necesidad de hacer sobre los hombres la misma especulacion que sobre toda la máquina económica; esto es, que por sus expensas y trabajos pueden los hombres influir sobre la prosperidad, excitando la reproduccion: que en consecuencia de esto, quantas mas expensas pueden hacer los hombres, tanto mas útiles son; y quanto ménos, tanto más inútiles: lo qual los conduce finalmente á ser nocivos por la pobreza.....

80 „Las relaciones de los gastos con la agricultura presentan en el por menor el análisis del foco de la sociedad, cuyo emblema fué el fenix de los antiguos, y el descubrimiento de este punto central donde se obra la reproduccion. En él se ve que las expensas (y consumos) dan el movimiento porque excitan las demandas: que estas aumentan el valor venal, cuyo efecto es aumentar el trabajo recompensado siempre con usura por el producto sacado del seno inagotable de la naturaleza: que estas diferentes ruedas estan trabadas en tal disposicion, que un mismo impulso las hace andar, y un mismo obstáculo las para: que todo lo que se encamina á ofender alguna de ellas interceptra todas las demas; y que en esta consecuencia las expensas fuertes, las demandas numerosas, el alto valor venal y el trabajo constante son los móviles de la prosperidad; así como todo lo que se dirige á impedir qualquiera de estas cosas, disminuye las riquezas y trae la ruina de un estado.

81 „Las relaciones de las expensas con la industria dan á entender que esta es un trabajo segundo y subordinado, que solo puede prosperar en razon del trabajo productivo *; que en virtud de la regla que hace que la inversion mas direc-

* Smith haciendo en el cap. 9 del libro 4 de su obra una exposicion del sistema de Quesnai con el fin de impugnarle, dice que el error capital de este sistema consiste principalmente en que *en él se representan los artesanos, fabricantes y mercaderes como una clase de gentes improductivas y estériles*; y de aquí, no sin contradiccion, pretende inferir que semejante sistema es absurdo, erróneo, y contiene paradojas. Es estraño que Smith atribuya á Quesnai una proposicion sin hacerse cargo del sentido en que el mismo Quesnai la explica y quiere que se entienda. Hablando de la industria dice en el cap. 10 pág. 90 y 91, que «cada vez se hace mas ingeniosa en multiplicar las necesidades de la vida, y por la compra numerosa y favorable de las primeras materias *coopera á la mayor reproduccion de ellas, y al aumento de las rentas*: y ántes en el cap. 1 pág. 73, *habia dicho* que «sin el socorro de los hombres que componen la clase estéril apenas se puede gozar de los bienes que los de la clase productiva hacen nacer; ni estos podrian seguir sus trabajos, si aquellos no gastasen ó consumiesen los frutos de ellos, ocupándose en otros trabajos y en otros servicios necesarios para satisfacer sus necesidades. Por esto, continúa, *no se debe considerar su empleo como meramente dispendioso y estéril*, y el de aquellos como no dispendioso y productivo &c.” Del comercio dice en el cap. 6 pág. 120, que «considerado como cambio ó permuta de riqueza y como medio de aumentarlas por el producto de las ventas de los frutos, *no es ménos fértil que la tierra*; porque sin él las producciones solo serian bienes y no riquezas.” Si Smith hubiera tenido presente estas explicaciones, no tendria por errónea la proposicion de Quesnai, y hubiera entendido que quando llama *improductivas* las profesiones dife-

„ta y próxima á la clase productiva es tambien la mas pronta y eficazmente reproductiva, sucede que quanto mas la inversion que se hace sobre la clase estéril dis-
„te de la productiva, tanto mas debilita y enerva la produccion *: en cuyo supues-

rentes de la labrantil, solo les niega la calidad de *principio productivo*, y no la de *medio* de aumentar las producciones naturales y las riquezas. Supuesto este sentido ¿dónde está aquí el error ni la paradoxa? Pero la fuerza de la verdad hizo caer á Smith en una visible contradiccion. Despues de haber calificado este sistema de erróneo y paradójico, dice en el mismo cap. 9 del lib. 4, seccion 2, que «acaso es el que mas se acerca á la verdad entre quantos ha-
„ta ahora se han publicado sobre la economía política, y que por lo tanto es muy digno de
„la consideracion de todo hombre que desee exáminar atentamente los principios de tan im-
„portante ciencia..... Que en quanto á representar la riqueza de las naciones como consisten-
„te, no en las inconsumibles del dinero, sino en los bienes y efectos de consumo y perecede-
„ros, que anualmente se reproducen por el trabajo de la sociedad, y en proponer la franquicia de la negociacion como el único medio eficaz para hacer esta anual reproduccion la mas
„grande posible, su doctrina parece á todas luces tan *justa como generosa*.....; y que este
„sistema ha influido en gran manera, para que el gobierno (frances) haya hecho varios reglamentos en favor de la agricultura.” Aquí califica la doctrina de Quesnai de *generosa*: y olvidado de esto dice en el mismo lugar que su *sistema contiene ideas demasiado mezquinas*. ¡Qué contradiccion! La preferencia que pretende dar Smith á las artes sobre la agricultura en uno de los argumentos con que pretende impugnar el sistema de Quesnai, la funda en una máxima que aunque verdadera, no es igual su aplicacion á las artes y á la agricultura. La máxima es; que «el adelantamiento en las facultades productivas del trabajo útil depende de estos
„dos principios; de la habilidad del operario, y de la maquinaria con que trabaja.” De aquí pretende inferir, que siendo el trabajo de los artesanos y fabricantes susceptible de mas subdivisiones que el de los labradores del campo, la clase de estos no lleva ventaja alguna á la de los artifices y fabricantes. Pero ¿qué se infiere de la pretendida superioridad de estos últimos? ¿Que su clase es mas productiva? Esta consecuencia no se infiere; y este era el punto de la cuestión. Mas ¿en qué se funda esa superioridad de los fabricantes sobre los labradores? ¿En que el perfecto ejercicio de las manufacturas requiere algunos conocimientos como de dibujo &c.? El labrador necesita una multitud de conocimientos científicos de fisica, porque segun dice el mismo Smith lib. 1 cap. 10 parte II, «exceptuando las ciencias exáctas y la profesion de artes liberales no hay ejercicio que requiera tanta variedad de conocimientos y experiencias; y la multitud de volúmenes que se han escrito sobre agricultura en todos idiomas debe convencer que en nacion ninguna, culta ó bárbara, se ha mirado esta materia
„como facil de comprehenderse.” ¿Consistirá esa superioridad en que el trabajo del labrador es ménos susceptible de division que el de los fabricantes? Esto solo convence que el trabajo de los primeros, como mas conforme á la naturaleza, es mas simple y sencillo que el de los segundos; y esto mismo es lo que prueba su superioridad, pues con trabajo ménos divisible son ellos mas productivos, y por consiguiente mas útiles. ¡De qué no es capaz el espíritu de rivalidad nacional!

* A este propósito dice el mismo Smith lib. 1 cap. 10, «que qualquier reglamento que se dirija á aumentar los jornales de los operarios (de las artes) ó las ganancias de los empleantes mas de lo que serian sin tales reglamentos, es un estatuto que habilitaría á una ciudad para que compere con menor cantidad de trabajo propio el producto de mayor cantidad de trabajo rústico, y de consiguiente daría á los negociantes y artesanos de las ciudades una superioridad tan grande como perjudicial á los dueños de las tierras, á los labradores y trabajadores del campo; quebrantando aquella igualdad natural que de lo contrario se verificaria

„to, lo mas nocivo á la reproduccion son las expensas fútiles y refinadas, como que „son las mas infructuosas, y cuyo tributo ha pasado por mas manos, que aunque „laboriosas en sus manufacturas, son estériles en el efecto * Las indicadas re- „laciones muestran que querer tener la prosperidad ó el predominio por este refi- „nado trabajo, es recoger las flores del árbol económico y suprimir su fruto.

82 „En la relacion de las expensas con el comercio se ve que el cambio es „el comercio verdadero; que quanto mas se aproxime á la produccion, como las ar- „tes de mas comun uso, tanto mas la vivificará; que la interposicion de sus agen- „tes es una barrera para esta aproximacion, y que el verdadero y único medio de „hacer esta interposicion útil y provechosa es considerarla como enemiga, y res- „tringirla por todos los medios propios á disminuir sus gastos, favoreciendo el co- „mercio de primera mano, y facilitando las comunicaciones recíprocas &c., y últi- „mamente se ve que todas las relaciones deben ordenarse y sacrificarse á la ventaja „del punto central, que es la reproduccion.

83 „Finalmente las relaciones de las expensas con la riqueza de la nacion, „muestran que no hay riqueza alguna que no sea fugitiva acá en la tierra; que „toda riqueza solo es valor venal, que este viene de los consumos, y estos de la „necesidad; y que en este círculo compuesto de relaciones, quien intercepta una, „las extingue todas.... El ~~manantial de la sociedad~~ ^{manantial de la sociedad} consiste en el orden natural y „regular de todas las partes del ~~corpo político~~ ^{corpo político}, ~~pato la agricultura~~ ^{pato la agricultura} y la repro- „duccion que proveen á la demanda de la necesidad, son su vida, la qual asig- „na su uso á cada cosa criada; por medio del uso, su valor por la puja, ó alza „de precio, la calidad de riquezas: la qual designa al trabajo del hombre su ob- „jeto y su salario.....

84 „De este modo llena el hombre la obligacion de trabajar que le fue pres- „crita, y á que está adicta su subsistencia y su fortuna. Debaxo de sus pies tiene „el *canevas* ** de su existencia: la tierra es el bien universal de la humanidad. El „hombre puede convertir en riquezas los fluidos, los sólidos, las carnes y los hues-

„entre el comercio recíproco de la negociacion urbana y de la rústica.” Por eso, la agricultura necesita una particular consideracion y proteccion, de que regularmente carece, al contrario de la que goza la industria y el comercio por las razones que insinúa la sociedad económica en su Informe de ley agraria, pág. 106 núm. 319, conviene á saber; „porque el comercio „se compone de personas ricas muy ilustradas en el cálculo de sus intereses, y siempre unidas „en promoverlos: porque la industria está por lo comun situada en las grandes ciudades á „vista de los magistrados públicos, y rodeada de apasionados y valedores: y porque el culti- „vo desterrado necesariamente á los campos, dirigido por personas rudas y desvalidas, no tie- „ne voz para pedir ni proteccion para obtener.”

* Son tambien muy poco consumidoras de las primeras materias, al contrario de los artefactos de las artes comunes y de primera necesidad, los quales por esta misma razon y por su mas extendido consumo deben fomentarse con preferencia en las poblaciones menos extendidas, segun las juiciosas máximas del Señor Campománes, *Industr. pop.* §. V, IX y XIV y Apéndice parte II *discurs. preliminar*. pág. CXLII.

** Esta palabra en su sentido recto significa *anglo*, *arpillera* ú otra tela ordinaria, cuya acepcion no puede tener aquí lugar: en el figurado se suele usar como *argumento* ó *plan* de una obra. Tambien significa el *bocacé* ó entretela que suelen poner los sastres en las casacas para mantenerlas en el estado tirante que les conviene. Véase esta voz en el Diccionario de Trevoux.

„sos, y tambien puede perecer sobre el seno mismo de la madre que le alimenta.
 „Le es libre obedecer ó estar sordo á la voz de su Criador; pero no podrá mudar
 „el órden primitivo de la naturaleza, por el qual la tierra es el único manantial
 „de todos los bienes; el manantial comun, por ser toda ella el patrimonio del li-
 „nage humano. Así nadie procure apropiarse sus riquezas exclusivamente y con per-
 „juicio de los demas, pues en este caso la corriente y flujo de estas se interrumpi-
 „ria, y solo produciria aquella espinas y abrojos.....”

85 ¡O hombre ¹! amada y brillante imágen de tu Criador: tú, cuya acti-
 tud natural es un vuelo hácia el cielo, y que solo haciendo un esfuerzo violento
 puedes encorvarte hácia los bienes que te ofrece la tierra de tu destierro: especie
 privilegiada, á quien se dió exclusivamente la beneficencia, la ternura y el amor:
 hombre, de quien el Eterno quiere ser amado, miéntras sujeta los astros y los pla-
 netas al impulso; océano de perfectibilidad, así como de pérdidas de las mas altas
 prerogativas; Ser libre, perdona (repetiré aquí con el piadoso Quesnai), perdona
 si se ha pretendido sujetar al cálculo tu existencia, y parecido sujetarla á leyes fixas
 de combinacion. Pero considera al mismo tiempo, adonde te conduciria la igno-
 rancia de las ~~grandes~~ leyes de la naturaleza, madre universal que abraza y abri-
 ga en su seno á todos los seres criados. Considera de qué importancia y necesidad
 es alumbrar un camino, en que aun los errores de la caridad ² podrian ser tan pe-
 ligrosos y nocivos como las ilusiones de la avaricia. Todo ser moral es inmenso; pe-
 ro todo ser físico es limitado, sujeto á necesidades, y por consiguiente sujeto tam-
 bien á la de proporcionarse su ~~subsistencia~~. Quando estás en guerra con tu propia
 especie por arrebatarle la suya, resistes al impulso de la naturaleza que te ofrece un
 manantial de bienes; pero que al mismo tiempo exige la union y la concordia uni-
 versal fraterna para auxiliarse recíprocamente, y proveerse de subsistencia en este
 manantial comun. Solo por este medio puedes tú cumplir el órden del Criador de
 crecer y multiplicarse tu especie: solo de este modo puedes hacerte feliz por la feli-
 cidad misma de tus semejantes.

¹ *Filosof. rur.* tom. 2 cap. 8.

² Véase sobre este punto las excelentes máximas del Señor Conde de Campománes en el §. VI núm. 4 y 5 de la *Industr. pop.*; y en el *Apénd.* parte II todo el §. 3 desde la pág. CLI acerca de la mejor inversion de los fondos de las *cofradías, espolios y vacantes de obispos* &c. y de la *reparticion de limosnas y su diferencia.*

- Thamiro el Kiáni. طامير الكيعان
 Tharurathikes (ó Theodoro ?) ثاروراثيكوس
 Atica).
 Atabah Ebn Abí Sofián. عتبه ابن أبي سفيان
 Azib Ben Saaid, عزيز بن سعيد القرطبي
 Cordobes.
 Omár Ben Maadi Cá- عمر بن معدي كرب
 rabo.
 Amru Ben-Bahr el عمرو بن بحر الجاحظ
 Jáherh.
 Garib Ebn Saad (ó غريب ابن سعيد
 Saaid).
 Garib Ben Maain. غريب بن معين
 Los Persas. فارس
 La Agricultura Nabathea. فلاحه النبطي
 Los Kopres. قبط
 Kastos. قسطنس
 Kastos Ben Amsál. قسطنس بن امثل
 Kutsámi (Español y Autor de una قوثامي
 coleccion de Agricultura).
 Kais Ebn Ossam. قايس ابن عاصم
 Cabdi. كعدي
 Casiano. كاسمان
 Casiano (Baso Escolástico) كاسينوس
- Casio (Dionisio Uicente) كسيموس
 Cacháemo (ó Kecháemo). كشاهم
 Kalbi (ó Kalbi) كلبي
 Lecacio. لانطيوس
 Leon negro (ó el Africano). لاون (سود)
 Masjo. ماسي
 Mohamed Aben Selám. محمد ابن سلام
 Mohamed Ben محمد بن يعقوب بن حدام
 Jacúb Ben Hadám.
 Marsial, Médico. مرسيال الطبيبي
 Marsial. مرسينال
 Maranthís (ó Matricio) مرغوثيس
 Maron (Publio Virgilio) مرون
 Mochá منهاريش
 Mahrario (ó Macario). مهراريس
 Musál. موسال
 Musa Ben (ó Aben) : موسي بن (ابن) نمر
 Náser.
 Nahíc. ناهيكة
 Wázeg. وزغ
 Lambachá لينبوشاد
 Yucanes يوقنصوس
 Los Griegos. يونان
 Junio (Moderato Columela) يونيوس

PRÓLOGO DEL AUTOR.

EN EL NOMBRE DE DIOS MISERICORDIOSO
Y COMPASIVO, EN EL QUAL PONGO
MI CONFIANZA.

DIXO EL AUTOR

Doctor excelente, Abu-Zacharia, Iahia, Ebn-Mahomed, Ebn Ahmed, Ebn-el Awam:: Dios, señor de las criaturas, sea alabado:: &c. &c.

Habiendo leído los libros de Agricultura que han llegado á mi noticia de los Musulmanes de España y de otros Autores antiguos y modernos del arte de cultivar la tierra, y comprensivo de la economía [o modo] de hacer las sementeras y los plantíos, y los libros que escribiéron de aquella parte de Agricultura respectiva á los animales; y habiendo contemplado y visto con reflexion la [doctrina] en ellos contenida, he trasladado de los mismos á esta Obra lo que en ella se contiene, y contienen sus máximas, capítulos, y artículos.

Quien quisiere dedicarse á esta especie de arte conseguirá por él, con el favor de Dios, quanto es necesario para su vida. Con el auxilio de la Agricultura asegurará el preciso alimento para sí, sus hijos y familia. En ella encontrará lo que necesita, y hallará quanto apeteciere su voluntad. Debé considerarse la Agricultura como uno de los principales auxilios para lo que mira á las utilidades de la vida presente, y también para procurarnos las felicidades de la otra con el auxilio del Altísimo, por cuyo favor, mediante las sementeras y plantíos, se multiplican los alimentos. En órden á lo qual se dice que Mahomet dió este consejo:

TOM. I.

بسم الله الرحمن الرحيم
الرحيم وجه ثقتي

قال مولفه

الشيخ الفاضل ابو زكريا يحيى ابن
محمد بن احمد ابن الجوام عفي الله
عنه الصمد لله رب العالمين

واما بعد فاني لما قرأت كتب فلاحه
المسلمين الانبياء ورسولهم من
القدما المتقدمين في صنعة فلاحه الارضين
الهمهمة كيفية العمل في الزراعة والغراسة
ولو احق ذلك وما يتعلق به من كتبهم في
فلاحه الحيوان ما وصل الي منها ووقفت على
ما نمود فيها نقلت من صيورتها الي هذا التاليف
ما ان نظر فيه وحفظ ابوابه وفصوله
ومعانيه *

من يريد ان يتخذ هذا الفن صنعة
يصل بها بحول الله الي معاشه ويستعين
بها على قوته وقوت عياله واطفاله وجدا
فيه حاجته وبلغ غيه ازادته واستعان
بذلك على منافع دنياه ومصالح اخراته
بتوفيق الله اياه ان بالغراست والزراعات
تكثر بمشية الله الافوا
وقيل ان الي ذلك انبار النبي

	واظه منبر
	فن منبر
	نما منبر

buscad el sustento cogiendo los frutos que produce la tierra.

El excelente Doctor sabio y elo-
qüentísimo Abu-Omâr, Ahmed-Ebn-Mo-
hamad, Ebn-Hajaj dice al fin de su libro
de Agricultura, intitulado *el Suficiente*,
hablando de las precauciones que en la
práctica de este arte deben observarse:
„En obsequio tuyo, hermano mio uteri-
no, he concluido y perfeccionado esta
„mi Obra. Con ella tengo cumplido mi
„palabra segun el intento que me pro-
„puse. En ella te doy suficientes auxilios,
„por medio de los cuales puedas dirigir
„benéficamente á la ignorante gente del
„campo, que carece de ciencia y de
„principios, no obstante que su exercicio
„y práctica en este arte sea continua y
„de largo tiempo. Dexando aparte, y
„no haciendo caso de lo que estos dicen,
„te presento las sentencias y dictámenes
„de los mayores sabios y de otras perso-
„nas de ingenio y perspicacia. Tales son
„los exemplares que sigo en esta Obra;
„y fuera de ellos ninguno hay que pue-
„da proponerse por modelo á la imita-
„cion. No atiendas pues á los dichos dé-
„biles del comun de las gentes, ni te cuides
„de lo que sienten los ignorantes y gen-
„te rústica, apoyándote en lo que afir-
„man erróneamente; pues de su instruc-
„cion no sacarás utilidad. Estos solo pue-
„den contribuir á tu felicidad, si de ellos
„te sirves para lo [material] del cultivo;
„pues en orden á ciencia, de ella se des-
„vían separándose de los principios rectos
„[en que se funda].”

ARTICULO I.

Una de las cosas que nos deben inci-
tar á la Agricultura y que nos hace deley-
table y apetecible el empleo ú ocupacion
de plantar árboles y sembrar la tierra, y
que al mismo tiempo nos persuade la

اطلبوا الرزق في جنائنا
الارض *

وقد قال الشيخ اجل الفقيه
الفتييب الاصل ابو منير احمد
ابن محمد ابن حجاج رحمه الله
في اخر المتن من كتابه في الفلاحة
في التحذير على ذلك وهذا نصه قد
انتمت لك ايها الاخ الشقيق كتابي
هذا واستوفيت القول فيه بحسب
الغرض المقصود اليه وكفيتك
الاستمداد بار اهل الغباوة من اهل
البراري الذين لا علم عندهم ولا شلح
لديهم مع طول مساومتهم في هذه
الامر والامر بها ومثلت بك
منهم الي ارا اجلة الحكماء وذوي
البصيرة النبلا فهم القدوة ومن
سوالهم ليس باسوة فلا تصغيين
الي قول العلة الجفلة وري
اهل الغباوة والعتاة ولا تركي
الي اقوالهم السافطة فلي
تظفر منهم بفائدة انما
صطاك منهم الخدمة فاما
العلم فهم منه بمعزل وعن
الصواب بمعزل *

فصل

ومما يحرصون على الزراعة والخراسة
ويرغب فيهما ويبعث علي تعلم

necesidad de esta ciencia desde sus primeros principios hasta las últimas consecuencias, es una tradicion que tenemos de Mahomet, hablando del premio prometido á los labradores. De él se cuenta [haber dicho estas formales palabras]: „A todo „aquel que planta ó siembra alguna cosa, y del fruto de sus árboles ó semillas, y teras comieren los hombres, las aves y „las fieras; todo esto se le reputará [como „si efectivamente lo hubiese dado de] „li- „mosa.” De este mismo dice, que Dios le da riquezas en premio de su trabajo á proporcion de las que le produzcan los frutos de la tierra. Por tradicion de Abu-Harírat sabemos tambien haber dicho el mismo: „El que construye edificios ó „planta árboles, pero sin oprimir á na- „die ni faltar á la justicia, tendrá por „su premio abundante que recibirá „del Criador misericordioso.” Cuéntase tambien haber dicho: que quando quiere Dios fecundizar las sementeras, derrama su bendicion sobre las cañas y espigas, y da á un Angel la comision de custodiar todos los granos. Así (añade): *quando sembréis alguna cosa decid: O Dios! derramad sobre esto vuestra bendicion, como efecto de vuestra compasion y misericordia.* En órden á esto mismo se refieren otros muchos dichos suyos; de los quales si haces uso profiriéndolos en semejantes casos, podrás fundar con suficiente razon esperanzas [de una buena cosecha].

ARTICULO II.

En el libro intitulado: *Avisos para dirigir á un labrador* se dice á Abu-Harírat, [ó se le hace esta pregunta]: ¿en qué consiste el verdadero honor? Y responde: en el temor de Dios, y en la buena disposicion de las posesiones. Cais Ebn-Ossam decia á sus hijos: „Procurad „cuidar vuestra hacienda. Esto es lo que

أصولهما وفروعهما ما جاء في النبي فيما للزرع والثمار من الاجر في ذلك وروي عن النبي انه قال من غرس غرسا او زرع زرعاً فاكل منه انسان او طائر او سبع كان له صدقة وروي عنه عليه السلام انه قال من غرس غرسا فثمر اعطاه الله من الاجر بقدر ما يخرج من الثمر وروي ابو هريرة عن النبي انه قال من بني بنيانا في غير ظلم ولا اعتدي او غرس غرسا في غير ظلم ولا اعتدي كان له عليه اجراً ما انتفع به من خلق الرحمن وروي عنه عليه السلام انه قال ان الله تبارك وتعالى اذا اراد ان يزرع جعل ما بين سنبله وقصبه البركة ويؤكل بكل حبة منكم يحفظها واذا ازرعتم شيئا فقولوا اللهم اجعل البركة والرحمة والاثار في هذا كثيرة وارجوا ان يكون فيما اوردته منها كفاية *

فصل

ومى السوايا في اصلاح المير منيعته قيل لابي هريرة ما المروة فقال تقوى الله وصلاح الضيعة قال قيس ابي عامر لابنيه عليكم باصلاح المال فانه

„da fama célebre al noble, y lo que le „produce utilidades sólidas que le satisfa- „gan, en vez de una ociosidad indigna „de alabanza.” Refiérese este dicho cé- lebre de Atabáh Ebn'Abi-sofían á un criado suyo quando le confió la adminis- tracion de sus posesiones: „Cuida con es- „mero y vigilancia de mi pequeña pose- „sion para que se haga grande; y no la „tengas ociosa quando grande, para que „no se haga pequeña.” Y á este propó- sito otras muchas máximas semejantes. Una de las cuales es, que el labrador por sí mismo debe visitar frecuentemente su heredad, y no ausentarse ¹ de ella, principalmente en el tiempo de las labo- res, como la cava &c. para que le conste del cuidado y vigilancia de los jornaleros, y sepa darles la suficiente y justa recom- pensa que merece la actividad con que trabajan. Otro proverbio de la misma na- turalaleza es el siguiente: *la heredad dice á su dueño: hazme ver tu sombra, cul- tiva.*

ARTICULO III.

Dícese que el primero que aró y sembró [la tierra] fué Adan, inspirándole Dios, y enseñándole por una especie de instinto interior la ciencia necesaria para esto; despues su hijo Seth y Edris [ó Enoc]. Pasado el diluvio, los que salie- ron del arca ninguna otra cosa se propu- siéron sino dedicarse á la Agricultura con la direccion que les dió ² Noé.

ARTICULO IV.

Refiérese este dicho del Español Aben-Hazem: „Sabed (dice) que el so- „siego y la quietud, la delicia, la bue- „na salud [ó robustez del cuerpo], el

منبهة للكريم ويستغني به عن
اللييم وقال عنه ابي سفيان
لمولاه ان ولاد امواله تعهد
مغير مالي فيكبر ولا تضيق كثيرة
فيصغر وشبه هذا في هذا المعنى
كثير ومن ذلك ان يتفقد
صاحب الضيعة ضيعته بنفسه
ولا يغيب عنها ولا سيما في وقت
صليها وفلاحتها ليتبين له
اجتهاد المجهدين من
عماله فيكافيه والمقصود
فيستبدل به ومن الامثال في
هذا تقول الضيعة لصاحبها اربي
فلكم

فصل

قيل اول من زرع وحراث ادم
عليه السلام بالهام الله تعالى
له ذلك وتعليمه اياه ثم شيت ابي
ادم ثم ادريس عليه السلام ثم كان
الطوفان فلما خرجوا من السفينة لم
يهتدوا الي شي من ذلك فلهم اليه نوح
عليه السلام *

فصل

قال ابي حنزم الاندلسي رحمه
الله اعلهموا ان الراحة واللذة والسلامة

¹ Pref. يغيب de la copia á يغيب del original.

² Pref. اليه de la copia اليه del original.

„verdadero honor y el premio, todas „estas felicidades juntas se encuentran en „los labradores, quando en cierto modo „solamente [á ellos] la tierra es tributaria.”

Labrar la tierra rinde una ganancia segura. Dos son las especies generales de tierras: tierras [altas ó] de secano, y tierras [bajas ó] de regadío. La especie de estas últimas es la mejor y mas apreciable. A una y otra puede comprehender el beneficio del riego, llevando el agua de fuentes ó rios [segun su situacion respectiva]. El regar con agua de rio es muy trabajoso, necesitándose para esto de máquinas ó instrumentos de norias ó ruedas que deben ser movidas en giro por camellos, ~~asnos ó mulos~~; ~~en las máquinas en la mayor parte de las que se usan en España á frecuentes quiebras.~~ No es pues conveniente usar de este modo de riego; sino quando á ello obligue la necesidad; esto es, quando no pueda adquirirse de otra suerte lo necesario para la vida; y en este caso debe uno cuidar de ello por sí mismo; de otro modo ² le seria el coste crecido y poca la utilidad. Algunas veces se ha hecho la cuenta del gasto que causan los animales [y las máquinas], y se ha hallado que ó se acerca mucho, ó excede á la utilidad de todo el producto. Ademas conviene saber, que tener pequeñas posesiones juntas es la mitad mejor, mas ventajoso y útil que tenerlas grandes, separadas [ó distantes unas de otras]; porque para muchas posesiones juntas basta un Aperador [ó Capataz], y las separadas han menester cada una el suyo.

ARTICULO V.

Agricultura no es otra cosa que la

والعز والاجر في اصحاب فلاحه
الارض ان كانت الارض مشربة
فقط *

وفلاحه الارض هي اهني المكاسب
جملة تنقسم قسمين بعلا
وسقيا واحدها عاقبة واضمنها
سلامة السقي بالعيون او من
الانهار بالسواقي والقسم الثاني شاق
متعب وهو السقي بالالات من
النواعير والسواقي والندلا التي تدور
بها الابل والحصار واليغال واقلها
الخطارات وهذا القسم لا ينبغي ان
يستخدم منه ماء النواعير الا ان يضطر
اليها لا معاش له من سواها ويتولاها بنفسه
فانه ان لا يتولاها بنفسه عظمت موفنتها
عليه وقلة معاونتها له وربما انت
موفنت الدابة ولاها علي جميع
الحاصل وربما اقتضته زيادة عليه
واعلموا ان القليل المجتبع من المال
خير واسط واسلي وانفع من الكبير
المتفرق لان المجتبع يقوم به
الواحد والمتفرق يحتاج الي ناظر في كل
قطعة *

فصل

1 Léase وأكثرها en lugar de وأقلها.

2 Pref. يتولاها de la copia á يتولاها del original.

arreglada preparacion [ó abonos] de la tierra , plantacion de los árboles en ella , inxertos de los mismos , segun la conveniencia respectiva á cada especie, la siembra de granos atendida la costumbre de cada tierra , la disposicion y medida de ellos proporcionada á la utilidad y bondad del fruto que deben producir. En esto consiste la recta disposicion de las simientes , supuesto que Dios aparte de ellas el daño ó corrupcion que en sí puedan tener. Tambien consiste la Agricultura en el conocimiento de los terrenos ; esto es, quales sean de buena, quales de mediana, y quales de inferior calidad. Este principio fundamental es absolutamente necesario. [Ademas debe saberse] qué árboles , semillas y hortalizas correspondan plantarse y sembrarse en cada terreno , y la eleccion de las mejores especies. [Asimismo es necesario] el conocimiento del tiempo propio á cada especie de simiente, del ayre que la conviene, y lo mismo respecto á los plantíos. [Debe tambien saberse] qué calidad de labor piden las semillas , y qual los plantíos. El conocimiento de la diferencia de aguas es igualmente necesario ; esto es, qué calidad de aguas corresponda á cada especie de plantas ó sembrados y en qué cantidad ; tambien el conocimiento de los estiércoles y su preparacion ; qual de ellos convenga á cada especie de árboles , hortalizas , sembrados y terrenos ; quáles y cómo han de ser las labores en el cultivo de la tierra que deben preceder á la sementera y despues de la plantacion : el modo de estercolar ¹ é igualar la tierra , ó disponerla para que el agua pueda penetrar por toda ella despues de regada ; la medida ó cantidad de las ~~semillas~~ (segun sus especies) que admite ó puede sufrir la tierra , el

avilachamiento y engrasamiento de ella
y el modo de componer el abono
de ella segun la naturaleza de la tierra
y de los frutos que se quieren sacar
de ella. En esto consiste la recta disposicion
de las semillas, supuesto que Dios
aparte de ellas el daño ó corrupcion
que en sí puedan tener. Tambien
consiste la Agricultura en el conocimiento
de los terrenos ; esto es, quales sean
de buena, quales de mediana, y quales
de inferior calidad. Este principio
fundamental es absolutamente necesario.
[Ademas debe saberse] qué árboles,
semillas y hortalizas correspondan
plantarse y sembrarse en cada terreno,
y la eleccion de las mejores especies.
[Asimismo es necesario] el conocimiento
del tiempo propio á cada especie de
simiente, del ayre que la conviene, y lo
mismo respecto á los plantíos. [Debe
tambien saberse] qué calidad de labor
piden las semillas, y qual los plantíos.
El conocimiento de la diferencia de
aguas es igualmente necesario ; esto es,
qué calidad de aguas corresponda á
cada especie de plantas ó sembrados
y en qué cantidad ; tambien el conocimiento
de los estiércoles y su preparacion ;
qual de ellos convenga á cada especie
de árboles, hortalizas, sembrados y
terrenos ; quáles y cómo han de ser
las labores en el cultivo de la tierra
que deben preceder á la sementera y
despues de la plantacion : el modo de
estercolar ¹ é igualar la tierra, ó
disponerla para que el agua pueda
penetrar por toda ella despues de
regada ; la medida ó cantidad de las
semillas (segun sus especies) que
admite ó puede sufrir la tierra, el

¹ Pref. ~~de la~~ ^{de la} copia á ~~de la~~ ^{de la} original.

régimen ¹ en el cultivo de las verduras y los árboles, y el modo de curarlos ó preservarlos de todo el daño ó enfermedad que pueda acaecerles; todo este régimen [repito es necesario] con la continua asistencia en lo que corresponda á su buena conservacion, hasta que lleguen á dar fruto; el qual no dexará de ser multiplicado y abundante, mediante Dios. Últimamente el modo de encerrar y guardar ² los granos y las frutas; de hacer los frutos útiles y provechosos, y demas respectivo á esta materia.

ARTICULO VI.

Después de desempeñar mi asunto con arreglo á la ~~mis~~ propuesta, añadiré á esta Agricultura [el ~~modo de~~ ^{modo de} los animales, de que necesariamente se hace uso en el cultivo de las tierras; y de algunas aves que se crían en las heredades y casas de campo (por la utilidad que pueden producir) dando la descripción con los nombres distintivos ³ de los mejores de estos vivientes, del modo de aumentar su cria, del régimen ó método de cuidarlos, y últimamente de algunos remedios para las enfermedades que suelen padecer, y de todo lo demas relativo y anexo á esta materia.

ARTICULO VII.

Sábeta (Dios nos dirija á mí y á tí) que divido esta Obra en treinta y cinco capítulos. Cada uno contiene su asunto particular del arte [ó ciencia de Agricultura], segun verás con el favor de Dios (en cuyo auxilio pongo mi confianza). [En esta mi Obra] adopto y sigo

وصفة العمل في التذكير
وعلاج الخضر والأشجار من الأمراض
والاحقة لها وتدبير ذلك كله
والتيام عليه بما يصلح حتى
يدرك غايته ويكثر بمشقة
جليده وكيفية العمل في اختزان
الحبوب وفواكه الأشجار وقوايد الثمار
وشبه هذا مما تعلق به إن شاء الله تعالى *

فصل

واني لما استوفيت بعون الله
القول في ذلك بحسب ما
المتصور إليه (قلت اني ذلك فلاحه
الحيوانات التي لا غني عن
استعمالها في فلاحه الارض وبعض
الامبار التي تنضج في الضياع وفي
المنازل للاقتناع بها ووصف الجيد منها
ونوعه وجه العمل في انتاجها وسبلتها
وعلاج بعض احوالها ولواحق ذلك وما يتعلق به *

فصل

اعلم وفقنا الله وإياك اني قسمت
هذه التأليف على خمسة وثلاثين
بابا وضمت الأبواب من هذا الفن أنواعا
تقف عليها أنشا الله تعالى وبه
استعين وعليه اتوكل واعتصمت

1 Léase التذكير en lugar de التدبير.

2 Pref. اختزان de la copia á اختزان del original.

3 Prefiérase النعوته del original á النعوته de la copia.

quanto comprehende en la suya el sabio Doctor, [guia ó caudillo en esta materia] Abu-Omar Ebn-Hajaj intitulada: *Al-mokna*, [ó la Suficiente], y es la misma que compuso el año 466 [de la Egira *] sobre la autoridad ó sentencias de los mas excelentes Agricultores y Filósofos. En esta Obra refiere los principales dichos ó sentencias, citando á sus Autores respectivos. Treinta son los de que se ha servido, [antiguos y modernos]. Los antiguos son Junio **, Varron, Lecacio, Yncansos, Taracio, Betodun, Bariayo [ó Paladio], Demócrito el Griego, Casiano *** , Tharur-Athikos ****, Leon el negro [ó Africano], Burkastos sabio de Grecia, Sadgimos [ó Sadihames], Somanos, Sarao, Antulio [ó Anatolio], Solon, Sidagós el *Seyabense* ***** , Monhathis, Marguthis [ó Mauricio], Marsinal el Ateniense, Anon, Barur-Anthos, y otros posteriores á ellos; tales son el Rasis, Isahac-Ebn-Soliman, Tabet Aben Corat, Abu-Hanifa Al-Dinuri, y otros cuyos nombres dexo de expresar.

Ademas de esta Obra, me valgo tambien de la doctrina (segun que la juzgo conveniente) contenida en los referidos libros. Y asimismo, fuera de ellos, me serviré tambien de la Obra intitulada: *Agricultura Nabathea* ***** [ó

علي ما تضمنه كتاب الشيخ الفقيه
الاسام ابو عمر ابن حجاج رحمه الله
المسمى بالمتنوع وهو الذي ألفه في
سنة ست وستين وأربعماية وهو مبني
على آراء اجلة الفلاحين والمتكلمين
نقل فيه نصوص اقوالهم وعزاهما اليهم وعددهم
ثلاثون رجلا والمقدسون منهم يوثيوس بارون
لافطيوس ويوثنموس طارطيوس بتدون
بريعادوس ديمافراطيس الرومي كسينوس
طروراطيقيوس لاون سود بورقسطوس عالم
الروم سادهميس سمانوس سراسوس
انتوليوس شولون سيداغوس الاسيابي
منهاريس مرقوطيس مرسيدال التلميسي
الفرنجي بشرورقسطوس والمتأخرون في زمانهم
منهم الرازي اسحاق ابن سليمان ثابت ابن
قرة ابو حنيفة الدينوري وغيرهم ممن لم نسهه
واعتمدت ايضا مع ذلك علي ما
استحسنته مما تضمنه الكتب المذكورة
بعد هذا منها كتاب الفلاحة النبطية

* De Jesuchristo 1073. = Este Autor parece Español, como se colige de un dicho suyo, citado en el cap. 7, pág. 136 del original del Escorial.

** Esto es, Junio Moderato Columela.

*** Casiano Baso Scolástico fué Autor de la Coleccion, que con el título de *Geoponicon* se formó en tiempo del Emperador Constantino Porphyrogenita á fines del siglo VIII segun el mas fundado sentir de los críticos. Véase á Fabr. Bibliot. Græc. tit. 6, pág. 500.

**** Esto es, *Theodoro ó Diodoro Atico*.

***** Este Autor es Persa, como se convence por los nombres persianos que se leen en algunas de sus máximas: por exemplo مسرجنة para denotar la tierra estercolada, como en el cap. 8, pág. 154 del original. = Acaso en vez de *Seyabense* deberá decirse *Hirpahanense*, y leerse *El-Hirfabán*, Metrópoli del reyno de Persia.

***** La Nabathea es una Provincia así llamada, que comprehende toda la tierra extendida desde el Eufrates hasta el mar roxo, segun Josefo (Antigüed. judaic. lib. 1, c. 21.)

Caldea], cuyo Autor es Kutsámi, que la trabajó sobre lo que habian dicho los mas excelentes sabios, y otros cuyos nombres menciono. Tales son Adam, Sagrit, Iambuchad, *Ahnuhá* [ó Enoch], Masio, Duna, Demetrio y otros. [En mi Obra] suelo compendiar el título de este libro quando hago mencion de él, y en su lugar pongo esta cifra *ل*. Tambien me sirvo de la Obra del Doctor Abu-Abdalah Mahomed Ebn Ibrahim Ebn el Fasél Español, fundada en experiencias. Quando se ofrece citar esta Obra uso de la cifra *م*, y de esta nota *خ* quando cito la Obra del docto y erudito Abu-el-Jair Sevillano, fundada en las opiniones de muchos sabios, de algunos labradores, y en la misma experiencia. Del mismo modo uso de esta señal *غ* para citar la Obra de El-Haj Granadino. Me valgo tambien del libro de Ebn-Abi-el-Igsawad, de Garib Ebn-Saad y de otros. Tambien traslado [ó refiero] en mi Obra quantas [máximas] he encontrado atribuidas á algunos sabios, de quienes hago mencion despues de los sobredichos. Tales son Dimuát, notado por esta cifra *د*, Galeno citado por esta *ج*, Anatolio ¹ Africano por esta *ف*, los Persas por esta *ر*, Kastos por esta *ق*, Casio * por esta *ك*, Aristóteles por estas *ط*, y finalmente por esta *م* Maxrario [ó Mac-cario] Griego. Refieren algunos sabios en sus Anales, que este último Autor fué Alexandrino y uno de los que han vivido mucho tiempo, habiendo contado de edad ochocientos años. Produzco pues la autoridad de sus máximas, segun [estos Autores] las vertieron en sus Obras sin presentar alterada la sinceridad de sus expresiones. Tambien refiero en esta Suma los dichos de otros Musulmanes, sin

تأليف توتاسي وهو مبني علي اقوال اجلة الحكماء وغيرهم ونذكر فيه اسماءهم وعددهم منهم ادم وصغريت وينبوشاد واخنوخا وماسي ودونا وطماتري وغيرهم وربما اختصرت ذكر هذا الكتاب وثبتت له علامة وهي ط وعلي كتاب الشيخ ابي عبد الله محمد ابنى ابراهيم ابنى القفال الاندلسي رحمه الله وهو المبني علي تجارة وعلامته علي وجه الاختصار م وعلي كتاب الشيخ الحكميم ابي الخير الاشبيلي رحمه الله وهو مبني علي اراء جماعة من الحكماء والفلاحين وعلي تجارة وعلامته خ وكتاب الحاج الغرناطي وعلامته غ وكتاب ابنى ابي الجواد وكتاب هرب ابنى سعد وغيرهم ونقلت الي هذا الكتاب ايضا ما القيته منسوبا الي الحكماء المذكورين بعد هذا وهو ديموط وعلامته د وجالينوس وعلامته ج واترليوس الامريقي وعلامته ف والفرس وعلامتهم ر وعلامة قسطوس ق وكسيوس ك وعلامة ارسطاطليس ط وعلامة مهراريس اليوناني م واخبر بعض العلماء في التاريخ ان مهراريس اليوناني كان من الاسكندرية وزعموا انه كان من المعبرين وانه عمر ثمانماية سنة وسقت نصف اقوالهم علي حسب ما وضعوها في كتبهم ولم تكلف اصلاح الفاظهم ونقلت ايضا اقوال غير المسلمين في هذه الجملة ولم

¹ لاترليوس en lugar de اناتوليوس.

* Casio Dionisio Uticensis traduxo en Griego los 28 libros de Agricultura que Magon escribió en lengua Púnica. *Varr. lib. 1, cap. 1.*

expresar sus nombres, usando para citarlos (conforme á lo dicho y por atender á la brevedad) solo de esta expresion: *segun otro Autor*, ú *otra Autor dice*. Ninguna sentencia establezco en mi Obra que yo no haya probado por la experiencia repetidas veces.

Divídese esta Obra en dos libros [6 partes.] El primero contendrá los conocimientos [que debe tener un labrador] acerca de la eleccion de las tierras, de los estiércoles ^١, de las aguas, del modo de plantar é inxerir [los árboles], y de todo lo anexó, perteneciente y consiguiente á esta materia. El libro segundo comprenderá lo [perteneciente] á sementeras, [y el ramo] de Agricultura [respectivo] á los animales. Dios me dé para este desempeño la suficiencia correspondiente con su agradable direccion y auxilio. Pongo en primer lugar las opiniones que el erudito Al-Jatib Abu-Omar Ebn-Hajaj establece en su libro, tomadas de los Autores antiguos que en él cita; las quales pongo como principios fundamentales á causa de la fama y celebridad [que ellos se adquirieron] en las ciencias. Aunque estos Autores fuesen de regiones distantes de las nuestras, no por eso me aparto de ellos, ú omito su doctrina acreditada por la experiencia en nuestras provincias. [Ultimamente] perfecciono el intento que me he propuesto, refiriendo en mi Obra las experiencias ú observaciones sobre esta materia, sacadas de los libros de los Agricultores de España, quando estas y todo lo demas en que convienen sus dichos con las sentencias de los antiguos, prueba bien en nuestras regiones, supuesta la voluntad de Dios, en quien confiamos.

Advierte Kutsámi al principio de su *Agricultura Nabathea* (explicando la palabra *Cádamon* que en ella ha de usar

اسمهم وكنيت عنهم بان كتبت قبل
كذا وقال غيره كذا طلبا للاختصار ولم
أثبت فيه شيئا من رأيي الا ما جريته مرارا
فصح *

وقسمت هذا التأليف علي سفرين
ضمنت الاول منهما معرفة لختيار
الارضين والزبول والبيئة وصفة العمل
في الغرسة والتركيب وما يتمم
بذلك مما هو في معناه ولاحظ به
وضمنت السفر الثاني الزراعة وما اليها
وفلاحة الكيوان والله المستعان وهو
حسبي ونعم الوكيل وقدست في
فلاحة الارضين ما اثبتته الشيخوخة الضعيفة
أبو عمرو بن حجاج رحمه الله في
كتابه من اراء القدامى المذكورين فيه
وجعلته كالامل لشهرتهم في العلوم
ولم اقلع بان ذلك يصح في بلادنا لبعده
بلادهم عنا وتممت الغرض المقصود اليه
بما نقلته من كتب الفلاحين
الاندلسيين اذ ما جربوه في ذلك
وما وافق اقوالهم فيه اراء القدامى هو الذي
يصح عندنا انشا الله تعالى وبه
التوفيق *

مقدمة قال توثامي في
الفلاحة النبطية في شرح ما
ياتي ذكره القدامى المذكورة فيه

fixando la profundidad que deben tener los hoyos para las plantas y cosas semejantes), que esta palabra *Cadamán* [que significa dos pies], equivale á codo y algo mas de palmo, y algunas veces á codo y palmo cabal: que esta palabra *nabach* [que significa escava], término que emplea en su Obra, y que denota cierta especie de labor de que se hace uso en el cultivo de los árboles se interpreta ó es lo mismo que descubrimiento de estos hasta las raíces segun se acostumbra: que *thamar* [hinchimiento], no es otra cosa que la accion de reponer la tierra en los sitios escavados: que *el-mochak* [hendidura media] es la cava ligera: que *taduid* * es casi lo mismo que tala [que es un puño ó escamiocho] que *el-kamiah* [retrato] que es una cosa semejante: que por *el-kaf* [puñado ó puño], quando su medida no se expresa, se entiende la cantidad de diez granos. Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél dice, que quando en su Obra emplea la dición *el-kafat* [banasta], entiende por ella casi la mitad de un *kafiz* ** [ó cahiz] cordobés: que quando dice *el-haud* [alberca ó quadro], la entiende limitada á doce codos [ó varas] *** de largo, y quatro de ancho.

El objeto de esta Obra queda ya indicado en general. La explicacion de todo lo propuesto ó asuntos particulares de sus capítulos, es lo que ahora vamos á hacer ver [en el siguiente

في قدر عمق الارض وحفرها للغرسات وشبه ذلك ان كل قدامان هما ذراع واحد وازيد قليلا من شبر وربما كان ذراعها وشبرها تاما وان النباش المذكور وفيه هو المستعمل في عمارة الاشجار هو الكشف عن اصولها علي حسب المعتاد في ذلك وان الطمر هو رد التراب فيه وان البشق هو الخضر الخفيف وان التدويج نحو التقليل وان الكعب يراد به الزبر وشبهه وان الخاف اذا لم يقسم ذراعا فكل ذراع فله عشر حبات قال ابو عبد الله ابي الفصالح في كتابه ان القفة المذكورة فيه تسع نحو نصف قفيز قوطيني وان النصوص المذكورة فيه طوله اثنا عشر ذراعاً وعرضه اربعة اذرع *

فما يراد في هذا التأليف منها ذكرنا فوق هذا فتفسيرة ما تقدم وانما ان ابواب هذا التأليف علي ما يتفسر

* Se interpreta la acción de *domar* ó *subyugar*. La significacion no es propia aplicada á la materia. Es trasladada ó metafórica; pero muy expresiva, porque así como á los brutos se les doma quitándoles por medio del arte aquella extensiva y viciosa lozanía, del mismo modo á los árboles la suya por medio de la tala.

** *القفيز* dice Golio que es *fugerum terre constans 124 cubitis seu mensura gentis continens XII* صاع. De este dice el mismo Golio, que es *mensura aridorum quatuor modios continens qualium unus 1½ lib. pondere aequat*. Ignoramos si el cahiz cordobés sea la misma medida de quarenta y ocho modios. Pero la determinacion del nombre general, que significa esta medida, da á entender bastantemente que es distinta.

*** Uno y otro significa la dición árabe.

indice] con el favor de Dios.

El primer capítulo trata del modo de conocer las tierras buenas, medianas é inferiores, manifestando esto con razones y autoridades. Trátase de la naturaleza de cada tierra, y se señalan las que convienen para sembrados y plantíos, atendidas todas sus especies; y qué es lo que convenga, y deba hacerse para este conocimiento. Igualmente trata del modo de conocer las especies de tierra que no son buenas para sembrados ni plantíos, llamadas por esto *heriazos*, [ó de pasto libre].

El capítulo II trata de los estiércoles, de sus especies, y modo con que se deben preparar. De sus utilidades para las tierras, árboles y demás plantas. De su uso. Qué especie de estiércol corresponda á cada casta de tierras, plantíos y sembrados. Señálanse los árboles, hortalizas, y calidades de tierra donde sienta bien el estiércol. También se señalan las especies de tierras, árboles y hortalizas que no admiten ó sufren el estiércol, ni este contribuye á conservarlas [ó mejorarlas].

El capítulo III trata de las especies de aguas que deben emplearse en el riego de los árboles, verduras ú hortalizas, y qué especie de ellas convenga á cada casta de tierra. También trata del modo de abrir pozos en las huertas para regarlas. Del tiempo en que esto debe hacerse. Del modo de encontrar agua, y hacerla usual segun la doctrina que se establece en la Obra de Filemon ¹ y de otro cierto Autor; y de todo lo demás perteneciente á esta materia. Asimismo trata del modo de traillar [ó allanar] los huertos de suerte que el agua pueda penetrarlo todo quando se riegan.

انشأ الله تعالى*

الباب الاول في معرفة الطيب من انواع الارض والوسط والدون منها بدلائل ذلك وشواهدة وذكر طبائعها وتسمية ما يصلح ان يزرع او يغرس في كل نوع منها وما يجوز فيه وفيه دلائل في معرفة النوع من الارض التي لا يصلح ان يزرع او يغرس فيها وتسمي الارض المبهلة *

الباب الثاني في ذكر الزبول وانواعها وتبديرها ومنافعها للارض والشجر وسائر النبات ووجه استعمالها وما يصلح منها بكل نوع من انواع الارض ويكمل نوع من المغروسات والمزروعات فيها وفيه تسمية الاشجار والخضر وانواع الارض التي تصلح بها الزبل وتسمية ما لا يحتبله منها ولا يصلح بها *

الباب الثالث في ذكر انواع المياة المستعملة في سقي الاشجار والخضر وما يوافق من انواعه كل نوع من ذلك وفيه صفة العمل في فتح البيار في الجنات لستيقها ووقت ذلك واستنباط المياة وفودها من كتاب افليمون ومن غيرة وما يلحق به وصفة العمل في تعديل الجنات لجري الها عليها *

¹ Prefiérase افليمون del original á افليمون de la copia.

El capítulo IV trata de los huertos [ó jardines], del modo mejor de disponer los árboles que en ellos hubieren de plantarse, y de las elecciones, [ó variedad de prácticas] que en esto se observa.

El capítulo V trata de la elección de los árboles, y especies de frutas con respecto á las tierras secanas ó de regadío, y de todo lo demás, cuyo conocimiento puede ser útil é interesante al que hubiese de plantar los tales árboles. Del conocimiento de los tiempos en que deben plantarse, y modo en que esto debe hacerse, ya sembrando la pepita [ó grano] de su fruto, ya plantando un ramo desgarrado, estaca ó yemas de esta, ya trasplantando el [ramo sacado del plantel] con su raíz, llamado *alnawamí* *, y de lo que se debe hacer quando se cubren de tierra [ó aporcan]. Del modo de volver y hundir [ó amugronar] las vides. Cómo es la operación que los Árabes llaman *astarláf* **, y las demás semejantes á las mencionadas arriba y otras diferentes (de que tambien se hace mencion), hasta que las vides lleguen á repararse ó perfeccionarse. De la profundidad y anchura que han de tener los hoyos de las plantas, y la distancia á que deben estar estas entre sí.

El capítulo VI trata del modo de plantar los árboles frutales, y las hortalizas, resumiendo esta doctrina en dichos compendiosos *** sobre esta materia. En este capítulo se comprehenden tambien ciertas experiencias [ó observaciones] sobre el plantío de algunos árboles, de su régimen ó gobierno, y de la elección de tiempos en que deben plantarse los mismos, y sembrarse las

الباب الرابع في اتخاذ البساتين وترتيب غراسة الاشجار فيها علي احسن وجه والاختيارات في ذلك *

الباب الخامس في صفة العمل في اتخاذ الاشجار واتولع الثمار في البعل وعلي الشقي وفيها لا يستغني غارسها عن معرفته وفيه معرفة اوقات غراسة الاشجار ووجه العمل في غراسة نوي الاشجار وفي غراسة جنوب ثمارها وفي غراسة الملوخ منها وغراسة الاوتاد والعيون منها وفي غراسة التينان الثابتة في امولها وتسمي التواهي وتسمى التواهي في تكثيرها وفي اكلاب جفان الاعناب وتغلبسها وكيفية العمل في نوع من ذلك يسمى الاستسلاف وتدير النوي والحب والملوخ والوتاد والعيون المذكور غراستها وغيرها مما تقدم ذكره حتي تذكره وتكمل بمشية الله تعالي وتقدير عمق الحفر للغراسات وطولها وعرضها وقدر البعد بينها *

الباب السادس في صفة العمل في غراسة الاشجار المطعمة والابقال المدركة بالقول الجملي في ذلك وفيه تجارب في غراسته بعضها وتدير غروسات الاشجار وفيه اختيارات في اوقات الزراعات والغراسات

* Esto es *aumento*, *incremento*.

** Se interpreta: *recibir de prestado*.

*** Tambien puede traducirse así: *en dichos excelentes ó máximas elegantes*.

hortalizas. De la limpia ó escamujo. De los ramos que deben cortarse para los inxertos de pua. De la corta de madera, y cosas semejantes.

El capítulo VII trata de los árboles que suelen plantarse en las mas de las provincias de España. De sus especies por clases y atributos [ó propiedades] de cada una. Cómo debe plantarse cada especie de árbol, y qual convenga á cada tierra. Del riego, estercolo; y demas disposiciones [ó operaciones individuales] por respecto á cada árbol en particular. Trátase primero de los árboles que se crían en los montes, después de los que se crían en los valles [ó campos cultivados], y últimamente de los que estan en tierras llanas. Tales son el olivo, el laurel ¹, la encina, el peral, el alhócido (ó alfónsigo), el cerezo, el algarrobo, el arraihan, el madroñero, ó el *masdrufas* ², el casta-

والكساح وقطع القضمبان للتركيب والانشاب
والقلف وقطع الخشب وشبه ذلك *

الباب السابع في تسمية الاشجار المعتاد
عراستها في اكثر بلاد الاندلس وتقدير انواعها
ووصف بعضها وصفة العمل في غراسة كل
شجرة منها وذكر ما يصلح لكل نوع من
انواع الارض ومن السقي بالماء والتزويل
وساير التدبير علي الافراد وفي ذلك شجرة
شجرة وهي هذه وقد سمت في تسميتها
الجبلي منها ثم الريفي منها ثم السهلي
والاشجار المذكورة الزيتون والرند
والبلوط والكثيري والفسنق وحب البنلوك
والخروب والريحي والهندي الاخير والمرف

1 Segun algunos Autores significa tambien الرند *el myrtus y agallochum ó lignum aldei*.

2 العرب: así no se encuentra en los Diccionarios, sino con punto *منه*. De este dice Golio, que es *figus arbor aut arbor montana, magnitudine, foliisque referens arborem* (athabo) *dictam* (no nos dice qué especie de arbol sea este): *et figus albas et rotundas ferens*. Giggeo no dice que es especie de higuera. Solo añade á lo demas que dice Golio que el referido árbol *paleam quandam habes rotundam, qua viri, aves, et scymni vescuntur*. Así en esta confusión, lejos de poder determinar por tales descripciones la especie de este árbol, parece que la de Giggeo destruye lo que Golio nos dice acerca de su fruto. Mas siendo la descripción que este hace ménos vaga ó mas determinada, debemos suponer que tuvo mas conocimiento del mencionado árbol; y en esta suposición determinar (estando á lo que dice), que es una especie de higuera silvestre; aunque por otra parte convenga á ella lo que añade Giggeo, que de su paja redonda comen los hombres, las aves y los leoncillos. Yo no sé qué árbol la produzca, y mucho ménos que la produzca alguna especie de higuera. Quizá tal árbol sería comun y conocido entre los Orientales y en nuestra España quando escribia nuestro Autor; pero ya raro ó desconocido del todo entre nosotros. Los Naturalistas ó Botánicos de profesion podrán determinar á qué especie fixa convenga juntamente lo que Golio dice del *العرب* y Giggeo de *الضرافة* semejantes, segun uno y otro Autor, al *اثاب* (*athabo*) árabe, si en realidad (como yo supongo) denotan estos nombres un mismo árbol. Pero si son distintos, cada uno habló del suyo, y no ambos de los dos: en cuyo caso saliendo del empeño y dificultad de hallar en un árbol mismo los higos blancos y redondos, segun Golio, y la paja redonda de que comen los hombres, las aves y los leoncillos, segun Giggeo. Mas el ser ambos nombres derivados de una misma raiz y significar plantas semejantes á un mismo árbol, hace esto á mi parecer inverosímil. = Sea de esto lo que fuere, lo cierto es, que nues-

fio, el níspero ¹, el marjoleto [ó espinos de majuelas] ², el granado, el granado silvestre, el almendro, el pino, la picea ³, والنفسل والمشتهي والبنغ والرمان
والجلنار واللوز والمنوبر والقنبر قريش

tro Autor no trata en el cuerpo de la Obra de alguna especie de árbol significada por alguno de los expresados nombres. En el Artículo del *madroñero* dice que este árbol es llamado *masdrufat* en lengua bárbara ó exótica. Cuyo nombre variando muy poco de los expresados *المنرف* ó *المنرفة*, se infiere que ninguno de estos significa alguna especie de árbol diferente del *madroñero*. En cuya atencion se deberá corregir y leer aquí el texto de este modo: *والحصني الأحمر أو المنروفة*.

1 En el cuerpo de la Obra dice el Autor que شجر الغبيرا es el árbol *المشتهي* con puntos el *ش* como en el original.

2 *البنغ* con puntos no se halla en los Diccionarios, mas sí sin ellos *البنغ*. Este nombre significa *fructum sensis*, segun Giggeo. Es muy verosimil sea el marjoleto, que es arbusto espinoso. Golio dice que es fruto del árbol llamado de los Árabes *العوسج el-aurij*. Lo mismo dice el Autor en el cuerpo de la Obra. En esta suposicion queda la dificultad de que mas abaxo en esta enumeracion de árboles hace expresion el Autor de este mismo nombre, que segun Golio es la tercera especie del *lycium* latino ó *pyracantha* griego, no debiendo repetir en un mismo lugar (aunque con voces distintas) la expresion de un árbol mismo. Así, nos debemos persuadir que en uno y otro nombre señala Ben-el-Awán dos árboles ó arbustos, especies distintas de *rhamno* ó árbol espinoso, y que el último nombre *aurij* acaso significa uno y otro arbusto. Ben-el-Beithar trae el nombre árabe con esta variacion *البنغ*, y dice citando á Galiki "que entre nosotros en España le hay de dos especies, silvestre y hortense; que el silvestre se inxerta en el espinos llamado *aceyrano*, lo qual se acostumbra hacer en Almería, en cuyas plazas se vende, como las otras frutas, la majuela inxerta. Que es del tamaño, ó mas pequeña que la almendra; y la silvestre del tamaño ó menor que la haba; de un encarnado muy vivo y obstructiva del vientre. Añade, que este árbol por plantacion toma mucho incremento; pero que sembrado de cuesco ó de pepita, no nace: que su hoja es semejante á la del prisco ó durazno, ó mas pequeña, y su flor como la de la zarza: y finalmente, que su fruto se coge á fines de vendimia, y no madura hasta que se pudre sepultado en cebada." = El Doctor Andres de Laguna en la anotacion al cap. 102 del lib. 1 de Dioscórides reconoce asimismo dos especies de este árbol, que allí se dice ser llamado *amérbaris* entre los Árabes. En efecto, el uno echa el fruto redondo del tamaño del garbanzo; y el otro largo del tamaño de la azofaifa, llamado vulgarmente *sapaculo* en algunos parages del reyno de Granada.

3 Léase *قريش* como se lee en el original y en el libro de Ben-el-Beithar. Galeno citado por este Autor dice, que el pequeño grano conocido por este nombre es el fruto de una de las especies de pino llamado *نايثار naithar*, el qual asimismo se llama *الارز arz*, segun Dioscórides y Abu-Hanifa; quien añade ser el pino macho. La Agricultura Nabathea le da el mismo nombre, segun el citado Ben-el-Beithar, y dice "que es árbol de madera gruesa que se levanta á la altura del (البلب) plátano: que la diferencia que hay entre él y el pino macho consiste en que este nada produce y destila resina, y el otro no la destila y fructifica. Añade, que su madera tiene muchos nudos, en los quales lleva unos granos del tamaño del garbanzo, negros por de fuera y amarillos por dentro, de muy mal olor y gusto, y de poco alimento; pero que esta es la fruta que acostumbra comer los habitantes de las costas del mar roxo por no tener otra." Acaso por esta razon se impuso á esta fruta el nombre arriba citado, y el de *قريش* boca de los *Korairitas*: = Véase

el ciprés, el enebro, la sabina árbol ¹, والسرو والعنبر والايهل والتين والذكار
 la higuera, el cabrahigo, el moral [ó والنوت والجوز والورد والياسمين
 morera], el nogal, el rosal, el jazmin ², والخيزران والطيان والانسج والنارنج
 el *jaiziran* ³ [ó rusco], el zumaque ⁴, والريومع والليمون وشجر الغبيرة والدادي
 el cidro, el naranjo, la zamboa [ó toronja] ⁵, el limon, el serval ⁶, el *dadi* ^{*},

se á Ben-el-Beithar en las letras *ق* y *س* en cuyos dos lugares se le señalan dichos dos nombres. = Tal vez esta especie de pino llamado *الارز el-ars*, es la que nosotros llamamos *alerce*.

1 Léase *الايهل* en lugar de *الايهل*. Este árbol es especie de enebro, segun dice el Autor en el cuerpo de la Obra, y el comun de los Médicos segun Ben-el-Beithar. Allí dice, que es dura la cáscara de su fruto llamado de los Latinos *nux sabina*, y entre los Árabes conocido por el mismo nombre del árbol. Dioscórides lib. 1, cap. 84, dice que son dos las especies de sabina; una parecida en las hojas al ciprés, y la otra al taray.

2 *Sambucus*, segun Raphelengio; el qual dice que este nombre *ياسمين* lo expone la glosa por *نوار الایمن* (flor blanca) ó *ligustra* (alheña ó flor de este árbol): y que tambien significa *Gelseminum* ó *Iaseminum* (el jazmin).

3 Golio hace la descripcion de esta planta, diciendo que es *radices arundinis farte Indica, quæ longè, latèque serpunt: sunt flexiles, vasculis contendis idoneæ; quin ipsa illa arundo farta, et hasta ea, quæ kannaton dicitur, ex illo arundinis farte genere confectæ*. Ben-el-Beithar dice, que el *jaiziran* es el árbol que los Españoles llaman *إس البري* (*arraihan silvestre*), de que trata Dioscórides en el lib. 4. En efecto, en el cap. 147 de dicho libro trata este Autor del *rusco*; y dice que los Griegos le llaman con el mismo nombre de *arraihan silvestre*. Cotejada la descripcion que Ebn-el-Awán hace en el cuerpo de la Obra del *jaiziran* con la que hace Dioscórides del *rusco* se colige, demas de la cita de Ben-el-Beithar, que aquel nombre arabe significa este árbol. = En el Diccionario de Raphelengio se halla este mismo nombre con esta variacion *الجيزران*, el qual se dice ser el *cardamomo* ó el *mas-tuerzo*, segun la glosa.

4 Léase *الطيان* en lugar de *الطيان*. Segun Giggeo es cierta yerba *quæ coria inficiuntur*, y segun Golio *planta quæ coria depruntur*. Es pues el mismo arbusto de que mas abaxo hace mencion nuestro Autor con este nombre *السماك sumak*, que hemos nosotros adoptado tomándolo de los Árabes. Los Autores citados y Cherif citado por Ben-el-Beithar dicen significa tambien aquel nombre el jazmin silvestre, y otra especie de yerba. Y así lo dice tambien el Autor en el cuerpo de la Obra cap. 8, añadiendo que este es el *الخيزران*.

5 En el código se lee *الريومع*. Pero á mi parecer debe corregirse por *الزنبوع* el *zambua*, prefiriendo la variante de la copia. Acaso deberá leerse *الزنبوع*, que segun la glosa citada en Raphelengio es el *azebuche*. Golio trae tambien este nombre. En el cap. 8 de la presente Obra se escribe así *الزنبوع* el nombre que significa el mencionado árbol; pero deberá corregirse por la leccion de Raphelengio. = En el cap. 7 se dice que *السموا* ó *السموا* como en la variante (que yo corrijo *الليمس limas*) es el *الزنبوع*. Véase la nota de allí. Es pues la *lima*, *zamboa*, ó *toronja*.

6 *شجر الغبيرة*. Golio solo dice que es *arbor in plantis crescens*. Tambien significa la mandrágora: (si no estoy engafiado), segun Merinski.

* *الدادي* (ó *الدادي* como lo trae Golio). No hace Beithar ni Avicena la descripcion de esta planta á que pertenece este grano, del qual solo dicen que es semejante á la cebada, si bien mas largo y delgado que ella: tirante á negro su color; y su sabor amargo.

el *cadi*, la palma de aceyte ¹, el almendro de la India [ó membrillo] ², el manzano, el alméz ³, el *azadirakto* [ó acederaque] ⁴, el álamo blanco ⁵ y negro, el álamo romano ó negro, el

والكادي والسفرجل والتفاح
والاميس والازادרכת والعسم
الابيض والاسود والصور الرومي

1 En el libro de Ben-el-Beithar se dice que en la Arabia feliz hay gran copia de estos árboles; y Abu-Hanifa allí citado, dice "qué los hay tambien en las regiones occidentales, y que quien los ha visto le ha dicho que son especie de palma; cuya espadafia ántes de abrirse echan y dexan en aceyte hasta que este toma su mismo olor." *Aben-Sanbún* dice "que los hay tambien con la misma abundancia en *Arayel*, parage ó pueblo de la India, y tienen todas las propiedades de la palma, á excepcion de no ser tan altos, que su espadafia es semejante á la de aquella, y que de esta espadafia ántes de hendersele la corteza se hace el mismo uso que dice Abu-Hanifa." Ben-el-Beithar en la letra *د dal* dice, que con el expresado aceyte es bueno untarse quando hay calenturas, y lo mismo quando se padece dolor en las espaldas, asentaderas y articulaciones.

2 Segun lo que dice nuestro Autor en el cuerpo de la Obra, es conocido de algunos por aquel primer nombre, aunque allí y en este prólogo usa del que, segun los Dictionarios, significa el *membrillo*; esto es, السفرجل. Allí dice citando á Susado, que del fruto de este arbol se suele hacer pan que suple la falta del *comum* en tiempos de carestía.

3 Por la descripción que Golio hace nó puede fixarse la especie determinada de este arbol. Solo dice citando á Gieuhar, que es *nomen arboris magna, ex qua selle dossuarie parantur*. Tambien dice significa, segun Camus, *genus magnum vitis, et uvarum etiam parantur*. Giggeo dice de este mismo nombre (con sola la diferencia de pronunciar el *mim* con *domma* en lugar de *fatah*, esto es, *el-mois*) que es especie de comida. En el cuerpo de la Obra dice nuestro Autor, que segun unos, este arbol es el *النشم nacham* macho ó infructífero, y segun otros, el negro. En el cap. 4 lo numéra entre los árboles espinosos. De este último nombre *النشم* solo dice Golio, que es *arbor, ex qua arcus parantur*. Estas nociones tan confusas y diminutas de algunos árboles que nos dan los Dictionarios, aun no bastan para servir de guia y combinarlas con las descripciones que de las plantas hacen los Naturalistas. Raphelengio dice que *النشم* es el olmo, y Don Miguel Casiri asegura que es el alméz.

4 *ازادרכת Arbor est*, dice Giggeo, *similis النبق nabek*. Este último es el alméz, ó mas bien el azufaifo, como dice el Autor en el cuerpo de la Obra c. 7, *art. del planto del anáb*. A uno y otro llaman los Latinos *lotus*. Mas el primero es desconocido entre nosotros, lo mismo que la yerba del mismo nombre. De él dice Golio que es *libera arbor, fructum ea racemosum fert, mespilis aroniis baud dissimilem colore et forma, noxium et ferè exitialem*; siguiendo á nuestro Ben-el-Beithar. En el apéndice del Dictionario de Raphelengio se escribe *ازادרכת*, y se dice que es el arbol *aldanalfar*. Segun las *Tablas Tournefortianas* de Don Casimiro Gomez Ortega, el *acederaque* es el mismo arbol que el *cinamomo*.

5 Aquí se lee *العسم* al margen del original y en el cuerpo de la Obra *النشم nacham*. Este, dice allí el Autor, es conocido entre los Árabes por el *yasmo*, del qual hay blanco y negro. Que tambien le llaman sauce, segun sus varias especies; de las quales la una tiene las hojas mayores que las del almendro, y la otra á que dan el epíteto de *خلاف* (varia), tiene áspera la flor, y las hojas semejantes á las del olivo, aunque mas anchas y mayores. Golio dice, que el *النشم* es *species arboris ex qua parantur arcus*. Giggeo dice, que este es el olmo. Beithar no trae este nombre ni *اليشم* como se lee tambien en el cuerpo de la Obra. Pe-

sauce, el manzano de Armenia [ó albaricoque], el durazno, el ciruelo zaragzano [ó damasceno] ¹, la palma, la vid, el avellano, la caña de azucar, la muza ², la caña de saetas ³, el fresno ⁴, el plátano ⁵, la adelfa, la zarza, el rosal silvestre, el rhamno ó cambron ⁶ *.

El capítulo VIII trata del conocimiento, modo y tiempos de inxertar los árboles que entre sí tienen cierta especie de amistad [ó simpatía y conveniencia] capaces de prestarse utilidad recíprocamente. Cómo deben cortarse los ramos, plumas [ó puas] para el inxerto, y cómo deben guardarse. Quáles deban escogerse para el inxerto, y cómo se han de disponer, adelgazándolas para inxertarlas. De la práctica de los Nabatheos en la operacion de los inxertos, que es el que se hace en hendidura á la parte alta

والمغصاف والمشمش والخوخ والاجاص والنخل والعنب والبندق وقصب السكر والموز وقصب السان والدردار والمغرا والدغلي والعليق والورد الجبلي والعوسج والاسفارج والكبر* الباب الثامن في تركيب الاشجار المولفة المتفقة بعضها في بعض ومعرفتها وفيه معرفة اوقات التركيب وفيه كيفية العمل في تطع الاشجار كذلك وصفة العمل في صيانة التراكيب وفيه كيفية العمل واختيار الاقلام للتركيب وكيفية بري الاقلام لذلك وصفة العمل في التركيب النبطي وهو الذي يعمل بالشت في املا

ro trae el nombre البشم, y allí mismo dice que el دردار es el بشم الاسود entre los Árabes Españoles, y el شجر البق (ó olmo) entre los de la Iraka.

1 Acaso significa الاجاص el ciruelo en género; pues el damasceno es señalado por los Árabes Españoles con este nombre البقر عين por la semejanza de estas ciruelas con el ojo del buey. También el citado nombre significa el peral.

2 Es conocida entre los Syros por arbol de la vida, cuyo fruto tiene el mismo nombre. Segun Giggeo también significa الجوز la uva damascena. El Autor dice en el cuerpo de la Obra, que las hojas de este arbol son enormemente grandes; pues tienen de largo doce palmos ó quartas, y de ancho cerca de tres; que es arbol que pide mucho cuidado; que le daña el viento de poniente y norte, y le es saludable el de oriente y mediodia; que no prevalece, ó á lo ménos no es el mejor el que se cria en tierras frías, añadiendo que esta es la opinion de algunos agricultores Españoles que no nombra. Este es el mismo arbol de que trata Leon Africano en el lib. 9. Segun Christobal Acosta (en el cap. 9) es la higuera de Indias, y la que en Guinea llaman *bananá*.

3 Léase النشاب en lugar de البیان como en el cuerpo de la Obra.

4 Dice el Autor en el cuerpo de la Obra que es de tres especies, una infecunda, y las dos hembras, ó productivas de fruto: el de la una de estas especies es gordo, el de la otra menudo, llamado de los Médicos العصافير لسنة (lengua de páxaro) del qual se hace uso para ciertas enfermedades. Véase á Laguna annot. al c. 88 del lib. 1 de Diosc.

5 المغرا. Pero en la Obra se lee así المغيرا, y allí dice el Autor que significa la misma planta que los Árabes llaman الدلب *el daleb*, cuyo nombre significa el plátano.

6 Ben-el-Beithar citado en el Gollio dice que es *arbor spinosa seu rhamnii species tertia*. De él trata Dioscórides en el cap. 98 del lib. 1, cuya descripción se halla citada en la Obra del expresado Ben-el-Beithar.

* Estan de mas aquí los nombres siguientes: الكبر والاسفارج.

del arbol, al pie del mismo y en sus raices. De la de los Romanos [ó Latinos] que hacian el inxerto entre * la corteza y la maderá en los citados sitios del arbol. De la de los Persas que inxertaban de canutillo en la parte superior del arbol, y tambien en sus raices. Del inxerto de canutillo de los árboles frutales. De la práctica de los Griegos que inxertaban de escudete á lo largo al modo de la figura de la hoja del arraihan, en quadro, y en círculo. Del modo de inxertar de taladro un arbol en otro, de manera que sin dexar de producir el fruto que acostumbra, lleve tambien aquel de cuyo arbol se hizo el inxerto, ó que siendo una su raíz produzca frutos varios. Del modo de inxertar tambien por taladro en el pie del arbol, ~~sea que se haga sobre la corteza, y tambien en las ramas.~~ Del inxerto ciego y de otros semejantes. El mismo feliz éxito tienen algunas pepitas y granitos [inxeridos] en algunas especies de plantas, [como la de] la calabaza en la cebolla silvestre [ó albarrana], la del cohombro en la buglosa [ó lengua de buey llamada borraja], la del melon en el lycio ó *pizéantha*, en el orozú, el moral, la higuera y otros árboles semejantes. Refiérese quanto se ha dicho sobre estas operaciones, con todo lo demas, cuyo conocimiento puede ser útil y provechoso en la materia. Ultimamente se trata en este capítulo de la edad [ó duracion] de los árboles.

El capítulo IX trata del modo y tiempo de talar los árboles. Qué árboles sufran la tala, y cuáles no. De la poda de las vides y las parras. De la limpieza de las vides antes de la poda. Del modo de hacer crecer y aumentar los árboles con su respectivo cultivo, supuesta la voluntad de Dios.

الشجرة وفي أصلها وفي عروقها أيضا وفيه صفة الفعل في التركيب الرومي وهو الذي يعمل في القشرة والعود في أصل الشجرة وفي عروقها وفي أصلها أيضا وصفة العمل في التركيب الفارسي وهو الذي بالانوب في أصل الشجرة وفي عروقها أيضا وفي تركيب اشجار الفواكه بالانوب وصفة العمل في التركيب اليوناني وهو الذي يعمل في المرتعة المستطيلة تشبه ورقة الريحان وبالمرتعة المربعة وبالمرتعة المستديرة أيضا وصفة العمل بالانشاب بالثقب وفيه العمل بالانشاب من شجرة الي اخرى ثمر تلك الشجرة ثمرها المعتاد وتثمر الاخرى التي تشبه فيها فيكون الثمر واحدا والثمر مختلف وكيفية العمل في الانشاب بالثقب أيضا في أصل الشجرة تحت الارض وفوقه وفي أصلها أيضا وفيه كيفية العمل في التركيب الاعمي وفيه صفات تشبه التركيب وذلك تغليخ قوي وحسب في بعض انواع النبات منها القرع في العنصل والثنا في لسان الثور والبطيخ في العوسج وفي عروق السوس وفي التوت وفي شجر التين وشبه ذلك وقول جامع في لوحف التركيب وتنبهات علي ما لا غني عنه فيه وقول في فني اثمار الاشجار *

في كتاب التاسع في صفة العمل في تقديم الاشجار ووقت ذلك وذكر ما يحتفل ذلك منها وما لا يحتفل وفيه العمل في زبد الكروم والعرايش وفيه تنقية الكروم قبل زهرها وذكر ما ينمي الاشجار ويزيد في اثمارها بمشية الله تعالى *

*. Prefiérese en el original á في de la copia.

El capítulo X trata del cultivo de las tierras de arboledas con respecto á su calidad y á las plantas que en ellas hubiere. Del tiempo propio para esto, ó disposición en que ha de estar la tierra al tiempo de la labor. A qué árboles convenga mucho cultivo, á cuáles no, y á cuáles un cultivo medio. Y de la eleccion de jornaleros para la agricultura.

El capítulo XI trata del modo de estercolar los árboles, tierras de plantío, y tierras calmas. Qué estiércol corresponda á cada especie. Del modo de beneficiar las tierras salobres [ó salitrosas]. De la cantidad respectiva de los estiércoles. En qué tiempo y cómo debe ser el estrogo, atendida la disposición de los árboles y de la tierra en que estan plantados.

El capítulo XII trata del riego de los árboles, y de las hortalizas [ó verduras]; en qué tiempo deba darse y en qué cantidad, esto es, á qué árboles sienta bien el mucho riego, y cuáles no lo permiten.

El capítulo XIII trata de los árboles que van á mencionarse, y son el cabrahigo, la palma temprana, la higuera, el durazno, el granado, el ciruelo, el peral, el cerezo, el almendro, el nogal, el alfónsigo, el manzano de Armenia [ó albaricoque], el olivo, el manzano, el castaño, el rosal, la palma comun, el cidro, el naranjo, el ciruelo negro. Cómo se han de cultivar estos árboles para que sus frutas sean de gran tamaño, agradables al gusto, muy dulces y abundantes, con el favor de Dios. Tambien trata de los árboles que se tienen recíproco amor [ó simpatía], y de los que por el contrario tienen entre sí cierta especie de antipatía [ó aversion]. Del modo de hacer estos últimos útiles, plantándolos en distancias proporcionadas.

El capítulo XIV trata del modo de quitar á los árboles y verduras que allí

الباب العاشر في كيفية العمل في إمارة الأرض
المختصة علي حسب ما يصلح بها وبالأشجار
المختصة فيها ووقت ذلك واختياره ونكر المصقة
التي يصلح ان تكون عليها الأرض في وقت
العمارة وتسمية الأشجار التي توافقها كثرة العمارة
والتي لا توافقها كثرة العمارة والتي لا توافقها
أكثر منها وفيه اختيار الرجال لأعمال الفلاحة *

الباب الحادي عشر في مقة العمل بتزيبيل
الأرض والأشجار المغروسة وغير المغروسة وما
يؤلف كل نوع منها من الزبول وعلاج الأرض
المالحة وقدر الزبول ووقته وكيفية تزيبيل
الأشجار بحسب حالها وحال الأرض التي هي
مغروسة فيها *

الباب الثاني عشر في مقة العمل في سقي
الأشجار والخضار بالماء ووقت ذلك ونسبتهم
ونكر الأشجار التي يصلحها السقي الكثير
والأشجار التي لا تحتمله *

الباب الثالث عشر في تذكير الأشجار التي
نكرها وهي الذكارة والبأكور والتين والخروخ
والرمان وشجر المشتهى والكثيري وجب
البلوك وهو القراسيا واللوز والجوز والغستق
والمشمش والزيتون والتفاح والفسطل والورد
والنخل والانرج والدارنج وعيون البقر وكيفية
العمل في ذلك وفي أفراح الأشجار ليعظم ثمرها
ويحل ملعها وكثرة المايمة فيها الحلوة ويزيد
بمشية الله تعالى حملها وفيه نكر الأشجار
المتحابية والمتنافرة وفائدة ذلك ان يتباعد بين
المتنافرة في الغراسة *

الباب الرابع عشر في علاج الأشجار والخضار التي

se mencionan el daño ó enfermedad de que fueren acometidos, como el manzano, el ciruelo damasceno, el naranjo, el cidro, el limon, la zamboa, la vid, la higuera, el moral [ó morera], el olivo, el granado, el durazno, el membrillo, el almendro y el nogal. De la medicina de las berzas y verduras, y cómo se reparen [los árboles] de la debilidad [ó desmedro], pasma y atraso; y del *tafria* [ó enfermedad] que hace desprendérseles * la hoja. Del modo de ahuyentarles las hormigas y resguardarlos de este daño; y del que les viene del yelo y de los malos ayres. Y cómo se repare el rosal que fuere muy viejo ó endeble.

El capítulo XV trata de cierto primor ó cosa graciosa que se hace en algunos árboles y hortalizas. Lo qual consiste en introducir en las plantas ciertos olores, dulzura y sabor como de triaca, y unir en las frutas la dulzura con la qualidad de remedio purgante, ya en todo el arbol por una especie de inxerto, ó bien en alguna de sus ramas; y lo mismo en las verduras ú hortalizas respectivamente, de suerte que en su fruto se note y aparezca el mismo olor y virtud de la cosa que se le inxiera. Qué se ha de hacer para que las rosas salgan amarillas, ó de color azafranado y celeste. Cómo se han de disponer los rosales para que echen rosas fuera de tiempo; y lo mismo los manzanos por respecto á su fruto. Quáles deben ser las disposiciones para hacer que en las manzanas aparezca como especie de inscripciones, y aun otras imágenes [ó figuras]; y lo mismo en los membrillos, los peros, los melones y los cohombros, hasta imprimir en estos frutos la figura que se quisiere †. Qué debe hacerse para que salgan largas las

نكسرهما من الادوي والامراض ان نزلت بها وذلك التفاح والاجاص والناونج والانرج والليمون والرنوع والعنب والتين والتوت والزيتون والرمون والفوخ والسفرجل واللوز والجوز وفيه علاج البقول والخضر ونكر ما يعالج به الخبيخ والتخير والتوقف والتفريع وصفة الورق ووصف ما يطرد النمل ويندفع مضرتة وما يعالج به الاشجار من الضر والجليد والريح السو وعلاج الورق اذا شرف وضعف *

الباب الخامس عشر فيه علاج مستطرفة تعمل في بعض الاشجار والخضرة من ذلك صفات في دس الطيب والكلوة والتفريع وكبوب الفاكه الصلوة والادوية المسهلة في الاشجار المطعنة وفي الثمنان والبقول المغترسة ليونني ثمرها مطعم ذلك وفوحه وقوته وصفة عمل يصير به لون الورق امفر ولازورديا ايضا وتديمر في الورق حتي يورق في غير ايامه وتديمر التفاح حتي يثمر في غير ايامه وكيفية يتخيل في ثمر التفاح حتي تحدث فيه كتابية وتسموهر وصفة عمل في ثمر السفرجل والكثيري والتفاح والبطيخ والقنا حتي تتشكل العبة منها بلي شكل احببت وصفات في العنب يطول بها حبه

* Léase سقط وهو en lugar de وصفة.

† Pref. اجببت de la copia á احببت del original.

uvas y sus racimos ó gajos tan apretados, que parezcan un grano solo, y en ellos haya uvas de varios colores. Qué debe hacerse quando se plantan las vides, para que las uvas no tengan gránulos; y en las higueras para que los higos aparezcan en sus ramas de varios colores, de suerte que en una misma planta se descubra esta variedad. Cómo deba disponerse el alhelí para que salga disciplinada su flor con la variedad de negro y blanco. Cómo se planten al rededor de las albercas los naranjos, arrayanes y otros árboles semejantes. Además, qué debe hacerse para que nazca y se levante de una misma raíz un conjunto de lechugas, acelgas y otros géneros de hortalizas. Últimamente cómo deban disponerse los nabos y los rábanos para que se produzcan mayores que los que comúnmente se conocen. Y cómo se puede tener eneldo y cilantro [ó culantro] sin sembrar su grano ó semilla.

El capítulo XVI trata del modo de encerrar [ó guardar] las semillas y las frutas frescas y secas, y lo mismo los higos. Cómo se han de guardar las manzanas, las peras, los membrillos, las cidras, las granadas, las ciruelas damascenas, llamadas *negras y de pasa*, las cerezas, las uvas, las bellotas, las castañas, los pistachos, el trigo, la cebada, las lentejas, las habas, la harina y las simientes de las verduras que hayan de sembrarse, las rosas secas, y el agua destilada de ellas. Finalmente el modo de guardar ó conservar ciertas cosas verdes, echándolas en vinagre para comerlas recientes fuera de su tiempo.

El capítulo XVII que es el primero de la segunda Parte de esta Obra, trata del modo, tiempo, ventaja y beneficio de la labor que llaman *volver la tierra*, y la conveniente disposicion que se le da con ella despues de cansada.

El capítulo XVIII trata de los

و يصير عنقوده كأنه حبة واحدة ويكون أيضا عنقوده فيه حب ذو ألوان مختلفة وكيفية تدبير غرس العنب حتي يكون فيه دون نوري وتديبير في شجر التين حتي يكون في الغصن منه حبات تين مختلفة الألوان وحتى تكون تينة واحدة فيها ألوان مختلفة وصل في الخيري يكون به نوره ابلق وكيف تغرس اشجار النارج والريحان وشبه ذلك في مزارع الميه وكيف ينبت في العس او في السلف وفي أنواع من البقول يجتمع في اصل واحد منهما وكيف يدبر لسلجم والفجل حتي يعطيا فوق قدرهما لمعلوم وكيف يتخذ الكزبر والشيت من غير بزرها *

الباب السادس عشر في صفة العمل في اختزان الحبوب والفواكه الغضة واليابسة واختزان التين غصا وبابسا واختزان التفاح والكمثري والسفرجل والانرج والرمسان والاحلاس والقراسيا والعناب والبلوط والقسطل والغستق والبر والشعير والعس والفسول والذيق وزرايع الخضر والورد الميس وما الورد المقطر وتخليل بعض الخضر واختزانها لتوكل في غير ايامها *

الباب السابع عشر وهو اول السفر الثاني من هذا التأليف في كيفية عمل القليب ووقته ومنفعته واصلاح الارض بعد كلالها به *

الباب الثامن عشر في

granos y legumbres que hacen holgar la tierra , y la benefician quando en ella se siembran. De la eleccion de las simientes ó modo de conocer las que son buenas por medio de hacerlas nacer para distinguir así las que son sanas de las que hubieren contraído alguna calamidad ó corrupcion. De los ayres convenientes á las sementeras y de la especie de semilla que corresponde sembrar en cada especie de terreno.

El capítulo XIX trata del tiempo y modo de hacer la sementera, especialmente la de trigo, cebada común, cebada mondada ó de Capadocia², cuyo grano juzgo ser el que llaman los Nabatheos [ó Caldeos] *el-cali* y *el-assalliat* que es el *condros* griego, y también juzgo que es el llamado en Nabateo *humaki* y *thormir*, que en la misma lengua me parece se llama también *thormaki*. También se trata en este capítulo de las semillas que corresponden para las sementeras tempranas ó tardías. De la medida ó proporción de las semillas con respecto á la disposición de la tierra donde se hubieren de sembrar.

El capítulo XX trata del modo y

يرجع الارض ويصلحها من الحبوب والقطاني
 اذا ازرعت فيها وفي اختيار البزور والازرايع
 ومعرفة الجيد منها وتنبيتها ليحلم الثابت
 السالم من الذي اصابته منها افة وفسد
 واختيار الهوي المواقف للزراعة ومعرفة ما
 يصلح لكل نوع من الحبوب من انواع
 الارض التي تزرع فيها *

الباب التاسع عشر في معرفة وقت الزراعة
وكيفية العمل فيها وصفة العمل في زراعة
القمح والشعير والسلت وإلته الحببة التي
تسبي بالنبتية الكلي والاشغال اليمية وهو
الخنديروس وألى أنها تسمى بالنبتية
حوشاكي والميرير وألى أنه يسمى
بالنبتية طرمكي وما ينكر بزراعتة من
البزور وما يوخر منها وتقدير البزور واعتباره
بحال الارض التي يدور فيها *

الباب العشرون في صفة المعمل

1 Abu-Hanifa citado en el libro de Ben-el-Beithar dice que la *selta* es especie de cebada, que despues de desnuda de toda su cáscara no se distingue del trigo; la qual se cria en la Persia, y es de dos especies, llamada de aquellos naturales *lofhat* que se interpreta cebada desnuda ó mondada: *سلت هو صنف من الشعير ينجز من قشره كله ويتسلب حتى يكون* Gafiki, كالبر سوا ونبت بارسن الفرس وهو ضربان ويسمي اللغه وتفسيره الشعير العاري * citado allí mismo dice, que Galeno en el libro de los medicamentos lo llama طبعا; pero que Dioscórides no lo llama con este nombre, sino con el de *trago* (trigo). Este pues, segun el *طراغيس شكله شبيه لشكل المنقبى من الحبوب التي تقابل لها* la cita de Ben-el-Beithar, dice خندروس وهو (ما) أكثر غدا منها بكثير ما فيه من كثرة النضالة ولذلك هو عسر الانهزام متى للبطي Segun la interpretacion de Laguna, el *trigo* (dice Dioscórides) *parece en la figura al condro. No mantiene tanto con barto como la sea por las muchas gramas que tiene, y así se digiere difícilmente, aunque tiene facultad de ablandar el vientre* (lib. 2, cap. 84). Laguna añade, que *esta es una especie de espiga en nuestros tiempos no conocida por estas partes*. Con todo, conjeturo por el nombre árabe *selta* y el nabatheo *ascalia*, que esta especie de grano es la *spelta* del latino vulgar, y la *escana* de Covarrubias; ó lo que en Asturias llaman *escandia*, y en otras partes *escandia*: la qual, segun dice el P. Sarmiento en una de sus Obras m. ss., es especie de trigo propia de aquel Principado, media entre el trigo y la cebada.

tiempo de sembrar el arroz, el mijo, el panizo, las lentejas, las arvejas [ó guisantes], los frísoles de Turquía [judías ó judigüelos]¹ de riego y de secano; y de la calidad de la tierra que corresponde á cada especie de semilla.

El capítulo XXI trata de la siembra de legumbres en regadío y secano, como son las habas, los garbanzos, los altramuces, la alholba, los yeros y el alazor. Del tiempo de sembrar y conocimiento de las tierras idóneas para estas semillas.

El capítulo XXII trata de la siembra del lino, cáñamo y algodón, de la cebolla del azafran, de la alheña, de la rubia de los tintoreros, del *samirâ* [ó junco oloroso], de la mielga ó alfalfa, [de la yerba ó planta llamada] espina de codornices², y de las adormideras blancas. Cómo deba esto sembrarse de secano y de regadío, y de la tierra que le conviene.

El capítulo XXIII trata de las hortalizas y tierra correspondiente á ellas, y modo de sembrarlas. Quáles deban transplantarse; y qué tiempo han de permanecer en la tierra hasta que habiendo llegado á [competente] sazón sean arrancadas; explicando esta doctrina con observaciones comunes [á todas], y particulares [ó respectivas á cada una]. En cuya atención se trata de la lechuga, la endivia [ó escarola]³, la verdolaga, el

في زراعة الرز والدرّة والنخس والعنّس والجلبان
واللوبيا سقيا وبعا ومعرفة وقت زراعتها وما
يصلح لكل بزر منها من انواع الارض *

الباب الحادي والعشرون في معة العمل
في زراعة القطنى سقيا وبعا مثل الغول
والحمص والترمس والحلبة والكرسنة
والقرطم ووقت ذلك ومعرفة ارضه التي يصلح
ان يزرع فيها *

الباب الثاني والعشرون في زراعة الكتان
والقنب والقطن ويصل الزعفران والحنه والقوة
والسبار والغصصة وشوك الدراحيين
والخشخاش الابيض ومعة العمل في زراعتها
سقيا وبعا ومعرفة ارضها التي تصلح لها *
الباب الثالث وعشرون في اتخاذ المبادل
واختيار ارضها وكيفية العمل في زراعتها
ونكر ما يصلح ان ينقل منها ونكر قدر
بقاياها في ارضها الي وقت ادراكها وقطفها
بالقول الجملي والقول ايضا علي مفرداتها
من ذلك القول في زراعة الحس
والسريس البستاني والرجلة

1 Estas dos especies de legumbres que pertenecen á un mismo género, son significadas por este nombre comun اللوبيا, segun consta de la autoridad de Gafiki citado por Ben-el-Beithar (اللوبيا هو منغان احديهما يوكل بغلفه لانه غص وهو المسمي سيليقي سيليقي): (legemine). Véase á Dioscórides lib. 2, cap. 99 y 135.

2 *شوك الدراحيين الدراحيين De estos tres modos se escribe en el códice esta palabra.

3 *Segun Golio la diccion árabe السريس *el-saris* significa *impotens ad venerem*, ni le señala otro significado. El Autor trata en el cuerpo de la Obra de cierta especie de hortaliza llamada الهندبا *el-hindaba*, de que aquí no hace mencion; la qual significa la *endivia*. Es pues verosímil que aquella voz signifique lo mismo que esta segunda, y que los Árabes llamen á esta planta con dichos dos nombres. La endivia silvestre ó achicoria es llamada en árabe طرسقون ó طرسقون. Véase á Ben-el-Beithar fol. 183, y 290 vuelta. De esta planta hace mencion nuestro Autor en el cap. 29.

bledo, el armuelle [ó yerba de S. Juan], la espinaca ¹, la col [ó berza], la berza marina [ó soldanela] ² y la acelga. Del tiempo de sembrar estas hortalizas, y calidad de tierra que corresponde á cada especie.

El capítulo XXIV trata de la siembra de las hortalizas de raíz [ó cepa] y semejantes, tales como los nabos, las zanahorias, los rábanos, las cebollas, los ajos, los puerros, las cariotas [ó zanahorias silvestres] ³, las chirivías ⁴ y la pimienta negra.

El capítulo XXV trata de la siembra del cohombro, el melon, la sandía, el melopepon [ó melon pequeño] ⁵, el

والبربوز والقطف والاسفناج والكرنب. والقرنبيط والسلف ووقت زراعتها ومعرفته ارضها التي تصلح لكل بقل منها*.

الباب الرابع والعشرون في زراعة البقول ذوات الامول وشبهها وذلك السلجم والجزر والفجل والبصل والثوم والكراث والاشفاقول والقرقاص وفلفل السودان*.

الباب الخامس وعشرون في زراعة القثنا والبطيخ والدلاع والتفاح والخيار

1 En el cuerpo de la Obra se lee الاسفناج en lugar de الاسفناج.

2 Aquí la llama القرنبيط, y en la Obra القرنبيط. En el cap. 2 se lee del primer modo. Meninschi dice que esta es la berza marina ó pompéyana. Acaso es el repollo ó la col crepa que algunos llaman de pella, ó la coliflor.

3 الاشفاقول: en Golio se halla así الشقاقول, aunque aquel nombre puede ser plural, y este su singular. De este último dice Golio que es *Partinace silvestris species (zein) descripta à Rawolfo Itinerarij pag. 74, ita ut videatur esse quasi caucalis. Dioscor. II 169, sed alia forma illam describit Ibn Beith. ex Ibn Wafid, scilicet, foliis fumi Graci, flore viola, sed majore; cui semen succedit nigrum ciceris magnitudine, atque humore nigricante plenum.* En el apéndice dice citando á Camus que es el *Sisarrum Syriacum* de Rawolf, esto es, la chirivía syriaca. Acaso es la cebolla albarrana, ó mas bien el pancracio ó *scila menor*; de las cuales dos plantas trata Dioscórides en el lib. 2, cap. 162 y 163. La primera es llamada de los Árabes اسقيل. Si es la *caucalis* ó *caucalide* del mismo Dioscórides (lib. 2, c. 128), es, segun el Anotador Laguna, la planta llamada quixones ó pie de gallina. La dificultad que hay en fixar la especie de planta que significa aquel nombre combinando las descripciones que de ella hacen los mencionados Autores, consiste en que ninguno de ellos dice que cuelga de los árboles, como afirma nuestro Autor en el cuerpo de la Obra.

4 Raphelengio en su Dictionario lee القرقاس como aquí y en el cuerpo de la Obra. De aquel dice el citado Autor, que es cierta yerba semejante al nabo. Lo mismo se colige de la descripcion de Abu-el-Jair, el qual añade, que es semejante á la miza (esto es á su fruto), pero mas pequeña. — En la traduccion castellana de Dioscórides por Laguna (lib. 2, cap. 105), se dice que esta planta es llamada de los Árabes *cyclos*; mas parece que debe ser *curcas*.

5 Léase التفاح ó اللفاح en lugar de التفاح. El primer nombre significa la *mamérágora*, segun Camus, y también lo que الشمام, esto es, cierta especie de melon pequeño al modo de la coluquintida ó tuera, oloroso y con las estrias ó canalitas que forman sus cascós, verdes, amarillas y bermejas, segun dice Gieubar, citado en el Dictionario de Golio: el qual melon quando maduro se semeja mucho en su tamaño, color y olor á unos membrillos grandes que crecen en Apulia y Calabria, como dice el Doctor Laguna en la anotacion

pepino, la calabaza, la berengena, la coloquintida [calabaza silvestre ó tuer-ra], plantas llamadas *de flor*. Del tiempo en que deben plantarse, y conocimiento de la tierra que á cada una corresponde.

El capítulo XXVI trata de la siembra de las plantas de cuya semilla se hace uso para sazonar las viandas y para algunos remedios, como los cominos, la alcaravea, el agenuz [ó neguilla] ¹, el mastuerzo, el anís [ó matalahuga] ², el cilantro [ó culantro], el hinojo hortense ³ y silvestre, la mostaza, el anís [ó matalahuga] silvestre ⁴, el ervatu ⁵ y la alcaravea griega ⁶. Del tiempo en que cada una de estas cosas ha de sembrarse, del conocimiento de la tierra que corresponde á cada especie, y quales deban sembrarse en regadío ó en secano.

El capítulo XXVII trata del modo de sembrar el ocymo [ó albahaca] y otras plantas olorosas, como el alhelí, la azucena, la nimphæa [nenufar ó escudete] ⁷, la yerba puntera [ú ojo de buey] ⁸, el narciso blanco, amarillo, y

والقرع والبادنجان والحنظل
وتسمى هذه النوار ووقت ذلك ومعرفة
ارضه *

الباب السادس والعشرون في زراعة
النبات ذوات الجذور المستعملة في
الطبعة وفي بعض الادوية مثل
الكمون والكاروبا والنشونيز
والحرف والانيسون والكزبرة والزربانج
البستاني والبري والخردل والمثل
والاندراسيون والقردمانا وقت ذلك ومعرفة
ارضه وما يزرع من ذلك سعيًا وما يزرع
بعلا *

الباب السابع والعشرون في
زراعة الاحبات والرياحيين من ذلك
الخيري والسوسن والنيلوفر والبهار
والنرجس الابيض والنرجس الاصفر

al cap. 124 del lib. 2 de Dioscórides. El segundo nombre النفاخ viene á significar la misma planta, segun la descripción que de ella hace nuestro Autor en el cuerpo de la Obra.

¹ Los Latinos le llaman *nigella*. (Los Franceses *nielle*): *Non ea* (dice Guarini Diction. Hebraic. p. 2224) *qua inter frumenta crescit* (poyvrete, poyvriton)... *planta flore caruleo stellato... cujus pistillum abit in fructum... nigro semine, unde (secundum R. Salom.) á semine cymini differt.*

² Golio lee ياتيسونى como aquí se escribe.

³ Aquí se nota alterada la diccion árabe. Debe pues leerse الرزبانج por الزربانج segun Golio.

⁴ المثل: tambien esta diccion está viciada. En el cuerpo de la Obra se lee التيك cuya leccion es la que á mi parecer se debe preferir, no dando aquella buen sentido.

⁵ Llamado de los Latinos *suffrutus Gordiaeus*, et *peucedanum*. De él trata Dioscórides lib. 3, cap. 86.

⁶ Los Latinos la llaman *carum Gracum*. En el cuerpo de la Obra se dice que القردمانا es la alcaravea silvestre.

⁷ De ella trata Dioscórides lib. 3, cap. 143. Es la alcaravea silvestre.

⁸ Ó *mammilla loca*. Véase á Dioscórides lib. 3, cap. 150. Los Latinos la llaman *buphthalmum*. Algunos juzgan que es el *sedum* y *leba* latino.

macedonio ¹, el chrisantemo [ó matricaria] ², la rosa canina ³, la violeta, el torongil ⁴, la yerba buena, el almoraduz ⁵, el maro, [amaro, salvia ó marrubio] ⁶, la albahaca, la malva silvestre

والمقدونس والأذريون والنسرين
والبنفسج والترنجان والسعنح
والمردوش والمارو والحبث

1 No trae Golio este nombre. En el cuerpo de la Obra dice el Autor, que es cierta especie de narciso traído de Macedonia y region de Alexandria. Así, podemos llamarla, atendido su origen, el macedonio ó macedonico, que es lo que suena tambien la diccion árabe *makedunas*.

2 Golio dice que الأذريون es el *supper* griego: *ignis colore præditus, fulvus, rutilus, pro quo et الأذريون nomen floris, qui fulvo, sed anthracino colore micat, in medio orbiculum nigrum habens: geminam ejus speciem statuunt plerique, unam fulvæ, alteram rubram. Sed cum Isabac Ibn Amram ad genera افخوان okwâm, id est, parthenij referunt complures; quod tamen minimè quadrat cum notis, quas suprà dixi. At Zeinathar, qui Persa, prorsus contendit veram esse rheadis, sed, argemone speciem.* Esta, segun Nebrija, es cierta yerba silvestre semejante á la adormidera. Isaac Ben Amram citado en el libro de Ben-el-Beithar (pág. 7 vuelta) dice que esta planta es especie de *okwâm*; que una tiene amarilla la flor, y roxa la otra. Ebn-Hanâh añade, que el centro de ella ó boton es de color de oro, y su cabezuela negra. Aben-Hatjaj dice que es planta que crece á la altura de un codo, y que su flor es el البابونج *el-babunef* (ó manzanilla). No cita Ben-el-Beithar para esta planta á Dioscórides, que trata de ella en el lib. 4, cap. 59, y dice ser el chrysantemo, esto es, aquella especie que tiene la flor dorada ó amarilla. Véase al mismo Dioscórides lib. 3, cap. 148 y 149.

3 Nebrija no hace mencion en su Dictionario de esta rosa; mas sí de la *asinina* que es la flor de la peonia: se duda si النسرين *el nisrin* signifique tambien esta última especie de rosa, ó si la *canina* y *asinina* sean en realidad una misma planta. En el cuerpo de la Obra dice el Autor que es rosa silvestre distinta de la que conocen los Médicos por aquel nombre. Isaac Ben Amram citado en el libro de Ben-el-Beithar, dice que es la rosa blanca, cuyo arbol es semejante al rosal comun, llamado de algunos *chinesco*.

4 Aquí el copiante corrompió la diccion escribiendo الترنجان por الترنجان. De este último modo se lee esta voz en el discurso de la Obra en el códice original, que el copiante corrige siempre equivocadamente por الريحان.

5 En el original se lee المردوش, y en la copia المردوش que debe corregirse *المردقوش*. Los Griegos llaman á esta planta *samsucum*, los Latinos *majorana*, *amaracus*, ó *amarachus*. Tambien hace mencion el Autor en el cuerpo de la Obra de المردوش con esta variante المردوس, y dice que significa lo mismo que *mardakúch*. Nosotros, tomándolo del árabe, llamamos á la *mejorana*, *almoradux*.

6 En árabe *el maru* ó *el maro*. Así llaman tambien á una yerba olorosa en algunas partes de Andalucía, nombre quizá tomado de los Árabes. En efecto Golio dice, que es cierta especie de yerba olorosa, lo que conviene muy bien á la que conocemos por *maro*. Nebrija dice, que este es cierta yerba nitrosa. Olao Celso en su Obra *de Plant. S. S.* dice (tom. 1, pág. 419), que segun Abul Fadlio, *maru* es voz Nabathea (ó Persiana segun otros) de cierto género de planta que contiene baxo de sí muchas especies. Añade, que el Glossador del Talmud (*ad Tract. Shabbat*) la expone por la *salvia*: que Castell quiere sea el *marrubio*: que muchos la tienen por una especie de *mejorana*; y que todos los Botánicos la distinguen del *hissopo*.

والخطمي وورد الزينة والخبازي ¹, el rosal de adorno ², [ó malvavisco] ³, la malva comun ³, la cordobesa y la siciliana, la accacia ⁴ y la alhucema ⁵. والقرطبي والمصلي والبرم والخزم

1 Segun Ben-el-Beithar es la *alisia* de los Latinos; y segun Golio, nombre de una planta con que se lava la cabeza. — Véase á Dioscórides comentado por Laguna lib. 2, c. 109.

2 En árabe ورد الزينة. Se duda si por este nombre entienda el Autor alguna especie determinada de rosa. En el discurso de la Obra solo dice que con estas flores suelen adornarse las mugeres.

3 En el cuerpo de la Obra no hace mencion de الخبازي. En su lugar, segun parece, se lee el nombre الخبار, que significa el pepino ó cosa selecta y escogida, y á la planta significada por él se aplican los epítetos ó adjuntos de Cordobesa y Siciliana.

4 Cotejada la descripcion que Golio hace de este nombre البرم y la de nuestro Autor en el cuerpo de la Obra con lo que Dioscórides dice de la accacia en el cap. 93 del lib. 1, se convence que no puede significar aquí dicho nombre planta diferente de esta. Golio dice, que es *fructus arborum spinosarum et pumillarum, quae حنطة (idaton) dicuntur*; y nuestro Autor afirma, que el fruto de ella contenido en vaynillas es semejante al altramuza, y su flor blanca y de un olor suave &c. Dioscórides dice de la accacia, que es como un arbolillo espinoso, muy poblado de ramos, los quales no se extienden derechos, y que produce blanca la flor, y su fruto es semejante á los altramuces, encerrados en ciertos bollejos.

5 En el cuerpo de la Obra se lee الحرم; mas como allí se advierte, es leccion alterada que debe corregirse por esta الخزم, segun aquí se lee. Es de advertir que los dos nombres alterados que allí mismo se expresan en dos artículos seguidos, á saber الحرم و الخزامي no significan plantas diferentes. Es cierto que Ben-el-Beithar trata de الحرم و الخزامي como de dos plantas distintas; por cuyos nombres acaso pareceria á alguno deber corregirse los expresados. Pero á mí me parece, que á lo ménos en el concepto de Ebn-el Awám no significa uno y otro mas que una sola planta; y para juzgarlo así me inclinan especialmente estas dos razones. La primera es, que el segundo Artículo en que se lee الحرم es continuacion de la materia del primero en que se lee الحرم, cuyo título ó argumento es sobre el modo de sembrar aquella planta زراعة الحرم العمل في زراعتها, y el del segundo sobre el cultivo que debe dársele الخزامي العمل في الخزامي; donde, como se ve, falta la diction زراعة que nunca omite el Autor quando empieza á tratar de planta distinta. — La segunda y mas fuerte razon es que lo que Ben-el-Beithar dice de الحرم و الخزم lo aplica Ebn-el-Awám á الخزامي و الخزامي. Aquí dice del primer nombre, citando á Ebn-Wahchiat نبات نبت في البساتين ذو ورقة قليل العرض يحصل علي زهر متفرق: وهو كثير بارض الغارس وهو الورق ولونه بنفسجي بل هو احسى من لون البنفسج وهو كثير بارض الغارس وهو يعظمونه ويتبرك به والنظر الي ورده يحدث سرورا ويفرح النفس ويزيل الغم المختزن بلا سبب. Estas mismas expresiones casi á la letra se hallan en el cuerpo de la Obra en el Artículo en que Ebn-el-Awám trata de الخزامي; si bien algunas algo alteradas, y otras con diferente orden; las quales se copian aquí para que el erudito lector pueda cotejarlas con las de Ben-el-Beithar: الخزامي هذا نبات يحصل ورد متفرق الورق ولونه بنفسجي بل هو احسى من لون البنفسج وتنتشر له اعمام كثيرة والغرس تعظمه وتنتبرك به وهو احسى من لون البنفسج ورده يسر النفس ويزيل الغم الذي يعتري (الغم الذي يعترون lege) بلا ويقولون ان النظر الي ورده يسر النفس ويزيل الغم الذي يعتري (الغم الذي يعترون lege) الخزامي و الخزامي. En el Diccionario de Golio no se encuentra الخزم; pero sí الخزامي و الخزامي que segun Gienhar allí citado es البري (violeta, ó alhelí silvestre). Lo mismo dice Ben-el-Beithar. — La única ó mas fuerte razon contra la identidad de estos dos nombres es, que Ben-el-Beithar tratando de الخزم (الخزم) dice que el color de su flor es vio-

Del tiempo en que deben ponerse estas plantas, y que tierra les convenga.

وقت ذلك ومعرفة ارضه *

El capítulo XXVIII trata de la postura de algunas plantas que suelen ponerse en los jardines, colocándolas de tal manera que ofrezcan á la vista un prospecto variado. Tales son [por exemplo] el glaucio ¹, la cinara [ó cardo], la ruda ², el apio hortense [ó peregil] ³, el glasto [ó pastel de teñir] ⁴, el orégano ⁵,

الباب الثامن والعشرون في زراعة
انواع من النبات تتخذ في الجنات
وتصرف في وجوه مختلفات من
ذلك الماميثا والقناريه والفيجى
والكرفس والنيل والمعتر

letado, y mejor que el de la violeta: y tratando de الخزامي ó خزاما, dice que tiene roxa la flor. Pero hallándose en nuestro Autor cambiadas estas descripciones, se infiere que en su concepto dichos dos nombres significan una sola planta, y de flor azul; pues del primero, esto es, de الخزم, dice que es la azucena de este color الاسمانجوني, y del segundo الخزامي, que su flor es de color violetado, y aun mejor: بل هو احسن: لونه بنفسجي.

1 En el cuerpo de la Obra dice nuestro Autor, citando á Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél, que el الماميثا es especie de الخشخاش (ó adormidera), y que el color de su flor es semejante al del azafran disuelto en agua. Ben-el-Reithar dice que es semejante esta planta á la adormidera litoral, que sin duda es el *papaver cornuto*, á quien Dioscórides dice (lib. 3, cap. 94) se asemeja el glaucio.

2 En el cuerpo de la Obra se dice que الفيجى es lo mismo que السذاب, el qual nombre significa la ruda.

3 El Doctor Laguna dice en la anotacion al cap. 64 del lib. 3 de Dioscórides, que el *apium hortense* es el peregil, y segun su comentario del citado capítulo aquel es significado entre los Árabes con el nombre de الكرفس y el *apium palustre* (que segun él es propriamente el apio) con el nombre de *asahr*.

4 النيل. Los Griegos llaman á esta planta *glastum iratis*, que es la *lechuga silvestre* y el *pastel de teñir*. También significa aquel nombre árabe el color del añil. Asimismo dan los Árabes á dicha planta el nombre de حب العجب (ocimo admirable). En el cuerpo de la Obra menciona nuestro Autor otra planta, que no nombra en este Indice, llamada اللباب *el-labláb*, la qual dice que tiene cierta analogía con esta. Es la que los Latinos llaman *convolvulus* (correhuela ó lirio silvestre), y segun Golio, *herba arboreo ascensu suo comprehendens*; y especialmente el *helsine* griego, *cujus semine*, segun Nebrija, *vestibus adhaerent*, llamada por otro nombre de los Latinos *herba muralis* & *parietaria*.

5 المعتر. Baxo de este nombre trata nuestro Autor en el discurso de la Obra de todas las especies de orégano hortense y silvestre (de que trata asimismo Dioscórides en el lib. 3, cap. 30 y 31) tales como "el *heracleotico* llamado de algunos *cunila* que produce las hojas como las del hisopo, y la copa no á manera de rueda, sino como dividida en diversas partes: el llamado *onitis* que tiene las hojas mas blancas y es mas semejante al hisopo con la simiente á manera de racimillos muy junta: el llamado de algunos *panace*, *heracleo* y de otros *cunila*, que encima de los ramos produce unas copas como las del *eneldo*, y las flores blancas: el *orégano cabruno* ó *tragoregano*, semejante al serpol silvestre y el *prasium*." También trata del poleo, y acaso del *rhymo* ó tomillo salsero. Que dicho nombre معتر signifique todas estas plantas, consta de la misma obra de Ben-el-Beithar,

la ala ¹, la xedrea [ú orégano persiano] ², el absintio [esencios ó axenjos], la ruda silvestre, el espárrago hortense ³, la alcapparra, el zumaque, el eneldo ⁴, la palomilla [ó fumaria], la

والرأسى والسطرجه والاسنتيين
والصرمل والهليون والكبر
والسباق والشبث والشامترج

quien llegando á tratar de él, copia y traduce lo que dice Dioscórides en el lugar arriba citado y en el cap. 41, donde trata de las mencionadas plantas. El poleo es significado por el mismo nombre معتر con el adjunto الفارسي, como si dixesemos *orégano persiano*. Nuestro Autor se aplica á describir la diferencia de estas especies de plantas por el color de sus flores, y Ben-el-Beithar por la figura y color de sus hojas, como consta de estas palabras que copio de su libro: مشهورة عند أهل الاصلاكي وهي مشهورة كثيرة وهي معتبر اصناف كثيرة التي تنبت فيها فبينها ما هو برقي وجبلي ويستاني وطويل الورق ومداور الورق ومنه ما هو دقيق الورق ومنه ما هو عريض الورق ومنه ما لونه اسود وهو المعروف عند بعض الناس الفارسي (بالفرس 6 بالفارس lege) ومنه ابيض وهو معتبر الخوض ويقال له معتبر الشول Esto es: "son muchas las especies de *saarhar* ú orégano, que conocen los habitantes de los lugares donde se crian. La hay silvestre ó montesino, hortense de hoja larga, y de redonda, sutil, ancha, de color negro, conocido de algunos por el sobrenombre de *persiano* (este es el poleo): blanco que es el orégano de Susia (region media entre la Babilonia y la Persia), y conocido tambien por *saarhar-el-chawá*. Otras especies hay, y todas ellas muy semejantes entre sí, y las mas son conocidas, segun diximos." El Doctor Laguna en la anotacion al cap. 31 del lib. 3 de Dioscórides dice "que podemos decir de todas estas especies de orégano lo que dixéron aquellos sabios antiguos de sus numerosísimos dioses, conviene saber, que solamente en los nombres difieren, teniendo todas una misma virtud y fuerza." Por lo qual, y porque todas ellas se cultivan de un mismo modo (segun dice nuestro Autor en el cuerpo de la Obra), no hay necesidad de detenerse mas á ilustrar sus diferencias, ni señalar sus especificos y respectivos nombres.

1 Los Latinos la llaman *helenium*.

2 Léase الشطرية como en el libro de Ben-el-Beithar y en el cuerpo de esta Obra. Este Autor dice que en España es llamado así el orégano hortense, y que en Egipto le hay igualmente en los sembrados (ó huertos) como en otras regiones = اسم المعتبر البستاني الطويل. الورق ببلاد الاندلس وهو بهمر بهزدوح كما هو عندنا بالاندلس سوا. Nuestro Autor dice en la Obra que es llamado de algunos الفارسي معتبر (orégano persiano ó poleo), y que tambien es conocido por المغالية فلفل (pimienta siciliana). Olao Celso en su lib. de *Plantis S. S.* (tom. 1, pag. 421.) dice que معتبر الكبير es el tomillo: معتبر اقريطس el *epithimus* ú *origanum eriticum*, معتبر الفارس el *pulegium* ú *origanum persicum*.

3 Haciendo Ben-el-Beithar la descripcion de esta planta dice, que en España y en las partes occidentales es llamada *alfaraj*: عند أهل (lege الاسفرج) هو الهليون الاسفرح. Lo mismo dice el Autor en el cuerpo de la Obra, citando á Abuel-Jair y otros.

4 الشاهترج. De esta planta hay dos especies segun Galiki citado en el libro de Beithar الشاهترج هو اصنافان احدهما ورقه مخار ولونه ماييل الي لون الرضاد والثاني اهرمن ورقا ولونه اخضر الي البياض وزهرة ابيض وزهر الاول اسود الي الغرغريه ويسميان كزبرة الكهم وقد على قوم انه الصنف الاول منها هو الشاهترج والثاني هو قفصن وليس ذلك صحيح لان مفة الاول هي مفة ديسقوريدوس لقفصن بعينها وقد يكون صنف اخر هو نبات شبيهه بالاول من شذيين المنفقي الا انه اشد عرة (عزة lege) وادق ورقا وورقه كورق الاسنتيين وليس

alhucema, el llanten, el veleño ¹, la yedra ², el nabkat [ó yedra campana] ³, el lirio ⁴, la dragontea [ó yerba de Santa María] ⁵, el árbol del mismo nombre, la manzanilla y el

والخزامي ولسان الحبل والبنج والبدر والنبكه والايبرس والوف وشجرة مريم والبابونج

بنسب على الارض بل هو قائم النبات وله ساق قايمه وزهره هو اشد اسود من زهر الؤل واكثر اجتنعا. واصله عر (legez) ولطيف وليس هذا من الشاهترج في شي وانما يشبهه فقط فانه ليس فيه مرارة ولا قبض ولا طعام قابض وهو منتن الرائحة واذا اكلته البقر قتلتها «Una tiene la hoja pequeña, algo cenicienta, y la otra la tiene mas ancha, verde, y blanquecina, y tambien suele tenerla blanca. El color de la flor de la pimienta es negro y algo purpureo, y ambas son llamadas *culantro de palomas*. Algunos opinan que la primera especie es el *chebiterij*, y la segunda el *kapnos*. Pero realmente no es así; pues la descripción de la primera es la misma que hace Dioscórides del *kapnos*: (Por este nombre griego se deben corregir en la copia que uso del libro de Ben-el-Beithar las dicciones alteradas الغنص والغنص والغنص leyendo en lugar de ellas *apollinaris*): continúa Galiki diciendo: «que hay otra especie semejante á la primera con la sola diferencia de ser mas dura y tener la hoja parecida al axenjo, la qual no se tiende por el suelo sino se sostiene derecha la mata estribando sobre tronco ó pie levantado. Sus flores son mas negras que las de la primera y mas juntas, y su pie duro y delgado. Pero esta no es el *chebiterij* (ó fumaria), sino que solo se le parece; en la qual no hay amargor ni estipticidad alguna; si bien tiene mal olor, y mata á los bueyes que la comen. Sin embargo de lo qual, se imaginan todavía algunos que es el *chebiterij* verdadero.»

1 البنج: Tambien es llamado segun Ben-el-Beithar السبكرا. Los Griegos le llaman *hyoscyamus*, que los Latinos interpretan *faba suilla* & *apollinaris*.

2 Aquí se lee البدر في el cuerpo de la Obra y النذر, y allí dice el Autor, que es lo mismo que القسوس el *kisar*. Este nombre significa la yedra, segun Beithar citado por Golio, el qual da luz para corregir los que se hallan alterados en nuestro códice por este البدر.

3 النبكة. En el cuerpo de la Obra dice el Autor, que este arbol es conocido por جبل المساكين (cuerda de los pobres). Segun Dioscórides (lib. 2, cap. 170) por este mismo nombre es conocida la yedra entre los Bárbaros. Ben-el-Beithar en la letra ح viene á decir lo mismo, como consta por estas palabras que copio de su Obra: جبل المساكين هو: اللبلاب العريض الورق المسمى باليونانية قسوس de donde se colige que aquel nombre compuesto جبل المساكين no significa toda especie de yedra, sino solo la llamada *helix*, que es la mas menuda de todas, como dice el Doctor Laguna en su anotación al cap. 170 del lib. 2 de Dioscórides, ó mas bien la *smilace lisa* ó *yedra campana* de que trata Dioscórides en el lib. 4, cap. 146, donde le señala el nombre de *convolvulus major* que es el mismo que el اللبلاب de Ben-el-Beithar. Por lo qual, y porque nuestro Autor dice que النبكة es menor que la yedra, y el Doctor Laguna en su anotación al dicho capítulo de Dioscórides supone ser parecida á esta planta en las hojas, lo mismo que la *smilace hortenae*, con la qual dice confunden algunos la *lisa*, debemos tener por mas probable, que el citado nombre النبكة significa precisamente la *smilace lisa* ó *yedra campana*.

4 الايبرس. En el cuerpo de la Obra se lee este nombre con un *elif* de mas en el final.

5 Los Latinos la llaman *serpentaria major* y *dracunculus*. De ella trata Dioscórides en el lib. 2, cap. 155. Su raiz es llamada en Árabe العرنيثا (*el-arthanitsá*) que segun Golio es *radix ciclaminis*; quien asimismo dice, citando á Beithar, que esta raiz es roja por de fuera, y blanca por dentro, y sirve para limpiar los paños de lana.

meliloto [ó corona de Rey]¹.

El capítulo XXIX trata de la disposicion [ó preparacion] de las semillas. Del modo de conocer quales se darán bien * en aquel al año, mediante Dios. Del tiempo de la siega. Del sitio que debe señalarse para la era. De la trilla. De las mieses, y del modo de conservar y guardar las frutas y los granos.

El capítulo XXX que es como un capítulo general, contiene muchas experiencias selectas. Del conocimiento del lugar donde debe construirse el edificio. En qué tiempo se ha de cortar la madera para él y la almazára [ó molino de aceyte] &c. Del modo de secar los arbustos y demas plantas nocivas á la tierra. Cómo han de ser las cercas que se hagan para las viñas y las huertas sin necesidad de muros [ó tapias]. Del modo de trasplantar las matas y árboles campes- tres á los huertos [ó jardines]. Del *mojarra* [rastra ó grada] para igualar la tierra. También trata de los árboles y plantas mencionadas en el capítulo de los inxertos de esta misma Obra. De algunas particularidades convenientes á los sembrados, árboles y hortalizas, tocantes á su mejoramiento. Cómo se han de ahuyentar las fieras, y otros pequeños animales ó reptiles nocivos. De las aves y de la caza. De los medios de conocer si el manzano, la vid y la oliva llevarán mucho fruto ántes de descubrirseles. Cómo se ha de amasar, hacer fermentar por medio de levadura ú otra cosa, y co- cer el pan de trigo, de suerte que salga de mejor y mas conveniente alimen- to. Del modo de preparar las frutas de algunos árboles, hortalizas silvestres, y raices de algunas plantas, y de ablan- dar los cuescos [meollos ó huesecillos]

واكليل الملك *

الباب التاسع والعشرون في تقدير الزرايع وفيه مئة يتعرف فيها ما يتحب من البزور في ذلك العلم بمشية الله تعالى وفيه معرفة وقت الحصاد واختيار مواضع الببادر والمدارس والزرع وكيفية العمل في اختزان الفواكه والحبوب *

الباب الثلاثون وهو باب جامع يتضمن اختبارات منها اختبار مواضع البنيان ووقت قطع الخشب لذلك ولعاصر الزيت وشبه ذلك وفيه تبيين الشجر والنبات المضر بالارض وكيفية تحصين الكروم والجنان بغير حائط ومفة الاعمال في انتقال الاعشاب والاشجار من البرية الى البساتين ومفة المجرى الذي يعدل به الارض ويوصف اشجار ونبات يصرف نكرها في هذا الكتاب في باب التركيب وفيه وصف خواص ناعمة بمشية الله تعالى للزرع والشجر والخضر ومصلحة لها وصفات في طرد السباع والحشرات المضرّة والطير وميدها وما يستدل به على كثرة حمل التفاح والكروم والزيتون قبل ظهوره ومفة العمل في محى الخبز من الصنطة وتخديره بالخمير وبغيره وطبخه على احسن الاعمال في ذلك واوقفها للاغتذي ومفة العمل في اصلاح بعض ثمار الاشجار والبقول البرية واصول بعضها وتلويى نوى

¹ Llamada de los Latinos *serrula campana*.

* Prefiérase *ينجب* del original á *يتحب* de la copia.

de aquellas, de manera que se pueda hacer pan, que sirva de alimento en tiempos de escasez, quando faltan las provisiones necesarias, hasta que el Dios compasivo ofrezca otros mas alegres por su fecundidad*. De la utilidad ó daño de las avenidas. De la de la lluvia, del sol, serenidad, y vientos para las plantas. De las señales que deben observarse para saber anticipadamente si el invierno será lluvioso, ó sereno y frio (supuesta la voluntad de Dios), y de otras señales patentes y visibles, segun lo observado en esta materia. De las estaciones del año; y qué labores deben darse á la tierra en cada mes. Por cuya razon es [llamado] este capítulo *general*. En el qual concluyo el intento propuesto en la presente Obra sobre lo que es (propia y rigurosamente) Agricultura.

El capítulo XXXI es el primero en que se trata de la Agricultura [ó sea de la crianza ó granjería] de los animales; esto es, del ganado vacuno, de los carneros y las ovejas, de los machos cabríos [ó castrones], y de las cabras¹. De la eleccion de los mejores de estos animales. Del tiempo de su amigadura [ó brama]. Quanto tiempo esten preñadas las hembras. Del tiempo que suelen vivir estos animales. Qué pastos y aguas les convengan. De algunas medicinas para sus enfermedades y accidentes. De su régimen, y de otras cosas convenientes á ellos.

El capítulo XXXII trata de la cria de caballos, mulos, asnos y camellos, tanto machos como hembras, ya por lo respectivo á casta, ya por el uso que se hace de estos animales para la caballería, ya por lo que sirven para las labores, ya por la comodidad de hacer

ثمارها وصل خبزة من ذلك يفتلي به من الجماعة وعند علم الاقوات الي ان يات الله بالفرج والرحمة وذكر منافع السيل وامطاره ومنافع الغيث والشمس والصحو والرياح للمنابت بمشية الله تعالى وفي الاستدلال علي نزول الغيث في الشتاء وكون الصحو والبرد فيه بمشية الله تعالى وفي الاستدلال بدلائل تري عيانا حسب ما جرب في ذلك وفيه ذكر فصول السنة وما يصلح ان يعمل من اعمال الفلاحة في كل شهر منها وهذا الباب هو جامع لذلك وبما يشبهه اكملت به الخرس المقصود اليه في معني فلاحه الارض في هذا التاليف وبالله التوفيق *

الباب الحادي والثلاثون وهو اول القول في فلاحه الحيوان من ذلك اتخاذ البقر والضان والمعز ذكرانها واناثها واختيار الجيد منها ومعرفة وقت انزاي فحولها عليها ومدة حملها وقدر امارها وما يصلح لها من العلف والماء وعلاج بعض ادوايها وعملها ومعرفة سياستها وغير ذلك من مصالحها *

الباب الثاني والثلاثون في اتخاذ الخيل والبغال والخيبر والابل ذكرانها واناثها للتقنية وللمركوب والاستعمال في اعمال الفلاحة وفي

* La doctrina de los periodos anteriores se halla contenida en el cap. 29.

1 Pref. (انها) de la copia á (انها) del original.

con su auxilio qualquier viage en ménos tiempo, como el de la peregrinacion legal, y por otras utilidades semejantes. De la eleccion de las mejores de estas bestias. Del tiempo de la monta ¹. Hasta qué edad tengan estos animales virtud para la generacion, segun lo observado. Qué pastos deba dárseles, y en qué cantidad; y en qué tiempo ha de dárseles de beber; del tiempo de engordar las yeguas, y dar forrage despues á los caballos padres, y prepararlos así para la monta ². Cómo se han de exercitar ó domar los potros, y remediar los vicios que suelen notarse en algunos de mala índole, como el de no recibir el freno ³ y otros. Ultimamente del arte de caballería [ó ginetá].

El capítulo XXXIII trata del arte veterinaria, ó de los remedios para algunas enfermedades de los animales, manuales y fáciles. De algunas operaciones mecánicas por medio de instrumentos de hierro, fáciles, nada molestas y muy óbvias, como la sangría de la vena cervical, de la del pecho, de los costados ⁴, de la espalda por la parte interior, del muslo por la parte exterior ⁵, del anca en la parte superior, y en suma de las sangrias en general, y algo de los cauterios de fuego. De las señales evidentes que indican las enfermedades de las bestias. De los remedios, cuyo género de composicion debe tenerse en la memoria despues de tener conocimiento de ellos. Este ramo del arte de Agricultura, es lo que se llama *Albeyería*.

El capítulo XXXIV trata de las aves

العزوق في الحج وشبه ذلك واختيار الجيد منها ووقت انزال فحولها علي انائها وقدر اعمار فحولها وانائها علي حسب المعتاد في ذلك وما يصلح لها من العلف وقدره وسقيها بالماء ووقته وتسبينها وتغبير الخيل منها بعد ذلك للسباق عليها وصفة العمل في رياضة اسهارها واصلاح ما يحدث في اخلاق بعضها من العيوب المفسدة لها مثل الهزات وشبهه وفيه نكت من اصول الركوب واصمال الفروسية *

الباب الثالث والثلاثون في علاج بعض علل الدواب وادواها بالادوية السهلة الموجودة وتعمل اليد بالصيد هيئنا لا كلفة فيه ولا كثير مهنة مثل التوديع والتصدير والتخنج والتفجيد والتخريب وفتح العروق ويسير من الكي بالنار ونكر العلامات الدالة علي تلك العلل والادوي الذي نكرها وعلاجاتها بعد المعرفة بها وهذا هو الفن المعروف بالبيطرة *

الباب الرابع والثلاثون في امتنا الحيوان الطائر

¹ Corrijase como en la nota anterior.

² En el código se lee السباق que á mi parecer debe corregirse así. Semejantes corrupciones por omision de algunos puntos son muy frecuentes en los m. ss. árabes.

³ Léase الهزان como en el cuerpo de la Obra en lugar de الهزان.

⁴ Léase التنجيح en lugar de التنجيح del original ó التخنجج de la copia.

⁵ Perfiérese التنجيح del original á التفجيد de la copia.

que se tienen en las casas de campo , en las huertas y heredades. De los mejores de estos animales , como las palomas, los gansos [ó patos], los patos reales, las gallinas y la abejas. Del conocimiento y eleccion de estos animales. De su régimen y gobierno. De sus pastos. Y modo de curar algunas de sus enfermedades.

El capítulo XXXV trata de los perros aptos para la caza, y para [guardar] los sembrados y el ganado. Del conocimiento de los mejores. Del modo de cuidarlos. De las medicinas para sus enfermedades , y de conservarlos sanos, mediante el favor de Dios poderoso y glorioso *. Y ya es tiempo de producir los capítulos insinuados uno por uno. Ellos contienen quanto he indicado en este Prólogo , y me propongo tratar. A esto se dirigen mis conatos : pero en Dios consiste que sea feliz el desempeño.

المتخذ في البيوت وفي البساتين
والضياع والجهال مثل الحمام والوز والبرك
والطواويس والدجاج والنحل المعسل
ومعرفة الجيد منها وسياستها وتديرها
ونذكر علفها وعلاج بعض ادوايها *

الباب الخامس وثلاثون في اقتنا الكلاب
المباح اتخاذها للميد والزرع والماشية
ومعرفة جيدها وسياستها وعلاج ادوايها
ونذكر ما يملح به اخوالها بشية الله
عز وجل وهذا حين ابنتي انشا الله
بسياقة الابواب المذكورة بابا بابا وتضمنها
جميع ما شرطت واليه فصلت ونحوه يثبت
وبالله التوفيق *

* Este último capítulo falta en la Obra.



سفر

اول

LIBRO

PRIMERO

ó



PARTE PRIMERA.

CAPÍTULO I.

الباب الاول

Del conocimiento de las especies de tierras buenas, medianas ó inferiores para plantíos y sementeras por medio de ciertas señales indicantes de estas cosas. Mencionanse las que no son buenas para dichos efectos, llamadas por esto baldíos [ó eriazos]. Qué árboles, verduras ú hortalizas sienten bien en cada especie de tierra, conforme á lo que escribió Aben-Hajáj sobre la calidad ventajosa ó vil ² de los terrenos.

في معرفة الطيب والوسط والبدون من انواع الارض التي للزراعة والغراسة بالدلائل الموضحة لذلك وذكر ما لا يصلح لذلك من اصنافها وتسمي الارض المهملة وذكر ما يوجد في كل نوع من انواع الارض من الشجر ومن الخضر من كتاب ابن حجاج رحمة الله في مختار الارض ومردومها ¹

Segun el citado Autor, el primer grado [ó principio] de la ciencia de la Agricultura, es ² el conocimiento de las tierras, y saber distinguir qual es de buena, y qual de inferior calidad. Quien no supiere esto, ha perdido el juicio y merece el nombre de ignorante.

Segun el Rasis en su Obra intitulada de *Física auscultation*, la piedra viene á hacerse materia lodosa en el discurso de un siglo por la accion del sol y por las lluvias; pues habiendo en aquel virtud para secar y disolver las partes (como lo hace el fuego), la lluvia que despues viene, desata las ya

الاقال ¹ رحمه الله اول مراتب علم الفلاحة هو معرفة الارض وميزتها وعلم جيدتها من نفيها ومن لا يعلم تلك فقد اضاع الاصل واشتدق في هذه الصناعة اسم الجهل * قال الرازي في كتاب سبع الكيان ان الصجر يستحيل الي الطينية علي الشجر بفعل الشمس والمطر فيه لان الشمس فيها تجفيف وتبييد الاجز كفعل النار ثم يجي المطر فيجعل منها ما قد

¹ Prefiérase مدمومها del original á مدمومها de la copia.

² Prefiérese هو de la copia و del original.

ablandadas [ó atenuadas], de manera que corroidas y alteradas en el espacio citado de tiempo, llegan á convertirse en lodo. Es pues evidente, dice Aben-Hajáj citando á dicho Autor, que el sol es quien calentando la tierra disgrega sus partes; por cuya razon la superficie de ella es mejor que lo demás en línea de calor y blandura; y así vemos que la tierra extraída de un sitio profundo, como la que se saca de los pozos y las cavernas, es estéril el año primero, hasta que tostada por el sol se ablandan y calientan sus partes. Así, es constante que la tierra no produce como no precéda el calor del sol. Siendo por naturaleza fría y seca, si este no la comunica calor, y la lluvia humedad, nada vegetable se produce ¹ en ella. Aunque la tierra en general sea por naturaleza de las citadas propiedades, con todo unas son mas húmedas ó mas frías que otras.

La tierra mas caliente ² de todas, segun dicen industriosos y diligentes Agricultores, es la negra, y luego la roxa [ó bermeja]: la mas fría es la blanca, y despues la amarilla. Por manera, que la tierra blanca será mas ó ménos fría á proporcion de la parte de blancura que entrare en su temperamento; y lo mismo por respecto al amarillo y demas colores.

Por lo que hace á la tierra húmeda en grado superior, la que en su color ó forma fuere semejante ³ al estiercol antiguo repodrido, hallará ser fofa sin que se hagan en ella muchos lodos ⁴; y que no se endurece ⁵ de manera que sus terrenos sean muy duros, apelmazados, secos y semejantes á la dureza ⁶ de la piedra;

لطف حتي يتاكل ويعفن علي الدهر حتي يصبر طينا قال ابن حجاج رحمه الله فهذا دليل واضح من قول الرازي علي ان الشمس هي التي تهر الارض وتبدد اجزائها ولذلك كان وجه الارض الملبس من سائر اجزائها حرا ولطفا وقد نري ما يخرج من اعماق الارض من التراب كثراب البيار والمطامير لا ينبت اول عام لكن بعد ان تطبخه الشمس وتلطف اجزاه ويستهر وانما لم تنبت الارض الا بعد حر الشمس لانها في طبعها باردة يابسة فلولا اسخان الشمس لها وترطيب المطر اياها لم ينش فيها نبات الا ان الارض وان كانت في طبعها باردة يابسة فان بعضها اربط من بعض وبعضها ابرد من بعض *

فالخر الارض باجماع من حذاف اصحاب الفلاحة الارض السوداء ثم الصخرة والبرد الارض البيضاء والمغرا وكل ارض فيها بياض فقد غلب عليها من البرد بمقدار ذلك الجزو الذي مازحها من البياض فكذلك يجري الامر في الصغرا وفي سائر الالوان علي هذا الحد انشا الله تعالي *

واما الارض الرطبة التي هي في اصلا مراتب الرطوبة فالارض التي هي في شكلها بالزبل القديم المعفى تجددها منتفشة لم تغلب عليها الطغية ولا الاستخفاف فتكون مدرتها شديدة مجتمعة يابسة شبيهة بالشدك الحجر

i En el original se lee ينشا.

2 Prefiérase فخر del original á ماخر de la copia.

3 Súplase el شبيهة del original que falta en la copia.

4 Prefiérase el طغية de la copia al طغية del original.

5 Léase الاستخفاف ولا en lugar de الاستخفاف.

6 Prefiérese بالشدك de la copia al بالشدك del original.

ni que se grietea ni seca ; ni que es poca su humedad ; ni que estan desunidas sus partes como la arena , la qual es semejante á la piedra ¹ por la poca humedad que tiene, siendo en realidad [una especie de] guijo menudo. Tal tierra pues es de las mejores por la humedad , y son bien pocas las que [así] hallamos ; y así deponemos absoluta y [favorablemente] por la que fuere de calidad semejante.

Después de esta tierra es buena , y que con razon se tiene por tal la de que hace mencion en su Obra Abu-Hanifa Dinurita , Autor xefe en materia de plantíos. El qual dice que los terrenos que fueren llanos, calientes, blandos y de polvo semejante al de la arena (pero que no se les pueda dar este nombre) son en los que ² vegetan las plantas ; las quales se conservan con excavarlas ³ al rededor y reponerles ⁴ [después la tierra]. Y esto, porque recibiendo [ó embebiendo] por su blandura el agua llovediza ó de riego, conservándose en ella penetra hasta las raices de las plantas ; las quales como que se alegran por la extension que toman, y porque con tales riegos se conserva la planta largo tiempo. [Lo contrario sucede], añade el mismo Autor ; quando la tierra es firme y dura, pues corre por ella el agua sin que se disminuya, ni ella ⁵ se humedezca ; y lo que no se humedece, no produce. Dura y estéril ⁶ es aquella tierra en cuyo centro, por no sentarse en ella el agua, no adquieren las raices dilatacion.

Otro Autor opina , que la tierra seca es de dos especies , una la arena que es seca en grado superior por no ser mas

ولا حسبت وقصلت وقلت رطوبتها وتبددت اجزائها كالرمل الشبيه بالحجارة لقلة رطوبته فانه عند التصقيف حمي مغار فهذه احد الارضين في الرطوبة وقليلا ما الغيناها وعلي حال فقد شاهدناها *

وبعد هذه الارض التي ذكرها ابوحنيفة الدينوري صاحب النبات في كتابه واثنى عليها بحق فقال اذا كان البلد سهلا حرا دميثا يشبه ترابه تراب الرمل ولا يدمي رولا فذلك الذي يرب النبات وان نبش ما حوالبه وتربه حفظه ايادى فذلك انه يشرب الماء ماء سهه كان او ماء ارض للسوخته ويرسخ فيه فيستقي عروق النبات وتتفرج لمضاربها فيستقي نبتة ويطول بقاءه قال واذا كان البلد عذرا شحاحا سال الها عليه سبلا فلم يزر منه شيئا فلا يثر واذا لم يثر لم ينبت والشحاح من الارض الصلبة المستحصفة التي لا تغد الماء فيها ولا تتفرج مضارب العروق في باطنها *

واما غيره فزعم ان الارض اليابسة علي ضربين احدهما الرمل وهو في اعلي مراتب ايبس لانه

1 Nótase muy bien en la copia que aquí el ¹ está de mas.

2 Súplase فيها.

3 Prefiérese نبتش de la copia á نبت del original.

4 Léase بعد ترابه en lugar de وترابه del original ó ترابه de la copia : ó mas bien léase التي بعد ترابه عليه.

5 Súplase الارض.

6 Prefiérase شحاحا de la copia á شحاح del original.

que [un conjunto de pequeñas piedras]. ó guijo, y [por lo tanto] semejante en sequedad á las piedras mismas; en la qual es muy poco el xugo nutritio con que se alimentan [las plantas]. La segunda especie es la lodosa, que aunque seca tambien, es mucho mas húmeda que la arena, y segun dicen se le da aquel nombre atendida la dureza de sus terrones; en lo qual siendo semejante á la dureza de la piedra, no se esponja ni ablanda.² como la ya referida. Pero si se le mezcla tierra blanda semejante á la arena muy menuda, la beneficia y dispone para que puedan dilatarse las raices de las plantas; y [ella] recalarse del agua. De este género de tierra se halla mucho en la Mesopotamia*, cuyo terreno es de los de mas ventajosa calidad á causa del limo que allí hay, y porque las avenidas llevan, descortezando la superficie de [otras] tierras, broza y estiércol con que se ablanda³ mucho y humedece; si bien suele acaecer que mezclándosele cierta arena menuda se ablanda con ella demasiado y se enflaquece⁴.

Solon dice casi lo mismo: y añade, que la tierra buena lo es por el conjunto del calor y la humedad: que la negrura en la tierra indica ser caliente, y lo mismo el color roxo [ó bermejo], con la diferencia de que el calor de la roxa no es tanto como el de la negra: que á la bermeja sigue la amarilla, la qual es caliente en infimo grado, y la mas cercana á la fria: y que la blanca es de esta última calidad.

Acerca de la sequedad y⁴ la humedad, esto se conoce por señales patentes. Las quales son que la tierra semejante al

حصى صغار وكفى بالحجر ييسا وقلة
اغذا لها ينشئ فيه والثانية هي الارض
الطافية فانها ايضا يابسة لكنها هي اربط
من الرمل كثير وانها قيل فيها انها يابسة
لانها مدرتها مستحسفة شبيهة بانعقاد
الحجر لا تنتفش ولا ترخو كالتي قدسنا
ذكرها فاما اذا مازج هذه الارض تراب دمث شبيه
بتراب الرمل اللين فقد اصلحها وخرزها
لمضارب عروق النبات ولشرب المياه وكثيرا
ما تجد هذه الارض في الجزاير وارض
الجزاير مما تقدم في الطيب لمكان
الحياة التي فيها ولما يسوقه السيل اليها
مما تنقشر من وجه الارض. وما يحتله
من الغشا والزبل فترخو لذلك وترطب
كثيرا وربما كان مزارعا لها رمل
دقيق فيزيدها رخاوة وخورا*

وقال شولون نحو ما من هذا وهو قوله الارض
الطيبة هي الجامعة للحرارة والرطوبة فالسواد
في الارض دليل الحرارة وكذلك الحمرة ايضا
الا ان حر الحمرة دون حر السواد ثم يتلو
الحمرة الصفراء وهي اخر مراتب الحر واقرب
الي جال البرد والارض البيضاء باردة*

واما اليبس في الرطوبة فتعلمهما بدلائل
واضحة وذلك ان الارض التي هي شبيهة

1 Prefiérase de la copia ولا يرحو* del original.

* الجزاير. Este nombre significa tambien propiamente la isla en general, y Argel &c.

2 Prefiérase de la copia يرخو del original.

3 Prefiérase de la copia وخورا del original.

4 Léase en lugar de في.

estiercol podrido de algunos años es esponjosa y húmeda en grado superior. La tierra cuyo limo tiene mezcla de arena muy menuda como la de Mesopotamia ¹, si fuere enxuta en grado superior, es áspera que apenas se unen ² ni se juntan [sus partes]; y arenosa aquella que no tiene mezcla de limo que la humedezca, ni [de consiguiente] blandura por donde contraiga suavidad suficiente; y lo mismo es el escombros de las casas, semejante á la cal ³. La tierra lodosa y enxuta, aunque es mucho mas húmeda que la arena (pues se endurecen sus terrones quando llega á secarse, como se ve en la estrecha coligacion y dureza de ellos), tal tierra pues por su solidez y textura es semejante á la piedra. Pero si tiene mezcla de algún polvo que se semeje á la arena en su poca substancia ⁴, podrán las plantas arraigar en ella profundamente ⁵. Y tales son las máximas que deberás seguir como regla [ó principio seguro].

Si examinamos atentamente las tierras, dice Sidagós, veremos la necesidad de que hayan de ser húmedas, pingües y esponjosas ⁶, mas que calientes; mediante que el sol y el ayre pueden calentarlas y beneficiarlas así; por lo que [mas bien] necesitamos de adiposidad y blandura para que puedan tomar extension las raíces de las plantas, y ser arrancadas fácilmente. Pero si acaece concurrir en la tierra á un mismo tiempo las dos calidades de caliente y húmeda, será mucho mejor.

Nada mas cierto que la opinion de

بالزبل السقديم المتعفن التي قد حالت عليه
الاعوام المتتفشة الرطبة وفي اعلا مراتب الرطوبة
ثم الارض التي يمتزج فيها حبات برمل دقيق
جدا وهي تربة الجراير واعلا مراتب اليبس هي
الارض الكرشا التي لا يكاد تلتئم ولا تجتمع
وهي الرملية التي لم يخالطها حبات ترطباها ولا
طفلا تكتسب به حفاظا من الملاسة وكذلك ايضا
المقرطة البيات الشبيهة بالكلس والارض
الطغلية يابسة وان كانت اربط من الرمل
كثيرا لانها مستحصفة المدرة اذا يبست
ويستدل علي ييسها باتساقها وصلابة مدرتها
فهي في اجتماعها وشدة اتساقها كالصخر فان
مازج هذه الارض شي من التراب المتفكك كال
كالرمل خورها وامكن عوم عروق النبات
في باطنها فاجعل ما ذكرت لك قياسك *
وقال سيداغوس نهى اذا اعتبرنا الارضين
حق الاعتبار وجدنا الحاجة الي رطوبتها
وسمها وانتفاشها اكثر من حاجتنا الي
حرها لان الشمس والهوي يحرقانها ويمسكها
وانما احتياجنا الي دسم ولطف تستمد منه
عروق النبات فينقلد عند الاجتذاب
سريعا فان عوم ان يكون في الارض
الضراوة والرطوبة معا كان اجد كثيرا *
قال ابن حجاج رحمه الله قول سيداغوس هو

1 Prefiérese الجراير de la original á الجراير de la copia.

2 Léase تلتئم en lugar de تلتئم.

* No se expresa con mas individualidad esta casta de tierra por ser confusa la expresion del original. Dice así: وكذلك المقرطة البيات الشبيهة بالكلس.

3 Prefiérese جورها de la copia á جورها del original.

4 Léase عوم en lugar de عوم.

5 Prefiérase وانتفاشها de la copia á وانتفاشها del original.

Sidagós sobre esta materia, dice Aben-Hajáj; el qual refiriendo en el tratado del conocimiento distintivo de las tierras la opinion de Junio *, Casiano ó Casio **, Demócrito, y Kastos *** (principales Autores de Agricultura), dice alegando la autoridad del primero, que la mejor tierra es la negra, la qual estimaban y tenian en mucho los antiguos por la razon de que sufre las muchas lluvias; y que á ella sigue en calidad la de color violetado. Segun Aben-Hajáj, este color de violeta es el mismo que el de la tierra roxa-mar, tirante á moreno, que nosotros llamamos *indio*. Tal color es el ápice [ó suma] de la bondad [de la tierra], si es esponjosa al mismo tiempo; y en ella prosperan los árboles. Volviendo á la opinion de Junio, dice [que tambien es una de las mejores tierras] la que bañare el agua de algun rio, llamada [por esto] *limosa*.

Segun Demócrito, la tierra que embebe toda el agua llovediza sin que se griete, ó que al tiempo de las lluvias no se pone resbaladiza, es de buena calidad, y tambien lo es la que no se resquebraja en tiempo de mucho calor.

Sobre esta materia se aconseja, dice Aben-Hajáj, [ó se previene] que no sea la tierra lodosa ó dura. Algunos como el sapientísimo **** Demócrito y otros, añade, me han dicho que [no debe ser] resquebrajosa. Mas nosotros vemos que lo es mucho lá de los ruedos de la ciudad de Carmona, de donde no obstante se sacan cosechas mas copiosas de trigo que de otros parages. Así, mi opinion es, que no tengas por desechable tal género de tierra,

الحق الذي لا شيء غيره ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله في ذكر تنوع الارض علي رأي يونيوس وكستونوس وديمقراطيس وقيسطوس السالفين في علم الفلاحة قال يونيوس ان اجود الارضين الارض السوداء وقد مدحها القدماء وكثروا في مدحها وذلك انها تحصل كثرة الاثمار ويتلو هذه الارض في الجودة الارض البنفسجية اللون قال ابن حجاج رحمه الله يعني بقوله البنفسجية اللون ارضا حمرا بصرا الي النكته ونحو نسيها الهندية وهي نهاية في الطيب اذا كانت منتشرة والشجر يوجد فيها قال ثم يرجع الي قول يونيوس والارض التي يغمرها ما نهر من الانهار وتسمي حياية * وقال ديمقراطيس اذا انشفت الارض المطر ولم تشقق بعد المطر او مطر عليها فلا يكون بها زلف فهي ارض جيدة واذا لم تشقق الارض حين يشتد الحر فهي ارض سالكة * قال ابن حجاج رحمه الله يشير في هذا كله الي الا تكون الارض طغلية او ملوذا وقال لي بعض الناس كيف دم الحكيم ديمقراطيس وغيره الارض المتشقة ونحو نري قصص مدينة قرصونه كثيرا تشقق وهو يصدر عنه الارتفاع العظيمة من القمح مما لا يوجد في غيره فقلت لم تدبه

* El nombre árabe se halla diversamente alterado en diferentes lugares del original y en todos se debe leer así يونيوس.

** Tambien este nombre se lee diversamente con estas variantes كستونوس, كستونوس, كستونوس, كستونوس.

*** Aquí y en otros lugares se lee قيسطوس, y en los mas قيسطوس.

**** Arab. الحكيم.

sino en caso de inclinarte á otra mejor, atendidas las condiciones arriba expresadas. Y tambien, porque esta tierra resquebrajosa no es privativamente de una total excelencia porque sea generoso y especial el trigo que en ella se coge; quando muchas semillas y plantas comunes no vienen bien en ella, como en efecto no se cria cosa alguna especial, fuera del trigo. Pero en la tierra negra, esponjosa ¹ y semejante al estiercol antiguo todo se cria ventajoso, sea sementera ó plantío, por razon de la soltura que tiene; y así es de buena calidad en grado superior. Con todo, no se le atribuyen como propias ² otras ventajosas producciones, sino solo la de ciertas sementeras y plantíos; y [esto] despues de holgada ³ ó dexada de cultivar: la qual es evidente que vuelve multiplicado quanto se le siembra, mediante el favor de Dios.

Segun Kastos, la mejor tierra es la que embebe mucho las lluvias, y en la que se crien yerbas lozanas y altas, y aun la que las produce pequeñas y débiles. Junio dice, que la tierra que se destine para hortalizas no ha de ser blanca, demasiado áspera, ni muy resquebrajosa en el estío. Y la razon es, porque la tierra de aquel color se aprieta fácilmente en el invierno, y se enxuga en el verano; lo qual hace que el sol seque todas [las plantas] que hubiere en ella, ó que se crien endebles y poco medradas. Apenas pues conviene para huertos como no sea despues de trabajarla mucho, y mezclarla de igual cantidad de estiercol. La que se resquebraja en el estío tampoco es buena para lo mismo, ni la muy áspera; pues ni crien buenas plantas,

الا بالاضافة الي غير ما هو افضل منه علي حسب الشرط المتقدم وايضا فان هذه الارض المنتشفقة ليست لنجاسة القمح فيها خامة تستحق التفضيل جملة لان كثيرا من المزروعات والمغروسات المعتادة لا تنجب فيها فكيف لا يغفل غيرها عليها والارض السوداء المنتشفقة التي هي شبيهة بالزبل القديم تنجب فيها كل مزروع ومغروس باطلاق وهذه الارض هي في اعلا مراتب الطيب فكيف يضاف اليها غيرها مما ينبغي فيها الا بعض المزروعات والمغروسات بعد اجسام من فليت وترك اثمار والتي قدمت اصبر واعطي علي كثرة الازدراع فيها وترك الاجسام لها وهذا بين انشا الله تعالى *

وقال قسطنطوس الجيدة من الارض هي تشرب ماء المطر الكثير والتي تنبت ضروب الاعشاب فتتعم فيها ويجود ويطول والتي تنبت عشبا رقيقا ردية وقال يوينوس الارض المختارة للبقل هي التي ليست بيضا ولا خشنة جدا يعني الحرشا ولا تنشق في الصيف تشققا كثيرا وذلك ان الارض البيضاء تجدد في الشتاء سريعا وتجف في الصيف فيملك جميع ما يكون فيها او يكون ضعيفا رقيقا ولا تكاد تصلح الارض البيضاء للبيسانيس الا بعد تعب كثير وبعد ان يخلط ترابها بسرچيس مساو للتراب واما الارض التي تشقق في الصيف فانها لا تصلح للبيسانيس ولا الارض الخشنة ايضا فانها لا ترب تربية جيدة

1 Pref. المنتشفقة de la copia á المنتشفقة del original.

2 Léase يضاف في lugar فليس يضاف de la copia. En el original se lee فليف la primera dición.

3 Léase فليت من فليت de la copia.

ni adquieren la correspondiente fuerza hasta que el agua las recalca ¹. La poco áspera y arenisca es buena para hortalizas; y tal es la que conteniendo mucho limo puede alimentar con él las raíces de dichas plantas. En esto podrás conocer fácilmente qué tierras las convengan. Si echando una poca tierra en agua hallares que en ella lavada es limo la mayor parte, conocerás que es buena para criar hortalizas. Mas si hallares que es mas la arena, tendrás entendido que no es proporcionada para aquel efecto; y lo mismo si al amasar su lodo con las manos le hallares semejante á la cera, ó muy pegajoso: cuya máxima es de Junio [Moderato Columela].

Segun Casiano se ha de buscar para hortalizas la tierra recia y pingüe que no sea áspera, ni blanca, ni viscosa, ni la que se resquebraje en el estío. = Segun Aben-Hajáj, tienen por desechables los Agricultores la tierra lodosa y la áspera, que son las mas viles para hortalizas; las quales siendo húmedas en sí, y sutil el xugo que se exprime ² de ellas, comparadas con los árboles de xugo craso, no se crián buenas sino en tierras pingües, húmedas y esponjosas; y así tambien (quando se ofrece) se arrancan con facilidad. Pero en la tierra lodosa y viscosa ni participan de mucho xugo nutricao, ni como ya diximos ahondan ³ sus raíces. [No obstante], de las tierras duras para árboles algunas son convenientes para hortalizas.

La tierra arenisca, dicen algunos Agricultores, percibe mas calor en el estío, y mas frio en el invierno; por lo que tanto las piedras como la superficie de ella, calentándose y enfriándose así en los respectivos tiempos, dañan entónçes á las

ولا تقوي علي ان تحبس الماء وتكون ارضون قليلة خشنة رملية جيدة للبقول وهي التي تكون العصاة فيها كثيرة فيكون غذا اصول البقول منها وبهذا يبيّن ان تعلم باسهل الامور الارضين الموافقة للبقول وذلك ان رويت التراب بالما وغسلته فاصبت العصاة فيه اكثر علمت انها ارض جيدة للبقول مربية لها وان اصبت الرمل اكثر علمت انها غير موافقة للبقول وان انت مرست الطين بيديك فاصبت شبيبها بالشمع يلصق شديدا فاعلم انها ارض غير موافقة للبقول فهذا قول يوينوس *

وقال كسينوس ينبغي ان يرتاد للبقول الارض السبينة النسبة التي ليست بخشنة ولا الببضة ولا اللزجة ولا التي تتشقق بالميف * قال ابي حجاج رحمه الله انها مخرضهم في اطراح الارض الطفلية والعرشا وذهما للبقول لان البقل في ذاته رطب ملي لطيف العنصر بانافته الي الشجر الخشبي فلا يصلح الا في الارض النسبة الرطبة المتنفشة واذا اجتذب امله منها سلس له البجذب والارض الطفلية اللزجة لا يخلص اليه منها الا القليل ولا تغوص عروقه فيها كما تقدم والارض المستحصقة للشجر اوفق منها للبقل *

وقال بعض الفلاحين اما الارض الرملية فانها تزيد حرا في الصيف وبردا في الشتاء وكذلك الحجارة علي وجه الارض تقبل حر الصيف وبرد الشتاء اذ

¹ Léase تحبس como en la copia la dición inanimada del original.

² Prefiérese العنصر del original á المختصر de la copia.

³ Prefiérese تغوص de la copia á تعوض del original.

plantas que allí hubiere. Y tal es la máxima de Junio; el que añade suceder todo lo contrario en lo profundo de la tierra.

Segun Galeno en su libro de los *Remedios simples* los Griegos califican de áspera la tierra de lodo grueso y blando así en la sobre-haz como en el centro: y á la de calidad opuesta y sin adiposidad dan el nombre de dura; la qual solo es buena para obras de alfarería: y dice que en la clase de suaves distinguen ¹ la húmeda de la blanda; y en la de enxutas la árida de la arenisca.

El mismo Autor dice, que los Agricultores opinan, que la tierra fecunda dista de la naturaleza de la piedra, y que reprueban la árida de superficie y arenisca por no ser buena para nada. También dice, que las tierras de sembradura ² son de diferentes propiedades; pues unas son recias y negras, y otras blandas ³ sin crasitud, y blancas; cuyas dos especies son opuestas entre sí. Que las demas tienen cierto medio entre ellas, pues se acercan mas ó ménos á una de las dos respectivamente. También dice, que la mejor tierra para sembrar es la gruesa:

Aben-Hajáj tratando en su libro del modo de conocer la naturaleza de las tierras altas y bajas: Sábete, dice, que los montes son mas frios y enxutos que las tierras llanas: que la tierra enxuta es de esta calidad por ser pedregosa, ó porque su polvo es duro y semejante á la piedra: que la fria es tal ó por los vientos ó por las nieves á que esté muy expuesta, segun Tabet Enb-Coráh. La tierra de las laderas es de muy inferior calidad por lo extenuada que la dexan las lluvias con la falta de la parte tostada, ó de partículas atenuadas [ó suavizadas] por el sol, que

الغروس التي تكون فيها زوى الصيف والشتا لان الحجارة تحمي عند حر الشمس وتبرد عند الهوي البارد وهذا قول يونيوس قال وهي في اعماق الارض بخلاف ذلك وى غيره * قال جالينوس في كتاب الادوية المفردة اليونانيون يسمون الارض التي طينها دسمة لينة في ظاهرها وباطنها خشنة ويسمون اخرى مند هذه التي هي غير دسمة صلبة ولا تصلح الا لعمل الغضار ويفصلون بين الموضع اللينة الرطبة والطيبة وبين الموضع اليابسة القحلة والرملية * وقال ايضا والكارون يزعمون ان الارض المضمضة هي البعيدة من طبيعة الصخور ويدسون الارض القحلة الرملية لانها لا تصلح لشي وقال ايضا الارض التي يزدورها الناس اصناف خاصة وذلك ان منها الدسمة السوداء اللون ومنها المبهشة غير الدسمة البيضاء اللون وهذان صنفان متضادان فاما ما بقي من اصنافها فهو بين هذين الصنفين اما ان يقرب من احدهما قريبا قريبا واما بعيدا وقال ايضا فاما الارض البكرثة فافضلها الدسمة *

وسى كتاب ابن حجاج رحمه الله في معرفة طبائع ما علي من الارض واستفصل قال اعلم ان الجبل ابرد من السهل وايس فاما ييسة فلانه صخري او يكون ترابه مستحصفا شبيها بالضرر واما برية فلان الرياح تنمى منه والثلج اوجد فيه وهذا قول ثابت ابن قرة واما صفحاتها فتربتها اقل طيبا كثيرا وذلك لان ما احترت الشمس منها ولطفت من اجزائها

1 Prefiérese يفضلون á يفضلون del original.

2 Prefiérese يزدورها del original á يزدورها de la copia.

3 Prefiérese المبهشة de la copia á المهسة del original.

arroyaron y precipitaron las mismas lluvias. En las llanuras sucede todo lo contrario: y así los campos y prados donde no permanece el agua todo el tiempo que pudiera, son de muy buena calidad y de un justo temperamento por la negrura de su polvo, que proviene de la pudricion causada de las aguas; (pues todo lo podrido ya ha concebido calor). Pero quando el agua que precipitadamente baxa á estos sitios es mucha, los resfria ¹ y humedece su tierra [demasiadamente; y ya se sabe] que la frialdad del agua es contraria al calor de la putrefaccion.

Solon dice que los prados [ó valles] son frios (aunque no mucho) por la abundancia del agua que fluye y se corrompe ² en ellos; y que si el frio llega á ser mas que el calor ³ de la tierra, supera al mismo por dos razones, respecto á que parte de este ⁴ viene de la putrefaccion que provino á la tierra de las aguas que en ella se juntaron; pero que comparados estos [parages] con los montes, son mucho mas húmedos y calientes ⁵. Y hasta aquí la máxima de Solon. Por lo que hace á los sitios baxos que ocultan otros mas altos y levantados, y á los barrancos sombríos; la tierra de tales sitios es sobremanera fria por no bañarla el sol; y así por esto las plantas que en ella hubiere no se alimentan, siendo ella por naturaleza de la sobredicha calidad y muy húmeda. Los mejores sitios pues y los mas resguardados son las faldas de los montes, las quales son preferibles, y de mas templado é igual temperamento. Después siguen los prados, y luego los montes; cuyas cimas [ó cumbres] son mejores que las laderas por lo ya dicho de

حدرته الاسطار فتصوب الي الخصيبس فهزئت لذلك
واما السهل فبالضد فاما القيعان والمروج
التي لا يطيل الميه المكث فيها كل الاطالة
فمعتدلة طيبه جدا لانها سودا التربة مى
تعفيس المجاة لها وكل ما يعفيس فقد
استحركى الميه المنجذب اليها كثير
يبردها ويرطب تربتها فيقاوم برد
الميه حر المتعفيس*

وقال شولون المروج باردة وليست
بالكبيرة البرد وعلة ذلك انجذاب الميه
اليها وعورها كثير فيها وسنج الشرب ان
البرد غالب عليه فاستولي البرد عليها مى
جهتين وفيها جز مى الحر للتعفيس المتلاحق
لتربتها مى الميه المنجذب اليها لكى
هي بلانقتها الي الجبال اربط كثيرا
واحر انتهى قول شولون واما مكلى
الارض الغايرة المستترة بالاشراف العالية
والاجراف المضلة فاراضها باردة
جدا لان الشمس لا تصل اليها ولا
تغذى نباتها فهي في طبيعتها باردة
جدا رطبة كثيرا فاذا اعدل الامكنة
واحفظها ما انخفض على الجبل وكان
محصا معتدلا مستويا ثم يتلوه المروج
ثم الجبل واعلاه خير مى مخفته لها قدمنا مى

1 Prefiérese يبردها de la copia á يبردها del original.

2 Prefiérese عورها de la copia á عورها del original.

3 Prefiérese وسنج التراب de la copia. و سبغ التراب del original.

4 Prefiérese وفيها جز مى الحر de la copia. وفيها جز مى الحر del original.

5 Prefiérese واخر de la copia á واخر del original.

que las aguas les quitan su buena calidad [ó substancia]. La tierra mas despreciable es la de los sitios baxos sombríos, pues apenas produce cosa de utilidad fuera de plantas de ninguna consideracion que mencionaremos en el discurso de esta Obra.

Solon dice que si fueres preguntado sobre la naturaleza del terreno que parte fuere llano y baxo, y parte alto y levantado ¹, y se diga qual es el mas excelente., elijas el baxo sobre el alto; la razon de cuya preferencia es porque descendiendo el agua al primero y trayendo en su [corriente] la costra de los sitios altos, viene á ser perenemente aquel el lugar de mas humedad y blandura: como [por el contrario] este de terrones siempre apelmazados y duros, y semejante á los montes; que es lo mas comun. A veces la parte ó lugar mas alto del terreno es de mejor condicion que el baxo; y en efecto hallamos campos [ó parages llanos y baxos] muy arenosos, siendo el terreno que los domina de mas humedad; sí bien lo contrario es lo comun. Una de las razones que confirman ser los parages baxos mejores que los altos es que aquellos, cuyas cimas son de color bermejo, en lo baxo tira el color de la tierra á negro; y que la tierra, cuyos parages altos son blanquizos, en los mas baxos es bermeja ó negra, que es lo comun. Las tierras [pantanosas] ó donde suele embalsarse el agua, [aunque por otra parte] sean muy fértiles, deben despreciarse porque la humedad dominante en ellas les apaga el calor. Tales tierras solo pueden servir para sembrarlas de lo que se acostumbra poco antes del estio [como] es de cohombres, calabazas, panizo [ó mijo] y semejantes. Los árboles no prevalecen en ellas; antes se pierden, fuera de los álamos blancos ².

جرد المياه طيبها والذي الارض المكاس
الغيرة المضللة لا تكاد تعود تنفع الا
ما لا بال له مما سنذكر فيها فيما
يستأنف من هذا التاليف انشا الله تعالى *

قال شولون فاذا اسيلت على حق
من الارض بعضه متطامس وبعضه مستعمل
فخيل لك اي اجزا الارض افضل فاختتر
المتطامس على المشرف وذلك لانحدار الماء
عليه وسوقه ما تشر من الاعلا اليه فهو
ارطب ابدا والطف والاعلا اشدة مدرة ابدا
واقرب الي مشابهة الجبال هذا على الاعم
ورب الارض اعلما افضل من اسفلها
بغلة فخذ نجد تبعانا الغالب عليها
الرمول وما اشرف عليها ارض ارطب منها
ولكن الاكثر ما قدمت ومما يوكد ان
الاسفل افضل من الاعلا ان الاسكنة التي
تغلب اعلها البيرة فاسفلها لونها الي
لسواد والارض التي اعلها ابيض فاسفلها
احمر او اسود هذا في الاكثر واما الارض
التي تستنقع فيها المياه وتنت كثير
بها فهي مصطوبة منصومة لان الرطوبة
تغلب عليها فتغطي حرها وهذه الارض لا
تصلح الا لها وزرع في استعمال القيصم
كالقثا والقرع والدرة وما اشبه
ذلك فاما الشجر فلا تصلح فيها
بل تفسد الا ان يغرس فيها النشم

¹ Prefiérese مستعمل de la copia á مشتغل del original.

² Prefiérese النشم de la copia السمس insignificant del original.

y negros, los *arabos* [phenices ó joyos silvestres] y semejantes árboles salinos, útiles por su madera.

Ebn-Hajáj en su tratado del exámen de las tierras dice, que para conocer ¹ su disposicion ó naturaleza suelen exáminarlas á principios de invierno, unos al olor y al gusto, otros á la vista y al tacto, y otros por el género de plantas que producen. Pero es mejor el exámen por la vista y el tacto; porque habiendo tierras calmas, viene á faltar esta prueba [en ellas]. Uno de los Autores que tratan del exámen por la vista es Junio [Moderato Columela], el qual dice, que la tierra de buena calidad se conoce á la vista quando no se hiende demasiado con el ayre desecante y con el agua contenida en su centro, especialmente si despues de una fuerte lluvia se formare en ella como especie de lodo blando; pero que al fin venga la tal tierra á embeber toda el agua lluvia, sin que en los tiempos frios -aparezca su superficie enxuta, y semejante al fango. Despues de esto añade el citado Junio, que algunos antiguos descubrieron tambien otra especie de prueba que cae baxo el sentido de la vista. Esta es, que quando en la tierra se crian árboles y plantas silvestres de gran magnitud y entretexidas [ó enlazadas] ² unas con otras, es señal clara de su feracidad. Que si las plantas silvestres que produce son medianas tanto en su magnitud, como en el enlace [de sus ramos], esto muestra ser ella de mediana calidad; y si las plantas son de ramos delgados que presto se secan; y asimismo, corta la yerba; la tal tierra es endeble. El que haga uso de la prueba al gusto [para el conocimiento de las tierras], no quiera preferir la salobre á la dulce.

Dice Junio, que excavada la tierra á cierta profundidad, se tome de aquél

والدردار والعرب وما اشبه ذلك من اشجار السباح ينتفع بعينها *

ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله امتحان الارضى لتعلم حالها امتحى الناس الارضى على وجوه شتى فمنهم من امتحنها بالرايحة والذوق ومنهم من امتحنها بالنظر اليها واللمس لها ومنهم من امتحنها بما ينبت فيها فاما امتحانها بالنظر اليها واللمس لها فهو اخسى لان النبات قد يخلو منها. فيذهب الدليل عليها فهمي ذكر الامتحان بالمعاينة يونيوس فقال ان الارض الجيدة تمتحن بالمعاينة اذا لم تشقق شقوقا كثيرة عند يبس الهوى واحتباس الامطار ولاسيما اذا امطرت عليها مطرا شديدا تصير وحلة لكى تشرب جميع الماء الذي يجي معه المطر واذا لم يظهر وجه الارض في اوقات البرد يابسا شبيها بالجرى ثم قال يونيوس وقد اصاب القدماء ايضا نوعا اخر من المحنة يقع بالمعاينة وذلك ان الاشجار والنبات البري اذا كانت فيها عظيمة ملتفة بعضها ببعض دلت على انها كريمة وان كانت الاشياء البرية التي تنبت فيها متوسطة في العظم والانتفاخ دلت على انها ارض متوسطة في الجودة وان كانت ارض فيها نبات رقيق الغصان يجف سريعا وحشيش قصير فتلك ارض ضعيفة. واما من استعمل ذوق الارض فلم يرد الاختبار ذات الملع من العذبة * قال يونيوس يميز التراب بعد اخذه من قعر

1 Léase لتعلم la diccion insignificante del original.

2 Prefiérase ملتقة de la copia á ملتقة del original.

polvo y se ponga en un vaso de vidrio, echando en él tambien agua dulce que despues se pruebe al gusto. Es opinion de los antiguos que se deseche la tierra que se advirtiere ser salobre; la qual, segun ellos, para nada es buena si no es para palmas, que en ella prevalecen y son mas fructíferas. Segun Ebn-Hajáj, es opinion de muchos agricultores, que tambien en la misma prevalece con ventaja la col [ó berza], y tambien se dice que se crían muy buenos y dulces cohombros.

Los que acostumbran oler la tierra [para conócer] su calidad, prefieren exáminar por su olor si es corrompida y desagradable, ó lo contrario. Conviene a los Agricultores en que no es de bondad alguna la tierra de mal olor, y uno de los que refieren está es Demócrito; el qual viene á decir en substancia, que la señal de las tierras buenas para plantío, es, que cavando en ellas hasta la profundidad de dos codos, se tome de lo mas hondo del sitio excavado un poco de tierra, la qual poniendo en vidrio donde se haya echado agua lluvia ó de rio, buena, dulce y olorosa, cubierta de ella se dexé sentarse y clarificarse aquel agua; la qual si probada al gusto y al olfato fuere buena, la tierra lo será tambien; si salobre, de igual calidad; y si de mal olor, la tierra será corrompida, á proporcion del gusto y olor del agua.

Kastos dice que se deseche ¹ la tierra fétida y la salobre; si bien esta última es buena para palmas. Segun Junio, en el exámen ² por el uso de la prueba al paladar y al olfato de la tierra que se quisiere para sementera, conviene y es bastante cavar en ella como á la profundidad de un pie; en la que se destinare para

الكفرة في اثناء زجاج ويطرح عليه ماء مذبا ويمتحن بالذوق فاما الارض المالحة فقد را القدماء الهرب منها ولا تصلح عندهم لشي ما خلى النخل فانه يهود نباته فيها وتكون كثيرة الثبر ومى كتاب ابن حجاج رحمه الله وذكر كثيرا من الفلاحين ان الكرب ينجب فيها وقيل ان القثا يليب فيها ويحلو مذاقه * فاما الذين يستعملون شها فانهم انما رغبوا امتحان ريحها اهي خبيثة كريهة ام ليست كذلك واجمع الفلاحون علي ان الارض المبتنة لا خير فيها فممن نكر ذلك ديمقراطيس فقال وهذا نص قوله علامة الارض الجيدة للغرس ان يحفر فيها قدر عمق الدراعين ثم خذ من اسفل الكفرة ترابا والقه في زجاجة وصف عليه ما المطر او ما نهر طيب مذيب الريحه وخون فيه ذلك التراب ثم اقره حتي يصفو ذلك الماء ثم ذقه وشبه فان كان طيبا فهي ارض طيبة وان كان مالحا فهي سبخة وان كان متنى الريح فالارض رية علي قدر ذوق الامية ورايخته * قال ق وتجنب الارض المبتنة والمالحة غير ان المالحة تصلح للنخل قال يونيوس وينبغي ان تكثفي في محنة الارض التي تراد للزرع عند استعمال الذوق والشم بخفر موضح يكون عمقه مقدار قدم فاما الارض التي تراد

1 Léase تجنب como en la copia la diccion inanimada del original.

2 Léase محنة como en la copia la diccion falta de puntos del original.

plantío de vides hasta tres pies , y hasta quatro en la que se intentare plantar de árboles. De la de mal olor dice , que enteramente se debe huir por no ser buena para nada absolutamente.

Dice Sidagós , que quando hubieres de inquirir sobre dos varias especies de tierra , cuál de ellas sea mas húmeda con lo salobre, y mejor; tomes un vaso, y llénalo de polvo de la una de ellas , lo pongas ² en el plato de la balanza, executando despues lo mismo con la otra tierra, y que esta no esté mas que enxuta sin humedad manifiesta.

Segun Ebn-Hajáj , algunos se guían para conocer la bondad ó vileza de la tierra por las yerbas que en ella se crían; por cuya señal apenas se yerra. Tal es *el mo-kaichar*, que en lengua exótica se llama *cardál* [ó cardo] *, y la cañaheja silvestre de mal olor llamada *bistnaga*; cuyas dos castas de plantas por lo comun y en la mayor parte no se crían sino en parages de la mas aventajada calidad **. En la tierra de calidad inferior se cria el *zaatar* silvestre conocido entre nosotros por axedrea ú orégano de asno. Asimismo el *anrutin*, llamado en lengua bárbara el *mostál*, los abrojos, el hieracio que se tiende por el suelo ², y el trigo silvestre, llamado entre nosotros de *perdiz*; cuyas plantas se encuentran solo en tierras de inferior calidad. No es así de las demas plantas, de las quales vemos criarse algunas indiferentemente en tierras aventajadas que en contentibles: por cuya razon no deben servir de gobierno. Tal es la cebolla silvestre [ó albarrana], las hortalizas ásperas y otras plantas diversas.

لغرس الكروم فينبغي ان تكون الصغيرة
تذو ثلثة اقدام واسا في الارض التي تزد
لغرس الشجر فينبغي ان تكون الصغيرة تذر
اربعة اقدام والارض الرديئة الرابضة يبغي ان يهرب
عنها علي كل حال وذلك انها لا تصلح لشئ البتة *
وقال سيداغوس اذا سالت عن ارضين
مختلفتين ايها اربط بالسمغ وافضل فاعلم الي
اناء فتعلي من احدي الترتين وانعه في كفة
الميزان ثم اسله من الاخرى ولا يكن التراب الا
يابس غير ندي يبي *

قال ابن حجاج رحمه الله وقد استدلل
بعضهم علي طيب الارض وذاقتها باعشاب فينتها لا
تكاد تغطي الاستدلال بها كالمقيشر المسمي
بالعجبية الفردال والحرد البري المنتى الرابضة
الذي يدعي البستناج فان هديى النبتين لا
ينبتان الا في اقليم قربة علي الامم والاكثر
والارض السفلية ينميت فيها زعفران البر
المعروف عندنا بصعتر الكبير وكذلك ينبت فيها
انروطين المسمي بالعجبية المستل والحسكة
والبقول الاحرش المضطجع والقمح البري المدهو
عندنا قمح العجل فان هذه الاعشاب لا تكون
الا في التني من الارضين وليس كذلك ساير
الاعشاب فانا نري بعض النبات قد يكون في الارض
المختارة وفي الارض المسمومة معا فلا يكون
به استدلال مثل بصل البر وهو العنصل
والخشنة من البقل وغيرهما *

1. Prefiérese ¹ de la copia á ² del original.

* Lo mismo dice Alonso de Herrera.

** Aquí se lee ésta expresion falta de sentido = لذلك قال بعض العلماء لافارقة لفظ = هذه ترجبته بلغة العربية جوز وهميش ذاك في الترب بالتخير (en la copia falta). Sin embargo, el sentido que puede sacarse es, que es buena la tierra de muchos nogales.

2 Prefiérese ² de la copia á ¹ del original.

Algunos dicen, que la tierra húmeda y suave, aunque pase algunos años sin cultivo, no se hace bosque; pero que la tierra de inferior calidad, la delgada, la gruesa y la dura presto se hacen tales produciendo [copia de] árboles como encinas ó coscojas, *glastos* *, cipreses y otros de los que suele haber en los bosques, y no en las tierras magras.

Hemos alegado *, dice Ebn-Hajáj, las máximas sobre la calidad de las tierras por respecto á la utilidad que de ellas puede esperarse ²; y acaso dirá alguno, que estas mismas tierras que reprueban los sabios, encontramos ser convenientes para ciertas especies de plantas, que fuera de criarse en ellas abundantemente, son al mismo tiempo de buena calidad ³. Tal es la arena, donde vemos que el árbol llamado espino egipcio se cria excelente, y lo mismo la planta llamada *aháj* [ó aulaga africana] ⁴ y el *glasto* que se cria en tierras duras. Pero á este se responde ⁵: que aunque sea cierto lo referido de que en cada una de las tierras se crian ventajosamente algunas especies de plantas, [tambien lo es], que fuera de ellas se pierden otras muchas mas; y que fuera de esto son de opinion los sabios, que aquella tierra es excelente en que la humedad junta con el calor fuere dominante, ó no la húmeda solamente; respecto á que las plantas en general necesitan [en ella] estas dos disposiciones; y por eso reprueban la de calidad contraria: y tambien porque la preferencia y elogio que hacen de las tierras es con respecto á su idoneidad

وقال بعضهم الارض الرطبة الطيبة وان حالت عليها الاعوام دون اعتبار لا تتشعر والارض الدنية والرقيقة والغليظة والصما تتشعر سريعا فينبئ الشجر كالسنديان والكتم والضرى وغير ذلك مما يكون في الشجر ولا يكون في الارض الهزيلة *

قال ابن حجاج رحمه الله قد اثبتنا في القول على الارض بما يرتجى ان يكون فيه منع انشا الله ولعل قليلا يقول ان هذه الارض التي ذم الحكماء قد نجدها توافق انواعا من النبات يهتز فيها ويحصد كالرمل فاننا نجد الشجرة المسماة ام غيلان تنجب فيه وكذلك النبات المسمي الخاج والكتم ينمي في الارض المستحصفة قول له ان الذي نكرت صحيح من ان الارض قد تنجب في كل واحدة منها انواع من النبات يمكن ان يبطل كثير منها فيما سواها ولكي الحكماء ذهبوا الى اختيار الارض التي لا تغلب عليها الرطوبة مع الحرارة او ما يغلب عليه الرطوبة فقط لاحتياج عامة النبات الى هاتين الخالتين وذهبوا ضد ذلك وايضا فانهم اثبتا اختاروا وذهبوا الارضين الموافقة

* Esta voz es latina en su origen. El *glasto* se divide en hortense y silvestre, y del zumo de sus hojas se hace el afil que sirve para teñir de azul.

1 Léase اثبتنا como en la copia la dición inanimada del original.

2 Léase يرتجى como en la copia la dición falta de puntos del original.

3 Prefiérese يوجد de la copia á يحصد del original.

4 Léase الخاج y no الحاج.

5 Prefiérese قيل del original á قول de la copia.

para [criar] trigo, cebada, habas y otras legumbres de que los hombres tienen mayor necesidad. Por la misma razón aprecian la tierra apta para árboles hortenses, como el manzano, el peral y el ciruelo; y tienen por ventajosa la que lo es tal para hortalizas, como berenjenas, armuellés; bledos, cilantro¹ y semejantes.

Segun Solon, en la tierra húmeda, por la soltura que tiene, casi todo prospera, sea sembrada ó plantío; por cuya excelencia es muy apreciable, y no merece que se le prefiera la arena porque aquí prosperen los altramuces; pues esto debe tenerse por una como excepción [de su esterilidad]: y si una tierra buena se siembra de los mismos, también los produce hermosos; mas no se cogerá trigo alguno del que se sembrare en arenales², como es constante á qualquiera: ni porque también al pino sea conveniente la arena, se debe ella apreciar, quando este árbol por sí no es de mucho aprecio; y ni hallamos, añade el citado Autor, ser ella conveniente para manzanos, perales ni ciruelos. Aquella tierra pues debe ser tenida por superior, en la que prosperen mas plantas, semillas y demas cosas de que los hombres tienen mas urgentes necesidades.

Ebn-Hajáj dice, que aunque suelen ciertas plantas criarse en arenales, como el albaricoque, el granado y el membrillo; pero que lo mismo sucede en los huertos sin el auxilio³ del mucho estiércol y riego continuo, al contrario de aquellos; los quales no siendo de buena calidad, vienen á contraer otra nueva por el fomento⁴ del estiércol, y la

lber والشعير والفول وغير ذلك مما حاجة الناس اليه اوكد وكذلك اثنوا علي الارض الموافقة للشجر البستانيه مثل التفاح والكمثري والاجاص وفضلوا الارض المشاكلة للبقول مثل البادنجان والقطف والبقلة اليمانية والكمثر وما شاكل ذلك *

وقد قال شولون كادت الارض الرطبة ان ينجب فيها كل مزروع ومغروس بالاطلاق فلذلك حيدوها واكثروا من تفضيلها وليس لان الترمس يوجد في ارض الرمل يستهف الرمل التفضيل لان هذا كالمشاد ولو زرع الترمس في الارض الطيبة يحسن فيها ولو ان المزروع في الرمل لم يكن له دبح ولا نزل فهذا يبيى له وليس لان المنوبر ايضا يوافقه الرمل يوجب منه لان المنوبر ليس له تطرا قال يجد التفاح والكمثري والاجاص لا يوافقه ذلك وانما الفضل للثربة التي تجود فيها اكثر المغروسات والمزروعات والاشيا التي الناس. اوكد الحاجة اليها *

قال ابن حجاج رحبه الله ايضا وقد يوجد في الرمل نباتات كالمشمش والرمون والسفرجل لكن هذا انما يكون في البساتين بعد معاناته بالزبل الكثير والسقي الدائم واما علي طبعه الاول فلا يوجد ذلك فيه ويحدث له طبع اخر من انحدار الزبل له

1 Léase الكمثرى como en la copia la diccion inanimada del original.

2 Prefiérase la lección del original (lege نزل) لم يكن له ريع ولا دبح (نزل) في الرمل لم يكن دبح ولا نزل en lugar de نزل.

3 Léase معاناته بالزبل en lugar de بغير معاناته بالزبل.

4 Léase انحدار من en lugar de انحدار من de la copia. En el original carece de puntos diacriticos.

humedad que el agua les comunica , cuyo xugo retienen mucho por la esponjosidad que en ellos hay , y reciben mas fácilmente el agua quando se riegan , [y consiguientemente] son mas proporcionados para que ahonden ¹ mas las raíces de las plantas. Pero siempre por su primera constitucion son viles y extenuados de toda substancia ; á no ser que se les auxilie con los abonos referidos , y se les mezcle limo ó tierra xugosa , segun diximos. Ni aun conviene darles riegos demasiados por no tener ellos analogía [ó correspondencia] con el agua ; y aunque tal vez algun ignorante en la ciencia de Agricultura se imagine , que los arenales no reciben el xugo , ó lo que es consiguiente al agua , por la facilidad que tienen de embétersela ; [y por esto] se dedican ² á regarlos con todo cuidado ; pero no es aquello motivo , sino [argumento] destructivo ³ de lo mismo que recomiendan , mediante á ser la causa de la sequedad de los arenales las mismas partes ó piedrezuelas de que se componen , entre las quales no hace mas que pasar ⁴ el agua sin penetrar en su centro , como es evidente. Y hasta aquí Ebn-Hajáj tratando de esta materia en su libro intitulado *el Suficiente*.

En la Agricultura Nabathea en el tratado sobre el mismo asunto : sabed , dice Sagrit , que las tierras son muy varias y diferentes hasta en el percibir el frio , la sequedad y la humedad ; todo lo qual necesitan saber los labradores , siendo la tierra verdaderamente como el principio de la vegetacion de toda planta. Conocida del agricultor la naturaleza de la tierra , debe destinar cada una para lo que sea conveniente , ya para plantio de árboles , ó

وترطيب المياه اياه فيكون اشده
امسكاً للروي بالتخلخل الذي فيه
واقبل للما عند السقي واقرب الي ان
يغمر غوص عروق النبات فيه فاما علي
وجهه من غير ان يعاني بما قد نسبت
نكرة فهو دسم هزيل قليل الانما الا ان
تبارجه حمالة او تراب رطب كما سلف من
قولنا ولا ينبغي ان يغمر في سقيه
كثيراً لانه لا يلقط الماء وربما طس من لا
علم عنده بالفلاحة انه لم يخذ ربه
ولاحقه من الماء لتشربه ذلك وهو قريب
يولع في سقيه فلا يكون ذلك سبباً بل هلاك
ما اودعه لانه فنوع ليس اجزائه ان هني
حصا صغير لا تلج الماء اليها بينه دون
الولوج في داخله وهذا واضح انشا الله
تعالى انتهى ما في المقنع لابي حجاج
في هذا المعنى *

ومن كتاب الفلاحة النبيلة في نحو ما
تقدم نكرة ووصفه قال صغريت اعلمو ان
الارض تختلف اختلافاً كثيراً متفاوتاً حتي
ان في قبولها البرد واليبس والرطوبة وقد
تحتاج الفلاحون الي معرفة ذلك ان كانت
الارض كالامل بالصقيفة لتربية النبات كله
فالاعرف الفلاح طبيعة الارض ولودع كل
ارض ما هو موافق لها من الشجر والغروس

1 Prefiérese يغمر غوص الي ان يغمر غوص من la copia á يغمر غوص del original.

2 Prefiérese يولع de la copia á يولع del original.

3 Prefiérese هلاك de la copia á هلاك del original.

4 Prefiérese تلج de la copia á la dición insignificante del original.

para sementeras. En esto consiste el ápice de la Agricultura, y el justo conocimiento de esta ciencia. Á veces sucede alterarse las tierras, contrayendo cierto sabor pernicioso á las plantas, como el de salobre ú otros diferentes; lo que suele provenir de abrasarlas mucho el sol con el concurso de otras causas; pues la tierra sana y sin vicio es la proporcionada y conveniente á todo genero de plantío.

Adan de feliz memoria dice, que la tierra buena y sana es la que negre-guá y se recalca bien quando llueve, sin que el agua pase por ella, ó se apriete al juntarse su polvo con el agua, de manera que su constitucion sea entre densa y esponjosa, que es la calidad de las mas apreciables y mejores de todas.

Segun Yambuchad ¹, la tierra mas apreciable es la que tira á un color semejante al de violeta, llamada por esto *violetada*. En las mas se descubre de nuevo este color despues de cubiertas algun tiempo de agua dulce que haya estado allí embalsada, con cierta limosidad proveniente del agua que hace que su sabor sea perennemente dulce. Segun la Agricultura Nabatheá, si pára el agua lluvia en los sitios baxos de las tierras ó en los campos trayendo á ellos la substancia de las tierras altas, la superficie de los mismos contrae cierta negrura como de violeta, á cuyo color llaman ceniciento; el qual siempre que en ella se descubre indica ser gruesa aquella tierra; cuya calidad, siendo excesiva, no es ventajosa. Á ella es contraria la que hace ser la tierra árida de superficie y como cubierta de polvo casi siempre; lo qual es patente á la vista. No estoy ² por la tierra que tuviere

والزرع كان بذلك تمام افلاحه وجودة معرفته وقد تتغير الارون الي الطعوم المهلكة النبات مثل الملوحة وغيرها من سائر الطعوم وسبب ذلك كثرة احراق الشمس لها واسباب اخر عند ذلك الارون المصلحة السليمة اصلحت جميع المنابت علي العيون *

قال ادم عليه السلام اما الارون الجيدة المصلحة فهي الارون التي يضرب لونها الي اسوداد وتكون مع ذلك تشرب ما الامطار شرابا جيدا كثيرا فلا ترتكص عنها ولا يتقلل عند اجتماع ترابها مع الماء ويكون قوامها بين المتلذزة والمتخلصة فهذه احمد الارضين واجودها *

قال يتوشاد احمد الارضين هي التي تضرب الي لون يشبه البنفسج وهي المسماة البنفسجية واكثرها يكون هذا اللون في الارضين اذا غمر ما عذب ارضا فاقام بها مدة ثم انحسر عنها فيحدث فيها هذا اللون ومار فيها مع هذا اللون حبايبه منه ومثل هذه يكون طعم ترابها ابدا عذبا وفي ط ايضا الارون اذا استقر في قاعها ما المطر فانه يحبل عليها نسومة الارون المرتفعة التي انحدر ذلك الماء منها فيستقر في ذلك القاع ويسود وجه الارون اسوداد يشبه لون البنفسج ويسمي ذلك سودا النسومة ومتي ظهر ما يشبهه علي وجه الارون دل ذلك علي ان تلك الارون نسيمة واقراط النسومة غير صالح ومنذ النسومة انكشف والعسومة وذلك ظاهرا للعيان ولست في الارون

¹ Léase يتوشاد en lugar de يتوشاد.

² Prefiérase ليسنا á لست de la copia del original.

mezcla de arena áspera, guijo ni grandes piedras.

Dice Yambuchád, que á la tierra violetada sigue en buena calidad aquella cuyo color siendo muy polvoroso es esponjoso, y dulce su polvo sin mezcla de otros sabores: que despues sigue la que Adan de feliz memoria llama caliente, y una de cuyas propiedades es ser blanda; y tal es la que quando estrecha mucho el frio, ó despues de las nieves &c. no sufre alteracion alguna en la extension de su superficie; y cuyos terrones presto [ó fácilmente] se resquebrajan al desmoronarlos: que luego sigue á este género de tierra la llamada fuerte de un color que tira á polvoroso baxo ó blanquizo, y no de un color blanco puro, sino medio entre este color y el polvoroso. Tal tierra es poco ménos que dura; y no obstante dócil [ó fácil de] ararse, y voltearse; la qual no es buena para plantío de árboles frutales, y sí lo es para sembrarla de semillas, las quales en ella prevalecen. Sagrit es sobre esto de contraria opinion; pues afirma que en esta tierra son mejores los árboles, mas crecidos y de mas gordo fruto *.

La tierra rubia que tiene cerca el agua es buena para todo género de semillas y de árboles, fuera de la palma y frutales dulces. Pero las demas tierras buenas de las calidades descritas son idóneas para toda especie de árboles y plantas.

La tierra que los inteligentes llaman profunda [ó de miga] es buena tambien y conveniente para todo género de plantas fuera de las hortalizas, que no prevalecen en ella. Dice el Autor de la Agricultura Nabathea, que tierra de miga es la que tiene un cierto medio entre la pingüe y la árida de superficie, que es la que nosotros (añade) llamamos *sáhalat*,

التي يخالطها رمل لحرش أو حجارة صغار أو كبار

قال ينبوشاد أيضا وتتلو الارض البنفسجية

في الجودة الارض التي لونها شديد الغبرة وفيه

تخلخل ولعم ترابها عذب لا يشويه طعم من

الطعوم البتة وتتلو هذه في الجودة الارض التي

سماعا ادم عليه السلام الحارة ومن صفاتها انها

هشة وهي اذا اشتد البرد عليها جدا اما بعقب

سقوط ثلج او غير ذلك لم تتغير صفحة

وجها تغيير البتة وتكون مع ذلك اذا اقتت

انسان مدرها تفتت بسرعة قال وتتلو هذه

في الجودة ارض تسمى الشديدة يضرب لونها

الي نقصان من الغبرة والي بياض ليس

ببياض بين نقبي بل بين البياض والغبرة

وتكون هذه دون الصلبة قليلا وهي سهلة الحرث

والقلب ما لها ثمار وهذه الارض غير موافقة لغرس

الاشجار واما الزرع فهو يكون فيها جيدا وقد

خالفه مغزيت في امر هذه الارض وقال ان الشجر

تكون في امهدة الارض اجود وانمي واكبر حملا *

واما الارض الصلبة العلكة فانها جيدة لكل

زرع وشجر الا النخل والشجرة المثمرة ثمرة

حلوة فانها غير موافقة لها وسائر الارضى

الجياد التي قدمنها وصفها مالهة لكل نوع

من الشجر والنبات كلها *

واما الارض التي تسميها الاطبا العميقة فهي

جيدة ايضا ومالهة لكل ضرب من النبات الا

البقول فانها لا تكون فيها جيدة وفي ط ايضا

الارض العميقة هي التي بين الدسمة

والنفسه قال وهي التي سمينها نهي السهلة

1 Léase الارض في هذه الارض في.

2 Prefiérese de la copia á جملا del original.

[esto es, blanda ó docil]. = Tambien dice, que la tierra en cuya superficie apareciere extendido en tiempo de invierno un color como blanco, muestra esto ser salobre y mala; ó solo buena para palmas, cebada, habas, acelgas y semejantes.

La tierra de alterado sabor, no siendo de aquella casta que Adan llama caliente, es buena para plantío de vides, calabazas, melones y demas plantas rastroas [ó tendidas] por el suelo que no se levantan sobre tronco, y tambien para árboles frutales. Es conveniente para granos alimenticios, y no lo es para arraihanes [ó plantas olorosas]. Tales son las señales distintivas de la bondad de las tierras, dice Kutsami; y así la que de ellas fuere de calidades contrarias es corrompida, y ha menester abonos que la mejoren.

ARTICULO I.

De las señales que indican la corrupción ó salubridad de la tierra, segun la Agricultura Nabathea.

La bondad y salubridad de la tierra, dice [el Autor de la citada Obra], se conoce á la vista, y tal es aquella que no sé grietea ó resquebraja mucho con lo riguroso del calor ni del frio, ni en la que fuere tanta la fuerte sequedad que no la recalén las lluvias de otoño y principios de invierno, ni en la que quando lloviese mucho seguidamente, se hace un lodo muy viscoso que al pisarlo se pegue á los pies ó á las manos al tocarlo; sino aquella que va recalándose quando llueve, y cuya superficie, quando dexa de llover, no se descubre de un color blanquizo; pues hay algunas en cuya superficie, por no ser del todo buenas, aparece al siguiente dia de haber llovido, ó dos despues, á manera de blanca harina en porciones separadas ó juntas, [especialmente] en los

قال وإما الارض التي يظهر علي وجهها في الشتاء شبه البياض منبسلا عليها وذلك يدل علي ان فيها ملوحة فانها ردية لا تصلح الا للنخل والشعير والباقل والسلق وما انشبه ذلك * وإما الارض المتغيرة الطعم الا انها بصفة الارض التي سماها ادم الكارة فهي مالحة لغرس الكروم والقرع والبطيخ وما انيسط علي الارض ولم يقم علي ساق وهي مالحة للأشجار المثمرة وتوافق العبوب المفتتاة ولا توافق الرياحين قال قوثاسي فهذا طرف من علامات ملاح الارضين وما خالف منها هذه الاوصاف فهو فاسد محتاج الي العلاج ليرجع الي صلاح *

فصل

ومما يدل علي احوال الارض وفسادها وملاحها من كتاب الفلاحة النبطية *

قال الارض المالحة السليمة تدرك ذلك منها بالعيان وهي التي لا تتشقق شقوقا كثيرة عند شدة الحر وشدة البرد ولا عند غلبة اليبس الشديد عليها من احتباس الامطار في الخريف وفي اوائل الشتاء ولا التي اذا جات عليها امطار كثيرة متتابعة حدث فيها وحل تتعلكك تعلكا شديدا ويلصق بالارجل اذا وطئ عليه وبالايدي اذا مسه ماس لكي يتشرب الامطار تشربا دايما واذا سكن المطر لم يظهر علي وجهها بياض وذلك ان بعض الارضين التي ليست بتامة الصلاح يظهر عليها من غد يوم المطر اوبعد ذلك بيومين شي شبيه بالديقق ابيض مفترق او مجتبع في

campos altos y descubiertos sin baxo alguno; los quales no son de ningun aprecio [por esta causa]. Una de las señales que indican ser la tierra de buena calidad y apreciable, es, si al estrechar el frio no aparece su superficie como la greda, la qual no es puramente blanca. Una de las pruebas para conocer si la tierra es ó no de buena calidad es la [siguiente]. Tómese una almórzada de tierra del peso de dos á tres libras, y puesta en un barreño y tapando á este la boca muy bien, sepúltese en un hoyo de quatro codos de profundo, ó tres á lo ménos, en cuyo estado dexándola el espacio de catorce dias, que es un medio periodo lunar, despues sáquese y regístrese; y si el exterior del barreño se descubriere, manifestamente sudado, ábrase; mas si ~~se~~ ^{no} ~~estárlo~~ ^{estárlo}, vuelto al hoyo cúbrasele muy bien de tierra, y déxese así por espacio de siete, despues de cuyo tiempo, sacándole y abriéndole se hallará haber en él gusanos ú otros insectos de los que produce mucho la misma corrupcion en los sitios donde no ventila el ayre. Examinado el color de los tales insectos, si fueren negros, celestes ó verdes, aquella tierra no es buena ni digna de aprecio; y si bermejos, amarillos, polvorosos, morenos ¹, de un verde claro ó blancos; aquella tierra es por naturaleza buena y estimable. Tambien se huele la tierra contenida en el vaso, y si su olor es el mismo, ó casi el mismo que el que antes tenia, es enteramente buena: mas si se hallare alterado, véase de qué olor es esta alteracion, si agrio, amargo, salado &c., y por este exámen se formará juicio del terreno; de manera que si no exhala los mencionados olores será habido por de buena calidad, y si se le descubre alguno, se juzgará por aquel

بقلع دون بقاع فهذه ليست بمحمودة ومما يدل على الارض الجيدة المحمودة ايضا ان البرد اذا اشتد لم يظهر على وجهها شي شبيه بالخزف الذي هو غير ابيض خالص البياض ومما يمتنع به الارض لتعرف الجيدة منها وغير الجيدة ايضا ان يؤخذ من ترابها كف يكون وزنه من رطلين الي ثلاثة ويجعل في دورق خزف ويدفن منبوم الراس منها جيذا في حفرة في تلك الارض يكون عمقها اربعة اذرع او ثلاثة اقله ويترك اربعة عشر يوما وذلك مدة نصف دور القمر ثم يخرج وينظر فان كان ظاهر الانا الخزف قد تبين عليه انه عرق فليفتح وان كان لم يعرف في الحفيرة فليرد وليملأه شنيذا في التراب ثم يترك سبعة ايام ثم يخرج ويفتح فقد يكون فيه دود او غيره من الحيوان الكلب كثيرا من العفى في موضع لا يناله فيه نسيم الهوي فليبتعد لون تلك الحيوانات فان كانت سودا او زرقا او خضرا فتلك الارض ليست صالحة محمودة وان كانت حمرا او صفرا او غبرا او دكها او خفيفة الخضرا او بيضا فتلك الارض صالحة محمودة الطبع ويشم ربح ذلك التراب الذي دفن في الانا فان كان ربحه بعد الدفن مثل ربحه قبل ان يدفن او يتقرب منه فالارض صالحة في الغاية من الصلاح وان وجد له ربح متغير فينظر الي اي شي تغير ذلك الريح فان تغير الي حموضة او مرورة او زعارة وما اشبه ذلك فلينظر في ذلك ويحكم عليه وان كان سليما من هذه الروايح حكم عليه بالصلاح وان تبين فيه بعض هذه الروايح فليحكم

¹ Léase دكها en lugar de ككها.

olor que declinare á agrio ú otro de los que en él se descubrieren. [Ultimamente] pruébase aquella tierra al gusto á la media hora de haberla sacado [del hoyo], y si su sabor es como el del barro caliente y bermejo extraído de los pozos despues de enxuto, aquel terreno es bueno y apreciable; y si alterado y que tira á salobre, amargo, desagradable, demasiado ² estípico, ó á otro olor corrompido; fórmese juicio segun el olor que en ella se descubriere.

Otro modo de conocer la tierra en ménos tiempo que el primero; si bien no tan demostrativo y seguro.

Tómese un puñado de la tierra [que se quisiere exáminar], y mezclándola con agua dulce déxese así, y despues revuélvase muchas veces, y luego, dexándola estar vuélvase á executar igual operacion; despues de lo qual pruébese y exáminese al gusto si el sabor de ella es sano ó corrompido: y lo mejor será hacer la tal mezcla en agua dulce bien caliente mediando un poco entre cada una de las varias veces que se meneare; de cuya agua despues de enteramente fria tomando algunos sorbos seguidos, el sabor de ella indicará si aquella tierra es de corrompida ó sana calidad.

Otro.

Tómese del sitio mas profundo de aquel hoyo suficiente cantidad de tierra, y si exáminada á la nariz, su olor fuere bueno como el de la tierra sana y libre de todo olor corruptivo de ella, es apreciable aquel terreno: despues de lo qual, probándola tambien al gusto se exáminará su sabor, del mismo modo que su olor, despues de echada en un vaso con

عليها بما يوافق تلك الرابضة من العليل الي الحموضة وغيرها مما يظهر في الرابضة وتذاق تلك التربة بعد نصف ساعة من اخراجها من الدفن فان كان طعمها مثل طعم الطين العسر الاحمر المختفر من الابار بعد جفافه فهي ارض مصبوغة مالحه وان تغير طعمها الي طعم ملوحة او مرارة او زعارة وافراط قبض وغير ذلك من التغير فيلحكم عليها بما يظهر من ذلك*

صفة اخرى في ذلك هي انصر زمان من هذه الاولى ان الاولى ابيى واحكم*

ان يوخذ من ترابها كف فليخلط بالما العذب ويترك فيه ثم يخفف من مرار كثيرة يترك ثم يخفف من ثم يذاق وينظر في طعمه امالح هو ام علي فساد واجود من هذا ان يخلط ذلك التراب بما مذب حار شديد الحرارة ويخفف من مرار ويترك بين كل خمفتين هنيهة فاذا برد بردا كلياً يشرب منه جرعة بعد جرعة فان طعمه ينجي هل تلك الارض فاسدة ام مالحه*

صفة اخرى*

يوخذ من قعر تلك الحفرة من ترابها مقداراً كافياً ويشم ذلك التراب فان كانت رابضته طيبة كرابضة التراب الطيب السليم من كل طعم يغيره فتلك ارض مصبوغة ثم تذاق تلك التربة بعد شها فيمنظر في طعمها كما نظر في شها وذلك ان يلقي في لنا ويصب عليها الماء

agua dulce de la pura del rio tigre ú otra semejante, y meneada muy bien; por cuyo medio, conociendo el sabor que tuviere, se juzgará de ella segun el que se descubriere en este exámen. Añade [el Autor de la citada Nabathea], que no se manifiesta bien el sabor de la tierra por el exámen del gusto á no ser despues de mezclada en agua dulce de poco peso.

Otro medio claro de conocer la tierra buena y apreciable, que aun no se haya sembrado.

Véase si las matas, [ó yerbas], espinos y otras plantas que en ella se criaren son robustas, y si se levantan del suelo muy enlazadas unas con otras; pues esto muestra ser la tierra sana y feraz. Mas si fueren pequeñas, despreciables y algo desmedradas *, es tierra no libre de daño.

Dice Kutsámi, que algunos se contentan en el exámen de la tierra con atender á lo que en ella se cria, aunque sea una sola especie de planta, como azucena [ó lirio], licio [ó pixáchanta], espinos, zarzas &c, y machacando sus ramos y hojas del medio cotejan su sabor con el de otra semejante criada en tierra libre de todo vicio y corrupcion, y así se conducen por la oposicion ó conveniencia [que tuvieren]. Añade, que tambien suele servir de guia para conocer si la tierra es buena ó de contraria calidad, aquella especie de plantas que de suyo produce.

El mismo Autor dice, que no benefician los hombres, ni tengan por buena la tierra salobre, ni la resudante, ni la pantanosa, ni la muelle, ni la demasiado gruesa, ni la estíptica, agria y caliente, ni la demasiado esponjosa ó

العذب من ما دجلة خالصة أو ما يشبهه ويختصم ثم يذاق ذلك الماء فيعرف منه طعم تلك التربة فيحكم علي ذلك بما يظهر في هذه المصن قال فان طعم التراب لا يظهر للمتطعم له الا بعد اختلاطه بالماء العذب الخفيف *

صفة اخرى قال وهانذا معرفة مبينة الارض الجيدة الصالحة المعبودة التي قد خلت من الزرع *

وذلك ان ينظر الي ما قد ينبت فيها من الحشيش والشوك او غيرها فان كان نباته قويا غالبا ملتفا في معبودة من الارض فهي ارض سليمة كريمة وان كان متناثرا متناثرا هكذا وكذا فهي ارض غير سليمة من العاهات *

قال قوثامي قد كان بعض الناس يكتفون في محنة الارض بالنظر الي ما ينبت فيها ولو بصحشية واحدة مثل النوسى والعوسج والشوك والعليق وغيرها فيأخذون من خصانها واوراقها المتوسطة فيها فيذوقونه ويتعيسون طعمه الي طعم مثله فيما ينبت في ارض سليمة من الافات فيستدلون بالخلاف والوفاق وفي كل حال وقد يستدل علي معرفة الارض الصالحة والمخالفة للصالح بما ينبت فيها من النباتات من تلقا نفسه *

قال قوثامي قد يفهل في الارض الصالحة والنفرة والغرفة والرخوة والندسة المفرطة في ذلك وفي القابضة والخاصة والحادرة والمفرطة التخلخل

* سايلها هكذا وكذا. Para mí es algo dudosa esta expresion.

dura, ni la excesivamente apelmazada ¹, ni otra qualquiera de las contrarias á las de buena calidad, aunque en ellas prosperen de suyo plantas tales como el poleo, el axenjo, el hysopo, el abrótno, la endivia silvestre, el heléboro [ó vedegambre negro] (cuya planta colocan los Nabatheos en la clase de venenosas), la alcaparrera y espino bermejo ²; pues estas y semejantes plantas se crían en tierras corrompidas. La caliente de mal olor nada produce. En la salitrosa se cria el cardo llamado *chal*, [que es el que nace al pie de la palma y la sufoca]: y en las dóciles de poca dureza nace el axenjo marino y aquella planta que los Árabes llaman *kisum* [ó abrótno].

Segun Yambuchad, la tierra gruesa apelmazada ² y dura suele producir azucenas, narcisos, la cebolla llamada *bulbo* ³ y plantas semejantes á las que despues de arraigadas arrojan la hoja, las cuales quando se descubren en terrenos muelles, manantiales y pantanosos, se conoce que las tales tierras son buenas, ó se acercan á las de esta calidad. En la tierra muy dura se cria aquella especie de alcaparrera de pequeña hoja, y á veces aquella casta de cebolla grande que los Latinos llaman *achila* [ó *scylla*], la qual tiene virtud de matar repentinamente los ratones, con cuyo nombre es llamada por esta causa, y es la misma que el *ansal* [ó albarrana]. Tambien suele criarse este género de cebolla y semejantes en medio de un terreno sumamente duro y tenaz, y tirante á yesero por naturaleza, el qual respecto de los cascajales se acerca mas que ellos á la calidad del terreno de los montes áridos y altos

والمفرطة الاستحسان والمفرطة المتكرر وغيرها من الارضى المخالفة للصالح منابت تنبت لنفسها لا يملحها ولا يفلحها الناس وذلك مثل الجعدة والافستيتى والزوقا والقيصوم والهندبا البري والخريف الاسود وهو عند النبط من احد السيوم والكبير والعوسج الاحمر فهذه وشبهها تنبت في الارض الفاسدة واما الارض الحارة المنتنة فلا تنبت شيئا والسباح المالحه تنبت فيها العكرش وهو الشل والارضى السلسة القليلة الصلابة تنبت فيها الشيع ونيات تسميه العرب القيصوم *

قال ينبوشاد ان الارض الدسمة والمتكررة الصلبة ربما انبتت السوسى الابيض والنجرس والبصل المسمى ملموس وما اشبهها مما تعمل في الارض امولا ثم يورق غمتي ظهرت هذه في الارض الرخرة والنزة والغرة فتعلم انها ارض جيدة وانها الى الصلاح اقرب والارض الشديدة الصلابة قد ينبت فيها نوع من الكبر صغير الورق وربما اخرجت البصل الكبار المسمى بالرومية اشكله وهو يقتل الفار قتل وحيا ويسمى بصل الفار وهو العنصل وربما يكون بصل الفار وشبهه في باطن الارض الصلبة الشديدة التلرز والصلابة التي هي مائلة بالطبع الى الجمية وهي التي احصا اقرب منها الى الترابية في الجبال اليابسة وفي التلول العظام

¹ Léase المتكسر en lugar de المتكرر de la copia.

² Este será el marjoletto ó espino de majuelas.

³ Prefiérese المتكسر del original á المتكرر de la copia.

³ Léase بلبوس en lugar de la dicción insignificante ملموس. Es el *bulbo* esculento ó vomitorio, de que trata Diosc. lib. 2, c. 161.

collados. Los árboles espinosos se crían mejor en terrenos duros que en blandos, en montañas y entre piedras, y los mas en parages de superficie enxuta lejos de humedad. Todas las demás plantas se crían y prevalecen bien con esta, y muy pocas con la sequedad y aridez como la cebolla de raton mencionada. Y así las hortalizas silvestres apenas nacen sino en tierra buena y libre de toda contingencia de corrupcion, excepto la salobral, puesto que en las selvas se crían abundantemente. Á muchas hortalizas es provechosa la [expresada tierra] salobral, y en efecto en ella prevalecen; si bien se crían endebles y de mal gusto. — También se muestra la calidad ó estado de la tierra por las plantas que produce; y así quando las que suelen criarse en tierras salobres nacen en otros parages, indican que allí ha venido á ser dominante dicha calidad. Y lo mismo el espino sutil y delgado, como el *hásah* [ó aulaga africana] que es planta de espina dura, si nace en tierra buena, indica estar ella cansada y debilitada por haberse sembrado repetidas veces, ó por otra semejante causa.

ARTICULO II.

Qué tierras propriamente necesitan cultivo y abonos, segun la agricultura Nabathea.

Tales son la gruesa y la pesada; cuyas dos especies tienen mucha semejanza entre sí. La demasiado gruesa es muelle, y por naturaleza manantial y xugosa, y por lo regular de un color que tira á negro, y también esponjosa. De cuyas propiedades algunas se tocáron quando se trató de la tierra violetada. El abono y cultivo de una y otra consiste en voltearlas en el rigor ¹ del calor con

وتنبت الاشجار ذوات الشوك في الاراضي الصلبة من اراضي السهل والجبال والحجارة والشوك واكثرها تنبت في الموانع الغشفة البعيدة من الرطوبة وبالجبل فان النبات جهورة ينبت علي الندوة ويجي مجيا جيدا واليسير القليل جدا يوجد في اليبس والجفوف مثل بمبل الفار المذكور وكذلك البقول البرية لا تكاد تنبت الا في ارض طيبة في تربة سليمة من الاعراض النفسدة الا الملوحة فانها في البراري كثيرة وكثير من البقول توافقه الملوحة فينبت في الارض المالحة الا انه يكون ضعيفا ردي الطعم وقد يستدل ايضا علي حال الارض بالنبات النابت فيها فان النباتات التي تنبت في السباح متي تنبت في موضع غيرها دلت علي ان تلك الارض قد غلبت عليها ملوحة وكذلك الشوك اللطيف مثل الحسه وهي شوكه العمير اذا نبتت في ارض طيبة دل ذلك علي كلالها وانها قد ضعفت لكثرة تكرار الزراعة عليها وشبه ذلك *

فصل

ومن انواع الارضين ما تحتاج الي اصلاح وعلاج مختص به في ط *

من ذلك الارض الدسمة والثقلية وهما نوعان متقاربان اما الدسمة المغرطة الدسومة فهي رخوة يعملوها نزورطوبة بالطبع وهي في الاكثر يكون لونها الي السواد وقد تكون متغلضلة وقد تقدم بعض اوصافها مع ذكر الارض البنفسجية وعلاجها وإصلاحها ان يقلبها في نشدة الحر

¹ Prefiérese de la copia. في نشدة في del original في شدة.

espíocha ú otro instrumento semejante dos veces cada mes, de manera que vengán á voltearse seis veces (ó siete que es lo mejor) cada tres meses, desmenuzando la tierra con el mocho y punta ¹ de los instrumentos con que se voltearen, lo qual hace que aquel polvo se caliente mucho y sutilice, y que se atenúe ² su crasitud; á cuya consumpcion aun concurre el sol con su calor quitándole alguna pesadez y la demasiada crasitud. No es el intento quitar enteramente esta con la labor, sino solo parte, y corregir el exceso: [en una palabra] enxugarle y disminuirle la crasitud, no quitarsela del todo; lo qual si sucediese, nos veríamos en la necesidad de reponerle alguna. El mayor abono pues que puede darse á estas [tierras] es el referido de voltearlas y desmenuzarlas en lo riguroso del calor. Tambien la tierra delgada ha menester abonos con que se le quite su delgadez. Esta, segun Yambuchad, es semejante á la tierra gruesa; y á una y otra lo es ³ la tierra resudante que lo fuere perennemente; cuyas tres especies de tierra son [consiguientemente] de una semejanza recíproca. Algunos Agricultores son de opinion, que la delgada es la manantial, y otros que la resudante; pero yerran en esto, respecto á que la resudante media entre la manantial y la delgada.

La tierra muy delgada es ciertamente corrompida y contraria á la gruesa; y tal es la de un sabor medio entre agrio y desabrido, y tan endeble que por esta calidad ⁴ no es capaz de abono. No obstante se beneficia [en alguna manera] con

بمعاول وما اشبهها في كل شهر مرتين ليكن
افلايها في كل ثلاثة اشهر ستة او سبعة مرار
وذلك اجود لها ويدق ترابها بالقمية اللات التي
تنقلب بها والمزريات فان هذا الدق يسحق
ترابها اسخانا كثيرا رقيقا يلتقط دسما
وباكل حر الشمس ايضا دسما فيزول منها
الثقل والدمس المفرط ايضا بعض الزول
وليس القصد في الدسية ان يذهب دسما
كله بل القصد في افلاحها ان يذهب
بعضه ليزول عنها افراطه ويحف دسما
وينقص ولا يزول كله لانه ان زال
واحتجنا الي ان نردها الي بعض ذلك
وليس لها علاج اكثر مما نذكرنا من فليها
في شدة الحر وفليها والارض الرقيقة
يحتاج الي علاج تزول به رقتها قال ينبوشاد
الارض الرقيقة مشابهة للارض الدسية
وتشبهها الارض العرقة وهي الارض التي
تعرق دايبا فهذه الثلاثة متشابهة وبعض
الفلاحين يقول ان الرقيقة هي النزة
وبعضهم يجعلها العرقة ويخطون في ذلك
والعرقة هي بين النزة والرقيقة *

فاما الرقيقة الشديدة الرقة فانها فاسدة
وهي ضد الدسية وهي الارض التي طعمها
بين الحموضة والتفاهة وهي لرققتها
منعيفة على احتمال العلاج وعلاجها ان

¹ Léase *والمزريات* en lugar de *والمزريات* de la copia. En el original no tiene esta dición puntos diacríticos.

² Léase *يلطف* en lugar de *يلتقط*.

³ Prefiérese *تشبهها* del original á *تشبهها* de la copia.

⁴ Prefiérese *ولرققتها* de la copia á *ولرققتها* del original.

voltearla en el ardor del sol para que este la tueste algo, y no demasiadamente; lo qual si sucediera, se convertiría en un arenal nada productivo sino de plantas débiles.

Dice [el mismo Autor de la Agricultura Nabatheá], que Yambuchad llama delgada á la tierra gruesa; lo que es cosa graciosa; pues entre nosotros estas dos especies de tierra son entre sí contrarias. — Aconseja, que en el equinoccio vernal se voltee la tierra delgada algunas veces con el arado, y se estercole muy bien con qualquier estiercol que hubiere, fuera del mular; pues en él consiste su mejoramiento y fomento para que prospere lo que en ella se sembrare. Para lo que mejor es esta tierra [así] engrasada es para vides; pues se crían en ella con mucha lozanía, de sarmientos gordos, de grandes raices, y de uva xugosa de buen vino. Tambien conviene esta tierra para todo género de planta semejante en naturaleza á las vides, bien sea arbol ó planta pequeña.

El mismo Autor dice, tratando de la tierra que llama delgada, que siendo ella débil y de poca robustez, se are ménos; lo qual si se executase repetidas veces, esponjándose se debilitaria mas. Que se siembre especialmente de cebada despues de acabada de arar; y que desde entón-ces se riegue mas bien de mas que de ménos¹; pues así abundará muy prósperamente en ella dicho grano; y que lo mismo sucederá, si antes de nacido le lloviera.

Añade, que la tierra salobre de pocas sales suele llamarse delgada (lo que por mi vida es muy verosimil), y tambien endeble; y que tal es aquella cuya debilidad se corrige propiamente con lo que esta, á saber, con estiercol

تقلب في حر الشمس لتعرقها بعض احتراق لا احراقا مغرطا فانها ان افرط عليها الاحراق ماتت رومادية فلم تنبت شيئا الا انباتا ضعيفا *

قال وقد سمي ينبوشاد الارض الدسمة رقيقة وهذا شيء غريب لان عندنا نحن الرقيقة من الدسمة واثار التي تقلب هذه الارض الرقيقة في الاشدال الربيعي مرات بالسكك وتسرجى تسرجنا كثيرا في سرجيى حضر الا سرجيى البغال فان السرجيى به يكون ملاحها وهو معبى لها علي افلاح ما يزرع فيها ووجود ما تصلح له هذه الارض الدسمة للكروم فانها تنشى فيها نشوا حسنا تغلظ فيها اعصانها وتكبر اصولها ويبتل عنبها ويصلح شرايها وقد توافق هذه الارض لكل شيء من المنابت مما هو مشاكل للكروم في الطبع من الشجر والنبات الصغير *

قال ينبوشاد عند ذكره الارض التي سماها رقيقة انها ضعيفة قليلة القوة فينبغي ان يقلل من كرايها فانها اذا كريت كرايا متتابعاً مرة بعد اخرى تخلصت فزاد ضعفها ويزرع فيها الشعير خاصة بعد ان تفرغ من تمام كرايها ثم تسقى سقيا كايها الي النقصان فان الشعير فيها يخضب ويغلى جدا وان اصبحت قبل نيات الشعير فقد اصبحت ويغلى الشعير فيها حسنا *

قال وقد تسمى الارض المألحة القليلة الملوحة رقيقة وهذا لعمرى اشبه بالحق وهذه تسمى ايضا ضعيفة وهي التي هذا نعتها خاصة تعالج بها يصلحها وذلك سرجيى

¹ Léase انقصاى الي como en la copia la diction inanimada del original.

boyuno mezclado de otra tierra buena. Tambien se mejora la misma, si, quemando hojas y ramas de *sebestén* con su fruto, y de calabazas, con la ceniza de todo esto mezclada de tierra ó boñiga se estercola algunas veces en diferentes tiempos. Uno de los abonos para esta tierra delgada, es sembrarla de legumbres y otras plantas cuyas raíces no penetren ¹ mucho en el suelo, como la yedra, la oruga, el muestuerzo y semejantes. La tierra arenisca (que es de varios colores segun con lo que estuviere mezclada su arena) conviene verla y examinarla mucho para saber de qué cosa es esta mezcla; lo que es fácil de descubrir. Ella es siempre muelle por la esponjosidad que le da la arena, y así en ella nace toda planta; sí bien de pequeñas, delgadas y débiles raíces ². Es propiamente conveniente para muchas especies de vides; y tal es la tierra, cuyo polvo teniendo mezcla de arena se halla juntamente libre de accidentes perniciosos. Su abono para prepararla á la sembradura es conforme á lo que diximos del correspondiente á tal género de mezcla, ilustrando el punto [de las varias calidades] de tierra. Es menester pues, para que prospere lo que se le sembrare ó plantare, voltearla y mezclarle una buena porcion de estiercol de asno, incorporado con otra tanta paja de hortalizas, cebada y trigo; con lo qual será mejor disponerla por el otoño. De las especies de tierra dura, una tira á blanca de manera que sea en ella radical este color; y otra que tiene alguna mezcla del mismo. [La primera] ó la de blancura dominante es llamada yersera; y [la última], ó la ménos blanca *sóliat* [ó dura]; en la qual no prevalece absolutamente ni palma ni planta

البقر مختلف بتراب غريب من ارض طيبة وان يحرق لها من ورق السبستان واعصانه وثمرة ومن القرع ويخلط رماد ذلك بالترب او بسرجين البقر وتزبل مرات في اوقات مختلفة فانها تصلح بذلك ومن افلاح هذه الارض الرقيقة ان يزرع فيها من الكبوب وغيرها ما لا يغرق في الارض غرونا مثل البقلة الباردة والجرجير والكرف وما اشبهه والارض الرملية وهي مختلفة الالوان بحسب ما يخالط رملها فينبغي ان ينظر اليها بتفقد شديد ليعلم اي شي هو الذي يخالط رملها وهذا يبي سهل والارض الرملية رخوة ابدا لان الرمل يكمل الارض منتفشا وكل نبات ينبت فيه فانه يكون قليل الفروق رقيقا ضعيفا وفي الارض الرملية خاصة في الموافقة لاكثر انواع الكروم وهي الارض يشوب تربها رمل مع سلامتها من الاعراض الموبدة وعلاجها ان يعمل في اصلاحها للزرع بحسب ما ذكرنا في اصلاح تلك المخالط لها مما يشرح في امر الارضين وينبغي ان اقبلت هذه الارض لتفليح الزرع والغرس ان يخلط بها شي صالح من سرجين الكبير مختلف بمثله من تبن البقلة وتبن الشعير والحنطة وان يتقدم الافلاح لها بذلك في الخريف فانه اجود والارض الصلبة وهي امناف منها ما لون تربها يضرب الي البياض وهو اصلها ومنها غيرها يشوب لونها ببياض يسير والتي يغلب عليها البياض تسمى حصبة والتي دونها تسمى الصلبة وهي لا يفلح فيها البتة النخل

1 Préfiérese يغرق de la copia á يعرف del original.

2 Préfiérese الغروق del original á العروق de la copia.

olorosa, y se sufocan los granos de las legumbres.

En otro lugar de la Agricultura Nabatheá se dice, que hay tambien tierra dura (sí bien no tanto [como la antecedente]), que tira á un poco blanca juntamente con lo polvoroso; á la qual, se añade [allí], llamamos nosotros *fuerre*. La tierra dura es particularmente buena para trigo, mijo, panizo, garbanzos, lentejas, y para grandes árboles, tales como el nogal, el avellano, el olivo y semejantes. El mayor abono que puede darse á esta tierra es quitarle la dureza volteándola mucho ¹ con el arado; lo qual se empieza á hacer desde principios de *ti-chrin* segundo, que es noviembre, executándolo cada diez días, y desmoronando sus terrones muy bien con todo cuidado y diligencia hasta reducirlos á polvo. En ella introducirán los labradores bueyes y ovejas que la estercolen, y no omitirán que dicho ganado venga ² y vaya repetidas veces hasta que aquel polvo se humedezca y ablande bien. Tambien deben andar por ella hombres con los bueyes; y si es posible que [así] lleguen á desmenuzarla, es esto mejor que el excremento ³ boyuno y humano juntos. El estiércol de ovejas esparcido por ella, junto con su polvo, tambien la beneficia. Tierra pedregosa (llamada tambien montesina) es la de aquellos parages muy frios de Babilonia: mas segun la Agricultura Nabatheá, la montesina es aquella cuyo suelo y polvo media entre la dureza de la piedra y lo suelto ó suave de la tierra; y la pedregosa es mas dura que ella. El modo de beneficiar las [tierras de semejante calidad] es labrarlas en tiempo de calor con grandes y pesadas espiochas, volteando la parte que sea menester y en la forma

والرياحين وتغص العبوب المختاتة*

وفي موضع اخر من طوس الارض الملبئة ما يضرب لونها مع غبرة الي قليل بياض قال وهذه هي نسيها نحن الشديدة وهي دون الملبئة قليلا وتوافق الارض الملبئة للصنعة خاصة والدرة والدخس والعفس والشجر العظام مثل الجوز والبندق والزيتون وما اشبهها واكثر علاج هذه ان تزال ملايتها بكثرة تعليبها بالحصن ويبدى بذلك من اول تشرين الثاني وهو نوبمبر وتقلب في كل عشرة ايام وتدفق مدرها دف شديدة بعناية وتفقد شديد حتي يميز ترابا ويدخل الغلاخون عليها البقر والغنم وتروث البقر فيها ولا يزالون يرددون البقر فيها جاية وذاهبة حتي يتدمع ترابها وتلين ليما كثيرا ويبشوا ايضا فيها الرجال مع البقر وان امكن ان يدرسوها فهو الاجود لها من دوس البقر والنس جميعا وترمي فيها البعر مع ترابها فهو اصلح لها والارض الحجرية وتسمى ايضا الجبلية وهي تكون في النواحي الشديدة البرد من افليم بلبل وفي ط ايضا الارض الجبلية هي التي لاؤها وتريتها خال يبي ملاية الحجر ورخاوية التراب والحجرية هي اصلب من هذه وعلاجها ان يعمل في الحر بالمعاول الوثيقة الكبار فيقلب منها ما ينبغي ان يقلب وتعمل فيها ما ينبغي ان يعمل

1 Prefiérese بكثرة تعليبها del original á بكثرة تغليبها de la copia.

2 Prefiérese جاية de la copia á جايبة del original.

3 Léase روث en lugar de دوس.

correspondiente conforme á lo prescrito por los antiguos¹; cuidando despues de desmenuzarla continuamente con mazos; respecto á que sino es por medio de esta labor no [hay que esperar] en ella producto alguno. Ha de cultivarse de noche semejante tierra desde principios ó desde media noche hasta la madrugada, ó hasta pasadas dos horas del dia. Esto es lo mejor; porque refrescándose todo género de tierra, y empezando por la noche, tanto á ella como á la dura conviene dar entónces las labores necesarias hasta la reja que se les da despues. Lo qual se executa entónces, ya por la xugosidad que diximos [le comunican] los bueyes, y ya porque estos no trabajen al sol, ni enfermen acalorándose demasiado. Estos han de unirse² de quatro en quatro en cada arado para la labor, y no de dos en dos, en atencion á la dureza y tenacidad de la tierra; la qual se volteará segunda vez con reja fuerte y larga, cuya labor quanto mas profunda fuere tanto mejor será, [sin que se omita] el deshacer bien [ó desmoronar] todos los terrones enteramente. Y porque los bueyes se fatigan al arar tal tierra, convendrá tengan los conductores de ellos cerca de sí un vaso* con agua fresca para limpiarles con ella las caras y cuellos y rociarsela por la cabeza; con cuyo refrigerio se les alivia del peso del trabajo.

La tierra bermeja no ha menester abono para retirarle ninguna mala calidad, mas sí debe labrarse á mediados de otoño con reja pequeña; cuya labor no es menester sea profunda. — La tierra cenicienta, que es la que tira á un blanco

حسبما نرسمه علي قول من تقدمنا ثم تعاهد بالندق الدائم بالمرزبات فانها لا تجي منها شي الا بهذا العمل وينبغي ان تغلح هذه بالليل من اوله الي اخره او من نصفه الي اخره او الي ان يمضي من النهار قدر ساعتين فذلك اجود لان الارضين كلها تبرد وتبتدي بالليل فهذه الارض والارض الملبية ينفع فيهما ان يعمل بهما ما ينبغي ان يعمل بالليل بما احتاج منها الي الحث بعد ذلك فليحرث بالليل بما نكرنا من ندوة البقر وليلا يعمل البقر فيها بالشمس فيسخنها حر الشمس فتمرض البقر وتلتقن البقر في عملها اربعة اربعة في محراث واحد ولا يتقن فيها زوج واحد لملاحة الارض وشدها وتثني. وتقلب ايضا بالسكك الوثاق الطويلة ولينزل في العمل فيها الي عمق كثير منها فهو اجود فيها ويدي مدرها دقا كثيرا حتي لا ييبقي فيه مدرة وهذه ارض تتعب البقر في حرثها فينبغي ان يكون مع الفلاحين كيزان فيها ما بارد ليمسكوا وجوه البقر وامانها بالما ويرشون منه علي راسها وتترج بذلك ويحف عليها ثقل التعب* واما الارض الصيرة فهي لا تحتاج الي علاج لزوال الافة عنها واما افلاحها فينبغي ان تعمر في وسط الخريف بسكك مغار ولا يعيق عملها لانها ليس تحتاج الي ذلك والارض الرمادية وهي التي تضرب الي ادني

¹ Léase *ترسم من القدماء* ó mas bien *يرسمه القدماء* en lugar de *حسبما نرسمه علي قول من تقدمنا*. Tambien puede adoptarse esta lección y traducirse: *conforme á lo que prescribimos siguiendo las máximas de nuestros antepasados*.

² Prefiérese ليقرب á ليقرب del original.

* Llamada en árabe *Kizán*.

oscuro [ó baxo] juntamente con aquel color subido, no se dice que sea corrompida, respecto á que produce ciertas cosas y prevalecen en ella muchos árboles, las palmas y las vides; si bien no ¹ por la sequedad que pueda tener, ó por su distancia de recibir humedad (pues siempre que se plantáre de palmas, árboles ó vides es preciso regarla de continuo por su mucha sequedad y aridez de superficie) *. En ella no se siembra hortaliza alguna; excepto el arroz, pues ya diximos haber entre este grano y semejante tierra cierta conveniencia recíproca por el agua que tiene en ella al pie. Es pues ésta la tierra mas idónea para arroz, y tambien para trigo, cebada y guisantes; mas no lo es para mijo, lentejas, frioles, garbanzos, ni habichuelas. En la tierra *bárbara* [ó robusta] demasiado negra (ó poco ménos), pero de ninguna blancura, de superficie resudante, y tan dura de labrar como la cenicienta, prevalece ventajosamente lo que en esta, y le conviene lo que á ella; si bien es mejor para palmas. Con el mucho riego se mejora mucho, y acercándose á la buena calidad de la cenicienta es apta para vides, y para toda [planta] tendida por el suelo como ellas, para toda especie de planta y árbol delicado, y particularmente para todas las hortalizas de mayor tamaño como la berza, la espinaca, la acelga, la lechuga, la coliflor (soldanela ó berza marina), y el mastuerzo; y tambien lo es para las hortalizas pequeñas sus semejantes, como la yerba buena, el ocimo, el apio &c. Á todo lo que se plantáre y sembráre en esta tierra conviene regar mucho, y en manera alguna se

bielan con agua fría y abundante y esto no se dice que sea corrompida, respecto á que produce ciertas cosas y prevalecen en ella muchos árboles, las palmas y las vides; si bien no ¹ por la sequedad que pueda tener, ó por su distancia de recibir humedad (pues siempre que se plantáre de palmas, árboles ó vides es preciso regarla de continuo por su mucha sequedad y aridez de superficie) *. En ella no se siembra hortaliza alguna; excepto el arroz, pues ya diximos haber entre este grano y semejante tierra cierta conveniencia recíproca por el agua que tiene en ella al pie. Es pues ésta la tierra mas idónea para arroz, y tambien para trigo, cebada y guisantes; mas no lo es para mijo, lentejas, frioles, garbanzos, ni habichuelas. En la tierra *bárbara* [ó robusta] demasiado negra (ó poco ménos), pero de ninguna blancura, de superficie resudante, y tan dura de labrar como la cenicienta, prevalece ventajosamente lo que en esta, y le conviene lo que á ella; si bien es mejor para palmas. Con el mucho riego se mejora mucho, y acercándose á la buena calidad de la cenicienta es apta para vides, y para toda [planta] tendida por el suelo como ellas, para toda especie de planta y árbol delicado, y particularmente para todas las hortalizas de mayor tamaño como la berza, la espinaca, la acelga, la lechuga, la coliflor (soldanela ó berza marina), y el mastuerzo; y tambien lo es para las hortalizas pequeñas sus semejantes, como la yerba buena, el ocimo, el apio &c. Á todo lo que se plantáre y sembráre en esta tierra conviene regar mucho, y en manera alguna se

1 Añádase la negativa ² para quitar la contradicción.

* Aquí parece falta alguna expresión por donde se empiece á tratar de esta especie de tierra, opuesta á la anterior en línea de humedad, si bien cenicienta como ella.

dexará secar nada de lo que en ella hubiere sembrado. Si esta tierra fuerte y cenicienta estuviere en parage que introduciéndole el agua permanezca en ella largo tiempo, será muy bueno sembrarla despues sobre aquella humedad de cohombros, pepinos, melones y vides; todo lo qual se dexa allí como en semillero para trasplantarlo despues, que es lo mejor. La arcillosa que es cuya superficie se hincha [ó afofa] en el estío, y es semejante á la de los alfahares en consistencia y color, (el qual suele tirar como el de esta ¹ á bermejo un poco) se debe beneficiar con darle la labor de vuelta profunda, y desmenuzarla con mazos hasta mezclar la parte tostada con la que no lo estuviere ², repitiendo esta operación segunda y tercera vez; en cuyo estado se esparce por ella paja de habas y cebada, revuelta con boñiga.

La tierra *heleboriana*, que es la que despidе de sí un olor semejante al del heleboro ³, es hedionda y la mas corrompida de las tres expresadas; y por el calor que tiene se malogra quanto se siembra en ella, ménos las habas; para lo qual es propiamente buena. La floxa ó blanda, aunque media entre la manantial y la resudante, es indistinto el modo de beneficiarla. Á las dos últimas se les corrige el vicio con encender en medio, á los lados [ó ribazos], y en muchos y diferentes sitios de ellas un fuego continuo de qualquier leña que sea, con lo que se les retire el vicio de manar y resudar agua. Pero es remedio este arriesgado para tales tierras, pues suelen mudarse de manantiales ó resudantes que eran en extenuadas y duras, de manera que lo que les so-

يترك ان يعطش شي مما يزرع فيها البتة فان كانت هذه العجيبة والرمادية بموضع يمكن ان يدخل الماء اليها ويبقى فيها زمنا طويلا فهو جيد ثم يزرع فيها ملي تلك الندوة القثا والخيار والبطيخ والكروم ويستأنف زرعها فيها زرا ويترك بعد للتحويل فذلك جيد والخريفية وهي التي يعلو ظاهر وجهها في الصيف شبيه بالخزف في القوام واللون وربما ترب لونها مع ذلك الي حمرة يسيرة مثل حمرة الغضار واصلاح هذه ان تقلب قلبا معيقا وتدق بالمداق حتي تخلط تلك الاجزا التي قد تحزفت بما ليس بهتخرف منها ويعد فيها ثمانية وثلاثة وتدق وينشر عليها تبن الباقلا والشعير مختلطين بروث البقر*
واما الخريفية وهي التي رابحتها كريح الخريف واشبه به وهي منتنة وهي افسد الثلاثة الملوكوات وهي تفسد بحرارتها كل ما يزرع فيها وتصلح للباقل خاصة والارض النزة والعرفة والرخوة وهي فيما بين هاتين الا ان بينهما فرقا في العلاج وعلاج الارض النزة والعرفة ان تودق في وسطها النار بلي حطب كان وقودا دائما يوقد في وسطها وفي جوانبها وفي مواضع كثيرة منها مخلفات فان ذلك يزيل نزعها وعرقها الا ان فيه خطر بالارض وذلك انها ربما انقلبت بهذا العلاج من النزة والعرفة الي الحرافة فيكون الذي

¹ Léase المداف كما في la copia la diction medio inanimada del original.

² Léase قد تحزفت بما ليس بهتخرف منها التي قد تحزفت بما ليس بهتخرف منها del original. En la copia se lee así el primer verbo بهتخرف.

³ Prefiérese الخريف de la copia á الخريف del original.

breviene es peor que el [daño] que se les retira. [Por cuya razon] ya arriba se indicó otro diferente modo de beneficiarlas ¹. Tales tierras son buenas para algunas cosas, como berzas, mirros, soldanela [ó coliflor] y plantas de igual condicion y calidad.

La tierra salobre es de varias especies, una salina, otra cuyo sabor tiene mezcla de agrio, otra de amargo ², otra de estíptico, y otra que es salobre un poco ³. La señal de ser salada la tierra es si en su superficie aparece cierta blancura; lo qual acaece desde que empieza á contraer aquella calidad. Á esta llama Sagrit tierra de capa [ó costra] salada por estar tenuemente cubierta de sales en su superficie. La tierra de viñedo que se descubriere tal, ha de beneficiarse sembrando cebada al rededor y cerca de los pies de sus vides para que recoja de ella las sales. Hay un remedio general para la tierra salobre ⁴, y otro particular y respectivo á cada especie de la misma. El general suficiente y que conviene á la tierra de este género, (sea ella qual fuese) es la palma, que en todas se cria muy bien. Tambien lo es ararla pasadas las primeras lluvias, las quales si se anticipan viniendo en principios de octubre, se retarda la aradura hasta pasados ocho dias del mismo; y si no vienen hasta fines, se hace dicha labor en el último dia. La tierra puramente salada, ó la que tiene mezcla de otro sabor se ara en principios de noviembre pasado el segundo ó tercer dia, sin dexarlo para des-
pues, volteándola con reja pequeña ⁵,

جاما انشر من الذي ذهب عنها وقد ذكر لها علاج غير هذا فيما تقدم والارن النزة والعرقنة قد تصلحان لاشياء من المنابت مثل الكرنب والاس والقنبيط وما كان في بلع هذه وجري مجراهها والارن المالحة وهي انواع منها مالحة ومنها ما يشوب طعنها مع الملوحة حبوسة ومنها ما يشوبه معها مرارة ومنها ما يشوبه معها تبين ومنها ما فيه ملوحة حقيقية ومما يدل على الملوحة في الارن ان يظهر علي وجهها بياض ويحدث من ابتدي الملوحة وسماها مغريت الملوحة المائية وهي ملوحة رقيقة تطفوا علي ظاهر الارن وقد يحدث في ارض الكروم فيعالج من ذلك بان يزرع الشعير حول اصول الكروم ويقرنها فانه يلتصق الملوحة عنها وللملوحة علاج عام وعلاج خاص لواحدة واحدة والعلاج العام كاف والتي توافق الارن المالحة اي ملوحة كانت النخل وينشور فيها نشور حسنا وعلاجها العام هو ان تكرب بعد مجي المطر الاول فان تقدم المطر بعد دخول تشرينى الاول فليؤخر كرابها الي ان يمضي منه ثمانية ايام وان توخر المطر الي اخره فتكرب في اخر يوم منه الارن المالحة المفردة والارن التي هي مالحة مشوبة بتغيرها من الطعوم فتكرب في اول تشرينى الثاني بعد مضي يومين او ثلاثة منه ولا توخر بعد هذا وليقلب ببثل صغير

1 Léase لها en lugar de لها y lo mismo se deben corregir los afijos anteriores de جاما عنها.

2 Prefiérese مرارة de la copia á مرارة del original.

3 Prefiérese خفيفة del original á حقيقية de la copia.

4 Léase للملوحة en lugar de الملوحة del original ó للوحة de la copia.

5 Léase بصغير en lugar de بصغر بمثل.

y por toda ella despues de arada se esparce en bastante cantidad tallos de matas de las habas sembradas el año anterior, limpios, secos y tan desmenuzados como la menuda paja, rociándola despues á toda con agua, ó á parte de ella si fuere de mucha extension: y tal es el mejor abono para semejante tierra ¹. En línea de buena calidad sigue á la paja de habas la de cebada, despues la de trigo, luego la broza de zarzas desmenuzadas, y últimamente las hojas de malvavisco molidas y secas; cuya operacion no se debe omitir, siendo de suyo fácil. De todas estas especies de paja se puede hacer uso, bien sea mezcladas unas con otras, que es lo mejor, ó cada una de por sí, excepto las zarzas; las quales no se emplean sino mezcladas con alguna de aquellas pajas, de las quales la mejor es la de habas y de cebada. En este estado se dexa dicha tierra sin hacer en ella cosa alguna hasta que llegado el estío se esparza por ella alguna boñiga humedecida con agua, la qual es auxilio para su mejoramiento, pues le da suavidad y dulzura. En otoño del segundo año á los primeros de octubre se estercola con la misma mezclada de estiércol de caballo y jumento, no de mulo en manera alguna; y despues se siembra de cebada, habas, lentejas ó garbanzos, esparciendo alguna linaza entre estas semillas; de las quales la que se sembrará se regará muy bien, y todas ellas han de ser de mies abundante ² [criada] en tierra de buena calidad.

Susado es de dictámen que para abonar la tierra mencionada se haga uso de los pámpanos y sarmientos, de las hojas y ramas de todo arbol de fruto aceytoso como el nogal, el almendro,

وليؤخذ من عيدان الباقلا العيدان المنقّية من التي كانت قد زرع في العلم الماص وهي يابسة فتدق حتي تصير تبنا دقاقا وتُنشر علي هذه الارض بعد كرايها منه شي كثير ويرش عليه كله الباقلا علي بعضه ان كانت الارض واسعة كبيرة: فهذا اجود علاج لهذه في الارض ويتلو في الجودة تبس الباقلا ثم تبس الشعير ثم تبس العنطة ثم خشب العليق مدقوق ثم ورق شجر الخطمي يابس مدقوق وصنّيف وهذا يسهل فليستعمل فان جمعت كلها ان امكن ذلك فهو اجود ويستعمل ايضا مفردة الا العليق فانه لا يستعمل الا مخلوطا ببعض هذه واما وحده مفردة فلا واجودها كلها تبس الباقلا وتبس الشعير ولتترك ذلك الارض هكذا لا يصنع فيها شيئا فاذا جاء الميف فينثر عليها شيئا من سرجين البقر متدا بالبا فانه يعين علي ملاحها ويصيحها الي الطيب والعدونة فاذا اورد الخريف من السنة الثانية ودخل تشرين الاول فلتسرج بسرجين البقر مخلوطا بسرجين الخيل والحمير ولا يكون فيه شي من سرجين البغال البتة ثم يزرع فيها الشعير والباقلي والعدس والحمص وينثر فيها بين ذلك بزر الكتان ويسقي ما زرع فيها من الما فضل سقي وليكن جميع ما يزرع فيها قد حمّد من رزق ربع في ارض طيبة صالحة * فاما سوساد فانه يري ان يكون ما يستعمل في اصلاح تلك الارض ورق الكتوم وقضبانته وورق جميع الشجر التي حولها ذهبن مثل الجوز

¹ Léase هذه في الارض en lugar de الارض.

² Léase ربع en lugar de ربع.

el olivo, el alfónsigo, el avellano, el rezno [ó higuera infernal] y semejantes por ser estas cosas abono para toda tierra corrompida, y tener particular y excelente virtud para mejorar la que fuere salobre. Esta operacion se executa esparciendo por dicha tierra una buena cantidad de aquellas hojas y de los palitos mas delgados de los citados árboles despues de sacudirlo y desmenuzarlo todo hasta dextarlo como la paja mas sutil y menuda; despues de lo qual arando la tierra y dándola un ligero rocío de agua, se dexa [en este estado]. Añade, que si esto se hace en toda tierra corrompida, la sirve de abono, ménos á la de sabor mordaz y acre, que se abona de muy diverso modo. = Somos de opinion, dice [el mismo], que así la tierra puramente salada como la que tuviere mezcla de otro sabor se abone con rociar por su superficie amurca [ó alpechin] tomado de aquellas aceytunas exprimidas sobre que no se haya echado sal alguna; de manera que no esté salado ni tenga otro sabor mas que el de la aceytuna solamente. Que este rocío se dé á la tierra una vez antes y dos despues de volteada, y luego se esparza por ella bastante cantidad de boñiga, dexándola por unos dias en este estado, y que despues dándola con reja pequeña [otra] labor de vuelta, no profunda, sino á flor de tierra, se siembre de cebada, alholba, garbanzos, acelgas, calabazas y malvasisco, y se plante de palmas con separacion [ó á ciertas distancias]. Sembrándola de las mencionadas semillas, recogen estas las sales que allí hubiere, las quales quita tambien de continuo la mezcla de boñiga y alpechin. La boñiga que tenga un medio entre fresca y añeja es la de mejor calidad [para este efecto].

واللوز والزيتون والغستق والبندق والخروع وما اشبهها وقضبانها فانها تصلح جميع الارضين الفاسدة ويختص باصلاح المالحه خاصة فضل خصوص وذلك بان يوخد من اوراق هذه وما لطف من دقيق عيدانها فتضرب حتي تنفتت كالطف دقيق الاتبان وادقها وينثر علي الارض المالحه منه شي كثير ثم تكرب وترش عليها يسير من الما ثم تترك قال وان عمل بجميع الارضين الفاسدة هذا صلحت الا الارض التي طبعها حريف فان لها علاج غير هذه العلاجات كلها قال والذي نري نحن في علاج الملوحة المفردة والملوحة التي يشوبها شايب ايضا من طعم اخر بعد ان يكون الطعم المالح فيها بينا ان يرش علي وجهها دروي الزيت الماخوذ من عصر الزيتون الذي لم يصبه ملح وليكن هذا الدروي لا طعم فيه من ملوحة ولا غيرها الا طعم الزيتون فقط ويرش علي الارض وهي غير مغلوقة ثم تقلب ثم يعاد الرش ثانية بعد القلب ثم يعاد ثالثة بعد القلب وينثر عليها بعد من احثا البقر كثيرا ثم تترك لياما ثم تقلب بسكك مغار ولا يعمد بل قارب من وجه الارض. ثم تزرع فيها الشعير والحلبة والحمص والسلب والفرع والخطمي ويغرس فيها النخل متفرقا ويزرع فيها ما ذكرنا فانها تلتقط ما في الملوحة منها وتزيل بايما تخلص من احثا البقر ودروي الزيت وليكن الاحثا متوسلا بين الحديث والعتيق فانها تصلح صلاحا تاما انشا الله تعالى *

Otro abono para la tierra salada.

Dásele una labor de vuelta en principios de octubre para que las lluvias le laven las sales que tenga; y lo mismo á la tierra estúpica y de pésima calidad. La que por naturaleza fuere amarga en grado dominante, siendo como es la mas alterada ¹ [ó peor de todas] y la que dista mas de las de calidad sana, es perniciosa para toda semilla de qualquier especie que sea, antes de nacer y no despues de nacida. Pero hay remedio que la reduzca ² á ser de perfecta calidad ó poco ménos, qual es el de guiarle el agua, según cómodamente se pudiere, comenzando á ejecutarlo desde mediados de abril, no antes, ó á principios de mayo, y dexándosela embalsada el mas tiempo que pueda ser: y será muy bueno que permanezca en semejante estado todos los meses del estío hasta mediados de septiembre, y no despues. Si no hubiere [agua con que regarla] se tomarán calabazas secas hechas pedazos con toda su carne ³ y pulpa, correhuelas y pámpanos secos, todo lo qual molido se mezclará con agua dulce en un esquite formado de cueros, con lo que se rociará dicha tierra ⁴ despues de arada no profunda sino ligeramente. Para diez *ajrabat* [ó quarenta cahices] ^{*} de semejante tierra corrompida son bastante veinte esquifes de el agua en que se mezclaron aquellas cosas, cuya operacion se executa al fin de la noche ó principio del dia hasta

وللملوحة علاج آخر*

وهو ان تغلب في اول اكتوبر لتغسل الاسطر الملوحة منها وكذلك الارض التي بها قبن او زعارة واما التي غلب علي طبعها مرارة فهي شر حرارة الارضين وابعدها من الصالحين وهي مهلكة لبزر كل زرع قبل ان ينبت لا بعد نماته ولها دوي في زدها الي الصلاح التام او دون التام قليلا وعلاجها ان يساق الي العذب اليها كيف ما تيسر وليكن اول ذلك في النصف الباقي من نيسان لا قبله وفي اول ايار ويقام اليها فيها كثير ما يمكن وان قام فيها شهور الميف كلها الي ان يتنصف ايلول فهو الجيد لا بعده فان لم يكن هذا فليؤخذ قرع مجفف ومن البقل الباردة ومن ورق الكرم يجفف الجميع ويجفف القرع كما هو بلكه وشكه بعد ان يتقطع قطعاً ثم يسحق الجميع ويخلط بالها العذب في قرب مصنوعة من جلود ثم ترش بها تلك الامية بعد ان تكرب كربا غير عميق بل خفيف وقد يكفي لعشرة اجربة من هذه الارض الفاسدة لان يرش عليها عشرين قربة من هذا الي المخلط فيه تلك الاشيا وليعمل بها هذا في اخر الليل واول النهار الي

¹ Prefiérese حرارة de la copia á شر حرارة del original.

² Léase زدها en lugar de ردها.

³ Prefiérese بلكه de la copia á بلكه del original.

⁴ Prefiérese الارض del original á الامية de la copia.

* El *cafi*, como le llama el árabe, es una yugada de tierra de 129 codos ó 384 modios de sembradura. = Véase á Golio *rub radicib.* قفز و جرب.

pasadas tres horas del mismo, que es lo mejor; é igualmente lo será, si el rocío fuese de mayor cantidad de agua. Es muy bueno repetir la misma operacion [en la tierra] algunas veces, como sea despues de arada y humedecida. Tambien se rocía con agua dulce mezclada de polvo de buena tierra que no tenga sabor ni olor [extraño]; y se cava una ó dos veces cada mes, repitiendo en ella la misma operacion seis veces ¹ en el espacio de uno ó dos estíos: la qual beneficiada en esta forma es generalmente tenuta por de buena calidad, especialmente si aquella alteracion ² ó corrupcion no fué en ella dominante ni antigua.

[El mismo Autor] dice, que la tierra muy salada y de una estipticidad excesiva fuera de término suele beneficiarse con sembrarla de cosas mucilaginosas [ó viscosas] como semillas de algodón, alholba, habas, cebada, habichuelas, semilla de mastuerzo, altramuces y semejantes. Asimismo se beneficia con embalsarla de agua largo tiempo, ó con el remedio [siguiente, á saber], con el acasimiento de estar nublado el cielo el espacio de quarenta días [como lo está] en el clima de la Caldea y otros semejantes [parages] sobre la tierra amarga, agria, hedionda y otras de las que igualmente corrompidas ofrecen esperanza de mejorarse; pues ocultándose de ellas el sol el espacio referido de tiempo sin que en manera alguna se les descubra, contraen muy buena calidad sin que necesiten correctivo alguno. En ellas despues de este abono se siembran los granos viscosos referidos y semejantes, los quales no hay duda recogen toda la malicia de la amargura que en ella

ثلاث ساعات تمضي منه فهو أجود وإن رشت
بأكثر ذلك القدر كان أجود وإن كرر عليها
هذا مراراً فذلك جيد وذلك بعد أن تكرب
وهي ندية ثم ترش عليها هذا الماء ولنخلط
في الماء العذب تراب من أرض طيبة لا طعم
لها ولا ربح وترش به أيضاً وتكرب في كل
شهر مرة أو مرتين ويكرر ذلك عليها سنة
أعني مائة أو مئتين فأنها تصلح
وجربوها بعد ذلك ولاسيما إن كان ذلك
الخير فيها غير متمكن ولا قديم العهد*
وقال أيضاً إن هذه الأرض المالحة الشديدة
الملوحة والقابضة المفرطة القبض قبضاً
خارجاً عن الحدود ربما صلحت بأن
يزرع فيها الأشياء اللعابية مثل البزرقطونا
والصلبة والباقلي والشعير والماش وحسب
الرشاد والترمس وما أشبه ذلك وكذلك
إذا صلحت الأرض المذكورة أولاً بإقامة الماء
عليها زماناً طويلاً أو بالعلاج الذي بعده
أو بأن يتفق أن تتغير السبا في أفليم
بابل وما أشبهه أربعين يوماً على الأرض
المرّة والحريفة والمننة وشبهها من
الفسادات التي يرجي لها الصلاح وتستتر
الشمس من هذه الأرضين هذا المقدار فلا
تطلع عليها البتة صلحت صلاحاً جيداً ولم
تحتاج إلى علاج ولمزرع في هذه الأرضين بعد
صلاحها الجبوب اللزجة المذكورة قبل هذا وما
أشبهها ولا بد أن هذه الأشياء اللزجة اللعابية
تلتقط ما بقي من رذاتها والمراة فيها

1/ Léase سنة en lugar de ستة.

2/ Léase الخيار como en la copia la dición inanimada del original.

quedáre. Suele bastar con sembrarla una vez de tales cosas, y tambien suele ser preciso sembrarla de las mismas repetidas veces. Asimismo sembrando en dicha tierra granos de acedaraque, almendras amargas, murta y laurel, le quitan todo el amargo que tuviere hasta dexarla enteramente sana.

Nosotros opinamos, dice Kutsámi, que si las cosas mencionadas se siembran en esta tierra plantando juntamente malvaviscos y ramos de albaricoque, y lo mismo en toda tierra corrompida, la abonan recogiendo de ella mucha parte de la corrupcion que tuviere. — En la tierra agria, siendo manantial y resudante, que es la delgada, suele lo que mana ó resuda ser de este mismo sabor ¹, el qual se manifiesta ² al que la probáre al gusto, bien sea ella pura ó despues de puesta en agua. Esta se beneficia hasta retirársele y quitársele todo el agrio, y quedar enteramente buena con estercolarla repetidas veces de aquel género de estiercol señalado como conveniente para este efecto; y con lo que tambien se le quita enteramente el agrio, es con estercolarla con el estiercol que señalamos para la tierra manantial y resudante [tomada en su generalidad]; el qual se compone de ceniza de granado, excremento humano y boñiga.

Sabed, añade el mismo Autor, que á toda tierra corrompida, sea por lo que fuere su corrupcion, por salada, por caliente y acre, por fétida, por delgada, por pesada, por de humor pegajoso, por agria ó por demasiado estíptica, la abona el agua turbia de las corrientes, embalsada en ella algun tiempo, por el mucho polvo [ó limo]

وربما اكتفت بزرع هذه فيها مرة واحدة وربما احتاجت الي مزارع عدة وان زرع في هذه الارض حب الازدرخت واللوز البر والاس وشجر الغار لقطمت هذه الاشيا البرار في كلها حتي تصنع ملاحا تاما*

قال قوثامي واذا قول ان الاشيا اللعابية المذكورة اذا زرع وغرس معها في تلك الارض شجر الخطمي واعصان شجر البشمش وفي جميع الارضين الفاسدة اصلها ولطنت كثيرا من فسادها وما الارض الكامنة فان الارض النزة والعرقه وهي الرقيقة ربما كان نزها وعرقها حامضا وتبين ذلك للذائق لها بالذوق اما وحدها وما بعد خلطها بالها وقد تعالج حتي تزول حموضتها وتذهب بالكلية ويتم صلاحها بتكرير التزويل الموصوف للوافق لصلاحها فاما ما يزبل حموضتها البتة فهو ان يزبل بالزبل الذي تصفه لارض النزة والعرقه وهو المعمول من رماد الرمان المحرق من خرو الناس واخذنا المقر*

قال واعلموا ان جميع الارضين الفاسدة من اي شي كان فسادها من الملوحة او الحرارة والحدة او النتي او الرقة او الثقل والتصاق العرق والحموضة او افراط القبح فان الها الكدر من الها السيل اذا اقام فيها زمانا وخلف فيها ترابا كثيرا

1 Prefiérese حامضا de la copia á حامضا del original.

2 Prefiérese تبيى de la copia á تبيى del original.

que le dexa; cuya agua quanto mas turbia fuere tanto mejor será para la tierra, á causa de que lavándola y refrescándola (si necesitase de este refresco), y dexando en ella otra diferente tierra menuda y dulce (pues no lleva el agua otra sino el polvo mas sutil y mejor), con esto la robustece ¹ si fuere endeble ó delgada, pues tiene para ella lugar de un buen estiércol. Si fuere salada le limpia y desata las sales con su humedad, le quita las mismas con su dulzura, y con su frialdad apaga aquel ardor. Si fuere caliente, este es propiamente el mejor abono de todos para ella respecto á que con su frialdad le apaga el calor ². Si de olor fétido, le corrige este vicio el agua dulce y turbia que se le introduce, y la tierra buena y suave que esta le dexa y se mezcla con ella: y viene aquel á faltar del todo, si dichas avenidas vienen algunos años seguidos; si bien conviene dar á la tierra despues de enxuta profundas labores de vuelta, y estercolarla tambien con algunos estiércoles blandos y dulces. Si fuere manantial ó resudante, la abona el polvo que dexare en ella el agua turbia; pero se ha de voltear quatro veces, una cada mes desde principios de junio hasta principios de septiembre; pues así el sol y la tierra que se le mezcla consumen del todo una ú otra especie de humor.

Segun el Autor citado, el remedio general para toda tierra que hubiere declinado de su buen y regular temperamento es la lluvia ligera y mansa de veinte y quatro horas continuas: á la qual sigue en línea de abono la llamada *gasál* [ó lavadera], que es

اصلاحها وكلها كان أكثر كدرا كان اصلاحها اكثر وذلك انه يغسل الارض ويبردها اذا احتاجت الي تبريد ويخلف فيها ترابا غريبا لطيفا عذبا لان الماء ليس يحصل من التراب الا لطيفه ولبه ويقويها اذا كانت ضعيفة او رتيقة بذلك ويقوم لها مقام الزبل المصلح وان كانت مالهة غسلها من الملوحة برطوبته وحل ذلك عنها وازاله بعذوبته وطرد عنها حرارة الملوحة ببرده وان كانت حارة فهو اصلح لها خاصة من جميع العلاجات لانه يطفي حدتها ببرده وان كانت مننتة الريح فالبا العذب والتراب الغريب الطيب الريح الذي يتخلفه الماء الكدر فيها يختلط بها فيصلح ريحها واذا تكرر ذلك عليها سنة بعد سنة ازال النتن عنها وينبغي اذا جفت ان تقلب ويعمق قلبها وتزبل ببعض الازبال العذبة والحلوة ايضا وان كانت نرزة او مرققة فان التراب الذي يتخلفه الماء الكدر فيها يصلحها وتقلب في كل شهر مرة في اربعة اشهر اربع مرات منذ اول حزيران الي اول ايلول فتاكل الشمس نرزا وعزقا كله مع مخالطة التراب الغريب لها *

قال واما الشيء الغام المصاح بجميع الارضين الخارجة عن الطيب والاعتدال فهو المطر الخفيف اللين الدائم اربعة وعشرين ساعة ويتولد في الاصلاح المطر المسمى الغسال وهو اريد

1 Préférese yctroyha á yctroyha del original.

2 Léase حرقتها en lugar de حدتها.

mas copiosa al doble ¹; la qual mejora la tierra salada, la amarga y agria quando llega á caer en ellas. El tercer abono es el turbion [de las avenidas] si dexa en las mismas la tierra que traxere de otro suelo; cuyo abono lo es tambien para toda casta de tierra en general. Aunque, mediante Dios, sean abono para estas tierras las dos citadas lluvias; pero no las benefician perfectamente, á no ser muy repetidas ², esto es, que habiendo llovido veinte y quatro horas, y cesado despues de llover, un viento fuerte sacuda la tierra por dos ó tres dias, y luego vuelva á llover tanto como de antes, continuando esta alternativa algunas veces.

ARTICULO III.

De los abonos con que segun la Agricultura Nabathea se beneficia la tierra mezclada de piedras, ladrillos, tiestos, yeso ³, greda y basura que contenga pedazos de trapo y otras varias cosas, como la que se junta en la de las casas, ó de los caminos en que se contenga pequeñas piedras y guijo, ó substancias diversas y contrarias al sabor del polvo, como sal, vitriolo, diferentes cuesquecillos [ó huesos de frutas]; ó cuyo polvo sea muy frio ó muy caliente, ó parte muy seco y parte húmedo hasta el extremo de contraer una corrupcion externa manifesta y absoluta: y lo mismo [la que contuviere] otra qualquier substancia agena del polvo, como aserraduras, astillas de caña, fragmentos de piedras labradas,

من ذلك بالمنعف وهو يغسل الارض المالحه والمرة والحريفة ويصلحها اذا ادام عليها والصلاح الثالث هو الما الكدر اذا اقام علي الارض وخلف فيها ترابه الذي حبله من ارض اخري فهذا يصلح جميع الارضين والمطران المذكوران ليس يتم اصلاحهما لما يصلحان بهشية الله تعالى او يتكرر نزوله علي الارض مرارا كثيرة مثل ان يكون نزوله نحو اربعة وعشرين ساعة ثم يستكن وتضرب الارض الرياح الهابة ويبقي اما ثلاثة ايام او يومين ثم يعود بعد ذلك مثل ذلك المطر ثم يسكن ثم يعود هكذا مرارا بهشية الله تعالى *

فصل

وفي ط ومما يصلح الارض اذا خالط ترابها الحجارة والاجر والخزف والجص والاسفيناج والكناسات التي فيها خرق واشيا مختلفة كما يجمع في كناسات منازل الناس وكناسات الطرق التي فيها حجار مغار وحميات لطاف وفيها جواهر مختلفة مخالفة لطعم التراب مثل الملح والزجاج والنوي المختلف والتراب الذي قد حمل عليه شدة البرد والحريين بعضه يبسا شديدا ورطب بعضه حتي يغشى عينا فاعرا يينا وان هذا فاسد البتة وكذلك كل جوهر غريب ليس من جوهر التراب مثل نشارات الخشب ودقانات القصب ونكاتات الحجارة

1 Prefiérese del original al doble.

2 Léase ان يتم اصلاحها ان لم يتكرر نزوله علي الارض مرارا كثيرة &c. &c. لما يصلحان بهشية الله تعالى او يتكرر نزوله

3 Prefiérese del original al الجص.

casajo de yeso, piedras calcáreas y materias semejantes; cuyas [cosas] siendo en mucha cantidad y formando una parte de la tierra, la hacen demasiado corrompida.

وحصى الجص وحجارة النورة وما
اشبه ذلك هذا اذا اقلب علي الارض حتي
يكون جز من الارض افسدها
فسادا عظيما *

En tierras tales nada prospéra fuera de la palma y los grandes árboles. El abono para la que se hubiere viciado por alguna de estas mezclas, es llevar á ella tierra de buen suelo conocido por tal; y la mejor que llevar se puede es la viscosa bermeja que al tocarla con la mano se pegue á ella como engrudo*; con la qual se

ولا يفلح فيها شي الا النخل وما عظم
من الشجر وعلاج هذه الارض التي افسدها
بعض هذه المخالطة لها ان ينقل لها تراب
من ارض طيبة مجربة الطيب وافضل ما نقل
اليها تراب الارض العلكة الصبرا التي اذا مسها
الانسان بيده التمتكت كالخري فتخلط بهذا

* Los Celgas en lo antiguo, y en la media edad y en el día los Franceses é Ingleses suelen dar abono á la tierra de mala calidad con un género de greda llamada *marga*; de la qual tratando Plinio (lib. 17. c. 6 y 7), despues de suponer que esta voz es céltica, dice que el abono que se da á la tierra con la *siargunda* cincuenta años. Harduino dice, que hoy sólo dura diez, y que despues de este tiempo se debe repetir el mismo abono con otra nueva *marga*. Plinio la llama *terra adeps*, que viene á ser especie de greda grasienta y adiposa. Segun el mismo Plinio la hay de varios colores: blanca, rubia, columbina ó azulada &c. El traductor de Plinio dice con este Autor, que los Britanos usaban de la *marga* blanca, ó greda *argentaria*, que duraba ochenta años; y que no hay exemplor que alguno hubiese abonado con ella en su vida dos veces una misma tierra. Yo no sé que en España se acostumbre dar á la tierra semejante abono, y aun me persuado, que la *marga* es casi desconocida de la mayor parte de nuestros agricultores. Sería de desear que estos se aplicasen á buscarla, discernirla por clases, y aplicarla oportunamente, segun las circunstancias locales de los terrenos. A cuyo efecto, ademas de lo que hemos insinuado que dice Plinio, podrá ayudar tambien lo que de ella dice Schrodero (lib. 3 de su Pharmacopea c. 2 n. 5 edicion de Manget): *marga est*, dice, *portio quadam pinguis, et quasi medulla in saxis nonnullis, dum franguntur, reperta*. "La *marga* es cierta porcion crasa y como especie de médula que se descubre en algunos peñascos, quando se rompen." De cuya expresión se infiere, que todo terreno de canteras es regular abunde de mucha tierra *marga*. El Abate Pluche en su *Espectáculo de la Naturaleza* (tom. 4. convers. 3) define tambien la *marga*, y trata de sus virtudes, aplicacion y uso por estas palabras. "La *marga* (dice) es una especie de arcilla blanca, crasa, y por tanto fácil de desmoronar, y se encuentra en betas de diferentes grados de profundidad. Esta tierra extendida en nuestros campos, se disuelve é incorpora con la tierra de ellos, y comunicándola su fecundidad, fomenta y vivifica aun los terrenos mas frios y fuertes. Pero su regular y principal destino es el de comunicar vigor y substancia á las tierras débiles, y llenarlas de sales, cuya evaporacion impide esta misma arcilla, espesándolas entre sí. Afiade, que por quanto algunos se podrán detener en esta operacion, no hallando la especie de *marga* blanca, se debe advertir, que muchos Naturalistas son de parecer, que la arcilla, qualquiera que sea, y toda especie de tierra cerrada y compresada (que en donde quiera se halla, y tenemos casi siempre debaxo de nuestros pies, aunque á diferentes profundidades, unas veces mas honda, y otras

incorpora echándola después encima estiércol de jumento y boñiga mezclándolo todo con la tierra corrompida de aquella suerte desde su sobrehaz hasta el centro quanto puedan ahondar los aradores; puesto que aquella buena tierra junta con semejante estiércol es un abono para ella si se la incorpora profundamente. Después de esta mezcla se riega con tanta copia de agua que pueda embalsarse hasta como un codo de alto, y dexándola así por unos días hasta que se enxugue, después volviéndola á mezclar las mismas cosas, se riega algunas veces, y luego se siembra de berengenas y toda especie de hortalizas; entre las quales si la mayor parte fuere de yerba buena; le será de abono muy ventajoso, exceptuando la berza marina, la col, el rábano, el nabo, la zanahoria, el puerro syriaco y semejantes. Es buena pues para hortalizas y berengenas esta tierra; pero no se siembra en ella planta alguna olorosa, legumbres, ni árboles frutales &c. La tierra corrompida por la multitud que contuviere de cadáveres

وتجعل فوقه سرجين الكبير والبقتر جميعا ويخلط هذا بالارض الفاسدة بتلك الاشياء من انماهرها الي صفت منها بحسب ما يقدر الفلاحون ان يعبقوا فكلما نزل التراب الطيب مع السرجين المذكور الي هذه الارض وقام في صفتها فكان اصلح لها ثم تسقي بعد هذا الخلط ما كثيرا حتي يقوم نحو ذراع ويترك اياما حتي يبس ثم يعاد اليها الضليين دينك وتسقي لها مرارا ثم تنزع فيها البادنجان والبقول من جميع اصنافها وان كان اكثرها النعنع كان جيدا صالحا لها الا القنبيط والكرب والفجل والسلمج والجزر والكراث الشامي وما يشبهها وهذه الارض تصلح للبقول والبادنجان ولا يزرع فيها شي من الرياضين ولا الحبوب المختاتة ولا شجر مثمر وما اشبه ذلك واما الارض التي يكثر فيها عفن جثث

»ménos) produciria los mismos efectos. Y aseguran estos mismos Naturalistas haber reiterado las experiencias en diversos parages, casi con igual felicidad en todos ellos. Hoy »dia es práctica casi comun en Inglaterra emplear arcilla para fortificar las tierras de poca »miga; y se ha visto que habiendo hecho esta mezcla con la primera arcilla que se halló »en las cercanías, las tierras débiles en que se echó, habian producido por espacio de quarenta y ocho años singulares y hermosos trigos.» Después tratando de los abonos que tambien se da á la tierra con la arena, el guijo &c. continúa diciendo: "Quanto utiliza la »marga, y acaso la arcilla, otro tanto sirve la arena menuda y la gruesa, ó con guijas »y casquijo en las tierras fuertes, húmedas y difíciles de desunir y aligerar. La *castina*, »que es una especie de tierra seca, y no se halla de modo alguno, sino cerca de las minas de hierro, tiene singularmente esta misma propiedad..... Muchas veces basta tambien »mezclar las tierras mismas, sin ir las á buscar muy léjos, sino cavar en un rincón de la »heredad á algunos pies de profundidad para hacer la mezcla. Todos los días se ven labradores económicos convertir lagunas y pantanos inútiles, y aun perjudiciales y enfermosen, en tierras muy buenas y fecundas, haciendo llevar á sus caballerías, quando no »tienen que trabajar, arena gruesa y guijosa á estos lugares &c." He copiado á la letra este largo pasaje con el fin de que nuestros agricultores se aprovechen de estas máximas, y procuren imitar semejante práctica, que con tanta felicidad usaron muchos de los antiguos, y en el día los industriosos y sabios Ingleses y Franceses.

humanos, lo es tal en grado excesivo; y el remedio para tal corrupcion es el mismo que para la tierra agria y fétida, el qual debe aplicársele en otoño al acercarse el invierno para que venga á recibir las lluvias en seguida de este mejoramiento.

Sabed, compañeros hermanos y amigos mios, dice Kutsámi, que toda tierra corrompida, sea ella ó su corrupcion de la especie que fuere, se mejora con los abonos de las descritas calidades, considerados ya en particular con respecto al beneficio de ciertas plantas y semillas, ó ya en general con relacion á el de todo género de planta en comun; exceptuando la tierra agria y de mal olor que jamas se mejora con abono alguno, á no ser lloviéndola mucho y recibiendo aquel agua ú otra semejante años repetidos.

ARTICULO IV.

De las calidades de las tierras porosa, muelle, tenaz, apretada¹, apelmazada² y otras diferentes de las mencionadas arriba.

La tierra apelmazada³, dice el Autor de la Agricultura Nabathea, no es apropiado para plantio; cuya calidad siendo dudosa⁴ se conoce haciendola en diferentes sitios de ella tres hoyos de codo y medio de profundo cada uno; cuya tierra guardada aparte respectivamente y recogida con todo cuidado en vasija de barro, se trae otra de terreno poroso no apelmazado del

الموتى فانه يفسدها فسادا عظيما مفرطا وعلاجها مثل علاج الارض الحريفة المنتنة وليفعل ذلك الفعل بها في الخريف ووقت استقبال الشتى ومجي الامطار النازلة بعقب علاجها فان ذلك معين علي تمام صلاحها

قال قوتامي واعلموا معلى اخواني واحباي ان الارضين كلها علي كثرة اختلافها قد يصلح الفساد منها من جميع انواع الفساد بها وصفا من العلاج اما بعض الملاح فيصلح الاشيا من الغروس والزرع واما الملاح كله فيصلح لكل صنف من اصناف النبات الا الارض الحريفة المنتنة الريح فانها لا تصلح ابدا بعلاج الا بالغيث الكثير وان يغم ماود او شبهه عليها سنون كثيرة *

فصل

ومن صفات الارض المتخلخل والرخاوة والتلرز والتكيد والاكسار وغير ذلك من التي نذكرها *

قال في و اما الارض المكسرة فانها لا تصلح للغروس وتعرف امرها اذا اشكت بان يهفر منها ثلاث حفر عمق كل حفرة ذراع ونصف في مواضع مفرقة من تلك الارض وتصفى تراب كل حفرة منها وان يجمع في انية من خزف بعناية شديدة ثم يؤخذ تراب من ارض متخلخل غير مكتنزة

¹ Léase التليد en lugar de التنكيد, como al fin del párrafo.

² Léase الاكسار la diction inanimada del original y الاكسار de la copia.

* Estas tres castas de tierra afines, pero entre sí algo diferentes, son llamadas en el original *morálmez*, *morálaved*, y *aktánaz*, ó *mokránézar*.

³ Léase المكتنزة la diction inanimada del original y en lugar de المكسرة de la copia.

⁴ Prefiérese اشكت del original á اشكت de la copia.

que no se dude ¹ [ser de tal calidad], y balanceándola con la extraída de los hoyos hasta igualarsela en peso, se echa en los mismos, y en ellos se pisa y junta con los pies; de la qual si quedare alguna, tened entendido que la tierra donde se hicieron los tales hoyos es apelmazada y de mucha dureza, y no proporcionada para plantíos; mas sí lo es para sembrar hortalizas, granos &c. Pero si la segunda tierra entra en el sitio que ocupaba la primera sin que de ella quede nada absolutamente, es buena para plantío de árboles, como lo es la tierra porosa; y no la dura y apelmazada, que solo es á propósito para sementeras.

Los antiguos distinguían la tierra tenaz de la apretada, porque aunque sean de casi igual condicion entre sí; pero la primera tiene las partículas mas metidas unas en otras ó mas fuertemente trabadas que la segunda, y se acerca mas á la dureza de la piedra que la misma y la apelmazada ². Aunque se diferencien poco entre sí estas tres [especies de tierra, con todo] la apretada y la apelmazada tienen cierta proximidad y hermandad recíproca [que no tiene] la tenaz por ser algo diferente.

Por lo que hace á la muelle y la porosa, no es lo mismo esta que aquella, ni aquella que esta. La porosa se acerca á la fatua, y la diferencia que hay entre las dos [consiste] en que la porosa es discontinua en las partículas que la componen, en cuya acepcion considerada, es enxuta de partes; sí bien de estas se hallan algunas perfectamente ³ escondidas ó trabadas con

لا يشكون فيها ولتكن بوزن التراب الذي اخرج منها من تلك الحفاير بوزن بالميزان سوي ويجعل ذلك التراب المتخلخل في تلك الحفاير ويدرس بالارجل ليجتمع في الحفاير فان بقي من التراب الثاني بقية فاعلموا ان تلك الارض التي حفر فيها تلك الحفاير مكتنزة شديدة الصلابة وانها لا تصلح للغرس وتصلح لزراعة البقول والحبوب وغيرها وان دخل التراب الثاني مكان التراب الاول ولم يبق منه شي البتة لا قليل ولا كثير فهذه الارض تصلح للغرس واعرسوا لان الارض المتخلخلة تصلح للغرس والصلبة المكتنزة لا تصلح لذلك وتصلح للزرع *

واما المتلرز والمتلبد من التراب والارض فقد فصل القديما ما بينهما والامر فيها قريب الا ان المتلرز اشد تداخلا من المتلبد والمتلرز هو شدة اجتماع الاجزاء وجوده كذلك بعضها في بعض والمتلرز يتقرب من الصلابة والاستحصار وهو اشد من المتلبد والمتلرز وبين هذه الثلاث فرق يسير الا ان المتلبد والمكتنز متقاربان متواحيان والمتلرز شي آخر *

واما الرخوة والتخلخلة فليس الرخاوة هو التخلخل ولا التخلخل هو الرخاوة والتخلخل يتقرب من التهاافت والفرق بينهما ان الارض المتخلخلة هي التي في اجزاها تغرق من بعضها لبعض وهي علي انفرادها يابسة الاجزاء الا انها يوجد فيها من اجزاها ثم انها كامنة

1 Prefiérese فيها á de la copia لا يشكون فيها del original.

2 Léase المكتنز en lugar de المتلرز para quitar la contradiccion de ser una misma tierra mas dura que ella misma.

3 Parece debe leerse كامنة en lugar de كتابة تمامًا.

[otras con continuidad absoluta]; y la muelle es la que en la constitucion de sus partes se semeja á la tenaz, atendida la blandura ¹ que tienen por su género de combinacion; en lo que se opone á aquella manifestamente. Ya se dixo arriba que toda tierra arenisca es muelle por la esponjosidad ² que le comunica la arena; y que la gruesa de mucha substancia es la muelle ó blanda que por su condicion [ó naturaleza] fuere manantial ó húmeda.

La tierra que tiene un cierto medio entre la muy tenaz y la que tira á porosa es á propósito para vides ³, y la señal de que es de tal naturaleza es si se recalca en su centro con parte del agua que recibe, y que va evaporando despues en el discurso de las estaciones. Tal tierra pues es sin disputa buena para viñas. La tierra porosa es particularmente para vides la mas conveniente de todas; y si juntamente con esta calidad tuviere la de ser delgada, es la mejor para las mismas; [las quales] se crien en ella muy robustas y de muy buen linage. La tierra de textura muy tenaz y tirante á la dureza del guijo, si tal es por su naturaleza, lo indica la retencion del agua en su superficie; de la qual no puede embeberse mucha cantidad ni atraersela al centro. En ella se pierden las vides; pero es idónea para hortalizas y plantas semejantes. La que embebiere toda el agua ocultándola en su centro y profundidad, quedando enxuta en la superficie, no es buena para viñas [como ni] la blandamente lodosa, que tal lo fuere por introducirse en el centro parte del agua y parte quedársele en la superficie.

والرخوة هي التي في نفس اجزاها شبيهة بالتلرز والاسترخا الذي في طبعها فهذه تخالف تلك خلافا بينا وقد تقدم من القول ان كل ارض رملية فهي رخوة وان الرمل يجعل الارض منتفشة وان الارض الدسمة الشديدة الدسومة هي الارض الرخوة التي يعملوها نر ورطوبة بالطبع *

واما الارض المتوسطة في كثرة التلرز والميل الي التخلخل فتصلح للكروم ومن علاماتها ان من طبعها ان تقبل الماء العذب فتشربه وتكسب عنه في غورها ثم انه يضمحل في مرور الاوقات وهذه تصلح للكروم لا سحالة واما الارض المتخلخلة فهي اوفق الارضى للكروم خاصة وان كانت مع تخلخلها رقيقة فهو اجدد للكروم وتكون فيها اقوي وانجب واما الارض الشديدة التلرز التي تضرب الي طبع الصلابة الحصية وعلامتها ان من طبعها يعكس الي فوقها فلا تهمه كثيرا ولا تجذب الي باطنها فهي تفسد فيها الكروم وانما تصلح للبقول وما شاكلها ومن الارضى ما تهمس الي كله فتضايق في باطنها وغورها ويكشف وجهها ومثل هذه ايضا وشبهها لا تصلح للكروم ومنها متوسطة العمل في ادخال الماء الي غورها وفي قيامه علي وجهها فيصير فيها وحل *

1 Prefiérese للاسترخا del original. á والاسترخا de la copia.

2 Prefiérese المنتفشة de la copia á المنتفشة del original.

3 Prefiérese للكروم de la copia á الكروم del original.

ARTICULO V.

De las señales para conocer si la tierra es húmeda, diremos algo en el capítulo tercero de esta Obra, donde se tratará de las propiedades de las tierras que indican su proximidad ó distancia del agua, por cuyo medio se conoce tambien la humedad ó sequedad de las mismas.

Hemos explicado bastante y competentemente, dice Kutsámi, las diferencias de especies de tierra, la contrariedad ó conveniencia de algunas para ciertas plantas; lo qual el que llegáre á entender, ya ha comprendido lo principal de la ciencia de las plantas, respectivo á su cultivo y conservacion.

Sagrit citado en la Agricultura Nabathea dice, que el cultivo y plantío de los árboles y demas plantas, y el modo de preservarlos de las calamidades no es igual en todas las regiones, sino que esto varía segun la diversidad de las mismas; y así en unas se cria ventajosamente lo que en otras no logra igual prosperidad. — Añade, que lo que refiere en este libro, esto es, en la Agricultura Nabathea, como conveniente al clima de la Caldea en particular, tambien lo es para los climas y regiones de temperamento semejante. Por cuya razon he copiado yo de dicha Obra en la presente lo que me ha parecido convenir á la parte occidental de España; y asimismo porque la Caldea está en el clima quarto, y se dice que parte de España igualmente lo está; y tambien porque atendiendo á lo que se dice en aquella Obra sobre los temperamentos que allí mas dominan, he hallado ¹ que

فصل

وصفا يدل علي رطوبة الارض ما نذكر
انشأ الله تعالى في صفات الارضيين الدالة علي
قرب الماء وبعده وذلك في الباب الثالث من هذا
التأليف واستدل بذلك علي رطوبة الارض
وبسها *

وفي ط قال قوثامي قد بيننا في هذا الكتاب
من وصف انواع الارض واختلافها وموافقة بعضها
لبعض النباتات ومخالفته ما فيه كفاية ومقتنع
وهذا اذا فهمه انسان فقد احتوي علي ركن
عظيم من اركان علم النبات وافلاحها وقوام
حياتها *

قال مغربت في ط ليس يكون افلاح الشجر
وساير النبات وغرسه ودفع ما يندفع عنه من
العاهات في كل البلدان متساويا بل يختلف
بحسب اختلاف البلدان فقد ينجب شي من
ذلك في بلد ولا ينجب في اخر قال والذي انكر
في هذا الكتاب يعني كتاب الفلاحة النبطية
ما كان موافقا لاقليم بابل خاصة ولما اشبه
مزاجه من الاقاليم والبلدان قال مولف هذا
الكتاب نقلت من كتاب ط الي هذا التأليف
ما اشبه عندي انه يوافق الجز الغربي من
الاندلس ومع هذا فان اقليم بابل في الاقليم الرابع
وقيل ان بعض الاندلس فيه وايضا فاني نظرت الي
ما ذكر في هذا الكتاب المذكور من اوقات ادراك
الغالب في اقليم بابل ونحو ذلك فالقيمت ذلك

¹ Aunque puede pasar la lección التي في هذه النسخة، me parece mas conforme la del original التي في.

en nuestra region son iguales con corta diferencia. Todo esto pues me movió á trasladar en este libro parte de lo contenido en aquella Obra.

ARTICULO VI.

De las señales que indican la buena ó mala calidad de la tierra segun otros libros diferentes de los dos ¹ citados de Ebn-Hajáj y la Agricultura Nabathea.

Anatolio Africano dice , que es tierra fértil en la que hubiere plantas grandes y altas de tiernas, gruesas y verdes hojas, enlazadas unas con otras y de gruesas raíces. Y tambien es muy buena la tierra en que vienen grandes árboles silvestres que nadie ha ya plantado, los cuales si fueren medianos, tambien lo es aquella tierra; y endeble, si vieres que los mismos son de una vegetacion enferma, de pequeñas y delgadas hojas y ramas, y de delgadas raíces que presto se secan. Y asimismo no es buena en la que hubiere espinos y joyos silvestres, y cuyos árboles fueren pequeños.

Segun Kastos es señal de buena tierra si toman mucho incremento sus árboles sean de la especie que fueren; de mediana, si no crecen tanto ni tienen los ramos enlazados; y de inferior, si son ellos delgados y débiles. Segun el citado Anatolio la mejor tierra es la que no se resquebraja mucho en el rigor del calor, ni en la que con las muchas lluvias se hacen resbaladeros ni blanduras, ni [en la que] el agua se enxuga presto, ó no permanece largo tiempo en su superficie. El mismo Autor dice, que es buena tierra, y aun la mejor, la negra que

في بلدنا قريبا من ذلك الوقت فصرني ذلك علي نقل بعض ما وضعوه في تلك الفلاحة الي هذا الكتاب *

فصل

ومن الدلائل علي انواع الارض في الطيب وغير ذلك من الكتابين المذكورين اعني كتاب ابن حجاج والفلاحة النبوية *

قال انطوليوس الاثريقي اذا كان النبات في الارض عظيم طويلا غصن الورق وخشخش الخضرة ملتفا بعضه ببعض غليظ العروق فهي ارض كريمة وكذلك ان رايت فيها شجرا برينا عظيما لم يجرسها فيها احد فهي ارض جيدة ايضا واذا رايت ذلك فيها وسطا فهي متوسطة في الطيب واذا رايت ذلك فيها ضعيف النبات قمير دقيق الورق والاصصان رقيق العروق ويحف سريعا فذلك ارض منجعة وكذلك فيها الشوك والعرايب وشجرها صغار فليست بصالحة *

قال تاسطوس علامة الارض الطيبة ان يكثر ثبتها من الشجر كله والمتوسطة دون ذلك ويكون ثبتها غير ملتف والدنية يكون ثبتها رقيقا ضعيفا قال انطوليوس الاثريقي اجود الارضين التي لا يكثر تشققها اذا اشتد الحر وان كثرت الامطار لم يكن فيها زلف ولا تهليس وتنشف لها سريعا ولا يطول مكثها علي وجهها وقال ايضا خير الارض ولجودها

1 Prefiérese الكتابين من غير الكتابين de la copia.

sufre las muchas lluvias y aguas; si bien no es á propósito para vides. Según Kastos es señal de buena tierra si se recalca del agua de las lluvias continuas y no se grietá con el calor.

Jah dice que el comun de los Escritores de Agricultura al señalar las diferentes especies de tierra que describen, á una llaman blanca, á otra negra, y á otra arenisca; y dicen que es gruesa la de que se forma un barro tan viscoso [ó correoso] como la cera, y muelle la misma gruesa cuyo barro no es de esta viscosidad. Desechan en muchas cosas la muelle blanca y la arenisca; de las cuales la primera es no obstante de mejor calidad que la segunda. Otras [especies] hay que se acercan mas ó ménos á aquella ó á esta, y otras que tienen un [perfecto] medio entre las dos. Pero de esto ya se trató arriba con alguna extension oportuna. Muéstrase tambien la [calidad de la] tierra por su olor y sabor despues de echada y remojada en agua; lo qual se hace tomando un puñado de ella de la superficie si fuese tierra de sembradura, ó de mas profundo hasta dos codos ó algo mas si fuere de plantío, y echándola en un vaso de vidrio ancho de boca, ó de barro vidriado * nuevo, se cubre de agua lluvia ó dulce, y se menea hasta diluirla en ella. Despues se dexa hasta sentarse aquel polvo ó tierra en el fondo del vaso, y si registrándola entónces, sobrenadare en ella [á manera] de hez crasa ó turbia, la tierra es buena ciertamente; y si lo contrario, es flaca que solo puede mejorarse con el mucho estiercol. Asimismo, si probándola al gusto y al olor se hallare dulce, la tierra lo es tambien; y se dica, que si el agua fuere

la arden la sudor la probable لكثر الأمطار والماء غير انها ليست بالصالحه للكرام في علامة الارض الطيبة اذا تتابعحت عليها الأمطار ان ينشف ماؤها ولا تتشقق في البرد.

قال جه ان القوم الذين وصفوا الكتب في الحراثة يقولون ان الارض اصناف ووصفونها ويسمون بعضها ارضا بيضا وبعضها ارضا سودا وبعضها ارضا رملية ويقولون ان الارض السمينه هي التي يكون منها طين علكه مثل الشمع ويقولون ايضا هشة للتي هي سمينه وهي التي يكون منها طين لا علوة له ويدسون الارض الهشة البيضاء والارض الرملية في اشيا كثيرة فهذان منغان الاول منهما افضل اصناف الارض والثاني اهونها ومنها ما هو اقرب الي الصنف الاول ومنها ما هو اقرب الي الصنف الثاني وبعضها في الوسط بينهما وقد تقدم هذا وبعض زيادة فايذة ويستندل ايضا بشم الارض ونوقها وبما يطغوا علي الماء الذي تنقع فيه وذلك ان تجعل من تراب وجهها ان كانت ارض زرع او من اسفل ذلك بنحو ذراعين او اكثر قليلا ان كانت ارض غراسة يوخد من اي الموضعين المذكورين كان قدر ملي الكف ويجعل في انه واسعة الغم من زجاج او حم جديد ويغمرك ذلك بما السما او بالماء العذب ويخصخص حتى يغل التراب فيه ثم يتركه حتى يرسب ذلك التراب في اسفل الاناء وينظر اليه عند ذلك فان طغى عليه من العكر فهي ارض طيبة والا فهي ارض مهزلة لا تصلح الا بالزمل الكثير ويناق ايضا ذلك الماء وشم ايضا فان كان الماء عذبا فالارض عذبة وتبين ان كان الماء

* Léase تحت la diction inanimada en ambos códices.

suave y dulce, la tierra es de una grata y suave dulzura; mala, si la misma fuere amarga ó salobre; y de igual calidad y para nada buena absolutamente, si fuere fétida. Kastos dice, que si fuere salada es tierra liberal [ó fértil].

Segun Abu-el-Jair, si el olor de aquel agua y del polvo fuere grato y suave, es muy buena aquella tierra por ser él señal de su buen temperamento; y mala, si fuere de ingrato olor. Asimismo, la languidez y corrupcion que en ella hubiere indica ser su olor corrompido ¹ y alterado. Huye enteramente, se dice, de la tierra, arena y agua saladas; de cuya materia habiendo ~~habido~~ ^{habido}, allí puedes ver [esta mala tierra] ^{que} [repetirlas aquí sería] una redundancia manifiesta. Asimismo, si el lodo de la tierra amasada con el agua fuere creoso como la cera, [es señal de] ser buena la misma; y de inferior calidad, si no lo fuese. Tambien dicen, que uno de los medios por donde se prueba si la tierra es gruesa y densa ², y si se distingue de la flaca y extenuada, es, cavar en la que se quisiere hacer este exámen un hoyo de un codo de profundo, y despues de haberle limpiado ³ volver á él toda aquella tierra [extraída]; de la qual si sobra algo despues de llenarle, la tal tierra es gruesa; si nada, de calidad media; y mala y delgada, si despues de entrar toda, quedare del hoyo parte por cubrir. Pero segun Ebn-Hajáj no es segura esta prueba.

Casio dice, que se busque para hortalizas la tierra que fuere gruesa,

طينا حلوا فهي ارض حسنة طيبة حلوة وان كان مرا او مالكا فهي ارض رديئة وان كان منتن الريح فهي ارض رديئة لا تصلح لشي البتة وقال ق ان كان مالكا فهي ارض سخية *

وقال خ ويشم ذلك الما والتراب فان كان طيب الريح فتلك الارض جيدة وذلك دليل علي اعتدالها وان كان منتنا فتلك الارض رديئة وكذلك السهلة والمتغيرة الريح ويدل علي ذلك خمج وتعفن فيها لرداة مزاجها وقيل اعرب كل الهرب من الارض المالحة والرومل المالح والمال المالح وقد تقدم في هذا وفي هذا زيادة بيان ثباتها وايضا ان بعض تراب ارض بالماء فتعلك طينها وصار كالشمع فهي ارض جيدة وان لم يكن كذلك فهي ارض ذنية وايضا قالوا ان مما يعتبر به الارض للسهينة والكثيفة وتبين به عن المهيولة السخيفة ان تحفر في الارض التي تريد اعتبارها حفر عميق ذراع ولا تضع من ترابها شي ثم ترد الي الحفرة ذلك التراب بعد ان بقيت وان فعل منه شي علي ملبيها فتلك الارض سميئة وان لم يفضل منه شي فهي متوسطة وان دخل التراب كله فيها وبقي من الحفرة شي لم يرتد فالارض رديئة رقيقة وفي كتاب ابن حجاج رحمه الله لا يصح هذا *

قال ك يرتد للبول الارض السميئة

- 1 Prefiérese السهلة del original á السهلة de la copia.
- 2 Prefiérese الكثيفة del original á الكثيفة de la copia.
- 3 Prefiérese نقبت del original á نقبت de la copia.

y tambien la substanciosa [ó pingüe] no áspera, y en manera alguna la blanca, la viscosa ni la que se resquebrajare en el estío. Segun otro, la mas conveniente para ellas es la no áspera ni débil, respecto á que la primera no sufre la mucha agua, y la resquebrajosa y débil se ablanda en el invierno; y se seca en el estío; lo qual es causa de que presto se marchiten [ó agosten] las hortalizas.

Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél dice, que la tierra que fuere buena en la superficie, y mala en el centro se siembre de semillas; pero que si obligare la necesidad, se plante solo de aquellos árboles que extienden las raices á flor de tierra como el durazno, el manzano y semejantes; si bien estos mismos se esterilizan y pierden, luego que arraigan en la tierra mala, y [aun] la yerba que en ella nasce al principio del año se seca así que llega el ayre á calentarse; á no ser que se conserve por medio de riegos. Cavando esta tierra con toda diligencia y cuidado, ó arándola profundamente sale la mala á la superficie; la qual quedando con ella viciada, é incapaz de humedecerse segun dicen algunos * ha de beneficiarse con buen estiércol repodrido: el qual es indispensable por consistir en él el abono de semejante tierra. Dicese que la tierra buena debe destinarse para sementera, y la de calidad inferior para plantíos.

Los Doctores Abu-Abdalah Mahomed Ebn-Ibrahim Ben-el-Fasél ** y el sabio Abu-el-Jair tratando del conocimiento de la naturaleza de la sobrehaz de las tierras con relacion á su

والدسمة ايضا التي ليست بخشنة ولا البيضاء ولا اللزجة ولا التي تشقق في الصيف وقال غيره اوقف الارض للبقل الارض التي ليست بخشنة خوارق فان الخشنة لا تمبرص كثيرا لها وكذلك المتشققة والخوارق تسترخي في الشتا وتيبس في الصيف فيهلك بقلها سريعا.

قال ص من الارض ما وجهها جيد واسفل منه ردي فهذه تزرع فيها الحبوب وبغرس فيها ان نمت اليها ضرورة من الشجر ما نذب عروقها علي وجه الارض مثل الخوخ والتفاح وشبهها غير ان عروق هذه اذا اوصلت الي التربة الردية منها اختلت الشجرة وفسلت وهذه الارض ينبت فيها العشب في اول البعام ويحترق اذا اسخن الهوي الا ان يتدارك بالستى بالها واذا بولغ في حفيرة هذه الارض او عمت حرتها ظهر ذلك الردي علي وجهها فافسده وقيل ان في مثل هذه لا تمكوا وجه الارض وبالعاج مثل هذه بالزبل الطيب المعفن فان به يكون صلاحها ولا غنى لها منه وقيل تزرع الارض الطيبة وتغرس التي دونها.

ومن كتاب الشيخين ابي عبد الله محمدا ابن ابراهيم ابن النصال والعكيم ابي الخير رحمه الله في معرفة طبائع تراب ظاهر الارض

* Léase تنمكو en lugar de تمكوا.

** Las tres dicciones que aquí siguen en el texto son necesarias ni parece ofrecen buen sentido. En el original se lee así la segunda diccion, سمومه.

** Léase como en el prólogo ان النصال en lugar de النصال.

idoneidad para sementera ó plantío con el abono que requiere cada cosa, y á los árboles y verduras que prosperan ¹ en ellas, hablando de la blanca, dice Abu-el-Jair, que esta tierra es por naturaleza fria y seca, y Abu-Abdalah En-el-Fasél, que es menuda la yerba que en ella se cria [aun en el tiempo de su mayor fuerza que es] quando arroja y conserva la flor; la qual no produce en abundancia, á no ser por [otra parte] gruesa y feraz. Que por lo demas necesita esta tierra mucho cultivo por ser dura ²; la qual si se trabaja y cava repetidas veces, y se beneficia con mucho estiercol (como lo exige su calidad de fria), los árboles que en ella hubiere serán altos ³, robustos, grandes y acopados. Que si siendo llana, despues de labrada y beneficiada con estiercol se sembrare, prosperará ⁴ en ella qualquier sementera, cuyas plantas requieran mucha copia de estiercol caliente y húmedo, y mucha labor; pero que no sufre la mucha copia de agua por razon de su frialdad. En esta misma tierra prospera la higuera, el olivo, el algarrobo, el peral ⁵, el granado, el almendro, el membrillo, el pistacho y la vid. Particularmente el almendro se cria excelente ⁶, y lo mismo la higuera y el algarrobo; de los quales la higuera y el almendro no han menester aquí mucha labor, ni son de tanta magnitud [como los otros árboles. Aunque] en otras tierras se crien muy bien la higuera y la vid; pero en esta la uva es muy dulce y

التي تصلح للزراعة والغراسة وما يعالج به كل نوع منهما وما يوجد فيه من الشجر والخضر من ذلك الترتة البيضاء قال خ طبعها البرودة واليبوسة قال من وعشبهها رقيق ما دامت منورة ولا يكون العشب الكثير الا في الارض الكريمة والسمينه منها وكذلك من غيرها وتحتاج هذه الارض الي عماره كثيرة لغفلها فاذا عملت وكرر عليها العرث والصغير وطيبت بالزبل الكثير لاجل بردها طابت وصلحت وعظمت فيها الاشجار وتلدحت وان كانت سهليه واعتبرت وطيبت بالزبل وزرعت خار ما يزرع فيها ويحتاج نباتها الي الزبل الكثير الحار الرطب والعمارة الكثيرة ولا تتحمل هذه الارض كثرة الماء لبردها ويوجد فيها شجر التين واللوز والخروب والمكثري والرمان واللوز والسفرجل والفستق والكرم وينجب فيها شجر اللوز ويعظم وكذلك شجر التين والخروب وليس يحتاج فيها شجر التين واللوز الي عماره كثيرة وليس يعطيان فيها والتين والعنب انجب في غيرها الا ان العنب يكون فيها شديد حلاوة

1 Prefiérese يجوز de la copia á يجوز del original.

2 Léase لغلها en lugar de لغفلها del original ó لغفلها de la copia.

3 Prefiérese طالت del original á طابت de la copia.

4 Léase جاد en lugar de خاد del original ó خار de la copia.

5 Prefiérese المكثري del original á المكثري de la copia.

6 Está de mas ويعظم, pues de otra suerte habria contradiccion en el contexto.

xugosa. También se crían ventajosamente ¹ en ella las especies de eneldo silvestre, el glasto ², el añil y la rubia de los tintoreros. Para este género de tierra es de mucho abono la palomina sin que [por esto] resulte á los árboles que en ella hubiere daño alguno, como opina Abu-el-Jair. Esta tierra es calificada con varios epítetos, según otro Autor; pues es llamada tierra blanca montesina, blanca desnuda de yerba, blanca xugosa, gruesa, fuerte, sustanciosa ³, dulce, y blanca salina; la qual no es de ventaja alguna, y debe ser humedecida después de enjugarse el agua; cuya calidad se conoce también probándola al gusto.

De este [género de tierra] hay otra, según Jah, de partes resudantes, no gruesa y de color polvoroso, que es un mixto de bermejo, blanco y negro que de nuevo aparece [en ella]; la qual, según Abu-el-Jair, es dócil al cultivo. También la hay pingüe gruesa y tenaz [como la suele haber] en los llanos y en los montes; la qual es mejor que la blanca, ni ha menester tanta labor. En ella prevalece el olivo, el granado, la encina, el algarrobo, el alfónsigo, el peral, el níspero aronio, el níspero común, el almendro, la vid, la higuera colorada [de higos] largos, mixtos y velludos ⁴, y todas las especies de higuera negra. De las hortaliças se cria bien en esta tierra la acelga, la col, el rábano, la zanahoria ⁴, el nabo y semejantes. El abono que

كثير المايية ويوجد ايضا فيها انواع الحزري والسماي والنيل والفوة ويصلح هذه الارض زرع الحنظل ملاحا كثيرا قال خ شجرها لا يضرها الضر وقال غيره توصف هذه التربة باوصاف فيقال تربة بيضا جبلية ويضا جرذا ويضا ندية وسمينة وصلبة وكثينة وحلوة ويضا مالحه ولا خير فيها وهي التي تنتدي بعد جفوتها من الماء يوجد ذلك ايضا بالدوق *

قال جه ومنها معتقة الاجزا غير سميئة والتربة الغبرا والغبرة لون احمر وبيضا واسود محدث بالاجتماع قال خ هي ارض منقادة للعبارة ومنها كريمة سميئة ولزية وتكون في السهل والجبل وهي اصلح من التربة البيضاء وتحتاج من العبارة اقل ما تحتاج البيضاء ويوجد فيها الزيتون والرمان والبلوط والخروب والفستق والكثيري والزعفران والمشتهي واللوز والكرم ومن انواع التين الاحمر والطيل والخبيص والشعري وجميع انواع التين الاسود ويصلح فيها من البقول السلق والكرنب والفجل والجزر والسلمج وشبه ذلك ويوافقها ويصلحها

1 Prefiérese وجود de la copia á يجوز del original.

2 Léase السمار في lugar de السماي.

3 Prefiérese ولدنة de la copia á وكثينة del original.

* No se halla en Beithar con estos nombres las diferencias de tales higueras; ni Dioscórides habla sino de dos especies, doméstica y silvestre: pero el Doctor Laguna dice, que son innumerables.

4 Prefiérese الجزر de la copia á الجوز del original.

conviene á esta especie de tierra es la palomina y el agua dulce, y tambien la tierra bermeja. Segun Abu-el-Jair y otros es por naturaleza caliente y seca; de cuyas calidades la primera es la mas dominante. Hay tierra bermeja gruesa, y bermeja muelle que tira á negra un poco como de color de pasa ¹ llamado *indiano*; y la hay mezclada de una poca arena llamada *rás* que es de dos especies, una con mezcla de arena, y otra bermeja y viscosa sin esta mezcla. Tambien la hay montesina y llana, que siendo dura, fuerte é indocil á la labor, antes de emplear en ella mucho trabajo y fatiga, ha menester mucho cultivo para que atenuándose se ablande ² la dureza que tiene; la qual así mejorada, despues se siembra una vez sin preparativo de estercolo ³, y sufre la mucha agua, cuya humedad retiene largo tiempo. Léjos de necesitar ella mucho estiercol, dice Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, debemos echarle tan poco, atendido su calor, que apenas se le descubra, y lo mismo por respecto á los árboles que tuviere. Bástale pues la sola labor; bien que en caso de haberla sembrado repetidas veces se le agregará algun estiercol habiéndola regado antes: la mucha copia del mismo la desubstancia y debilita; y lo contrario sucede, dicen, si fuere poco y de bestias, y repodrido de dos años. Si permanece inculca, solo produce aquel género de yerba que carece de verdor ³.

زرق الصمام والبا العذب والتربة الصبرا قال
خ وغيره طبعها الحرارة واليبوسة وحرارتها
اكثرت من يبوستها وهي انواع منها حمر
سبيته وحمر رخوة ومنها مايلة الي السواد
قليل مثل لون الزبيب ثم وتعرف بالهندية
ومنها ما يخالطها رمل قليل وتسمى الرس
وهي نوعان احدهما يخالطه الرمل والاخر احمر
فلذلك لا يخالطه رمل ومنها جبلية وسهلية
وهي ارض غليظة قوية غير منقادة للعبل الا
بعد مشقة وفقر وتحتاج الي عناية كثيرة
حتي يرق ترابها وتلين شدتها وبذلك
يصلح حالها وتزرع بعد ذلك مرة واحدة
دون رمل وهي تحتل البها الكثير وتمسك
الثري زمانا طويلا قال ص ولا تحتاج الي
زبل كثير بل تقلل لها من ذلك لاجل
حرارتها حتي تكاد لا تظهر فيها وكذلك يقلل
منها اشجارها وتكفها العبارة فقط وتزداد
من الزبل ان زرع مرة بعد اخرى
ولاسيما علي السقي وكثرة الزبل يوهنها
ويمرضها وقيل تكرم بقليل من الزبل
البالي من عاميس زبل دواب واذا تبورت
هذه الارض لم ينبت فيها من العشب الا
ما لا خضر له *

1 ثم و في النتي en lugar de و.

2 Prefiérese بليى á تليى de la copia.

* Léase دون رمل en lugar de دون رمل. Es mas conforme esta leccion al contexto; pues poco mas abaxo dice el Autor que basta á esta tierra el cultivo de la labor solamente, y que solo en el caso de seguir sembrándola se ha de estercolar; si bien con poco estiercol.

3 Prefiérese لا خضر له de la copia á لا خضر له del original.

Segun el citado Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél prevalece en esta tierra la higuera, el nogal, el almendro, el moral, el pino, el enebro, el ciprés, el cidro, el algarrobo, el alfónsigo, la murta [ó mirto], el azufaifo, el níspero aronio, el serval, el manzano, el ciruelo comun y el de ojo de buey [ó negro], y tambien la rosa; la qual aquí sale de un encarnado muy vivo. Es máxima del citado Autor, que la tierra bermeja es buena para sementera y no para plantío; si bien se dice que la de este mismo color y pedregosa es mas conveniente para árboles, como tambien la demasiado negra. Asimismo dice, que la tierra bermeja es buena para hortalizas y en ella prevalece la cebolla, el ajo, la berengena, el rábano, la zanahoria ¹, el nabo, la mostaza, el mastuerzo, el axenúz, la alcaravea, la ruda ² y plantas semejantes. La tierra llamada *el ris*, que es la bermeja con mezcla de poca arena, es débil y delgada, y en ella nada prevalece; fuera del olivo, si se estercola mucho con palomina, y se ara algunas veces. Hay otra especie de bermeja viscosa que no embebe presto el agua, conocida tambien por el nombre de *ris*, y en ella prevalece el olivo, la higuera velluda, el algarrobo, la encina, el peral, el serval, el níspero aronio, el castaño y semejantes. Esta necesita la misma labor y estercolo que la anterior.

La tierra negra, dice Abu-el-Jair, por naturaleza caliente y enxuta es poco docil al cultivo y al arado; y en la que de este [género] no se resquebraja no prevalece arbol alguno, á no ser despues de muy labrada, regada y cultivada con toda diligencia. En la

قال من يوجد فيها شجر التين والجوز واللوز والفرصاد والصنوبر والعنبر والسنبل والالتج والخروب والفسنق والاس والعناب والزعرور والغبيرا والتفاح والاحاص وعيون البقر ويوجد فيها الورد نعبا ويحمر جدا قال من الارض الحمرا تصلح للزرع ولا تصلح للشجر وقيل ان الارض الحمرا المحجرة اوفق للشجر والارض السوداء المفرطة السوداء قال من وتصلح التربة الحمرا الي البقول ويوجد فيها البصل والثوم والباندجان والفجل والجزر واللفت والخردل والحرف والشونيز والكرويا والفيجس وما اشبه ذلك وما البرس وهي التربة الحمرا المختلطة بالبرمل اليسير فهي تربة مهزولة رقيقة لا يوجد فيها شي الا الزيتون اذا اكثير تزييلها بزرق الحمام وحركت بالحرث مرات ومنه نوع اخر احمر على لا يدخله اما بسرعة يعرف ايضا بالريس يوجد فيه الزيتون والتين الشعري والخروب والبلوط والكمثري والغبيرا والزعرور والشاه بلوط وشبه ذلك ويحتاج في العمل والتزييل مثل ما تقدم *

والتربة السوداء قال من طبعها الحرارة واليبوسة وهي قليلة الانتفاخ للعمارة والحرث ولا ينحب في ذلك لا ينشق منها شجر الا بعد العمارة الكثيرة والسقي بالما ولا يغفل عنها

¹ Prefiérese الجوز أو الحمرا del original.

² Prefiérese العنبى أو الحمرا del original.

misma montesina bien labrada prevalece el olivo; el algarrobo, la encina, el castaño, el serral, el peral, el ci-ruelo, el cerezo y semejantes árboles; pero ni la higuera ni el durazno son aquí duraderos, ni muy fructíferos. Aquí prevalecen las sementeras de habas, cebada, lentejas, mijo, panizo, cominos, alcaravea, axenuz y semejantes, y también el mastuerzo, el culantro y la mostaza.

Segun otro Autor hay otras especies de tierra del mismo género; una blanda resquebrajada; otra montesina dura que se resiste al golpe de la espiocha al romperla con ella; otra de color semejante al de la ceniza parda; y otra húmeda. La demasiado negra, dice el Haj Granadino, se abrasa hasta declinar de su justo temperamento viniendo á faltarle la humedad que tenia, de qué se sigue el desmedro de los árboles. El abono para estos y para ella es el estiércol antiguo que por esta razón dexó de ser cálido, conservando solo la humedad.

Segun Jah, la que de este género fuere gruesa y viscosa presto se suelta con el agua. Y segun otro opina, en la que se resquebraja en la estacion del calor no prevalecen los árboles; pero sí el trigo, algunas legumbres y muchas matas espinosas como la alcachofa, cambroneras * y semejantes; si bien es de mala calidad la que abundare mucho de alcachofas. Las tierras de este género que fueren buenas, medianas ó viles se conocen por las señales mencionadas arriba. La tierra *almódanat* [ó engrasada], llamada así por estar junto ó cerca de poblados y que por esto tiene mezcla de estiércol de bestias y cosas semejantes, aun la inferior es buena por esta causa, y el color de su super-

و يصلح في الجبلية منها علي حال مع كثرة العمارة شجر الزيتون والخروب والبلوط والشاد بلوط وشجر الغبير والكثيري والاجاص والقراميا وشبه ذلك ولا يوجد فيها شجر التين وكذلك الخوخ لا يطول عمرة ولا يكثر حمله فيها ويزرع فيها الفول والتشعير والعنيس والدخى والدرة والكمون والكراويا والشونيز وشبه ذلك يوجد فيها الحرف والكزير والخرذل *

قال غيره هي انواع منها تربة رخوة تتشقق وجبلية صلبة اذا مرب فيها بالعول يمنع موضع الثرية ومنها ما يشبه لونها لون الرمساد لاسود ومنها رطبة وقال غ منها سودا مفرطة السوداء احتترقت حتي خرجت من حد الاعتدال وعدمت الرطوبة التي بها ثم الشجر واملاحه وهذه يصلحها الزيل القديم لانه قد ذهبته لقدمه حرارته وبقيت رطوبته *

وقال جه منها سمينة لزجة سريعة الانخل بالها وقال غيره التربة منها وهي التي تتشقق في فصل الحر لا يوجد فيها شجر يصلح فيها البر وبعض الغطان واكثر عشبها الشوك مثل الحرشف والعداليق وشبه ذلك والتي يكثر فيها الحرشف نوعا ردية وتعرف الطيب والوسط والدون اسمائها مما تقدم وصفه والتربة المدسنة سميت بذلك لاتصالها بمساكن الناس وقربها منها وبخاطها لذلك زبول الدواب وشبه ذلك و يصلح بذلك الدنية منها وكثيرا ما يقلب

ficie se vuelve muy negro. Pero si es de buena calidad, daña ² este mucho estiercol á sus plantas luego que el ayre se calienta. Si es arenisca, blanca, montesina enxuta, ó áspera pedregosa, ó de aquellas especies de tierra que beneficia el mucho estiercol, [en este caso] les aprovecha la mucha copia del mismo. La tierra contraria á ella se llama *barániat* [ó de campiña], y es la que está léjos de los poblados. La *almódanat* [ó engrasada] ha de ararse repetidas veces para que la de la parte superior se incorpore bien con la de la inferior y adquiera un buen temperamento; en la qual prevalecen los granos y legumbres de que se sembráre; y tambien las hortalizas, siendo [tierra] de regadío. Todos los árboles, á que conviene y pueden sufrir el mucho estiercol, prevalecen con ventaja en esta especie de tierra. Pero los que no lo sufren como el avellano y semejantes, no son aquí de larga vida, y lo mismo el durazno, el qual tampoco es muy fructífero.

La tierra amarilla [ó azafranada], dice Abu-Abdalah, es por naturaleza semejante á la blanca en lo fria y seca, si bien de calidad inferior, así como lo es comparada á la negra montesina; la qual es mas feráz que ella. Es pues. débil y poco blanda, y no se mejora sino á fuerza de muchas labores y de muy gran copia de estiercol antiguo de bestias ú ovejas sobre que haya pasado un año, sin el qual nada util produce absolutamente. Dicen, que no hay bondad alguna en estas especies de ella [á saber], la *mocádanat* que es semejante al cuero curtido, y húmeda; la de un color tirante á blanco, que es lodosa y se llama *elbír*, la qual se resquebraja, y es de las mas blandas; y

ذلك لون ظاهرها الي السود وان كانت ارض طيبة اضره كثرة ذلك الزبل بنباتها اذا سخن الهوي وان كانت رملية او بيضا او جبلية يابسة او حرشة مضرسة او نوع من الانواع الارض التي تصلحها كثرة الزبل نفعها ذلك وشد هذه تسمى البرانية وهي التي تبعد عن مساكن الناس ولا رن الهندسة يكرر حرثها مرات ليتترج اعلاها باسفلها ويحتدل حالها ويزرع فيها الهبوب والقطناني فيجود ويزرع فيها البقول علي السقي فيجود ايضا وينجب فيها جميع الاشجار التي يصلحها كثرة الزبل والتي تحتله واما ما لا يحتله منها مثل السفرجل وشبهه فلا يطول عمره فيها وكذلك الخوخ لا يطول عمره فيها ولا يكثر حمله *

والترية الصغار قال من طبعها قريب من طمع الارض البيضاء في البرودة واليبوسة الا انها دونها في الطيب ودون الارض السودا الجبلية ايضا واقل فايده وهي منعيقة مقتلة لطيفة لا تصلح الا بالعمارة الكثيرة والزبل القديم الكثير جدا زبل الدواب والغنم الذي قد اتى عليه العول وان عدت ذلك لم يكن فيها منفعة البتة وقيل انها انواع منها المكسنة التي تشبه الكدان الا انها رطبة ومنها ما يميل لونها الي البياض وهي طافية وتسمى البير وتشقق وهي الطفها

la sumamente viscosa, que no es de buena calidad. De estas, segun Abu-Abdaláh-Ebn-el-Fasél, solo es buena la primera, en la qual no prevalecen sino los árboles de robusta raíz [ó pie], como el algarrobo, el almendro, el níspero aronio, la encina, el castaño, el nogal, la palma, el cidro, el moral y semejantes, y esto labrándola y estercolándola mucho.

La tierra áspera llamada *mosármena* y *moháyena*, dice Abu-el-Jair, es por naturaleza fria y seca, y es de dos especies; una con mezcla de arena gruesa, y otra de yeso ó de piedrezuelas. Tambien la hay montesina y llana: la montesina que baxo de su superficie contuviere mucha cantidad de piedras juntas resiste á la labor y no es de buena calidad. La llana, cuyo pedrisco estuviere á flor de tierra, ha de ararse repetidas veces hasta incorporárselo [con la tierra del centro]; con lo qual se mejora. Haciéndose [pues] fecunda por la labor es menester cultivarla y regarla mucho, y estercolarla con suficiente copia de estiércol de ovejas y palomina; y lo mismo toda tierra de montaña. En la tierra áspera prevalece el nogal, el alfónsigo, el cabrahigo, la higuera *dikál*, el rosál, el ciruelo, la vid, (la qual se cria sobremanera robusta), el albaricoque, el almendro, el laurel, el enebro, el ciprés, el mirto [murta ó arraihan morisco], el aromático, el níspero comun y todos los árboles grandes y pequeños que suelen criarse en los montes.

Segun la Agricultura Nabathea en esta tierra prevalece la higuera *ladi* y colorada. De las verduras, [ú hortali-
zas] las calabazas (sembrando antes las desabridas), las berengenas, las especies de poleo [ú ocimo] *, la ruda, la azucena, la nenúfar, el almoraduz, el

ومن هنا شديدة اللزوجة لا خير فيها
قال ص لا يصلح منها الا ما فيه رطوبة
وكدونة ولا يصلح فيها من الاشجار الا ما له
منها اصل قوي مثل الخروب واللوز والزعرور
والبلوط والقسطل والجوز والنخل والاترج
والفرصاد وشبه ذلك ولا يوجد فيها الا بالعمارة
الكثيرة والتزليل *

والترية العرشا وتسمى البصرنة والمهيينة
ايضا قال خ طبعها البرودة واليبوسة وهي
نوعان احدهما تراب مختلط برمل غليظ
والاخر تراب مختلط بجصا او بحجارة صغار
مكببة وتكون جبلية وتكون سهلية فما
كان منها في الجبل وتحت طاهرها حجارة
كثيرة متصلة يمنع العمل فلا خير فيها وما
كان منها في السهل وحماؤها مغار بحيث
يأخذها العمل فتلك يكرر عليها الحث مرات
حتى تختلط وتمتزج فتصلح بذلك وهي نباتية
للعمل وتحتاج الي العمارة الكبيرة والسقي
بالا والزبل الكثير زبل الغنم وزرق الكمام
وكذلك الارض الجبلية كلها ويوجد في الترية
العرشا شجر الجوز والفستق والدكار والتين
الديقال والورد والاجاص وبصلح فيها الكرم
جدة ويوجد فيها البشيش واللوز والرند والعرعر
والسرو والاس والداني والمشتهي وجميع ما
ينبت في الجبل من الاشجار الكبار والصغار
قال ط والتين الذي الاحمر يوجد فيها
ويوجد فيها من الخمر القرع ويعجل ما
لا طعم فيها والباندجان وضروب الاحباق
والغبيص والسوس والنبيلوفر والمردوش

* Uno y otro significa el nombre árabe.

maro [ó stachy] y semejantes. De las legumbres las lentejas, las judías, los garbanzos &c. especialmente sembrando estos granos tardíos; cuyas plantas han de cultivarse con toda diligencia y cuidado, pues quanto de cultivo se acortare tanto el producto será de ménos; y [así podrán] sufrir [tambien] los tiempos revueltos y vientos contrarios. Segun Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél, si en esta tierra mudada á otro suelo húmedo se siembran calabazas, [se logran] temprano y de buen sabor.

Por lo que hace á la arena, la hay de tres especies, segun Abu-el-Jair, una muy menuda y blanda, otra gruesa sin consolidacion que no es de buena calidad ni nada produce, y otra menuda con mezcla de mucha tierra, conocida por el nombre de tierra *harírat* [ó caliente].

Segun el Autor de la Agricultura Nabathea y otros, la arena húmeda recibe por su debilidad qualquiera alteracion del ayre, y así en tiempo de frio se enfria, y en tiempo de calor se calienta. Por lo demas es fria; y asimismo declina á dicha calidad la tierra arenosa compuesta de mayor parte de arena, aun sin alterarse mucho el ayre, segun dicen; la qual, si en ella es mas la parte mejor, recibe ménos frio, á cuyos árboles presto se les cae la hoja y el fruto, segun opina Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél.

• La especie mejor de esta tierra, dice este mismo Autor, es la compuesta de iguales partes, la qual beneficiada con mucha copia de estiercol se ablanda [ó es docil] al cultivo: no sufre la mucha agua, y es mejor que se seque para darle el riego en esta disposicion. Como quiera que embebe presto el agua con que se riega correspondientemente, es enxuta en la superficie y húmeda en el centro. En

والمروة وشبه ذلك ومن الحبوب العدس واللوبيا والحمص وشبهها ولاسيما اذا زرعت موخرة ويجتهد في عمارتها فان قمرصن ذلك قصرة في الغلة وهي محتمة لتقلب الازمنة واختلاف الاهوية على نباتها قال من وان تغل من ترابها الي موضع اخر رطب التربة وزرع فيه الشجر بكثر بالاعمال *

قال من الرمل ثلاثة انواع احدها رمل دقيق جدا ليس والثاني رمل غليظ غير ملتئم لا خير فيه ولا ينبت شيئا والثالث رمل دقيق مختلط بتراب كثير ويعرف بالتربة الحبربة *

قال ط وغيره الرمل الرطب يقبل تغير الهوي لمنعه فيبرد في زمن البرد ويسخن في زمن الحار وهو بالجيلة بارد وكذلك الارض الرملية فان خالط الرمل ترابا فان كان الرمل اكثر فهو الي البرد اميل وقيل بغير الهوي اكثر وان كان تائبرة فيه اكثر فان قل قبالة قال من وكذلك تعجل سقوط الاوراق اشجارها وتبرها *

قال من واحسن ما يكون في الاعتدالين ويصلحها الزيل الكثير وهي سهلة للعبارة ولا تحتمل الماء الكثير والاملاح ان تعطش وحينئذ تسقي والارض الرملية المذكورة تبتلع الماء بسرعة فتتغير لها منه ما يصلح بها فقد يجف وجهها وباطنها راو ويوجد فيها

ella prevalece la palma, el pino, el taray, el cipres y los demas árboles que se crían en arenales húmedos, y de las verduras la verdolaga. La tierra *harírat* que es [la de las márgenes] de los grandes rios, y cuyo color dominante es el polvoroso en justa proporcion, tiene mezcla de arena blanda sin ser esta la mayor parte [de que se compone].

La tierra de este género que fuere húmeda y blanda es la de mejor temperamento, dice Abu-el-Jair, la mas docil á la labor, y la mas análoga á toda planta, á todo ayre y á toda agua. No sufre el mucho estiercol, y solo se estercola en tiempos frios. El conveniente á ella es el antiguo y podrido, bien sea puro de ovejas, ó el excremento humano en la misma forma, ó mezclado. Aquí prevalecen las varias especies de frutales, arraihanes [ó murtas], ocimos [ó albahacas] y jazmines, todo género de hortalizas, la higuera *dikál* *, la cordobesa blanca y la abierta, el avellano, el manzano, el cidro [ó toronjo], el naranjo, el azufaifo ** y el granado. También prevalece en esta tierra (como ¹ en otras) el altramuza, el morol, el rosol, el nogal, el datil, el níspero, el durazno, el zerezo; si bien este árbol no es aquí de larga vida por llegar presto á su término, y porque siendo sus ramos poco nudosos, los sorprende y daña el frio, estando aun tiernos. Asimismo, el higo madura aquí tarde de manera que llegan las lluvias á sorprenderlo. También prevalece en esta tierra la cebolla, el puerro silvestre ², el lino, la

من الاشجار النخل والصنوبر والطرף والسرو
وسائر الاشجار النابتة في الرمل الرطبة ومن
الخضر الرجلة والتربة الصريرية تكون من
الانهار الكبار والاعلى علي لونها الغبرة وهي
في الاعلى مستوية وهي تربة مختلطة برمل
ليس غير غالب عليها.

ومنها رطبة ورخوة قال خ هي من اعدل
الارضين واقبلها للعمل وهي موافقة لكل نبات
ولكل هوي ولكل ما وليس تحتل الزيل
الكثير ولا تزيل الا في زمى البرد فقط ويوافقها
من انواع الزيل ما قدم وعفى وذلك زيل الغنم
وحده او زيل الانسان وحده والزيل المتهبط
ايضا ويوجد فيها من ضروب الفواكه وانواع
الرباحين واصناف الاحباء والياسمين واجناس
الخضر كلها والتين الديفال والغريبلي اليبس
والغارق والسفرجل والتفاح والانرج والمانرج
والاناف والرمال وهو ينجب فيها الترمس
نجاته في غيرها والفرساد والورد والجوز والقشم
والمشتهي والخوخ والقراويا الا انها ليس
يطول عمرها بها لانها تدرك سريعا
وشجرها قد يمييه الفر لكثرة اتبامه
فيلحقه زمى البرد وهو رخس وكذلك
ايضا يتاخر فيها التين بالنضج فيلحقه
المطر ويوجد فيها البصل والبغاتي والكتاني

* Aquí se lee *difál* ديفال y mas arriba *dikál* ديقال.

** Léase العناب en lugar de الاناف.

¹ Léase كنجاتيه en lugar de بهانبه del original ó نجاتيه de la copia.

² Léase النباني en lugar de البغاتي del original ó البغاتي de la copia. = Véase 4

alheña, el arroz, el añil ¹, el algodón, las legumbres, el ajonjolí, el panizo, el mijo, el azafrán y toda verdura hortense. En suma todos quantos géneros y especies de verduras y árboles se siembran y plantan en los huertos prevalecen en esta tierra.

La tierra llamada gruesa tiene, según Abu-el-Jair y otros, el color entre blanco y amarillo, y es crasa, fuerte, viscosa, y sin humedad. Es indócil á la labor, y se resquebraja en tiempos calurosos como los desiertos [ó tierras yermas], sí bien se cierran ² sus hendiduras quando llueve. Es dura y no la penetra el agua por la mucha yerba ³ y viscosidad que tiene. Sufre la mucha copia de agua, y no hay duda que el estiercol que la conviene es el de bueyes y el de ovejas, repodridos.

La tierra gruesa, dice Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél, adquiere soltura con la ceniza, estiercol y cultivo hasta sutilizarse y ablandarse. [Algunos] dicen, que esta tierra es buena (como toda la que se resquebraja con grandes hendiduras) para sementera y no para plantío, rábanos, nabos, cebollas, ajos, alcaravea, ni plantas semejantes.

Dice Kastos que no se plante arbol alguno sino en tierra sana sin aspezeza ni piedras, ni en la que se resquebraja; y lo mismo se dice de los campos que se hallaren ser de la misma especie, y enxutos en la mayor parte.

والهنا والارز والنبيل والغطى والقطاني والجلجلان والندى والدرة والزعفران وجميع البقول البستانيّة وبالجملة كلها يزرع ويغرس في البساتين من انواع الخضراوات واصناف الشجر يوجد فيها *

والترية التي تسمى الغليظة قال خ وغيره لوفا بين البياض والمغرا وهي غليظة قوية علكة ولا رطوبة فيها وهي غير منقادة للعهل تتشقق في زمى الحمر مثل البرية وتتغلغل شقوقها اذا نزل عليها المطر وتعلك ولا يغوص فيها الماء لكثرة شعبها ولزوجتها وتحتمل الكثير منه وبوافها زبل البقر والغنم معفنى ولا بد * قال من تحلل الارض الغليظة بالرماد والزبل والعمارة حتي ترق وتسلس قالوا وهذه الارض تصلح للزرع ولا تصلح للغراسه وكذلك كل ارض تتشقق سقوقا كبارا والفجل والسلجم والبصل والثوم والكرابوا وشبه ذلك *

قال ق لا يغرس شجر الا في الارض المصيبة التي ليس فيها خرق ولا حجر ولا يغرس شجر في الارض المتشقة وتوجد برية من هذه الانواع فيبيست علي الغالب عليها ويذكر بحسب ذلك *

1 Léase النيل en lugar de النيل.

2 Prefiérese تتغلغل de la copia á تتعلك del original.

3 Prefiérese شعبها del original á لكثرة شعبها de la copia.

ARTICULO VII.

فصل

*De los terrenos que no son buenos para
sementeras ni plantíos, y en que
nada de esto prevalece.*

ومن انواع الارض ما لا يصلح للزراعة ولا للغراسة
ولا ينجب فيه شي من ذلك *

Tales son, dice Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél y Abu-el-Jair, la tierra muy amarilla [ú ocre], de que se hace uso para dar color á las maderas y teñir paños¹; la tierra de un bermejo cargado llamada de almagra [ó almagrefia]; las tres especies de tierra del mismo nombre [llamadas] *burka*, que son las de un blanco tirante á amarillo, y que exhalan un olor de alcibite; la cascajal ó pedregosa, que es la blanca áspera que contiene debaxo piedras calcáreas [ó calinas] y arena gruesa y áspera² de cedados torrentes; la tierra de color celeste de que mezclada con barro de alfahareros se hacen tinajas para el aceyte y el vino; la amarilla de color de piel semejante á la piedra del mismo color³ húmeda; la tierra salada, la mineral de oropimente, alcibite, cobre, hierro y semejantes; y lo mismo las de especie de lodo muy viscoso, como el blando, el armenio, el romano que es el principal [ó mas fino]⁴ y el de que se hacen los ladrillos⁵; la tierra *saluki*⁶; el limo, el lodo de los rios y semejantes. Algunos llaman á esta tierra *móhmalat* esto es, [insignificante ó inservible].

قال من ذلك التربة المصغرا الغائقة التي تصرف في صبغ الخشب والشاب والتربة الصبرا القلانية التي تسمي مغرة وهي ثلاثة انواع وتربة بركة وهي بيضا الي الصغرا تسطح منها رابطة الكبريت والتربة الحمصية وهي الحجرية وهي بيضا حرسا تحتها حجارة يعمل منها الجبر والرمال الغليظ الاخرش السبال الاصمي والتربة الزرقا التي تخلص بطيس الغضاريس يعمل الخواوي والمغرا الكدنة التي كانها حجر الكدان الرطب والارض السبضية والمعادنية مثل الزرنبيضية والكبريتية والنحاسية والحديدية وشبه ذلك وكذلك انواع الاليمان اللزجة جدا مثل الطغل والطيس الارمني والطيس الرومي وهو خائس الروس والطيس الجوري والتراب السلوقي والحصاة وطغل الوادي وشبه ذلك ويعن الناس يسمى هذه الارض البهملية *

1 Parece debe leerse الثياب en lugar de الشاب

2 Prefiérese del original á الاخرش de la copia.

* المغرا الكدنة التي كانها حجر الكدان. Me es algo confusa esta expresion del original.

** وهو حاتم الروس. Traduzco esta expresion con alguna duda.

3 Léase الطيس الجوري en lugar de الطيس الجوري.

*** التراب السلوقي. No sé si por esta tierra se entienda la de algun parage particular, ó la de cierta calidad comun á muchas de diferentes regiones. Si lo primero, se debe traducir: la tierra de *Saluka* (pueblo de la Arabia feliz); y si lo segundo, la tierra de buen barro; si bien para traducir así es menester leer السلقة en lugar de السلوقي.

Se ha tratado pues de los abonos de las tierras gruesa, resudante, manantial, salina [ó salobre], arenisca y demás especies, de que se hizo juntamente mencion en el anterior artículo, conforme á la doctrina de la Agricultura Nabathea que se ha extractado; cuyas máximas puedes ver y juntar con las alegadas arriba, tomadas de los libros de los dos Doctores Abu-Abdalah, y Abu-el-Jair; en lo qual [tendrás] quanto baste en la materia con el favor de Dios, que es quien ordena con conveniencia y utilidad [el influxo de las causas segundas]. El es el Señor supremo á quien solo se debe la adoracion y el culto.

قد تقدم علاج الارض الدسمة والعرقنة والنزة والمالعة والرملية وما ذكر معها من انواع الارضين التي يصلحها العلاج في الفصل قبل هذا حسبما نقل من الفلاحة النبطية فخلد من هنالك واجمعه الي ما ذكر قبل هذا مما نقل من كتابي الشيخين ابي عبد الله وابي الخير ارحمهما الله يجتمع من ذلك ما فيه كفاية انشا الله تعالى وهو الموفق لا رب غيره ولا معبود سواه *



CAPÍTULO II.

الباب الثاني

De los estiércoles y sus especies; de su utilidad, preparacion, y modo de usarlos ó aplicarlos. Refiérense los árboles y verduras, que sufren, ó no, el estiércol; todo tomado del libro de Ebn-Hajáj, en que baxo el nombre de sirjin trata del estiércol.

في الريول وافواعها ومنفعتها وقد جبرها ووجه استعمالها وعملها وتسمية ما تحتلها من الاشجار والخضر وما لا تحتلها منها من كتاب ابن حجاج رحمه الله وفي القول علي السرجين وهو الريول

El estiércol, dice Junio, hace á la tierra buena de mejor calidad, y á la mala la beneficia mucho y robustece. La de buena calidad no necesita mucho estiércol, y la de un justo temperamento necesita algo ménos que ella, y mucho la débil y delgada. No se ha de estercolar la tierra de un golpe [ó de una vez], sino que conviene hacer esto poco á poco y en diferentes veces; pues así como la tierra que no se estercola permanece fria, así tambien se abrasa la que recibe el estiércol en mayor cantidad de la que

الريول
قال يونس ان السرجين يزيد في طيب الارض الطيبة واما الارض الردية فانه يصلحها اصلاحا كثيرا ويقويها والارض الطيبة لا تحتاج الي سرجين كثير واما الارض المحتدلة فانهما تحتاج الي سرجين اقل قليلا مما تحتاج اليه الارض الطيبة واما الارض الضعيفة الرقيقة فانهما تحتاج الي سرجين كثير وليس ينبغي ان تسرجى الارض دفعة ولكي ينبغي ان تسرجى قليلا قليلا مرات متوالية فان الارض التي لا تسرجى باردة والارض التي تسرجى باكثر من

corresponde. El que estercolare las plantas debe echar el estiercol hácia el pie de ellas, cubriéndolas primero de tierra, y despues al mismo estiercol. Haciéndolo así, no se queman las plantas con la inmediacion del estiercol; cuyo calor va penetrando poco á poco á las raices por detras de la tierra intermedia y la otra que lo cubre; é impidiendo que se evapore dicho calor, hace que retroceda para abaxo.

Dice el mismo Autor, que el mejor estiercol con que se estercola la tierra ¹ es el de todas las aves ², excepto el de gansos y demas acuátiles; el qual la corrompe por su humedad, á no estar mezclado con las demas especies de estiércoles provechosos. El mejor, dice, es la palomina por su calor; pues tiene la ventaja de fortificar la tierra endeble, y de influir con ella en la vegetacion y robustez ³ de los frutos que produce, y tambien de matar la langosta [ó multitud de insectos de que abundare] ⁴. Despues de este estiercol es tenido por de buena calidad el excremento humano por ser semejante en fuerza á la palomina, y tener especial virtud para matar [algunas] especies de yerbas. El estiercol de asnos es el tercero en calidad, y esto porque por su naturaleza fomenta y robustece los sembrados, y es bueno para toda especie de plantas. El estiercol de cabras es en orden el quarto por su demasiada acrimonia. Despues el de ovejas que es mas grueso [ó pingüe] que el de cabras; y luego el de bueyes. El mas endeble y vil de todos es el puro de caballo y mulo, el qual si se mezcla

المقدار تخترق وينبغي لمن يسرجى الغروس ان يلقي السرجين علي عروقها واصلها لكن ينبغي انه يلقي علي الاصول اولا ترابا ثم بعد ذلك يلقي السرجين علي التراب ثم يغطي ايضا السرجين بالتراب فانه اذا فعل ذلك لم تخترق الغروس من السرجين عليها ويرسل السرجين الحرارة من وري حجاب التراب الي العروق قليلا قليلا ويمنع التراب المغطي به السرجين حر السرجين ان يتنفس فيعكسه الي اسفل *

قال يونيوس واجود ما يسرجى به زبل جميع الطير ما خلا زبل الاوز وطير البان فانه اربابا لمكان رطوبته الا انه ان خلط في سائر انواع الزبل كان نافعا قال واجود الزبل كله زرق الحمام لحرارته وذلك انه ينفع الارض الضعيفة فانه يقويها ويعينها علي نبات ثمرها وتقويتها وهو ايضا يغسد السد ويعد زرق الحمام في الجودة رجميع الناس لان فيه قوة شبيهة بقوة زرق الحمام وله قوة خاصة ايضا في افساد انواع الحشيش وسرجين الحمير هو ثالث بعد هذه في الجودة وذلك ان طبيعته تنكبي ما يزرع وهو جيد لجميع الغروس ويعر المعزى هو الرابع في المرتبة وذلك انه حريف جدا ثم بعراضان وهو ادم من بعرا المعزى ثم بعدهما حتي البقر والنعف جميع انواع السرجين واخصها سرجين الخيل والبالغ اذا كان علي وجهه فاما ان يخلط

1 Súplase الارض.

2 Prefiérese الطير á الطير del original.

3 Prefiérase تقويتها á تقويتها del original.

4 Léase السد الجراد en lugar de السد.

con otras especies de estiércol fuerte es [no obstante] bueno y provechoso. Tal es la graduación específica que Junio hace de los estiércoles.

Kastos dice que el mejor estiércol de aves es la palomina, la cual mata las yerbas con su calor: despues el de jumento; luego el de ovejas; y últimamente el de bueyes: que el mejor de todos para las plantas es el de el caballo comun y del llamado *burdo* [ó turco]; y que el estiércol mezclado es bueno para el olivo mas que otro alguno. Casiano da la preferencia ¹ en un artículo de su Obra al estiércol de caballo, lo celebra y encarga su [uso] á los labradores.

Segun Sidagós el Hisphahanien-se ², el calor ó humedad de los estiércoles es á proporcion del temperamento de los animales cuyos fueren; porque si estos son de temperamento cálido, del mismo es tambien su estiércol. Por exemplo, la palomina es cálida y seca, porque de este temperamento son los animales que la arrojan. Y por esta regla te guiarás [para conocer la calidad] de todos los otros estiércoles.

La utilidad del estiércol consiste en que aviva [ó excita] el calor natural en las plantas y en que ensancha [ó abre] con el suyo los poros de la tierra ³ hasta penetrar á las raíces ⁴. Hasta aquí Sidagós: quien despues vuelve á remitirnos á la opinion de Junio, que afirma ser conveniente ante todas cosas evitar el uso del estiércol de un año, y que de esto se abstengan los labradores por no ser

بانواع السرجين الصريفة فانه يوجد وينفع فهذا تنوع يونيوس للسرجين وتدرجه *

واما تسطوس فانه قال احسن زبل الطير زرق الحمام فبحرارته يبيت الاشباب ثم زبل الصبي ثم زبل الغنم ثم زبل البقر وانفع الازبال العسة للنبات زبل الخيل والبراني واما الزبل المخلوط فصلاحة للزيتون اكثر من غيره ولكسينوس فصل في كتاب فصل فيه زبل الخيل وانبي عليه وحمل ذلك علي قوم من الفلاحين *

قال سيداغوس الاسفاني حرارة الازبال ويطويتها علي قندر الازبال الحيوان في امزجتها فانما كان الصهاون حمار الصهاون كان زبله كذلك كزرق الحمام فانه حار يابس لان الحيوان الذي رمي به كذلك وعلي ذلك يكون قياسك في جميع السرجين *

فاما منفعة فانه يلصقي الحرارة الغريزية في النبات ويفتح بهمة مسام الارض ويخوضها لولوج العروق فيها انتهى قوله ثم رجع بنا ساق الكلام الي قول يونيوس وذلك انه قال ينبغي قبل كل شي ان تجتنب استعمال السرجين من سنته وان تمنع الفلاحين من استعماله وذلك انه لا يكون

¹ Léase فصل en lugar de فصل.

² Léase الاسفاني.

³ No hace falta la dición confusa بهررها del original, y بخوضها de la copia.

⁴ Carece de sentido la expresión que sigue, y no se puede rectificar: وبزبد في ييس وبزبد كما يريد في القرع.

útil para nada, y porque juntamente tiene el daño de producir insectos. Pero que es de muy buena calidad el de tres ó quatro años, porque pasando tiempo por él, y dexando de ser reciente, pierde (contrayendo nuevo olor) toda la aspereza que tenia y se ablanda. Hemos dicho (añade) lo suficiente en la materia. Hasta aquí el mencionado Autor.

El estiercol añejo, dice Solon, es suave y frio; y el que entónces [ó en esta disposicion] conviene mas á las hortalizas; y [asi] de aquel estiercol se debe hacer uso para los árboles sobre que hubiere pasado un año ó algo menos, segun lo que estos y la debilidad dé aquellas puedan sufrir, respecto á que del estiercol reciente son muchos los gusanos que se producen, perjudiciales á las hortalizas. Tambien dice este Autor en un artículo [de su Obra] que la palomina influye mucho en las frutas, y que así el que pretenda que el arbol fructifique abundantamente deberá estercolarle con ella; pues causa este efecto haciendo que florezcan bien las ramas. Y que el que pretenda que arraigue mas el arbol, especialmente el débil y viejo, lo estercole con estiercol de bestias y boñiga, pues tienen especial virtud para este efecto. Para la tierra muy húmeda es abono el estiercol de sequedad dominante, como el de paloma y asno, y para la poco húmeda y gruesa la boñiga: sobre cuya regla dirigrás tus operaciones. Hasta aquí el Autor citado.

La tierra blanda, dice Junio, se estercola con estiercol de ovejas y cabras por ser mas suave que los otros. En la tierra blanca es mejor usar de boñiga, pues siendo ella dulce y gruesa, da robustéz á esta tierra que por naturaleza es endeble.

فيه منفعة في شي وهو مع هذا صار يولد الهولم واسا السرجيس الذي قد ائت عليه ثلاث سنين واربع سنين فحينئذ وجدنا ذلك انه اذا طال به الزمان فذهب عنه جميع ما كان فيه من طراوة وبيس الرابضة وان ما كان فيه من الخشونة فقد قلنا في هذا قولاً كافياً انتهى قول يونيوس * قال شولون الزيل اذا تقدم مهده لطف وبرك واثق ما يكون حينئذ للبقل وينبغي ان يستعمل منه للشجر ما اتي عليه سنة واثق من ذلك لاحتمال الشجر وضعف المقل من ذلك وان التلي كثيراً ما يتولد منه الهولم المفسدة للبقل وله ايضاً فصل قال فيه ان زرق الهمام فعلة في الشجرة لكثرة من اراد كثرة الثمر في الشجر فعليه بزرق الهمام فانه ينهي ذلك وينضج الفروع ومن اراد الزيادة في عروق الشجر لاسيما ما قد ضعف منها وهرم فعليه بزبل الدواب والبقر من خامية افشاوها وانباتها ولان الكثيرة الرطوبة يصلح لها الزيل الذي يغلب عليه اليبس كزرق الهمام وسرجيس الحبير والارون القليلة الرطوبة والدم يصلح لها زيل البقر وعلي هذا فاجري عملك انتهى قوله *

قال يونيوس تزيل الارون اللينة بزبل الضان والمعز لان هذه الزبول ليس من غيرها واسا في الارون البيضاء فاستعمل زبل البقر اجود لان فيه حلاوة ونسبة وطبع هذه الارون ضعيف فيثقوبها *

El estiercol, dice Kutsámi en la Agricultura Nabathea, se aplica en dos maneras, puro [ó simple], y mezclado con otra cosa, esto es, con otro estiercol diferente, ó con tierra proporcionada. El mas útil entre los simples para las tierras corrompidas que dexáron de ser de buena calidad y perdiéron su dulzura, es la boñiga; á la qual sigue en bondad para el mismo efecto el estiercol de ciervo ó cabrito montés*, de asno silvestre, de cabras, de ovejas, de búfalo, de caballo y asno doméstico; y tambien la palomina, que es entre nosotros el mejor estiercol de todos.

Los demas estiércoles de aves son desechables por ser de ménos virtud; si bien se hacen de buena calidad con la mezcla de otros. El excremento humano es de mejor temperamento y mas cálido que el estiercol de palomas y [demas] aves; pues suaviza ó sutiliza todos los estiércoles, é incorporándolo bien¹ con la tierra, la fomenta y le quita su dureza² y su mucha frialdad y sequedad. Es muy provechoso para las palmas, los árboles, las vides, y para muchas plantas pequeñas; pues haciéndolas vegetar, las liberta de daños. El excremento humano añejo, negro y mezclado con tierra menuda es mas útil para unas cosas que los demas estiércoles; los quales lo son para otras mas que él: todo lo qual explicaremos en sus respectivos artículos, mediante Dios. Estos son los estiércoles simples; y tambien lo es la paja de algunas matas [ó broza de sus palos], hojas, tallos y fruto, seco todo y molido. La primera y mas provechosa es la paja de habas; despues

ومى كتاب الفلاحة النبطية في ذلك قال
توثامي الزبل يستعمل عن ضربين احدهما
من جهته والاخر زبل يعمل الناس ويتركونه
يخلط شي علي شي ويجمع زبل الي غيره او
الي تربة من التراب المواق له فاكثر الازبال
المفردة منفعة للارضين الفاسدة الخارجة عن
الطيب والعدوبة هو اخشا البقر ويتلوه في الجودة
لذلك بعز الغزلان وروث الكبيير البرية ويعر
المعز من الغنم التي يتخذها الناس ويعر الغنم
والضان وارواث الجواميس والخييل والكبيير
الاهليه وزرق الصمام فانه عندنا افضل الازبال كلها
واما زرق غيرها من الطيور الاجنبية فانه
انقص فعلا الا انه اذا خلطت بغيرها صلحت
ثم خرو الناس فانه اعدل من زرق الصمام
والطيور واكثر اسفاننا لانه الطف الازبال
كلها فهو يسحق الارض يهودة اختلاطه بها
ويذبح عنها جشاشا وغلط بردها ويبسها
وفيه منافع كثيرة للنخل والشجر والكروم
واكثر النبات الصغير فانه ينشوة ويحفظله
من الافات بهشية الله تعالى وخرو الناس
العتيف الاسود المختلط بسحق التراب من
اكثر الازبال منفعة لبعض الاشيا وغيره انفع
منه لبعض الاشيا وانا اشرح ذلك كله وافصله
افشا الله تعالى فهذه هي الازبال المفردة
ويعددها الاتيان المفردة ايضا من عيدان بعض
المنابت وارافها وامولها واتمارها مجففة
مسحوقة قاولها واعطيها منفعة تبس الباقي ثم

* Uno y otro significa الغزلان.

¹ Prefiérese بحدوة del original á يحدوة de la copia.

² Léase جشاشا en lugar de جشاشا.

la de cebada y trigo, de calabazas, zarzas, malvas, rosales, alhelíes¹, violetas, nenúfar, malvaviscos, las hojas de los nabos, zanahorias y lechugas, los palos y hojas que hubiere² de higuera, las ramas y hojas de la palma común y de la [llamada] nogal de la India, y el mas menudo de su fruto llamado *bolja* [ó dátiles por madurar]. Á los estiércoles y pajas siguen las cenizas; pues de todo aquello, cuya paja se toma para estercolo, quemado despues de seco se recoge ceniza útil para beneficiar las plantas, y abonar las tierras. Y así se aplica la ceniza de todo arbol para beneficiar á aquellos de cuya especie fuere. Lo mismo se dice de la vid, la palma, las legumbres, las hortalizas, y en suma de toda planta pequeña ó grande, á las cuales aprovecha y da robustez. Estas [nociones] son [como] el cimiento y base de este capítulo.

Segun Kutsámi, es máxima fundamental que en el cultivo de toda planta, sea arbol ó planta pequeña, se mezcle algo del mismo ó de la misma en los estiércoles con que respectivamente se estercolaren. = Tambien dice que la ceniza de los huesos quemados del fruto de los árboles, de las ramas que no llevan cuesco y de las demas plantas, hace prevalecer muy bien al arbol de aquella especie que con ella se estercoláre: y que asimismo se curan las plantas y los árboles con la ceniza de sus mismas partes junta con el estiercol, como en efecto se medicina la vid con la ceniza de sus sarmientos y pámpanos, y de los granillos ó cuesquencillos de la uva; y lo mismo los demas árboles y plantas. Todo lo qual, si no hubiere de ello ce-

تبى الشعير والحنطة والقرع والعليف والخبازي والورد والخيري والبنفسج والنيلوفر والخطمي وورق السلجم والجزر والخس وميدان التين وورقه وما اخضر من شجرة وسعف النخل وخوصة وما الطف من حملة المسمي بلججا ويتلو الازبال والاكبان الارمدة فان جميع ما ذكرنا ان يؤخذ تبته ان احرق بعد تجفيفه وجمع رساده كان ذلك الرماد نافعا في املاح المنابت والارضين ويستعمل رماد كل شجرة في املاح مثل تلك الشجرة وكذلك الكروم والنخل والصبوب والبقول وجميع النبات جملة صغيرة وكبيرة فان ذلك ينفعه ويقويه وهذا اصل وعمود هذه الباب وجملته *

قال توثامي الاصلي في افلاح المنابت كلها شجرها ولطيف نباتها ان يخلط شي منها بالازبال التي تزيل تلك الشجرة وذلك النبات وقال ايضا ان احرق نوي ما يحبله نوي من الاشجار وافصان ما لا نوي يحبله منها وافصان من ساير النبات وزبل برصاد كل نوع منها مع الزبل وذلك النوع كان ذلك مالحا جيدا منجبا لذلك الذي زبل به وكذلك تعالج المنابت والاشجار بارمدة من اجزاها مع الزبل مثال ذلك ان تعالج الكروم برصاد قضبانها وورقها وعجم ثمرها وكذلك ساير الاشجار والمنابت وان لم تكن مصرة

1 Prefiérese الخيري de la copia á الهيري del original.

2 Prefiérese وما اخضر del original وما احضر de la copia.

niza, podrido muy bien con el estiercol conveniente, sirve tambien de estiercolo.

Es principio universal, dice Kutsámi, que es provechoso el uso del estiercol de todo [género] de animales, y lo mismo el de la ceniza de toda planta. Pero el que hemos nombrado * de estos tres fundamentales simples es de mas virtud que los otros; los quales, si con ellos se mezclan, se corrigen y mejoran.

Sagrit opina que el mejor estiercol de todos generalmente es el de palomas, y de toda ave, excepto la acuátíl y el pato. Dice que en la mayor parte del clima de Caldea mezclan el estiercol de paloma, tórtola y paloma torcaz ¹ [como] ventajoso para el trigo, la cebada, el mijo, el arroz, el panizo, las lentejas y las habichuelas [ó judías]; y que con este estiercol siembran la semilla quando quieren que nazca y fructifique presto; especialmente si aquella tierra es delgada ó débil, resudante ó manantial: y que el [mismo] ó semejante efecto causa el estiercol de aves en los árboles de fruto. Tened entendido (añade) que en clase de abono para la tierra y todo género de plantas, sigue el excremento humano al estiercol de aves, como es constante por experiencia. Que tambien tiene especial virtud para que no nazca grama ², abrojos ni otras yerbas contrarias á las legumbres, y ni aun las de otro género.

Susado describe el modo de preparar el excremento humano antes de aplicarlo. Dice, que ha de secársele

مفعنة تعفن مع الزبل الذي يصلح لذلك
ويزيل به *

قال قوتاسي واقول هاهنا قولاً كلياً ان
ازبال جميع الهيول نافع مستعمل وكذلك
ارمدة جميع النبات ناعمة مستعملة لكن الذي
سمينا من هذه الاصول الثلاثة المفردات ابلغ
من غيرها وغيرها اذا اخلط بتلك المسماة
جوده واصلحه *

قال صغريت افضل الزبول كلها على
العموم زرق الكمام وزرق جميع الطيور الا طيور
الها والبط فان اكثر اقليم بابل يخلطون زرق
الكمام والوراشيى والفواحث ينجب الحنطة
والشعير والدرّة والارز والندى والعنس واللوبياء
ويبرزونها مع البزرة ان تربطون بيسرة نشوة
وثمرة وخامسة ان كانت تلك الارض رقيقة
وضعيفة وعرة ونزة فان هذا النبات على
النشي وقد يفعل زرق الطيور في الشجر
المثمر شبيها بهذا الفعل واعلموا ان خرو
الناس يتلوزرق الطيور في الجودة والاستحسان
للارض والمنابت كلها وفيه خاصية في افساد
نبات النبل والشوك وغيرها من العشيش
المعادي للمحبوب المقتانة وغيرها من جميع
المنابت *

وقد وصف سوساد كيف يعمل بخرو الناس
قبل الاستعمال له فقال ينبغي ان يجفف

* El sentido de esta cláusula, aunque corresponde á lo literal del texto árabe, parece obscuro, y que da la preferencia entre las tres clases de estiércoles al de las cenizas solas ó mezcladas con los demas.

¹ Léase الفواحث en lugar de الغواحث.

² Léase التيل en lugar de النبل.

su primera humedad hasta quedar perfectamente enxuto y negro; y que puesto luego en unos hoyos de que se hablará despues, y rociado de agua dulce dos veces se revuelva mucho, y se mezcle hasta quedar incorporado: que despues de bien seco se le mezcle ceniza de sarmientos, y se estercolen con él las vides, por ser la cosa que mas les conviene. Que si con el mismo se hubieren de estercolar otros árboles distintos de las vides, hortalizas ó plantas, se le mezcle parte de la mencionada ceniza de aquello mismo que se quiera estercolar con él.

Añade, que este es el mejor estercolo; y que si su olor ofendiese al labrador, se le quiehre [ó temple] con mezclarle polvo de tierra bermeja caliente de buena ~~otra~~ ~~revuelto~~ con estiercol de aves; lo qual bien incorporado con el excremento humano, le quita el mal olor que tuviere, despues de permanecer seco muchos dias. El estiercol de asnos sigue á este en línea de buena calidad y abono para los árboles y plantas; si bien no es conveniente para vides ni olivos: y así en estos [árboles] se debe evitar [su uso], respecto á que si se les echase debaxo, nacerian al pie de ellos á los dos ó tres dias plantas de malísima calidad que las dañarian mucho. Debe pues mezclarse tal estiercol con otro diferente en caso necesario de aplicarlo á dichos árboles, con otro tanto de excremento humano, estiercol de aves, tierra, ó con los demas estiércoles. Á este sigue el estiercol de ovejas; el qual es de una especial utilidad para los nuevos arbolitos y otras plantas olorosas, y para las hortalizas que se trasplantaren de un lugar en otro.

Sabed (continúa el citado Autor) que el estiercol de ovejas es el mas

من رطوبته الاولى حتي يكمل جفافه
وبسود ثم يجعل في الصغائر التي يأتي
نكرها ودرش عليه الماء العذب ثمانية
ويحرك تحريكاً كثيراً ويخلط حتي
يختلط ويجفف حتي يجف جفافاً
جيداً ثم يخلط به رماد اقصان الكروم
وتزبل به الكروم فهذا اوفق شي لها
وان زبل به غير الكروم من الشجر
والبقول والنبات فليخلط بالجزء المذكور رماد
ذلك الذي يراد ان يزبل به *

قال فان هذا افضل التزبيل وان تاذي
الكرة رايحته فلتكسر رايحته بان يخلط
بتراب ارض خمر التربة حصة فيبث التريخ
مخلوطة بازبال الطيور ويخلط ذلك بخرو
الناسر خلطاً جيداً فانه يزبل رايحته الممتنة
بعد ان يبعث جاماً اياماً كثيرة وسرجين
العصير قال لهذه في الجوعة والاملاح للشجر
والمنابت الا انه غير موافق الكروم ولا لشجر
الزيتون فينبغي ان يجنب استعماله فيهما
فانه يحدث باصولهما اذا القا تحتها بعد يومين
او ايام ثلاثة مآت ردية جدا ويضر ذلك بهما
ضرراً عظيماً ويخلط سرجين العصير بخيرة
ان احتاج الي استعماله فيهما بمثل خرو
الناس والطاير والتراب وسائر الاربال ويتلوه
بعر الضان وتخص منفعته للغروس الحديثة
من الشجر وغيره من الرباحين والبقول التي

تدول من موضع الي موضع *

واعلموا ان بحر الضان اسم الاربال كلها

grueso de todos, y por lo tanto el mayor abono para las tierras salobre, amarga, caliente y agria; y para las plantas que hubiere en tales tierras. Despues sigue el estiercol de caballo y mulo. El comun de las gentes prefiere la boñiga al estiercol de cabras y ovejas, y la coloca despues del estiercol de asno. Se ha hecho experiencia del estiercol de cerdos ¹ y se ha hallado que abrasa mucho las raices de los grandes árboles, las palmas y todo género de plantas; por lo que no es de ventaja alguna.

El mejor estiercol de todos, dice Susado, es la palomina; á la qual sigue el estiercol de las otras aves, excepto las acuáticas. Despues sigue, y es el tercero, el excremento humano; el quarto es el estiercol de cabras; el quinto el de ovejas; el sexto el de asnos; el septimo la boñiga; el octavo el estiercol de caballo y mulo. Los restantes que siguen á estos son tenidos por de igual [calidad] ó cercanos entre sí, miéntras se dudare de su naturaleza, ó en ellos no se descubriere razon de preferencia [por donde gradualmente se les distingue].

Segun Kutsámi, estos estiércoles se componen [ó preparan] con pajas ² y cenizas, y se pudreh hasta quedar como los medicamentos compuestos con que los hombres se medicinan. Con ellos se cura el arbol, la palma, la vid y todó género de plantas de toda calamidad y daño. = Tambien se disponen ciertos remedios para las plantas con sangre y orines, puesto que la sangre tiene prodigiosa virtud para vivificar [ó restablecer] algunos árboles y plantas.

فذلك هو اصلها الارض المالحة والمرة والعاقة والعامنة وللمنابت النابتة في هذه الارضي ويتلوه روث الخيل والبغال وقد فضل قوم اخشا البقر علي البعر من المعز والضان وجعلوه تال زبل العبيير واما زبل الخنازير فحرب فوجد شديد الاحراق لاصول الشجر العظام والنخل والنبات كله فهو علي هذا لا خير فيه *

قال سوساد ان افضل السرجيين كله زرق الحمام ويتلوه زرق ساير الطائر الا طير الماء ثم يتلوه وهو الثالث خرو الناس والرابع بعر المعز والخامس بعر الضان والسادس روث العبيير والسابع اخشا البقر والثامن ارواث الخيل والبغال ثم يتساوي ويتقارب ما بقي حتي يشكل امره ولا يتبين فيه تفانل *

قال قوثامي وتركب هذه الازبال مع الاثيان والارمدة وتعفن حتي تصير كالادوية المركبة التي تتعالج بها الناس ويعالج بهذه الشجر والنخل والكروم وجميع المنابت من جميع الافات والعامات وقد يعالج بعض ادوا النبات بدما وابوال لان للدما قوي مجيبة في انعاش بعض الشجر والنبات *

1 Prefiérese ¹الخنازير del original ²الخنازير de la copia.

2 Léase الاثيان en lugar de الاثيان.

ARTÍCULO I.

فصل

De la manera de hacer los estiércoles.

واما كيفية عمل الازبال

Segun la Agricultura Nabathea , el que quisiere hacer estiércoles provechosos á los árboles y plantas en general en la tierra donde convenga , y los estiércoles de que se hace uso para preservar las plantas de calamidades &c. haga unas zanjias profundas á manera de acequias (las quales quanto mas anchas y profundas fueren, tanto mejor será), y echando en ellas qualquier estiércol que sea ¹ junto con excremento humano , palomina , ó estiércol de otras aves (ménos de las acuáticas y patos cuyo estiércol no es usual en manera alguna), revuélvalos todos muy bien , agregándoles algunas hojas de berza marina y pámpanos , y asimismo limo negro y húmedo de algun rio ó pozo , y revuelto todo con un palo largo , de manera que queden incorporadas [sus partes] , rocíe sobre ello alguna heces de vino [ó madres de tonel] y orina humana, (lo qual) es el mejor estiércol especialmente para las vides ; y [despues] revuélvale bien cada dia , ó de tres en tres dias hasta que exhale un olor fétido , y entónces y quando estuviere negro, agregándole ceniza de vides y pámpanos, revuélvale é incorpórelo continuamente cada dia en la forma expresada (de cuya ceniza quanto fuere mayor la cantidad será tanto mejor) ; y luego que se halláre mezclado todo, dexándolo en el mismo sitio , haga por que se orinen allí todos los dias sin intermision , hasta que llegando á oler muy mal , y ennegrecerse mucho no se distinga á la vista nada de lo que

قال في ط م م اراد ان يعمل الازبال النافعة للشجر والنبات علي العوم في الارون الموافقة له والازبال المستعملة لدفع عاهات النبات وغيره فيصغر في الارون حفاير طولاً ومبقة كهية السواقي والاحواض وكلها كانت اوسع واعمق كانت اجود ثم تلقى فيها من الازبال كافة مع خرو الناس وزرق الصبام وغيرها من الطاير الا طير الباطن فلا يستعمل البتة فاذا التقت الازبال في تلك الحفاير فلتخلط جيداً ويضاف اليها شي من ورق الغنبيط وورق الكرم ويضاف اليها حمأة سودا من بعض الانهار والابار رطبة وتخلط الجميع وتقلب بالخشب الطوال حتي تختلط ويرش عليها شي من دروي الخمر وابوال الناس فهو اجود الازبال للكرم خاصة ويقلب كل يوم او ثلاثة ايام تقريبا جيداً حتي تفوح منه رائحة منتنة فاذا نتى واسود فليضاف اليه رماد اصنام الكرم المحرقه مع ورقه ويخلط جيداً وكلها ردت من هذا الرماد كان اجود ويقلب في كل يوم كما وصفنا دايماً فاذا اختلط الجميع ترك في موضعه ويبال عليه كل يوم ولا يقطع البول عنه حتي اذا انتهى الي شدة نتى الريح والسود ولم يتميز للنظر شي مما

¹ Prefiérese كلها من الازبال كافة أو de la copia.

separadamente se le mezcló; en cuyo estado extiéndalo por la tierra, y lo restante dentro del mismo hoyo, para que todo se seque, expuesto al ayre; lo qual verificado, ya llegó al término de su perfeccion. Tal es el estiercol con que se estercolan las vides libres de calamidad; á las quales repara, robustece y reserva de muchísimos daños, mediante Dios.

El estiercol para los frutales como el granado, el avellano, el manzano, el peral, el níspero aronio, el durazno, el albaricoque, el azufaifo, el sebestén [ó serral] y semejantes árboles, cuya fruta fuere de calidad fria, se hace de la misma ceniza de ellos * y del barro negro ² que hubiere debaxo, echado encima y revuelto bien con ella, incorporando asimismo con ambas cosas una buena parte de estiercol de paloma casera y torcaz ³, y de murciélago ó golondrina ^{**}; lo qual se incorpora con un palo largo ó pala de madera hasta quedar bien mezclado, y encima se le infunde orina de camello, ú hombres se orinarán allí, revolviéndolo [despues] continuamente hasta quedar negro y podrido. Despues se le mezcla una buena cantidad de excremento humano antiguo del mismo color, incorporándolo todo con palas, y orinándose en ello todos los dias hasta que pudriéndose mas, contraiga mal olor. Para cuyo efecto la orina de camello es mejor que la humana; de la qual si no hubiere á mano, se echará mas cantidad de la de camello ³, agregando tallos y hojas de rábanos; lo qual

خلط به متفردا فيسبط علي الارض ليضربه الهوي ويسبط باقية في حغايرة ليجف ايضا فاذا جف فقد بلغ فهذا زبل يزيل به الكروم السليمة من الافات فانه ينعشها ويقويها ويدفع عنها اكثر الافات بمشية الله تعالى *
واما سرجين الشجر البثير مثل الرمان والسفرجل والتفاح والكمثرى والزعرور والخوخ والمشمش والعناب والسبستان وما اشبه ذلك ثمرته باردة فتؤخذ من حمأة الدمايين ذاك القدر المقتنع من دماهم فيلطي عليه من طين المديس الذي يكون تحته وتخلطهما جينعا جيدا ثم يخلط معها شيئا مالحا من زرق الصمام والرواشين وزبل الخفلش ويخلط هذا بالخشب البلبول او بالمجارف الخشب حتي يختلط جيده ويصب عليه اما بول الجمال او ببول الناس عليه ويقلب ابدا حتي يسود ويعفى ثم يخلط به من خرو الناس العتيق الاسود مقدارا كثيرا ويخلط الجميع بالمجارف ويبال عليه كل يوم حتي يزد غفنه وينتن ريحه وبول الجمال لهذا انفع من بول الناس فان لم يهضرك بول الناس فتزيده من بول الخفلش ومن اليه من اصول الفجل وورقه

* Para traducir así se ha de leer الرمادي من en lugar de الدمايين y من حمأة الدمايين en lugar de دماهم.

¹ Prefiérese del original أ المديس de la copia.

² Prefiérese del original أ الرواشين de la copia.

^{**} Segun Golio خفافش و خفافش significa el murciélago; y el primero segun algunos la golondrina. Acaso por el mismo deberá aquí corregirse el segundo nombre.

³ Léase الجمال en lugar de الخفافش.

hace podrirse presto, y concebir mal olor todo aquello con que se mezcláre. Despues de podrido, se revuelve de arriba abaxo continuamente, y se extiende por la tierra para que se seque ó quede con muy poca humedad; con cuyo estiercol cubriendo despues los pies de aquellos árboles ú otros semejantes, los mejora y restablece.

Al estiercol conveniente á la muza, al melon redondo indiano y al de otras especies de la misma figura, es la boñiga mezclada de estiercol de jumento y ceniza de espinos de los que suelen criarse en tierras incultas; sobre cuya mezcla se infunde madres de vino, revolviéndolo todo para que la humedad se incorpore con ello, y así se dexa hasta que se pudre y ennegrece: en cuya disposicion se la mezcla otra tanta tierra menuda de suelo lejano de aquel, ó del polvo que se levanta de todo sitio polvoroso¹; todo lo qual incorporado con palas, se echa despues al pie de la muza y del melon; á cuyas plantas es seguro que beneficia y robustece.

El estiercol para la higuera, el cidro, el almendro, el alfónsigo, el nogal, el almendro amargo y demas árboles semejantes de fruta cálida, se compone de boñiga, de lo que queda del trigo y la cebada despues de la siega, de la yerba seca [nacida entre] estos mismos granos, y de las cañitas de la zizaña y otras plantas pequeñas; todo lo qual junto se dexa bien esparcido en las establos [ó corrales] donde se recoge el ganado vacuno para que se orinen y ensucien en ello, y pisándolo, lo desmenucen de tal forma que quede como la sal é incorporado con la boñiga²; y no hay duda se pudre bien y pronto; en cuya disposicion y

fane یعنی جمع ما یخالطه بسرعة وینتس
ربحه ایضا ثم بعد غفنه یحرک دایما ویبسط
علي الارض حتي یجف ویبقى فیہ اندنی
نداوة ثم یطهر به اصول تلك الاشجار او ما
كان نحوها فانه یصلحها وینعشها*

واما سرجی اصول الموز والبلیخ المدور
الهندي وغيره من انواع البلیخ المدور فان
سرجینة المواق له سرجی البقر وسرجی
الصبر یصلطان جمیعاً ثم تؤخذ اصول الشوک
التي تنشبت فی الارض الخالیة من الاهلاج
وفروعہ ایضا فیحرق ناک الشوک ویخلط برمد
هاذین بذلک ویجود خلطها ویصب علیه
من دري النبیذ ویقلب بستیختلط
وطونتهما التي فیهما ثم یترک حتي یتعفی
ویسود ثم یخلط به مثله من تراب سحیف
من ارض بعیدة من ارضها او من الغبار المرتفع
من کل مغبر ویخلط الجمیع بالبحارف ثم یلقی
فی اصول الموز والبلیخ فانه یصلحها ویقویها*
واما صفة عمل سرجی شجر التین والانرج
والدور والفسطق والجوز واللوز المروما أشبهها
مما ثمرته حارة فیموخذ لذلك سرجی البقر
وما یبقى من الجنطة والشعیر بعد الحصاد
وحشیش الجنطة والشعیر وقصب الشیل وما
مغر من القصب فتجمع هذه وتترك فی البیوت
التي تاویها البقر ویفرش فیها فرشا حتي
تدرسها البقر وتبول علیها وتروث وتلصقها
بارجلها حتي تمیر کالباح وتخلط باحتایها
ولا بد ان تعفی معنا بلیغا سریعاً فاذا كان

1 Prefiérese مغبر de la copia á مغبر del original.

2 Léase باحتایها en lugar de باختایها.

quando se hubiere ennegrecido, se revuelve ¹ con palas de hierro ó de madera fuerte, incorporándole tierra bermeja de buen olor; cuya mezcla toda se dexa extendida para que se enxugue ó quede en ella muy poca humedad: y tal es el estiercol con que se estercolan los [árboles] mencionados y semejantes.

El estiercol generalmente provechoso para toda planta pequeña ó grande, se compone de ceniza de la paja corta con sus raices de los rastrojos de trigo y cebada, de espinos, zarzas, palos y hojas de higuera, agregando á esto otro tanto de boñiga, y una parte de palomina, paja de habas, trigo, y cebada, y tallos secos de calabazas, todo en su misma especie y no quemado, pámpanos y algunos palos y raices de las vides, musgo acuático recogido de los rios y de las orillas de las lagunas y acequias, y cañitas pequeñas arrancadas con sus raices. Todo lo qual junto en los fosos [ó zanjaz] que arriba describimos el agua de las lluvias lo pudre ² (en cuya disposicion tambien se orinará allí la gente labradora); por lo que hará que dicha agua fluya y vaya á parar en tales sitios, siendo cosa sabida que tales corrientes limpian de los caminos el estiercol, el limo, el lodo y la substancia térrea sutil y gruesa, lo qual viniendo á dar en aquel estiercol, allí permanece; cuya agua estancada así que se haya embebido en la tierra, se voltea lo contenido en aquellos fosos, y se sacude con palos para que incorporado bien, se pudra todo perfectamente. Ennegrecido ya, y despidiendo de sí un olor corrompido, se remueve con palas continuamente, revolviéndolo

ذلك واسودت فقد بلغت بمجارف الحديد والخشب القوية ويخلط بها تراب احمر طيب الريح ويخلط الجميع وينشر حتي يجف ويبقى فيه ادنى نداوة ثم يرمل به ما نكرونا وشبهه *

واما مقة عمل السرجي العالم المنفعة لكل النبات جملة صغيرة وكبيرة فهو ان يؤخذ ميدان نبات الحنطة مع اصولها بعد الحصاد ومن الشعير مثل ذلك والشوك والعوسج وخشب شجر التين وورقه فتعصر هذه ويجمع رسادها ويضاف اليه مثله من اخشا البقر وجرو من زرق الحمام ومن نبي الباقلي والحنطة والشعير وميدان القرع علي وجهها غير مصرة وورق الكرم وشي من ميدانه واصوله ومن الطحلب المجموع من الانهار وحافات الاجام والسواني وصغار القصب المقتلع باصوله فتجميع هذه في الكفور التي وصفنا ويعمل لها مجاري تصونها لئلا تجري امية الاسطر عنها فتتلف فيها وتعفنها فاذا كان كذلك فليبل عليها الكرة واعلموا ان امية الاسطر تغسل من الطرق ازبالا وحماشا وطينا وجواهر ارضية لطيفة وغليلة فاذا وقعت علي ذلك الزبل بقيت فيه فاذا بقي الماء وشرفته الارض قلب ما في تلك الخنادق ثم ضرب بالخشب حتي يدخل بعضه في بعض ويبقى عفنا بليغا جيدا فاذا اسود وفاح منه ريح العفن فليحرك بالمجارف حركة دائمة ويقلب

¹ Léase تقلب en lugar de بلغت.

² Léase امية الاسطر فتتلف فيها en lugar de las diversas lecciones del original y la copia.

mucho hasta que de puro incorporadas [sus partes] quede como una masa. Y tal es el estiercol útil á todo arbol y planta, y con que todo se estercola, excepto el melon solamente, y la muza.

El mismo estiercol con mezcla de excremento humano añejo conviene á los pepinos, los cohombros, las calabazas, los nabos, las zanahorias, los puerros syros [ó damasquinos] y plantas semejantes criadas debaxo de tierra, como las raíces; si bien los pepinos, y los cohombros se estercolan igualmente con boñiga, estiercol de jumento, y excremento humano, mezclado todo con otra tanta porcion de tierra suave y buena. Las berengenas, la soldanela [ó berza marina], la berza comun [ó col], los ~~rábanos~~, ~~las ceballas~~, los ajos, la ala y semejantes, se estercolan con excremento humano mezclado de estiercol de jumento y de ceniza, qualquiera que sea (si bien es mejor la de sauce¹), agregando á esto hojas, algunas ramas delgadas y raíces de castaño, y despues de puesto todo en los fosos referidos, donde se le infunde y rocía agua dulce hasta poderse bien, se revuelve y saca de allí despues de podrido, extendiéndolo bien esparcido como cosa trillada. Y este es el estiercol para las citadas plantas, con el qual resucitan y prevalecen.

El estiercol para las hortalizas pequeñas como la yerba buena, la endivia, la serpentaria, las acelgas, los puerros nabathæos ó caldeos, la oruga, el mastuerzo, el ocimo [ó albahaca real], las verdolagas, el apio y semejantes, se compone de excremento humano, palomina, estiercol de jumento y boñiga², de manera que el

تقليبا كثيرا حتي يـجـود اختلاطه
ويصير كالـمـخ فـهـذا سـرجـيـن نـائـع لـجـمـيـع
الشـجـر والنبات ويزيل به كل شي إلا البطيخ
والموز فقط *

وأما الخيار والثنا والقرع واللفت والجـزـر
والكراث الشامي وغير هذه مما يشبهها من
المـتـكـوـة تحت الارض كالعروق فان هذا الزيل
يوافقها اذا خلط بـضـرـو الناس العتيق وأما
الخيار والثنا غـزـيلـهـما اخـثـا البقر وروث الصـيـر
وغـرـو الناس مـخـطـة بـثـلـها تراب طيب وأما
البانجان والقرنيط والكرب والفجل والبصل
والثوم والرأس وما أشبه هذه فينبغي ان تزيل
بـضـرـو الناس مـخـطـة بـضـرـو الناس العتيق وفي
رماد كان وجودها ارضة العرب ويضاف اليها
من ورق الشاة بلوط قضبانها واسهلها ويجعل
ذلك في الضنادق المـتـكـوـة ويصب عليها الماء
الغليظ يرش به رشا حتي يعنى جيداً وتقلب
وتخرج بعد غفناً من الضنادق وتنشر حتي
يتبين جيداً ويصير مثل الذرور ثم زبلوا بها
ما ذكرنا فانها تعيش فيها. وتغلم *

وأما مـقـة عمل زيل البـتـول الصغار
مثل النعنع والهندبا والطرخون والسلف
والكراث النبطي والسرجير والسحرف
والبانروح والبقلة اللينة والكرفس وما
أشبه هذه فينبغي ان يؤخذ من خرو
الناس وزرق الحمام وروث الصيـر واحثا البقر

¹ Léase الغرب en lugar de العرب.

² Léase احثا en lugar de احثا.

excremento humano sea la mayor parte, agregando á todo otro tanto de tierra buena y menuda de la recogida en estercoleros * y sitios semejantes; todo lo qual se pone junto en los mencionados fosos y sobre ello se infunde qualquier sangre que sea; si bien es mejor la humana, la de camellos y ovejas. Tambien se rocía con agua dulce mezclándolo y volteándolo bien para que quede incorporado; y si antes le hubiere llovido, por esto y por lo mucho que se revuelve, se corrompe y vivifica, y se incorpora bien uno con otro hasta podrirse y ennegrecerse. Despues de hecho limo y de haberse secado, se mezcla con qualquier tierra menuda ó polvo que sea, y con ello se estercolan las hortalizas del modo referido; puesto junto á las quales las sustenta y hace vegetar.

Las lechugas se estercolan con estiercol compuesto de excremento humano, palomina, gallinazá, hojas de las mismas lechugas, algun estiercol de golondrina, ceniza de taray, acácalis ** y semejantes; de manera que la una mitad sea de excremento humano, y la otra de las demas cosas, por una medida conjetural, no matemática. Todo lo qual puesto en el foso referido, é infundiéndole sangre (qualquiera que sea) y agua llovediza, se dexa hasta que podrido y ennegrecido contraiga mal olor; en cuya disposicion se muda del foso y bien seco se aplica á las lechugas por medio de estercolo en sus raices, polvoreando juntamente sus ramas con lo mismo en la forma que despues diremos, mediante Dios.

Tales son los modos de podrir los estiércoles que basta [saber] en esta materia. Las cosas que tienen lugar de

وبكى خرو الناس الغالب عليها وجزوة اكثر من اجزائها ويضاف اليها مثلها من تراب طيب سحيق وتراب مجموع من النزاليل وما اشبهها فتجتمع هذه في الخنادق المذكورة ويصب عليها الدم اي دم كان وافضلها دم الناس ودم الجبال ودم الضان ويرش عليها الها العذب ويخلط ويقلب جيده حتى تختلط وان سبق اليها ما المطر مغنينا واحيانا وجود خلطها بعضها ببعض وتكثر من تقليبها حتى يعنى ويسود فاذا سارت حيلة فلتجفف وتخلط بعد جفافها بتراب سحيق ويجمع اليها اي تراب وغبار كان وتزبل به البقول علي ما نكرنا ويجعل منه في اصولها فانه ينعشها وينبتها*

واما الخس فان زبله النافع له هو الخس وزرق الصبام وزبل الدجاج وزرق الخس وشي من زبل الخفاش ورماد الطراف والاكل وما اشبه ذلك يخلط بعض هذه ببعض ويكون خرو الناس نصفها والنصف الاخر من هذه التي عددنا وليهزر ذلك حزر علي التدوير لا علي التصفيق ويجعل في الخنادق المذكورة ويصب عليها من الدم اي دم كان وتصب عليها امية المطر وتترك تعفن وتسود وتنتن وتحرق من الخنادق وتجفف جفا جيده ثم يستعمل للخس من وضعها في اصوله وتغبر فروعه بذلك جميعا كما نمنه انشا الله تعالى* فهذه السمات في تعففين الزبول كافية في هذا المعني وما هو في

* Aquí se lee ليم، que no traduzco por parecerme expresion falsa de sentido.

** Es especie de taray ó tamarisco ó semejante á él. Véase á Diosc. lib. 1. c. 99.

fermento para podrir los mismos es el *chairárek* ó estiercol de golondrina, la orina y sangre humana, cuyas cosas causan igual efecto en los estiércoles que la levadura en la masa; pues beneficiándolos y fortaleciendo ó aumentando su calor los pudre y hace de buen temperamento.

ARTICULO II.

De la bondad de los estiércoles por respecto al tiempo.

Segun la Agricultura Nabathea es muy bueno el estiercol podrido de dos años, mejor el de tres; y el de quatro que perdido todo su olor fétido nada huele, es mejor que ~~estos~~ estos estiércoles de corto tiempo.

Por esto os encargo, dice Kutsámi, que de ninguna especie de estiercol del año anterior hagais uso hasta hallarse incorporado y podrido, respecto á que si se aplicase antes de pasar por él un año, dañaria; y aun despues de pasado este tiempo, no se halla ser de perfecta calidad. El antiguo de tres ó quatro años es el mas ventajoso. Del de mas tiempo no se hace uso por carecer de virtud, habiendo perdido la fuerza. El daño del que se emplea antes del año cumplido consiste en que produce malos insectos y gusanos de varios tamaños; y á veces ^x si se estercolan con él plantas de mucho riego, ó de tierra manantial y resudante, carcome los pies [ó tallos] de las mismas; por lo qual conviene no aplicarle hasta pasado uno ó dos meses, cumplido el año primero. El estiercol que llegó á los cinco, ó que pasó de este tiempo, no es bueno para nada. [Con todo], tiene

التعفيس لها بمنزلة الخمير والشيرق وهو خرو البغشاش وابوال الناس ودماهم فهذا هو في الاربال بمنزلة الخمير في العجى يصلحها ويقوي سخانتها ويعفنها ويجود اخلاطها ويزيد في اسخانتها *

فصل

ومى ط اجود السراجيس والاربال ما ائت عليه بعد عفته سنتين فان ائت عليه ثلاث سنين فهو اجود وان ائت عليه اربع سنين وزالت عنه جميع الروايح المتكنة وصار لا ريح له فهو اصلح من هذه الاربال كلها التي هي قريبة العهد *

قال قوثاسي والذي اوصيكم به ان لا تستعملوا الزبل من جميع انواعه من اول سنة حتي يختلط ويعفى فانه ان استعمل قبل سنة ماضية عليه كان ضارا وهو بعد مضي سنة ليس بالكامل الجودة والذي عتق ثلاث سنين او اربع سنين هو افضل ولا يستعمل ما قد اتي عليه اكثر من اربع سنين لانه لا عمل له فان قوته قد انقطعت والذي يستعمل قبل تمام سنة فضرره ان يولد حيوانات ردية ويبدانا مغارا وكبارا وربما كان اذا زبل به نبات وسقي ما كثير وكان في ارض نرة او عرقه تلكت اصول النبات فينبغي ان لا يستعمل الا بعد شهر او شهرين من انسلاخ السنة الاولى واما الزبل الذي قد بلغ خمس سنين او جاوزها فلا يصلح لشي بل

x Pref. ربما de la copia á زبها del original.

lugar de aquel polvo mezclado de estiércoles que trae el agua ¹ de otras tierras; si bien este es de mejor calidad. El estiércol á los siete años se hace mero polvo y es tenido por tierra buena y apreciable como haya estado al raso; mas si hubiere estado baxo de techo tiene la misma virtud que los estiércoles, puesto que conserva su buena calidad hasta dicho tiempo, y no se convierte en polvo hasta pasados diez ó doce años.

ARTICULO XII.

De la manera de estercolar los árboles y hortalizas y dar polvo con el estiércol á algunas de estas últimas.

Á todos estos árboles de que hemos hecho mencion, dice el Autor de la Agricultura Nabathea, excavado el pie poco ó mucho á proporcion de su corpulencia ó pequeñez, se les rehinch[e] [aquellas excavaciones] con alguno de estos estiércoles. Pero con ninguno se les da polvo; porque si bien todos [respectivamente] aprovechen á los árboles y plantas estando al pie; mas son perjudiciales hasta el extremo si les cae en las hojas y ramas, particularmente á los frutales y vides; de cuyas plantas á ninguna conviene empolverar sino es á las berengenas, la col, la berza marina, y en general á las hortalizas de gran tamaño; á todas las quales conviene empolverar ligeramente con el estiércol que fuere de particular provecho á las hortalizas pequeñas, y estercolarles tambien el pie con alguna porción del mismo. En la Agricultura Nabathea [se refieren varias opiniones acerca de empolverar las vides]; porque unos dicen allí que empolverarlas

هو يقوم مقام التربة المضطربة بالازبال
الماخوذة من الاراضي الغريبة بل هو افضل
منها والزل الى سبع سنين يصير ترابا معصنا
حكمه حكم التراب الصالح المصنوع هذا ان
كانت الازبال تحت السما وان كانت تحت
سقف فانه يعمل عمل الازبال ويجود الي
سبع سنين ولا يصير هذا ترابا الا بعد عشر
سنين الي الثانية عشر*

فصل

اما كيفية استعمال الازبال في الشجر والخضر
وتغيير بعض الخضر بها*

ومن ط كل هذه التي ذكرناها ترسلها
من الاشجار والخضر تصغر في اصولها اما قليلا
واما كثيرا علي حسب كبر الاشجار
وصغرها وتطمر ببعض هذه الازبال واما
ان ينثر عليها بعض هذه ويغبر به فروعها
فلا تعمل ذلك فان جميع هذه الازبال
ينفع الشجر والمنابت اذا كانت في اصولها
وتضر بها اذا وقعت علي اوراقها واعصانها
ضررا شديدا وخاصة الشجر المثمر
والكروم وليس ينبغي ان يغبر شي
منها الا البادنجان والكرب والقربيط
والبقول الكبار جملة فان هذه ينبغي
ان يرش عليها كلها من الزبل الذي
ينفع البقول الصغار خاصة نثرا خفيفا
لطيفا ويقام في اصولها منه شي وفي ط ايضا

¹ Léase الذي الها جثته en lugar de خوخة.

con estiércoles es para ellas de una manifiesta utilidad respecto á ser esto lo mismo que traerles otra tierra de lugar diferente, y que así empolvarlas con ellos, les aprovecha y ayuda á fructificar. Otros dicen, que les aprovecha mucho acogombrarlas: otros opinan, que empolvarlas con mucho estiércol, les causa extremo daño; y otros, que no se dé polvo á las vides con estiércol, sino solo á aquellas hortalizas y matas pequeñas para que fuere conveniente, mezclándolo antes con tierra menuda; lo qual las beneficia, dicen otros, si antes se rociaren con agua para que el polvo prenda en ellas.

Dice Susado, que quando hubieris de estercolar los pies de los árboles y tallos * de las demás plantas pequeñas con estos estiércoles, especialmente cálidos, no se lo echeis ² [con inmediacion], sino que trayendo ³ [y echándoles primero] al pie polvo extraño de otra tierra distinta, despues se eche el estiércol encima, de manera que venga á estar entre dos lechos [ó capas] de dicho polvo menudo ⁴; y que el polvo de la tierra bermeja llamada *harrat* [ó caliente] es el de mejor uso para esto; al qual sigue el que se junta en los estercoleros y en las ruinas de casas desiertas.

Segun Sagrit, la tierra con que se refrena el calor ⁵ de los estiércoles se trae de sitios yermos y desiertos, por ser la mas conveniente y provechosa para todo género de arbol y palma generalmente, y para toda palma de pequeña ó gran corpulencia. Por

ان التغيير بالازبال بين النفع للكروم وان الغبار الواقع عليها يقوم لها مقام التراب الغريب الذي يساق الي الكروم من غيرها من الموانع فتغير بها فيمنعها ويعين علي ثمرها وقيل ان الغبار اذا تراكم علي الكروم نفعها منفعة عظيمة وقيل في ط ايضا ان التغيير بالزبل يضر الكروم ضررا في الغاية اذا كثرتعليها منها وفي ط ان الكروم لا تغبر بالزبل وانما تغبر به مع التراب السحيق للبقول وما صغر من المنابت مما توافقه منها وقع الزبل علي ورقه وقيل في ط ان التغيير به يصلح الخضري بعد ان يرش عليها الها ليمتسك الغبار عليها *

وقال سوساد انك ان تبشروكم بهذه الازبال سيما الحارة منها اصول الشجر وعيدان ساير المنابت الصغار فانه ربما اراكتموها بذلك لكى نجب في تزييل الغروس والشجر في اصولها ترابا غريبا من غير تلك الارض ثم يلتفوا السرجين فوق ذلك التراب فيكون السرجين بين ترابين سقحيين وتراب الارض الحمر التي تسمى حارة وهي افضل الانثرة المستعملة في هذا ويتلوها التراب المجهوع في المزابل والموانع الخراب التي لا تسكن * قال صغريت يوخذ التراب الذي يمنح به عادته الازبال من الارون الوحشية المنقطعة من الناس فهو ابلغ منفعة للشجر كله والنهل باجمعه وكل النبات صغيرة وكبيرة

1 Pref. واعدان de la copia á واعدان del original.

2 Léase فانه ربما اراكتموها en lugar de فلا التيتوها.

3 Léase لكى تجيب en lugar de لكى نجب.

4 Pref. بين ترابين سقحيين á بين ترابين سحيقين del original.

5 Léase حارة en lugar de عالجته del original ó عادته de la copia.

estos sitios que Sagrit llama *wahchiat* entiende el mismo, dice Abu-Bikaraben, los espaciosos campos donde soplan mucho los ayres. Tambien dice [este Autor] que echando el estiercol entre las dos tierras se reserva á los árboles y palmas del daño que podria causarles el mismo rodeándolas.

Las berengenas, los pepinos, los cohombros, los melones, y todo lo que llamamos hortalizas grandes, necesitan de polvoréo, y que se les estercole en las raices. En suma (dice la Agricultura Nabathea); á las hortalizas grandes como la col, la berza marina, las acelgas, las lechugas, las espinacas y el mastuerzo, se les echa el estiercol entre las dos tierras antes de empolverarlas con el mismo; cuyo polvo debe ser de agena tierra de muy buena calidad, y tambien del que se junta de los estercoleros y entre ruinas; y asimismo del que se recoge de las selvas y desiertos [ó campos donde nada se coge], como dixo Sagrit. Tambien se acostumbra echar el estiercol en el agua que corre á las hortalizas para introducirlo así en las raices de dichas plantas, cuya [práctica] tiene el vulgo por la mejor.

Muchos Agricultores quieren se haga el estercolo derramando al mismo tiempo algun agua en las raices [ó al pie] de los árboles, y que estos así estercolados se rieguen despues, segun se acostumbra. Dice la Agricultura Nabathea, que si el estiercol conserva aun su fuerza y acrimonia quando con él se empolvan las hojas de los grandes árboles, se calientan mucho mas al darlas el sol, por cuya causa quemándose y picándose las mismas, pierden ellos con esto parte de su robustéz. Así las hortalizas y toda planta delgada como la raiz [ó pie] de las plantas grandes han de cubrirse juntamente de estiercol: esto es,

قال ابو بكر ابن وحشية يعني مغريت المواضع الواسعة والمعارى التي يكثر عليها هبوب الرياح فاذا كان السرجين بين ترابيين كان في ذلك احتياطاً للشجر والنخل من حيف السرجين عليها*

واما البادنجان والخيار والثفا والبطيخ وهذه نسيبها البقول الكبار فانها تحتاج الي التغبير والى طرح السرجين في اصولها وفي ط ومى جملة البقول الكبار الكرنب والغنبيم والسلق والخس والاسفناخ والحرف لي طرح الزيل بين الترابيين قبل التغبير بالسرجين وليكن التراب من ارض فريفة طيبة جلد ومى الترفى للمجموع من المزابل التي تكون في المواضع الخربة والتراب الماخوذ من البراري والمعارى كما قال مغريت وربما ذر السرجين على الماء الجاري في سواني البقول ليودي الماء السرجين الي اصول تلك المنابت فان هذا عند قوم اجود*

واما اكثر الناس فانهم يبتغون الزبيل بصب الماء على اصول الشجر التي زيلوها ثم يسقونها كما جرت العادة وفي ط اذا وقع الزيل بصدته على اوراق الشجر الكبار وزاد وقع الشمس عليها في سخونتها كثيراً فاحرقه وثقب ورقه ونقص من قوته بذلك وحال البقول وما لطف من المنابت كحال اصول تلك المنابت الكبار من انذغانها جميعاً فوجب من اجل ذلك ينال الزيل من المنابت الصغار اصولها

conviene á las plantas pequeñas echarse en las raíces y ramas, y á las grandes solo en las raíces y no ¹ en las ramas ni las hojas; siendo este el medio de que así las hojas como las ramas de las matas grandes reciban utilidad de los estiércoles á un mismo tiempo.

ARTICULO IV.

De la utilidad de los estiércoles para las tierras y tiempo en que han de estercolarse, segun la Agricultura Nabathua.

Los estiércoles, de cuyas calidades y utilidad para las plantas tratamos arriba, dice Saggi, son provechosos [indiferentemente] para la tierra donde las hubiere, y para la desnuda de toda planta y arbol; porque si se echan en tierra ² mala, la abonan; y si en la buena, la hacen de mejor calidad y mas robusta; y lo mismo sucede en quanto á las plantas y los árboles, teniéndolos á cubierto de la mala impresion de los ayres dañosos, del demasiado frio y calor, de la sequedad, y de la corrupcion del mucho riego. Son tambien provechosos á la tierra medianamente buena, y á la viciada [por algun accidente extraño] la reducen á su buen temperamento. [Ultimamente] es necesario el estiercol en aquellas especies de tierras enfermas, llamadas delgada, manantial y resudante.

ARTICULO V.

Los estiércoles mencionados arriba aprovechan generalmente á toda tierra corrompida, y [ademas de] esta utilidad

ومروعتها ولا ينال من الكبار الا اصولها فقط ولا يتفح صلي اصولها وفروعها واوراقها فهذه هي العلة في منفعة الازبال المنابت الكبار في اصولها ومروعتها
معاً في زمان واحد*

فصل

اما منفعة الازبال للارضين ووقت التزويل لها
من كتاب ط*

قال مغرب و هذه الازبال التي قدسنا وصفها مع منفعتها للنبات فانها تدفع الارضين التي فيها النبات والتي لا نبات فيها ولا شجر وذلك انه ان طرحت في ارض ردية اصلحتها وان كانت الارض مالهة زادت ملاحا في طيبها وقوتها وكذلك هو فعلها في النبات وفي الشجر التقوية والصالح ودفع العوارض الردية منها من الرياح الفاعلة الضرر ومن البرد والحر المفرطين والعطش وفرط الري المحض وقد ينفع ايضا الارض المعتدلة المالهة والارض الفاسدة يرد بها الي الصلاح والسداد فاما الارض الضعيفة وهي من انواع الارضين التي تسمى الرقيقة والنزعة والعرقه فانها تحتاج الي سرجين فيه*

فصل

والازبال التي تقدم ذكرها هي علي العموم مالهة للارضين الفاسدة كلها ومنفعتها للارضين

¹ Está de mas en la copia la dición اصولها, la qual haria contradictoria la expresion.

² Prefer. في ارض من del original á ارض في de la copia.

comun tienen la particular respectiva á los árboles y plantas. La tierra débil de arboledas ó de otras diferentes plantas grandes ó pequeñas debe estercolarse muchas veces seguidas, y aun ha menester estercolo continuo desde otoño hasta principios de primavera. El qual consiste, en que, arada la tierra cada dos días, al tercero se le eche el estiercol por espacio de diez, quince ó veinte, segun pareciere con respecto al grado de corrupcion á que hubiese llegado, declinando de su buena calidad; puesto que si se aumentase la cantidad de estiercol mas de lo regular, rompería este tanto la tierra como las plantas, quemando y debilitando aquella y estas hasta ser preciso aplicar remedio á esta corrupcion. [Al contrario] el uso moderado en correspondiente cantidad no quema en manera alguna la tierra ni las plantas: y así si echáreis mucho estiercol en un trecho de tierra de modo que todo él no parezca otra cosa, contraerá tanta fuerza y calor que eche á perder á muchísimas plantas hasta ser necesario repararlas de tal daño con mezclar aquella tierra de bastante copia de otra de buena calidad que la beneficie, ó con riego de agua dulce, que produciendo el mismo efecto, le quite aquella fortaleza. No ha menester pues la tierra mucho estiercol; cuya utilidad consiste en auxiliar al calor del sol y del ayre, y en opoherse al frio ó al exceso ¹ del frio que las plantas contraxeren de parte de la tierra ó del agua. El estiercol comunica su utilidad á todo lo unido al pie del árbol, palma, vid, y demas plantas grandes; pues calentando la tierra hasta llegar á su profundidad; de allí por las raíces y pie [ó tronco] del árbol y las matas se extien-

هي منفعة عامة وإما بخصوص فهو في منفعتها للشجر والنبات والأرض الضعيفة متى كان فيها شجر أو غيره من النبات كبير أم صغير فينبغي أن تزيل مراراً كثيرة متواترة وربما احتاجت في الخريف والشتاء وأول الربيع إلى أن تزيل دايماً والدائم في التزليل هو أن تحترق في كل يومين وفي اليوم الثالث تلمح لها السرجين تغفل بها هكذا نحو من عشرين يوماً أو خمسة عشر يوماً أو عشرة أيام علي قدر ما تري وعلي مقدار بلوغ الأرضين في الفساد وقربها من الملاح وذلك أنه أن زاد السرجين وجاوز المقدار أفسد الأرض والنبات واحرقهما واضعفهما حتي تحتاج أن تعالج من هذا الفساد فإني استعمل باعتدال لم يحرق الأرض والغرس لأن الزيل إذا كثرت في بقعة من الأرض حتي تمير تلك البقعة زبلاً كلها احتدت وسخت فافسدت أكثر النباتات حتي تحتاج أن تعالج بأن يخلط معها تراب كثير طيب ليصلحها أو يقاوم حدته فيها بالمال العذب ليصلحها ويذهب بحدتها فليس تحتاج الأرض إلى أن يكثّر فيها بالزبل ومن منافع الزبل أنه يعيى الشمس والهوا علي التسخين فيقام البرد والغلات الذين اكتسبهما النبات من الأرض والماء ببردهما فالزبل ينفع ما يتصل بأمله من الشجر والنخل والكروم وسائر النباتات الكبار فيسخن الأرض وتبلغ سخونته إلى قعر الأرض في أصل هذه وترونها فيكون هذا الاسخا من جوف الأرض

¹ Léase الغرا en lugar de الغلط.

de hasta las ramas ¹. Segun la Agricultura Nabathea el estiercol calienta la superficie de la tierra en tiempo de frio estorbando el que le viene de parte del ayre, y asimismo resfria lo profundo de la misma que se calienta en los tiempos calurosos, lo qual causa perjuicio en las plantas y árboles.

Segun Sagrit, la tierra de calidad perfecta, mientras así permaneciere, no ha menester estercolo; pero sí y en cantidad correspondiente á su abono, la viciada, segun el grado que decline de buena ó de mala calidad. La tierra entre buena y mala ha menester continuo estercolo, como diximos lo necesitaba la tierra delgada para repararse de su endebléz y robustecerse. Algunos estiércoles tienen tambien la utilidad de ahuyentar los insectos y volátiles de los sembrados.

Dice Kutsámi, que si con la mezcla de estiercol de aves ó de golondrinas, que es el *mochairarek* y sangre seca, molido esto ó desmenuzado, se sembraren juntamente las semillas, mayormente en tierra delgada, débil, manantial ó resudante, es esto beneficio para la misma y para las plantas; cuya vegetacion ² é incremento adelanta tambien, y las preserva de los insectos nocivos que se las comen, como ratones, sabandijas, gusanos, y otros insectos que corrompen la semilla ó se la llevan. Cuya mezcla cayendo en la tierra y recibiendo el humor del agua corrompida, y [lo mismo] la tierra con que está incorporada, y los pies [ó tallos] de las matas, se extiende por la superficie del suelo y despide de sí un olor desagradable á toda especie de páxaros y á toda otra es-

لفروع الشجر والمنابت ومى ط ايضا الزبل
يسخن وجه الارض في البرد ويدفع تبريد الهوى
اليها ويبرد عمق الارض في الحر لان عمقها يسخن
في الحر فيمتر ذلك في النبات والشجر ايضا
قال مغريت ان الارض الطيبة لا تحتاج
تزييل اذا كانت في الغاية من طيب التربة
فاما الارض الفاسدة فانها تحتاج الي سرجيني
وتحتاج منه الي مقدار ما يصلحها علي مقدار
خروجها من الجودة الي الرذالة واما الارض
التي بين الرذالة والجودة وكانها في الوسط
بينها جميعا فتحتاج الي السرجيني السليم
الكثير مثل ما نكرنا ان الرقيقة تحتاج
اليه فانا قلنا انها تحتاج الي تكثير الزبل
ليصلح من منعها ويقوي ومى منافع بعض
الزبال ان منها ما يطرد الذبيب والطيور عن
المزارع *

قال قوثامي ومتي خلطتم زبل الطير
وزبل الضفادش فهو المشيررق والدم المجفف
اما مسحوقا واما قطعاً مع الصوب الزروعة
وزرعت معه لاسيما في ارض رقيقة او منعيفة او
عرق او ذرة اصلح ذالك الارض والنبات واسرع
ثمرة ونشوة ودفع الذبيب منه المضرب بالنبات
الاكل له مثل الفار والحيات والدود وغيرها مما
يفسد البزر ويلتفله فان هذا الخلط اذا وقع
في الارض فاصابته رطوبة الما عفى وخالط التراب
واصول النبات وانيسط علي وجه الارض وفاحت له
رائحة تكرهها جميع الطيور من العصافير وغيرها

¹ Léase en lugar de ومى في عروق واصل الشجر والمنابت الي فروعها
هذه ونوعها فيكون هذا الاسغان من جوف الارض لفروع الشجر والمنابت.

² Pref. ثبرة del original á ثبرة de la copia.

pecie de sabandijas como el raton y من جميع الذبيب مثل الففار
[diferentes] insectos.

وغيرة *

ARTICULO VI.

فصل

De la virtud [ó fortaleza] de los
estiércoles.

وامسا قوي الازبال

Unos son cálidos, y otros frescos, crasos y suaves; y de cada especie se hace respectivo uso para medicinar la tierra [ó planta] de calidad contraria; [esto es], la cálida con el que fuere fresco [ó frio], la fria con el cálido, la pingüe [ó xugosa] con el enxuto, y así de lo demas.

Segun la Agricultura Nabathea, con el estiércol cálido que es el compuesto de excremento humano, de otras tantas partes de palomina, estiércol de ovejas, estiércol de golondrinas, turbios de aceyte, [ó sea amurca ó alpechin], mezclado todo hasta podrirse y criarse en ello gusanos, y secado despues, se estercolan las vides combatidas de los vientos frios y semejantes calamidades. El estiércol blando [ó suave] es el que no tiene mezcla de excremento humano ni palomina; sino el compuesto de bofiga y estiércol de ovejas junto con el polvo menudo de los estercoleros.

Quando necesiteis, dice [Kutsá-mi], estiércoles acres y fuertes mezcladlos con cenizas de cosas ¹ cálidas, y así contraerán demasiado calor y dicha calidad; como ceniza de yerba buena, de jazmines, de rosales caninos, de axedrea [ó serpol silvestre] *, de albahaca real y de apio, el qual tiene especial y prodigiosa virtud para este [efecto]. De cuyas cenizas, ó de la de otras semejantes plantas cálidas

فان منها ما هو حار ومنها بارد ودسم
وليس ويستعمل كل نوع منها في علاج ما
يضاة يعالج الحار بالبارد والبارد بالحار والدسم
بالحار وشبه ذلك *

قال في ط الزبل الحار وهو مركب من
خرو الناس ومثله زرق الصمام ومثله بحر
الغنم ومثله زبل الخفاش ومثله عكر الزيت
يعنى الجميع زمانا حتي يتبدو ويجهف
بعد ذلك وتزبل به الكروم التي اصابتها
الريح الباردة الهابة عليها وشبه ذلك والزبل
الليس هو الذي لا يكون فيه خرو الناس
ولا زرق الصمام بل يركب من اخشا
البقر وبعر الغنم مع تراب سحيق مجموع
من المزال *

قال ومتي احتجتم الي زبل فيه حدة
فارمدة الاحثيا الحارة اذا خلطت بها
الازبال اكسبها ذلك فضل حرارة وحدة
مثل رماد النعنع والياسيس والنسريس
والنهام والبادروخ والكرفس بخامية
فيه فانه عجيب في هذا تستعمل ارمدة
هذه وارمدة ما اشبهها من الهابت الحارة

¹ Léase الاشياء en lugar de الاحثيا.

* Una y otra planta significa النهام.

se hace uso mezclándolas, pudriéndolas é incorporándolas con los estiércoles. Y tales son los que deben aplicarse á las plantas perjudicadas del frio y semejantes calamidades. El estiércol craso, llamado tambien dulce, se compone de boñiga, paja de legumbres, hojas de matas verdes y de la parte mucilaginoso de las mismas. El estiércol de calidad fria se hace mezclando y pudriendo con él quantas hojas, palos y raices se pudriere recoger de las dos especies de adormidera silvestre y hortense. Tambien se dice, que pudriéndolo con excremento humano, estiércol de jumento y boñiga, se hace de [todo] esto un estiércol provechoso á toda planta sobrevenida de calamidad proveniente de la presencia de calor, ó de aquella enfermedad llamada *bactericia* ó *combustion* que suele atacar á los árboles y hortalizas por el ardor de ciertos vientos fuertes; para cuyo efecto es, mediante Dios, de una útil y poderosa virtud. = Cómo se componga el estiércol frio y xugoso, puedes verlo en el Artículo de la sementera del arroz; y cómo el estiércol caliente, en el de la sementera de las acelgas.

ARTICULO VII.

Con estos estiércoles cálidos no se estercolan las vides porque no se les queme las raices ni contraigan aquella enfermedad de que proviene secarse el fruto. Para todo arbol y planta que no sufre los estiércoles abrasadores se ha de apelar en lugar de ellos á las pajas podridas de los granos comestibles y de sustento; de las quales la mas conveniente y util á las vides es la de habas, cebada y trigo, sin que de ellas haya que temer ¹ resul-

بان تخلط مع الازبال وتغفى معها حتي تختلط معها ثم يستعمل هذا الزبل ما امر به البرد وتشبهه والزبل الدسم وبسبب الحلو ايضا يركب من اخلا البقر واثنان الصبوب واوراق المنابت الرطبة والاشيا اللعابية من المنابت وصفة عمل الازبال المبردة ان يخلط ما تيسر من انواع الخشخاش البري والبستاني بورتها وشجرها وعروقها وتغفى بالازبال وقيل تغفى مع خرو الناس وازبال الحمير واخلا البقر فيكون من ذلك زبل نافع بمشية الله تعالى بجميع المنابت التي يعرض لها افات من الصدة والصرارة والندا المسمى المرقاني والتشبيه الهارص على الشجر والبقول من احراق الهوا الحاد فانه يعمل في ذلك عملا قويا نافعا انشا الله تعالى وانظر كيفية تركيب الزبل المبرد المربط في فصل زراعة الارز وتركيب زبل حار في فصل زراعة السلق.

فصل

ولا تستعمل هذه الازبال الحارة في الكروم لئلا تحرق اصولها وتحدث فيها الداء الذي تيس ثمرتها منه وكلما لا تستعمل الازبال الحارة المصروفة من الاشجار والنبات فيعبدل به عنها الي الاتبان المعفنة وهي اثنان الصبوب المأكولة التي هي اعدية ووافتها للكرم تبس الباقي والشعير والصنطة وهي نافعة للكرم ولا يتعوف منها

¹ Léase يتخوف en lugar de يتعوف de la copia. En el original carecen las primeras letras de puntos diacríticos.

te á las vides lo que de los estiércoles abrasadores.

Abu-Abdalah-Mohamed-Ebn-Ibrahim-Ebn-el-Fasél ¹ y el sabio Abu-Jair y otros dicen, que los estiércoles de que se hace uso en la Agricultura, son de siete especies, lo que ofrecen declarar despues. Que la condicion del estiércol en general es ser cálido y xugoso; que en el antiguo sobresale esta última calidad mas que en el nuevo, y en este mas la primera. Que de este último estiércol, por no ser bueno, no se hace uso hasta pasado un año ó mas; pero que si la necesidad obligare á ello se le haga fermentar con mezclarle palomina ó ceniza, la qual tiene tambien virtud para causar en él el mismo efecto; de cuya manera de composicion se tratará en adelante, mediante Dios.

Los estiércoles de toda especie de palomas * y de francolin ² son sumamente cálidos y ~~securos~~ ^{securos}, tanto los antiguos como los nuevos; con los quales se cura el daño acaecido á las plantas proveniente del frio. Las plantas ofendidas del calor ** se curan con excremento humano. El estiércol humedece la tierra abrasada, suelta la dura [ó gruesa], calienta la fria, engruesa la extenuada, y hace mejor la de buena calidad. Las pajas de habas, cebada y trigo, juntas ó de por sí ó podridas, son abono para la tierra.

ما يتخوف من احراق الزبال*

ومن كتابي ابي عبد الله محمد ابي ابراهيم ابي البصالي والحكيم ابي الخير وغيرهما في الزبول قالوا ان الزبول المستعملة في الفلاحة سبعة انواع يأتي ذكرها انشا الله تعالى وطبيعة الزبول علي العموم الحرارة والرطوبة والحيثية منه اكثر رطوبة من الحديث والحديث اكثر حرارة الا انه غير صالح ولا يستعمل الا بعد مضي عام فاكثروا بنفعه ان احتيج الي استعماله زرق الحمام والرماد ايضا منفع له وباتي كيفية العمل في ذلك انشا الله تعالى*

واما زرق الحمام والدلم واليام فهو شديد الحرارة واليبوسة ~~ومثيرة وحديثة~~ ^{ومثيرة وحديثة} ~~من الزبال~~ به ما اضربه البرد من الهبات وخرو الناس يعالج به ما اضربه الحر منها والزبول يربط الارض المحسومة ويحلل الغليظة ويسخى الباردة ويسمن المهزلة ويزيد الطيبة طيبا والاتبان تيس القول والشعير والنجع ينفع الارض اذا اندرت مجموعة او مفردة او معقنة*

¹ Léase الفصال ابي البصالي في كتابه.

* Todo género de palomas y aun las tórtolas significa el nombre del yiam que se lee despues del nombre siguiente.

² Léase الديلم como está en Golio en lugar de الدلم.

** Parece contraria esta máxima á la general establecida arriba.

ARTICULO VIII.

De los estiércoles de las aves.

Estos, segun Abu-el-Jair, son veneno mortal para las plantas, excepto la palomina; la qual se aventaja á todos, y es por naturaleza demasiado cálida y seca; si bien Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél [le niega la calidad de enxuta] atribuyéndole la de excesivamente cálida y muy húmeda.

Segun Abu-el-Jair, el estiercol de aves acuáticas, gallinas y gansos es nocivo á las plantas; y con la palomina vegetan, crecen presto y se levantan las mismas; si el frio ó el yelo las ha atrasado despues de nacidas; [de lo qual] se reparan echándola disuelta en el agua con que se regaren. [Es tambien] conveniente para todo arbol y verdura, y es de prodigiosa virtud para la alheña y el olivo *.

Segun Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél, es auxilio para las plantas pasmadas por la fuerza del frio, echándola desmenuzada en el agua con que se regaren; lo qual solo ha de executarse en caso de necesidad. Dícese, que [tambien] aprovecha á la tierra endeble, y que por su mucho calor pertenece á la segunda clase de estiércoles aventajados.

Dice Kastos que todo estiercol de aves, patos &c. aprovecha á todo arbol, sementera y lentejas que se estercolaren con él. Pero que el mas eficaz y que mas bien quita á los mismos y á las otras [plantas] la calamidad que hubieren contraído, es la palomina por la fuerza de su calor. [Y aquí es donde dice que] *tasmid* es lo mismo que estercolo. Segun la Agricultura Nabathea los estiércoles de paloma, de tórtola, de

فصل

ما زرق الطير*

قال خ هو سم قاتل للنبات حاشي زرق الحمام منها فانه افضل من غيره من الزبول وطبيعة زرق الحمام الحرارة المفرطة وفيه يبوسة قال من هو ذو حرارة مفرطة ورطوبة شديدة *

قال خ وامر زرق بالنبات زرق طير الماء والدجاج والاوز وبزرق الحمام ينمي النبات وينشور سريعاً بعد جوده وإذا اوقفه البرد والجهد ينهمز بعد نباته فهو صالح مع مطبوخ ولا يالحمها العذب يستفي به وهو يوافي جميع الشجر والخضر وله خامية عجيبة في الحنا وفي شجر الزيتون *

قال من هو غيات النبات اذا تحسّر من شدة البرد ينسقي به مع مطبوخ مع الماء ولا يستعمل الا عند الحاجة اليه وقيل انه نافع للارض المنعيفة وانه في الدرجة الثانية من المفضل لكثرة حرارته *

قال ق كل خرو الطير والبط وفيرة نافع لكلها سيد به من الشجر ومن الزرع والعنسد وانفعه واذبه لكل افة تصيب الشجر وفيرة زرق الحمام لشدة حره والتسميد هو التزويل وفي ط ان زرق الحمام والوراشيس

* Aquí sigue el *harari* de cuya expresion no traduzco por serme dudosa.

paloma torcaz y de páxaros son iguales [en calidad].

Del excremento humano que es el de los albañales ** se hace uso, segun Abu-el-Jair, seco y desmenuzado. Es por naturaleza cálido, húmedo y correoso; ó medianamente cálido con estas dos calidades, segun opina Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél. El repodrido se dice ser frio y húmedo; de cuya última calidad es, segun Abu-el-Jair, el repodrido en el albañal [ó cloaca]. Abu-Abdalah y otros dicen, que el excremento humano es bueno para las hortalizas * de verano como calabazas, berengenas, verdolagas, cebollas, soldanella [ó berza marina], bledos y alheña; para cuyas plantas tiene especial virtud y para las lechugas; y tambien la tiene peculiar y maravillosa para las palmas. Disuelto en el agua del estanque con que se riegan las verduras en la estacion del calor es muy ~~conveniente~~ útil, y ~~es~~ ^{es} ~~nocivo~~ ^{es} á ellas; y aplicado en igual forma á muchas plantas marchitas *, áridas ó abrasadas del calor, presto causa en ellas el provechoso efecto [que necesitan]. Dicen que el excremento humano es lo mejor con que se estercola la tierra [por ser] el estiércol mas cálido y el que mas acaba con las matas dañosas á las sementeras. Se dice, que ofende á los olivos; pero que es muy útil para las vides, y que en línea de ventaja pertenece á la tercera clase, ó sigue á la palomina.

Los estiércoles de ovejas, de cabras, de camellos, de cabritos, de ciervos y el seco pegado al suelo de la quadra donde se recoge el ganado, tienen entre sí (segun Abu-el-Jair)

والقواخت والعصافير سوا *

فاما خرو الانسان وهو زبل الكيف قال
خ يستعمل مجفقا مسهوقا وطبعه
الحرارة والرطوبة والزوجة قال ص
طبعه الرطوبة والزوجة والحرارة فيه
متوسطة وقيل ان خرو الانسان اذا عفى
فهو بارد رطب قال خ زبل الانسان اذا عتق
في الكيف فينبت رطوبته قال ص وغيره
يصلح زبل الانسان ليقول الصيف مثل القرع
والبادنجال والرجلة والبصل والثنيبية والبروز
والعنا بخاصيته فيه لها وكذلك للفسس
ايضا وهو يصلح للنخل وله فيه خاصية عجيبة
ويصل بها المهرج ويسقي به الخضر وهو
اوفق ما يستعمل للخصر في ~~الخصر~~ ^{الخصر} ~~وهو~~
ينفع فيه ولا يضر واكثر النبات اذا اكبر
وقيل ان احترق من الحر يصلح بالها
ويسقي به فينفعه سريعا وقيل ان زبل
الانسان من اصلح ما زبلت به الارض
وانه ادنى الزبول واعتقرها لكل نبت
يضر الزرع وقيل انه يضر شجر الزيتون
وانه ينفع الكروم نفعاً عظيماً وقيل انه في
الدرجة الثالثة من الفضل وقيل انه قال
لنزرع الحما *

واما الابعار مثل بحر النان والمعز والابل
والغزلان والايابل والاكراس قال خ هذه الابعار

** Léase الكيف en lugar de اللف insignificante del original, ó الكيف de la copia.

1 Pref. القبول de la copia ó القبول del original.

2 اذا انخر en lugar de ~~يصلح~~ ^{يصلح} ~~اذا~~ ^{اذا} del original, ó اذا انخر de la copia.

cierta afinidad. Son calientes y húmedos é inferiores á la palomina. De ellos no se hace uso, á no ser podridos, y despues de muertas las semillas de las yerbas que contuvieren; pues no estándolo, serian estas perjudiciales quando llegasen á nacer; y será mas ventajoso y mejor para la tierra beneficiarla con ellos antes de sembrarla de trigo y legumbres. Tambien es bueno beneficiar con los mismos la tierra resquebrajosa, floxa, é inculta *. Mezclados con algunos otros estiércoles y podridos, son buenos para quanto con ellos se estercoláre, sea verduras ú otra especie de plantas.

Segun Kastos, el mejor de estos estiércoles es el de ovejas blancas * y el de cabras; despues lo es la boñiga. El de camello es útil para quanto se estercoláre con él, mezclado con ceniza. Dícese que el estiércol de cabras es caliente en quarto grado; que el de ovejas es ménos fuerte que él; y que despues sigue la boñiga.

El estiércol de cerdos es, segun Abu-el-Jair, de mala calidad y un veneno mortal para las plantas. Es malo, dice otro Autor, para toda planta que con él se estercoláre; excepto el almendro amargo, el qual por este medio se vuelve dulce. Los estiércoles de las bestias como caballos, asnos y mulos, dice Abu-el-Jair, son de una especie, [siendo todos] calientes y húmedos por naturaleza. Aunque apreciables, son inferiores en calidad á los mencionados arriba; y de ellos se hace uso segun estuvieren antes de limpiarlos ² de las pajas, yerba seca, piedras, huesos y cosas semejantes que tuvieren mezcladas. Pero segun Abu-Ab-

متقاربة وهي حارة رطبة وهي دون رزق الهيام ولا تستعمل حتي تعفن وتموت زرايع الاعشاب التي فيها وان لم تعفن نبتت تلك الزرايع وامرت وتكون معفنة انفع واجود للارض اذا اكرمت بها قبل زراة الحنطة والقلاني فيها وتصلح ان تكرم بها الارون المشقة الرخوة البيرة وانا اخلط الابعار مع غيرها من ساير الزيول وعفنت صلح ذلك لكل ما يزرع به من الخضار وغيرها *

قال ق اجود الابعار بعر النعاج والبقر ثم اخشا البقر وابعار الابل ناعمة فيها كل سمك بها وقيل ان بعر البعز في الدرجة الرابعة في حرارته وبعر الضان دونه في القوة وبعده ارواث البقر *

قال خ واما زيل الخلارير فزدي للنبات وهو له سم قاتل قال غيره سمانه ردي لكل ما سيد به الا اللوز المر فانه يهلوه به واما ارواث الدواب مثل الخيل والصمير والبغال قال خ هو جنس واحد فطبعها السحرارة والرطوبة وهو زيل محمود الا انه دون ما سينا قبل هذا ويستعمل كما هو قبل ان ينقي منها اختلط به من التبن والحشيش والحجارة والعظام وشبه ذلك قال

1 Parece se debe leer البورية en lugar de البيرة.

* tambien significa este nombre el buey silvestre, especialmente blanco.

2 Pref. قبل ان يمتي del original.

dalah Ebn-el-Fasél, aunque sean estiércoles dignos de aprecio, no se deben aplicar sino simples [ó de por sí], y despues de haberlos limpiado y repodrido en el invierno, sin mezcla de otros, en las tablas [ó quadros] de las calabazas, las berengenas, los pepinos, colocasia y plantas semejantes; y propiamente se aplican xugosos [ó recientes] segun su natural disposicion.

Kastos dice, que el mejor estiércol es el de asnos, y despues el de mulos y caballos. Otros afirman, que el de estas últimas bestias es el mejor, como sea simple y puro sin mezcla de cosa alguna. Pero [aquel Autor] añade ser de buena calidad, si se le mezcla estiércol cálido. — Tambien dice, que la mezcla de estiércol de bestias, ovejas, camellos y aves es lo mejor con que se estercola el olivo, y lo mismo el estiércol compuesto de la basura de las casas, el qual aunque inferior á aquella, es no obstante, segun Abu-el-Jair, bueno para los árboles, verduras y sembrados, como esté podrido, suelto y limpio, y haya pasado un año por él. Tiene especial virtud para la verdolaga [llamada] *far-fakh*, para el *yarbúx* [ó blédos] ¹ para el *sarmak* [ó armuelles], para la berza ó *carndáb* ², para el hálamo [ó salgada] y plantas semejantes.

El estiércol compuesto, dice Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, es caliente, húmedo, salado y correo; y un poco de él equivale á mucho de otro. Pero no se usa hasta pasado un año de su composicion y despues de haberle limpiado; pues de otra manera

من هو زبل مضمود يستعمل وحده بعد تنقيته ولا يستعمل الا بعد التعففي في فصل الشتاء وحده في مصابب القرع والبادنجان والخيار والقرعاص وشبه ذلك خامة يستعمل في ذلك الروث طريا كذا هو *

قال ق اجود ارواث الدواب للسباد ارواث الهبير ثم ارواث البغال والخيول وقيل ان اجود الارواث ارواث الخيل والبغال اذا كان مضمنا قال اذا خلط بزبل حار صلح وقال ايضا الزبل المخلوط من ارواث الدواب والبعار وخرو الطير هو افضل ما سيد به شجر الزيت والزبل المؤلف من كناسات الدور قال خ هو ادونها الا انه اذا مفي وطسج ومضي ومضي عليه الحول مع للشجر والخضر والزروع وله خامية في الرجلة وهي الفرفج وفي اليربوز وفي البقلة اليمانية وفي السموت وهو القطف وفي بقلة الانمار وهو الرنب وفي الملوخية وشبه ذلك *

قال من الزبل المضاف هو ذو حرارة ورطوبة وصلوحة ولزوجة ويقوم قليله مقام كثير من غيره ولا يستعمل الا بعد ان يمضي عام من وقت جمعه وبعد تنقيته وان

¹ Pref. بقلّة اليمانية أو وفي يربوز وهي بقلّة اليمانية. Pero si esta leccion es la preferible se habrá de traducir: para el espárrago, para el blédo en lugar de: para el yarbut ó blédo. — Buxtorff en su Dictionario caldaico dice que البربوز significa el espárrago. Parece que los Arabes modernos de África llaman con este nombre al hinojo.

² Léase الكرنب en lugar de الرنب.

produciria yerbas é insectos nocivos á las [plantas] que estuviesen vecinas á estos ó á aquellas *. Aun los mejores estiércoles y los mas provechosos á la tierra no lo son mucho sino despues de pasado por ellos un año. Sobre el que pasáre este tiempo es de regular virtud; y bueno sobre el que pasaren dos años. El de tres dicen, que es el mas aventajado de todos, y que entónces es provechoso á toda planta y á toda especie de tierra arenosa *. Para repodrirle presto y beneficiarle, dicen unos, que se le agregue como una tercia parte de arena nueva; y otros que una sexta de ceniza de palomina. Esta no es otra cosa, segun Abu-el-Jair, que el estiércol mezclado de ceniza y basura de las habitaciones, el qual es salitroso, ~~seco y duro de~~ humedad, y que solo se aplica para dar soltura á la tierra gruesa, ó ensanchar sus poros si fuere de esta calidad ó áspera. No es conveniente á las verduras, ni es bueno usarlo solo, sino despues de pasado por él un año ó mas, para que humedeciéndolo el ayre se haga ménos salitroso ² y cálido. Antes de corrompido ³ y podrido tiene especial virtud para matar los insectos que nacieren en la tierra como los gusanos llamados *tarthán*, y otros de semejantera naturaleza que corrompen los tallos de las matas.

Segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, la ceniza de palomas por enxuta, salitrosa y nada húmeda reserva á las raices de la tierra del daño que les causan las sabandijas que se crían en los huertos y otros parages, los gusanos y semejantera insectos, haciendo

استعمل قبل ذلك تولد منه عشب وحيوان يضران
بها يجاورهما ولا ينفع كثير نفع الابد
مضي العلم من افضل الزبول واشدها موافقة
للارض لانه اذا مضي عليه الحول اعتدلت
كفايته وهو بعد عامين يكون حسنا قالوا
وافضل ما تكون الازبال كلها بعد ثلاثة
اعوام وحينئذ تصلح لكل نبات ولكل
نوع من الارض الرملية وقيل ان اضعف
الي الرمل الحليث مثل ثلثة وقيل مثل
سنة من رماد الكيمايات اسرع تعفينه
واصلحه واما زبل الكيمايات قال خ هوزيل
مختلما بارمدة وكناسة وهو صالح يابس عديم
الرطوبة لا يستعمل وحده الا لتصليل الارض
الغليظة وتفتح مسامها اذا كانت خشنة
او حرشا او غليظة وهو غير موافق للخصر
ولا يصلح ان يستعمل وحده الابد ضرور
الحول عليه واكثر ليرليه الهوا فيقل برقيته
وحارته وله خاصية قتل الكيوانات المتولدة
في الارض من قبل خمخ او عفونة مثل
الدود والطرطان وشبه ذلك مما يفسد اصول
النبات *

قال من رماد الكيمايات ذو يبوسة
وملوحة ولا رطوبة فيه وهو يرفع مضرة
الكيوانات المتولدة في البساتين وغيرها
لعروق الارض والديدان وشبهها وذلك بان

1 Pref. بما يجاورها 4 بما del original.

* No da sentido la expresion siguiente بها في por lo que se dexa de traducir.

2 Pref. فيقل برقية del original á فيقل برقية de la copia.

3 Pref. قبل خمخ del original á قبل خمخ de la copia.

de ella en los quadros lechos del grosor de la palma de la mano echando estiercol encima y sembrando despues la semilla en dichos quadros; pues al ver los animales echada debaxo de las plantas la ceniza, huyen de la misma, que viené á ser como un vallado intermedio entre ellos y las plantas. La ceniza da soltura á la tierra gruesa ¹ hasta sutilizarla y ablandarla; y se dice que la misma caliente quita la frialdad á quanto se estercoláre con ella.

Junio citado en la Obra de Ebn-Hajáj dice, que la ceniza es mejor que todos los estiércoles para las hortalizas. Y la razon es, porque siendo sutil y muy cálida por naturaleza, fuera de alimentar las mismas ², mata tambien los gusanos y demas insectos que nacieren en la tierra de los estiércoles ú otras cosas. Pero Ebn-Hajáj siente, que esta opinion de Junio ~~envuelve error~~ [6 equivocacion] ³ porque la ceniza siendo seca sobremanera carece de humedad, y aun es caliente; y así quando se esparce por la tierra llega esta á extenuarse, sutilizarse y perder algo de su humedad, no produciendo otro efecto de consideracion propiamente que el de matar los insectos y gusanos; [por cuya razon] conviene arrojlarla en la tierra, mezclada de estiercol xugoso repodrido para que le quite el daño de su sequedad.

Es opinion de Casio, que lo mejor con que se estercolan las hortalizas es la ceniza por razon de su calor, y porque mata los gusanos y las yerbas. Que despues en línea de conveniencia sigue la palomina, [con tal que] no sea en mucha cantidad; y lo mismo el estiercol de ovejas; que

... فرش منه في الاحواض فرشة نكو
الكف ويجعل الزبل فوقه ثم تزرع
الزينة في تلك الاحواض فان الحيوان اذا
الانبات يلقي الرماد دونه فيغير منه
يصير الرماد حجابا بينه وبين ذلك
الانبات والرماد يحلل الارض الرقيقة حتي
ترب وتسلس وقيل الرماد حار يدفع البرد
بها سهد به *

ومن كتاب ابي حجاج رحمه الله
قال يونس الرماد خير للبقل من
جميع السرجيس وذلك ان الرماد
اللطيف شديد الحرارة في طبعه فهو
مع ما يغدو البقل ويقتل الدود وسائر
الهوام التي تتولد في الارض من السرجيس
وغيره قال ابي حجاج رحمه الله هذا
رسم من يونس لان الرماد شديد الجبس
جدا وان كان حارا فهو عليه الرطوبة فانه
يذر في ارض هزلت ووقت وقت رطوبتها وليس
ليضعه في الارض معني الا لقتل الهوام
والدود خاصة وينبغي اذا طرح في الارض
ان يخلط معه زبل رطب معش ليدفع
مضرته بيسة *

قال كك افضل ما تزرع به البقول الرماد
بحرارته وقتله الدود وغير ذلك من
خشاش الارض ثم زرع الحما يليلق
بها ايضا ولا يكثر منه وبعر الخنم ايضا

¹ Léase الغليظة en lugar de الرقيقة.

² Pref. فهو مع ما يغدو البقل و البقل á del original.

fuera de estos estiércoles se haga uso de los otros solamente quando obligáre á echar mano de ellos la necesidad; y [en fin] que el estiercol no ha de estar húmedo respecto á que produciria insectos y gusanos. — Según la Agricultura Nabathea el estiercol de ovejas y la boñiga son buenos para los sembrados; el de bestias para los árboles; y el excremento humano para las palmas. La palomina es, según [doctrina de] otros libros, provechosa á todos los árboles; y si mezclada con la semilla, esta se siembra así con ella en los terrenos húmedos baxos, es muy provechosa á la sementera; si bien no lo es en las tierras enxutas. También se hace uso de [cientos] estiércoles; los quales se aplican quando falta encontrar los otros [comunes]; y Abu-Abdalah, Ebn-el-Fasél y Abu-el-Jair explican el modo de hacerlos. Dicen, que juntando la paja menuda del suelo de los pajares y yerba seca, se ponga todo junto en foso proporcionado á su cantidad, mezclando con ello ceniza, y tambien tierra, como dice Abu-el-Jair, y cubierto con un poco de esta última se rocíe algunas veces con agua caliente, si fuere posible, ó con agua fria hasta el tiempo de las lluvias; y tambien, si pudiese ser, con orina humana; y que dexándolo [así] hasta pasado el año se revuelva y recorte algunas veces, y se limpie de las piedras ú otras cosas que tuviere mezcladas, revolviéndolo mucho; lo qual contribuye á su más pronta pudricion y recocimiento, y á que despida malos vapores; cuyo estiercol usado despues del año es conveniente, no solo á las verduras en todas las estaciones, sino tambien y el mas provechoso para los árboles y olivos. El estiercol compuesto es de mas fuerza que este, según opina Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél.

وما سوى ذلك من الأزبال فيستعمل عند الانطرار اليها ولا يكون الزبل رطباً فإنه يولد الهولم والدود وفي ط بحر الغنم وأغاثا البقر يصلحان للزروع وروث الدواب للشجر وزبل الانسان للنخل ومن غيرها زرق الحمام يوافق جميع الاشجار وان خلط بالبرزور وزرعت معه في الارض الندية البتطامنة نفع البزر جداً واما في الارض الجافة فلا فضل فيه قد تستعمل زبول تستعمل عند عدم وجود غيرها ولذلك صفات منها من رخ يجمع بين تبس بال ويغاي بيوت التبس وحشيش مقطوع ويجمع ذلك في حفرة علي تدره ويخلط معه رماد وقال خ وتراب ويغطي ذلك بتراب قليل ويرش بالها الحار ان امكن او اما البمارك مزارا التي ان ينزل عليه ما المطر ويرش ايضا ببول الناس ان امكن ويترك الي ان يمضي عليه حول ويقلب مزارا ويظطح مزارا وينسقي بها يخالطه من الصبارة وغيرها ويكثر تصريكه فذلك اسرع لعفنه ونضجه وخروج ابخرة ردية منه ويستعمل بعد الحول وهو موافق للشجر والخضرة في جميع الفصول وهو انفع الزبول للشجر والزيتون قال من الزبل المولف اقوي منه *

Otra manera [de estiercol].

Póngase variedad de estiércoles mezclados en un hoyo con ceniza encima, y recalado todo de agua dulce revuélvase algunas veces hasta que se pudra; lo qual es un estiercol muy bueno para el olivo y el cantueso. Tambien lo es para los sembrados, si á una carga de él se agregan é incorporan tres ¹ de tierra.

Otra manera.

Tómese, dice Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél, una carga de estiercol compuesto; ó segun dice otro Autor, de qualquier estiercol que sea una carga ² ó mas, y mézclese con ello tres tantos de tierra, y segun Abu-el-Jair, una parte de ceniza, y otra de arena; todo lo qual recortado y bien incorporado por este medio déxese hasta pasar por ello un año, y rocíese algunas veces con agua fria ó caliente si no le hubiere llovido; pues recortándolo así algunas veces, se vuelve un estiercol muy bueno ³, y aplicable á toda [tierra ó planta] que hubiere menester estercolo.

Otra.

Tómese, dice Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél, una carga de palomina y veinte de tierra, y segun Abu-el-Jair, otra de huesos de aceytuna, y mezclado todo, recórtese algunas veces; y así todo ello se volverá un estiercol de buena y prodigiosa calidad, provechoso á los árboles y verduras que con él se estercolaren, pasado el año.

Yo he hecho experiencia en el es-

*صفة اخرى**

يخلط انواع من الزبول في حفرة ويجعل عليها رمد ويروي بالها العذب ويقلب مرات حتي يعفى وهو زبول جيد للزيتون والضاير وان اضيف الي وقرمنه ثلثة اوقار من التراب وخلطه معا فذلك جيد للزرع *

*صفة اخرى**

قال من يوخذ من الزبل المطاف المولف قدر حمل وقال غيره من اي زبل كان جزا قدر حمل أو اكثر ويخلط معه ثلاثة امثاله من تراب قال خ وجزو واحد من رمد وجزو من رمل ويقطع ويخلط بالتقطيع نعبا ويترك حتي يفسد عليه حول ويدرش مرات بالها البارد أو الكاوان لم ينزل عليه المطر ويقطع مرات فانه ينقلب زبلا جيدا ويستعمل في كل ما يحتاج فيه الزبل *

*صفة اخرى**

قال من يوخذ من زرق الحمام حمل واحد ومن التراب عشرون حلا قال خ من فوي الزيتون حمل واحد يخلط الجميع وينطح مرارا فانه ينقلب كله زبلا طيبا عجيبا نافعا للشجر والخضر ويستعمل بعد مضي حول *

قال ق اني جربت في الزبل شيئا لم

1 Léase ثلثة como en la copia la diccion inanimada del original.

2 Pref. جزا قدر حمل á جزا قدر حمل del original.

3 Pref. جيذا de la copia á جذا del original.

tiercol, dice Kastos, dé una cosa de que no hacen mencion los Nabatheos ni otros; y es que habiendo empleado la ceniza de los estiércoles comunes quemados, la hallé ser de perfecta calidad y abono para los árboles y verduras. Y á mí me parece, que la ceniza de palomas * en que se hubieren quemado los estiércoles será de igual calidad.

Es opinion de algunos Autores, segun Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél, que no se haga uso del estiercol antes de pasado por él un año. Pero el que quisiere emplearlo antes de cumplir dicho tiempo, juntando la cantidad correspondiente de estiercol, póngalo extendido por igual en un sitio, y haciendo en medio diferentes hoyos poco profundos, éche en cada uno palomina, [de la que se tendrá] una parte para ~~veinte~~ ^{diez} partes de estiércol, y cubiertos [los hoyos] del mismo, déxelo así por un mes, y se recocerá hasta el punto de ser como de tres años.

Yo junté una tarde estiercol compuesto del de bestias, basura de las habitaciones, tierra negra del suelo de los estercoleros y ceniza, y extendido todo en un gran zarzo de cañas ² en el suelo, despues de haberle llovido se cortó con palas quando aun conservaba aquella humedad, limpiándole de las piedras y demas cosas que tenia mezcladas. Así se juntó en montones, y se pisó muy bien, y unos dias despues de haberlo revuelto, se halló todo, al deshacer y desmenuzar sus montones, de la misma constitucion y color que la palomina, y exhalando aquel mismo olor. En esta disposicion eché ³ [de él] como media carga pequeña [á cada uno de] los olivos de grande tronco, y á los de

تذكره النبط ولا غيرهم وذلك اني اخذت من هذه الزبول المشهورة واحرقتها بالنار حتي صارت ارمدة واستعملتها فوجدتها في نهاية الجودة والصحة للشجر والخضر لي يشبه ان يكون رماد الحمامات التي تحرق فيها الزبول بهذه الصفة *

قال من قد قالوا لا يستعمل زبول قبل ان يمني له عام غير انه من احب استعماله قبل تمام العام فيصبح من الزبل ما اوجب ويجعله في موضع وبسويه فيه ويصغر في وسطه حفرا متفرقة ويعملها قليلا ويجعل في كل حفرة منها من زرق الحمام جزءا علي عشرين من الزبل وعلني اكثر من ذلك ويعطيه بالزبل ويتركه كذلك شهرا فانه ينضج حتي يكون كاله من ثلاث ايام *

لي جمعت في العصر زبولا مولغا من ارواث الدواب وكنسبات الديار وتراب اسود من قيعان المزابل ورماد وفرشته في لبا واحد واسع علي الارض واذل عليه الغيث ثم قطع وهو رطب من ما الغيث بالمساحي وتقي ما خالطه من حجارة وغير ذلك وكوم لكواسا ودرس بالاندام نعا وبعد ليال ثلثة تشالقت تلك الكوام ونشرت ومار الكل في قوام زرق الحمام ولونه يفتح منه ريصه طريحة في ذلك البير في اقول شجر الزيتون الامل الكبير فهو نصف حمل مغير

* Ya arriba se explicó qué estiercol sea este.

¹ Léase في باري في lugar de لبا.

² Léase الحال في ذلك البير en lugar de البير وطرحت في ذلك الحال.

mediano ó pequeño ménos cantidad, y ví que les fué esto de mucho provecho habiendo arrojado el fruto muy temprano y en mucha abundancia; cuya operacion habiendo executado muchos años continuos, siempre la hallé conveniente, y que equivalia poca cantidad de este estiercol á mucha del simple.

ARTICULO IX.

Del tiempo del estiercol por los meses árabigos.

Dícese en la Agricultura Nabathea, que no conviene estercolar * el sembrado, la palma, árbol, ni planta alguna pequeña el primer día del mes ni después hasta pasado el plenilunio. Que entónces se estercole la tierra y toda planta, [á saber], en la menguante de la luna, ó desde el día diez y seis del mes lunar hasta el último. Pero las vides dicen que han de estercolarse en creciente de luna desde principios hasta mediados del mes; de [cuya práctica] les resulta utilidad manifiesta y no oculta, como aparece en las plantas la noche del plenilunio, tanto en la robustez y aumento de ellas, como en su mayor elegancia y buena vista: lo que no sucedería, si esto se hiciese en menguante de luna.

ARTICULO X.

Del tiempo del estiercol por el año solar se tratará después en sus respectivos artículos y en el capítulo general, mediante Dios.

ARTICULO XI.

Ya arriba se dijo, que algunos árboles y verduras no sufren el estiercol, y que otros lo sufren. Los árboles y

elوسط والمغير أقل من ذلك فرايت له منفعة عظيمة وبكرة كثيرة في كثرة حمل الزيتون والليت ذلك اعواسا كثيرة فحصدته وقام القليل منه مقام الكثير من الزيل المفرد *

فصل

واما وقت التزويل من الشهر العربي *

قال في ط ينبغي ان لا زرع ولا نخل ولا شجر ولا شي من النبات الصغار في اول يوم من الشهر ولا بعده الا ان يجوز القبر اشتقبال الشمس فاذا جاوز ذلك فلتزول الارض والنبات كلها في نقصان القمر وذلك من اليوم السادس عشر من الشهر القمري. الي اخره وتزول الكروم في زيادة منو القمر وذلك من اوله الي نصفه يمين نفع لها وان فعل ذلك في نقصان منو لم يمس نفعه لها وفي ليلة امتلا القمر يظهر من القوة والنمو والزيادة في الحسن والمنظر في النبات ما يتبىس ولا يخفى *

فصل

واما وقت التزويل من السنة الشمسية فذلك مذكور في فصولها فيما بعد انشا الله تعالى في الباب الجامع *

فصل

قد تقدم ان من الاشجار والخضر ما لا تحتمل الزيل ومنها ما تحتمله فاما ما لا

rábanos, los nabos y las zanahorias. Los árboles que sufren el estiercol son el olivo, la higuera, el almendro, la palma, el peral, el granado, el azufaifo², el alfónsigo y semejantes.

الفجل واللغت والجذر واما الاشجار التي تحمّل الزيت والزيتون والتين واللوز والنخل والكمثري والرمان والاعناب والغستق وما اشبهها *

CAPÍTULO III.

الباب الثالث.

De las especies de aguas con que se riegan los árboles y verduras; y cuál corresponda á cada especie de estas. En qué forma se han de abrir los pozos [ó norias] en los jardines, y atraillar [ó igualar] la tierra para que el agua pueda correr y regarla á toda. Refiérense las señales por donde se conoce si el agua está cerca ó lejos de la superficie de la tierra, y lo demas relativo á este asunto.

Dícese en la Agricultura Nabathea, que el agua potable celebrada es la que llaman dulce, y es en la que no sobresale sabor alguno, y cuya dulzura consiste en cierta insipidez. La amarga es malísima agua; despues la salada y salobre; luego la astringente y estíptica, y últimamente la en que sobresale el sabor de algun mineral. Segun Abu-el-Jair, son seis las especies de aguas; de las quales la dulce es la mas liviana y la mas conveniente al nutrimento de los hombres y de las plantas. La llovediza, que es un agua de bendicion, es buena para el regadío de plantas delgadas, como sembrados y legumbres, y para toda ver-

في انواع المياه المستعملة في سقي الاشجار والخضر وما يوافق من انواع المياه كل نوع من انواع الخضر وكيفية العمل في فتح البيار في الجئات لسيقها وتعديل ارضها لجري الماء منها اليها وذكر ما يستدل به علي قرب الماء من وجه الارض وبعدة عنها وما يشبه في معناه وهو

لاحق به.

القول في ط الماء المشروب المعبود هو الذي يقال عليه انه العذب وهو الذي لا يغلبه طعم يضاق اليه والعذوبة هي الطعم التفت والماء المر هو شر المياه ثم الماء المالح الزقاق ثم القلبيض العفص ثم ما غلب عليه طعم بعض المعادن قال خ الماء ستة انواع منها الماء العذب وهو اخفها وزنا وهو اوفقها لتغذية الناس والنبات وما المطر وهو الماء المبارك وهو يصلح لسقي ما لطف من النبات مثل الزرع والقمحاني وجميع

1 Léase العناب en lugar de الاعناب.

2 Pref. لسيفها del castaño لسيفها de la copia.

dura ¹ que se levante sobre un tallo, y cuya raiz estuviere á flor de tierra; y tambien lo es para regar y dar incremento á los árboles trasplantados ². Segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, es el agua mas apreciable y excelente, y con ella por su dulzura y humedad prevalece toda planta, y lo mismo la col [ó berza], los armuelles, las berengenas y semejantes.

El agua dulce y cristalina de los rios, dice Abu-el-Jair, es buena para regar toda verdura, como calabazas, berengenas, ajos, cebollas, puerros y toda especie de verdura hortense, y para algunos sembrados de campo como el lino, y para toda especie de semilla olorosa como alcaravea, mastuerzo, axenúz ³ y semejantes. Para estas verduras ~~es muy necesaria el agua de rio~~ como se les haya estercolado mucho; y asimismo para muchas verduras que tienen las raices débiles y á flor de tierra; las quales han menester mucha agua y copia de estiercol, y prevalecen mas con agua de rio que con otra diferente.

Dice Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, que el agua de los rios es de varia naturaleza en la sequedad, humedad ó aspereza; y que llevándose la humedad de la tierra ⁴ necesitan las verduras endebles, que fueren regadas con ella, mucha copia de estiercol por esta causa.

الغضض التي تقوى علي ساق واحدة مما امله قريب من وجه الارض وهو يصلح لسقي ابقال الاشجار وهو يريها قال من هو احمد البلاء وافضلها وجود به جميع النبات لعدونته ورطوبته ويجود به الكرب والطف والباندجان وشبهها *

واما الانهار قال خ ما مذهب ماوة منها وصفي فيصالح لسقي جميع الغضض مثل القرع والباندجان والتوم والبصل والكراث وجميع انواع الغضض البستانية وبعض الزرايع البرية مثل الكتان وجميع انواع الزرايع العطرية كالكرويا والحرف والشونيز وشبهها وهذه الغضض تحتاج الي ما النهر احتياجا كثيرا اذا كثر عليها بالزبل وكذلك اكثر الغضض التي اصلها ضعيف وقريب من وجه الارض فانها تحتاج الي ما كثير وزبل واقر وهي تجود بما النهر اكثر مما تجود بغيره من البلاء *

قال من مياة الانهار طباعها مختلفة باليبوسة والرطوبة والحروشة وهي تذهب برطوبة الارض فتحتاج لذلك الغضض الضعاف التي تسقي بها الي الزبل الكثير *

1 Pref. الجضض de la copia الجضض del original.

2 Léase ابقال الاشجار لسقي en lugar de انتغال الاشجار.

3 Pref. الشونيز del original الشونيز de la copia.

* Esto parece repugnante á la naturaleza del agua. Mas no es, porque ella dexe de humedecer absolutamente la tierra; sino porque dexándola arenisca la pone en estado de que pierda despues toda ó mucha parte de la humedad. Tratando de esta materia dice Herrera: "Porque el regar destruye y disipa mucho la tierra, que se lleva la flor de ella, y dexa solamente la arena, y párase la tierra tiesa, y dura y empedernida, por eso la tierra que se riega ha menester mucho estiercol, y aun rehacerla de buena tierra." Lib. 4, c. 4, pag. 183.

El agua salobre y la amarga, segun el mismo Autor, son buenas para algunas hortalizas de jardines como el *carfah* ó verdolaga [llamada por otro nombre] *rijlat* ó *bákalat el-yemáníat* ó *yarbúz* ¹, para el *bakálat el-dshábiat* ó armuelles, para el *dosti* ó espinacas, para las lechugas, las endivias, las violetas hortenses, el hálmo [ó salgada] y plantas semejantes. Tambien son buenas para regar el lino, las calabazas, las berengenas, la alheña, las especies de albahaca ú ocimo, y semejantes.

El agua dulce de las fuentes, dice Abu-el-Jair, es buena para regar todo lo sembrado en los jardines; fuera de las plantas mencionadas antes. Segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, esta agua y la de pozos son las convenientes á las verduras de raíz grande y soterrada, como las zanahorias y los nabos largos; cuyas plantas solo con ellas se crían de perfecta calidad. Humedezca-se, ó no, la tierra de tales [plantas] con el agua de las lluvias; mas la de pozos y de fuentes es la que en el rigor del frio sacude las verduras, si entónces se regasen con ellas; lo qual las cria sanas. Las verduras pues han menester agua manantial en tres temporadas del año, [conviene á saber], en las estaciones de invierno, otoño y primavera. En el invierno sacudiendo dicha agua las verduras con su humedad y sutileza, las calienta tambien regándolas con ella entónces. [Por cuya razon] á falta de ella han de estercolarse con mayor copia de estiercol. Asimismo es constante el provecho que reciben las verduras regándolas con tal agua en las estaciones de otoño y primavera.

El agua salada, dice Abu-el-Jair, que es la de que se congela la sal, y

والها الزعاق والبر قال من يصلحان لبعض
يقول الجنات مثل القرفح والبقلة
والرجلة وهي البقلة اليمنية وهي
البربوز والبقلة الذهبية وهي القطف
والدستي وهو الاسفانج والخس والهندبا
والسوسى البستاني والملوخية وشبه ذلك
ويصلحان ايضا لسقي الكتان والقرفح
والبلدنجان والصنا وضروب الاحباط وشبه
ذلك *

واما العيون العذبة الها قال خ تصلح
لسقي كلها يزرع في الجنات غير الذي
فكرنا قبل قال من ما العيون وما الابار
يوافقان من الخضر ما له اصل كبير فاير
تعت الارض كالجزر واللفت الطويل ولا يتم
صلاحها الا به. كانت ارضها ثرية بما المطر
اولم تكن وما الابار وما العيون في شدة
البرد فيحرك الخضر اذا سقيت به فيه ويصلحها
ذلك والخضر تحتاج الها النابع في ثلاثة اوقات
من السنة في فصل الشتاء وفي وقت الخريف
وفي فصل الربيع اما في فصل الشتاء فيحرك
الها النابع الخضر برقته ورطوبته ودفاة اذا
سقيت به فيه فان لم يكن ذلك فيعوض منه
بالزبل الكثير وكذلك يصلح الخضر اذا سقيت
به في فصل الخريف وفي فصل الربيع صلاحها
بيننا *

والها المالح قال خ هو الذي يعتقد منه

¹ Léase البربوز como en la copia la diction medio inanimada del original.

el agua del mar, no son buenas para regar planta alguna; antes pierden toda [especie de] árbol y verdura. Yo añado, que el agua de mineral de hierro *, alcribite, cobre y semejantes, no son convenientes á las plantas; y que así la mejor es la dulce como arriba se dixo.

ARTICULO I.

De las señales por donde se conoce si el agua está cerca ó lejos de la superficie de la tierra.

Una de las señales, dicen, [á que debe atender] el que quisiere abrir algun pozo es á las especies de plantas que produce la tierra; á el color, sabor y olor de la superficie de esta; y á lo demás que se irá diciendo.

Dícese en la Agricultura Nabathæa, que en las planicies [ó faldas] de los montes donde hay mucha agua cerca de la superficie de la tierra, aparece cierta xugosidad que se percibe claramente al tacto y á la vista á manera de sudor ó rocío, especialmente á la primera y última hora del dia; y que [así] quando quisieres cerciorarte de esto tomes un poco de polvo menudo, con el qual, si empolvando la superficie de [algunas] piedras de aquel monte y de la misma tierra, y observando si hay agua, vieres que allí se ha humedecido; [es esto señal de que] el agua en aquel monte ¹ está cerca de la superficie de la tierra; pues segun la copia de la misma en él y su cercanía de la superficie, será la mucha humedad de [aquel polvo]; el qual será poco ó tenuemente húmedo, si el

المالح وما البحر ليس يصلحان لسقي شي من النبات بل هما مفسدان لجميع الشجر والخضري وما الامية الحديدية والكبريتية والنحاسية وشبهها فغير موافقة للنبات واقل الامية الها العذب كما تقدم القول فيه *

فصل

ومما يستدل به علي قرب الها من وجه الارض ويعده منها *

من احب ان يفتح بئر قالوا يستدل علي ذلك بانواع من النبات ولون وجه الارض وبلعه وبريحه وغير ذلك مما يذكر بعد ان شا الله تعالى.

قال ابن الجبل التي فيها مياه كثيرة قريبة من وجه الارض يظهر علي سطوحها ندوة بينة توجد باللمس باليد وتري بالعين ولا سيما في اول ساعة من النهار وفي اخر ساعة منه يظهر علي وجه الارض فيها شبيه عزق وندوة فمتي اردت اليقين بذلك فخذ شيا من تراب سحيق فغير به وجه حجارة تلك الجبال وسطح الارض وانتظر الي الها فان رايت ذلك الغبار قد تدي فيه ذلك الجبل ما كان قريب من وجه الارض وعلي قدر كثرة الها في ذلك الجبل وقربه من الظهيرة يكون كثرة الندى وان كان الها هناك قليلا او بعيدا كان ذلك الندى قليلا ضعيفا

* Aqui siguen estas dicciones faltas de sentido, que en el original se leen así: وفي التي وهي التي تتغير منها الفوداس y; وبعر الفوداس. Por esta confusion, y porque no hacen falta para el contexto se omiten, y se dexan de traducir.

¹ Léase الجبل ما en lugar de ما ذلك الجبل.

agua fuere poca en aquel sitio, ó estuviere lejos. Tened esto entendido, que tambien se conoce si hay agua en las cavernas de los montes por el murmurio que de ella se oiga; é igualmente se muestra lo mismo por la calidad del polvo de la superficie de la tierra, suave, áspero ó de diferente disposicion. Asimismo, quanto á la ordinaria crasitud que apareciere en la superficie de la tierra, ó la falta de esta crasitud, que es la aridez exterior, sabed, que si observando dicha superficie [se viere] ser la crasitud de la tierra de color obscuro ó muy polvoroso en el sitio de la exploracion¹, el agua está cercana, si acaece esto en ella; y asimismo, que aquella es tierra de agua, y que contiene mucha en su centro y profundidad. Mas si siendo viscosa, muélla, negra y gruesa se halláre, amasando un poco de su polvo, ser este gomoso, aun es mucha mas² el agua en ella contenida; y si es árida de superficie, desnuda de plantas, ó de pocas plantas, tened entendido que su falta de agua es mucha sobremanera. Asimismo, si viéreis que los terrones de la superficie estan sueltos entre sí, enxutos y muy áridos, y que ademas de esto el color obscuro de la superficie es un pajizo tirante á blanquizo, dad por sentado, que falta en aquella tierra el agua enteramente. Si viéreis que el color de los terrones que hay en la tierra árida y enxuta es á manera del barro seco de alfareros, sabréis que á la tal tierra le falta el agua; y si el barro de sus terrenos fuere como el mencionado, es esta la señal mas segura de que le falta la humedad y el agua. Acerca de conocer la inmediacion ó distancia de esta por el sabor y olor

فاعلموا هذا وقد يستدل علي كون الماء في
انوار الجبال بالاستنباح بالانذ لدوبه ويستدل
علي ذلك ايضا بصفة تراب وجه الارض من
الملاسة والخشونة وغير ذلك من احوالها ومنها
يظهر علي وجهها من الدسومة المعروفة
للارض او عدمها وهو الكشف فاعلموا ذلك وانظروا
الي وجه الارض فان كانت دسمة التربة
سودا اللون او شديدة الغبرة دسمة في المجسة
انما اصابتها ادني ما فاعلموا انها ارض ماء وان
الماء في غورها وفي عمقها كثير ممكن وان
كانت الارض لزجة رخوة سودا دسمة وانما عجت
شيئا من ترابها وجدت فيه صبغة في زيادة
فيها ما كثير وان كانت خشنة قحلة
الوجه عديمة النسيمات الى غير ذلك من صفاتها
فاعلموا انها عديمة الماء جدا وكذلك ان
رايتم البدر المتكون علي وجهها قطعاً قطعاً
وهو يابس قحط شديد وسواد وجه الارض
مع ذلك انظر لونا مايل الي البياض
فانفضوا في هذه الارض علي عدم الماء
منها البتة وانما الارض القحطة اليابسة
التي يكون لون مدرها المتكون فيها
بمنزلة الخريف اليابس فانما رايتموها
كذلك فاعلموا انها عديمة الماء فان كان
لبدرها طين كليس الخريف فهو اوكد الادلة
علي انها عديمة النداة والماء وانما الاستدلال
علي قرب الماء وبعدة بطعم المتسرب وريحه

1 Pref. بالمجسة و بالمجسة في del original.

2 Léase الزيادة en lugar de الزيادة.

del polvo, cávese un hoyo en aquella tierra de un codo de profundo, y tomando de lo hondo alguna y poniéndola á remojar en agua dulce en un vaso limpio, pruébese despues y exáminese una y otra al paladar; cuyo sabor, si tira á amargo, [indica] que á dicha tierra le falta el agua del todo, y lo mismo si tira á un salado agudo; pero si este sabor fuere ligero [que apenas se perciba], no está lejos el agua, y si no hay tal sabor, está la misma cerca de la superficie; y la misma cercanía de la planicie de la tierra indica el sabor tirante á desabrido. Tambien se huele aquel polvo; y si el agua dista de la superficie un codo corto, hállese el olor del mismo á manera del que sale de la tierra extraída de los torrentes y de los rios por donde continuamente corren aguas, despues de enxuta. Asimismo; el olor como de cosa podrida ó de ovas muestra estar cerca el agua. El Autor de la Agricultura Nabathea, Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél y Abu-el-Jair dicen en sus respectivas Obras, que tambien se muestra haber cerca agua en la tierra muelle por los cipreses, terebintos [ó árboles de trementina], zarzas y espinos pequeños ¹ que en ella se criaren. Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél dice, que esta última planta es la que llaman *há-laba*; y segun la Agricultura Nabathea, el espio pequeño especialmente es la planta indicante de agua, respecto á que el grande nace en tierras extenuadas y distantes de ella, y el pequeño y delgado en tierra húmeda que la tiene á poca profundidad. El taray, el papyro [ó junco de la India], el zumaque, la romaza, el llanten que se cria en sitios tanto

que se cria en sitios tanto
 فيصفر في تلك الارض حفرة مسك ذراع
 ويؤخذ من تراب اسفلها فينتفع في ما
 عذب في انا نظيف ويلذق الها وتذوق التربة
 وتستطعم فان ضرب طعمها او طعم الها التي
 تنفع فيه الي مرارة فتلك الارض عديمة الها
 البتة وان ضرب الي ملوحة حادة فهي عديمة
 الها ايضا وان ضرب الي ملوحة خفيفة فهي
 اقرب الي الها قليلا وان كان لا طعم له فالها
 اقرب من وجه الارض وان كان الي النفاضة
 فالها الي سطحها قريب ويشم ذلك المترباب
 فاذا كان بين الها وبين وجه الارض اذرعاً
 يسيرة وجد ربح تلك التراب مثل الرابطة
 التراب المستخرج من المواقف والاشجار
 والذائبة المياه اذا جف ذلك التراب منها
 وكذلك الرابطة الشبيهة بالعقوة تدل علي
 قرب الها والشبيهة برابطة الملحلب كذلك
 ومن ط ايضا ومن كتاب من ومن كتاب خ
 قالوا يستدل ايضا علي قرب الها في الارض
 السهلة ان يكون ينبت فيها شجر السرو
 والبلغم والعليق والعوسج والمصعتر قال من
 هو الذي يسمى الحلب وفي ط العوسج اما
 الصغير خامسة من نوعه فهو الذي يدل علي الها
 لان العوسج الكبير ينبت في الارض القشقة البعيدة
 الها والنوع الصغير اللطيف منه ينبت في الارض
 الندية التي في سطحها الها والطرفا والبردي
 والسماق والهمان ولسان الهيمل وهو ينبت في

¹ Léase العوسج الصغير en lugar de المتر والعوسج de la copia. En el original se lee tambien en copulativa de mas la última dición, y á esta faltan los puntos diacríticos.

húmedos como salitrosos, los cañaverales, la borraxa, los poleos ¹, la manzanilla, el malvavisco, el culantrillo de pozo llamado *tarchia-wichan*, el junco ², el cypero, [ó juncia olorosa] ³, la grama ⁴, el meliloto [ó trebol real], la higuera infernal, el tragoregano, el junco de que se hacen las esteras, la malva, el trebol [ó trifolio] que nace en los prados, la centaurea menor, y la siempre-viva pequeña; todas estas plantas y otras semejantes, [aunque] se crían en sitios húmedos de poca agua; [pero] su robustez, multitud de hojas, ramas y raíces, y verdor permanente manifiestan copia de agua en lo interior de la tierra donde nacieren, y [lo mismo] su cercanía á la superficie; y al contrario. También las cañas y la grama son indicio de agua cercana dulce; cuya copia en el centro de la tierra indica especialmente en las estaciones del estío y del otoño, segun Kutsámi, la multitud y firmeza de las raíces que quedan en aquella misma tierra.

Segun la Agricultura Nabathea y otros libros, una de las señales por donde se muestra y conoce la cercanía y sabor del agua es, que hecho un hoyo como de tres codos de profundo, especialmente en la tierra que produxere las plantas primeramente mencionadas, se tome un vaso de cobre ó plomo [á manera de] barreño ⁵ ó cofaina grande de la cabida de diez ó casi diez libras (el qual segun unos ha de ser de barro, y á manera de una media bola, segun la Agricultura Nabathea, y de la cabida de siete á veinte y una libras de agua), y tomando un vellon

المواضع الرطبة بالما وفي السباح والانجام
ولسان الثور والفودنجات والبابونج
والخطمي وكزبرة البير وهي الترشيناوشان
والدنس والسعدي والتيل وإكليل الملك
والخروع والضومران والاسل والخبازي
والهندوقا وهو ينبت في المروج والغنطوريون
المغير وحى العالم الصغير فهذه وشبهها تنبت
في المواضع الرطبة القليلة الماء وتوقها وكثرة
ورقها وإصانها وعروقها ونوام خضرتها تدل
علي كثرة الماء في باطن الأرض التي تنبت
فيها وعلي قربه وبالضد ويدل علي قرب
الماء وعدوئته القصب والتيل وفي ط ويسكن
عروق هذه النباتات في الأرض جدا ويصلها
في الأرض ولاسيما في فصل الصيف والخريف
تدل علي كثرة الماء في باطن تلك الأرض *
وقال في ط وفي غيرها وما يستدل به
ايضا علي قرب الماء ويعرف به طعمه ان تحفر
في الأرض ولاسيما التي تنبت تلك النباتات
المنكودة اولا حفرة صفت ثلاثة اذرع او نحوها
ويؤخذ انا من نحاس او من رصاص شبه
الطشت او السطل الكبير قدر ما يسع
حشرة اربال او نحوها وقيل من فضار وفي
ط وليكن الانا شبه نصف كرة قدر ما
يسع من الماء سبعة اربال الي احد
وعشرون رطلا قالوا ويؤخذ قطعة

¹ Pref. الفودنجات de la copia á الفودنجات insignificante del original.

² Léase الدنس la dición inanimada del original, y en lugar de الدنس de la copia.

³ Léase السعدي en lugar de السعدي.

⁴ Pref. التيل del original á التيل de la copia.

⁵ Pref. الطشت del original á الطشت de la copia.

de lana blanca bien lavada hasta no quedarle absolutamente sabor de cosa alguna, enxuta y seca se-ate con hilos * en medio del vaso ó hácia uno de sus lados por dentro, sin que pueda tocar en el suelo puesto el vaso boca abaxo; [para lo qual] dicen que ha de estar untado por dentro con pez derretida, grosura ó manteca, especialmente si fuere de barro; lo qual no admite duda. Dicen pues que, puesto el sol, se coloque este vaso boca abaxo en lo hondo de aquel hoyo y se cubra de yerba fresca y tierra como un codo, ó de tierra [solamente] hasta quedar el hoyo lleno; y que si quitado todo esto á la mañana antes de nacer el sol, y registrando la lana del vaso descubierta se hallare esta mojada [ó empapada] de agua [en medio] de haberla cerca en aquel sitio; [si solo] humedecida y xugosa, que lo está medianamente; y si de otra disposicion, que lo está distante en dicho sitio; y si encontrareis aquella enxuta, que allí no hay agua [absolutamente], ó que hay piedra dura interpuesta debaxo [por donde no puede conocerse] la mucha copia de agua, que sin embargo acaso hay. Tambien el agua [de la lana] probada al gusto indica el sabor del agua de aquel sitio; pues es semejante ó casi semejante. Todo lo qual habiéndolo probado y experimentado, dice Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél, lo hemos hallado conforme á lo que [los Autores] refieren. Y acerca de conocer el sabor del agua del pozo antes de abrirlo, hemos tambien experimentado, que si en el sitio, donde se quisiere abrir, se hace un hoyo de un codo de profundo, y tomando de lo hondo de él una porcion de tierra, se pone esta en un gran pla-

من صوف أبيض وتغسل نعتا حتي لا يكون فيها شي طعم لشي وتيبس وتنشف وترط بخصي في وسط ذلك الانا وفي جوانبه من داخله ولا يمس ذلك الصوف الارض اذا كفى الانا صلي وجهه وقيل يدعى الانا من داخله بغير مذاب او بشعم او بدعى ولا سيما ان كان من فخار فيدعى بذئب ولا يدعوا فاذا غابت الشمس فيكفي ذلك الانا علي فيه في اعمل تلك الحفرة وتغطي بعشيش رطب وتراب قدر ذراع وقيل تغطي بالتراب حتي تبتلي الحفرة بالوا فاذا كان من الحديد قبل طلوع الشمس يترك جميع ما علي فيه ذلك الحفرة حتي يبرد الصوف فان كان في ذلك الموضع ما قريب فيجد ذلك الصوف قد استنقع منه وان كان الها فيه متوسطا فتجد الصوف قد تئدي ورطب وان لم يكن كذلك فالها في ذلك الموضع يئدي وان وجدته جافا فليس مثاله ما او قد حال دونه حجر صلد ومع كثرة الها في ذلك الموضع قد توجد جباب من الها قد يعلق بالها او يلف ذلك الها فطعم ما ذلك الموضع مثل طعمه او قريب منه انشا الله تعالى قال ص قد جريناة واختبرناة فوجدناة علي حسب ما ذكره قال ص ومما وجبناة ايضا في معرفة طعم ما البير قبل ان يقتح ان يحفر في ذلك الموضع الذي يرد فتح البير فيه حفرة عبيقة قدر ذراع ويوجد من تراب اسفلها قطعة وتجعل في مصفة

* Atquí siguen estas tres dicciones que no dan sentido وتوفت وبقيرا وتلمنم بقيرا.

to ó ² vasija de color verde nueva con agua dulce como llovediza ú otra semejante, ó de pozo en que se disuelva, y se dexa estar allí hasta el dia siguiente; si probada despues aquel agua se halláre dulce, del mismo sabor es la que hubiere en aquel sitio, y á esta proporcion si fuere de sabor diferente.

ARTICULO II.

De la manera de abrir los pozos en los jardines y en las casas.

Dice Abu-el-Jair y otros, que el pozo redondo por abaxo, y prolongado por el brocal es conocido por *arabigo*, y por *persiano* el que en ambas partes fuere de esta última figura. Suele suceder, que el pozo redondo de la parte de abaxo contenga mas agua que el prolongado, como la redondez equivalga á aquella largura, por la razon de ser mas ancho de boca. Dicese en la Agricultura Nabathea, que si al hacer el pozo vieres dura la tierra, lo hagas mas ancho de lo acostumbrado; y angosto, si la tierra fuere suelta [ó blanda]. Que descubierto el manantial del agua, se saque un jarro de ella para que si probada al gusto se halláre dulce, se prosiga el trabajo; ó se suspenda un poco, si se halláre de otro sabor. Que despues se vuelva á gustar; y si aquel sabor verdaderamente alterado tiráre á salitroso, se cese en la obra sin tomar por ello pena. Que si fuere amarga ó salobre, cubierto el pozo hasta el dia siguiente, despues se vuelva á él para acabarlo de cegar.

El pozo profundo, dice Abu-el-Jair, hágase grande de boca, en esta forma [ó proporcion]. Si su profundidad es de cinco estados, [ó diez varas], el brocal tenga diez y seis palmos de largo, de manera que de él

hayan salida y entree ella con el agua. el agua dulce como llovediza ú otra semejante, ó de pozo en que se disuelva, y se dexa estar allí hasta el dia siguiente; si probada despues aquel agua se halláre dulce, del mismo sabor es la que hubiere en aquel sitio, y á esta proporcion si fuere de sabor diferente.

فصل

واما فتح الابار في الجنات وفي الديار *

قال خ وغيره البير المستدير الاسفل المستطيل الثم يعرف بالعربي والمستطيل الثم والاسفل معا يعرف بالفارسي وقد يكون البير المستدير الاسفل اكثر ما من المستطيل اذا كانت استدارته علي قدر تلك الاستطالة لانه يكون اوسع فيها وفي ط اذا حفرت البير في الارض صلبة فوسع استداره البير اكثر من اليهود وان كلت رخوة فضيقه فاذا نبج الماء فيؤخذ منه في كوز ويذوق فان كان حلوا فيتمادي في العمل وان كان متغير الطعم فيمسك عن العمل قليلا ثم يذوق مرة اخرى فان كان علي الصفيقة متغيرا الي الملوحة فيستمر علي العمل ولا باس فان كان فيه مرارة او زعارة فتغطي البير الي الغد ثم يعاد الي البير ويتم العمل *

قال خ البير العبيقة تفتح فيها فتحة كبيرا لتكون سائيتها كذلك فان كان هيف البير نحو خمس قيام فليكن طولهم البير نحو ستة عشر شبر

éntre en el plano * como dos codos, quedando nueve palmos [de fuera]. Si fuere mas profundo, hágasele mayor el brocal para que manifieste mayor figura en la circunferencia de doce palmos. Dice Kutsámi, que si al excavar el pozo se descubrieren pocos manantiales ó veneros y [como] contenida [ó arrastrada] el agua, y quisieres esta en mayor abundancia, hagas la excavacion demasiado profunda sin descuidar ni omitir hacer lo que arriba se dixo sobre esta materia. Que si quieres aumentar bien el agua, hagas otro pozo al lado, si bien no junto al otro, hasta llegar á encontrar aquella, como codo y medio ménos profundo que el primero, haciendo despues otro algo separado tambien y ménos profundo un codo, despues de encontrado el agua, concluyendo la operacion con hacer un quarto pozo, de manera que el primero sea mas hondo que cada uno de ellos; cuyas aguas juntándose en aquel por conductos de comunicacion que han de hacerseles en el fondo, vienen á aumentar al doble la del primero y principal.

Dice Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél, que si los veneros en el pozo [vienen por entre] piedrezuelas, fluye el agua de ellos con abundancia; con ménos fuerza, si por arena; y si por [tierra] tenaz [ó compacta], no sale sino por sudor. — Una de las cosas que aumentan mucho el agua de los veneros exteriores [ó fuentes], (lo qual es bueno hacer tambien en los pozos de poca agua), es tomar un *macús* * de sal comun por medida, y puesta al sereno al raso de noche mezclada de otro tanto fieno

ليندخل في العلي من تلك نحو ذراعين ويبقى فيها من نحو تسعة اشبار وان كان العلف اكثر فاعمل ثم البير اكبر لتكون سائنته اكبر ويكون قدر دورها من نحو اثني عشر شبرا وفي فاه ان ظهر للصفار البير ان ميونها قليلة وان ماها ترز فان اردت تكثر ماها فعبث حفرها فضل تعيق واجتهد في ذلك غاية ما تقدم عليه فان اردت ان تكثر ماها نعا فاحفر بئر اخري الي جانبها غير متملة بها حتي تصل الي الها وتعيقها اقل من علف تلك الاولي قليلا بذراع ونصف ثم تحفر بئر اخري غير ملاصقة للبير الاخرى يكون عيقها بعد الوصول الي الها اقل من علف الاخرى بذراع ثم تحفر كذلك الي تمام اربعة اشبار تكون الاولي علف من كل واحدة منها ثم تنفذ الاربعة ابار الي الاولي في اسفلها في فتر كل واحدة منها لتكون الاولي اما لها لتجميع مياة جميعها فيها فانه اذا اجتمع ما الاربعة ابار في الام كثر ماوها وتضاعف * قال صي اذا كان العرف الذي ينبع منه الها في البير في حما كان ماوها معيناً كثيراً وان كان وملاكان دون ذلك في القوة وان كان كذاذا لم يخرج منه الها الا رشحا ومها يزيد في كثرة الها المنابع الظاهرة وهو يصلح ان يجهل للإبصار ان قل ماوها ان يوجد مصكوك من ملح عذب كيلا فتضلل بنشله من الزبل الماخوف من نهر جار وينجم تحت القبر والنجوم ليلة

* Léase الطاية في en lugar de العلي في.

* Nombre de cierta medida árabe que contiene tres calichas, ó once libras y quarteron de grano á razon de tres libras y tres quártillos cada calicha. Por esto añade el Autor, que la sal sea con respecto á la medida, y no al peso de la cantidad de grano que contenga, en cuyo caso sería ménos la sal de lo que dice, siendo de mas peso que aquel.

tomado de algun río seco, rociarla después por la mañana dentro del venero, ó echar de ella en el pozo cada dia siete puñados esparcidos solamente; hecho lo qual, claramente se ve fluir el agua con mas abundancia. Demas de esto, si quieres cavar mas en el pozo para aumentar en él el agua [por este medio], hágase esto quando lleguen á baxar ó sentarse las aguas ¹ en septiembre ² y octubre antes de las lluvias en el siete, veinte y uno, y veinte y dos del mes lunar.

Dice Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél y otros, que se procure hacer el pozo en lo mas alto del jardín ó del huerto de hortalizas, cerca de la puerta ó en medio de él, si fuere posible; lo primero, para que de allí se pueda regar todo; y lo segundo, para que los que entren, le tengan inmediato. Que se abra el pozo en los meses de agosto, septiembre á octubre atendiendo á la calidad de la tierra de los que hubiere inmediatos á aquel sitio, su profundidad y copia de agua, ó señales que mostraren haberla. Que quando los excavadores llegaren á el agua, la saquen y prosigan sus trabajos hasta [encontrarla] en abundancia. Que si en lo hondo del pozo dieren en tierra dura, amarilla, poco húmeda, algo tirante á blanca, ó blanca tirante á amarilla llamada *almothbal* [ó apanderada], el agua será poca. Asimismo, que si la tierra de lo hondo del pozo fuere gruesa ó pedregosa, ó manare el agua por los lados á manera de sudor en poca cantidad y no seguidamente *, caves hasta romper lo que cubria los manantiales, y llegar al agua que fluía por

ثم يؤخذ من الغد فيذري في اصل الينبوع أو يلتقي منه في البئر كل يوم سبع حثيات علي الكف اليبني ما حملت فقط فانه عند استكمال ذلك يتبين من زيادة الماء شيء كثير ومن غيرها اذا اردت زيادة الصغري البئر لتغزير الماء فيها عليك ذلك عند تنامي نحوود المياه في تشرين وفي اكتوبر قبل نزول المطر وليكن ذلك من الشهر القمري في اليوم السابع منه وفي الحادي والعشرين والثاني والعشرين منه *

قال من وغيره ويقصد ان تحفر البئر في ارفع مكان من الجنة وفي البقعة واقربة من بابها وفي وسطها ان امكن ويقصد ان يكون في ارفع موضع منها ليصل الماء منه الي كل موضع منها فكونه يقرب بابها ليقرب الدخول منه اليها وليكن فتح البئر في اكتوبر وفي سبتمبر وفي اكتوبر وانظر الي ما يقرن من ذلك الموضع من الابار ومعة تربتها وعينها وكثرة ماها واستندل به واذا وصل الحفارون الي الماء فينزع ويتماهي علي الصغير الي ان يكون الماء ويغلب فان وجد في اسفل البئر ترربة قوية مغرا قليلة الندوة مائلة الي البياض قليلا او بيضا مائلة الي المغرا وهشة تسمي البطال فان ماء يكون قليلا وكذلك ان كانت ترربة اسفل البئر مكثنة او حجرة ويرشح الماء من جوانبه فلا يعتد به فاحفر حتى تكسر الطبقة الذي علي عيون الماء وتصل الي الماء المعين

¹ Léase عند مجود المياه en lugar de نحوود المياه del original. En la copia se lee نحوود.

² Léase سبتمبر, en lugar de تشرين del original, ó تشرين de la copia.

* Toda esta frase tiene la expresion ولا يعتد به cuyo verbo toma la significacion del nombre من que significa las dos cosas.

entre las piedrezuelas. Dice el Autor de la Agricultura Nabathea, que si en el pozo se descubriere piedra que impida la excavacion, se encienda en ella fuego para que la rompa con la fuerza de su calor y humo.

Dice Abu-el-Jair, que se haga el pozo de priesa [mas bien que] despacio en la tierra blanda; y que si necesitare de arca, sea esta de veinte palmos de largo y doce de ancho; de las quales la mas pequeña debe tener doce palmos de largo y cinco y medio de ancho. Si recelareis, dice la Agricultura Nabathea, que haya en el pozo malos vapores, que impidan la entrada para los trabajos que en él han de hacerse, esto se conocerá metiendo dentro colgada una vela encendida; la qual si no se apaga, es señal que hay malos vapores de ellos; y si lo contrario, se extraerán los mismos agitando el ayre con una gran manta ó cosa semejante (lo que es sabido), metiéndola dentro atada de un cordel y tirando de ella de priesa hácia la boca, y baxándola del mismo modo á lo hondo repetidas veces; executándose esto mismo por muchos y con algunas mantas, si el pozo fuere ancho, segun el ámbito que tuviere. Despues de lo qual se hace el exámen con la vela, y si esta no se apaga, es señal de que aquellos malos vapores ya se desvanecieron. Ó hágase un haz de cañas ó cosa semejante proporcionado al ámbito del cañon del pozo, y metiéndolo con las manos por algunos atado de un cordel en lo hondo del mismo con movimiento agitado, súbanlo á la boca y despues dexenlo caer precipitadamente en lo hondo, como si pretendiesen moler allí alguna cosa*, sin dexar de moverlo ó

علي الحمى وفي ط ان ظهر في البير حجر يعرف من الصفر فتشعل عليه النار لتقلعه النار بشدة حرارتها ومخاتها*

قال خ ويبادر بطي البير في الارض الرخوة وان اختلجت البير الي تابوت فيكون طوله نحو عشرين شبرا وعرضه نحو اثني عشر شبرا وامغر التوابيت يكون طوله نحو اثني عشر شبرا وعرضه نحو خمسة اشبار ونصف شبر وفي ط ان خفتن ان يكون في البير البخار المؤذي المانع من دخوله لعمل يعمل فيه فيعرف ذلك بان تودق شيعه وتدلي فيه فان لم تنطفي فهو حسن سليم من البخار المؤذي فان لنطفت فيخرج البخار منه والحرارة فيه بالاكسية وشبهها وذلك معلوم وصفته ان يدلي فيه رجل واحد كسا كبيرا مربوطا في حبل تحركه بسرعة وتقلعه في فيه وينزله بسرعة الي اسفله يكرر ذلك مرث وان كانت البير واسعة فيعمل ذلك رجال باكسيات وشبهها علي حسب سعته ثم يمتحن بالشيعه فان لم تنطفي فقد زال ذلك البخار الردي او تعمل حزم من قصب وشبهه علي قدر سعة قنا البير ويدلي بحبال الي قعر البير بايدى رجال ويحركونها ويطلعوا بها الي فيه وينزلوا بها بسرعة الي اسفله ويكررون حركتها من المعود الي النزول ومن النزول الي المعود ثم ينزلونها في قعرها قليلا ثم يرفعونها بسرعة وينزلونها كأنهم يريدون دف شي في اسفلها

* Esta expresion se lee en los dos códices poco mas abaxo; pero el contexto da bien á entender que está allí dislocada.

agitarlo de aquel modo al subir y bajar, y al baxar y subir; y despues dexándolo caer poco á poco en lo fondo del pozo, súbanlo luego aceleradamente. Y tal es el modo de extraer del pozo los malos vapores. Ó pónganse de pie en la cabeza del pozo diez hombres ó mas, segun el ámbito de su circunferencia, teniendo en las manos vasos llenos de agua fria como de diez libras de cabida cada uno, y vertiéndolos todos juntamente y á un tiempo, inmediatamente despues agiten el ayre ¹ con lo que diximos, ó cosa semejante, y así saldrán los vapores, mediante Dios. Dicese, que el agua que allí se vertiere ha de ser bien caliente, y que tapando entonces la boca del pozo con un paño tupido ², quitado este despues, saldrán de allí los vapores. Tambien se dice, que metiendo repetidas veces en el pozo algunos vasos llenos de paja encendida y humeando, salen los vapores juntamente con aquel humo.

Dice Abu-el-Jair que en (cada) estado [ó cada dos varas] de la maroma de la noria ³ haya cinco arcaduces, [cubos ó cangilones], y que quantos mas fueren los dientes en la rueda pequeña que juntamente con la mayor hace circular ⁴ la dicha [maroma], vendrá á ser esta máquina mas liviana y ligera, y lo mismo si el palo atravesado ⁵ fuese largo; el qual no perjudica sea de treinta ó casi treinta palmos. Que tambien se da fácil [curso á la maroma] doble con cortar del palo derecho lo que sobresale

فان بهذا العمل يخرج البخار الردي من البير او يقوم علي راس البير عشرة رجال او اكثر بمقدار ما يسع دورها بايديهم او اني مملوءة بما بارد يسع كل انسا منها نحو عشرة ارطال ثم يصبونه كلهم معا في حين واحد فيها من الاواني ويتبعونه بالتزويج بها نكرنا وشبهه فان ذلك البخار يخرج عنها انشا الله وقيل يصب فيها ما سخن شديد السخانة ويغطي فيها في ذلك الوقت بثوب كثيف ثم يزال عنها فيخرج البخار منها انشا الله تعالى وقيل يجعل في انبة تبن وشبهه ويوقد فيها نارا فاذا نضى فيدخل في البير ذلك في الدخان وبخار وبعاد ويكرر ذلك مرات فان البخار يخرج معه انشا الله تعالى *

قال خ وليكن في القامة من حبل السانية خمسة تولديس او نحوها قال وكما كثرت الاشياء في الفلك الصغير الذي يدبر السانية مع كبر الفلك الكبير جات السانية اخف واسهل وطول المجري يسهل به السانية ولا ضرر ان كانت من ثلاثين شبرا او نحوها وما يسهل به السانية ان تقطع ما فوق

1 Léase بالتزويج como arriba, en lugar de بالتزويج.

2 Pref. بثوب كثيف del original á كثيف de la copia.

3 Léase الثانية مني en lugar de السانية y lo mismo en los lugares donde mas abaxo ocurre este último nombre alterado.

4 Pref. يدبر del original á يدبر de la copia.

5 Pref. المجرة del original á المجرة de la copia.

por encima del horado del atravesañ; y lo mismo si las rodajas que llevan [ó donde estriban] los arcaduces fueren de madera pesada; á cuyo fin han de hacerse mas gruesas y pesadas de lo acostumbrado, respecto á que así se logra aquel efecto. Dicen, que para estorbar el encuentro de las gradas de la escalerilla con los arcaduces en el agua del pozo se haga á cada uno de estos en el fondo un pequeño agujero, [con lo qual] no ladeándose, estan libres de quebrarse unos con otros, ó en la expansion del pozo; [los quales] vaciándose tambien al parar la marmora, por esta causa dura la misma mucho tiempo.

ARTÍCULO III.

De la manera de nivelar la tierra con el instrumento llamado el-marhifal [ó fune-péndulo] ú otro para que así corra el agua por ella.

Es bien conocido este instrumento, dice Abu-el-Jair; y el modo de igualar con él la tierra es este. Fíxanse derechamente tres ó quatro palos de igual largura en una tabla en forma de mesa ¹ con sus bases [ó pies] tambien iguales, y colocando el uno derecho y sin declinacion junto á la boca del pozo ó la piqueta * del estanque [ó alberca] de donde hubiere de sacarse el agua para regar, se pondrá el segundo frente y lejos de él, y lo mismo el tercero, y el quarto en lo último de la cañería que se quisiere igualar

ثقب المجري من السهم القاييم وتسهل السانية ايضا ان تكون الدائرة الكاملة للقواديس من خشب رزبي وتعمل غليظة جدا حتي تكون ثقيلة تعبا وتكون اعلا وارزون من المعتاد فيها فان بذلك تخف السانية وقيل ان يمنع من انقبال الرقوة بالقواديس في ما البير ان تثقب في اسفل كل قواديس من قواديس السانية ثقب مغير لم تنقل القواديس في الها في البير وسلمت من ان تكسر بعضها بعضا عند ذلك او تكسر بهاطي البير اذا وقفت السانية تغرفت القواديس وطال عمر العجل لذلك ان شا الله تعالى *

فصل

واما كيفية التحميل في وزن الارض بالالة التي تسمى المرحيغل وبغيرها لتعديلها لجري الها عليها *

قال خ هذه الالة معلومة وصفة وزن الارض بها لتعديلها ان تلخذ ثلاثة عصي او اربعة متساويات الطول ويقيم كل واحدة منها قياما مستويا علي لوح لتكون علي صفة العروة ولتكن كلها مع قواعدها مستوية الطول ولا بد وتقيم الواحدة منها علي استقامة دون تحريف علي قم البير ان كان سقي الها من البير دون مهريج او عند بكار المهريج ان كان السقي منه وتقيم الثانية امامها علي بعد منها والثالثة كذلك والرابعة في اخر القنا الذي تريد

1 Léase المبدية por el العروة inanimado del original.

* البكار el-bicár. Parece que este nombre significa el conducto por donde sale el agua del estanque ó alberca; pues con poca variacion es llamado así en algunos pueblos de Andalucía. El nombre piqueta es sin duda árabe, y el mismo que bicár pronunciando p (que los Árabes no tienen) en lugar de b. El Señor Casiri me decía que este nombre البكار puede significar tambien la orbita ó circunferencia del estanque.

con la boca del pozo ó con la piqueta del estanque. Estos palos han de distar entre sí igualmente, y sus bases [ó asientos] se han de cargar de piedras ó cosa semejante para que no se caigan ni tuerzan. Despues tirado un delgado y bien fuerte cordel desde la cabeza del primero hasta el último, de él se cuelga aquel instrumento en medio de los dos palos primeros; y si mirando al pesillo del plomo, cayere [este perpendicular] sobre la línea que divide aquel instrumento en dos mitades, la [parte de] cañería comprendida entre dichos dos palos es igual; y si declinára hácia alguno de [estos dos mismos] palos derechos ó perpendiculares, viene de aquella parte la depresion, y la elevacion de la otra; cuya desigualdad se quita tomando tierra del sitio mas levantado y echándola en el mas baxo hasta que se igualen, y caiga el hilo del pesillo [ó nivel] sobre la línea que divide por en medio aquel instrumento, y quede [todo] igual. La misma operacion se executa entre cada dos de los demas palos. Igualada así aquella tierra hasta el cabo con este nivel, se atenderá á que [la tierra de la] orilla hasta donde hubiere de conducirse el agua, quede mas baxa que la inmediata á la boca del pozo ó piqueta, lo ménos doce * dedos en la extension de cien codos, que es la medida que fixa Filemon en su libro de la *Direccion de las aguas*. Nivelada la tierra en esta forma, se iguala así tambien con el astrolabio. Póngase hácia la boca del pozo ó piqueta del estanque una tabla igual, y colóquese en ella dicho instrumento de manera que su extremo [ó punta] caiga hácia

التعديل فم البير اومى بكار المهرىج اليه وليكن البعد بين تلك العصي متساويا وتشقل قواعدها بالحصارة وشبهها ليلا تميل او تستقط ثم تمد على روسها من الاولى الي الاخيرة شريطا رقيقا مشدودا نهما ثم تحلف تلك الالة من ذلك الشريط فيما بين القايميين الاوليين وتظهر الثقالة الرومانية فان وقع على الخط التي تنقسم تلك الالة بنصفين فذلك البقنا الذي بين القايميين الاوليين مستوي وان مال عنه الي جهة احدي القايميتين ففي تلك الجهة هو الانخفاض وفي الاخرى هو الارتفاع فيعدل بان يوخد من تراب الاعلا ويجعل في الاخفمن حتي يستويا ويبلغ بخط الثقالة على الخط الذي في وسط تلك الالة وكذلك تعمل فيما بين كل قايميتين منها فاذا استوت تلك الارض الي اخرها بهذا الوزن فتقصد ان يكون الطرف الذي تحمل اليه اليها اخفض من الاعلي الذي عند فم البير او البكار واول ذلك عرض اصبع في مسافة مائة ذراع نكر هذا القدر افليمون في كتابه في قود المياه وايضا فتوزن الارض بذلك وتسوي بالاسطرلاب وذلك ان توضع عند فم البير او عند بكار المهرىج لوح مستوي يوضع عليه الاسطرلاب وليكن شطيته الي

* Léase en lugar de عرض que se lee en ambos códices, respecto á que la medida de doce dedos es la menor declinacion que corresponde en la extension de cien codos ó varas de terreno.

arriba y uno de los dos agujeros de los lados hácia la parte de la boca del pozo ó piquera del estanque, y el otro hácia donde se pretenda que vaya el agua. Tómese [luego] una tabla ó leño quadrado y en uno de sus quadrados háganse de arriba abaxo unos círculos grandes ¹, juntos, de un tamaño, y en série igual; ó háganse en los mismos diferentes señales con qualquier cosa que hubiere á mano, tan claras que el espectador las pueda ver de léjos, y fíxese despues esta tabla, ó madero de pie, sin inflexion ó declinacion hácia alguno de los encañados que han de igualarse para dar curso á el agua. Puestos aquellos círculos frente del astrolabio, ponga el hombre su *mezilla* ² entre la piquera del ~~estanque y el astrolabio, y así accu-~~rándoselo á sí ³, mirará por el agujero ⁴ que tiene á su lado, y que pondrá frente del otro hácia los círculos dados de color en línea recta, hasta llegar con la vista, que pasará ajustadamente ⁵ y por igual por [dichos] dos taladros ⁶ de los extremos, á tocar en uno de los tales círculos ⁷; el qual conocido y notado por su color ó señal distintiva, yendo despues á él se conocerá quanto dista de la superficie de la tierra en el sitio donde está fixado ⁸ aquel [palo]; y [de consiguiente] que aquella elevacion es la misma que tiene la gibosidad ⁹ de la tierra desde

فوق والثقبان اللذان في طرفها احدهما من جهة
ثم البير او بكار المهرج والآخر من الجهة
التي يرد مني اليها عليها ويؤخذ لوح او عود
مربع ويعمل في احد ترابيعه دوائر كبار
متصلة علي قدر واحد من اعداد الي اسفله
ويمنع كل واحد منها مخالف للذي يليه
او يعمل فيه علامات مختلفات من اي شيء
تيسر ولتنكى علامة لتري من البعد ثم
يركض ذلك اللوح او العود تقام علي استقامة
دون انحسا ولا ميل في احد ذلك القنا الذي
يعدل لجري اليها وتكون تلك الدوائر الي
جهة الامطراب ثم يجعل الانسان حدة في
الارض فيما بين بكار المهرج والاسفله
ويقر به منه وينظر من ثقبه الشطية التي
تليه الي الثقبه الاخرى منها الي الدوائر
الملوقة التي في ذلك القام علي خط مستوي
علي ان يقع بصره علي كل دائرة منها
ويتحققها وتنظم مع تعبي الشطية بالسوي
وتعرف اي دائرة هي بلونها او علامتها التي
تتميز بها من غيرها ويحفظها ثم يصير اليها
ويعرف مقدار بعدتها من وجه الارض في
الموضع الذي فيه ذلك القام مركوز فيقدر
ذلك الارتفاع هو ارتفاع حدة الارض التي من

1 Pref. دوائر كبار de la copia á دوائر كبار del original.

2 Léase حدة en lugar de خدة.

3 Léase ويقر به منه en lugar de ويقر به منه.

4 Léase من ثقبه من en lugar de من ثقبه من.

5 Léase ويتحققها وتنظم مع en lugar de ويتحققها وتنظم مع del original , ويتحققها بالصف de la copia.

6 Léase تعبي en lugar de ثقبتي.

7 Léase علي واحد دائرة منها en lugar de las dos lecciones erradas de los códices.

8 Pref. المركوز de la copia á المركوز del original.

9 Pref. حديه de la copia á حديه del original.

la piqueta del estanque. De este modo por aquel palo [se conoce el quanto de elevacion que es menester rebaxar] quitando de allí tierra para echarla en el sitio baxo hasta que entrando el rayo visual del espectador por medio de los dos taladros de los lados del astrolabio, llegue á dar en el primer círculo de aquel palo próximo á la superficie de la tierra, [que es la señal de] quedar ya igual el sitio intermedio [desde el estanque hasta dicho palo]. La misma operacion se sigue haciendo tanto de frente como hácia los lados de derecha é izquierda á proporcion de la distancia de los sitios; y se iguala la cañería intermedia mudando tierra del sitio mas alto á el baxo hasta acabar de [allanar] por allí el espacio de terreno que se quisiere. Y tales son las máximas que entre otras semejantes trae Filemon en su libro de la *Dirección de las aguas*.

Demás del astrolabio se tira por medio de una tabla larga de un codo con un hilo una línea recta, y haciendo dos agujeros en sus dos extremos, en uno y otro se clavan dos anillos de hierro iguales en anchura y elevacion, de suerte que sus ojos vengan á caer uno frente del otro sobre dicha línea; del qual instrumento se hace el mismo uso que del astrolabio tirando la visual por entre ambos ojos de los anillos hácia aquel mismo palo. También se toman en vez de astrolabio dos tejas ^x y colocando el lomo de la una en el suelo, la otra se pone encima, de manera que de ambas se forme como un conducto horadado; y mirando por el agujero superior del lado de la piqueta hácia el otro, y de aquí al palo, se executa lo demás que se dixo arriba. Igualada la

بكارة المهرج ومن ذلك القاييم ينقص من تراب ذلك الارض المرتفعة ويزاد في المنخفض حتي ينظم شعاع بصر الناظر بين ثقبتين شطبية الاصطلاب ويبين اول دائرة من ذلك القاييم مما يلي وجه الارض هنالك فاذا كان كذلك فقد استوي ذلك البعد الذي بينهما في ذلك الموضع فيجعل اماما ويعمل علي جانبيه يميناً وشمالاً علي بعد منه مثل ذلك وتعديل القنا الذي بينهما بانتقال التراب من الاملا الي الاسفل حتي يكمل ما تريد في ذلك الموضع ذكر هذا وشبهه اقليدس في كتابه في قود المياد*

وقد يعرض من الاصطلاب بلوح طويلة نحو ذراع بخيط في وسطه خط مستقيم وتثقب في احد طرفي ذلك الخط ثقبه وفي الاخر اخري وبركز في احد الثقبين رزة من حديد وفي الاخرى مثلها مساوية لها في السعة والارتفاع ويكون ثقب كل واحدة منها يقابل للاخرى علي ذلك الخط وتعمل به مثل ذلك الفعل بالاصطلاب سوا تنظر من احد الثقبتين الرزتين الي الاخرى الي ذلك القاييم وكذلك اجعل في موضع الاصطلاب قرصين تان ظهر احدهما في الارض والاخرى موضوعة عليها لكي يصير منها شبه ثقبين مثقوب وتنظر من الثقب الاملا من جهة البكار الي الثقب الاخر ثم الي القاييم وتعمل مثل ما تقدم فاذا اعتدلت

x Léase قرصين تان como en la copia la dición inanimada del original.

tierra, como corresponde, se señalan y abren en ella las acostumbradas acequias en distancias correspondientes á lo largo de los quadros [ó tablares], cuidando de que esten mas baxas que ellos. Los quadros han de allanarse bien, de manera que no esten mas baxos ni mas altos de la parte superior que de la inferior; pues [de otra suerte] el agua se llevaria de aquella á esta las semillas y el estiercol. Segun Abu-Abdallah-Ebn-el-Fasél, el quadro debe tener de largo doce codos y quatro de ancho, (cuya [medida se entenderá] siempre que se mencione en esta Obra); si bien no es malo que sea mas pequeño. Si quieres que la acequia salga derecha desde la piqueta del estanque (ó sea otra cualquiera), toma tres estacas del mismo palo piquero y haciendo una de ellas en la tierra junto aquel sitio de manera que quede fuera como un palmo, clava á su derecha la segunda junto á la pared del estanque en distancia de un codo ó mas de la otra, y á la izquierda pon la última del mismo modo que la primera, y á igual distancia de ella que la segunda. Despues tomando un hilo delgado, hecha una lazada en uno de sus extremos, y puesta en una de las dos estacas laterales, alárgalo hasta la otra y allí mismo hazle un nudo, y de él asido figura un medio círculo á la izquierda; y mudando despues la lazada á esta misma estaca, extiende el hilo hasta la otra donde estaba primero, y figura otro medio círculo á la derecha, de manera que ambos vengán á encontrarse frente del palo del medio hácia la piqueta. Luego atando un cordel suelto del palo del medio frente á la piqueta, extiéndelo hasta el sitio donde se encuentran [ó tocan] los dos círculos, y del mismo modo lo extenderás [desde este punto de reunion]

الأرض واستوت فتنقطع فيها السواقي بالمعروفة ويكون بين الساقية قدر الاختيار في طرق الحوض ويتوخي أن يكون أخفض قليلا من الأحواض وتكون الأحواض مستوية نعما لا يكون أعلاها أخفض أو أرفع من أسفلها فيحصل لها الزرايع والزريل من أسفلها واختار من أن يكون طول الحوض اثني عشر ذراعا وعرضه أربعة أذرع وهو الحوض الذي يتصرف فكل في هذا الكتاب إنشاء الله تعالى وإن عمل أقل من ذلك فلا بأس فإن أردت أن تخرج ساقية مستقيمة من بكار المهرج أو ساقية أخرى فتأخذ ثلاثة أوتاد من خشب علي قدر شئت وتضرب أحدها في الأرض عند البكار وتضرب الثاني منه نحو شبر وتضرب الثاني عند بينه مع حايط المهرج وتجعل بينها من البعد نحو ذراع أو أكثر وتضرب الأخرى يساره مثل الأول وتجعل بينه من البعد وبين الذي عند البكار مثل الذي عند البكار والإخري الذي من بينهم سواء ثم تأخذ شريطة رفيعة صغيرة وتجعل في إحدى طرفيها عينا وتجعل في أحد الوتدين الطرفين وتمدها الي الآخر الذي في الطرف الآخر وتعلق فيه عقدة هناك وتمسك في العقيدة وتدير منه الي جهة اليسار نصف دائرة ثم ترد العين في ذلك الوتد وتبد الشريط الي ذلك الوتد الذي كان فيه أولا وتدير منه نصف دائرة الي جهة اليمين فإن الدائرتين يلتقيان قبالة الوتد الذي في الوسط عند البكار ثم تربط طرف حبل التفطيم في الوسط الذي هو قبالة البكار وتمده الي موضع التقاء الدائرتين ثم تمد كذلك دون أن تغارق موضع التقاء الدائرتين

sin separarlo de él; pues así pasa en línea recta hasta el término que quisieres. La misma operacion harás [respectivamente al figurar] las acequias que deben salir de la otra.

فانه يمر علي استقامة الي الغاية التي تريد اذا لم يغرق الصبل موضع التقاطع الدائريتين المذكورتين ومثل ذلك تعمل في اخراج ساقية من الاخرى *

CAPÍTULO IV.

الباب الرابع

De los buertos y de la disposicion [ó orden] de la plantacion de los árboles en ellos, segun el libro donde Ebn-Hajáj trata de esta materia.

في اذخاذا البساتين وقترتيب غراسه الاشجار فيها من كتاب ابن حجاج رحمه الله في ذلك

Segun Junio para los huertos de plantío se han de elegir ² los sitios de bastante agua, cercanos á la casa del dueño, si fuere posible, por lo que convienen á conservar el ayre sano, y lo mismo los ojos de los espectadores, de mas de la alegría que causa tender la vista por ellos. No se han de plantar los árboles mezclados, sino con separacion los de cada especie, porque los robustos no se lleven violentamente el xugo que [por esta razon] faltaria á los endebles. Tambien la distancia entre las plantas debe ser á proporcion de la calidad y robustez de la tierra; de cuya materia, con el favor de Dios, se tratará despues.

Segun el mismo Junio y Kastos, conviene saber, que las plantas puestas de semilla son por lo comun las mas débiles de todas; muy buenas las trasplantadas; y los mejores árboles los plantados de rama. Kastos, que conviene en esto con Junio, añade, que cada especie de arbol se plante con sus semejantes, y no con los de contraria ó diferente naturaleza; y que

يونسون ينبغي ان تختار مواضع لغرس البساتين فيها مائة كافية تقرب من منزل صاحبه ان امكن ذلك ليكون مع النظر اليه والسرور به يصلح الهوى والهمس الناظرين وينبغي ان لا يكون غرس الاشجار غرسا مختلطا لكن يغرس كل واحد منها قريبا من جنسه لئلا يغلب القوة منها علي الغدي فيعتمد ذلك الضعيف منها وينبغي ان يكون الفرع التي فيها بين الغروس علي قدر طبع الارض وقوتها وباتي ذكر ذلك انشا الله تعالى *

قال يونسون وقسطوس وينبغي ان يعلم ان الغروس التي تكون في البزور في الجملة اضعف من جميع الغروس وينبغي ان يعلم ان اجود جميع الغروس التي تهول وان خير غرس الشجر ما يكون من غصونه قال قسطوس نحو ما تقدم ليونسون وهو قوله ينبغي ان يكون غرس كل نوع من الشجر مع ما يشاكله من الشجر غير مختلف ولا متفرق

2. Léase en lugar de تختار مواضع البساتين لغرس فيها.

lo fueren, ni los que se desnudan con los que no se desnudaren de la hoja, por ser estos de mayor gentileza y hermosura ¹. De esta última clase se pondrán cerca de la puerta y del estanque el laurel, el arraihan, el ciprés, el pino, el cidro, el jazmin, el naranjo, la zamboa, el limon, el mardroñero y semejantes. Los pinos se plantarán donde hubiere necesidad de espesura de sombra, y tambien en medio del huerto; y en las calles y ángulos ó esquinas de los quadros, cipreses ². Asimismo cerca del pozo y del estanque [ó alberca] se plantarán servales, acedaraques, dadis, olmos, álamos negros, sauces, granados y semejantes; y de los grandes de ellos se colgarán [ó armarán] parrales ³, á cuya sombra se refresque el agua, por lo convenientes y provechosos que son los riegos de agua fria en el verano. Los árboles de mucha sombra, y de espinosos como el azufaifo, y el pino, el almez, el olmo, el sauce y semejantes se ponen junto á las murallas del huerto hácia el norte, y tambien hácia la entrada para que su sombra no perjudique á los árboles hortenses ni á las hortalizas. Cada especie de árboles ha de estar con separacion en los grandes jardines, y lo mismo los que dieren el fruto á un tiempo se plantarán juntos en una parte para custodiarlos á ménos trabajo; y tales son [por exemplo] el manzano, el ciruelo, el peral y el albaricoque. Los rosales se plantarán á los lados del huerto. En los sitios húmedos, espaciosos y expuestos al rocío se planta-

تعتلم ولا التي تتعري من اوراقها مع التي لا تتعري منها فان ذلك اجمل وتغرس من الاشجار التي لا تتعري بمقربة من الباب والمهريج مثل السرو والريحان والسرو والمنوبر والاترج والياسمين والنارنج والريبوع والامون والحنا الاحمر وشبهها ويغرس شجر المنوبر حيث يحتاج الي الظل الكثيف منه وفي وسط الرياضات ايضا وتغرس السرق ايضا في المسابقي وفي اركان الترابيع ويغرس ايضا بمقربة من البير والمهريج مثل شجر الغبيرة والازاديرخت والدادي والنشم والعود الرومي والمصفصاف والجلنار وشبه ذلك وتعلق من العظام منها العرايش وتبرك البا في ظلها فالبا البادر انجع للسائي في فصل الصيف وتنع وتجعل الشجر الكثير الظل والمشوكه مثل العناب والمنوبر واليمس والنشم والمصفصاف وشبه ذلك مع حايط البستان من جهة الجوف ومن جهة القرب ايضا فلا يضر ظلها شجر البستان وخضرته وليكن كل نوع من الاشجار في الجنة الكبيرة علي حدة وكذلك ما ياتي فايدها منها في وقت واحد يغرس معا في جهة واحدة مثل التفاح والاجاص والكثيري والمشمش لتخف المودة في حرارتها ويغرس الورد في ناحية من البستان ويغرس في الموانع الربلة الكبيرة والنودة منها

¹ Pref. *اجمل* de la copia á *اجمل* del original. Cuya diction si fuese la prefetible, se deberia traducir: *por ser estos árboles frutales*; lo qual repugna el contexto.

² Pref. *السرو* del original á *السرق* de la copia.

³ Omítase la traduccion de estas dos dicciones *السلنية* (en la copia *المسابقي*) y *الدادي*, que no dan sentido ni hacen falta para el contexto.

rán olmos, sauces, plátanos, cidros, alméces y laureles, cuidando de que los cidros esten en lugar reservado de los vientos cierzo y de poniente, y expuestos al solano. En el capítulo veinte y tres se tratará, mediante Dios, de la eleccion de las tierras buenas para hortalizas, de cuya materia se dijo arriba algo, que [no omitirás] tener presente.

النشم والمغرب والمغرب والاترج والميس والرند ويتوخي ان يكون شجر الاترج في مواضع مستور عن الريح الجوفية والريح الغربية مكشوف للريح القبلية ويذكر اختيار الارض التي تصلح للمباقل في الباب الثالث والعشرين ان شا الله تعالى وقد تقدم نكربتها فنامله *

CAPÍTULO V.

الباب الخامس

De la plantacion de los árboles en secano, y de regadío en los jardines. Refiérese qué árboles no ha de regar el jardiner con orragio [a la utilidad] que consiere ha de sacar de ellos.

Sábete, que algunos árboles se plantan por su fruto; otros por su gentileza y por el olor de sus flores blancas ó amarillas; otros en fin por la utilidad de su madera. Todos ellos se plantan de pepita [ó meollo] los que le tuvieren; del grano del fruto los que carecieren de él; del mejor ramo desgarrado ó cortado, y tomado de buena parte; de yema de la parte superior de la rama; de estaca hecha de la parte inferior de rama semejante; de los vástagos que nacen al pie de algunos árboles ó cerca de ellos; del modo mas exquisito llamado el *nawámi* (durmiendo ó tumbado); y tambien de rama unida (ó no cortada ni separada del árbol). Las plantas, incluida la perséa ² arrancadas con sus raices y pie se mudan al sitio donde hubieren

في اقدان الاشجار في البعل وفي الجنات علي السقي وذكر ما لا يسقي الغارس عنها من معرفة اخر اجة عنها *

علم ان من الاشجار ما يتخذ لثمرة ومنها ما يتخذ لجماله وفوح زهره ونوره ومنها ما يتخذ للاستفاد بخصبه ويتخذ جميع الاشجار من نوي ما له نوي منها ومن حب ثمر ما لا نوي له منها ومن افصان تملح وتقلع متخيرة من الجهة التي تصلح ان يوخ ذلك منها ومن اعيس من اعال تلك الافصان ومن اوتاد تعمل من اسفل مثل تلك الافصان ومن القنبان النابتة في اصول بعض الاشجار ويقرية من بعضها وفي اختيار ايضا وتسبي النوامي واللوحات ايضا والنبات واللفاح ايضا تقلع بعروقها واسولها وتنتقل الي موضع

1 Pref. الفلاح del original á البياح. En el Diccionario de Golio se lee aquel nombre con esta variacion اللبخة y en el libro de Beithar اللبخ.

de tomar su incremento, y si no tuvieran raíces se van criando hasta que las tengan; de cuyo régimen respectivo llamado *tagtis* y *astasláf*, y del que particularmente tiene cada especie de estas en su plantacion y cultivo trataremos [despues], mediante Dios. Prendidas estas plantas luego arrojan las raíces y se les endurece la madera, que viene á ser á los tres ó casi á los tres años; [en cuyo estado] se mudan al sitio que les conviniere para que en ellos den su fruto con el favor de Dios.

Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, tratando de las especies y semejanzas de los árboles, que no todos se plantan de una manera; es decir, que cada uno se planta ó de pepita ó de semilla, ó de rama desgarrada del árbol, ó de estaca; escogiendo para este efecto las que se vieren grandes, por ser estas las que vegetan [ó brotan] mejor. Y por quanto cada planta es de su especial naturaleza, nos es conveniente poner en este examen mucho cuidado. Los árboles, cuya plantacion importa hacer de semilla, son el nogal, el almendro, el castaño, el durazno, el ciruelo, la palma, el pino, el cipres, el serval, el laurel, y el pino macho. En esta clase cuenta tambien Demócrito el albaricque, y Kastos añade el alfonsigo. Este Autor dice, que prendidas estas semillas en su lugar, se muden á otro por ser lo mejor; lo qual, segun Demócrito, debe executarse á los dos años; y Junio es tambien de opinion que se trasplantan; y en lo mismo convienen tambien, segun Ebn-Hajáj, los inteligentes é industriosos Agricultores.

Los árboles que conviene plantar de rama desgarrada son, segun Junio, el manzano, el zerezo, el avellano, el mirto y el níspero anómico; entre los

la trébita, y si no tuvieran raíces se van criando hasta que las tengan; de cuyo régimen respectivo llamado *tagtis* y *astasláf*, y del que particularmente tiene cada especie de estas en su plantacion y cultivo trataremos [despues], mediante Dios. Prendidas estas plantas luego arrojan las raíces y se les endurece la madera, que viene á ser á los tres ó casi á los tres años; [en cuyo estado] se mudan al sitio que les conviniere para que en ellos den su fruto con el favor de Dios.

Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, tratando de las especies y semejanzas de los árboles, que no todos se plantan de una manera; es decir, que cada uno se planta ó de pepita ó de semilla, ó de rama desgarrada del árbol, ó de estaca; escogiendo para este efecto las que se vieren grandes, por ser estas las que vegetan [ó brotan] mejor. Y por quanto cada planta es de su especial naturaleza, nos es conveniente poner en este examen mucho cuidado. Los árboles, cuya plantacion importa hacer de semilla, son el nogal, el almendro, el castaño, el durazno, el ciruelo, la palma, el pino, el cipres, el serval, el laurel, y el pino macho. En esta clase cuenta tambien Demócrito el albaricque, y Kastos añade el alfonsigo. Este Autor dice, que prendidas estas semillas en su lugar, se muden á otro por ser lo mejor; lo qual, segun Demócrito, debe executarse á los dos años; y Junio es tambien de opinion que se trasplantan; y en lo mismo convienen tambien, segun Ebn-Hajáj, los inteligentes é industriosos Agricultores.

Los árboles que conviene plantar de rama desgarrada son, segun Junio, el manzano, el zerezo, el avellano, el mirto y el níspero anómico; entre los

التربة وان لم يكن لها عروق فتردوا حتي يصير لها عروق ونذكر تدبيرها بعد هذا ان شا الله تعالى ويسمى ذلك التدبير التغطيس والاستسلاف ولكل نوع منها عمل في غراسه وتدبير في افلاحه نذكر ان شا الله فاذا اعلقت هذه الغروسات ومار لها عروق وصلب عودها وذلك بعد ثلاثة اعوام او نحوها صارت ثقلا تنتقل الي الموضع التي تصلح لها لتوت في فيها اكلها بمشية الله تعالى * ومن كتاب ابي حجاج رحمه الله في اصناف المغروسات واشكالها قال يونس تكاد جميع الاشجار تغرس بكل واحد من انواع الغرس اعني ان غرسها يكون من نوي ومن بزور ومن فروع تنتزع من الشجر ومن اوتاد فليختر الان بما قد تفقد منها كبيرا وان نباته اجدد وله طبع خاص ينبغي لنا ان نتفقد ذلك كثيرا فان الذي ينبغي ان يصير غرسه من بزور هو الجوز واللوز وشade بلوط والخوخ والاجاص والنخل والصنوبر والسرو والغبيرا والغار وشجر الصنوبر النكر ونكر ديمقراطيس في جملة هذه المشمش ونكر معه قسطنطوس القستق قال قسطنطوس فاذا علق كل غرس من هذه البزور في موضع حول في موضع اخر وهذا خير له قال ديمقراطيس اذا حال علي هذه الغروس حولان حولت كلها الي مكان اخر وقال يونس ينبغي ان تنتقل هذه الاشيا وتغرس قال ابي حجاج رحمه الله تعالى هذا اجتماع من حذاق الفلاحين علي الاتفر هذه الاشيا في مواضعها * فيقال يونس واما ما ينبغي ان يغرس من فروع تنتزع من الشجر فالتفاح والقراسيا والبندق والاس والبرشور

quales cuenta Kastos el serval. Junio dice, que algunos toman las ramas de estos árboles permaneciendo unidas á ellos, é inclinadas las meten en la tierra hasta que echan raíces, y que despues las trasplantan por exigirlo así la naturaleza de ellas. La forma de esta operacion se describirá despues, mediante Dios.

Los árboles que se plantan de estaca, dice el mismo Autor, son ² el moral, el cidro, el membrillo, el olivo, el taray, y el álamo blanco ³; los quales trasplantados afirma que se hacen mejores.

Los árboles, dice Sidagós, que no se desnudan de la hoja, ó que permanecen mucho ⁴ en la tierra, y que no se envejecen hasta pasado largo tiempo, ó que arrojan y despliegan la hoja lentamente, ~~conocemos~~ ⁵ ser de materia gruesa y viscosa, y no de sutil y rara; y asimismo, que el arbol de poca subsistencia ⁶, y que no tarda ⁷ mucho [en arrojar y desplegar la hoja], es de materia delgada y sutil que presto se debilita. Por cuya razon soy de dictámen se haga el plantío de los árboles de materia gruesa, mas bien de estaca lisa y nueva que de ramo tierno [ó verde], por ser la materia de aquella mas espesa ⁸, mas densa, y mas glutinosa que la de este. Tales son el moral, el membrillo, el olivo, el peral, el cidro, el granado, y el mirto; los quales si se plantan de semejantes estacas, cuya materia sea gruesa, las raíces que de ellas nacen ⁹ son las que más conforme y convenientemente

ونذكر تنسوس في هذه الاشجار شجرة الغبير
قال يوينوس ومن الناس من يعمد الي فروع
هذه الاشجار وهي بعد مملقة باشجارها
فيبيعها ويلعبها في التراب حتي يصير لها اصول
ثم ينقلها وذلك ان الفروع يحب ان تنقل
فتغرس وباني وصف العمل في هذا الوجه
انشا الله تعالى *

قال والاشيا التي تغرس من اوتاد وهي شجر
التوت والدرج والسفرجل والزيتون والطرفا
والحور وقال وهذه ايضا ان نقلت فغرست تكن
اجود *

قال سيداغوس ان الاشجار اذا لم تتعر من
الاوراق او كان تقاوما علي الارض كثيرا ولا تهرم الا
في الارمنة المتطاولة او كان ايراقها ولحمها ظفيا
علمنا انها من مادة غليظة لزجة ليست برقيقة
سخيفة والشجر التي تكون نفاوة ولينة قليلا
علمنا انه من مادة لطيفة رقيقة سريعة الانفجاش
ولذلك اوي ان تكون غروس من الاشجار الغليظة
المادة اكثر شي من الاوتاد الملس المصنعة لا
من القضبان اللينة لان المادة التي تكون من هذه
الاوتاد اتحصن واكثف واشد اندماجا من التي
تكون من هذه القضبان فهي تلك الاشجار
الفرصاد والسفرجل والزيتون والكمثري والدرج
والرمان والاس فلان يغرس من هذه من الاوتاد
التي مادتها غليظة لتكون عروقها ناشية منها اشد

1 Pref. وهي ⁴ del original هي.

2 Pref. الجور ⁴ de la copia الحور.

3 Léase تقاوما وكان en lugar de.

4 Léase نفاوة en lugar de.

5 Pref. ولينة ⁴ del original ولينة.

6 Pref. اتحصن ⁴ del original اتحصن.

7 Pref. الناشية ⁴ de la copia الناشية del original.

sobremanera deben tener tales [árboles]. También podrás, si quieres, hacer este plantío de rama; si bien el modo expresado es el mejor y mas conforme. Los árboles que tardan poco [en criarse], y los que se anticipan á brotar, conocemos ser de materia sutil y delgada, como el almendro, el durazno, el manzano, el ciruelo y semejantes; cuyo plantío se hace de rama tierna correspondientemente fructífera. Por lo que respecta á la higuera, aunque sea de los árboles de tarda [vegetacion], opinan que por la mala calidad y debilidad de su madera se haga su plantío de rama delgada; pues si se hiciese de estaca, siendo esta grande, el ayre y la humedad de las lluvias penetrarian hasta el centro de ella por el sitio de su corte superior, y llegando hasta su corazon (llamado tuétano) todavia endeble, no arrojaría raíces¹, y así atrasándose, se perdería por esta razon. Tal es la máxima del Autor citado.

Dice Solon, que á la estaca de poco humor y enxuta por naturaleza son preferidos el ramo desgarrado² y el renuevo por mas xugosos. Carmáno dice casi lo mismo; pero Kastos lo explica mas, y en algo se opone á Junio; cuyas máximas se reducen á esto: que conviene saber qué arbol se pone de semilla, y que esta ha de quebrantarse con las manos para ser plantada; y que la plantacion de rama se haga, tomando esta de las últimas que nacen al pie del arbol. Todo lo qual siendo vario (ú opuesto entre sí); pues unas veces el plantío de semilla es el mejor, y otras el que se hace de las últimas ramas de los árbo-

مطابقة لها واليف جدا بها وان شئت غرست قصبانها لكن الذي ذكرته احسن واشبه وما كان من الشجر القليلة اللبث والتي تتقدم بالفتح سريعاً عرفنا انها من مادة لطيفة رقيقة كاللوز والخوخ والتفاح والاجاص وما شاكل ذلك ويكون غروس هذه من القصبان اللينة والثمار اليف فيها فاما شجرة التين وان كانت من الاشجار الابنة فلتحريف عودها وخورة راوا غرسه من القصبان الرقاق لان الودد منه اذا قطع وغرس فكبير اما تلج الهوى ورطوبة الاصطار الي جوفه من موضع قطعه الاعلى فيصير الي لبه الذي يسمى المخ وهو ضعيف بعد لانه لم يتصل ويتخذ اصولاً فيهلك ويتعفن لذلك انتهى قوله *

قال شولون الاوتاد القليلة الرطوبة اليابسة بالطبع تختار عليها الملوخ والقصبان لانها اربط منها كرمات فهو قوله فاما ق فنوع هذه الاشياء اكثر من هذه التنويج وخالف يونيوس في اشياء منها وهذا نص قوله ينبغي ان يعلم اي الغروس تغرس بزره وانه يكسر كسراً باليدي ثم يغرس وانه من الغصون وانه من اواخر الشجر التي تنبت في اصوله فان ذلك كله مختلف قرب غرس ان بكسر من الغرس كان خيراً له وذن غرس ان انيف الي غيره من الشجر كان خيراً

1 Léase como en lugar de la copia. En el original carece de puntos la primera dición sin la adición que hace el copiante.

2 Pref. الملوخ de la copia á الملوخ del original.

les *), cada uno de estos tiene su método particular, y no le es á propósito otro diferente. Así, los árboles que se plantan de semilla son el alfonsigo, el nogal, el avellano, el almendro, el castaño, el durazno, el ciruelo, el pino, el ciprés, el laurel ² y la palma; los cuales es muy bueno después de prendidos en aquel sitio trasplantarlos á otro. De rama arrancada y desgarrada con las manos ó quebrada, se planta el serral, el mirto y el ~~manzano~~; todos los cuales es muy bueno trasplantar en otro sitio después de haber prendido en el primero. Los que se plantan de las últimas [ramas] nacidas al pie del árbol ³ y de estas, son el almendro, el ~~peral~~, el moral, el cidro, el manzano, el árbol de acedre [ó olive], ~~el manzano~~, el mirto, ~~el nogal~~; cuyo trasplanto hecho en la misma forma es muy bueno para ellos. Los árboles de estas especies que requieren extremo cuidado ⁴, son el moral, el cidro, el olivo, el granado, el loto (alméz ó árbol del paraíso) montesino blanco, y el membrillo. Las especies de plantas que excavadas por el pie después se arrancan con las manos, son los barbados de las vides, el sauce y el pino. Los árboles cuya plantación conviene ⁵ hacer de semilla ó de barbado son el albaricoque, todas las especies de ciruelo, el almendro, el alfonsigo y el laurel ⁵.

Dice Ebn-Hajáj, que según se ve, señala Kastos qué árboles de estos se

له فلكل ذلك امر لا يصلحه غيره فاما ما يغرس
من الغرس بزرز فالفستق والجوز والبندق
واللوز والقسطل والضوخ والاجاص والمنوبر
والسرو والدمهست والنخل فاذا علف كل غرس
منها في موضعه حول الي موضع اخر وهذا خير
له واما ما يجذب باليدي جذبا فيبلغ فينزع
من غصون الشجر او يكسر كسرا للغرس
فشجرة الغبير والاس والتفاح فاذا علف كل
غرس منها وحول الي موضع اخر كان خيرا واما
ما يغرس من الغرس من اول اخر الشهر التي
ينبت من اصوله والاوتاد واللوز والكهشري
والفرصاد والانرج والتفاح وشجرة الزيت
والسفرجل والاس والغبير فاذا علف كل غرس
من هذه الغروس في موضع ثم تحول الي موضع
اخر كان خيرا له واما ما ينبغي ان يجد جدا
من انواع هذه الغروس فالفرصاد والانرج والزيتون
والرمان والنبق الجلسي الابيض والسفرجل
واما ما يعرف عن اصله من انواع هذه الغروس
ثم تنزع باليدي فاصول الكروم والغرب والمنوبر
واما ما يعرف غرسه بزرز وانتزاعا من اصله
من هذه الغروس فالشمش وانواع الاجاص
كله واللوز والفستق والدمهست *

قال ابي حجاج رحمه الله نكح
تسكوس كما تري ما يغرس من

غرس الغرس ان غرس من البزر كان خيرا له ووب ان غرس من غصون او اخر
غرس ان نكح (بكر copiar) من الغرس كان : en lugar de : الشجر كان خيرا له
خبرا (خيرا) en la copia له ودت غرس ان اضيف الي غيره من الشجر كان خيرا له.

1 Pref. الدمهست del original á الدمهست de la copia.

2 Léase الشجر en lugar de الشهر. Lo siguiente está de mas, y así se omite.

3 Pref. يجد جدا de la copia á يجد del original.

4 Léase يتعرف en lugar de يعرف.

5 Pref. الدمهست del original á الدمهست de la copia.

planten de una manera sola mencionándolos en un artículo ¹ particular de su libro: que en otro alega los que se plantan de dos modos diversos, explicando despues juntamente en un artículo especial en qué convenga cada una de estas cosas con la otra, no obstante haberlo ya repetido.

Sobre la forma del plantel dice Ebn-Hajáj, que tratando Junio del uso de estas ramas desgarradas y de las estacas, ordena se pongan en el sitio llamado *thormadanát* para trasplantarlas de allí despues; y que *thormadanát*, segun lo interpreta este mismo Autor en su libro, es el nombre que entre los Griegos se da al sitio donde primero se ponen las plantas y de donde se trasladan despues; que la primera operacion es mejor hacerla en el otoño en esta forma: cávese primeramente el sitio, dice, y en él despues de estercolado póngase lo que se quisiere que crie raices, ya sean ramas ó ya estacas, á distancia de un codo una de otra; las quales cubiertas de tierra se regarán hasta que al tercer año se muden al sitio donde se quisiere plantarlas. Ha de limpiarseles con hoz [de los ramillos] que al rededor tuvieren; y al mudarlas conviene hacer con tien-to la excavacion para no ofenderlas ² hácia el pie con la excava, ni que se les caiga el barro; [á cuyo efecto] han de atarse al rededor. Asimismo alega [el Autor citado] algunas máximas sobre las semillas; y tales son: que por quanto algunas plantas se secan mucho quando se llevan á sitios distantes, hacen algunos el plantío en esta forma; á saber, que tomada la semilla del fruto sazonado en el arbol la ponen esparcida á secar, y en esta disposicion

هذه الاشجار علي حال واحدة فاقر له فضلا في كتابه وما يكون غرسه من حالين مختلفين فاورد ايضا في فصل اخر وما اتفق فيه كل واحد من هذه الاشيا مع صاحبه في حاله ذكره معه في فصل افردة لذلك وان كان قد كرر *

قال ابن حجاج رحمه الله في مغة الترمذانات وقال يونس في استعمال هذه الملوح والواتاد وتصيرها في الموضع المسمى بالتيرمدانات ثم تنقلها عنها والتيرمدانات عند اليونانيين الموضع التي تفرس فيها أولا ثم تنقل عنها كذلك فسرها يونس في كتابه قال الاجود ان تصير هذه القضبان وقت الخريف وذلك علي هذا النوع تحفر الموضع أولا ثم تزيل ويوضع فيها ما يرد ان يصير له اصول كماله ~~فان من~~ او من اوتاد ويصير فيها بينها فذر ذراع ثم تلمر وتسقي حتي كانت السنة الثالثة تنقل الي الموضع التي يرد غرسها فيها وينقي ما حولها بالمنجل وينقي عند تحصيلها ان تحفر حولها برفق ليلا تضر بالحفر عند الاصل ولا ينتثر عند نقلها منها الطين الذي يكون في الاصل ويربط ما حوله ويوضع في الموضع التي تدر ان تفرس فيها وله قول في المزور وهذا نص قوله ان الغروس اذا نقلت من مواضع بعيدة كثيرا ما تضمد ولهذا صار بعض الناس يستعملون الغروس من المزور علي هذا النوع وهوانه اذا تضجت الثمرة في شجرتها ينشرون بزورها ويجففونها ثم

1 Pref. فضلا del original á فضلا de la copia.

2 Pref. ليلا تضر á ليلا تضر del original.

la siembran; [advirtiéndolo] que no conviene secarla al sol, y sí á la sombra; á cuyo efecto suelen algunos esparcirle ceniza: y que es importante regar y estercolar el sitio donde [se hubiere de echar]; y hacer en él los hoyos, cada uno del tamaño de una semilla; la qual cubierta de tierra se riega cada dia hasta que vienen las lluvias, de manera que quando haya pasado por las plantas dos ó tres años, y aparezca en ellas cierta aridez, se trasplantan en hoyos con sus raíces, ántes que les broten los tallos; y dexando fuera de la tierra sus cogollos solamente, á el lado se les ponen rodrigones. Pero algunos afirman ser endeble la plantacion hecha de semilla. [El mencionado Autor] añade, que debe saberse, que de toda plantacion de semilla nace arbol de la misma especie de que se tomó; excepto la aceytuna, de la qual nace cierta planta silvestre llamada *carthantum* [ó acebuche], que no fructifica.

Sidagós dice, tratando de esta materia, que conviene esparcir cenizas en las semillas quando quisiéremos trasladarlas de una region á otra distante para que no las coja la humedad; lo qual si no se executase, serian muchas las que dexasen de nacer ó se pudriesen: ni que parte alguna de ellas quede expuesta á el sol porque no las cause el daño de secarlas con la aridez exterior¹; pues perdiendo su humedad sutil y xugosidad, enfermarian por esta causa; excepto las semillas de cáscara como la almendra y la avellana; á las quales no ofende el sol aunque las dé; sí bien es mejor en todo caso enxugarlas á la sombra.

En otro lugar de su libro dice, que quando mudasemos las plantas del *tor-madanát* [ó plantel] á los sitios en que

يزرعونها وينبغي ان لا يجفف في الشمس لكن في الظل ومن الناس من ينشر رسادا علي البزر وينبغي ان يسقي الموضع الذي فيه ويزيل ويصفريه حفر قدر كل حفرة بزر واحد ثم يطر في التراب ويسقي في كل يوم حتي يجي المطر حتي اذا انت عليه سنتان او ثلاث سنين فهاجت النبات حولها قبل ان ينبت لها فروع فيغرسها في حفر مع اصولها ولا يدع فيها فوق الارض الا روسها فقط ويغرز الي جوانبها دعائم ومن الناس من يري ان الغرس الذي يكون من البزر معيف قال وينبغي ان يعلم ان كل غرس بزر ينبت جنسه الذي منه ما خلا الزيتون فانه قد يتولد منه شي بري يقال له قرطون ولا يكون منه زيتون *

قال سيدافوس في ذلك ينبغي ان ينشر علي البزور الرمام حتي ازينا ان ننقلها من بلد بعيد الي بلد اخري ليلا تلحقها الندوة فكثيرا ما تنبت او تعقى ان لم تفعل بها ذلك ولا ينبغي ان تجفف شي منها في الشمس لان الشمس تضربها فحله وتذهب رطوبتها اللطيفة الدسمة فتضعف لذلك فان كانت البزور ذات قشور كالجوز والبندق وامابتها الشمس فلا تضربها والاحسن علي كل حال ان تجفف في الظل *

وقال في موضع اخر من كتابه ينبغي اذا نحن نقلنا الغروس من الترمذانات الي الموانع

1 Léase بقلعة en lugar de فصله.

quisieremos fixarlas conviene que las ar-
ranquemos con su barro, sin sacu-
dirselo; y que quando las plantásemos,
sepultemos en la tierra sus tres quartas
partes dexando la restante fuera de ellas;
lo qual opinan los sabios ser lo me-
jor en este punto.

Junio dice, que el plantel ha de
estar en tierra no labrada nunca, es-
to es, enxuta y en la que nada se
haya puesto antes, y expuesta tambien
al sol naciente y á los vientos. Que de-
be voltearse muy bien para que que-
den arrancadas las raices de las yerbas.
Que allí se pongan las plantas á dis-
tancia de un pie una de otra, y á
medio pie de profundidad; lo qual si
se executa, es fácil arrancarlas despues
con el escardillo; si bien es bueno es-
ten anchurosas y no muy estrechas ¹ pa-
ra que bañándolas mucho el sol las fo-
mente en todo tiempo. Las varas [ó
renuevos] que han de escogerse para el
plantío son los de yemas espesas para
que prendan presto, y no han de te-
ner ménos de pie y medio de largo *.
Algunos son de dictámen que puestas
en el plantel se caven seis veces, una
en cada mes, comenzando desde el pri-
mero; y que esto se haga con ins-
trumentos bien pequeños para no ofen-
derlas con esta labor, mediante estar tan
inmediatas unas de otras.

Añade [aqueel Autor], que los
ramitos que nacieren á estas plantas jun-
to las yemas se corten quando verdes
antes que se endurezcan ² para que no
cueste trabajo el hacerlo. Que no con-
viene tenga lo que de las plantas se
dexe [fuera] mas de un pie de lar-
go; y que así lo que excediere se de-
be cortar para que mas engruesen;

الذي نريد ان نقرها فيه ان نخلعها بطينها من
غير ان نثرد منها واذا طمرناها فلينبغي لنا ان
ندفن قدر ثلاثة ارباع الغرس ويبقى الربع بارزا
علي الارض فهذا اجود ما راى العلما بهذا
الشان في طمر الغروس *

قال يوينوس ينبغي ان تكون الترمذانات في
ارض لم تفلح قط يعني ان تكون الارض جافة لم
يكن فيها شي مودع من قبل وان تكن الشمس
مشرقة عليها وتصل اليها الرياح الجارية وينبغي
ان تقلب هذه الارض قلبا مستقيما لتنزع منها
اصول العشيش وينبغي ان يكون فيها بيس
غرس وغرس في هذه المواضع فرجة قدر قدم
وتوضع الغروس في صيف قدر نصف قدم فان
الغرس اذا فعل به ذلك سهل قلعه بالمعول وانما
ينبغي ان توضع الغروس مفتوحة متعاملة جدا
لتصل اليها الشمس اكثر فتسحقها في كل
وقت ويختار من القطن الغرس اللين
المتقاربة العيون لتستمسك سريعا وينبغي ان
لا يكون طول القطن اقل من قدم ونصف ومن
الناس من يري ان يحفر حول الغروس التي
تصير في الترمذانات ست مرات وان يبدي في
حفرها من اول شهر اذا راوا ان تحفر في كل
شهر مرة وان تكون الالات التي تحفرها مغارا
جدا ليلا يضر ذلك الحفر بالغروس اذا كانت
متقاربة بعضها بعض *

قال وينبغي ان تلتظ ايضا الفروع التي تنبت
في الغروس الي جانب العيون وهي غضة قبل ان
تخشى ليكون لقلها بغير عنف وليس ينبغي
ان يكون طول ما يتحرك من الغروس اكثر من
قدم وانما ما طال اكثر من ذلك فينبغي ان
يقطع لتكون زيادة النشو في غلظ الغرس

¹ Léase متعاملة ولا متنافسة.

* Acaso debe leerse نراع في lugar de قدم, y traducirse codo y medio por pie y medio.

² Pref. تحشى de la copia و تحشو del original.

tado * despues, da mejor fruto; y casi lo mismo viene á decir Kastos. El mismo Autor dice que conviene limpiar los sitios, donde se quisiere poner las plantas, de todas las matas lozanas ó viciosas que tuvieren, por medio no solo de cava, sino tambien de reja arándolos muchas veces; y limpiarlos ² asimismo de las piedras, arrojándolas fuera de allí, especialmente las duras ³. Y la razon es, porque las piedras que estan sobre la tierra queman las plantas en el estío con el calor que reciben del sol por durar éste mas en los cuerpos duros; y tambien porque en tiempo de invierno enfriándose las piedras dañan á los troncos de las plantas por donde las tienen cerca; así como causan un efecto contrario quando se hallan en lo profundo de la tierra, pues refrescan en aquel sitio las raices de los árboles en tiempos calurosos.

Añade, que se debe poner mucho cuidado en allanar los sitios quanto mas fuere posible, y que no se deseche para las vides el de profundidad [ó miga]. Fuera de esto, es necesario probar antes la tierra conveniente á la especie de árboles que en ella se quisiere plantar; la qual se ha de laborear bien algunas veces quando xugosa y blanda, limpiándola ² de las yerbas y demas que tuviere, respecto á que quanto mas se le diere de labores, tanto mejor será; y lo mismo si estas fueren profundas, lo qual hace que se le conserve el xugo por mas tiempo: en la qual [así dispuesta] y allanada, si fuere de regadio, se plantan despues los árboles, con el favor de Dios. En

الغروس يصير الثمر اجد ونحو هذا لتسطوس
وقال يونيوس ينبغي ان تنقي الموضع التي يراد
ان يغرس فيها الغروس من جميع الدخيل الذي
فيها وان يفعل ذلك فيها ليس بالصفر فقط لكن
بالسكك والحرث مرات كثيرة وينبغي
مع قلع الدخيل ان تنقي الحجارة وان تخرج
عنها لاسيما الحجارة التي لها حد وذلك ان
جميع الحجارة التي تكون علي وجه الارض
تحرث الغروس في وقت الصيف اذا احمتها
الشمس لتناول الحرارة في الاجسام الصلبة
زمانا طويلا وفي الشتاء ايضا تبرد الحجارة
فتضر بسياق الغروس اذا كانت علي جهة
الارض لامتعة بالغروس كما انها تفعل ضد
هذا الفعل اذا كانت في العلي وذلك انها
حينئذ تاكل من الجذور والاشجار التي في وقت
الحرث *
قال وينبغي ان تختار ان يسوي الموضع
بنا امكان فلا تدخ في الظروف مواضع مميقة ومن
قهره وينبغي ان يتقدم بامتعة الارض التي
تصلح لذلك النوع من الاشجار التي تراد غراسها
فيها وتعتبر عبارة جيدة مزارع في غري طيب
وتنقي ما فيها من عشب وغيره وما اكثر من
حجارتها فذلك احسن ولتعتد ذلك فهو افضل
والذي للثري فيه وتعدل ان كانت ارض سقي
وتعد ذلك تغرس فيها الاشجار لشذا البنة

* Pref. يقل de la copia á يقل del original.

¹ Pref. يقل de la copia á يقل del original.

² Pref. التي التي لها حد de la copia á التي لها حد del original.

³ Pref. التي التي تنقي de la copia á التي تنقي del original.

qué tiempos deba esto executarse y lo demas perteneciente á el mismo asunto se tratará mas adelante , mediante el mismo Señor. Segun la Agricultura Nabathea, para el trasplántio ¹ de los árboles y cuescos, se han de escoger los sitios de bastante suelo, de tierra descansada de sembradura que haya pasado un año (si fuere posible), ó dos, sin labrarse, y en que soplen mucho los vientos. Importa que los sitios de las tierras donde se mudaren las plantas se acerque ó asemeje en calidad [ó disposición] á aquellas en donde se empezaron á sembrar, y que no sean trasplantadas de buena á mala tierra.

ARTÍCULO I.

*De los tiempos de hacer el plantío de los árboles de rama desgarrada, yemas, y esta-
ca; segun el libro de Ebn-Hafáj.*

Dice Sidagós que en las regiones calientes conviene plantar los árboles por otoño, especialmente si la tierra fuere de poca agua * para que en seguida del plantío venga la humedad de las lluvias del [mismo] otoño, invierno y primavera. Tambien suele hacerse el plantío despues de pasado el frio riguroso ², y quando las ramas ³ se hallaren próximas á brotar. El plantío de estos árboles será muy rica posesion si se le hacen profundas las labores de reja, y juntos los surcos; pues así la tierra retiene la humedad en beneficio de lo que en ella se pusiere. En las regiones frias conviene hacer el plantío despues de templado el rigor y

وللغراسة اوقات تذكر انشا الله تعالى
وسياتي هذا المجلد انشا الله فيما بعد
وفي ما تختار الموضع التي هي مواضع التربة
لنقل الاشجار والنوي ولتكن الارض المستريكة
من الزرع ولتكن مما لم تفلح السنة ان امكن
والا فليكن من الارض التي لم تفلح
سنتين ولتكن يلحقها هبوب الرياح كثيرا
وينبغي ان تكون الارض التي تحول اليها
الغروس من موضع تربتها مغارة في المسفة
للارضي التي ابتدئ زراعتها فيها او مثلها ولا
تحول من ارض جيدة الي ارض ردية *

فصل

*اما اوقات غراس الاشجار والنباتات واليوان والورد
من كتاب ابن حجاج رحمه الله **

قال سيدافوس ينبغي ان في البلاد
الحارة يكون غرس الاشجار في الخريف
وخاصة ان كان البلد قاحلا. اما
ليغرس الغروس رطوبة امطار الخريف
والشتا والربيع وقد تغرس ايضا الغروس
بعد انفصال قلب البرد وندو الاعصاب
من الفسح وعلاوة هذه الاشجار المغروسة
الاكثر من اعتمارها بالجرث المعجم
المعظم الحطوط ليمسك الارض الزوا
علي الموضع فيها واما البلاد الباردة فينبغي
ان تكون الغراسة بعد انكسار حدة

1 Pref. لبقول de la copia á لبقول del original.

* No descubro el sentido de la dición siguiente. دارواب, y así la omito en el texto.

2 Pref. قلب البرد del original á قلب البرد de la copia.

3 Pref. الاعصاب de la copia á الاعصاب del original.

vehemencia * [del frio] del invierno quando las ramas estuvieren cerca de reverdecir y brotar. Pero si quisieres, harás el plantío por otoño, atendiendo á la opinion de los que afirman que en esta estacion toman vigor y fuerza las raices. Ablándase la tierra por lo que el sol del estío la sutiliza con su calor; y si los frios no la han helado, se ablanda despues de preparada para recibir lo que se le echare; [cuya disposicion] es segun ellos la mejor para este efecto.

Dice Junio que son varios los tiempos de hacer el plantío, segun la variedad de los climas y regiones. Unos aconsejan se haga el plantío despues de la vendimia, quando los pámpanos se han desprendido de los sarmientos. Otros lo hacen á principios de primavera, ó lo comienzan el dia siete de febrero. Pero es mejor hacer la plantacion en los sitios altos ~~en sitios~~ y endebles, despues de la vendimia; en los lugares blandos y llanos ó casi llanos; en principios de primavera desde el primero de marzo; y en los otros tiempos, en los lugares húmedos. En las tierras salobres conviene hacerla despues de la vendimia respecto á que las lluvias què despues vienen lavan la tierra de esta mala calidad. Al cultivar la tierra de esta [especie] es bueno echar boñiga hácia los troncos de las plantas, la qual les quita lo salobre. La tierra que fuere gruesa se conoce en que bañada del sol en el estío se calienta y despues se ablanda presto con las lluvias para recibir las plantas. No conviene cavar anticipadamente la tierra delgada respecto á que la dexaria cenicienta el calor del sol. Se ha de cavar pues y hacer en ella el plantío á un tiempo, á saber, en el otoño,

الشتا وقلبه اذا قريت الاغصان من النضارة والفتح وان شيت غرست في الخريف لما يجمعون من قوة العروق في هذا الفصل وتطيب الارض لما لطفتها الشمس القميط بحرهما وان البرد لم يجعلها فهي هشة بعد منهيبة لقبول ما القى فيها وهو عندهم احسن لذلك *

وقال يونيوس ان اوقات الغرس تختلف علي قدر اختلاف البلدان والامم فان بعض الناس يشيرون بان تغرس الغروس بعد القطاف اذا سقط الورق من ثنبان الكرم ومن الناس من يغرس في اول الربيع ويتدون في ذلك في سبعة ايام من شباط والاجود ان تغرس الموانع المرتفعة اليابسة الضعيفة بعد القطاف وان تغرس الموانع السهلة والقريبة من السهلة في اول الربيع اول يوم من آذار وان تغرس الموانع الندية في اخر الاوقات واسا الارض المالحة فينبغي ان تغرس بعد القطاف وذلك ان الامطار التي تقع عليها بعد ذلك تغسل الزرع الذي في هذه الارض وعند ما تعبر هذه الارض ينبغي ان تلقى عند ساق الغرس من زبل البقر وذلك ان هذا يزدهب الملوحة وينبغي ان تخبر الارض الدسمة في الصيف تقع الشمس عليها فيسخنها ثم تقع عليها الامطار فتجعلها هشة سريعة الي قبول الغراس واسا الارض الرقيقة فليس ينبغي المتقدم في حفرها وذلك ان حرارة الشمس تميرها ومادية لكي ينبغي ان يكون حفرها وغرسها في وقت واحد ويكون ذلك في الخريف

* Pref. وقلبه del original á وقلبه de la copia.

respecto á ser el plantío, hecho entonces en esta tierra, provechoso y útil.

Añade el mismo Junio, que otros opinan ser conveniente en general hacer el plantío por otoño en las tierras calientes comenzándolo desde mediados de octubre hasta principios de diciembre; y que dexándolo despues del todo hasta los siete de febrero, se principie [de nuevo] entónces, quando hace ya algun calor. En los sitios invernizos, especialmente de montaña, debe hacerse el plantío en fines ¹ de primavera, á cuyos sitios si se mudasen las plantas sin haberse calentado el ayre, les faltaria energía para hacerlas vegetar. Por esta causa conviene hacer el plantío en los lugares calientes mas bien en otoño; porque entónces no apresurándose la planta á crecer, toda ella se ocupa en arrojár faíces; mas en primavera siendo el ayre caliente, se anticiparian los extremos de las plantas á florecer antes de extenderse las raices. Debemos hacer la plantacion desde la tercera hora hasta la décima del dia por ser vehementes ² los vientos [que suelen levantarse] á la mañana y tarde. Para hacerla no ha de estar la tierra demasiado húmeda ó lodosa, ni tampoco enxuta y árida de superficie.

Ya se ha hecho mencion, añade [Junio], del plantío del olivo, y hemos dicho en otros muchos lugares ser conveniente que la tierra en que se hiciere sea caliente y húmeda; pues si le faltase una de estas dos cosas no llegaría el fruto de las plantas á sazonzarse. Por cuya causa conviene hacerlo en primavera ú otoño; en cuyo último tiempo hallándose caliente la tierra por el calor del sol, y humedeciéndose con las lluvias autumnales, ó habiendo en ella calor

وذلك ان غرس هذه الارض في مثل هذا الوقت نافع *

قال ومي الناس من يري انه ينبغي في الجملة ان يكون الغرس في الموضع الحارة في الخريف ويبدى في ذلك من نصف تشرين الاول الي اول كانون الاول ثم يتجنب من بعد هذا الغرس علي كل حال الي سبعة ايام من شباط يكون الدف فينبغي ان يبدى في الغرس واما في الموضع الشتوية لاسيما ماكان منها جبليا فينبغي ان يكون الغرس في اخر الربيع فان هذه الموضع ان لم تسخى الهوى فتعول الغروس اليها لم تقوي علي الانباتها ولهذه العلة ينبغي ان تكون الغروس في الموضع الحارة اكثر ذلك في وقت الخريف لان في هذا الوقت لا تسرع الغروس في النبات فتقبل كلها الي ان ترسل اصولا واما في الربيع علي الهوى تكون حارا ويسرع في الزهر في اطراف الغروس قبل ان ترسل اصولا وينبغي لنا ان نأخذ في الغرس من الساعة الثالثة من النهار الي الساعة العاشرة وذلك ان الرياح تسد في اول النهار وفي اخره وينبغي ان تكون الارض في وقت الغرس لا رطبة جدا وحلة ولا يابسة قحلة *

وقال ايضا وقد ذكر غرس الزيتون قد قلنا في موانع كثيرة اخر ينبغي ان يكون في الارض التي تغرس فيها الغروس حارة رطبة فانه ان عدست الارض احد هذاي شيئين لم يكن ثمر الغروس تاما ولهذا ينبغي ان تغرس الغروس اما في وقت الربيع واما في وقت الخريف وذلك ان الارض تكون حارة لحر الشمس في وقت الخريف وتكون رطبة من الامطار الخريفية وتكون في الارض

1 Pref. في آخر de la copia á آخر في del original.

2 Léase تسد أو تشتد en lugar de تسد.

y humedad por el buen temple del ayre en aquella estacion ; é igualmente en la primavera empezando á calentarse con la suspension del frio que le venia de la atmósfera , y á enxugar y levantar el sol la mucha agua que en ella habia , con la diminucion de su humedad y principio de su calor produce ¹ ella , y da aumento á las plantas. Es importante pues hacer el plantío en el otoño por ser la mejor estacion para este efecto; el qual ha de executarse al tiempo de las lluvias despues del ocase de las cabrillas hasta que estrecha el frio; desde cuyo tiempo se suspende hasta entrada de primavera antes de reverdecer las hojas y brotar los ramos por razon de ser sumamente frio el tiempo que corre desde entónces hasta dicha entrada de primavera; en la qual se vuelve á principiar la plantacion executándola en dias que sopla el ábrege , y suspendiéndola en los que sopla el cierzo.

La máxima de Kastos [en este punto] se reduce á decir que el otoño es el mejor tiempo de hacer el plantío, mayormente en parages de poca agua para que las plantas reciban la humedad de todo el invierno ; en lo qual convienen ya los sabios : si bien no es malo hacerlo en primavera. El mismo Kastos dice , que ya se planta por otoño en las demas tierras ; cuyo dictámen (añade) alabo , y es seguido tambien de otros ; los quales se alegran con el buen suceso de semejante práctica. Prefieren pues los sabios el plantío de otoño al de primavera; porque vegetando mas unos árboles de la parte superior , y otros de la inferior (según los tiempos en que se plantaren), verificándose lo primero en los puestos

حرارة ورطوبة من اعتدال مزاج الهوي في ذلك الوقت وفي وقت الربيع تبتدي تسخن وذلك انه حينئذ ينقطع البرد الذي يصير اليها من السما وتنشف الشمس من الارض الكثير الماء الذي فيها فترفعه فتنتج الارض من ثقلان رطوبتها وابتدي حرارتها لتربية الغروس والوقت الخريفي وهو اجود من غيره للغروس فينبغي ان تغرس الغروس في هذا الوقت حين تقع الامطار وذلك بعد غيبوبة الثريا الي ان يشهد البرد ثم يمسك عن الغرس الي ابتدي الربيع قبل نضور الاوراق وانفتاح الاعصان لان الزمان الذي من انقلاب الوقت الشتوي الي ابتدي الربيع بارد جدا ثم يبدي بالغرس ايضا من اول الربيع في الايام التي يهب فيها ريح الجنوب وتجنب التي فيها ربح الشمال *

قال ق وهذا من قوله اصف او ان الغرس الخريف ولا سيما في البلد الذي في مائة قلة فيصيب الغرس نذا الشتاء كله وهذا ما قد توافق على العلماء من الغرس في الخريف ولا بأس به في الربيع ويقول تسطوس قد يكون الغرس في الخريف في ساير ارضي فاحمدت في ذلك رأي واقتدي غيري فاعتبطوا بذلك والعلماء يختارون ذلك من غرس الخريف علي غرس الربيع لان زيادة بعض الشجر في اعداء وزيادة بعضه في اسفله فغرس الربيع زيادة في اعداء

¹ Léase نتج como en la copia la dición inanimada del original.

en primavera, y lo segundo en los plantados en otoño; el mas legítimo tiempo para hacer la plantacion será este último para que las plantas crezcan en pie y raíces. Y hasta aquí la máxima del citado Autor.

Tal es la opinion, dice Ebn-Hajáj, de tres sabios célebres en esta ciencia sobre la ventaja del plantío hecho en el otoño; los quales son preferidos en esta [materia] á los demas arriba mencionados. Los árboles, cuya plantacion hemos descrito, conviene (dice Marsial el Médico) plantarlos, no en dias frios, sino en los de primavera al tiempo de su fecundacion ¹ desde principios de febrero. Pero esto, dice Ebn-Hajáj, es contrario á la primera opinion, como es visible; ~~para se obliga á hacer el plantío en primavera; y para mí la opinion mas arreglada de todas es la de Junio.~~

Segun la Agricultura Nabathea, el tiempo propio de plantar las vides de oriente á poniente es á principios de primavera; si bien se dice, que las plantadas en otoño son mas fructíferas que las plantadas en aquel tiempo. Segun otros Autores, los árboles de madera dura como el olivo, el azufaifo, la encina, el alfonsigo, el olmo y semejantes se plantan en el invierno. Los de madera medianamente dura, como la higuera, la vid, el manzano, el membrillo, el durazno, el albaricoque y semejantes se plantan en principios de primavera; lo qual ha de ser antes de brotar y echar ellos la hoja. Otros dicen, que se haga el plantío de todo arbol al tiempo de renovarse con su fecundacion ², á saber, como desde mediados de enero; exceptuando el

وزيادة غرس الخريف في اصله وعروقه فاحص
اولان الغرس ما كان زيادة في اصوله وعروقه
انتهى قول قسطنطوس *

قال ابن حجاج رحمه الله فهذا اجماع من
الثلاثة الحكماء المشاهير بهذا العلم علي ان
غراسه الخريف افضل وقد اعتلوا بذلك بما تقدم
ذكره وقال مرسىال الطيبي ينبغي لكل
شجرة وصغنا غرسها الا تغرس في ايام باردة الا
في ايام الربيع في وقت لحاقها من اول فبراير
انتهى قوله قال ابن حجاج رحمه الله تعالى
فهذا خالف الرأي الاول كما ترى بالتنزاهة
الغراسه في الربيع وقول يونس اعلى الاصول
فغلبني *

وفي ط ان الوقت المختص بغراسه الكروم
من مشرق الارض الي مغربها اول فصل الربيع
وقيل ان الذي يغرس في الخريف يكون
اكثر حملا من الذي يغرس في الربيع
ومن غيرها الاشجار التي عودها صلب
مثل الزيتون والعناب والبلوط والفسنتق
والدردار وشبهها يغرس في فصل الشتاء
والمتوسطة منها في صلاية العود مثل شجر
التين والاعناب والتفاح والسفرجل والخوخ
والشمش وشبهها فيغرس في اول فصل
الربيع وليكن ذلك قبل فتحها وإبراقها
وقيل ان تغرس كل شجرة حين تجدد
بالفتح وذلك من نحو منتصف شهرينير الا

¹ Pref. de la copia. ² Pref. de la copia. ³ Pref. de la copia.

² Pref. del original á بالفتح del texto, ³ Pref. del original á بالفتح del margen de la copia.

almendro y semejantes que florecen temprano, los cuales deben plantarse antes. No ha de plantarse el arbol despues de reverdecido y vestido de hoja, excepto el granado solamente, el qual prevalece así plantado. Tambien se dice, que no perjudica al ciruelo ni á la higuera plantarlos en la misma forma: que la estacion de otoño es la mejor para hacer el plantío, despues la de invierno; y que las plantas puestas desde principios de primavera en adelante, entrándolas el calor quando verdes y, tiermas sin haberse endurecido, las corrompe este y pierde; y á las que escapan libres, el frio les causa el mismo efecto: que en los países calientes se hace temprano el plantío, y lo mismo en los parages y tierras frias, particularmente en los prados; porque aquí y en las tierras que participan de humedad de agua no es bueno hacerlo ¹ en el otoño; ni en el invierno; y sí lo es despues de dissipada el agua quedando la tierra en un justo temperamento: y en fin, que despues de mediados de primavera no se plante arbol alguno en las tierras altas. Tambien se dice, que lo primero es hacer el plantío de desgarrado, yema, estaca y pepita por el invierno en las tierras altas [ó secanas]; y el de todos los árboles de regadío en las tres estaciones [restantes], especialmente en principios de primavera, con particularidad el de planta extraida con todas ó la mayor parte de sus raices y con el defensivo ² de su propia tierra, sin omitirle el riego.

Dice Abu-el-Jair, que los mejores ayres y vientos en nuestra region para hacer el plantío son el de poniente, el que cubre el cielo de

الوزر وشبهه مما يبكر بالنور فيغرس قبل ذلك ولا يغرس شجر بعد نضوره وظهور ورقه الا الرمان خاصة فانه ان غرس كذلك نجس وقيل ان غرس الاجاص والتين وهو كذلك لم يضرهما ذلك وقيل ان فصل الخريف افضل الفصول للغرسة ثم فصل الشتاء وان الغرسة في اول فصل الربيع ودون ذلك لان فصل الصيف عليه ويلحقه وهو اخضر رخص لم يشتد فيفسد الحرف فاس خلع منه افسد البود ويكر بالغرسة في البلاد الحارة ويكر بها في البلاد الباردة وفي الارض الباردة لاسيما في المروج لان المروج والارض الرطبة بالماء لا تصلح الا ان يغرس فيها شجر في الخريف ولا في الشتاء وانما تصلح للغرسة بعد نصيب الماء منها واعتدال البري فيها ولا يغرس بعد الاستواء الربيعي شي من الاشجار في البعل وقيل ان الاول ان تغرس الملوخ والعيون والوتاد والنوي في فصل الشتاء هذا في ارض البعل واما علي السقي فتغرس الاشجار كلها في الفصول الثلاثة ولاسيما في اول فصل الربيع ولاسيما اذا اقلعت بعروفتها كلها او اكثرها ويجزات من ترابها ولم يغفل عن سقيها *

قال خ وافضل الاهوية في بلدنا والرياح في وقت الغرسة الريح الغربية والشمس

1 Léase ان يغرس ان lugar del

2 Léase بخررات la dición inanimada del original, y en lugar de بخررات de la copia.

nubes y; pero que ningún [árbol] se plante en día lluvioso, excepto el olivo solamente; y que es necesario trasplantar segunda vez el cuesco y el granito á otro sitio de aquel en que primeramente se pusieron. He visto árbol, dice el mismo Autor, nacido de almendra que por no haberse trasplantado nada fructificaba. Dícese, que no se haga el plantío en viernes ni en domingo. Del tiempo para cada especie de plantío de cuesco, granito, ramo y estaca, se tratará despues, con el favor de Dios, en los siguientes artículos.

ARTICULO II.

Del tiempo de hacer el plantío del cuesco [ó pepita] de los árboles.

Segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasel el tiempo de hacer todo plantío generalmente es quando está para comerse [su respectivo] fruto despues de bien sazonado; y tambien en noviembre, diciembre ¹, enero y febrero, que es el último tiempo de executar. A los plantados despues de este tiempo los pierde el calor, y tambien el frio los abrasa. Los mas de los cuescos nacen en marzo. Los que se acostumbran plantar en nuestras regiones, como el durazno, el albaricoque, el almendro, el nogal, el ciruelo, el olivo, el algarrobo, el avellano, el pino, la encina, el castaño, el alméz, el zerezo, el níspero aronio, el acedaraque, la palma, el serval, el alfónsigo, el cipres y semejantes se ponen de esta forma. Escógense sus cuescos [ó pepitas] frescas y sanas, no sobrecojidas de calamidad alguna, de fruto maduro cogido de árbol conocido [ó tenido] por muy llevadero y de gusto delicado. Las que

والزبدار ولا يغرس شي منها يوم مطر الا الزيتون خاصة وينبغي ان تنقل الانقال الثانية من النوي والصوب ولا يد الي موضع اخر من موضعها الاول قال خ ايضا رايت جبة لوز صار منها شجرة لوز لم تنقل فكانت بخيلة الحبل وقيل لا يغرس غرس يوم الجمعة ولا يوم الاحد واما النوي والحبل والقطن والاوراق فله غرس كل نوع منها وقت يذكر في الفصل الآتية بعد هذا انشا الله تعالى *

فصل

اما وقت غرس نوي الاشجار * قال في وقته اوقات غرسه في تلك سنة اكل طعها بعد استحكام نمجها وبعد ذلك في نوفمبر وديسمبر ويناير وفبرير وهو اكر سنة ذلك وما يغرس بعد ذلك في شهر ربيع الحبل فيفسد ويحرق البذر ايضا وثبت اكثر النوي في مارس والنوي التي جرت العادة بغرسها في بلدنا مثل الخوخ والنمش واللوز والجز والاجاص والزيتون والخروب والبندق والمنوبر والبلوط والشاة بلوط والميس والغراسيا والزورور والازدرخت والنخل والغبير والفستق والسرو وما اشبه ذلك وصفة الحبل في غرسها ان تختار من النوي الحديث السالم الذي لم تلحقه افة وليكن من ثمر نضج مأخوذ من شجرة معروفة بكثرة الحبل وليب الطعم

¹ Léase دجنبر la diction inanimada de los dos códices.

no fuesen de semejante calidad no son buenas. Segun Abu-el-Jair, deben ser del fruto del primer vientre (que es el que de aquel arbol primeramente se sazona), y plantarse en quadros de tierra correspondiente, segun se dixo, y tambien en grandes vasos nuevos de barro. Aquellos han de haberse labrado y beneficiado con estiercol menudo y humedecido con agua; en los quales se colocan los cuescos por orden en hoyos de la profundidad de dos tercias partes de palmo cada uno ó poco ménos (á proporcion de su robustez ó debilidad) cubriéndolos con tierra de la superficie. La distancia de uno á otro será de un codo, si se hubieren de trasplantar sin su defensivo de aquella misma tierra; y mayor, si se trasplantaren en aquella forma, como se dirá despues. Luego se riegan, sin dexar que se emblanquezca la tierra por falta de riego, hasta que nacidos tengan la altura de un palmo ó mas; reservando para despues qual sea su régimen ulterior. En el siguiente artículo diremos, Dios mediante, en qué forma han de plantarse los cuescos en los vasos.

ARTICULO III.

Del plantío de los granitos [contenidos] en el fruto de los árboles que carecen de cuesco [ó de meollo] como el membrillo, el manzano, el peral, el laurel, el cidro, el naranjo, el limon, el arraihan y el cipres; y del granillo de la uva, de la higuera, del moral y semejantes que le contienen en su fruto.

De estos [granos] se tomarán los correspondientes á las calidades referidas donde tratamos de esta materia, los quales han de ser del primer vientre [ó fruto] del arbol por ser el

ولا خير فيمن لم يكن كذلك منها تلأخ وليكن من البطن الاول وهو اول ما يطيب من تلك الشجرة وتغرس في الاحواض وفي الظروف الكبار الجدد من الغضار ايضا وذلك ان تقام له الاحواض في الارض التي تصلح لذلك وقد تقدم ذكرها ولتكن معبورة مكرومة بالزبد البالي وتثري بالما وتغرس فيها النوي مغموا في حفر صيف كل حفرة منها نحو ثلثي شبر واول من ذلك قليلا وذلك بحسب قوة ذلك النوي وضعفه وتدر عليها من تراب وجه الارض ويكون بين ذلقة ولخري قدر ذراع هذا فيما ينقل منها دون حفرة من ترابه واما ما ينقل منها بحفزة من ذلك التراب فليبعد بينهما اكثر من ذلك البعد وليذكر ذلك فيما ياتي ذكره ويستقي بعد ذلك بالما ولا تترك أرضها فيجف في وقت سقي حتى ينجف في صيف في قدر الشبر او اكبر وباتي ذكر تدبيرها الي ان يلحق بعد هذا ونذكر غراسة النوي في الظروف في الفصل الذي بعد هذا انشا الله تعالى *

فصل

واما غراسة الصوب التي في ثمر الاشجار التي ليس لها نوي مثل السفرجل والتفاح والكثيري والرند والانرج والليمون والريحان والسرود وعجم العنب وحب التين والغرماد وشبه ذلك مما ثمرته حب *

يختار من هذه ما يوافق الصفات المذكورة في اختيار النوي وليكن من البطن الاول من بطون تلك الشجرة وهو

que primero se sazona, y se plantarán en los meses expresados en el artículo anterior para que á la entrada del verano se hayan las plantas endurecido y fortificado; siendo de temer que el calor y el frio en sus respectivas estaciones pierdan las matas de los granitos y cuescos, plantados en primavera, por razon de su debilidad.

El modo de plantarlos es poner los que se tomaren de la especie de [arbol] que se quisiere, en barreños ó vasos ¹ grandes semejantes, nuevos, de barro, y agujereados por el asiento, con buena tierra de la superficie ú otra de la misma calidad, mezclada de buen estiércol desmenuzado, dispuestos de manera que ~~los débiles y los robustos~~ ^{que ha de darlos} ~~los débiles y los robustos~~ ^{según su debilidad ó robustez}, esto es, mas espesos los endebles por el temor ² de que habrán de malograrse algunos; y menos los robustos por la seguridad de que prevalecerán, cubriéndolos ³ de estiércol cribado ⁴ quanto el grueso del vestido ó mas, á proporcion de la fuerza ó debilidad que tuvieren para penetrar por él al tiempo de nacer, y echándoles encima juncos ⁵ cortados, ó esparto ⁶ en la misma forma para preservarlos ⁷ así de que los seque el ayre. Despues de lo qual se riegan [entrándoles colada] el agua por un pedazo de estera de esparto ⁸ ó cosa seme-

الذي يطيع منها أولا وتزرع حبوبها في الشهور المذكورة في الفصل قبل هذا ليندخل علي نباتها فصل الحر وقد اشتد وقوي وما يغرس منها ومي النوي في فصل الربيع يضاف علي نباتها ان يفسده الحر والبرد في غصليهما لرغومتها * ومدة العمل في غراستها ان تغرس الحبوب الماخوذة من النوع الذي تراك غراسته منها في قصاري أو طروق كبار شبهها جلد من فغار مثقوبة الاسفل يجعل فيها من تراب وجه الارض الذي يصلح كلها أو من طيب انواع الارض مخلوط بزبل طيب بال مدبر اقل قليل من صليها لاجل ~~من صليها لاجل~~ ^{من صليها لاجل} ~~من صليها لاجل~~ ^{من صليها لاجل} علي قدر طعنها وقوتها يزرع في مقدار ما يزرع من المتعيفة لها يحدث من بطلان بعضها ويقلل من القوية لايمن من تلك فيها وتغط بقدر غلظ الشوبير أو اكثر من الزبل يغربل عليها وليكن ثقلها بغير قوتها علي نفودها اذا انبتت وضعفها عنه وتجعل فوقه نس منقطع أو خلقنا كذلك ليسترهما عن تجفيف الهواء لها وتسقي بالما بعد تلك علي قطعة من حمير خلقا وشبه

1 Léase طروق en lugar de طروق.

2 Pref. قليل من صليها á قليل من صليها del original.

3 Pref. تخفف de la copia á تخفف del original.

4 Léase لها يحدث في lugar de لها يحدث de la copia. En el original carece esta diction de puntos.

5 Léase وتغطي en lugar de وتغط del original, ó وتغط de la copia.

6 Léase ويغربل como en la copia la diction inanimada del original.

7 نس en lugar de نس.

8 Pref. خلقا del original á خلقا de la copia.

9 Pref. ليسترهما de la copia á ليسترهما del original.

10 Léase حمير خلقا من حمير خلقا del original, y خلقا de la copia.

jante, para que la misma no los mu-
de de un sitio á otro; y si es po-
sible se regarán antes de nacer rocián-
doles el agua con la mano, lo qual
es muy bueno. Esto se hace con los
granitos débiles de cuya clase lo ¹ son
mas los de cipres, arraihan, moral y
semejantes; y lo mismo se hace tam-
bien con las semillas débiles como los
ocimos ² y otras de igual naturaleza;
debiendo ser á proporcion de su ro-
bustez ó debilidad la delicadeza en di-
cha operacion. El riego ha de ser fre-
quente hasta que nazcan; ménos, cer-
ca del invierno; y suspenderseles del
todo, si las lluvias fueren continuas, res-
pecto á que con ellas se alimentan; y
asimismo debe ser ligero el riego que
se les diere poco antes de la estacion
del calor para que se endurezcan y se
hagan ménos viciosas; el qual, si las
sobrecogiese tiernas, las dañaria; y aun
quando se librasen de la calamidad del
calor, las quemaria el frío ³ [despues].
Si los cuescos se plantaren en los bar-
reños y vasos mencionados, su planta-
cion se executará del mismo modo que
la mencionada en los quadros, y se-
rá bueno cubrirlos con arena.

ARTICULO. IV.

No se dexarán en los barreños mas
de un año, y de allí se mudarán á
los quadros donde hayan de criarse.
Dexándolos por mas tiempo en los
vasos, se debilitan; é igualmente se
pierden, si se mudan antes, especial-
mente si el tallo no se les ha en-
durecido, y perdido su verdor; y
de los quadros de criacion se mudan
á los sitios donde han de adquirirse

ذلك ليلا ينقل اليها الحب من موضع
الي اخر وان امكن ان تسقي قبل نباتها
البا رشا باليد فذلك احسن هكذا يعمل
في الضعيف منها واضعفها حب السرو
وحب الريحان والفرواد وشبهها وتعمل
مثل هذا العمل في البزور الضعاف ايضا مثل
الاحباط وشبهها ويحسب قوتها ولطفها يكون
وجه العمل في التلطيف بها وتتعاهد بالسقي
بالبا حتي تنبت وفي استقبال فصل الشتاء
يخفف عليها السقي وان توالث عليها الاسطار
قطع عنها السقي لان الاسطار تغديها
ويخفف عنها السقي ايضا في استقبال فصل
الحر لتشتد وتقل انعاسها لانها ان ادركها
وهي رخصة اسمر بها وان ضعفت منه
احرقها البرد وان غرست النوي في القماري
والظروف المذكورة فيعمل فيها مثل ما
فكر غراستها في الاحواض وان غلت بالرمل
فحسنى *

فصل

ولا تترك في القماري اكثر من عام وتنقل
منها الي احواض تربا فيها وان تركت في
الظروف اكثر من ذلك ضعفت وكذلك ان
نقلت منها قبل ذلك فسلت ولاسيما ان كانت
مع ذلك لم تصلب عودها وتذهب خضرتها
وتنقل من احواض التربية الي مواضع

1 Pref. الضعيف و المضعف de la copia á الضعيف و المضعف del original.

2 Pref. احباط و احباط del original.

3 Pref. البرد del original و البرد de la copia.

su correspondiente tamaño.

Segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, el arbol plantado de hueso [ó cuesco] llega á su término, y fructifica á los siete años; y á los quatro el puesto del mencionado granito [ó semilla]; de los quales se trasplantan á los tres los que hubieren llegado á su perfeccion. Segun Abu-el-Jair, el planton del naranjo no se traspone hasta tener la altura de un hombre; pues se malograria, si se mudase antes. Del régimen que se debe observar con él en lo sucesivo, trataremos despues en artículo particular, mediante Dios. Si quieres que este se anticipe á fructificar, y sea útil dentro de poco tiempo, y el que quisiere no quedas ocioso los quardos donde se plantaren los cuescos, ~~ambos en ramos de naranjo y de~~ ras que salen antes de nacer ellos, como el culantro y semejantes plantas.

ARTICULO V.

Del plantío de ramas desgarradas, y eleccion de las mejores.

Segun Ebn-Hajáj en una de sus Obras titulada la *Suficiente*, es opinion comun de los Agricultores que debe el que plantare de rama desgarrada, ó de estaca cortada, no arrancar una ni otra, sino de la parte del [arbol] que mira á oriente ó mediodia ¹. Uno de los que esto refieren es Junio; el qual dice, que de la copa del arbol se arranquen las ramas que tengan dos años, y que de estas y de las tomadas de los lados del arbol que miran á mediodia y oriente se haga el plantío. Marsial dice, que se tome el desgarrado y la estaca de hácia la parte del norte ó mediodia. Pero no han de ser en

التي تعظم فيها *

قال من والنوي تدرك الشجرة التي تتخذ منها وتطعم بعد سبعة اعوام والتي تتخذ من الحب المذكورة تدرك الي اربعة اعوام وينقل ما ادرك منها بعد ثلاثة اعوام قال لا تنقل نقل النارج حتى يبلغ قدر قامة الانسان وان نقل وهو اقل من ذلك بطل ونذكر تدبيرها الي ان تلحق في فصل مفرد لذلك ان شا الله تعالى وان اردت ان تعجل اطعمها وتقرب ماينتها بمشية الله تعالى ومن احب ان يعطل الاحواض التي يغرّس النوي فيها فيزرع فيها من الخضرا ما يخرج منها قبل ان ينبت النوي المغرّس فيها ~~والله اعلم بالصواب~~ وشبهه *

فصل

واما غراسة البلوح واختيار الاحسن

منهيا *

قال ابن حجاج رحمه الله في المقنع من كتبه اجمع الفلاحون علي انه يجب علي من اخذ ملحا من شجرة وقطع وتذا ان لا ينزعه الا من جهة الشرق وناحية الجنوب فبهي فكر بونئوس حيث قال ينتزع الاعصان من راس الشجرة ما هو في السنة الثانية من نباته ويؤخذ من جانب الشجرة التي تلي الجنوب او الشرق فيغرسها في الارض وقال مرسيال الملقح والوتد ينبغي ان يؤخذ من ناحية الشمال او الجنوب ولا يكونا

¹ Pref. الجنوب de la copia á الجنوب de original; y lo mismo en los dos lugares donde ocurre mas abaxo el mismo nombre.

manera alguna de aquella primera parte respecto á que el mejor ramo desgarrado ¹ es el que mira á oriente; despues el que mira á mediodia ², y luego el que mira á poniente; [por lo que] el de la parte del norte no es de ventaja alguna.

Sodobún dice, que quando hubieres de hacer el plantío de la forma que quisieres, bien de rama cortada, arrancada ó desgarrada; bien de estaca ó barbado, solo se tomen [los plantones] de la parte que mira al sol por ser los que el calor del mismo ha bien preparado, y por esta causa los mejores, los que mas presto prenden, los que han fructificado mucho en el arbol, y los que engruesan de tronco con multitud de yemas nuevas; los quales son preferibles [á los que por haberse criado] á la sombra son lisos y lacios. Así, nunca se ha de tomar el planton de la parte que mira al norte, ni de la inmediata por ser sombrío, poco fructífero, y de poco arraigo.

No conviene, segun máxima de Junio, tomar [para plantío] las ramas nacidas en el tronco del arbol, y sí las de la parte superior de él. Desprecian [los Agricultores], dice Solon, lo nacido ³ al pie del arbol por sombrío, lacio, y nada preparado por el sol á causa de hallarse su calor natural encubierto [ó como ahogado] ⁴ con la humedad; en cuya disposicion apenas prende. Añade, que el comun de los Agricultores opina ser el [tal planton] de poco y débil fruto á causa de la dominante humedad y remiso calor que tiene á los principios

املا من ناحية الشمال لان احسن الملق الذي يلي الشرق ثم الذي يلي الجنوب ثم الذي يلي الغرب فاما الذي في ناحية الشمال فلا خير فيه *

قال سودوبون وإذا أردت أن تأخذ الغرس من أي نوع شئت كان قطعاً أو خليعاً أو ملخاً أو وتلاً أو غرساً بامله فلا يؤخذ إلا ما يلي الشمس فهي تحترق وتدبغه وكلما احترق الشمس فهو أجود وذلك له دباغ وهو أسرع تعلقاً وهو أيضاً في شجرتة امرئ ثمرة ومع هذا فالجذع الغليظ المتقارب العقد الجديدين وهو خير من الطليل الاملس السبط ولا تأخذ غرساً أبداً من ناحية الشمال وما جاوز الشمال فإنه طليل قليل العسل قليل التحلف *

قال يونيوس لا ينبغي أن تؤخذ الاغصان التي تنبت في ساق الشجرة لكن ينبغي أن تأخذ من أعلا الشجرة قال شولون انها كرهوا الناس في اصول الشجر لانه طليل سبط لم تدبغه الشمس لحرارته الغريزية معبودة بالرطوبة وإذا كان كذلك لم يكف يعلق قال وزعم قوم من الفلاحين انه يكون قليل الثمر ضعيف العسل لانه في اصل نشبه من منادة الرطوبة عليها اغلب والحرارة فيها ضعيفة

1 Pref. الملق de la copia á الملق del original.

2 Pref. الجنوب de la copia á الجنوب del original.

3 Pref. الباشي de la copia á الباشي del original.

4 Léase معبودة en lugar de معبودة del original ó معبودة de la copia.

de su plantacion. Y yo digo, continúa el mismo Solon, que aun quando llegue á prender, despues el poco fruto que echáre se malogra; porque plantado y prendido manifestándose al sol, y dominando éste al calor que tiene, ó encendiendo el natural que en él habia, toma [el mismo planton demasiada] robustez é incremento¹; lo qual rehusa su poco arraigo, especialmente por ser su calor remiso ó [floxo] y no tener su humor la entera fermentacion [ó digestion correspondiente]. Ya se dixo arriba qué árboles prevalecen de rama desgarradas; y por lo que toca á la eleccion de las otras para el plantío, se han de tomar (segun otros) las que fueran gruesas y mas llevaderas de fruto, de tronco muy nudoso, y de rama lisa y flexible; los árboles mas fructíferos, las ramas lacias y expuestas á la sombra no son buenas; y aunque prendan presto, fructifican poco. Tómense del medio del arbol, y no de su copa, las correspondientes de hácia la parte oriental; en su defecto, de la parte austral [ó medio dia*]; y á falta de estas, de la parte de poniente; y en manera alguna de la del norte por ser poco fructíferas; y porque, si lo fueren, se les cae el fruto antes de llegar á maduracion. Lo mismo se dice de las que se toman de hácia poniente. El tiempo de cogerlas es despues de haberlas bañado el sol; y se desgarran con la mano, si es posible, ó se cortan con herramienta afilada; las quales han de tener como dos codos de largo, y no es malo si tienen mas. La estacion de excutar esto es quando

قال شولون وأنا أقول إما أن يكون بعد أن يعلق قليل الحبل فباطل لأنه إذا هرس وعلق فقد برز الي الشمس وتمكنت من حرارته وأوقدت الحرارة الغربية فيه فتوي وأوقر وأبنا كرة منه قلة علوقه خامة لضعف حرارته وإن رطوبته غير مستوفاة النضج وقد تقدم الأشجار التي تنجب ملوخا ومن غيرة في اختيار الأوصان للغراسة تختار للغراسة من الأوصان الخلط اليانعة مما قد اطعم منها الجذع بكثرة العقد الملس الجلدة السالمة من الآفات وليكن من الأشجار الملوخ ذلك منها وأكثرها حلا ولا يغير في القطع السليم الذي للطفل وإن أسرع في العلوق فإنه يكون قليل الحبل ولتؤخذ من وسط دور الشجرة لا من أعلاها نعم من ناحية الشرق فإن لم يكن ذلك فمن ناحية القبلة فإن لم تكن فمن ناحية الغرب ولا يؤخذ من جهة الجوف بوجه لأنه يكون قليل الحبل وإن أثمر سقط ثمرة قبل إدراكه وقيل مثل هذا في الذي يؤخذ منه من جهة الغرب وقت أخذها من النهار بعد طلوع الشمس عليها وتبلغ بالأيدي أن أمكن والا فتقطع بعديد قاطع ويكون طول الملوخ نحو ذراعين وإن زاد فلا بأس وتؤخذ الملوخ في الوقت

1 Léase وأوقر en lugar de وأوقر.

* قبلة. Este nombre significa propiamente la parte oriental; cuya significacion no puede tener aqui, como se demuestra por الشرق expresado antes; y si la que le señala la Glosa citada en Raphelengio.

sus [vasos ó venas] estan enteramente llenas de humor, que es quando comienzan á fecundarse de nuevo ¹ y á florecer; y plantadas en los quadros ó en los vasos ² se les dan los [correspondientes] riegos.

El modo de plantarlas es hacerles en tierra repartida en quadros hoyos de figura sepulcral, mas largos que anchos, y del profundo de dos palmos, si se han de trasplantar; ó mas profundos, si han de permanecer en los mismos sitios, proporcionados á la pequeñez ó magnitud que tuvieren los desgarrados; los cuales se pondrán en ellos tendidos, levantándoles derechamente el cogollo con la tetilla de la tierra, excavada [y repuesta], que es su señal; de manera que sobresalga de la superficie de la tierra el largo de un dedo, reponiéndole tierra de la misma superficie mezclada de estiércol bueno desmenuzado; y quedando el hoyo poco ménos que lleno [después] de bien apretada la tierra con los pies. Tambien se plantan los desgarrados junto á las acequias del modo sobredicho, [á saber]; formadas acequias grandes de caballetes [ó lados] capaces y anchurosos á proporcion de la largura de ellas, ó de la copia de los desgarrados, en lo hondo de aquellas ³ se tienden [ó tumban] estos dexándoles de fuera las puntas por ambos lados del caballete [el largo de] un dedo desde la yema de cada uno; después de lo qual repuesta y pisada la tierra, allí mismo se les hace su acequia [correspondiente], de manera que corra el agua por entre las dos ordenes [ó filas] que en el caballete de aquella han de formar los desgarrados. En

الذي يتكامل فيه ماؤها وتمتلي منه وتبتدي ان تجدد باللقح وظهور النوار وتغرس في الاحواض وفي الظروف ايضا وتسقي *

وصفة العمل في غراستها ان تحفر لها في ارض تكون حفر قبورية يكون طولها اكثر من عرضها وعمقها ان كانت للتثقيب نحو شبرين وان بقيت في مواضعها فاكثر من ذلك وعلي قدر الملقح في صغره وكبره ويبسط فيها الملقح مهندوا ويقام طرفه مع كعب الحفرة وهو عرضها وتخرج من اعلاه علي وجه الارض قدر طول اصبع ويخلط تراب وجه الارض بزبل طيب بل وبرد عليها من ذلك اقل من ملي الحفرة قليلا وبدرس التراب بالقدم ~~تورثنا نفسنا~~ وقد تغرس الملوخ علي السواني علي مثل هذه الصفة المتقدمة وقد يعمل علي الملوخ ايضا امهات السواني وذلك بان يعمل في الموضع الذي يراه ان يعمل فيه الساقية حرف واسع علي قدر طول الساقية او علي قدر كثرة الملوخ ويبسط في اسافل الملوخ ويخرج من اطرافها في جانبي ذلك الحرف نحو اصبع من عيين كل ملح منها ثم تترك التراب فيه وتدرس وتعمل فيه الساقية وتكون اعين الملوخ مثل سطرين كل واحد منهما في هدف الساقية والماء يجري بينهما فيها

1 Pref. ~~سدي~~ ان تعدد باللقح de la copia á ~~وتبتدي~~ ان تجدد باللقح.

2 Pref. الظروف في ~~de la copia~~ في الظروف del original.

3 Léase في اسافل في ~~en lugar de~~ فيه اسافل del original ó في اسافل de la copia.

el capítulo de la plantacion de los grandes árboles y de las hortalizas se tratará de la de estos ramos en secano con todo lo demas relativo á este asunto, y tambien del cuidado ¹ que despues se debe tener de los mismos. Dichos ramos han de distar uno de otro en los quadros un codo ó poco mas, si hubieren de mudarse sin el defensivo de su tierra; y si con él, se plantarán á mayor distancia. De la qual y de la que deben tener plantados en secano, y de su régimen tratarémos asimismo despues, con el favor de Dios.

ARTICULO VI.

Del plantío de las yemas de las ramas de los árboles, tales como las del manzano, la higuera, la caña de azúcar, y demas frutales de mucha humedad y de la elección de las mejores para este efecto.

El Haj Granadino dice, que para esto se escojan de dichos árboles las yemas lisas y mas brotadoras de nudos inmediatos unos á otros, observando lo demas referido en [la plantacion de] los desgarrados; y que el tiempo de plantarlas es por febrero y marzo (en la misma forma que las ramas y las estacas) en los quadros ó junto á las acequias en hileras; cuyo régimen verárs en el siguiente

ARTICULO VII.

Del plantío de estaca y rama desgarrada, y elección de las mejores y de mayor gentileza para este efecto.

Es proporcionada, segun Ebn-Hajáj,

ويأتي نذكر كيفية العمل في غراستها في البعل في باب غراسة الاشجار الكبير والبقل وما هو تنعيم لذلك ولولحقتها واسبابها فيها بعد ويجعل بين ملح واخر قدر ذراع في الهوض او اكثر قليلا فيما ينقل من الاشجار دون حرقة من ترابه وما ينقل منها بحرقة يكون البعد بينهما اكثر وذلك ان شا الله وكذلك نذكر مقدار البعد بينهما اذا فرست في البعل وكذلك نذكر تدبير الملوخ الي ان تذكر ان شا الله تعالى *

فصل

اما مدة العمل في غراسة العيون من اقصان الاشجار مثل عيون حجر الخفاف والياسمين وسائر الفواكه الكثيرة الرطوبه واختيار الاجود منها لذلك *

قال في يختار من العيون التفاح لذلك الملس المنبجعة اكثر انبعاث ومن شجر التين والعنب والياسمين المتقاربة العقد ويرجي فيها ساير الصفات المذكورة في الملوخ ووقت غراستها فبراير ومارس والعمل في ذلك مثل العمل في غراسة الملوخ والوتاد في الاحواض وفي الضلوع علي السواقي وانظر تدبيرها بعد هذا ان شا الله تعالى *

فصل

واما غراسة الوتاد والملوخ ايضا واختيار الاجود منها والاحسن لذلك *

من كتاب ابن حجاج رحمه الله ان الغصن

¹ Parece debe leerse اساليبها en lugar de اسبابها de la copia. En el original carece esta diction de puntos.

la rama nueva de dos años para tomar ¹ de ella el ramo desgarrado, y tambien es buena para estaca la de dos ó tres años por el humor que en ella hay; la qual plantada á flor de tierra prende presto. Si acaece plantar entera la rama nueva, no es conveniente ponerla profunda ni dexarla afirmada en el sitio, á no ser en el caso de no haber de trasplantarla despues. La estaca pequeña presto brota y toma incremento; y la de gran tamaño no tiene esta energía, según máxima de Solon. Otro Autor dice, que la forma de la estaca hecha de la rama ha de convenir igualmente con la expresada del desgarrado, de manera que tenga el grueso de un brazo hasta el de la lanza ó el mango de la azuela, y de largo un codo ó mas; y que se ha de cortar con herramienta afilada, cuidando de no hender su corteza al tiempo de cortarla y disponerla, y al plantarla en el tiempo ² arriba expresado. La estaca del naranjo, se dice ³, que ha de plantarse en estiercol. El modo de hacer este plantío en los quadros ó junto las acequias, es tomar una estaca de madera de encina ó de otra igualmente dura, algo mas gruesa y larga que la que haya de plantarse; la qual fixada en el sitio donde se quisiere plantar la estaca del arbol hasta quedar escondida en la tierra á la profundidad que se quisiere, y sacada despues, en su lugar se pone la estaca de plantacion, la qual fixada un poco, al rededor de ella se echa en lo restante del horado tierra cribada ó arena hasta llenar los vacios intermedios, si los hubiere. Regada y dexada así, se repite [despues] la misma

المحدث الذي هو في السنة الثانية من نشيه هو الذي يصلح الاتخاذ الملع منه ويصلح للوئد ما كان لسنتين او ثلاثة للروطة التي فيها فانه اذا وضع في الارض قريبا من وجهها علف سريعا وان انتفخ ان يؤخذ الغصن المحدث كاملا فلا يليق بالتعبث له واقراءة في موضعه دون ان ينقل منه والوئد القصير يسرع نباته ونشوة والوئد الكبير لا يدفع دفعا هذا قول ثولون ومن غير مختار من الاصناف الاوتاد موافق الصفة المذكورة في الملع سوى يكون غلظها من نحو غلظ الذراع الي قدر غلظ الرمح ونصاب القدوم وطول الوئد من ذراع الي اكثر من ذلك ويقطع بصديد قاطع ويتحفظ ان يتمدح قشرها عند قطعها وعند بريها وعند غراستها الوقت المذكور قبل ثلاثة اشهر من غراسها النارنج في الزيل وصفة العمل في غراسها في الاحواض وعلي السواقي ان تعمل وئد من هود بلوط او من خشب صلب مثله يكون اطول قليلا وغلظ من الوئد الذي يغرس ويضرب ذاك الوئد في الموضع الذي تريد ان تغرس فيه الوئد الماخوذ من الشجر حتي يغيب منه القدر الذي يراد ان يكون العمق ثم يخرج ذلك الوئد ويعمل في موضعه الوئد الذي يغرس ويضرب قليلا ويجعل حواليه في بقية الثقب تراب مغرب او رمل حتي يمتلي الخلل ان كان بينها خلل ويسقي بالمالا فاما ترك ذلك اعيد التراب

1 Pref. الانخذ أو النجاء de original.

2 Pref. الوقت للوقت.

3 Léase قبل en lugar de قبل.

operacion para que no quede vacio alguno absolutamente. Las estacas se han de disponer en hileras, colocándolas á iguales, distancias entre sí, como se dixo de los desgarrados. Si se clavaren á golpe para que queden firmes en la tierra, se tendrá cuidado de no henderles ni despedazarles la corteza, especialmente á la estaca del cidro y semejantes.

Otra manera.

Harás los hoyos para las estacas en los quadros ó junto las acequias, del largo de la estaca cada uno; en el qual puesta ella, y repuesta y pisada la tierra; se hace lo que diremos en el tratado de la plantacion de las hortalizas y ~~de los arboles~~, disponiéndolos á la distancia una de otra que se dixo en el artículo anterior [debia haber] entre los desgarrados.

ARTICULO VIII.

Del plantío del ramo llamado el-nawáml (durmiente ó tumbado), lafát (ó torcido) y lawáhek (ó allegado).

Véase quales se pueden arrancar con sus raices, y arrancados que fueren, plántense en otro sitio de plantel, ó en el que hayan de fructificar (si el sitio fuere á propósito para ello y anchuroso), en el tiempo correspondiente á la plantacion de aquella misma especie. Si no pudieren arrancarse con las raices, se inclinarán para que crien las mismas por medio de la operacion llamada *al-tagtis* (ó sumersion), ó por la otra llamada *el-astasáf* (ó de empréstito), segun el mejor modo correspondiente.

او الرسل حتي لا يبقني هناك خلل بوجه وتغرس الاوتاد مقبوضا ويجعل بين وتد واخر القدر الذي ذكر في الملوخ وان ضرب علي راس الوتد المذكور ليتمكن في الارض فيحفظ الا ينشق ولا يتصدع قشرة ولا سيما وتد الانرج وشبهه *

مقنة اخرى

تغرس الاوتاد حفر في الاحواض او علي السواني تكون كل حفرة منها قدر طول الوتد ويوقف الوتد الذي يغرس في حفرة ويد عليه التراب ويدرس وتعمل في ذلك ما نذكر ان شا الله تعالى في مقنة اخرى والاشجار وتكن الاوتاد مقبوضا وبين وتد واخر القدر المذكور في الملوخ وفي الفصل قبل هذا *

فصل

واما غراسة القضاين التي تسمى النولامي واللفان واللواحق *

تنظر اليها فاما ما امكن منها ان يقلع بعروقه فيقلع ويغرس في موضع اخر التربية او في الموضع الذي يلعب فيه ان ملح لذلك وكان كثيرا في الوقت الذي يصلح لغراسة ذلك النوع فان لم يمكن ان يقلع بعروقه فيتعيل حتي يميز له صروق وذلك بالعمل الذي يسمى التغطيس او بالعمل الذي يسمى الاستسلاف وعلي حسب ما يصلح فيه *

hasta el sitio donde pudiere llegar, se hará [con él] lo expuesto arriba; ó si quieres que permanezca en su misma vid, y se alimente con parte de aquel xugo de que se alimentaba antes, ladeándolo un poco de la parte por donde está unido á ella, lo tenderás [ó hundirás] entónces en el surco ¹. Cuya [operacion] es muy ventajoso hacer en vides nuevas de los secanos y en todas las de regadío; en donde regados los sarmientos [hundidos] un año ó mas, despues se les hace una ligera incision con herramienta afilada para que pierdan algo de aquella lozanía [que les causaba] la materia nutricia de la vid; y á los tres años hasta los cinco, segun el vigor y robustez que manifestaren, se separan de su propio pie; ó se trasplantarán, si fuere necesario. Los [sarmientos] que no llegaren al sitio correspondiente se hundirán otra vez al siguiente año; lo qual se executa en las vides que hubieren llevado fruto el mismo tiempo, antes del brote de las yemas; si bien no es malo hacerlo despues. En los demas árboles se hace esta operacion en todo tiempo sin separar los [vástagos] de sus respectivos pies. Yo he hundido el arraihan y el jazmin (dice el Haj Granadino) en dias de verano y de invierno en que corria ayre caliente, y prevalecieron muy bien. Y añade, que si se cortan á raiz del suelo por el pie ciertos árboles que ya no retoñan por haberles sobrevenido algun daño, por ser viejos, ó por otro accidente, vegetan arrojando nuevas ramas y vástagos, con los que se hace lo mismo que con los plantones; y que tales son el naranjo y semejanter árboles.

التي موضع يمكن ان يصل اليه فيعمل مثل ما تقدم وان احببت الابقاء على الجفنة وان يغتدي القضيبي منها ببعض الهادة التي كان يغتدي اولاً فاقبله في الموضع الذي يتصل به في الجفنة قليلاً يسيراً وحسينيذ تمده في الحرف وانجب ما يكون هذا في الفتى من الكروم في البعل واماً في السقي ففي جميعها وسقي كذلك التي انقضا عام او ازيد ثم يهز بهديد قاطع في موضع العمل حزا لطيفاً لتقل حذته للهادة من الجفنة وبعد ثلاث اعوام الى خمسة اعوام بحسب ما يقع في الجفنة ويغني عن عروقه او ينقل ان احتاج الي ذلك فان قصر عى الوصول الى الموضع الذي يصلح ان يصل اليه فتمله مرة اخرى في العام المقبل وهذا في العنب قد يطعم من عامه ووقت هذا العمل فيه قبل ان يفتح عيونه وان عمل بعد ذلك فلا بأس واماً ساير الاشجار فيعمل ذلك فيها في كل زمان لانها غير منفصلة عى اصولها قال غ كبست الرهبان والياسمين في سبوم الصيف وفي سبوم الشتاء فنجبا وادركا قال وبعض الاشجار ليس لها نبات فان قطعت في اصلها علي وجه الارض فضر اصلها او لهزم او لغير ذلك ينبت في اصلها افرع وقضبان يعمل فيها مثل العمل في النبات من ذلك شجر النارج وشبهه *

1 Léase الحرق en lugar de الحرف.

Otra operacion semejante á la precedente.

صفة أخرى تشبه ما تقدم *

Tomarase una rama verde y fructífera de árbol que cargue de mucho y sabroso fruto, tan larga que llegue á la superficie de la tierra, y que reuna las calidades expresadas en la eleccion de los desgarrados, ó mas; y atando de su cogollo una cuerda de hojas de palma ó un cordel fuerte, se le irá inclinando hasta que encorvado llegue á la tierra, y se atará el cordel de una estaca firme para que no se levante aquella rama antes de concluir lo que de ella se pretende; para cuyo cogollo ha de haberse hecho un hoyo largo del profundo de dos palmos ó mas, en el qual tendido se vuelve á echar encima la tierra, que se pisa muy bien conforme á lo dicho en la operacion del *takbís* [hinchimiento ó replecion] (de la que esta viene á ser la última especie); y se tiene cuidado de regarla y cultivarla hasta pasado un año. Luego que por su fecundacion ¹ y robustez se viere que [ya] se alimenta de las raíces que ha echado en aquel hoyo ² y que no necesita el xugo nutritivo ³ de su [primer] pie, se separa del mismo con herramienta afilada; y si lo contrario, se dexa hasta que esto último se descubra claramente. Al otro año de esta separacion se trasplanta arrancándola con sus raíces guarnecidas de aquella tierra, si fuere de aquellos árboles que han menester este defensivo, tales como los que no se despojan de la hoja; y luego se planta en el sitio correspondiente, donde con el favor de Dios debe fructificar; lo que se logra ventajosamente, siendo el

وذلك ان تعمد الي قضيب رطب معلّم من شجرة كثيرة الحبل طيبة الملعّم وليكن طويلا يلحظ لفلة الارض وليكن قد جمع الصفات المذكورة في اختيار الملعّم او اكثرها فيربط في اعلاه شريط او حبل قوي ويميل حتي ينحني ويلحظ اعلاه الارض ويربط الحبل في وتد قوي لئلا يقوم ذلك الغصن قبل بلوغ المهاد منه وتكفر لاعلاه حفرة طويلة عبق شبرين او اكثر وتهد اعلاه فيها وترد عليه التراب وتدرس نعبا علي نحو ما تقدم في التكبيس وهذا نوع اخر منه ويتعلّق الاصل والتكبيس بالسقي والتدبير الي ان يقف علم فان ظهر من لفحه وقوته ما يدل علي انه يخلد من عروقه التي صارت له في ذلك الحرف ويستغني عن الامداد من امله فيفضل بينهما بعيد قاطع والا فيترك حتي يظهر ذلك ويتبين وبعد عام اخر ما بينه وبين قطع امله يصير نقله يخلع بعروقه وبحرزة من ترابه ان كان مما يحتاج الي ذلك والاشجار التي تحتاج الي حرزة هي الاشجار التي لا تسقط اوراقها ثم تغرس في الموضع الذي يصلح لها وتعلم فيه ان شا الله تعالى وانجب ما يكون هذا علي

1 Pref. del original á لفحه من de la copia.

2 Léase الحفرة أو الحرف en lugar del original y الحرف de la copia.

3 Léase المادة en lugar del original ó الامداد de la copia.

sitio de regadío. Conviene ya en que esta [operacion puede] hacerse en la higuera inclinando la rama que acaciare llegar al suelo, y haciendo en ella lo expresado arriba. Tambien se desgarra del arbol frutal una rama grande permaneciendo unida á él sin separarsela; cuyo cogollo, haciéndole llegar al suelo, se sepulta en la expresada forma para que no dexé de alimentarse del arbol, hasta que no teniendo necesidad de ello con las nuevas raices que hubiere echado, sea separada de él por medio de corte. Esta rama prevalece mejor que el renuevo nacido al pie ó cerca del arbol á causa de que fructifica mas en breve. Tambien los renuevos que estan al pie ó lejos del arbol, que no se puedan [hundir] por la citada operacion, se aporcan haciendo un monton de tierra al rededor de ellos tan grande que puedan arraigar en él; los quales se riegan frecuentemente hasta que esto se verifica, haciendo lo demas expresado antes. Y si el renuevo se mete en un vaso nuevo de barro ¹ por la operacion *astasláf* (ó empréstito), en el que lleno de tierra se riegue con frecuencia, tambien es bueno. La operacion llamada *el-akláb* (vuelta ó inversion) y tambien la *tagtis* (mugron ó sumersion) se hace en los sarmientos de las vides, y en las parras si fueren altas ². Por lo que, si estan las vides muy anchurosas con grandes vasos intermedios y con muchos sarmientos á ellos cercanos, se les harán los hoyos de tanta capacidad quanto en ellos puedan ocultarse del todo junto á su mismo pie y hácia la parte donde se quisieren hundir, ó hácia todas, si de ello hubiere necesidad; cuidando de no cor-

السقي وقد يتفق ان يعمل ذلك في شجر التين وقد يهيل الغصن منها من تلقاها حتى يصير الي الارض فيعمل فيه مثلما تقدم وكذلك ايضا قد يبلع غصن كبير من شجرة مطعنة ويبقى وهو متصل بها غير منفصل عنها وتصل اطرافه الي الارض بتكبيس اوصاله علي مئة ما تقدم فلا يزال يختلج من الشجرة حتى يصير له عروق فيستغني عنها ويفضل بالقطع عنها وهذا افضل وانجب من التقنيان النابتة في اصول الشجر او بمقربة منها لانها اسرع اناعاما وايضا فقد تكون قضيبا او قضبان في اصل شجرة او علي بعد منها لا يمكن تكبيسه بالعمل المملوكوز فيصبح عليه التراب او ينقل اليه ويحكم اليه منه كومة بقدر ما ينبت له فيها عروق ويتعاهد بالسقي الي ان يصير له عروق وتعمل فيه مثل ما تقدم وان ادخل القضيب في طرف فخار جديد علي مئة العمل في الاستسلاف ويملي بالتراب ويتعاهد بالسقي الي ان يصير له عروق فذلك حسى وما يسمى الانقلاب والتغليس ايضا يعمل في جفان العنب وفي العرايش اذا شرفت وكذلك اذا كانت الكروم كثيرة الترحيب فيه موضع كبير فارغ يقرب منه جفتة او فرس كثير فتعسر لذلك حفرة كبيرة علي قدر ما يغيب فيها جرمه كله وتكنى الحفرة عند اصلها من الجهة التي يراد ان تغلب اليها ومن جهاتها كلها ان احتيج الي ذلك ويحفظ علي

1 Prefér. en طرف فخار جديد á de la copia في طرف فخار جديد.

2 Pref. شرفت في del original. سرفت في del original.

tar el pie ni las grandes y principales raíces. Descubierta pues aquel y las demas raíces grandes, se hacen los surcos hácia aquellos lados por donde se pretendiere sacarlas, y tumbando luego la vid en aquel hoyo con tiento sin arrancarla, en él se oculta y se le sacan los sarmientos hácia los lados vacíos correspondientes, ó en el mismo sitio del hundimiento; sobre los quales todos (cortados los no necesarios) se repone y pisa bien la tierra, como se hace en la plantacion; cuyos sarmientos no cesando de alimentarse ¹ de la vid y ésta de sus raíces, toman mucho incremento y dan fruto al año, viniendo á hacerse vides en corto tiempo, podrida la primera; y lo mismo [debe entenderse] de las parras. Lo principal en esta operacion consiste en atender de dónde se hace el corte, especialmente el de las raíces principales. El tiempo de ~~hacerla~~ ² es antes de podarlas ³, y el mismo que se señala para el plantío, que es á la primera otoñada. Igual operacion se hace en las parras, tendiendo el cuerpo de ellas en el surco, y lo mismo sus demas ramos [ó sarmientos] hácia los sitios vacíos, dexando fuera sus ³ extremos en los sitios correspondientes; y así es como prevalecen, haciendo en ellas lo expresado arriba. Yo añado, que si en los sitios robustos del cuerpo [ó tronco] de la parra se inxertaren de taladro sarmientos antes de cubrirla de tierra, dexando fuera sus extremos en donde corresponda, con arreglo á la operacion descrita en el capítulo de los inxertos, tambien prosperan (mediante Dios) ventajosamente por razon de ser plantados é inxertados á

اصلها وعروقها الاكبر الذي هو عمدتها ان لا ينقطع ويحل التراب منه وعن ساير عروقها الكبار وتخرق خروق الي الجهات التي تراد لخراج عروقها اليها ثم تقلب الجفنة في تلك الحفرة برمتى دون ان تقلع وتغيب في الحفرة وتخرج قضبانها في الجهات الفارغة التي تمنح لها او فيها تغرق منها وتقطع ما يستغني عنه منها ويرد التراب علي ذلك كله ويدرس داخما علي صفة العمل في الغراسه فلا تزال تلك القضبان تغتدي من الجفنة والجفنة تغتدي من عروقها وتنمو تلك القضبان نموا كثيرا وتطمع من عامها وتصير جفانا في مدة يسيرة وتعفن تلك الجفنة بعد مدة وكذلك العريش وملاك امرها ان تنقطع من بين قطع الاصلية ¹ وتعمل ذلك قبل زرعها ووقت ذلك الوقت المعلوم للغراسه وعمله في الخريف اولي وكذلك تعمل في العريش تمد جسده في خرق وتمد ساير افرعه الي الجهات الفارغة وفي خروق وتخرج الحراف جززونها في الموضع التي تصلح لها وتعمل فيها مثلما تقدم فتجنب لي وان انشب في الموضع القوية من جسده بالنقب قضبان العنب قبل ان يغطي بالتراب واخرجت اطرافها في الموضع الذي يصلح لذلك علي صفة العمل في باب التركيب فزرعوا تنجب بمشية الله تعالى لانها تكون مغروسة منسوبة

1 Prefer. تغتدي de la copia á تغتدي del original.

2 Léase زرعها como en la copia la dición inaniñada del original.

3 Léase زرعونها en lugar de زرعونها del original وجززونها de la copia.

un tiempo mismo; y porque prevalece bien todo [ramo] amugronado por la operacion *takbís* y semejantes, con tal que sea regado con frecuencia. Esta operacion se hace en el otoño. Asimismo, si al hundir alguna parra quedaren fuera algunos sitios torcidos de la misma que no pudieren sepultarse, permanecerán así, y despues de algun tiempo se cortarán.

ARTICULO IX.

Operacion llamada astasláf, por cuyo medio se multiplican los árboles y de la que en todos ellos se hace uso, semejante á la anterior del takbís (hinchimiento ó inversion).

Tómanse vasos nuevos ¹ de barro como lebrillos ², ollas grandes anchas de boca ú otros semejantes, correspondientes al número de ramos en que se quisiere hacer esta operacion; y haciendo en cada uno ³ un taladro de tamaño que pueda entrar por él sarmiento ⁴, rama de arraihan, jazmin, peral, cidro, ó de otra qualquiera especie de arbol, váyase despues á el de que se quisiere hacer la dicha operacion; el qual, si fuere frutal, se escogerá el renuevo ó ramo de la mejor forma, correspondiente á la mencionada en los desgarrados, [tomándolo de] donde lo hubiere, sea de la parte superior del arbol, ó de su tronco ó pie; y limpiándole ⁵ de los ramitos que tuviero, se le reducirá á una sola yema en su cogollo, el qual metido en el taladro por

conca وانجب ما تكون المثلية والمكبسة وشبهها اذا تعوضت بالسقي باليا ويعمل هذا في الخريف لي وان اندفن بعنب العريش وبقيت منه مواضع معوجة ظاهرة لم يقدر علي دفنها فتبقي كذلك وتقطع بعد مدة ان شا الله تعالى *

فصل

مقعة العبل الذي يسبب الاستسلاف وهو عمل تكثيره الاشجار وتستنعمل في جميعها وشبه ذلك ما تقدم في التكبيس *

ونلك ان يوجد طرف جلد من قشور مثل البصاري والقدور الكبار الواسعة الالفام وشبهها ويكون عددها مثل عدد الافصان التي تريد ان تعمل فيها هذا العمل وتثقب في كل طرف منها ثقبه بقدر ما تدخل الزرجونة او فمسي الريصان والياسمين او الكبشري او الاترج او غير ذلك من انواع الاشجار كلها ثم يعيد الي الشجرة التي تريد الاستسلاف منها فان كانت شجرة فاكهة فيتخير منها من القضبان والغصون ما توافق مفرته الصفة المستحسنه المتكورة في الملوخ حيثما كانت في امل الشجرة او في ساقها او في املها ويبقي ذلك الغصن من شعب ان كانت فيه وترد الي العيس واحد في امله وتدخل امله في تلك الثقبه مني

1 Prefer. طرف جلد de la copia á طرف حديد del original.

2 Aquí siguen estas expresiones como en la copia, que no dan sentido.

3 Prof. كل طرف de la copia á كل طرف del original.

4 Prof. الزرجونة de la copia á الزرجونة del original.

5 Léase ويبقي en lugar de ويبقي.

el asiento del vaso ¹, saldrá sobre la boca del mismo ² baxando este hasta el nacimiento del ramo ³ en donde pares; ó hasta el extremo que se quisiere, [metiendo] toda ó parte de la rama; ó hasta el suelo si estuviere en el arbol de por sí, ó naciere con horquilla desde la tierra. Por baxo del sitio hasta donde haya de llegar el vaso se hará un rodete de trapos torcidos ó cuerdas para que le sirva de asientos; y si el arbol no pudiere llevarlo ó se temiere que los vientos lo muevan de una parte á otra por estar en sitio levantado del suelo, se le hará por debaxo una camilla de madera de quatro pies, ó como mejor se pudiere, con una tabla sobre que asiente el vaso; el qual se atará de ella y de las ramas inmediatas con fuertes ligaduras de manera que no lo mueva el viento; despues de lo qual acabando de cerrar por dentro el taladro, hecho en el vaso para meter la rama, con astillas de madera, yeso ó tierra pegajosa, de suerte que no salga por él agua ni tierra, de esta misma [tomada] de buen suelo y mezclada de estiercol añejo de la misma calidad se pondrá en el vaso de manera que quede algo menos de lleno ⁴ para poderle regar. La rama ha de estar en medio de aquella tierra, la qual apretada y asentada regularmente con la mano se regará con agua dulce. Si descansando en la tierra el vaso, en ella se sepultare ó se le acogombrare [ó amontonare] la misma, será esto muy bueno tambien. El pie [de la rama] y la tierra contenida en el vaso, se han de regar frecuentemente sin dexar que esta se

اسفل الطرف ويخرج علي فيه ويهبط الطرف فيه حتي تصل الي منبثة او الي غصى تنقف فيه او الي الحد الذي تريد من كمال ذلك الغصيب وقصرة او الي الارض ان كان الغصيب في شجرة مفردة او ذات شعب منبثقة من الارض وتعمل في منتهاد ان كان لا يصل الي الارض تحت الطرف خلخال من خرق مفتولة او حبل لينزل الطرف عليه اذا انتهى اليه فان لم تطف الشجرة حمله او خفت ان تحركه الرياح ان كان في موضع مرتفع من الارض فيعمل تحته سرير من الخشب له اربعة قوائم او كيف ما تيسر وتجعل عليه الواح لتكون الطروف عليه وتواثر الطرف فيه وفي الاغصان التي تقرب منه بالرباط المحكم حتي لا تحركه الرياح ثم تغطى تلك الغصن الذي تنقف في الطرف لانه الغصن فيه من داخله باشقاق وجص وتراب ملك ليملا يخرج منه الها والتراب ثم تجعل في ذلك الطرف من التراب الطيب تراب ارض طيبة مخلوط بزبل قديم طيب اقل من ميله قليلا لاجل سقيه بالها وتكون الغصون في وسط ذلك التراب ويدرس التراب باليد ويجلس تجلسا جيدا معتدلا ويدوي بالها العذب وان كان الطرف في الارض وامكن ان يدغى فيها او يكوم عليه التراب فذلك حسن ويتعاهد الاصل وذلك التراب الذي في الطرف بالسقي بالها ولا يترك ذلك

1 Pref. الطرف de la copia á الطرف del original.

2 La misma correccion que la precedente.

3 Léase تصل الي منبثة او الي الغصى en lugar de حتي تصل الي منبثة الغصى.

4 Pref. ملية del margen de la copia á ملية del texto.

tierra al rededor. Al año se hallará ¹ haber ya brotado dicha rama por baxo del vaso, lo qual indica haberle nacido las raices en el mismo; y tambien muestra ² tener ella vigor para atraerse el xugo nutritivo de la tierra de aquel vaso por medio de las raices nacidas en él. Téngase cuidado al meter el ramo en la tierra, que quede dentro del vaso [parte] verde ó algunos nudos, por donde broten presto las raices. Tambien es bueno separar del arbol este [género de] planton ³ pasados los dos años. De esto tratan Kastos y otros Autores, mencionando otra manera de operacion que describen así. Separada ⁴ del arbol la rama de esta especie, y hecha ya barbado se pone con su vaso ⁵ entero en un hoyo de figura sepulcral ⁶, en el qual tendido ⁷ este, y lo mismo hundido [ó tumbado] aquel ⁸, y levantado derecho su extremo junto la tetilla del hoyo, sobre todo esto se repone y pisa bien la tierra. Regado frecuentemente, y descubriendo el vaso á los dos años, se halla que en el cuerpo del planton ⁹ ya han nacido suficientes raices, con las quales no siendo ya necesarias las [nacidas] en el vaso ¹⁰, se corta el planton ¹¹ con tiento por encima de la boca del mismo como quatro dedos; al qual replantado, repuesta y pisada bien la tierra, se dan frecuentes riegos; y lo

التراب حوله نعما ويغد عام يوخذ ذلك الغصن اسفل الطرف قد لثق وذلك دليل علي ان الغصن قد نبت له عروق في الطرف وسنبين ايضا فيه القوة لاجتنابه الغدي من تراب ذلك الطرف بعروقه النابتة فيه ويتوخي عند انخال الغصن في التراب ان يحصل في داخل الطرف من الاغصان الرقاق او من العقد ما يتعجل فيه نبات العروق ان شا الله تعالى وان قطعت هذه البقلة المستسلمة من شجرتها بعد عامين فحسنى ايضا ذكر نحو هذه الصفة فستطوس وغيره ووجه اخر في ذلك وذلك انه اذا فصل الغصن المستسلم من الشجرة وقد صار ثقلة بعزوف فيغرس بطرفه ولا يكسر الطرف ولتكن الحفرة التي يغررس فيها قبورية ويرقد الطرف في الصفرة وترقد البقلة فيه مكبسة ويقام اعلاها مع كعب الصفرة ويرد عليها التراب ويدرس نعما ويتعاهد بالسقي وبعد عامين يكشف التراب عن الطرف فيوجد جسد البقلة قد نبت فيه عروق واستغني بها عن عروقه التي في الطرف فتقطع البقلة برقع فوق فم الطرف بنحو اربعة اصابع مضبوطة سقي من ساقها مع ما في الطرف ويخرج الطرف بما فيه من الحفرة ويرد التراب علي البقلة ويدرس نعما ويتعاهد بالسقي

1 Léase يوجد en lugar de يوخذ del original, ó يوخذ de la copia.

2 Pref. واستبان del margen de la copia á سنبيين del texto de ambos códices.

3 Léase النقلة en lugar de البقلة.

4 Léase فصل en lugar de فصل.

5 Pref. بطرفه de la copia á بطرفه del original.

6 Léase قبورية, como en la copia, la dición inanimada del original.

7 Léase يرقد como en la copia la dición falta de puntos del original.

8 Léase النقلة en lugar de البقلة.

9 La misma corrección que la precedente.

10 Pref. الطرف de la copia á الطرف del original.

11 Léase النقلة en lugar de البقلة.

mismo al vaso (que boca arriba permanecerá allí con el tronco restante del planton ¹) se le rellaga frecuentemente; [con lo que] retoñando de nuevo nace allí planton segundo, en el que se executa la misma operacion. Vuelto el vaso á la tierra, nace tercero; y así la operacion expresada se va repitiendo hasta llegar en la multiplicacion de aquel arbol al término que se quisiere. Estas operaciones citadas de hundi-miento ó inversion y empréstito se hacen en todos los árboles; y por aquel tiempo, en regadío y en los secanos de buena tierra. Con cuyas máximas cotejadas con otras semejantes, darás en el punto ^a [de tus operaciones rústicas], mediante Dios. Si sobre estos vasos se cubren con una grande lleno de agua dulce con un mazo de palo se el tuente por donde caiga el agua gota á gota en tal proporcion que la tier-za contenida en ellos tenga la corres-pondiente humedad, echando mas agua en [dicho] vaso quando le faltáre, este será el mejor medio de regar seme-jantes [plantas], y tambien los inxer-tos; de cuya materia y semejantes se tratará despues, con el favor de Dios.

ARTICULO X.

De la disposicion de las pepitas, granos, desgarrados, yemas, estacas y ramas mencionadas arriba, y del regimen y cuidado [que piden] hasta criarse perfectamente.

Dice Abu-el-Jair y otros , que concluida su plantacion se dé un copioso riego , sin dexar que la tierra se les ponga blanquiza por ser este escaso ; sino que se les riegue alternativamente ³ un dia

بالأرض ويترك أكثر ذلك الطرف في الأرض ويترك
فيه علي وجه الأرض مع بقية سائر البقعة فيه
ويتعاهد بالسقي فإنه يلحق وينبت فيه ثقلة
ثانية ويعمل بها مثل ما تقدم ثم يعاد الطرف
الي الأرض فينبت فيه ثقلة ثالثة وهكذا يكرر
العمل المذكور حتي يوصل في تكثير تلك
الشجرة الي المروغوب ويعمل ما فكرناه من
التكليس أو الغلاب والانتساق في جميع الأشجار
وفي ذلك الوقت نعلي السقي وفي البعل في
الأرض الملوثة ونس علي هذا ما يشبهه
تصب إن شاء الله تعالى وإن علف علي هذه
الطرف لنا كبير مبلو بها عذب في أسفله نقي
لعل يسير من الماء منه الذي في
الطرف ما يتدفق ذلك الثراب الذي في الطرف فيه
ندوة معتدلة ويزاد في الأنا ما متي نقصه فذلك
من أحسن ما يعمل في سقيه وفي سقي
التركيوير والتي نذكره وذكر ما يشبهه هذا
إن شاء الله تعالى

فمن

وأما تذكير النوي والحب والملوح والعيون
والأوتاد والأصمان المذكورة قبل هذا وحفظها
والقيام عليها حتي تذكر وتكمل ان شا
الله تعالى *

فلما خ وغيرة تسقى اذا غرغ من غراستها
بالما سقية روبة ولا تترك اوطها ان تبين
من قلة السقى بل تسقى يوما وتعب

1 La misma correccion.

2 Pref. نصيب de la copia á نصيب del original.

1 Léase تعب en lugar de تعب.

necesitan mucho riego, como plantas de berengenas &c.; las quales son provechosas á las estacas, pues apoyándose en ellas las defienden del sol. Ya arriba se dixo, que en los quadros de las pepitas y semejantes se siembre [tambien] culantro, y todo lo que como él permanece en la tierra y sale de ella como la mata nacida de la pepita [ó huesecillo]. La cantidad de riego, que corresponde á las [plantas] mencionadas, se fixará respectiva y separadamente en los artículos de su plantacion.

ARTICULO XI.

Es muy bueno plantar de dos en dos en cada hoyo las pepitas, los desgarrados, las estacas, las yemas y las ramas, para que si de una se malogra, no así la otra. Las granadas del granado se plantarán de tres en tres, ó mas, en un sitio; pues querer estos [árboles] muy espesos es para que las granadas sean ménos y no las tueste el sol; [lo que sucedería], si estuvieran lejos unos de otros. Á estas estacas y á las del olivo y el membrillo no dañan plantarlas hundidas [ó tumadas], ni tampoco á sus desgarrados; y se dice, que á ningun arbol que fuere semejante á ellos. Todo lo mencionado, luego que ha adquirido la perfecta y correspondiente forma de planton con manifiesta robustez (que viene á ser á los tres años), se muda en los sitios donde hubiere de fructificar. Ya se dixo arriba el régimen que debe guardarse con las [plantas] mientras permanecieren en el plantel; con lo qual y lo prescrito en el artículo presente llegan á perfeccionarse en su tamaño, con el favor de Dios.

يحتاج الي السقي الكثير مثل ثقل الباندجان فهو موافق لها لانه شجر علي الوتد ويصونه من الشمس وقد تقدم ان النوي وشبهها يزرع في احواضها الكزبرة وما يكون بغايه في الارض مثل بغاياها مما يخرج من الارض مثل نبات النوي وما قدر ما يصلح بما تقدم ذكره من السقي بالما تستقر ايضا من مغرتها فذلك يذكر ان شا الله في فصول غراستها *

فصل

والاجود ان يغرس من النوي والملوخ والوتاد والعيون والقضبان في كل حفرة اثنان فان خاب احدهما لم يخب الاخر وما اوتاد الرمان فيغرس منها ثلاثة أو أكثر في موضع واحد لان البراد التفافها ليقول حملها وليلا تحرق الشمس حبها اذا كانت متباعدة بعضها من بعض واوتاد الرمان والزيتون والسفرجل ان غرست متكيسة لم يضرها ذلك ملوخها كذلك ايضا وقيل ان جميع الاشجار مثلها وينقل جميع ما ذكرنا اذا ادرك ومزار ثقلوا وظهرت قوته وذلك بعد ثلاثة احوام الي الموانع التي يطعم فيها وقد ذكر قبل هذا من مدة العمل في تدبير ذلك في التمرينات ما اذا نظر فيه مع ما ارتسم في هذا الفصل بلغ علي قدر الغاية ان شا الله تعالى *

ARTICULO XII.

Del espacio [ó capacidad que deben tener los hoyos] de las plantas.

La largura, anchura y profundidad de los [hoyos] es varia, segun lo que en ellos se plantáre, y con proporcion á la naturaleza del terreno. La profundidad es lo primero, para que ni las labores que se hicieren ni la alteracion del ayre llegue á tocar en las raices; y para que los vientos no derriben los árboles, especialmente siendo * de aquellos que se plantan para ser regados en su mismo sitio [ó no ser trasplantados]. Á los ramos desgarrados, estacas y semejantes que no han de permanecer en el mismo lugar, sino que se han de trasplantar (quando estuvieren para ello) en el sitio correspondiente, con especialidad los plantados en regadío, no ha de hacerse el hoyo profundo, para que ocasionándoles el calor del sol necesidad de agua; la reciban muy bien, y con ella incremento. Por lo que respecta al hoyo del planton ¹ de olivo, el que fuere mas ancho, mas profundo ² y mas largo es el mejor; el qual se hace un año antes de la plantacion, de manera que aquel se ponga en él al año segundo; lo qual, habiendo yo hecho experiencia de ello, me salió bien. En la tierra delgada, dicen, que se ponga el planton ³, recién hecho el hoyo, para que el sol no quite á aquella la humedad, siendo debil. Tambien se dice ⁴ que

فصل

واما مقدار الغراسات *

فذلك يختلف قدر طولها وعرضها وعمقها بحسب المغروس فيها وبحسب طبيعة الارض والاولى تعميق الارض ليلا تلهف عروق الغرس فيها استخدام الارض وعمارته وتغير الهواء وليلا تسقط الريح الشجرة المغروسة فيها ولاسيما ان كانت مما يغرس ليسقي في موضعه واما الملوخ والاورثاد وشبه ذلك مما لا يقرر في موضعه وينقل اذا استخف الي الموضع الذي يصلح له ولاسيما ما يغرس على السقي منها لا تعمق حفرها ~~في الارض~~ ^{في الارض} بحر الشمس فتعبل الماء قبلها حسنا وتنمو بذلك واما الحفر لنقل الزيتون فيما كانت اوسع واعمت واطول فذلك اجدود وتهفر قبل غراستها فيها بعلم وبغرس نقل الزيتون فيها في العلم الثاني لي جريته فصع وقيل ان الارض الرقيقة تغرس النقل في الصفر فيها في وقت حفرها ليلا تلهب الشمس بطوية تلك الارض لضعفها وقيل ان

* Aquí sigue esta expresion que se omite por no hacer falta para el contexto: ^{وما} ^{يذهب عروقها في الارض هكذا}

¹ Pref. لينقل de la copia á لنقل del original.

² Pref. واعمت de la copia á واعمت del original.

³ Pref. النقل de la copia á النقل del original.

⁴ Léase قبل en lugar de قبل.

quien quisiere adelantar la plantacion en el hoyo antes de cumplido el año, encienda fuego en él, y déxelo así hasta que viniendo las lluvias se recale; y despues de esto haga la plantacion. No se ha de poner el planton en el hoyo sin estiércol bueno y podrido, mezclado con tierra de la superficie, el qual ha de echarse encima de las raices. Segun la Agricultura Nabatheá, la profundidad del hoyo para los plantones ha de ser segun lo que el calor del sol penetra en la profundidad de aquella tierra. Tambien se dice, que ha de tener el hoyo para los mismos un pie de profundo con un palmo de anchura. Otros afirman, que pie y medio con el ancho de quatro dedos. Otros, que con esta misma anchura tenga tres pies de profundo. Otros, que el buen modo es de tener el hoyo cumplido de profundidad, ó medio pie mas ó ménos [de esta medida]. Otros, que en las regiones calientes tenga la profundidad de quatro pies, y tres en las regiones frias, que es donde [suele] nevar. Segun la citada Agricultura, el sol baxa en la tierra porosa á mayor profundidad que ¹ en la aterronada [ó dura] ²; por cuya razon en la tierra muy blanda y delgada, y en la resquebrajosa llega el calor del sol hasta la profundidad de cinco pies, y en la que no se hiende hasta tres ó tres y medio, quando mas. Tambien se dice, que en todo terreno se haga el hoyo de codo y medio de profundo. Pero en el capítulo sexto siguiente se acabará de tratar de lo sobredicho, y de ilustrar los puntos dudosos y obscuros; en lo qual si hubiere algunas repeticiones, será por [atender] á la

مس احب استعجال الغرسة في حفرة قبل تعلم العام فتتوقد فيها النار ثم تتحرك الي ان ينزل عليها الخيث وتروي وتغرس بعد ذلك ولا يغرس غرس غرس في حفرة خالية من الزبل الطيب البالي يخلط مع تراب وجه الارض ويلقي علي عروقها وفي ط يعصف الحفر للغرس علي قدر نزول حرارة الشمس في عمق تلك الارض قليل تعصف الحفرة لذلك قدر قدم واحد في عرض شبر وقيل قدر قدم ونصف في سعة أربعة اصابع وقيل يعصف ثلاثة اقدام في سعة أربعة اصابع وقيل ان التوسط في ذلك يعصف ثلاثة اقدام تامة وان زاد فمصف قدم وانقص فمصف قدم وقيل تعصف الحفر في البلاد الباردة أربعة اقدام وفي البلاد الباردة ثلاثة اقدام وهي البلاد التي ينزل فيها الثلج وفي ط ايضا تنزل الشمس في الارض المتخلخلة الي صف لكثير مما تنزل في الارض المبردة ويصف في الارض التي هي ليس وارق منها والارض المستشفقة تصل حرارة الشمس من عمقها الي خمسة اقدام والارض السليمة من الشقاق تنزل الشمس فيها الي ثلاثة اقدام والي زيادة نصف قدم وقيل تعصف الحفر في جميع الارضين نحو ذراع ونصف ويأتي في الباب السادس المتصل بهذا ترتيب ما تقدم وبيان ما شكل وإبهم وان كان في ذلك تكرار فهو لزيادة فائدة

1 Pref. منها ينترك á copia del original.

2 En el original se lee المارة y en su lugar se puede corregir المارة como en la copia, ó المارة, cuyas dos ultimas lecciones no repugnan al contexto.

mayor conveniencia [del lector], y por alegar enteras las autoridades. En el artículo de la plantacion de cada arbol harémos mencion de la capacidad de los hoyos, y de lo que se debe hacer en este asunto.

ولسياسة كلام متصل به
ونلكر في فصل غراسه كل شجرة
قدر حفرتها ووجه العمل
فيها *

CAPÍTULO VI.

الباب السادس

De la plantacion de los árboles frutales y de las hortalizas, segun su conveniencia [recíproca] en ciertas máximas comunes, con la explicacion de algunas ¹ que necesiten ser ilustradas. Del modo de beneficiar y cultivar la tierra antes de hacer en ella el plantío, y de arrancarle las matas nocivas. De la capacidad de los hoyos para los plantones y desgarrados. De la plantacion de pepita y su trasplantacion. De la distancia de los árboles. De la eleccion y trasplantacion de los mismos. De los ayres que mejor convienen á los plantíos, insertos y sembrados. Del riego, estercolo y escamonda, y del mejor tiempo para hacer todas estas operaciones; sobre cuya materia se trató arriba; [á saber], que es mejor plantar los árboles frutales en el otoño, segun el libro de Ebn-Hajáj. Del modo de hacer los plantíos. De la capacidad de los hoyos para cada arbol. De la preparacion

في العمل كيفية في غراسه الاشجار
المطعمه والابقال المذركة بالقول
الجمالي وبعضه مفسر مشروح
علي حسب ما يوجب القول في
ذلك وفيه صفة العمل في اصلاح
الارض وعمارتها قبل الغراسه فيها
وقلع النبات المضر لها منها وقدر
الحفر للغرس والنباتات
في غراسه النوي وتقليم ثقلها
وقدر الانفراج من الاشجار وصفه
المختار من الاشجار والانتقال
للفراسه واختيار الهوي الموافق
للفراسه والتركيب والزراعة
والسقي بالما والترييل والكساح
والوقت المختار لذلك كله وتقدم
ذكر وقت الغراسه وان الاحسن
ان تغرس الاشجار المطعمه في
الخريف من كتاب ابن حجاج
رحمه الله في كيفية الغراسه وقدر
الحفرة المتخذة لكل شجرة واصلاح

¹ Pref. بعضه مفسر مشروح del original á بعضه مفسر مشروح de la copia.

de la tierra para este efecto, y de las distancias [que debe haber] entre los árboles.

الارض لها ومقادير الافراج بين الاشجار.

He leído (dice Ebn-Hajáj) en los libros de algunos Agricultores, que debe el que se propusiere hacer plántíos comenzar por labrar la tierra (en donde se aplicará á executarlos), diligentemente ¹ con tres ó quatro araduras de surcos ² profundos y juntos; cuyas labores quanto más fueren, tanta mayor ventaja y vigor la darán; y que tambien debe cortar la grama ³, espinos, cañahejas y demas plantas nocivas semejantes, dexando que los ayres adelgacen y calienten sus partículas; la qual si se dexa un año entero para que la variedad de vientos, el calor del sol y ~~la variedad de vientos, el calor del sol y~~ mejor.

Casio dice, que los hoyos para los árboles que se quisiere plantar se hagan un año ántes, para que llegando el sol, los ayres y las lluvias á lo hondo de ellos, arraiguen y profundicen mejor ⁴ en aquella tierra. Casi lo mismo dice Junio, cuya máxima es, que el mejor plántío es el que se hace en hoyos excavados un año ántes de la plantacion; lo qual si executares, tomará aquella tierra un aspecto hermoso por el calor del sol, por las lluvias y la variedad de vientos y ayres: lo qual será causa de que las plantas se levanten presto, y tambien de que se quemén las reliquias de las yerbas antiguas, y contraiga la tierra permanente blandura.

قال ابن حجاج رحمه الله عز وجل في بعض كتب الفلاحين انه ينبغي لمن اراد الغراسة ان يبني باعتبار الارض التي تزرع غراسها بالحرق العميق المضموم المضمون ثلاث مرات او اربعة وما لكثير من عمارتها كان افضل والى لها وينبغي ان يقطع ما في هذه الارض من النبل والشنوك والصب وما اشبه ذلك من النبات البصر وتترك للهوى لتلطف اجزائها ويحرقها وان تركت ماما كاملا حتي تختلط عليها الرياح ويمر بها جبر الشمس والقيظ كان ~~التي تزرع غراسها بالحرق العميق المضمون المضمون~~ قال ينبغي ان يصغر الحفر والاشجار

التي تراد للغراسة قبل الغراسة بعام لتقبل الشمس والرياح والامطار الي اعناق الحفر فيكون ذلك التراب احري ان تغلف الحروق به وتكون فيه وقال يوفقيوس ذهب من هذا وهو قوله اجود الغروس هو الذي يكون في الحفر والاجود ان تحفر الحفر قبل الغروس بستة فانتك ان فعلت ذلك تروي ارضها من حرارة الشمس وسقوط الامطار واختلاف الرياح والهوى وتكون سببا لسرعة طول الغرس وتعتري ايضا بغايا العشب القديم وتسترخي الارض استرخا اكدا.

¹ Léase *غراساتها* como en la copia. La segunda dición carece de puntos en el original.

² Pref. *الخطوط* del original á *الخطوط* de la copia.

³ Léase *النبل* en lugar de *النبل*.

⁴ Pref. *لخري* de la copia á *لخري* del original.

En otra parte de su libro dice, que conviene excavar la tierra que se quiere para plantío en tiempos calurosos, y que detras de los cavadores vayan algunos recogiendo las raíces de las matas arrancadas y la grama¹, tendiéndolas hácia arriba para que se sequen; lo qual debe hacerse en el mes de julio estando el sol en cancer; y al diez y seis de la luna, hallándose la misma en capricornio; de manera que seca ya la grama² conviene [tambien] quitarla de allí; lo qual executando en dichos dias, no queda de ella cosa alguna que pueda arraigar.

Dice Kastos que para limpiar la grama³ y demas plantas nocivas en tiempo de calor se siembren orugas romanas llamadas altramuces, los quales ya nacidos se arrancan de raiz, y se arrojan sobre las matas dañosas á la tierra y sembrados, y dexándolas así doce dias hasta podrirse; despues se les echa encima estiercol, y se voltea aquella tierra; á la qual sembrada despues libra Dios de aquellas matas⁴ dañosas. Y hasta aquí la máxima del citado Autor.

Segun Ebn-Hajáj, quanto mas cavares y arares la tierra que quisieres para plantío, ~~es mejor~~, [el qual es] el mas exquisito modo de limpiarla. Quando quisieres hacer el trasplanto, los hoyos que cavares para los plantones serán [tan profundos, que metido en ellos un hombre quede oculto] hasta las nalgas, si son árboles los que se trasplantaren. Por tres razones son de opinion [los Agricultores] que los hoyos para las plantas sean profundos; primera, para que no las sorprenda la falta

وقال في موضع اخر من كتابه ينبغي ان تحفر الارض التي تراد للغرس في اوقات الحصر وتقلع اصول النخل منها ويكون خلف الديس يعفرون قوم يلتقطون النبل ويبسطونه من فوق ليصف وينبغي ان يكون ذلك في تموز والشمس في السرطان والاهلال ست عشر ليلة والفجر في الجدي حتي اذا جف النبل ينبغي ان ينقل من تلك المواضع فان النبل اذا اخذ منه في هذه الايام لم يمت منه شي يصير له اصل *

قال في انساب النبل وغير ذلك من النبات المضر بالحر اذا اعيد الي جر جرومي ويسمي ترمساً فزرع فاذا انبت قلح باصوله فطرح علي النبات المضر بالحر والفسخ والفساد علي هيئته اثني عشر يوماً حتي يعفئ ثم يلق عليه سرجيس وتقلب تلك الارض ثم تزرع يسلمها الله فذلك من النبات المضر انتهي قوله *

وقال ابي حجاج رحمه الله وما اكثر من الحفر والحرث للارض التي تريد غرسها فهو اجود واتني لبرها فاذا اردت نقل الفرس فلتكن الحفرة التي تحفره الي الورك ان كان المنقول من الاشجار وانما ذهبا الي التعيين للغرس ثلاثة اوجه اولها ان لا يدهتها قحط

1 Léase como arriba النبل en lugar de النبل.

2 La misma correccion que la precedente.

3 La misma correccion que las anteriores.

4 Léase من النبات في lugar de النبات.

de agua en el estío ¹ y el ardor vehemente del sol; para que llegando el yelo á sus raíces en el invierno no las ofenda; y tambien para que se mantengan firmes contra los vientos fuertes que corrieren. Los desgarrados de los árboles se pondrán en los planteles hasta que hechos plantones grandes se les formen los hoyos de un palmo hasta un codo de profundo, segun la variedad de las regiones [en lo perteneciente á] ayres, cavada ántes diligentemente ² la tierra algunas veces seguidas ³; despues de lo qual no se cesará de beneficiar los hoyos ⁴ limpiándoles ⁵ y cortándoles la yerba para que en ellos se conserve la humedad. Y por lo que hace al temor de que se sequen en el estío, si su excavacion fuese á flor de tierra; será asimismo conveniente hacer ~~una~~ ^{una} mas profunda de lo acostumbrado. Acerca de las pepitas y granos comestibles, es mejor para ellos ⁶ (segun Solon y Marcial ⁷, y los que siguen las máximas de estos dos Autores), que se planten en ollas grandes ó cántaros despues de llenos [estos vasos] de estiércol antiguo repodrido, que por ser de algunos años ⁸ se haya sutilizado, con mezcla de tierra de la superficie; y que allí se rieguen hasta que nazcan, escardándolos siempre de las matas que tuvieren al rededor, sin dexar de hacerlo así hasta que esten en disposicion de trasplantarse.

القيص وحر الشمس الشديد وليلا
يعمبر الجليد الي عروقها في فصل الشتاء
فيكثر بها وليلا تخلخلها الرياح الشديدة
الهابة عليها وإما ما يملغ من الاشجار ليغرس
في الترمذانات حتي اذا كبر ثقل فانه يحفر
له قدر شبر الي الذراع علي قدر اختلاف
البلاد في العموة بعد ان يبالغ في حفر ارضه
ويتداركه مرارا بالاعتبار ثم ما يزال
ينعم بالحفر والنقش وتطعم العشب عنه
لتبقى الندوة في حفر ارضه ومن القبط
مخافة ان يحفر لقرب خبيرته من وجه
الارض وكذلك ينبغي ان يزداد في اعتبار
الاحتياط كثيرا علي الذي ~~يعد~~ ^{يعد} ~~في حفر ارضه~~
فاما ما كان من النوي والصوب الباكولة
فان الاحسن بها عند شولون ومن سيال
الفلاحين ومن قفا اثرهما ان تغرس في القدور
الكبار والاجاجين بعد ان تملأ بالزبل القديم
المتعفن التي قد حالت الاعوام عليه فملطف
ويخلط معه تراب وجه الارض وتسقي
بالماء حتي تنبت وتنقش ما حولها
ابدا فلا تزال كذلك الي ان تستهف
التحويل *

1 Léase القيص en lugar de القيص del original ó القيص de la copia.

2 Pref. بعد ان يبالغ del original á يبالغ بعد de la copia.

3 Léase يتداركه como en la copia la diction insignificante del original.

4 Léase ينعم بالحفر ثم ما يزال ينعم بالحفر como en la copia. En el original falta el ما, y la segunda diction es inanimada.

5 Pref. النفس de la copia á النقش del original.

6 Pref. بها del original á لها de la copia.

7 Pref. من سيال del original á من سيال de la copia.

8 Súplase عليه de la copia que falta al original.

Segun Ebn-Hajáj, siguen [los Agricultores] la opinion de preferir la plantación de las pepitas en cántaros ú ollas porque vayan con su defensivo * al trasplantarlas¹; esto es, para que llegado el tiempo de ejecutarlo se pongan en los hoyos los plantones con la tierra [contenida] en los vasos; los quales se han de romper, quedando² aquellos en su misma tierra. Defendidos [así] (como que son jovencitos³), despues se les echa la tierra encima del modo que explicaremos (mediante Dios), concluido este artículo; lo qual executado así, no se malogran. Solon hablando de la tierra que se echa en las ollas donde se plantan las pepitas dice, que debe ser cierta mezcla de una tercera parte de buena tierra de la superficie, de otra de polvo hollado en los caminos de buen terreno de solana, y otra de estiércol añejo repodrido sin virtud productiva de vegetable alguno. Y hasta aquí las máximas de dicho Autor. La causa pues de mudar los plantones [provenientes] de ramos desgarrados, pepitas, estacas y demas de un lugar á otro, es por ser lo mejor hacerlo así, y perjudicial [dexarlos] en su sitio (en lo que convienen todos aquellos Autores), respecto á que las pepitas, las estacas y los desgarrados no arraigan [de otra suerte] por razon de su pequeñez. Ya arriba diximos á qué profundidad deben estar los árboles: [por lo que] no hay necesidad de repetirlo. Impórtanos pues mudarlos en hoyos muy profundos (por la razon que alegamos tambien), llevándolos asimismo guarnecidos de tierra

قال ابن حجاج رحمه الله انما ذهبوا الي اختيار غرس النوي في الاجاجيس والقذور احتياطاً عليه اذا نقل وذلك انه اذا حان وقت تحويله حفر حفرة له وانزلت القذور فيها بالنقلة المغروسة في ترابها فاذا انزلت كسرت القدر فبقت النقلة في ترابها وتربتتها وقد احاطت بها كانها الجوزة ثم سب التراب عليها كما سنصفه بعد الفراغ من هذا الفصل ان شا الله واذا كان الامر علي هذا لم تبطل الغروس واما شولون فانه قال في التربة التي تطرح في هذه القذور التي تغرس فيها النوي ينبغي ان تكون تربة القذور ممتزجة اثلاثاً ثلث من تراب وجه الارض الطيب وثلث من غبار الطرق المسلوكة في الارض الطيبة التي تباشرها الشمس ولا تحجب عنها وتلك من الزيل القديم المتعفن الذي ذهب نبتة انتهي قوله واما علة نقل غروس الملوخ وغروس النوي والواتاد وغير ذلك من موضع الي موضع واجماعهم علي ان الافضل لها والافقر في امكنتها فانما ذلك لان النوي والواتاد والملوخ لا تغلف لها لقصرها وقد تقدم قولنا في سر التعيين لاشجار ما يغني عن الاعادة فينبغي لنا ان ننقلها الي الحفر التي هي اعين لها فكذلك ايضا فانه مع هذا يتخذ لها التربة

* Las dicciones intermedias *سحابية* (en el original) *no hacen falta para el contexto, ni ofrecen expedito sentido; y así se omiten.*

¹ Pref. *تقل* de la copia á *تقل* del original.

² Pref. *فبقت* de la copia á *فبقت* del original.

³ Pref. *كأنها الجوزة* de la copia á *كأنها الجوزة* del original.

para esta operacion. Y si alguno hiciese esta pregunta. ¿Cuál es pues el objeto [ó fin] de hacer en el plantío uso de estacas y desgarrados pequeños, teniendo despues que tomarse el trabajo y cuidado de trasplantarlas? ¿qué? ¿no crecerian en altura? Así, déxense en su mismo lugar, no siendo necesaria tal operacion. Á este se responde, que en efecto así se hace con algunas (como se dirá á su tiempo), por exemplo con las estacas largas y ramas de olivo que se plantan en sitios de donde no han de trasladarse habiéndolas puesto en ellos desde luego muy profundas. Pero lo mas seguro y acertado es hacer uso [en el plantío] de todo arbol, de desgarrados pequeños y pequeñas estacas; la razon de cuya máxima (tenida por fundamental entre los Agricultores) es porque la rama nueva de dos años ¹ es la de que debe tomarse el desgarrado ², segun opina Junio. La estaca verde ³ de dos ó tres años puesta á flor de tierra arraiga presto por ⁴ el concurso de la materia sutil que baja de ella con las partes mas sutiles de la tierra gruesa y caliente; cuyas ramas son poco subsistentes y firmes, si se cortan de arbol endurecido; del qual si se cortase una sola que fuese, fluiria mucha parte [del humor] y quedaria pequeña por esta causa. [Con todo], no dexamos en la plantacion de hacer uso de las ramas gruesas y largas que se hallaren de buen prender, poniéndolas enteras, esto es, quando vemos que son muy fructíferas. Si se conviene en plantar la [rama] nueva entera, no es malo ponerla profunda

بهذه الفعل فان قال قائل ما بال الاوتاد والملوخ تتخذ تصارا فيتكلف تحويلها فهلا اتخذت طولاً فتترك في امكنتها ولا تحتاج الي التعني في نقلها قيل له ان قد يكون بعض ما ذكر في بعض الاحيان كاشجار الاوتاد الطوال من الزيتون والافسان المغترسة منها في مواضع لا تنقل منها لانه قد يعين لها تعبيها كثيراً في امكنتها فاما الاسم المعلوم الملتزم في جميع الاشجار فهو اتخاذ الملوخ القصار والوتاد القصار وعلته ذلك ما اصل اصحاب الفلاحة ان الغصن المحدث الذي هو في السنة الثانية من يشبه هو الذي يملح لانخذاد الملع منه هذا قول يونسوس والورد ما كان لسنتين او ثلاثة المربوطة فانه اذا وضع في الارض قريباً من وجهها علق سريعاً لطيف المائدة المنحدرة الي الارض منه فيصانف الجزء اللطيف من الارض الدسم الحار وهذه الغصون قليلة الوجود والشع علي قطعها من اشجارها شديد فاذا قطع الواحد منها جري اجزا كثيرة فظهرت لذلك وايضا فانه لو كان غرس عملاً الفسان ولو اليها مصبوغة في التعلق فاحذنا في غرسها كاملة لما وجدنا من تسمح نفسه باعطا الكبير منها فان تهيأ ان يؤخذ المحدث كاملاً فلا بأس بالتعريف له

¹ في سنة الثانية من يشبه الذي هو في سنة الثانية من ينبت

² Pref. الملع de la copia 4 الملع del original.

³ Léase المربوطة en lugar de المربوطة.

⁴ Sólase لان.

[con el fin] de que permanezca en el mismo sitio. Fuera de esto, aunque sea pequeño el cuerpo de la rama corta, toma incremento en breve por percibir el rugo nutricao de la tierra; el qual repartiéndose por el cuerpo de la rama larga no puede comunicarle tanta virtud para brotar, como á la otra, segun máxima de Solon.

Segun Sidagós debemos proponer-
nos con todo cuidado no mudar el
planton proveniente de desgarrado, ra-
ma, pepita ó estaca, y criado en re-
gadío ó en sitio de continua humedad
sino en otro lugar semejante; respec-
to á que si lo mudásemos á tierra cu-
yas plantas no tuviesen mas riego que
el de las lluvias, léjos de tomar en
ella incremento, no prenderian regular-
mente; y esto es lo mas comun: ni
hay daño alguno en que el trasplan-
tío que hubieremos de hacer lo haga-
mos en regadío. Mas lo ~~conveniente~~
en este punto es trasplantar de rega-
dío en regadío y de secano en secano,
y que aquel sea el correspondiente pa-
ra que el trabajo no se malogre. Y
hasta aquí la máxima del Autor citá-
do. Por lo que respecta al renuevo,
este se pone tendido en un hoyo lar-
go [ó zanja], la qual (si fuere aquel
sarimiento) ha de tener un codo de pro-
fundo, habiendo de permanecer en ella
sin trasplantarse. Las demas ramas que
se hubieren de trasplantar deben po-
nerse á la misma profundidad de un
codo, haciendo en ellas lo expuesto ar-
riba hasta el tiempo de la trasplanta-
cion. De la eleccion de las ramas pa-
ra el plantío se tratará ¹ extensa y
cumplidamente en otro capítulo segun
lo que me ocurriere ² decir sobre es-
ta materia, con el favor de Dios. Sobre

واقتراره في موضعه وايضا فوصول غدي الارض الي
جسم مغير وقصى تغيير يسرع بذلك نباته
ونشوة لان القصى الكبير يفترق الغدي فيه
لطوله فلا يدفع دفعا قويا كما يدفع الاخر
وهذا قول شولون *

وقال سبندافوس ينبغي ان ينجز بجهد
منا الا ننقل ما كان من الملوخ والقضبان
والنوي والاورتاد منشوة علي السقي والروية
الدائمة الا الي مثل ما كان عليه
فاننا اذا حولناه الي تربة لا سقي لها الا
بها المطر لم ينش فيها ولم يعلق بها هذا
علي الامر وما نقلنا فنقلنا الي السقي
فلا باس به فينبغي علي هذا ان ينقل
السقي الي السقي والجعل الي الجعل
والسقي كان السقي مما يصلح له
فاجر علي هذا في امره انتهى قوله
واما القضب فانه ينجح في حفرة تعفر
له مستطيلة فان كان من قضبان
الكروم كان في عمق حفيرته ذراع لانه
قد يقر في موضعه ولا يحول واما ساير
القضبان التي تحول من امكنتها
فينبغي ان توضع في عمق ذراع ويمنح
بها ما تقدم الي ان تنقل فاما
المختار من القضبان للخراسة فيقال
هني التقصي والتمام في غير هذا الباب
علي ما تضمننا من ذلك ان شا الله تعالى

¹ Pref. يقول de la copia á يقول del original.

² Pref. علي ما تضمننا de la copia á علي ما تضمننا del original.

la variedad de los hoyos en punto á profundidad con respecto á las diferencias de los terrenos, dice Junio en el capítulo donde trata de los hoyos para la plantación de las vides, que en los sitios altos y collados que se destinan para este efecto, basta que tengan tres pies de profundo, y que en los llanos conviene sea su profundidad de quatro pies; y esto porque queremos (dice) que esten las plantas á tal profundidad que les llegue el calor del sol. Los antiguos decían que este calor no baxa ¹ [ó no penetra] mas que á dicha medida, exceptuando las tierras muy calientes. Así, si pusieres los plantones á ménos profundidad de la mencionada, no se lograría utilidad de las vides que de ellos se formasen; porque no recibiendo de la tierra mucho xugo nutricao se secarían en el estío, y presto se perderían no llegándoles la humedad que hay en el centro.

Tambien dice Junio, tratando del olivo, que conviene sea la capacidad de todo hoyo conforme á la naturaleza de la tierra. En los sitios altos debe tener dos codos y xeme de profundo, y otro tanto de ancho. En los llanos será mas profundo todavia, y lo mismo su anchura, como dice el citado Autor.

Ebn-Hajáj dice, que Junio no explica exáctamente la menor profundidad en las tierras altas, ni la mayor en las llanas; y sí Sadihámes donde afirma que el hoyo para las plantas sea mas profundo en los llanos, ménos en los sitios mas altos de los cerros ó collados ², y ménos una tercera parte en las laderas de los montes. La razón de lo qual es, porque la profundidad de

والخفاير تختلف أعماقها على قدر الأرضين واختلافها قال يُونْيُوسُ في باب الحفر التي تتخذ للغرس الكروم المغروسة إما الموانع المشرفة والمقاعد فقد يكتفي بأن يكون في عمق الحفرة التي تراد للغرس ثلاثة أقدام وإما في الموانع المستوية فينبغي أن يكون عمق الحفرة قدر أربعة أقدام وذلك لئلا نريد أن يصير الغرس في عمق تصل إليه حرارة الشمس ويذكر القدماء أن حرارة الشمس لا تترك أكثر من هذا القدر إلا أن يكون في الأرض شوق وإن أئت صيرت الغرس في عمق أقل قليلاً مما ذكرنا لا ينتفع بالكروم الذي يكون منها وذلك لأنها لا تغطي غدا كثيراً من الأرض فتحترق في الصيف وإذا كانت الرطوبة التي في العمق لا تصل إليها تهلك سريعاً *

قال يُونْيُوسُ أيضاً وقد ذكر الزيتون ينبغي أن يكون عمق كل حفرة على قدر طبيعة الأرض إما في الموانع المتعالية فينبغي أن يكون عمق الحفرة في ذراعيين وفتروعرضها مثل ذلك وإما في الموانع السهلة فليصير عمق الحفرة أكثر من ذلك وكذلك ينبغي أن يكون عرضها

نحو قول يُونْيُوسُ *

قال ابن حجاج رحمه الله لم يغرس يُونْيُوسُ قلة التعميق في الأرض المتعالية وكثرة في السهلة ولا اعتداله وإنما اعتدل سادهمس حيث قال ينبغي أن يكون عمق حفرة الغرس في الأرض السهلة أكثر وفي أعالي الربا أقل وفي سفحات الجبال المتعلقة أقل الثلاثة والعلّة في ذلك أن التعميق

¹ Léase تنزل en lugar de تترك.

² Léase ربا en lugar de ربا.

las plantas debe ser tal que no llegue á sus raíces la sequedad del ayre, ni las ofenda ¹ el calor del estío ²; y los montes son por naturaleza mas frios que los llanos. Y tambien, porque penetra mas el agua en estos últimos sitios por razon de su blandura ³; y ménos en los montes á causa de la dureza de su terreno ⁴; y [porque] baxando el agua por las laderas tan precipitadamente que se disminuye [ó se lleva parte de] aquella misma tierra, no se recalarian [las plantas] con las lluvias, si se les hiciesen [los hoyos] profundos; y tambien porque si profundizando llegásemos á tierra extenuada y pedregosa, no tendrían en ella las raíces xugo nutritio de que alimentarse.

Dirá alguno, que si no se hacen profundos los hoyos para las plantas que se pusieren en laderas, arrastrando el agua de la poca tierra que cubre sus raíces, á poco se verían estas descu- biertas, por lo que quizá vendrían á arrancarse los árboles. Pero á este se responde, que debe el que cuidase de ellos visitarlos frecuentemente y repone- rles la tierra que las lluvias hubie- ren desprendido ⁵, echándola sobre las raíces y en los sitios descarnados, poniéndoles asimismo debaxo y por la parte declive mezcla de matas y pie- dras. Y hasta aquí el dicho de aquel Autor. Despues se señalará (mediante Dios), añade Ebn-Hajáj, la medida de las distancias de los árboles en la plantacion; la qual es varia, y res- pectiva al tamaño de ellos; de los qua- les unos son mas pomposos que otros;

للغروس انما فعل فيها يلحق اصولها قسط الهوي ويأذيه القيمض والجبال ابرد بالطبع من الارض السهلة وايضا فان ولوج الماء في الارض السهلة يكون اكثر لدماستها وفي الجبلية اقل لاستحصافها ووجود الماء في المصحات اقل ارضها وانحدارها وانسجال الماء سريعا عنها فبتي عيقت لها لم ترو من الامطار وايضا فاما ان عبقنا وصلنا الي ارض مزيلة حجرية لا تلق العروق غدي فيها *

قال قايل فان هذه الغروس التي تغرس في المصحات اذا لم تعمق لها جرت المياه التراب القليل الذي يشتمل علي اصولها فلا يلبث ان تری العروق بنورها وهذا تفتيح الشجر لذلك قيل له ينبغي ان يتعاهد صاحبها اخلاف التراب المتجرد عنها متى احذرته الامطار ووضعه علي العروق ونفثه ووضع الخشب والحجارة تحته من الجهة التي ينصب منها فيجبعه من الانحدار الي اسفل انتهى قوله قال ابن حجاج رحمه الله فاما قدر الانفراج من الاشجار في الغرسة فعلي الحد الذي انا ذاكرة بعد ان شا الله تعالي وهو مختلف علي قدر الاشجار لان منها ما له دوحة كبيرة ومنها ما له دوحة صغيرة

1 Pref. ياذيه de la copia á ياذيه del original.

2 Léase القيمض en lugar de القيمض del original ó القيمض de la copia.

3 Pref. لدماستها del original á لدماستها de la copia.

4 Pref. لاستحصافها de la copia á لاستحصافها del original.

5 Pref. المتجرد de la copia á المتجرد del original.

y tambien [debe ser proporcionada á la calidad de] los terrenos, de los quales los mejores producen grandes árboles y los extenuados ó débiles los crían desmedrados. Por lo qual trataré de las distancias que debe haber entre ellos en las tierras de buena calidad y en las de poca sustancia; lo qual se fixará conforme á la doctrina que he visto ¹ en los libros de los [Autores que han tratado de esta materia], ó por comparacion [ó ilación] ² de sus mismos principios, quando no encontrare ³ [máximas decisivas que lo determinen]. Igualmente se tratará del mismo asunto al fin de este libro. Debe saberse que de la disposicion no conveniente ⁴ con que estuvieren puestos los árboles suelen resultar dos daños ⁵; uno es que si estan las ramas cerca unas de otras, estorban que el sol entre á las interiores; y aun á las mismas de la parte de afuera en caso de estar muy enlazadas, por lo que cargan ménos de fruto; de las quales muchas no ventilándose por su multitud misma en el arbol, quedan demasiado ⁶ flexibles, y no levantándose derechas, antes declinando hácia el suelo; por esta causa se pierde en ellas mucha parte [del fruto]. El otro daño consiste en que estando las raices cerca y vecinas ⁷ unas de otras se oprimen reciprocamente al extenderse [á buscar] el xugo que se atraen de la tierra. Tambien hay tercera calamidad, en que si la tierra es gruesa ⁸ no

وذلك الارض فان المختارة منها تعظم اشجارها والرفيقة لا تغلح فيها وسائكر الانفراج فيها في الارض الطيبة والارض الهزيلة وانقضى ذلك علي حسب ما القته في كتبهم وما لم القه فست علي اصوله وسياتي ذكره في اخر هذا الكتاب وينبغي ان يعلم ان الاشجار اذا مفتت فوق الارض الذي ينبغي حدث من ذلك فنان احدهما ان الفروع تتقارب فتمنع الشمس من الوصول الي المتداخل منها وربما تكاثفت حتي يمنعها من الوصول الي خسارج الاغصان فيقتل عند ذلك حملها وتقدم في كثير منها ببرها الربيع والهوي من التريح من افنايها فتكون تلك الاغصان لينة سطة غير قابضة تنعكس الي الارض للينتها وهذه علة عدم الاكثار واما الامة الاخرى فتقارب عروقها وتجاورها فانها علي ذلك تزام بعضها بعضا فيما يستمد من الغدي المتجلب من الارض واتق قلتة ايضا وهي ان ارض هذه تكون غليظة

1 Léase الغينه en lugar de الغنة del original ó القته de la copia.

2 Léase قست en lugar de قست.

3 Pref. القيه de la copia á الله del original.

4 Léase الذي ينبغي en lugar de بغير صفة الذي ينبغي.

5 Léase فنان en lugar de فنان.

6 Léase شطة en lugar de سلة.

7 Pref. تجاورها de la copia á تصاورها del original.

8 Léase غليظة en lugar de غليظه del original ó غليظة de la copia.

se tuesta con el calor del sol por muy sombría; cuyas partes no desatándose se espesan y engruesan, y contrayendo mucha frialdad, llega [la tierra] á corromperse mucho, si no se estercola. Importa tener sabido, dice Junio, que los vientos secan las plantas y todo fruto; y que así como los fuertes [son los que esto hacen], así tambien los de un temple igual que soplan con blandura son convenientes á muchos árboles: y yo digo, que á todo [género de] plantas especialmente al olivo, cuyas distancias deben ser espaciosas para la mas facil entrada de los vientos. [El citado Autor] dice en otro lugar, que las distancias de los árboles sean iguales por todos lados por convenir tambien á dicho efecto. Tambien dice, que algunos antiguos sutizando en materia de plantíos miraban ¹ la posicion que tenia la planta que se queria trasladar de un lugar á otro, y así la colocaban ², esto es, cada lado hácia donde tenia de frente ³ tal ó tal viento; de suerte que el lado oriental mirase á oriente, el occidental á occidente, y lo mismo los dos restantes, á causa de lo grandemente que así prende. Lo qual, añade Junio, no es negocio difícil, embarrando ⁴ con almagre ⁵ el lado de la planta que cae á oriente antes de arrancarla; y aunque algunos no lo observan así; pero es [innegable] que la recta práctica en esto [muestra] suma diligencia y exactitud en el arte. Y si alguno (dice Ebn-Hajáj) juzga que esta [práctica] no es de las preferibles en el plantío,

لا تنطبق بغير الشمس لكثرة الظل عليها فلا تنحل اجزاؤها بل تنكاثف وتغلظ وبكثر البرد فيها فان لم تسرجس ازداد قساؤها وقال يونس ينبغي ان يعلم ان الرياح تهيج الغروس وجميع الثمار فكما ان الرياح الشديدة وكذلك الرياح المعتدلة المزاج التي تهب برفق توافق اكثر الاشجار بل اقول انها موافقة لجميع الغروس وبخاصة غروس الزيتون فينبغي ان يكون الفرج التي فيما بين الغروس واسعة ليسهل لدخول الرياح فيها وقال في موضع اخر ينبغي ان تكون الابعاد التي بين الغروس متساوية من كل جهة ليسهل لدخول الهوى اليها وقال ايضا بعض المتقدمين كان تدقق النظر في الغرسة فيعضه الي الغرس الذي تريد انتقاله من موضعه الي موضع اخر فيميز وضعه علي ما كان موضعها اولا اعني ان يكون كل ناحية منه الي الجهة التي كانت تعادها تلك الرياح يريد ان يصير الناحية الشرقية الي الشرق والغربية الي الغرب وكذلك الجهتان الباقيتان فانه احري بالعلوق قال يونس وعقدة هذا تسهل اذا لطف جانب الغرس الذي من جهة الشرق بعمدة قبل ان ينتزع وان كان بعض الناس لا يراعي ذلك ولكن بنظام في ذلك علي التقصي في الصنعة قال ابي حجاج رحمه الله فان زعم زاعم ان هذا مما لا يؤثر في الغرس

¹ Léase فيعرض en lugar de فيعضه de la copia. En el original esta misma dición carece de puntos.

² Pref. فيميز del original á فيعضه de la copia.

³ Léase تعادها en lugar de فيعضه.

⁴ Léase لطف en lugar de لطف del original. ó لطف de la copia.

⁵ Léase بعمدة en lugar de بعمدة.

ni que merece tanto nuestra atención para haber menester recurrir á ella; lo cierto es, que lo que observamos y vemos en la higuera en nuestras regiones es que la parte que mira rectamente á los dos vientos sumamente lluviosos (quales son el de occidente y el lateral que sopla entre ocaso y mediodía¹, que son extremadamente húmedos y blandos), es la podrida y perjudicada²; lo que apenas vemos³ sino es en estas dos partes del arbol.

Todos los Agricultores, segun Ebn-Hajáj, convienen en que solo se eche en el hoyo de la planta tierra de la superficie, sin [mezcla] de otra alguna, por ser suave y caliente. En lo demas discuerdan mucho en tener por suficiente la tierra sola, ó en mezclarla de estiercol; de cuya ~~última~~ ^{última} ~~opinión~~ ^{opinión} es Kastos, y Solon ~~de~~ ^{de} la primera; el qual adheria á ella por la razon de que los árboles quando arrancados de sus sitios se mudan en otros, se debilitan demasiado; y que así el estiercol que entónces cayese sobre las raices, acaso las enflaqueceria y dexaria en ellas ciertas impresiones con [la fuerza de] su calor. [Por cuya causa] Junio es de parecer se las eche primero tierra de la superficie, y encima⁴ estiercol añejo repodrido, para que de este modo vaya con templanza y poco á poco penetrando el calor⁵ y la substancia [de él] á las raices por detrás de la capa de la tierra. Esta máxima seria para mí la mas arreglada y admirable, si Kastos no fuese de opinion que se mezclase [la

ولا له معنى احتججنا عليه بما نشاهدنا ببلدنا في شجر التين وذلك ان الريح تكون به البطر في مملكتناهي الغربية والنكبا التي من المغرب والحبوب وهما نهاية في الرطوبة والذووة فنحن ننظر الي ما يقابل منه هذين الريحين من سد وشجر التين فنراه قد لكه العفن والتعوب ولا تصاد نراه الا في هتين الماحيتين من الشجر *

قال ابن حجاج رحمه الله اجمع الفلاحون كلهم علي ان لا يلق في حفيرة الغرس الا من تراب وجه الارض دون غيره من اصناف التراب للطفة وحرارة ثم هم يجدون مختلفون في الابتداء عليه خاصة او خلطه من الزبل فاما الذي يري خلطه بالزبل فقسطوس واما شولون فانه يري ان لا يخلط به زبل ويعمل لذلك بان الشجرة اذا اقتلعت من مكانها وحولت الي موضع اخر فانها تضعف جدا فاذا باشرت الزبل عروقها ربما اذبلتها واثرت بعرها فيها واما يونيوس فيري ان يجعل تراب وجه الارض علي العروق اولا فاذا نطعت القبي الزبل التقديم المتعفن فترسل الهواء والنسيم باعتدال الي العروق من وري حجاب التراب وهذا اصل الاقول عندي ومعجبها الا ان قسطوس لم يذهب الي خلط

1 Léase الجنوب en lugar de الجنوب.

2 Léase التعوب en lugar de التعوب de la copia. En el original carece aquella dición de puntos.

3 Léase نراه en lugar de نراه.

4 Léase نطت en lugar de وفوته.

5 Léase الحرارة en lugar de الجودة del original ó الجودة de la copia.

tierra] de estiercol repodrido. A cerca de la presion, varian tambien [los Autores]. Junio dice, que las raices no deben tener sobre sí mucho peso ¹, ni que la tierra ha de estar calcinada ni muy apretada ², para que de este modo penetrando á ellas de continuo el calor del sol, vegeten y prendan mas bien; por cuya razon, dice, han de estar las plantas á un pie ó ménos, [de profundo] en el semillero para que prendan en breve por lo que ya diximos del calor del sol: y tal es su opinion. Pero Kastos dice, que debe el plantador apretar fuertemente la tierra con los pies despues de rehinchido [el hoyo], dexando movida con los mismos ³ la de la superficie que rodea á la planta. Para mí es maravillosa, dice Ebn-Hajáj, la máxima de Kastos; y esto es lo que nos proponemos hacer quando desde luego comenzamos á juntar [ó apretar] bien la tierra con las raices, como que ella es su alimento; no siendo conveniente que haya vacío alguno entre estas y aquella: lo qual ¿cómo podria convenir? y ya arriba tuvimos por una de las causas de la debilidad futura de las plantas este vacío entre sus raices y la tierra, de donde se atraen el xugo con que se alimentan. Así, importa esté pegada á ellas la tierra, y que asimismo haya los correspondientes intermedios con respecto á la regular entrada del calor y el ayre, para que [estos] no aumenten su languidez y debilidad; en atencion á que no obstante la presion y union de la tierra con ellas, no dexa de entrar por los poros de la misma el calor del ayre, que les basta para prender. Su

الزبل المختلط المنعفى وأما الوط فاختلّفوا فيه أيضا قال يونس وينبغي أن تجفف من العروق ولا يكلس ترابها ويشط جلدًا وذلك أنه حينئذ تصل إليه حرارة الشمس دليها فيكون نباته واستمسكه أجود قال ولذلك ينبغي أن يوضع الغرس في الترمذات في قدر قدم وأقل لتتمسكه سريعاً للعلّة التي قدسنا نكرها من حرارة الشمس فهذا مذاهب يونس وأما قنطوس فإنه قال ينبغي لأهل الغرس بعد أن تحشأ تراباً أن تطأ بالأقدام وتسا شديداً ثم يمشق أمله عند ذلك مشقاً يقدم قال ابن حجاج رحمه الله قول قنطوس أعجب الجاهل من قنطوس فإنه لا بد التراب من الأمول أن هو هذا وما ونالته بها شديداً فاما أن تجعل بينهما خلا فلا ينبغي أن يكون ذلك وكيف يجب هذا وقد قدسنا بينهما وبين الموضع الذي قد كانت اقتنات الاجتذاب منه والاقتناب به فاهنا ذلك فهي بعد في حال منعف فينبغي أن تلمص بها التربة وبها بينهما وبين ولوج الحر والهوي لئلا يزيد لضعفها ووهنها ولا يخلو أن يلج اليها مع الوط لارتها من حر الهوي في مسام الارض ما يفيها حتي أن تعلق فاما

1 Léase تطفف en lugar de تجفف.

2 Pref. لا ينجأ & لا ينجأ de la copia.

3 Léase على ما هو في المتن de la copia en lugar de ينجأ del texto.

expresion de que se dexa movida con los pies la tierra de la superficie, es muy buena máxima; en lo qual sigue la opinion de que la misma se laboree para que la planta ¹ no se seque. Todos ellos convienen en que para rehinchir el hoyo de tierra se traiga la de mejor calidad y que no se llene del todo, sino que quede un vacío á manera de un gran plato donde juntándose el agua, de allí cuele á las [raíces]. Quanto más anchos fueren los hoyos tanto mejor será respecto á que siendo la tierra de que se llenaren la mejor de la superficie y en cantidad suficiente (de que nunca puede haber falta), arrojarán lejos las plantas sus raíces por todos lados.

Asimismo dice Monharis, que quando quisieremos hacer la plantacion del arbol que nos propusiesemos y deseademos, se haga el hoyo de un estado [ó dos varas] de profundo, redondo, y de quatro á cinco pies de diámetro ²: que lleno la mitad de tierra buena de la superficie, se ponga en él la planta acabándole de llenar de la misma calidad de tierra; cuyo arbol, volviéndole [á echar] tierra muelle buena y delgada al profundizar y extender por [todas] partes sus raíces, en breve toma incremento y altura. Y hasta aquí la máxima del Autor citado.

Este es pues el tiempo (ó lugar oportuno) de fixar los espacios [que debe haber] entre las plantas. De olivo á olivo ha de haber la distancia de quince á veinte y cinco codos, que es lo ménos á que pueden estar, respecto á que no prevalecen ventajosamente distando ménos entre sí. Casi á la misma [distancia] deben estar las

قوله فيمشتق اعلاء بقدرهم فقول حسى فانه يذهب الي ان يكون التراب ترابا بالاستثمار لئلا يقطب الغوس وكلهم مجمعون علي انهم اذا احشوا الحفرة بالتراب ان يدعوا منها فضلة فلا تمتلي لتكون ناقصة شبه الاجانة فيجمع فيها الماء وينصب اليها وكلها وسعت الحفرة كان ذلك الاجود لان التراب الذي يخطا به اصني تراب وجه الارون من افضل التراب فانما كان كثيرا وارسل الغرس العروق في كل ناحية واجعل كم يحسن ذلك التراب المختار*

وكذلك قال منهاريس ينبغي اذا اردنا الغرسة لشجرة نعني بها وهيبننا امرها ان نحفر لها قدر قامة في الارون عينا ونظن الحفرة مستديرة قطرها نحو من اربعة اقدام الي خمس ثم يطمر نصفها بالتراب الذي يكون من وجه الارون المختارة الطيبة وحينئذ نجعل الغرس فيها كم نرسمها يكلها من مثل ذلك التراب فان هذه الشجرة اذا ارسلت الامول الي اسفل وانتشرت العروق في ناحية عادت ارضا رخوة طيبة لطيفة فتجعل نشوها سريعا وكان غيرها اطول انتهى القول*

وهذا جيبى نأخذ في مقادير من الغروس اما الزيتون فبعد التفريع بينها من خمس وعشرين ذراعا الي خمسة عشر وهي النهاية في التثبيث ولما كان اقل من ذلك فليس بمختار

1 Léase الغرس en lugar de الغوس del original ó الغوس de la copia.

2 Léase قدرها en lugar de قطرها.

higueras. Los parrales de diez á quince codos. Las vides pequeñas de seis á ocho palmos. Los perales de quince á veinte codos. Los manzanos de ocho á doce. Los ciruelos de cinco (que es lo último á que pueden estar) á siete codos. Los álamos blancos de quince á veinte y cinco. Los almendros de diez á quince; y lo mismo los avellanos ¹. Los morales de quince á veinte. Los cerezos ² de quince á veinte y cinco. Los cidros á diez codos; y aunque tambien se plantan á igual distancia que los cerezos, pero esto es lo mejor. Los granados de ocho á doce codos. Los albaricoques de quince á veinte; y lo mismo los pinos. Los membrillos de seis á ocho. Las palmas de cinco á siete; y lo mismo las murtas. Los almeces ³ de quince á veinte. Los castaños de veinte á veinte y cinco; y lo mismo las encinas. Estas [distancias] son las mas arregladas que pueden tener el plantío en los jardines y huertos, considerando el fin [para que se ponen los árboles]. Los pequeños de estas [mismas especies] plantados en buenos campos quanto mas anchurosos estuvieren tanto mejores se hacen y de mayor corpulencia; si bien algunos Autores de Agricultura no son de opinion que entre los cidros y los granados sean los espacios anchurosos; de cuya [materia] se tratará despues, mediante Dios ⁴.

Segun otros Autores, Ebn-el-Fasél, Abu-el-Jair, el Haj Granadino ⁴ &c. se han de escoger para el plantío los

التين نحو ذلك الكرم المعرش خمسة عشر ذراعا الي عشرة اذرع الكرم القصير من ثمانية اشبار الي ستة الكثيري عشرون ذراعا الي خمسة عشر ذراعا التفاح اثنا عشر ذراعا الي ثمانية اذراع الاجاص سبع اذرع الي خمسة وهو النهاية الكور خمسة وعشرون ذراعا الي خمسة عشر اللوز خمسة عشر ذراعا الي عشرة اذرع الجوز خمسة عشر ذراعا الي عشرة اذرع التوت عشرون ذراعا الي خمسة عشر الغراميا خمس وعشرون ذراعا الي خمسة عشر التارج: عشرون اذرع وقد يغرس مثل غراسه الاجاص والاول افضل الزمان اثنا عشر ذراعا الي ثمانية المشمش عشرون ذراعا الي خمسة عشر المنوبر خمسة عشر ذراعا الي عشرون السفرجل ثمانية اذرع الي ستة النخل سبع اذرع الي خمسة اذرع الاس مثل النبق عشرون ذراعا الي خمسة عشر ذراع الشدة بلوطا خمسة وعشرون ذراعا الي عشرون ذراعا البلوط كذلك هذا هو الامدل في غراسه الجنات والبساتين وهو احمى عاقبة واسا الذي يغرس من هذه الاشجار القليل في الاحفال فكلما انفسح كان اجدد واكثر الا ان بعض الفلاحين لم يري الانفساح بين التارج والرمان وسياتي القول في ذلك ان شا الله تعالى *

ومن غيرة ومن كتاب ابن الفصل وابي الخير وكتاب الحاج الغرناطي وغيرهم تختار من الاشجار

¹ Léase الجوز en lugar de الحلوز del original. El copiante corrige (nogal).

² Léase الترنابيا en lugar de الترنابيا.

³ Pref. del original á النبق de la copia.

⁴ Lo siguiente no se traduce por su demasiada alteracion, á saber: (copiase) (مكذلك) السفرجل عليه حله (حلة) (copiase) الرمان لانه يهرق الشمس بخرقة (بخرقه) (copiase) وتتولد فيه مغمومة زينة والظل يطل بسرته (بسرته) (copiase) ويحرق الشمس بخرقة (بخرقه) (copiase).

⁴ Pref. الغرناطي de la copia á الغرناطي del original.

árboles mas fructíferos, y los de fruto mas delicado. Pero si el cuidado y costo en el plantío de las buenas especies y la molestia ¹ [ó fatiga] en cultivarlos fuesen iguales, el mejor plantío ² será el primero [á saber, el de los árboles que mas fructificaren]. De los quales no se plantarán sino los renuevos de gentileza, y no los apollados ³ ni endebles. De los que se trasplantaren, se escogerán los que produxeren fruto sazonado, vegetaren bien, y fueren de mediana altura y de un solo pie; cuyo planton, si fuese largo y verde ⁴ como el del olivo y semejantes, se tumbará la parte inferior de él en lo hondo del hoyo, que [por esto] ha de ser á manera de sepulcro ⁵, y levantando derecha la superior junto á la tetilla [ó monton] de tierra de la excavacion, se executará lo demas expresado arriba; cuya práctica es la misma que se observa en el plantío de los sarmientos. Por lo que hace á los árboles grandes; si tienen muchas ramas, se les cortan dexando solamente una y la mas derecha, ó mas si fueren robustos, á proporcion de su robustéz, para que la materia [ó xugo] de las cortadas vaya á las restantes. Las ramas se han de cortar con herramienta afilada, y si el sitio del corte pudiere caer dentro del hoyo en que se plantaren, será esto muy del caso. [Á los plantones de] olivo se les cortan todas las ramas; pues no se duda que plantados con ellas y sus hojas, se crien mal ⁶ ó se malogran; lo qual tengo pro-

للغراسة اكثرها حملا والطيبها طعما فان المونة والنفقة في غراسة النوع الجيد ومصارفه والمردى سوا غراسة الجيد اولاً ولا يغرس منها الا المحدث الحسن النبات ولا يغرس ما شرف منها او ضعف ويختار من الانتقال اليانع منها الحسن النبات المتوسط في الطول الذي هو عمود واحد وان كانت النقلة طويلة ربطة مثل شجر التين وشبهها فيسقط اسفلها في اسفل الحفرة ولتكن الحفرة قبورية ويقام اعلا النقلة مع كعب الحفرة ويعمل في غراستها ما تقدم وكذلك تعمل بقضيب العنب واما الشجرة الكبيرة فانها ان كانت ذات اقصان فتقطع اقصانها ويترك منها غصن واحد وليكن اقومها وان كانت قوية فيترك لها اكثر من غصن واحد بحسب قوتها لتخرج مادة ما قطع منها الي الباني وتقطع اقصانها بحديد قاطع وان امكن ان يكون موضع القطع في الحفرة التي تغرس فيها فذلك هو الاولى واما شجرة الزيتون فتقطع اقصانها كلها ولا بد وان غرست باقصانها وورثها تستثمرت وبطلت لي

1 Léase المردى en lugar de المردى.

2 Pref. لغراسة de la copia á غراسه del original.

3 Pref. شرف del original á شرف de la copia.

4 Léase ربطة en lugar de ربطة.

5 Pref. قبورية de la copia á مورية del original.

6 Pref. تستثمرت del original á تشومت de la copia.

bado por experiencia. Segun el libro de Haj Granadino y otros, el hoyo para el arbol se ha de formar [de manera] que el pie y raices del mismo vengan holgadas en él, y dos palmos ó mas del tronco. El hoyo ha de ser ancho para que el que hiciere el plantío pueda apretar la tierra sobre las raices con el pie; en el qual puesto el arbol, firme, derecho y sin declinacion, se le echa encima de aquellas alguna tierra de la superficie, apretándola con el pie en aquellos vacíos. Por todos lados debe quedar descubierto el hoyo, llenándole de tierra hasta la mitad ó mas; y si el sitio fuere de regadío, se le dará al punto un buen riego, y dexado así por unos dias, despues se regará segunda vez, y tercera pasado igual tiempo; despues de lo qual se llena el hoyo de buena tierra campesina, apretándosela bien con el pie. En los secanos se dexa el hoyo descubierto hasta la mitad en la misma forma hasta que recalado bien con las repetidas lluvias y dexada [así] aquella tierra, despues se iguale [ó se llene del todo] de tierra campesina; cuya operacion se hace un mes * despues de executado el plantío: el qual he experimentado haberse logrado felizmente, habiéndolo dispuesto en dicha forma, sin necesidad de regarle en la estacion del calor; en la qual, si [no obstante] necesitase riego, no ha de darsele junto al pie, sino á cierta distancia, para que á este mismo llegue el agua por baxo de tierra; respecto á que de lo contrario, baxando el agua por entre él y las raices, el calor del sol que entrase por aquellos vacíos, dañaria á las mismas.

Hemos experimentado, dice Kut-

مصحح مجرب وفي كتاب الحاج الغرناطي وغيره يهفر للشجرة حفرة تسع فيها اصلها وعروقها وتذر شبرين من ساقها واكثر ولتنك الحفرة واسعة ليتنك غارسها من درس التراب بالقدم علي عروقها وتوضع الشجرة في الحفرة وتوقف مسوية القيام دون انكنا ويرد من تراب وجه الارض علي عروقها شيا ويدرس بالقدم في خلال ذلك وتوسع الحفرة من جميع جهاتها يفعل ذلك بها الي ان يصل التراب الي نحر نصف الحفرة او اكثر فان مكان في موضع سقي تسقي بالما للوقت سقية روية وتترك اياما ثم تسقي مرة ثانية وتترك اياما ثم تسقي مرة ثالثة وبعد ذلك تملي الحفرة بالتراب البري الطيب ويدرس بالقدم نعمها وان كانت في الجبل وتعمل التراب الي نحو نصف عمق الحفرة فتترك كذلك حتي ينزل المطر عليها مرات وتروي نعمها ويترك ترابها ثم تساوي بالتراب البري وليكن ذلك ... بعد غراستها بالشهرلي مملت بهذا فرايت بركة ولم احتجت الي سقيها في فصل الحر وان احتاجت الي سقي في فصل الحر فلا يصب اليها عند اصلها لكن يصب علي بعد لكي يصل الي اصلها من تحت التراب فانها ان جعل اليها عند اصلها وغار اليها مما بينها وبين ساقها دخل حر الشمس من ذلك الخلل فاضربها *

وفي ط قال قوثامي جربنا

* Aquí sigue esta expresion شهر نريك que no se traduce por no dar sentido la última diccion.

sámi Antor de la Agricultura Nabatheá, que si el estiércol se echa enxuto en los hoyos de las plantas y después se humedece, ó se echa allí mismo habiendo en él mucha humedad, es perfectamente provechoso. Pero en esto [parece] hay algo de sutileza.

Kastos dice, que se pongan al pie del árbol dos grandes jarros ¹ nuevos de barro llenos de agua dulce con un pequeño agujero en el asiento de cada uno, de donde esta fluya á dicho sitio sutil ² y seguidamente, sin que el taladro del jarro toque en el suelo para que el barro no le tape; y que luego que á uno y otro les falte el agua se llenen, sin dexar de hacer lo mismo en el discurso de dos meses. Que al año suele aquel árbol inxertarse del mismo modo que [si hubiera permanecido] en su [primer] sitio, regándole frecuentemente con los demás árboles; y que será en esto buena práctica la de humedecerle el sitio del inxerto con agua dulce.

ARTICULO I.

Todo árbol y planton ha de trasponerse con todas sus raíces, si es posible. El árbol de goma se conserva arrancándole con ellas, especialmente la mayor. Al aquoso no le daña cortarle algunas; y al olivo no es malo cortárselas todas. Los plantones de los árboles aquosos prosperan mas ³ y prenden mas en breve que los otros, y lo mismo sus desgarrados y estacas. No ha de mudarse árbol alguno de sitio bueno y de agua dulce á otro malo y de agua diversa. Todo árbol acostumbra á riegos ⁴ de agua dulce no ha

ان الزبل الجلفي في جفاير الغروس ان القبي وهو يابس ثم ينقع وان القبي وفيه نداوة كثيرة نفع اثم منفعة وهي شي لطيف في هذا المعنى *

قال ق وليجعل عند اصل الشجرة جرتين كبيرتين من فخار جديد مملوتين بما عذب وفي اسفل كل جرة منهما ثقب لطيف يجري منه الماء الى اصل الشجرة المغروسة جريا لطيفا دائما وليكن الثقب على حائل بينه وبين الارض لئلا يسد الطين الثقب وكلما نقص ماؤها ملبتا ويدام ذلك نحو شهرين فربما اطعمت تلك الشجرة من عاها كالعامها في موضعها وتتعاود بالسقي مع غيرها من الشجر ويصلح ان يعمل هذا في تندية موضع التركيب من الشجرة المركبة بالماء الغدب *

فصل

وتنقل جميع الاشجار والانتقال بعروقها كلها ان امكن واما ذوات الصوغ منها فتحفظ بعروقها عند قطعها ولا سيما العرق الاكبر منها وذوات البياض لا يضرها قطع بعض عروقها وشجرة الزيتون ان قطعت عروقها كلها فلا باس وانتقال ذوات البياض من الاشجار اكثر نجابة واسرع تعلقا اذا فرست من غيرها وكذلك ملوخها واوتادها ولا ينقل شجر من موضع جيد وما عذب الى موضع ردي وما غير عذب وكل شجر تعود ان يسقي بالماء الحلو

¹ Léase جرتين como en la copia la diction inanimada del original.

² Pref. جريا لطيفا de la copia á جريا لطيفا del original.

³ Léase اكثر نجابة como en la copia la última diction inanimada del original.

⁴ Pref. ان يسقي á ان يسقي del original.

de regarse trasplantado con agua salobre ni salada; lo qual le seria perjudicial y nada provechoso. Ni ha de mudarse [el arbol] de tierra buena y pingüe ¹ á arenisca ² y endeble; ni de tierra fria á caliente, ni de dulce á salada, ni de llanura á monte. Mas si fuere necesario mudarle á tierra arenisca que retenga mucho ³ la humedad de las lluvias &c., se llenará el hoyo de buena tierra que se le traiga.

Yo he puesto plantones de olivo en el Alxarafe ⁴ * en sitios de mucha tierra arenisca, en que habia mucha humedad por el agua de las lluvias, con otra tierra buena que allí se llevó, y prosperaron ventajosamente ⁵; si bien ántes se habia plantado algunas veces el mismo género de plantas en sitios de igual tierra, y no se criaron de aquella

فلا يستفي عند تنقيله بالها الزعاف ولا الها المالح فان ذلك مفسد له غير مصلح ولا ينقل شجر من الارض الطيبة المودكة الي الارض الرملية والضعيفة ولا من الارض الباردة الي الحارة ولا من العلوة الي المالحنة ولا من السهل الي الجبل وان لم يكن بد من ذلك في الارض الرملية التي تمسك الندوة الكبيرة من ما المطر وشبهه فتعطي الحفرة من تراب طيب منقول اليها * لي غرس ثقلات زيتون بالشرق في موضع تراب كثير الرمل ويحدث فيه ندوة كثيرة من ما المطر بتراب اخر طيب منقول اليها فنجبت وكان قد غرس قبل ذلك مزارع في مواضع تلك النخل بارض ذلك الموضع نقل زيتون فلم

1 Pref. المودكة de la copia á المودكة del original.

2 Léase الرملية en lugar de الرمل.

3 Léase الندوة الكبيرة en lugar de الندوة الكثيرة.

4 Léase الشرق en lugar de الشرف.

* Esta voz *Alxarafe* viene del árabe الشرف, y propiamente significa lo que está expuesto á la vista por su pendiente y altura, como sucede al territorio espacioso y dilatado en forma de valle, situado al norte y poniente de Sevilla, y á la derecha de Guadalquivir, barando. Los Árabes le pusieron este nombre por antonomasia, imitando al que por iguales razones de situacion y frondosidad de arboleda se da en la Syria, y especialmente en los contornos de la ciudad de Damasco, á parages semejantes; esto es, *Almoxarafe* المشارف, que es plural de الشرف *Alxarafe*.

En la Geografía del Nubiense se determina la extension y confines del *Alxarafe* de Sevilla al cap. 9 del clima 4 por estas palabras: وبتلوه اقليم الشرف وهو ما بين اشبيلية ولبله والبحر المظلم وفيه من المعازل حصن القصر ومدينة لبلة ولبه وجزيرة شلطيح وجبل العمون: Esto es: "Sigue el Alxarafe, que está entre Sevilla, Niebla y el mar oceano, y comprehende los lugares Hasnalcazar, Niebla, Huelva, Isla de Saltes, Gebeleloyun (ó Gibráleon), que vale montes de los ojos ó manantiales."

En la version latina de este lugar Gabriel Sionita y Juan Hezronita por no conocer la Geografía de España, en lugar de *Xarafe* escribiéron *Sciorf* á la italiana; en que cometieron dos yerros, uno en la inicial, que debía ser *x* (segun nuestra pronunciacion), y el otro en variar las dos *ae*, convirtiéndolas en *i* y en *o*; observándose iguales defectos en muchos nombres de lugares, rios y montes. La falta de vocales propias en el árabe (que se suplen por tres ápices) expone á los Traductores, si no perciben bien la materia, á caer en tales yerros.

5 Léase فنجبت como en la copia la diction inanimada del original.

calidad ¹. Dícese en la Agricultura Nabathea, que llenando la parte inferior del barbado de la vid plantado en tierra salobre de arena tomada de rios de agua dulce, se quita á aquella tierra el daño de las sales. Algunos agricultores son de opinion que al tronco del planton ², de corteza ya áspera y tosca, se le descorteca como dos tercias partes ³ de lo que ha de cubrir la tierra hasta llegar á la cortecita delgada [6 película] unida á la madera, y que entónces se plante; lo que especialmente se executa en la corteza de la palma ⁴, si por allí estuviese tosca. Ninguna tierra inmediata al pie del arbol se ha de mover, aunque sea con instrumento romo; lo qual ofenderia á las raíces por la debilidad que tienen, especialmente á las del planton del olivo á causa de tenerlas cerca de la superficie de la tierra, hasta que se afirme y fortifique; antes de lo qual, marchitándose se debilitaria ⁵. Y en efecto algo se cortarian las raíces al tiempo de la labor, particularmente al planton del olivo y semejantes; por lo que no se tocará en la excava ni en la labor de la cava al planton de olivo de poco tiempo plantado por el miedo de cortarle las raíces; lo qual he visto yo mismo haberle perjudicado.

Segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, y otros, algunos plantones se mudan guarnecidos de su tierra pegada al pie y rodeadas de ella sus raíces. Y tales son los de aquellos árboles cuya hoja no se cae en el invierno, excepto el olivo que no necesita tal [defensivo];

فنجب وفي ط أن غرس في الأرض المالحه كرم
فتظلم أصول الغرس بالرمل الماخوذ من
الانهار الجارية بما عذب فهذا يزبل ضرر
ملوحتها عنه وبعض الفلاحين يرى أن يفسر
من ساق النقلة إذا كان قشرها قد خشس
نحو الثلثين مما تواريه الأرض منها حتي
توصل الي القشرة الرقيقة اللامعة بعودها
وحينئذ يفرسها ولاسيما أن كان في قشر
النقلة هناك خشونة ولا تحرك شي
من التراب القريب من أصل الشجرة
المغروسة ولا غير تكديدها لها يؤذي عروقها
لضعفها ولاسيما نقل شجر الزيتون فإن
عروقتها بمقربة من وجه الأرض الي أن تسكن
وتقوي وحينئذ تغم وتتخفظ ولا بد
من قطع شي من عروقها عند العبارة
ولا سيما نقل الزيتون وشبهه وكذلك لا
يبالغ في الكشف ولا في الكفيرة لعبارة نقل
الزيتون القريبة العهد بالغراسه لاجل
عروقتها حذرًا من قطعها لي ورأيت ذلك عينًا
قد امر بها *

وقال من وغيره ينقل بعض الاتصال بعرضه
من ترابها لاصقة بأصلها محتوية علي عروقتها
وهي اتقال الاشجار التي لا تسقط اوراقها في
فصل الشتاء الا الزيتون فإنه لا يحتاج الي ذلك

1 Pref. فنجب de la copia á فلم يجب del original.

2 Pref. النقلة de la copia á البيقلة del original.

3 Léase ثلثين como en la copia la dición inanimada del original.

4 Pref. النقلة de la copia á النقلة del original.

5 Léase يتخفظ en lugar de يتخضم.

cuyo arbol es tenido por xugoso y de verdor. El modo de executar lo es ir á aquella especie de planta que necesita trasponerse, y tambien al arbol ya fructificante en la estacion de otoño ó en la correspondiente á hacer el plantío del arbol de aquella [misma especie], y regando la tierra que rodea al pie de la planta, luego que se ha enxugado algo la superficie, extender ¹ la tierra al rededor de ella apisonandola con un madero grueso y pesado, ó cosa semejante, de manera que quede bien apretada, y cavando despues á distancia del tronco donde no se le pueda con esta labor cortar ninguna raiz. Esta excava ² al rededor del pie ha de ser profunda segun la extension de las raices por el centro de la tierra sin dexar de acercarse en ella debaxo de él y de sus raices ³ tendidas ⁴ á flor de tierra, hasta llegar á la mayor de las que baxan al centro, conduciéndose en esto con tal delicadeza que llegue á arrancarse ⁵ facilmente. Aporcandole de la tierra que ha de cubrirle, y cogiendole ⁶ las raices por todos lados y por debaxo con este defensivo, se extrae ⁷ del hoyo con tienpo para que no se le desprenda este de aquellas; cuyo defensivo deberá ser mas ligero, si hubiere de llevarse á sitio lejano, de manera que pueda ser llevado facilmente con él, atándole firme al rededor algun esterao con tomizas para que no se le desprenda la tierra. Puesto en el hoyo de su plantacion,

و تعرف هذه الاشجار بذوات المياه البغال وصفة العمل في ذلك ان يعيد الي ما استخفق ان ينقل من انتقال النوع والي الشجرة المطعنة منه ايضا وذلك في فصل الخريف وفي الفصل الذي يصلح لغراسة ذلك الشجر ايضا فتروي اصل النقلة ما حولها من الارض من الماء فاذا نشف وجهها قليلا فلينبأ حولها التراب ويضرب عليها يعود غليظا ثقيل وشبه ذلك حتي يشتد نعبا ثم يهفر علي بعد من ساقها بحيث لا يقطع في الحفر شي من عروقها ويتداربا بحفر حولها ويعتق ذلك علي قدر ذهاب عروقها في عمق الارض ولا يزال يقرب الحفير من تحتها وتحت عروقها المنبلة بقرب وجه الارض حتي تصل الي العرق الاكبر من عروقها الغير في عمق الارض ويتلطف في اسره حتي يقلع برؤق ويضع اليه من التراب ما يستتره فاذا اتحدت الحفرة بالعرف فيها من جميع الجهات ومن اسفل فيجز في الحفرة برؤق ليلا يزول ذلك التراب من عروقها فان كانت تصل الي موضع فيه بعد فتخفف من حرزتها تلك بقدر ما يسار علي حملانها بها ويحاط عليها حمير وتشد بحبال ليلا يتناثر ترابها فاذا جعلت في حفرة غراستها فنزال تلك الحمير في الحفرة

1 Pref. فلينبأ de la copia á فلسما del original.

2 Léase بغير en lugar de ويتداربا بحفر de la copia. En el original carece la primera diction de puntos.

3 Pref. عروها á عروها del original.

4 Pref. المنبلة á المنبلة del original á المنبلة.

5 Léase يقطع como en la copia la diction inanimada del original.

6 Léase أخذت en lugar de احداث del original ó احداث de la copia.

7 Léase الحفرة في الحفرة في الحفرة del original في الحفرة في الحفرة de la copia.

allí mismo se le quita la estera ¹, executando despues en su plantío y régimen lo expresado arriba. Es tambien muy bueno mudar los plantones de los demas árboles, fructificantes á no fructificantes, con el defensivo ² de su propia tierra *.

Haj dice que habiendo arrancado ³ en Granada duraznos en el mes de mayo con botoncillos, y replantádolos observando lo expuesto arriba sobre esta materia y sobre frecuencia de riegos y régimen, no se les cayéron sus botones ni hojas, y fructificáron; y que asimismo habiendo trasplantado cidros, arraihanes y jazmines por agosto en regadío, executando lo mismo en ellos, no se enflaqueciéron ni debilitáron. Añade, que habiendo hecho lo mismo por dos veces en un arbol frutal ya florido ⁴, executando lo expresado arriba, fructificó aquel año sin pasarse ⁵, ni ser acometido de calamidad.

Dice Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél y otros, que antes de hacer la trasplatacion se plante y siembre en la tierra especie de hortalizas y verduras por razon de la mucha sombra que la misma necesita; y que lo mismo se execute despues de hecha la trasplatacion, si fuese en regadío, plantando ó sembrando lo que necesite poca agua, si los plantones hubieren menester mucha. Los árboles que se mudaren de la selva á los huertos han de llevarse con alguna tierra de aquella en que se criaron (y lo mismo las semillas silvestres), trasplantándolos en otoño con el peso [ó fruto] que les quedare. El peral

عنها وتعجل في غراستها وتديرها مثل ما
تقدم وإن نقلت أنفال سائر الاشجار مطعمها
وغير مطعمها بحرزة من ترابها فذلك احسن... *

قال غ انه قطع شجرة خوخ في غرانة في
شهر مايه وفيها العقد فامسك في قلعها وغراستها
مثل ما ذكر قبل هذا وتعادها بالسقي
بالما والتدبير المذكور قبل هذا فلم يستطع
عقدتها ولا ورثها وحمل ثمرها وانه تغل كذلك
الآثرج والريحان والياسمين في شهر اغشت
علي السقي وامتنل فيه مثل العمل والتدبير
المذكور فما اختل ولا اعتل وقال انه فعل ذلك
مرتين في شجرة مشرة وقد تورث وامثل فيها
مثل ما تقدم فامررت في ذلك العام فلم تتحير
ولا اعترتها آفة *

قال ص وغيره وبغرس وبزرع في ارض
الانقال قبل تنقيبها السلح من البقول والخضر
حتى تكثر الانقال وتظلل ارضها وكذلك بعد
غرسها منقولة ان غرست في ارض السقي فان
كانت مما تحتاج الي السقي الكثير فتغرس
وتزرع معها من السلح ما تحتاج الي ما
قليل وانتقل الشجر البرية اذا نقلت الي بستان
فيجعل معها من ترابها الذي تنبت فيه
وكذلك الزرايع البرية وتنقل في الخريف
وفيها بقية من اوزانها نقلت الكثيري

1 Pref. **التصميم** de la copia á **التصميم** del original.

2 Léase بحرة como en la copia la diccion inanimada del original.

* No hace falta para el contexto **لبحاريتها**. En el original se lee **لبحاريتها**.

3 Pref. قلع del original á قطع de la copia.

4 Léase توردت en lugar de تورت.

5 Léase **تتخير** como en la copia la diccion medio inanimada del original.

silvestre trasplantado ¹ del mismo modo, prevalece ²; pero habiéndole yo trasplantado ³ en principios de primavera, renovadas ya ⁴ sus yemas por la fecundación ⁵, no prevaleció [en manera alguna]. Dicen, que si con los árboles hortenses se lleva tierra del lugar en que estuvieron y contraxéron [su específico ó individual] temperamento, prevalecen ventajosamente.

البري كذلك فنحجب ونقلته في أول الربيع وقد جدد اعينه للفتح فلم ينحجب وتيل ان حمل مع الاشجار البستانيّة من تراب كانت الموضع الذي كانت فيه ومنجت به انجب *

ARTICULO II.

فصل

Del régimen [que debe observarse] en las plantas.

اما تدبير الخرسات *

Dice Haj y otros, que quando plantares algun arbol pondrás entero cuidado al regarle (sea léjos de su pie en secano, ó cerca copiosamente en regadio) en que la tierra tendida sobre él quede unida [ó pegada] al pie de la planta *, de manera que no haya vacío por donde le entre el ayre, y que dexado en esta disposicion hasta mediados de marzo, se limpie ⁶ entónçes la tierra de la yerba que junto á él hubiere nacido, por medio de cava no profunda, y se le acogombre de tierra. Las plantas puestas en otoño se excavan quatro veces en torno de su pie, dexando pasar como veinte dias entre cada dos labores; las quales han de ser profundas quanto un palmo. Á las plantadas despues de este tiempo no se da semejante cava hasta que han prendido y arraigado, guardándose de

قال غ وغيره اذا غرست شجرا فلا تعانیه بشي عند السقي علي بعد من اصله في البعل وفي السقي ارغده بالما عند اصله وعلي البعد منه قنار عادة ينهل اصله ويلصق بساق البقلة ولا يبقني بينهما خلل ينخل منه الهوي اليها وابقه علي حاله الي نصف مارس فيق حينئذ ارض ما علف منه ولقع من عشب ان نبت فيه واحفر ارضه حفرا غير عميق ويرمي حوله من التراب وما غرس في الخريف يحفر حول اصل ما علف منه اربع مرات بين كل مرتين نحو عشرين ليلة علف شبر في الارض وما غرس بعد ذلك فلا تكفر حول اصله الا بعد ان تعلق ونبتت عروقه وليتخفظ من

1 Pref. نقلت de la copia á بخلب del original.

2 Léase فنحجب como en la copia la dición inanimada del original.

3 Pref. نقلته de la copia á نقليه del original.

4 Pref. وقد جدد de la copia á وقد جدد del original.

5 Léase للفتح en lugar de للفتح del original أو للفتح de la copia.

* Léase así: فلا تعانیه بشي ان التراب ينهل علي اصله ويلصق بساق البقلة في البقل. وعلي بعد منه قنار عازة (عادة cop.) ينهل اصله ويلصق بساق البقلة. فلا تعانیه بشي

6 Léase فينقي en lugar de فيق.

cortarles alguna al tiempo de la labor en consideracion á su debilidad; mayormente si fuere olivo ú otro semejante arbol de aquellos cuyas raices se tienden á flor de tierra; los quales han de labrarse siempre á reja ó de otro semejante modo hasta que robustecidas aquellas se tenga seguridad de no herirlas con la herramienta al cavarlos; cuya labor debe hacerse entonces profunda y con azada ancha. Si deseara que la planta se fecundize ¹ el año mismo de su plantacion, descortezala ² un poco por agosto ³ cerca del suelo, si estuviere en lugar resguardado, y se logrará dicho efecto. Lo qual si se omite hacer inmediatamente, viene á fecundarse al segundo año por abril ó cerca de aquel tiempo. Los pimpollos que les nacieren al pie y en las horquillas ⁴ se arrancarán con las manos, y no con herramienta, dexando los correspondientes en la parte superior, para que toda la fuerza [del xugo] se dirija á las ramas altas. No se tocará con herramienta al arbol que se hubiere esterilizado hasta pasados dos años ó mas; pues lo contrario le dañaria ó seria causa de que se pasmasa ⁵. Esto mismo he visto yo en los olivos, los quales quedaron ⁶ quemados en la parte cortada ⁷ con la herramienta antes de fructificar; pues se perdiéron y malograron, especialmente el trasplantado al primer año de nacido. Pero ya de esto y de semejante materia se trató arriba, en donde puedes verlo.

قطع شي منها عند حفيرها لانها ضعاف ولاسيما شجر الزيتون وشبهه مما تدب عروقه قرب وجه الارض ولتعمد هذه ابدا بالحراث وشبهه الي ان تتقوي عرونها ويومئ ان يقطعها بالكديد عند حفيرها فحينئذ يحفر بالمساحي ويعتق حفيرها واذا ترفعت نقلت عن اللغح في عام غراستها فانشرها في شهر اعشب فوق وجه الارض يسيرا ان كانت في حبي خطير فانها تلغح في ذلك العام وان تركت ولم تفعل ذلك بها قريبا لتعت في العام الثاني في ابريل وما يقرب منه ولينزع بالايدي لا بكديد ما يشافي اصولها وفي شرفها من اللغح ويترك منه في اعلاها قد ما يملح بها لتعير قوة ذلك اجمع الي الاعلي من فروعها ولا يمس شجر جذبت بكديد الا بعد عامين واكثر لان ذلك يضره ويخذلبره لي رابت ذلك ميلان في شجر الزيتون المحرقة فيها بقبي منها بالكديد قبل ان يلطم فانه فسد ويطل ولاسيما ما نقل في اول عام من تياومه ونباته وقد تقدم قبل هذا من هذا البهني وشبهه فتأمله *

1 ان ترفعت نقلت عن اللغح ان ترفعت en lugar de لئلا النقلة.

2 لئلا فانشرها en lugar de فانشرها.

3 لئلا اعشب en lugar de اعشب.

4 لئلا ما ساقى اصولها وفي شرفها من اللغح ما ينشا في اصولها وفي شرفها في del original 6 لئلا ما يشافي اصولها وفي شرفها من اللغح.

5 لئلا يخذلبره en lugar de ويخذلبره del original 6 لئلا يخذلبره de la copia.

6 سۇپلاسه فيبقي.

7 لئلا فيما بقى en lugar de فيما قطع.

ARTICULO III.

فصل

De los ayres que segun experiencia son buenos para plantar, inxertar y sembrar. Del riego, estercolo y escamonda, y del tiempo mejor para estas operaciones.

اما اختبار الهوي الموافق للفراسة والتركيب
والزراعة والسقي بالما والتزويل والكساح
والرقت المختار لذلك *

Conviene muchos Agricultores antiguos y otros, en que no se plante, arranque, ni inxerte nada en dia de viento fuerte especialmente frio ó pernicioso. Del mismo modo no deben sembrarse legumbres, semillas, ni pepitas, ni plantarse cosa alguna en dias muy frios ni quando corra el cierzo; pues apenas prevalece lo que se planta ó siembra con viento semejante, especialmente el olivo, el qual estando á flor de tierra, se secaria la parte del cuerpo de la planta ¹ que mirase al norte: y la razon es, porque quando corren tales vientos frios y dañosos, disipan la humedad de las raices del arbol y de la tierra. Así ², se cuidará [de hacer estas cosas] quando sople el ábrego ³, en dia templado y por la mañana; ó el viento de poniente que pasa por los mares ⁴ á la parte occidental de España y semejantes parages. Todo lo sembrado ó plantado con el ábrego ⁵ se cria sano y bueno. Si al tiempo de hacer el plantío acaeciére estar [el dia] húmedo ó lloviznoso, es bueno esto para plantar olivos de estaca especialmente en los secanos. Suspéndase la plantacion de los árboles al levantarse y correr aquellos vientos que no convienen á lo expresado, ó quando

فاجمع كثير من القدماء من الفلاحين وغيرهم علي أن لا يغرس غرس ولا يقلع ولا يركب تركيب في يوم ربح شديدة ولاسيما ان كانت باردة او ذات ضر وكذلك لا يزرع حب ولا بزور ولا نوي ولا يغرس شي في الايام الشديدة البرد ولا عند هبوب الريح الجوفية فانه لا يكاد ينجب ما غرس او زرع عند هبوب هذه الريح ولاسيما شجر الزيتون فان علق قريبا جفت الجهة الجوفية من جسد الشجرة وتلف الاصل والرياح الباردة والضر بنشف الرطوبة من اصول الشجر ومن الارض عند هبوبها ويتوخي كذلك هبوب الريح القيلة في يوم دف في صدر النهار وكذلك الريح الغربية المارة علي البخار في الجز الغربي من الاندلس وشبهه وما زرع او غرس مع هبوب الريح القيلة ملح وجاد وان اتفق في حيس الفراسة نزول روا او نل من المطر فذلك موافق لفراسة نقل الزيتون ولاسيما في البعل ولترفع اليد عن الاشجار وفراستها اذا كان قد شرع فيها وهبت تلك الرياح الغير الموافقة للمذكور او

¹ Pref. البقلة á la copia á la nقلة del original.

² Pref. كذلك á la copia á لذلك del original.

³ Léase القيلة como en la copia la dccion inanimada del original.

⁴ Léase علي البخار en lugar de البخار علي.

⁵ Pref. الريح القيلة á la copia á الريح القيلة del original.

se volviere muy frio el ayre, sepultando en tierra los plantones que hubiere arrancados hasta lograrse el buen temperamento. No han de ponerse en agua en manera alguna; mas si hubieren estado sepultados mucho tiempo en tierra, se tendrán puestos en aquella uno ó dos dias para plantarlos luego con alguna humedad. Lo qual no ha de executarse en viérnes ni domingo por ser contrario á la práctica. Los principios de los meses arábigos, ó las crecientes de luna y los plenilunios son tambien los tiempos mejores para hacer el plantío.

Segun algunos, la luna es fria y húmeda, y se la da el nombre de *badra* en el plenilunio perfecto, que es el catorce del mes lunar; en cuyo tiempo se advierte tomar incremento las sementeras y las hortalizas, como los pepinos [ó cohombros], lo melones, las calabazas, las berengenas, las judias, [judihuelos turquescos ó frisoles], el lino y semejantes, la flor de los araihancs, y el fruto de los árboles; y asimismo toman extension los ramos de las [plantas] expresadas y semejantes; los quales padecen disminucion en las menguantes de luna y fines del mes lunar, por quererlo así Dios. Causa, porque quieren mas bien algunos hacer el plantío de las vides y de todos los árboles y las sementeras en creciente de luna; pues dicen que lo que se planta ó siembra en este tiempo, es mas gallardo y mejor que lo que se siembra fuera de él ¹; y que los árboles prenden y brotan mas en breve, crecen en altura, engruesan sobremana, y cargan de mucho fruto, si han sido plantados en dicho tiempo; y todo lo contrario sucede, si el plantío ó sementera se hizo en menguante de luna.

تغير الهوى في البرد الشديد فان كان قد قلع منها شي فيدفن في التراب البري الي ان يصلح الهوى ولا يجعل ذلك في المابوجه الا اليوم او اليومين الي ان يطول مدة بقاها مدفونة في التراب فتنتقع في الما قليلا ثم تغرس ولا يغرس غرس يوم الجمعة ولا يوم الاحد فقد كره ذلك من جهة التجربة وتختار ايضا للغراسة مدور الشهور العربية وزيادة القمر في الضو والايلام الهلي من الشهر القمري *

قال بعضهم القمر بارد ولب عند كماله وانتهى امتلايه يسمى بدرًا وذلك ليلة اربعة عشر من الشهر القمري ويظهر عند ذلك النبو في الزرع وفي البقول مثل القثا والبطيخ والقرع والبادنجان واللويبا والكتان وشبه ذلك وفي زهر الرياحيس وفي الفولكه يعظم ثمرها وتبتد اثمار ما نكر وشبهه وينتقص في نقصانه وامكانه وذلك بمشية الله تعالى ولذلك استحب قوم غراسة الكروم وجميع الاشجار والزراعة في زيادة القمر في الضو وقالوا انه يكون ما غرس او زرع في ذلك الوقت ازي واطيب مما زرع في سوانه وانه يسرع علوق الاشجار ونباتها وتطول وتغلظ وتغمرط في ذلك ويكثر حملها اذا غرست في ذلك الوقت وبالنسب من ذلك فيما يغرس او يزرع في نقصانه

¹ Pref. سوانه في سواد. variante de la copia á سوانه في del texto de ambos códices.

Así, son de opinion que se haga el plantio de los árboles en la creciente; y por lo que respecta al lino, no prevalece ¹ sembrado en la menguante ó en los ultimos dias del mes, y así lo hemos experimentado nosotros y visto claramente, dice Abu-el-Jair. Dicen, que el mejor tiempo para algunos es desde el dia quatro del mes lunar hasta el fin del catorce del mismo. Tambien dicen otros que el dia veinte y quatro lo es de bendicion para plantar en regadio desde que nace hasta que se pone el sol. Otros repudian la plantacion [hecha] en el novilunio que cavere en el mes de marzo.

En la Agricultura Nabathea dice Kutsámi, que es máxima de David-Nidán, Señor de *Bachár* *, que no se plante ni inxerte arbol alguno, ni nada se siembre, y que nada bien vegetan las plantas sino es en creciente de luna hasta pasados cinco días de la menguante; de manera que según su juicio se extiende mas el tiempo de hacer los plantíos; cuya máxima (de que es tambien Autor Adan de gloriosa memoria), añade Kutsámi, habiendo hecho de ella experiencia, ha salido cierta y segura. Sabed, continúa [el mismo Autor], que el mejor tiempo para todas las operaciones de Agricultura relativas á humedecer con agua las plantas y los árboles, sea por medio de rocío ó por otros modos de humectacion **, es en la creciente de luna ó desde despues de [su] conjuncion y disyuncion de con el sol

لأنهم قالوا إنما نخرس من الأشجار في زيادة القمر وكذلك الكتان لأنه إن زرع في نقصان القمر لم ينجب وكذلك في الأيام الفارغة قال خ جربناه في الكتان وربنا عينا قالوا الوقت المجهود عند بعضهم من اليوم الرابع من الشهر القمري الي آخر اليوم الرابع عشر منه وقال بعضهم يوم أربعة وعشرين يوم مبارك للخراسة علي السقي من طلوع الشمس الي الزوال وكثر بعضهم الخراصة في المستهل الذي يكون في شهر مارس * وفي د قال قوتامي امر دود فدان سيد البشر الا يخرس احد غرسا ولا يركب شجرا ولا يزرع زرا ولا يصلح شيا في النبات الذي نشؤ الا في وقت زيادة القمر في الشهر الذي بعد هذا ~~في~~ في النقصان الي خمس ليل فأن حكمه فيها يكون حكم الزايد وبهذا امر ادم عليه السلام قال قوتامي جربناه وهو صحيح وقال اعلما ان اختبار الارض من الزمان لجميع الاعمال من الفلاحة من تربياب او وقت شي من النبات والشجر الما او يرش عليه او يعالج بشي من الما او غيره من الرطوبات ان يكون القمر زايدا في الفسوف ويكون ذلك بعد الاجتماع والافصول عن الشمس

1 Léase لم ينبغي como en la copia la dición inanimada del original.

* En el Diccionario Geográfico se lee الباشتر en lugar de البشهر. Es la Fortaleza con la Prefectura de *Bachar*, que se extiende hácia el norte de Alepo, de donde dista dos jornadas.

وَأَمَّا فِي تَرْبِطِ النَّبَاتِ فَهِيَ مِنْ أَمْرِ الْإِنْسَانِ وَالْإِنْسَانُ يَخْتَارُ فِي الزَّمَانِ لِجَمِيعِ الْأَعْمَالِ فِي الْفَلَاحَةِ الْأَرْضِ فِي تَرْبِطِ النَّبَاتِ ^{٢٢} **Lease** وَالْعِلْمُ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ فِي الْأَوَّلِ فِي تَرْبِطِ النَّبَاتِ وَالشَّجَرِ بِالْمَاءِ أَوْ يَرْشُ عَلَيْهِ أَوْ غَيْرَ مِنَ الرِّطَوِيَّاتِ بِالْمَاءِ وَالْعِلْمُ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ فِي الْأَوَّلِ فِي تَرْبِطِ النَّبَاتِ وَالشَّجَرِ بِالْمَاءِ أَوْ يَرْشُ عَلَيْهِ أَوْ يَجْعَلُ بَشْيَ مِنَ الْمَاءِ أَوْ غَيْرَ مِنَ الرِّطَوِيَّاتِ أَنَّهُ يَكُونُ الْقَبْرُ زَائِدًا فِي الْمَوْتِ.

hasta unos dias mas despues de la oposicion ; de los quales el primero es el trece , y el diez y seis el ultimo; despues de cuyo tiempo nada absolutamente debe hacerse.

Dice Kutsámi, que si plantamos ó sembramos los árboles y palmas que quisiésemos en el primer dia del novilunio hasta que la luna llega al sitio entre el qual y el sol hay noventa grados , que es el quarto primero , casi nada se malogra, prende [todo] muy bien , y fructifica siempre mucho ; y que lo mismo sucede con el estercolo , si lo hiciéremos en menguante de luna. En efecto vemos en dichas plantas cierta robustéz y extension que no se nota quando son estercoladas en creciente de luna. Esta ha de hallarse al tiempo de la operacion en el punto mas alto , que es la mansion [ó grado] catorce del zodiaco. Si se halla en los signos de agua que son cancer, escorpion , y piscis ; ó en los ventosos , que son geminis , libra , y aquario , es bueno sobremanera. Si en alguno de los terrestres , es tambien bueno aunque no tanto ; declinando los signos de fuego , que son aries , sagitario y leon , quando nacen , ó si está en ellos la luna. La qual si al tiempo de cultivar estas cosas se halla en oposicion ó en conjuncion con ellos , ó en alguna de sus vias [ó direcciones], es lo mejor y mas ventajoso.

Pero algunos antiguos de nada de esto se cuidaban , estableciendo que se plantase y sembrase desde principios hasta fines del mes. Otros opinaban se hiciese el plantío de los árboles el primero y último dia del mes. Lo qual otros reprobaban y prohibian.

Segun Abu-el-Jair [repartian] los dias de vacío del mes lunar con este orden. Cinco vacantes , y los cinco siguientes de ocupacion. Quatro vacantes,

والي بعد الاستقبال بازيد ايام اولها الثالث عشر واخرها السادس عشر ثم لا تعبل بعد ذلك شي البتة *

قال وثقاني اما اذا غرسنا ما نريد غرسناه من الشجر والنخل او زرعها في اول ليلة من الهلال الي ان يميز القمر الي موضع يكون بينه وبين الشمس تسعين درجة وهو التربيع الاول نبت ما تغرسه فلا يكاد يبطل منه شي البتة ويستمسك استمسكا جيدا ويثمر ثمر زابدا كثيرا ابدا وكذلك في التزويل اذا زبلناها والقمر ناقص في المنوئم تظهر لنا فيها القوة والانبساط ما يظهر لنا اذا كان ذلك في زيادة منو القمر وليكن القمر في وقت العمل في اوتاد الطالع وهي البرج الطالع والرابع والعاشر وان كان من البروج المائية وهي السرطان والعقرب والحوت او الهوائية وهي الجوزاء والميزان والدلو فحيد جدا وان كان من الارضية فهو تال لهذه في الجودة ويتجنب البروج النارية وهي الحمل والقوس والاسد ان تكون طالعة او يكون القمر فيها ونظر القمر في اوقات افلاح هذه الاشيا الي هذه او اتماله بها او كونه في احد سننها هو الجيد المختار *

ويعنى القدس لم يجعل بشي من ذلك كله وامروا بالغراس والزراعة من اول الشهر الي اخره وكذلك راي بعض القدس ان تغرس الاشجار في اول يوم من الشهر وفي اخريوم منه وكرة ذلك غيرهم ونهي عنه *

قال خ والايام الفارغة من الشهر القمري علي هذا الترتيب الخمسة ايام من الشهر فارغة ويعدھا خمسة ايام ملي والاربعة ايام بعد ذلك فارغة

y otros tantos de ocupacion. Tres vacantes , y los mismos de ocupacion. Dos vacantes y dos de ocupacion. Uno vacante , y el último de ocupacion. [Tal era su dictamen , persuadidos á que] no se lograban los trabajos hechos en los dias de la clase primera; y sí (mediante Dios) los hechos en los de la segunda.

وبعدهما اربعة ايام ملي ثم ثلاثة ايام بعدهما
فارغة وتليها ثلاثة ايام ملي ثم يومان فارغان
وبعدهما يومان ملي ثم يوم فارغ
وبعد اخر ملي فالايام الفارغة لا ينجح فيها
عندهم عمل وينجح في الملي بمشية الله
تعالى *

ARTICULO IV.

فصل

Algunos antiguos preferian hacer la escamonda [ó escamujo] , la corta de los ramos para el inxerto , y la vendimia en la menguante de la luna, temiendo el demasiado ¹ humor [de que aquellos y las uvas se llenan] de nuevo en la creciente ; y opinaban no apollillarse la madera que para techar las casas ó para otros usos se cortase en menguante de luna , especialmente en los tres ultimos dias del mes lunar *.

واستحب بعض القدماء الكساح
وقطع القطنان للانشاب والقطاف في
نقصان القمر خيفة الرطوبة الفرضية
الحادثة في زيادته وزعموا ان ما
قطع من الخشب للسقوف وغيرهما
في نقصان القمر ولاسيما في نقصانه لا
يتسوس *.....

x Léase الفرضية en lugar de الفرطية.

* Lo siguiente no se traduce por la mucha alteracion de algunos vocablos en los dos códices : وإنما يقطع منه في زيادة الانكار ان يسلم من الشوك وإن الشوك والكرس وهو النبل والبيون وهو الشوك ينور في أول التصير وما اشبهها اذا قطع من الارض في النقصان القمر لم يكن يفلح.

CAPÍTULO VII.

الاياب السابع

De los árboles que se acostumbra plantar en algunas provincias de España. Aptitud de cada especie y descripción de algunos de ellos. Del plantío de cada árbol, y especte de tierra que le conviene. De suriego y tasmid, que es el estercolo, con lo demas que exige cada uno en su régimen respectivo.

ARTICULO I.

Del plantío del olivo.

Dos son las especies [de este árbol]; uno silvestre que de suyo nace en los montes, y no á las márgenes de los rios ni en donde sus raíces lleguen á [sitio de] mucha y continua agua; y otro doméstico, el qual echa mas aceytuna y da mas aceyte que el primero.

Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que la tierra sobremanera buena para olivos es la delgada, y que así se crían excelentes en el territorio de *Astigi* ¹ [ó Bcija], por ser aquella tierra de semejanza calidad. En la qual si fueren plantados, producen mas de lo que pudieran en otra diferente; pues segun Ebn-Hajáj, lo que se quiere en este [árbol] es, no la multitud y lozanía de las ramas; sino la abundante copia del aceyte.

Tambien la tierra blanquiza es buena, segun Junio, para plantar olivos,

في ذكر الاشجار المعتاد غير استها في بعض البلاد بالاندرلس وتعدد انواع كل شجرة منها ووصف بعضها وكيفية العمل في غراسه كل شجرة منها وذكر ما يصلح لها من انواع الارض ومن السقي والتسميد وهو التزجيل وسائر التداجير علي الافراد لشجرة فمشجرة ^٢

فصل

اما صفة العمل في غراسه الزيتون *

هو نوعان بري ينبت في الجبال ^١ و ^٢ بلعبه ولا ينبت في شلوط الانهار ولا حيث تصل عروقها الي اما الكثير الدائم والنوع الاخر الاعلى وهو اكثر حبا من البري وافر دهنا *

ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله قال يونس الارون التي تصلح لشجر الزيتون جدا هي الارون الرقيقة ومن اجل ذلك صار شجر الزيتون يخصب في بلاد اطلي لان ارضهم ارون رقيقة وانما غرس فيها يخصب اكثر من خصبه في غيرها قال ابن حجاج يريد بذلك خصب الزيت لا كثرة تنعم الاصقان *

قال يونس الارون ايضا ايضا تصلح لغرس شجر الزيتون

¹ Léase اسطيغي en lugar de اطليغي.

especialmente si es blanda y húmeda. Y en efecto los que se hallan en semejante tierra llevan la aceituna gorda, tierna, substanciosa y de mucho aceite. La tierra negra, especialmente la pedregal ó de mucho guijo, y cuyos terrones fueren blanquecinos, y la arenisca no salitrosa son tambien buenas para ellos. La tierra profunda ¹ se debe desechar ² para estos árboles; la qual es buena para granados, cuyo fruto se cria en ella de gran tamaño; pero la aceituna sale de poco aceite y de mucho humor, el qual fuera de retardar su maduracion aumenta mucho la *amurca* [ó alpechin] sobre el aceite. Asimismo la tierra sobremanera viscosa no es buena para olivos por razon de su frialdad, y porque tambien se calienta demasiado en el estío mas que las otras, y porque por las grandes grietas que suelen abrirsele, se enfria en el invierno.

Demócrito dice, que se plante el olivo en blanquizares desnudos de yerba, enxutos y sin humedad; y que no conviene plantarle en tierra roxa de valle, ni en tierra *salsuginosa* ³, que es la salobre, ni en tierra que enfriándose mucho en lo riguroso del frio se caliente en lo vehemente del calor y no ventile en ella el ayre; ni tampoco en tierra resquebrajosa.

El mejor sitio para plantar olivos ⁴, dice Kastos, es la tierra *samá* [ó dura], desnuda de yerba. La tierra *samá* es la enxuta sin humedad alguna. No le conviene ser plantado en tierra salobre, ni en la bermeja de profundidad [ó miga] que se resfrie con el frio, y en que estreche mucho

لاسيميا ان كانت لينة رطبة فان شجر الزيتون الذي يكون في مثل هذه الارض يحصل ثمرة كبيرة لينة نسيمة كثيرة الزيت والارض السوداء لاسيما التي فيها حجارة مغار اوشي كثير من الصخور وسدورها الي البيان والارض الرملية اذا لم تكن مالحة تصلح لغرس الزيتون واما الارض العميقة فينبغي ان يتجنب شجر الزيتون لانها تربى شجر الرمان وتسير بها عظيمة واما ثمرة الزيتون فانها تكون فيها قليلة الزيت كثيرة الما يطلي نضجها ويكون دريها اكثر من زيتها وكذلك الارض اللزجة الكثيرة جدا فانها لبردها غير موافقة لشجر الزيتون وكذلك انها حارة احبى في الصيف من غيرها وربما تشغلت شقوقها عظاما وتفتحت فتبردت في الشتاء *

وقال ديمقراطيس يغرس الزيتون في الارض البيضاء الجردا الجافة غير الندية ولا ينبغي ان يغرس في الارض الكبر المتطامنة ولا في الارض السخية وهي المالحة ولا في الارض التي تبرد نعا في شدة البرد وتسقى في شدة الحر ولا يهب ربكها ولا في الارض المتشقة *

وقال تسطوس اجود مواضع غرس الزيتون الارض الصبا الجردا والصبا هي الارض الجافة غير الندية ولا ينبغي لشجر الزيت ان يغرس في الارض السبخة ولا في الارض الكبر فان العمق التي تبرد في البرد ويشتد

1 Pref. الغبيقة de la copia á الغبيقة del original.

2 Léase يتجنب como en la copia la diccion inanimada del original.

3 Léase السبخية en lugar de السخية del original ó السخية de la copia.

4 Pref. الزيتون de la copia á الزيت del original.

el calor; ni tampoco en tierra resquebrajada. Pero se acostumbra plantarle en tierra delgada de buena calidad.

Hé alegado, dice Ebn-Hajáj, las máximas que he encontrado de tres famosos Agricultores sobre la tierra que debe escogerse para plantar olivos; las quales son conformes entre sí y nada opuestas. Para mí la mas exquisita de los mismos y de otros que han publicado Obras es la de que se deseeche la tierra demasiado buena por razon de la mucha agua y *amurca* que proviene á la aceytuna de los olivos trasplantados en ella ¹; y tambien porque su aceyte siendo sumamente delgado se altera ² presto á causa de su mucho humor aquoso, y es de poca conservacion; y mucho mas en tierra muy húmeda. La tierra pues que mencionan como conveniente al olivo, es contraria á las calidades referidas. El olivo grande de la mejor especie prevalece en terrenos muy baxos de buena calidad.

Lo mismo dice Kastos, y á esto se reduce su máxima: que el olivo hácia tierra que mire al mar y de humedad continua prevalece con lozanía anticipadamente; pero que la [aceytuna] madura mas en los otros terrenos. De donde concluye, que el sitio excelente y mejor para plantar olivos es el de tierra enxuta, limpia de yerba.

Conviene ³ los Agricultores en que la ventilacion es provechosa al olivo, y que por esto se debe hacer su plantío en montañas y collados donde no nieve mucho, ni esten expuestos á yelos, ayres frios ni excesivos calores, respecto á que en el calor templado consiste la fecundidad de estos

الحرف فيها ولا في الارض المشقة وقد يغرس

ايضا شجر الزيت في الارض الرقيقة الطيبة *

قال ابن حجاج رحمه الله قد اوردت ما القيمت للثلاثة المشاهير من اصحاب الفلاحة في الارض المختارة لغرس الزيتون واروهم متفقين وغير مختلفة وجملة ما يخلص الي من اقوالهم واقوال غيرهم من طاعت تاليفه انهم يجتنبون الارض الطيبة جدا لعظيم ما تصدده في حبه من كثرة الماء والدردي ينقل علي ذلك رتبة وايضا فان دهنه يكون رقيقا جدا مزيج الاستحالة الي التعبير كثير الرطوبة والمائية قليل المكث وهو في الارض الكثيرة الاندا اشد كثيرا مما وصفت فلما الارض التي نكروا انها توافقه تربتها علي الضد من هذه الاحوال النبي نكرواها وما عظم شجرة واكتمال اثماره فهو في الارض الطيبة الغامية اكثر *

وقد قال ذلك قسطوس وهذا نص قوله ولشجرة الزيت الي الارض الندية السف وهو فيها اسرع نباتا واكثر اثمارا منه في غيرها ثم قال اثر ذلك واجود مواضع غرس الزيتون الارض السها الجردا *

وقد اجمع الفلاحون علي ان الرياح توافقه لذلك ينبغي ان يكون غرسه في الجبال والربا التي ليست تنزلها الثلوج كثير الا انه لا يهوي الجليد والهوي البارد ولا الحر المفرط لكن حظه من الحر واف

¹ Léase ذلك التربة علي ذلك رتبة في lugar de رتبة علي ذلك التربة.

² Léase مزيج الاستحالة como en la copia en lugar de الاستحالة del original.

³ Pref. اجمع في la copia á اجمع del original.

[árboles]. Es fácil ¹ extraer el aceyte del [fruto del olivo criado] en parages calientes ²; lo qual es difícil en los criados en parages frios, ó no puede hacerse á no ser á fuerza de mucho trabajo ³. Al aceyte sí aprovecha el ayre ⁴ algo frio; por cuya razon aconsejan ⁵ se ponga en tinajas ordenadas en quartos hácia el norte, con lo qual se hace el aceyte de buen gusto, ó dulce en su sabor. El calor del sol causa en él todo lo contrario, segun máxima de Casio.

Á cerca del tiempo de plantar el olivo y espacio ⁶ que deben tener los hoyos, dice Ebn-Hajáj, que si bien se trató arriba de semejante materia en general ⁷; pero que se debe reducir tal generalidad (no bastando [su doctrina] á máximas determinadas ó contraidas) á esta especie; [conforme á lo qual];

Dice Junio, que [aunque] conviene plantar los olivos en uno de los dos tiempos de otoño ó primavera; pero que el primero es mejor para este plantío; el qual debe hacerse entónces al tiempo de las lluvias hasta lo riguroso del frio; en cuyo tiempo se suspende hasta principios de primavera, volviéndolo á comenzar entónces en dias que sople el cierzo.

Dice asimismo, que la mejor plantacion es la de hoyo; que el mejor de estos es el formado un año antes, como se dixo arriba; y que el espacio de cada uno sea proporcionado á

وفي البلاد التي فيها حرستها أستخرج دهنه فاما في البلاد الباردة فيعسر ذلك ولا يمكن الا بالعناء الكبير فاما الزيت نفسه فهو يوافق الى الهوى الذي فيه شيء من البرد ولذلك حطوا علي وضعه في الانية التي تتخذ في البيوت الشمالية فان ذلك يحسن مذاقه ويذهب طعمه والشمس الحارة تفعل فيه مند هذه الحال وهذا قول كسيموس * ومنه في توقيت غراسه الزيتون وذكر حفايرة قال ابن حجاج رحمه الله قد تقدم فيها مضي توقيت الغراسه الى مر وكذلك ايضا سلف قدر الحفايرة ولكن اعتمد ذكر ذلك همسا علي التخصيص لهذا النوع وان كان ما تقدم يغني عن ذلك *

قال يزنيموس ينبغي ان تغرس غروس الزيتون في احد وتينين اما الخريف واما الربيع والوقت الخريفي هو اجود من غيره للغروس فينبغي ان تغرس الغروس في هذا الوقت حين تقع الامطار الي ان يشتد البرد فيمسك من الغرس الي ابتدي الربيع ثم يبدي بالغرس ايضا من اول الربيع في الايام التي تهب فيها الريح الشمالية * قال واجود الغرس هو الذي يكون في الصفر والاجود ان يحفر الصفر قبل الغرس بسنة وقد مضى القول في ذلك قال ينبغي ان يكون عظم كل حفرة علي

1. Prefiérese la variante del margen de la copia سبهيون del texto de ambos códices.

2. Léase وفي بلاد الحر وفي بلاد الحر وفي بلاد الحر.

3. Léase لا يتعب الكثير في الا بالعناء الكبير de la copia. En el original carece de puntos la primera dición.

4. Léase يوافق الى الهوى en lugar de يوافق.

5. Léase امروا en lugar de حطوا como se lee en el margen de la copia.

6. Léase وقدر en lugar de ذكر.

7. Léase الى اسم en lugar de من insignificant.

la naturaleza de la tierra, como tambien se dixo; [á saber], de la profundidad y anchura de dos codos en las tierras altas, y de mayor capacidad en las llanas.

Algunos, añade, hacen grande el hoyo para el olivo en la tierra llana, porque criándose presto en semejantes lugares, y cargando de mucho fruto por la humedad, se teme que los vientos lo derroquen.

Esto mismo, dice Ebn-Hajáj, confirma la máxima de Kastos ¹ de que la tierra xugosa hace cargar al olivo de mucha aceytuna ²; y que por lo tocante á la calidad del aceyte de esta tierra, es generalmente el mas apreciable y el mejor de todos.

Algunos, dice Junio, hienden la raíz del olivo, y aquella parte hendida es la que plantan. Otros ponen los plantones de barbado. Y otros plantan los ramos que desgarran del arbol; de cuya especie de plantío hacía mucho uso el agricultor curioso y diligente Annon; esto es, tomaba los ramos y plantándolos en el lugar en que habian de criarse, los mudaba despues de prendidos. Todo planton debe tomarse de las mejores especies, y ha de ser liso y tomado de tronco nuevo; esto es, de nuevo arbol. Segun Demócrito, los ramos de olivo se requiere sean muy lisos y tomados de tronco jóven. Es máxima de Chamayos poner el olivo de planton, de estaca, y de [lo que llaman] *ajár*. El planton [se forma] de la estaca, y ésta se toma del expresado arbol; del qual se corta cada una del largor de un codo, y del grosor que llene la mano. En quanto al *ajár*, este es como especie de huevo que se halla

طبيعة الارض وقد تقدم ايضا ذكر هذا فينبغي ان يكون عمق الحفرة في الارض المحتلثة دراميس وعرضها كذلك وفي السهلة اكثر*

قال يوزيوس ومن الناس من يحفر الحفر للزيتون في الارض السهلة كثيرا وذلك ان الغروس في هذه الامكنة تشب سريعا ويكثر ثمرها من اجل الرطوبة فيضاف ان تسقطها الرياح*

قال ابي حجاج رحمه الله هذا يوكد قول قسطوس ان الارض الرطبة يعلم شجر زيتونها واما جودة زيت هذه الارض فقد امسكا جميعا من نكرة ومنه اشكال ما يغرس من الزيتون*

قال يوزيوس ان بعض الناس يشق اصل شجرة الزيتون فيأخذ ما شق ويغرس ومنهم من يغرس غروسا باصولها ومنهم من يغرس لصفانا ينتزع من الشجر واما انون الباهر في الفلاحة فانه يستعمل هذا النوع من الغراسه كثيرا اعني انه يأخذ قصبانا فيغرسها في الموانع التي تربي فيها الغروس ويحولها اذا استحكمت وينبغي ان تكون جميع الغروس من اجناس جيد وان تكون ملسا ماخونة من ساق محدثة اي من شجرة محدثة قال ديمقراطيس واما ما يغرس من قصبان الزيتون فيجب ان يكون اصل مسنون من ساق شابة قال شميلوس ان الزيتون يغرس منه النقل والوتاد والعجر فالنقل هو من الوتاد والوتاد هي من شجر الزيتون يقطع منه كل وتد في طول الذراع ولفظ ملي الحف واما العجر فهي شبه البيم تكون

¹ Pref. قبطوس de la copia á قبطوس del original.

² Léase شجر زيتونها en lugar de تكثر شجر زيتونها.

en el olivo grande, fructífero y muy viejo; el qual cortado con hacha [ó. segur] y arrancado del pie ó raíz del olivo, [así] se planta. El ramo allegado que suele tener, cortado con él y plantado, es la mejor estaca, y la que prende en mas breve tiempo. Y hasta aquí la máxima del citado Autor. Karur-Aafantâus dice, que la estaca de olivo se planta tendida *, inversa, y tambien derecha y fixa.

Yo, dice Ebn-Hajáj, planté un pedazo de madera de olivo que llevaba *aajár* [ó huevo], el qual tendido en el hoyo, é hinchido este de tierra sin que quedase de fuera nada, prendió muy bien y fructificó. Tambien he visto ramo tan delgado como el dedo pequeño fixado en la tierra (no como suele hacerse la plantacion) que prendió ¹ muy en breve sin que en el hubiese *aajár* [ó huevo alguno]. Algunos rehusando hacer uso de esta especie en lo respectivo á este arbol, se proponen tomar el ramo grueso en que haya *aajár*, el qual cortado al largor de siete codos [poco] mas ó ménos, sepultan en hoyo profundo, y prendido no le trasplantan ². Y no atienden á que sea liso; antes plantan el muy áspero ³ [ó tosco de corteza] y grueso. Pero sí se proponen ⁴ que tenga *aajár*, contenido en él á manera de huevo. [Con todo], yo he visto ramo de estos duro [ó tosco] sin huevo alguno, pero con un pedazo hácia la parte inferior arrancado del tronco á manera de suela, el qual plantado prendió. Y asimismo he visto otra rama muy

في الشجر من الزيتون الكبير المطعم العتيق القديم وبقطع ذلك العجر بالقدوم وبقطع من اصل الزيتون فيغرس وربما كان في ذلك العجر خلوف قضبان فيقطع فيها ويغرس فيكون اجود من الاوتاد واسرع تعلقا انتهى قوله واما ترور افطعوس فقبال تغرس اوتاد الزيتون مبسوطة ومنكوسة ومستقيمة ثابتة *

قال ابن حجاج رحمه الله قد غرست قطعة من عود الزيتون فيها عجر واضجعتها في الحفرة وطمرتها بالتراب ولم يظهر منها شي تعلقن احسن علوق وانمرت وقد عاينت القضبان منه علي رنة الخنصر يغرز في الارض لا علي سبيل الغرسة فيعلو او تشك علوق وتلك القضبان التي عاينتها لا عجرة فيها وانما منع الناس من استعمال هذه الاصناف بها هذه الشجرة فهم يقدمون الي الاصناف الخلاط التي فيها العجر فيقطعونها علي طول سبع اذرع واكثر وائل فيطمرنها في حفر عماف فتعلق ولا ينقل من امسكها لكن اتعلق ولا يراعون في ذلك ان تكون ملسا بل قد يغرسون الاحرش الغليظ منها وانما غرضهم في ذلك ان يكون العجر الي الشبه البدين موجودة فيها وقد رايت من هذه الاصناف البتامة ما لم يكن فيها عجر لكن انتقل من اخر لها من ساق الشجرة شبه النعل وغرس فعلق وقد رايت غصنها غصنا اخر

* Herrera dice, que caiga una de sus yemas hácia arriba para que de allí nazca la planta.

¹ Pref. فيعلو del original á فيعلو de la copia.

² Léase فيقلونها en lugar de لعلن لكن امسكها ولا ينقلونها. En la copia se lee انتعلق la última dición.

³ Pref. الاحرش de la copia á الإحرش del original

⁴ Pref. غرسهم de la copia á غرسهم del original.

lisa y nueva por el un extremo, de la qual cortado por el otro un trozo de madera tosca, plantado así, prendió tambien.

Volvamos ¹ á lo que dice Junio; cuya máxima es que el que hiciere el plantío debe mudar la tierra de lo hondo del hoyo; y que es lo mejor que regado este antes dos ó tres veces, despues se eche en él tierra mezclada de estiercol, como quatro dedos, y se embarre el planton con boñiga.

Ya he dicho, dice Ebn-Hajáj, que se eche ² arena en los hoyos ³ de los plantones sin raiz, como las estacas enxutas y semejantes; cuya práctica es muy buena, segun mi dictámen, respecto á que no debilita ⁴ á estas la arena por ser mucho mas duras que los barbados; antes bien las aprovecha, y es un auxilio para que arraiguen, si allí hubiere humedad que deshaga aquel estiercol, bien sea proveniente de riego ó de lluvias.

No conviene, dice Junio, regar mucho el olivo respecto á que la demasia en esto le perjudica sobremaneira. Mas sí importa plantarlo al tiempo de arrancarle de su lugar ⁵. Los plantones que se tomaren ⁶ de los árboles han de tener dos piernas de largo, arrancando con ellos juntamente algo del tronco del arbol mas brotador, y han de ser lisos y sanos. *Sano*, en idioma de Junio, es lo mismo que no tener hendida la corteza. La rama pues de la calidad referida crece y se cria en poco tiempo; pues el olivo que se hace corpulento y liso,

املس محدثا قطع في اخره قطعة من العود. الاحرث ثم غرس فعلى *

ترجع الي قول يونيوس قال وينبغي للذي يتولي الغرس ان يحتفر الصغر ويحول ترابها الاسفل والاجود هو ان يسقي الموضع اعني الحفرة قبل ذلك مرتين او ثلاث وان يلق فيها من التراب الذي قد خلط بالسرجين قدر اربع اصابع وان يلمح الغرس بخثي البقر *

قال ابي حجاج رحمه الله قد نكرت طوح الرمل في حفاير البغروس الذي لا عروق له كالوناد الجافة وما شاكلها فهو يحسن مندي لانها لا يذبلها الرمل اذا كانت اصلب من العروق كثير بل هو نافع لها ومعين علي نشي العروق فيها ان كان هناك رطوبة تدخل ذلك الرمل من ما السقي او من ما السما *

قال يونيوس ولا ينبغي ان يستعمل كثرة البقي للزيتون لان الافراط في السقي ردي جدا لشجرة الزيتون وينبغي ان تغرس حين تنزع من موضعها وان تكون مواضع الغروس التي تؤخذ من الاشجار قدر طول ساقين وان ينزع معها شي من ساق الشجرة قنبت لكثرو وينبغي ان تكون الغروس ليثة صحيحة يعني بقوله صحيحة غير المشققة لها فان الذي يؤخذ علي هذا الصدد الذي قدما ذكره يعظم ويشب سريعا وما كان منها مغبها لينا

1 Pref. ترجع de la copia á ترجع del original.

2 Léase طرح en lugar de طرح.

* Pref. حفاير de la copia á حفاير del original.

3 Pref. لا يذبلها de la copia á لا يذبلها del original.

4 Está de mas la diction مواضع.

5 Pref. تؤخذ de la copia á تؤخذ del original.

es porque el modo de criarlo fué con arreglo á lo que pide su naturaleza; y el delgado ó débil, porque se crió al contrario, esto es, vana [ó vilmente].

Segun Junio, las plantas viejas y de corteza hendida son de dificultosa [ó tarda] vegetacion; en lo que (segun interpretacion de Ebn-Hajáj) señala Junio la planta ¹ sin el *aajár* [ó huevo] referido; pues si le tiene, prende presto y bien. Añade Junio, que la estaca que se plantare en sitio alto tenga el largor de dos codos, y de quatro y un xeme la que se plantare en baxo. Solon dice, que ha de ser pequeña la estaca del olivo que se plantare en lugares montuosos y altos collados; y mucho mayor la que se plantare en terreno llano; cuya razon es, porque los plantones se atraen de la tierra alta por razon de su dureza ménos xugo nutritio ² que de la llana *. Á esta práctica se semeja lo que observan los taladores, los cuales en la tierra de buena calidad y mas feráz ³ dexan mas horquillas ⁴ y mas largas; y ménos y mas pequeñas en la tierra endeble. Y hasta aquí Solon. Volviéndo á lo que dice Junio, no ⁵ conviene plantar inversa la rama respecto á que entónces la planta se malograria. Á cuya máxima, segun Ebn-Hajáj, es opuesta la opinion de Carur-Atifo ** [y otros], los cuales incitan ⁶ á que el ramo del

fan المنشاء وزيادته تكون علي سبيل طبيعة الزيتون وما منه رقيقا فان نشاء يكون علي خلاف ذلك اعني بطول المنشاء *

قال يونيوس وما كان من الغرس عتيقا مشتقا للها فهو عسر النبات قال ابي حجاج رحمه الله يعني بقوله عنه النبات يريد ما لم يكن فيه العجر الذي قدسنا ذكره فان كان فيه علف سريعا وجاد قال يونيوس وينبغي ان يكون طول اوتاد الغرس التي تغرس في المواضع المتعالية مقدار ذراعين وان يكون طول ما يغرس في المواضع المنخفضة مقدار اربع اذرع وقتر وقال شولون ينبغي ان تتخذ اوتاد الزيتون قصارا في المواضع الجبلية والربا العالية وان تتخذ في السهل اكبر كثيرا وعلة ذلك ان الارض المتعالية بحصانها وبهذا لها تختذب الغرس منها مادة اقل مما تختذبه من الارض السهلة ومثل هكذا ما يصنع الكساحون فان الارض الطيبة يتركون بكرها منها قرونا اكثر واطول وفي الارض الهزيلة قرونا اقل واخصر انتهى قول شولون ثم رجعنا الي قول يونيوس وينبغي ان يكون غرس القصب علي راسه عند وضعه في الارض لان الغرس يفسد عند ذلك قال ابي حجاج رحمه الله قد خالف في هذا القول مذنب ثور اطفوس لانهم قد حظوا علي

1 Parece está de mas la diction siguiente يريد.

2 Léase en lugar de لان الارض المتعالية لخصافها تختذب الغرس منها مادة اقل. الارض المتعالية خصافها وبهذا لها تختذب الغرس منها مادة اقل.

* Lo siguiente fuera de ser repeticion inutil, es una lectura alterada y confusa: فلذلك ينبغي ان تصل مادتها الي اجسام مغار قصار ثقلة المادة العادية ويصل في الارض السهلة الي المتطامنه الي الاجسام الطوال البائدة.

3 بكرا منها en lugar de بكثر منها.

4 Pref. قروبا á قرونا.

5 Súplase Y.

** En el Prólogo se lee ثور اطفوس (Tharur Athikos).

6 Prefiérase la variante del margen de la copia á حظوا del texto de la misma 6 حظوا del original.

granado se ponga inverso en su plantacion, y esta es la práctica que prefieren. Y ya he visto yo arbol que prevaleció muy bien y fructificó de estaca inversa.

Algunos aconsejan, dice Junio, se pongan piedras junto al planton del olivo, y que al introducirlas se pisen de manera que de él quede metido un codo, echando despues la tierra encima, para que con la frialdad de las mismas se refresquen las raíces en el estío (por serles esto provechoso), y se fomenten en el invierno; cuyos dos efectos causan ¹ [respectivamente en dichos dos tiempos]; lo qual debe hacerse en la tierra arenisca mas bien que en las otras, empezando á echar las piedras desde lo hondo del hoyo. Añade [el citado Autor], que se sepulten en tierra las tres quartas partes del planton, quedando de fuera la restante ²; y que el sitio del corte superior se embarre con lodo de tierra blanquiza amasado con paja. Tambien dice, que conviene al buen labrador saber la justa proporcion * de las hileras de los olivos, y que en esto juntamente y en la feracidad del terreno ³ [consiste que] el arbol se haga mas fecundo; pues su fruto viene á ser mas abundante y copioso, entrando los vientos por las hileras bien ordenadas; cuya direccion ha de ser de oriente á poniente, y de mediodia á norte á iguales distancias; respecto á que plantados así estos árboles, queda fácil entrada y salida á los vientos de

تنكيس قضيب الرمان عند الغراسمة وانثوا عليه وقد رايت شجرة جيدة النشي مطعمة من وتد منكوس *

قال يوثيوس ومن الناس من يشير الي ان يصير مع عرس الزيتون حجارة وينبغي اذا دخلت معه الحجارة ان يداس ليغرق مقدار ذراع ثم يطرح عليه تراب لتبرد الاصول في الصيف من برد الحجارة فتنتفخ بها وتسخن في الشتاء وذلك لان الحجارة تعمل الكيفيتين وينبغي ان يفعل هذا في الارون الرملية اكثر من غيرها وقد يبتدي بطرح الحجارة من اسفل الحفرة قال وينبغي ان يطمس في الارض ثلاثة ارباع الغرس ويترك الربع الثالث فوق الارض ويلطخ موضع القطع الذي يعلو الارض بطين قد عجن بطين وان يكون من تربة بيضا قال وينبغي للفلاح المجيد ان يقى ناصبوا صفوف الزيتون وانه مع في ذلك وجودة التربة يصير الشجر اخصب ويحصل ثمره وذلك ان الرياح اذا تدخلت بين الصفوف علي الترتيب يصير اخصب واكثر ثمره وينبغي ان تميز الصفوف من ناحية المشرق الي المغرب وايضا من ناحية الجنوب الي ناحية الشمال علي ابعاد متساوية فلها اذا عرس علي هذه الصفة يصير للريح

1 Léase هذين كيفيتين en lugar de la copia. En el original carecen estas dos dicciones de puntos.

2 Léase الثاني en lugar del الثاني ó ثالث de la copia.

* En el texto se lee ناصبوا y en la variante de la copia ó texto del original sin puntos. La interpretacion es solo con arreglo al contexto; pues no sé como rectificar esta diction alterada.

3 Léase التربة en lugar de التربة.

oriente y mediodía, que son con los que se crían sanas las plantas. También dice, que no se siembre la tierra delgada plantada de olivos; respecto á que esto debilitaría su robustéz. Añade, que en esta tierra esten las plantas mas inmediatas que en otra diferente (no habiendo de sembrarse como hemos dicho). También hay otra razón; dice Ebn-Hajáj, y es que las plantas se han de poner en tal tierra á distancias ¹ mas estrechas por no criarse en ella gorda su aceytuna, ni [ellas mismas] pomposas ².

Por quanto dice Junio que las plantas inxertas son mejores y mas fructíferas, será lo mejor formar los plantones del *cothinón* ó *rambúh* ³, [que es el acebuche]; los quales arraigando y criándose mas en breve llevan su fruto inxerto al tercer año ó al siguiente; é inxertando en ellos olivos de fruto abundante y copioso (como diximos), fructifican mucho tiempo antes que los demás. El mismo Autor dice, que la mayor parte de los árboles plantados de semilla producen el fruto respectivo á su especie, ménos el olivo, de cuya aceytuna sembrada en tierra fuerte nace el olivo llamado *cothinón* [ó acebuche]. Esta máxima, dice Ebn-Hajáj, tengo por verdadera; pues en nuestras tierras de Sevilla en el monte del Alxarafe * por estar muy juntos y ser muchos los olivos, y caer en el suelo mucha cantidad de cuescos de aceytuna **, no he visto otra cosa que muchísimos acebu-

الشرقية والربيع الجنوبية مدخل ومخارج سهلة وتبري الغروس بتهابها قال ولا ينبغي ان تزرع الارض الرقيقة مع شجر الزيتون فتضعف قوته قال وبنبغي ان يصير الغروس التي تكون في الارض الرقيقة اكثر تقارباً من غيرها اذا كانت لا تزرع كما قلنا قال ابن حجاج رحمه الله وعلة اخري ايضا وذلك ان الارض الرقيقة تصير غروسها امنيئ فرجا لان زيتونها لا يعظم ولا يتدوح * قال يونيوس ان الغروس التي تطام تكون اجود واكثر حملاً ولهذا هو اجود ان تصير الغروس من اشجار قوطينون يعني الريسوخ لانها ترسل اصولاً وتنبت اسرع فتصير ممكنة الملح في السنة الثالثة وانظرنا في السنة التي يتلوسا فان هذه الغروس اذا اطعمت مع خصبها وكثرة ثمرها كما قلنا يكون حملها اسرع من حمل ساير اشجار الزيتون كثيراً قال واما ثمرة كل شجرة تزرع فسياتي اكثر ذلك بثمره مثلها ما خلا شجرة الزيتون فان ميرت في الارض قوي الزيتون نبت منه الزيتون الذي يسمى قوطينون قال ابن حجاج رحمه الله اري هذا القول مكيبها لان جبل الشرق عندنا باشبيلية علي شدة اتصال زيتونة وكثرته وعظم ما يوقع في الارض من نواه ... ولا اخبرت غير ذلك عاين النقلة زيتون ثابتة في ارضه لكن يري هناك من شجر

1. Pref. فرجا de la copia á فرجا del original.

2. Pref. يتدوح de la copia á يتدوح del original.

3. Léase الزنبوع como en la glosa citada en el Diconario de Raphelengio en lugar de الريسوخ ó الريسوخ de la copia. En el original se lee aquella primera dición sin puntos diacríticos.

* Léase الشرق en lugar de الشرق.

** Aquí sigue esta expresion confusa que no hace falta para el contexto: اذا رقط فيه.

ches entre los pequeños árboles y entre otros grandes que daban ya fruto: lo qual indica, que la multitud de ellos [proviene] de los huesos de las aceytunas; ó Dios sabe [la verdadera causa]. Sin embargo, no [por eso] afirmo que todos los acebuches que allí hay vengan solo de las aceytunas [caídas]. Pero sí digo, que nacen muchos en los montes y tierras duras, del mismo modo que muchos otros árboles como la encina, el algarrobo y semejantes. Asimismo no niego, que nazcan tambien olivos, como dice Junio, de estos mismos huesos (y así los he visto yo ¹ en la aldea de ciertos amigos míos), porque afirma ser acebuches muchísimos de los árboles que nacen de ellos, como Junio lo dixo [igualmente]. Volviendo á lo que dice este Autor, muchos acostumbran hacer los hoyos que quieren para [este] plantío, anchos, quadrados y grandes; y (aunque muy erradamente) en cada uno colocan ² quatro plantones en los extremos de sus ángulos; de los quales prendidos todos, se dexa allí el mejor; y si queremos mudar uno ó dos ó los tres, podemos tambien ejecutarlo. Pero aunque semejante modo de plantar sea muy usado entre nosotros en la montaña citada arriba ³, no es bueno (dice Ebn-Hajáj ⁴ segun mi opinion), ni aun en los planteles de los olivos.

Es conveniente, dice Junio, que las ramas que se pusieren en los planteles se tomen de buenos, nuevos y muy fructíferos olivos, y sean de proporcionada corpulencia; y no han de tomarse las nacidas en el tronco, sino de la parte

قوتلينون ثابتا كثيرا ما يبي اشجار مغار واخري
مطعمية كبار فبدل ذلك علي كثير منها من نوي
الزيتون والله اعلم ولست اقول ان كل ما هنالك
من شجر قوتلينون الا من الزيتون بل اقول انه
ينبت في الارض الجبلية كثيرا وفي الارض العسرة
كما ينبت كثيرا من الاشجار مثل البلوط والخروب
وما شاكل ذلك ويكون ايضا من نوي الزيتون
كما قال يونيوس كما اني لا امنع ان ينبت الزيتون
من نواه فقد عاينت في دار بعض اخواني الكاصرة
علي اني اقول اكثر ما يكون منه شجر قوتلينون
كما قال يونيوس ثم رجعنا الي قوله وكثير من
الناس يصيرون الكفر التي تزد للغرس واسعة
مربعة كبار فيضعون فيها اربعة من الغروس اما
بغرس من كثرة خطأ للغرس ويصيرون كل واحد
من هذه الغروس الاربعة في زاوية علي حداثها
فانها اذا امسكت كلها فتركت كان ذلك اجود وان
اردنا ان نحول منها واحدة او اثنان او ثلاثة
امكننا ذلك قال ابن حجاج رحمه الله وجدت
شكل هذه الغرسة في جبل الشرق كثير
امدنا... وليست هذه الغرسة بالجيدة عندي
منه ايضا في تربية غروس الزيتون *

قال يونيوس ينبغي ان تكون الاصصان
التي تؤخذ وتصير في الموضع التي تربي فيها
الغروس من اشجار الزيتون الطيبة الطريقة
الكثيرة العمل ويكون غلها معتدلا
ولا ينبغي ان تؤخذ الاصصان التي تنبت
في ساق الشجرة لكن ينبغي ان تؤخذ من

¹ Pref. الكاصرة أو الكاصرة del original.

² Pref. فيضعون de la copia á فيضعون del original.

* Léase الشرق en lugar de الشرق.

** Aquí sigue esta expresion que no da claro sentido
ni como لا سببها في الميف دالاحي
se corrige en la copia بالانجي الميف بالانجي ¹.

superior del arbol; las quales han de cortarse al soslayo con sierra ¹ para no henderles la corteza. Al lado de cada una se fixa una caña que sirva de señal ² al que hubiere de hacerles la excava, executando su plantacion en la forma expresada arriba. Los antiguos cavaban en torno de las plantas una vez cada semana, si la tierra lo permitia, no estorbándolo el barro. En tres años se crián estas plantas en los tales sitios, y limpiándolas al quarto de las ramas que tuvierén de mas, se mudan despues á la tierra donde se determinare hacer su plantacion; y si se lleva con ellas alguna de la tierra en que se criáron, el plantío de rama será el mejor de todos. Todas estas máximas son de Junio.

Sobre el freqüente cultivo de los olivos trasplantados, dice el mismo Autor, que sea en esta forma el de los plantones puestos por otoño en la tierra que se quisiere, dexándolos (sin mudar ninguno) hasta primavera; y que cavándolos con escardillo [ó almocafre], lo ménos quatro veces, se hagan regueras [ó surcos] al rededor de ellos para que el agua de las lluvias les vaya pronto á las raices, y no se extravie por los lados. Á los plantados en primavera, añade, se debe desde luego excavar al rededor; pues somos persuadidos á que los harémos arraigar con mas firmeza regándolos en el primer año, especialmente por el estío ³, si fuere posible; á los quales, despues de asidos y afirmados, se les arrancan con las manos los ramos que tuvierén de mas ⁴; lo qual, siendo tiernos todavia,

اعلا الشجرة وينبغي ان يرد لمنشار لئلا ينشق
القشر بالقطع وينبغي ان تغرس قصبة الب
جانب كل قضيب لتعرفه الذي تحفر حوله
ويعمل في غرسها ما تقدم وكان المتقدمون
يحفرون حول الغروس في كل سبعة ايام مرة
اذا امكن حفر الارض ولا يمنع بطيئتها وترابي
هذه الغروس في هذه المواضع ثلاثة سنين
وينبغي ان تكسح في السنة الرابعة ما كان
فضلا من اقصان ثم تحول الي الارض التي
يؤكد ان تغرس فيها وان يوخذ معها شي
من التراب الذي ربيت فيه فان غرس الزيتون
الذي يكون بالقضبان هو اجود من غيره فهذا
كله قول يونيوس *

ومنه ايضا في تعاهد غروس الزيتون المنقولة
قال يونيوس ان تعاهد غروس الزيتون اي
كان قد وضعت في الارض التي تراد ان تغرس
فيها فكان وضعها في الخريف فينبغي ان
تترك ولا يحول شي الي وقت الربيع فاقبل
ما ينبغي ان يحفر حوله بالمعاول اربع مرات
وينبغي ان يحفر حوله سواك ليمير منها ما
المطر الي اصول الغروس سريعا فلا يتبدد في
جوانبها واما التي تغرس في الربيع فينبغي
ان يبدا بحفرها حوله اذا طننا انها امسكنا
الاجود ان تسقي السنة الاولى في القيص خاصة
ان امكن ذلك وينبغي اذا كفت وانبتت ان
ينزع الفضل من الاقصان بالايدي وهي رخصة لان

¹ Prefiérese la leccion del margen de la copia لمنشار á نقد بالمنشار del texto de los dos códices.

² Léase لتعرفه como en la copia la diction inanimada del original.

³ Pref. القيص del original á القيمس de la copia.

⁴ Pref. الفضل de la copia á الفضل del original.

se executa facilmente ¹. Al segundo año por el otoño (continúa) excavando en torno de las plantas, las estercolarás echando la tierra antes del estiercol para que con su calor ² no queme las raíces; y si viniendo las lluvias antes del invierno las excavares en la misma forma una ó dos veces, les aprovecha mucho, formando asimismo surcos por donde aquellas aguas [fluyan] á ellas. Al tercer año cortadas ³ con herramienta las mas de las ramas superiores y dexadas cinco ó seis de las que brotaren mas y mejor, se estercolarán despues, repitiendo igual operacion al quarto año.

Continuando la misma materia dice Junio, que el estiercol conveniente al olivo es el de cabras, ovejas, y demas ganado ⁴, el de asnos, caballos y demas bestias, y que el excremento ⁵ humano no le conviene; y que no se ha de echar el estiercol sobre las raíces, sino un poco léjos del tronco, para que mezclado con la tierra pase poco á poco á las raíces su calor. Añade, que los buenos agricultores son de dictámen se eche primero tierra sobre las raíces, despues el estiercol, y encima de él [mas] tierra.

Dice [el mismo Autor] que se estercole [este arbol] cada tres ó quatro años, particularmente al tiempo de regarle. Que en los lugares húmedos se le eche muy poco estiercol, y mucho en los desnudos de toda yerba; y que en los sitios enxutos donde las plantas se crián lentamente, conviene emplear mayor cantidad.

انتزاعها مهل قال فاذا كانت السنة الثانية في فصل الخريف فاحفر حول الغرس واربله وارح ترابا قبل السرجين ليلا بما تسمى من السرجين العروق فصبها حرارة وان جا مطر قبل الانقلاب الشتوي فحفر حول الغروس مرة او مرتين فضعها نفعاً عظيماً وصير لتلك الميعة سواقى للغروس فاذا كانت السنة الثالثة فانترعت بالصديد اكثر اقصان روسها ليكون الذي يبقى منه خمسة اقصان او ستة من اكثرها واجودها نباتاً ثم ازبلها وافعل ذلك ايضا في السنة الرابعة * ومنه ايضا في السرجين الزيتون قال يونيوس ان السرجين الموافق لشجر الزيتون هو بحر المعز والغنم وساير الموشى وسرجى الصبيسر والغيل وساير الدواب واما عذارى الناس فغير موافق ولا ينبغي ان يلف السرجين على الامول بل بعيداً من الساق قليلاً لئلا يخلط بالارض فيرسل الحرارة قليلاً قليلاً الي الامول قال واما المهرة بالفلاحة فانهم يرون طرح التراب اولاً على الامول ثم طرح السرجين ثم يعد طرح التراب ايضا على السرجين * قال وينبغي ان يزبل في كل ثلاث سنين او اربع اسبوعاً في وقت السقي والمواضع الرطبة ينبغي ان يعمل فيها من السرجين الاقل وفي السنين الكثيرة واما في المواضع التي لا يسرع فيها النبات المواضع اليابسة فينبغي ان يستعمل فيها السرجين اكثر *

1 Prefiérese la variante de la copia مهل á سهل del texto de ambos códices.

2 Léase بما تسمى من السرجين العروق فصبها حرارة en lugar de ليلاً يحم العروق بحرارة.

3 Léase فانترعت en lugar de فانترعت.

4 Pref. الموشى de la copia á الموشى del original.

5 Léase عذارى en lugar de عذارى.

Kastos afirma, que todos los estiércoles, excepto el excremento ¹ humano, son provechosos al olivo, y que el estercolo no ha de hacerse cerca ² del pie, ni estercolarse mas de una vez cada dos años. Todos los estiércoles, dicen Demócrito y Casio, son buenos para estercolar con ellos el olivo, fuera del excremento ³ humano, y este estercolo no debe hacerse sino cada tres años una vez. De cuya opinion, dice Ebn-Hajáj, son todos los inteligentes agricultores sobre reprobar el excremento ⁴ humano, y lo mismo la demasia en el estercolo del olivo; [con cuya doctrina] queda ilustrado el modo obscuro con que Marguthis [ó Mauricio se explica en esta materia].

[El mismo Autor] dice, que el estiercol inmediato al olivo causa en él muchos daños ⁵, y alpechin en su fruto; siendole tambien contraria la excesiva humedad que sus ramas contraxeren nuevamente despues. La razon de esto es, porque con el estercolo al pie pierden las ramas, una vez secas, mucha parte del humor por la sequedad del estiercol; por lo que los vientos vienen á troncharlas ó á cortar muchos de sus cogollos, segun el impulso con que en ellas batieren, hasta no dexar sino pocas y malas... *. [Así], los antiguos no reprobaban hacer el plantío del olivo en tierra xugosa, húmeda y blanda, sino por la razon que diximos poco antes. Y hasta aquí Ebn-Hajáj. Quien añade, que de la esca-

قال تسطوس وكل الروث ما خلا
غدران الناس نافع للزيتون غير ان
السماد لا ينبغي ان يدنا من امله ولا
يسد الا في كل عامين مرة قال ديمقراطيس
وكسيوس كل الاربال نافعة ليسد بها
شجر الزيتون ما خلا غدران الناس ولا ينبغي
ان يسرح الا في كل ثلاث سنين مرة قال
ابن حجاج رحمه الله هذا اجماع من
حناف اصحاب الفلاحة علي كراهة غدران
الناس وكراهة الافراط في الزبل لشجر
الزيتون وقد بينى فيه الوجه وتغطاه
مرغوليس *

قال الزبل المتوالي علي شجر الزيتون
سح فيه انس كثيرة والدودي في ثمره ثم ميا
يحدثه في فروعه من الرطوبة المفرطة المخلقة
له وذلك ان افسانه مرة يابسة فاذا سبت اصوله
من الزبل قتلت رطوبة كثيرة ليبسها
فانتصفت بالرياح الهابة عليها وتقلعت اطرافه
كثيرا بالحسب النافضة لها حتي لا يبق
منها الا النزر ولم يكره المتقدمون
غرس شجر الزيتون في الارض الندية الرطبة
الطيبة الا لما قدمنا انفا انتهي قوله
قال ابن حجاج رحمه الله فاما تنقية

1 Léase مدرات en lugar de غدران.

2 Léase دنا como en la copia la dición inanimada del original.

3 Pref. غدران á مدرات de la copia.

4 Lo mismo que en la anterior.

5 Léase افات en lugar de انس.

* Es muy confusa la leccion siguiente: ساد الناس لافراط حرة: والاخص بهائيس الفتيس ساد الناس لافراط حرة: وكثرت تنعيه للنبات por lo qual se omite en el texto.

monda y tala de estos árboles tratará despues en su propio lugar, con el favor de Dios.

Segun la Agricultura Nabathea, los parages convenientes al olivo son los que se acercan á un temperamento igual con declinacion al de frio, y cuyo terreno sea viscoso, muy dulce y algo esponjoso; si bien no le dañan, antes le hacen prosperar, aunque declinen de dicho temperamento al de caliente, con tal que no sea mucho el calor. El tiempo de hacer su plantío es desde que se halla el sol en la mitad última del signo de piscis hasta haber salido del de tauro, y esto en dias de creciente de luna por ser los mas convenientes á este efecto; y así el olivo negreguea [de saludable] ó se descubre con su verdadero y propio color, y llega sobre los treinta años á una grande edad á que no se acerca ningun hombre por sano ó robusto que sea, especialmente si se cultiva con esmero. Táher es de opinion se infunda al pie del olivo, quando se plantare, dos onzas de buen aceyte mezclado con otro tanto de agua dulce; lo qual le fomenta y quita toda calamidad. Tambien se le infunde en el mismo sitio (despues de empezar á fructificar) algun aceyte mezclado con agua tomándolo con la boca y rociándolo como si se diese vuelta al arbol, lo qual le da pronto acrecentamiento, aumento y buena calidad á su fruto en lo sucesivo, y lozanía á sus ramas. Plántase tambien de rama lisa del grosor de la pierna; la qual aserrada por diferentes sitios á distancias de codo y medio á dos, (no del todo sino la tercera parte), y hecho un surco en la tierra, allí se pone tendida cubriéndola de la misma el largo de un

الزيتون وكسكه فقد ادحات نكرد الي ان
اخمه بعد هذا ان شا الله تعالى *

ومن كتاب الفلاحة النبطية في ذلك ان
الذي يوافق شجر الزيتون من البلدان هي
البلدان الغربية من الاعتدال المائلة على ذلك
الي البرد التي تكون تربتها علكة شديدة
خربة قليلة التخلخل وان مالت على الاعتدال
الي الحر ليسير لم يضرها ذلك وافلحت
وزمان غراسته من وقت حلول الشمس في
النصف الاخير من الحوت الي كونها من
برج الثور وذلك في الايام التي يكون فيها
القمري زائد المنو فهي اوقت الايام لذلك وليكن
متولي غراستها اسود اللون او اسمر وسنة
فوق الثلاثين سنة والي الشيخوخة ولا
يقربها رجل محسنى واشد ذلك ان يكون
مس مسا وقال طاعري صب على اصل ما
يغرس من الزيتون مقدار وقيتين من
الزيت الجيد مخلوط بهله من ما عذب
فان هذا التدبير يحياها ويدفع عنها الافات
ويرش عليها بعد دخولها في الحمل شي من
الزيت مخلوط بما ياخذ الانسان في فيه ويرشه
عليها كما تدور الشجرة فان ذلك ينمها
ويجعل نشوها ويزيد حملها ويحسن فروعها
ويجود حملها فيما بعد ويغرس منه فروع
ملس على قدر غلط الساق ينشر في مواضع
مقترنة ولا يبان بالنشر بل ينشر منه قدر ثلث
غلظه ويكون بين النشر والاخر من نحو ذراع
ونصف الي ذراعين ويعمل لها خروق في الارض
التربة ويبسط فيها وتغطي من التراب بقدر طول

dedo á un palmo, y apoyándola al rededor para regarla una vez al dia. Así es como brota por el sitio aserrado; á cuyo renuevo quitándole lo que tuviera endeble, en llegando á la altura de un codo, se le dexa lo lozano y robusto para trasplantarlo quando llegare á esta disposicion. Por lo demas, al olivo conviene el terreno enxuto, levantado, igual y no muy húmedo. Y si se plantare en tierra buena de sembradio no resquebrajosa, prevalece y es de abundante y muy sazonado fruto; si bien este es de poco aceyte, de sabor alterable [y que se corrompe],¹ pasado poco tiempo. En tierra feráz, arenisca y calina² no prospera el olivo como en otras de calidades diferentes.

Dice Abu-el-Jair y otros Autores, que los árboles aceytosos rehusan la tierra de mucha humedad; lo mismo que el aceyte rehusa por su suavidad la mezcla con el agua. El olivo, que es un arbol de bendicion, se planta en muchas maneras³. De barbado y de no barbado, de rama de qualquier gordo que sea, y de estaca sin ramo, ni hoja alguna. Los plantones quando se fixaren deben estar de alto abaxo con su defensivo de estera⁴ de la altura de un hombre para preservarlos así del daño de los animales, de manera que no puedan las bestias llegar⁵ á comerselos. Tambien se siembra aquel trozo del pis [ó raiz] por donde se alimenta [el arbol], que es un nudo á que dan el nombre de *aajár*; que es como dicen se trasladaron los olivos de Africa á España. despues de la gran seca que

الاصبع الي نحو شبر وبمهرج حواليه ويستقي مرة في اليوم فان اللغج ينبت في اصل النشرفاذا صار ذلك في قدر الذراع فيزال الضعيف ويترك القوي وينقل اذا استحق ومى غيرها توافق للزبتون الارض الجافة المرتفعة المستوية الغير الندية ندوة كثيرة وان غرس في الارض التي تصلح للزروع غير المشققة جاد وابتع ويكثر حمله ويقل زيتته ويتغير طعمه في مدة يسيرة ولا ينجب في الارض المخصبة والرملية والمحييرة كما ينجب في غيرهما *

قال خ وغيره ذوات الادمان تنافر الارض الكثيرة الرطوبة كمنافرة الدسمي للملانة لا يمارجه وشجرة الزيت مباركة وانواعها كثيرة وبغرس نقلها بعروق وغير عروق وتغرس ايضا اغصانها اي غلظ كانت وتقطع اما نقلها واغصانها ولا يترك لها اغصان ولا ورق ويكون طول الانثال اذ اعرست في حفير يمنعها من الهيوانات الداعسة لها بقدر ما يظهر لها فوق الارض قدر ما يترك لثقة البهايم الرامية لها وذلك نحو قامة الانسان وبزرع ايضا قطعاً من اصول الخاخي منه وهي عقد تسمي العجر وبذكر ان كذلك نقل الزيتون من افريقية الي الاندلس بعد القحط الكبير الذي

1 Pref. يتغير de la copia ó léase يتعنى en lugar de يتعنى del original.

2 Léase المحيرة en lugar de المحييرة.

3 Léase وانواع غراسها en lugar de كثيرة وانواع غراسها.

4 Pref. حمير del original á حمير de la copia.

5 Léase لثقة en نسخة Z. 2. 2. 1

hizo perecer ¹ todos sus árboles y plantas ². Yo he hecho experiencia de este [género de plantío], dice Abu-el-Jair, y su buen éxito me hace aprobarlo. La profundidad del hoyo para el planton del olivo ha de ser proporcionada al tamaño de que fuere; el qual será de seis palmos, ó menor ó mayor, si fuere necesario. Pero de qualquier modo debe ser el hoyo grande, profundo ³ y anchuroso para todo arbol que hubiere de quedar en su sitio sin trasplantarse ⁴. Si fuere pequeña la planta, grande y profundo el hoyo, ó la tierra de la parte inferior del mismo fuere de mala [calidad], se pondrá allí otra buena de la superficie mezclada de buen estiercol desmenuzado en cantidad correspondiente. Dice el mismo, que la distancia entre los olivos ordenados en hileras derechas ha de ser de veinte y quatro codos ó poco mas, de manera que en un marjal, que es de treinta brazas, haya nueve pies de ellos. Alargar esta medida es dexar ociosa la tierra, así como estrecharla es causar perjuicio á sus árboles. En la tierra llana ⁵, llamada [labrantía ó] de sembradío, deben estar á la misma distancia hasta cincuenta codos; ó de quatro á seis olivos en un terreno de igual extension; los quales han de distar igualmente por todos quatro lados. Lo de los cincuenta codos es opinion de los Syros y los Coptos; los quales no alargan mas ésta medida, y sí la acortan hasta catorce codos. Lo principal á que en esto se debe atender es á la buena calidad del terreno; en el qual por ⁶

خفت فيه لورسها وأشجارها قال خ جربت هذا
فجنته ويكون عمق الصفرة التي يغرس
فيها غرس الزيتون علي قدر كبير المغروس
فيها للنقل منها نحو ستة اشبار واقل من
ذلك واكبر ان احتيج الي ذلك وعلي كل
حال فالصفرة الكبيرة الضيقة الواسعة لما يبقى
في موضعه من الاشجار كلها ولا تنقل منها
احس من الصفرة الصغرى فان كان المغروس
مغيرا والصفرة كبيرة عميقة او كان تراب
اسفلها ردي فيجعل فيها من تراب وجه ارض
جيدة مخلوط بزبل طيب بال بقدر ما يصلح
لذلك وليكن قدرة البعد بين اشجار الزيتون
علي خط مستقيم من اربعة وعشرين ذراعا
الي اكثر من ذلك قليلا وذلك بقدر ما يكون
منها في المرحج الذي من ثلاثين باعا تسعة
امول والزيادة علي هذا القدر تعطيل الارض
كنا ان تضيف الفرج يضر شجرها وفي الارض
السهلية ويسمي الزرع يكون البعد بينها من
ذلك القدر الي خمسين ذراعا وذلك بقدر ما يكون
منها ستة امول الي اربعة امول في المرحج
المذكور وكذلك يكون البعد بينها من الجهات
الاربعة سوا والخمسون ذراعا هو مذهب اهل الشام
والقبط لا يزيدون عليها واقل البعد اربعة عشر
ذراعا والاولي ان ينظر في ذلك الي طيب الارض فان

1 Prefiérese la variante de la copia خفت á جفت del texto de ambos códices.

2 Prefiérese la variante de la copia لورسها á غروسها insignificante del texto.

3 Pref. العميقة del original á الضيقة de la copia.

4 Léase لا ينقل en lugar de ولا ينقل.

5 Pref. السهلية de la copia á السهكية del original.

6 Pref. لذلك del original á كذلك de la copia.

criarse los árboles muy pomposos han de estar desahogados; y todo lo contrario en terreno de mala calidad.

Aunque ya de esto traté arriba con extension (donde puedes verlo), soy de dictámen se haga el hoyo para el planton ¹ del olivo sobradamente capaz y mayor de lo expresado, por ser conveniente no llegar á él al beneficiarle con la cava ó excava, y no cortarle con la herramienta las raíces, siendo débiles y estando á flor de tierra; porque si el hoyo de su plantacion fuere bastante grande, no se le hiere ² con la labor por hallarse suelta la tierra en él. Cuya práctica he hallado ser laudable y conveniente por experiencia.

Dice Kastos, que el olivo plantado en primavera y en tiempos no lluviosos se riegue cada dia dos ó tres veces hasta que llegue á prender. Que las ramas que hubieren de plantarse se tengan (después de cortadas) metidas en tierra de polvo siete dias, y al octavo se planten sin mas dilacion. Pero yo he puesto planton de olivo después de dos meses de arrancado sin que esto le ocasionase perjuicio. Es mejor poner el planton, la estaca y rama del olivo poco antes de arrojar el fruto, que ejecutarlo poco antes de cogerse ³.

ARTICULO II.

El hueso de la aceytuna se planta por octubre, observando en esto la misma forma expresada arriba sobre la plantacion del cuesco [en general]. Este, segun Abu-el-Jair, ha de ser como dixo Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, é

الاشجار في الارض الطيبة تتدوح فتتفسح
الفرج بينها فيها كذلك وفي الارض الرقيقة
علي المد مس ذلك *

لي وقد تقدم هذا وما اورده هنا زيادة
فتاسله وانما اري ان تعمل الحفرة لنقلة الزيتون
كبيرة جدا اكبر مما تقدم ذكره لان نقلة
الزيتون ينبغي ان لا يبالغ في عمارتها بالحفر
والكشف لئلا يقطع عروقها الحديد لضغطها
ولقربها من وجه الارض فانما كانت حفرة
غراستها كبيرة جدا لم يفتقر الي عمارتها لذلك
لانحلال ارضها بكبر الحفرة وقد جربت ذلك
فصيده *

قال ق ان غرس شجر الزيتون في فصل
الربيع وفي غير اوان الامطار فيسقي في اليوم
مرتين او ثلاثة حتي يجلب وقال تدفن قضبان
الغرس بعد قطعها سبعة ايام في ارض تربة ثم
تغرس في اليوم الثامن ولا يوخز ذلك لي غرست
نخل الزيتون بعد قلعها بنحو شهرين فلم
يضرها ذلك وان غرست نخل الزيتون واوتساده
وامصانه في استقبال حملها فذلك احسن من
ان يغرس في استقبال جنيتها *

فصل

وبغرس نوي الزيتون في اكتوبر ويعمل
في غراستها مثل ما تقدم في غراسة النوي
قال خ ليكون نواه مما لم ما قال ص

1 Pref. كنفله á نقلة de la copia del original.

2 Léase لم يفتقر en lugar de تدفن.

3 Léase جنيتها como en la copia la diction inanimada del original.

inxertarse [su planton] á los quatro ¹ años. Dícese que este ha de llevar, al plantarle, embarrado el pie de boñiga fresca mezclada con ceniza de encina disuelta en agua; y tambien dicen le aprovecha echarle en lo hondo del hoyo guijo humedecido, y encima de él tierra de la superficie: que en breve se cria si se le echan al rededor algunas habas ²; y que no ha de estercolarse hasta pasados dos años de su plantacion. Tambien se dice, que cometiendo el encargo de este cultivo y régimen del olivo á varon honesto, puro, libre de deshonestidades y costumbres corrompidas, cargará por esto de mucho y abundante fruto; y que si el dueño estuviere alegre y contento con el que Dios le diese, por esto mismo le colmará de todo género de bienes, y le será propicio. Que no se acerque á este arbol, particularmente al plantarlo, muger menstruada, ni varon con impureza legal, soltero ni adúltero [ó impio], respecto á que cargaria de poca y pequeña aceytuna, (salva la voluntad de Dios); ni que al aceyte ya defecado se acerque sino solo persona casta. No daña al olivo la falta de agua, ni tampoco el riego. Inxértase en sus mismas especics, en el *cothinón* [ó acebuche] y en otros árboles; [de cuya materia] se tratará en el capítulo de los inxertos, mediante Dios. El inxerto de *emplastracion* [ó escudete] se hace en él despues de desmochado por, enero, el arbol que se quisiere inxertar, haciendo en sus ³ segundas ramas lo que en la

ويطعم الاربعة اعوام وقيل في غرسة نقل الزيتون تطلق اصل النقلة عند غرستها باخذنا البقر الطري مخلوط مع رماد البلوط مخلول بالها وقيل يجعل في اسفل الحفرة حصاة ندية ويرد عليها تراب وجه الارض فينفخها ذلك وقيل ينقل حول النقلة من الباقلا فيسرع نباتها ولا يزبل نقل الزيتون الا بعد عامين من غرستها وقيل ليتولي غرستها وعمارها ومعالجتها رجل عفيف طاهر متنزه عن الفحشا والفجور فيكثر لذلك حملها ويذكر ثمرها وان كان صاحبها فرح بها في يديه منها الله ويبارك له فيها ولا يقرب شجرة الزيتون امرأة حايمض ولا رجل جنب ولا عقيم ولا فاجر فينقل ثمرها وحملها بمشية الله تعالى ولاسيبها عند غرستها والزيت نظيف لا يغيره الا نظيف وشجر الزيتون لا يضره علم السقي وان سقي لم يضره ذلك ويركب الزيتون في انواعه وفي قوطنيون وفي غير ذلك ايضا ويذكر في باب التركيب ان شا الله ويركب الزيتون بالبرقة بعد ان تقطع الشجرة التي يراد تركيبها في شهر يناير ويعمل في الغصان الثانية فيها مثل

1 Prefiérese la variante de la copia لاربعة á لاربعة del texto de ambos códices.

2 Léase ينقل حول البقلا en lugar de ينقل حول النقلة حب من البقلا original. En la copia se lee النقلة en lugar de البقلا. = Herrera dice, que segun opinion de algunos, si al poner las estacas y trozos pequenos se echan algunos granos de cebada, les ayudan á prender y arraigar.

3 Prefiérese la variante فيهما del margen de la copia á فيهما del texto.

higuera, y en su inxerto lo que en el elecho ¹ arbol. El tiempo de hacer esta operacion es por marzo.

العهل في شجرة التيس ويعمل في التركيب بها مثل العمل في تركيب شجر الرقعة ووقت ذلك شهر مارس *

ARTICULO III.

فصل

Si aconteciere estar quemado el pie del olivo, se le quitará cortando aquella parte con herramienta afilada, y retirando la tierra que tambien lo estuviere; pues segun la Agricultura Nabathea quita esta al arbol su fecundidad. Si el arbol fuere tronchado por los vientos ² en la parte superior, en medio ³ ó parte de él, se allanará é igualará el sitio tronchado con herramienta cortante, y en brotando se le quitará con la mano los tallos [ó pimpollos] ⁴ endebles, dexando los suficientes que fueren robustos, sin tocarle con herramienta hasta pasados dos años ó mas. Si se hubiere tronchado por el pie (quemado lo restante), se hará en él lo expresado arriba.

وان احترق اصل زيتون فيزال المحروق منه بالقطع بصديد قاطع وبزال على اصله التراب المحروق قال في ط التراب المحروق يزيل خصب الاشجار واما ان انكسر في اعلاه يزرع ونصفه او انكسر بعضه فيسوي موضع القطع بصديد قاطع ويعمل فاذا القح فيخفف باليد من لخته الضعيف من القوي منه قدر الكفاية ولا يمس بصديد الا بعد عامين او اكثر وان انكسر او قطع في اصله فيحرق ما بقى منه بالنار ثم يعمل به مثل ما فكر قبل هذا *

ARTICULO IV.

فصل

No se varée la aceytuna en dia lluvioso, lo qual dañaria al arbol. El tiempo de varear ⁵ el olivo plantado en montaña, especialmente el muy fructífero, es por enero. La señal de haberse sazonado la aceytuna es quando bermeja el humor en ella contenido. El plantado en llanos mayormente de sembradío ha de varearse ⁶ al bermejar la aceytuna sin esperar á que se ennegrezca y acabe de madurar. En el mes de enero es quando el aceyte

لا ينفض حب الزيتون في يوم مطر فان ذلك يضر لشجرة ووقت نفض ما غرس منه في الجبل شهر يناير ولاسيما الكثيرة العمل منه وعلامة بلوغه النضج اذا احمر الما الذي في داخل الحبة وينفض ما غرس منه في السهل ولاسيما في ارض الزرع اذا احمر حبه ولا يترك حتى يسود ويتناهي نضجه وفي شهر يناير يتكامل النضج

1 Léase رقعة, como en el libro de Ben-el-Beithar, en lugar de رقعة.

2 Léase بروع en lugar de يزرع.

3 Pref. نصفه de la copia ó نصفه en lugar de فصفه del original.

4 Léase لخته en lugar de لخته.

5 Pref. نفض de la copia ó نفض del original.

6 Pref. ينفض de la copia ó ينفض del original.

se perfecciona en la aceytuna montesina sana; la qual no habiéndose marchitado ni secado, ha de varearse ¹ en febrero; cuya práctica (probada por mí) es muy buena.

Dice Ebn-Hazén que la aceytuna se come quando hay obstruccion y no diarrea.

ARTICULO V.

De la plantacion del laurel llamado gar, y tambien dahmest.

Segun Abu-el-Jair, le hay macho infructífero, y hembra que echa el grano negro por defuera, de cuya [especie] hay otro muy frondoso. Segun la Agricultura Nabathea, se cria este arbol en lugares montuosos, y no le conviene la tierra salobre en manera alguna ²; y tal es la compuesta de mas arena que polvo. Es de hermoso prospecto, y le añade gracia el estar cerca de árboles olorosos y de algunos arraihanes. Una de sus prodigiosas virtudes es que huye de él todo animal venenoso sin acercarse al sitio donde estuviere, y lo mismo toda especie de francolines y serpientes. Pero al lugar sahumado con algo de este [arbol], si queda bien lleno de su humo, acuden aceleradamente estos últimos animales. Colgando un palo de laurel hacía el sitio donde estuviere el niño de pecho moron y asustadizo, le es sumamente provechoso.

Por lo demas, es apta para este arbol la tierra áspera y pedregosa, y prevalece bien en la caliente blanda. En la salobre ³ se malogra. Segun Abu-Abdalah y Abu-el-Jair, el plantío de este arbol se hace del vástago del pie

في حب الزيتون الجبلي الصحيح منه الذي لم يلحقه موت ولا ييس وينغمض في فبراير لي جزيت ذلك فصح *

قال ابن حزم رحمه الله الزيتون قوت عند الضرورة لا عند الرخا *

فصل

واما غرسة شجر الزند ويسمي الغار والدهمست ايضا *

وفي ح منه نكر لا يثمر وانثي تثمر حبا ظاهرة اسود ومنه كثير الورق وفي ط هو شجر ينبت في الموانع الجبلية ولا توافقه الارض المالحة التنتة وهي التي خلط ترابها الرمل الذي هو اكثر من السحيق الترابي وفي ط هي شجرة مليحة في منظرها ويعجبها القرب من اشجار طيبة الريح ومن بعض الرياحيين ومن خواصه العجيبة هروب ذوات السموم منها فلا تدنو الي موضع هي فيه وكذلك الذراريح كلها والحيات تهرب من موضع تكون فيه وان لدن بشي منه علي النار حتي يختنق الموضع بدخانها جات الحيات اليه سراعا وان اخذ عود من شجر الغار وعلق علي موضع فيه طفل من الصبيان يفرغ كثيرا دأبها نفقة منفعة عظيمة *

ومن عيورها توافقها الارض الحرسا المضرسة وتنجب في الارض الحريرية الرخوة ولا ينجب في السباح ومن ص و ح يتخذ عرسه من قصبانه الشابتة في اسوله

1 La misma correccion que la precedente.
2 Pref. التنتة del original á البنتة.
3 Pref. السباح de la copia á الساج del original.

arrancado con todas sus raíces, y no prospera plantado de otro modo. Este se pone tendido en hoyo de figura sepulcral ¹ junto á las grandes acequias. También se pone su rama de cogollo [ó inversa] en su mismo sitio para trasplantarla despues. Dicen, que el desgarrado se planta junto á las grandes acequias, haciendo en él lo expuesto arriba. Por modo de plantío se siembra su grano en el otoño, y tambien se dice que en febrero y marzo. El planton ² se fixa en hoyo como de tres palmos de profundo á distancia de diez codos uno de otro, haciendo esta operacion como se dixo arriba. No ha de acercarse ningun estiércol, pues no lo sufre, y muy en breve pierde á la planta, especialmente el de pesado olor. El riego no le daña. Se inxerta en su misma especie; y en él el olivo, la nuez ungüentaria, el lentisco ³, el *chítan* [dictamo ó fresquillo], y el terebinto [ó cornicabra] ⁴; los quales todos son árboles aceytosos ⁵; y tambien se dice, que el almendro y el membrillo; y el manzano, segun Abu-el-Jair. Sus hojas echadas en el adobo de las aceytunas le hacen contraer cierto olor aromático.

تقلع بعروتها كلها وان لم تكن كذلك لم تنجب وتغرس مبسوطة في حفر قبورية علي اهمات السواقي وتكبس قضبانها ايضا في مواضعها ثم تنقل وقيل تغرس ملوخة علي اهمات السواقي ويعمل في ذلك مثل ما تقدم وبزرع حبه في الغروس في الخريف وقيل في فبراير وفي مرس وتغرس النقلة منه في حفرة عميقا نحو ثلاثة اشبار بجعل بين نقلة واخرى منه نحو عشرة اذرع والعمل في ذلك كله مثل ما تقدم ولا يقربه شي من الزبل فانه لا يحتمله وهو يهلكه سريعا ولا سيما ما له منه تنس تبجج والسقي بالما لا يضره ويركب في جنسه ويركب فيه الزيتون والبان والمزرو والكتم والبطح وهي كلها ذوات اذهان وقيل يركب فيه اللوز والسفرجل قال خ يركب فيه التفاح وان جعل وزنه مع الزيتون المستعملة للاكل احدث فايحة عطرية *

ARTICULO VI.

فصل

Del plantío del algarrobo.

واما العمل في غراسة شجر الخروب *

Segun Abu-el-Jair, le hay de [algunas] especies. El Español que es de dos castas; uno macho infructífero, y otro que fructifica, cuya algarroba es ancha y larga. El muy liso. El de cola de raton. El syriaco, que tiene

قال خ هو انواع منه الاندلسي وهو نوعان نكر لا يثمر والاخر يثمر وثمره عريض الي الطول ومنه الامليسي ومنه نذب الفارو ومنه الشامي

1 Léase قبورية como en la copia la dición inanimada del original.

2 Pref. النقلة de la copia á البقلة del original.

3 Pref. المزرو de la copia á المزرع del original.

4 Pref. البطم de la copia á النظم del original.

5 Pref. ذوات اذهان del original á ذوات اذهان de la copia.

el fruto pequeño y redondo. La cañaístola; y el algarrobo silvestre. De las especies de tierra se le destina la que en los llanos [se hallare] semejante á la de montaña; y se desecha para él ¹ la de aventajada calidad y la gruesa. Su *nawámi* * prendido con sus raíces [ó sin arrancarle] se planta inverso [ó de cogollo] ² en su mismo lugar para trasplantarlo despues. Su pepita se siembra en tierra montesina mezclada de arena y estiércol podrido en tercias partes, con cuya mezcla se cubre el grosor de dos dedos; y regándola medianamente ³ se trasplanta á los dos años por enero ó febrero, poniendo el planton en hoyo ⁴ de quatro palmos de profundo á distancia de veinte codos uno de otro, y haciendo en toda esta operacion lo expresado arriba. No prevalece [plantándole] de desgarrado. Se inxerta en sus especies, y fuera de ellas en ningun arbol. La operacion de su inxerto es particular, y de ella se tratará (con el favor de Dios) en el capítulo de esta materia. El mosquito no se acerca al palo del algarrobo.

Segun la Agricultura Nabathea, las vaynas de la algarroba verdes ó secas, sacudidas [ó bien desmenuzadas se mezclan] y muelen con sus mismos granos; incorporado lo qual con alguna harina de cebada ó trigo se amasa todo con levadura de harina, y medio fermentado (esto es, pasado algun tiempo despues de amasado), se cuece en la sarten, y [así preparado] se come con grosura, aceytes y dulces. La algarroba se come [solamente],

وثمرة قصير مدور ومنه الخيار شنبّر
والخروب جبلي ويتميز له من انواع الارض
في السهل ما يشبه الارض الجبلية وينجب في
الارض الكريمة والسيينة وتغرس نواحيه
معتلقة بعروقها ومليسة في مواضعها حتي
يمبرلها عروق ثم ينقل ويغرس نواه في تراب
جبلي مخلوط برمل وزيل قديم اكلًا ويغلي
من ذلك بقدر غلط امبعي ويسقي بالماء
عدل وينقل بعد عامين في ينبر وفي فبراير
ايضا ويغرس نقله في حفر عمقتها نحو اربعة
اشبار ويجعل بين نقلته منه وبين اخري نحو
عشرين ذراعًا والعمل في كله مثل ما تقدم
ولا تنجب مخلوخته ويركب في انواعه ولا يركب
في شي من الاشجار سواها ولتركيبه عمل
مختص به في باب التركيب ان شا الله تعالى
والبق لا يقرب عود شجر الخروب *

وفي ط قد تختار من حبل الخروب جربان
يوخذ وهو رطب او يابس ويكسر مغارا
ويشش نعا ويطحن مع حبه ويخلط معه
شي من دقيق شعير او حنطة ويعجن
دقيقه بخمير من دقيق فاذا اختبر اختار
متوسطا يعني بقي بقا متوسطا في الهدة بعد
عجينه فليخبز علي الطاب ثم يوكل بالدم
والادهان والكلوات قال ابن حزم الخروب قوت

1 Pref. وينجب في 4 del original. وينجب له.

* Especie de mugron.

2 Léase en lugar de ويكبس.

3 Pref. عدل de la copia 4 insignificante del original.

4 Pref. في شرقي 4 del original. في حفر.

dice Abu-el-Hazén, en tiempos calámitosos.

عند الضرورة *

ARTICULO VII.

فصل

Del plantío del mirto llamado el-álas ¹.

أما غراسة الربكان ويسمى أناس *

Dice Abu-el-Jair, que es montesino, velludo y de dos especies; silvestre y hortense; el qual se subdivide en otras muchas. El *hachámi* que tiene la hoja ancha. El *haiár* y el *yar-safi*, que es de hoja mas graciosa y tierna, y mas aromático que el *hachámi*. El *charki* (ú oriental) que la tiene muy menuda. El *cháari* [ó velludo] es de tres especies, uno de hoja ancha y que negreguea, [otro llamado] *mór*, del qual le hay de hoja ancha, y de menuda como el *charki*. Á todas estas especies generalmente se les cria á manera de lana [ó vello] muy blanco en el verano por mayo ó junio. Dicese, que del hortense hay una especie llamada el *hamir* y *ontsa* ² que tiene la hoja redonda. En la Agricultura Nabathea se dice, que el mirto (el principal de los arraihanés) es de tres formas y de tres colores: Uno verde, que es el vulgar grande. Otro turquesado (azulado ó celeste) de la misma figura que el anterior ³, llamado de algunos *romano*; el qual, fuera de tener este mismo color muy vivo, es de hoja sutil. El último tiene el color amarillo [ó pagizo], y es de tres géneros. El olóroso de un olor suave y grato es de dos especies. El *zarnáb* ⁴, y el *chóra*

قال ح هو جبلي شعراوي وهو نوعان بري وبستاني وانواع البستاني كثيرة منها الهانسي وهو عربض الورك ومنها الخيار والبرسفي وهو اجل ورقا من الهانسي واكثر لدونة واعطر رايحة الشرقي وهو دقيق الورك جدا والشعري ثلاثة انواع منه عربض الورك ادشم والبر عربض الورك والبر دقيق الورك مثل الشرقي وهذه الانواع كلها وبر ابيض يظهر في زمن الصيف في ماينة وتوتينو وتيتل ان من البستاني نوع يسمى الكبير والثني وهو مستدير الورك وفي ط الاس سيد الرياحين وهو ثلاثة اشكال وثلاثة الوان احدها الاخضر وهو المعروف المشهور الكبير واخر ازرق وهو كالبقدوم ويسميه بعض الناس بالرمسي وهو مع زرقته لطيف الورقة مشرق الزرقة واخر اصفر اللون واسا اجناسه الثلاثة والربكاني الطيب الرايحة وهو جنسان ومنها الزرنب ومنها الخراساني

¹ Prefiérese la variante الاس de la copia á أناس del texto.

² Léase انتي como en la copia la diccion inanimada del original.

³ Pref. كالبقدوم de la copia á كالبقدوم del original.

⁴ الزرنب. Ahmed Ben David, citado en el libro de Ben-el-Beithar dice, que esta planta no es de las que se crian en las tierras occidentales, y el mismo Beithar asegura, que era desconocida en nuestras regiones por los tiempos en que escribia. لا معروف في زماننا هذا.

sánico * que es de ancha y grande hoja; y el tercero de color turquesado es el que diximos ser el *romano*. Por lo tocante á la figura, el de hoja sutil y ancha la tiene grande y larga, el qual es el arraihan vulgar [ó comun]. Del de hoja sutil le hay de larga y de corta.

El mirto nace en todo género de tierras, excepto la muy salobre; y es [planta que] sufre alguna sequedad. Segun Ebn-Hajáj, le conviene la tierra arenisca; si bien en las de otra calidad suele tambien prevalecer. Prevalece plantado de desgarrado ¹ y de estaca ². El tiempo de plantarle es en febrero hasta mediados de abril. El desgarrado ³ se trasplanta despues de prendido ⁴; para lo qual (como se ha dicho), es mejor la estaca. El tiempo en que florece en nuestras regiones es en junio. Otro Autor dice, que le conviene la tierra llana semejante á la montesina en donde [alguna] especie [del mismo] naciere de suyo, tal como la de guijo ⁵ [ó pedregosa], la dura y la arenisca. Prevalece en tierra blanda. Pero en ella contrae presto daños [provenientes] del frio; del qual se le defiende con aporcarle [ó acogombrarle]. Tambien en la misma le ofende y quema ⁶ el calor, contra el qual le aprovecha el mucho riego. Plántase de estaca y desgarrado, de su ramo [ó vástago] allegado ⁷ y de semilla. Su planton arrancado de raiz con su tierra

وهو العريض الورق الكبار والثالث هو الازرق الذي قلنا انه رومي واسم الاشكال فالدقيق الورق والعريض الورق الكبار والطويل هو الربحاني المشهور واسم الدقيق غريبا كان طويلا وربما كان رقيقا قصيرا *

والاس ينبت في جميع الارضين الا الشديدة الملوحة وهو يصبر علي العطش بعض المبر وفي كتاب ابن حجاج رحمه الله الاس توافقه الارض الرملية وقد يوجد في غيرها وبغرس ملحه فيجود وبغرس وتده ووقت غراسه من شباط الي نصف نيسان واذا نقل ملحه بعد عروقه من مكان الي مكان ولذلك وتده كان افضل كما قدمت وقت نواره في بلدنا شهر خزيран ومن غيره توافقه من ارض السهل ما تشبه الارض الجبلية التي ينبت النوع الذي فيها لنفسه وذلك مثل الارض الحمارة والوضرة والرملية. ويوجد في الارض الطيبة الا انه يسرع اليه فيها الافات من البرد ويصان من ذلك بالكبة وبوديه الكر فيها ايضا فيحرقه وكثرة السقي بالماء تنفعه من ذلك ويتخذ من اولاده وملحه ولواحقه وبزره وتقلع نقتله بعروقها وتربها

* Tales son los nombres árabes de las especies de este género de plantas mencionadas arriba: الهاشمي * الخيار * اليرسفي * الشرقي * الشعري * المر * الكبير * الانثي * الخراساني * والزنب * y de cuyas especies no se hace mencion en el libro de Ben-el-Beithar.

1 Pref. ملحه de la copia á ملحه del original.

2 Léase وتده como en la copia la diction inanimada del original.

3 Pref. ملحه de la copia á ملحه del original.

4 Prefiérese la variante بعد عروقه de la copia á بعد علوقه del texto de ambos códices.

5 Prefiérese la variante الحمارة de la copia á الحمارة del texto.

6 Léase فيحرقه como en la copia la diction insignificante del original.

7 Pref. لواحقه de la copia á لواحف del original.

se pone en sitio proporcionado. También dicho ramo y la rama tierna [ó fresca] se planta de cogollo; la qual se pone también en vasos por [la operación] *astasláf* (descrita arriba) hasta hacerse planton. De estaca se planta á mediados de enero ¹, y su semilla se siembra en vasos; á cuyo efecto se coge por noviembre ² negra de su grano maduro, y bien enxuta ³ se guarda en vaso nuevo de barro en sitio nada húmedo para sembrarla despues, en la forma expresada, en principios de enero ⁴ hasta mediados de abril en vasos llenos de tierra de montaña mezclada de arena y estiercol repodridos; cuyas dos cosas, dicen, que han de ir también con mezcla de ceniza. Siendo como es su grano pequeño ⁵, no ha de tenerse el que se sembrare medido ⁶ en agua. Pero nacido ha de regarse cada semana ⁷ tres veces; cuyo planton se muda al año guarnecido de tierra en las eras donde haya de criarse á distancia de tres palmos uno de otro; y despues á los tres ó mas se traslada en la misma forma al lugar correspondiente, plantándole en hoyo proporcionado á su tamaño en principios de febrero hasta mediados de marzo, ó (segun se dice también) desde mediados de febrero hasta mediados de abril ⁸, ó en noviembre ⁹ segun otra opinion. Abu-el-Jair dice, que el tiempo propio de executar esta operación

وتغرس في مواضع تصلح لها وتكبس لواحده ايضا واصفانه الرطبة ويستسلف ايضا من قصبانه الرطبة في الظروف حتي يصير نغلا كما تقدم في ذلك من مئة العمل فيه وتغرس اوتاده في نصف ينير ويزرة يزرع في الظروف وذلك بان يوخذ في شهر نووير الاسود من حبه النضيج ويبس نمما ويخزن في ظرف فخار جديد في موضع لا تصل اليه ندوة ثم يزرع بعد ذلك في الظروف علي نحو ما تقدم وذلك في اول ينير الي منتصف ابريل في تراب جبلي مخلوط برمل وزبل بال قال ويخلط معهما رمان ومحو من الحبوب المضار ولا يغرق المزروع من حبه بالما واذا ثبت يتعاهد بالسقي ثلاثة مرات في الجمعة وينقل ثقله منها بترابه ويحول الي الاحوان ويربا فيها وذلك بعد العام ونحوه ويجعل بين ثقلة واخري منها نحو ثلاثة اشبار ثم بعد ثلاثة اعوام او اكثر تنقل ثقلة بحررة من تراب الي الموضع الذي يصلح لها وتغرس في حفرة بقدرها من اول فبراير الي نصف مارس وقيل من نصف فبراير الي نصف ابريل وقيل في نووير قال خ ينقل

1 Léase ينير como en la copia la diction falta de puntos diacríticos del original.

2 Léase نووير en lugar de نوينير de la copia. En el original carece esta diction de puntos.

3 Léase يبس como en la copia la diction inanimada del original.

4 Léase ينير como en la copia la diction inanimada del original.

5 Pref. صغار de la copia á مغاف del original.

6 Pref. لا يغرق de la copia á لا يعدق del original.

7 Pref. في الجمعة de la copia á في الجهة del original.

8 Léase ابريل como en la copia la diction inanimada del original.

9 Léase نووير como en la copia la diction inanimada del original.

es en enero ¹: y que respecto á que esta planta arroja muchos ramos, será muy bueno ponerlas cercanas entre sí para que crezcan en altura. La operacion en esto es en todo conforme á la arriba expresada. Sufre el arraihan la mucha copia ² de agua; y no ha de cortarsele ³ [nada] sino dexarle entero ⁴ por consistir en esto su hermosura. No debe quien cuidare de su plantacion manosearle mucho; lo qual, esterilizándole, tambien impediria su maduración. Segun la Agricultura Nabathea, no ha menester en su cultivo mas operacion que limpiarle la tierra de la maleza ⁵ y variedad de yerbas que embarazan ⁶ á las plantas vecinas. Del grano del mirto (que es el fruto que lleva) se hacen ciertos bollos; el qual se coge despues de bien maduro y negro, y bien enxuto al sol, majado despues en morteros ⁷ y vuelto á secar al mismo un dia, y en fin molido en piedra se hace de él un pan delicado; pero antes de socarle ⁸ es menester escaldarle bien, y escurrirle el agua. Esta ha de renovarsele dulce, en la qual puesto á escaldar largo tiempo, se saca despues de allí, y enxuto al sol, molido y amasado con levadura ⁹ de trigo (dexándole en esta disposicion por unas horas) se cuece en el horno ó en sarten ¹⁰, que es lo mejor; cuyo pan es de grato paladar, y de alimento para el cuerpo, comido con grosuras, carne gorda, manteca y cosas dulces *. Una de las

في يناير خامسة ويقرب بعضها من بعض
فذلك احسن لانه ينشعب فاذا قرب بعضها
من بعض طلع معدا والعسل في ذلك كله
مثل ما تقدم وهو يهتبل الماء الكثير
ولا يكسر الرهان بل يترك سباعا وهو
جماله ولا يكسر من لس غرسه بالابني فان
ذلك يقطعه ويمنع من ايناعه وفي ط ليس
يحتاج في افلاحه وخدمته الي اكثر من ان
تكون ارضه ثقبة من الدنك ومن الحشيش
المختلف المعوق لما يجاوره من النبات
وحب الاس وهو العسل الذي يهمله يعمل
منه جرات يؤخذ بعد ان ينضج ويسود
ويجفف في الشمس جدا ثم ينفق بالهراوين
ثم يعاد الي التجفيف في الشمس يوما ثم
يطحن بالرحي ثم يخبر خبزا فيكون طيبا
فينبغي ان يسلف قبل تجفيفه سلقة ثم يهرق
الماء عنه ويحدد له ما عذب ويسلف به سلقة
طويلة ثم يخرج منه ويجفف في الشمس ثم
يطحن ويبعض بخير حنطة ويترك ساعان
ثم يخبز في الفرن او علي الطابق وهو اجد
فيكون منه خير طيب يغذو البدن اذا اكل مع
الزبدان واللحم السميني والسمن والعلاوة ... ومن

1 Léase como en la copia la diccion inanimada del original.

2 Pref. الكثير de la copia 4 الكثير del original.

3 Léase لا يقطع en lugar de لا يكسر de la copia. En el original carece de puntos.

4 Léase سباعا en lugar de سباعا ó de la variante سبعا de la copia.

5 Léase الدنك en lugar de الحشيش.

6 Pref. المعوق de la copia 4 المعوق del original.

7 Pref. بالهراوين de la copia 4 بالهراوين del original.

8 Pref. تجفيفه de la copia 4 تجفيفه del original.

9 Pref. ويبعض بالخير de la copia 4 ويبعض بالخير del original.

10 Pref. الطابق de la copia 4 الطابق del original.

* Aquí sigue esta expresion cuya diccion última no da sentido: *الخبز بها الساسع*.

propiedades de este grano es que sembrado en tierra amarga, le quita ¹ esta calidad recogiendo las [partículas que la causan]; si bien las raíces y pies [de la mata] suelen corromper la tierra, causando en ella el expresado sabor. La utilidad del grano para el caballo es bien conocida: para lo qual se machaca verde, y despues de enxuto, molido y humedecido con aceyte se pega al cabello, al qual encrespa ², ennegrece, alarga y reserva de todo daño, quitándole quanto puede serle perjudicial. Tambien la masa de sus hojas molidas y de su madera quemada, mezcladas en partes iguales, pegada al cabello lo alarga mucho; y aun mas, si se humedeciere con aceyte. Este se hace majando y exprimiendo las hojas verdes, cuyo zumo, echando de él quarta parte de libra en una de aceyte comun con diez dracmas de myrobalano, y poniéndolo [todo] á fuego de brasas sin llama, viene [á quedar] muy bueno y perfectamente defecado. Con lo qual untando el cabello, le tiñe de negro, y fortaleciéndole y alargándole, le da aspereza [ó le encrespa]. Haciendo repetido uso: el de ojos garzos del colirio hecho de este zumo, en que se haya puesto alcohol: [ó piedra tutia], los vuelve negros ³. Segun otro Autor, el fruto del mirto bebido con vino aprovecha contra la picadura de la araña venenosa [ó tarántula] ³, y del escorpion. Dice Háj, que el mirto silvestre no se plante junto á la casa ni en el huerto; lo qual les pararia ruina.

خواصه ان حبه اذا زرع في الارض المرة خفف مرارتها بلطفه لذلك وعروقه واصوله ربما افسدت الارض فجعلت طعمها مرًا ومنفعتُه للشعر مشهورة وذلك ان يذق رطبًا ويعلق به الشعر ويجفف ويغلى ويبل بدنه وعلق به الشعر فانه يحسنه ويسونه ويطوله ويحفظه من امانه كلها ويقطع منه البواذ الماذية المضرة به وان طهى ورقه واحرق خشبه وخلطها بالسوا وعجن وعلق به الشعر طوله تطويلا هو اكثر من هذا اذا بل بدنه ويجعل منه دهن يان يذق ورقه رطبًا ويعصر ساوه ويلقى على رطل زيت ربح رطل من عصارة ورق الريحان ووزن عشرة دراهم من الاسنج ويوضع على نار جهرا لهب لها فانه يجي جيدا ويصفى تصفيتا بليغا ثم يدهن به الشعر فيصبغه اسود ويقويه ويطوله ويخشنه وان ربي الاثمد بمائه واكتحل به الازرق عدة مرار كثيرة رده اكمل... ومن غيره ثمرة الاس اذا شربت بشراب نغت من لدغة الرثيلي والعقرب قال غ لا يغرس من الجبلي في دار ولا في بستان فان ذلك الدار وذلك البستان يعقر*

1 Pref. حفف de la copia á حفف del original.

2 Pref. يحسنه del original á يخشنه de la copia.

* Aquí sigue expresión hiulca, falta de sentido: والاس عمل في ازالة الشجر مع. Esto mismo reconoció el copista, poniendo al margen esta nota بلا معنى.

3 Golio lee رطبًا en lugar de رثيلي como se lee en ambos códices.

ARTICULO X.

فصل

*Del plantío del madroñero, llamado madsrúfat en lengua exótica y el mismo que el athláb ó kahláb *, á cuyo fruto llamado alhenaláhmár [ó madroño] da el vulgo el nombre de kabel-omah (ó recibidor de su madre).*

Es este árbol ¹ montesino, que no se desnuda de la hoja. En la Agricultura Nabathea se dice ser árbol de tierra hortense. Mas según otros Autores le conviene la tierra llana y muelle, semejante á la montesina en que nace de suyo. Plantado en valles [ó sitios baxos, fuera de] dar sazonado al fruto, se mantiene con la hoja verde ².

Según Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél y otros, se pone de la semilla de su grano, sembrándola en vasos de barro y tierra montesina, y mudado al año en el plantel, de allí se traslada después á los dos ó mas guarnecido de su tierra en el sitio correspondiente. También el montesino, siendo planta nueva y gentil, arrancado con su propia tierra y abrigadas con ella sus raíces, se trae ³ á los huertos; en cuyos hoyos, que deben ser de quatro palmos de profundo, se pone tierra traída juntamente con él del suelo donde se crió para plantarle en ella por enero á distancia de seis codos uno de otro; los cuales se siegan con frecuencia hasta que prenden; y lo mismo los demás árboles que se trasplantaren. Dicen, que lo principal y mejor es trasplantar el árbol silvestre en

وإنما مدة العمل في غرسة الكني الأحمر وهو المطروفة بالعجينة وهو القطلب وثمرته تسمى الكنه الأحمر ويسميه قوم قائل اسمه *

وهو شجر جبلي لا يستقط ورقه وفي ط هو شجر تربة بستانية وفي غيره توافقه من الارض السهلة ما تشبه الارض الجبلية التي تنبت لنفسها وإن غرس في موضع متلامي لينع واخضرت ورقه... *

قال من وغيره ويتخذ من بزر حبه يزرع في ظروف الغضاري تراب جبلي وينقل بعد عام الي الاحواض يربا فيها ثم ينقل بعد ذلك بعد عامين واكثر بكرزة من ترابها الي الموضع الذي يصلح له ويجلب ايضا شجرة الكنديث الحسنى النبات من الجبال الي البساتين وذلك بان يقلح بترابه ويخشاها علي عروقه وينقل معه من التراب الذي ينبت فيه ويغرس به في حفرة عمقها نحو اربعة اشبار ويجعل منه يمين نقله واخري نحو ستة انرج ووقت فاك شهر ينير ويتعاهد بالسقي حتي يعلق وكذلك يعمل بساكنونا ينقل من التربة من الاشجار والنبات وقيل بل الاولى والاحسن ان تنقل في الخريف الاشجار البزيرة

* En el original se lee القطلب, y en la copia العطلب.

¹ Prefiérese la variante شجر del texto.

² Aquí sigue esta expresion falta de sentido: ولا يصلح به البروج.

³ Pref. يجلب del original.

el huerto por otoño, vestido de alguna hoja, y que no le daña el poco riego por ser montesino. No se pone este arbol de rama inversa. [ó de cogollo], desgarrado, ni estaca. Su semilla se siembra y trasplanta del modo sobredicho. Segun mi observacion, en la misma forma se trasplanta de la montaña á los huertos el lentisco, el dictamo [ó fresnillo] y el terebinto, que el mirto ó arraihan silvestre.

ARTICULO IX.

Del plantío del arbol castál que es el chah-balúth y el mismo que el castaño.

Es de varias especies, segun Abu-el-Jair. Uno de castaña grande y ancha, conocida por *amlisi* (ó la muy lisa). Otro de castaña pequeña, conocida por el nombre de *berji*. Y otro de cuya castaña la cáscara interior [ó película] pegada á la pulpa se monda sin fuego. Este arbol, dice Júnio citado en el libro de Ebn-Hajáj, se cria bien en tierra delgada y alta; por lo que si nos fuese preciso plantarle en sitio llano, será mejor ponerle en arenales. Las márgenes de los rios son el lugar que mas que otro alguno le conviene, por ser amante de ayres frios; y [esta es la razon porque fructifica] mucho en terreno donde soplar el cierzo. Plántase de barbado y de semilla desde el equinocio autumnal hasta el vernal, y tambien como el olivo; esto es, de rama desgarrada del arbol, y de barbado.

Algunos (añade el mismo Autor) opinan que su fruto contenido en medio de la cáscara llamada *fanáfed* * [ó

الي البستان وفيها بعض اوراقها وان قلل سقي شجر الحنة الاحمر لم يضر ذلك لانه جبلي ولا يتخذ منه تكبس ولا ملح ولا وتد والعمل في غراسه بزره ونقله مثل ما تقدم لي مثل هذا يعمل في انتقال انتقال الضرو والكتم والبطم والريهان الجبلي وشبه ذلك من الجبال في البستان *

فصل

واما معة العمل في غراسه شجر القسطل وهو الشاد بلوط وهو القسطلون *

قال خ هو اصناف منه المفرطح المعروف بالاملبسي ومنه الصغير المعروف بالبرجي ومنه ما ينتشر قشرة الرقيق الملاصق بطبعه دون نار ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله في شاد بلوط قال يونس يصلح في الارض الرقيقة التي لها ارتفاع وان احتجنا ان يغرس في موضع سهل فالاجود ان يغرس في موضع رمل وشاطئ النهر او في مكان من غير ذلك انه يحب الهوى البارد ويخصب في الارض التي تهب فيها ريح الشمال ويكون غرسه من فروس لها اصول ومن بزره ايضا ويكون غرسه من وقت الاعتدال الخريفي الي الاعتدال الربيعي وغروسه تؤخذ مثل ما تؤخذ فروس الزيتون وذلك انه يغرس من فروع يجذب من الشجر ومن قضبان لها اصول * قال ومن الناس من يرى ان الثمرة التي في اوساط القشور التي تسمى الغنافد

1 Léase البرجي como en la copia la dición inanimada del original.

* En el Diccionario de Golio se lee *fonfof* en lugar de *fanáfed*. Acaso este es el plural.

erizo] es de lo que mejor [puede hacerse uso] para el plantío, y que se debe sepultar doce dedos de profundo, colocando su colilla hacia arriba, cuya operacion se executa [en el tiempo expresado] desde otoño hasta el equinocio de primavera. Y hasta aquí las máximas del citado Autor.

Demócrito dice, que el castaño se planta de su rama y fruto, y que su planton se muda á los dos años por marzo, quando iguala el dia con la noche. Kastos Ben Amsál dice, que el lugar del castaño ha de ser firme, levantado y frio. Que se planta juntamente de semilla y de rama, la qual fructifica á los dos años de plantada. Y en fin, que el tiempo de sembrar su semilla es desde otoño hasta primavera, colocando en el hoyo su extremo delgado hacia el cielo, como se planta la nuez ¹ y la almendra. Ebn-Hajáj dice, que Kastos se opone á la primera máxima, como se verá en [el artículo de] la plantacion del nogal y del almendro. Segun otros Autores, el castaño es arbol montesino que nace por sí en los montes donde hubiere humedad [proveniente] del agua. En los climas frios prevalece en tierra montesina en que sopla- ren [mucho] los vientos; ni es malo, aunque haya en ella algunas piedras; y no prevalece en los climas calurosos. Segun la Agricultura Nabathea, es arbol que nace de suyo en desiertos y pedregales; y se dice que ahonda ² en terreno escabroso y en campos ³ de tierra bermeja, y que naturalmente rehusa ⁴ la tierra blanca. Es mejor plan-

اجود من غيرها للغراسه وينبغي اذا خرس
ان تغرس علي عمق اثنا عشر اصبعاً وتضمير
اذنابها الي فوق وتزرع من وقت الخريف
الي وقت الاعتدال الربيعي انتهى قوله *

قال ديمقراطيس يغرس شاة بلوط من
قضبانه وثمرة ويحول ثقله بعد سنين ويغرس
في اذار عند استوي الليل والنهار وقال قسطوس
بن امثل مواضع شاة بلوط اكيد النجد
البارد وقد يغرس بزرة وقضبانه جميعاً فاما
غرس قضبانه فانها تلعم في عامين ووقت بذر
ما بذره منه من الخريف الي الربيع فاذا
غرس هذه الشجرة من حبها فلتجعل طرفها
المكند في تلك الكفرة مما يلتي السبا
كما يغرس الجوز واللوز قال ابن حجاج رحمه
الله قد خالف قسطوس القول الاول كما
يري في غراسه الجوز واللوز ومن غيره القسطول
شجر جبلي ينبت لنفسه في الجبال التي فيها
وطوبة من الماء وينجب في البلاد الباردة في
الارض الجبلية التي تهب عليها الرياح وان
كان عليها حجارة فلا بأس ولا ينجب في
البلاد الحارة وفي ط هو شجر ينبت لنفسه في
البراري وعلي الحجارة وقيل يغوص في الارض
الكركشا وفي التربة الصبرا وينافر الارض البيضاء
بالطبع ويؤخذ من ثمره ونباته وغرسها افضل

1 Pref. الجوز de la copia á الجوز del original.

2 Pref. يعوص de la copia á يغوص del original.

3 Pref. البرية في del original á التربة في de la copia: ó mas bien léase البرية في
الهمير.

4 Pref. ينافر de la copia á ينافر del original.

tarle de rama que de su fruto. De los montes se traslada su planton nuevo con todas las raíces guarnecidas de su propia tierra ¹ por noviembre ² en hoyo del profundo de quatro palmos, en cuyo fondo se pone arena gruesa ³ ó guijo con mezcla de tierra montesina de la superficie. Las castañas se plantan frescas y bien maduras ⁴ en vasos nuevos de barro y en arena mezclada de tierra montesina de la superficie, semejante á la en que de suyo se cria (lo qual se executa en noviembre ⁵ y tambien en enero ⁶ en creciente de luna), colocando sus puntas hácia abajo, (si bien otros dicen, que hácia arriba mirando al cielo); y mudadas al año en el plantel en que deben criarse, á los dos se trasplantan á principios de marzo en sitio correspondiente á distancia de veinte codos ⁷ ó mas un planton de otro, respecto á ser arbol de pomposidad ⁸; cuya plantacion es como se ha dicho arriba, ó (segun la Agricultura Nabathea) esta y la de semilla lo mismo que la del nogal y del almendro.

Este arbol, dice Haj, ha de regarse con mucha agua, (siendo posible) desde principios de septiembre ⁸ hasta el tiempo de la colleccion de su fruto. Y si acaeciére tener el agua al pie de noche y dia, echa gordas y muy pulposas las castañas; si bien se dice, que siendo montesino no le daña dexarle sin riego. Inxértase en su misma especie, [con tal que esto se

وينقل من منابتها في الجبال نقل منه واحدة العروق بترابها ويقتصد الحديد منها وذلك في نوبير وبغرس في حفرة عمقتها نحو اربعة اشبار ويجعل في اسفلها رمل حكيك او حمالة يخلط ذلك بتراب جبلي من وجه الارض وبغرس ثمره وهو رطب بعد ثنائه في نضجه في ظروف الفخار الجدد في رمل مغلوط بتراب جبلي من وجه الارض يشبه ارضه التي تنبت لنفسه ويكون ذلك في نوبير وفي يناير ايضا في زيادة القمر ويجعل الطرف الرقيق منها التي اسفل وقيل الي فوق مما يلي السبا وينقل بعد عام الي احوال التربة ثم ينقل بعد عامين في اول مارس الي المواضع التي تصلح لها ويجعل بين ثقله واخري نحو عشرين ذراعا واكثر لانه يتدرج والعمل في غراسه مثل ما تقدم وفي ط سبيله في الغرس والزرع سبيلا الجوز واللوز *

قال غ سقي شجرة بالما الكثير ان امكن من اول ستنبر الي وقت اجتنا ثمره وان انتف ان يرسل الما علي اصوله ليلا ونهارا فانه يحطم حبه ويكثر لحيه وقيل ان ترك دون سقي لم يضره ذلك لانه جبلي وبركب في نوعه

1 Léase بترابها como en la copia la dición inanimada del original.

2 Léase نوبير en lugar de نوبير del original ó نوبير de la copia.

3 Léase حكيك en lugar de حليل del original و حكيك de la copia.

4 Pref. نضجه de la copia á نضجه del original.

5 Léase نوبير en lugar de نوبير del original و نوبير de la copia.

6 Léase بتراب como en la copia la dición inanimada del original.

7 Léase يتدرج en lugar de تتدرج del original ó يتدرج de la copia.

8 Léase ستنبر como en la copia la dición inanimada del original.

haga] mientras fuere pequeño; pues en el grande no se inxerta. Teniendo mucho tiempo en agua las castañas secas [ó pilongas] se humedecen y suavizan en buen temperamento, y son de alimento ¹ sano. Tambien lo son comidas frias con miel, ó calientes con azucar. Si quereis hacer, dice Enoch ², pan de castañas frescas no es menester mas que ponerlas quebrantadas al sol un dia ³ juntamente ⁴ con un poco de panizo, de lo qual molido y amasado con levadura de harina ⁵ de trigo se hace un pan muy bueno, y (segun otro Autor) mejor ⁶ que el de bellotas. Ebn-Hazém dice, que las castañas son de mantenimiento.

ARTICULO X.

Del plantío de la encina.

Hayla de varias especies: de bellota larga, y no larga; dulce, y amarga, la qual es montesina que no se cria en los prados [ó valles] ni á las márgenes de los grandes rios. El plantío de este arbol, opina Demócrito (segun refiere Ebn-Hajáj), que se haga por febrero, y que de las altas laderas le convienen los lugares frios, y la tierra gruesa y fuerte, estercolada con boñiga mezclada de polvo.

Dice Annon, que la tierra á propósito para la encina es la fuerte sin humedad como la de montañas ⁷, y la arenisca; y que tambien lo es la bermeja, que permaneciendo dura despues

ما دام المركب فيه صغير ولا يركب في كبير من نوعه وان انتفع به في البيا والليل فيه نواه رطب ولد خلطا محمودا وغذا صالحا ويصلح ان يوكل المبرود بالعسل والمحرور بالسكروفي انوخا ان اردتم عمل خبز من الشاة بلوط مبردا فليس يحتاج الي اصلاح اكثر من ان يذق ويجعل في الشمس يوما ويجعل معه شي من اللخى ويلصقان ثم يخبز منهما خبز يجعل فيه خبير من دقيق حنطة فانه يكون جيد قال غيره خبز الشاة بلوط خبز من خبز البلوط قال ابن حزم القسطل قوت *

فصل

واما مغة العبل في مراسة شجر البلوط *

وهو انواع منه الطويل الثمر ودون ذلك ومنه الصل ومنه المر وهو جبلي لا ينبت في البروج ولا علي شواطئ الانهار الكبار ومن كتاب ابي حجاج رحمه الله قال ديمقراطيس يغرس البلوط في شباط ويوافقه المكان الركن البارد والارون سبينة قوية ويزيل بزيل البقر يخلط فيه تراب *

قال انون الذي يوافق البلوط التربة الشديدة التي لا رطوبة فيها كثرة الجبال وتربة الرسل وتوافقه التربة الصبر اذا تبتت اثر

1 Pref. وهذا de la copia á دنا del original.

2 Léase انوخا como en la copia la dición inanimada del original.

3 Léase يوما como en la copia la dición inanimada del original.

4 Léase يجعل como en la copia la dición falta de puntos del original.

5 Pref. دقاف de la copia á دقاف del original.

6 Súplase la dición احوود ó léase así en lugar de الخبز repetido sin necesidad.

7 Pref. الجبال de la copia á الجبال del original.

de las lluvias, se semeja á la escoria del hierro. La encina de buena especie plantada en los huertos, si se riega en el estío y se estercola con boñiga, produce buenas bellotas dulces.

Mauricio dice, que si alguno no tuviere por necesario hacer el plantío de las bellotas, le haga de los plantones criados en los montes, poniendo después otros tantos de los que salieren aventajados, si quisiere y le fuere mas fácil *. La encina es árbol silvestre que nace † de suyo en montes entre piedras, y en terrenos duros y no duros; cuyo pie arraiga mas ‡ y se hace mas corpulento en tierra donde hay agua. Otros dicen, que conviene á la encina en los llanos la especie de tierra semejante á la montesina en que nace por sí: que se pone de su *nawámi* § [á saber de plantón criado en el semillero]; y en los vasos de sus bellotas ¶ frescas, sanas y perfectamente maduras con la punta hácia arriba, hendida sutilmente la cáscara; y que su plantón se traslada tambien de la selva, executando en todo este régimen lo expresado arriba; el qual crece en altura, y no le daña el riego. Según la Agricultura Nabathea dice Enoch de gloriosa memoria, que debe quien quisiere hacer pan de bellotas, cogerlas del árbol despues de bien maduras, de manera que en él no se dexe hasta secarse, ni sean cogidas antes de madurar, mondándolas (por estar aun frescas) con las manos ó con instrumento de madera §; y que las bellotas de [estiptico] ó áspero sabor

المطر صلبة فاشبه خبث الحديد وقد يتخذ الجيد من اصنافه في البساتين فيستقي في الغيظ بالما ويسرجى بزبل البقر فيجود حبه ويعذب *

قال مرغوطيس ومن الناس من لم يحتاج الي غراسه حب البلوط فغرس انتقاله النابتة في الجبال ثم مضاعفها اذا شا نصف من مختارته فكان ذلك اسهل عليه واقرب وفي البلوط من الاشجار البرية الجبلية الثابتة لنفسها علي الجبال والحقارة وفي الارضي الصلبة وغير الصلبة واذا علي منه اصل بارض بما وانتشر كثيرا وفي غيرها البلوط توافقته من انواع الارض في السهل ما تشبه الارض الجبلية التي ينبت فيها لنفسه ويتخذ من قواميه ومن ثمرة الربط الطيب بعد تناضيه فضجه ويجعل في الطرف الرقيق من الكبة الي فوق وتكسر قشرتها برفق وينقل نقله ايما من البرية والعمل في جميع احواله مثل العمل فيما تقدم وهو يعلي وان سقي بالما لم يضره * وفي ط قال انوخا عليه السلام ينبغي لمن اراد ان يتخذ خبزا من البلوط ان يلقطه من الشجر وقت اعتدال بلوغه ولا يتركه علي شجرته حتي يجف ولا ياخذ قبل ان يبلغ ويقتشره من قشرته لرطوبته اما بالايدي واما بالمداف وتثر البلوط قابض

* Está de mas el وفي, ó falta la cifra del nombre del Autor de quien sea esta máxima.

† Prefiérese la variante de la copia النابتة á النابتة del original.

‡ Pref. وإذا de la copia.

§ Pref. قواميه de la copia á قواميه del original.

¶ Léase como ثمرة de la copia la dición inanimada del original.

§ Pref. بالمداف de la copia á بالمداف del original.

causan al que las comiese en disposi-
cion semejante grandísimo daño en su
salud. Que este pan se hace cocien-
do á fuego lento seis horas las bello-
tas en agua dulce despues de haber-
las tenido á remojo en la misma vein-
te y quatro sin sal alguna, y vol-
viéndolas despues á cocer otras tantas
horas en diferente agua; si probadas
al gusto ¹ [se advirtiere] haber dexa-
do su sabor estiptico, no han menes-
ter mas [cocimiento]; y si lo contrá-
rio ², se ponen á cocer quatro horas en
otra agua (y es lo bastante); vaciada la
qual, se tienden en lugar espacioso don-
de bien oreadas se enxugen, y mez-
clándoles otro tanto ó una tercera par-
te de castañas mondadas y majadas
(que es el remedio que se ha en-
contrado para ellas mas eficaz); des-
pues se muele todo en piedra hasta
quedar hecho harina; de lo qual ama-
sado con levadura de harina de trigo
se hace despues un pan muy bueno.

ARTÍCULO XI.

Las bellotas muy blancas y dulces,
no nuevas y verdes, ni de mucho
tiempo y secas, cocidas en agua son
de facil y pronta digestion; y una de
las cosas que les quitan el daño para
hacerlas comestibles es ponerlas monda-
das de su cáscara á remojo en agua
caliente. Rasis dice, que quien comie-
re de continuo pan de bellotas, espe-
cialmente no estando acostumbrado á
él ³, no estará libre de que le dañe;
á no ser que le coma con mucha gra-
sa y cosas dulces, bebiendo vino de
este mismo sabor. He experimentado, di-
ce otro Autor, que por ser las bellotas

فمنّي اكله اكل وقبضة فيه اضربه ضررا
شديدا ولصلاحه وهبل الخبز منه ان يطبخ بالما
العذب بعد ان ينقع فيه نحو اربعة وعشرين
ساعة وليكن وحده دون ملح ثم يبذل له الما
ويطبخ به بنار لينه نحو ست ساعات ويبذل له
الما مرة اخري ويطبخ به نحو تلك المدة
ويذاف فان كان قد ذهب قبضه فقد اكتفي
ماذا والا فليطبخ اربع ساعات بما اخر فانه يكفيه
ذلك فيصحب الما عنه ثم ينشر في مكان واسع
يضره فيه الهوي كثيرا فاذا جف فيبوخذ من
الشاة بلوط وبقشر من قشرته ويدق دقا جيدا
ويخلط منه مع البلوط اما مثل نصف البلوط او
مثل ثلثه فهو دواة الذي ما وجدنا له دوا ابلغ
منه ثم اطحنهما بعد ذلك بالرحي حتي يميز
دقيقا واخبزهما بعد ان تلقي علي عجينهما
خميرا من دقيق الحنطة فانه يكون جيدا *

فصل

البلوط ما كان ابيض كثيرا شديده الصلوة
ولم يكن حديثا رطبا ولا عتيقا جافا
ومنه من يصلح بالطبخ بالما والمطبوخ
منه بالما يسرع بذلك هضمه وسها يدفع
ضرره ان ينقع في الما الحار بعد ان ينشر من
قشرته ويوكل قال الرازي خبز البلوط اذا
ادس وخامه من لم يعتاده لم يسلم من
ضرره الا بالاكتثار من اكل الدسم والصلو
والاشربة الصلوة قال غيره جريت البلوط

¹ Pref. وذاق de la copia á وذاق del original.

² ماذا del original á والا de la copia.

³ Pref. يعتاده de la copia á يعتاده del original.

de substancia gruesa, enxuta y tirantes á [calidad] fria, son obstructivas del hígado y dañosas á él. Y Ebn-Hazém dice, que [solo] se comen en tiempos calamitosos.

ARTICULO XII.

Del plantío del arbol Kumestra [ó peral], llamado el-ajás vulgarmente.

Dice Abu-el-Jair, que es de dos géneros: montesino ¹ y hortense; y que de este hay especies [varias]; azucarado y agrio [ó acedo] ², acalabazado, acandilado y otros. Segun Kastos, hay peral dulce, agrio, poco xugoso, de mucho xugo; de grande, mediano y pequeño [fruto]. Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que el peral quiere generalmente lugares frios, feraces y de mucha agua. Que le hay de muchas especies y se planta de [diversas] maneras; de ramo desgarrado del arbol, de planton trasladado ³, y de estaca; y que tambien prevalece de semilla.

Añade [el mismo] Junio, que algunos executan otra cosa mejor, y es que mas bien le inxertan que le plantan; pues trayéndole de las selvas con sus raíces y plantándole en la forma expresada, le inxertan (despues de bien prendido) de las especies que quieren.

Si plantares el peral, dice Karur-Áthikos, en secano donde no [pueda] regarse; executalo en principios de otoño; y si en regadío, plántale desde los ocho de febrero ⁴ hasta mediados de marzo. Es arbol que quiere sitios

fáltico الجوهر يابس يميل الي البرد يسدد الكبد ويفسد ما وقال ابن حزم البلوط قوت عند الضرورة *

فصل

واما صفة العمل في غراسه شجر الكمثرى وهو الذي يسميه العامة الاجاص *

قال خ هو نوعان جبلي وستانى وهو انواع منه السكرى والذكرى والقرعى والسراجى وغير ذلك وفي ق من الكمثرى حلو ومنه مر ومنه قليل الما وكثير الما ومنه كبير ومتوسط وصغير ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله قال يونيوس ان جنس الكمثرى يحب الموضع الباردة والكثيرة المياة المخصبة وله انواع كثيرة ويغرس علي فنون من فروع تنبت من الشجر ويغرس ايضا انقال الجلوب التي تنبت في مواضعه ويغرس ايضا وتلد وقد يمكن غرس حب ثمرة * قال يونيوس ومن الناس من يفعل فعلا اجد من هذا كله وذلك انهم يطعمونه لكثير منها يغرسونه فيحولون شجر كمثرى جري باصوله من مواضع الغابات ويغرسونها علي ما وصفنا حتي اذا استحكمت هذه الغروس يطعمونها باجناس الذي يريدون *

قال قزور اطيغوس اذا غرست الكمثرى في البعل الذي لا سقي له فافرسه اول الخريف وان غرسته تحت سقي فافرسه في ثمانية ايام ماضية من شباط الي نصف اذار ويجب شجرة الامكنة

¹ Léase الجبلى como en la copia la dición inanimada del original; en el qual está de mas la anterior dición مرد, falta de puntos diacríticos.

² Léase السكرى en lugar de الذكرى.

³ Pref. الجلوب de la copia a الجلوب del original.

⁴ Léase شباط como en la copia la dición falta de puntos del original.

frios y húmedos ó frescos, y no tierra dura. Le conviene, dice otro Autor, el terreno de buena calidad, el grueso y levantado, y el frio con alguna mezcla ¹ de arena. Fructifica mucho * en tierra llana no resudante ² ni salobre ³, y rehusa la tierra negra y los fosos. Unos dicen, que no le es idónea la tierra áspera, y otros afirman lo contrario.

Es máxima de Demócrito, que limpio el hoyo (en que ha de hacerse la plantacion) de las piedras ú otras cosas de que se hallare ocupado ⁴ y puesto en él el planton, se cubra este de tierra cribada y se riegue luego. Dicen, que [este arbol] se planta del ramo nacido al pie ó entre las raíces, el qual se arranca ⁵ con las suyas antes ó despues de plantado inverso ⁶ en su propio sitio. Que tambien se pone de semilla y de estaca del largor de tres palmos, y de desgarrado se planta en enero ⁷ y febrero hácia las grandes acequias; y fuera de estos [sitios], en tierra donde no falte la humedad del riego por serle este del todo necesario; y que aun le aprovecha mas el agua corriente que de continuo pase inmediato á él sin embalsarse. Su semilla, que es de la clase de las débiles [ó delicadas], se siembra en vasos; cuyo planton se pone [despues] en hoyo de quatro palmos de profundo, ó mas, con respecto á su corpulencia. Dícese, que al ponerle en ⁸ el hoyo se halle éste hume-

la bاردة الرطبة والبرودة وليس هو صا يحب الارض الصلبة ومن غيره يوافق الكثري الارض الطيبة والمودكة المرتفعة والباردة المبرحة برمل يسير ويصفح في الارض السهلة غير النزحة ولا السبخة ويناصر الارض السوداء والخنادق وقيل لا توافقه الارض الكرشا وقيل بل توافقه *

وقال ديمقراطيس تنقي الحفرة التي تغرس فيها من الحما والاشيا الحاسية وتوضع الغرس فيها ويلقى عليه تراب قد غرسل ويستقي بالما قالوا ويتخذ من القطنان النابتة عند اصوله وفي عروقه ايضا يقتلعه بعروقه ومكبسه بمواضعها ثم تغلغ ومضى حب ثمره ايضا ومن اوتاده وليكن طول الوتد منها نحو ثلاثة اشبار ومن ملوخته يخرس ذلك في ينبر وفي فبراير علي امهات السواني وفي ارض سواها لا تخلو منها رطوبة السقي بالما ولا بد ولا يغفل من سقيها وان استمر جزي البا عليها دايما من غير ان يبتقي في ارضها فذلك اجد لها ويزرع حب ثمره في الظروف وهو من الزرايع الضعاف ويغرس نقله في حفرة ممتها نحو اربعة اشبار والريدي علي كبر قدر النقل وقيل يجعل النقل في الحفرة عند فراسة النقل خاصة نديه

1 Léase المبرحة en lugar de المبرحة.

* Esta significacion se deriva de المرفوح (esto es, liberal aun en perdonar).

2 Prefiérese la variante النزحة del margen de la copia á النزحة del texto.

3 Pref. السبخة de la copia á السبخة del original.

4 Léase الحاسية en lugar de الحاسية.

5 Prefiérese la variante يقتلعه del margen de la copia á يقتلعه del texto.

6 Léase ومكبسه en lugar de وتكبسه.

7 Léase ينبر como en la copia la diccion inanimada del original.

8 Súplase el في de la copia.

decido precisamente, y que se cubra ¹ de tierra de la superficie. Que el tiempo de plantar la especie hortense es desde octubre hasta enero ², y la silvestre en otoño: y asimismo, que el hortense plantado desde principios de febrero hasta el primer día de abril consta por experiencia que en breve tiempo prevalece y arraiga.

Es máxima de Haj Granadino, que si el peral fue plantado el día tres del mes lunar, fructifica al tercer año; si el cinco, al quinto; si el diez, al decimo; si el veinte, al vigesimo; y así hasta el treinta [con esta proporcion]. Por lo qual será lo mas acertado proponerse hacer el plantío el día tres, y no despues de este tiempo, para que el fruto no venga tarde.

Siendo pues [este arbol], dice otro Autor, de fructificacion tardía, el modo de que presto dé el fruto es inxertarle en el ~~montesino de su especie~~ ³; y tambien [se dice, que] inxertando el planton nacido ⁴ de su semilla en el que ya fructificare, se logra el mismo efecto. Recibe pues el inxerto, y él tambien se inxiere en el membrillo y el manzano; en el qual, si cortada una rama se inxerta en aquel sitio peral, prevalece ⁴ sin que se malogre el inxerto. Pero ha de regarse y estercolarse mucho, en lo que no debe haber omision por ser montesino. Su rama para que prevalezca ha de plantarse antes de endurecerse su corteza, respecto á que se malograria en otra disposicion, como yo lo he experimentado.

Segun la Agricultura Nabathea, el peral es el arbol que recibe pronto

ثم تطمر غراسها بتراب وجه الارض ووقت غراسه النوع البستاني منه من اكتوبر الي يناير والبري في الخريف وقيل ان مما جرب في غراسه نقل البستاني منه انه ان غرس من اول فبراير الي اول يوم من ابريل فانه يكون اقرب الي النجابة والعلق *

وقال غ ان غرس الكثيري لثلاث خلون من الشهر التمري اثمر لثلاثة اعوام وان غرس لخمس خلون منه اثمر لخمسة اعوام وان غرس لعشرة خلون منه اثمر لعشرة اعوام وان غرس لعشرين منه اطعم لعشرين سنة وكذلك الي ثلاثين فليتمري غراسه في ثلاث خلون من الشهر ويقصد ذلك ولا يغرس بعد ذلك فيبطي اطعامه * قال غيره وهو بطي الادراك والاطعام ويقرب فايده ان يركب في البري ~~لثلاثين سنة~~ ³ ويركب ايضا من نقله ومن حبه في المطعم منه فيعجل فايده وهو يقبل التركيب ويركب في السفرجل والتفاح ايضا وقيل ان قطع غصن من جملة اغصانه وركب به في ذلك الغصن كثيري تجب ولم يبطل التركيب ويتعاهد شجر الكهري بالسقي وبالزبل ولا يقصر به في ذلك لانه جبلي ينجب نقله اذا غرست ما دامت تضرتها ملسا فاذا خشنت لم ينجب وقد جربته *

وفي ط الكهري من الشجر الذي يقبل التركيب بسرعة

1 Pref. تطمر de la copia á تتم del original.

2 Léase como en la copia la diction inanimada del original.

3 Léase el النباتة de la copia en lugar de مني de la copia.

4 Pref. نجب de la copia á ينجب del original.

el inxerto, y hace prevalecer qualquiera que en él se executare. De las peras se hace pan en esta forma. Cogidas todas las maduras y por madurar ¹ y tajadas unas y otras con cuchillo ponense á secar al sol despues de limpias de sus granillos y mondas, con los quales ó sin ellos se muelen, sin necesidad de escaldarlas antes con agua [caliente], ni tenerlas en ella á remojo ²; de cuya harina amasada con agua caliente mezclada de algun acceyte de ajónjoli y levadura, y dexada así hasta fermentar bien, despues de echarle un poco de harina de trigo ó cebada que la enxugue [ó trabe], se hace pan comestible, mediante Dios.

ARTICULO XIII.

Del plantío del anáb que es el nábek y el mismo que el zifzif ³
[ó azufayfo].

Segun la Agricultura Nabathea, el *anáb* y el *nábek* son dos árboles. Abu-el-Jair dice, que le hay de varias especies: uno que tiene el fruto gordo y muy bermejo, otro que le tiene del tamaño del grano de la sabina ⁴, y otro de mas pequeño ⁵. Una de las especies del *nábek*, dice el Autor de la Agricultura Nabathea, tiene el fruto muy encarnado; gordo, oblongo, y muy dulce. Es arbol sobremanera fructífero, y le hay hortense y montesino que de suyo se cria en las montañas, campos de-

وينجب كلها تركب عليه وقد يجعل من ثمر الكمثرى خبز وذلك بان يؤخذ جملة النضج منه والفح ايضا فيخلطان ويقطعان بالسكاكين ويجفف بالشمس بعد تنقيته من حبه وما حولها من الغشور ويبلص واحدة او مع حبه اذا جفا وهذا ليس يحتاج الي سلف في الماء ولا الي ان ينقع فيه ينبغي ان يعجن دقيقه بما حار قد خلط به دهني سمسم وخمير ويترك حتي يختبر حينئذ بعد ان يلقى عليه شي يجففه من دقيق حنطة او دقيق شعير ويخبز ويوكل انشا الله *

فصل

واما وجه العمل في غراسة العناب وهو النبق وهو الرزف *

قال في ط العناب والنبق شجرتان قال خ هو انواع منها ما له ثمر كبير شديد العبارة ونوع اخر له ثمر في قدر حب الامل ونوع اخر له ثمر اصغر من ذلك وفي ط النبق اصناف منه من حبه احمر ككبار مستطيلة قليلا شديد الطراوة وشجر النبق يطعم جدا وهو بري ونسبتاني وقد ينبت لنفسه على الجبال وفي البوادي

1 Léase العج en lugar de القح del original ó الفح de la copia.

2 Pref. ينفح de la copia á ينفح del original.

3 Léase الزوفز como en la variante de la copia la diction inanimada del texto. Es el *zifzif* latino algo alterado.

4 Léase الابهل la diction امهل del original y en lugar de الامل de la copia.

5 Pref. اصغر de la copia á اصغر del original.

siertos ¹ y tierras duras. Es espinoso y de larga vida, y le conviene la tierra de montaña y la dura. Su duracion se acerca á la del olivo. Sus raices deben llegar al agua por ser él insaciablemente sediento ². En los huertos no ha menester estercolo; mas si se le echa estiercol de ovejas y palomina, rellenándole ³ la excava de otra tierra y regándole despues, le aprovecha y da breve incremento; y su pie [ó raiz] toma nuevo vigor. Dicen, que no se corta azufayfo alguno sin que despues á muy pocos dias dexé de secarse.

Samanós ⁴ citado en la Agricultura Nabatheæ dice, que el azufayfo se planta de *suesor* (que es el vástago criado con separacion cerca del arbol), y que quiere tierra blanda y xugosa. Dice Demócrito, que si la rama que plantares tomada del azufayfo fuere muy fructífera, prenderá. Y se dice, que este arbol no se pone de semilla á causa de que si ella renace, no echa aquel arbol el fruto sino es á manera de el del acebuche ⁵, [esto es] menudo, de mucho hueso y poca carne; y que así es lo mejor plantarle de buena rama para que [no degeneré; sino que] rinda el fruto de su misma especie todos los años. Cuya plantacion se executa cada jueves en menguante de luna en hoyo de tres palmos, reponiéndole la tierra sin algun estiercol, y regándola cada ocho dias desde principios de noviembre ⁶ hasta principios de marzo. Dícese, que de cuesco hendido se siembra

والارضى الملبدة وهو من نوات الشوك وهو طويل العمر توافقته الارض الجبلية والارضية الملبدة ويقاود قريب من بقا شجر الزيتون وعرقه تبلغ الي الماء وتجوزد وليس يحتاج في البساتين الي تزييل وان زيلت بغير الغم وزرق الكم نفعها وعجل نشوها ويعيش املها ويطعم بالتراب الغريب ويستقي بالماء بعد ذلك وقيل ما قطع احد شجرة نبق الا انقطعت حياته بعدها بايام قلائل *

ومن كتاب ابي حجاج رحمه الله قال سمانوس العناب يغرس منه خلوفه وهو الانتقال تنتشق علي قرب من شجرة وهو يحب الارض الرطبة التي فيها ندوة قال ديمقراطيس اما العناب فانك تلخذ تضيها من شجرة منه كثير الكم وتغرسه فانه يعلف وقيل لا تلخذ العناب من نواة فانه ان اذبعث منها لا يثمر شجرة الا ثمرة مثل الرينوج في الدقة كبير العظم قليل اللحم وان اجود ما تلخذ من نبات شجرة منه طيبة توتي اكلها كل عام الفسوس ويغرس في كل يوم خميس في نقصان الهلال في حفرة من نحو ثلاثة اشبار ويد التراب عليها دون زيل ويستقي بالماء كل ثمانية ايام وذلك من اول شهر نوبير الي اول شهر مارس وقيل يزرع نوله

¹ Pref. البراري del margen de la copia á el الموادي del texto de ambos códices.

² Léase تجوزد en lugar de بجوزد del original ó تجوزد de la copia.

³ Pref. يطمر del original á يطعم de la copia.

⁴ En otros lugares se lee سامانوس Samanos.

⁵ Léase الرينوج como en el Diccionario de Raphaelengio en lugar de الرينوج del original ó الرينوج de la copia.

⁶ Léase نوبير en lugar de نوبير del original ó نوبير de la copia.

en vasos por septiembre y enero, cascando antes el mismo y cubriéndole de tierra el grosor de dos ó tres dedos, y que regado hasta que nace se trasplanta despues á los dos años. Tambien se dice, que su planton, su allegado (ó vástago nacido cerca de su pie) y el cuesco se plantan en enero, febrero¹ y marzo; y la estaca en mayo² á distancia de quince á veinte codos una de otra, observando en su plantacion lo expuesto arriba. No se inxerta en su especie ni en otra, ni de él ni en él se háce inxerto alguno³ por su poca materia [ó xugosidad]. Es el primer arbol que se desnuda de la hoja, y el último que arroja el broton y se fecunda. Sufre la mucha agua; y si no se riega, tampoco le daña esta falta por ser montesino. Se dice, que le es idónea la tierra áspera [ó fuerte] y la pedregosa. La plantacion del cipres es semejante en todo á la del azufayfo.

ARTICULO XIV.

Del plantío del pistacho [ó alhocigo].

Dice Abu-el-Jair, que le hay delgado y grueso, y que uno y otro se cultiva de un mismo modo; tambien [dice] le hay macho y hembra. Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que el alhocigo se planta de su fruto por mondar (estó es³, con su cáscara entera y sana) como las demás frutas secas mencionadas, y en los mismos tiempos. Es máxima de Kastos, que el pistacho que se plantare

في الظروف في ستمبر وفي يناير في نوبة حبه
و يمدح النواة قبل ذلك ويغطي من التراب
بقدر غلط اصبغى او ثلاثة ويستقي بالها
حتى ينبت وينقل بعد عامين وقيل
يغرس نقله ولو اقله ونواة في يناير وفي فبراير
وفي مارس ووتله في مارس ومايه ويجعل
بين نقله واخرى منه من عشرين ذراعاً
التي خمسة عشر ذراعاً والعمل في غراسته
مثل ما تقدم ولا يركب في جنسه ولا في
غيره ولا يركب منه ولا فيه ثقله مادته وهو
اول شجر يسقط ورقه واخر الشجر في الانبات
واللقح وهو يمتلئ بها الكثير وان لم يسف
لم يفره ثلاثة الاف جبلتي وقيل ثولفاه الارض
الحرسا والمخرسة والسرو يعمل في غراسته
مثل غراسته العناب سوا*

فصل

واما غراسمة الغسنتف *

قال خ هو دقيق وجليل والعمل في اصلاحها
سوا ومنه ذكر ومنه انني من كتاب ابن حجاج
رحمه الله تعالى قال يونيوس توخذ ثمرة الغسنتف
غير مقشورة اعني ان تكون فيها قشرتها صحيحة
لم يعبها امة فتزرع علي ما يزرع ساير ما
نكرنا من الفاكهة اليابسة وفي مثل ذلك الوقت
من الزمان قال قسطنطس يعيد الي الغسنتف

1 Léase como en la copia la diction inanimada del original.

2 Está de mas مارس ووتله del original, que corrige mal el copiante puntuando la primera diction y suprimiendo la misma que despues se halla animada en el original.

* Nuestro Herrera es de contraria opinion; pues dice que se inxerta de corona ó casnutillo, y tambien de escudete (lib. 3. c. 12).

3 Pref. اعني del original á اعني de la copia.

ria mucho en nacer. Pero sea sembrado ó plantado, siempre tarda en llevar el fruto, como el nogal ¹ y el almendro. El tiempo de sembrarle y plantarle es en principios de marzo hasta principios de abril; y lo mismo el avellano, arbol de graciosa figura. El alhocigo (segun otro Autor) se planta de pepita, estaca y planton; cuyo grano se pone en vasos [llenos de] tierra montesina blanca mezclada de estiercol antiguo, ó de tierra bermeja silvestre; y tambien en quadros [ó tablares] de tierra semejante á la mencionada (habiendo puesto antes á remojo en agua las pepitas dos dias con sus noches), colocándolas á distancia de tres palmos una de otra, y cubriéndolas de arena menuda el espesor de tres dedos juntos. Puestos pues en cada uno de los hoyos hechos en los tablares ² ó en los tientos quatro granos de sus pepitas, dos de ellos con sus puntas hácia arriba, y los otros dos hácia abaxo, se riegan en seguida de su plantacion. Del plantado ³ con la punta inversa hácia abaxo, la planta que nace es su propio macho que nada fructifica; y del plantado recto con la punta hácia arriba el arbol que nace es hembra que lleva fruto; si bien no falta quien diga ser macho el nacido del puesto ⁴ con la punta hácia arriba. Es arbol este susceptible de macho; y se dice, que la hembra no fructifica hasta tener al macho vecino ó cerca de sí donde el ayre pueda llevarle sus effluvios; en lo qual conviene con la palma. El macho de este arbol es llamado vulgarmente *bar-kán*. El tiempo de sembrar su grano

نباتها من حبها والغستق والجوز واللوز يتأخر حملها من وقت زرعها وغرسها ووقت زرع الغستق وغرسه من أول آذار الي أول نيسان وكذلك البندق وشجرتة سليخة الصوارة من غيرة يتخذ الغستق من نواة ومن أوتاده ونباته ويزرع حبه في الظروف في تراب جبلي ابيض مخلوط بزبل قديم او في تراب الاحمر البصري او في احواس مثل التراب المذكور بعد ان ينقع نواة في الماء يومين وليلتين ويجعل في الاحواس ويكون بين حبة واخرى نحو ثلاثة اشبار ويغطي من الرمل الدقيق بقدر غلط ثلاثة اصابع مضمومة وتجعل في كل حفرة تعمل فيها الاحواس او في الظروف من نواة اربع حبات الاثنتان منهما طرفاها المهدودة الي فوق والاثنان طرفاها المهدودة الي اسفل وتسقي بالماء اذ غراستها فما غرس منها منكوسة طرفه المهدودة الي اسفل فالنابت منه هو الذكر وهو نكارة ولا يحبل شيا والتي تغرس منه قابضة طرفها المهدود الي فوق فالشجرة النابتة منها هي الاناث التي تحبل وقيل ان الذكر ينبت من الحبه التي يقطع طرفها المجهود الي فوق وهو شجر يقبل التكبير وقيل ان الانثى لا تلطم حتي يجاورها الذكر او يكون علي قرب منها بحيث تصل رائحته اليها فهو الرباح وهي في ذلك مثل النخل وقوم يسمون الذكر منها البرقان ووقت زراعه حبه

1 Pref. الجوز de la copia á الحوز del original.

2 Pref. فيها الاحواس á في الاحواس del original.

3 Pref. بها غرس á في غرس del original.

4 Pref. يوضع del margen de la copia á يقطع del texto.

es en febrero hasta mediados de marzo. La plantacion de su vástago ó ramo allegado y de su estaca ¹ se ejecuta como arriba se dixo; aunque algunos dicen, que no se planta de vástago (pues no le tiene), á no ser que se quiebre ó corte el arbol por el pie; en cuyo caso retoña este mismo, y puesto inverso su renuevo en algun tiesto conforme á lo dicho en el artículo del *astasiáf* (ó plantacion de prestado), á los dos ó tres años se muda (de qualquier modo que sea) sin sacarle del vaso, ó guarnecido de su tierra, sin cortarle raíz alguna al arrancarle, se planta en hoyo de tres ó quatro palmos de profundo (segun lo necesitare, atendida su magnitud ó pequeñez), á distancia de veinte codos uno de otro; y en seguida de su plantacion se riegan segun lo expuesto arriba. Lo mismo se hace con el cerezo y el avellano. Algunos dicen, que no prevalece ningun árbol de estos plantado de estaca ² ó ramo desgarrado, y que el macho y la hembra se inxertan entre sí recíprocamente. Tambien dicen, que se inxerta en terebinto (el qual es el macho del alhoci-ga), en lentisco, en reyno [ó higuera infernal], y en almendro; lo qual aseguran haber salido bien, habiéndolo así executado. Asimismo afirman, que se planta en tierra desechada por áspera, sin atender á mas sino á que el parage sea húmedo; y finalmente, que le conviene la tierra bermeja montesina, prefiriendo el lugar que fuere fuerte y húmedo; y que no le es á propósito el mucho cultivo ni riego, respecto á ser lo primero inútil, y lo segundo causa de que se le pudran las raíces.

شهر فبراير والنصف الاول من مارس والعمل في انخاضه من نباته وهي لوحته من اوتاده فمثل ما تقدم وقيل انه ليس يوخذ منه نبات لانه ليس يظهر له ذلك الا ان ينكسروا ان تقطع شجرته في اصلها فانه ينبت لها خلوف ويوخذ منه تكايبس من املاء في الفلوف علي ما نكر في فصل الاستسلاف وينقل نقله باي وجه انضدت بعد عامين او ثلاثة اصوام بطروفها او بصرها من ترابها ويغرس في حفرة عمقها نحو ثلاثة اشبار او اربعة وذلك علي قدر ما يحتاج النقلة بحسب كبرها ومغرها ولا يقطع شي من عروقها عند نقلها ويجعل بين نقله واخرى عشرين ذراعا وتسقي بالما اذ غرسها ويعمل في ذلك مثل ما تقدم ويحذر العبل في القراسيا والبندق وقيل لا ينجب منها ولد ولا ملح ويركب الذكر منها في الانثي والانثي في الذكر وقيل يركب في البطم وهو فعال الفستق وقيل يركب في الصرو وفي القروان ويركب في اللوز قال جربناه فوجدناه صحيها وقيل يغرس في الارض المتروكة للحرش ولا يقصد به الا ماكن الندية وقيل توافقه الارض الصبر الجبلية ويختار له منها المواضع القوية الندية وقيل ان لا توافقه العبارة الكبيرة ولا السقي الكثير بالما فان ذلك يبطلها وقيل ان اكثر عليها بالما لعفت عروقها *

¹ Súplase antes de la preposicion من la copulativa و.

² Pref. وند de la copia á ~~من~~ del original.

ARTICULO XV.

Del plantío del cerezo que es el grano real.

Le hay de dos especies; de cereza negra y encarnada, y tambien le hay hortense y montesino. Algunos dan este nombre de *grano real* á la piña grande.

Segun el libro de Ebn-Hajáj, es opinion de Junio que para el cerezo son buenos los parages muy frios; y que echa el fruto de mas tamaño y delicadeza, si fuere inxertado. Sadihámes dice, que el cerezo se planta en enero ¹ y febrero ², y que es arbol que prevalece bien en montañas y sitios muy frios; y que su fruto es grueso y de gusto delicado, si se inxerta. Añade, que el plantío que se hace de él en los meses expresados debe ser del vástago nacido al pie, ó de desgarrado; y que es despreciable ³ el plantado de pepita. Segun otro Autor, el cerezo se cria en lugares llanos y húmedos de montañas frias, y en terrenos areniscos y pedregosos, y en los sitios altos y fuertes de tierra adiposa y bermeja. No le conviene la tierra negra tostada [del sol] á no ser de mucha humedad. Su plantacion se hace de pepita, renuevo y ramo desgarrado, [advirtiendo] que el segundo no le nace debaxo, sino lejos del tronco; el qual plantado inverso, despues se traspone. Tambien el mismo se trasplanta de los montes por enero ó noviembre ⁴ teniendo tal cuidado al arrancarle que no se le corte raiz alguna;

قـمـلـ

واما زراعة القراسيا وهو حب الملوكة *

وهو نوعان اسود واحمر ومنه بستاني وجبلي وقيل ان حب الملوكة هو حب الصنوبر الكبار *

ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله تعالى قال يونس ان القراسيا توافقه الموانع الباردة جدا ويعظم ثمره وتزكو اذا طوعم وقال سادهمس تغرس القراسيا في كانون الاخير وشباط وهو مما يصلح في الجبال والموانع الباردة جدا ويعظم ثمره وتزكو اذا طوعم وقال سادهمس تغرس القراسيا في كانون الاخير وشباط وتغرس في الخلو من ويغرس ايضا صلحه وقد ينما غرس نواف ومن غير القراسيا تثبت في الجبال الباردة في الموانع السهلة الرطبة بالما منها وفي الارض الرملية والحجرية والصرا السمينة من الارض المرتفعة الصلبة ولا توافقه الارض السوداء المحترقة الا ان تكون رطبة رطوية كثيرة ويتخذ من نواف ومن نباته ومن صلوحه ونباته لا ينبت من اسفله بل علي بعد من ساقه ويكس ثم يتقل وينقل ايضا خلوف من الجبال في شهر يناير وفي نوبير ويتعطف بها عند قلعها حتي لا يقطع شي من عروتها

1 Pref. كانون الاخير de la copia á كانون الاخير del original.

2 Pref. شباط de la copia á شباط del original.

3 Léase بينها la dición inanimada del original y en lugar de فيها de la copia.

4 Léase يناير ونوبير (نوبمبر 6) como en la copia las dicciones inanimadas del original.

pues no vegetariana. Y lo mismo debe practicarse con los plantones de árboles gomosos [ó resinosos]. Dicen, que para plantarle en las huertas se escogen ¹ los renuevos lisos de buen brote y de seis palmos de largo, y que desgarrados se planten en hoyos de figura sepulcral y del profundo de tres palmos á distancia de quince codos uno de otro. Que el huesco [ó huesecillo] se plante en vasos ² nuevos de barro grandes por junio (que es el tiempo en que se come este fruto) hasta principios de enero ³, despues de tenerle en infusion en agua veinte dias sin que se le dexé secar antes de plantarle. Que plantado en otoño ⁴ en invierno nace en marzo, y á veces tarda hasta el año siguiente; y finalmente, que á los dos años se trasplanta, executando la operacion en el método expuesto arriba.

No ha de regarse con exceso el planton del ramo desgarrado ni el nacido del huesecillo, sino solo una vez cada ocho dias, que es quando por su sequedad ⁵ le sienta bien la mucha copia de agua, al contrario el estiercol, el qual le pierde, si le tiene cerca ⁶; y aun llega á secarse quando es estercolado con demasía. Quien quisiere hacer alarde de tener una especie peregrina de este [arbol], plántele inverso ⁶ [metiendo] la parte superior de él en un vaso (en la forma expresada) por el mes de octubre, sin mudarle hasta pasados los tres años; cuya operacion se executa á principios de noviembre. Inxértase este arbol

قال وكذلك نقل كلما له صيغ من الاشجار
يتكف من قطع شي من عروقها لم ينبت
ويغرس في البساتين قالوا يختار من افضلها
القضبان الكمر الهلس الكسنة الانبعث منها
طوله ذكو ستة اشبار ويبلغ ويغرس في حفرة
قبورية عمقها ذكو ثلاثة اشبار ويجعل بين
ثقلته واخري ذكو خمسة عشر ذراعا واما نواة
فيغرس في طرف الفخار الجديدة الكبار من
يونيه وهو الوقت الذي يوكل فيه لمعه الي اول
ينير بعد ان ينقع نواة في الماء ذكو عشرين
يوما ان غرس بعد مضي شهر يونيه ولا يصوم
النواة قبل غرسها وان تكن غرسته في
الخریف او في الشتاء ينبت في مارس وربما
تأخر نباتها الي ان ينبت من قابل وينقل بعد
عامين والعمل في ذلك كله مثل ما تقدم *
قال ولا تسرف في نقل الملوخ والنقل
والنوي منها بالما بل يسقي في كل ثمانية
ايام مرة ويوافقها اذا استنصقت كثرة الماء ولا
يوافقها الزيل متي قاربه فسد وان افراط عليه
بالدس جف ومن فطر منه بجنس غريب
فليأخذ منه تكاس من اعلاه في الطرف علي
مقعة ما تقدم في شهر اكتوبر ولا ينقل الا
بعد ثلاثة ايام من ذلك الوقت ويكون
ذلك في اول شهر نووير ويركب بعضه

1 Pref. يختار de la copia á يختار del original.

2 Pref. من طرف في de la copia á طرف del original.

3 Pref. لينير como en la copia la diction inanimada del original.

4 Pref. استنصقت del original á استنصقت de la copia.

5 Pref. قاربه del margen de la copia á قاربه del texto.

6 Pref. تكاس del margen de la copia á تكاس del texto.

en su misma especie, en mejorana ^x y en durazno; el qual asimismo se inxiere en él. Tambien dicen, que se inxerta en almendro y en níspero arónio. El que traído de los montes no llegare á hacerse de buena calidad, deberá inxertarse á los dos años, quando se advirtiere estar vigoroso y robusto.

El que quisiere que en breve fructifique el cerezo puesto de huesecillo, inxerte la planta nacida de él al año siguiente, y á los dos años de esta operacion se logrará dicho efecto con preferencia á los de su especie.

في بعض وفي العنبر وفي الخوخ وتركب فيه هذه وقيل انه يركب في اللوز وفي الغبير والذی ينقل منه من الجبال اذا لم يجي علي الاختيار فيركب بعد عامين او نحوهما اذا ظهرت قوته ونجابته *

ومن احب تعجيل اطعام المتخذ منه من نوات فيركب ثقله الذي ينبت منه بعد ان ياتي عليه عام فاكثري في المطم من جنسه فيطعم بعد عام من عام تركيبه ان شأ الله تعالى *

ARTICULO XVI.

*Del plantío del níspero llamado zâarur, segun el Haj Granadino, [ó sea el mostajo] *.*

Segun este Autor, le hay entre nosotros de dos especies. Uno cuyo fruto madura en fines de junio y no sufre ser guardado para en adelante; y otro, cuyo fruto en manera alguna se sazona hasta el invierno; el qual cogido ^a verde en octubre y colgado se va sazonzando sucesivamente, de calidad que viene á ser una de las frutas mas delicadas. Algunos suelen guardar los nísperos de junio formando de ellos

فصل

واما غراسية شجر البشتهي قال الحاج الغرنالفي هو الزعرور *

وقال ايضا هو عندنا نوحان احدهما يطيب في العنصرة ولا يهتمل الانخار والتوسع الاخر لا يطيب بوجه الا في الشتاء يجني في شهر اكتوبر وهو حمرم ويعلق فيطيب منه الشيء بعد الشيء وهو من الفولكه الحسنة الطيبة ويعن الناس يرتب المنسف العنصري وذلك بان يعمل منه

^x Léase العنبر la diction inanimada del original y en lugar de العنبر de la copia. Véase á Ben-el-Beithar.

* *Mostaj* es llamado en árabe. Acaso es el mismo arbol que se cria en abundancia en los montes de Asturias, llamado *mostajo* y en otras partes *mostajo*. El qual se cria tambien en Hoyo-quesoer (tierra de Avila), en Moncayo y en otras partes de Aragon. La altura de su tronco suele ser de cinco á seis varas; es de corteza lisa y blanquecina; sus hojas parecidas á las del moral en la figura, cuya cara exterior es áspera: su fruta es una perilla oblonga, de color de coral por defuera, y roxiza por dentro, terminada con los vestigios de su caliz, que forma una coronilla, como las *majuelas*, que contiene quatro ó cinco simientes duras y de figura irregular, como las del *níspero*. En la moderna *Nomenclatura* se le da el nombre de *crataegus aria*. Vid. Asso *Synops. plant. Aragonia*. Segun Dubamel, la madera de este arbol es dura y propia para exes de molinos.

^a Léase يجني como en la copia la diction inanimada del original.

lamparillas. [sartas 6 racimos]. El níspero tempranizo es de mucho ramage al contrario del invernizo. Levántase sobre un tronco, y remata [en pirámide] como el pino. La tierra que le conviene es la montesina, la arenosa, y la muelle caliente; en la qual mas bien se ocupa en sazonar el fruto que en producirle [con abundancia]. Plántase de semilla, de rama y desgarrado nuevo de seis palmos de largo; lo qual se executa en enero y febrero ¹ y lo mismo [respecto de] su estaca. La mezcla con que debe estercolarse se compone de tierra de buena calidad, estiercol repodrido, ceniza y arena. El trasplantado se pone por enero ² en hoyo de tres palmos de profundo á distancia de quince codos un planton de otro en la manera descrita arriba. Plántase junto á los estanques por su gallardia. Fructifica lentamente, ni echa la níspera grande hasta los veinte años ³ de su plantación, cuya fruta dicen no es comestible hasta después de sazónada en las casas ³. Criase este arbol en Granada y hácia aquellas inmediaciones: el qual no se inxerta, ni en él es inxertado arbol alguno.

ARTICULO XVII.

Del plantío del marjoleto [ó espino de majuelas].

Es este arbol montesino y parecido al cambron. Su fruta es encarnada de un color vivo, del tamaño del garbanzo gordo, dulce y grata al paladar; en cuyo vientre contiene unos granillos semejantes á los que tiene la ~~era~~ raposa (doricnio ó yerba mora). Por lo encarnada que es se dice: es

سراریج وبلخرد وشجر العنصری منه يتفرع فروما كثيرة وشجر الشتوی لا يتفرع فروما كثيرة وانما يقوم علي ساق واحدة ويختتم في اعلاه مثل شجر المنوبر وتوافقه الارض الجبلية والرملية والارض الرخوة الصريرية ایضا الا انه يشتغل فيها بالایناع من الایبار ويتخذ من بزره ومن نباته ومن ملوخته الحمر ويكون طولها نحو ستة اشبار ووقت غراسه نباته وملوخته شهر ینیر وفبریر واوتاده كذلك وبخلط لزبها تراب طیب مع الزبل البال والرماد والرمل یغرس نقله في ینیر في حفرة عمقها نحو ثلاثة اشبار ويجعل بین ثقلة واخری خمسة عشر ذراعا والعمل في ذلك کله مثل ما تقدم ويغرس عند المهارج لجمالہ وفيه بطیة الایبار ولا یکبر ثمرة الا بعد نحو مشرعی سنة من فراستها وقیل لا یوکل ثمرة حتي یغنی فی الایبار وهذه الشجرة بغرناطه وجهاثها ولا یرکب فی شی من الاشجار ولا یرکب فیها شی من الاشجار*

فصل

واما غراسه المضع*

وهو شجر جبلي يشبه العوسج له حب احمر نامع الحمر علی قدر حب الهبص الکبار حلو طیب یوکل وفي جوف الهبة منه حب مثل ما في جوف عنب الثعلب وهذا الثمر شديد الحمرة ولذلك یقال

1. Léase ~~ینیر~~ como en la copia las dicciones inanimadas del original.

2. Léase ~~ینیر~~ como en la copia la diction muerta del original.

3. Léase الایبار como en la copia la diction inanimada del original.

mas. encarnado que la majuela. Plántase de estaca, de planton, y de cuesquillo por septiembre en tierra mezclada de estiercol repodrido y ceniza. La semilla que se dexáre para plantarla despues de este tiempo se ha de poner en infusion en agua dulce un dia y una noche para sembrarla en esta disposicion; cuya planta se traspone al año en la misma forma que el níspero aronio [ó mostajo]. Su fruto no es de buena calidad ni abundante hasta que se inxerta, ni comestible hasta haberse madurado en las casas ¹. No sufre este arbol la mucha copia de agua por ser montesino.

اشد حيرة من السمكة ويتخذ من اوتاده وتقله وحب ثمره يغرس في ستنبر في تراب مخلوط بزبل ورماد وزبل بال فان تلخرت زراعة حبه عن ذلك الوقت فينقع ذلك الحبه في ماء عذب يوما وليلة وجنبه يزرع وينقل بعد عام والعمل فيه مثل العمل في المشتهي ولا يوجد ويكثر ثمرة حتي يركب ولا يوكل ثمرة الا بعد التعيين في الاديار وهو شجر جبلي لا يحتفل كثره الجا *

ARTICULO XVIII.

Del plantío del granado.

Dicen que hay [granadas] de varias especies ^{*}; velluda, lisa, obesa, que es la orbicular llamada tambien *dalui* [ó xugosa], *costisi* [ó aromática como el costo], lenticular, murciana, sonrosada y acidrada ². Cuyas [especies] todas son de sabor dulce. Tambien la hay moruna, que es corpulenta, pulposa, y de grano de un encarnado baxo; y tambien la hay agria [ó aceda]. Hay granado macho que es el *jaldár* [ó balaustria]. Añaden, que una hermana de Abd'-el-Rahmán el Dájel envió á este de regalo á España la granada velluda ³ entre otros presentes que le remitió desde Bagdad, ó desde Medina (como quieren otros), y que era el granado mismo que Mahomet plantó por su mano en aquella ciudad; por cuya razon se la impuso

فصل

واما غرسة شجر الرمان *

قالوا هو انواع منه الشعري والامليسي والسحي وهو الدواري ويقال له اللوي ايضا ومنه القسليسي والعنسي والمرسي والغزالي والتريحي وهذه كلها حلوة الطعم ومنه المروني وجرسه كبير ولحمه غليظ وحبه احمر فاني ومنه الحامض ومنه الرمان الذكر وهو الجلدان قال يذكرا ان البرمان الشعري اهدته لعمه لعمه الرحمان الداخل الي الاندلس اليه في جملة هدايا بعثت اليه فيها من بغداد وقيل اهدته اليه من المدينة وانه مما غرسه النبي ... بينه بها وسبي

1 Pref. الاديار de la copia á الزيار del original.

* No hace Ben-el-Beithar mencion de ellas en su libro de Historia natural.

2 Léase الترجي في lugar de الترجي del original ó الترجي de la copia.

3 Pref. الشعري de la copia á الشعري del original.

el nombre de *sáfrí* [ó viagera]. Si bien otros dicen, que llamándose con este nombre *sáfer* ó *mosáfer* cierto varón que cultivó en Córdoba esta especie de granada, por esta razón le fue impuesto aquel nombre. Finalmente dicen, que todas [las especies de este árbol] se cultivan de un mismo modo; y Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj afirma, que el granado ama la tierra blanquiza.

Segun Kastos, el mejor lugar para plantar granados es el enxuto y libre de humedad; y segun Solon, lo es la tierra montesina ó demas terrenos enxutos; si bien el grueso regado de las lluvias es á propósito para ellos, respecto á que, si no se riegan, producen la granada con la cáscara hendida.

Lanacio dice, que en los campos húmedos se crían grandes granados, y que los plantados en tierra montesina, si se riegan mucho, echan la granada muy adornada [ó de graciosa vista], pero muy aceda en su sabor. Es máxima de Sidagós, que la tierra montesina con el mucho riego es idónea para el granado dulce; y que los campos y valles lo son para el agrio, el qual perdiendo en ellos algo de esta calidad se acerca á el dulce. Otro Autor dice, que el granado de este ultimo sabor prevalece en los arenales ¹, como no le falte el riego. Segun comun opinion de los Agricultores incluyendo á Kastos y Junio, no conviene trasplantar ningun árbol después de brotada la hoja de sus yemas, exceptuando el granado que se planta en esta disposición, por exigirlo peculiarmente así su naturaleza.

El granado, dice Bandon ², se planta

سفريا لذلك قيل بل كان اسم الرجل الذي فلكه بقربة سفر او مسافر فسمي سفريا لذلك وقال والعمل فيها كلها سوا ومضى كتاب ابى حجاج رحمه الله قال يونس الرمان يحب الارض البيضاء *

وقال قسطوس اجود مواضع غرس الرمان الجاف السليم من الندى وقال شولون خير مواضع غرس الرمان الارض الجبلية او ساير الارضين الجافة لكنه يهوى السقي في الغليظة فيجود على ذلك ومضى لم يستثقف فشره *

وقال لانطوس القيعان الرطبة تعظم شجر الرمان والارض الجافة الجبلية الارض فيها وسقي كثيرا كان احلى لثيرة وامري لطعمه وقال سيداغوس التربة الجبلية اوفق للرمان الصلو واكثر من سقيه والقيعان والهروج اوفق للكامن لان حبه يقل ويغرب للعلوة وقال هيرة الرمان الصلو يجود في الرمان اذا روي بالما وذكر جماعة من اصحاب الفلاحة منهم قسطوس ويونس ان غرس جميع الاشجار لا ينبغي ان تنقل الي مواضع غرسها الا قبل الفتح امينها على الوراق الا الرمان فانه يغرس بعد الفتح فان له في ذلك خاصة طبيعية *

وقال بنسليون يغرس من الرمان

¹ Pref. del autor de la copia á الرمان del texto de ambos códices.

² En otras partes se lee Bandon.

ó de buey; la qual aun es mas provechosa que el estercolo para esta especie de plantío.

Añade, que consistiendo la vida ^x é incremento del granado en el mucho riego, se le dé este cada dia una vez desde su plantacion, y despues de nacido hasta que lleve fruto, y tambien despues de este tiempo por haberlo así menester. Y que plantados con separacion en cada un hoyo de seis á nueve huesecillos, ó doce lo mas, se rieguen en seguida de su plantacion; si bien no mucho al principio.

Es máxima de Susado, que al ramo que hubiere de plantarse se le machaque antes con los dientes el extremo para que cargue tanto de fruto como el arbol de que procede. Añade, que una de las cosas que le dan mas incremento es echar con él en el hoyo al tiempo de plantarle de ramo ó ponerle de semilla, un puñado de habas molidas con su cáscara, ó garbanzos molidos y humedecidos en leche recién ordeñada [ó fresca]. Que si se unta por abaxo el ramo que se hubiere de plantar como quatro dedos con buena miel, ó se echa la misma sobre el gramo que se plantare, sale así dulce la granada y sin huesecillos. Asimismo dice, que entre el granado y los insectos y víboras hay naturalmente cierta enemistad que no permite á estos estar al pie del arbol, especialmente á las víboras *dipsadas* * [ó manchadas de negro], á la serpiente, y á aquella especie de la misma manchada de negro y blanco; cuyos animales hemos visto en efecto tener aversion al granado, y tambien huir las víboras y otras especies de insectos por no acercarseles, y los quales ahuyenta asimismo

أو البقر فان هذا انفع لغرس الرمان من السرجي *

وقال ان حيلة شجرة الرمان ونشوة انما يكون بكثرة السقي بالها فيسقي في كل يوم سقيه منذ يغرس وبعد ان ينبت والي ان يحبل وبعد حبله ايضا فانه يحتاج الي ذلك ويغرس من حبه في الحفرة الواحدة من الستة الي التسعة ثم الي اثني عشر لا تزيد من ذلك ويفصل بينها بالتراب ويسقي بالها عقيب غرسه ولا يكثر عليه اول غرسه *

قال سوساد يمتنع طرف الغصيب الذي يغرس منه قبل غرسه فيحبل مثل حبله الاصلي قال ومما يزيد في قدره ان يجعل مع قضبانة اذا غرست وجهه اذا زومت من الباقلا المدقوق بنشوة قدر كف او يوخد حب الحمص فيدق ويبل باللبس الكليب ثم يجعل في الحفرة مع حبه او مع اقصانه المغروسة وان طلي من اسفل القضبان التي تغرس مقدار اربع اصابع بالعسل الجيد ويمب علي الحب المغروس عسلا فان الرمان يخرج حلوا بلا نوي وقال ايضا ان يبس شجر الرمان ويبس الحيات والافاعي معادات بالطلع مانعة للحيات من المقام في اصول شجر الرمان وخاصة الافاعي السود والشجاع والارقم فانا نراها هيانا تكثر الرمان وذري الافاعي وغيرها من امنيات الحيات يهربون من التقرب من الرمان

x. Léase como en la copia las dicciones inanimadas del original.

* Véase al Doctor Legman la anotac. al cap. 16. del lib. 2. de Dioscor.

el humo de su madera, cáscara y ramas. Una de las propiedades del granado dulce es quitar á la vianda el sabor del humo; [por lo que] si el cocido de la olla se hubiere ahumado ¹, tómese una granada de esta calidad, y echense sus granos en ella con alguna manteca de vacas, con lo qual se le quitará aquel sabor del humo y otro qualquiera desagradable.

En quanto á lo demas, conviene al granado aquella especie de tierra que decline á dulce, y lo mismo la bermeja muelle, la delgada húmeda, y la arena dulce. Prevalece en tierra muelle gruesa y en lugares húmedos. En los terrenos de buena y generosa calidad madura bien la granada; si bien en ellos fructifica poco el arbol. Dicen, que es mostrado por experiencia criarse bien el granado y el olivo en sitios áridos; y tambien se dice, que el planton del granado y el de la balaustria (ó granado macho) se pongan en lugares enxutos, y se rieguen á la tarde del segundo dia de su plantacion con agua en que se haya desleido alguna palomina. Plántase de ramo desgarrado, estaca y barbado extraido con sus raices, y tambien inverso de aquellos renuevos ó vástagos nacidos junto al pie. Tambien se pone de cogollo por medio de la operacion llamada *astashíf* y en las demas formas citadas arriba, y tambien de huesecillo. De estaca se planta por enero ² poniendo tres ó mas en un mismo sitio, si hubieren de quedar ³ allí; las quales, si hubieren de trasplantarse, se pondrán con separacion, y del mismo modo sus desgarrados. Tambien se planta en marzo la estaca del granado; y su des-

ودخان خشبها وقشورها واعصانها يطردھا
ومن خواص الرمان الحلو ان يخرج طعم
الدخان من الطبخ فان تدخنتم قدره
مطبوخة دخانا غير طعمها فتؤخذ رمانة حلوة
فتلقي حبها في القدرة ويتبع بقليل من
شحم البقر فان الدخان يزول طعمه عنها ويزول
ايضا بهذا عن الغدر كل طعم كربه *
ومن غيرها يوافق الرمان من انواع الارض
ما هو منها مايل الي الحلاوة والارض الحبر
الرخوة والرفيعة الرطبة والرملة الحلوة توافقته
ايضا ويوجد في الارض الرخوة الدهنة والمواضع
الرطبة ويشتغل بالابناع في الارض الطيبة
الكريمة ويقل حبله فيها وقيل ان التجارب
اعلمت ان الرمان والزيتون يصلحان في المواضع
اليابسة وقيل يغرس نخل الرمان وتقل الجبلان
في الارض الجافة ويسقي نخلها في عشيّة
اليوم الثاني من فراستها بما قد انتفع به رواد
الكهانات ويتخذ من ملوخته اوتاده ونباته
مقتلعة بعرونها ومكبسة من التي منها
بمقربة من اصله ومتخذة من اعلاه بالعمل
المسمى الاستسلاف وبغيره مما تقدم في ذلك
ويتخذ ايضا من حبه اما اوتاده فتغرس في
ينبر ويجعل منها ثلاثة واكثر في موضع
واحد ان كانت لتبقى في موضعها وان كانت
لتنقل فتغرس مقترنة وكذلك ملوختها
تغرس اوتاد الرمان في شهر مارس ويغرس

1 Pref. تدخنتم de la copia á درخنتم del original.

2 Léase ينبر como en la copia la dición inanimada del original.

3 Léase لتبقى en lugar de لتبقى del original ó لتبقى de la copia.

garrado ¹ en febrero ². De [rama] inversa se planta en diciembre ³ y no á mas profundidad que de dos palmos. Por lo que respecta á los huesecillos, desgranada y exprimida la granada madura de la mejor especie, lavados ellos con agua, y bien enxutos despues se guardan en vaso nuevo; los quales, como que son de la clase de semillas débiles, se siembran por enero ⁴ en tiestos nuevos y tierra buena de la superficie mezclada de estiercol añejo, arena y ceniza. Cuya trasplantacion se hace á los tres años en lugar proporcionado, poniendo la planta en hoyo de tres palmos de profundo; respecto á ser este de aquellos árboles cuyas raíces se extienden á flor de tierra. La en que se plantare ha de mezclarse con alguna ceniza, y de un planton á otro habrá la distancia de seis á ocho codos por el [mucho] peso ⁵ de su fruto, y por la razon que ~~Mauricio de~~ ^{Moisés de} expresó arriba. Es muy bueno mudar la planta guarnecida ⁶ de su propia tierra; la qual se estercola al año de su plantacion con estiercol desmenuzado, con mezcla de palomina y arena en la forma que arriba se dice. La estaca que se plantare ha de ser de rama vieja ⁷, y nuevo el ramo desgarrado para que á la [granada] no se le hienda la cáscara, segun dicen; si bien otros afirman, que

ملخه في فبراير ويكسب في دجنبر ولا يعصف لها اكثر من شهرين واما نوي حبه فيؤخذ رمانة نضجة من احسن انواعها وينثر حباها ويعصر ويؤخذ النوي ويغسل بالها ويصفى نعيما ويرفع في انية جديدة وهو من الزرايع المنافع ويزرع في شهرين في الظروف الجدد في تراب طيب من وجه الارض مخلوط بزبل قديم ورمل ورماد وينقل بعد ثلاثة اموال او نحوها الي الموانع التي تصلح له ويغرس نقله في حفرة عمقا نحو ثلاثة اشبار لانها من الاشجار التي تدب عروقها بقرب وجه الارض ويخلط مع التراب التي تغرس فيه رماد ويجعل بين نقله واخرى ستة اذرع الي ثمان اذرع يقرب بينها لنقل حبلها والعله التي ذكرها مرغوليس قبل هذا وان نقلت نقله بهرة من ترابه كان الجود ويزيل نقله بعد عام من وقت غراسه بزبل بالدقيق مخلوط برمد الكباشات والرمل والعمل في ناله كله مثل ما تقدم وتغرس او تاد متكية وملوخه فتجدد وقيل ان ما غرس كذلك منها لا يشقى قشرة وقيل انه

1 Pref. ملخه de la copia á ملخه del original.

2 Léase فبراير como en la copia la diction inanimada del original.

3 Léase دجنبر como en la copia la diction inanimada del original.

4 Léase ينبر como en la copia la diction inanimada del original.

5 Pref. لنقل del margen de la copia á لنقل del texto.

6 Léase بهرة como en la copia la diction muerta del original.

7 Así interpreto la diction متكية que derivó de la raíz كما, que entre otras cosas significa *senio affici ataiem*. Alguno podrá derivarla de كعب, y traducir: *armada* (ó *guarnecida*) *de su defensivo*; ó de كعب corrigiendo la diction, y traducir: *quedando fisa* ó *sin trasponer*. Pero la oposicion en la calidad por respecto á la estaca y desgarrado hace se prefiera aquel primer sentido y lectura.

7 Léase تجدد como en la copia la diction inanimada del original.

plantándolos en esta disposicion retienen ¹ los árboles poco el fruto; el qual se les cae [en la mayor parte], sin que sea facil remediar ² este vicio.

He visto granado, dice Ebn-Hajáj, criarse bien y fructificar [presto] de estaca inversa, y fructificar [asimismo] su planton, aun pequeño. No ha de talarse este arbol en llegando á cargar de buen fruto por no convenir dexar el mismo expuesto al ayre. Ni es bueno plantar berengenas junto á sus estacas, mientras permanecieren sin levantarse [á alguna altura]. Quiere el granado, y le conviene, el mucho cultivo y riego, el qual aunque sea corto no le daña; y para que fructifique abundantemente ³ ha de cultivarse con el mayor esmero. Recibe bien el riego cada cinco [dias] desde fines de Junio ⁴ hasta fines de septiembre ⁵. Su fruto se coge á mediados de octubre, y no le conviene la mucha arena.

Es tradicion haber dicho Mahomet: *cuidad del granado: comed la granada; pues ella desvanese todo rencor y envidia.* Tambien se refiere de Ali-Ebn-Abi-Thaleb el mismo dicho como atribuido á Mahomet; y este: „co- med la granada con sus huesecillos; „pues es el curtidor del estómago. El „grano que cae [ó entra] en el vien- „tre del hombre; ¿por ventura no es la „luz de su corazon? y lo que le de- „fiende del adversario maligno por dis- „curso de quarenta auroras? Refie- rese haber dicho Járets: „Vé ensan- „charse á Ali el corazon al comer „una granada, y preguntado de esto,

إذا عرس كذلك يمسك شيء من حبله
ويتساقط ولا ينجع فيه علاج *

قال ابن حجاج رحمه الله رايت شجرة
رمان جيدة النشي مملعة من وتد منكوس
ويثير ثقله وهو مغير فاذا اثمر وحمل
حبلها جيدا فلا يشمر لانه لا يصلح
دفعها للهوى ويفرس علي اوتانده ما
دامت لم تطلع نقل البانجان فانه لا يوافق
ويوافق شجر الرمان العبارة الكثيرة والسقي
الكثير بالما ويجب علي ذلك ويصلح
عليه وان قلل سقيه لم يضرة وقد
في النخل اذا يوضع في حوضه واستحبوا
ان يسقي من اخر يونيه كل خامس
الي اخر سبتمبر ويجمع حبه في
النصف من اكتوبر ولا توافقه كثرة
الرمال *

روي عن النبي .. انه قال عليكم بالرمان
فكلوه فانه يذهب بالغسل والحسد وروي
عن علي ابن ابي طالب عن النبي .. انه
قال عليكم بالرمان فكلوه يعجبه فانه
مجانح ~~للمعدة~~ ويصالح حبه تقع في جوف
رجل لا تبارك قلبه وحفظه من الشيطان
فربيعين مبالحا ومن العارث قال رايت عليا ..
ياكل رمانا وقد بسط حجره فسأله عن ذلك

1 Léase يمسك como en la copia la diccion inanimada del original.

2 Pref. ولا ينجع de la copia á ولا ينجع del original.

3 Pref. وقد يفي del margen de la copia á وقد في del texto.

4 Pref. بيوتنه de la copia á بيوتنه del original.

5 Pref. سبتمبر del original á سبتمبر de la copia.

„respondió: No puede, ó Járêts ! ve-
„nir esto de la granada sin contener-
„se en ella algun grano del paraí-
„so. ¿Quándo alguno comió suficien-
„te porcion de ellas y necesitó de Mé-
„dico ?” Tambien se cuenta de Aben-
Abás , que habiendo encontrado un
grano de granada y comidosele, y ha-
biéndole dicho: ¡O Aben-Abás has en-
contrado un grano de granada y lue-
go le has comido! respondió: no ha-
biendo granada alguna que no se fe-
cunde con algun grano del paraíso,
acaso el mismo es este. De Abu-Ab-
daláh se cuenta haber dicho: no ha-
biendo granada que dexé de contener
grano del paraíso, á nadie quiero dar
parte al comerla*.

ARTICULO XIX.

Del plantío de la balaustria
(ó granado macho).

Es esta especie de granado , y granado macho ; del qual le hay hortense y montesino. Es mas frondoso, y arroja mas flores y mas gruesas y roxas que el granado [hembra], de las quales unas son de color de rosa, y otras blancas. Dicen, que con ellas se fecunda el granado. Como que carece de huesecillos se planta solo de estaca y en la misma forma que la de este arbol.

Quien quisiere hacer balaustria el granado, plante inversa por noviem-
bre su estaca sin aguzarle los extre-
mos, y arrancándola al año, córtela los ramillos que tuviere con herramien-
ta afilada, y vuelva á plantarla inver-
sa, y repitiendo igual operacion qua-
tro veces en otros tantos años, déxela

فقال يا حارث ما من رمانة الا وفيها
حبة من الجنة فيس اكلها شبع
فاحببت الاشوي وروي عن ابن عباس ..
انه وجد حبة رمان فاكلها فقييل
له يا ابني عباس تجد الحبة من
الرمان فتاكلها فقال ليس رمانة
الا وهي تلتفح بحبة من الجنة
فعسى ان تكون هي وعسى ابني عبد
الله انه قال ليس رمانة الا وفيها حبة
من الجنة وما اريد ان اشارك في اكلها
احذ *

فصل

واما غراسة الجنانار *

قال هو من اصناف الرمان وهو الرمان
الذكر منه بستانى ومنه جبلى وهو اكمل
ورقا وابني زهرا واغظ نوارا من الرمان وزهرو
احمر ومنه مورد ومنه ابيض وتيل انه يذكر
به الرمان ويتخذ غرسه من اجزائه على
حسب ما تقدم في الرمان والعسل وليس
له حب *

قال من احب قلب الرمان الى الجنانار فيغرس
وتاد الرمان غير محدود الاطراف منكسة في
شهر نوڤمبر ويعد عام يثقلها ويقطع لعتها
بهديد قاطع ويغرسها منكسة ايضا يفعل ذلك
بها اربع مرات في اربعة اعوام ثم يسترحها

* Léase فاحببت الاشوي en lugar de فاحببت الاشوي.

* Todo esto no son mas que exageraciones, propias del genio oriental.

estar al quinto, y así echará mas flores que el granado, sin que cuajen en manera alguna. Para lo qual se han de poner muchas estacas, respecto á que con la repetición de arrancas y plantarlas se malogran algunas.

ARTICULO XX.

Del plantío del almendro.

Le hay de almendra gruesa, y de dulce pequeña del tamaño del alfónsigo, y todos se plantan de una misma manera. Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que el almendro requiere tierra muelle; y Kastos afirma, que los mejores lugares para él son las islas, [ó sea la Mesopotamia *]. Segun opinion de Samános, el almendro se planta en las montañas por ser amante del frio; y en la tierra muelle se cria el arbol muy corpulento, y da fruto mas abundante.

Las almendras que se hayan de plantar (segun máxima de Junio) se tendrán medidas antes tres días en estiercol humedecido con mucha agua, y se plantará una en cada hoyo despues de echar en lo hondo del mismo tierra de la superficie, poniéndolas á estrechas distancias. Su colilla [ó punta] caerá hácia abaxo sin tocar en el suelo del hoyo, ó sin pasar de la tierra echada allí antes, cubriéndolas de estiercol mezclado de tierra; cuya profundidad no ha de exceder de palmo. Junto á ellas se fixan rodrigones derechos por donde suban las plantas. Tambien dice, que el almendro se planta de rama, tomándola de el medio del arbol. Es varia (segun Kastos) la práctica de plantar el

في الخامس فانها تنور انوارا اكثر من
فوار الرمان ولا يعتقد بوجه وليستكثر
من الاوتاد فانها بكثرة تكرار القلع والغرس
عليها يفسد بعضها *

فصل

واما غرساة اللوز

قال منه جليل وخلو دقيق في قدر الغسقة
والعمل فيها كلها سوا ومن كتاب ابي
حجاج رحمه الله قال يونيوس ان شجر اللوز
يحب الارض الرخوة وقال قسطنطوس خير مواضع
اللوز الجزائر وقال سمانوس يغرس اللوز في
الجبال لانه يحب البرودة والارض الرخوة اعطت
الشجر واكثر نزوله *

وقال يونيوس ينقع حب اللوز عند غرسه
في سرحي مبلول كثيرها قدر ثلاثة ايام
ثم يخرج فتوضع كل واحدة في الحفرة بعد
ان يوضع في اسفلها من تراب وجه الارض
وينبغي فيها بين كل واحدة وبين صاحبتها
فرجة قليلة وتصور اذناها مما يلي الارض لا
علي اسفل الحفرة لكي علي التراب الذي
يلقي قبل ذلك ثم تلقي عليها الزيل المخلوط
بالتراب وليس ينبغي ان يكون العمق اكثر
من شبر وقريب منه دعامة قائمة لتكون
عليها فتصعد قال يونيوس ويزرع ايضا
شجر اللوز من اقصان تؤخذ من وسط
الشجرة قال قسطنطوس قد يختلف في غرس

* Con el mismo nombre الجزائر llaman hoy dia á la ciudad de Argel, y del mismo viene nuestro Algeciras. La Mesopotamia se expresa así الجزيرة, segun Abulfeida و الفرجان.

almendro; pues unos lo ponen de pepita ¹ con su cáscara ²; otros de barbado; otros de rama desgarrada con la mano; y otros de las ramas superiores, [cuyo género de plantío] es el que prefiere. Segun máxima de otro Autor, plántase tambien del vástago que nace separado con su pie al rededor y cerca del arbol; lo qual se hace en el otoño, y no en la primavera á causa de brotar la hoja en esta estacion; pero que la pepita se planta en los dos expresados tiempos.

El tiempo de coger las almendras es, segun Demócrito, quando su cáscara exterior comienza á abrirse; las quales puestas en salmuera ³ y al sol, despues se secan, y por esté medio quedan blancas. Su planton se pone á mediados de noviembre. Segun el libro de ..., no nace la pepita de la almendra que fue sepultada en la tierra mas de quatro dedos. El almendro es entre todos los árboles el primero que florece; y necesita ser estercolado de boñiga mezclada con sus mismas hojas y algo de sus ramas (todo podrido) ⁴, con tierra menuda, algun excremento humano, palomina y algun estiercol de aves; de lo qual si no hubiere á mano, se juntará [ó incorporará] la boñiga con cáscaras de almendras y hojas del mismo arbol en un hoyo, y sobre ello se orinarán los trabajadores hasta reproducirse y ennegrecerse; con lo qual despues de enxuto y mezclado con tierra menuda se estercola el almendro en su pie despues de las lluvias, y no en polvo; cuya operacion ha de executarse en diciembre ⁵ solamente en

اللوز من يغرسه بقريضة ونباته ورب من يغرس قضبانه وينتزعها بيده جدبا وربما من يجعل عرس اللوز من فروعها وقضبانها العليا ويستحب ذلك علي غيره قال غيره تغرس الخلوف الثابتة منه علي قرب يهول باصولها ويغرس نقل اللوز في الخريف لا في الربيع لانه في الربيع قد يفتح ورقه واما حبه فانه يغرس في وقتين من الربيع والخريف *

قال ديمقراطيس يجتني اللوز اذا اخذت قشوره الخارجة في التفلف ويعلف عليه ما ملخ ويوضح في الشمس ثم ييبس فانه يبيض لذلك ويغرس نقله في نصف تشرين الآخر ومن كتاب ... ان طبروني اللوز تحت الارض اكثر من اربعة اصابع لم ينبت واللوز اول شجرة تورد قبل توريد الاشجار وهو يحتاج التزويل بزبل البقر مخلوطا بوزق اللوز وشي من اصفانه معقبا وتراب سحيق وشي من عذرات الناس وزرق الحمام وبعض الطير فان اعوز ذلك فليجمع اخشا البقر مع قشور اللوز وورقه في حفيرة ويبول عليه الكرة حتي يعفن ويسود ثم يجفف ويخلط بالتراب السحيق وتزبل شجرة اللوز به بالمطر في اصوله لا بالتعبير ويمكن ذلك في دجنبر وهذا العمل

1. Suplase من حبه.

2. Pref. بقريضة del original á بقريضة de la copia.

3. Léase عليه ما ملخ وذلك en lugar de ملخ ما ملخ.

4. Pref. معقبا del margen de la copia á معقبا del texto.

5. Léase دجنبر como en la copia la diction inanimada del original.

el dulce, respectó á que el amargo debe ser estercolado una sola vez. Hácese pan de las almendras, mezclando con ellas algunos de los granos comestibles; de todo lo qual molido viene un pan muy bueno [ó de gusto delicado].

Consta de otros [libros], que el almendro se cria en las cimas [ó cumbrés] de los montes altos y frios, y en sus laderas que miran á mediodia; y que tambien le es idónea la especie de tierra de regadío que fuere semejante á aquellas, exceptuando la de color negro [ú obscuro]. Que se pone de pepita, de planton arrancado con sus raices, de rama inversa tendida en hoyo de figura sepulcral, echándole encima y debaxo tierra y arena en iguales partes, regándole cada quatro dias en noviembre¹; en cuyo tiempo se planta tambien de estaca hácia las grandes acequias ó en sitios de agua corriente; y que si antes de plantar las almendras se tuvieren puestas tres dias en agua miel, nacerán de ellas almendros dulces. Las almendras, segun otro Autor, se ponen en tiestos, y tambien en tablares, colocando su punta hácia el cielo, y su base [ó asiento] hácia la tierra; y segun Anatolio Africano, han de ponerse tres en cada hoyo, y fixarse rectas. Cuyos plantones, segun otros, se mudan al año por noviembre (y tambien se dice que en enero)², de los tictos [ó vasos]³ á los planteles donde hubieren de criarse, trasplantándolos de allí á los dos años en sitios correspondientes sin cortarles raiz alguna al arrancarlos; cuidando asimismo de no tocarles con herramienta, y poniéndolos en hoyos proporcionados á

للحلو منه وإما المر فانه يزيل مرة واحدة وحده ويعمل من حبله خبز وذلك بان يخلط به شيء من الصوب المقتاتة ويطحن ويخبز منه حتي يجي ليلا *

ومن غيرها ومنابت اللوز اعالي الجبال المرتفعة الباردة ومفحاتها القبلية وتصلح به ارض السقي ما يشبه ذلك من انواع الارض الا السودا ويتخذ من حبه ومن نباته متعلقة بعروقها ومكبسة مبسوطة في حفرة قبورية ويجعل فوقها وتحتها تراب ورمل بشرطين وتسقي في كل اربعة ايام وذلك في شهر نووير ويغرس اوتاد منه في ذلك الوقت علي امهات السواني او علي مجاري الباء وان نفع حبه ثلاثة ايام قبل غراسه في ما وعسل حلا طعمه قال غيره يغرس حبه في الظروف وفي الاحواض ايضا ويجعل طرف الحبة الرقيق المكسود مما يلي السما واسفلها مما يلي الارض قال انطوليوس الافريقي يجعل في كل حفرة من حبه ثلاث حبات ينصب قايما قال غيره ويتقل ثقله بعد عام في نووير وقيل في ينير في الظروف الي الاحواض يربي فيها ثم ينقل منها بعد عامين الي الموانع التي تصلح له ولا تقطع عند ثقلها من عروقها شي ويتحفظ الا يبسها حديد وتغرس في حفرة تصلح لها

1 Léase نووير como en la copia (نوينبره) la diccion inanimada del original.

2 Léase ينير como en la copia la diccion inanimada del original.

3 Léase في الظروف من في الظروف.

su magnitud ó pequeñez, distantes doce codos uno de otro. Es máxima de algunos que es muy bueno no trasplantarlos; [si bien otro] afirma haber visto plantar almendra, cuyo arbol, no habiéndose trasplantado, llevó poco fruto.

No sufrí el almendro tala ni recorte, ni la mucha agua por ser montesino; por cuya razon tampoco necesita que se le cultive mucho, [sino que] en él se haga lo que se dixo arriba. Inxértase su ramo allegado ó vástago por el otoño en cerezo, albaricoque, durazno, ciruelo negro, en todo arbol gomoso, y en peral; en cuyo arbol inxertado él arroja muchas, hermosas y crecidas flores.

ARTICULO XXI.

Del plantío del pino.

Le hay de tres especies: uno montesino, que es la hembra y el que lleva grueso fruto; otro infecundo llamado macho, y tambien *érez*; y el último, que es el *késdem* ¹ de los Koraisitas, semejante al ciprés: todos ellos se plantan de una misma manera.

Demócrito citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que el piñón puesto tres dias antes en agua se planta en la mitad primera de marzo, y que trasplantado á los dos ó tres años prevalece ventajosamente en campos no cultivados. Solon asegura, que los arenales son á propósito para el pino por ser arbol litoral; y que aunque tambien le hay en los huertos, es mas comun lo primero. Marsial afirma, que prevalece así en las costas como en los campos.

El pino (dice Junio) se planta como y en el mismo tiempo que el avellano; y siendo (segun otros Autores)

علي قدر كبرها ومغرها ويجعل بين نقله واخري نحو اثني عشر ذراعاً وقيل ان لم ينقل فذلك احسن قال رابن حبة لوز غرست ولم تنقل فكانت شجرتها قليلة الحمل *

واللوز لا يهتمل التشجير والتقليم ولا الهما الكثير لانه جبلي وليس يحتاج الي عبارة كثيرة لذلك والعمل فيه مثلما تقدم ويركب في فصل الخريف من لواحقه ويركب في القراسيا وفي المشمش والخواخ وعيون البقر وفي ذوات الصبوغ كلها وفي الكثيري ويركب فيه اللوز فيكثر ورده ويجود ويعظم *

فصل

واما غراسة الصنوبر *

قال هولا ثلاثة انواع منها الصنوبر الجبلي وهو الاثني وهو الذي له ثمر جليل ونوع اخر لا يثمر يسمى الذكر ويسمى الارز ونوع اخر وهو قسم قريش وبشبه السرو والعمل فيها كلها سوا * ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله قال ديمتراطيس ينقع منه الصنوبر في الها ثلاثة ايام ثم يغرس وذلك في النصف الاول من اذار ثم ينقل بعد سنتين او ثلاث وانما يصلح في الصحاري قال شولون يوافق الصنوبر الرمال وهو من نبات السواحل وقد يكون في البساتين غير ان الاول هو المجهود قال مرسيل.

الصنوبر يصلح في السواحل والفصوص *

قال يوينوس الصنوبر يغرس كما يغرس البندق في الوقت الذي يغرس فيه ومن غيري

¹ Léase *القنم* (como en el libro de Ben-el-Beithar) en lugar de *كيسدم*.

arbol montesino-arenoso, le conviene la tierra de igual calidad, y la áspera. No tiene flor, sino [una especie de] espiga, en cuyo sitio se descubre despues el pifion. Plántase de pepita; su planton se traslada de los montes; y no prevalece plantado de desgarrado, yema, ni estaca.

Para plantarle de pepita (dicen) se saca la misma del hueso á golpe de piedra ó con instrumento propio para este efecto, y sin que la toque fuego se planta en vasos grandes nuevos de barro con tierra de la superficie mezclada de estiercol, cubriendo del mismo la pepita el grosor de dos dedos, y regándola despues; lo qual se executa en los quince dias primeros de enero, y tambien en febrero ¹ ó en los primeros quince dias de este último mes ², segun otro Autor, sin dexarlo para mas adelante; si bien otro dice, que si se pasare la ocasion se haga este plantío á principios de marzo, y que así nacerá en abril ³.

Es máxima de Demócrito el Romano que puestos los piñones tres dias en agua se echen tres en cada hoyo, colocando inverso el uno de ellos con la punta hácia abaxo; si bien otros afirman, que al plantar el piñon se coloque su punta hácia arriba. Es máxima de algunos, que antes de plantarle se ponga ⁴ en orina de niño diez dias, ó cinco segun otros. Que al año se mude [su planton] guarnecido de tierra de los vasos á los planteles, y que á los dos ó tres años se trasplante igualmente guarnecido en correspondiente sirio. Que el que se trasplantare del monte lo sea por enero ⁵, arrancándole

الصنوبر جبلي رملبي توافقه الارض الرملية والجبليّة والحشاشا وليس له نوار وانما له سنابل ويظهر باثرها الصنوبر ويتخذ من حبه ويجلب نقله من الجبال ولا ينجب منه ملح ولا عيس ولا وتد *

قال فاما مئة اخذانة من حبه فتخرج حبه من الجحاجم بالدف بعجر او منجم او شبهه ولا تبسها نار وتغرس في الظروف الجند الكبار من الفخار في تراب وجه الارض مخلوط مع الزبل ويغطي الحب المغروس فيه بقدر غلظ اصبعين من الزبل ويستقي بالما ووقت ذلك النصف الاول من يناير وفبراير ايضا قال فيرة ولان ذلك النصف الاول من فبراير لا يتعدي ذلك قال فان فات ففي اول مارس وينبت في الزبل *

قال ديموقريطس الرومي ينقع حبه في الماء ثلاثة ايام ويغرس منها ثلاث حبات في حفرة ويجعل الواحدة منها منكسة طرفها الرقيق الي اسفل وقيل يجعل الطرف الرقيق من حب الصنوبر عند غراستها الي فوق وقيل ينقل الحب في احوال الصبيان عشرة ايام وقيل خمسة ايام تبيل غراسه وينقل بعد عام من الظروف بترابها الي احوال التربية ثم ينقل بعد عامين او ثلاث بعزة من ترابه الي الموضع الذي يصلح ويجلب نقلها من الجبال في يناير يطلع

1 Léase يناير وفبراير como en la copia las dicciones inanimadas del original.

2 Pref. فبراير de la copia á فبراير del original.

3 Léase ابريل en lugar de الزبل.

4 Pref. ينقل del margen de la copia á ينقل del texto.

5 Léase يناير como en la copia la diccion inanimada del original.

quando hubiere echado muchas raíces, y que manejado con tiento sin cortarle ninguna de ellas, se plante en hoyo de diez palmos de profundo y á distancia de doce codos uno de otro, ó menos, para que crezca en altura. Añaden, que ocho dias continuos se rieguen despues de su plantacion, y de allí adelante al tercer dia el mismo espacio de tiempo, y de ocho á ocho dias pasado el mes; y que los cuadros donde estuvieren no sean estercolados por serles pernicioso el estiercol. Que quando arrojen las ramas ¹, se les enderecen cada año por primavera, levantándolas ² hácia arriba de conformidad que su copa remate [en figura piramidal] á el modo de la pía ³; con cuyo régimen se hace mayor el arbol, regándole asimismo (no copiosamente) cada tercer dia. Dicen, que esparciendo ⁴ granos de cebada junto al piñon ⁵, ó al pie de su planton al fixarle, acelera esto su vegetacion y fructificacion, creciendo en altura en un año ⁶ mas que otro en tres sin la cebada. Que en el hoyo en que se plantare se eche estiercol y del *kés-dem* de los Koraisitas, que es el que se semeja al pino, y echa el fruto

واقر الحروق وبرسفت ثقله ولا يقطع شبي من عروقه ويخرس في حفرة عمقها نحو عشرة اشبار ويجعل بين ثقلة منها واخري نحو اثني عشر ذراعا وائل من ذلك ليرتفع علوا قال ويوالي سقيها بعد غرسها بالما اياما ثمانية ثم يسقي بما يوما ويترك يوما اخر مدة ثمانية ايام ثم بعد شهر يسقي بعد ثامن يوم ولا تزيل الاحرام التي فيها فان الزيل يفسدها فاذا انبعث فلتنقم اعصابها في كل عام في زمن الربيع حتي ترفع اعصابها في كل عام في زمن الربيع حتي ترفع اعصابها الي حبة صفة فان بهذا التدبير يكثر شجرها ويعظم ويسقي بالما في الغب ولا يكثر عليها منه وقيل ان نثر حب شعير مع حبه او اصول ثقله عقب غراسه اسرع نباته واطعامه واصل في بقيه ما لا يطول غيره بخير شعير في ثلاث سنين وقيل تجعل في الحفرة التي يغرس فيها زيل والضم قربش هو الذي يشبه الصنوبر ويثمر ثمر

1 Léase اعصابها como en la copia la diction inanimada del original.

2 Léase ترفع como en la copia la diction inanimada del original.

3 Léase حبة صفة en lugar de علي صفة الكبة.

4 Léase نثر como en la copia la diction inanimada del original.

5 Léase حبه como en la copia la diction inanimada del original.

6 Á la diction del texto بقيه substituyo esta سنة, porque de otra suerte no hay extremo de comparacion respecto al tiempo, á no ser que se traduzca así: *T se levanta* (la planta) *estando con el* (grano de cebada), *lo que no alza otra alguna sin él en el espacio de tres años*. Pero aun traduciendo de este modo, falta (á mi parecer) el nombre que signifique el espacio de tiempo en que la primera planta crece mas que la segunda en tres años: sino es que quiera decir el Autor, que al cabo de este tiempo es quando se advierte esta diferencia de crecer mas la planta del piñon que se sembró con la cebada. Con todo, me inclino á que debe hacerse la mencionada correccion por lo que dice Herrera (lib. 3, cap. 39) de autoridad de Aben-Cenif. Cuyas palabras son: «que si quando los ponen (los piñones) en un hoyo pequeño les echan á vueltas unos granos de cebada, que se harán mas altos en un año que en tres sin ellos.»

de pequeño tamaño como el del pino de esta especie; el qual se planta en la misma forma que el otro.

مغار يشبه ثمر المنوير فيها حب دقيق ويعمل في فراستها مثل العمل في فراسة المنوير سوا*

ARTICULO XXII.

Del plantío del érez, que es el llamado cipres.

Le hay de dos especies; uno parecido al taray, y otro al enebro; el qual es conocido por chinesco, y es arbol comun, llamado *érez* en la Siria. Kastos citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que á la semilla sembrada del cipres se le sobresiembre cebada, y que su planta se trasponga quando estuviere para ello, y en fin que conviene plantarle de semilla. He leído (dice el mismo Ebn-Hajáj) en algunos libros de Agricultura, que la causa de sembrar cebada con esta semilla es porque se atrae de la tierra para su sustento la humedad viscosa por medio del calor; la qual quieren sea extraída por la cebada para que de la tierra apretada y árida llegue algo de ella al cipres por la conveniencia y proporcion que tiene la misma con su naturaleza.

Otro Autor afirma, que es buena para este arbol la tierra áspora arenosa, especialmente para su plantacion de semilla; que esta se haga así, y no de estaca, ni del vástago nacido junto ó cerca del pie; y que tambien se haga de las ramas baxas, cuyo cogollo llegare al suelo, sepultándolas en surcos ^x hechos á propósito, de dos palmos ó mas de profundo, por el mes de octubre; y que asimismo se plante de rama inversa [fixada] en el vaso, por la operacion llamada *astasláf*. Que por lo que respecta á

فصل

واما فراسة الارز وهو الذي يسمى السرو*

قال هو نوعان احدهما يشبه الطرفا والاخر يشبه العرعر وهذا النوع يعرف بالميني وهو شجر معروف وقيل انه يسمى بالشام شجر الارز ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله قال فسولس يكثر بزر السرو ثم يزرع عليه شعير ثم ينقل اذا استحك فيغرس حب فينبغي ان يغرس قال ابن حجاج رحمه الله فترات في بعض كتب الفلاحة ان العلة في زراعة الشعير معه ان الشعير يخنثي من الارض بالحر الرطب اللعابي فارادوا اجتذابه منها بالشعير ليخلص السرو من الارض العفص القهل القليل الرطوبة اللعابية وهو الموافق لذلك والمشاكل لمبعه ومن غير السرو يوافق التراب الاحرش

المرومل ولاسيما عند اخذته من بزره وهو ينخد من بزره ولا من وده ولا له نبات في امله ولا فيما يقرب منه لكنه يكبس اقصانه المندفعة من اسفله التي يمكن ان تصل املاها الي الارض وذلك بان يندفس في خزوق يعمل لها عمقها نحو شبرين او اكثر وليكن ذلك في شهر اكتوبر وتكبس ايضا بعض اقصانه في الظروف بالعمل المسمى الاستسلاف واما

su semilla, tomada la agalla fresca y madura del arbol en la última decena de febrero, se le saque el grano y se siembre en tierra bermeja áspera arenosa ó en arenales, como el ocimo [ó poleo] *, cubriéndole de arena cribada el grosor del vestido. Que siendo esta semilla de la clase de las débiles se maneje su plantacion como la del arraihan y semejantes; y que aquellos vasos se pongan en sitio expuesto al sol; si bien otro Autor reprueba semejante práctica, afirmando que [solo] esten defendidos de las lluvias antes de nacer, y sean regados dos veces en la semana con agua dulce.

Siembrese, dice [otro] con este grano alguna cebada, y llegado que hubiere [su planta] á la última altura de esta, trasládese arrancada al año á los planteles hasta que estando en disposicion se trasponga á los dos años en lugar conveniente guarnecida de su propia tierra y liadas las raíces al rededor ¹ del pie, fixándola en hoyo ² proporcionado á su tamaño á distancia de seis á ocho codos una planta de otra; donde regadas una vez cada quatro dias se labrarán con frecuencia hasta que acaben de crecer. Dicen, que al año excavándolas el pie por el otoño se estercolen con excremento humano enxuto y desmenuzado, y despues se rieguen; y asimismo se dice, que en los mismos sitios se les eche tierra estercolada y gruesa, y se labren continuamente con esmero, conduciéndose en todo esto y en su régimen segun lo establecido arriba, y limpiándolas el tronco quanto un codo de

بزره فيخرج جوزه الأخضر النضج من شجرته في الحشرة الاواخر من فبراير ويستخرج منه حبه وبزره حبه في التراب الاحمر الاحرش المرمول وفي الرمل كما يزرع العنب ويغطي بقدر غلط الثوب من الرمل يغربل عليه وهو من البزور الضعاف ويعمل به مثل ما تقدم في زراعة حب الريحان وشبهه وتجعل تلك الظروف في موانع ياخذها فيها الشمس قال في موانع لا ياخذها فيها الشمس ويتحفظ ان ينزل عليها المطر قبل ان تنبت وتسقي بالها العذب مرتين في الجبعة *

قال تزرع مع حبه حب شعير فيطلع السرو ويقلع طوله عند ادراك الشعير مثل ذلك الشعير ثم ينقل ثقله بعد عام الي الاحواص يرما فيها ثم ينقل منها اذا استحك قال ويغرس حيث ينبغي له وذلك بعد عامين بحرزة من تراه وتلوي عروقه نحو اصله ويغرس في هذه علي قنارة ويكون بين ثقلة واخرى من ست اذرع الي ثمانية اذرع وتولي سقيها كل اربعة ايام مرة ويتعاهد بالعمارة حتي يكمل ان شا الله تعالي وقيل بعد عام يكشف عن اصول ثقله في الخريف ويجعل عليها زبل الادسي اليابس المذقوق ويستقي بعد ذلك بالها وقيل يجعل عند اصلها تراب مدسى مودك ويتعاهد بالعمارة ويعمل في اعمالها كلها وفي تدبيرها مثل ما تقدم ويشمر مما يقرب من الارض من اقصائها قدر

* Con este nombre العنب es llamado el ocimo entre los Moros y Egipcios. Los Orientales aunque dan el mismo nombre á esta planta, siempre es con el epíteto de النبطي Nabutha.

1 Pref. نحو del original و حول.

2 Léase في الكفر en lugar de.

las ramas cercanas al suelo, las quales les harian muy calzado el pie ¹. En la sabina y el enebro se hará lo que pareciere [convenirles]; cuyos [dos árboles] son el macho del cipres; de los quales el último dicen que es el mismo cipres montesino, y que de él hay grande y pequeño.

ذراع لان حبالها مشرولة والابهل
يعمل فيه مثل ما يفهم وكذلك
العرعر وهما نكر السرو وقيل ان العرعر
هو السرو الجبلي ومنه كبير ومنه
صغير *

ARTICULO XXIII.

*Del plantío del arbol fersád, que es el
moral, ó el llamado moral arábigo
ó de seda.*

Kastos citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que el moral se planta á principios de primavera ó por el otoño, y que los plantados en este último tiempo lo sean despues de la vendimia. Añade, que el plantado de semilla llega á dar el fruto si se le labra. Segun Demócrito, se pone de estaca del grosor de un baston por febrero ²; y segun Karur-Áthikos, se planta de desgarrado ³, y de rama bien gruesa desde los veinte de dicho mes hasta fines de marzo; y es á propósito para él la tierra arenosa y expuesta á nieblas [ó rocíos] ⁴, y la blanda húmeda: asimismo prevalece bien en tierra gruesa en que no le falte la mucha copia de agua por ser arbol que naturalmente requiere riego.

Dicen, que hay especie de moral que lleva el fruto blanquecino y mediano entre grande y pequeño; que le hay tambien con el mismo negro, amarillo, celeste y polvoroso; y de varios sabores, dulce, agridulce é insípido. Al moral conviene mucho el

فصل

واما زراعة شجر الفرساد وهو التوت ويقال له
التوت العربي وهو توت الكرير *

من كتاب ابن حجاج رحمه الله قال
تسلسل ان غرس الفرساد في اول الربيع وفي
الخريف فاما ما غرس منه في الخريف فيبعد
نطاق الكروم قال وقد يغرس الفرساد من
حبه فيعمل ويطم قال ديمقراطيس ياخذ من
الفرساد وتدا يغلف الهراوة فتغرسه في شباط
قال قزورانيقوس يغرس منه الملح من قضيانه
الجعن الغلاط من الثلث الاخير من شباط الي
اخر اذار وقد يغرس منه ايضا وتوافق الارض
الرملية والندبية والمسترخية الرطبة ويصلح
ايضا في الارض الخبيطة اذا صحبه الها الكثير
وهو يحب السقي بطبعه *

وقالوا من التوت نوع ابيض الثمر متوسط
في الكبر والصغر ومنه اسود واصفر
وازرق واغبر وتختلف طعومه لانه منه
الكلو والمز والتنفه ويوافق شجر التوت

1 Pref. مشرولة del original á مسرولة de la copia.

2 Pref. شباط de la copia á سباط del original.

3 Pref. الملح de la copia á الملعج del original.

4 Pref. التندبية de la copia á التندبيه del original.

estiercol; y no pide determinadamente especie alguna del mismo, respecto á que indiferentemente le aprovechan todos, aunque sean de calidades opuestas; con los quales toma incremento y elegancia. El mejor moral es el nacido del granillo de las moras muy maduras comidas de los páxaros, y arrojadas con su excremento en las márgenes de los rios, ó en sitios de agua embalsada llovediza; cuya planta si al mismo tiempo se estercola bien, se cria con mas celeridad; á lo que tambien contribuye el xugo que se atraxere del agua cercana. Suelen criarse naturalmente grandes morales en los campos; si bien los criados en sitios cercanos al agua ó á las márgenes de los rios son mas corpulentos, pomposos y elegantes. El moral es susceptible de inxerto en arbol que fuere semejante y análogo á su naturaleza. Es hermano del peral, dice Susado, al qual en el criarse le es parecido en muchas cosas.... * Convienele [segun máxima de otros Autores] la tierra enxuta ** ó de poca humedad y no muy expuesta á vientos fuertes por carecer de pie; los quales si soplasen con mas impetuosidad de la que puede resistir, le derribarian. Asimismo le conviene todo [género de] tierra, exceptuando la de

الزبل موافقة جيدة وليس زبل يختص به بل جميع الزبال علي اختلافها توافقه وينمي عليها ويحس واجود ما ينبت منه من حبه اذا اكل بعض الطيور من اليناع منه نهاية البلوغ وزرقه علي شطوط الانهار وحيث تجي به الامطار فينبت من ذلك نباتا لان جيدا زبله معه فهو ينبت لسرعة نباتا جيدا ولاجل تلك النناوة التي تكتسبها تلك الارض من قرب الماء وقد ينبت في البراري لنفسه ويعظم فيها الا انه اذا انبت بقرب المياه والطرق الانهار كان عظمه اكبر وانشاره اكثر واجود والتوت يقبل التركيب علي ما يشابهه ويشاكله قال سوساد التوت اخو الكمثري لانه يشاكله في النبات من وجوه كثيرة... قال وغيره التوت توافقه الارض اليابسة القليلة الرطوبة القليلة صوب الرياح لانه ليس له اصل اذا هب في الارض علي حسب جرمه والريح ربما طرحتة وتوافقه ايضا كل ارض الا الارض

* Se dexa de traducir la máxima siguiente por la corrupcion con que se expresa en ambos códices: وفي... ايضا ويتخذ من ثمر التوت وشتله ان يخلط ان النضج منه بالقمح ويعمل بهما لنحو ما وصفتنا مما يشبهه ومن غيرهما... *

** Esta máxima es del todo contraria á la que arriba establece Demócrito. Con todo, ambas reglas pueden ser seguras, si el primero consideró lo util y conveniente de la mucha agua y humedad con respecto á la hoja de este arbol, y el segundo la conveniencia de la sequedad de la tierra con relacion al fruto; porque como dice Alonso de Herrera »(los morales) quieren tierra gruesa y substanciosa con tal que sea enxuta, porque aunque con el humor el arbol crece, las moras no son tales ni de tan buen sabor como del de sequedad; y por eso quien pone moral para su fruto, pongale en lugar enxuto, mas si se ponen morales para gusanos de seda; pongalos donde mas bien se puedan regar ó tengan humor, porque echarán mas hoja, y la guardarán mas tiempo verde.» (lib. 3, cap. 29.) Tambien pudo hablar Demócrito de los sycómoros ó moreras; los quales, segun el mismo Herrera (ibid.), requieren mucha copia de agua.

color obscuro. Prevalece en la muy húmeda, y tambien la mucha copia de estiercol le aprovecha. Sufre la mucha agua; y el ser plantado de su renuevo cercano¹, de ramo desgarrado descortezado y liso de quatro palmos de largo, y de estaca del grueso de un baston á el del brazo, ó de la canilla de la pierna á la misma pierna; y tambien se pone de la semilla contenida en su fruto. Tanto las estacas como los desgarrados han de ponerse por órden ó en filas hácia las acequias.

[Asimismo] cortadas las ramas gruesas en trozos de tres palmos cada uno, los que de estos fueren gruesos se plantan hendidos en los planteles por el mes de mayo; á los quales cubiertos de tierra un palmo se dan continuos riegos, observando en ellos lo que en los olivos y semejantes árboles, y trasplantándolos desde principios de noviembre hasta mediados de abril; si bien otros afirman que en febrero² hasta mediados de marzo.

Por lo que respecta á la semilla, siendo ella de la clase de las débiles, hase de plantar como se dixo arriba de las otras semejantes. Dicen pues, que cogiendo bien madura la mora se lave y refriegue con la mano en agua, y exprimida³ y puesta á secar á la sombra se guarde hasta el tiempo de sembrarla; lo qual se executa en vasos, de donde despues al año se muda á los planteles, y de allí á los dos se traspone su planton guarnecido como el primero de su propia tierra, y asimismo el barbado y la rama plantada inversa y arrancada con tiento para que vaya con suficientes raices; lo

السودا وينجب في الارض الرطبة الكثيرة الماء والدمى الكبير يوافقه ويحتمل الماء الكثير ويحتمل غراسة من لواحقه وملوخه الحبر والبلس بطول اربعة اشبار ومن اوتاده ايضا وتكون بغلط الذراع الي غلط الهراوة وبغلط نصاب القندوم الي نحو غلط الساق ويتخذ ايضا من حبه الذي في طعمه وترتب اوتاده وملوخه صفوا علي السواني *

قال واما اقصانه الغلات فتقطع قطعاً كل قطعة منها نحو ثلاثة اشبار يشق ما غلط منها ويغرس في الاحواض في شهر مايه ويرد عليها من التراب قدر شبر ويقلب بالسقي ويعمل في ذلك مثل ما تقدم في الزيتون واشباهه ووقت غراسة ما ذكر من اول نويسر الي منتصف ابريل وقيل في فبراير وفي النصف الاول من مارس *

قال واما حبه فهي الحبوب المنعاف ويعمل في زراعته مثل ما تقدم في شبيهه وقيل تؤخذ ثمرته اذا نضجت نضجاً وتغسل بالماء وتدرس فيه وتغمر ويؤخذ الحب ويجفف في الظل ويرفع الي وقت ~~الزراعة~~ ويزرع في الظروف ثم ينقل منها بعد عام بترابه الي الاحواض ويرسى فيها ثم ينقل نقله بعد عامين من الاحواض بحرارة من تراه وينقل ايضا لواحقتها بعروقها او بعد تكبيسها ويتلطف في قلعها لتكون وافرة العروق

1 Pref. لواحقه á لواجهه del original.

2 Pref. فبراير á فبربر del original.

3 Pref. تغمر del original á تكسر del copia.

que se hace por enero ¹, fixándolos en los hoyos proporcionados al tamaño de cada uno, distantes veinte codos ó mas uno de otro, (respecto á la pomposidad que se adquiere este arbol), y regándolos continuamente hasta que lleguen á prender, y una vez cada ocho dias desde este tiempo en adelante.

Al segundo año de su plantacion provee ya el moral de hoja al gusano de la seda ²; pero ha de dexarse la de algunos retoños respecto á serle dañoso quedar limpio ³ sin ninguna. Es muy provechoso á este arbol limpiarle cada año, arrancándole [ó escamondándole] ⁴ las ramas mudosas y enlazadas para dexarle así desahogado. El que fuere viejo se renueva y repara con cortarle, ó descamocharle por enero ⁵ la parte superior ó lo que excediere la altura de un hombre, embarrando el corte con barro blanco dulce, y quitándole los nuevos retoños endebles, dexados los mas robustos y mejores, y dándole labores continuas. Es propia del moral la rareza de secarse; mas ⁶ el troncharse ó derrocarle es muy ordinario en él, como lo contrario en lo respectivo á esto último acaece al olivo.

ARTICULO XXIV.

Del plantío del nogal.

Le hay de algunas especies; de nuez lisa, gorda, y delgada de cáscara, y de *tarhín* ó nuez pequeña,

وذلك في يناير وتغرس في حفر علي قدرها
وبجعل بين نقلته واخري نحو عشرين
ذراعا واكثر لانه يتلدوح ويوالي سقيها
بالماء حتي تعلق وبعد ذلك تستقي
بالماء كل ثمانية ايام مرة *

قال يجمع ورقه لدود الحرير في العام
الثاني من غراسته ولا يجمع ورق العيون
بوجه من الوجوه وانفاوها دون جميع ورقها
مضر بها ومن اصلاح التوت التنقيه في كل
عام وينزع ما يعتقد من اصابته ومبي منها
ويغرق واذا احدثت شجرته ينقطع املها في
ينير علي قدر قامة الانسان ويطيس موضع
القطع بطين ابيض حلو فاذا لقت فيزال
الضعيف من ثقلها وينترك منه اقواة واحسنه
ويتعاهد بالعبارة فيرجع فيه ومن خواص
شجر التوت انه قل ما سقط احد منها
بسام من الموت او كسر او فك هذا
علي الاغلب من امرة والسقوط من شجرة
الزيتون بخلافه *

فصل

واما معة العمل في غراسه شجر الجوز *

قال هو انواع منها الامليسي الكبير الحب
الرفيف القشر والتريحي وهو الرفيف الحب

¹ Pref. يناير de la copia á نينير del original.

² Léase الحرير como en la copia la dición inanimada del original.

³ Léase انفاوها la dición inanimada del original y en lugar de ينزع de la copia.

⁴ Léase ينزع como en la copia la dición muerta del original.

⁵ Pref. نينير de la copia á نينير del original.

⁶ Léase بل en lugar de او.

y de cáscara dura. Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que el nogal quiere sitios de aguas corrientes ¹, y tambien terrenos húmedos, frios ó nada calientes *.

Segun máxima de Sadihamies, los montes son á propósito para el nogal si hubiese en ellos agua ó [humor] con que tomen extension sus raices. Sodian dice, que el nogal requiere mas bien terreno de temperamento frio. Pero Demócrito es de dictamen se ponga el planton del nogal en lugares ni frios ni calientes. Su nuez se planta en febrero, y por el otoño para trasplantarla despues quando se hallare en disposicion de ello. Plántase asimismo el nogal; segun Junio, de rama desgarrada del arbol para que con el régimen ² [respectivo] se haga barbado [que despues se trasplante].

Marsial dice que la mejor ³ plantacion de la nuez es si los dos cascós [que forman la cáscara] se colocan abajo y arriba sin declinacion á derecha ni á izquierda.

El sabio Barur-Akthos **, dice Kastós, tenia la costumbre de cáscar sutilmente la nuez, y sacándole el meollo entero y sano, y envolviéndole en lana carmenada para reservarle de las sabandijas, así le plantaba en el sitio donde debia prender y fructificar;

المطلب القشرو من كتاب ابي حجاج رحمه الله تعالى قال يونيوس الجوز يحب الموضع التي تبيل بها المياه ويحب الارض الندية الباردة ولا الحارة *

قال سادهميس وقد توافق الجوز الجبال اذا كانت فيها مياه تستمد اصوله منها قال سوديون الجوز يتوق الي الارض المرود وقال ديمتراطيس افرس ينقل الجوز في موضع ليس ببارد ولا حار والجوز يغرس حبه في شباط وفي الخريف ثم ينقل اذا استحك ذلك قال يونيوس قد يغرس الجوز من اقصاء وينتزع من الشجر من قصبان تدبر حتي يكون لها اصول * قال مرسيال ينبغي ان يجعل غز الغرسة موضع انطباع الجوزة اسفلا وفوقها لا يمينها ولا شمالا *

قال تسطوس كان برور اقلوس العالم يعيد الي الجوز فيكسرة كسرا رقيقة ويخرج لبابه صعيها سليما ثم يلف عليه صوفة منقوشة لكي يسلم من الهوام ثم يغرسه في موضعه فيعلق ويطعم

¹ Léase تسيل en lugar de تسيل.

* La dición está algo equivocada en la copia. Puede leerse الحارة y entonces significa lo interpretado. Ó puede tambien leerse الحادرة, y en este caso en lugar de *no caliente* se traducirá *no declive*. Una y otra interpretacion quadra bien al contexto y la materia. Porque el nogal siendo arbol que requiere agua al pie, no ha de estar por esto en sitio declive; y pidiendo lugares frios, no ha de ponerse en tierras calientes. Alguno adoptará mas bien la leccion de الحادرة; pues expresando el Aurore que el nogal se ponga en tierra fria, parece estar de mas la advertencia de que *no sea caliente el terreno*. Mas esto no es extraño en ninguna lengua, y mucho ménos en la arábica tan expresiva y abundante en pleonasmos. En el original se lee الحارة, que es lo mismo que aquella primera leccion.

² Pref. تدبر de la copia á تدبر del original.

³ Pref. غز de la copia á غر del original.

** En otros lugares se lee Barur-Anbar.

executando lo mismo en toda fruta de cáscara doble.

El planton de este arbol se pone antes de la primavera y antes de brotar, y tambien en otoño, ó en febrero (segun Demócrito) del mismo modo que su nuez. La de los montesinos y silvestres criados naturalmente se planta en terreno llano para trasponer despues su planton, sembrando de ¹ dos á cinco nueces en cada hoyo, en tierra humedecida ², allanada ³, limpia y libre de malos sabores ⁴; las quales cubiertas ⁵ de tierra nacen con pocos riegos. El tiempo de sembrarlas es en marzo hasta primeros de abril; y en el mismo tiempo se hace tambien su plantacion. Es este arbol muy prócero, y despide de sí cierto olor agradable; y así el sueño de quien se echase á dormir debaxo de él es suavísimo. No ha menester se emplee mucho trabajo en su cultivo, y le dañan todos los estiércoles. Pero si fuere hortense, es preciso excavarle el pie, y dexado así dos dias cubrirle despues de la misma tierra como antes. La nuez comida quita mucha parte del mal olor de la boca, y desvanece al punto los vapores de la cabeza; y tiene asimismo virtud de ahuyentar todo animal venenoso de cola punzante. Comida fresca es ménos cálida, y de una delicada suavidad por lo substanciosa que es. La seca puesta en agua algo tibia se ablanda y queda como fresca. Echada en la olla con la carne le quita todo su mal olor. Si se hubiese echado sal en el cocido [en tal cantidad]

وكذلك كان يفعل بكل ذي قشري من

الثمار *

والجوز يغرس نقله قبل الربيع قبل ان يفتح ويغرس ايضا في الخريف قال ديمقراطيس اغرس الجوز في شباط كما يغرس حبه وفي الجوز من الاشجار الجبلية البرية ينبت بنفسه فيها ويتخذ في الصاع ويتخذ حبا ويحول نقلا ويزرع في جوزتين الي خمسة جوزات في حفرة في الارض تربة وتكن ارضا متلبة تقيّة سالمة من الطعوم الرديّة وتطعم بالتراب وتسقي بالما قليلا فانها تنبت ووقت زرعها في اذار الي اول نيسان وكذلك ايضا غرسها في هذا الوقت وشجرة الجوز طويلة طيبة الريح ان قام انسان تحتها نومته نوما طيبا وشجرة الجوز لا يحتاج الي مرسا اليه والاربال كلها مضرة له بل يحتاج ان اتخذ في البساتين ان ينبش امله ويترك منبوشا يومين ثم يطمر ترابه كما كان واكل الجوز يزبل اكثر الراكبة الكريهة من الغم وان كان البخار من الراس ازاله بسرعة وله خامة في دفع السموم ذوات اللدغ واذا اكل رطبا كان اقل اسخانا وليس الطبيعه بالنسومة النسي فيه وان انتفح اليابس منه في ما مايل الي الفتورة فانه يلين ويقوم مقام الطري واذا التني الجوز مع اللحم في القدر اذهب سهوكتة كلها وان التني في الطبيخ ملح

1 Pref. في del margen de la copia á del textò.

2 Pref. تربة del margen de la copia á تربة del texto.

3 Pref. متلبة del copia á ملبة del original.

4 Pref. طعوم del copia á طعوم del original.

5 Pref. تغطي del original á تطعم del copia.

que le haya alterado su sabor, eche-se en ella un poco de su meollo molido y mezclado con miel, y con esto perderá mucha parte de lo salado.

Segun otros [libros], el nogal criado en terreno cerca del agua prevalece con mucha robustez en las regiones frias. Tambien es buena para él la tierra bermeja, la áspera, la pedregosa y la arenosa, teniendo cerca el agua. Dicese, que se planta en tierra húmeda fria; que no le conviene la negra [ú obscura], y que se cria con lentitud en la arenosa; [de la qual], si se pone en ella de nuez, no se trasplanta: que el lugar mas ventajoso para él es el terreno frío y árido de superficie ¹; que prevalece [puesto] de nuez en terreno suave, blando y herrumbroso; y que si, quando se tronchase ó cortase por el pie, acaeciere tener algun renuevo, se haga en él lo que arriba se dixo de los otros [árboles], y así se replante.

Dicen..., que tomada la nuez de la mejor especie grande, sana, delgada de cáscara, de blanquecino color, de suave gusto y nueva, se ponga á remojo en orina de muchachos que no hayan llegado á la pubertad ^{*}, ó en tierra buena y húmeda por espacio de cinco dias, y despues se plante; de la qual el arbol que nace echa las nueces delgadas de cáscara: y que la misma operacion se hace en la almendra. Tambien dicen algunos Autores, que puesta á remojo (antes de plantarla) en agua miel, sale dulce y de buen sabor; la qual plantada despues en vasos grandes ó en quadros de buena tierra mezclada de estiercol añejo, se cubre de la misma el grosor de

فانسد طعم ذلك الطعام فليؤخذ من لب الجوز شئ فيبدق ويخلط مع عسل ويلقى في القدر فان الملوحة تذهب اكثرها *

ومن غيرها الجوز منابته الارض القريبة من الامياء الجديده القلحة في البلاد الباردة وتوافقه ايضا الارض الصلبة والحرشا والحجرة والرملة بالقرب من المياه وتيل يغرس في الارض الندية الباردة ولا توافقه الارض السودا ويطلب نباته في الارض الرملية وان غرس فيها حبه ولا ينقل وافضل لمكانه الارض الباردة والقلحة وينجب في الارض اللينة الرخوة الحديدية من حبه وان انفق ان يكون له نبات اذا انكسر او قطع من اصله فيعمل فيه مثل ما تقدم في غيرها ويتخذ منها *

قال ... وغيره يختار من حبه من افضل انواع الحب الكبير السالم الرقيق القشر الابيض اللون الطيب الطعم الحديث وينقع في ابوال الغلمان الذين لم يحتلموا او في تراب طيب بال خمسة ايام او نحوها ثم يغرس فيرق قشر حب ثابت في شجرة ويعمل ذلك باللوز وتيل ان تقع قبل غراسه في ماء وعسل حلا وطاب مطعمه ويغرس بعد ذلك في الظروف الكبار او في الاحواض في تراب طيب مغلول بزبل قديم وتغطي الحب بقدر

¹ Léase القلحة en lugar de القلحة.

* Esta máxima lo es tambien de Aben-Cenif, citado por Herrera (lib. 3, cap. 34), y acaso este es el Autor que cita aquí Ebn-el-Awan, y cuyo nombre omitieron los copiantes.

quatro dedos, habiendo al plantarla colocado su punta hácia la parte del norte, y las dos fracturas ¹ una abajo y otra arriba, y puesto al lado de aquella una piedra ancha ó una gran teja que sirva de señal. Plantada en lugar capaz y anchuroso no ha de mudarse á otro sitio; y en cada hoyo se han de poner dos ó tres, para que si se malogra una, permanezca la otra, señalando sus respectivos sitios hasta que nacen, y regándolas despues hasta haber nacido. El mejor de los tiempos para esta [operacion] es el mes de septiembre; y si se pasare, el de octubre ² (que es quando se coge este fruto), y así vienen á nacer en marzo. Tambien se plantan algunas despues de dicho tiempo en febrero y en primavera ³, cuyos plantones así que estan en disposicion se mudan á los dos años, ó mas, por enero ⁴ en hoyos de no menos que de quatro palmos de profundo despues de arrancados enteramente con todas sus raices sin quebrarles ⁵ ninguna (por consistir en esto su buen prevalecer), y á distancia de veinte y quatro codos uno de otro. Dicen, que trasplantados con su propia tierra se rieguen y cultiven mucho hasta que prendan; y que es muy conveniente, excavado el pie, mezclarles la tierra con alguna ceniza para reponersela en esta disposicion; lo qual contribuye tambien á que el fruto madure; y que asimismo es útil para ellos espárcir ⁶ ceniza sobre sus ramas. Otros afirman, que si rompiendo la nuez con tiento

اربعة اصابع من التراب ويجعل طرفها المكدود عند غراستها الي ناحية الجوف واحدي سكري الجوزة الي اسفل والاخرى الي فوق ويجعل عند طرفها المكدود حجر واسع او شقف عربى ليعلم شجرها وان غرست حبه في موضع تعظم ولا تنقل عنه الي غيره فتجعل في كل حفرة جوزتان او ثلاث لكي ان خابت واحدة بقي غيرها ويعلم كل موضعها حتي تنبت وتستقي بالما بعد ذلك ولا يبيع عليها منه حتي تنبت وافضل الاوقات لذلك شهر ستنبر فان فات فشهر توت وذلك وقت جمع ثمرة ونبئت في شهر مارس ويغرس بعضا بعد ذلك في شباط وفي الخريف ثم ينقل نقله اذا استحق وذلك بعد عامين او اكثر وذلك في يناير ويغرس نقله في حفرة عميقها نحو اربعة اشبار لا اقل من ذلك بعد ان ينقضي قلعها بجميع عروقها ولا يسح عرق منها فبذلك صلاحها ويجعل بين ثقله واخرى منها نحو اربعة وعشرين ذراعا وقيل ينقل نقله بترابه ويكثر سقيه بالما وعمارته حتي يعلق وان اكشف التراب عن عروقه وخلطه بتراب شي من الرماد وتدر علي عروقه التراب مع ذلك الرماد نفعه ذلك وايضا قال ويتراب رماد ايضا علي اقصانه فينفعه ذلك وقيل ان كسرت ثمرة الجوز برفق

¹ Léase سكري en lugar de كسري.

² Pref. أكتوبر del margen de la copia á توت del texto.

³ Léase الربيع en lugar de الخريف.

⁴ Léase يناير como en la copia la dicción sin puntos del original.

⁵ Pref. يفسخ del margen de la copia á يسح insignificant del texto.

⁶ Pref. ينثر del margen de la copia á يتراب; ó digase polvorear en vez de espárcir.

para sacar entero su meollo, plantares este envuelto en lana ó en un pámpano á principios de marzo en tierra mezclada de estiercol añejo, el arbol que de él naciere echará las nueces delgadas de cáscara ¹; executando lo mismo en la almendra y el piñon, como se dixo arriba. Tambien se dice, que el nogal trasplantado tres veces en tres años se cria muy hermoso y muy fructífero.

Hemáierah dice, que el riego pierde y seca al nogal, sea pequeño ó grande; pero que quatro ó cinco copiosos al año le aprovechan. Que no sufre tala ni recorte, puesto que no ha de tocarse con herramienta. Que todos los árboles plantados en sus cercanías le son contrarios, exceptuando la higuera que conviene con él en ciertas cosas. Que en él ni de él se hace inxerto, y que vive docientos años. Añade, que para mantenerle sano, le descorteces el pie [ó raíces] quando estuviere en disposicion de ello; lo qual si se omite, se le corrompe, ennegrece y agorjoja el fruto, si está en terrenos calientes, de puro polvo sin mezcla ² de piedras ni de arena; pues en los pedregales y lugares ásperos y arenosos no hay daño alguno en dexasle de hacer esta operacion largo tiempo. El modo de executarla es cortar las raíces que se descortezasen por el tronco del arbol sin dexar nada de ellas, respecto á que pudriéndose por esta razon lo que quedase, sucedería despues lo mismo al nogal. Cuyo corte haciendo en el arbol, arroja éste mejores renuevos; y si bien permanece débil ³ seis ú ocho años, despues se le cria mucha cor-teza, y á aquellas raíces ⁴ suceden otras

لكي تخرجها مهيضة وتلف اللب في موفة او ورة كرم وتغرس في اول مارس في تربة مخلطة بزبل قديم فان تشرحت الشجرة التي ينبت منها يكون رقيقا وكذلك العبل باللوز والصنوبر سوا وقد تقدم ما يشبه هذا وقيل ان نقل الجوز ان نقل من مكان الي اخر ثلاث مرات بعد ان يقيم في كل موطن منها حولا حسن بذلك نباته وجماد وكثير حملة *

قال حيايرة السقي بالما يهلكها مغيرة كانت او كبيرة ويجففها ولو شبت في العام اربع مرات او خمس مرات لوافقها ذلك وشجرة الجوز لا تحتل ان تشمر او تقلم لانها لا تيس بهديد وشجرة الجوز ينافرها جميع الاشجار اذا فرست بغربها الا شجرة التين فتوافقها بعض الموافقة ولا تركب فيه ولا تركب منه وتقيم شجرة الجوز نحو مايتبين علم قال وتفسر عروقه اذا استحف فتصلحه وان غفل عن ذلك انفسد ثمرة واسود وتسوس هذا اذا كان الجوز في الارضي العازرة الخالصة التربة لا يشوبها حجر ولا رمل واما في الارضي الحجرية والمواضع العرش الرملية فلا بأس بتركه بغير تفشير الزمان الطويل وصغة تفشيرة ان تقلم العروق التي تفشر في ساق الشجرة ولا يبغي من العرق شي لان ذلك الباقي يفسد من اجله ثم الجوز واذا انقضى قطعه انبعث انبعثا حسنا فان فترت بعد ذلك بستة اشوام او ثمانية اشوام من ذلك الوقت خرج منها قشر كثير لان ذلك القشر يخلف

1 Léase تشرحت en lugar de تشرحد.

2 Léase يشوبها as como en la copia las dicciones insignificantes del original.

3 Pref. فترت de la copia á فترت del original.

4 Pref. القشر del original (أو العروق) de la copia.

mucho mejores. Descortezado, se le repone la tierra, y en seguida se le da un copioso riego, especialmente si fuere en el estío. Y si arrancares de cuajo todas las raíces del nogal con el corte, cortarás asimismo todas sus ramas; lo qual si se omitiese, el viento lo derribaría al punto. Por lo que hace al modo de secar la referida corteza, abierta se cuelga á la sombra de la casa y cerca de donde le dé el viento solano por ser el que especialmente le conviene, resguardándola del de poniente á causa de que la ennegrece estando á él mucho tiempo expuesta. El mejor corcho * es el descortezado en otoño, y principios de primavera; pues el que se descortezaba en el invierno se ennegrece, y él mismo se va descortezando [de podrido].

ARTICULO XXV.

Del plantío de la higuera.

Aunque las hay de varios colores y de muchas especies, en todas es igual el cultivo. Kastos citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que la higuera se planta en otoño y primavera; que los sitios legítimos para hacer su plantío son los delgados del terreno fuerte y sin humedad que provenga de agua exterior, por ser la mucha copia de esta y la humedad nociva tanto á la higuera como á sus higos; á los quales enflaquece asimismo y hace desprenderse [del arbol] la demasía del estercolo; y en fin, que convienen á la higuera los arenales por la dulzura que comunican á su fruto. Otros Autores dicen, que estos

عروقها كثيرة اجيادا فاذا قشرت ترد التراب عليها وتري وتسقي في العيس ولاسيما ان كان في فصل الصيف فان استولمت عروق شجرة الجوز بالقطع ولم يترك منها شي فتقطع جميع اقصان تلك الشجرة كلها فان لم يفعل ذلك فيها قلعتها الريح من ساعتها فلا تنفل عن ذلك واما مفة العبل في تيبس قشرها المذكور فيفتح ويعلق في ظل البيوت والقرب حيث تاخذه الريح وتصلب عن الريح الغربية فانها تسود اذا تبادت عليه وافتقها له ربح الميا وافضل الشواك ما قشر في الخريف وفي اول الربيع وما قشر منه في فصل الشتاء فانه يسود وينقشر *

فصل

واما غراسه شجر التيس *

الوان التيس وانواعه كثيرة والعمل فيها كلها سوا ومى كتاب ابن حجاج رحمه الله تعالى قال تسطوس التيس يغرس في الخريف وفي الربيع واحق ما غرس فيه التيس الموانع الرقيقة من الارض القوية الغير السندية الطائفة بها فان كثرة الماء والندا يضر بشجر التيس وثمره وكذلك الامراء في زبله يرخي ثمرة ويصله وتوافقه الرمال فيخلو ثمرة فيها وقال بعضهم يوافق الرمال

* الشواك significa espina &c. y ningun significado de los que traen los Dictionarios viene aquí bien. Conjeturo pues que en su lugar debe leerse otro nombre, ó que significa tambien el corcho, no obstante el silencio de los Dictionarios que uso.

mismos convienen á la higuera por su frescura en el estío; por cuya razon aunque sobrevenga de improviso un excesivo calor no la perjudica ¹ por la frescura que ocultamente se comunica [al arbol] desde lo hondo de sus raíces hasta la parte superior. [La higuera] toma mucha extension en tierra de buena calidad: en la blanca y en la bermeja muy delgadas echa el fruto dulce; si bien no llega el arbol á mucha altura. Plántase de ramo desgarrado del modo que arriba se dixo, y tambien se pone del granillo contenido en su fruto para trasplantarla despues. Segun la Agricultura Nabatheá, es provechosa á este arbol la tierra muelle y la poco porosa que no [pueda llamarse] dura. Para ponerle de semilla se cogen los higos de la mejor especie que se quisiere, maduros y secos en el arbol (á saber, de arbol nuevo ó de mediana edad), y puestos á remojo en leche fresca de oveja joven, ó de muger (que es la mejor) hasta acedarse, despues se siembran tres en cada hoyo cubriéndolos con poca tierra; lo qual se executa del diez al veinte de febrero y en todo marzo hasta el diez de abril. Regados con poca agua hasta que nacen, así que tienen un codo de alto se trasponen (lo qual si no se omite prosperan como las demas plantas), y se estercolan sin darles polvo rehinchíendoles la excava de boñiga, mezclada con ceniza de moral y rosal, y cubriendo y allanando con tierra el vacío que en ella quedare; con cuyo régimen prevalecen muy bien. Algunos acostumbra plantar la semilla sin infundirla en la leche, y la estercolan con boñiga mezclada con hojas de calabaza (podridas ²

شجر التين من سبب البرد الذي يكون فيها في الصيف فان هجم افراط الحر لم ينل به وسرت برودة الرمل من اسفل العروق الي اعلاها لان الرمل تحت الارض ادراك بارد جدا واعظم ما يكون اشبعها في الارض الطيبة وقد يتخذ في الارض البميما والارض الحمرا حد الرقيقين فلا تعظم شجرة جدا لكن يخلو ثمره ويتخذ غرس التين من ملوخ تملغ من الاشجار ويفعل بها كما تقدم وقد توضع في الارض الحب الرقيق الذي يكون في ثمره فينبت ويكون منه شجر تنقل فتتخذ وفي ط توافق شجر التين الارض الرخوة والارض الممتلحة التي ليست بمصلحة وقد يتخذ من بزره وذلك ان يختار من الطيب النوع الذي تريد من التين ما قد نضج علي شجرته وليس عليها ولتكن الشجرة فتية او متوسطة وتنقعها في لبن حليب من شاء فتية او لبس امرأة فهو اجود الي ان يهضم اللبن ويتغير ويزرع ذلك التين في حفايري كل حفرة ثلاثة ويغطي بتراب قليل ولا يكثر عليه منه وذلك في العشرة الاوسط من فبراير وفي مارس والي العشرة يخلون من نيسان ويسقي من الماء قليلا الي ان يثبت فاذا صار ذلك قدر ذراع طولا فيحصل ولا يتحرك ويقلم كساير الغروس ويزيل بلا تعبير عليه بل تنبش اصوله وتعلمر باخشا البقر مخلطا برمد شجر التوت وخشب الورد وتغطي بتراب البقعة التي هو فيها فانه بهذا التدبير يجود ويحصى وقد يزرع بعض الناس بزره دون ان ينقع في اللبن ويزيلونه باخشا البقر مخلوطا بورق القرع

¹ Léase لم ينل به en lugar de لم يضرب به.

² Pref. معقبي del original.

ambas cosas); con lo qual toma incremento, y se cria sana la planta, regándola á menudo ¹ y estercolándola continuamente despues de su trasplantacion. La qual y su plantacion de rama se hace en el mismo tiempo señalado para sembrar su semilla.

Suele suceder ², dice Sagrit, henderse el pie de la higuera [nacida] del higo remojado en leche; pero se remedia esto ³ con mudar la tierra de aquel sitio despues de excavado ⁴ y echar allí mismo otra diferente en igual cantidad. Á los principios es provechosa á la higuera la mucha copia de agua, y perjudicial quando vieja; y requiere tala en el mismo tiempo que los [otros] árboles.

[Son máximas] del citado Autor, que no se coma mayormente el higo (ni las demas frutas) antes de haber madurado bien en el arbol (en cuya disposicion pierde la mayor parte de su perniciosa calidad); y que se monde por ser su pellejo de digestion dificil, aunque por su naturaleza sea moliente y laxante. Que se guarde ⁵ quien le comiere de tener por necesario beber con él vino, respecto á que quando se juntan estas dos cosas en el vientre causan enfermedades. Que el palo de higuera seco ó verde echado en la olla, hace cocerse mas en breve la carne; y que igualmente tres higos maduros echados en la misma, enternecen lo contenido en ella. Que si tres higos puestos en aceyte veinte y quatro horas se echan en la olla, cuya carne sea necesario cocerse con alguna anticipacion, causa en ella este

معقنين فينمي ويصلح ويتعاهد ومما بعد
تحويله بالسقي والتزويل في اصوله دابيا
ويكون غرس نقله وقضبانته ايضا في الوقت الذي
رسمناه في زرعه *

قال مغريت وجد انه ينشف اصل شجرة
التين من اتقع باللبس وذلك ان يبذل له التراب
الذي في اصوله وذلك بان يحفر اصوله ويحول
ذلك التراب الذي حضر ويجعل مكانه غيره من
التراب الذي في تلك البقعة غير ذلك التراب
الذي كان في اصله ومثله ايضا ويوافق شجر
التين كثرة الها اول مرة فاذا اعتف فان كثرت
تضره ويحتاج الي الكسع وقت كسع الشجر *
ومنه ولا يوكل من التين ولا من غيره
من الفواكه الا النضج البالغ في شجرة خصوصا
التين فان البالغ منه تزول اكثر جزافته عنه
وليقتصر من قشرة لانه عسر الانضمام في قشرة
والقشر من الملينات للطبع المسهلات وليحذر
اكله من عزم علي شرب الخمر فانهما اذا
اجتمعا في جوف انسان امراضا وعيبدانه جافة
او رطبة ان التين منها في قدر فيه لحم يطبخ
لسرع نضجه وكذلك ان التين في قدر ثلاث
من التين النضج انضج ما فيه وان اتفعت ثلاث
تيمات في زيت يوما وليلة ثم جعلت في قدر
لحم فيه شبي يحتاج الي سرعة انضاجه

1 Está de mas siguiente.

2 Pref. وجد انه وحده del original.

3 Léase علاجها como en el margen de la copia en lugar de ذلك del texto.

4 Pref. بعد ان يحفر del original و ذلك بان يحفر del texto.

5 Pref. وليحذر del original و يحذر de la copia.

efecto. Que el palo verde coagula la leche si puesta al fuego no se dexare de menear con él; y que igualmente si un higo seco cogido del arbol en esta disposicion se muele ¹ hasta reducirle en polvo, el mas menudo que pueda ser, y así se rocía sobre la leche fresca, dexando esta en sitio de ambiente templado, se coagula perfectamente. Que refregando los dientes con ceniza de higuera, quedan ellos blancos quitándoles la amarillez ó negrura: y que si en la misma se envuelve la margarita [ó perla] que amarillée ó se haya tomado de color obscuro, quitándola esto la limpia y abrillanta.

Hácese pan comestible del higo en tiempos calamitosos; á cuyo efecto cogidos los primeros amarillos, que son los duros, con ellos se hace lo que diximos de las bellotas y frutos semejantes, puestos antes á remojo en agua dulce, y cocidos en la misma, secados despues y molidos últimamente; con cuyo régimen pierden (mediante Dios) para el uso expresado el ardor, mordacidad y acrimonia que tenían juntamente con su dulzura.

Dice Rasis, que no se guise ni se ase la carne en brasas de leña de higuera, adelfa, rezno (ó higuera infernal), ni semejantes; ni con ella se caldee el horno. Otros dicen, que la higuera nacida naturalmente en montañas y pedregales y trasplantada en llanuras se hace grande arbol como sea el terreno húmedo; y que á medida que se le aumente la humedad por medio del riego, tanto mas sazonado y delicado echará el fruto; á no ser que la alteracion del ayre le cause algun daño. Que no se atienda para hacer su plantío á que sea el terreno bueno y feraz, respecto á que,

انضجه سريعا ويعقد التينى لبى الصليب
بعودة بان يرفع علي النار ويحرك بعود
من شجر التينى تحريكا دائما فانه
ينعقد وكذلك ان اخذت تينة يابسة
قد جفت علي شجرتها فسحفت حتي
تصير كالدرور والطف ما امكن ثم
تذري علي لبى الصليب ويترك في موضع
يناله فيه الهوى الذي فانه ينعقد عقد جيد
ورماد شجر التين اذا استنى به جلا الانسان
وارزال عنها المغرة والسود وكذلك ان خلط به
الدولر الحابل الي المغرة او كمدة ازال ذلك
عنه وصيرة ابيض لامعا *

وقد يعمل من حمل التينى خبز يוכל
في المجاعة وذلك بان يلقط حبله اول اصفراره
وهو قوي فيصنع به كعبا وصفنا في البلوط
وشبهه من طبخه بالها العذب بعد انقاعه فيه
ثم يجفف ويطحن ويخبز لان في التين الفح
مع حلاوته حرافة وحدة فيزال ذلك عنه بها
نكرناه انشا الله تعالى *

قال الرازي لا يكعب ولا يشوي لحم علي
جمر حطب التين ولا حطب الدغلي ولا الخروع
وشبهها ولا يسحق التنور بمثل هذه ومن
غيرها التينى ينبت في الجبل في الحجارة
لنفسه ويتخذ في السهل ويعظم شجرة في الارض
الرطبة وكلما زادت رطوبتها بالها زادت الشجرة
منه فيها ايناما وانعاما الا ان تغير الهوى
يفرطها ولا تقصد لغراسنها الارض الكريمة فانها

criándose en él con delicadeza, al entrar el frío la quemaria hallándola en tal disposición, y haría que viviese ménos tiempo. Que es á propósito para ella el terreno semejante al de la región austral de Damasco; y en fin, que si se hiciere su plantío en sitios altos descubiertos, se pongan lejos unas de otras.

Segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél y otros, la higuera se pone de semilla, desgarrado, yema y estaca, y del renuevo nacido á su pie, y arrancado con sus raíces, ó puesto antes inverso en su mismo sitio hasta ¹ criarse otras, conforme á lo arriba dicho sobre semejante materia. Plántase en secanos y en regadío; cuyos desgarrados y yemas se ponen por enero ², quando pudieren recalarsen bien de las aguas corrientes, en hoyos de figura sepulcral. De estaca se pone antes de este tiempo. Si á cada higo se le introduce por el asiento una espina de zarza, madura á las veinte y quatro horas. Segun Aben-Hazém, los higos son alimento que sustenta,

Segun la Agricultura Nabathea, la *hamír* [ó colorada] * es especie de higuera que [se subdivide] en otras dos, cuyo higo es mas cálido, y de sabor mas mordaz que el de todas las demas especies. Su forma ³ de plantación y sembradura y todo su cultivo es como el de la higuera comun, [aunque sea] de mas corpulencia que ella; [pero su fruto] es nocivo al estómago, purgante, y que facilmente se convierte en humor bilioso. La higuera macho [ó cabrahigo] se planta en la misma forma que la higuera hembra,

تنعم فيها ويدخل عليها فصل البرد وهي كذلك فيحرقها وينقص عمرها فيها وتوافقها الارض الكورانية وان غرس في البقاع فيباعد بعنه عن بعض *

وقال من وغيره ويتخذ التين من بزره وملوخه وعيونه ومن الاوتاد المتخذة منه ومن القطنان النابتة في اصول شجرة متقلعة بعروقها او مكبسة قبل ذاك في مواضعها حتي لا تكون لها عروق علي ما تقدم يشبهها وشجر التين يغرس في البعل وعلي السقي ايضا وتغرس ملوخه وعيونه اذا جري الماء فيها وامتلأت منه وذلك في ينير في حفر قبورية وبالوتد سربعا وان اخذت شوكة العوسج ودست منها واحدة في اسفل كل تينة لم يبق اكثر من يوم وليلة وينضج قال ابي حزم التين قوت *

وفي ط الكبير من انواع التين وهو نوعان اشد حرارة من جميع انواع التين واحرق وسهل في الفرس والزرع وجمع الافلاح سبيل التين وشجرته تعظم اكثر من ساير شجر التين وهو ردي للمعدة ومغث وسريع الانقلاب الي خلط مرارة واما شجر الزكار فالعمل في غراسها مثل العمل في غراسه شجر التين سوا

¹ Está de mas la negativa و después de حتي.

² Léase ينير como en la copia la dición muerta del original.

³ Esta es la *brevat*.

³ Pref. وسبيله del margen de la copia á سهل de la misma, وسهولة del original.

ménos de semilla que no tiene. Esta última se inxerta en todas sus especies, y recíprocamente en el cabrahigo.

ARTICULO XXVI.

Del plantío del rosal.

Segun Abu-el-Jair, hay rosales de diferentes colores, encarnado, blanco, leonado [ó amarillo], de color de lapislázuli [ó celeste], y de este mismo color por defuera, y leonado por dentro. Tambien le hay de otras muchas especies; montesino, doble-encarnado, doble-blanco, y chinesco. Del montesino le hay tambien de un blanco subido sin mezcla alguna de encarnado; y otro de este último color conocido por *mágico*; el qual es del oriente, y tambien de la Fenicia y la Siria, y lleva la flor de cinco hojas. El doble (que es la especie superior) despliega ¹ la rosa sin acabarla de abrir, la qual es blanca con mezcla de encarnado mas subido que la del montesino, y cada una lleva cincuenta ó quarenta hojas lo ménos. No está expuesto á daño en manera alguna, y es la mejor especie para [destilados] de agua-rosada, por ser ² el de mas grato olor. El ramo del doble es mas grueso que el de los demas rosales, exceptuando el montesino; el qual plantado en tierra gruesa arroja [asimismo] gruesas ramas. En el oriente hay rosas amarillas y celestes, una que tiene lo exterior de la hoja amarillo, y lo interior celeste; y otra con lo exterior de la misma celeste, y lo interior amarillo, cuya rosa es muy comun en Trípoli ³ de Siria; y la otra

الا ان الزكار ليس له زريعة يتخذ منها ويركب التين في انوائه كلها ويركب في الذكار ويركب الذكار في شجر التين *

فصل

وامسا غراسة الورد *

قال خ الوان الورد كثيرة منها احمر وابيض واسفر ولزوردي ومنها ما هو ظاهر الوردة لالزوردي ودخلها اسفر وانوائه ايضا كثيرة منها الجبلي والاحمر المضعف والابيض المضعف والميني فاما الجبلي منه ابيض ساطع لا يشوبه حمرة بوجه ومنه احمر يعرف بالمجوسي وهو ورد المشرق والغور وبلاذ الشام وهو ورد في الوردة منه خمس ورفات والورد المضاعف هو اعلا انواع الورد يتفتت ولا يستكمل فتحه وهو ابيض يتشوب بجمرة فوق حمرة الجبلي وتحتوي الوردة منه علي خميس ورقة واربعيس في الغليل الورد منه وهو لا تصيبه الاضرار بوجه وهو اصنف انواع الورد في الماورد الا ان الورد منه الطيب فايحة وقصيب المضاعف اغلظ من ساير قضبان الورد الا الجبلي فانه اذا غرس في ارض مبينة فانه يغلظ قصبه فيها وبالمشرق ورد اسفر وورد لالزوردي واحد يكون وجه الورقة احمر والباقى لالزوردي واخر يكون وجه الورقة لالزوردي والباقى اسفر وهذا الورد يتعامد وفي طرابلس الشام والورد

¹ Léase يتفتت en lugar de يتفتت de la copia: en el original carece de puntos.

² Léase لان en lugar de الا ان.

³ Léase طرابلس en lugar de طرابلس وفي.

amarilla se halla hácia las partes de Alexandria; las quales todas se cultivan de un mismo modo con corta diferencia.

Segun el libro de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, son quatro las especies de rosa; doble blanca de un primoroso alcanforado, conocida por aquel nombre genérico, y que de un solo caliz despliega mas de cien hojas; leonada del color del narciso amarillo; obscura violada; y encarnada, que es la comun. La blanca-encarnada es de olor mas suave y penetrante, y mas xugosa que la leonada y la obscura: cuyas especies todas requieren cultivo y riego. Segun el libro de Ebn-Hajáj, al rosal convienen los llanos de los montes por ser semejante á la zarza; y en los arenales [echa las rosas] de olor muy penetrante y aromático. Plántase de barbado, y tambien prende plantado de rama. Al que descollare demasiado en su sitio, es menester segarle, ó quemarle (como algunos lo practican). Dándole ligeras cavas, prevalece muy bien, y arroja gran parte de sus flores por abril.

Segun el Autor de la Agricultura Nabathea y otros, prevalece el rosal ventajosamente en llanuras, montañas, valles de tierra blanda y húmeda sin polvo, y sobre riego en qualquier lugar; y tambien prevalece en terreno blando, en campos húmedos, y en tierra blanquecina fria.

Plántase (segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél) de su semilla, de su ramo desgarrado, entero ó hecho trozos, de cogollo segado, y de barbado. Tambien se planta de ramo inverso para trasplantarle despues de criadas las raíces. Y en el mismo se hace igual operacion, tendiéndolo por el sitio que se hallare anchuroso y cómodo. Es muy extenso el [espacio de] tiempo en que se puede hacer su plantacion; pues el

الاصفر يوجد بجهة الاسكندرية والعمل فيها كلها متقارب *

ومن كتاب صي الورد اصنافه اربعة منها ابيض كالفوري جميل وهو الذي يعرف بالضعف ينشر من وردة واحدة من ازيد من مائة ورقة ومنه اصفر في لون النرجس الاصفر ومنه اسود لون البنفسج ومنه الاحمر وهو المعروف عند الناس والابيض الاحمر منه الطيب وانكبي رابطة من الاصفر والاسود واكثر ما وجيع اصناف الورد يحتاج العبارة والسقي ومن كتاب ابي حجاج رحمه الله الورد يوافق القيعان من الارض لانه شبيه بالعقيق وقد يوافق الرمال فيكون انكبي واعطر وهو يغرس باصوله وقد تغرس فنباته فتعلق وينبغي اذا طبال في امكنته جدا ان يحصد ويعتق يحرقه وينبغي ان يحفر حفرا رقيقا فانه يوجد علي ذلك ومعظم نواره في نيسان *

قال ط وغيره الورد ينجب في السهل وفي الجبل وفي الارض المتضمنة الطيبة الرطبة غير التربة وعلي السقي في كل مكان ويوجد في الارض الطيبة وفي البقال الندية وفي الارض البينة الباردة *

قال ص ويتخذ الورد من بزره ومن ملوخته مصاحا ومخلطة ومن حميد اعلاء ومن نقله بعروقه وتكبس فنباته فتعير لها صوف وينقل ويكبس ايضا ويهد الي الموانع اذا كان مرجحا ويوقت غراسه متنوع

tempranizo ¹ se planta de barbado desde principios de otoño, en octubre y noviembre despues de las lluvias, y quando la tierra se hallare bien recalcada de ellas, sea en secano ó en regadío; el qual florece ² y ahija mucho en aquel año; y no es malo que lleve algunas hojas al tiempo de plantarle. El último tiempo de executar esta operacion es á principios de primavera quando está cercano á brotar; si bien otros dicen, que el último tiempo de plantarle es en enero ³. Los cogollos segados se plantan en octubre y noviembre sin dilatarlo para mas adelante; cuya operacion de siega no ha de hacerse en enero por lo perjudicial que le es, lo mismo que á el que se plantare en este mes y en el siguiente *. De semilla se pone en regadío por agosto; la qual, segun Abudalah Ebn-el-Fasél y otros, se siembra en vasos por enero en la misma forma que se dixo arriba [tratando] de la siembra de las semillas débiles.

Dicen, que sembrado como el trigo y la cebada, se cubra el grosor de un dedo con estiércol cribado encima, que regándole al momento ⁴, se execute despues lo mismo dos veces en la semana hasta el otoño quando ya no ha menester riego, y que se muere con los tiestos en la tierra quando se hallare robusto y crecido. Que sembrado en los quadros [ó tablares] y permaneciendo allí, ó trasplantado (si se quisiere), florece al tercer año. Que los ramos altos segados por octubre ó noviembre, y plantados tendidos por el verano en terreno labrado,

يغرس الكبير منه بعروقه منى اول فصل
الخريف في اكتوبر وفي نوفمبر بعد
خزول الغيث واخذ الارض رباها منها وذلك
في البعل وفي السقي ايضا ويوله في ذلك
العام ويكثر تولده وان كان فيه عند
غراسه بعض ورقه فلا بأس واخر مدة
غراسه اول الربيع اذا هم باللحج وتيل
ان مدة اخر غراسه شهر يناير ووقت غراسه
حصيده شهر اكتوبر ونوونبر ولا يوخر عن
ذلك ولا يحصد في يناير فان ذلك يضره وما
يغرس منه في يناير وفي فبراير.. ويزرع
بزرة علي السقي في اغشت قال من وغيره
يزرع في يناير في الظروف مثل ما تقدم في
زراعة البزور النعاف *

فالوا يزرع كما القمح والشعير ويغلي
بقدر غلظ اصبع منى الريل يغرس عليه
ويستقي بالها في الحير ثم يسقي مرتين
في الجمعة حتي يلحق فصل الخريف
فبستغني عن الماء فاذا قوي وشب ينقل
في الظروف الي الارض وان زرع في الاحواض
بقي في موضعه وينقل ايضا لمى احب ذلك
ويؤرد في العام الثالث ويحصد اعلي
الورد في اكتوبر وفي نوفمبر ويغرس ذلك
الحصيد مبسوطا في الحر في ارض معبورة

1 Léase الكبير la diction muerta del original y en lugar de الكبير de la copia.

2 Pref. يولد del original á يولد de la copia.

3 Léase يناير como en la copia la diction sin puntos del original.

* La diction بعنه que aquí sigue no quadra al contexto.

4 Léase في الحير في del texto de ambos códices.

se hacen muy hermosas plantas con los continuos riegos. Que cortadas sus ramas en trozos de quatro dedos de largo ó mas cada uno, y plantados derechos en hoyos y en filas correspondientes, sean regados allí mismo. Que quando se fixare el planton, el desgarrado ó ramo, se dexe el cogollo fuera de la superficie de la tierra lo largo de un dedo hasta un palmo, plantando ¹ todo lo referido en quadros de tierra labrada ó á las orillas en caballetes y en hoyos de figura sepulcral, de un palmo de profundo para los largos, y de ménos para los cortos, ó en líneas distantes dos pasos unas de otras en el terreno de buena calidad, y mas estrechas en otro diferente; distando asimismo un codo un hoyo de otro. Los ramos del rosal se trasplantan ² en manojos de tres á seis ramos cada uno, ó mas si fuere posible; los quales, si fueren largos, se ponen tendidos; y derechos, si cortos; y repuesta y pisada bien ³ la tierra, se riegan en seguida de su plantacion. Dicen, que en los expresados tablares se pongan tres hileras de ellos en lo ancho, y diez en lo largo, y que si se riegan en seguida de su plantacion, Dios les da incremento ⁴; lo qual se hace de allí en adelante dos ó tres veces en la semana hasta haber arraigado, y luego una vez cada una, continuando así hasta ⁵ agosto; y desde este tiempo cada quatro dias quando se hallaren sedientos; dexándolos de regar en el otoño, y en el invierno por alimentarlos las lluvias de

وبتعاقد بالسقي فانه ينبت احسن نبات وتقطع قضبانه قطعاً طول القطعة منها ذراعاً اربع اصابع او ازيد وتغرس قايمة في حفر او في خطوط علي قدرها وتسقي واذا غرست نقله وملوخته وقضبانه فيتخرج من اطرافها علي وجه الارض من طول اصبع الي نحو الشبر ويخرج جميع ما نكر في احوال في ارض محمورة او في مناييف باعداد في حفر قبورية عمق شبر لما طال منه واقل للتصغير منه او في خطوط كذلك ويكون يبي خط واخر نحو باعين في الارض الطيبة واقل من ذلك في غيرها ويبي حفرة واخر في قدر ذراع وقد ينقل من قضبان الورد ونقله قبضات في كل قبضة منها من ثلاثة قضبان الي ستة واكثر ان امكن وتغرس الطوال منها مبسوطة والنصار قايمة ويد التراب عليها ويدرس ناعما وتسقي بالما اثر غراسها وتبيل يغرس في الحومن المتقدم نكره منها ثلاثة اسطاري عرته وعشرة اسطاري طوله واذا سقيت بالما اثر غراسها فيعره وتسقي بعد ذلك مرتين في الاربعة او ثلاث مرات حتي تعلق ثم يوالي سقيها بالما في كل جمعة مرة ويبقي اذا امشت وتعتش اربعة ايام او نحوها ثم تسقي وتترك دون سقي في الشتاء وفي الصيف لان امطارها

¹ Pref. يخرج del original á يخرس.

² Pref. ينقل de la copia á يقبل del original.

³ Pref. ناعما del margen de la copia á ناعما del texto.

⁴ Léase فيعره في lugar de فيعره de la copia. En el original carece esta dición de puntos diacríticos.

⁵ Pref. الي del margen de la copia á اذا del texto.

aquellas [estaciones]. Los cuales brotando por el mes de mayo, [después] hácia el veinte y quatro de junio se escardan ¹ con tiento.

Acerca de su plantacion en secano, labrada muy bien la tierra, hechos en ella los hoyos, y formadas ² las líneas en la forma expresada, distantes una de otra un codo para que no estén claras las plantas, allí se ponen las mismas en la forma mencionada antes; cuya operacion se hace temprano, (especialmente si no son barbados los que se plantaren), lo qual viene á ser á principios de otoño para que las alimenten ³ las lluvias ⁴.

El rosal doble se pone inverso [ó de mugron] si hubiere espacio para ello, abriendo surcos en los sitios vacíos de un palmo de profundo, y de longinid correspondiente á todo el tamaño de las ramas de aquel rosal; en los quales tumbando las de los que allí hubiere vecinos, y sacando fuera sus cogollos hácia los lugares vacíos, en ellas se executa lo que en el *takbís* [ó plantacion de mugron] anteriormente mencionada. Las ramas del rosal ó sus plantas textidas ⁵ á manera de corona y plantadas [en esta disposicion] arrojan rosas en mucha abundancia. Si arrancado el rosal para trasplantarle en otro sitio, ó arrancado por muy próximo se arase ⁶ y regase al punto aquella tierra (siendo ella de regadío), nacen de la cepa y raices que allí quedaren mucha copia de rosales que florecen al segundo año. Si fuere en secano, se executa temprano esta operacion,

تغذيته وينبت في شهر مايو وينفش في العنصرة
برفق *

واما سفة العمل في غراسه في البعل
فتحمر ارضه عمارة جيدة وتكفر فيها حفرا
ويخلط فيها خطوط علي نحو ما تقدم
ويقرب غرسه فيه ويكون بين خط واخر
نحو ذراع ويعمل في غراسه مثل ما تقدم
ويبكر في غراسه ولاسيما بغراسه ما لا امو
له منه وليكن ذلك في اول فصل الخريف
لنعوده الانتطار *

ويكسب الورد المضاعف اذا كان مرحبا
بان يفتح في تلك المواضع الفارضة خطوط
عطف شبر وطولها علي قدر كمال قضيب
ذلك الورد ويرقد فيها قضبان مما جاورها
من الورد ويخرج من اطرافها الي فوق
الي المواضع الفارضة ويعمل فيه مثل العمل
في التكبيس المذكور اولا وان صغرت قضبان
الورد او نقله كالاكليل وغرست ازداد ورده
زكا وان قلع الورد من ارضه لينقل الي
موضع اخر او قلع اذا اشرف فان كان
في سقي فيه عرض تلك الارض وتستقي
بالما في الحين فينبت من اصوله وعروقه
الباقية فيها ورد كثير يورد في العام
الثاني وان كان في البعل فيبكر بقلعه

1 Léase ينفش la diccion inanimada del original y en lugar de ينفش de la copia.

2 Léase ويختلط en lugar de ويخلط.

3 Léase لتغذوه como en el margen de la copia la diccion inanimada del texto.

4 Pref. الانتطار á la copia ó الامطار del texto.

5 Pref. صغرت de la copia á صغرت del original.

6 Pref. يحرق del margen de la copia á يحرق del texto.

igualando y allanando despues el terreno para que se alimenten las raices restantes con las lluvias del otoño y del invierno, y nazcan de ellas muchos rosales, mediante Dios. El rosal se ara con reja delgada, cuya labor no ha de omitirsele [en manera alguna]. Despues de la qual, pasado algun tiempo, se le escarda ¹ y limpia ² de la yerba; de cuya operacion se tratará, con el favor de Dios, en el capítulo general ³. El rosal viejo pierde su robustéz, crece en altura, y echa pocas rosas; por lo que si en aquel mismo sitio hubiere arbol de qualquiera especie que sea, se arrancará el rosal, executando en aquella tierra lo expresado; y si no lo hubiere, se le botará fuego por octubre ⁴ quando seco, respecto á que arado con reja delgada y recalado despues con las lluvias, rejuvenece ⁵ y arroja multitud de rosas. Tambien para adorno ⁶ de los huertos se planta en ellos por octubre ⁷ en diferentes sitios á manojos compuestos de seis ú ocho pies; á los quales despues de prendidos se los ensartan por la parte superior unos arcaduces como [los vasos llamados] *anabiths* [ó los enanos] ⁸, dados de color, de dos codos de largo cada uno, de manera que sobre su boca sobresalgan bastantemente ⁸; en cuyos vasos (que se han de fixar derechos y llorar de tierra y arena) regados algunas veces los rosales, quando llegan á florecer parecen [propia-

ويسوي بعد ذلك ارضه ويعمل ليختذي ما ينبغي فيها من عروته بالطار الخريف والشتا فنبت من عروته فيها ورد كثير انشا الله تعالى ويحترث الورد بمحرث لطيف ولا يترك دون حرث ثم ينفش بعد ذلك بمدة وينقي من عشبته ويأتي نكر هذا انشا الله تعالى في باب العمارة والورد اذا اقدم في موضعه ضعف وشرف وقت زهره فان كان في موضع فيه شجر اي نوع كانت تقتلع الورد ويعمل بارضه مثل ما تقدم فان لم يكن هنالك شجر فيحرق الورد بالنار في اكتوبر اذا يبس ثم يحترث اذا روي بالما بمحرث لطيف فانه يعدر فتيما ويعمل ورثا كثيرا انشا الله تعالى ويغرس ايضا من الورد في اكتوبر في البساتين للجمال اصول مجتمعة ستة او ثمانية ونحو ذلك في مواضع متفرقة فاذا التفت وعلقت فيدخل عليها من اعلاها قواديس مثل الحنابيب ملونة بالجسم طول كل قنادوس منها نحو ذراعين ويريف ويخرج اصابي تلك الفضل علي فم كل قنادوس وهو قاييم ويملئ بالترب والرمل ويسقي بالما مرات فاذا نور الورد فيها يأتي كأنها

1 Pref. ينفش del original á ينفش de la copia.

2 Pref. ييقي de la copia á ينقي del original.

3 Léase الجامع en lugar de العمارة. Este es el cap. 30.

4 Léase اكتوبر como en la copia la diction sin puntos del original.

5 Léase فتيما como en la copia la diction inanimada del original.

6 Pref. للجمال de la copia á للجمال del original.

7 Léase اكتوبر como en la copia la diction sin puntos del original.

* الحنابيب lee el copiante la diction inanimada del original.

8 Pref. ينفو del margen ملوفا copia á يريف del texto.

mente] árboles de tronco ¹ pintado.

No sufre el rosal la mucha copia de agua; si bien habiéndolos yo puesto de barbado sobre grandes acequias prevalecieron bien; y del mismo modo algunos ramos segados, plantados en regadío. Dícese, que el rosal se inxerta de pua en manzano; y que inxerto tambien en almendro, echa grandes las rosas. Segun Abu-Abdallah Ebn-el-Fasél, se inxerta en azufaifo ², manzano, almendro y semejantes árboles; [á cuyo efecto] se toman las puas de sotierra, procurando sean de rosal de ramas delgadas y el mas gentil y delgado, excavado el qual, se le cortan las puas de la parte mas dura; las quales, inxertadas enxutas y resguardadas en vasos llenos de tierra con alguna arena, prevalecen con los riegos continuos, y con la participacion ³ del cultivo ⁴ del arbol en que se fixaren.

اشجار لها ملونة*

والورد لا يحتفل اليه الكثير لي عرسته
باموله علي امهات السواني فجاد نعبا وغرست
ايضا حميدة علي السني فجاد وقيل ان
الورد ينشعب في التفاح ويركب ايضا في اللوز
فيكبر زهرة وفي من يركب الورد في العنب
وفي التفاح وفي اللوز وشبهها يوخذ قلم البورد
من تحت الارض ويقصد الطفا تضييها واجلها
جرما والطفا ويكشف عنها ويجلي الافلام
في البومع الصليب منها ويركب يابس ويصان
بالظروف المبلوة بالتراب مع شي من رمل
ويتعاهد بالسقي بالما فيجود ويعم لعمر
تلك الاشجار التي يركب فيها انشا الله
تعالى *

ARTICULO XXVII.

فصل

Del plantío del jazmín*.

واما غرسة الياسمين*

Segun Abu-el-Jair, son cinco sus especies; uno de flor blanca, otro de amarilla, no aromática, sino parecida en su olor á la manzana azurronada;

قال خ انواعه خمسة منها ما زهرة
ايمن ومنها ما زهرة اصفر وليس فايكة
صطرية بل تشبه فايكة التفاح الشعبي

1 Léase سوق, ó mas bien ساق, en lugar de سوق del original: en la copia falta esta dición.

2 Léase العنب en lugar de العنب.

3 Léase يعم en lugar de يعم.

4 Léase بعمر en lugar de بعمر.

* En el pequeño Diccionario de Raphelengio se halla con los significados de *Sambucus Ligustra* y *Gelseminum*. Ben-el-Beitar dice, que no hizo Dióscorides ni Galeno mencion del ياسمين, cuya planta significada por él describe así, citando á Soliman Ben-Hasam: ونبات عصي طوال مخرجها من اصل واحد ثم يتفرع الي فروع لها ساق فيهن ورق شبيه بورق الخبز ان الا ان هذا الي واشد خضرة وله نوار ايمن ذو اربع شرافات طيبة الرائحة ويكون «Es planta de astil largo que sale de un pie, dividido despues en ramos, en cuyos tallos las hojas que tiene son parecidas á las del *Jazirán* (ó rusco; si bien las de este son mas suaves y verdes), y echa la flor blanca de quatro almenillas, y de grato olor: tambien la echa amarilla; y comunmente se cree que «la echa tambien celeste.»

otro de parda, y otro de purpurea, los cuales son hortenses. Los silvestres son dos; uno de flor amarilla, y otro de blanca que es el *thián* ¹, conocido en el Africa y la Syria por *harámi* [ó sagrado], los cuales todos se plantan y cultivan de una misma manera.

He visto, dice el citado Abu-el-Jair, estar uno de pie tomando la sombra ² debaxo de un jazmin como [pudiera] debaxo de otros ³ árboles pomposos. Segun Ebn-Hajáj, conviene plantarle en abril de rama criada en él el año anterior, la qual se riega continuamente hasta que prende, y lo mismo en el estío, y llegada á la altura correspondiente se trasplanta. El jazmin ha de tenerse cubierto en tiempo frio, respecto á que le abrasan las nieves. Nunca está sin flor; pero en el estío es quando arroja la mayor parte de ellas. Conviénele, segun otros Autores, la tierra áspera; y se planta de semilla, desgarrado fresco y verde, y estaca y planton en febrero, marzo y principios de abril; y en los terrenos de temperamento frio se planta en sitios que miren á oriente. El desgarrado se debe tomar de lo nuevo que arrojó ⁴ la rama el año anterior, y plantado en grandes barreros por abril, ó antes en las regiones templadas ⁵, y en tierra áspera mezclada de estiercol y arena húmeda, se riega en seguida de su plantacion, continuándole los mismos riegos hasta que brota y crece. Las estacas se cortan en el tiempo referido de rama vieja blanquecina, y han de

ومنه اكحل ومنه ارجواني وهند بستانية ومنه برديان زهر احدها اصفر وزهر الاخر ابيض وهو الطيان ويعرف بافريقية وبالشام بالحرامي والعمل فيها كلها سوا *

وقال ح ايضا ربت شجرة ياسمين يستظل بها القاييم كساير الاشجار دوحا ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله في غراسه قضبانة ينبغي ان يقصد الي الغضبان منه فتقلع وليكن فيها من الغضبان التي تشاب فيه في العام القابل وتغرس تلك الغضبان في نيسان ويوالي سقيها بالما حتي تعلق وتسقي في فصل الصيف سقياً متتابعاً فاذا استعلت نقلت وينبغي ان يغطي الياسمين في زمى البرد فان الثلج يحرقه والياسمين دائم النور غير ان معظمه في الصيف ومن غيره من كتبهم الياسمين توافقه الارض الحرشا ويتخذ من حبه ومن ملوخه ارضة ومن اوتاده وتقله ووقت غراسه شهر فبراير ومارس وأول ابريل ويغرس في البلاد الباردة في المشارق اما ملوخه فيعيد ما لفع من قضبانه في العام الماضي ويبلغ الجديد منه ويغرس في النصارى في ابريل وقبله في البلاد الدنيقة في تراب احمر مخلوط بزول ومن بل ويسقي بالما اتر غراسه ويتعاهد به حتي يلقح وينبت واما اوتاده فتقطع من الغضبان البالية التي قد مال لونها الي البياض في الوقت المذكور ويتوخى ان

¹ Léase الطيان como en el libro de Ben-Beit. en lugar de الياسمين.

² Pref. يستظل de la copia á لفتحة del original.

³ Léase كساير en lugar de كساير.

⁴ Pref. لفع del original á لفع de la copia.

⁵ Pref. الدنيقة del margen de la copia á الدنيقة del texto.

contener dos ó tres nudos respecto á ser por ellos por donde brota; lo que no sucedería, si ninguno tuviesen (en lo qual se semejan á las vides). puestas en los tablares (y tambien en grandes barreños), á tres palmos de distancia una de otra, se les dexa fuera de la tierra como tercia parte de palmo con un nudo, sepultado lo demas ¹, y se cubren despues de agua; cuya operacion se repite, quando se viere que la tierra se ha emblanquecido, y grietado ² su superficie; y lo mismo á los quince dias. Á los tres meses arrancada y escardada ³ la yerba, se estercolan con estiercol compuesto de quatro partes, á saber, del que le corresponde, de palomina, de excremento humano . . . *, incorporándolo fodo por medio de escardillo ⁴ con la tierra; y regándolas cada quatro dias, se estercolan con la misma mezcla á principios de octubre, y tambien á principios de junio ** del segundo año. Prevaloce bien el jazmin plantado de estaca en grandes barreños, poniendo tres en cada uno, y regándolos otras tantas veces en la semana para trasplantarlos al año guarnecidos de su propia tierra en los tablares, de donde despues de criados se arrancan y trasladan con igual defensivo á los lugares correspondientes.

Dice el Haj Granadino, que la estaca del jazmin amarillo formada como se dixo arriba, y fixada á las corrientes del agua arroja los pimpollos en muy breve tiempo: que si en ella se hace lo que en la del blanco,

يكون في الوتد عقدتان أو ثلاثة عقد فانه يلتفع في العقد ولا يلتفع اذا لم يكن فيه عقد وهو مثل الكرم في ذلك ويغرس في الاحواض وفي القصاري ايضا ويترك فوق الارض منها عقد مع نكو ثلاث شبر من الوتد ويدفن ساجرة ويجعل بين وتد واخر نكو ثلاثة اشبار وتغير بعد غراستها بالما وعاود سقيها اذا رايت ارضها قد ابيض ووجهها قد تلتفع وكذلك بعد خمسة عشر يوما ويجرد العشب عنه وينفش بعد ثلاثة اشهر او نحوها ويزيل حينئذ باروات ذوات الاربع جزء من لاروات ومثله من رباد الكمامات ومثله من زبل الانسان ويحرك بالمنافش مع التراب ويسقي كل اربع ايام ويزيل بذلك في اول اكتوبر وفي اول شهر العنصرة من العام الثاني ايضا وان فرست اوتاد الياسيمى في القصاري الكبار فصصى ويغرس في كل قصبة منها ثلاث اوتاد ويسقي بالما ثلاث مرات في الجمعة وينقل بعد عام بكرة من ترابه الي الاحواض ويربي فيها ثم يتلج بعد بكرة من ترابه ويبدل الي الموانع التي تصلح له ان شا الله تعالى *

قال غ والاصفر من الياسيمى يعمل منه اوتاد مثل ما تقدم وتنبس علي مجري الماء فانها تندفع باللقح في اسرع مدة وان عمل فيها مثل العمل في الابيض

1 Léase ساجرة sin copulativa, como en la copia.

2 Léase تلخف en lugar de تلتفع.

3 Léase تنفش en lugar de تنفش.

* Falta el otro simple.

4 Léase المنافش en lugar de المنافس.

** En la segunda Parte se dice que العنصرة el *ansaras* es el veinte y quatro de junio, cuyo mes es notado con este distintivo; como si se dixese entre nosotros el mes de S. Juan.

se logra como se pudiera apetecer, y que se trasplanta con tierra y sin ella: pero al arrancarla del plantel debe ir guarnecida de su propia tierra (lo que se executa en febrero ¹ hasta principios de abril), y plantarse en hoyo proporcionado á su tamaño, distante cinco palmos una de otra para que puedan enlazarse entre sí. Su semilla se siembra en barreños ó semejantes vasos, como se dixo arriba de las otras de igual clase.

La semilla del jazmin es, segun Abu-el-Jair, cierto grano negro que se semeja al del enebro en su tamaño, con cuesquecillos dentro. El jazmin requiere medianos riegos, y poco estiércol del repodrido. Plántase con buen suceso hácia las acequias haciéndole para esto empalizadas [ó encañados]. Le perjudica el frío y las nieves; pero se le defiende de este [daño] con tenerle cubierto toda la estación del invierno; y florece la mayor parte del año. El *thsián* ² es el jazmin silvestre ³, y se trasplanta de la selva, haciendo en él lo mismo que en el *jaizirán*, de que se tratará despues. Es parecido al jazmin, y tiene las ramas enlazadas, y la hoja semejante á la de la ruda; si bien no aguda en su extremo. Su flor es amarilla del tamaño de la del jazmin, pero mas menuda. Y tal es el jazmin silvestre. Dicese, que le hay de flor ⁴ blanca, y que cuelga prendiéndose de todo lo que se halla cerca de él. El *thsián* es llamado tambien *hawáa*, y en lengua exótica *farik-ekárted* *. Segun

جا منها البرغوب وينقل بتراب ويغير تراب
واما غراسه نقل الياسمين فيقلع اذا ادركت
النقلة بحرزة من ترابها وذلك في فبراير الي
مدر ابريل وتغرس في حفر علي قدرها
ويجعل بين ثقلة واخري نحو خمسة اشبار
لبشتبك بعضها في بعض واما حبه فيزرع في
القصاري وفي الطاروف ايضا التي تشبهها علي
نحو ما تقدم من العمل فيما يشبهها *

قال خ حب الياسمين هو حب اسود في
قدر حب العنبر في داخله عجمة والياسمين
يحب الماء المحتدل والقليل من الزبل البال
وبغرس عند سواقي المياه في الاختيار
وبغرس اذا عملت له اسرة من الخشب
والقصب ويهلكه البرد والتلج فيستر عنه
ويغطي مدة فصل الشتاء كله وهو ينور
في اكثر العام والطيان هو ياسمين البرد فينقل
من البرية ويعمل في ذلك مثل العمل في
الخيزران وباتي ذكره ان شا الله تعالى وهو
يشبه الياسمين وهو متداخل الاقصان وورقه
كورك السداب ليس بالصديد الاطراف وزهرة
اصفر علي قدر نور الياسمين غير انه اذك
منه وهو ياسمين البرد وقيل ان ما نواه
ايمن وهو يتعلت بكلها قرب منه والطيان
يسمي ايضا الهواع والعجمية قريب اقرب وفي

¹ Pref. فبراير de la copia فبراير del original.

² Léase الطيان como arriba en lugar de الطيان.

³ Pref. البرد del margen de la copia á البرد del texto.

⁴ Léase نواره en lugar de نواه.

* No se hace mención en el libro de Ben-el-Beithar de especies de rosal con estos nombres. فريخ اقربد و الهواع.

la Agricultura Nabathea, el jazmin y el *nirín* (ó rosál chineco) son entre sí tan semejantes que parecen hermanos. Cada qual es de dos especies, amarillo y blanco; y tambien hay especie de uno y otro que tiene la flor mayor que la de los dos llamados *jasiráin* * mediante á contener ambos baxo de sí [otras] especies [subalternas]. Las llamadas *jasiráin* tienen blanca la rosa, y mayor que la del *nirín* [ó rosál chineco]. El arbusto del jazmin es espinoso como el *rhamno* [ó cambron], y á uno y otro conviene la tierra de polvo suave y de lodo blando. Al primero aprovecha y vivifica el agua dulce, suave y de poco peso; la qual siendo de diferente calidad, le destruye ¹ y pierde.

ط الياسمين والنسرين هما متقاربان
كانهما اخوان وكل واحد منهما
نوعان اصغر وابيض ولهما نوع ورد
اكبر من وردهما يسمى جاسرى
وكل جنس منهما تخته جنس
فاما الجنس المسمى الجاسرى
الابيض الورد وردته اكبر من وردة النسرين
والياسمين ولشجرته شوكة كالعوسج
وتوافقهما الارض الطيبة التربة الرخوة
من طينها ويوافقها ويحييه الماء
العذب الطيب الخفيف والمتغير بقلته
ويذهب به *

ARTICULO XXVIII.

فصل

Del plantío del jaizirán (*rusco*
ó *brusco*).

واما غراسة الخيزران *

Es de dos especies, dice Abu-el-Jair; silvestre y montesino, de cuyo género es el *majlúb*. Las hojas que tiene en sus ramos tiernos son del tamaño de las uñas y puntiagudas; junto á las quales tiene unos granillos bermejos y redondos, como el *kermez* [ó grana]; y así no nace su flor en donde la hoja. No se levanta á tanta altura en nuestras regiones como el *majlúb*; y prevalece mucho entre fortalezas inhabitadas. Dicese, que el jazmin inxertado en él prevalece, y que se trasplanta de la selva á los huertos por su hermosura *. Al jazmin inxertado en él le conviene la tierra llana

قال خ هو نوعان بري وجبلي ومنه
مجلوب وهو قضبان لينة فيها ورق
علي قدر الاظفار محدد الاطراف وله
حب احمر مستدير لامق بورقه
كالقرمز وكذلك نوره يطلع في غير
الورقه ولا يعظم مثلنا كعظم المجلوب
وهو كثير بالحصون الحوفية من استكنة
وقيل ان الياسمين يركب فيه فينجب
وينقل من البرية الي البساتين يجماله
ويركب فيه الياسمين ويوافقه من الارض السهل

* الجاسرى en el original, y en la copia: ni de esta especie de rosál hace mencion el Malagueño citado.

¹ Léase يقتله en lugar de بقلته.

² Léase لجماله en lugar de جماله del original y يجماله de la copia.

semejante á la montesina como la áspera de tales parages. Para trasplantarle se arranca de la tierra por febrero ¹ y marzo, y guarnecido de la misma se pone hácia ² las bocas de los estanques y corrientes de las aguas, respecto á que requiere esta en abundancia; cuya plantacion se executa como arriba se dixo. El silvestre ³ criado en sitios salobres cercanos al mar toma la misma extension que el jazmin.

ما يشبهه ارض الجبال مثل الارض الكرشا والجبليّة وصفة تنقيله ان يتقلع من التربة في فبراير وفي مارس ايضا بكرزة من تربه ويغرس على اقواف السهاريج ومجاري الامياد لانه يحب الماء الكثير ويعمل في غراسته مثل ما تقدم والمجري منه ينبت بقرب السبخ من البكر ويمتد مثل الياسمين *

ARTICULO XXIX.

فصل

Del plantío del cidro &c.

واما فراسة الاترج *

El cidro, el naranjo, el limero ⁴ llamado [toronjo ó árbol de] zamboa ⁵ y el limon ⁶ *safári* [ó escrito] se tienen, según Abu-el-Jair, por una misma especie, y todos se plantan y cultivan casi de un mismo modo. El cidro es conocido por *tofáh-el-yémeni* [ó manzano de la Arabia feliz]. Le hay dulce y agrio, y la diferencia entre uno y otro consiste en que el último negreguéa en su hoja, prospecto ⁷ y madera, y tiene grandes y largas puas [ó puntas]; y el dulce amarilléa en todas las citadas partes, y sus puntas son pequeñas y cortas. Son varias las especies de toronja; grande y puntiaguda, conocida por cordobesa; redonda, grande y lisa, conocida por *hosti* [ó aromática como el costo]; rolliza del tamaño de la berengena, y agria lo mismo que su pulpa; á la

قال خ الاترج والنارنج واليسمو وهو المسمى الربوع والامون سفارية حتي كائنها نوع واحد والعمل فيها كلها متقارب والاترج يعرف بالتفاح اليماني ومنه حلو ومنه حامض والفرق بين شجرتيهما ان ورق الحامض وامينه وعيدانه مائلة الي السواد وهو كبير الشوك طوبلة وورق شجر الحلو منه واعينه وعوده مائلة الي الصفرة وشوكه قليل قصير والاترج انواع منه كبير ممدد يعرف بالقرطبي ومدحرج كبير املس يعرف بالقسطي ومدحرج في قدر الباذنجان حامض وشكه كذلك

1 Léase فبراير de la copia en lugar de فبراير del original.

2 Pref. عند del original á عن de la copia.

3 Pref. والمجري del margen de la copia á البري.

4 Parece se debe corregir por الليمون del original ó الليمون de la copia.

5 Léase الربوع en lugar de الربوع del original ó الربوع de la copia.

6 Léase الليمون como en el libro de Ben-el-Beithar en lugar de الامون.

7 Pref. اعينه de la copia á اعينه del original.

qual dan el nombre de toronja ¹ chinesca. [Asimismo] hay naranja redonda y bermeja; que es comun, y otra especie dorada del tamaño de la toronja redonda, rolliza y puntiaguda, y como avexigada ². Del limon ³ hay redondo del tamaño de la coloquíntida, ó mayor, el qual es *avirolado* y de color amarillo; y otra especie del mismo color, y liso de cáscara, del tamaño del huevo de gallina: la otra especie es el *bastanía* [ó *bastambón*], el qual es mayor que el limon puntiagudo con cierta mezcla de color bermejo mas baxo que el de la naranja. El azahar [ó flor] del cidro se descubre en la primavera, en el verano, en el otoño, y en cada mes; de manera que él y su fruto se alcanzan unos á otros. La flor de las demas especies referidas es blanca, y se descubre en la primavera por los meses de marzo y abril.

Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que el cidro se planta en el otoño, y en el equinoccio vernal, y que es de los árboles que reciben provecho del viento de mediodia, y que el cierzo le daña; por lo que añade ser conveniente plantarle cerca de murallas que le resguarden de este último viento, cubriéndole tambien en ciertos tiempos quando se hallare con la flor ⁴.

Kastos dice, que se plante el cidro en principios de otoño y en la primavera en sitios templados y expuestos al viento de mediodia, y no al cierzo; que no adquiere su natural altura * donde carece de agua; y que debe estar defendido de paredes por

يعرف بالانرج الميني ومنه النانرج المستدير الاحمر وهو معلوم ومنه نوع اخر ذهبي في قدر الانرج مندرج معدد فيه شبه حيان ومنه اللامون وهو مندرج في قدر الحنظل واكبر وهو يجدر ولونه اصفر ومنه نوع اخر املس القشري في قدر بيض الدجاج ولونه اصفر ونوع اخر من البستناوا اكبر من اللامون معدد الطرف يشوبه حمرة احداً من حمرة النانرج وزهر الانرج يظهر في زمن الربيع وفي الصيف وفي الخريف وفي كل شهر ويلحق زهرة وثمرة بعضه بعضا وزهر ساير الانواع المذكورة ابيض يظهر في زمن الربيع في شهر مارس وابريل *

ومن كتاب ابى حجاج رحمه الله تعالى قال يونيوس ان الانرج يخرس وقت الخريف ووقت الاعتدال الربيعي وهو من الاشجار التي تنتفع بريح الجنوب واما الشمال فانه يضربها قال وينبغي ان يخرس الانرج قريباً من الصيطان التي تستر من ربح الشمال وفي وقت ينبغي ان تغطي شجرة ونواره *

قال قسطنطوس يخرس الانرج في اول الخريف والربيع في مكان نفي يصيبه فيه ربح الجنوب ولا يصيبه ربح الشمال ولا يجعل له عليه في حاجته اليها وينبغي لخرس الانرج ان يكون في كنف جدار من قبل

1 Pref. الانرج de la copia á الاراج del original.

2 Pref. حيان del original á حيان de la copia.

3 Léase اللامون en lugar de الليمون.

4 Pref. نوارى de la copia á نواره del original.

* عليه es nombre con afixó, y no preposicion con relativo.

la parte del cierzo, Tharicio y Sadi dicen, que muchos son de dictámen ¹ que en los sitios frios expuestos al cierzo se pongan los cidros á estrechas distancias para que se resguarden ² recíprocamente de los yelos y vientos frios; y tambien porque si se plantasen á mucha distancia, les derribaria el viento la flor, sacudiendo sus ramas unas con otras. Y hasta aquí el dicho del Autor citado.

Segun Demócrito, se planta de estaca del largo de un codo por marzo; la qual, segun Séfanos [ó Stéfano*] ha de ser xugosa y verde mas bien que seca, dura y pequeña ³; y tambien [segun el mismo], se planta de rama tierna desgarrada con la mano. Añade, que plantándole del huesillo contenido en medio de su fruto, como lo executan algunos, prevalece y crece muy bien. Que la tierra que le conviene es la de llanuras semejante á la montesina, algo dura y apretada; y finalmente, que léjos de dexarle sin riego se debe regar copiosamente respecto á ser entre los árboles el que mas necesidad tiene de agua.

El Romano Varron dice, que no conviene dexar sin riego al cidro en ninguna de las quatro estaciones del año por ser arbol aquoso que no sufre esta falta. Que el estiercol que mas le ⁴ conviene es el de ovejas. Que en lo riguroso del frio se le excave en torno del pie, y que llena [ó rehinchida] aquella redonda excava de trapos ⁵ calientes, y repuesta la tierra

ربح الشمال قال طاربطيوس والسادي الاترج بالبرد وربح الشمال اي كثير من الناس ان يضيف الفرج بين اشجاره ليحامي بعضه بعضا من الجليد والرياح الباردة وايضا فانه اذا غرس مغرجا كثيرا انما يستقط الربيع ذواره بعركة اقصانه التي تهك بعضها بعضا انتهى قوله *

قال ديموقراطيس تغرس منه الاوتاد في ذراع وذلك في اذار قال سغانوس تغرس اوتاد الاترج الناعمة الخضرمه خيبر من اليابسة الجلدة المغر وقد تخبرت قضبان الناعمة جذبا بالايدي فيملح ويغرس قال وقد غرس بعضهم نواة التي في اجواف ثمره فجاء ونشبي احسن نشبي والارض التي توافقه هي الارض القيعانية التي تشبه ترمة الجبال وفيها بعض الملاحة والاستحصاف لكن علي حال لا ينبغي ان يغفل عن سقيه واكثر اروايه بالما ان ليس في الاشجار اعظم حاجة منه الي الماء *

قال بارون الرومي لا ينبغي ان يغفل عن سقي الاترج بالما في الصيف والخريف والشتا والرياح لانه من الاشجار المائية التي لا تصبر عن السقي واوقف الازبال لذلك زبل الغنم وينبغي عند شدة البرد ان يحفر حوله حفرة مستديرة فتكشا سريجا حارا ثم يصب عليه التراب

1 Léase en lugar de اي.

2 Pref. لمكبي de la copia á ليحامي del original.

3 سغانوس en vez de ستفانوس.

4 Pref. المغر del original.

5 Léase en lugar de لك del original ó لذلك de la copia.

6 سريجا en lugar de سريجا.

encima, se le guie allí el agua des-
pues, como hemos dicho poco ha.

Solon dice, que no se plante de esta-
cata el cidro, á no ser en tiempo de
primavera; porque si esto se hiciese
en otoño, como opinan muchos, lo
debilitarian ¹ los frios, y los yelos que
vendrian poco despues.

Segun la Agricultura Nabathea, al
cidro (á que Adan de gloriosa me-
moria da el nombre de arbol puro)
convienen los climas que se acercan á
un temperamento medio, y es bueno
sembrarle en septiembre ² ó en febre-
ro; el qual así que ha prendido y
vegeta, apénas se malogra. Su cultivo
consiste en el continuo cuidado de es-
camondarle, arrancándole ³ y aligerán-
dole de las ramas [que le agoviaren]
con su peso y largura, y mucho ⁴
follage. Ni el fruto despues de sazo-
nado, amarillo y crecido se ha de dex-
ar en él, pues de lo contrario le da-
ñaria chupándole su xugo ó substan-
cia. [Y así], quando las cidras fueren
del tamaño que no puedan sostener-
las ⁵ las ramas, se les dispondrán ⁶ ro-
drigones [ó pértigas] de madera sobre
que estriben, como se executa en las
vides que cargan de grandes racimos.
El contacto de la muger ⁷ menstruada
es ofensivo ⁸ al cidro, bien sea cortán-
dole, bien sacudiéndole algunas hojas
ó algun fruto; por lo que no se acer-
cará á él muger alguna, sino es la
que se hallare pura y libre de este
y otros achaques.

وَيُصْرَفُ إِلَيْهَا الْيَهُ كَمَا قُلْنَا آنفًا *

قَالَ شَوْلُون لَا تَغْرِسْ أَوْتَادَ الْآتْرِجِ إِلَّا فِي

زَمَنِ الرَّيِّحِ وَإِنْ كَانَ كَثِيرَ مِنَ النَّاسِ يَرِي

غَرَلَتْهَا فِي الْخَرِيفِ اسْتَقْبِلِ الْبَرْدَ وَالْجَلِيدَ

وَأَمْنَهُ ذَلِكَ *

وَفِي ط شَجَرَةِ الْآتْرِجِ سَبَاعُهَا أَدَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ

الشَّجَرَةُ الْمَاهِرَةُ وَيُؤَاقِفُهَا الْبَلَدُ الْقَرِيبُ مِنَ

الْإِسْتِئْثَالِ وَيَجِبُ أَنْ يَزْرَعَ فِي شَهْرِ أَيْلُونِ أَوْ

فِي شَهْرِ شَبْلَاطَ وَإِذَا عُلِقَتْ وَبِتَتْ لَمْ تَكُدْ تَعْلَبُ

وَأَفْلَاحُ شَجَرِ الْآتْرِجِ يَكُونُ بِالتَّعَاعُدِ بِالْكَسْحِ

وَالنَّزْحِ وَالتَّخْفِيفِ عَنْهَا مَا ثَقُلَ وَاسْتَنْطَالَ

بِهِ أَفْصَانُهَا أَوْ يَغْيِرُ وَرَثَتَهَا وَلَا يَتْرُكُ حِمْلَهَا

فِيهَا بَعْدَ بُلُوغِهِ وَاسْتَحْكَامِ مَفْرَقَتِهِ وَكِبَرَتِهِ

فَإِنْ تَرَكْتَ فِيهَا يَضُرُّهَا وَيَبْتَسِ رَطُونَتَهَا

وَقَدْ تَعْلَمُ الْحَبَّةُ حَتَّى لَا يَقْلَهَا فَصْنَهَا

فِيهَا لَهَا أَعْدَةُ مِنَ خَشَبٍ يَحْتَمِدُ عَلَيْهَا

حَبُّهَا وَكَذَلِكَ يَعْمَلُ بِالْكَرْمِ الَّذِي يَحْمِلُ

عَنَاقِيدَهُ كِبَارًا وَقَدْ يَقْلِبُهَا مَسَّ الْمَرَارَةِ

الْحَايِضُ لَهَا أَوْ تَطْعُمَا وَرَثَتِهَا مِنْهَا أَوْ شَبِي

مِنْ حِمْلَهَا أَوْ هَزَّهَا مِنْهَا فَلَا تَدْنُو مِنْهَا

أَمْرًا إِلَّا أَنْ كَانَتْ طَاهِرَةً وَبَرِيَّةً مَنِ الْحَيْضِ

وَمِنْ غَيْرِهَا *

1 Léase ^{أمنه} en lugar de ^{أومنه} del original ó ^{أمنه} de la copia.

2 Léase ^{أيلون} en lugar de ^{أيلون}.

3 Léase ^{النزع} en lugar de ^{النسخ} del original ó ^{النزع} de la copia.

4 Léase ^{أو يغير} en lugar de ^{وتغير}.

5 El ^{يحملها} que se lee en el margen de la copia y el ^{يقْلها} del texto significan lo mismo.

6 Léase ^{فيها} como en la copia la dición inanimada del original.

7 Pref. ^{الامرأة} del margen de la copia á ^{المرارة} del texto.

8 Léase ^{يقتلها} en lugar de ^{يغلبها} del original ó ^{يغلبها} de la copia.

Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél y otros Autores dicen, que conviene al cidro la tierra llana de buena calidad blanda y estercolada, y no la salobre; y que tambien le es á propósito la tierra caliente y la negra. Que el plantío que mas prevalece es el de estaca, despues el de su planton, y en último lugar el del granillo de su fruto. Que por lo que hace á la estaca, debe ser de un codo de largo y de tal grosor que llene la mano al abarcarla, y plantarse en marzo y abril hasta mediados de mayo en planteles labrados y beneficiados con estiercol á distancia de tres palmos una de otra, y que regadas se muden despues á los dos años guarnecidas de su propia tierra; cuya operacion, segun máxima de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, puede executarse en todo tiempo, puesto que su propio calor le conserva. Quando se plantare la estaca es bueno lleve hendida y abierta la corteza; y lo mismo la del naranjo, el limon, y *bastambón* [ó *zamboa*]. Añade el mismo Autor, que el grano de su fruto se siembre en barreños ú [otros] vasos por febrero ¹, como se dixo arriba de los granos endebles ², y que esta planta se mude á los dos años ó mas desde septiembre hasta fines de enero ³ guarnecida de su misma tierra, plantándola (cerca de murallas y [sitios] semejantes que la resguarden del cierzo, por serle contrario, y no del solano que le aprovecha) en hoyo proporcionado á su tamaño, y á distancia de seis codos una de otra, respecto á que poniéndolas á mas cortos espacios fructifican poco (lo mismo que el naranjo, el limon, y la *zamboa* ⁴),

قال من وغيره انخرج توافقه ارض السهل الطيبة والرخوة والدمنة ولا توافقه ارض الملوحة وتوافقه ايضا الارض العارة والترتبة السودا وانجب ما يغرس منه اوتساده ثم نقله ثم حب ثمره اما اوتساده فيكون طول الوتد ذراع وعرضه قدر ما يملأ الكف ويغرس في مارس وابريل الي منتصف مايه في احواض محمورة مطيبة بالزويل ويجعل بين وتد واخر قدر ثلاثة اشبار ويسقي بالما وينقل بعد عامين بحرزة من تراه قال من ينقل في كل وقت لان حرارته تهلته ويجزر ان تنشق اوتساده او يتصدع فشرعا عند غراسها وكذلك اوتساده النانج والليمون والبستنبوا قال من يزرع حب ثمره في القماري وفي الطروف في فبراير علي صفة ما تقدم من العمل في الكبوب المضاف واما نقله فتنقل النقلة منه بعد عامين او اكثر من ستنبر الي اخرين بحرزة من ترابها وتغرس قرية من حيطانة وشبهها مما يسترها من الريح الجوفية لانها مضادة لها ويقصد ان تصيبها الريح التبايلة لانها توافقها ويحفر لها حفر علي قدر النقلة ويجعل بين نقله واخرى نحو ست اذرع واقل من ذلك لينقل ثمره وكذلك النانج والليمون والريبع

1 Pref. ¹ de la copia á فبراير del original.

2 Pref. ² del original. á المضاف de la copia.

3 Léase ³ como en la copia la dición sin puntos del original.

4 Pref. ⁴ del original. á الزنبوع de la copia.

observando en su plantación y régimen la forma expresada arriba. No prevalece de ramo desgarrado, y sí (mediante Dios) de estaca y barbado puesto junto á acequias donde pueda bañarle el sol, observando en este plantío el régimen ¹ señalado arriba. El cidro ha menester estiercol fresco y húmedo tal como el excremento humano repodrido, con el qual carga de mucho fruto de gran tamaño y de pulpa suave; y si no se estercola, se debilita. También le aprovecha el estiercol de cabras; y si no le hubiere, algun estiercol blando repodrido; el qual mezclado de una sexta parte de palomina es el mejor con que se puede estercolar en otoño y primavera. No ha de tocarse á este arbol con herramienta ² á tres palmos del pie para arriba (como ni al limon); y si cargase de mucho fruto, se le arrojará parte, dexando quedar ³ el de mayor tamaño, el mas sano y de mejor calidad. Dícese, que si el granado se planta junto á él echa el fruto bermejo, y si este se embarra de yeso amasado con agua, se conserva todo el invierno en el arbol ⁴ sin que le perjudique la nieve; de la qual tambien se le resguarda con un defensivo de tablas y cañas cubierto de esteras, respecto á que le pierde [semejante] calamidad.

Por la operacion *astasláf* descrita arriba, se pone en vasos, y tambien por la *nawámi*, [ó de tumbacion], lo mismo que el naranjo, el limon, y la zamboa; para lo qual especialmente se corta el arbol por el pie, y haciendo en aquel *nawámi* inverso [ó especie de mugron] lo expresado arriba,

ويعمل في فراستها وتديرها مثل ما تقدم وملكه لا ينبغي وان غرست اوتاده وبناته علي السواقي الشمسية ودرت علي نحو ما تقدم نجبت ان شا الله تعالى والآنرج يحتاج الزبل البارد الرطب وهو زبل الادميين المعفى فان لم يزرل ضعف وكذلك يكثر حملة ويعظم ثمرة ويلبى لحيه ويوافقه ايضا زبل الماسر فان لم يكن فزبل رقيق معفى وان جعل معه مثل سدسه من رماد الحماسات كان اجود يزرل به في الخريف وفي الربيع ولا يمس شجرة ما زاد علي ثلاثة اشبار من اصله بحديد وكذلك اللامون فان كان حملة كثيرا فيطرح بعضه ويبقى بعضه فيكون اعظم له واسلم واجود وقيل انه اذا غرس مع شجر الرمان احمر ثمرة واذا علي ثمرة بجمع معجون بالما بقي الشتاء كله في ثمرة ولم يضره الثلج وتستر ثمرة عن الثلج باكنه من الالواح والقصب ويغطي بالحصران الضر يهلكها *

ويستسلف منه في الظروف علي ما تقدم وقد يكون له وللنارج واللامون والزنبوع نوامي ولاسيما اذا قطعت الشجرة منها في اصلها فتكس تلك النوامي ويعمل فيها مثل ما تقدم

1 Léase درت en lugar de درت.

2 Pref. تحديد de la copia á تحديد del original.

3 Léase ويبقى en lugar de وبقي del original ó ويبقى de la copia.

4 Pref. شجرته del margen de la copia á ثمرة del texto.

se guarda y cultiva con todo cuidado ¹ hasta hacerse planton con raíces por este medio. [Por lo que respecta á] la rama, metida en un vaso lleno de tierra, ó acogombrada esta en torno de ella hasta criarse las raíces, despues se trasplanta, executando esta operacion con [la correspondiente] delicadeza, sin omitir cortar juntamente un pedazo del cuerpo ² del pie, si fuere posible.

ويتعيل حتي تصير نقلا بعروق بالتكس وبظروف تدخل فيها التفضيان وتملي بالتراب او يجمع التراب حوالى تلك التفضيان حتي يميل لها في ذلك عروق ثم تنقل وعند ذلك يتلف بها ويقصد بان يقطع معها قطعة من جرم الاسل ان امكن ذلك *

ARTICULO XXX.

فصل

Del plantío del naranjo.

واما غراسة النارج *

El naranjo, dice Kutsámi en la Agricultura Nabathea, es planta de la India, y prevalece prósperamente en muchas regiones, con especialidad de temperamento algo templado. Es árbol que crece en altura, y tiene la hoja lisa, suave y de mucho verdor, y lleva el fruto redondo, cuyo zumo tiene el agrio del cidro, de quien es hijo todo naranjo [como lo muestra] la mucha semejanza que tiene con él. Conviénele toda especie de tierra, exceptuando la corrompida con mezcla de ceniza, yeso, albayalde *, ladrillo ³ hecho polvo, ó cosa semejante; lo qual no le conviene tener junto al pie por la razon de que sus raíces no se extenderian en ella. Aprovechale el viento solano y el que sopla entre oriente y mediodia. Su flor es blanca y despidе un olor muy suave al abrirse. En algun otro muy particular ⁴ acaece tener su flor cierto color celeste, la

قال القواصي في الفلاحة النبطية النارج نبات هندي وبقلع ويجا في اكثر البلدان سيما المائلة الي الدف وهي شجرة تطول ولها ورق أملس ليس شديد الخضرة ويحمل حملا مدورا في جوفه حبان الاترج وكلها متولدة من الاترج لانها شبيهة به جدا وتوافقها انواع الارض كلها الا الفاسدة بمخالطة رسك وجص او اسفيداج او اخر قد انسحق وما اشبه ذلك فانه لا يوافقها اذا باشر ذلك اصلها لان عروقها لا تمتد فيه وتوافقها الربيع الشرقية والريح الهابة بين الجنوب والمشرق ولهذه الشجرة نور ابيض في نباته طيب الراكحة وربما انفث في النذرة منها شجرة تورد وردا فيه زرقة هو

¹ Léase يتعيل en lugar de يتعيل.

² Pref. حرم de la copia á جرم del original.

³ Acaso se deberá leer الفلاح, que significa un género de cal mas especial que la comun.

⁴ Pref. آخر del original á آخر de la copia.

⁵ Pref. النذرة del original á النذرة de la copia.

qual aun es de olor mas suave que la blanca; de cuya flor suele sacarse aceyte, como del alheli ¹ y violeta, sumamente suave como el del jazmin en el arbol, y fortificativo de las articulaciones [ó coyunturas] por la virtud que tiene de expeler el ayre. Suelese dexar algunas naranjas en el arbol por el conjunto y variedad de los colores; lo qual no le aprovecha ² (como á ningun arbol), respecto á que quando se le cojen, toma entónces fuerzas, [consistiendo] su robustez en descargarse de ellas, [así como] su corrupcion, peso y daño ³ en dexarselas.

Segun otros libros, es buena para el naranjo la tierra negra [ú obscura], la engrasada con estiercol, la arenosa, y la áspera. Plántase de semilla sembrándola en grandes vasos nuevos de barro por enero ⁴ en la forma expresada; la qual se riega hasta que nace sin dexarsele secar la tierra, y lo mismo ⁵ la en que se trasplantare, hasta haberse adquirido la robustez [correspondiente]. Los vasos se ponen en sitios donde esten resguardados de las lluvias, y nace la semilla en marzo; [cuyo planton] trasladado á los plantales, á los dos años ó mas se muda guarnecido de su propia tierra en hoyo de tres palmos de profundo; lo qual, segun el Háj Granadino, no ha de executarse hasta tener él no ménos altura que de un hombre, poniendo á seis codos de distancia un planton de otro, y haciendo en su plantacion y régimen de riego, y demas, lo prevenido arriba. Añade el mismo Autor, que este arbol se planta de estaca en

طبيب رايحة من الليمون وقد يتخذ من ورقها
دهن يعمل كدهن الصبري والمنفسج يجب
طيبا جدا في معني دهن الزينف في الاشجار
وتقوية المفاصل لطرد الريح وقد يترك حملها
فيها حتي يجتمع فيه اللون مختلفة وليس
ذلك يحمي لها ولا لواحدة من الاشجار لان في
اخذ حمل الاشجار عنها ان استحكمت
وبغثتها منها تقوية لها وفي تركها فيها
فساد لها وتثقل عليها يضرها *

ومن غيرها النارج توافقه الارون السوداء
والمدمنة والرملية والكرشا ويتخذ من حبه
بان يزرع في الظروف الكبار من الفخار الجديد
في ينبر علي نحو ما تقدم ويسقي بالما ولا
يجف ترابه حتي ينبت وكذلك موي ارض
نقلها لا تجف حتي تقوي وتجعل الظروف في
موضع يكتها من المطر وينبت في سارس
وينقل من الظروف الي الاحواض تربي فيها
ثم تنقل بعد عامين او اكثر بحرزة وترابها
وتغرس في حفرة عمقتها نحو ثلاثة اشبار قال
ف لا ينقل حتي يكون علي قدر قامة
الانسان ولا اقل من ذلك ويجعل بين كل
نقلة واخري ست اذرع او نحوها ويعمل في
غراستها وتديبرها بالسقي وبغيره مثل ما
تقدم قال ف ايضا ويتخذ من اوراقه

1 Léase الخيري en lugar de الصبري.

2 Pref. de يحمي del original á يجهي.

3 Léase ومضرتها en lugar de يضرها.

4 Léase ينبر como en la copia la diction sin puntos del original.

5 Léase تروي como en el margen de la copia la diction inanimada del texto.

esta forma. Cortada esta de palo muy liso [á la largura] de dos palmos y medio, de ella se oculta en el suelo los dos palmos (quedando fuera el medio restante) en tierra bien labrada, y beneficiada con mucho estiercol; la qual se riega en el discurso de ocho dias quatro veces alternativamente, y despues se le vuelve á regar cada quatro una vez en el discurso de quince; [donde] habiendo comenzado á brotar¹, se le hace una ligera excava sin acercarse ni moverle la tierra inmediata; despues de lo qual se riega quando la sobrehaz de la misma se emblanqueciere. Á los quatro meses de su plantacion, hecha una buena excava, se estercola con excremento humano solo, mezclándose allí con el escardillo² é incorporándose bien con la tierra; y dexada así por ocho dias se riega en adelante hasta la estacion del invierno. Llegada la primavera, y hecha otra buena excava, se le rehinchela la misma de estiercol desmenuzado de quadrúpedos, sea de caballo, mulo ó jumento, y se continúa en regarle, así que se emblanqueciere la superficie de los quadros; con cuyo régimen da exquisito fruto, mediante Dios. Su trasplantacion se executa como arriba se dixo, y lo mismo su plantacion de barbado. No se planta cerca del cidro ni del naranjo ruda³, plátano, maro [ó torongil], euphorbio, ni planta semejante de trasminante olor por serle este perjudicial.

علي هذه الصفة يعيد الي العود الاملس منه ويقطع منه اوتاد من شبرين ونصف شبر وبغيب منها الشبرين تحت الارض ويبقى منه نصف شبر وليكن ذلك في ارض معبورة نعيما مطيية بالزبل مرغدة بالها تسقي مدة من ثمانية ايام تسقي في يوم وتغيب في اخر ثم يرد سقيها في كل اربعة ايام مرة حتي يتم خمسة عشر يوما ويبدل باللقح فعند ذلك ينقش نقشا خفيفا ولا يقرب من الاوتاد ولا يهرك التراب الذي يقرب منها ثم يسقي متي ابيض وجه الارض وبعد اربعة اشهر من غراستها ينقش نقشا جيدا ويذبل بالزبل الاسمي وحده ويخلط ذلك الزبل بالتراب بالنقش حتي يمتزجا ويترك ثمانية ايام ثم يسقي بالها ويستغني في فصل الشتاء عن السقي فاذا اتي فصل الربيع فينقش نقشا جيدا ويدخل عليها الدقيف من اوتاد ذوات الاربع ثم الخيل والبغال والخيبر ويولب بالها كلما ابيض وجه الاحواض فانها تقوم ثمرة ويأتي منها المرفوب انشا الله تعالى ويعمل في تنقيتها مثل ما تقدم وتتخذ شجرة النارنج من نباتها كها تقدم ولا تغرس بالقرب من الانرج والنارنج مكي ولا مغيرا ولا مرو ولا فراسيون وشبه ذلك مما له نفس جاز فان ذلك يضره *

1 Léase باللقح como en la copia la diccion inanimada del original.

2 Léase بالنقش en lugar de la diccion inanimada del original و بالنقش de la copia

3 Léase الفيحي como en el margen de la copia la diccion inanimada del texto.

ARTICULO XXXI.

Del plantío del bastambón que es la zamboa.

Dice Abu-el-Jair, que es semejante al naranjo, fuera de ser su fruto ancho [ó aplanado], granugiento y de color amarillo; el qual es comestible todo (lo de dentro y fuera), y fuertemente agrio. Es buena para él la tierra áspera estercolada, y se planta de semilla y de rama inversa, y tambien dicen que de estaca; cuyo planton se muda á los dos años, plantándole en sitios expuestos á sol naciente, en hoyo proporcionado á su tamaño, distante seis codos uno de otro, en la forma expresada arriba. No se inxerta en ningun arbol, ni arbol alguno se inxerta en él*.

ARTICULO XXXII.

Del plantío del limón.

Segun Abu-el-Jair, es este parecido á la cidra pequeña puntiaguada; [si bien] las hojas de su arbol son mas amarillas y cerradas que las del cidro. Segun la Agricultura Nabatheea, el *hasia* es el limon en persiano, el qual echa el fruto redondo, amarillo, de suave olor, y semejante á la naranja y cidra en ser verde primero y amarillo despues; y otra especie hay que con lo amarillo tira algo á bermejo. Aunque la planta de su semilla llegue á fructificar sin ser trasplantada, á veces suele tambien mudarse de un lugar en otro. Conviénele la tierra blanda algo salobre, y la bermeja

فصل

واما غراسة البستنبون وهو الزنبوع *

قال خ هو شبيه بالنارنج الا ان ثمره مغرطح معصب امغر اللون يوكل خارجه وداخله وهو شديد الحموضة وتوافقه الارض الكرشا والدمنة ويتخذ من حبه وتكاييسه وقيل يتخذ من اوتاده وينقل ثقله بعد عامين ويغرس في المشارق التي تطلع عليها الشمس في حفر بتدورها ويجعل بين ثقلة واخرى نحو من ستة اذرع والعمل في ذلك كله مثل ما تقدم...

فصل

واما غراسة الالامون *

قال خ هو شبيه بالانرج المغير طرفه محدود وورقه امغر من ورق الانرج واكثر قنما وفي ط شجرة الحسيا وهو الليبون بالفارسية وهذه الشجرة تكمل حلا مدورا امغر لبيب الاربعة وحمله كالنارنج والانرج في انه ينتلي اخضر ثم يصفر ومنه نوع يضرب مع صفرة الي حمرة يسيرة ويمزرع حبه وينترك في مكانه فيثمر وربما حول من موضع الي اخر ويوافقه من الارضيس الرخوة التي فيها اندي ملوكة والكمرا

* Esta última máxima falta en la copia, y se halla en el original; conviene á saber: ولا يركب في شي ولا يركب فيه شي من الاشجار

porosa con alguna [mezcla de] arena; y no hay riesgo de que se pierda en llegando á prender. Una de las cosas que convienen y robustecen mucho á este arbol es, quemar algunos granos de algodón con palos de naranjo y de cidro, y juntando aquella ceniza, amasarla y mezclarla con poso [ó maderas] de vino, y con ello despues de seco y molido polvorear ¹ sus hojas y echárselo tambien al pie; lo qual, repitiéndolo en él algunas veces continuas, lo preserva de calamidades, le da robustez y elegancia, y le hace mas fructífero, siéndole hasta el extremo provechoso. Tambien le es útil el limo recogido de lugares que tengan mezcla de tierra negra suelta, rehinchiéndole con esto la excava hecha [á este efecto]: y tal es su estercolo. Segun otros Autores, la muger que comiere naranjas, cidras, zambos ó limones, no tendrá malos deseos [ó antojos]; y tanto la cáscara como la hoja de la especie pequeña del naranjo es contraveneno.

المتخلخله التي فيها يسير رمل وهو اذا علف في الارض لم يكدر يفسد ومما يرافقه ويقويه شديدا ان يحرق حب القطن بجدران النارج والآنرج ويجمع الرماد ويعجن ويخلط بدردي الخمر ويجفف ثم يسحق ويغبر ورقه ويجعل في اموله منه ويدارم ذلك عليه مرارا فانه يزيل عنه الافات ويقويه ويحسنه ويكثر ثمرة وحمله وينفعه منفعة بليغة ويوافقه السجا الملتقط من مواضع يكون مخلط بتراب اسود مخلخل ويصفى اسله ويطهر بهذا فهو تزييله ومن غيره النارج والآنرج والزنبوع والاسون اذا اكلها النساء ذهب عنهن الشهوة الرديئة ونشرو النوع المغير منه وورقه ينفع من السموم *

ARTICULO XXXIII.

فصل

Del plantío del serbal que es el sebestén.

واما غراسه شجر الغبيرا وهو السبستان *

Es este, dice Abu-el-Jair, cierto arbol grande que tiene la hoja pequeña y blanquecina, y el mismo que el *mochtahi*, á cuyo fruto se da el nombre de *lofáh* [ó mandrágora]. Otros dicen, que es el acero silvestre, y tambien se dice ser el arbol que llama el bárbaro *hau-dár*, con cuyas raices se curten ² los cueros. Segun la Agricultura Nabathea, es el *sámet* con quien tiene parentesco

قال خ هي شجرة كبيرة لها زهر مثير ابيض شجرة الغبيرا هي شجرة المشتهي وثمرها يقال له اللقاح وتيل انها إلزعرور البري وتيل انها الشجرة التي يسميها البربر الحودر ويدبغ بعروقها الجلود وفي ط شجر السامت يستقها الخرس المستان

¹ Léase ويجبره en lugar de او يجبره del original و يجبره sin relativo de la copia.

² Pref. يدبغ de la copia و يدبج del original.

la mandrágora ¹, y se planta en los huertos. Su fruto que como la almecina ha de comerse en cierta sazón, tiene cuesquecillos muy viscosos de pegajoso y correoso xugo, de cuya calidad es todo el árbol tanto en sus ramas, hojas y raíz, como en su fruto; el qual es también fresco de calidad refrigerante. Según otro A., al serbal conviene la tierra herrumbrosa, la blanda y la suave; y se pone de planton, estaca y barbado, y de la semilla de su grano; lo qual se executa en enero ².

Dice el Haj Granadino, que la rama del serbal desgajada y arrancada con alguna corteza [que le cuelgue á manera de barbado] sin ser cortada con herramienta ni quebrada [ó trinchada], prende plantada [en esta disposición]. Que el cuesquecillo de su grano se siembra mezclado con tierra, estiércol podrido, ceniza y arena en vasos llenos de la primera, quando se come este fruto; cuya operación es semejante en todo á la mencionada arriba; y que se trasplanta, llegado el tiempo oportuno, en hoyos de profundidad de tres palmos, y á distancia de doce codos un planton de otro. Que se planta junto á los estanques ³ por su elegancia ⁴ ó hermosura de su flor al desplegarse. Que brota en marzo y florece en mayo; y que no se inxerta ^{*}, ni en él se hace inxerto de árbol alguno. Según otro Autor **, el serbal se cria principalmente en desiertos y selvas, se conserva con prosperidad en las regiones calientes, y

ويتخذ في البساتين ولها ثمرة مثل النبق توكل طيبة ولها نوي وهو لزج شديد اللزوجة ملك الرطوبة وهذه الشجرة لزجة كلها لغضائها وورقها واصلها وثمرها وهي باردة مبردة ومى غيرها شجرة الغبيرة توافقها الارض الحديدية والارض الرخوة واللينه ويتخذ من ثقلها واوتادها ولواحقها ويزرع حباها ووقت ذلك شهر يناير *

قال غ تبلغ اقصان الغبيرة حتي تنزع بما والاها من لحاها من غير ان تقطع بصدید ولا تكسر وتغرس فانها تعلق واما بزر حباها فانه يخلط بالتراب ومع الزبل البال والرماد والوسل ويزرع في الطروف في ذلك التراب في الوقت الذي يوكل فيه ثمرها والعمل في ذلك كله مثل ما تقدم ذكره وينقل ثقلها اذا استحك ويغرس في حفرة عمقها نحو ثلاثة اشبار ويجعل بين ثقله واخرى نحو اثني عشر ذراعا ويغرس عند اصلها ریح لحمالها او احسى نورها وفتتحها ويلتقح في مارس ويزهر في مايو ولا تتركب شجرة الغبيرة ولا يركب فيها شي من الاشجار وفي... ايضا شجرة الغبيرة هي شجرة نباتها في الاصل في القفار والواضح الوحشة وهي مما يحيي في البلاد الحارة وتفلح

¹ Léase المستان en lugar de الاستان.

² Pref. تبیر de la copia á تبیر del original.

³ Pref. الصهاريج del original á اصلها ریح de la copia.

⁴ Pref. لحمالها del margen de la copia á لحمالها del texto.

* Herrera es de contraria opinion; pues dice que se inxieren los serbales en sí mismos, en membrillos, espinos y manzanos. Lib. 3. c. 39.

** Falta el nombre en los dos códices.

ha menester escamonda¹ y tala², como los otros árboles. Y tiene virtud de alterar el corazón*.

فيها وتحتاج الي السح وان تملح كما تملح
ساير الشجر ولها عمل في تغيير القلب...*

ARTICULO XXXIV.

*Del plantío del dadí**.*

Este arbol, segun Abu-el-Jair, tiene la flor bermeja y grande, llamada metonimicamente con el nombre del color. Conviénele la tierra de montaña y la áspera; y se planta de estaca, del huesecillo de su fruto, y de barbado; cuyos plantones se mudan en febrero³ y marzo distantes doce codos uno de otro. Dicen, que sus flores echadas en vino le azucaran en breve; y tambien se dice, que en la Iráka (ó Caldea hay la costumbre de) beber con ellas el vino de dátiles [ó de pasas]. No tiene [este arbol] fruto comestible, y se planta por adorno; cuya operacion es semejante á la expresada arriba.

Dice Ebn-Harár, que quien padeciere dolores agudos de vientre, vertigos ó delirio⁴, si bebiendo el peso de dos dracmas⁵ de esta especie de vino llamado *dadí* no consiguiese alivio, fenece á los quatro dias.

فصل

واما غراسة الدادي*

قال خ هو شجر له نوار حمر كبير بكني اللون وتوافقه الارض الجبلية والعرشا ويتخذ من اوتاده ونوي ثمره ونباته ونقله يفرس ذلك في فبراير وفي مارس ويجعل بين ثقله واخري نحو اثني عشر ذراعا وقيل ان نواره يجعل في الشراب فيجعل السكر سريعا وقيل انه يضربه الانبذة في العرق وليس له ثمر يوكل وانما يتخذ شجرة للجمال والعمل في انخذه مما تقدم ذكره*

قال ابن الحرار من شرب من هذا العفار الذي يسمى الدادي وزن متقالبين عرض له تنطليح في الامعاء ودوار وهديان فان لم يتداركه بالعلاج هلك في اربع ليال*

1 Léase الكسع en lugar de السح.

2 Pref. *del original*. وان تملح كما تملح á de la copia.

* No permite la decencia traducir las expresiones siguientes en el original acerca de la particular virtud que se dice tener este arbol y su flor; lo que por otra parte tengo por falso, esto es: وفيل اذها شجرة يجتمعون اليها بالليل اذا غابت الشمس وما شبع من شرب الماء فذا ووردها اذا شبه النساء املئ علة شديدة وهجن للمضاجعة كما تهيج العصافير في الربيع والسباع في فصل الشتاء وكثير مما يهتلن انفسهن من شدة الشهوة ولها خواص مثل هذه*

** Avicena citado en el libro de Ben-el-Beithar dice, que así es llamado cierto grano semejante al de la cebada; si bien mas largo y delgado, de color moreno ú obscuro, y de sabor amargo.

3 Pref. *فبراير* de la copia á *فبراير* del original.

4 Pref. *هديان* de la copia á *هديان* del original.

5 Pref. *متقالبين* del original á *متقالبين* de la copia.

Entre nosotros en el Alxarafe ¹ hay cierto arbol, cuya hoja es semejante á la del membrillo, de corteza pardusca, y de flor bermeja que se descubre en los renuevos, y vienen á ser dos flores juntas en un mismo sitio; las quales despliega algunos dias antes de brotar la hoja, y lleva el fruto delgado como la algarroba con dos huesecillos menudos dentro, á el que [tambien] se da el nombre de *dadís*; cuyo fruto y flores (que tienen un poco de agrie) son comestibles sin que dañen.

لي عندنا في الشرق شجر يشبه ورقه ورق السفرجل وتشر مودة الي السواد وله زهر احمر يظهر في قضاياه وهو زهرتان مجتمعتان في موضع واحد ويخرج زهرة قبل ورقه بايام ويصهل حبل لطيفا مثل الخروب فيه نوتان لطاف ويسمي الدادي يوكل ثمرة ونواره فلا يضر وفيه حمضة بسيمة *

ARTICULO XXXV.

Del plantío del kadi.*

Es arbol este parecido á la palma, al qual conviene la tierra blanda y la áspera, y se le cultiva * como al *dadí* en la forma que arriba se dixo.

فصل

واما غراسة الكادي *

هو يشبه النخل وتوافقه الارض الرخوة والارض الحرشا والعمل في تغليبه مثل العمل في الدادي علي مئة ما تقدم *

ARTICULO XXXVI.

Del plantío del membrillo.

Este arbol, dicen, es llamado al mendo de la India, y de él hay [una especie que echa el] fruto redondo grande, y tambien pequeño; y otra que le echa algo prolongado llamado *monhad*, del qual hay dulce, y acedo. Segun el libro de Ebn-Ha-jáj, conviene al membrillo el terreno baxo, xugoso y húmedo; y segun Labathio, le son á propósito los arenales, con tal que en ellos sea estercolado y regado de continuo. Demócrito dice, que se planta de estaca y de

فصل

واما غراسة السفرجل *

قيل انه يسمي لوز الهند منه منحرج كبير ومخير ومنه ما هو الي الطول ويسمي الهند ومنه ذلك حلو ومنه حامض ومنه كتاب ابي حجاج رحمه الله السفرجل توافقه الارض المطينة التي فيها رطوبة وذوالة قال لابطيوس يوافق السفرجل الرمال اذا زبلت ويوالي سقيها قال ديمقراطيس يغرس منه اوتاد

1 Léase الشرق en lugar de الشرف.

* Tiene todas las propiedades de la palma; aunque no se levanta á tanta altura como ella. Véase lo que de él dicen los A.A. citados en el libro de Ben-el-Beithar.

2 Pref. تغليبه del original.

barbado por febrero ¹ el que tuviere pie; y Annón afirma, que se planta de desgarrado tumbado en el hoyo, y tambien de *succesor* [ó vástago] nació cerca de su pie; y que el tiempo de executarlo es en el mes referido ². Algunos le plantan ³ tambien del granillo contenido dentro de su fruto, del qual proceden árboles de grande ⁴ altura.

Ten entendido que el membrillo quiere sean sus árboles plantados á estrechas distancias por el miedo de que si estuviese expuesto al sol, lo abrasaria, y le haria áspero de cáscara y estíptico.

Segun la Agricultura Nabathea, hay membrillo hortense y le hay silvestre, el qual es de muy pequeño tamaño, por ser arbol este que apenas se cria en terreno árido y enxuto respecto á su necesidad ⁵ de agua continua y abundante ⁶. No nace el granillo sembrado que se tomó de membrillo gusaniento ⁷ ó podrido, ó no prevalece aunque llegue á nacer. Por cuya razon ha de tomarse de membrillo sano entero y dulce, y ser sembrado cerca ⁸ uno de otro. Susado dice, que lo mejor y mas conveniente ⁹ será poner el grano del membrillo á remojo ¹⁰ en agua dulce hasta extraerle su humor mucilaginoso [ó ligamaza]. Añade, que del membrillo se hace pan comestible en tiempos calamitosos,

في شباط وكذلك يغرس الذي له اصل منه قال انون يغرس منه المبلغ ويضع في الحفرة ويغرس منه الخلوف التي تنشا علي قرب من شجرة ووقت غراسه شباط وقد يغرس بعضهم الحب الذي في داخل ثمرة فيكون منه اشجار تعظم *

واعلم ان السفرجل يستحب لشجرة ان يضيف في غراسه مخافة ان تصل الي ثمرته الشمس فتعرقها فيجبي خشن القشرة عفا *

ومن ط السفرجل منه بستاني وبري فالبري منه قليل جدا لانه لا يكاد ينبت في تشف من الارض ويبس بهاجته الي اما الكثير الدائم ومتي زرع حب من سفرجلة مدونة او عفة لم ينبت فان نبت لم يفلح فليؤخذ الحب كذلك من سفرجلة سالمة مهيكة حلوة ويزرع وقت الحب بعنه من بعض قال سوساد ينقع حب السفرجل في ماء عذب حتي يخرج لابه فهو اجود وانفع له ويعمل من السفرجل خبز وبوكل في الغلا والمجاعة

1 Pref. شباط de la copia á سباط del original.

2 Léase شباط como en la copia la diction سباط insignificante del original.

3 Pref. يغرس de la copia á يعمرن del original.

4 Pref. تعظم de la copia á تطعم del original; á no ser que deba traducirse: árboles fructificantes, en lugar de árboles de grande altura.

5 Pref. لهاجته del margen de la copia á بهاجته del texto.

6 Pref. الكبير de la copia á الكثير del original.

7 Pref. مدونة de la copia á مدونة del original.

8 Léase ويقرّب en lugar de وقت.

9 Léase انفع como en la copia la diction انفع medio inanimada del original.

10 Pref. ينقع de la copia á ينفخ del original.

cogiendo á este efecto los maduros y por madurar y haciendo en ellos lo que arriba se dixo de las peras y semejantes frutas. Segun otros Autores, conviene á este arbol toda tierra llana bañada del sol, la dulce, la muelle, la húmeda, la bermeja, la engrasada, los lugares xugosos y el terreno frio, desechando para él el duro y áspero. Que su plantacion se hace de desgarrado, estaca, yema, planton, y su *navámi*¹ ó planton arrancado con sus raíces, puesto [antes] inverso hasta criarse las mismas en la forma arriba expresada; plantando todo lo dicho en diciembre hasta fines de enero², y sembrando su semilla en vasos por octubre³; y que todas las referidas partes prevalecen⁴ de qualquier modo que fueren plantadas, sea derecha ó inversamente⁵. Que su planton se pone en hoyo de tres palmos de profundo á distancia de seis codos uno de otro, ó poco mas, segun la buena calidad del terreno; cuya operacion en todo es en la forma expuesta arriba. Este arbol ha menester mucho riego y cultivo; lo qual si le faltase, se perderia. No ha de tocarse⁶ con herramienta, ni sufre el estiercol por serle un veneno. Inxértase en su misma especie y en todos los árboles frutales semejantes á él de humor liviano [ó sutil]; los quales se inxertan tambien en él, puesto que recibe á qualquiera de ellos que se le inxiriere. En la tierra donde se fixaren sus estacas pueden sembrarse verduras que necesiten de mucha agua como

وذلك بان يجمع البالغ منه مع الفج ويعمل به كنحو ما وصفنا في الكمثرى وشبهه حتي يكون منه خبز ومن غيرها السفرجل توافقه كل ارض مستوية تصيبها الشمس والارض العلو والارض الرخوة والرطبة والكمثرى والمدسنة والبواضع الرطبة والارض الباردة ويجتنب به الكرشا والخشنة ويتخذ من سلوخته واوتاده وعيونته ونقله ونواحيه وذباته مقتلعة بعروقها ومكبسة ليمير لها عروق علي ما تقدم ووقت غراسه جزابه المذكورة من دجنبر الي اخري نبر ويزرع حبه في اكتوبر في الظروف وتغرس اجزائه المذكورة قايسة ومنكسة وكيفما غرست نجبت ويغرس نقله في حفيرة عمقها نحو ثلاثة اشبار ويكون بين ثقله واخرى نحو ستة اذرع او اكثر قليلا بحسب طيب ارضه وقد تقدم وصف العمل في ذلك كله والسفرجل يحتاج الي السقي الكثير بالما والعمارة الكثيرة ويفسد اذا عدم ذلك ولا يشم بحديد وليس يحتمل الزبل لانه سم له ويركب السفرجل في جنسه وفي جميع اشجار الفاكهة التي تشبه من ذوات المياه للخفاف وتركب ايضا هي فيه لانه يقبل كلها تركب فيه منها ويزرع في الارض التي تضرب فيها اوتاده من الخضر ما تحتاج اليها الكثير مثل

1 Pref. نواحيه del margen de la copia á نواحيه del texto.

2 Léase نبر como en la copia la diction sin puntos del original.

3 Léase اكتوبر como en la copia la diction sin puntos del original.

4 Léase نجبت como en la copia la diction inanimada del original.

5 Está de mas el repetido aqui del original.

6 Pref. يشم del margen de la copia á يشم del texto.

berengenas y semejantes, obrando en esto conforme á lo dicho de las estacas del granado.

Entré, dice Aben-Abás, en casa de N... estando comiendo membrillos, y me dixo: *Come de esto, Aben-Abás, que es cosa que purifica el corazon.* Cuéntase tambien que habiendo presentado á N... de la ciudad de Táýef * una porcion de membrillos, preguntando él qué era aquello, le fue respondido: son membrillos ó N...! y que entónces dixo: *Cuidad pues de esta fruta, pues ella retira las tinieblas ú oscuridad¹ del corazon.* Que habiéndole preguntado: y qué obscurece el corazon? respondió: *La nube de la afliccion y la tristeza que oprime el ánimo.* Refiérese tambien de Jaber-Ebn-Abdalah haber dicho, que habiendo presentado á N... membrillos de la ciudad de Táýef y comido él de ellos, aseguró despues que limpiaban el corazon, y retiraban del pecho la tristeza; ó segun otra relacion, que desvanecian la tristeza del corazon y serenaban el ánimo; [añadiendo] que los comiesen. Ultimamente se cuenta haber dicho el mismo N... á Jaafer: *Come membrillos; que fortifican el corazon y le hacen animoso.* Al que comiere membrillos, dice Abu-Abdalah, desata Dios su lengua en sabiduría por el discurso de quarenta mañanas.

ARTICULO XXXVIII.

Del plantío del manzano.

Son varias sus especies, dice Abu-el-Jair, dulce, agrio, é insípido; sus nombres son el *pintado* [ó señalado], el *azurronado*, el *marmoreo* (por su

¹ Léase طحا en lugar de طخ.

* En la Arabia.

البادنجان وشبهه ويعمل في ذلك مثل ما تقدم في اوتاد الرمان ان شا الله تعالى *

وعن ابن عباس قال دخلت علي رسول... وهو ياكل سفرجلا فقال يا ابي عباس كل من ذا فانه يزكي القلب وروي ان رسول... اهديت له من الطايف سفرجلة فقال ما هذا فقالوا سفرجلة يارسول... فقال عليكم بالسفرجل فانه يذهب طخ القلب قيل وما طخي القلب قال الخم الذي علي الفؤاد وعن جابر عبد ابي الله قال اهديت لرسول... سفرجلة من الطايف فاكلها ثم قال انه يجلو القلب ويذهب طخي الصدر وفي حديث اخر انه يذهب بطخاوة القلب ويجلو الفؤاد فكلوه وروي عن النبي... انه قال لجعفر كل السفرجل فانه يقوي القلب ويشجع الجنان قال ابو عبد الله من اكل السفرجل طلق الله لسانه بالحكمة اربعين صباحا *

فصل

*واما غرسة التفاح **

قال خ هو انواع منها حلو وحامض وتغفه ومن اسمائها العليبي والشعبي والرخامي

tersa blancura), el *chaberkán*, el bermejo y otros. El *azurronado* no florece, ni su manzana tiene semilla. Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que el manzano quiere lugares frescos y húmedos, y tierra negra [ú obscura]. Kastos dice casi lo mismo; cuya máxima es, que los lugares mas ventajosos para plantar manzanos son los expuestos á vientos frescos en el verano. Los mejores parages, dice Ebn-Hajáj, son (segun el comun de los Agricultores) los campos y valles húmedos; á cuya opinion no me parece haya alguno que se oponga. Plántase el manzano del *sucesor* [ó renuevo] nacido cerca de sí, extraído con todas sus raices; y tambien se pone de ramo desgarrado, conforme al régimen arriba establecido en el capítulo de las varias formas de plantacion; si bien lo mas comun es plantarle de estaca y de semilla; lo qual se executa, segun Kastos, en los dos tiempos de primavera y otoño. Segun la Agricultura Nabathea, convienen al manzano los mismos terrenos y ayres que al membrillo. Su semilla sacada de manzana bien sazónada en el arbol y dexada en sitio fresco hasta secarse, se siembra despues á mediados de febrero, rociándole tanta agua por encima quanto se conozca que la humedad de la misma ha llegado hasta el grano; lo qual se continúa hasta que nace. Desde cuyo tiempo se riega ligeramente como las demas plantas; despues medianamente, y quando ha crecido á la altura de medio codo, ó poco mas, se le va gradualmente aumentado el agua hasta que acaba de crecer. Siembrase y plántase en creciente de luna por contribuir esto á que mejor se crie la planta; para lo qual aprovecha tambien estercolarla con boñiga mezclada con hojas y algun

والشبرقان والاحمر وغير ذلك والشعبي منها لا نوار ولا بزر لحيه ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله قال يونس التفاح يحب الموضع الباردة الندية والارض السوداء قال قسطنطوس نحو ذلك وهو قوله افضل اماكن غرس التفاح ما كان منه باردا ريعا في الصيف قال ابن حجاج رحمه الله تعالى فافضل امكنته علي اجماع من اصحاب الفلاحة القيعان الرطبة والمروج الدنته ولم اري احد يختلف في ذلك ويغرس من التفاح خلوفه التي تنشا علي قرب من شجرة تخلص بعروقها فتغرس ويغرس ايضا ملخه وتدير بالتدبير الذي تقدم ذكره في باب امناف المغروسات وقد يتهيا غرس وتلد وبزر ثمرة قال قسطنطوس اوان غرسه في السنة وتتان احدها الربيع والاخر الخريف وفي ط التفاح توافق من الارضين ومن الرياح ما يوافق السقرجل ويستخرج حبه من جوف التفاح البالغة النضج في شجرتها ويتركه في موضع بارد حتي يجف ثم يزرع في النصف من شباط ويرش عليه الماء قدر ما تعلم ان رطوبة الماء قد وصلت الي حب التفاح فيعمل هكذا الي ان ينبت ثم يسقي بعد ذلك كما تسقي ساير النباتات سقيا خفيفا ثم متوسطا فاذا علا وصار في نصف ذراع واريد قليلا فيزداد من الماء في السقي علي تدريج حتي يكمل نشوة انشا الله تعالى ويزرع بزره ويغرس ثقله والقمر زائد في النواقس ذلك يعنى علي نهايه وجوده نشوة وقد يعنى علي فلي ايها التزويل له باخشا البقر مخلوطا بوري

fruto del [mismo] manzano, si fuere posible. Tambien es bueno mezclar con dichas dos cosas algo del almendro dulce, ó de las hojas y fruto de uno y otro arbol, todo junto podrido y secado despues; con cuyo estiercol desmenuzado se le rehínche desde el principio de su plantacion hasta su último estado la excava que ha de hacerse al pie. Segun otros libros, aprovecha al manzano la tierra dulce, suelta y caliente, y la bermeja de esta última calidad. No le conviene la negra [ú obscura] por no prevalecer en ella. Criase bien en las costas; si bien prevalece mas en las regiones frias que en las calientes. No le es provechoso lo salobre ni la tierra salada. Pónese de ramo desgarrado, estaca, yema, y barbado [ó rama plantada antes] inversa hasta criarse las raices, y tambien de semilla, plantando todo esto por otoño y marzo en los lugares frios, [excepto] el planton [ó barbado], cuya plantacion se executa en noviembre hasta fines de marzo, (ó segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél) en enero ¹ ó febrero ², y á veinte palmos de distancia uno de otro. Otros afirman, que en los secanos se haga esto en noviembre, y en febrero ³ en el regadío; y que el sitio mejor para plantar su desgarrado, estaca, y yema y en el que prevalece, es hácia las grandes acequias; y que allí mismo se inxerta de peral por el mucho xugo nutritio que se atrae del agua que corre junto á él, como yo lo tengo experimentado. Es máxima del citado Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, que mientras estuviere en los tablares no se le omita el agua, y quando se trasplantare

التفاح وان امكن ان يخلط به شيء من حملة فحسنى ان خلط بهما شيء من لوز حلوا من اوراقهما او من حمليهما وتعفى هذه بعضها ببعض ثم تصفى ثم ينش اموال التفاح ويدرس هذا الزيل في اصولها منذ اول غراستها الي اخر امرها ومن غيرها التفاح توافقه الارض الحلوّة والرخوة والكهربية والارض الحمرا والكهرورة ولا توافقه الارض السودا ولا ينجب فيها وينجب في سواحل البحر فهو انجب في البلاد الباردة منه في الحارة ولا يوافقه السباح ولا الارض المبلوطة ويتخذ من ملوخته واوتاده وعبونه ونقله ونباته مقتلحة بعروقها ومكبسة حتي يصير لها عروق ومنى بزر حبه تغرس اجزاة المذكورة في فصل الخريف وتغرس ايضا في مارس في المواضع الباردة ويغرس نقله من شهر نوفمبر الي انقضاء شهر مارس قال من يغرس نقله في يناير وفي فبراير ويكون بين البعد منه نحو عشرين شبرا وقيل يغرس في البعل في نوفمبر وعلي السقي في فبراير وافضل المواضع لغراسة ملوخته واوتاده وعبونه جانب امهات السواني ينجب فيها ويركب هناك فيها الكثيري لكثرة اغتذيها بالها الذي يجري عليها لي رابت عيانا قال من وتغرس في الاحواض ولا يغفل منها بالها ويغرس نقله

¹ Léase يناير como en la copia la diction sin puntos del original.

² Pref. فبراير de la copia فبراير del original.

³ La misma corrección que la antecedente.

en secano ó regadío se ponga el planton en hoyo de tres palmos de profundo, distante doce codos uno de otro. Que su semilla, que es [de la clase de las] débiles, se ponga en vasos, conforme enteramente á lo expuesto arriba. Que habiéndose de labrar la tierra al manzano, puede esta ocuparse con verduras; y lo mismo [el terreno donde se plantare] de estaca. Y finalmente, que este arbol no sufre ningun estiercol, ni ser talado quando grande, y sí quando pequeño.

Conviénele, dice el Haj Granadino, el cultivo y riego (no con demasia) en tanto que permanece lisa su madera y no carcomida de gusanos. Quando descollare no ha de labrarse la tierra ni ser regado de continuo; lo qual no executándolo así, se pierde, ó no crece en altura. El *azurronado*, por quanto carece de semilla, se planta de sus mismas partes. Dicen, que si vieres en el manzano aparecer antes la flor que la hoja, fructificará aquel mismo año. Que es arbol este que recibe inxerto, y que él tambien se inxerta en otros; en el qual se inxiere el semejante de su especie, ó el que se le acercare mucho. Segun el libro de Abicena, tiene la manzana la gran virtud de alegrar y fortalecer el corazon. Es aromática y dulce, comestible y medicinal.

ARTICULO XXXVIII.

*Del plantío del alméz.**

Es el *fatfat* y especie de olmo ó (segun dicen) la hembra de este arbol; del qual el negro es el macho. Su

في البعل وفي السقي ايضا في حفر عمقتها نحو ثلاثة اشبار ويكون بين ثقلته واخري نحو اثني عشر ذراعا ويجعل بزر حبه في الطروف وهو بزر ضعيف والعمل في ذلك كله مثل ما تقدم وتعمير ارضه ويعمل فيها الخضر وكذلك علي اوتلاده ولا يحتمل من الزبل شيئا ولا يشمر اذا كبر وانما يشمر في مغرد*

قال غ ويوافق التفاح العبارة والسقي ما دام شجرة املس العود سالم من السوس فلا يقرط في عبارته وسقيه فاذا اشرف فلا تعمير ارضه ولا يواظب سقيه وان لم يفعل به هكذا فسد ولم يطل والتفاح الشعبي لا بزر له وانما يتخذ من اجزائه وقيل اذا رابت نوار التفاح قد ظهر قبل ورقه فتلك السنة حمل فيه والتفاح يقبل التركيب فيركب هو في غيره ويركب فيه ما يشاكله من نوعه او ما يقرب منه قريبا كثيرا من كتاب ابن سينا للتفاح خامية عظيمة في تفريح القلب وتقويته عطريته وحلاوته وهو هذا ودوا*

فصل

واما غمراسة الميس*

وهو الفتفت وهو ضرب من النشم وقيل انه الانثى من النشم وان الذكر هو النشم الاسود

* Esta voz es tomada del Árabe, con la sola diferencia de que en lugar de *almes*, como ellos escriben, nosotros la terminamos con *z*, diciendo *alméz* ó *almezo*.

† Pref. الميس del original.

fruto ¹ es un pequeño grano negro y redondo con huesecillos, que se come por octubre y tiene alguna dulzura. La madera de este árbol es buena para coches ó sillas de caballo, y otros usos. Es apto para él el lugar húmedo de cualquier género de tierra, y prevalece en todo sitio; ménos en terreno obscuro y caliente, en el qual no subsiste, ni [por esta razon] le es á propósito en manera alguna. Pónese de barbado y rama desgarrada en principios de otoño, y tambien de cuesquecillo en la misma forma que sus semejantes expresados arriba. El huesecillo que comió el tordo con su fruta y arrojó en el excremento nace en la primavera; cuya planta (quien lo quiere) puede trasponer quando estuviere para ello; ni tampoco es malo dejarla estar en ² su propio sitio, si fuere proporcionado. Cuya trasplatacion se hace en hoyo correspondiente á su tamaño, distante seis codos una de otra, á la parte del norte de los jardines ³, y en los sitios no necesarios. La madera de este árbol es de aventajada calidad...*. En él se hace lo expresado, y le aprovecha la mucha copia de agua y la tala ó escamonda; y es muy á propósito para armar parales que cuélguen de él.

ARTICULO XXXIX.

Del plantío del acedaraque [ó cinamomo].

Segun la Agricultura Nabathea, conviene á este árbol la tierra dura bermeja, la apretada ⁴ obscura, la blanca,

وللعين حب مغار سود مندرجة في داخلها نواة توكل في اكتوبر وفيها بعض الحلاوة وخشبه جيد للسروج ولغير ذلك وتوافقه الموضع الرطبة وكل الارض وينجب في كل مكان الا في الارض السودا الحارة فانه لا يكون بها ولا توافقه بوجه ويتخذ من لواحته ومن ملوخته في اول الخريف ويتخذ من نواته وذلك بان يغرس كما تقدم فيها يشبهها وايضا فان الزراير تاكله وترمي حبه في زرقها فينبت في فصل الربيع ومن احب ان ينقله اذا استكشف فعل وان تركه موضعه اذا استكشف فحس وان نقل فيغرس نقله في حفر علي قدرها ويكون البعد بين نقله واخري منه نحو ستة اذرع ويغرس في ناحية الشمال من الجنب وفي الموضع التي لا يحتاج اليها منها وعوده جيد وحبه يزبل في النساء وقيل انه هو حب النشم والعمل فيه علي ما تقدم وتوافقه كثرة الها والتنقية والتقليم وهو موافق لعراشة العنب نعمًا يعلف منه *

فصل

واما غراسه الازارخت *

قال في ط توافق شجر الازارخت من الارضين الملبية الكبر والمكثرة السودا والبيضا

¹ Léase وثمره en lugar de العين.

² Súpiase في que falta en los dos códigos.

³ Léase الجنات en lugar de الحصاب insignificante del original ó الجنب de la copia.

* Aquí se omite la traduccion de estas dicciones que es و قيل انه هو حب النشم, que igualmente se omiten en el contexto por no dar buen sentido.

⁴ Pref. المكثرة del margen de la copia á المكثرة del texto.

y toda tierra fuerte. La planta nacida de su grano no se muda á otro sitio hasta haber crecido perfectamente. Aunque el trasplantado no dexa de robustecerse; pero es mejor el que quedó en el lugar donde fue sembrada [su semilla]. Una de las virtudes del cinamomo es que su hoja y fruto tienen especial virtud para ennegrecer, fortalecer y dar incremento al cabello, sea de hombre ó muger, retirándole qualquier daño que le haya acaecido; á cuyo efecto machacadas sus hojas ó ramos verdes, se les exprime el xugo, el qual condensado¹ se pone en vaso de piedra de amolar, ó de otra especie que nada embeba de él, é infundiendo para cada libra suya otra de aceyte, bien sea del comun, de ajonjolí ó de linaza, se pone á cocer en fuego de carbon sin llama hasta consumirse el agua, quedando solo el aceyte con aquella virtud á él comunicada; el qual en esta disposicion causa el expresado efecto. Y por quanto el rostro se ennegrece de tal manera que apenas puede quitarse este color, si con él fuese untado de continuo, guárdese de esto quien lo usare para untarse con él el cabello. Segun otros libros, es á propósito al cinamomo la tierra áspera y pedregosa, la delgada y la húmeda fria. Requiere mucha copia de agua; por cuya razon prevalece en los sitios baxos y hácia las norias en los jardines². Pónese de huesecillo³ y de planton arrancado con sus raices, y tambien del vástago que se plantó inverso para que las mismas se le criasen. Los dos primeros se ponen en principios de otoño quando [el arbol] se ha despojado

وكل ارض ملبه فهي توافقها ويزرع حباها ويترك حتي يستوي في الموضع التي زرع فيها ويحول الي موضع اخر وما حول منه وغرس فانه يقوي وما ترك في موضع زرعه اجود ومن خواص الازدرخت ان ورقه وحبله موائف لشعور ابنا البشر رجالهم ونسائهم وخاصيته تسويد الشعر وتقويته وانباته وازالت التشقق منه الذي يعرض له وصفة استعماله في صبغ الشعر وتسويده ان يذق رطب ورقه وافصانه ويعتصر ماؤه ويجود عصرة حتي يصير المغمور من مياهه خائرا ويمسح في اناس من مسن او حجارة لا يتشرب منه شيئا ويمسح علي كل رطل من ذلك الماء رطل من الدهن اما زيت واما دهن سمس او دهن بزر الكتان ويطبخ علي نار فحم لا نار ملهبة حتي ينفذ الماء ويبقى الدهن وقد اخذ قوة الماء فان هذا الدهن يسود الشعر ويقويه ويدفع الامات عنه وان دهن بهذا الدهن الوجه نايما سوده سوادا لا يكاد ينقلح فليتحفظ من ذلك مستعمله اذا دهن شعره به ومن غيرها الازدرخت توافقها الارض الحريشا والبصاة والريفة والندية الباردة ويمسح بكثرة الماء ولذلك ينبغي في النواع المتطامنة وعند المهاريج في الجنب ويتخذ من نواره ومن لواحده يعرفها تغلح او تكبس حتي يصير لها عروق ويغرس نوله في اول الخريف وكذلك تغله اذا تعري

1 Léase خائرا en lugar de خائرا.

2 Pref. الجنب del margen de la copia á الجنب del texto.

3 Léase نواته en lugar de نواره.

de su hoja, y tambien en febrero; y segun dicen, á distancia de seis codos un planton de otro para que crezcan en altura. No prevalece plantado de estaca ni de desgarrado, y el propósito ha de ser plantarle (como á los otros sus semejantes) cerca de las norias y pozos para que armando en ellos parrales pueda tener sombra la bestia y la máquina [ó rueda], y tambien el agua para que se refresque ¹. El fruto de este arbol no es comestible por ser dañoso al pecho, y á veces mortífero ².

من ورقه وفي فبراير ايضا قال ويكون البعد بين ثقلته واخرى منه نحو ست اذرع ليطول ولا ينبغي وتده ولا ملخه وتقدم بغراسته وبغراسه ما يشبهه من الاشجار ان تكون قرب الصهاريج والابرار ويعلى منها العرايش ليظل علي الدابة وعلي السانية وعلي الباء فيبرد ولا يوكل ثمره لانه مضر للمدر وربها قتل *

ARTICULO XL.

فصل

Del plantío del méchmech, llamado albaricoque ó manzano de Armenia.

واما غراسه البشيش ويسمي البرقوق والتفاح الارمني ايضا *

Es de dos especies, dice Abu-el-Jair; de fruto menudo y gordo; los quales se plantan y cultivan de una misma manera, y son de la clase de árboles gomosos ³. Segun el libro de Ebn-Hajáj, pónese de pepita ó hueso, de *sucesor* (ó vástago nacido al pie), y de este mismo vástago criado ⁴ con propia cepa junto al arbol; al qual conviene la tierra húmeda, y (segun Mauricio) la arenosa, por criarse en ella muy ventajosamente con el cultivo, y mejor ⁵ que en otro género de tierras; aunque en ellas prevalezca tambien. El mejor albaricoque es el plantado de semilla tomada del fruto que habiendo madurado perfectamente en el arbol ⁶ llegó á tomar su extension [ó dilatacion] de partes, maduracion

قال خ هو نوعان دقيق الذهب وجليلة والعمل في الانثيس سوا وهو من ذوات المنوع ومن كتاب ابي حجاج رحمه الله يغرس نواة وخلوفه والخلوف الناشبة باصولها عند شجرة وهو توافقك الارض الرطبة قال مرغوطيس اوقف ما له الارض الرملية فانه يوجد فيها جذا مع العمارة وقد يوجد في غيرها لكن يوجد به فيها وفي البرقوق هو ما يتخذ زرعاً من نواة وغرساً وهو الخرس اجود يؤخذ النوي منه مما قد بلغ في شجرته واستنوي اجزا منه ونضج نضجا

¹ Léase فيبرد como en la copia la dición inanimada del original.

² Pref. قتل de la copia, ó mas bien مقتل, en lugar de قيل del original.

³ Pref. النوع del margen de la copia á المنوع del texto.

⁴ Pref. الناشبة de la copia á الباشية del original.

⁵ Pref. لكن يوجد به فيها del margen de la copia á لکن يوجد بها أكثر del texto.

⁶ Léase شجرته como en la copia la dición مذكره medio inanimada del original.

perfecta y legítimo color ²; la qual se siembra en principios de febrero ³ hasta fines de marzo, poniendo en cada hoyo de quatro á siete huesos; los quales desde que empiezan á nacer se tienen cubiertos y resguardados hasta que pasa el frio; cuyas plantas mudadas [en otro lugar] quando estan para ello, se excavan al mes de su trasplatacion y se estercolan continua y semanalmente con uno de los estiércoles señalados para los árboles. El barbado trasplantado y la rama de arbol viejo se estercolan ménos que estas plantas nacidas de la semilla.

Dice Sagrit, que la plantacion ó sembradura del [albaricoque] se haga en creciente de luna por el mayor incremento, robustéz y ventaja que adquiere executándolo así. Segun la Agricultura Nabathea, el albaricoque comido de continuo es dañoso y causa calenturas malignas; pero no daña comido rara vez; por lo que le comerás así y no continuamente ⁴. Consta de otros [libros] que conviene á este arbol la tierra entre áspera y blanda. En la pedregosa y arenisca viene ⁴ el fruto pequeño, ni el arbol llega á gran corpulencia; y si en la tierra de esta última calidad hubiere almendros, duraznos, ó ciruelos negros, se inxertará en ellos el albaricoque. El qual, segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasel, se cria vistoso en tierra que decline á suelta; y por quanto en ella le sobrecoje presto el calor, habrás de plantar solamente de hueso (y lo mismo los demas árboles gomosos), respecto á que no prevalece de rama desgarrada,

تاماً وصفاً لونه ثم يزرع في شباط في أوله الي اخر اذار ويجعل في كل حفيرة من نواة اربع نويات الي سبع نويات فاذا بدت نبتت فليكن من البرد الي ان يتسلخ البرد وتحول نقوله اذا استحكمت ذلك وتنبش اموله بعد شهر من تحويله ويزيل باحد الازال الموسومة للشجر تزييلاً دائماً في كل اسبوع ولما المحول امولاً من شجرة عتيقة او قضباناً فلا يزيل كما تزيل هذه البقول من المزروع نواً بل يكون تزييله اقل *

قال صغريت اذا زرع او غرس والقمر زايد في الضو فان ذلك انمي له واصلح واجود وفي ط أيضاً المشمش مضر لاكله يولد ادمانه حبيبات ردية كما يضره الاقلال منه واكله في مرات والادمان ومن غيرها المشمش توافقته الارض التي فيها حروشة مع لدونة وفي الارض الحجرية والرملية بلي ثمره فيهما رقيقة ولا يعظم شجره فيهما وان كان في ارض رملية لوز او خوخ او عيون بقدر ركبها فيها البرقوق قال من المشمش ينعم في الارض الملاوية للرخوة ويسرع اليه فيها الحريق ويتخذ من نواة فقط وكذلك ساير نوات الميوغ ولا ينجب منه صلح

1 Léase وصفاً en lugar de وصفاً.

2 Pref. شباط de la copia á شباط del original.

3 Léase لا ادمان منه ولا يضره الاقلال منه واكله في مرات ولا ادمان.

4 Léase جاي en lugar de بلي del texto, 6 لى del margen de la copia.

estaca ni barbado; cuyo hueso plantado por noviembre ¹ en vasos y en tierra de la superficie mezclada de estiercol repodrido, y en el tiempo en que se come su [mismo fruto], al año se trasplanta en el plantel donde adquiriera su correspondiente incremento, y á los dos se muda de allí al sitio donde hubiere de fructificar, cuidando de no cortar le raíz alguna, como ni á los demás árboles de goma. Es muy bueno, añade el mismo Autor, mudar le guarnecido de su propia tierra, y ponerle en hoyo de quatro palmos de profundo, distante doce codos un planton de otro, ó mas si fuere el terreno blando.

El Háj Granadino dice, que ha de mudarse el planton quando tuviere la altura de un hombre, y que no se trasplante si excede este tamaño; cuya operacion en todo es como la expresada arriba. Que no sufre el estiercol por el pronto daño que le causa, y que el riego le conviene. Dícese, que plantado de estaca prende si se regäre con frecuencia; y que se inxerta en almendro y durazno.

ARTICULO XII.

Del plantío del durazno llamado manzano persiano.

Es de dos especies, dice Abu-el-Jair; liso sin vello y bermejo, llamado *caroo*, el qual es el egipcio, á que tambien dan el nombre de *invernizo*, y el vulgo el de *lofáh* * [ó meloncillo], y tira un poco á acedó. La otra especie es el velloso llamado [por esto] *peludo*; del qual uno es cerrado y otro abierto, y en todos

ولا وتد ولا نابنة ويفرس نواه في الطروف في تراب وجه الارض مخلوط بزبل قديم في نويبر وفي وقت اكله ايضا وينقل منها بعد حول الي الاحواص ويربي فيها وينقل منها بعد عامين الي الموضح التي يطعم فيها ويتكفط ان لا يقطع من عروقها شي وكذلك ساير ذوات الصبوغ قال من ايضا وان قتل نقله بحرزة من ترابه فيه فذلك احسن ويفرس من نقله في حفرة عميقها نحو اربعة اشبار ويكون البعد من نقله منه واخري نحو اثني عشر ذراعا واكثر من ذلك في الارض المبرخوة *

قال غ ينقل نقله اذا كان بطول فامة الانسان فان تجاوزها لا ينقل والعمل في ذلك كله مثل ما تقدم ولا يحتمل الزبل لانه يفسده سريعا ويوافقه السقي بالما وقيل تغرس اوتاده تتعلف اذا تعوهدت بالسقي بالما ويركب في اللوز والخواخ *

فصل

واما غراسة الخوخ ويسمى التفاح الفارسي *

قال خ هو نوعان املس دون زغب فيه حبة يسمى الاقرع وهو المصري ويقال له الشتوي ايضا ويسميه قوم اللغاح ومنه نوع الي الصمطة قليلا والنوع الاخر هو الازغب ويسمى الشعري ومنه المغلق واليبوش وهو لا يتفلق والعمل فيها كلها

¹ Léase *Ben-el-Batman* en la copia inanimada del original, y en lugar de نويبر de la copia.

* Véase á *Ben-el-Batman* en la copia.

es igual el cultivo y régimen; y se dice que una de sus especies es el albaricoque. El durazno cerrado es mejor que el abierto; y el mas aventajado el liso de olor aromático, de sabor suave y algo xugoso, conocido por *zahri* (brillante ó florido).

Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que el durazno plantado en terreno de mucha agua echa el fruto de gran tamaño; si bien no conviene [por esto] regarle continuamente. Que este arbol presto se levanta, y que si le inxertamos en ciruelo ó almendro, se cria mas limpio. Que algunos son de opinion que conviene mudarle la tierra del pie muchas veces; y que si se inxerta en ciruelo, echa gordo el fruto. Y hasta aquí el texto del Autor citado.

Segun máxima de Kastos, el mejor sitio para plantar duraznos es el terreno de mucha humedad ó de aguas corrientes, de manera que el que cuidase de ellos pueda regarlos siempre que de ello tuvieren necesidad, respecto á que echan gordo el fruto plantados en sitios semejantes. Mauricio dice, que la arena conviene mucho al durazno con tal que no carezca de riego ó humedad, y que no prevalece en tierra tan bien como ^x en la misma. Y hasta aquí la máxima de este Autor. Segun Surios, plántase el durazno de pepita, y la planta nacida de ella se muda á los dos años, lo qual se hace desde principios hasta mediados de enero, y la plantacion de su pepita en mediados de agosto hasta fines de febrero ^a. Segun Demócrito, la pepita del durazno se siembra quando se come [este fruto, á saber], en agosto, y ha de regarse por lo

سوي ولليل ان من انواعه المشمش وهو البرقوق والمفلح من الخوخ افضل من النبوش والاملس العطر الرايحة اللذيذ المطعم القليل الرطوة المعروف بالزهرى افضلها *

ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله قال يونيوس يكون الخوخ عظيما ان غرس شجرة في ارض كثيرة الماء ولا ينبغي ان يستقى سقيها دائما وينبغي ان يعلم ان شجرة الخوخ تنفوم سريعا وان نص طاعنه في شجر الاجاص او شجر اللوز يكون اتقى ومن الناس من يزعم انه ينبغي ان يبدل التراب الذي يكون علي اصل الشجرة منها مرارا كثيرة وان الخوخ اذا ركب علي الاجاص تكون ثمرته عظيمة انتهى قول يونيوس *

قال قسطنطوس افضل مواضع الخوخ غرس ما كان منه في الارض الندية القوية او في ارض ظاهرة الماء اهله قادرون علي سقيه كلما احتاج الي السقي فانه اذا غرس بهذين الموضعين عظم خوخه وقال مرغوطيس الرمل موافق لشجر الخوخ جدا اذا سقي وروي بالماء وليس يجوز في ارض كجودته فيها انتهى قوله وقال سوربوس يغرس منه قولا وينقل اذا ثبت بعد سنتين ووقته في النقلة من اول كانون الاخر الي النصف منه ووقت غرس النوي من نصف اب الي اخر شباط وقال ديمقراطيس يزرع نوي الخوخ ساعة ما توكل في اب ويسقي

^x Pref. لجودته á la copia كجودته del original.

^a Pref. سباطا de la copia á شباط del original.

que esto contribuye á que arroje el fruto de mayor tamaño, trasplantando ¹ en enero la planta nacida de ella. Sadihames dice, que plantado de desgarrado prende muy bien. Segun la Agricultura Nabathea, es este arbol hermano del albaricoque en muchas cosas, aunque no de tan larga vida; pues fructifica [aunque] poco y se robustece á los cinco años, se planta y siembra en el mismo tiempo, y se cultiva del mismo modo. Conviénele (segun otros Autores) el terreno áspero y guijoso, en el qual produce fruto de buena calidad, grueso ² y que llega á emblanquecerse con cierta suavidad. En la tierra suelta y en la estercolada no vive mucho tiempo; en la arenisca no pedregosa prevalece; en la engrasada no es de larga duracion ni echa el fruto de gran tamaño, y lo mismo en la obscura. Le es provechosa la tierra bermeja naturalmente, y prevalece con ventaja en la endeble como no le falte el continuo cultivo, y tambien prevalece en los secanos. Plántase de pepita, y no prevalece de desgarrado, estaca ni barbado por ser de la clase de árboles gomosos. La pepita se planta por agosto y septiembre ³ (que es el tiempo en que se come este fruto), y en febrero ⁴ y enero ⁵ en los tablares, y tambien en vasos con tierra de la superficie mezclada de estiércol añejo y arena, en tercias partes. Nace en breve con el riego, y al año se muda de los vasos á los plantales ⁶, echando al pie de cada planta una espuerta de aquella mezcla [de

لانه اذا سقي الخوخ كان اعظم ثمرة ويزرع نقله الذي خرج من النوي في كانون الآخر وقال سادعمس يغرس ملحه فيعلق ويوجد وفي ط الخوخ اخ للمشمش في اكثر اموره الا ان المشمش الاول عمرا منه وهو بعد خمس سنين ونحوها يقل حمله ويقوي ويغرس ويزرع في الوقت الذي فيه يزرع المشمش وبغرس وينخل كما يفلح المشمش ومن غيرها الخوخ توافقه الارض العرشا والمحمية ويوجد فيها ثمرة ويغلظ ويأتي ابيض رخما وفي الارض الرخوة والارض الدسنة لا يطول عمره فيها ويوجد في الارض الرملية اذا كانت غير مضرسة والارض الدسنة لا يطول عمره فيها ولا يكبر حمله وكذلك الارض السوداء وتوافقه الارض العمرا بالطبع وينجب في الارض المزهولة اذا تعومت بالعبارة وقد ينجب في البعل ويتخذ الخوخ من نواه ولا ينجب منه ملح ولا تد ولا نامية لانه من ذوات الصبوغ ويغرس نواه في اعمش وفي شبر عند اكله وفي فبراير وفي يناير في الاحواض وفي الظروف ايضا في تراب وجه الارض مختلط بزبل قديم ورمل اثلاثا ويستفي بالما فذلك اعجل لخروجه وينقل من الظروف بعد سنة الي الاحواض ويربا فيها ويجعل من ذلك الخلط علي اصل كل نقله قدر

¹ Léase ينقل en lugar de يزرع.

² Pref. ويغلظ de la copia á يعلق del original.

³ Pref. شبر del margen de la copia á شبر del texto de ambos códices.

⁴ Pref. فبراير de la copia á فبراير del original.

⁵ Pref. يناير de la copia á يناير del original.

⁶ Pref. وبرا فيها de la copia á ويربا فيها del original.

tierra, arena y estiercol]; y regada dos veces á la semana, despues á los dos años se muda por enero [adquirida su correspondiente perfeccion] fixándola en hoyo de tres palmos de profundo, distante diez codos una de otra, por ser pomposo este arbol; el qual no crece en altura, ni es de duracion larga; si bien algunos son de opinion se planten cerca unos de otros para que mutuamente se sostengan, si cargaren de mucho fruto.

Dice el Háj Granadino, que el planton del durazno nacido de la pepita se mude á los dos años teniéndole atado; que si se trasplantare florido no se tenga en esta disposicion; y que es muy bueno llevarle guardado de su propia tierra. Dicen, que bermejéa el fruto del durazno, si debaxo de él hubiere plantado algun rosál. Y que este arbol se inxerta en los de su misma especie, en ciruelo ¹, cerezo y almendro; cuyos árboles se inxertan tambien en él.

Yo he visto duraznos plantados en tierra de buena calidad junto á grandes acequias que producian mucho fruto y de gran tamaño, y que asimismo viviéron mas tiempo que otros situados léjos de allí. Segun el Autor de la Agricultura Nabathea y otros, no ha de beberse agua fria despues de comer duraznos, lo qual los hace mas dañosos; ni comerse ellos despues de vianda que contenga vino puro ó vinagre ². La sed, despues de comer qualquier fruta fresca, es un correctivo para ella, y medio para impedir su daño y acolerar su digestion. Si cortada esta fruta con herramienta la dexares ³ en esta disposicion, presto se le corromperá el olor por esta causa.

تفقه ويستقي بالها مرتين في الجمعة ثم يهول
نقله اذا ادرك بعد سنين من الاحوال في
ينير ويغرس في حفيرة معها نحو ثلاثة اشبار
ويكون البعد بين نقله واخري نحو عشرة
اذرع لانه ينتسح شجرة ولا يعتلم ولا يعمر وقيل
يقرب بين اشجاره في الغرسة ليكمل بعضه
بعضا انكثر حمله *

قال غ ينقل الخوخ الذي يكون من ثواد
بعد عامين وهو مضيون وان نقل ونقل وقد نور
فغير مضيون وان نقل نقله بحرزة من ترابسه
فذلك احسن وقيل ان غرس ورد تحت شجر
الخوخ فانه يصبر حتمه ويركب الخوخ في
جنسه وفي العنفر وفي حب الملوكة وفي اللوز
وتركب هذه فيه *

لي رايت شجرة خوخ قد غرست في ارض
طيبة علي امهات السواني قد شجرت ورايت
فيها حملا كثيرا وحبا غليظا ولال مبرها
كذلك اكثر من غيرها التي كانت علي بعد
منها وفي ط وفي غيرها لا يشرب الماء البارد بعد
اكل الخوخ فان ذلك يعين علي زيادة امتزاجه
ولا يوصل بعد لمعام فيه سلف ولا خل
ومضادة العطش بعد اكل جميع الفواكه
الرطبة نعم الدواء لها والعون علي كف ضررها
وتفودها من البعدة بسرعة وان قطعت ثمرته
بحديد ويركب بعد ساعة تغير رايحة فذلك
الحبة ببباشرة الحديد لها *

1 Léase العنفر en lugar de العنفر.

2 Léase اوخل en lugar de خل.

3 Pref. تركت del margen de la copia á يركب del texto.

ARTICULO XLII.

Del plantío del ciruelo conocido por ojo de buey.

Dice Abu-el-Jair, que estas son sus especies; de ciruela negra gorda conocida por *thari* [fresca ó xugosa]; de negra muy comun é inverniza; de negra menuda llamada asimismo *thari*; de negra gorda verdegueante, llamada *azayár*; de blanca, amarilla y roja, y de las llamadas *karnesi* (ó purpúrea) y *saili* (ó estriada); y que todos se plantan y cultivan de un mismo modo.

Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que el ciruelo quiere lugares frios y húmedos; y segun Solon, conviene plantarle en fosos humedecidos, en sitios de mucha humedad y en campos cultivados. Sadihames dice, señalando las maneras de su plantacion, que se pone de barbadó, desgarrado y hueso; cuya operacion se hace en febrero, segun Demócrito. En la Agricultura Nabathea se dice, que siendo este arbol de [temperamento] frio, es necesario estercolarle con boñiga, excremento humano y polvo traído de léjos; y que es bueno, excavado el pie, hinchirle la excava de polvo tomado de terreno fuerte; por cuya dominante xugosidad viscosa el tal polvo es el que le conviene mas. Segun otros Autores, las tierras provechosas al ciruelo son la húmeda, la blanda, la arenosa gruesa, y la suelta; en las cuales echa gordo el fruto, y en esta última muy sabroso. Tambien es buena para él la tierra roja y la áspera; si bien en esta última y en la estéril viene á ser desmedrado el fruto. Prevalece en toda tierra, ménos en la negra muy caliente

فصل

واما غراسة الاجاص ويعرف بعيون البقر*

قال خ هو انواع منها اسود يكبر ويعرف بالطري واسود موجد جدا شتوي واسود رقيق الحب يعرف بالطري واسود كبير الي الخضرا يعرف بالعزبار ومنه الابيض والاصفر والاحمر ومن اسمائه ايضا القرمسي والسبحي والعمل فيها كلها سوا *

ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله تعالى قال يونيوس الاجاص يحب الموضع الباردة الرطبة وقال شولون الاجاص اوفق له ان يغرس في الخنادق الرطبة وفي الموضع الكثيرة الندوة والغيعان وقال سادهمس في معة ما يغرس منه يغرس من الاجاص الخسوف باصولها ويغرس منه الملع ويغرس نواه وقال ديمقراطيس ويغرس الاجاص في شباط وفي ط شجرة الاجاص باردة وتحتاج الي التزويل باخشا البقر وعذرات الناس والتراب السحيق الغريب من موضعه وتصلح ان تنبش اصوله وتطمر بتراب اخذ من ارض ملبية وذلك ان فيه فضل رطوبة لزجة فهذا التراب موافق له ومن غيرها اوفق الارضي للاجاص الارض الرطبة والدنة والرملة السمينة والرخوة وفيها يعظم حبه وفي الارض الرخوة ياتي طعم ثمره لذيذا وتوافقه ايضا الارض الصلبة والارض الحرسا الا ان ثمره ياتي في الارض الحرسا وفي الارض المحسومة رديا وهو ينجب في كل ارض الا السوداء المحترقة

por razon de esta última calidad. Críase bien en terrenos baxos de mucho xugo [proveniente] de agua, y en tierra blanca engrasada; y tambien se dice, que en tierra pedregosa y arenisca, y que si plantado en otras se le mezcla este género de tierra arraiga mas el arbol y acelera su fructificación. Plántase del renuevo, que nace solo al pie, ó entre las raices del arbol, arrancado con todas las suyas; las quales si ¹ fueren débiles, se planta inverso para que se le crien otras; despues de lo qual se trasplanta. Tambien se pone de hueso, plantándole quando se come este fruto, y tambien por enero, ó por febrero ² (segun otros), en planteles beneficiados con estiercol añejo, y tambien en vasos; cuyos huesos, puestos á un palmo de distancia uno de otro, se cubren como el grosor de tres dedos juntos con polvo ó estiercol repodrido, y se riegan en seguida de su plantacion, continuando esto mismo hasta que nacen, que es desde mediados de marzo hasta fines de abril. Pasado el año se mudan [sus plantas] de los vasos á los planteles, de donde pasado igual tiempo se trasladan al sitio donde han de dar el fruto. Arrancado tambien su *nawámi* [ó ramo renacido] con todas sus raices se planta en hoyo de tres palmos de profundo en octubre ³, enero ⁴, febrero y marzo á distancia de doce codos un planton de otro; y si al tiempo de executar esta operacion se les echare boñiga, prenderán bien y mas en breve, como todo se execute segun lo expuesto arriba. Riega-se este arbol dos veces á la semana,

من اجل حرارتها ويجود في الارض المتطامنة
الكثيرة الرطوبة من الماء في الارض البيضاء
المدمنة وقيل انه ينبغي في التراب المحصن
والمرسل وان غرس في غيرهما فيخلط به من
ذلك وهو اكثر الشجر تعلقا واقربها فايذة
ويتخذ من قنبانه الثابتة في اصول شجرة وفي
عروقها تنقل بعروقها كلها ولم يكن ذلك
فيه منها تكبس حتي يصير لها عروق وحيث
تنقل ويتخذ ايضا من نواه يغرس عند اكل
ثمرة وفي يناير وقيل في فبراير في الاحواض
المكرمة بالزبل القديم وفي الظروف ايضا ويجعل
بين نواه واخرى قدر شبر ويغطي بقدر ثلاثة
اصابع مضمومة من التراب او من الزبل القديم
ويسقي اثر غراسه ثم يتعاود بالسقي حتي
ينبت ونباته من نحو منتصف مارس الي اخر
أبريل وينقل من الظروف بعد عام الي
الاحواض وربما فيها ثم يحول منها بعد عام
اخر الي الموضع الذي يطعم فيه وتنقل ايضا
نواصيه وتقل بعروقها كلها وتغرس في حفر
صمغها نحو ثلاثة اشبار وذلك في اكتوبر وفي
يناير وفي فبراير وفي مارس ايضا ويكون البعد
بين قنطرة منه واخرى نحو اثني عشر ذراعاً
وان جعل معه اذا غرس اخشاب البقر ملح
وليسر التعلق والعمل في ذلك كله مثل
ما تقدم ويسقي شجرة مرتين في الجمعة

1 Súplase ان antes de لم, como se advierte en el margen de la copia.

2 Pref. فبراير de la copia á فبراير del original.

3 Léase اكتوبر como en la copia la diction sin puntos del original.

4 Y lo mismo يناير.

ó tres si estrechare el calor , respecto á que regándole de continuo echa el fruto perfectamente bueno y corpulento : lo contrario sucede en los secanos , y quando no se riega con esta frecuencia. Tambien se dice , que se pone de ramo desgarrado y estaca en diembre , y que regando mucho [sus plantones] se crían muy bien ; lo que es seguro y constante por experiencia. Inxértase en albaricque , cerezo y semejantes árboles gomosos ; todos los quales se inxertan tambien en él.

وفي شدة الحر ثلاث مرات وهو اذا تعهد بالسقي تناهي ثمره في الجودة والعظم وهو بخلاف ذلك في البعل واذا لم يتعاهد بالسقي وتيل يتخذ من ملوخته من اوتانه يغرس في دجنبر ويتعاهد بالسقي فيجود وجرب هذا فصع وبركب في البرقوق وفي حب الملوكة وشبهها من ذوات الصمغ وتركب هي فيه ايضا *

ARTICULO XLIII.

Del plantío de la palma.

Son muchas sus especies , y lo mismo sus nombres ; *barri* [ó silvestre], *ájuat* [ó selecta de Medina] *chalarir* [célebre ó vulgar], *kásenat* y otras. Junio citado en el libro de Ebn-Hajá dice , que hecho el hoyo de dos codos de profundo y otro tanto de ancho ; y lleno despues de mezcla de tierra y estiercol de manera que quede medio codo de vacío , se ponga despues el hueso del datil en medio de la tierra , fixándole , no levantado , sino tendido , y se le eche tierra mezclada de estiercol y sal hasta cubrirle ; quo despues acabado de hinchir el hoyo con sarmientos , y regado cada dia hasta que nace , se traslade su planta á otro sitio. Algunos suelen dexarle en su propio lugar , si la tierra es salitrosa , con arreglo á la máxima alegada arriba. Por cuya razon , si quieres sembrarle en tierra de calidad diferente á esta , echarás ^x junto á él una buena porcion de sal (como diximos) , y lo mismo en la excava que ha de hacerse cada año , respecto á

فصل

واما غراسة النخل *

انواعه كثيرة واسماؤه كذلك منه البري والعجوة والشهريذ والكسنة وغير ذلك من اسمائه ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله قال يونس تكفر حفرة قدر ذرايعي في العقب وبعبير عرضها مثل ذلك ايضا ثم تملأ ترابا وسرحينا مخلولين ويترك من عبقها قدر نصف ذراع ثم يصير نوي الثمر في وسط التراب ولا تغرس ثابئة لكن مضجعة ويلقى عليها تراب مخلوط بسرجين وملح حتي تطمر ثم تنظف الكفرة بطلب الكرم ثم يسقي كل يوم حتي ينبت ثم بعد ذلك تحوله فتغرسه في موضع اخر ومنهم من يضعه في مواضعه وهو تحت الارض المالحه علي ما قدمنا القول فيه ولهذا ان اردت ان تزوجه في ارض اخري ليست مالحه فتعمر معه من البلح شيئا مالحا كبا فلنا واحفر حوله كل سنة والى عليه ملحا

^x Pref. تملأ del margen de la copia á تملأ del texto.

que con tal remedio presto fructifica la palma y lleva dátiles.

Demócrito dice, que abierto el hoyo de un codo de profundo, en él lleno de tierra y estiercol se coloque ¹ el dátil, hendido su hueso por medio, pegándolo á la tierra por esta parte ², y que esparciéndole ³ tierra y estiercol con mezcla de alguna sal, se riegue siempre hasta que nace. Algunos le mudan despues de nacido. Pero otros dexándole estar, y excavándole cada año, le echan alguna sal en la excava para que con lo salitroso se conserve ⁴. Y aunque Ebn-Hajj dice haber visto plantar dátiles que sin mezcla de sal alguna con su tierra y sin haberlos hendido prendieron hasta hacerse buenas plantas, convienen sin embargo todos aquellos Autores en que la sal y la tierra salitrosa es lo mejor para la palma *.

Guardaos, dice Sagrit, de que haga este plantío persona vil, ó de mala boca y de humor melancólico (y lo mismo todo quanto el hombre hiciere ha de ejecutarlo lleno de contento y alegría), respecto á que recibíéndole [así bien] la luna, participa de mucha robustéz y vigor. Si se planta un monton de huesecillos de una misma especie de dátiles, ó de una sola palma, los que vienen de ellos son de muchas especies, los quales si se vuelven á sembrar producen

فان النخل بهذا العلاج يطلع سريعا ويحمل

الثمرة *

وقال ديمقراطيس يحفر حفرة عمقها ذراع
ويملؤها ترابا وزيلا ويأخذ النواة فتصنعها
من وسطها ويضعها في الصخرة ويلزم ما
صنعت منها الارض ويضعها ويجثوا عليها
ترابا وزيلا قد خلط به شي من الملح وسقيها
كل حين حتي تثبت فهي الناس من يهولها
بعد نباتها ومنهم من يقرها علي حالها ويحفر
حواليها كل عام ويلقي فيها شيئا من الملح
لتوق النخل الي الملح قال ابي حجاج رحمه
الله قد رايت غرسة نوي النخل من غير ان
يخلط بتريته ملح ومن غير ان يمدح تعلف
وجاد نقله الا انهم اجمعوا علي ان الملح والارض
المملوحة افضل له ... *

قال مغريت تجتنبوا عرس المغسل الفس
والعزن وكذلك كما يفعل الانسان وهو فرح
مسرور فان الغير يقبله ويده بقوة من قواه
واذا عرس جملة من نوي ثمر من نوع واحد
من نخلة واحدة ينبت من ذلك انواع من
الشجر كثيرة ولها ان ايمان وان زرع نوي ذلك

1 Pref. ويضعها á de la copia y del original.

2 Pref. صندحت de la copia á del original.

3 Pref. يجثوا del original á يجثوا de la copia.

4 Léase لتوق في lugar de لبوق del original. ó لتوق de la copia.

* Aquí sigue en el texto esta máxima de la Agricultura Nabathea, que se dexa de traducir por parecer vana, y hallarse alteradas algunas dicciones: ويؤد ينبيى ان يكون الغارس للنخل فيه ما نبت قليلا ويكون من نوي الامزاج الرطبة القمرية العدل البدن ولا ينقل الفس (الفسل original) وهو نقله يوم الاثنين في استقبال الشهر القمري ويغرسه وهو مسرور مناجك ويتعبد ذلك ان لم يكن فيه حقيقه فيطلف وجهه ويبرز (ويبرز original) ويخرج فان هذا قد جربناه فوجدناه صحيحا *

dátiles de la especie ¹ sembrada primero.

La palma plantada de renuevo [ó surculo] echa el dátil semejante al de la otra fructífera de que se tomó. De los dátiles frescos, ó de su meollo descascarado, se hace pan; á cuyo efecto, si fueren xugosos, blancos y tiernos se cortan ² menudamente con su cáscara con herramienta ó cuchillo, y bien enxutos despues al sol, majados y molidos, de su harina amasada con levadura de trigo ó cebada, dexada largo tiempo á fermentar, y heñida despues con agua caliente y mucha copia de sal, se hace pan comestible; y será muy bueno escaldar antes los dátiles en agua y sal dos veces ó tres (que es lo mejor), mudándoles aquella en cada una. La misma operacion se executa en los demas frutos semejantes; los quales, para hacer de ellos pan, se escaldan dos veces en agua dulce y sal, si su sabor tuviere mezcla de amargo, ó de otros; ó en agua sola, si fueren muy ásperos ó estripticos.

Segun otros Autores, la palma nace en los arenales y llanuras de terreno suelto, y le aprovecha la tierra salobre. Plántase de cuesco y del renuevo nacido al pie con raiz separada; y no prevalece de estaca ni desgarrado ³. Á veces se planta tomada de pepita del mejor fruto, sembrándola así que se saca [del hueso] en tierra arenisca ó salitrosa ⁴; para lo qual cavado el hoyo de un codo de profundo se hinche de tierra mezclada de sal y excremento humano, ó de estiércol de bestias, segun Kastos;

الثمر النابت من تلك النوا ينبت منه اليموع المزروع أولا *

وان عرست فسله من نخلة ثمرت ثمر مثل ثمر تلك النخلة ومنه ايضا طلع النخل وجماره قد يخبز منه خبز فيما كان من طلع النخل قد اخضر او تشقق قشرة عنه فليؤخذ ما في داخل قشرة فان كان رطباً ابيض غضا فكيف مع قشرة بالحديد يقطع صغارا او يقطع بالسكاكيس ثم يجفف في الشمس حتي يجف جيداً ثم يدق ويطحن ويعجن دقيقه بخمير من حنطة او شعير ويترك مدة طويلة بعد عجينه وينبغي ان يعجن هذا بما حار وملح كثير ثم يخبز ويوكل ومتى سلف بالها والملح سلقتي كان جيداً وان سلف ثلاثة مرات كان اجود ويسدل له الها في كل سلقة وهكذا يعمل في مثل هذه الثمار التي تشبهه قبل اتخاذ الخبز منه يسلف سلقتي بالها العذب والملح او بالها وحده ويكون الها وحده لها هو عص شديد القضم وما شاب طعمه مرارة او طعماً اخر فالها والملح * ومن غيرها النخل ينبت في الرمل في السهل وتوافقه الارض المملوحة ويتخذ من نواه ومن النبات الذي ينبت فيه اصول المقطوعة منها من اصلها ولا ينبغي منه ملح ولا تد ويغرس نواه مرات يؤخذ من اطبيها ثمرها يكفر له حفر عمقتها قدر ذراع وتبلا بتراب مخلوط بملح وزيل ادسي قال ق ويخلط معها روث من ارواث الدواب

¹ Leese النوح en lugar de اليموع.

² Pre: ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

³ Pre: ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

⁴ Falan en la copia ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

cuya mezcla (segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél [ha de ser en esta proporcion]; quatro libras de sal para cada dos espuestas de tierra y estiercol, siendo la espuesta de la cabida de medio cahiz cordobés. Puesto el cuesquecillo en la parte superior del mencionado hoyo y en medio de la tierra tendido, y no recto [ó levantado], con el punto del lomo hácia arriba, y el pico [ó punta] ¹ hácia abaxo, se cubre de aquella mezcla el espesor de dos dedos juntos; cuya operacion se executa en los meses de marzo y abril, y tambien en enero (segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél), y se riega dos veces á la semana hasta que nace; lo que no sucede en manera alguna, si al plantarle fuese colocado sobre el lomo.

Toma el hueso, dice Mahrario [ó Macario], y hendido por en medio cólcale en el hoyo, haciendo que el lado hendido quede bien unido á la tierra con la punta á oriente; si bien es máxima de otro Autor, que dicho lado caiga hácia esta parte. Los dátiles por madurar ² dicen que se plantan quitándoles la película opuesta al pico ó punta, que tienen en el lomo. Asimismo se dice, que puesto el cuesco [ó hueso] del dátil cinco dias en agua, se plante despues colocandolo el lomo hácia el cielo y la punta hácia la tierra, respecto á que la palma plantada así, prevalece muy bien y es llevadera de fruto; y si se planta aquel con el punto que cubre la película hácia abaxo, es macho la palma que de él naciere.

El planton de la palma, dice el Haj Graniadno y otros, puesto en hoyo no ménos profundo que dos palmos, y regado inmediatamente despues

قال من ويخلط قدر أربعة ارطال من الملح في تفتين من الزبد والتراب وتكون القطة تسع نحو نصف تفتيز قرطبي ويجعل النوا في اعلا تلك الصفرة المذكورة في وسط ذلك التراب منجعة لا قابضة وتكون النقطة التي في ظهرها الي فوق وتغيرها الي اسفل وتغطي من ذلك الخلط بقدر اصبعين مضمومين وذلك في شهر مارس وابريل قال من وفي ينير ايضا ويسقي بالما مرتين في الجمعة حتي ينبت وان جعلت علي ظهرها عند فراستها لا تنبت *

قال من تخذ النواة وامدها من وسطها وجعها في الصفرة والزم ما مدحت منها الارض واستقبل بالدخيف من طرفها المشرق وقال غيره يكون شقها قبالة المشرق وقيل يوخذ ثمر بلحها وتشلي قبالة التغير الذي في ظهرها وتغرس كذلك وقيل ينقع نوا الثمر خمسة ايام في الما ثم يغرس ويجعل ظهرها عند ذلك مما يلي السما والتغير مما يلي الارض وما يغرس هكذا يطعم ويهبل وما غرس والتغير الي اسفل ينبت منها الذكر *

قال غ وغيره يغرس نخله في حفرة عميقا نحو شبرين لا اقل ويرد عليها التراب والزبد والملح ويسقي علي المقام

1. Pref. تغيرها del original á تغيرها de la copia.

2. Léase بلحها como en la copia la dición inanimada del original.

de repuesta la tierra con estiercol y sal, y lo mismo cada quarto dia hasta cumplirse un mes, prende y presto fructifica, echándole juntamente cada quince dias en igual espacio de tiempo sal desleida en la misma agua, y asimismo al pie, y vuelto á regar de allí en adelante cada ocho dias una vez hasta fines de primavera ²; y así lo he visto yo executar (dice Ebn-Hajáj) en un planton verde y fresco. Dicen, que igual operacion debe tambien executarse en los barbados tomados del pie de algunas [palmas].

La palma (según otro Autor) se acostumbra á la sal, echándosela al pie una vez cada año; y si en su lugar se le echan madres de vino añejo, será su fruto mas suave y de mejor calidad. Otros dicen, que teniendo la palma cierta analogía [ó conformidad] con todo lo amargo y salitroso, no se omite ³ visitarla con sal dos veces al año hasta que fructifique: despues de cuyo tiempo unos quieren que se continúe en echarle sal, y otros que esto se le suspenda, bien que hallándose en terreno de calidad salobre, le es suficiente esto sin que de ella tenga necesidad. Otros dicen, que echándole sal ³ al pie y regándola de continuo, da el fruto dulce y sazonado, añadiendo que deben cortarse los ramos en el equinoccio vernal hácia mediados de marzo; ó en todo este mes (según otra opinion), no antes ni despues.

Dice Abu-el-Jair, que para endulzar el dátíl estiptico (como lo es el de España), y hacerle comestible y de gusto suave, se cueza en agua dulce (después de cogido en sazon) hasta

ثم يستقي كل رابع يوم الي انقضا شهر
وبصل الملح كل خمسة عشر يوم من
هذه الايام بالما ويلقي في اصلها ثم يرد
سقيها في كل ثمانية ايام مرة الي اخر
النصف فانها تعلق وتثمر سريعا قال غ
ولقد رابت هذا بالسرع عيانا وقيل
يعمل هكذا بالنبات الذي يوخد من اصول
بعينها *

قال غيره النخل يولف بالمح اذا جعل
عند اصله من كل سنة مرة وان جعل مكان
الملح دري الشراب الحقيق كان اطيب لثمرها
واحد وقيل ان النخل يالف الحموضة وقيل
لا يعمل ان يتفقد بالمح مرتين في العام او
نحو ذلك حتي يثمر ثم من ثمره ان يتخذ
علي افعال الملح في اصلها ومن شا قطع الا
ان كانت في ارض مبلوحة فيستغني عن
الملح وقيل ان النخلة ان جعل عند اصلها
الملح اللامي وتعودت مزارع مع السقي
بالما فان ثمرها يعلو وينضج ويقطع
جرا دائما في الاعتدال الربيعي في منتصف
مارس او نحوه قال يعمل ذلك في مارس لا
قبله ولا بعده *

قال ح مكة ما يعمل في تحلية الثمر
العنص مثل ثمر الاندلس يوخد الثمر في
الاندلس لذا تناهي ويبلغ في الما العذب حتي

1 Léase الرابع en lugar de النصف.

2 Pref. يغفل de la copia á يغفل del original.

3 Parece está de mas el salitroso اللامي; ó tradúzcase por amargo.

citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que el avellano se planta por el mismo tiempo que el *haudam* ó *haudár* *, que requiere el mismo régimen, y ama los sitios de terreno blanquizar de muchas aguas. Y finalmente, que hay avellanas redondas y largas, y que las primeras nacen antes que las segundas aunque se planten á un mismo tiempo.

Segun la Agricultura Nabathea, el avellano se cria naturalmente en los montes, y mucho mas en los desiertos y tierras duras por ser arbol silvestre. Trasplantando los pies de ellos con sus raíces de los montes á los huertos, prevalecen muy bien, con tal que sea en terreno semejante á los incultos en dureza y malos sabores. No ha menester estercolo ni mas cultivo que limpiarle [de algunas ramas], en el mismo tiempo que á las vides, especialmente quando se hallare grande, crecido y robusto. Dícese, que apenas se acogen á este arbol los gusanos, las víboras, los escorpiones ni otros animales venenosos, y que el escorpion huye del hombre que cogiere en la mano una ó dos avellanas por especial virtud que tienen, la qual es siempre eficaz ¹. Sagrit dice, que el *bondok* [ó avellano] llamado *jilauz* tiene esta virtud; que si alguno lleva tres ó quatro avellanas ocultas en su seno, ó pone algunas atadas donde [acostumbra] sentarse ², ó de su madera trae un baston en la mano, huyen los escorpiones de él.

Segun otras Obras, prevalece el avellano en toda tierra húmeda y á las corrientes de las aguas (por cuya razon ha de plantarse en tierra muelle

ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله تعالى قال
يؤنبوس البندق يغرس في الوقت الذي يغرس
فيه الكدوم يعالج بعلاجه وهو محب الموضع
التي ترابها ابيض والكثيرة المياه ويكون
بعض البندق مستديرا وبعضه مستطيلا
فالمستدير اذا غرس في الوقت الذي فيه يغرس
المستطيل ينبت اسرع *

وفي البندق ينبت لنفسه في الجبال
اكثر ذلك في البراري الصلبة الارضية وهو من
الاشجار البرية ويؤخذ منه اصول بعروقها
وتغرس في البساتين منتولا من الجبال فتطلع
وتجود وتغرس في ارض مشاكلة لارض البراري
في الصلابة والطعوم الرديئة وليس يحتاج الي
تزييل ولا اصلاح اكثر من الكسح في وقت
كسح الكروم خاصة وهو يعظم وينمو وينشو
ويقوي وبقال انه لا يكاد تاوي الي شجرته حية
ولا افعى ولا عقرب ولا غيرها من ذوات السموم
والعقارب يهرب من الانسان الذي ياخذ في كفه
بندق او بندقين بضامية فيه لا تطيح قال
مغربت ان البندق المسمى الجلول اذا اخذ منه
انسان ثلاث بندقان او اربع خفيين في جيبه او
شد بعضهن في تكتنه او اخذ مودا منه في كفه
فان العقارب تهرب منه وذلك بضامية في البندق
ومن غيرها البندق ينجب في
كل ارض رطبة وعلي مجاري المياه
ويغرس لاجل ذلك في الارض الرخوة

* En este lugar se lee del primer modo y del segundo en la pag. 194 del original, y 174 de la copia; y allí se dice que con este nombre llama el bárbaro al *sebestén* ó *serval*.

¹ Pref. *فيه لا تطيح* á del original *فيه لا يطيح*.

² Pref. *تكتنه* del margen de la copia á *تكتنه* del texto.

y fofa por cuyos poros se introduzcan las mismas), en los valles de mucha humedad, y en los fosos; y le conviene la tierra blanca. Su plantacion se hace de pepita y del planton formado por *astasláf* [ó especie de mugron], así en la parte alta del arbol como en la baxa. Aquella se planta en vasos por octubre que es quando se come fresca, colocando su punta hácia abaxo, y tambien se planta en enero y febrero ¹, y lo mismo el mugron, tendiéndole (así como el sarmiento y semejantes) en hoyo de figura sepulcral de quatro palmos de profundo, y á distancia de diez uno de otro respecto á no ser muy pomposo [este arbol]; el qual requiriendo mucha copia de agua, nunca ha de tener la tierra enxuta; en lo qual si hubiese descuido, se perderia, especialmente su planton. Segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, ha de regarsele cada dia, le aprovecha el cultivo, y aborrece el estiercol sobremanera. Dice el Háj, que quando á este arbol se cortaren los ramos del pie, se cuide de no dexárselo señalado con cortaduras para que no se carcoma por aquella parte. La avellana ² se descubre en el mes de mayo, y se sazona y coge en fines del mes de septiembre ³ y principios de octubre.

ARTICULO XLV.

Del plantío de las vides.

Hay uvas de muchas especies; negras, redondas, largas, y de una figura media; entre bermejas y amarillas; tempranas ⁴, tardías, y ni tardías ni

la metaxela التي تخترقها المياه وفي
المواضع المتطامنة الكثيرة الرطوبه وفي
الخناتق وتوافقه الارض البيضاء ويتخذ
من نواه ومن نباته في اكله وفي اسفله
يعمل الاستسلاف واما نواه فيغرس في
الظروف في اكتوبر وهو اول اكله رطباً
ويجعل طرف النواه المحدود الي اسفل
وتغرس تلك ونواميه في يناير وفي فبراير
ايضا في حفر قبورية يمسك فيها مثل
قضب العنب وشبهه ويكون عمقه نحو
اربعة اشبار ويكون يبي النقلة والاخري
نحو عشرة اشبار لانه لا يدوح ويحتاج الي
البا الكثير ولتكن ارضه ابدأ غير جافة وان
فعل من سقيه بطل ولاسيما نقله قال من
يسقي كل يوم وتوافقه العمارة وينافق الزيل
نعم قال غ وهذه الشجرة ان قطع النبات من
اصلها فتحفظ ان تؤثر القطع في اصلها فيسوس
قاع الشجرة من ذلك ويظهر الحلوز في شهر
مايه ويطيب ويجمع في اخر شهر شبهر واول
اكتوبر*

فصل

واما عراسة الكروم *

وانواع العنب كثيرة منها الاسود والمدرج
والطويل ايضاً ومنها ببي ذلك ومنها الاحمر
في اصفر ومنها الكبير والبوخر ويبي

1 Pref. ذبير وفبرير de la copia á ذبير وفبرير del original.

2 Léase الحلوز en lugar de الجلوز del original ó الحلوز de la copia.

3 Pref. ستنبر del margen de la copia á شنبير del texto.

4 Pref. التكبر de la copia á الكبير del original.

tempranas. Acerca de su plantacion y tiempo de executarla; he probado ^x (dice Kastos citado en el libro de Ebn-Háj) de hacerla en todos tiempos, y he hallado ser mas conveniente ^a para toda planta el de otoño, especialmente en terrenos de poca humedad; porque los sarmientos en este tiempo plantados despues de la vendimia, quedando duros [ó tiesos] y obstruidos, estan libres con las próximas aguas de los daños del frio, y se robustecen; por cuya razon han de ser plantados en otoño, y así se encarga se execute en los terrenos de la mencionada calidad, á efecto de que con las aguas de todo el invierno arraiguen hasta la primavera, como en realidad sucede así. Quando executé el nuevo pensamiento (continúa Kastos) de hacer este plantío en el otoño, lo reprobáron los que se halláron presentes; pero despues alabando el buen éxito, lo adoptáron y siguen en el dia.

[El mismo] Kastos y Junio dicen, que unos plantan los sarmientos á principios de primavera comenzando el siete ^b de febrero, y otros quando empiezan á brotar; y en efecto Marsial afirma ser conveniente hacer el plantío de rama, estaca, y desgarrado en el tiempo de su fecundacion [ó brote]. Mucho me agrada ^c en este capítulo, dice Ebn-Hájaj, la máxima de Junio y Marsial, y yo ^d la prefiero á la de Kastos (aunque especiosa) por la razon de ser conveniente que al tiempo de hacer la plantacion de rama, desgarrado y estaca, vaya

ذلك ايضا ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله تعالى في غراسه الكروم وتوقيتها قال قسطنس اني قد تلوْتُ وقت غرس الكروم علي كل حال فوجدت اجايز الغرس كله ولاسيما في البلد القليل الما الخريفية لان قضايا الكروم التي تغرس في الخريف تكون قد وضعت احوالها واستحصفت واستندت لما يستقبل من ثمره سقيها المستقبيلة وسلمت من البرد وتكون فاذا كان غرس الكرم الذي يغرس في الخريف لذلك يسرع وانما يومر بالغرس في الارض التي في ماياها قلة في الخريف ليستقبل به ابدا الشتا كله فترع عروقه في الارض حتي يذرك الربيع وتو كذلك ويقول قسطنس قد ابتدعت الغرس في الخريف فانكر ذلك من شاهدة ثم حمدوا عاقبته فاعتقدوا به بعد ذلك فهم اليوم عليه انتهى * قال قسطنس وقال يونيوس من الناس من ياخذ قضايا الكرم التي تراد للغرس في اول الربيع ويبدا في ذلك سبعة في شباط ومن الناس من ياخذ غرسها اذا بدت تنبت وقال مرسيال ينبغي ان تغرس القضايا والوتاد والملوخ في وقت القاحاها قال ابن حجاج رحمه الله قول يونيوس ومرسيال يعجبني جدا في هذا الباب واما اصله علي قول قسطنس وان كان قول قسطنس حسنا والعلة في ذلك ان وقت غراسه القضايا والملوخ والوتاد انما يجب ان تكون

^x Léase تلوت en lugar de تلوت del texto; cuya correccion es mas conforme que جربت del margen de la copia.

^a Pref. اجايز de la copia á اجايز del original.

^b Pref. سبعة de la copia á سبعة del original.

^c Pref. يعجبني del original á يعجبني de la copia.

^d Pref. وانا del original á وانا de la copia.

todo tierno ¹ xugoso y verde para que arraigue por medio de la union de su xugo con la tierra; en virtud de lo qual tengo por mejor la estaca para el plantío, siendo necesario se crien las raices de la expresada materia; sin que por esto se deseche el barbado que ya celebraron los antiguos. Habiendo fixado ² arriba el tiempo [respectivo] de hacer los plantíos, no tengo por necesario repetirlo aquí. En quanto á la plantacion de las vides en el otoño, teniendo ellas entónces muy poco xugo, será conveniente proponernos executarla mas bien en primavera que en dicho tiempo; aunque (segun las experiencias de Kastos y otros) se pueda tambien hacer entónces.

Algunos, dice Junio, se abstienen de hacer la plantacion de los sarmientos con las yemas brotadas por ser demostrado que no prevalece bien ninguno ³ plantío hecho despues del brote (si bien otros no rehusan executarlo en tal disposicion); y al tiempo de rehinchir [ó cubrir] el sarmiento, conviene dexarle con alguna declinacion á un lado respecto á que colocado así arroja mejores raices. Kastos añade, que en esta disposicion fructifica con mas celeridad y abundancia ⁴, y lo mismo trasplantándole de su primer sitio, despues de prendido, en otro diferente. Acierta el que plantare juntamente varios vidueños en una sola vña con el fin de que si engañan unos en la esperanza de su fructificacion, no suceda lo mismo con los otros ⁵; y ya

هذه الاشيا مهيلية مايمية ورطبة لتكون اذا غرست في التراب تتعذر تلك المادة الي اسفل فتصل بالتراب فتتكون منها العروق فلذلك فضلت المذنب الاخير فيها يغرس مما ليس له عروق لحاجتها الي نشي العروق الامول من المادة فاما ما له اصل فلا بأس بذلك وقد اثني المتقدمون عليه وقد استقيميت توفيقية الغراسات مما تقدم فاستغنيت عن التكرار له فاما نصب الكرم في الخريف فليس فيه من الرطوبة الا القليل فينبغي ان تقصد الغرسة في الكروم في الربيع اكثر من قصدنا لذلك في الخريف وان كان ذلك ممكننا في الخريف وقد جربه قسطنوس وغيره *

وقال يونيوس ومن الناس من يمتنع عن غرس قصبان الكرم اذا كانت عيونها ابتدئت وغيرهم لا يمنع من غرس ما قد ينبت منها علي انه يبي ان كلها يغرس بعد ان ينبت فان غرسه غير موافق قال وينبغي في الوقت الذي يظهر فيه قصبان الغرس ان يوضع علي جانب فانه اذا وضع هذا الوضع كانت اصوله اجود قال قسطنوس يقارب لقوت الغرس واكثر لنزله وتحويل غرس الكرم اذا ملك من موضعه الي موضع اخر غير اكثر لنزله وقد امام من جمع غرس انواع الكروم في كرم واحد لانه ان اخلف بعضها في ثمرة لم يخلف موضعها وقد

1 Léase مهيلنة en lugar de مهييلة del texto de ambos códices ó مهيلنة del margen de la copia.

2 Léase استقيميت en lugar de استقيميت de ambos códices.

3 Pref. لكما de la copia á كلها del original.

4 Pref. يقارب لعوب الغرس اكثر لنزله á يقارب لقوت الغرس واكثر لنزله del original.

5 Léase بعضها en lugar de موضعها.

habrá conocido quien haya plantado su viña de un vidueño solo ser mucha la debilidad y daños de las vides; aunque tambien se afirma lo contrario. Finalmente dice, que aunque sea bueno plantar la vid derecha; pero que es mejor la plantada ¹ en el hoyo con alguna declinacion ². Esta práctica (dice Ebn-Hajáj) es la preferible; y la razon es, porque entónces el plantador al pisar la tierra puede dexarse la bien unida (de cuya máxima, comun á todo plantío, ya se hizo arriba mencion en el capítulo de los varios modos de executarlo); y tambien porque quedando sepultadas muchas yemas con la declinacion ³ del sarmiento, arraiga este mas, especialmente si se agrega á esto tener la tierra unida.

Quando se fixare el barbado, dice Junio, conviene para su mas pronta vegetacion, que mezclando tierra de buena calidad con estiercol enxuto, se rehinchán ⁴ de esta mezcla sus raices, y queden sepultadas en estiercol. Cuya opinion sobre la mezcla de estas dos cosas es comun, como observa Ebn-Hajáj. El qual dice, que algunos fixando una estaca en la tierra, introducen en aquel hoyo el pie del sarmiento; pero el que lo executa así, no obra á propósito ni acertadamente, segun Betodun, respecto á que las yemas de la planta se debilitan, y las seca ⁵ mucho el ayre, el qual penetra á ellas por no tener la tierra bien unida ni apretada.

Dice Kastos, que si en cada hoyo se plantan dos sarmientos enlazados ⁶,

جرب من جعل غرس كرمه نوعا واحدا لان الحلل الكروم وامانها كثيرة وقد قيل مند هذا قال ويغرس غرس الكرم معتدلا فيجود غير ان اجوده ما حفر في حفرة بعض التعريف قال ابن حجاج رحمه الله تعالى انها اختار تحريفه في الحفرة لانه حينئذ يبكى المافه بالتراب جدا عند وطى الغارس له وهذا من مذهبه في الغراسه معلوم وقد قدمت هذا الرأي في باب كيفية الغراسه وايضا فانه اذا جرف في حفرة اندغنت منه عروق كثيرة فنشا فيها ولاسيما مع لصوق التراب *

قال يونيوس وينبغي اذا غرست ان تخلط ترابا طيبا بسرجين جافا فيعشني بهما تلك الاصول ويدفنها السرجين ويكون النخل لسرع لنباته قال ابن حجاج رحمه الله تعالى وهذا ايضا معلوم من رايه اعني خلط التراب بالسرجين قال ومن الناس من يضرب في ارض الغرس وتدا ثم يجعل اصل الغرس في حفر تلك الاوتاد قال بتودون لم يوافق من فعل ذلك ولم يحب فان ذلك يضعف عيون الغرس ويستجتها الهوى كثيرا بوصوله اليها لان ارضها غير متصله كثيرا بها ولا تتضبط عليها * قال تاسطوس ان الغرس من الكرم اذا كان اصيلين في حفرة واحدة الخ كل واحد منهما علي الآخر

1 Léase ما حفر en lugar de حفر.

2 Léase تعريف en lugar de تحريف.

3 Léase جرف en lugar de حفر.

4 Pref. فيعشني del original و فيعشني de la copia.

5 Léase يستجتها en lugar de يسها.

6 Léase الخ en lugar de التبع.

faltará á la tierra virtud para sustentar uno y otro, viniendo á ser entonces [como] dos niños de pecho que cria una muger, que carece de suficiente copia de leche para alimentarlos.

No soy de opinion, añade el mismo, que para estar defendidas ¹ las raices de las vides deba tener el hoyo ménos de dos codos de profundo en el terreno enxuto, duro y sin humedad; pues de lo contrario se envejecerian presto, y rendirian ² poco. Y tambien porque penetrando ³ el ardor del sol hasta su raiz, le disiparia la humedad de la tierra [ó el xugo] de su nutricion.

Pónganse los plantones (dice Junio) unos en hoyos, y otros en *jarris* [ó surcos] ⁴: del primer modo en el terreno de buena calidad que no necesitare de mucha labor; y del segundo, en el caliente que no fuere de calidad aventajada. El *jari* [ó surco] se hace en esta forma. Abranse unos fosos á lo largo del sitio que se pretendiere plantar, de dos pies de ancho y de profundo cada uno, y despues quando pensares hacer la plantacion, harás en lo hondo de ellos unos hoyitos de ocho dedos de profundidad en los sitios donde conviniere colocar los sarmientos, executando las demas operaciones en los dos primeros años, hasta que al tercero registrando la tierra que se haya desprendido de dichos sitios la repongas á los lados del foso, mezclándola con la inmediata ⁵ y revolviendo una con otra; y rehinchiendo entónces en los hoyitos del foso los sarmientos otro tanto de lo que

وعجزت قوة الارض عنهما فكانا عند ذلك مبيينين

ترضعهما امرأة واحدة فيعجز لبنها عنها *

قال لست اري ان يكون عمق حفرة الا

من اصول الكرم في الارض الجافة الجليدة

غير الندية دون ذراعين فان كان عمق الارض

دون هذا القدر كان ذلك اعجل لهزم الكرم

واقل لنزله واخري ان يغضي حر الشمس

الي اسله وابتعد لاسله من فدي الارض وقوتها *

قال يونيوس تغرس بعض الغرس في الحفر

وبعضها في الجوفي والحفر تستعمل في الارض

الطيبة التي لا تحتاج الي عمل كثير واسا في

الارض الحامية والتي ليست بنقية فينبغي ان

تغرس الغرس فيها في الجري ويفيز الجري

هكذا يبغي ان تحفر خنادق بالطول على

قدر طول الموضع الذي تريد ان تغرسه وان

يصير عرض كل واحد منها قدسيين وعمقه

قدر قدسيين ثم اذا هممت ان تغرس فيها فاحفر

في اسفل ذلك حفرة عمقها ثمان اصابع في

الموضع الذي ينبغي ان يوضع فيه القصب ثم

اعمل ساير الاعمال في السنة الاولى والثانية حتي

انما كانت السنة الثالثة نظرت الي التراب الذي

قد نشب من هذه الموضع ووضع على حافات

الجري فخلطته مع غيره من التراب الذي يلي

الجري وضربت بعضه ببعض وينبغي ان يطمر

الغرس عند ذلك في تعور الجري على القدر الذي

1 Léase لاسى اصول en lugar de لاسى اصول.

2 Léase لنزله como en la copia la diction inanimada del original.

3 Pref. يغضي del original á يغضي de la copia.

4 Léase الجري en lugar de الجوفي del original ó الجوفي de la copia.

5 Pref. الجري de la copia á الجوفي del original.

estaban sepultados, echarás en aquella tierra la cantidad suficiente de estiercol, dexando igualada la superficie de la tierra despues de toda aquella operacion.

Esta plantacion en foso (dice el citado Autor) es útil para la tierra muy gruesa, respecto á que así se ventila y afofa. Cuya manera [de plantacion], mencionada por Junio, dice Ebn-Hajáj, es muy fundada y segura; aunque nuestros contemporaneos no la observan por razon de las dificultades á que está expuesta, y así no he visto que nadie la mencione. El *jari* es propiamente un gran liño, abierto en la tierra con azadon, mas ancho que el surco de la labor de vuelta. La tierra extraida de lo hondo de él se coloca á sus orillas amontonándola á manera de caballon, en cuya profundidad se hacen los hoyos para las plantas, no fixando estas en ellos hasta despues que el sol ha tostado toda la tierra, adelgazandola el ayre y las lluvias, y quedado su polvo en disposicion de recibirlas bien.

El *jari* ¹, dice Ebn-Hajáj, es una diction griega que significa el conjunto de estos liños dispuestos en orden; de los quales cada uno [es llamado] *huna*. Me han asegurado que semejante práctica observan en *Jamat-Sal-jemesa* ² sobre riego en los terrenos que no pueden regarse [de continuo] por ser algo levantados. Cavan pues unos surcos, donde colocados los sarmientos los riegan hasta que arraigan bien, y repuesta después y allanada la tierra, los dexan de regar desde entónces, volviendo el terreno á ser seco [como antes lo era]. Junio citado en el libro de Ebn-Hajáj dice, que el sirio donde

ومنعت وتلقى في هذه الارض من السرجيس ما يكفيها وتسمير الارض بعد عملها كلها ستوية السطح *

قال يونيوس وهذا الغرس الذي يكون في الجري هو انفع لارض الدسمة الكثيرة فانها تستريح الي هذا الفعل وتنفس قال ابن حجاج رحمه الله تعالى هذه الصفة التي ذكرها يونيوس غاية في الاحكام والجودة الا ان عمل زماننا يرغبون عن مثل هذه الاعمال المحكمة لمشتقتها ولم اري احدا ذكر ذلك من اصحابه فاما حقيقة الجري فهو خطوط عظام تفتح في الارض في المعاول هي اوسع من خطوط القليب وما اخرج من اعماق تلك الخطوط من التراب وضع علي حواشيه فمارت هناك اكوام التراب ثم تصفر الكفر في اعماق تلك الخطوط للغرس وتكثر البدة التي نكرها لينطبغ ذلك كله بحر الشمس ويلطف بالهوي والمطر فيكون ذلك التراب هشاً منتهياً لقبول الغروس *

قال ابن حجاج رحمه الله تعالى والجري لفظة يونانية وهو جمع واقع علي هذه الخطوط الموصوفة والواحدة حوناه اخبرني ثقة ان مثل هذا العمل في حمة سدحاسة علي السقي في الارضي التي لا يمكن من سقيها لارتفاعها قليلا يتخرف فيها خروق وتغرس في تلك الخروق قضبان الكروم وتسقي فاذا قويت نموا يرد عليها التراب ويسوي أرضها ويرفع عنها السقي فتعود بعلا لا تسقي ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله قال يونيوس ينبغي ان تنقي الموضع التي

¹ Pref. الجري de la copia á الحوي del original.

² Este parece nombre de pueblo ó region. Acaso hará mención de él el Geographo Nubense, que no tengo ahora á la mano, ni facilidad de poderle consultar.

se pretendiere hacer este plantío se roze [ó limpie] ¹ primero de toda maleza [ó matas] que allí hubiere, como se dixo arriba. Es máxima del mismo, que se haga una excava en torno de las vides despues de bien prendidas, pasado el primer año, y despues se les arranquen las raices que hubiere á flor de tierra con el boddollo [ó podon], por la razon de que siendo costumbre de las plantas extender las raices por todos lados, esto impide que las mismas ahonden presto; y finalmente, que la misma labor de excava de un pie de profundo y tres de ancho, conviene hacer á los dos años al rededor de las vides. Y hasta aquí el texto del Autor citado. Lo mismo ha de executarse en los parrales enramados [ó armados] en los árboles.

Si plantares estas vides (continúa Junio) á largas distancias, podrá sembrarse aquella tierra cada dos años. La última elevacion que puede tener el arbol sobre que ha de montar la vida es de sesenta pies (cuya altura no daña á la parra como sea bueno el terreno), y en el delgado ha de ser dicha elevacion de ocho pies para que no consuman los árboles todo el vigor [ó xugo] de la tierra. Añade, que extendamos los sarmientos lo posible hácia la parte de oriente y mediodia, desviándolos de la de poniente y norte; los quales deben ser bastante largos y plantarse de barbado. Que algunos los toman en esta disposicion mudándolos del *tormadanás* [ó plantel] á los hoyos en que se proponen plantarlos: y que si bien otros no los mudan de dicho sitio porque los planten desde luego de cabezudo; pero que es mejor lo primero. Debe saberse, que al podar estas vides, esto es, las parras armadas

يراه ان يغرس فيها الغروس من جميع الدغل الذي يكون فيها وقد تقدم هذا قال وينبغي ان يحفر حول غروس الكروم اذا هي استمسكت بعد السنة الاولى وتنزع بعد ذلك الاصول التي تكون علي وجه الارض بمنجل حديد وذلك ان من عادة الغروس ان ترسل اصولا الي كل ناحية فيكون ذلك مانعا الي ان ترسل اصولا الي العلف سريعا فاذا حال علي الغرس حولان ينبغي ان يحفر حوله وان يميز علف الحفر قدر قدم في عرض ثلاثة اقدام انتهى قول يونيوس ومثله في الكروم المعرشة علي الاشجار *

قال يونيوس اذا غرست هذه الكروم غرسا متفرقا بعيدا امكن ان تزرع ارضها في كل سنتين وليكن غاية ارتفاع الشجرة التي يحمل عليها الكرم حتي يكون ارتفاعها قدر سنتين قدما فلا يضر ذلك بالكروم ففي الارض الجديدة ينبغي ان تترك هذه الاشجار علي الارتفاع الذي قدما نكرة واما في الارض الرقيقة فينبغي ان توضح الاشجار علي قدر ثمانية اقدام ليلا تذهب قوة الارض كلها في الاشجار قال وينبغي ان ينسب الاقصان ما امكننا الي ناحية المشرق والجنوب وتعدل من المغرب والشمال وينبغي ان تكون هذه الكروم جيدة الطول وان تغرس باصولها فبعض الناس ياخذون غروسا لها اصول فيحولونها من الترمدانان الي الحفر التي يريدون غرسها فيها ويعتصم لا ينقلها من الترمدانان لكن يغرسها قنبانا والاول افضل وينبغي ان يعلم ان هذه الكروم اعني المعرشة

en los árboles, es preciso dexarles algunos sarmientos, lo ménos de dos codos. Que las mismas deben distar quince entre sí, en cuyos intermedios puede haber árboles frutales de pocas raices, como granados, manzanos y membrillos, y aun olivos, con tal que sean plantados á largas distancias; si bien algunos no aprueban esto. Otros son de opinion, que las higueras son provechosas á las vides; en lo qual no tienen razon, ni sucede así, segun lo que nos ofrece la experiencia. Por lo que lo mejor [y mas acertado] será plantar dichos árboles en los contornos y fuera de la viña.

Vemos en nuestros paises *, dice Ebn-Hajáj, higueras plantadas entre las vides en terrenos de buena calidad, á saber, en nuestros campos ¹, vecinos al gran rio [6 guadalquivir], y sin embargo son [estas] bien crecidas lo mismo que otras muy fructíferas distantes de ellas. Pero esto sucede por ser la tierra de buena calidad para criar los dos géneros de plantas. Y en efecto, jamas he visto en los montes del Alxarafe ² higueras plantadas entre las vides, que dexen de ser endeables por estar junto á ellas: por cuya razon ya no plantan allí ninguna respecto á que igualmente ellas se debilitan luego que las higueras adquieren alguna corpulencia á causa de la delgadez de la tierra de aquellos montes. Por ser pues la tierra dura y montesina viene á suceder lo que dice Junio; cuya máxima es ajustada y cierta, y notoria entre nosotros en las alquerías del Alxarafe ³, [lo que no

علي الاشجار تحتاج عند الكسح ان يترك لها
اعصاب اقل من ذراعيي وينبغي ان تكون
الفرجة التي فيما بين الكروم المعرشة علي
الاشجار خمسة عشر ذراعا وقد يبيى ان تمير
في هذه المواضع اشجار يكون لها ثمار اذا كانت
قليلة الاصول مثل الرمان والتفاح والسفرجل
وقد يغرس فيها شجر الزيتون اذا كان
المنفرد متباعدة وان كان بعض الناس لا يري
ذلك ومن الناس من يري غرس شجر التين
موافقة للكروم وليس الامر كذلك بحسب
ما افادتنا التجارب وهذا هو اجد ان يغرس
شجر التين حول الكروم من خارج *

قال ابي حجاج رحمه الله تعالى قد راينا
اشجار التين المغروسة في الكروم عندنا في
الارض الطيبة ويعظم جدا وذلك بوادينا المجاورة
للنهر الاعظم وكذلك ما بعد من جفان الكروم
عنها يعظم ويحمل ثمرة كثيرة لكن انما حدث
ذلك فيها لمكان الارض الطيبة المخذية لهما
فاما في جبل المشرق فما رايت قط منها ما غرس
في كرم الا كان ضعيفا باضافته الي ما لم يغرس
ذلك فيه وكذلك جفان الكروم التي تكون
هناك تمنع ان عظم الشجر قليلا وذلك لثرة
الارض في جبل الشرف ولانها تربة مستحصقة
جبلية فلذلك كان ما قال يونسوس وهذا قول
صحيح وذلك معروف عندنا في قري المشرق شايح

* Por esta expresion de *nuestros paises* y demas particularidades, se deduce que Ebn-Hajáj era Español.

¹ Pref. بوادينا del original á بوادينا de la copia.

² Léase المشرق en lugar de الشرف.

³ La misma corrección que la antecedente.

ignora] aun el vulgo por haberlo muchos observado ¹. Acerca de la buena calidad é idoneidad de la tierra para las vides, dice Junio, que la á propósito para ellas es la negra no apelmazada, y en cuya profundidad se contenga regular copia de agua dulce: y la razon es, porque la tierra de esta especie quando recibe el agua llovediza no embebe mucho de ella conteniéndola y reteniéndola ² en la superficie; la qual así embalsada pudre los pies de los plantones.

Se debe exáminar, añade, la profundidad del terreno, pues se halla ³ muchas veces ser negro ú obscuro en la superficie ⁴ y blanco en el centro, y tambien se halla lo contrario. Las tierras mas aventajadas son las que bañan los rios; por cuya razon es celebrada de algunos ⁵ la de Egipto ⁶. En suma, decimos que toda tierra de color obscuro, no siendo muy apelmazada ni tenaz, y si húmeda, es para las vides mas á propósito que qualquiera otra diferente. [Por lo que] en el terreno obscuro, xugoso ó humedecido, mencionado antes, conviene plantar los vidueños que por su dureza y densidad se atraxeren mucha copia de xugo nutricao, respecto á la dificultad [ó lentitud] con que lo reciben. En la tierra enxuta, delgada y arenosa, dice, que no prevalecen bien estas vides; pero que en la delgada se cria de buena calidad el vidueño de xugo mas sutil que los otros ⁷. Que

حتي ان كثير منهم لنجدته ومنه مفة الارض التي تصلح للكروم قال يوثيوس الارون التي تصلح للكروم السودا التي ليست مكتنزة ولتي في عمقها قدر معتدل من الماء العذب وذلك ان هذه الارض اذا قبلت الامطار لم تذهب بها الي اسفل كثير فتستحقها او لا تحبسها فوقها فيكون علي وجه الارض فان الماء الذي يحبس فوق الارض يفسد الغروس ويعقبها * قال وينبغي ان يقيس عمق الارض فكثيرا ما ينمب عمق الارض اسود وعمقها ابيض وتنبب ايضا خلاف ذلك واجود الارضيس هي التي تفجر فيها الانهار ولهذا صرنا يمدح ارض مصر ونقول الجميلة ان كل ارض سودا اذا لم تكن مكتنزة جدا ولم تكن تلتصق وكانت فيها نداوة فانها اوفى لكروم من غيرها. وينبغي ان تغرس اجناس الكروم التي تختذي من الارض هذا كثيرا لصلابتها وكثافتها في الارض السودا التي فيها نداوة ورطوبة وهي التي قدمننا نكرها لان قبول هذه الغروس للغذا يعسر قال واما الارض اليابسة الرقيقة والرملية ليس تصلح فيها هذه الكروم وانما تصلح في الارض الرقيقة من اجناس العنب الذي يكون ادرس من غيره

1 Pref. لنجبتة de la copia á لنجدته del original.

2 Léase فتستحقها او لا تحبسها en lugar de وتحبسها.

3 Léase ينمب en lugar de ينمب.

4 Pref. وجه del margen de la copia á عمق del texto.

5 Pref. صرنا del margen de la copia á صرنا del texto.

6 Pref. مصر del margen de la copia á مصر del texto.

7 Léase الذي يكون ادرس من غيره en lugar de الذي يكون مايبه ارض من غيره واريد مايبه.

el de uva de calidad xugosa debe plantarse en lugar caliente, enxuto y elevado, y el de enxuta en succulento, para que el predominio de estas calidades de la tierra les supla lo que por naturaleza les falta. En suma, que no han de plantarse en tierra gruesa los vidueños que pronta [ó facilmente] recibieren el xugo nutricional; sino solo los de calidad opuesta. Que en la obscura conviene plantar el vidueño débil y de hollejo enxuto, que no pudiere atraerse todo el xugo [necesario] de la tierra, á causa de que no tarda mucho tiempo ¹ en henderse el fruto de las plantas que facilmente reciben el xugo de su nutricion quando son plantadas en tierra gruesa; en la qual asimismo es el pámpano corpulento. El vidueño endeble que está en terreno enxuto echa el fruto de esta misma calidad. Por cuyas razones deberás poner especial cuidado en conocer clara y distintamente el temperamento ó calidad de las plantas y de los terrenos.

Debe tambien saberse, que los lugares mas á propósito para las pequeñas vides que estan á flor de tierra son las laderas de los montes, los sitios un poco pendientes, y los que se levantan algo de las llanuras, respecto á que las vides plantadas en tales sitios sufren mas los ardores del sol en el verano por la mucha ventilacion que en ellos tienen. Tambien es bueno para ellas el terreno de gran planicie extendida sobre los collados ², é igualmente el inmediato á falda de monte; á cuyos sitios fluye mucha copia de xugo nutricional [ó substancia] de la tierra que allí baxa arroyada [ó precipitada] por las lluvias; y así no

varia su maie y ينبغي ما كان من العنب طبيعته اربط ان يغرس في الموضع الحارة اليابسة المرتفعة وما كان منه ايسر ينبغي ان يغرس في الموضع الرطبة فان هذا الفضل يصير الي الغرس من طبيعة الارض ما في طبيعتها من النقصان وفي الجملة ليس ينبغي ان يغرس في الارض الدسمة اجناس الكروم السريعة القبول لهذا لكن ينبغي ان يغرس فيها ما كان علي خلاف ذلك وينبغي ان يغرس في الارض السودا الاجناس الضعيفة الثقيلة التي لا تقدر ان تجتذب اليها جميع الغذاء من الارض وذلك ان الغروس التي تفتذب بسهولة ان صيرت في الارض الدسمة لم تلبث ثمرتها ان تفتح ويكون فيها ورقا كبيرا ايضا وان صيرت الاجناس الضعيفة في الموضع اليابسة تكن ثمرتها ضعيفة ومن اجل هذا ينبغي ان تجعل معرفتك للغروس والارض وتبينها علي ما بينا وكذلك معرفة مزاجها * و ينبغي ان يعلم ان الموضع الموافقة للغرس الكروم النصار التي تكون علي وجه الارض اكثر من موافقتها للغرسه فالموضع التي تكون في سفح الجبال والمائلة الي فوق قليلا والتي لها شي من الارتفاع عن السهل وذلك ان الكروم التي تغرس في هذه الموضع تكون احبل للمحارة الشمسية في الصيف من اجل الرياح التي تهب فيها هبوبا جيدا ويصلح لهذه الكروم ايضا الارض البسيطة علي التلال والتي تكون ايضا قريبا من اصل الجبل وذلك انه يسيل الي هذه الموضع من القوة الارضية المغذية الهنيئة كثير لها يحدس اليها من الامطار

¹ Léase تلبث como en la copia la diction inanimada del original.

² Pref. دلل de la copia y دلل del original.

conviene plantarlas en las cumbres ¹ de los montes, mediante á que deslavándose estas mismas la tierra, quedarían descubiertas sus raíces sin poder atraerse el xugo nutritivo. Las parvas se plantan en sitios llanos é iguales, xugosos y húmedos, especialmente en los calientes no expuestos á muy fuertes vientos, pues siendo armadas en tales sitios sobre los árboles, con los vientos que soplan blandamente se ventilan ² y alimentan. Cuyas máximas todas son del citado Junio. El qual dice tambien, que los parages inmediatos al mar son muy á propósito para las vides, ya por el calor, y ya por la ligera humedad que allí se levanta, y de que las plantas se alimentan ³; y que tambien los vientos marinos son muy provechosos á las vides. Que muchos son de opinion no esten vecinas á rios donde hubiere cafiaverales [ó lagunas] por razon de los vapores impuros y frios que se levantan de allí, los quales engendran en ellas gusanos que las dañan (como tambien á los sembrados); y que por esto desechan semejantes sitios. Sobre la forma, eleccion y modo de resguardar ⁴ los sarmientos, quando no se puede hacer su plantacion al mismo tiempo en que se cortan, dice Demócrito, que para este efecto no se corte el sarmiento de vid vieja ni nueva, sino de mediana [edad], respecto á que ni una ni otra fructifica abundantemente. Kastos dice casi lo mismo; á saber, que no conviene sea el sarmiento de vid nueva ni vieja por ser poco fructíferas; sino que se haga el plantío de las intermedias. Añade, que

واما روس الجبال فلا ينبغي ان تغرس فيها الكروم وذلك انها اذا جردت الاسطر ترابها تبقى الاسول مكشوفة لا تغتذي وينبغي ان تغرس الكروم المعرضة في المواضع السهلة المستوية التي فيها كثرة رطوبة لاسيما في المواضع الحارة التي ليست فيها رياح شديدة جدا فان الكروم في هذه المواضع اذا عرشت علي الشجر تنفس بالرياح التي تهب برفق وتغتنى بها فهذا كله قول يوثيموس وقال يوثيموس ايضا المواضع التي تقرب من البحر موافقة جدا للكروم من اجل الحرارة ومن اجل الرطوبة الحقيقة التي تتصاعد من البحر فتغذى الغرس ورياح البحر نافعة للكروم جدا وكثيرا من الناس يري ان لا يكون الكرم مجاورا للنهر فيه اجام لمكان البخار الكدر البارد الذي يتصاعد وهذا البخار الذي يتولد منه في الكروم الدود فيضربها ويضر بها الزرع ايضا ولهذا يهرب من مواضع الاجام ومنه في اشكال القطنان واختبارها واحرارها ان لم يقدر علي فراستها حين قطعها قال ديمقراطيس لا تقطع قطنان الغرس من الكرم القديم ولا من الكرم الحديث لكن من الكرم الوسط لان القديم والحديث ليس لهما نزل وقال تسيطوس نحو ذلك وهو لا ينبغي لقطنان الكرم ان يكون من كرم حديث ولا من كرم قديم فان القديم والحديث يكونان قليلي الدلزل ولكن اجعل غرسه في الكرم الوسط بين القديم والحديث قال

1 Pref. روس de la copia. á. فروس del original.

2 Léase تنفس en lugar de تغش.

3 Pref. فتغذى de la copia á. فتعذر del original.

4 Pref. اخبارها del margen de la copia á. احرارها del texto de ambos códices.

tampoco conviene sea el sarmiento ancho, bronco, liviano, ni de largos canutos; y sí liso, pesado, largo y de nudos espesos; y que en todos ellos vaya parte de lo nacido en el año anterior: que para que se crien sanos se planten al mismo tiempo que se cortaren ¹ y antes que el ayre los ofenda; y que si esto no fuere posible (teniéndolos ya cortados), se sepulten en tierra no húmeda ni seca, ó se pongan en vasos de barro donde de abaxo arriba esten defendidos ² del ayre con tierra que se les eche de buena calidad: que si hubieren de trasladarse de un parage á otro, irán bien si se tuvieren en la misma tierra humedecida, y en vasos de barro; [aunque] entre su [corte] y plantacion medie el espacio de dos meses; y que prenden, si despues de cortados y antes de plantarse se tienen en agua veinte y quatro horas (lo qual igualmente ha de executarse en caso de ser dura la tierra y carecer ellos de humedad); pero sin dexarlos tanto tiempo que conciban mal olor ni en la tierra húmeda, ni en el agua; respecto á que se secarian, y no prenderian en disposicion semejante. Y hasta aquí la máxima de Kastos.

Demócrito dice, que si habiendo cortado los sarmientos no pudieres plantarlos entónces ³, los sepultes atados en manojos ⁴ en tierra no húmeda ni enxuta; y que si traídos de parage distante sospechares que el ayre los haya ofendido, los pongas en agua dulce veinte y quatro horas y los plantes despues. Segun Junio, no prevalece

ولا ينبغي ان يكون غرس قصبان الكرم عريض ولا خشى ولا خفيف ولا متباعد الكسوف ولكن لتكون قصبان الغرس لبنة رزانا طولا متفارية الكعوب لتختلط بكل قصب يغرس من الكرم قطعاً من قصبان العام الاول ثم ليغرس قصبان الكرم ذلك الحين تقطع فان اسلمها ان تغرس قبل ان يصيبها الريح وان قطعت تلك القصبان فلم يقدر صاحبها علي غرسها حيس تقطع فلندفنها في ارض غير ندية ولا جافة او ليجعلها في انا من خرف يكون فوقها وتحتها في ذلك الانا كله تراب طيب ينسكنها من الريح فان جعلت قصبان الغرس تلك من ارض الي ارض بعد ان تكون في ذلك التراب الندي وانا الخرف سلمت بذلك بينها وبين ان تغرس شهرين قال وان تقدم غرس القصبان بعد قطعها فانتعت في الها يوما وليلة ثم غرست علفت لذلك قال وان كانت الارون التي غرست فيها الكروم جلدنة وكانت قصبان غرسها غير رطبة فان امثل لتلك القصبان ان تنقع في الها يوما وليلة ثم تغرس قال ولا ينبغي لشئ من قصبان الكرم غرس ان تتركه بعد قطعها في تراب ندي او في ما حتي ينتى فانه اذا كان كذلك ييس ولم يعلف انتهى قول قنسطوس *

وقال ديمتراطيس وان قطعت قصبان الكرم فلم تقدر علي غرسها حتي تنقطعها فاربطها جزماً وادفنها في ارض غير ندية ولا جافة وان جيت بها من مكان بعيداً فلننت ان الريح اصابها فلنقعها يوما وليلة في ما دبت ثم افرسها وقال يونيوس لا

1 Léase ^(حسب) التقطيع ^{حسب} في lugar de حبي التقطيع.

2 Léase ^(حسب) ينفذها ^(حسب) en lugar de ينفذها del texto, y las dos correcciones ^(حسب) يرفنها ^(حسب) و يرفنها del margen de la copia.

3 Léase ^(حسب) تقطعها ^(حسب) en lugar de حبي تقطعها.

4 Pref. ^(حسب) جزماً ^(حسب) del ^(حسب) original ^(حسب) de la copia.

bien el plantío de sarmientos tomados de la parte inferior de las vides ó nacidos al pie ó tronco de las mismas; ni conviene tomarlos de la parte débil ni de los extremos, y sí de hácia el medio de la vid: los quales asimismo deben ser tiernos (por no ser los duros ó tiesos á propósito para la plantacion), de espesas yemas, macizos ¹, gruesos ², lisos ³, y redondos por ser desechables los anchos [ó aplanados], los ásperos, los fofos, [ó porosos], los extenuados y de yemas separadas; han de ser [tambien] para este efecto muy brotadores, y llevar parte de lo criado el año anterior á manera de la rodajuela del huso ⁴. Añade, que no es bueno tomar para el plantío los sarmientos de vides silvestres ni de las muy nuevas ⁵ ó que tuvieran ménos de seis años. Y hasta aquí las máximas de Junio.

Kastos trae otra á mas de las que arriba se alegaron suyas y de los otros Autores que le acompañan. Dice pues ⁶, que no acierta quien se propone ⁷ hacer trozos los sarmientos para plantarlos respecto á no ser aptos para este efecto los que no ⁷ tienen en

يصح غرس القضابان التي تؤخذ من اسفل الكرومات يعني النابتة في اصل الجفنة ولا التي تنبت في ساق الكرومة وليس ينبغي ان تؤخذ من اجزا القضابان الخاسية ولا الاطراف وانما ينبغي ان تؤخذ من اجزا الكرومة المتوسطة ومن القضابان اللينة وكذلك ان القضابان الصلبة غير موافقة للغرس لا ينبغي والقضيب الجزو من الكرومة هو المتقارب العيون الاجعل الكثير المستوفي التدوير واسا القضايب العريض الخشى المتخلخل المسترخي المتفرق العيون فينبغي ان يتجنب ولكي ينبغي ان يكون القضايب الذي يؤخذ للغرس شديد النبات وينبغي ان يتصل به جزء من القضايب الذي ينبت في السنة البانينة شبيه بالفلكة قال وينبغي ان يتجنب اخذ الغرس من الكروم البرية والحدائق جدا اعني من الكروم التي لها اقل من ست سنين انتهى قول يونس *

ولقسطوس قوله اخري سوا ما قدمت له ولاصحابه قبل ذلك انه قال... ولم يصيب من عهد الي قضايب من قضابان غرس الكرم فقلعه طلعا وغرسه لانه لا ينبغي ان يغرس قضايب من قضابان غرس الكرم ان كان طويلا

1 Pref. الجعد del margin de la copia á الاجعل del texto.

2 Léase الغليظ en lugar del كثير.

3 Léase المتينة en lugar del المستوفي. = Estas tres últimas correcciones se han hecho en virtud de las calidades contrarias siguientes, que hacen desechable el sarmiento para el plantío.

* Esto mismo enseñó Columela en el libro de los Árboles (cap. 3, num. 3) donde dice, «que plantando los sarmientos nuevos con alguna parte de los viejos prenden mas facilmente, y se crián robustos; si bien se envejecen presto: y que si se plantan, quitada la parte del sarmiento viejo, tardan mas en criarse, y tambien duran mas tiempo.» Pero en el lib. 3, cap. 17 corrigió este error, que fue opinion comun de los antiguos, habiendo leído en Julio Atico y Cornelio Celso, Autores posteriores, los perjuicios que se seguian de plantar los sarmientos con parte de lo criado el año anterior.

4 Pref. الحديثة de la copia á الحديثة del original.

5 Aquí sigue: لم يدنى, cuya leccion (á mi parecer) repugna el contexto.

6 Pref. عهد de la copia á عمل del original.

7 Léase لا en lugar de ان solamente.

su largura siete nudos desde el pie ¹, despues de cortadas sus saetas [ó puntas]; añadiendo, que así lo practican los primeros [ó principales] sabios.

Queremos, dice Ebn-Hajáj, que los sarmientos lleven siete nudos; y que siendo tomados del plantel para que vayan de barbado, sean trasplantados en otro sitio; y que de ningún modo permanezcan donde primeramente se pusieron, por lo pequeñas que vendrian á ser [las vides]. Solon trae casi las mismas máximas alegadas poco antes, y se reducen á que no conviene tomar de vid vieja el sarmiento que hubiere de plantarse, ni de vid sobre que no hayan pasado siete años; la razon de lo qual es, porque envejecida en su temperamento ² [la primera], y ³ siendo débil todavia el calor natural [de la segunda], falta ó es remisa la influencia ⁴ de los dos calores que [ó ya perdieron], ó que aun no tiene la suficiente ⁵ energía. Por cuya razon debe desecharse el sarmiento de semejante calidad de vid; y por lo que respecta á el de la nueva, es [del mismo modo] desechable por el predominio de su humedad con que se halla sufocado ó debilitado el calor ⁶...; por cuya causa no llegando á prender en la tierra, no nos conviene tomarle sino de vid mediana. Seate un exemplo de esto la lámpara con poco aceyte, en cuya disposicion ¿no ves cómo se amortigua la luz, y que lo mismo sucede si la mucha cantidad de

الاسبعة كعرب من اصله بعد ان يطرح من ذلك التضييب طرئه قال وذلك كان يفعله عليها الاولين *

قال ابن حجاج رحمه الله تعالى نربد بالتضييب الذي فيه سبعة كعرب ما يتخذ من الترمذانات ليكون له عروق ثم ينقل الي موضع اخر فاما ان يقر في موضعه فلا لانه قصير وقال شولون نعو مما قال من اوردت قوله انفا ومثلا نص قوله لا ينبغي ان يغرس قضييب من كرم هرم ولا كرم لم يات عليه سبعة اعوام وذلك ان الهرم قد استولى علي مرات ضعف الحرارة الغريزية فتوقد الجاذبة والهامية حرارتان ليس بمختلطين لهما يصنعان فينبغي ان يجذر استعمال قضييب من كرم هذه صفته واما قضييب الكرم الحديث فلغلبة الرطوبة عليه وغيرها الحرارة فيه قد تضعف الحرارة ... فلا يحلف فيها فيجب علينا ان لا نتخذ الا من الكرم الاوسط ونظير ما قدمت لك حالة المصباح مع الدمن القليل فما تراء كيف يضعف ضوء ويقل استعماله واذا كثرت له منه

¹ Pref. من وسطه á من وسطه من del original.

² Léase استولى علي مزججه في lugar de مرات.

³ Búplase la copulativa.

⁴ Léase توقد في lugar de فتوقد del original ó فتوقد de la copia.

⁵ Léase مختلطين en lugar de مختلطين.

* Está confusa y no hace falta al contexto la dición siguiente intermedia del original الجذب منها (en el original عند من الارض عند من الجاذبة عند من قولهم الارض عند من الجذب منها).

aceyte que se le echare llega á cubrir¹la? Tampoco es bueno emplear en el plantío sarmientos de corteza bronca por lo dominante que es en ellos la sequedad, ni livianos [ó poco pesados] por ser esto muestra de lo tenue² de su substancia, y del predominio de su sequedad. La mira pues debe ser [escoger] sarmientos que tengan muchas ó no muy pocas yemas³; pues queriendo nosotros que en ellos nazca⁴ multitud de raíces para que por ellas se atraigan⁵ de la tierra el xugo, por las yemas es por donde presto este se les difunde. Asimismo, nos será importante cortar el sarmiento (si fuere posible) con⁶ los ramillos que le hubieren nacido, respecto á que por aquel sitio brotan muy presto las raíces por lo nudoso que es, y por la substancia terrea que allí hay, gruesa y análoga al temperamento de las mismas. Mas si no hubiese disposición de cortar con el pie del sarmiento nada de los ramitos viejos, será muy bueno (segun Annón y otros Agricultores sabios) plantar solo lo del medio, arrojados los dos extremos de arriba y abaxo, por ser aquel débil y delgado, y éste⁷ bronco, duro y de poca humedad; y si para prender debe ser el sarmiento medianamente xugoso, la parte del medio lo es mas sin duda que sus dos extremos: y si bien algunos no cuidándose de esto le plantan conforme se halla, y prende sin que nada de esto le perjudique; con

ايضا وغيره كان علي تلك الحالة من الضعف والخور ولا ينبغي ايضا ان يتخذ في الغراسه قضيب خشى الجلد لاسيتلا اليبس عليه وكذلك لا ينبغي ان يكون خفيفا لان ذلك يدل علي انه من مادة سجيئة غلب اليبس عليها وينبغي ان يعتمد الي القضبان الكثيرة الضد لا السبط منها لانا انما نريد من يش العروق الكثيرة في القضيب ليشهد بها الغلي من ارضه والعروق فيجعل نشرها في العقد وكذلك يجب علينا ان نقطع من القضيب ان امكن ذلك من الغصن الذي نشأ فيه لان ذلك الموضع كثيرا ما ينشأ فيه العروق سريعا لانه منعقد والمادة هناك ارضية غليظة مشاكلة لهزاج العروق فان لم يتهيأ لنا ان نقطع في اصول القضبان شيئا من الغصن الاقدم فان الاحسن عند انون وغيره من العلماء بالفلاحة ان يطرح اعلاه واسفله ولا يغرس الا وسط لان اعلاه ضعيف رقيق من اسفله خشى مستحصف قليل الرطوبة وانما يعلق القضيب اذا كانت رطوبته معتدلة فاولسفه لا محالة اعدل من برقية وان كانت بعض الناس لا يراعي ذلك ويغرسه علي حاله فيعلق ولا يضر ذلك شيئا

1 Pref. شجرة de la copia á شجرة del original.

2 Pref. سخيقة del margen de la copia á سجيئة del original ó سجيئة del texto de aquella.

3 Léase القضبان الضد لا السبط منها في lugar de الكثير العقد لا البسط منها.

4 Léase تنشي en lugar de يش.

5 Léase ليجذب en lugar de ليحشد.

6 Pref. من del original á من de la copia.

7 Pref. واسفله del margen de la copia á اسفله من del texto.

todo, lo que hemos dicho es ¹, por las razones alegadas ², lo mejor y preferible para que arraigue. Y hasta aquí las máximas de Solon.

He alegado en este capítulo, dice Ebn-Hajáj, las máximas que espero [ó me han parecido] ser suficientes para llamar la atención á las que no menciono, y cotejarlas con las que he citado en diferentes lugares; de las quales si doy repetidas algunas, solo ha sido por complacer ³ al lector [haciéndole ver] que los antiguos eran del mismo dictámen en las materias que he explicado; y para que haciéndose notorio que aquellos ingeniosos sabios llevaron las mismas opiniones, se adopten estas en la práctica [con el convencimiento de su autoridad]; y [finalmente], porque si yo alegase ⁴ las máximas de uno solo sin [citar] los demas que le acompañan, no creeria se tuviesen por seguras sin esta confrontacion; y así he alegado sus máximas como las he encontrado [ó literalmente], para apoyar así y comprobar mas las opiniones.

Tratando la Agricultura Nabathea de la plantacion de las parras y las otras [plantas de esta especie], dice que la tierra proporcionada y mas conveniente para sembrar y plantar las vides es la gruesa (y tal es aquella cuyo color en la mayor parte tira á obscuro); y que tambien lo es sin duda la que media entre la muy tenaz y la tirante á fofa, la qual por naturaleza recibiendo y embebiendo el agua de las lluvias, contiene alguna en su centro. Que la tierra cuya condicion

ولكن انما قلنا وتكلمنا علي الاحري بالعروق والا نسل للخراسة انتهى قول شولون *

قال ابي حجاج رحمه الله تعالى قد اوردت في هذا الباب ما ارجو ان يكون فيه ائناع وتنبيه علي ما لم اذكر فيقاس عليه بما ذكرت وان كنت قد كررت فيه القول في مواضع فلم اذهب الا الي التاميس للقاري باتفاق المتقدمي علي الاشيا التي نصمتها وليعلم ان هذا جماع من حداتهم ليعمل به ويعتد عليه ولو اني اردت قول احدهم دون اصحابه لم امن ان يلى بانه قد شد من نظريه فاوردت اقوالهم بحسب ما القيتها ليكون الامر اوكد عنده والزم له *

ومى الفلاحة النبطية في خراسة الكروم المعرشة وغيرها الارض اما التي تصلح للكروم فافرت الارض للكروم زروا وغرسا هي الارض الدسبة وهي التي في الاكثر يكون لونها الي السواد والمتوسطة ايضا في كثرة التلزز والهيل الي التضلل هي التي تصلح للكروم لا محالة ومى طبع هذه الارض ان تقبل اليها العذب فتشربه ويكن بعضه في غورسا وفي طبع الارض المتشربة المتكررة

1 Léase ^{علي} en lugar de ^{علي}.

2 Pref. ^{تكلما} del original á ^{تكلما} de la copia.

3 Léase ^{تاليس} como en la copia la dición inanimada del original.

4 Léase ^{اوردت} en lugar de ^{اوردت}.

tire á la de la dureza ¹ de la piedra, retiene el agua en la superficie sin chuparsela mucho ni atraersela al centro (lo qual pierde á las vides); pero que es á propósito para hortalizas y semejantes plantas. Que tampoco son aptas para las vides las tierras que embebiendo y ocultando el agua en su centro y profundidad se endurecen en la superficie. Que otras hay que teniendo cierto medio entre introducirse el agua en su centro y quedar en su superficie, son lodosas y de buen exterior; pero que á la profundidad de uno ó dos codos un cierto color que [tienen] indica su mala calidad; y que así para conocer y probar ² la constitucion de ellas cabalmente se les hace en diferentes sitios hoyos de tres codos de fondo, cuya profundidad y centro si es de igual bondad que la superficie, en esto se conoce ³ que son de buena calidad; y que no son buenas para las vides, si varían mucho entre sí dichas dos partes, sea en el color, ó en otras señales y disposiciones.

Dice Demétrio, que es necesario tenga la vid algun xugo cerca del pie. Y sobre las calidades de tierra que convienen á cada especie de vidueño, afirma que siendo estos varios, á cada uno corresponde su respectiva ⁴ especie. Que así la tierra porosa y gruesa ⁵ tirante á obscura es á propósito para la vid de uva blanca, sea de figura larga ó redonda. Que á la de redonda entre blanca y verde conviene la tierra blanda, resudante ó húmeda

التي تضرب الي طبع الملاية العجرية ان تحبس
الما فوقها فلا تهمسه كثيرا ولا تجذب الي باطنها
وهذه تفسد الكروم وانما تصلح للبقول وما
شاكلها ومن الارضين ما يمتص الما فتجبد
في باطنها وغورها ويكشف وجهها ومثل هذه
لا تصلح للكروم ايضا ومنها متوسطة العمل في
ادخال الما الي غورها وفي قياسه علي وجهها
فيميز منها الوصل وقد يكون وجه الارض يهود
علي جودتها وتكون قعر صفت ذراع او ذرايين
منها لون يدل علي رداءه فيعرف امرها ويختبر
علي الصفة بان يحفر فيها في مواضع متفرقة
حفر صفت ثلاثة اذرع فان كان باطنها وغورها
مثل فاعرفها في الجودة او يعرف منه كانت هي
التي تصلح وان اختلفا اختلافا كثيرا في اللون
وفي غيره من الدلائل والمغات فليست تصلح
للكرم *

قال طامرتي يحتاج ان يكون في اصل
الكرم قداوة لا يفارق ومنها في وصف ما يصلح
كل نوع من انواع الكروم من انواع الارضين قال
وانواع الكروم مختلفة وبواقف كل نوع منها
ارضا تقينها فالارون المتخلخل والنسبة الكرم
التي تضرب الي السوان توافق الكرم الذي حب
منه ليحب وغو ولا يكون او مشهور والكرم الذي
يكون حب منه مشهور بين البياض والخضرة
فانه يوافق الارون الرخوة التي يعلوها نر ورطوبة

1 وفي طبع الارون en lugar de: وفي طبع الارون المتلذزة التي تضرب الي طبع الملاية التي
المتشربة المتكردة التي تضرب &c.

2 Léase como en la copia la dición inanimada del original.

3 Léase او يعرف منه en lugar de ان يعرف منه.

4 Léase تقينها en lugar de تقينها del texto ó تخمه del margen de la copia.

5 Está de mas el الكرم siguiente.

por naturaleza; y tal es la gruesa en demasía. Que para esta especie de vid, y á la mencionada antes no es á propósito la tierra delgada. Que la tierra resquebrajosa en tiempos muy calurosos ó muy frios no es idónea para vides de uva enteramente blanca [ó albilla]. Que la mezclada ¹ de arena conviene especialmente á las grandes ² vides como parras y semejantes, con tal que se les corrija ³ de los malos accidentes [que tuvieran estercolándolas] con estiercol de ovejas [ó cabras] ⁴, el qual quita á las tierras su amargor. Que siendo preciso que la calidad del terreno sea contraria á la de las vides; la de uva blanda se planta en terreno fuerte y duro; y al contrario la de uva de esta naturaleza, en muelle y blando. La de enxuta [ó dura] (lo que es indicado por la aspereza ⁵ de su hollejo) en terreno húmedo, y la naturalmente muy xigosa en terreno duro y de dominante sequedad, siendo consiguientemente á propósito para las intermedias de estas dos calidades el terreno entre [enxuto y húmedo].

Sagrit dice, que para la vid de uva negra (larga ó redonda) es á propósito la tierra muy enxuta de superficie; y que la misma, cuyo color tuviere mas de bermejo con alguna dureza, y la tirante á este último color se planten en tierra delgada, y tambien en terreno cuyo polvo tuviere mezcla ⁶ de arena. Que en el terreno donde prosperan las de uva negra y bermeja no prueba en manera alguna

بالطبع وهذه هي النسبة المفترقة النسومة وليس يوافق هذا النوع من العنب والذي قبله الارض الرقيقة والارض التي تشقق في الحر الشديد وفي البرد الشديد فانها لا تصلح للكروم التي ثمرتها بيضة البتة والارض التي يشو ترابها وصل لها خاصة في الموافقة لاكثر انواع الكروم مع سلاستها فيها من الاعراض الردية مثل الزعتر الجاذب للارضين من المزاراة في غراسة الكروم المعرشة وغيرها ويحتاج ان تكون طبيعة الارض مخالفة لطبيعة الكروم فان كان في حب الكرم رخاوة فيغرس في ارض ملبة وان كان ملبا فيغرس في ارض رخوة والكرم الذي في طبعه تشق يدل علي ذلك قلة احصائه يغرس في الارض الرطبة والكرم الذي هو في طبعه كثير الرطوبة يغرس في الارض التي فيها قشقش وفضل يبس مستول عليها والكرم المتوسط في ذلك توافقه الارض المتوسطة *

قال مغريت العنب الاسود الطويل الكب والمداور منه توافقه الارض الشديدة الببس التي يعلو وجهها قشقش وهذه يكون لونها في الاكثر الي الكبرة والملاية الخفيفة والعنب الذي يضرب الي الكبرة يغرس في الارض الرقيقة وفي التي يشوب ترابها وصل ايضا والارض التي تغلخ فيها الالوان السود والكبر لا يغلخ فيها

1. Lease يشوب en lugar de تشرب del original ó يشو de la copia.

2. Pref. لاكثر del original ó لاكثر de la copia.

3. مع سلاستها en lugar de سلاستها.

4. Pref. لاكثر del original, ó mas bien البعاز, á الزعتر de la copia.

5. Lease قلة احصائه en lugar de قلة احصائه.

6. Pref. يشوب de la copia ó يسوب del original.

la de blanca; y que entre estas hay una especie á que conviene la tierra delgada y arenisca. Que la vid de uva amarilla (que es la mas xugosa de todas) se plante por esto mismo en tierra caliente, enxuta y árida, lejos de humedad y de frio; á la qual tambien se destina el terreno de sitio levantado, queriendo en esto que el lugar donde esté situada sea enxuto y tenga algo lejos el agua [ó el humor central]. Que la vid de uva gorda (que lo sea tal por inxerto) no se plante sino en tierra gruesa y honda; y que en la misma ¹ se plante [tambien] la ² de cuerpo poroso, delgado y de poca ³ humedad. Que la vid débil, de sarmiento y pámpano delgado, y de xugo ⁴ sutil, se plante en tierra obscura por comunicarle esta su xugo con lentitud y en corta cantidad, que es lo que conviene á semejante vidueño; el qual es de uva ⁵ muy sutil, pequeña y dura, de qualquier modo [que se halle en el racimo], bien sea unidos los granos ó ⁶ separados. Que por lo tocante á la vid de buena calidad de uva entre negra y bermeja, tanto la que tiene mas de negro que de este último color, como la medianamente bermeja de granos de un tamaño medio, parte separados y parte unidos en el racimo (que tambien es muy buena), conviene á estas dos especies el terreno no muy duro ó de ménos soltura que dureza. Que la uva de estas dos especies que tira á bermeja y redonda es apetecida con ansia ⁷

ما عنبه ابيض البتة وفي الاعناب البين نوع واحد توافقه الارض الرقيقة والرملية واسما العنب الذي حب عنبه اصغر هو ارباب الاعناب يغرس لذلك في الارض الحاررة اليابسة القشقة البعيدة النداء والبرد ويقصد منه ايضا المواضع العالية من الارض يرد بذلك ان يكون مكانه يابسا بعيدا من الماء قليلا والعنب الكبير الحب المكتبر بالتركيب لا يغرس الا في الارض الدسمة والعيقة والارض المتخلصة الجسم الرقيق الكبير المايبة يغرس في الارض الدسمة العتيقة والكرم المنيع اللطيف الاصمان اللطيف الورق اللطيف غذايه يغرس في الارض السودا لانها تعطي الكرم من الغذاء مقداراً يسيراً وذلك يصلح لهذه الكروم المنيعفة وهي الي حملها الطاق مغار مكتنزة كان مجتمتع ومفترق واسما الكرم الجيد الذي عنبه من الاسود والاحمر ويعلو حمرة سواد والنوع المتوسط من الاحمر وحبه متوسط وحبه في العناقيد موضع متفرق الحب وموضع مجتمتع الحب وهو الجياد ايضا توافقت هذين النوعين من الارض الصلبة الغير كثير الصلابة التي لها من صلابتها الذي رخاوة وهذان النوعان من العنب لونهما الي الحمرة وثيرهما مدور وزنا من النخل يحرس

1. في الارض الدسمة العتيقة في en lugar de en lugar de la dñsme والعيقة. Léase.

2. Léase الكرم في en lugar de الارض.

3. Léase الغليظة في en lugar de الكبير.

4. Pref. غذايه de la copia á غذايه del original.

5. Léase وهي التي حملها en lugar de وهي التي حملها.

6. Léase او en lugar de و.

7. Pref. يحرس del margen de la copia. á يحرس del texto de ambos códices.

de las avispas y abejas ¹, como alimento que es para ellas grato y suave; pues siendo su hollejo muy delgado ó de muy clara textura, fixando en ella la vista, [luego conocen] ser de gusto exquisito. Que á estos dos géneros de vides es provechoso entresacarles, aliviarlas y arrojarles los pámpanos que tuvieren enfermos; lo qual executando * en ellas algunas veces por primavera, verano y otoño, vegetan muy bien y toman mucho incremento. La vid débil (que es la de fruto sutil y pequeño ó de poco xugo) se planta, dice Kutsámi, en lugares húmedos de terreno muy succulento, cuya humedad consista en la mayor parte en ser fuerte y gruesa; el qual tambien es bueno tenga alguna mezcla de arena; porque si semejante vid se plantase en terreno árido y de poco xugo nutricao, se haria mas endeble, y fructificando muy poco, nada [al fin] rendiria. Pero la robusta se mejora con plantarla en terreno correspondiente de buena calidad.

La vid (segun la Agricultura Nabalthea) se trasplanta de terreno blando en duro, de duro en blando, de grueso en delgado, de delgado en grueso, de obscuro en bermejo, de bermejo en obscuro, de feraz en estéril, de estéril * en feraz, de montesino

علي الاعتناء منه ويلذذ لانه رقيق جدا كثير الاسنان لانه ينقذ البصر طيب الطعم ومن املاح هذين الجنسين انه يلتقط من ورقها كل عليل ويرمي بها ويخفف عنها غانها اذا فعل ذلك بهما مرارا في الربيع والعييف والخريف نشا نشا حسنا ونبا نموا كثيرا قال قوتاسي ايضا يفرس الكروم الضعيفة وهي حملها لطاف مغار وهي التي قليلة الماء في ثمرتها في الموانع الرطبة من الارض الكثيرة الندوة وتكون اكثر رطوبتها دسمة قوية وان كان يخالف ثمرها يسير من فهي جيدة لان الكرم الضعيف اذا فرس في الارض اليابسة القليلة الغذاء ازداد ضعفا ونقص ثمرته نقصانا كثيرا ولم يجي منه شي والكروم القوية ان جعلت في الارض الموافقة الجيدة كان املح * وفي ط ايضا ينقل الكرم من الارض الرخوة الي الارض الصلبة ومن الصلبة الي الرخوة ومن الدسمة الي الرقيقة ومن الرقيقة الي الدسمة ومن السودا الي الهبرا ومن الهبرا الي السودا ومن الخصبة الي العبابية ومن العبابية الي الخصبة ومن الجبلية

¹ Léase الزناير والنحل en lugar de النخل del texto de ambos códices.

* Nuestro Autor conviene en esto con Columela, que en el lib. 4, cap. 27 recomienda la práctica de quitar á las vides los pámpanos inútiles. Quitarles los robustos y sanos con el pretexto de refrenar su lozanía, es un error vulgar que ya rebatió, como opuesto á la maduración de la uva, Juan Bautista Du-Hamel en su Historia latina de la Academia Real de las Ciencias de París (cap. 4, pag. 65); cuya autoridad alega el P. M. Sarmiento (tom. 1, n. 1045 de uno de sus Mss.) Lo mismo confirma este sabio Benedictino (num. siguiente) por estas palabras: »El xugo nutricao que desde la raíz de la cepa sube hasta las hojas, vuelve de estas por refluxo á nutrir y madurar el racimo de las uvas: luego si á la vifia se le quita una grande porcion de hojas con el pretexto de que el sol dé en el racimo, y le »madure, sucederá todo lo contrario..... Por mucho que mueste el sol una manzana muy »verde, jamás la madurará porque no tiene el xugo preparado fuera del arbol.»

² Léase الخربة en lugar de العبابية ó de la misma diction sin puntos, como en el original.

en llano, y de llano en montesinos; por ser natural á la tierra robustecer y prestar alimento á quanto se sembró [ó plantó] en terreno contrario. Acerca de la eleccion de los sarmientos para el plantío y modo de conservarlos hasta poderlos plantar, dicen ¹, que han de tomarse los que estuvieren á un palmo de elevacion de la tierra y de hácia el medio de la vid de seis á veinte años; y que han de tener las yemas juntas [ó espesas], y los canutillos intermedios lisos, compactos, redondos ² y cortos; siendo desechable el sarmiento aplanado, bronco, fofo [ó poroso], y de yemas apartadas. Que es tambien ventajoso el sarmiento que saliendo ³ [fuera de la vid] se ha criado en lugar anchuroso, y sea de yemas semejantes á la rodajuela del huso (las quales no son en las vides el origen radical [sino como germen] que en ellas de nuevo se descubre). Que los sarmientos ó sus trozos han de plantarse sin demora alguna ⁴, y que si la necesidad obligare á diferir esta operacion, se tengan (hasta que pueda executarse) atados floxos los restantes ⁵ en los sótanos de la casa debaxo de tierra, donde esten resguardados del ayre y del frio, rociando aquellos antes con agua.

Enoch dice, que cavando para este efecto un pozo ⁶ en la viña donde se cortaren los sarmientos, en él se pongan con separacion, debiendo estar para ello el plano [ó parte inferior] del pozo sin manifiesta humedad ni aridez, en un justo temperamento.

الى السهلة ومن السهلة الى الجبلية لان من طبيعة الارض ان تقوي ما كان زرعها في ارض مخالفا لها وتعطيها قواها وغذاها ومن... ايضا في اختيار القنبان للخراسة وصفة حفظها الى ان يمكن غراستها ينبغي ان يكون قتيب الغرس من الجانب الاوسط من وسط الكرمة منها يكون مرتفعا فوق الارض بمقدار شبر واحد ويوجد من كرمه قد اتي عليها من ست سنين الى عشرين سنة الى خمس عشر سنة وتكون القنبان متقاربة العيون ملس الفروع غير موضع العيون مكنتزة ملسا صغارا ويتجنب الجريش الخشخشي المتخلخل المتفرق العيون ويختار منها ايضا القتيب الذي يوجد بارزا ناشيا في الموضع الكبير العيون المشبه بالفلكة وهذه العيون المشبه بالفلكة ليست اصلية في الكرمة وانما تحدث فيها وتغرس القنبان او قطعها ولا يؤخر ذلك وان دعت ضرورة الى تلخيرها الى ان تمكن غراستها فتربط القنبان باقواب وربط مسترخيا وتجعل في سراديب تحت الارض في كن من الريح والبرد وترش السراديب قبل ذلك بالها يتفرق *

قال انوخا في ذلك يعصر لها في الارض الكروم التي قطعنا تلك القنبان منها يهر وتيجعل القنبان فيه مغترقة وليكن قعر البئر غير رطب رطوبه بيته ولا يابس يبسا بينما بل شبيه

¹ Falta el nombre ó cifra del Autor ó Autorés de estas máximas.

² Léase منورا en lugar de ملسا.

³ Pref. بارزا de la copia á بارزا del original.

⁴ Pref. لا يؤخر de la copia á لا يؤخذ del original.

⁵ Pref. باقيات del original á باقاي de la copia.

⁶ Léase بئر como en la copia la diccion inanimada del original.

Sabemos por experiencia (dice Kutsá-mi) ser práctica nada viciosa la de poner los sarmientos en pieza capaz donde no les coja ¹ el viento ni este sople hácia aquella parte, despues de enxuto el suelo de la misma de un ligero rocío de agua dulce que ha de darsele antes. Otros dicen, que si fueren tan pocos los sarmientos que puedan tenerse en vasos de barro ², se ponga en ellos agua, la qual vertida á las dos horas, se haga en lo hondo de ellos un lecho de buena tierra, y allí en la vña se coloquen de pie los sarmientos; y que concluida esta operacion, se les eche suficiente cantidad de tierra, de conformidad que queden en medio cubiertos por todos lados de la misma.

Si acaeciére diferir la plantacion de los sarmientos (dice Adan), y recelaseis que el ayre los haya secado ³, tenedlos puestos en agua dulce un dia por espacio de doce horas, y despues plantadlos quando permanecen todavia con la humedad del agua; y aun es lo mejor y nada perjudicial, si en la plantacion diferida se observa la práctica de poner dos ó tres en cada hoyo. Tratándose en la Agricultura Nabatheá del tiempo de cortar los sarmientos para la plantacion, y del tamaño y largura que deben tener, se dice, se haga aquella en los primeros cinco dias del mes lunar á causa de que apenas se malogra ninguno de los plantados en tales dias, siendo asimismo su fruto de muy buena calidad: que la estacion del año mas á propósito para executarla es la de otoño por las grandes y firmes raices que arrojan los sarmientos plantados entónces,

بالمحتدل قال قوثامي الذي جربناه فوجدناه
صحيحا ان تجعل القضبان في بيت كبير
لا يصف به ربح ولا يهب نكهة هوا وترش
ارضه رشا خفيفا بالما العذب فاذا جف
الرش جعلت فيه تلك القضبان وقيل ان
كانت القضبان قليلة بقدر ما يسعها كدر
بحار فيجعل في ظرف ما ويترك نكهة سائتي
ثم يفرغ ذلك الما منه ويفرش في اسفله تراب
لبيب وتجعل تلك القضبان عليه في الكرم
قياما فاذا تكاملت فينثر عليها تراب كثير
يكون فيها بينما حتي ينالها التراب من
جميع النواحي *

وقال ادم متي انتف ان يتلخر فرس قضبان
العنب وختم ان يكون جفها هوا فالتقوا
القضبان في الما العذب مقدار يوم مدته نكهة
اثنى عشر ساعة ثم افرسوها وهي ندية بالما
واجود من ذلك ان تجعل القضبان اذا تاخر
غرسها فان ذلك لا يضرها ويستظهر في فراستها
بان تغرس منها قضبان او اكثر في حفرة
واحدة فذلك حسن ومن ط ايضا في وقت اخذ
القضب من الكرم وقطعه للغرسة وقدر غراسه
وقدر طوله من الشهر القمري ومن اول ليلة
منه الي مني خمسة ايام منه فان ما غرس في
هذه الايام لا يكاد يبطل منه شي ويوجد حمله
ووقت ذلك من فصول السنة فصل الخريف لان ما
غرس منه فيه يعمل في الارض اصولا كبارا فتمكنه

1 Léase ¹ en lugar de لا يصف به del original y لا يصف به de la copia.

2 Léase ² كدر بحار en lugar de كدر del texto de ambos códices.

3 Pref. جفها del original.

y porque quando entra la primavera ó el tiempo del calor, toman mucho incremento y gentileza por lo bien arraigados que se hallan; cuyo plantío en tierra arenisca se dice deber executarse propiamente en aquel tiempo: que los sarmientos para el plantío sean cortados de la vid en las tres primeras horas del dia, y no se difiera hacer su plantacion (si fuere posible) desde el tiempo que se cortaren, ó á las dos ó tres horas, ó quando mas, á los dos dias y una noche [executándola] en las quatro horas [primeras que corren] desde la madrugada: que estos sarmientos sean largos de ocho á doce yemas si las tuvieran juntas, ó de seis á ocho si separadas, y se planten inclinados y no enteramente derechos; cuya inclinacion ¹, según Enoch, ha de ser hácia oriente, y se han de plantar en hoyos de dos pies de profundo; y que si en cada uno se plantan dos, se eche en medio de ellos tierra ² [de manera] que el uno no toque al otro: que al plantarlos en los hoyos y en los fosos largos [ó zanjás], es bueno dexarles sepultadas y cubiertas de tierra tres ó quatro yemas y otras quatro descubiertas sobre la superficie: que las vides de uva blanca y negra no se planten en un mismo sitio, sino con separacion cada especie; y que al plantar todo sarmiento se le apriete medianamente la tierra, no ³ con el pie, sino con las manos (que es lo suficiente).

Masio dice, que no se planten indiferentemente los sarmientos en hoyos ó en fosos, respecto á que la tierra que es idónea para que se le haga

فانما دخل فصل الربيع وحمي الزمان نشأت
نشوا كبيرا من النمو تكما عليها وحسنة وقيل
تغرس الكروم في الخريف في الارض الرملية
خاصة وإما وقت اخذ القبيب من الكرم وقطعه
للغراسة فمى اول النهار الي ثلاثة ساعات تيمني
منه ولا يؤخر عن الغرس ان امكن من وقت قطعه
وبعد ساعتين او ثلاث او اكثر من ذلك يومان
وليلة ومى الغدا الي اربع ساعات وليكن طول
قبيب الغرس ان كانت ميونه متقاربة من ثمانية
ميون الي اثني عشر عينا وان كانت متباعدة
فمى ستة ميون الي ثمانية ميون وتغرس القصبان
مايلة ولا تغرس قلبية مستوية القيام قال انوخا
متلوا الي المشرق وعيقوا لها في الارض مقدار
قديس كل حفيرة منها وان غرستم قصبانا في
حفرة فعيمقوا بينهما ولا تباس بعضها بعضا وتغرس
قصبان الكرم في حفر وفي خنادق مستطيلة
ايضا وتغيب في التراب من اميس القبيب ثلاثة
اميس او اربعة فهو اجود وتطمر في التراب ويبقى
فوقه اربعة اميس اخر مكشوفة ولا تغرس العنب
الابيض والعنب الاسود في موضع واحد بل تغرس
كل جنس منها علي حدة وينبغي ان يطمر
جميع ما يغرس من القصبان بالتراب طمرا
متوسلا والمتوسط هو الانكماش بالارجل بل
بالايدى قاله انكش بالايدي فهو خفاف في ذلك
قال ماسي ان يمس الغروس التي
تغرس في الحفاير والغروس التي تغرس في
الخنادق فرق وان الارض التي تصلح ان

¹ Léase ميلوا en lugar de متلوا.

² Léase القوا التراب بينهما en lugar de غمقوا بينهما del original ó غمقوا de la copia.

³ Súplase la negativa لا.

el plantío en los primeros, no lo es para que se le execute en los segundos, por razon de que en el terreno blando que no ha menester mucha, y sí poca labor (que es la suficiente por esta causa), es donde deben hacerse los hoyos; los quales es muy del caso tengan poca capacidad y sean redondos lo posible, y de dos pies de profundo ó poco mas, con tres de abertura [ó boca]: que fixados en ellos los sarmientos se les llene de tierra y estercol sin apretar ni calcar este hinchimiento en manera alguna para que [quedando fofo pueda] por sus poros ventilarse la tierra: que los fosos en que tambien se plantan los sarmientos deben hacerse en el terreno tupido y en el apelmazado (que por lo comun es el grueso), y ser de la misma largura de la vña donde se executare este plantío, y angostos ó del ancho de tres pies con igual profundidad; todos de una misma forma y á igual distancia uno de otro á la que es bueno haya entre uno y otro liño: que en lo hondo de ellos se hagan hoyos de palmo y medio de profundo donde se fixen los sarmientos, (cuya distancia recíproca será la que señalaremos despues): y que pasado el primer año, ó á la entrada del segundo¹, tomando² tierra de la superficie vecina á el foso donde estan las plantas, se llene éste de la misma acabando de cubrir, así los pies de dichas plantas, como el vacío restante del foso, con alguna cantidad de estercol mezclado de tierra enxuta hasta dexar igual su planicie con la inmediata á el; cuya operacion se execute en el tiempo de podar las vides.

تغرس فيها الغروس في الكفاير لا تصلح ان تعمل فيها الخنادق وذلك ان الكفاير تعمل في الارض انني هي اطييب التي لا تحتاج الي كثير افلاح بل تكثفي لطيبها منه باليسير والاولي ان تكفر الكفاير واسعة قليلا مستديرة ما امكن وتعصف فضل تعصيف علي مقدار قدمين او ارجع قليلا ويكون فتحتها ثلاث اقدام ثم تغرس فيها الغروس وتطمر بالتراب وتلتقي في طمرها السرجيس ولا تكبس طمرها البتة بل تطرح التراب طرعا بلا دوس ليندخل الهوي في خلله الي الارض واما لخنادق فتكفر في الزون العاشية وتغرس فيها الكروم وتستعمل ايضا الخنادق في الارض البكتنزة وهذه هي الدسة في الاكثر وصفة الخنادق ان تكفر الخندق طويلا منيفا اما طوله فعلي مقدار الكرم الذي يغرس الكرم فيه واما عرضه فليكن قدر قدمين وعمقه مقدار قدمين ايضا وان كانت خنادق كثيرة فيعمل كذلك وليكن بينهما من البعد قدر ما يصلح ان يكون بين صف وصف وتكفر في اسفل كل خندق منها حفرة عميقا نحو شبر ونصف شبر ليوامع القضاين وتغرس فيها القضاين ويكون بعد ما بين قضيب واخر بقدر الذي نذكر بعد انشا الله تعالى فاذا مضت سنة وابندات النابتة تدخل فخدوا من تراب وجه الارض مما يجاور الخندق الذي فيه الغروس فتطمر به موضع الخندق واطمر فوق ذلك شيئا من الزبل مع التراب اليابس وبلغ بالتراب والزبل في اصول الغروس وباتي فتوح الخنادق حتي يستوفي سطحها مع سطح الذي يجاورها والوقت الذي فيه هذا هو الوقت الذي تكسح فيه الكروم بالحديد *

¹ Pref. del original á la nabiya de la copia.

² Léase como en copia la dición inanimada del original.

§. I.

في

Del espacio que deben distar entre sí las vides armadas y no armadas ¹ (ó las parras y vides rastreras).

مقدار التفريج بين الكروم مغرسا وغير

مغرس *

Los liños ² de las [pequeñas] vides que se tienden sobre la haz de la tierra y no se arman ³ sobre cosa alguna, han de estar seis pies uno de otro, y quatro entre sí las mismas vides. Los de las armadas ⁴ sobre árboles distarán veinte pies, y estas siete una de otra; y la mitad de estas distancias respectivamente las armadas sobre latas [ó pertigas], y no sobre árboles: de los quales los mas á propósito para armar parras son (segun Sagrit) los de un solo tronco, y (segun Kutsámi) son los mejores para este efecto los pinos machos y los olmos, y no los árboles de mucho ramage ni los demasiado próceros de algo mas de veinte codos de altura hasta cincuenta, segun afirman otros; los quales se estercolan y excavan ⁵, y se les da igual labor que á las vides; si bien debe ser ménos el estercolo y cava. La vid de armar se planta con sus raíces [ó de barbado], embarrada la parte inferior de ella, á distancia de tres codos del arbol en hoyo largo [ó zanja]; la qual despues de continuas labores así que ha brotado, crecido y engruesado, tumbándola en el suelo se le va acercando poco á poco hasta arrimarsela y colgarla de él [con tal tiento] como si se quisiese hacer

اما الكرم الذي ينسبط علي وجه الارض ولا يغرس علي شي فيجعل بين نصف واخر مقدار ستة اقدام ويمنى الامل والامل مقدار اربعة اقدام واما الكروم المغروسة علي الشجر فيباعد بين مغولها مقدار عشرين قدما وتباعد بين اصول الغروس مقدار سبعة اقدام واما المعروشة علي غير الشجر منها فيمنبغي ان تكون المباعلة والتفريج بين اصولها ومغولها نصف ما نذكرناه في التي تغرس علي الشجر قال مغريت افضل الشجر ان تغرس عليه الكروم الشجر الذي له ساق واحدة قال قوتاسي فعلي هذا ان المنوبر الذكر وشجر الدردار هو اوفق الشجر للكرم ولا تصلح لذلك الشجرة الكثيرة الافصان ولا المغرطة الطول التي طولها اكثر من عشرين ذراعا الي الاقل من ذلك وقيل بل الي الخمسين ذراعا وتزيل الاشجار التي تغرس الكروم عليها وتنبت اصولها وتحفر كما تعمل بالكرم سوا لكن يكون تزييلها اقل من تزييل الكرمة وكذلك الحفر حولها اقل ايضا وتغرس الكرم للتعريض بعروقها وفي اسفلها طين علي بعد من الشجرة بنحو ثلاثة اذرع في حفر لها طول ويتعاهد بالافصان ماذا كبت وثبت وبلغا فتنبهها فتنبسط علي الارض وتقدر من الشجرة قليلا قليلا حتي يلتصق بها وتعلق بها كالك تريد ميل

¹ مغرسا وغير مغرس en lugar de مغرسا وغير مغرس.

² Pref. صف del margen de la copia á نصف del texto.

³ Léase ولا يغرس en lugar de ولا يعرش mas abaxo.

⁴ Léase المغروسة en lugar de المعروشة.

⁵ Pref. تنبت de la copia á تنبت del original.

una cosa que nadie perciba; y raídas con la uña ¹ las yemas que hubieren brotado, dexada una solamente, se limpia [de todos los ramillos] aquella parte de la parra ² que ha de pender del [arbol]; y quando pasado largo tiempo se llegare á podar, se le corta la mayor parte de los sarmientos, dexando los robustos, que serán pocos. Dicese, que la especie de vid de uva blanca, y la que tira á este ó á otra [especie] del mismo ó de otro color qualquiera (exceptuando la de puramente blanca) es muy conveniente armarla, por contribuir esto á la mejor medra y calidad de su fruto. Algunos son de opinion, que la vid armada sobre arbol es mas robusta, elegante y mejor que la armada sobre lata y pértiga. Otros dan la ventaja sobre la armada á la tendida por el suelo [ó rastrera] á causa del amor que tiene á la tierra esta planta. Dicese, que no conviene á los sarmientos armados el parage demasiado frío, y que los no armados se limpien ³ de las yemas brotadas, dexada una ó dos en cada uno, entresacando las demas (lo qual se executa al primer año), y que se le fixe á corta distancia un palo ó rodrgon sobre que se apoye, atándole á él con hojas de palma, para que así sostenido ⁴ no venga al suelo, respecto á lo mucho que esto le perjudica, y contribuir aquello á que arraigue con mas firmeza; y que pasado el año se le despedazen los extremos con uñas de hierro por lo que esta operacion contribuye á su crecimiento, y á que se atraiga de la tierra el xugo con que vegete con robustez.

شي لا يهس به احد وتمتحي عيون القضيبي
النبات فيه بلمحرك ويبقي فيها عينا واحدة
واكسح من تلك الناحية ما يكون كالطرف
للغرس للتعليل بها فاذا بلغت بعد زمان
طويل هذه الكرمة الي ان تكسح فيترك
لها من قضبانها قضبان قوية قليل عددها
وليكن الكسح يات علي اكثر القضبان وقيل
ان انواع العنب الابيض او الذي الي البياض
ار ابيض اخر اي لون كان الا انه ابيض لا
ملون فان التعريش اوفق له واتوي واجود
لهله وقيل ان الكرم المعرش علي الشجر
يكون اتوي واحسن من المعرش علي القضيبي
والخشب وعليه اجود وقيل ان الكروم
المنبسطة علي الارض افضل من البعرشة لهبة
الكرم للتراب وقيل ان الكروم المعرشة لا
توانقها المواضع الباردة جدا وما القضبان التي
لا تعرش فتتقي العيون التي تنبت فيها ويترك
في كل واحد منها عيس واحدة او عينان
وتلفظ عيس ذلك منها وذلك في السنة الاولى
وبقام لها خشب او قصب بالقرب منها تستند
اليها وتربط بخصوص النخل ليتكي القضيبي
عليها ولا يتج علي الارض فان وقوه عليها
يعززه ضررا عليهما وذلك يقوي اصله ويكسحه
وبعد سنة تهرق اطراف تلك العروش بكلاليب
من حديد فان ذلك ينميها ويقويها علي
اجتذاب الغلة من الارض ويكسحها فتنشو
وتتوي *

¹ Pref. بلمحرك del original á بلمحرك de la copia.

² Léase للعريش en lugar de للفرش.

³ Pref. فتتقي de la copia á بلمحرك del original.

⁴ Léase ليتكي como في copia la dición inanimada del original.

Sobre la mudanza y trasplantacion de las vides de un lugar en otro, dice Masio, que lo que las robustece y restaura es mudarlas de donde se plantaron de sus granitos ¹ [ó semilla], y ² del otro lugar en que se les fue [criando] con riegos, al sitio en que deben fructificar; cuya operacion se hace al tercer año, ó al segundo (segun otros), quienes afirman ser mas saludables las trasplantadas en dicho tiempo. [Añade el mismo], que no se muden de tierra buena á de mala calidad ó muy endeble; y que no empiezan á fructificar vigorosamente hasta los diez ó doce años; ó hasta los quince, segun otros afirman. Dicen ser constante por experiencia, que la vid trasplantada se cria en ménos tiempo, y no es [tan] expuesta á calamidades ... *; y que lo mismo sucede, (mediante Dios), si entre sus plantones se pusieren piedrecitas de peñascos quebrados.

Susado dice, que para robustecer las vides arborescentes ³ y las plantas, especialmente al principio de su plantacion, se junten los pámpanos con sus palitos, mezclándolo todo con hojas de calabaza, judias y malvavisco, y puesto á que se enxugue muy bien al sol se sacuda despues con palos, y se le eche de palomina y excremento humano una buena porcion en partes iguales con alguna boñiga, y que todo ello mezclado y rociado con agua y dexado en esta disposicion hasta mudarse su color y olor, se ponga extendido á que se enxugue; despues

قال ماسي في تحويل غروس الكروم وتنقلها من موضع الي اخر ان ما يقوي الكروم وينعشها هو ان تنقل من موضع فراسرتها من عجبها من موضع اخر تري فيه ثم تنقل الي الموضع الذي تطلع فيه فانها تنمي وتخصس وتحول ثقل الكروم في السنة الثالثة وقيل في الثانية والذي تحول في الثانية املح ولا تحول الغروس من الارض الجيدة الي الارض الرديئة تضعف منعفا شديدا واذا انتهت الكرم الي عشر سنين او الي اثني عشر سنة ابتدا في الحبل والقوة وقيل بل في السنة الخامسة عشر يتبدل في القوة والحبل وقيل انما جرب انه يعمل في الغروس في تعجيل نباتها ودفع الافات بشبهة الله تعالى عنها... وان يوخذ قطع كسور قد تكسرت من مخور وتكون مغارا وتوضع بين الغروس فيكون ما ذكره بشبهة الله تعالى * قال سوساد ان ما يقوي الكروم الكروم والغروس اول فراسرتها خصوصا ان يوخذ ورق الكرم فيجمع ومعها معاليتها مما قد نبت في الاعصان ويخلط مع ورق القرع وورق اللوبيا وورق الخطمي ويجعل الجبيع في الشمس حتي يجف جدا ثم يضرب بالخشب ويلقي عليه من زرق الصيام ومن خرو الناس شيئا مالحا جذا ويختر ويختر من خشب البقسر ويخلط ويرش بالما ويترك الي ان يتغير لونه ويربحه ويبسط حتي يجف ثم

1 Pref. عجبها del margen de la copia á عجبها del texto de ambos códices.

2 Súplase antes de من la copulativa و.

* Por la corrupcion de las dicciones se omite en el texto y se dexa de traducir lo siguiente: و يوصل اليها ايضا منه و حذاء طريقة.

3 Léase الشجرية como en el margen de la copia la dccion الكروم insignificante del texto de ambos códices.

de lo qual incorporado con algun polvo [de basura] de las habitaciones, del que se junta en los caminos [compuesto] de estiércoles, y una buena porcion de paja de lino, revuelto todo bien, se sacuda fuertemente y se incorpore de manera que parezca una misma cosa ó menudo polvo. De cuyo género de estiercol se rehinchén las excavas que á este efecto han de hacerse ¹ á las vides, esparciendo igualmente del mismo sobre el agua que tienen al pie despues de copiosamente ² regadas, por el nuevo vigor que á aquella tierra comunica, muy util á las vides; con el qual tambien se da polvo ³ á las nuevas ⁴ y á las plantas de poco tiempo.

ويخلط به من تراب الكناسات والتراب المجموع من الطرق وفيه الازبال ويلقى عليه من تبن الكتان شي صالح ويخلط الجميع جدا ويضرب ضربا شديدا ويقلب ويخلط حتي اذا صار شيئا واحدا ترابا سحيقا فينبش اموال الكروم ويجعل منه فيه ويطمر ذلك بالتراب وينبع بالسقي وينثر منه علي الها اذا وقف في اموالها فانه يحدث في تلك التربة قوة نافعة للكروم جدا ويغير به ايضا الكروم الحديثة والغروس الغربية الغرس *

§. II.

في

Cómo y en qué tiempo ha de sembrarse el cuervo [ó granillo] de las uvas y las pasas.

*زراعة عجم العنب والزبيب
ووقت ذلك **

Demetrio citado en la Agricultura Nabathea dice, que se tomen entre las pasas gordas las que se conjeturase ⁵ tener tres ó quatro cucecillos gruesos, que todos ellos se sepulten en pequeños hoyos desde mediados de octubre hasta mediados de noviembre, y que si se temiere que los dañe el frío, se cubran con esteras fixándoles al lado encañados. Segun Adan y Enoch, han de sembrarse desde mediados hasta fines de marzo ó principios de primavera, y esto en todas regiones de oriente á poniendo; [á cuyo efecto] han de sacarse

ومن ط قال طامتري يوخد من الزبيب الكبار الذي يحدث ان فيه حبا كبيرا ثلاثة او اربعة وتطمر كلها في حفائر مغار في الارض من نصف تشرين الاول الي نصف تشرين الثاني فان خيف ان يضر به البرد فتضرب عليه اخصاص ويغطي بالحصر قال ادم وانوخا يزرع العجم في النصف الثاني من اذار الي اخر اذار وهذا الوقت هو اول الربيع وهذا في كل بلد من المشرق الي المغرب وذلك بعد ان يستخرج ذلك الحب

¹ Pref. فينبش de la copia á فينش del original.

² Léase ~~لأنه~~ وينبع بالسقي como en la copia la primera dición inanimada del original.

³ Pref. ويغير به de la copia á ويقتربه del original.

⁴ Léase ~~الجدد~~ الحديدة como en la copia la dición الحديدة del original.

⁵ Pref. يحدث del original á يحدث de la copia.

de las pasas, y (segun el primero) infundirse tambien en aceyte siete dias; [despues de lo qual] se pone en cada hoyo de siete á doce granillos, que se cubren de tierra como toda otra semilla, rociándoles entónces suficiente cantidad de agua; y regándolos otra vez á los quatro dias, se les sigue [del mismo modo] regando en adelante; con los quales ¹ suele echarse en los hoyos alguna cebada molida ó bien triturada. Tambien se dice, que si las pasas fueren muy secas [ó enxutas] se infundan y pongan á cocer en agua caliente y tierra. Toda especie de vidueño se siembra, segun Masio, en los treinta dias [que corren] desde primero hasta último de noviembre por ser este el tiempo de sembrar y plantar, especialmente de lo primero, lo qual debe anticiparse algunos dias á lo segundo.

Si las pasas de mucho tiempo (dice Susado), como son las que pasan de año ², se abren hasta descubrirles los huesecillos, nacen estos mas brevemente; á cuyo efecto puestas en vaso capaz y en lugar limpio, se rocían algunas veces en el discurso de veinte horas con agua, ó con la misma caliente (que es lo mejor), ó se tienen en esta una hora para descarnar ³ todos los granillos de una vez, los quales en esta disposicion se siembran de cinco en cinco poco mas ó ménos en cada hoyo, y estertolándoles á los dos ó tres años con el [género de] estiércol que para ellos señalamos arriba, despues se trasplantan á su tiempo oportuno.

En quanto á los árboles y plantas que suelen sembrarse entré las vides,

من الزبيب قال ادم ينتفع ذلك العجم في زيت سبعة ايام ويجعل في كل حفرة منها من سبع حبات الي اثني عشر حبة ويغطي بالتراب كما تعمل في جميع الزرايع ويرش عليها من الماء مقداراً كافياً ثم تسقي مرة ثانية بعد اربعة ايام ثم توالي عليها السقي وقد يجعل مع السقي الحصى في الحفاير شي من شعير ملحون او منخوف دقا ناعماً وقيل ينتفع الزبيب المجفف فضل جفاف في ما حار ويبلغ بالترب قال ماسي تزرع الكروم كلها في اول تشرين الثاني الي اخره فهذه الثلاثون يوماً هو الزرع والغرس وخاصة الزرع الذي يجب ان يكون قبل هذا بایام *

قال سوساد يؤخذ الزبيب العتيق وهو الذي بعد حول عليه واكثر فيشتق ليظهر حبه فيكون ذلك اسرع لنباته ويجعل في انا واسع في موضع نظيف ويرش بالماء وان كان الماء حاراً فهو اجدو يفعل ذلك مرات في مدة عشرين ساعة ثم يشقق ليظهر حبه ويزرع وان عومتموه كله جملة واحدة في الماء الحار ساعة ثم ازروعه خمسا خمسا واكثر واقل في حفيرة والقول عليه بعد سبتيين او ثلاث سبتيين الزمان السقي ومغناه له قبل هذا ماذا بلغ حد التحويل فيصول ان شا الله تعالى *

ومن ط ايضا في الاشجار والمنابت التي تزرع بين عروس الكروم

1 Léase مع الحب en lugar de الحب مع السقي.

2 Pref. بعد حول عليه واكثر á del original بعد حال عليه لكثير من حول.

3 Pref. وان عومتموه á del original وان عومتموه.

dice Sagrit citado en la Agricultura Nabathea, que se siembren pepinos [ó cohombros], calabazas y verdolagas, todo lo qual dicen serlas muy provechoso. Otros afirman, que lo mejor que entre ellas puede sembrarse son habas, guisantes *, yerbos, y frisoles [ó judías]; y que tambien las acelgas, el culantro, y las pequeñas hortalizas sembradas entre las mismas les comunican conocida ventaja.

Kutsámi dice, que al segundo año se siembre entre las vides en el terreno húmedo plantas que no arrojen muchas ni grandes raíces ¹ que las opriman en el centro ² de la tierra, ni que con su [much]a sombra les impidan ³ asolearse y ventilarse. Que al primer año nada absolutamente se plante en medio de ellas, cuidando asimismo de no plantar en sus inmediaciones berza alguna por la especial virtud que tiene de dañarlas, ni garbanzos por lo salitrosos que son ⁴ ni nabos ni rábanos por el [mucho] xugo que se atraen de la tierra ⁵. Que tampoco se planten higueras entre las vides (á no ser en terreno frio), ni olivos ni granados; cuyos últimos árboles, segun opinion de algunos, rehúsan acercarse á ellas; si bien otros afirman no seguirse [de esto] perjuicio alguno, habiendo entre las vides y los árboles el espacio de doce á quince pies. Que en quanto á las vides armadas ⁶ sobre árboles, siendo el

قال صغربت ان يزرع بينها القشا والقرع والبقلة الصمقا ونكران ذلك ينفعه جدا وقيل ان اجود ما يزرع بين الكروم الباقلي والملش والكرسنة واللوبيا وان السلق والكزبرة ومغار البقول اذا زرع بين الكروم انتفع الكرم بها منفعة بيمة *

قال قوتامي يزرع بين الكروم في السنة الثانية في الارض الرطبة ما لا يعرف في الارض صيونا كبارا ولا كثيرة فيضيق علي الكرم بها في عراة من الارض وما لا يظله فان ذلك الذي يظله يستر اياة من الشمس والريبع ولا يزرع فيه في السنة الاولى من غراسه شي ويتعظ من ان يغرس مع الكرم الكرنب فانه يضرب بضامة فيه. ولا يزرع فيه البهمن لموحتة ولا اللفت ولا الفجل لاجتنابهما رطوبة الارض ولا يغرس في الكرم شجر التين الا في البلاد الباردة ولا شجر الزيتون ولا شجر الرمان وقيل ان الرمان مانع له وقيل اذا كان بين غرس الكرم وبين الشجر من اثني عشر قدما الي خمسة عشر فانها ليس تضفر بالغرس واما الكروم المعرشة علي الاشجار

* الملش es nombre Persiano (segun Golio) que significa especie de frisoles, menor que las arvejas ó arvejones; llamada *mungo* en Portugues, segun dice el mismo Golio, citando á Garcia de la Huerta.

¹ Léase كثيرة ولا في الارض عرونا كبارا ولا كثيرة. ما لا يعرف في الارض ما لا يعرف في الارض عرونا كبارا ولا كثيرة.

² Léase في عراة في en lugar de عراة.

³ Léase como en la copia la dición inanimada del original.

⁴ Pref. ليس جوهريها واجتنابها á la copia de la copia.

⁵ Pref. المعرشة de la المعرشة del original.

espacio de ellas mayor como hasta de veinte pies ¹, pueden bien sembrarse entre ellas cada dos años todas estas cosas, excepto la col [ó berza], los rábanos, los nabos y los garbanzos; pero que el primer año no conviene sembrarles cosa alguna. Despues traeremos otras doctrinas con que se acabe de ilustrar perfectamente esta materia.

Por lo que hace al sitio que entre las varias especies de tierra conviene á cada vidueño, consta de libros de otros Autores, que las vides prevalecen en tierra blanda, y mas ventajosamente en la que siendo blanca tire á oscura ó algo á bermeja, y sea asimismo húmeda; y tambien en la blanca xugosa y en la engrasada.

Son máximas de Kastos y otros Autores, que conviene á la vid de uva negra y bermeja la tierra enxuta y bien estercolada; que la delgada es á propósito para la amarilla y la verdosa; que la de uva muy menuda y tierna se plante en llanuras ²; y la de dura en terreno xugoso: que tambien prevalecen las vides en tierra caliente húmeda mezclada de arena menuda y cercana á rios y prados [ó valles] ³: que en la tierra gruesa se crien mas viciosas que fructíferas, y poco aventajadas en la floxa; y finalmente, que no se planten en tierra de sabor amargo por no prevalecer en ella en manera alguna, ni en la salitrosa ó de mal olor ⁴.

فاكثر الفرج الي ان يكون بينها يصلح ان يزرع في كل سنتين فيها جميع هذه الاشياء ما خلا الكرنب والفجل والسلمج والعصص واما في السنة الاولى فينبغي ان لا يزرع فيها شي وذلك لان شا الله تعالى ما فيه تنبيه هذا المعني وتكبيله *

ومن غيرها في وضع ما يصلح لكل نوع من انواع العنب في انواع الارضيس والكروم تجود في الارض السهلة واقفل ما الفت التربة البيضاء المائلة الي السواد او الي الحمرا قليلا التي فيها رطوبة ويوجد العنب ايضا في الارض البيضاء الرطبة وفي الارض المدمنة *

قال قسطنطوس وغيره يوافق العنب الاسود والاحمر الارض اليابسة الكثيرة الزيل والعنب الاصفر والاحمر توافقهما الارض الرقيقة وارق العنب والينة يغرس في الارض واسهلها والعنب الذي فيه شدة يغرس في الارض الرطبة وتصلح ايضا الكروم في الارض الحريرة الرطبة المختلطة بالرمل الرقيق التي هي بقرب الانهار والبروج والارون السميكة تشتغل فيها بالانعام من العمل وهو في الارض المهزولة قليل النجابة ولا يغرس كرم في الارض التي طعنها من فانه لا ينجب فيها البتة ولا في البالصة ولا في الصرخة الرمح *

¹ Despues de ella suplense estas dicciones قدما مشري.

² Léase السهلة في الارض واسهلها في الارض.

³ Léase المروج en lugar de البروج.

* En el original se lee la máxima siguiente muy alterada, por cuya razon se dexa de traducir; á saber: وقد يؤخذ الكرم في ارباب الاسعار متعلق بالاشجار.

§. III.

واما

Cómo y en qué tiempo ó día del mes lunar y en qué estacion del año deba hacerse el plantío de las vides.

Pónese la vid de sus mas fructíferos sarmientos, ya de cabezudo, ya inversos [ó de mugron] para trasplantarlos despues quando hubieren arrojado las raices en la misma forma que los demas barbados. Tambien se planta de estaca de sarmiento fructífero, de ramo y del huesecillo del fruto, executando [estas especies] de plantacion en diversos tiempos, y siempre desde principios hasta mediados ó hasta el día veinte y quatro del mes lunar ¹, como arriba se dixo tratando de semejante materia; si bien Kastos opina, que tanto la plantacion como el régimen [ó labores] deben hacerse en la mitad última del mismo mes. Acerca de las estaciones, se dice que la plantacion de las vides, especialmente en terreno arenisco y salitroso, debe executarse en octubre por el tiempo de la vendimia. La opinion de los Coptos ² es que se haga en febrero ³ y marzo, y (segun otros) en este mes y en abril en los parages llanos.

ARTICULO XLVI.

Cómo se planten las vides en Sevilla, y en sus inmediaciones.

Tales son pues las máximas que en esto ⁴ observan. Toman los sarmientos, las estacas y huesecillos para el

صقة اتخاذ الكرم وقت فراسته في اليوم من الشهر القمري ومن فصول السنة *

يتخذ الكرم من قضبانه المطعنة مطعومة منها وتغرس وتكبس ايضا قضبانه حتي يصير لها عروق ثم تنزل مستسلقة علي صقة العمل في الاستسلاف والتكبيس ومن اوتاد تتخذ من قضبان المطعنة ومن اعمانه ايضا ويتخذ من صل يكون من صجه وقت غراسه ذلك يختلف اما من الشهر القمري فهو صدر الشهر الي نمفه والي اربعة وعشرين يوما منه وقد تقدم ذلك وشبهه وقال ق يغرس الكرم في النصف الاخير من الشهر القمري ويدبر ايضا واما من اوقات فقيل يغرس الكرم وقت قطاف العنب في اكتوبر ولاسيما في الارض الرملية وفي الارض التي فيها ملوحة ومنعجب القوط ان يغرس في فبراير وفي مارس وقيل يغرس في الموانع السهلة في مارس وفي ابريل *

فصل

واما صقة العمل في غراسه العنب في الشهبيلية وما يقرب منها *

قيل هذا المثال يختار القضبان والوتاد والعجم لذلك

1 Pref. يومًا منه de la copia á يونانية del original.

2 Pref. القوط del margen de la copia á القوط del texto de ambos códices.

3 Pref. فبراير de la copia á فبراير del original.

4 Pref. فعل هذا del original á فيل هذا de la copia.

plantío de las vides mas fructíferas y de mejor figura, y de siete á diez años; y por lo tocante á los primeros, toman de hácia el medio, y no de la parte superior ni inferior de la vid, los que han arrojado mejores racimos, y que al mismo tiempo son medianamente gruesos, xugosos, pesados, de juntos [ó espesos] nudos, y fuertes; de los quales, si son largos, plantan solo la mitad. Kastos dice, que no se hagan dos estacas de un sarmiento, sino que se plante todo él entero, ó solo la mitad. Que notando qué vides son las llevaderas y de prodigiosa produccion, atendida así la abundancia como la buena calidad del fruto, se escojan los sarmientos que parecieren ser de elegante forma, y señalados con almagra ¹ se corten despues, llegada la necesidad de plantarlos ²: que esta operacion se execute ³ en seguida del corte, y que si se difiere ⁴, se tengan sepultados enteramente (ó sea solo los extremos cortados) en tierra medianamente xugosa hasta su plantacion; pero que antes no se dexen en la misma, ni en agua hasta llegar á brotar, respecto á que no prenden [plantados en tal disposicion].

§. I.

Cómo se planten los sarmientos para la trasplantacion.

Plántanse cerca unos de otros en quadros [ó planteles], junto á acequias y en vasos, y tambien en secanos; y á los dos años ó mas se trasponen en la forma expresada arriba. Mas si hubieren de permanecer en el sitio de su

من اكثر الجفان والغراس حملا واحسنها
لونا ما قد اتى عليه منذ غرس سبعة
اعوام الي عشرة وليكى القنيب من وسط
الكرمة لا من اعلاها ولا من اسفلها
وتكون القنيبان في اثر العنافيد ولتكن مع
ذلك متوسطة الغلط رطبة رزانا متقاربة العقد
وصلبة وان كانت طوال فيؤخذ وسطها منها
قال ق ولا يقطع من القنيب الواحد قطعان
ويغرس بل يغرس القنيب كله او وسطه
ويقصد الي الكرم الحال الذي يعجبك كثرة
حملة وجودة فلتنه وتختار منه القنيبان
المستحسنه وترسم بقادسات ثم تقطع عند
الحاجة الي غير او تغرس اثر قطعها فان
بعد ذلك فتدفن كلها او موضع القطع
منها في ارض معتدلة الثري الي ان تغرس ولا
تدفن القنيبان قبل غرسها في تراب ثري
ولا تجعل في ما وتترك حتي تنبت فانها لا
تعلق *

وصفة

العمل في غراسه قنيبان الكرم ان غرست
لتنقل الي موضع اخر *

فتغرس متقاربة في الاحواض او علي السواني
وفي الطرؤف ايضا وتغرس لذلك ايضا في البعل
ثم تنقل بعد عامين او اكثر علي صفة
ما تقدم وان غرست لتبقى في مواضعها

¹ Léase بمغرة en lugar de بقادسات.

² Pref. عند الحاجة الي غرسها del margen de la copia á غير del texto

³ Léase وتغرس en lugar de او تغرس.

⁴ Léase بعد ذلك en lugar de وان توخر ذلك.

plantacion para fructificar ¹, allí se hará esta de dos modos, en hoyo ó ² con estaca, que llaman barrena; con la qual es bueno executar este plantío en la tierra llana y blanda y de polvo semejante al de los islotes y arenales, y tambien en las cercanías ³ de los rios y semejantes parages. La barrena con que se plantan es de esta forma. Hácese una estaca de madera de encina * seca ó de otra semejante, de cinco palmos de largo y mas delgada que el brazo, en cuya parte superior se cruza un palo corto para que tenga aquella figura, y con ella se hacen en los sitios, donde se quisiere plantar los sarmientos, taladros ⁴ en que despues de llenos y bien recalados de agua se vuelve á introducir la misma, estribando sobre ella hasta ocultarla toda enteramente; la qual extraida, se mete en su lugar el sarmiento despues de enderezado y limpio ⁵ de los ramillos [que tuviere] con herramienta afilada ⁶ sin tocarle con ella en los nudos [ó yemas]. Con la misma estaca se rehinché de tierra por todos lados hasta dexasle ajustado en el taladro pisándole [despues ó apretándole] al rededor la superficie de la tierra con el carcañal. Otros dicen, que juntamente con esto se eche en el taladro ⁷ alguna arena enxuta, ó polvo enxuto menudo y agua encima, para llenar ⁸ los vacíos que dexase la

لتعظم فيها فتغرس علي وجهين في الحفر ان بالوتد ويعرف ذلك الوتد البرنية وتصلح ان تغرس بالوتد في الارض السهلة اللينة مثل التربة الجزيرية والرسلية ويقرب الانهار وشبهها وصفة البرنية هي التي تغرس بها قضايا الكرم يعمل وتد من خشب البلول اليابس وشبهه طوله نحو خمسة اشبار وعظمه ارق من الساعد ويجعل في اعلاه عود قصير مصلب ليكون شبه البرنية ويثقب في المواضع التي تريد ان تغرس القضيبي فيها في الارض التي تنهيا فيها ذلك ثقبه ويجعل فيها الها ويترك حتي تروي ثم يعاد الوتد فيها ويستند عليه حتي يغيب كله ثم يخرج ويدخل في موضع قضيبي الكرم بعد ان يقوم ويبقي من شعبه بحديد قاطع ويحفظ ان يصيب الحديد عقده ويغرس الوتد من جميع نواحي القضيبي ليدفع التراب اليه وتتعلق الثنية علي القضيبي ويدرس حواليه وجه الارض بعقب القدم وقيل يجعل معه في الثقبه لشند الخلل الذي يبقي من اثر الوتد وصل جاف او تراب رقيق جاف ويلقي عليه الها فاذا ترك اعيد تراب اخر حتي ينسد ذلك الخلل الذي يبقي في

1 Léase لتعظم en lugar de لتعظم.

2 Léase او en lugar de ان.

3 Léase ويقرب como en la copia la dición inanimada del original.

* باللول es nombre Syriaco propiamente. Ocurre en el Salmo 29 (ó 28 de la Vulgata) v. 16. donde se ve que significa lo mismo que el nombre arábigo البلوط.

4 Léase ويثقب como en la copia la dición muerta del original.

5 Léase ويبقي en lugar de وينقي del original y la copia.

6 Pref. من سبعة من شعبه بحديد قاطع ó del original.

7 Léase الثنية como en la copia la dición inanimada del original.

8 Pref. ليستند del margen de la copia ó لشند del texto de la misma ó ليشد del original.

estaca; y que dexado así, se le vuelva á echar mas polvo á igual efecto de obstruir aquellos mismos vacíos. Á los diez días se da á aquella tierra una profunda cava, cuya labor es muy bueno llegue hasta el extremo [ó lo hondo] de los sarmientos (si bien el medio justo es lo mejor), arrimándoles entónces bien la tierra [ó aporcándolos]; cuya cava (aunque ménos profunda) se les repite algunas veces, esto es, una en cada uno de los meses de invierno, si fuere posible; pues con esto vienen á quedar derechos los liños [ó hileras] de las vides: de cuyas distancias y espacios trataremos despues.

§. II.

De la plantacion de las vides en hoyos.

Dicen, que plantar de este modo es mejor que con estaca, y que tal debe ser el [género de] plantacion en toda especie de terreno, especialmente en el fuerte, montesino y semejantes. Á cuyo efecto se hacen los hoyos de figura sepulcral, en líneas rectas, de la largura y espacio que deben distar entre sí los liños de las vides * (cuya direccion algunos quieren sea de oriente á poniente), y de tres palmos y medio de profundo. La distancia entre los sarmientos plantados, así en hoyos como de barreno, ha de ser de siete palmos en el terreno de mediana calidad; y hasta de diez (que es la mayor) en el terreno muy aventajado y xugoso. En cada hoyo se plantan dos sarmientos, de manera que el extremo del uno salga por un lado, y el del otro por el opuesto

اثر الوتد ثم بعد ذلك بنحو عشرة ايام تحفر تلك الارض حفرا معمقا والاجود ان يوصل به الي اخر القضبان فسوي فهو احسن ويضم التراب عند ذلك الي القضبان نعا ثم يعاد عليها الحفر مرار في كل شهر من شهور الشتاء مرة ان اسكن اقل عمق من هذه الحفرة وبهذا العمل تاتي اسطار الكروم مستقيمة ويذكر قدر البعد والتفريع منها انشا الله تعالى *

وصفة

فراسته بالحفرة *

وقيل ان ذلك احسن من الفراسة بالوتد ويعمل ذلك في كل نوع من انواع الارض ولاسيما في الارض القوية والجبلية وشبهها وذلك ان تحفر حفرة قنبرية ملي اسطار ويكون طول كل حفرة منها بقدر القنا وتكنى الاسطار مستقيمة وقيل يقتصد ان تكون الاسطار من الشرق الي الغرب ويكون قدر البعد بين القضبان المغروسة فيها بذلك وبالوتد ايضا من سبعة اشبار وهو قدر جيد في الارض المتوسطة الثيب الي عشرة اشبار وهو النهاية وذلك في الارض الطيبة جد الرطبة ويكون عمق الحفرة نحو ثلاثة اشبار ونصف وطولها بقدر سعة القنا ليفرس فيها قضبان يخرج طرف احدهما في عرض الحفرة في

* A la letra deberia traducirse: *quanto una caña ó lana*, que es el significado de القنا. En el original se lee القنا que no da sentido.

su plantacion. Que los sarmientos de vid montesina ó de tierra alta plantados en terreno húmedo prevalecen muy bien. Que las estacas sean de sarmientos aventajados de las [calidades] citadas arriba, y del lado del corte, ó de hácia aquella parte ó la del medio, y tenga cada una tres ó quatro nudos. Que las que se plantaren por septiembre en vasos grandes nuevos de barro con tierra de la superficie, tengan una yema ó dos, y que regándolas de continuo sin que la tierra se les enxugue, despues se trasladen al año guarnecidas de su tierra propia á los planteles, y lo mismo quando se pusieren en los tablares y en regadío, por ser muy buena semejante práctica.

§. III.

De la manera de sembrar los cuesquillos [ó granillos de la uva].

Tómense los granillos de las uvas sazonadas y mejores despues de exprimidas, y lavándolos ¹ con agua, despues guardense enxutos en vasos nuevos de barro hasta el tiempo de sembrarlos; y tomense igualmente de las pasas en la forma expresada arriba. El tiempo de sembrarlos es en septiembre quando la uva acaba de madurar; pues así viniendo á nacer en marzo, y hallándose su maderá endurecida quando llega el frio, ya no les causa este perjuicio alguno; cuya sembradura se hace en vasos nuevos de barro grandes como la del trigo y la cebada, observando en su asistencia y régimen lo expuesto arriba hasta que lleguen, como quieren algunos, á hacerse plantas. Tambien se siembran en los quadros [ó tablares] del mismo modo, observando lo dicho arriba hasta el

لغراسة القطنان وقيل تؤخذ القطنان من كروم الجبل ومن الارض المرتفعة وتغرس في الارض الرطبة فتكون انجب واما الاوتاد فتعمل من القطنان المنتخبة المذكورة مما يلي جهة القطع منها ومما يتمل بذلك ومن وسطه اوتاد يكون في كل وتد منها ثلاث عقد او اربع وتغرس في الظروف الكبار الجدد من الفخار في ستنبر في تراب وجه الارض عقدتان او عقدتان وتتعاين بالسقي ولا يجف ترابها ثم تنقل بعد عام الي الاحواض الترية بترابها ان شا الله تعالى وان عرس في الاحواض كذلك وعلي السواني فحسني *

واما

زراعة عجمه *

فيؤخذ عجم العنب الطيب النضج المستحسن بعد عصره ويقبل بالها ويجفف ويخزن في اواني الفخار الجدد التي وقت زراسته وكذلك يؤخذ من الزبيب ايضا علي ما تقدم ووقت زراعته شهر ستنبر وهو وقت كمال نضجه وينبت في منارس ويأتي عليه البرد وعونه قبل الشتاء ولا يضره فيزرع ذلك العجم في ظروف الفخار الجدد الكبار كما يزرع القمح والشعير ويقام عليه ويدبر بانتداب المذكور وقيل هذا حتي يدره ويصير نقلا ويزرع ايضا في الاحواض كذلك ويعمل فيه مثل ما تقدم حتي

¹ Pref. يغسل del margen de la copia á يغبل del texto.

tiempo de su trasplantacion, la que ya se dixo en que forma debe executarse. Quien quisiere que fructifiquen presto inxiera sus puas al segundo año de su sembradura en parras armadas ó en vides ya fructificantes ¹; executando lo mismo con las nacidas de las estacas; con cuya operacion se logra aquel efecto. Al principio de este libro se describió la plantacion inversa [ó de mugron], cuyos plantones [ó barbados] y los de sus estacas y huesecillos se trasplantan de septiembre hasta marzo en hoyos proporcionados á cada uno. Las vides trasplantadas se hacen en ménos tiempo las mejores de todas, y mas fructíferas que las que no lo son; y lo mismo dicen que sucede á la mayor parte de los árboles. Las vides que se hubieren debilitado, para que vuelvan á retoñar con fuerza, han de hundirse [en su mismo lugar] y tumbarse de mugron, ó plantarse inversos sus sarmientos en los sitios que hubiere vacíos ², segun se dixo; cuya operacion ha de executarse temprano despues de recalada la tierra con las lluvias por noviembre ³ en los terrenos altos [ó de secano], y por enero ⁴ (segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél) en los de regadío: todo lo qual habiéndose explicado arriba no hay necesidad aquí de repetirlo. Plántase asimismo la vid ⁵ grande con todos ó la mayor parte de sus sarmientos y con todas sus raices en hoyo bastante capaz y proporcionado á su tamaño para que en él se extienda ⁶ por los

بدره ويتغل ان شا الله تعالى وقد تقدمت صفات في وجه العمل في هذا ومن احب استعجال الملع، فيركب منها في العام الثاني من زراعتها افلاما في عريش او مطعم او جفنة وكذلك يعمل ايضا فيما ينبت من اوتاده مثل ذلك فان اعلمه يتعجل بذلك ان شا الله تعالى واما تكبس قضبانه فيعمل فيه مثل ما تقدم في صدر التاليف ويستسلف منه علي الوصف المتندم في صدر هذا التاليف ايضا وتحول النقلة المدركة من عجمه ومن اوتاده والمكبسة والمستسلفة من سنبر الي مارس وتغرس في حفر تملح لها والمنقول بين الكروم اسرع نجابه واكثر حملا من غير المنقول منه وقيل ان اكثر الاشجار كذلك واما انقلاب الجفان ومد القضبان وتكبيسها اذا كانت الجفان ضاعفا تتخلف اقوي منها وكذلك ان كان الموضع فارغا فقد نكر ايضا وليبكر بذلك بعد نزول الغيث وارتول الارض منه في نوبير في البعل قال من وكذلك الننبان وتعمل ذلك السقي في يناير وقد تقدم وصف العمل في ذلك كله فلا حاجة بنا الي اعاده وتغرس ايضا جفنة كبيرة باغصانها كلها او باكثرها وعروقها كلها في حفرة كبيرة نعلها علي قدرها ليفتت فيها في

1. Léase جفنة الملعبة ó en lugar de جفنة او مطعم, cuya última dición carece de puntos en el original.

2. Pref. فارغا de la copia á فارغا del original.

3. Léase نوبير como en la copia, ó mas bien نوبير en lugar, de نوبير del original.

4. Léase نوبير como en la copia la dición muerta del original.

5. Pref. جفنة de la copia á حفنة del original.

6. Léase ليفتت en lugar de ليفتت.

sitios espaciosos [ó desocupados] de la viña; en el qual se sepulta ¹ enteramente dexándole fuera los sarmientos en los sitios proporcionados, y executando esto temprano á principios de otoño; cuya vid es muy bueno regar de continuo (y lo mismo trasplantarla guarnecida de su propia tierra si fuere posible) respecto á que no prevalece con mucha ventaja á no ser en regadío.

La uva de parra es mas suave y hermosa que la de vid, y aquella mas fructífera que esta; aventajándose siempre la parra trasplantada á la que no lo es, aunque se haya plantado primero. La parra ² de secano se planta á principios de noviembre ³ en hoyo de figura sepulcral, correspondiente á su tamaño, y de quatro palmos de profundo; en el qual arrancada antes de encepar [ó arraigar] demasiado, y cortadas sus raíces, se pone la [que se hallare] robusta dexándole un solo sarmiento derecho con una vara; y si fuere muy jóven llevará juntamente parte del tronco. Cuya parte juntamente con el sarmiento que tiene en lo alto se tiende y tumba á lo largo ⁴ del hoyo en la forma que arriba se dixo deber executarse esta plantacion. La parra descollada ⁵ ha de tumbarse toda ella en el hoyo quedando de fuera solamente la vara; la qual si se hubiere quebrado, quedará sobre la superficie dos dedos de su cuerpo [ó tronco] para que de allí retoñe; y á los dos años se hace una excava ⁶ al

موضع مرحب من كرم وتغيب الجفنة في الحفرة وتخرج اقصائها في المواضع التي تصلح لها ويكرب ذلك في اول الخريف وان تعودت بالسقي بالما فذلك احسن وان تقلت بترايها فحسنى ان امكن ذلك فيها ولا ينجب نجابة جيدة الا علي السقي *

واما العرايش فعينها الطيب واجعل من عنب الجفان وهي اكثر حلا منها وافضلها المنقل فيه الذي عرس فيه اولا وتغرس الغراس في البعل في اول نوبر في حفر قبورية علي قدرها ويكون عمقها نحو اربعة اشبار ويقطع العريش القوي قبل ان يزبد باصوله وهروقه ويتحفظ به ويقطع هروقه ويترك له فرع واحد مستقيم يكون فيه قتيب واحد ويغرس في تلك الحفرة مع بعض جسده ان كان قتيبا نعا ييسط فيها وينام بعضه مع القتيب الذي باعلاه مع كعب الحفرة ويعمل في غراسه مثل ما تقدم واما الغرس الشارف ييسط كله في الحفرة ويخرج القتيب فقط وان انكسر يغيره ~~في~~ ^{في} موضع قبوري الارض نحو اربعين ليلا في فيها وبعد مائتين من غراسه يعمل ما حوله من التراب

1 Léase تغيب como en la copia la diccion inanimada del original.

2 Léase العرايش en lugar de الغراس.

3 Léase نوبر en lugar de نوبر.

4 Léase مع كعب في طول.

5 Léase العرش الشارف واما الغرس الشارف del original. En la copia se lee correcta la última diccion.

6 Pref. يحفر del margen de la copia á يحل del texto.

rededor de ella tan profunda que llegue á sus raíces sin herirlas, y se limpia ¹ de la yerba y matas que tuviere, hinchíendole despues la excava de tierra, y apretándole esta con el pie; con cuyo régimen fructifica al segundo año de su plantacion, aventajándose siempre la de regadío. Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél dice, que puedes plantar esta última en el tiempo que quisieres: que en la tierra de buena calidad se arme á la altura de treinta pies, y lo mismo en los patios de estrecho recinto ² y de cálido ambiente; y que en el terreno delgado, en el frío y muy ventoso no se arme á esta altura, sino á la de seis pies, como dicen algunos: que en la buena tierra deben distar entre sí quince codos, y diez en la de inferior calidad: que la parra sin ser separada de su raíz [ó pie] se plante de mugron tumbándola en surco, y dexándole fuera su extremo y los de sus sarmientos en los sitios que lo hayan menester: y que sobre el modo de podarla, es opinion se le dexen solo tres yemas; á los quatro años dos rucas * [ú horquillas] con quatro yemas cada una; y á los seis, quatro horquillas á cada parra. De la poda de las vides se tratará despues, mediante Dios, en el capítulo del chapodado [ó tala].

ARTICULO XLVII.

De la plantacion de la caña de azucar, llamada tambien caña dulce.

Segun el libro de Ebn-Hajáj, plántase de sus mismas raíces á los veinte

yبعده ذلك الحفر حتي يبلغ الي عروقها ويتعطف بها وينقي ما يوجد هنالك من عشب وغيرهما ثم يطهر بالتراب ويدرس وقد يطعم في العام الثاني من غراسه ببشية الله تعالى وانجب ما يكون هذا علي السقي قال من اغرسه علي السقي في اي وقت شيت ويرفع العربش وعند تعريشه في الارض الطيبة نحو ثلاثين قدما وكذلك في الدور الضيقة الغنا التي لها اعوية حارة وفي الارض الرقيقة لا يرفع تعريشها الي ذلك الحد وكذلك في الارض الباردة الكثيرة الرياح وقيل يرفع نحو القامة ويكون البعد بين دالية واخري في الارض الطيبة نحو خمس مشر ذراع وفي الارض التي دونها نحو مشرة الذرع ويكبس العربش وهو علي اصله في خرق ويهد ويخرج طرفه وطراف اصنامه في المواضع الذي يحتاج الي ذلك واما مثله العجل في زبرة فقيل يترك للعرايش اذا زبرت ثلاثة اميين فقط وقيل اذا بلغت الدالية اربع سنين فاترك لها في الزبر عرناسين ويكون في كل عرناس منها اربع اميين وبعد ست اترك في كل دالية اربع عرناس وياتي نكر الزبر في باب التقليم ان شا الله تعالى *

فصل

واما غراسة قصب السكر ويعرف بالقصب الحلو *

وفي كتاب ابي حجاج رحمه الله تعالى تخرس اصوله في مشريسي

¹ Pref. de la copia á ويأتي del original.

² Pref. de la copia á الغنا de la copia.

* El singular de este nombre (que no trae Golio en su Diccionario) significa colus, segun Giggei, etc.

de marzo. En quanto á lo demas es á propósito para ella (segun comun opinion de los Agricultores de España) el terreno baxo solano que tenga el agua cerca. Plántase pues de sus raíces, y tambien de ella misma, habiendo preparado antes la tierra muy xugosa con tres cavas diferentes, ó con diez rejas (como quieren otros), estercoladola con mucha copia de buen estiercol sutil y repodrido (ó de boñiga, como algunos dicen), y repartidola en quadros [ó tablares] de doce codos [de largo] y cinco de ancho cada uno. Si el plantío se hiciere de sus raíces, dice el Haj Granadino, que arrancadas y hechos los correspondientes hoyos en aquellos quadros, en ellos se planten á distancia de codo y medio una de otra, y que cubiertas de tierra y estiercol el espesor de tres dedos se rieguen despues cada quarto dia ¹, y retoñadas á la altura de un palmo se excaven muy bien, y se estercolen con mucha copia de estiercol ovejuno, y se sigan regando cada ocho dias una vez hasta principios de octubre; desde cuyo mes en adelante no se vuelven á regar, respecto á que de lo contrario saldrian las cañas de ménos dulzura. Para el plantío que se hiciere de estas mismas se han de escoger las mas nudosas y las gruesas, puesto que las primeras son mas brotadoras, y de mas xugo las segundas. Estas cañas recién cortadas, ó poco despues, se sepultan enteramente en la tierra, dexándolas en ella hasta principios de marzo, de donde sacadas entónces se cortan en alifas [ó trozos] de dos palmos de largo, y de tres nudos segun unos, ó de seis (segun otros), cada uno; los quales mondados con la mano, y no con herramienta, se plantan en las eras

من اذار وفي فيبر جماعه من الفلاحين الاندلس
توافقه الارض المتطامنة الشمسية بقربة من الماء
ويتخذ من اموله ومن قصبه ويتقدم قبل
فرسه لعمارة ارضه عمارة جيدة في ثري طيب
ثلاثة حفرات مفترقة وقيل يعبر عشر سلك
ويزيل بزيل كثير طيب دقيق محقى وقيل بل
باخذ البقر ويقطع احوال كل حوض منها اثني
عشر ذراعاً وعرضه خمسة اذرع قال غ فان
كان انخاض من اموله فتقلع ويحفر لها
حفر بقدرها في تلك الاحواض وتترك فيها
ويرد عليها من التراب والزبل غلط ثلاث
اصابع وتبعد بينها قدر ذراع ونصف ذراع
ثم تسقى بالما كل رابع يوم فابداً ارتفع
لقها قدر شبر فتنبش نبشاً جيداً وتزيل
يزيل كثير من زبل الغنم وتوالي سقيها في
كل ثمانية ايام مرة الي اول شهر اكتوبر
ثم لا تسقى فيه ولا بعد ذلك فان ذلك ينقص حلاوته
واما انخاضه من قصبه فينتخير منها القريب
العقد الغليظ الجرم لانه اذاكثر مقدته
كان اكثر لقها واذا اغلظ جرمه كان اكثر
مادة وكفى تلك الغصن في التراب حبيس
فيقلعها او بالقرب منه حتي لا يظهر منها شي
وتترك فيه الي اول شهر مارس فتخرج
وتقطع قطعاً طول كل قطعة نحو شبرين
وقيل يكون في كل قطعة منها ثلاث عقد
وقيل ست عقد ويقشر باليد ولا يمس
نقشها باليد ويقصد الي تلك الاحواض

¹ Súplase يوم como en la copia.

mencionadas, sepultando de ellos quatro nudos á distancia de un codo uno de otro, y esparciéndolos despues alguna boñiga; lo qual se executa en otoño por septiembre ¹ ú octubre, ó por diciembre ² (segun otros dicen) regándolos de continuo hasta que nacen.

Las máximas del Háj Granadino y otros son, que abriendo unos hoyos quadrados de la figura de un laud, en cada uno se pongan quatro alifes tendidos, y se cubran de tierra el espesor de quatro dedos, haciendo lo mismo con los demas hasta concluir la plantacion en aquellos sitios: que esta plantacion se haga en parages fronteros á oriente y en solanas por el mes de marzo, ó en febrero (como quieren otros); y que se rieguen con agua dulce cada ocho dias una vez: que no se escarden hasta pasado abril, y que en mayo se escarden muy bien repitiéndolos ³ igual operacion á los ocho dias: que de allí en adelante se rieguen quando se notare haberse vuelto pardas de verdes que eran; y que en agosto ⁴ se limpien ⁵, arrancando las que hubiere endeblles [ó desmedradas] para que engruesen las robustas. De otra forma se executa tambien esta plantacion, y puede usarla quien quisiere, [conviene á saber], fixando derechos los trozos [ó alifes de las cañas], y cortando estas por enero ⁶ cada año; cuya existencia [ó duracion] es de tres, segun afirma Abu-el-Jair. Dice el citado Háj, que despues de cortadas las cañas se dé una buena labor ⁷

المذكورة فتغرس فيها تلك القطعات ويدنى منها تحت الارض اربع عقد ويفرق عليها زيل البئر ويجعل بينى قطعة واخرى قدر ذراع ويعمل هذا في الخريف في ستنبر واكتوبر وقيل في جنبر ويتعاهد بالسقي حتي يثبت *

وقال غ وغيره يفتح في تلك الاحواض حفرة مربعة على شكل مزاهير ويجعل في كل حفرة منها اربع قطعات مبسوطة ويرد عليها من التراب غلط اربع اصابع ويعمل كذلك الي ان ينفذ ما يغرس منها في تلك الموانع ويكون ذلك في المشارق وفي الموانع الشمسية وفي شهر مارس وقيل في فبراير وتوالي سغيا بالما العذب خاصة كل ثمانية ايام مرة ولا ينقش حتي ينقضي ابريل فينقش في مايه ننشا طيبا جيدا ويكرر عليها النقش بعد ثمانية ايام ثم السقي متني ظهر فيها انها استعالت من الضرة الي الكمنة وينقي افشت ويقلع الضعيف منها ليوسع علي القوي وجه اخري غراستها ومن احب ان يغرس تلك الغلعات قنابة فعل ويوخ ذلك ان شا الله تعالى ويعطى العصب العلوي ينبري كل عام فال خ ومرة نحو ثلاثة اعوام قال غ لع اموله بعد قطع القصب عبارة جيدة

¹ Léase ستنبر como en la copia la diction sin puntos del original.

² Pref. جنبر del original á جنبر de la copia.

³ Pref. يكرر de la copia á يكون del original.

⁴ Pref. افشت del original á la misma diction sin preposicion de la copia.

⁵ Pref. ينجي de la copia á ينجي del original.

⁶ Léase ينبر como en la copia la diction sin puntos del original.

⁷ Pref. تعبر del margen de la copia á لع del text.

á sus raíces y se estercolen con estiercol de ovejas, ó que este ganado ande ¹ por las hazas del cañaveral hasta lograrse el mismo efecto; que en seguida del estercolo se cave muy bien la tierra y se riegue en noviembre ² hasta dexarla embalsada de agua, y que no se omita guardar el mismo régimen cada año así en esto como en el estercolo y cava, respecto á la grande utilidad que se sigue de executar-lo así.

Sobre el modo de hacer de ellas el azucar, dice Abu-el-Jair, que en llegando las cañas al término de su competente sazón, en el citado tiempo del mes de enero ³ se corten en pequeños trozos, y que estos bien pisados [ó desmenuzados] en lagares ó semejantes sitios se estrujen en el ingenio; que su zumo se ponga á hervir al fuego en caldera limpia ⁴, y que dexado hasta clarificarse, despues se vuelva á cocer hasta quedar la quarta parte; que llenos de él los recipientes [formas ó vasos] hechos de barro de figura particular [ó cónica], se ponga á quajar á la sombra, y que á la misma se ponga á orear el azucar que de allí se sacare: y que el residuo de las cañas despues de exprimidas se guarde para los caballos por ser pasto muy gustoso ⁵ para ellos; con el qual engordan.

وتزِيل بزِيل الغنم ويَيات فيها الغنم
حتي يصير زبلها في ارض المقصبة ثم تصغر
اثر ذلك ويبالغ في عمارتها وتسقي في شهر
ينبر ويترك الماء يركد فيها ولا يغرق في
تدبيرها كل عام بهذا التدبير فذلك تكثر
فايدتها ان شا الله تعالى وجيلة الزيل
والعمارة *

وضفة الخيل في السكر منه قال خ
يقطع القصب المذكور اذا كمل وطاب
في الوقت المذكور وهو ينبر ثم
يقطع قطعاً مغشاً ويدرس في المهارير
بالعصر نعباً او في ما يشبهها
ويصير ويرفع مصيرة علي النار في
مرجل نصفيف ويغلي ثم يترك
ويصفي ثم يعاد الي الطبخ حتي يبقى
منه الربع ثم تملي منه قوالب
للجارات معبولة من فخار علي هيئتها
ويجعل للظل حتي ينعقد ثم يخرج
منها ويجفف في الظل وترفع وتقلب
البقي بعد تعميمرة تاكده الخيل ويسلند
ويشعل عليه *

1 Léase تمشي en lugar de سى insignificante del original. En la copia se corrige ييات cuya leccion, si es la preferible; se traducirá: *tengan allí sus majadas*.

1 Léase نوينبر en lugar de نينبر del original ó ينبر de la copia.

3 Léase ينبر como en la copia la dición inanimada del original.

4 Pref. نصفيف del original á نصغيف de la copia.

5 Pref. ويستلند del margen de la copia á ويسلند del texto.

ARTICULO XLVIII.

فصل

De la plantacion de la mussa.

واما غراسة شجر الموز*

Esta planta, dice Abu-el-Jair, tiene las hojas largas sobremanera, de bordes redondos, y algo delgados, y llega á tener cada hoja doce palmos de largo y tres de ancho. Segun la Agricultura Nabathea, le conviene entre las tierras la obscura, blanda é insípida, y requiere un prolixo y frecuente cultivo. Le dañan ¹ los vientos especialmente el de poniente y el norte, y le aprovechan los de mediodia y levante ². Plántase ³ de una especie de cebolla que se forma de sus raices, y tambien nace haciendo de su mismo fruto sazonado y molido con raices de plátano ⁴ á manera de bola ⁵; la que á este efecto sepultada ⁶ en tierra ha de regarse de continuo. Otra forma hay de hacerle nacer, de que despues trataremos con el favor de Dios. Segun otros libros de Agricultores Españoles, no prevalece este arbol en las regiones frias, le convienen las calientes [ó templadas], y tambien se cria ⁷ en los terrenos baxos, xugosos y solancs de algunas costas. Háj y otros Autceres dicen, que su plantacion se hace de aquella especie de cebolla que tiene, y tambien del tallo, que como

قال خ الموز له ورق طوال جدا واطرافها مدورة ويقتضا بعض نهاية طول الورقة منها اثني عشر شبرا وعرضها نحو ثلاثة اشبار وفي ط تصلح لها من الارضى السودا الرخوة السليمة من جميع الطعوم وتحتاج الي تعامد دايم واصلاح وتغذ وتضر بها الريح الغربية خاصة والشمال وتوافقها الجنوب والصبا ... ويتخذ من سنة بصل يكون من اصوله ويولد ايضا وذلك بان يؤخذ الثمر الطيب وتذق معه اصول القرقاص ويعمل منه شبه اكرة ويدرس في التراب ويتعامد بالسقي فينبت منه شجر الموز وتولد منه صفة اخري تذكر ان شا الله تعالى ومن غيرها من الفلاحين الاندلسيين قالوا شجر الموز لا ينجب في البلاد الباردة وتوافقها البلاد الدفينة وفي بعض سواحل البحر الارض المتطامنة الندية الشمسية قال غ وغيره وله شبه بصل يتخذ منه ويتخذ ايضا من نبات

1 Pref. de la copia á temer de la copia á temer de la copia.

* Aquí sigue en la copia un verso que no se entiende por la confusion de las dos ultimas dicciones.

2 Léase como en la copia la diccion medio inanimada del original.

** Parece debe corregirse el nombre el qraqas, que ni trae Ben-el-Beithar ni los Dictionarios comunes. El primero le trae Raphelengio y cita la Glosa para la significacion expresada. Mas si ha de leerse el qraqas, como mas abaxo, se traducirá colocaria en lugar de plátano.

3 Léase en lugar de الكرة.

4 Léase في الارض de وادنى.

5 Súplase وقد كُتبت.

el plátano * arroja de su pie. Son máximas de Abu-el-Jair, del mismo Háj y otros Autores, que preparada la tierra de la citada [calidad] con buena labor, se hagan en ella los quadros cerca de murallas que miren á oriente, en los quales estercolados y humedecidos * con agua se planta aquel arrancado con sus raíces por el mes de marzo en hoyos de dos ó tres palmos, á distancia de seis codos uno de otro; teniendo cuidado por lo tiernos que son de no apretarlos demasidamente al cubrirlos con la tierra y el estiercol: que regados entónces, de allí en adelante se execute en ellos lo mismo cada quarto dia una vez hasta fin de marzo, y desde este tiempo cada ocho dias. Que á mas del estercolo y riego se tengan cubiertos de noche en el invierno para resguardarlos así del frio, yelos, nieves, y calamidades de aquella estacion, dexándolos descubiertos al sol de dia; y que del mismo modo se hace la plantacion de la cebolla de sus raíces, que de su renuevo [ó tallo]. Otros dicen, que se plante este arbol en tierra * xugosa, y se le riegue mucho hasta tener la altura de diez palmos, que es á la ³ que se levanta, segun el Háj y otros Autores; [los quales afirman] que fructifica á los dos años descubriéndose en su copa un racimo que suele pesar por lo común de cincuenta *rástlos* [ó libras] hasta una quarta parte ó poco ménos de este [peso]; el qual cortado ⁴ todavia duro [ó sin sazon] madura poco á poco colgado en las habitaciones. [Añaden, que este arbol]

ينبعث من اصوله كانبعاث نبات الفلفل قال
خ ونح وغيرهما ويتقدم بعمارة ارضه المذكورة
عمارة جيدة ويعمل فيه احوال ويزيل
بالزبل الرقيق ويقصد به قرب المحيطان
الشمسية القبلية ويثري بالما فان اخذ من
نباته المذكور فينقل باصوله في شهر مارس
ويغرس في الاحوال المذكورة في حفر علي
قدرة من نحو شبرين او ثلاثة ويكون البعد
بين واحدة واخرى منها نحو ستة اذرع وترى
بالتراب والزبل ويتحفظ بها لرخومتها ولا
يشد الدرس عليها كذلك وتسقي بالما في
الحين ثم في كل رابع يوم مرة الي انقضا
شهر مارس فتسقي بعد ذلك في كل ثمانية
ايام وتزليها وتسقيها وتستري في فصل البرد
من البرد والجليد والتلج والعزمى الشتا
بالليل وتكشف للشمس بالنهار وان اتخذ
من بصل اصوله فالعمل فيها مثل العمل في
نباته سوا وتزيل يغرس في الارجل الندية
وبكثر سقيه حتي يبلغ نحو عشرة اشبار
قال غ وغيره وترتفع شجرة الموز نحو
عشرة اشبار ويطلع بعد عامين ويظهر
فيها ثقلولة واحدة في ايامها وربما كان في
اكثرها من نحو خمسين رطلا الي نحو
ربع واحد واقل من ذلك وايضا وينظف وفيه
مزة ويعلق في البيوت فيمنع شيئا فشيئا

* Aquí se lee الفلفل.

1. Léase ويثري como en la copia la diccion inanimada del original.

2. Léase الارض en lugar de الارجل.

3. Pref. اشبار del original á اشبا de la copia.

4. Pref. وينظف del margen de la copia á وينظف del texto.

se reproduce mucho ; porque si bien al punto se seca , luego que el fruto se le corta , le sucede otro de nuevo : que no se planta inverso [ó de mugron], y que requiere mucha copia de agua , de manera que apenas le falte ni se le enxugue la humedad. Otros dicen , que nasce en la colocasia (ó plátano cuya raiz es redonda á manera del nabo) por la operacion expresada , y fuera de esto, como inxiriéndole en ella ; de lo que se tratará despues , mediante Dios.

ARTICULO XLIX.

*Del plantío de la caña [llamada] de saetas * 1 y de las otras especies.*

Dícese que la caña de saetas * es la misma que la persiana , y que es adecuado para ella el terreno húmedo y arenoso de las cercanías de los ríos , en cuyas márgenes prevalece prodigiosamente , y lo mismo hácia las acequias y en los lugares baxos xugosos. Pero que á la caña de escribir ** conviene el terreno enxuto por lo dura y delgada que en él se cria mas que en otro diferente. Las cañas necesarias para techar las casas y para otros usos son por esta razon de mucha utilidad ; las quales no prevalecen en las regiones muy frias , y así como las cañas de azucar , se plantan de sí mismas y de sus raices ; las quales se

وهو يتولد كثيرا وإذا قطع عنقوده سقطت شجرته تلك الصين وخلفها من نباتها غيرها ولا يتخذ منها تكابيس وهو يحتاج اليها الكثير ولا يكاد يفرقه ولا يحف له ثري وقيل انه يولد في الغلغاس الذي امله مستدير مثل السلجم بالعمل المذكور قيل يبدا ويعمل سواء بشبه التركيب ويذكر فيها بعد ان شا الله تعالى *

فصل

واما فراسة قصب البيان وغيره من انواعه *

وقيل ان قصب البيان هو قصب الفارسي يوافق قصب البيان الارض الرطبة والرملية التي تقرب الانهار وكثيرا ما ينبت علي شواطئها وعلي سواقي المياه وفي المواضع المتطامنة الندية وقصب الاقلام توافقه الارض الجافة ويكون فيها اصلب وارق منه اذا نبت في غيرها والحاجة الي القصب وكينه للبيان والتعريش ولغير ذلك وما يندته كثيرة وهو لا ينجب في البلاد الشديدة البرد وانخاضه مثل انخاض قصب السكر من اصوله ومن قصبه وذلك

* Esta especie de caña es maciza , segun Dioscórides , quien la distingue con el nombre de *nastos*.

1 Léase النشاب en lugar de البيان. Véase para esta corrección á Dioscórides lib. 1 , c. 94; y á Ben-el-Beithar *oerb.* قصب.

2 La misma corrección que la antecedente.

** Los Arabes en lugar de pluma usan de esta especie de caña para escribir sus libros, cuyo propio nombre entre los naturalistas es *calamus*, ó *caña-fistula*. Véase entre otros á Laguna cap. 94 del lib. 1 de Dioscórides , quien describe esta especie de caña , diciendo que es muy carnosa , toda llena de pulpa y propia para escribir.

arrancan para este efecto en enero y febrero ¹ sin diferirlo para mas adelante; antes de lo qual se labra muy bien la tierra, en la que formados liños distantes una braza uno de otro, y en ellos los hoyos á distancia de tres palmos, se plantan en los mismos las raices y se cubren de tierra el grosor de tres dedos, dándolas un riego en seguida de su plantacion. La qual dicen que se procure hacer así y en dias nublados del otoño, y que estercoladas con estiercol de bestias y boñiga, se rieguen algunas veces hasta que lleguen á nacer. Abu-el-Jair dice, que cada quarto dia hasta que broten, y despues cada ocho hasta fin del verano; que cuidando ² de limpiar [ó escardar] las cañas, se corten en principios de otoño sin dexarlo para despues de octubre en manera alguna por lo dañoso ³ que esta [dilacion] las seria en el siguiente año; ni que al cortarlas se les dexen nada fuera de la tierra por el daño y perjuicio que está les causaria. Que tambien se plantan de caña verde; á cuyo efecto tomando las mas gruesas y haciéndolas trozos de dos nudos cada uno, se ponen tendidos en liños [ó filas] observando el régimen arriba establecido; pues de este modo arraigan y se reproducen hermosamente [ó con mucha lozanía].

Si quieres, añade el mismo Autor, que no quede ociosa la tierra del cañaveral despues de cortadas las cañas, bota fuego á su rastrojo por octubre con paja ⁴ ó matojos secos que se echen en él, si no los hubiere allí con que poder executarlo; y sin cavar despues

ان تنقل اصوله للفراسة في يناير وفي فبراير ولا توخر أكثر من ذلك وتعبر أرضه قبل ذلك عمارة جيدة ويغرس فيها في خطوط ويكون بين خط منها واخر باع يصغر في تلك الخطوط حفر ويجعل فيها اصول القصب ويرد عليها من التراب نحو غلط ثلاثة اصابع ويكون البعد بين حفرة واخرى قدر ثلاثة اشبار ويسقي باليا باثر ذلك وقيل يقصد ان يعمل ذلك باثري يوم فيم في الخريف ويزيل بارواث الدواب واخذ البقر ويسقي باليا مرار حتى ينبت قال خ يتعاهد باليا كل رابع يوم الي ان يطلع فيسقي كل ثامن يوم مرة الي اخر الصيف ويتعاني بالتعش وينقطع القصب في اول الخريف ولا يترك بعد شهر اكتوبر بوجه فان ذلك يضره في العام الغابل ولا يبقى من القصب عند قطعه شي بارز علي الارض فان ذلك يضره ويؤذي وقد يتخذ ايضا من القصب الاخضر وذلك بان يتخذ منها اعلاها ويقطع قطعاً كل قطعة من عقدتين وتغرس مبسوطة في خطوط في الارض وتدبر بمثل ما تقدم فانها تتخذ اصولاً وتنبعث احسن انبعاث *

قال خ فان احببت ان لا تعطل ارض القصب فاحرق بالنار ما بقي ظاهر فوق الارض منها بعد قطعها وذلك في اكتوبر تبس او عشب يابس تطرح عليها ان لم يكن فيها عشب يهترق بها لم لا يضر

1 Pref. تنيير و فبراير de la copia á تنيير و فبراير del original.

2 Léase ويتعاني en lugar de مينها ويبيعي del original ó ويتعاني de la copia.

3 Está de mas en el original يده despues de يضره.

4 Léase بتبي como en la copia la diction muerta del original.

la tierra, siémbrese en ella alcacel y habas; lo qual segado, cávese luego sin estercolarla en manera alguna. No se han de plantar las cañas donde puedan ahumarse, respecto á que engendrándose en ellas insectos, se secarian [por esta causa].

ارتمها بعد ذلك وتزرع فيها القمح والفول ثم تحفر بعد حصادها منها ولا تزيل بوجه ولا يفرس القصب بموضع يصيب الدخان فان الدود يتولد بذلك وييس *

ARTICULO I.

فصل

Del plantío del dardár [ó fresno] *.

واما غرسة شجر الدردار

Dice Abu-el-Jair, que son tres sus especies, uno infructífero, otro que echa el fruto grueso, y otro que lo produce menudo, llamado de algunos médicos *lengua de paxaros*, del qual se hace uso para eficaces medicamentos. Algunos dicen, que este último arbol es solo parecido al fresno **, y que su hoja se semeja á la del almendro. Segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Háj, Abu-el-Jair y otros Agricultores de España, es á propósito para el la tierra húmeda que lo sea tal por el agua, [ó por ser] valle entre montes, y tambien la llana: prevalece en las márgenes de los rios y á las corrientes del agua ó cerca de ella. Plántase de estaca, de rama plantada primero inversa y arrancada despues con sus raices; y tambien se traslada su planton de la selva al huerto con sus raices guarnecidas de tierra. Asimismo se pone de su grano [ó fruto], sembrándole en tiestos por enero y febrero; cuyo planton y el de rama puesta inversa trasladados en igual disposicion, se plantan en tierra de la expresada

قال خ هو ثلاثة انواع منها ما لا يثمر ومنها ما يثمر والذي يثمر نوعان احدهما ثمرة غليظ والاخر ثمرة رقيق وثمره يسمى بعض الاطبا السنة العصفير ويستعمل في الادوية الناهية وقيل ان شجرة لسان العصفير تشبه شجرة الدردار ويشبه ورقها ورق اللوز من كتاب من وغ وخ وغيرهم من الفلاحين الاندلسيين توافق هذه الشجرة الارض الرطبة بندوة الماء المتطامنة في الجبل والسهل ايضا وينجب علي شطوط الانهار ومجاري المياه وبمقربة منها ويتخذ الدردار من اوتاده ومن نباته مكبسة ومقتلعة بعروقها وينقل ايضا نقله من البرية الي البستان بعروقها وبترابها ويتخذ ايضا من حبه يزرع حبه في الطروف في يناير وفي فبراير ونقله وتكاثيره تنقل بترابها ويغرسان في الارض المذكورة

* الدردار, segun la Glosa citada en Raphelengio significa el *olmo*, y segun Ben-el-Beithar el *almo* y el *fresno*, segun varias opiniones.

** El Doctor Laguna en la Annotac. al cap. 88 del lib. 1 de Dioscórides dice que hay otra especie de fresno llamada en Italia *orno*; el qual tambien se llama *ornoglosson*, que quiere decir *lengua de ave*, por quanto produce aquella simiente que llamó Serapion *linguam avis*, como la produce tambien el fresno &c.

calidad ó semejante, en hoyos correspondientes, y á espaciosa distancias por razon de su pomposidad. El plantado de estaca en las eras [ó quadros] ó junto á las acequias se traspone al tiempo oportuno, cuidando de hacer esta operacion en otoño por el xugo nutritio que entónces y despues le suministran las lluvias; y observando respecto del fruto, el planton y la estaca lo prevenido arriba. Inxértase en los de su mismo género, y dicen que en él se inxiere el alfonsigo, el serbal, y el pino macho. Es arbol que solo prevalece con mucha copia de agua por ser de primavera, y dicen ser el mismo que ¹ el olmo negro y el mas corpulento ² de todos.

ARTICULO LI.

Del plantío del safira, que es el plátano.

Segun Abu-el-Jair, le hay de muchas especies y se cria cerca del agua, cuya hoja es como la del moral hortense con la diferencia de ser algo mas pequeña. Le hay infecundo y fructifero, cuyo fruto no es comestible por ser todo él venenoso. El *safira* de que se sirven los tintoreros nos le traen [de fuera]. El plátano, segun la Agricultura Nabathea, es arbol silvestre de madera tan dura que apenas es dócil á la azuela. Toma mucha altura en el invierno, y su fruto ni es útil ni comestible. Sufre el agua, aunque no ha menester riegos; y su madera es de extraña [calidad]. Del sahumero de sus hojas y ramas verdes huyen los escarabajos y murciélagos, y su olor es mortifero á todo gusano, especialmente los que se crian

وفيما يشبهها في حفر تصلح لها ويتباعد بينها لانها تتدوخ واوتاده تغرس في الاحواض وعلي السواقي ايضا وتنقل اذا ادركت ويقصد بذلك فصل الخريف لتغذوة الامطار فيه وفيما بعدة ويعمل في حبه ونقله ووتده مثل ما تقدم ويركب في جنسه وقيل انه يركب فيه الغسقى والمشتهي والارز وهو شجر لا يصلح الا بالما الكثير لانه ربيعي وقيل ان النشم الاسود وبالجملة تحسيما جيد*

فصل

واما غراسة الصغير وهو الدلب*

قال خ الصغير انواع منها ما ينبت علي المياه وورقه مثل ورق التوت البستاني غير انه اقل منه في القدر ومن انواعه ما يثمر ومنها ما لا يثمر ولا يوكل ثمره لانه سم كله والصغير الذي يصبغ بها هي مجلوبة الينا وفي ط شجرة الدلب من الاشجار البرية وهي شجرة ملبة العود جدا لا تكاد تنجر وتطول في الشتاء كثير ويسمى ¹ حبل وتخلع فيه ولا يوكل وتصب علي الماء فلا تحتاج الي سقي وخشبه يصير في الدرة واذا دخن بورق الدلب وافصله الغضة دار فيه خنافس هربى منه وكذلك يهرب منه الخنافس وكذلك يقتل بريكة الدود كله وخامة المتكون

1. Pref. انه del original á لى de la copia.

2. Pref. تحسيما del original á تجسيما de la copia.

en los huertos entre las verduras, y apenas se le acerca la mayor parte de las sabandijas. Segun otros libros de Agricultores de España, al plátano conviene el terreno baxo, las márgenes de los rios y sitios por donde corren aguas. Asimismo se planta en lugares donde puedan conducirse las mismas hácia los vallados ¹. Pónese de grano y de planton; el qual se muda del plantel á los sitios limosos ² de los rios. Pónese pues en vasos y en los quadros por febrero ³; cuyo planton se traspone en marzo en hoyo correspondiente, y á distancia de diez codos ó mas uno de otro por la pomposidad que tiene este árbol. Conviénele la mucha copia de agua ⁴; y no se planta de estaca ni de rama inversa. No admite inxerto activo ni pasivo de árbol alguno. Su planton se trae de las márgenes de los rios ó de otros parages quando por octubre se halla despojado de toda ó la mayor parte de la hoja; y lo mismo [se hace], segun Abu-el-Jair, con el madroñero, el olmo, la adelfa y semejantes árboles silvestres.

ARTICULO LII.

Del plantio de la adelfa.

Abu-el-Jair dice, que esta planta es mortífera al hombre, y á la mayor parte de las bestias, á las quales mata al punto que la comen; y que lavándose el cabello y el cuerpo con el cocimiento de sus hojas, se matan las liendres, piojos y semejantes. La adelfa, dice la Agricultura Nabateña, llamada [por antifrasi] arbusto de

في البقول والبساتين ولا يكاد يقربها اكثر
الديب ومن غيرها من كتاب الفلاحيين
الاندلسيين قالوا يوافق الصغيرا الارض المتطامنة
وشلوط الانهار ومجاري الامياه وتغرس كذلك
في المواضع التي تنجلب اليها المياه عند
السياحات ويتخذ من حبه ومن نقله الثابتة
والمجلوبة ايضا من منابتها في ازياف الانهار
وبزرع منه في الظروف وفي الاحواض ايضا وذلك
في فبراير وينقل نقله في مارس في حفرة علي
قدرها ويكون البعد بين نقله واخري منها
عشرة اذرع واكثر لانه يتدوح والعمل في ذلك
مثل ما تقدم ويصلحها بها الكثير.. ولا
يغرس منها وقد ولا تكايس ولا يركب في
شجر ولا يركب فيها وينجلب نقلها من شلوط
الانهار وغيرها في اكتوبر اذا تعرت من اوراقها
ومن اكثرها قال خ وكذلك الحنة الاحمر
والدردار والدغلي وشبهها من الاشجار البرية *

فصل

واما غراسة الدغلي *

قال خ هي من الادوية القتالة
للناس ولاكثر البهايم يهلك
اكلها من يومه وطبيع ورقها
اذا فسل به الشعر والجسد قتيل
المبيان والقمل وما اشبهها وفي ط
شجرة الدغلي تسمى الشجرة

1 Pref. السباحات de la copia á السباحات del original.

2 Léase ازياف en lugar de ارباق del original ó ازياف de la copia.

3 Pref. فبراير de febrero del original.

4 Parece está de más la adelfa (ó ازياف) como en la copia من شجر الدغلي.

bendición, contiene cierta venenosidad mortal para el perro ¹, el mulo y el asno, y no lleva fruto de que se pueda hacer útil uso en la medicina. Tiene la flor encarnada (que es la parte mas venenosa y mortífera á los animales citados así que les llega al vientre), y no ha menester mucho cultivo ni labor prolixa. Si quieres que se crie lozana y mejore de temperamento, infundela al pie agua mezclada con qualquier especie de orina ². Dicen que es arbol muy infausto; y que algun otro que tiene la flor blanca y la madera cenicienta ³, es estéril.

ARTICULO LIII.

Del plantío del báchemo ⁴ que es el jauz ó báchemo blanco y obscuro, y tambien sifsáf [esto es, sauce].

Dice Abu-el-Jair que el *sifsáf* ó *jiláf* es el que llaman *salix* ⁵ los latinos. Tratando de las especies de *jiláf*, dice Ebn-el-Jazár que el *gárab* ⁶ es llamado *salix* en lengua exótica, y que aquel es de muchas especies. De las quales una tiene la hoja mayor que la del almendro, blanca por dentro, y de un verdé-claro por fuera; y otra que la tiene entre rubia y amarilla ⁷.

المباركة وهي شجرة فيها سمة الجمل والبغال والحمير وليس لها حمل ينتفع به في ادوية الناس ولها ورد احمر وهو اظلم سمية وقتلا للحيوان التي ذكرنا اذا وصلت الي اجوافها ولا تحتاج الي كثير اصلاح ولا معاناة في افلاح وان اردت تقويتها ودفع امزاجها فصب في اصلها قوة ممزوجة بها في بول كان وقيل هي شجرة النخس الكبير ولبعثها زهر ابيض وعودها رمانى وقيل انه العنار *

فصل

واما غرسة النشم وهو الجوز والنشم الاسود والنشم الابيض والمصفاق *

قال خ المصفاق هو الخلاف ويسمى بالرومية شائع قال ابن الجزار في امناخ الخلاف العرب ويسمى بالعجمية السالج وامناخ الخلاف كثيرة منها ما ورقه اكبر من ورق اللوز بالى ورقه ابيض وغالصة اخضر الي البياض والاخر الاحمر الي المهيوة

¹ Léase للكلاب en lugar de الجمل de la copia ó الجمل del original. Para cuya correccion se ha tenido presente lo que dicen Ben-el-Berthar y Dioscórides.

² Léase فصب في اصلها قوة ممزوجة. en lugar de فصب في اصلها قوة ممزوجة. بلي بول كان بها اي بول كان.

³ Pref. الرمادي de la copia á الرماد del original.

⁴ En el original se lee السهم sin puntos, y البشم en otros lugares de la copia. Con ninguno de estos dos nombres es llamado el sauce en el libro de Beithar. Golio dice que النشم es *species arboris ex qua parantur arcus*; y no sabemos si esto conviene al sauce ó á alguna de sus especies, para hacer la correccion de aquellos dos nombres por este. Deben pues corregirse por البشم como en el libro de Ben-el-Berthar *verb.* دردار. = Está de mas, ó no da sentido esta dición العربي que sigue aquí en el texto.

⁵ Léase سالج como mas abajo en lugar de شائع.

⁶ Léase الغرب como en el Diccionario de Golio en vez de العرب.

⁷ Léase الصفورية en lugar de المهيوة.

La madera del sauce ¹ es porosa y flexible, y no tiene consistencia para que en sus ramas se aten ni armen las pararas. El *jilaf* tiene la flor áspera, segun la Agricultura Nabathea, y su hoja es como la del olivo; si bien mas ancha y mayor. Carece de fruto; pero es útil por el uso que se hace de su madera. Segun otros libros, al sauce y á toda especie de *báchimo* conviene el terreno baxo y húmedo, el muelle, el arenisco, el xugoso y en donde corran aguas: por cuya razon se planta hácia las acequias y cerca de los pozos y estanques. Pónese de planton y rama, escogiendo á este efecto la nueva, lisa y muy brotadora, y desechando ² la carcomida ³, la mudosa, y la que carece de toda buena calidad. Y lo mismo se debe entender en lo tocante á la plantacion del álamo; al qual (segun la Agricultura Nabathea) agrada la tierra fuerte y dulce. Segun otras Obras, el mejor tiempo para plantar estos dos árboles en las regiones poco frias es desde principios de febrero ⁴ hasta fines de marzo; cuyas plantas se ponen hácia las acequias (donde se rieguen cada tres dias) cerca unas de otras para que con este régimen ⁵ crezcan en altura. Su plantacion de rama entera se hace de barreno como la de la vid, metiéndola y fixándola en el taladro que con él se hizo, conduciéndose en toda esta operacion con arreglo á lo expuesto arriba. Al sauce ⁶ obscuro y pomposo, que no fructifica por ser macho, y á la hembra (que es el *abab*)

وعود المصصاف مستخلخل رخوة ولا عرض في قضبانها في ربط العراش حبيس التعريش وفي ط الخلاف له ورد خشى وورق شجرة مثل ورق الزيتون واعمرن منه واكبر ولا حمل لها وانها ينتفع الناس بخشبها ومن غيرها توافق المصصاف وجميع انواع البشم الارون المتطامنة الرطبة والارون الرخوة والرملة والرطبة ومجاري المياه ويغرس لذلك علي السواني وبقرية من الابار والمهارج ويتخذ من ثقلها ومن قضبانها ويتخير من ذلك المصصاف الاملس الحصى الانبعاث ويتجنب الشارف والعقد ولا خير فيه والهور يتخذ كذلك ايما مثل اتخاذ المصصاف وفي ط قد يعجب هذه الشجرة الارون الملبية العلوة ويسمى فيبريا والوقت المستحسن لغرس المصصاف والهور في البلاد القليلة البرد من اول فبراير الي اخر مارس يغرس النقل منه علي السواني فتسقي في كل ثلاثة ايام ويقرب بينها ويطلب في تربيتها العلو واما قضبانها فتغرس باصقانها مثل غراسة الكرم بالوتد فيضرب الوتد في الارون ثم يخلع ويغرس الغنبيب والعسل في ذلك كله مثل ما تقدم واما النشم الاسود العريمن الذي لا يثمر وهو الذكر

¹ Pref. المصصاف de la copia á المصصاف del original.

² Léase ويتجنب como en la copia la dición inanimada del original.

³ Léase المسرف en lugar de الشارف del original ⁶ الشارف de la copia.

⁴ Pref. فبراير de la copia á فبراير del original.

⁵ Pref. تربيتها del original á تربيتها de la copia.

⁶ Léase البشم en lugar de النشم de la copia ⁶ البشم del original.

convienen los sitios mencionados; y tanto él como el blanco se ponen de planton, estaca, rama desgarrada, barbado, y rama inversa ¹ arrancada con todas sus raíces, y uno y otro se plantan en otoño quando se han despojado de su hoja, ó en enero ² segun otra opinion, plantándolos cercanos entre sí, ó á seis codos de distancia uno de otro, para que sus árboles crezcan en altura; en los quales executando todo lo demas arriba expresado, se arman [ó cuelgan] las parras. El sauce ³ obscuro es como especie del blanco, y es el único arbol que no se tala por lo perjudicial que esto es á su cuerpo [ó tronco]. De la madera de álamo se hace mucho uso ⁴ en la carpintería ⁵, y casi lo mismo de la del sauce blanco y negro.

ARTICULO LIV.

Del plantío de la zarza y rosál montesino para defender las viñas y los jardines, ó para inxertar rosales en estos arbustos.

La zarza es planta conocida. El rosál montesino, y perruno ⁶ conocido entre los Medicos por *nísrín*, es (segun Abu-Hanifa) semejante ⁷ al rosál comun, y algo parecido á la zarza en su figura. Su fruto parecido á la pheniz (joyo silvestre ó cebada de ratones, llamado] *dalik* ⁸, es bermejo y se semeja tambien al phenico-balano

والانثى هو العجعب فتوافقه من الموانع ما ذكر ويتخذ هو والابيض من تغليهما وارتادهما وصلوخهما ولواحقتهما ويتخذ منهما تكابيس تغلق بعروق كلها ويغرسان في الخريف اذا سقطت اوراقهما وقيل في يناير ويقرب بين نقلها ليطول شجرهما وقد ر ذلك التفريج نحو ستة اذرع والعمل في ذلك كلها مثل ما تقدم وتعلق منها العزائش والبشم الاسود هو من انواع الابيض ولا يقلم من اشجار البشم فان ذلك مفسد لجذورها وعود الكور حسي متاب في النجارة وعود البشم الابيض والاسود علي نحو ذلك *

فصل

واما فراسة العليق والورد الجبلي لتحصين الكروم والجنات ولتركب فيهما الورد *

اما العليق فيعرف واما الورد الجبلي وعرر الكلب وهو المعروف عند اهل الطب بالنسرين قال ابو حنيفة الورد الجبلي يسمى الورد ويشرب ذلك معجن حبة العليق وثمرة شبيه العرب الدليل وهو احمر يشبه

1 Pref. تكابيس de la copia á تكاس del original.

2 Pref. نبيير de la copia á يناير del original.

3 Léase البشم (como arriba) en lugar de البشم, y lo mismo en los dos lugares siguientes.

4 Léase المستعملة en lugar de متاب.

5 Pref. النجارة de la copia á النجارة del original.

6 Léase الكلب en lugar de وورد الكلب.

7 Léase يشبه en lugar de يسميه.

8 Léase الدليل como en el libro de Ben-el-Beithar en lugar de الدليل.

fresco ¹ [ó dátíl por madurar]; sí bien es puntiagudo, y contiene en su centro como especie de lana; y su flor es una rosa blanca encarnadina. Segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Abu-el-Jair y otros Autores, uno y otro arbusto prevalece bien en terreno semejante al de los parages donde naturalmente se crian. Pónense trasplantados de sus respectivos lugares, y tambien de ramo y de semilla; á cuyo efecto cogido el fruto del que se quisiere ² despues de maduro, se exprime y lava con agua, y la semilla que contiene se siembra despues de enxuta en seco. por octubre (quando las lluvias puedan regarla) en pequeños surcos como los que se hacen en los vallados [ó cercas], y se cubre ³ con arena ó una poca tierra, dándola continuos riegos hasta las lluvias. [Tambien dicen puede] sembrarse en enero ⁴. Igualmente se siembra la semilla ya sazónada ⁵ pegándola á un áspero ⁶ cordel [ó sogá] ⁷ y sepultando esta ⁸ tendida en el suelo, donde repuesta la tierra encima se riega continuamente hasta que nace. La trasplantacion [de estos arbustos] se executa en un todo como la citada arriba. Si los rosales nacieren claros ó léjos unos de otros, se tenderán algunos de sus ramos hácia los sitios vacíos por la operacion *takbis* [de inversion ó mugron]; la qual es bueno executar en otoño por el xugo que entónces les comunican las lluvias de aquel tiempo y las siguientes.

البشر إلا أن طرفه محدود وفي داخله شبه المصوف ونواره نوار الورد ابيض يشوبه حمرة ومسى كتاب ص و خ وغيرهما هما ينجان في الارض التي تشبه الارض حيث ينبتان فيها لانفسهما ويتخذان من نقلهما ينقلان من منابتهما ويتخذان من قضبانهما ومسى بزرهما اما بزرهما فيؤخذ ثمرهما اذا نضجت وتعصر وتغسل بالما ويؤخذ البزر الذي في داخلهما ويجفف ويؤخذ في البعل في اكتوبر بالنشر مطر في خطوط مغار علي لون السياجات في خطوط مثل ذلك ويغطي بالرمال او باليسير من التراب ويتعاهد بالسقي حتي ينزل المطر ويؤخذ ايضا في يناير وقد دكد النضج من حبهما علي جبل حسي حتي يتعلق به البزر ويدفن ذلك الجبل في الارض ويبد فيها ويرد عليه التراب ويتعاهد بالسقي حتي ينبت وينقل والعمل في ذلك كله مثل ما تقدم وان نبت خفيفا متباعدة فيبد من ذلك النابت الي المواضع الفارغة منه علي مفة العمل في التكبيس وان عمل ذلك كله في الخريف فحسنى لتخذه امطار وما بعده من الامطار *

1 Léase البشر en lugar de البشر.

2 Pref. ثمرهما á ثمره del original á ثمره de la copia.

3 Pref. ويغطي de la copia á ويغطي del original.

4 Pref. يناير de la copia á يناير del original.

5 Pref. وقد دكد النضج á وقد دكد النضج de la copia á دكد del texto.

6 Léase حسي en lugar de حسي.

7 Pref. جبل del margen de la copia á جبل del texto.

8 La misma corrección que la antecedente.

ARTICULO LV.

فصل

Del plantío del acerolo.

واما غراسة الزعرور*

Este arbol se cria en montañas y entre peñascos y piedras, y lleva el fruto muy encarnado y amarillo; cuyo grano contiene unos huesecillos tiernos apareados los mas [ó de dos en dos]. Necesita que se le alivie [ó limpie] cada año (y aun en todo el arbol se suele hacer esta operacion) deshojándole ¹ con herramienta de figura de uña, tersa ², afilada y cortante, la qual si dexase dentro de las ramas algun orin, las malograria marchitándolas ³. No conviene á este arbol en manera alguna ninguna especie de estiercol. Una de las enfermedades que suelen sobrevenirle es la de ponerse todas ó parte de sus hojas muy amarillas, marchitas-y malparadas, y asimismo la de desprenderseles el fruto; cuyos vicios se corrigen (si es hortense) con excavarle al rededor ⁴ é hinchirle la excava de otra tierra de montaña ó de terreno duro con mezcla de guijo ó arena. Pero si fuere trasplantado al huerto del monte ó sitio en que se crió, se le pondrá al rededor tierra del mismo parage, respecto á que con ella se repara; ó si criado en el huerto puesto de semilla y trasplantado en otro semejante, ó de un lugar en otro del mismo, se hubiere debilitado, su remedio será fortalecerle con rocíos de agua caliente y sangre, y con traerle tierra del suelo donde se sembró y de donde se trasplantó; lo qual es necesario repetirselo algunas veces, cavándole al

هذه شجرة تنبت في الجبال وعلى الصخور والحجارة وهي تحمل حبا احمر وامفر شديد الحبرة والمفرة في جوف الحبة نوي ليس اكثر زوجا وزوجا ويحتاج الي التسبيخ كل سنة وقد يسبخ الشجر كله ويخفف ورقها عنها بكلاب حديد مستقي حاد مسان فان الحديد اذا دخل شي من هذه بعن اقصائها لهلكها وابطلها وجميع اجناس السرجيس لا توافقها البتة وقد يعرض لها ادوا منها امفرار ورقها اما كله او بعضه ويسترخي استرخا منكرا ويتناثر حبلها فدواها من هذا اذا كانت في بستان ان يحفر حولها ويطمر الحفر بتراب اخر من بعض الجبال او من ارض صلبة فيها حمي ورمل هكذا ان كانت حولت الي بستان من جبل او من موضع تنبت فيه فليجعل حولها من تلك التربة التي ينبت فيها وحولت منها وانها تعيش وان كانت اثنا زرع في البستان زرع او حولت من بستان الي مثله او من موضع منه الي اخر فانها يحفر ويغرس ويدواها ان تقوي وترش بالما الحار والدم وان تخمل اليها تربة من موضع كانت زرع في وحولت منه وهذه تحتاج ان يكرر ذلك عليها مرارا ويحفر حولها ويطمر بالتراب وتترك هشة ايام ثم يحفر

1 Pref. Pref. يجفف ورقها de la copia á يجفف del original.

2 Léase مصفى en lugar de مستقي.

3 Pref. لهلكها de la copia á لهلكها del original.

4 Pref. حولها del margen de la copia á حولها del texto.

Junio *inxerto de barreno*, es el usado en las vides, como explicaremos en este capítulo con la doctrina del mismo Autor. Que el otro de *fixacion* que se hace entre la corteza y la madera, quando aquella es muy gruesa y de xugosidad fluuyente entre una y otra, es el que entre nosotros se executa en el olivo ¹; y que el tercero que es un pedazo de corteza arrancada con la yema antes ² de brotar y plantada en la parte descortezada de otra rama, es el que entre nosotros se acostumbra hacer en la higuera. Que otra especie hay mas comun y muy usada en los demas árboles, y se executa de este modo. Vase al arbol de donde se pretende hacer el inxerto, y de las ramas exteriores expuestas al sol por la parte de mediodia ú oriente que fructificaron el año anterior, se hacen unos trozos de un palmo ³ ó mas de largo cada uno, los cuales por el extremo inferior se alisan con cuchillo como medio palmo ó quatro dedos, no despedazándolos ⁴ sino como rayéndolos, y dexando uno de los lados con toda la corteza, de manera que venga á quedar cada trozo, á manera de cuchillo, con corteza por el sitio donde á este corresponde el mango, raídos los lados restantes, de conformidad que el opuesto al de la corteza quede aguzado como el extremo del cuchillo opuesto al mango; executado lo qual, se ponen estos surculos (que llaman plumas [ó puas] en agua para que el ayre no los dañe, y yendo despues al arbol donde se pretende fixarlos, si fuere nuevo y de tronco liso, se corta [ó desmocha] con sierra por encima

يونبوس تركيب النقب يستعمل في الكروم ويأتي ذكره من قول يونس في هذا الباب فحرب ينشب بين الله والعود وذلك اذا كان الله غليظا كثير الرطوبة الجارية بينه وبين العود وهذا النوع من الانشاب يستعمل عندنا في شهر صوام الزيتون ونوع اخر يكون من القشر ينتزع وفيه العبي قيل ان يفتح فيركب في حفرة اخر يقشر له فيوضع عليه وهذا النوع يستعمل عندنا في شجر التين ونوع اخر من التركيب وهو الاغم والاكثر يستعمل في ساير الاشجار وذلك انه يعمدون الي شجر يريدون اخذ منه فيقصدون القضبان التي تكون بارزة للشئس في الشجرة من ناحية الجنوب او ناحية الشرق التي كانت في العام الهال مثيرة فيقتلعونها علي مقادير الشبر واكثر ثم يبرون في الاخر الاسفل منها علي مقدار نصف شبر او اربع اصابع بالسكين بريا غير فاحش لكن شبه الجرد ويترك منها احد الجوانب موقر القشر اعني انه يصير قطعاً كل واحد من تلك الاعضاء علي شكل السكين فيترك القشر في موضع القفا من السكين وتجرد ساير المواحي من التقطيع وتمير الناحية التي تقابل ناحية القشرة جديدة فتكون علي شكل حد السكين المقابل للقفا وهو المسمى بالاجرام هكذا فعلوا ذلك وضعوا تلك الاعلام في الماء ليسا يصبها الهوي ثم عمدوا الي الشجرة التي يريدون الانشاب فيها فساكن كانت معدنة فلبسوا الساق فوضوها من فوق اسفلها بالمشمار

¹ Léase شجر الزيتون في en lugar de الزيتون.

² Pref. قيل ان del original á قبل ان.

³ Pref. الشبر de la copia á الشهر del original.

⁴ Léase فاحش en lugar de فاحش.

del pie, y en el pedazo restante del tronco se hace con un gran cuchillo á golpe de piedra una hendidura, en la qual metiendo una herramienta puntiaguda, que la mantenga abierta, igualmente se introduce la pua mencionada hácia la parte de la corteza, de manera que la suya caiga bien firme y ajustada sobre la de la madera hendida, y despues se mete otra en el extremo opuesto de la misma. Sacada despues la herramienta que estaba en medio de la madera *, se ajusta esta fuertemente con las puas con cuerda de hojas de palma [ú otro] cordel, y amasando algun barro viscoso y blanco con mucha porcion de paja, se embarra con él el sitio del corte del arbol y las entradas de las puas por la madera, despues de metidas cortezas de los ramos del arbol por [los vacíos de] la hendidura y por donde las puas entraron, embarrandolo todo de manera que solo quede por cubrir la parte de las puas que no entró en ella, para que no se les introduzca el agua y las pudra, y atando finalmente sobre el barro algunos trapos de lino que le tengan bien asido y pegado. Cuya especie de inxerto no conviene executar sino quando el humor empiece á circular por la madera; el qual siendo algo viscoso hace que las puas se unan y suelden con ella; lo que acaba de lograrse completamente, quando el humor de que ellas se alimentan llega á ser despues mas abundante. Asimismo es máxima de Junio, que el tiempo á propósito para hacer los inxertos son los principios de primavera por no tener mucha copia de humor los ramos cortados entonces, ni ser este sutil ó delgado, y si denso y viscoso; y tambien

ثم شقوا فيها بقي من الاصل شقة بسكيس كبير يوضع علي تلك الخشبة ثم تقعر بهجر حتي تنشف فيدخل عند ذلك في وسط الشق منقار حديدًا وشق ليفرج العود فاذا فعل ذلك ادخل القلم الذي قد امت في ذكوة في الشق من جهة القشر ووضع القشر منها علي قشر العود المشقق ومنعا محكمها والصق العظم بالعظم ثم ادخل القلم الاخر في طرف الشق من الناحية الاخرى ثم تخرج المنقار الذي كان في الخشبه وسط فتلزم الخشبة علي القلمي فاذا كان ذلك فاصعد الي شريط او حبل فشد به ذلك العود علي القلمي ثم اجمعن طين عليك ابيض بتبن كثير فاكسي به موضع القطع من الشجرة ومداخل الاقلام في العود بعد ان يلقي علي الشق وعلي ما دخل في الخشبة من الاقلام تقشور من اقصاء الشجرة وعند ذلك الطين ولا يترك بارزا الا ما لم يدخل في الشق من الاقلام وانما يفعل ذلك ليلا يلج الي في شق الخشبة فتغني القطنان ثم تشد علي الطين خرقة كتان تصون الطين وتضبطه ولا ينبغي ان يكون هذا النوع من الانشباب الا في اول جري الي في العود والمادة اذ فيها بعض غلط ليلصق القلم بالخشبة فيكون بذلك الالتصاق والاتصال فاذا جري الي في العود بعد ذلك كثيرا كان غذا الاقلام منه فاستمسكت وعلمت وكذلك قال يونس والوقت الموفقا للتطعيم هو اول الربيع فان هذا الوقت اذا قطع فيه القنبيط لم تكن رطوبته كثيرة ولا تكون رقيقة لكي تكون خفيفة تلمت وتكون ايضا

* Léase في الأصل en el original en lugar de في النسخة de la copia.

suelen tenerse adecuados para este efecto los tiempos frios. El inxerto de entre la corteza ¹ y la madera [se hace en esta forma]. Descortézase ² el arbol, y tomando un palo seco se alisa á manera de pluma, y se introduce entre una y otra con mucho tiento para no hender la corteza; cuya operacion no ha de executarse hasta despues de fluir el humor por la madera, en atencion á la facilidad con que de ³ ella se separa la corteza [en aquel tiempo]; siendo [constante que] el xugo nutritio, denso y grueso dificulta la tal separacion, y es causa de henderse la corteza. Despues de lo qual sacado aquel palo, en el mismo lugar se introducen las puas acomodando su corteza con la corteza y su madera con la madera [del arbol], y se atan fuertemente con un cordelito de palma embarrando el sitio en la forma descrita poco antes; cuyas puas para este género de inxerto han de haberse cortado y alisado como las plumas de escribir. El inxerto en la corteza de la higuera ó de otro arbol se hace en esta forma. Córtese con cuchillo la yema con la corteza que la rodea antes de abrir [ó brotar], y sacada entera y sin lesion en forma de canutillo del tamaño del artejo del dedo pulgar ⁴, se introduce en la rama descortezada del otro arbol, que á este efecto ha de haber sido cortado en aquel año por el invierno, y arrojado nuevas, flexibles y xugosas ramas; [advirtiendo] que el palo de la que se inxertare no conviene sea mas delgado que el tamaño del canutillo, respecto á que si lo fuese, no prenderia

اوقات البرد قد تجاوزت واما الانشاب الذي يكون بين القصر والعود فانهم اذا قصروا الشجرة بالمنشار واخذوا عودا يابساً وبردوه برى القلم فادخلوه بين القشر والعود ونفقوا في ذلك غاية الرفق مخافة انشقاق القشرة ولا يكون ذلك الا بعد جري الها في العود ليسهل فصل القشر مع العود فاما اذا كانت المادة ثخينة غليظة فانه يحسر الانفصال وينشق القشر ثم اخرجوا ذلك العود وادخلوا الاقلام في ذلك الموضع وشدوا بشريط كما تكرت وطبنوا بالطيب الموصوف على الهيئة المذكورة انفا ويكون قشر القلم مما يلبي القشر والعود مما يلامس العود والاقلام هذا الصنف من الانشاب تبري كما تبري اقلام الكتاب واما الانشاب الذي يكون بالقشر فانه يعيد الي غصن الشجرة من التين او غيرها فيقصد الي غصن لم تفتح من ذلك الغصن فتنجر بسكين تحوله من الناحيتين وتخرج القشر وتلك العين فيه سليمة كانه انبوب علي قدر عقدة الباع ثم يوتي الي شجرة قد كان قطعها في ذلك العام من الشتاء فاحلقت فصلا لدنة ولبة فغصن فيقشر الغصن منها ثم يدخل ذلك الانبوب فيه ولا ينبغي ان يكون العود ارق من القدر الذي يملك الانبوب فانه متي كان ذلك لم يعلق به

1 Pref. القشر del margen de la copia á القصر del texto.

2 Léase تشرروا en lugar de قصروا.

3 Pref. مع del margen de la copia á من del texto.

4 Pref. الابهام del original á الباع من la copia.

ni se le unirá bien. Al introducir este en la rama es muy á propósito echarle al rededor mucha leche del arbol, ya para que se pegue á la madera, y ya para que el ayre no le entre. Cuyo inxerto si se executase en otro arbol que higuera, en vez de leche se embarrará con barro duro y viscoso para resguardarle del ayre, como hemos dicho. Fuera de esto, conviene para tenerle á cubierto de los soles, hacerle un sombrage con hojas del arbol metiéndolas por el extremo de la rama en que se hizo el mismo inxerto; y tal es el modo con que debes conducirte en esta operacion. Teniendo asimismo entendido, que el inxerto executado en rama de nueva y lisa corteza, prende y se une mas en breve, que el hecho en rama vieja y tosca. Por cuya razon muchos son de dictamen se haga en las mismas y no en el tronco, y tambien porque haciéndolo en muchas de ellas, aunque en algunas se malogre, no se pierde generalmente en todas; si bien no dexa de tenerse esto último por error ó exceso ¹. El inxerto de fixacion que se hace en las vides es uno de los que mas prevalecen; el qual se executa en los sarmientos de la vid en esta forma. Tómase uno fuerte del medio de ella y haciéndole un foso ² largo [ó zanja] como para amugronarle, se toma otro de otra de buena especie, el qual alisado igualmente por ambos lados se fixa en la hendidura que ha de haberse hecho al primero despues de cortarle la parte delgada, cubriendo con la corteza de este la suya por ~~ambos~~ lados, y atándolos de manera

ولم يلمص شديدًا وينبغي ان يوضع حول ذلك الانبوب اذا ادخل في الغصن من لبس الشجرة كثيرة به يلمصه بالعود وينجح ولوح الهوي بينهما وان كان هذا الانشباب في غير شجر التينى عوض من اللبس الطين العلك ليمنع من الهوي كما قلنا ثم ينبغي ان يظلل من الشمس باوراق الشجر يدخل في طرف الغصن الذي ركب فيه فيها كذا فليكن فعلك في الانشباب واعلم ان الانشباب في الافصان المحدثه الملس التشورات قرب الي العلاقة والاتصام منه في الافصان العرش العتيقة وكذلك يري اكثر الناس ان يكون الانشباب في الفرع لا في الساق وايضا فان الانشباب اذا كان في فروع كثيرة ومطل في بعضها لم يبطل في الاخر جنبها فقد معاوت الانشباب في الفروع ومن اقوي امانات الانشباب التركيب الذي يكون في قنبران الكروم وذلك انه يعيد الي قضيب قوي بيس الجفنة فيحفر له في الارض خندق مستطيل كما يفعل به عند الدغى ويؤخذ قضيب جيد النوع من كرمه اخري فيبري من جهتين برها مستويا ويشق القضيب الاخر بعد ان يقطع الرقيق منه وينشب هذا القلم المبري في ذاك الشق ويوضع اللها من كلتا الجهتين علي اللها المبرك فيه ويربط

¹ Esta dición que en el texto de ambos códices se expresa sin puntos diacríticos, debe puntuarse en esta forma: يتعابور; al margen de la copia se lee así يتجاوز, cuya dición cuadrando al contexto igualmente que la primera, ambas se adoptan en la version.

² Pref. خندق de la copia حندق del original.

que los dos se hagan un solo sarmiento. Sepultado así en la cavada zanja mencionada, y alimentándose del otro sarmiento en que se inxertó, arraiga él mismo también y se hace mas robusto que los demas; el qual á los dos años, [teniendo ya virtud para] atraerse el xugo de aquella tierra ¹, se corta de la vid; executando lo mismo en todo sarmiento, en el que amugronado fuere inxerido otro por semejante operacion. Despues alegaré, dice Ebn-Hajáj, las máximas que he encontrado sobre inxertos de algunos sabios Agricultores antiguos, á fin de que quien leyere este libro se confirme mas en [la doctrina].

En los árboles, dice Junio, cuya corteza fuere gruesa y jugosa, y que se atraxere el humor de la tierra, conviene hacer el inxerto ² entre la corteza y la madera del arbol, metiendo allí [primero] una estaca de madera dura ³, y sacándola despues para introducirsele; lo qual ha de executarse con tiento y poco á poco para que no se hienda la corteza, de que es menester guardarse ⁴ mucho: cuya especie de inxerto, llamado de corteza, es el que mas se necesita en la higuera, el cerezo y el nogal. Asimismo es máxima de Junio, que en los árboles de corteza delgada y enxuta se haga el inxerto en la madera por hallarse en medio de ella el xugo, hendiéndola primero por la parte que contuviere yema; el qual ha de executarse de estos dos modos, acelerada y prontamente. Las ramas que se quisiere para inxerto se cortan con

فتصير التقطيبان كأنهما قضيب واحد فيدعى ذلك في الخندق المحفور الذي ذكرته فان هذا التقطيب المركب يغلدي من التقطيب الذي تركب فيه ويتخذ عروقاً ايضاً في الارض فيكون اقوى من غيره ثم يقطع بعد سنتين من الجفنة فيكون اعتداؤه من تربيته وكذلك يفعل بكل قضيب ويدفنه يركب فيه اخر علي هذا الوصف ان شا الله تعالى قال ابن حجاج رحمه الله وسائر بعد هذا ما القيت للمتقدمين من حذاف الغلابيين من القول علي الانشاب ليكون لوكد علي القاري لهذا الكتاب *

قال يونيوس اما الشجرة الخليطة اللها التي تجذب لهاوما من الارض وطونة فينبغي ان يعظم بيني العود واللها الشجرة ... ثم يستل اذا ادخل بيني اللها وخشبة الشجرة ويكون دخوله برفق قليلاً قليلاً ليلا ينشق اللها فقد ينبغي ان يكثر من هذا جدا ويسمي هذا النوع من التطعيم تطعيم اللها ويحتاج اليه اكثر ذلك في شجر التين والفراسيا والجوز قال واما الاشجار الرقيقة اللها البايسة فلان وطونتها تكون في وسط خشبها يشقون خشبة الشجرة بعينها فيدخلون فيها ما يطعموها به وينبغي ان يصير التطعيم في هذين النوعين بسرعة وانكماش وينبغي ان تؤخذ التقطبان التي تزداد للتطعيم من

1 Léase *لديه* la diccion inanimada del original, y en lugar de *لديه* de la copia.

2 Léase *يطعم* en lugar de *يعظم*.

3 Súplanse estas expresiones del original que faltan en la copia: *ويستعمل* وتزد من خشب ملب فيدخل بيني اللها وعود الشجرة.

4 Pref. *يكثر* de la copia á *يكثر* del original.

herramienta, tomándolas de árboles de la mejor especie y muy fructíferos; las quales han de ser flexibles, frescas, elegantes, derechas, lisas, de espesas yemas y de uno ¹ ó dos cogollos por ser el fruto de tales ramas mejor que el de las demas, y haber ellas fructificado ya en el arbol de donde se cortaron ²; y es muy bueno tomarlas de la parte que mira á oriente y mediodia, y no á poniente y norte; cuyo grosor no conviene sea mayor que el del dedo meñique para que no se hienda ³ la corteza del tronco del arbol en que se inxirieren; lo qual se executa en el sitio que hubiere liso, igual, grueso y sin nudo en el mismo. Y por quanto buscamos el mejor para el inxerto, sucederá á veces hallarse éste levantado de la haz de la tierra. Toda la madera hendida y abierta en el tronco con la sierra se ha de alisar ⁴ con el pujavante, plantando allí al momento el inxerto que se quisiere; (el qual si fuere) ramo con- vendrá adelgazarle ⁵ el extremo, guardándose de tocar en la medula [ó co- razon], de manera que quede de la figura de una navaja; esto es, en- tero y grueso de una parte, delgado y sutil ⁶ de otra, y proporcionado á la hendidura ⁷ del tronco en que ha de entrar la parte alisada; la qual ha de caer al lado de la madera, y la corteza al de la corteza, previniendo primero una estaca de palo de encina ó de asta para meterla en la hendi- dura al tiempo de executarla en el

اشجار جيدة الاجناس كثيرة الثمرة وان تنتزع
بمنجل حديدية وان تكون لينة فضة حسنة
الاستوي ملسا اعينها متقاربه ذوات ثلاث روس
او راسين لان هذه القضبان تكون ثمرتها اجود
من غيرها وتكون قد اثمرت في الشجرة التي قد
انتزعت منها والاجود ان يؤخذ من الشجرة من
الناحية التي تميل الي المشرق والجنوب لا الي
الغرب والشمال ولا ينبغي ان يكون غلظه اكثر
من غلط الخنصر لئلا يشق ساق الشجرة التي
تطام او لهاها وينبغي ان يطام من الشجرة في
الموضع الذي يكون فيه ساق ملسا مستوية في
الشخص ليس فيها عقد ولانا نطلب اجود موضع
يكون في الساق للتطعيم ربما عرن ان يكون
التطعيم ارفع من وجه الارض وينبغي ان يسوي
كلها اتسعت من المنشار ويلس بمنجل حديد
في الوقت يتشقق فيه خشبة الساق وتركب فيه
ما تريد تعلقه من ساعته وينبغي ان يحذر
اطراف القضبان التي يمس الشقوق للتطعيم ويتحفظ
الا يصاب اللب وينبغي ان يكون شكله كشكل
السكين يعني ان يكون موفور غليظا من جهة
رفيقا ذعيل من الجهة الاخرى علي شكل شو
الساق وتدخل البرية في ذلك الشق ويصير
الجانب النحيل منه الي جانب الخشبة ويصير
اللكا الي جانب اللها وينبغي ان يهيأ أولا وتد
من خشب البلوط او قرن ويوضع في الساق حين

¹ Está de mas ثلاث en la copia.

² Pref. انتزعت de la copia á انتزعت del original.

³ Pref. يشق de la copia á يشق del original.

⁴ Pref. ويمسك de la copia á ويمسك del original.

⁵ Pref. يحذر de la copia á يحذر del original.

⁶ Léase ذعيل como en la copia la dición inanimada del original.

⁷ Léase شق en lugar de شق.

tronco, y sacarla con tiento despues para meter la parte raspada [ó alisada] de la pua; la qual no ha de quedar premiosa en aquella mas de lo conveniente para que no se seque ni malogre. Es muy bueno meter en el tronco de una sola hendidura dos de los ramos que en él se inxirieren; y si por ser grande se le hubieren hecho dos, se temerá ¹ al inxerir los mismos de ajustar demasiado y sufocar la parte aguzada que en ellas entrare; la qual ² deberá ser de no menos largura que dos dedos, y mayor si fuere posible. Metidos estos ramos y asegurados con hilos torcidos [ó cuerda texida] se embarrarán con lodo no resquebrajoso; á cuyo efecto no es á propósito la tierra bermeja, puesto que las quemaria si fuesen embarradas con ella; y sí lo es la blanca, é igualmente el barro que hay en las márgenes de los rios; lo qual es lo mas conveniente para semejantes ligámentos citados, y aun para pegar quanto se quisiere. Algunos siguen la opinion de no inxerir con viento cierzo. Si fuere demasiado grueso el tronco del arbol, convendrá preferirle una de sus ramas para hacer el inxerto en ella en la forma expresada. Debe saberse, que todo inxerto hecho en el extremo del arbol, sea de ramo ó yema, se hace grueso tronco, pero que presto se envejece ³ y enferma; al contrario del executado en otra parte ⁴ ó en medio del tronco, el qual se conserva por mas tiempo; y que se han de tener resguardados estos inxertos (sean ramos ó yemas) con atarles al rededor una red fixa [ó firme] al tiempo

يشق ثم يخرج قليلا قليلا ولا ينبغي ان يغط الشق الذي تدخل فيه برية الفلم مغطا اكثر مما ينبغي فيعوره ويجففه والاجود ان يدخل في الساق الذي قد شقت شقا واحدا قنبيان من القنبيان التي يطاعم بها وان كان الساق شقين اذا كانت عظيمة فيتجوف ان يغط بعظمها ما يدخل فيها ويخففه وينبغي ان لا يكون بهديد القنبيان التي توضع في الشقوق اقل من ابعين وان يكون اكثر من ذلك ما امكن وينبغي اذا ادخلت فيها هذه القنبيان ان تستوف منها بخوط منقورة وتطلى بطلى لا يتشقق والتراب الاحمر لا يصلح لئلا هذه الاشياء لانه يهرتها اذا طينت به والتراب الابيض اجود منه وكذلك ايضا الطلى الذي يكون علي شواطى الانهار فان هذه موافقة لكل مثل هذا الرباط الذي ذكرنا والصاف ما اردت ان تلصق ومن الناس من يري ان لا يكون التطعيم اذا كان الريح شمالا وان كان ساق الشجرة غليظا جدا فينبغي ان يختار عليه غصن من اقصان الشجرة فيطام علي ما قدمنا وينبغي ان يعلم ان كلها يركب للتطعيم من القنبيان او العيون في طرف الشجرة انه يصير الساق غليظة الا انه ييزم ويضعف سريعا واسا الذي يركب دون الطرف او في وسط الساق فانه ييقي زمانا اكثر وينبغي ان تحرس هذه الاشياء وان يربط شركه قايما حول القنبيان او العيون التي تركب حين

1 Léase فيتجوف en lugar de فيتجوف.

2 Pref. بهديد del margen de la copia á حديث del texto.

3 Pref. يهرم del margen de la copia á ييرم del texto.

4 Pref. دون الطرف á دون del texto.

de arrojar los ramos para que por ser estos delgados ¹ y tiernos no los quiebren los páxaros con sus revoloteos acostumbrados al parar ó descansar en ellos; y [asimismo] ha de saberse que los ramos para el inxerto han de ser cortados de los demás árboles antes de brotar.

Tratando Junio, dice Ebn-Hajáj, del inxerto de las vides trae una especie peregrina, de la que no he visto, fuera de él, que nadie haga mencion *. Llámala inxerto de taladro [ó barreno], el qual dice ser primoroso por llevar la vid juntamente con su fruto el de la otra que se le inxiere. Cuya operacion se hace en esta forma. Horádase con un taladro ** el tronco de la vid por baxo de tierra, y extendiendo un sarmiento de la que está á su lado ², se le introduce sin separarlo de su pie por aquel agujero, para que de este modo vegete, así de la parte de su antiguo pie recibiendo de él el xugo nutricao, como de la del tronco taladrado ³ en que se inxirió, con el qual llegándose á unir en el discurso de dos años, conviene en esta disposicion cortarle y separarle de su antiguo pie, y cortar asimismo con sierra lo que sobresaliera del sitio del taladro, llamado *cuernuxelos*: y así es como se pueden introducir

تثبت فروعها وذلك ان مى عادة الطيور ان ترفق وتنزل عليها فتكسرهما لطوانها ولبنها وينبغي ان يعلم ان ساير الشجر تؤخذ منه القضبان التي تراك للتطعيم قبل ان ينبت نباتها *

قال ابن حجاج رحمه الله تعالى وذكر يونيوس ايضا نوعا غريبا في تطعيم الكرم لم ارا احدا ذكره غيره وسماه تطعيم الثقب فقال وهذا نص قوله التطعيم بالثقب جيد وذلك ان الكرمة المطعمة تأتي بثمرها مع التركيب وذلك ان يثقب ساق الكرمة بالثقب تحت الارض ويجذب قضيب من الكرمة الي التي جانبها وهي منها فتدخل ذاك القضيب من غير ان يفرق بينه وبين اصله في الثقب فانه اذا فعل ذلك به نشأ القضيب من اصله القديم وقبل منه الغذاء ومن الساق المثقوب الذي ركب فيه والنعم به في مقدار سنتين فينبغي حينئذ ان يقطع القضيب ويفرق بينه وبين اصله القديم واما الذي يكون ارفع من موضع الثقب من الكرمة يعني القزوين فينبغي ان يقطع بمنشار وقد يمكن ان يدخل

¹ Léase لطيفها en lugar de لطوانها.

* La hizo Caton, como consta de Plinio lib. 17, cap. 15. Pero la perfeccion de esta especie de inxerto se debe á Columela por el mejor instrumento que para él inventó ó perfeccionó. Véase el tom. 8 de la Historia literaria de España Apol. contra Plinio pag. 453, num. 63; y Apol. contra Paladio pag. 528, num. 19.

** Columela le llama *terebra Gallica* (barrena Galica). Véanse las reflexiones que hicieron los sabios y diligentes Autores de la Historia literaria de España, mis Maestros, en el lugar citado en la nota anterior. Alonso de Herrera prefiere á este instrumento otro que algunos llaman *gubia* ó *membriqui*, porque aquel (dice) hace escobina, y este no; en lo qual parece se equivocó como Paladio, refutado en el lugar arriba citado de la Historia literaria.

² Pref. التي إلى جانبها del original á التي إلى جانبها de la copia.

³ Pref. المثقوب de la copia á المثقوب del original.

sarmientos de varias especies en una sola vid para que eche racimos de igual variedad.

Tratando del injerto de los olivos [dice el mismo Autor] que no siendo todos estos árboles de una misma naturaleza, respecto á ser unos de corteza delgada, otros de áspera [ó tosca], unos que se crían presto, y otros lentamente; á los que fueren de corteza gruesa y xugosa se haga el injerto en la misma, y á los de corteza delgada ó enxuta ^x, en la madera por razon de ser el mas sano [ó mejor] injerto el executado en el cuerpo [ó parte gruesa] del árbol. Añade, que son diferentes los tiempos de hacer en el olivo esta operacion; pues en los lugares calientes se executa primero que en los frios, comenzando lo mas [tarde], segun la costumbre corriente, en el equinoccio vernal hasta que nace [ó se descubre] la constelacion *aguila*, que es al cinco de julio. Ya hemos dicho repetidas veces, que se inxiera el árbol en otro de semejante corteza á la suya. Y aquí concluimos las máximas del Autor citado.

Demócrito dice, que á los árboles de corteza gruesa y xugosa, como el olivo y la higuera, se les haga el injerto en esta misma ^a, y á los que la tuvieren delgada como el cidro, la vid y semejantes, se les hienda en medio del tronco, y allí se les haga al punto la operacion embarrando el injerto con barro blanco, y no con bermejo, respecto á que quema las ramas este barro.

Kastos trae [á este propósito] algunos proverbios, [y se reducen á que] las ramas para el injerto (de

تفنان مختلفة في كرمه واحدة علي هذا الحال فتكون عنايد الكرم مختلفة *

قال في تطعيم الزيتون ليس لطيب شجر الزيتون طبع واحد لان لبعض الاشجار لها رقيقا وبعضها لها خشنا وبعضها ينبت سريرا وبعضها يطيب نباته فيما كان منها غليظ اللها ورطب اللها فينبغي ان يصير تطعيمه في اللها وما كان منها رقيق اللها او يابس اللها في خشبة الشجرة فان التطعيم الذي يكون في الجسد اصح من غيره والوقت الذي تطام فيه الزيتون مختلف وذلك انه في الموانع الحارة يتقدم بالتطعيم وفي الموانع الباردة يؤخر ذلك واكثر مما ينبت بالتطعيم شجر الزيتون علي ما جرت به العادة في الاعتدال الربيعي الي علو النسرا الطائر وذلك في خمسة من تموز وقد قلنا مرارا كثيرة انه ينبغي ان تطام الشجر بالاشجار المتشابهة اللها هنا فرغنا من كلام يونيوس *

قال ديمقراطيس ما كان من شجرة غليظة اللها ذات رطوبة مثل الزيتون والتين فينبش في الهيئتها والاشجار التي الهيئتها رقيقة مثل الارز والكرم وما اشبههما فانه يشق وسط اصولها وينشأ فيها سامة يشق ويطيب بطيب ابيض لا اجبر فان الطيب الاحمر يحرق التفنان *

قال قسطنطوس امثال تفنان الاضافة منى

^a Aquí hay esta lección repetida (que por esto mismo da un sentido contrario ó contradictorio): وما كان منها رقيق اللها او يابس فينبغي ان يصير تطعيمه في اللها.

^a Léase الهيئتها como en la copia la dición inanimada del original.

qualquier arbol ó planta que fuere) sean muy llevaderas y del mas substancial y delicado fruto : que todo ramo para el mismo efecto se corte con hoz afilada ¹; y tenga dos ó tres cogollitos y el grueso del dedo meñique : que se raspe quanto dos dedos sin tocarle en su medula [ó corazon]; y que el lodo con que se embarrare sea bien blanco, y no bermejo por ser abrasador.

Quien quisiere, dice Sidagós, tener fruta peregrina comestible antes de tiempo, tome su semilla ² plántela en tierra de buena calidad estercolada, y rieguela continuamente hasta que nacida y fuertemente afirmada, tenga el tallo [ó tronquito] el grosor del dedo meñique, y yendo despues á un arbol ³ de la misma especie córtete, y hecha una hendidura, meta aquel ramo en ella; y así dará el fruto mas temprano y adelantado que si hubiese permanecido sobre su mismo pie; lo que no dexa de ser cosa demasiado extraña y peregrina.

ARTICULO I.

En este artículo, dice Ebn-Hajáj, se trata del inxerto respectivo de unos árboles en otros con arreglo á las máximas que traen en sus libros los Agricultores, citando el Autor de quien fuere cada una, y alegándola segun la contiene su Obra. Á veces damos repetidas algunas por manifestar la concordancia de los Autores sobre estas cosas. Así, acaecerá muchas veces citar en [este] libro algunas máximas de Junio, en que Kastos ú otros convengan. Pero esta mencion y repetición

كل شي اكثرها حلا وادسها طعما واطيبها ثمرة وليقطع من القطنان المضافة كلها بمنجل مسعود ولتكن تلك القطنان ذوات شعبتين او ثلاث في غلط الخنصر من الاصابع وليبر القطنيب المضاف اصبعين طولاً من غير ان يعني الي لبابه وليكن الطين الذي يطيس به من طين جد ابيض ولا يطيس بطين احمر فان الطين الاحمر معرق *

قال سيداغوس ينبغي لمن اراد استعجال اطعام ثمرة غريبة ان يعمد الي بزر تلك ثمرة.. فيغرس ذلك في ارض طيبة مسرطنة ويتعاهد سقيها بالما حتي تنبت وتستحكم قوتها ويصير ساقها علي غلط الخنصر او نحوه ثم يقصد الي شجرة... مثل هذا النوع فيقطعها وتشت وتركب داخلها ذلك القطنيب فانه بتعجل الاطعام ويكون اوشك منه لو بقي علي اصله وهذا غريب جدا *

فصل

قال ابن حجاج رحمه الله تعالى يذكر في هذا الفصل ما ينشأ بعضه في بعض علي ما ذكر الفلاحون في تواليهم ويعزو كل قول الي قائله بحسب ما منه تاليغه وربما نكرر بعض ذلك من قبل ائلاف المؤلفين علي هذه الاشياء فكثيراً ما يذكر الشيء يونس في كتاب فيوافقه عليه قسطوس او غيره فانهمد الي ذكر ذلك وتكرار

1 Léase ^{مسعود} en lugar de مسعود.

2 Está de más en el original al siguiente.

3 También parece está de más al siguiente : ^{الذي ان يربط فيه}

de las autoridades que diere aquí traducidas [ó extractadas] de unos y otros, será en favor y gracia del lector, el qual se confirmará viendo ser opiniones comunes de los Autores las doctrinas que le expondré solidamente apoyadas y confirmadas.

Conviene pues los Agricultores (continúa el mismo Ebn-Hajáj) en que es muy bueno el granado inxerido en su misma especie, lo qual yo mismo he visto tambien: pero muchos de nuestros naturales reprueban ¹ esta práctica. El cidro, dice Junio, se inxerta como la vid, en el qual se inxiere el moral; y el mismo cidro y el manzano recíprocamente, cuya manzana sale naturalmente encarnada, si se inxiere en plátano. El cerezo quiere ser inxertado, y lo es en la vid. Es notorio que el durazno es arbol que se envejece presto; pero si le inxertamos en ciruelo y almendro, será de mas larga existencia, y si lo fuere en el primero echará el fruto de gran tamaño. Y hasta aquí las máximas del citado Autor.

Demócrito dice, que si el cidro se inxiere en moral echa la cidra rubia: que tambien se inxiere en granado, y el ciruelo negro en peral, y que el membrillo recibe el inxerto de todo arbol. Y hasta aquí su máxima. En otro lugar de su libro afirma, que el manzano se inxiere en peral, membrillo y granado; la vid en ciruelo negro; y el ciruelo amarillo [ó de yema de huevo] en manzano y cidro.

La higuera, segun Kastos, se une al moral; y el castaño, el avellano, el manzano y el peral se adaptan todos muy bien unos con otros; cuyo inxerto se les suele hacer en la corteza

إذا انقلب كلامها الآن في ذلك ثانيًا للغاري وثقة به من أجل الاتفاق والجمع وكذلك نقلت في مواضع كثيرة من هذا الكتاب لأنني أوردت تثبيت الأمر وتأكيده *

قال ابن حجاج رحمه الله أجمع أصحاب الفلاحة علي أن الرمان يركب في الرمان فيجود وقد رأيت ذلك وعينته وكثير من أهل بلدنا ينكروه قال يونس يعلم الأترج كتطعيم الكرم وتطام التوت في الأترج والأترج في التفاح والتفاح في الأترج ويكون التفاح أحمر بالطبع أن يركب في شجر الدلب والقراسيا يجب التطعيم ويعلم في كرمه ويعلم أن شجرة الخوخ تهرم سريعًا وإن نحت طاعنها في شجر الاجاص وشجر اللوز يكن أبقي والخوخ إذا يركب في الاجاص تكن ثمرته عظيمة انتهى قول يونس *

قال ديمقراطيس مني ينشأ أترج في فرهاد ثمرًا ترجًا أحمر وينشأ الأترج أيضًا في الرمان وينشأ الاجاص الاسود أيضًا في الكيخري وأما السفرجل فإنه يقبل كلها ينشأ فيه من شجر انتهى قول ديمقراطيس وقال في موضع آخر من كتابه ينشأ التفاح في الكيخري والسفرجل ويركب التفاح في الرمان وينشأ الكرم في الاجاص الاسود وينشأ الاجاص الاسود في التفاح وفي الأترج *

قال قسطوس شجر التيس يضاف الي شجر الفرمد وشجرة شاد بلوط وشجر البندق وشجر التفاح وشجر الكيخري كل هذه تالف بعضها بعضًا وقد يركب في لحاياه

¹ Pref. ينكرة de la copia á ينكرة del original.

especie; y es máxima del mismo Sadihames, que prevalece el alfónsigo inxertado en nogal y en almendro. Casiano en su libro de Agricultura afirma que Karur-Anthos, habiendo visto en algunas regiones olivos inxertados en vides y comido de su fruto, halló en él el sabor de la aceytuna y de la uva perfectamente sazonado.

Marsial dice, que la vid se inxerta en su misma especie; que el manzano lo mismo y en peral; el olivo en acebuche¹; el durazno en almendro, en ciruelo y en sí mismo; y el cidro en higuera, cabrahigo y peral. Y hasta aquí sus máximas.

Es opinion de Samayos que el nogal se inxerta en higuera, peral y ciruelo; el cidro en higuera y peral; y el cerezo en ciruelo. Que el cidro inxerto en granado echa encarnado el fruto. Que el granado se inxerta en sauce; el durazno en peral; el ciruelo en manzano², membrillo, albaricoque y peral; el cidro y el manzano recíprocamente: de los quales el primero inxerido en moral echa el fruto encarnado; el granado prevalece ventajosamente en mirto y sauce; el alfónsigo se inxiere en olmo; y el almendro en alfónsigo.

Dice Anón, que el peral doméstico se inxiere en el silvestre y en el acerolo; el nogal en ciruelo, el manzano en peral, el membrillo en granado, el cidro en peral, el durazno en almendro, ciruelo, albaricoque y sauce: y hasta aquí sus máximas.

He expresado, dice Ebn-Hajáj, los árboles de que me acuerdo se refiere poderse inxerir unos en otros; lo que admite bastante extension. Acaso se dirá

الجوز قال سادهمس العالم ان الفستق قد يالف الجوز واللوز اذا اضيف اليه قال كسينوس في كتابه المولف في الفلاحة ان قرور انطوس ربي كرمه اركب فيها زيتونا في بعض البلاد فاكل من ثمرها فوجد فيها مطعم الزيتون ومطعم العنب انتهى *

وقال مرسبال يركب العنب في العنب والتفاح في التفاح وفي الكمثري والزيتون في الريبوع والخوخ في اللوز وفي الاجاص ويركب الخوخ في الخوخ والانرج في التين وفي نكار التين وفي الكمثري انتهى قوله *

قال سبابوس يطعم الجوز في التين ويطعم الجوز في الكمثري وفي الاجاص ويطعم الانرج في التين وفي الكمثري ويطعم الغراسيا في الاجاص والانرج اذا طوع في الرمان كانت ثمرته حمرا ويطعم الرمان في المصفا ويطعم الخوخ في الكمثري ويطعم الاجاص والتفاح والسفرجل والمشمش والكمثري ويطعم الانرج في التفاح والتفاح في الانرج ويطعم الانرج في التوت فتكون ثمرته حمرا ويكسى الرمان في الاس وفي المصفا ويطعم الفستق في النشم ويطعم اللوز في الفستق *

وقال انون يطعم الكمثري الاهلي في البري وفي الزعرور ويطعم الجوز في الاجاص ويطعم التفاح في الكمثري والسفرجل في الرمان ويطعم الانرج في الكمثري ويطعم الخوخ في اللوز وفي الاجاص وفي البرقوق وفي المصفا انتهى قوله *

قال ابي حجاج رحمه الله تعالى قد نفلت ما حفرني ذكره من الاشجار التي ينشعب بعضها في بعض ويعصب ذلك بقدر وسعي ولعل قايلا يقول

1 Léase الزيتون, como en Raphelengio, la diccion inanimada del original, y en lugar de الريبوع de la copia.

2 Léase التفاح en lugar de التفاح.

que algunos de estos árboles estan léjos de prender y de unirse entre sí por lo regular, atendida su analogía. Pero al que esto opusiere respondemos, que la ignorancia que tiene en estas [cosas] proviene de las pocas experiencias que de las mismas han hecho nuestros nacionales, y por la infancia [en que aun se halla] nuestro siglo; y que así el ignorarlas ¹ por esta causa, no es razon [suficiente]. ¿Qué cosa [al parecer] mas agena de inxerirse que el rosal en almenadro? y prende [no obstante] y florece en el otoño: lo qual es tan cierto como que hay muchos en las inmediaciones de Sevilla y en otras provincias de España. ¿Y qué proporcion [pregunto] hay entre estos dos árboles? Tambien el sarmiento de la vid inxerido en retama prende y echa ² amarga la uva, y asimismo la higuera inxerida en adelfa produce los higos de este mismo sabor. Me ha contado Aben-Arnán, que habiendo él inxerido olivo en manzano prendió y prevaleció con lozanía ³, y tomó incremento. Y tambien el Alfaquí Ali-Aben-Cheháb me ha dicho haber él visto prender muy bien el inxerto de peral en granado. Todo lo qual siendo (como lo es) extraño, y peregrino, ¿por qué se ha de negar [ó poner en duda] algunas de las cosas que con especificacion nos han dexado los sabios escritas en sus libros? Sean pues estas las principales razones para el que negase algunas de las cosas mencionadas arriba.

El Autor de la Agricultura Nabathea dice, que el inxerto de qualquiera

ان بعض هذه الاشياء يبعد في القياس علوها والتحامها فنقول له ان الذي تمر عليك من هذا انما هو لقلته ما جرب من ذلك اعمل بلدنا ونشاة عصرنا وان كان انما بعد عليك هذا من اجل ذلك فليس بعلة وهل شي ابعد من انشأب الورد في اللوز فيعلق ويورد في الخريف وهذا صحيح وهو كثير بكونه اشبيلية وغيره من بلاد الاندلس واي مناسبة بين الورد واللوز والعنب يركب فنيبه في الزتم فيعلق ويعظم عبا مرا وكذلك التيس في الدفلي يطعم تينا مرا واخبرني ابن حمران انه ركب الزبتون في التفاح فعلق وغدن ونما واخبرني الشقيه علي ابى شهاب انه راي الكمثري قد ركب في شجر الرمان فعلق احسن علق وهذا كله غريب فكيف ينكر المصنف شيما سطر العكبا في كتبهم وفي هذا اعلم العجبة علي من انكر شيما مما قدسنا نكره *

وفي الفلاحة النبطية في ذلك قال ينبغي ان يكون التركيب من شي

¹ Léase بعد عليك هذا en lugar de يمر عليك هذا. A la letra: (las quales) si & si se te han parado por alto, &c.

² Léase يطعم en lugar de يعلم.

³ Parece mejor lección عن de la copia que عن del original, si bien no dexa esta de quadrar tambien al sentido.

planta conviene ejecutarlo en la que mas se le acercare y semejare en sus calidades. Así que, quando inxertares un arbol en otro, sea en el que con él conviniere, ya en la especie, ya en la figura, ya en el fruto, ya en la corpulencia, á efecto de que se reciban recíprocamente; lo qual quando sucede, prosperan y vegetan por su semejanza y union recíproca ¹. Los antiguos pretendian con el inxerto revestir algunos de estos árboles de la naturaleza de los otros, darles una mutua equivalencia, y de ruines [ó viles] en su condicion ó fruto, hacerlos utiles y apreciables; y lo mismo en las operaciones ordenadas á su mejoramiento.

Dícese en la Agricultura Nabathea, que si cortada una rama gruesa del *sebestén* [ó serbal] se inxerta en olivo, echa este la aceytuna de gran tamaño, blanca, redonda, de graciosa vista y de que se exprime un aceyte muy blanco ² y dulce ³. Que si el manzano se inxiere en granado, adquiere su fruto el tamaño y el mismo sabor dulce de la granada: que si el peral se inxiere en cidro, toma la pera el color y olor de la cidra, sin que en estas dos calidades se distinga aquella de esta: que si el alméz se inxiere en manzano dulce, sale la almecina del tamaño y dulzura de la manzana (lo que no es comun en todo inxerto de arbol de huesecillo): que si el peral se inxiere en moral, el fruto que de él se produce es blando y dulce, de admirable sazon, y mas temprano que el de todos los [otros] perales; para lo qual es requisita condicion la de que se tratará despues en

في شي يقاربه ويشاكله في اكثر وجوهه
واذا ركب شجرة علي شجرة توافقها في النوع
ثم في الصورة ثم في الطعم ثم في الشخصية
كان قبوله اجود واذا قبل بعضه بعضا اقلح
ونشا لان الاشياء اذا شاكلت النسق بعضها
ببعض واراد القدماء بالتركيب ان يكسبوا
لبعض هذه الاشجار طبع بعض ويعدلوا بعضها
ببعض ويقلبون المذموم في طبعه وطبعه الي
محبوب ونحو هذه الاعمال من اصلاح واجذاب
الصلاح *

ومن ط ان تلع خمس غليظ من شجرة
السبستان وركب علي شجرة الزيتون اخرج
ذلك زيتونا كبارا ايمن مدورا مليح المنظر
شديد البياض واخرج زيتنا غسل وان التفاح
اذا ركب في الرمان فان ذلك التفاح يكتسب
من الرمان الحلو كبرة وحلاوته مثل طعم
الرمان وان الكثيري اذا ركب في الانرج
يكتسب الكثيري من الانرج الرابعة واللون
ويحصل كثيري في لون الانرج وريحه وان
النبق اذا ركب في التفاح الحلو يكون النبق
في قدر التفاح وحلاوته وان هذا خبر عام في
تركيب ذي نوي وان الكثيري اذا ركب في
التوت يخرج من ذلك كثيري لطاف حلويديع
المنج ويكثر في حمله قبل الكثيري كلها
وشرطوا لهذا مما يذكر ان شا الله تعالى

1 Léase en lugar de النسق.

2 Léase شديد البياض واخرج زيتنا شديد البياض.

3 Léase غسل en lugar de غسل.

otro capítulo *. Tratando el Autor de la Agricultura Nabathea del tiempo de inxertar dice, que si el calor es fuerte en el mes de mayo, se engruesan los humores de los árboles y las vides sobremanera, y sus ramos no se reciben mutuamente; en cuya disposicion no es bueno hacer por aquel tiempo inxerto alguno. Otros Agricultores de España tratando de la misma materia, explican mas é ilustran lo sobredicho diciendo, que el inxerto acelera la fructificacion ó acerca su utilidad mas que el plantío, y que viene á ser cierta plantacion de rama en el tronco de otro arbol correspondiente; el qual no ha de tener el humor denso ¹ para que la rama salga de él con gallardía ², y fructifique como si hubiese permanecido en su propio arbol: cuya ventaja consiste en que dando mas temprano el fruto adelanta su utilidad, ó en que muda este el color en otro mas elegante, ó en que viene á ser mas copioso, ó de acedo que era se convierte en dulce, ó de pequeño en de mayor tamaño que el de la misma especie. Otra [de las ventajas del inxerto consiste] en que habiendo algunos árboles cuyo fruto se manifiesta mas abundante ³ en flor [ó boton] que quando sale de aquel estado de debilidad ⁴ como el peral y semejantes, si se inxiere el que ya fructificare en arbol nuevo, fructifica con mas abundancia ⁵. Lo mismo sucede al manzano,

في غير هذا الباب ومن ط في وقت التركيب اذا انتد العرفي شهر ايار صارت رطوبات الاشجار والكروم غليظة جدا فلا تقبل بعين اطمان الشجر والكروم بعضها وانما لم يقبل بعضها بعضا فلا يصح ان يركب شي منها علي شي في ذلك الوقت وغيرهم من الفلاحين الاندلسيين في ذلك مما فيه زيادة بيان وشرح لما تقدم قال ان التركيب اعجل فائدة واقرب منفعة من الغرسة ان كانه غرسة غصى في شجرة مستحقة في ساق شجرة اخري غير منتخبة ليسهل ذلك الغصى من ذلك الساق ويثمر ذلك الغصى مثل ثمرة الذي كان يثمر في شجرته ومن فوائده تعجيل ثمرة وتقريب منفعته وتبديل لون باحس او باكثر حمل او حامن بكلو او مغير الثمرة بكبير الثمرة من ذلك النوع وايضا فان من الاشجار ما حمله في اكمامه اكثر من حمله في قوته مثل الكمثرى وشبهه فانما ركب الكمال في القتي كبر حمله وكذلك التفاح

* Otra señala antes, que es una vana observancia, á saber; وشرطوا لهذا ان يضاف في وقت التركيب حول الاصنع سبع مرات.

¹ Léase غير منتخبة en lugar de غير منتخبة.

² Pref. ليسهل del original á ليسهل de la copia.

³ Pref. اكبر de la copia á اكبر del original.

⁴ Pref. قوته del original á قوته de la copia. = Se traduce al sentido ó por paráfrasi equivalente.

⁵ Léase كبر حمله en lugar de كبر حمله. Con todo, puede retenerse aquella leccion, y en este caso se traducirá: *tiene el fruto de gran tamaño.*

de cuya [especie] el inxerido fructifica mas que el que no lo es; y asimismo los árboles trasplantados de los montes á los huertos. El *navámi* ^x [ó ramo reproducido] de arbol de no ventajosa calidad es preciso inxerirle para que fructifique mucho. Igualmente si se quiere que la planta nacida de pepita, fruto, granillo [ó huesecillo] fructificando anticipadamente se haga útil en poco tiempo, inxértese quando tuviere el grueso del dedo pulgar en arbol fructificante de la misma especie, y se logrará el efecto. Tambien se inxiere un arbol en otro para distinguirse por el mismo; y así el rosál [inxertado] en almendro florece al tiempo que este arbol; lo que sucede en todo inxerto con mejoramiento en la naturaleza y sabor de su fruto, tomando uno la naturaleza del otro, ó convirtiéndose en él por equivalencia. El inxerto mas aventajado es el executado en arbol de la misma especie como de manzano en manzano, de vid en vid, de olivo en olivo, y de [arbol] doméstico en silvestre. Tambien se inxiere el arbol en el que fuere semejante y análogo á él en muchos caracteres, ó que conviniere con el mismo ya en la forma [ó figura], ya en el sabor [del fruto] ó ya en la corpulencia; el qual recibiénole, se le une [el otro muy bien]. Asimismo se semejan unos árboles á otros (ademas de las calidades citadas) ya en el tamaño de su hoja, ya en desplegar ó caersele la misma á un tiempo, y lo mismo en lo tocante á la maduración del fruto, ya en la conveniencia en ser de humor pesado ^a, ligero ó lacteo en su substancia, ó en tener el fruto de igual suavidad, ó

فان المركب منه اكثر حملا من الذي لم يركب وكذلك الاشجار المنقولة من الجبال الي البساتين والنواحي التي تكون من اشجار غير منتخبة قد تحتاج الي التركيب ليكثر حملها وايضا فان ما يتخذ من السنوي والحب والعجم اذا احب متخذة تعجيل ثمرته ركبته اذا صار في غلط الابهام في العلم من نوصه فتعجل ثمرته وتقترب منفتحته وقد تتركب شجرة في اخري ليعرف بها فان اللوز في الورد فيورد وقت فتح اللوز فبالتركيب يكون ذلك كله وينقل المنسوم في طبعه ولعبه الي مكمود ويكتسب بعضها طبع بعض ويعتدل بعضها ببعض وانجب ما يكون التركيب اذا ركب النوع في اخر من نوصه مثل التفاح في التفاح والكرم في الكرم والزيتون في الزيتون والاهلي في البري وشبه ذلك وقد يركب الشجر فيما يشاكله ويغاريه في اكثر وجوهه ويوافق في الصورة ثم في العلم ثم في الشخصية فيقبله ولا يمتنع به وقد يشبه بعضه بعضا في الاوصاف المنكورة في قدر اوراقها وفي انها تورق في وقت واحد وينضج ثمرها وتسقط اوراقها في وقت واحد وتغارب في المايية في ثقلها وخفتها وفي التنبيه ايضا في مادته منها لبنية وفيما طعمته لبنية

x Pref. النواحي del margen de la copia á النواحي del texto de ambos códices.

a Léase ثقلها en lugar de ثقلها.

en ser este de gr 6 pepita, ya en la dureza ó blandura de su madera &c. Tales [árboles pues] se mejoran con el injerto recíproco como lo testifica la experiencia. Al contrario los que varían en algunas de sus propiedades, por exemplo, los que á la vista ó al exterior en nada de lo dicho fueren entre sí análogos ¹ ni semejantes, son mutuamente contrarios, y no se injerieren unos en otros, puesto que no prenden; á no ser que su ventaja y preñimiento conste por experiencia: cuya advertencia [como quiera que] se reduce á un principio que cae baxo el sentido de la vista, debe servir de regla directiva [solamente], pudiendo haber acaso entre ellos cierta sociabilidad que los ojos no descubran ². Tales son el membrillo, el manzano, y el peral doméstico y silvestre, de los quales cada uno es bien recibido de otras especies aunque prevalezca injerido en la suya propia. Cuyos árboles son mutuamente próximos y semejantes unos á otros en muchas de sus propiedades, ya en el fruto, ya en la semilla que este contiene, ya en su sabor, ya en su xugosidad, ó en otras calidades; en las quales aunque varíen algo, es constante por experiencia que prevalecen injeridos unos en otros. Por acercarse á la semejanza de algunos de ellos el acerolo, que tiene redondo el fruto (si bien con cuesquecillo), injerido el peral en él, prende y prevalece con ventaja. Asimismo el durazno, el *ajías* [ó ciruelo] de ojo de buey, el albaricoque, y todo árbol que contuviere algunas especies, prevalecen con ventaja injeridos respectivamente en las mismas. Y así estos tres árboles teniendo mutua semejanza en

وذوات الحب وذوات السنوي وفي صلابة خشبها ورخاوتة وشبه ذلك فهذه تنجب بتركيب بعضها في بعض وقد شهدت به التجربة وكذلك ما اختلفت منها في بعض الاوصاف واما ما ليس بينها من الاشجار ولا تشابه في الطاهر العيان في شي من هذه الاوصاف فهي مناصرة لا يركب بعضها في بعض فانها لا تعلق الا ان مع نجابة ذلك وعلوقه بالتجربة فذلك مبرة راجع الي اصل طاهر يقاس عليه ولعل ان يكون بينهما الفة لا تظهر للعيان من ذلك السفرجل والتفاح والكبثري الاهلي والبري كل شجرة منها تنتزع الي انواع ويركب كل نوع منها في نوعه فينجب ويوجد ويقترب تشابه هذه الاشجار بعضها من بعض في كثير من اوصافها في الثمر وفي البزر الذي في داخله وفي الطعم وفي انها ذوات مياه وغير ذلك من الصفات الا انها قد تختلف في ذلك بعض الاختلاف وقد مع بالتجربة نجابة تركيب بعضها في بعض ويقترب منها في الشبه الزعرور المستدير الحب الا انه له نوي ويركب فيه الكبثري فيعلف وينجب وكذلك الخوخ والاجاص وهو ميون البقر والمشمش وكل شجرة فيها انواع ويركب كل نوع منها في نوعه فيعلف وينجب وهذه الثلاثة يقترب شبه

¹ Súplase ^{للمع} del original que falta en la copia.

² Pref. لا يظهر ^{في} de la copia ^{في} لا يظهر ^{في} del original.

muchas de sus propiedades, [como] en ser de hueso, en tener la carne que le cubre suave y dulce, en ser gomosos ¹ y aceytosos [sus xugos] lacteos, es constante que prevalecen inxeridos los unos en los otros: en los cuales se dice que inxerido tambien el almendro por la semejanza que con ellos tiene en algunas calidades, prevalece muy bien. Igualmente la higuera, el cabrahigo, el moral, y todos los árboles de muchas especies inxeridos unos en otros prevalecen, preñdiendo muy bien por la semejanza mutua en muchas de las calidades citadas, y por ser lacteos; lo qual es constante por experiencia. Tambien se dice, que la higuera inxerida en adelfa prevalece y echa los higos amargos; sin que haya otra semejanza entre estos dos [árboles] que el tener la madera blanda, y ser algo lacteo el humor de la adelfa. Algunos Agricultores procurando mostrar la conveniencia, contrariedad y oposicion de los árboles, traen cierta señal que ponen como principio de que se hace uso frecuente ², el qual no falla [ó es cierto y seguro]. Es pues, que habiéndolo observado convenir [ciertos] árboles en una propiedad, los han distribuido en quatro clases: 1.^a de *aceytosos*, que son los que en lo exterior é interior del fruto contienen mucho aceyte como el olivo, el laurel, el lentisco, el dictamo [ó fresnillo], el terebinto y semejantes: 2.^a de *gomosos*, que son los de mucha goma como el durazno, el albaricoque, el ciruelo llamado de ojo de buey, el almendro, el alfónsigo y semejantes: 3.^a de *aguosos*, cuyo [género] dividen en dos, de los quales unos dicen

بعضها من بعض في اكثر اوصافها وفي انها من ذوات النوي وان طعمتها التي فوق نواها لينة حلوة ومن ذوات الصمغ واللبنون ذوات دس وقد صمغ ان بعضها يركب في بعض فينجب وشبهها في بعض اوصافها اللوز وقيل انه يركب فيها وينجب وكذلك التين والذكار والتوت وكل شجرة منها انواع ويركب بعضها في بعض فينجب ويعلف ويوجد وهي تشابه في اكثر اوصافها المذكورة وفي انها من ذوات الابان وقد صمغ انها تركب بعضها في بعض فتعلف وتوجد وقد نكران التين يركب في الدغلي فينجب ويشترتين مر ولا تشابه بينهما الا في رخاوة الخشب وفي ان ماينة الدغلي فيها لبنية وقد رسم بعض الفلاحين في الاستدلال علي المواقف من الاشجار والمخالف والمناظر رسبا جعلوه كالامل المستطرد الذي لا ينكسر وذلك انهم راعوا انفاق الاشجار في وصف واحد وقسموا الاشجار اربعة اقسام ذوات الادهان وهي التي لطاهر ثمرها وللبها دس كثير مثل الزيتون والرند والضرى والكم وشجر الحبة الخضراء وشبهها ولذوات الاصماغ وهي التي لها صمغ كثير مثل الخوخ والمشمش والاصاص المسمى عيون البقر واللوز والفسطق وشبهها وذوات البياض وقسموا هذا القسم قسمين فقالوا

1 Pref. *المصوغ* de la copia á *المصوغ* del original.

2 Parece mejor leccion *المطرود* que *المستطرد*. Véase á Giggei.

ser de xugo ligero, y son los que se despojan de la hoja en tiempo de frio, como el manzano, el membrillo, el peral, la vid, el granado y semejantes; y la 4.^a de los de xugo pesado como el olivo, el laurel, el arraihan, la encina, el cipres y semejantes *. Establecen pues las citadas quatro clases por cabezas [ó como géneros supremos] que llaman *madres de las especies*, afirmando que siendo cada una contraria á la otra, ningun arbol en una contenido se debe inxerir en los de las demas; á no ser por taladro, que es el [inxerto] llamado de *fixacion*, ó por la otra operacion ¹ conocida por *inxerto ciego*, de que se tratará despues. Pero que todos los árboles comprehendidos en cada uno de aquellos géneros supremos se inxieren recíprocamente [conviene á saber], los aceytosos en aceytosos, y lo mismo respectivamente. los lacteos, los gomosos; y los aquosos con respecto á su humor liviano ó pesado.

Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél es de opinion que los árboles que tiran á los de otro género prevalecen ² tambien inxeridos recíprocamente, y que así se conviene ya en inxerir algunos aceytosos en otros de goma, cuyo inxerto prevalece mas que el de otros; añadiendo, que son mas robustos y firmes en el inxerto los gomosos que los aquosos. Todos los árboles pues, tanto los singulares en su especie [ó género], como los que tienen mutua semejanza, prevalecen entre sí inxeridos; como esto se executa en ellos en el tiempo y con el ayre convenientes, y se tenga resguardado el sitio del inxerto (así de los de especie nada

ذوات المياد الخفاف وهي الاشجار التي تسقط اورانها في زمن البرد مثل التفاح والسفرجل والكمثرى والعنب والرمان وما اشبهها وذوات المياد الثقيل مثل الزيتون والرند والريحان والبلوط والسرو وشبه ذلك... وجعلوا الاربعة انسام المذكورة روسا وسموها اسماء الاجناس وقالوا ان كل راس منها ينافر الاخر ولا يركب شي منه في شي من النوع الاخر الا في الثقب وهو يعرف بالانشاب وتعويل اخر يعرف بالتركيب الاعبي وينكران بعد ان شا الله تعالى وقالوا ان كلها احتوي عليه راس منها من الاشجار يركب بعضها في بعض وذوات الادهان يركب بعضها في بعض وذوات الالبان يركب بعضها في بعض وكذلك ذوات المومغ يركب بعضها في بعض وذوات المياد الخفاف يركب بعضها في بعض وكذلك ذوات المياد الثقال يركب بعضها في بعض *

قال من ومن هذه الروس ما يبيل بعضها الي بعض فيجب تركيبها وكذلك قد يتفت في التركيب بعض ذوات الادهان مع بعض ذوات الاسماغ وتنجب اكثر من غيرها وقال ايضا ذوات الاسماغ اشد تمكنا في التركيب من ذوات المياد فالمنفرد من الاشجار في النوع او ما يشابه تركب بعضها في بعض فينجب بمشية الله تعالى اذا احكم العمل فيها في الوقت والهوي الموافق لذلك وامضى موضع التركيب من

* Parece está de mas lo siguiente: وبعنها بخالف ذلك.

¹ Pref. *عمل* del margen de la copia á *تعويل* ó *تعويل* del texto de ambos códices.

² Pref. *فينجب* del margen de la copia á *فيجب* del texto de ambos códices.

comun ¹ con otras, [como] de los semejantes entre sí en todas ó las mas de sus calidades) con buen barro de ² alfareros, [exceptuando] los que se semejen ³ en algunas como en la blandura de la madera; [cuyos inxertos han de meterse] en vasos ⁴ llenos de tierra de buena calidad, ó estar debajo de tierra; de todo lo qual se tratará despues con el favor de Dios; aunque es muy bueno tambien tener el inxerto de toda especie de arbol metido y defendido en tales vasos. De los árboles que prevalecen inxeridos unos en otros es el olivo en todas sus especies, y en el silvestre llamado *rambúh* ⁵ [ó acebuche]; y á la verdad inxiriéndole en él le hace fructificar ventajosa y abundantemente ⁶ todos los años: [por cuya razon] no se omitirá executar esta especie de inxerto. El laurel es en ciertas propiedades cercano al olivo, puesto que ambos son aceytosos y de humor pesado, y florecen, dan el fruto y le maduran á un mismo tiempo; con la diferencia de tener el laurel la hoja mas larga y de punta levantada [ó recta]. Cuyos árboles dicen que inxeridos recíprocamente prenden y prevalecen. Á estos se acercan tambien el lentisco y el dictamo [ó fresnillo], cuyo grano es aceytoso; los quales se dice que prenden inxeridos unos en otros. Y lo mismo afirman del terebinto tambien cercano á él en la semejanza, ménos en el desprenderse la hoja y contener en ella cierta calidad de teñir. Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél dice ser mas conveniente in-

المنفعة والمتشابهة في اوصافها كلها او في اكثر اوصافها بالطيب والمطيب والخزف وفي المنفعة في بعض اوصافها وفي الرخوة الخشب بالمطروف المملوء بالتراب الطيب او بان يكون موضع التركيب تحت وجه الارض وباني نكر ذلك كله ان شا الله تعالى وان ادخلت تراكيب الاشجار كلها في الظروف وامنتها وذلك احسن ومن الاشجار التي يركب بعضها في بعض فينجب وتعلق من ذلك الزيتون يركب في انواعه كلها وفي البري منه وهو الرينوج وتركيبه فيه فضل لوفرة في كل عام فيكون تركيب الزيتون في ذلك ان شا الله تعالى ويقترب من شجر الزيتون في بعض اوصافها الرند وذلك انه من ذوات الالهان وذوات الهياك الشقال وينوران في وقت واحد وتلحق ثمرتهما وتنضج في وقت واحد ايضا الا ان ورق الرند اطول وقابليته حادة وقالوا انه يركب احدهما في الاخر فيعلق وينجب ويقترب منها الضرو والكتم الذي له حب فيه دس وقيل ان بعضها يركب في بعض فيعلق وقالوا مثل ذلك في شجرة الحبة الخضراء وهي تقترب بالشبه منها الا ان ورقها يسقط وفيها صبغية قال من تركيب الرند في الزيتون اوفق

1 Léase المنفردة en lugar de المنفعة.

2 Está de mas el و.

3 Léase المتشابهة en lugar de المنفعة.

4 Pref. بالظروف del margen de la copia á بالمطروف del texto.

5 Léase الرينوج en lugar de الرينوج

6 Léase لوفرة en lugar de لوفرة.

xerir el laurel en olivo que el olivo en laurel. Casio asegura, que siendo el olivo análogo á la vid prevalece inxerido en ella; y segun otros Autores, produce juntamente los dos frutos. Segun Kastos, si se inxiere de tadaladro un renuevo suyo en el pie de la misma por sobre la tierra sale aquella aceytuna dulce ^x como la uva, si fuese tambien el terreno de igual sabor: que el plantio hecho de vid así inxertada, produce la uva de calidad mixta de ambos frutos; y tambien que el olivo agregado á la vid muda el sabor de la uva, haciéndole semejante al del aceyte; concluyendo, con que se apoye la vid en un palo [ó pértiga] para que pueda llevar el fruto del olivo inxerido. Tales son las máximas [de los citados Autores] á cerca del olivo y la vid, sin embargo de no haber entre estos dos árboles proporción ni semejanza alguna, puesto que el humor del olivo es pesado y aceytoso, y liviano el de la vid; entre los quales hay acaso cierta virtud de sociabilidad que no se manifiesta. Es constante, que el olivo prevalece inxerido en manzano; é igualmente lo es por experiencia, que el granado prevalece en sus especies propias, particularmente si se inxiere despues de brotada y descubierta algo la hoja, y asimismo se inxerta en la balaustria, que es su macho y una de sus especies; las quales son muy semejantes entre sí, ménos en la infructificación, que es privativa de la última. El arraihan y el sauce se confunden, así como el granado y la balaustria, ménos en no desprendérseles la hoja; los quales se dice que prenden inxeridos recíprocamente, y lo mismo el granado en retama, berberisco y

من تركيب الزيتون فيه قال ك ان الزيتون ملائم للكرم ينجب اذا ركب فيه وقيل انه اذا ركب الزيتون في الكرم فانه يثمر مع العنب زيتونا ق واذا انيف قضيب من شجرة الزيت التي اصل من اصول شجرة العنب في ثقب علي وجه الارض احلا ذلك الزيتون كحلاوة العنب وحلاوة تلك الارض واذا اعرس الكرم من شجرة الزيت التي تكون من ذلك كان عنبه كالزيتون والعنب مختلطيس وقال ان شجرة الزيت اذا انيفت الى شجرة العنب تحول طعم العنب حتي يصير كطعم الزيت قال وتضم شجرة العنب بالخشب لئلا تمنع من حمل شجرة الزيت اذا اطعت قد قالوا هذا في شجرة الزيت وشجرة العنب وليس بينهما مناسبة ولا مقاربة والزيتون من ذوات المياه الثقل والادهان والعنب من ذوات المياه الخفاف فعمل بينهما الف غير ظاهر ويركب الزيتون في التفاح وقد مع ذلك ونجب والرمان يركب في انواعه وينجب ولاسيبها بعد ان يفتح ويظهر بعض ورقه صحيح مجرب ويركب في الجملار وهو من انواعه وهو نكر الرمان وهما متشابهان جدا الا ان الجملار لا يثمر والريهان وشجرة الغرب يشتهبان وكذلك الرمان والجملار الا ان اوراقها لا تسقط وقيل انها تتركب بعننها ببعض فتعلف وكذلك الرمان يركب في الرثم وفي شجرة الباربريس وفي

cambron *; los quales igualmente se inxieren entre sí, y prenden.

El granado (dice Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél) prevalece muy bien inxertado en sauce, y lo mismo el peral en sus especies y en el silvestre (que es el *barjím*), en las quales suele al año fructificar; y tambien se inxiere en membrillo y manzano. Otros dicen, que en sauce, plátano, olmo, alméz y serbal; y que estos mismos recibe él quando se le inxieren; y que el mismo se inxerta en granado, como es probado por experiencia. El manzano se inxiere en sus especies, siendo como él de unos caracteres [ó propiedades] comunes, y tambien en traganta [ó alquitira] y membrillo recíprocamente; y es probado que el dulce inxerido en el agrio se hace de esta calidad. Dicen, que el manzano y el cidro entre sí inxeridos de taladro, quando sus ramas se tocan unas á otras, prevalece dando juntamente los dos frutos: que los mejores árboles frutales que se juntan al ¹ manzano son el cidro y el ciruelo; y que si en uno de estos se inxiere el manzano mismo da al año dos frutos, de manera que su dueño no dexa de comer de ellos en invierno y verano. El inxerto del membrillo en peral, dice Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, prende sin que añude diformemente por dicho sitio. Inxerto el mismo en manzano, prende mas en breve y con mas firmeza que si el manzano se inxieres en él, y recibe bien qualquier arbol de liviano humor que se le inxiera. La vid se inxiere en todas sus especies; y unos dicen, que inxerida en retama de hendidura ²

العوسج وفي النفس ويركب بعضها في بعض
فتختلف *

قال من يركب الرمان في المصفا فيجود
والكثيري في انواعه وفي البري منه وهو
البرجون فيجود وربما اطعم من عامه وفي
السفرجل وفي التفاح وقيل انه يركب في
المصفا وفي الصفيرو وفي الدرنار وفي البيس وفي
شجرة الغبير وقيل انه يركب ويقبل كلها يركب
فيه من هذه ويركب في الرمان وذلك صحيح
مجرب والتفاح يركب في امناه اذ هي مثله
وتشاركه في جميع اوصافه وفي الكثير وتركب
الكثيرا فيه ويركب ايضا في السفرجل ويركب
السفرجل فيه وان ركب التفاح الصلوي في الحامض
اكتسب حموضه مجرب وقيل ينجب التفاح
والانرج معا احدهما في الاخر بالثقب اذا كانت
اغمصان احدهما متصله باغمصان الاخر فيشهر تفاحا
وانرجا وقيل ان خير ما اضيف اليه التفاح من
الشجر المشهر الانرج والاجاص وانه اذا اضيف
الي احدهما اطعم مركب في السنة فلم يزل اهله
يأكلون منه شتا وصيفا والسفرجل قال من
يركب السفرجل في الكثيري فيختلف غير
انه يتولد في موضع التركيب مقدرة قبيحة
ويركب السفرجل في التفاح فيكون اسرع
تعلقا به وثباتا من التفاح اذا ركب في السفرجل
والسفرجل يقبل كلها يركب فيه من
ذوات البياض الخفاف العنب يركب في جميع
انواعه وقيل انه يركب في الرن من بالش

* Del nombre siguiente النفس 6, النفس como se expresa en el original, no hace mencion Ben-el-Beithar en su libro de las Plantas.

¹ Léase الى en lugar de اليه.

² Pref. بالش del margen de la copia á بالش del texto.

por debaxo de tierra, como quiere Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, echa la uva amarga. Otros dicen, que se inxiere en olivo, y otros que en moral, de cuyo inxerto algo se dixo arriba. Otros afirman, que en la vid se inxiere el zumaque, el manzano, el peral y el membrillo, y estos recíprocamente: que el alfónsigo se inxiere en almendro, el durazno en sus especies y albaricoque, y que este último inxerido en terreno feraz produce el fruto muy sazonado y buenos; que asimismo se inxiere en cerezo y almendro, en el qual echa la pepita dulce como la almendra, segun consta del libro de Kastos; y que lo mismo sucede al durazno, cuyo inxerto se hace en enero ¹: que el cerezo y el ciruelo negro se inxieren recíprocamente; el ciruelo en albaricoque; el almendro en la misma especie de ciruelo y en alfónsigo; y este último en el mismo almendro, y en sauce como quieren otros. Dicen que el almendro de ningun modo se inxiere en alfónsigo: que la higuera se inxerta en todas sus especies con buen suceso, en cabrahigo ² y moral, y este en ella; y que inxerida en adelfa echa amargos los higos, que el *ajías* [ó ciruelo negro] se inxiere en todas sus especies y tambien en almendro; y el ciruelo amarillo [ó de yema de huevo] en manzano; que el ³ cidro dulce y el agrio se inxieren recíprocamente en igual forma que la vid; y en el mismo cidro la higuera; y finalmente que el cidro prende á la sombra del granado inxerido en él; si bien el Háj Granadino halló no ser esto seguro por experiencia.

تحت وجه الارض فيثمر عنباً مرا وقيل انه يركب في الزيتون وقيل انه يركب في التوت وقد تقدم بعض هذه وقيل ان العنب يركب فيه السماق والتفاح والكمثرى والسفرجل ويركب بعضها في بعض والفسستق يركب في اللوز والذوخ يركب في انواعه ويركب في المشمش واذا كان المشمش في ارض مخمبة وركب مشمش ابيض وجاد ويركب ايضاً في اللوز وفي الغراسيا مى كتاب قسطوس ان ركب البرقوق في اللوز جا طعم نوي البرقوق مثل طعم اللوز وكذلك الذوخ ويركب في ينير والغراسيا تركب في عيون البقر وعيون البقر تركب فيها وتركب في المشمش واللوز يركب في عيون البقر وفي الفستق ويركب الفستق فيه وقيل يركب في الصفاف وقيل ان اللوز لا يركب في الفستق بوجه والتيس يركب في انواعه كلها فينجب وفي الاكار وفي التوت ويركب فيه وقيل انه يركب في الدفلي فيثمر نينا مرا والاحاص وهو عيون البقر يركب في اصنافه كلها ويركب ايضاً في اللوز وقيل ان الامبر منه ينشب في التفاح وفي الانرج يركب الهلو منه في الحامض والحامض في الهلو كتطعيم الكرم وقيل يركب شجر التين فيه وقيل ان الانرج قد يعلق تحت الرمان اذا انيف اليه قال غ جريت ذلك فلم يصلح *

¹ Pref. *ذبير* de la copia *ذبير* del original.

² Léase *الذكار* en lugar de *الكار*.

³ Está de mas el *في*.

El *fersád*, que es el moral, prende de inxerido en higuera (según Abu-el-Jair); pero el gusano de seda aborrece su hoja; y también en cabrahigo (cuyos árboles se inxieren asimismo unos en otros); é igualmente se dice, que en sauce [ó álamo]¹, en nogal, acerolo, albaricoque, cerezo y ciruelo². El arraihan se inxiere en granado, y él y el laurel recíprocamente; y el primero en lentisco, este en laurel, y al contrario en terebinto, en el qual no se inxerta...³. Dicese, que el laurel se inxiere en olivo con buen suceso, en terebinto y lentisco; y también hay opinión que en manzano, aunque éste no se inxerte en él. El rosál se inxiere en el montesino llamado *nisrín* (que es el blanco ó chinosco), y en zarza; y se dice, que también en almendro, en el qual consta por experiencia que florece antes de tiempo, y asimismo en balaustria y en vid; para lo qual se forman las puas de las ramas endurecidas que están cerca del pie sepultado en tierra, á cuyo efecto se excava este para tomarlas de aquella parte por ser la mas á propósito por su consistencia. El jazmín se inxiere en *arthi*⁴, que es la especie del mismo amarillo, y en *thián*, que es el silvestre del propio género, ó el *jazirán*. La adelfa se inxiere en higuera y moral, y también se dice que en almez, en fresno [ó olmo], y al contrario. El dictamo [ó fresnillo] en laurel, y el fresno [ó olmo] en acederaque.

والفرضاد وهو التوت قال ح يركب في شجر التين فيعقل به غير ان ورقها بعافها دود الحرير ويركب ايضا في الذكار وهذه تركب بعضها في بعض وقيل انه يركب في البشم وفي الجوز وفي الزعرور ويركب في المشمش والقراسيا وفي الاجاص وفي المشمش والريحان يركب في الرمان وفي الرند وينعكس معه وفي الضرو والضرو يركب في الرند وينعكس في البطم ولا يركب فيه وقيل انه يركب في النفن والرند يركب في الزيتون وهو مضبوط ويركب في الحبة الخضرا وفي الضرو وقيل انه يركب في التفاح ولا يركب التفاح فيه والورد يركب في الورد الجبلي الذي يقال له النسريس وفي العليق وقيل انه يركب في اللوز فيجعل اخرجه وذلك مجرب وفي الجلنار وفي العنب وتوخد الاقلام منه من الاغصان الصلاب التي تقرب من اصوله التي تحت الارض لصلابتها لان قنبيب الورد وجم الا ما قرب من الاصول منها ويكشف عنها التراب ويؤخذ من هناك والياسمين يركب في الارطي وهو الياسمين الاصغر وفي النليان وهو الياسمين البري وهو الخيزران والدغلي يركب في التين وفي التوت وقيل انها تركب في الميس وفي الدردار وبالعكس والكتم يركب في الرند والدردار يركب في الزادرخت

1 Léase البشم en lugar de البشم.

2 Está de mas la repetición de planta de planta.

* Aquí ocurre otra vez el nombre de planta de planta. En el original se lee así: التفتن.

** الارطي: parece es la *gualda*. Golio dice que es *nomen arboris crescentis in arenis*, y Giggeio citado en su Diccionario añade que *flore saligneo, fructu ziziphino, amaro, radicibus ramulisque rubris; cujus recentiore fructu vescuntur cameli, cortice autem coria concisuntur*. Otros llaman á esta planta *flavam arborem* ó *flavum lignum*.

La berengena en el arbusto del algodon por hendidura debaxo ¹ de tierra, y este en la misma. La pepita de calabaza en *scylla* ² [ó albarrana], lo qual es probado por experiencia. Las pepitas del cohombro, melon y pepino en las plantas de borraja y calabaza; y se dice, que la pepita del melon se inxiere en *rhanno* [ó cambron], azucena, moral, althea [ó malvavisco] ó higuera; y que la muza nace en la colocasia ³. Despues se dirá el modo de executar todas estas operaciones; las quales harás con acierto, si teniendo presente y añadiendo las explicaciones del libro de Aben-Hajáj y la Agricultura Nabathea, las combinares con estas mismas máximas particulares ó comunes [en que los dichos dos Autores discuerdan ó convienen].

والبادنجان يركب في شجرة القطن في الارض بالشنف ويركب القطن فيه والقرع يركب حبه في الاسفيلي وذلك صحيح مجرب واتقنا والطبيع والخيار يركب حب كل واحد منها في اصول الكهيل وفي اصول القرع البطيخ قبل انه يركب حبه في العوسج وفي السوس وفي التوت وفي الخطمي وفي شجر النين الموز يولد في القرعاص ويأتي كيفية العمل في هذا كله انشا الله تعالى ونظر ما يفسر قبل هذا مما نقل من كتاب ابي حجاج ومن الفلاحة النبطية في هذا المعنى واصف مفترقة ومجتمععة الي هذا وقس عليه تصب انشا الله تعالى *

ARTICULO II.

فصل

Del tiempo de inxerir los árboles.

واما وقت تركيب الاشجار *

Dice Kastos, que el tiempo principal por lo comun de hacer el inxerto en la mayor parte de los árboles es desde mediados de febrero hasta el diez ó mediados de marzo, como dice otro Autor; y tambien se dice, que quando el humor del arbol fluye por la madera: el qual dicen que comenzando á circular desde principios de enero, se halla en buena disposicion á mediados de febrero ⁴, y que fluyendo con lentitud á mediados de marzo, y acabando en abril y mayo ⁵,

قال ق معظم وقت التركيب في الاغلب وفي اكثر الاشجار من منتصف فبراير الي عشرة ايام نهضي من مارس قال غيره الي نصف مارس وقيل ان وقت ذلك اذا جري الها في عود تلك الشجرة وقيل ان جري الها في العود في الاشجار يبتدي من اول يناير ويستتد في النصف من فبراير ويوكل ويكمل في النصف من مارس وفي ابريل وفي مايو

¹ Léase تحت como en el margen de la copia la dición insignificante *س* del texto.

² Léase الاسفيلي la dición inanimada del original, y en lugar de الاسفيلي de la copia.

³ Léase القلقاس en lugar de القرعاص. Es de sospechar que este nombre sea la *carquria*, y nos haya venido de los Árabes.

⁴ Pref. فبراير de la copia فبراير del original.

⁵ Léase في ابريل وفي مايو en lugar de ويوكل ويكمل في النصف من مارس ويكمل في ابريل وفي مايو.

vuelve al pie de los árboles en octubre, noviembre ¹ y diciembre ², todo proporcionalmente segun lo que los árboles se diferenciases en la calidad de su respectivo humor, ligero ó pesado. En suma, el tiempo de inxerir todo arbol es quando el de que se toman las puas para el inxerto está para brotar y desplegar la flor, lo qual se llama concupiscencia [en su género]; cuyas puas se inxieren en arbol de igual disposicion, y no es malo si [por su constitucion natural] brotase este antes [de manifestar] su concupiscencia el otro de que se tomáron las puas; y aun es muy bueno respecto de los árboles que se despojan de la hoja. Pero los que de ella no se desnudan como el olivo, el laurel, el algarrobo y semejantes, se inxieren principalmente desde mediados de marzo hasta fines de mayo, ó hasta el veinte y quatro de junio, como yo he probado haber tenido buen éxito en el olivo: la razon de lo qual es, porque el humor pesado de semejantes árboles fluye [ó circula] mas temprano en unos que en otros: y se conoce el tiempo idóneo para hacer en ellos el inxerto, haciendo un ligero corte ³ con herramienta afilada y sutil en la corteza de alguna de sus ramas por los quatro lados; la qual arrancada con tiento, si se viere entre ella y la madera del arbol humedad, esto muestra que la misma circula por él, y [consequently] que se halla en buena disposicion para el inxerto; y si lo contrario, se le difiere la operacion de este hasta descubrirse dicha humedad. Algunos árboles tienen sus tiempos [proprios para el inxerto];

ويرجع الما الي اصول الاشجار في اكتوبر وفي نويبر وفي دجنبر وذلك بحسب اختلاف مياه الاشجار في الخفة والثقل وبالجملة فان وقت تركيب كل شجر اذا هممت الشجرة التي تؤخذ منها اقلام التركيب بالفتح واخراج النوار ويسمى ذلك الاشتها وتركب تلك الاقلام في شجرة هي كذلك وان كانت قد تقدمت بالفتح قبل اشتها التي تؤخذ منها الاقلام فلا بأس وذلك احس هذا فيما يسقط ورقه من الاشجار واما التي لا تسقط اوراقها مثل الزيتون والرند والخروب وشبهها فتؤخذ تركيبها في منتصف مارس الي اخر شهر مايه والي العنصرة وقد جربت ذلك فصع في الزيتون وذلك ان بعض هذه الاشجار الثقيلة المياه التي لا تسقط اوراقها قد يتعجل جري الما في بعضها ويتاخر في بعضها وقد يعرف الوقت الذي يصلح لذلك ان يقصد الي غصن منها فيحاز بهديد قاطع رقيق قشرة موضع صغير منه من جهاته الاربع وتقلع تلك القشرة برفق فان ظهر بينها ويبس عود الشجرة رطوبه فقد جري الما فيها واستحكمت وصلحت للتركيب وان لم يكن كذلك فيؤخر حتي يظهر ذلك فيها وقد وقت لبعض الاشجار

1 Léase نونبر en lugar de نونبر del original ó نويبر de la copia.

2 Léase دجنبر como en la copia la diction sin puntos del original.

3 Léase فيحاز en lugar de فيحاز.

y así se dice, que la higuera se inserta de canutillo y escudete ¹ desde el veinte y quatro de junio hasta mediados de agosto, y en hendidura al pie del arbol debaxo de tierra, repuesta esta despues; ó en sus ramas metiéndolas en vasos grandes llenos de la misma por ² los meses de diciembre, enero ³ y febrero ⁴; que el moral se inxiere en higuera desde mediados de febrero ⁵ hasta mediados de abril; el durazno en albaricoque desde mediados de enero ⁶ hasta mediados de marzo; el manzano en su misma especie desde mediados de abril hasta mediado junio ⁷; y que el almendro y el serbal se inxieren en enero en virtud de fecundarse y adornarse [de la hoja] mas temprano que la mayor parte de los árboles; el granado y la balaustria en los últimos diez dias de febrero ⁸ de pua de rama vieja; el peral en el mismo doméstico y silvestre, cuyo inxerto prefiere el vulgo executar el diez de febrero ⁹, y elige para hacerlo el primer dia del mes lunar [ó novilunio], y los dias serenos, no frios ni ventosos.

فنبيل التيس يركب بالانبوب وبالرفعة من نحو يوم العنصرة الي منتصف أغسطس وفي الشف في اصل الشجرة تحت وجه الارض ويرد عليها التراب او في اقصائه ويدخل في ثلثون كبر وتلي بالتراب وفي دجنبر وفي يناير وفي فبراير والتوت يركب في شجر التيس من نحو منتصف شهر فبراير الي نصف ابريل والخوخ يركب في المشمش بين نصف يناير الي نصف مارس والتفاح يركب في التفاح من نحو نصف ابريل الي نصف يونيو واللوز والمشتهي يركبان في يناير لانها ابر من اختار الاشجار لثقا وبرقا والرمال والجلنار يركبان في العشر الاخر من فبراير بغلم من غس بال والكثيري في الكثيري الاهلي وفي البري اختار قوم تركيبه في اليوم العاشر من فبراير ويختار لذلك اول الشهر الغمري في يوم طيب الهوي لا يكون فيه برد ولا ربح *

ARTICULO III.

فصل

Cómo se han de cortar ó hender los árboles para el inxerto, y tiempo de esta operation.

واما كيفية العمل في قطع الاشجار للتركيب وشقتها وقت ذلك *

El olivo ha de desmocharse para este

اما الزيتون فتقطع شجرته لذلك

- 1 Léase بالرفعة en lugar de بالرفعة.
- 2 Está de mas el و prefixo al في.
- 3 Pref. يناير de la copia á يناير del original.
- 4 Pref. فبراير de la copia á فبراير del original.
- 5 La misma correccion que la antecedente.
- 6 Pref. يناير de la copia á يناير del original.
- 7 Pref. يونيو de la copia á يونيو del original.
- 8 Pref. فبراير de la copia á فبراير del original.
- 9 La misma correccion que la antecedente.

[efecto] dexándole á la altura de un hombre, ó poco mas, al tiempo mismo de hacerle el inxerto, el qual se executa inmediatamente despues sin demora alguna; cuya práctica muestra ser segura la experiencia. Unos dicen, que para este efecto se desmoche en enero ¹, y otros que en febrero ², y se embarre el sitio del corte con barro blanco correoso, atándole apretado por encima algunos trapos para que las lluvias no lo desprendan, y que despues al tiempo de hacer el inxerto se vuelva á cortar por baxo del mismo sitio como un palmo ó mas.

Abu-Abdalah Ebu-el-Fasél y otros Autores dicen, que se dexe al arbol las ramas y ramos que pudiere sostener en razon de su robustez ó debilidad, cortándole todas las otras que le oprimiesen, de conformidad que quede de quarta parte hasta mitad de las ramas; porque si á causa de aquella opresion se le dexase una ó dos [solamente], el xugo circularia estrechamente por él, y esto dañaria al inxerto; y por contraria razon, si se inxerriesen todas ó la mayor parte ³ de las ramas, la reparticion de este mismo xugo del arbol ocasionaria la debilidad de los inxertos. Por cuyo motivo conviene dexar para los mismos el número de ramas correspondiente á su robustez, separadas las demas, mirando á que las primeras sean las mas robustas y derechas, y estas las débiles y torcidas; las quales han de cortarse á raiz de su pie (y todas por igual sin que unas queden mas altas que otras) con herramienta afilada y con delicadeza, de manera que á las restantes no se haga hendidura alguna,

في املاها نحو قامة الانسان او اكثر قليلا وذلك في وقت تركيبها وتركب في الحين دون توان وذلك صعيح مجرب وقيل تقطع لذلك في يناير وقيل في فبراير ويطين موضع القطع بطين ابيض مملوك ويشد عليه بالخرف ليلا يزيله المطر ثم تقطع مرة اخرى في وقت تركيبها تحت ذلك القطع بنحو شبر او اكثر*

قال من وغيره ويترك من اغمائها وفروعها علي قدر احتمالها بحسب قوتها وضعفها ولا يثبت عليها ويقطع سايرها ويكون المتروك من نحو الربع الي نحو النصف من اغمائها لانه ان يثبت عليها وترك منها فمى واحد او اثنين تضايقت فيها المواد وامر ذلك بالتركيب ولذلك ان يركب كلها او اكثرها او ركبت انقسمت عليها مادة الشجرة وضعف التركيب فلذلك ينبغي ان يترك من اغمائها للتركيب بحسب قوتها وبزال سايرها ويقصد ان يستترك اقواها واغصونها ويقطع الضعيف والمقوج من امله منها مستويا ولتكن اذا قطعت متساوية لا يكون بعضها ارفع من بعض ويكون قطعها بعدد قاطع برفق ليلا يتشقق شي من اغمائها

1 Pref. نبيير de la copia á نبيير del original.

2 Pref. قبرير de la copia á قبرير del original.

3 Está de mas ركبت او siguiente.

ni por esto se las ocasiona perjuicio. La vid, el almendro, el serbal y semejantes se cortan del mismo modo como medio palmo ó poco mas, y hasta palmo entero por baxo de tierra, reponiendo la misma despues sobre el inxerto; el qual si se quiere executar en el tronco, cortada la vid armada [ó parra] á la altura de un hombre ó mas, executese ¹ al punto en aquel sitio, metiéndole en un vaso que se llene ² despues de tierra. El almendro y el serbal se cortan á un codo ó poco mas del suelo, y hecho allí el inxerto se acogombran cubriendo este de tierra, y guardándose al pisarla ³ de remover [ó arrancar] las puas; ó bien metido el inxerto en vaso de barro, se llena este despues de tierra de buena calidad, y lo mismo el inxerto de la higuera y cabrahigo, si se executase en hendidura. El manzano, el peral, el ciruelo, el cerezo, el alfonsigo y semejantes árboles, si hubieren de inxertarse en el tronco, se desmocharán por cerca ⁴ del suelo como un codo ó mas hasta la altura de un hombre, cortándoles las ramas del mismo modo que al olivo, y se les hará aquel al momento segun su forma respectiva; cuyo inxerto en el tronco y en las ramas es muy bueno por lo resguardado que se halla en estas partes, y porque allí prevalece en menos tiempo comparado con otros *. El corte de la higuera y el cabrahigo para inxertarlos de canutillo y escudete ⁵ se les hace en la parte superior ⁶

فان ذلك يضر بها واما العنب واللوز والمشتهي وشبهها فتقطع كذلك تحت وجه الارض بمقدار نصف شبر واكثر قليلا الي شبر وتركب ويرد عليها التراب وان ذهب الي احتياط علي سوقها فيقطع مريش العنب علي قامة الانسان او اكثر هنالك في الحبيس وينخل التركيب في ثلثي وعلي بالتراب ويقطع اللوز والمشتهي فوق وجه الارض بنحو دراع او اكثر قليلا ويركبان ويرفع الي موضع التركيب التراب ويكوم عليه ويغطي به ويدرس كما يعمل بالسباخ ويحفظ ان تتحرك الاقدام عند ذلك او ينخل التركيب في ثلثي فخار ويملي بالتراب الطيب وكذلك يعمل بشجر التين والذكار اذا ركب بالشف واما التفاح والكمثري والاجاص والقراسيا والفستق وشبهها فتقطع الشجرة منها بمقدرة من وجه الارض بنحو ذراع او اكثر الي نحو قامة الانسان ان ذهب الي احتياط علي ساقها وتركب في الحبيس ويعمل علي هيئته قطع اقصانها مثل ما نكر في الزيتون والتركيب في ساقها وفي اقصانها حسي لاجل الاحتياط علي ذلك ان لا يميز مثله الا في ايام واما قطع شجر التين والذكار للتركيب بالانبوب وبالرفعة ايضا فيلون اعلاما

1 Súplase ويركب.

2 Léase en lugar de ويملي.

3 Parece está de mas lo siguiente : كما يعمل بالسباخ.

4 Pref. بمقدرة de la copia á مقربة del original.

* El original se halla aquí, á mi parecer, no poco embrollado y confuso.

5 Léase بالرفعة en lugar de بالانبوب.

6 Léase اعلاما en lugar de فيلون اعلاما.

por enero ¹ si fueren endeblees ó medianamente endeblees, y por febrero ² si fueren robustos, desmochándoles todas las ramas si fueren grandes, como se executa en el olivo, y dexándolos en este estado hasta que levantándose otras [nuevas] ³ se haga en ellas el inxerto, de que (mediante Dios) trataremos despues. Prefiérese el inxerto en hendidura, fuera de la qual el mejor sitio para executarlo es el que en la rama hubiere muy liso ⁴, igual, adiposo y blando ⁵; á cuyo efecto se asierra ⁶ esta por la mejor parte, cortando y separando [primero] con herramienta afilada la corteza del sitio por donde ha de entrar la sierra; por cuyo hierro al tiempo de aserrar (ó si se detuviere ó tropezare) se pasa un trapo mojado en agua, sin darle en manera alguna con aceyte. La hendidura se hace en medio de la rama ó del tronco con cuchillo de filo sutil ⁷ de la figura del pujavante con que se despalman las bestias; cuyo filo ha de tener el largo de un dedo, y ser sutil, recto é igual como el de la podadera para que, cortando mas bien que hendiendo, salga aquella derecha ⁸; [á cuyo efecto] teniéndole firme con la mano izquierda se mete de él en la rama á golpe de piedra ó de palo duro el largo de medio dedo; y sacado con tiento, se cubre aquella [hendidura] con un paño para que no la ofenda el ayre hasta fixar en ella las puas; lo qual se hace con

وذلك في يناير كانت الشجرة ضعيفة او متوسطة في ذلك وفي فبراير كانت قوية وليكن قطعها في جميع اقسامها ان كانت كبيرة مثل العمل في الزيتون وتركه كذلك حتي تقوم فيها لعرج يركب فيها انشا الله تعالى وباتي مدة العمل في ذلك انشا الله تعالى ويختار التركيب في الشق وبغيره احسن موضع في الغصن واشبهه بملاسة واستوي وتوتر في ذلك الموضع وتركب فيه انشا الله تعالى فaries الغصن في الموضع المستحسن فيزال موضع مرور المنشار علي القشرة وينشر بصديد فاطع ويهر علي حديد المنشار عند النشر خرقة مبلولة بما صلب وكذلك ان توقف او عثر ولا يقربه دهن فان عمل بالشق فيمنع علي وسط ذلك الغصن والساق الموضع الحاد من سكين رقيق القشرة علي مدة سكين تشقير الدواب وليكن الموضع الحاد منه علي قطر طول اصبع منه رقيقا معتدلا مستويا مثل منجل الزبر ليقطع اكثر مما يشق ويأتي شقة مستويا ... ويضرب علي ثفا ذلك السكين مع شد اليد اليسري عليه بصجر او بعود صلب حتي يسهل من ثقب الفرج قطر طول نصف الاصبع او قصور ويزال السكين من ثقب الفرج ذلك يتولد ليلا يؤذيه الهوي حتي تغرس الاقدام فيه وتكن

1 Pref. يناير de la copia á نير del original.

2 Pref. فبراير de la copia á فبرير del original.

3 Pref. الفروع del margen de la copia á لعرج del texto de ambos códices.

4 Pref. ملاسة de la copia á فلاسة del original.

5 Léase وتوتر en lugar de وتوتر.

6 Léase فائسر en lugar de فائسر.

7 Léase القشرة en lugar de رقيق الشجرة.

8 Parece está de mas lo siguiente : دون ان يتخذ لنفسه يستغيب, de cuyas dictiones algunas se hallan muy confusas en el códice original.

celeridad y sin demora ni lentitud. De cuya operacion se tratará en su respectivo artículo [quando se hable del modo] de raspar ó alisar dichas puas, teniendo asimismo presente lo que arriba se ha dicho, tomado de los libros de Aben-Hajáj y otros Autores.

ARTICULO IV.

Cómo se resguarde ó tenga defendido el sitio del inxerto de los árboles después ¹ de la fixation de las puas en ellos.

Sobre este asunto dicen en sus respectivos libros Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Háj Granadino, Abu-el-Jair y otros Autores, que lo mejor con que se resguardan los sitios del inxerto, después de acabar de fixar en ellos las puas, es con barro correoso de tierra buena y dulce por razon de su frialdad, humedad y viscosidad, ó de pura tierra en que no se descubra ningún estiércol, después de bien amasada con paja menuda. De cuyo [barro] se le planta encima la cantidad necesaria desde la misma hendidura hasta la tercera parte ó mas de la pua, ó hasta dexasle [descubierto] el largo de un dedo ó ménos, ó una ó dos yemas si fuere de vid ó semejantes plantas, atando por encima de todo unos trapos bien apretados que lo defiendan de los ardores del sol, y de que lo seque el ayre, ó de que le entre el agua y las hormigas. El inxerto de la vid y semejantes se mete en un vaso nuevo de barro que se llene de tierra. Dicen, que ciñiendo con trapos el sitio del inxerto después de avarle apretado con cuerdecita de palma bien torcida ² se embarre por

بسرعة دون ابطا ولا توارن ويأتي وصف ذلك في فصله بحصول الله تعالى علي برية القلم وانظر فيما تقدم من كتاب ابي حجاج وغيره *

فصل

واما كيفية العمل في صيانة موضع التركيب من الاشجار ثم فرس الاقلام فيه *

وباي شي يمان من كتاب من وغ وخ وغيرهم قالوا من الاشجار ما يملح ان يمان موضع التركيب منها بعد الفراغ من فرس الاقلام فيه بالطين العلك من التراب الطيب الكلو منه لبرودته ورطوبته ولزوجته او التراب الحريري الذي لا يظهر فيه زبل بعد ان يعجن نعا بلطيف التبن ويحصل منه عليه بقدر الحاجة وذلك من تحت انتها الشق الي نحو الثلث او ازيد من الاقلام او الي ان يبقى منها نحو طول اصبع او اقل او الي ان يبقى من قلم العنب وشبهها مقددة او مقذبتين ويشند فوقه بالخرق ويربط بها وذلك لتقيه حر الشمس وتجفيف الريح له وليلا يدخله الها او النمل ويدخل تركيب العنب وشبهه في ثلث فخار جديد ويملئ بالتراب وتيل يعصب علي موضع التركيب خرقة بعد شده بشرط مغفور ويحصل الطين

¹ Léase بعد en lugar de ثم.

² Pref. مغفور en lugar de مغفور.

encima con barro, asegurando este tambien y atándole con algun trapo. Los árboles en que esto se hace son los de madera dura como el manzano, el peral, el membrillo, el ciruelo, el olivo, el granado y semejantes; y en algunos de los de madera blanda y muelle como la vid, la higuera y semejantes, se hace esta operacion por debaxo de tierra, si se inxiriesen en hendidura, reponiendo la tierra excavada sobre el inxerto con medio palmo ó mas hácia el tronco desde encima ¹ de la [misma] hendidura. Las puas que fueren muy grandes [se meten] en vasos nuevos de barro taladrados por el asiento, de conformidad que la rama entre por aquel taladro; los quales se llenan de tierra de la buena mencionada antes, ó de otra semejante de la superficie. Preparado el número de estos vasos antes de executar la operacion, y siendo de tamaño grande ó pequeño proporcionado al del tronco ó rama para que sirviesen con respecto á su delgadez ó grosor, se cuidará que el sitio del inxerto caiga en medio de ellos; los quales han de ser de barro, semejantes á los [llamados] *almohabes*, arcaduces, ó ollas grandes; ó se harán, si no los hubiere, de esparto ², palma rastrera ³ ó junco con agujero en el asiento por donde pueda entrar aquella rama; la qual introducida, se pasará el vaso debaxo del sitio del inxerto, hasta que concluida la operacion se suba de manera que el inxerto quede en medio del vaso, liando por debaxo de él al rededor de la rama un cordel bien apretado que venga á ser como rodete, que impidiendo

عليها ويشد الطيس بالخرق ايضا ويربط
والاشجار التي يعمل فيها هكذا هي التي في
خشبها ملاية مثل التفاح والكشيري
والسفرجل والajas والزيتون والرومان وشبهها
واما الاشجار التي في خشبها لين او فيه رخاوة
مثل العنب والتين وشبه ذلك اذا ركبت بالشق
فبعضها يركب تحت وجه الارض ويرد التراب
علي موضع التركيب منها مع قدر نصف شبر
او ازيد الي الساق مما تحت الشق واكبر
من ذلك من الاقلام بطرؤف من فخار جدد
وغيرها مثقوبة الي اسفل بقدر ما يدخل
الفرع من ذلك الثقب وتملئ تلك الطرؤف
بالتراب الطيب المذكور قبل وشبهه من تراب
وجه الارض ويتقدم باعداد هذه الطرؤف قبل
ابتدي العمل ويكون قدر تلك الطرؤف في
كبرها وصغرها علي قدر الساق او الغصن
الذي يستعمل فيه في رفته وغلظه ويقصد ان
يكون موضع التركيب في وسط الطرف وصفتها
ان تكون من فخار مثل البكاس او القواديس
او القدور الكبار وشبه ذلك وان خدمت فبعمل
شبهها من الحلقا او الدور او الديس ويثقب في
اسفل الطرؤف ثقبه بقدر ما يدخل منها ذلك
الفرع ويدخل فيه ويهبط الطرف الي تحت
موضع التركيب حتي تفرغ من العمل ثم ترفعه
حتي يكون موضع التركيب في وسطه وتربط حول
الغصن تحت الطرف حبل يدار حوالي الغصن
ويشد عليه نعا ليكون شبه خلخال يمنع

1 Léase تحت من فوق.

2 Léase الحلقا en lugar de الديس.

3 Pref. الدور في original del الدور.

el descenso del vaso, le mantenga bien firme; lo qual ha de executarse con mucha delicadeza. Llenos los vasos de tierra de la calidad buena expresada, se apretará esta con tiento, guardándose de mover y separar de su sitio la parte inferior de las puas; cuya tierra ha de humedecerse continuamente con agua de conformidad que no llegue á secarse sobremanera, segun máxima de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél y otros Autores; ó regarse cada tercer dia, segun opinion de algunos; ó ponersele encima, segun otros, una esponja marina ó lana cardada empapada en agua desde el anochecer, retirándosela por la mañana, especialmente en lo riguroso del calor; ó colgarse sobre el inxerto, segun Kastos, una alcuza llena de agua dulce con un pequeño taladro en el asiento (sin la qual así taladrada y llena de agua no puede pasarse el inxerto del olivo en otros árboles), sobre el qual se cuelga para que de allí le vaya destilando el agua, la que consumida se le vuelve á echar mas por lo enxuta que es la vegetacion de este arbol; de cuya materia ya se trató arriba en el artículo de su plantacion. Los árboles que requieren vasos precisamente son el rosal inxerto de raiz en almendro, la vid, la higuera y el cabrahigo, bien sea inxiriendo estos dos [últimos árboles] entre sí, ó ya en alguna de sus respectivas especies en hendidura, ó á la romana por sobre la tierra. La razon de lo qual (segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél) es porque ¹ el ayre ofende presto la madera de estos dos árboles; y por esto no se duda ser necesarios los vasos llenos de tierra (como se dize antes) y que esta se

الطرف من النزول الي اسفل ويتوقف منه نعماً ويتلطف في امره احسن تلتف وتبلي تلك الظروف بالترب الطيب المذكور ويدرس فيها برقت ويتصف ان يتحرك اسفل الا لمام فتصرف من مواضعها قال من وغيره ويتعاهد ذلك التراب بالتنديه بالما حتي لا يصف جدا وقيل يسقي بالما في الغب وقيل يجعل عليه اسفنجة بحرية او مونة منقوشة منقوعة من اول الليل وتزال من الغد لاسيما عند شدة الحر قال ق يعلق علي التركيب كوز يكون خرق لطيف في اسفله مملوما عذبا وقال ايضا لا يستخني منقوع بعض شجر الزيتون الي بعض من كوز مملوما عذبا في اسفله خرق لطيف يعلق فوقه ليقطر عليه مائة ويجعل فيه ما اذا فني الما منه لان شجر الزيتون معطش منبته وقد تقدم نحو هذا في فصل غراسة الاشجار والاشجار التي تحتاج الي الظروف ولا بد الورد اذا ركب مرقه في اللوز والعنب والتين واللكار انما ركب احدهما في الاخر او ركب في نوع من انواعهما بالشفق او بالرومي فوق الارض قال من لان مودتهما وحتم يونيه الهوي بسرعة ولذلك اذا ركب

¹ Parece está de mas el *و* siguiente.

humedezca ¹ con agua, para los inxertos de higuera en moral ó serbal, de olivo en laurel, y de laurel en olivo ó lentisco nuevo, de manzano en althea [ó malvavisco], de almendro y ciruelo en albaricoque, de cerezo en ciruelo, de albaricoque en durazno, de alfónsigo en almendro, de cidro en naranjo, limon ² ó zamboa ³, de vid en sí misma &c. Los que no han menester vasos, bastándoles el barro y los trapos [aplicados] en la forma arriba expresada (si bien la introduccion en los vasos les da mas hermosura y proceridad) són los inxertos de olivo en sus especies, peral y membrillo, y el de estos dos en él; el de granado en sus especies, y tambien en balaustria que es una de ellas, el de ciruelo [negro] conocido por ojo de buey en sus especies; y lo mismo los inxertos de almendro y vid executados en sus especies respectivas debaxo de tierra y ⁴ en retama, y los de otros semejantes árboles. Para los inxertos que se hicieren tarde, pasado su principal y propio tiempo, es muy bueno y esencial el uso de los vasos. Yo inxerí algunas puas de peral azucarero en un membrillo grande donde por no haber sitio liso que fuese á propósito para el inxerto, sino como á una vara del suelo, allí lo executé, é introduciéndole por la parte superior un vaso grande como tinaja que llené de tierra (segun la máxima arriba citada) prendió, creció al año diez palmos, prevalectió bien y fructificó; y habiéndosele quebrado el vaso algunos años despues, y retirado la tierra del pie del membrillo, hé

النبي في التوت أو في النشتمهي والزيتون اذا ركب في الرند أو ركب الرند فيه أو في الضرو فانة والتفاح اذا ركب في الخطمي واللوز اذا ركب في البرقوق والاجاص اذا ركب في البرقوق وحب الملسك اذا ركب في الاجاص والبرقوق في الخوخ والفستق في اللوز والاترج اذا ركب في النارج أو في اللامون أو في الريبوع والعنب اذا ركب في العنب وشبه هذه هذه كلها لا بد لها من الظروف المملوءة بالتراب كما ذكر قبل ومن نبدل التراب فيها بالها وما التي تستغني عن الظروف وتكتفي بالطين والخرق علي الصفة المذكورة قبل هذا وان ادخلت في الظروف فذلك احسن وطول لها مثل الزيتون اذا ركب في اصنافه في الكمثرى والسفرجل وكذلك ان ركبها فيه والرمان اذا ركب في انواعه وفي الجندار ايضا لانه منها والاجاص المعروف بعيون البقر اذا ركب في انواعه واللوز كذلك والعنب اذا ركبها تحت وجه الارض في انواعها في الرثم وكذلك ما يشبهها والتركيب اذا تخرج عن معظم وقتها المختص به في الظروف احسن له واولي لي ركبته اقلاما من كمثرى سكري في شجرة سفرجل كبيرة ولم يكن فيها موضع املس يصلح للتركيب الا علي نصف قامة من وجه الارض ماعدا فركبتها فيه وانخلت ثقلها فتركها صغيرا مثل البانلة وعمل فيه مثل ما تقدم من وضع التراب فيه فغلغ ذلك التركيب وطلع من عامه نحو عشرة اشبار وجاد واطعم ويعد احوال انكسر ذلك الطرف وزال التراب من اصل السفرجلة

1 Léase ندية en lugar de نبدل del original ó نبدل de la copia.

2 Léase الليمون en lugar de اللامون.

3 Pref. الزنبوع del original á الريبوع de la copia.

4 Súplase la copulativa و.

aquí que podrida toda la raíz, se habían convertido en otras las puas que penetraron por la tierra del vaso hasta esconderse en el suelo, de las quales [el inxerto] se alimentaba; pero no pudiendo este por su debilidad llevar el peso superior, volví á aplicar otro vaso metiendo en él el inxerto y llenándole de tierra, y habiendo en esta disposicion permanecido algunos años, se lo quebré despues; y hallando ¹ las mismas raices, le apliqué ² un rodrigon que le ayudase á llevar dicho peso, lo que en efecto hizo que engruesase hasta hacerse como peral de propio pie no inxerido, y que continuase muchos años fructificando. Lo qual es prueba evidente de que para todos ³ los árboles (sean mutuamente análogos ó de contraria naturaleza) es preferible [el uso de] los vasos al del barro y trapos. Yo ví en Sevilla un varon illustre, ⁴ aunque ignorante ⁵ Agricultor, que habiendo plantado desgarrados de manzana junto á grandes acequias en los dos caballones que formaban las mismas, é inxerido despues en ellos perales cerca ⁵ del suelo, los embarró y entrapajó, levantándoles asimismo el caballon de la acequia hasta cubrir la mayor parte del sitio de sus inxertos, y todos ellos prevalecieron bien. Tambien he inxerido yo perales en pies de grandes manzanos, y prendieron levantándose sus renuevos mas de diez palmos; si bien se malograron y secaron despues con lo riguroso del calor, pues no estaban hacia acequias grandes, ni donde pudiese regárselos

فانما الامل قد عفى كله وصارت الاقلام صروق
نفذت في تراب ذلك الطرف الي ان غابت في
الارض وصارت اصول تلك الاقلام تغتذي
منها الا ان فيها منعفا على حمل الاعلى
فاعدت لها غروفا اخر وادخلت التركيب
فيه وعلني بالتراب وبقي كذلك امواما
ثم انكسر والقيت تلك العروق فندعمتها
بالخشب لتقوي علي حمل الاعلى فكان
كذلك وغلظت وصارت كانها شجرة
كثري نابذة غير مركبة واستمرت
علي الاعلام امواما كثيرة فهذا دليل واضح
بان الظروف لجميع تراب الاشجار متفقها
ومختلفها افضل من الطين والخرق ورايت
رجلا غاملا من ايمة الفلاحين بالشبيلية قد عيون
ملوح تفاح علي امهات السواقى في همدني
الساقية ثم ركب فيها كثري علي مقربة
من وجه الارض وعمب عليها بالطين والخرق
ثم اقام عليها هدف الساقية حتي غطي اكثر
موضع التركيب فنجبت تلك التركيب
نجابة جيدة وكنت قد ركبنت كثري
في اموال شجر تفاح كسار فعلقت وارتفع
لغها ازيد من عشرة اشبار ثم بطلت
وجفت عند شدة الحر ولم تكن علي
امهات السواقى ولا كان السقي بالماء ينالها

1 Pref. القيت de la copia á القيت del original.

2 Léase فعلقتها en lugar de فعلقتها.

3 Está de ~~من~~ الترابي.

4 Léase ائمة en lugar de ائمة del original ó ائمة de la copia.

5 Pref. مقربة de la copia á مقربة del original.

mucho. No obstante, he conocido por experiencia ser poco medrado el inxerto de peral en manzano; aunque el sitio se hallase cercano á el agua ó hácia grandes acequias. Así, Dios conoce [la causa de tan contrarios efectos].

ARTICULO V.

De lo que principalmente se debe executar en la eleccion de las puas para el inxerto: de su tamaño en largura y grosor: modo de resguardarlas ¹ quando recién cortadas no se inxiriesen: y cómo se han de traer de parages lejanos.

Tómense las puas para el inxerto, dicen [los Agricultores], de ramas sin lesion alguna, y de arbol que cargue de abundante y delicado fruto, de hácia en medio de él (no de la parte alta ni baxa), y de los lados que miran á oriente y mediodia. Las quales á mas de la expresada calidad no han de ser enxutas ni desmedradas, ni de otros semejantes accidentes; y sí robustas y llenas de xugosidad, lozanas, nuevas, pero que lleven ya fruto, y de nudos juntos ² y espesos.

Kastos y otros dicen, que han de ser de dos ó tres ramos [ú horquillas] iguales, de corteza semejante á la del arbol en que se inxiriesen, y que hayan pasado por ellas dos años lo mas, respecto á que las de pronta vegetacion adelantan el fruto; si bien otros afirman, que con la misma celeridad se les deteriora ³. Que cada pua de sarmiento fructificante tenga dos ó tres nudos, y que el propósito sea tomar las puas de los árboles frutales

كثيرا فعلمت بالتجربة ان اعيا ما يكون تركيب الكثيري في التفاح اذا كان موضع يقرب من الماء او علي سواني والله اعلم *

فصل

واما وجه العمل في اختيار الاغلام للتركيب وقدرها في طولها وقلفتها واخرتها ان لم يكن استعمالها في حين قطعها وكيفية العمل في جلبها من موضع بعيد الذي اخر *

قالوا توخذ القضبان التي تصلح واغلام التركيب من شجرة كثيرة العمل طيبة الثمر من وسط الشجرة لا من اعلاها ولا من اسفلها من جهة الشرق او القبلة منها ولتكن تلك القضبان صحاحا المذكورة فغيه سلامة من العسر والذبول وغيرها من العوارض وتكون قوية مملوءة من المايمة ناعمة فنية توالي قد اطعت مصبة متقاربة العقد *

قال ق وغيره وتكون ذو شعبتين أو ثلاثة شعب مستويات ويكون لهاواها يشاكل لها الشجرة التي تركيب فيها ولتكن مما قد اتي عليها عامان فاكثر فان قضيب سنته سريع النبات برز العمل وقيل انه يسرع اليه الخوف ويكون في كل عام من قضبان العنب المثمرة مقدتان او ثلاثة ويقصد في اشجار اقليم الفلكة

¹ Léase *تضمينها* en lugar de *وتأخيرها* del original, ó *de la copia*.

² Léase *مصبة* en lugar de *مصبة*.

³ Léase *التخوف* en lugar de *الخوف*.

con flor, ó quando estuvieren para desplegarla, no despues. Otros quieren, que la mejor rama para el inxerto sea la lisa, nueva y de pocos nudos.

Algunos, segun dice Abu-el-Jair y otros, son de dictámen que la pua del inxerto se tome al tiempo del brote y quando tuviere muchas hojas, como se hace con la pua del olivo y semejantes árboles; y que tambien se atienda á que haya arrojado las mismas el arbol en que se hiciere el inxerto por lo abundante que en él es entónçes el xugo de que han de alimentarse las puas. Estas, segun máxima de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, han de tener palmo y medio de largo, cuidando que no sean enxutas ^x ni endebles. Cuyo grosor (segun Kastos) ha de ser como el del dedo indice, ó (como dice en otra parte de su libro) del gordor de un pequeño anillo; y la pua de la vid del grueso del dedo pulgar con dos codos de largo, si el inxerto se hiciere en la raíz de la misma debaxo de tierra; y con uno, si sobre la superficie. Despues de cuya máxima, continúa Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél diciendo, que tenga dicha pua el grosor del dedo meñique, respecto á que la delgada y tierna entallece presto, y al contrario la gorda; que la pua delgada [de rama] fructificante de muchos años es á propósito para arbol delgado, [inxiriéndola] en su parte rolliza [ó tronco]: que la rama delgada y la gruesa lo son para el que fuere robusto y corpulento: que las ramas de esta última calidad se corten de sus respectivos árboles con herramienta afilada no tomada de orín; si bien no falta quien afirme, ser lo mejor quebrarlas á mano

ان يكون من التي فيها النوار وقد همت بالفتح ولم تفتح بعد وقيل ان الاقصان الملمس الجدد القليلة العقد للتركيب اجرد *

قال خ وغيره رأي بعض الناس ان يؤخذ قلم التركيب عند لقصه ويجود من ورقه كما يعمل بقلم الزيتون وشبهه ويقصد ان تكون الشجرة التي تتركب قد اورت لان المادة التي تكون في الشجرة التي يركب فيها ذلك القلم اذا كانت قد اورت تكون كثيرة فيجد القلم فيها ما يغتذي به قال من ويكون طول الاقلام نحو شبر ونصف ويتحفظ ان لا يكون فيها ولاضعف قال ق ويكون غلط القلم كغلط السبابة وقال في موضع اخر من كتابه كغلط الخيتيم ويكون غلط قلم العنب كغلط الابهام وطول ما يركب منه في اصل الكرمة تحت وجه الارض نحو ذراعين وطول ما يركب في املأ ذراع قال من بعد قوله يكون غلط القلم نحو غلط الخنصر ان الرقيق منها رخص ينفع لقصه سريعاً والغليظ بصد ذلك والرقيق منها اذا كان مطعماً باليا يصلح للشجرة اللينة في غلطها والعصى الرقيق والغليظ يصلح للقوية الغليظة منها والاقصان الغلاظ وتقطع هذه القضبان من اشجارها بحديد قاطع لا مندي فيه وقيل ان كسرت باليد

sin cortarlas con herramienta: que esta operacion se execute en día apacible de ayre templado, no caluroso ni ventoso, y al principio de la mañana; y lo mismo en día ² sereno y templado la del inxerto.

Córtense estas varas, dice Kastos, en menguante de luna, y pónganse en buena tierra xugosa ó humedecida con agua dulce, ó en barro con agua, donde permaneciendo diez ó doce dias despues de cortadas y de reverdecido el arbol, inxiéranse despues inmediatamente; cuya operacion si se executase al tiempo de su corte, se secarian, y [consiguientemente] no prenderian. Añade, que tampoco conviene inxerir los sarmientos al tiempo que se cortaren; sino que, embarrados con lodo ó boñiga fresca los extremos cortados, se pongan despues en algun hoyo, donde cubiertos de tierra húmeda permanezcan para su preparacion nueve ó diez dias con algun defensivo que los reserve del viento, y sacados despues se inxieran en las correspondientes vides.

Será muy provechoso á tu inxerto ó plantío (continúa el citado Autor) si la lluvia ² llegare á humedecerlo, exceptuando el executado en la corteza del arbol; para el qual es la lluvia dañosa ³. Dican, que si el ayre se alterase con viento muy fuerte ó con frio, se alce la mano del inxerto, suspendiendo la operacion hasta ⁴ serenarse el día y templarse el ayre; puesto que en aquella disposicion corromperia este último el inxerto por la sequedad que causaria en la tierra y en la hendidura, y que en tal caso

دون قطع بعديده فذلك اجود وليكن ذلك في يوم طيب معتدل الهوي جائي الحر ساكن الريح في صدر النهار ويركب في من الطيب والاعتدال *

قال ق تقطع هذه القنبان في نقصان الشهر القمري وتجعل في تراب طيب رطب منبل بالها العذب او طين في الها وتقر فيه بعد قطعها عشرة ايام او اثني عشر يوما بعد نضور الشجر ثم تناف بعد ذلك فانها اذا اضيفت سامة تقطع يبست ولم تعلق وقال ايضا لا ينبغي لقنبان الكروم ان توصل سامة تقطع ولكن يعهد الي طرفه المقطوع فيجعل عليه من طين او من اخشاب البقر الرطب ثم يجعل في حفرة ويغلي بنزرب نلي ويقر لهيته تسعة ايام او عشرة ويصلى عليه ليلا يلحقه الريح ثم يخرج ويوصل الي ما وصل اليه من الكرم *

وقال ايضا اذا وقع علي اضافتك او غرسك قطر يميمه كان ناعما لذلك غير ان ما اضيف الي الشجرة في الدخا عليه المطر ينضرة قالوا ان تغير الهوي بريح شديدة او برد فيرفع اليد من التركيب ويترك العمل فيه الا ان يطيب النهار ويصلح الهوي فان ذلك يفسد التركيب لتجفيف ذلك الهوي للتربة والشف

1 Léase يوم en lugar de منى.

2 Léase المطر en lugar de المطر.

3 Pref. يضره de la copia á يضره del original.

4 Parece mejor leccion ان او ان que الي ان.

se tengan resguardadas las puas hasta mejorarse el ayre, sepultándolas ¹ en excavacion de un codo de profundo en tierra bien humedecida de sitio sombrío, y cubriéndolas enteramente de tierra blandamente pisada encima; en cuya disposicion se conservan aunque pasen ocho dias; pero no mas tiempo, como dice Abu-el-Jair.

Añade, que sacadas de la mencionada excavacion se pongan en agua antes y al tiempo de fixarlas para que no les dé el ayre; lo qual se executa, si lo necesitan, quando por ser en gran número no se pudieren inxerir en corto tiempo; sin dexarlas en ella mas de un dia ó dos, puesto que la larga permanencia en la misma las perderia, (exceptuando los sarmientos) como es constante por experiencia. Tambien se guardan ² las puas hasta mejorarse el ayre y hasta el tiempo necesario en vasos de barro de boca estrecha que no les haya tocado manteca [ó aceyte], pero que hayan servido en agua dulce; en los quales puestos sin ella y tapados muy bien con algun trapo para que no les entre el viento, se sepultan despues en tierra; y así es como se llevan las puas de un parage á otro: y del mismo modo se conservan (si el arbol de que se formáron fuere de los que brotan temprano, y de los que tarde el otro en que se hiciere el inxerto) hasta que llega á brotar ó arrojar la hoja: y en efecto, es opinion que el inxerto que se hace en arbol ya brotado ó con hoja es mejor que el executado en contraria disposicion, especialmente el del granado.

Kastos dice, que si los ramos de las puas se llévasen de un lugar á

وتصان الاقلام عند ذلك الي ان يصلح الهوي بان تدفى في الارض في موضع طليل بكفرة صمغاً نكهو ذراع في تراب طيب ثري ويدرس عليها التراب برفق ولا يظهر منها شي وتبقى كذلك الي ان يصلح الهوي ويحتدل ولو بعد ثمانية ايام قال خ لا اكثر من ذلك *

قال من اذا اخرجت الاقلام من الكفرة المذكورة فتنتفخ بالها قبل ان تتركب ولا تجعل الاقلام في الها الا حين العمل ليلا يصيبها الهوي يعمل هذا ان احتيج الي ذلك لكثرة العمل ولا تترك في الها الا اليوم او يومين لان طول مكثها في الها يفسدها الا تضيب العنب وذلك صحيح مجرب وتعرف ايضا الاقلام الي ان يصلح الهوي في انية فخار مبطنة الفم لم يمسها بهوي ولتكن قد استعملت في الها العذب الي وقت الحاجة اليها تجعل فيها الاقلام دون ما ويسد فيها بخرة نعماً ليلا يدخلها الريح ثم تدفى في الارض وهكذا تنقل الاقلام من بلد الي اخر وهكذا ترفع ايضا اذا كانت شجرة الاقلام بكيرة الفتح والتي يركب فيها متاخرة الفتح عنها فترفع الاقلام هكذا الي ان يقارب التركيب التي يركب فيها الفتح او الي ان يفتح او يورق ايضا فقد قيل ان التركيب في الشجرة التي قد فتحت وظهر ورقها احسن منه في التي لم تفتح ولا سيما شجر الزمان * قال ق وان حملت اقصان الاقلام من بلد الي

1 Pref. تدفى de la copia & بدع sin puntos del original.

2 Pref. وتكفط del margen de la copia & وتكفط del texto.

otro, los pongas en un jarro con tierra húmeda ó xugosa ¹, embarrado por defuera. Segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél y otros, las puas del arbol que no se despoja de la hoja se han de tomar ² al desprendérsele la misma para arrojar otra nueva, ó quando para este efecto está en movimiento y circulacion el humor de que se hallára lleno, puesto que la pua ya brotada y con hoja se halla vacía ³ de substancia, y no es á propósito para el inxerto de aquel año; y lo mismo el desgarrado y la planta nacida de semilla; exceptuando lo que se dixo del granado. Pero si no hubiese entónces ⁴ puas preparadas [ó cortadas en tal disposicion], y fuese preciso inxerir el arbol despues de brotado ⁵ el otro de donde fuéron tomadas ⁶, se irá á los ramos delgados nacidos al pie ó tronco del arbol, y cegando [ó rayendo] enteramente sus yemas brotadas y quitándoles las hojas, se dexarán así diez dias hasta que subiendo y circulando ⁷ por ellas la materia [ó xugo nutritio], y estando para brotar segunda vez ⁸ y renovándose por esta causa ⁹, se tomen entónces las puas de la parte mas dura de ellos; las quales inxeridas en arbol ya brotado y con hoja, prenden muy bien sin malograrse, mediante Dios.

Á mí me parece ser práctica arreglada la de executar lo mismo en las ramas que fueren buenas para puas

اخر فاجعلها في جرة في تراب رطب يري في جوفها ويطي أيضا الجرة من طاهرها قال من وغيره ويكون اخذ الاقلام من الاشجار التي لا تتعري من اوراقها بسقوطها منها قبل ان تلغ وذلك عند تحركها للفتح وقد جري الماء فيها وامتلت منه لان القلم اذا فتح واورق تفرغ من المادة ولم يصلح للتركيب في ذلك العام وكذلك البلوخ والبقل الا ما ذكر في الرمان فان لم يستعد باقلام بحسبه واحتيج الي تركب شجرة بعد لغع التي توحد الاقلام منها فيقصد الي الاغصان الرقاق التي تنبت في اصول الاشجار وعلي سوتها فتعطي امينها التي لغعت ويزال ورقها وامينها كلها وتترك نحو عشرة ايام حتي ترتفع المادة اليها وترتكض فيها وتهم باللقح بانيسة ويجدد كذلك فيخير منها حينئذ الموانع الشداد الملبدة ويعمل منها اقلام وتركب في شجرة قد لغعت واورقت فتعلق وتنجب ولا تبطل ببشية الله تعالى * لي الصواب فينبغي ان يعمل هذا في الخروع التي تصلح

1 Léase أو ثري en lugar de يري.

2 Pref. ويكون اخر الاقلام de la copia á ويكون del original.

3 Pref. تفرغ de la copia á تفرغ del original.

4 Léase حينئذ en lugar de la diction بحسبه inanimada del texto.

5 Pref. لغع del original á لغع de la copia.

6 Pref. توحد del original á توحد de la copia.

7 Pref. وترتكض de la copia á وترتكض del original.

8 Léase ثانية en lugar de بانيسة.

9 Pref. ويجدد كذلك del original á ويجدد لذلك de la copia.

de inxerto antes de separarlas del árbol; puesto que las yemas de las mencionadas [ramas] se hallan vacías por lo comun, y llenas las [de las otras] expresadas. De la higuera se toman las puas para el inxerto de las raíces ó del tronco, ó de las partes inmediatas á estos sitios, observando para ello el tiempo del flujo [ó circulacion] del humor, y prefiriendo [las ramas] de corteza ya rubia, calzadas en viejo, delgadas, de poco vientre y médula [ó corazon] ^x, y que esten al rededor del pie ó en el tronco; y que de ningun modo los cogollos de las ramas verdes y flexibles de los mejores lados del árbol por secarse en breve [las puas tomadas] de ramas, especialmente verdes ^a; á las quales y á las puas de la vid no daña tenerlas sepultadas en tierra algunos dias; y la misma operacion sufren las tomadas de árboles que se despojan de la hoja por la razon expresada arriba y la exactitud que inducen á semejante práctica.

Las puas de olivo y de árboles de igual naturaleza que no se desnudan ni se les cae la hoja, dice Kastos, que se injerian á la misma hora en que se cortaren ó poco después, respecto á que no sufren dilación, á no ser que se hayan tenido resguardadas por alguna necesidad, como se ha dicho.

Del rosál, dice Háj Granadino, que si hubiere de inxerirse en almen-dro, vid ó manzano, se tomen las puas de la parte inmediata á las raices

لائلام التركيب وهي في شجرتها لان الاصيل
التي نكرت فارقة في الغلب والافصان المذكورة
ملي واما شجرة التين فتوخذ اللافلام منها
للتركيب من اصولها او من سوقها او
مما يقرب من ذلك وذلك ان يقصد اليها
وقت جري الماء ويختار منها التي قد
حمرت قشورها ولتكن مضمنة بالية وقانسا
قليلة التجويف والملع ولتكن من الافصان
التي حول الاصيل او في الساق او في الفروع
التي علي الافصان من الجهات المحصورة
ويختار الرخمة ولاسيما الخضرمها فانها
تجف سريعا وان دغنت لائلام شجر التين
والعنب في التراب اياما قليلة لم يضرها ذلك
واللائلام الاشجار التي تتعري من اوراقها تحتلطي
الدفى تحت الارض لها ذكر فيها قبل هذا
وللهي الذي اشار اليه *

ق وأما الزيتون وشبهه مما لا يتعري
ولا يسقط ورقه فتركب ايمانها اقلها
ساعة تقطع او قريبا من ذلك ولا تحتفل
ان توخر الا مهيوزة للضرورة كما ذكر
قبل *

قال غ واما الورد اذا ركب في اللوز او في العنب او في التفاح فتؤخذ اقلامه مما يلي عروقه

¹ Léase والمبلغ en lugar de والملح del original y والمبلغ de la copia.

a La lección se halla aquí muy alterada en el original y en la copia: conviene á saber: أوحي الغرور التي علي الاضمان من الجهاد (حات في copia) المحمودة وتعصر: الرخصة (ويختار الرخصة) ولاسيما الضمر منها فلها تصف سريعا. Lo contenido en los paréntesis es lección variante de la copia. — Yo leo y corrijo de este modo: ولا يختار الغرور التي علي الاضمان من الجهات المحمودة التي لتعصر أو ترحض واليهما Sec.

3 Está de mas en la copia الاصحاح despues de فتريكب.

sepultadas en tierra, excavándolo para ello y retirándole esta del pie, y cortando las puas de la parte mas dura, como se ha dicho arriba. Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél es de opinion, que las puas de toda especie de rosasal se tomen de sotierra, eligiendo á este efecto las varas mas sutiles y delgadas, y las ménos corpulentas; y que excavadas estas se corten [ó raspen] por lo duro, y se inxieran en qualquier árbol de materia fuerte [ó gruesa] como el manzano, la vid, el almendro y semejantes en hendidura, resguardando el inxerto en vasos llenos de tierra y alguna arena, y regándole de contintio; püesto que así es como prevalece el rosasal, dándole el mismo cultivo que al árbol en que se inxiriese. Que la pua de la vid para el inxerto se tome de sarmientos delgados de las mismas calidades requisitas en los de plantacion, y que hayan fructificado aquel año; ó (segun Abu-el-Jair) de los ramos nacidos de los gruesos fructificantes y de nudos espesos. El inxerto de almendro se dice que sea de las varas nacidas al pie de él. En fin, con tener á la vista las máximas que arriba se alegaron juntas, y que se hallan esparcidas en el libro de Aben-Hajáj y en la Agricultura Nabathea, se tendrá (con el favor de Dios) quanto se puede apetecer en el presente asunto.

ARTÍCULO VI.

Cómo se han de cortar las puas para el inxerto, segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Hájj, Abu-el-Jair, y otros Autores.

Dicen pues, que las puas para el inxerto llamado romano, y que se executa entre la corteza y el hueso

TOM. I.

التي تحت الارض وذلك بان يكشف منها التراب وتقطع في الموضع الشديد منها وقد ذكر قبل فيما تقدم قال من يوخذ قلم الورد من تحت الارض من اوله الي اخره ويقصد الطفا فنيبا واقلها جرما وارفعها ويكشف عنها ويرى في الموضع الصلب منها ويركب في كل ما له مادة قوية من الاشجار مثل التفاح والعنب واللوز وشبه ذلك بالشف ويمان التركيب بالظروف المملوءة بالتراب وشي من الرمل ويتعاهد بالسقي بالما فيجود الورد ويعبر كعب تلك الاشجار التي تركب فيها واما العنب فتوخذ الاغلام لتركيبه من القضاان الرقاق التي علي الاوصاف التي تتخذ للغرسة التي قد اثمرت في ذلك العام قال خ او من الفروع المتفرعة من الغليظ المطعم وتكون متقاربة العقد واما اللوز فقل انه يركب من القضاان النابتة في اصوله وانظر ما تقدم من كتاب ابن حجاج ومن الفلاحة النبوية واجمع المفتقر فيها يتم بذلك الغرض المقصود انشا الله تعالى

فصل

واما كيفية العمل في بري الاغلام للتركيب من كتاب من وغ وخ وغيرهم *

قالوا الاغلام التي توافق التركيب الذي يعمل بين الشجرة والعظم ويعرف بالرومي

111

[ó madera], es bueno se corten [ó raspen] como la pluma de escribir por el un extremo hasta algo ménos de la mitad del hueso, y nada mas; cuyo corte ha de ser igual sin que llegue á su médula ó corazon ¹ (sino es por el extremo ó cerca) al rasparlas, dexando la otra mitad con su corteza sana y entera; si bien no es malo raer ligeramente la parte restante de la misma, especialmente siendo bronca [ó tosca] por aquel sitio.

Yo soy de dictamen que se raspe y adelgace la pua por el extremo con proporcion á la hendidura en que ha de inxerirse, guardándose de tocarle al corazon, puesto que no prevalece si se pierde la mayor parte; de cuyo efecto tengo experimental certeza. Dícese, que en el extremo superior del corte ² mencionado ha de hacerse y dexarse á manera ³ de montadura [ó muesca] sobre el hueso [ó parte descortezada]. Mi dictamen es, que aunque quede sin ella es bueno; pues habiéndolo executado á un mismo tiempo de ambos modos, y raspado tambien ligeramente la corteza restante de la pua, no ví que se malograra. [Los Autores arriba citados] dicen, que el corte [de la pua] tenga la largura de la yema del dedo pulgar; otros, que la de medio dedo, y otros, que la del corte de la pluma de escribir. Mi opinion es, que sea proporcionada á lo delgado ó grueso de la rama en que se inxeriese; y Kastos afirma, que tenga dos dedos de largo como la pluma, y que no se adelgace ⁴ ó no se le llegue ⁵ al

yوصل له يبري علي هيئة قلم الكتابة يبري من ناحية واحدة الي اقل من نصف العظم ولا يتجاوز وليكن برية مستويا ولا يوصل الي المخ الا عند طرف القلم وقريبا منه اذا جرد ذلك وليترك النصف الاخر منه مع قشرته سالمة وان جردت تلك القشرة الباقية جرذا خفيفا فحسن ولاسيما ان كان في قشرة القلم هناك خشونة *

لي ان بري في قارب من طرفه ليرق هناك علي هيئة قلم التركيب بالشف مصفاة علي مخه ان يدخل اليه فذلك حسن لان المخ متى ذهب اكثره من القلم لم ينجب مصرب صحيح عندي وقيل يجعل البرية علي الصفة المذكورة باعلاها ستة ركاب يترك علي العظم لي ان كانت دون ركاب حسن وقد صملته بالوجهين جميعا وجردت ايضا القشرة الباقية من القلم جرذا لطيف فلم اري باسا وقالوا ان تكون طول البرية نحو طول الانملة من الابهام وقيل مثل طول نصف الاصبع وقيل مثل طول برية قلم الكتاب لي وذلك بحسب لطيف الفرع الذي يركب فيه وغلظه قال ق يبري القلم نحو اصبعين طولها كما يبري القلم من غير ان ينتهل او يقضي الي

1 Pref. ^{المخ} de la copia á ^{المخ} del original.

2 Léase البرية en lugar de البرية.

3 Léase ^{سنة} en lugar de ^{سنة}.

4 Pref. ^{ينتهل} del original á ^{ينتهل} de la copia.

5 Léase ^{يقضي} en lugar de ^{يقضي} del original ó ^{يقضي} de la copia.

corazon. Que las puas proporcionadas al inxerto executado en hendidura, conocido por *nabatho*, se corten á manera de la estaca [ó pestillo] de la puerta ¹, raspándolas el extremo por la parte del corte con toda igualdad, de suerte que de la parte gruesa raspada hasta la delgada inferior ajusten perfectamente con la madera ² de la rama; cuya hendidura ha de abrirse con herramienta rostrada [ó de pico], estaca, ó instrumento semejante á golpe. Que siendo el corte [de la pua] á manera de la hoja del cuchillo de punta sutil y mango, al fixarla en la hendidura de la rama se coloque su lado grueso afuera, y el delgado dentro de la misma; y que en su corte que ha de ser de medio dedo de largo, liso, llano é igual, no haya nudo [ó prominencia] que estorbe á la hendidura ajustarse á ella perfectamente; en lo que no hay contradicción. El corte de la pua de la vid, dice Kastos, debe ser de dos dedos y medio juntos, de manera que el corazon quede entero y sano ³, sin llegar á él sino es hácia el extremo aguzado del corte, y ser á él igual la hendidura de la vid, no mayor ni menor. Que se cuide de que haya en el corte un nudo para que así ajuste ⁴ mejor con él la hendidura. Que se tenga la precaucion de no llegar á su médula ⁵ en la mayor parte del corte; y que entónces se vayan poniendo succesivamente en un vaso

كبابه وإما الاغلام التي توافق التركيب الذي يعمل بالشف ويعرف بالنبطي فتعمل البرية علي مقة اللزار ييري طرف القلم من جهة القطع منه من جهته جميعا برجا محتدلا علي البرية غليظ مستومع غلط الغصن واسفلها رقيق جدا... ولتكن الشف الذي يحدث في الغصن الذي يركب فيه فتح بالمنقار او بلزار وشبهه يضرب في وسطه وتكون البرية مع ذلك علي هيئة شفرة السكين الذي له حد رقيق وقفاه غليظ ونحو ذلك ويجعل الجانب الغليظ منها اذا غرس في شق الفرع الي جهة خارج الفرع والارق منه الي جهة داخله يكون طول البرية نحو طول نصف اصبع وتكون البرية مستوية السطح بسيطة لا يكون فيها تعقيد يمنع ان ينطبق الشف عليها انطباقا تاما لا خلاف فيه قال ق ييري قلم الكرم مرمز اصبعين ونصف مضمومة برجا سليم منه لبابه ولا يوصل اليه الا في الطرف الهاد من البرية ويكون الشف في الكرمة مثلها لا يزيد عليها ولا ينقص منها ويقصد ان يكون في البرية عقدة ليكون بذلك اجمل لتعطف الشف عليها ويتعطف من الامول الي التلخ في الحشر البرية وتجعل الاغلام المبرية في الها العذب في انا

¹ Léase اللزار en lugar de الرار.

² Léase عود en lugar de الغلط. = La expresión sigüenté me parece algo confusa especialmente las dicciones ملوخة مجلوقة ملل هيبة (ملوخته insignificante del original); cuya interpretacion á la letra omito por esta causa.

³ Pref. مملس de la copia á la dición muerta del original.

⁴ Pref. لتعطف del original á لتعطف de la copia.

⁵ Pref. من الوصول الي البخ del margen de la copia á المبلغ الي البخ del texto. En el original se lee المبلغ la última dición.

con agua dulce hasta concluir del todo esta operacion ; teniendo presente lo que arriba se ha dicho de los libros de Aben-Hajáj y los otros Autores.

ARTICULO VII.

Del inxerto en hendidura llamado nabatheo, y que se executa en las ramas y raices del arbol, segun los libros de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Háj, Abu-el-Jair, y otros.

Dicen pues , que esta forma [de inxerto] es usada en los árboles de corteza delgada, como el manzano, el peral nuevo, el membrillo, el durazno, el ciruelo, el albaricoque, la vid, el olivo jóven ó nuevo de delgada corteza, y la higuera si el inxerto se le hiciere en esta ú otra semejante forma. El qual se executa de este modo. Córtase el arbol como arriba se dixo, y raspadas las puas en la forma expresada antes, se hiende el tronco ó rama del modo referido, y fixando en medio de la hendidura una herramienta puntiaguda, ó estaca hecha de asta ó de madera dura, y poniéndola bien firme con la mano izquierda, con ella á golpe de piedra ó palo se abre la hendidura el largo del corte de la pua, limpiando [despues] delicadamente con herramienta ^x delgada el aserrin [ó escobina] que se descubriere en la misma; y metiendo por un lado de ella la pua, se coloca hácia afuera la parte gruesa de su corte igualándola con la corteza de la rama ó tronco en que se inxeriere, de manera que la corteza de la pua adaptándose perfectamente á la de la rama, vengan las dos tan ajustadas que parezcan una misma cosa sin

clavos ni de ella. Y en el tiempo que se abre la hendidura, se debe tener cuidado de no dañar la corteza de la rama, y de no dejarla abierta mas tiempo del necesario para que se abra. Y en el tiempo que se abre la hendidura, se debe tener cuidado de no dañar la corteza de la rama, y de no dejarla abierta mas tiempo del necesario para que se abra. Y en el tiempo que se abre la hendidura, se debe tener cuidado de no dañar la corteza de la rama, y de no dejarla abierta mas tiempo del necesario para que se abra.

فصل

واما كيفية العمل في التركيب الذي يعمل بالشف ويسمى النبطي ويعمل هذا في اقصان الشجرة وفي عروقها ايضا من كتاب ص وخ وخ وغيرهم *

قالوا هذه الصفة تستعمل فيما له قشر وتيق من الاشجار مثل التفاح والكثيري الفتى والسفرجل والوخ والاجاص والمشمش والعنب والزيتون الفتى الصديث الرقيق اللها وفي شجر التين اذا ركب بالشف وشبهها وصفة ذلك ان تقطع الشجرة علي صفة ما تقدم وتبري الاغصان علي الهية المذكورة قبل هذا وتشف الساق او الغصن علي صفة ما تقدم ويضرب في وسط ذلك الشف متغار حديد او لزار معمولة من قرن او خشب صلب ويضرب عليه وقد امسك باليد اليسرى امساكا جيدا بحجر او حود حتي ينفتح ذلك الشف علي طول البرية فان حدث في الشف تشعيب فيزال الحديد لطيف برفق ثم ينزل فلم في الجانب الواحد من ذلك الشف ويجعل الجهة الغليظة من بريته من خارج وتسويها مع تشرة الغصن او الساق المركب فيه وتكن تشرة برية القلم موافقة لتشرة ذلك الغصن الذي يركب فيه موافقة تامة وتلتصق التشرتان منهما حتي يميز كالشف الواحد لا

x Léase الحديد en lugar de الحديد de la copia ó في الحديد del original.

que recíprocamente sobresalgan, y tan estrechamente unidas en lo posible que apenas ¹ se distinga una de otra. El propio ajuste debe haber entre hueso y hueso [ó madera y madera], según el libro de Aben-Hajáj. Añaden, que el corte se introduzca con tiento en la hendidura, de manera que no quede ni muy premioso ² ni muy holgado, y de conformidad que en ella quede enteramente escondido; y que si no lo quedase, se vuelva á meter la herramienta puntiaguda á golpe blando hasta que ahondada mas la hendidura pueda ocultarse en ella del todo la parte raspada, ó que esta se acorte hasta reducirla al quanto de profundidad de la hendidura; y lo mismo á la otra que hubiere de introducirse en el lado opuesto. Que si el ramo ó tronco en que el inxerto se hiciese, fuere grueso se le haga una hendidura cruzada, como la ³ que tiene la berengena, en que se inxerten quatro puas; y que si lo fuere mas, se hagan dos en cada mitad ⁴ en que se inxerten seis, siendo cada dos puas iguales en el grosor y largura de su corte; y que sacada la herramienta puntiaguda de la rama hendida, se acomoden las mismas de forma que queden bien cubiertas. Que si por ser el tronco ó la rama demasiado gruesos se temiere que la hendidura apriete mucho el corte de las puas hasta romperles ó separarles la corteza de la madera, se introduzca en vez de dicho instrumento una pequeña estaca de madera seca á blandos golpes hasta impedir la violencia ⁴ de aquella

تخرج احدهما من الاخرى ويلتصقا حتي يكاد لا يمتاز احدهما من الاخرى علي اشد ما يمكن في ذلك وفي كتاب ابن حجاج رحمه الله تعالى ويلصق العظم بالعظم قالوا وتدخل البرية في ذلك الشق برصق دخولا متوسطا لا مضغوطة جدا ولا مروحة نعما حتي تغيب كلها فيه فان لم تغب فاضرب علي راس المنقار برصق حتي يزد طول ذلك الشق وتغيب فيه البرية كلها او قصر من البرية بالقطع من طولها حتي ترجع علي مقدار طول الشق ويترك اللقم الاخر من الجهة الاخرى علي هذه الصفات سواء وان كان الغصن او الساق الذي يركب فيه غليظا فيشق شقا معلبا مثل شو البادنجان ويركب فيه اربعة اقلام وان كان اقل من ذلك فيشق في كل نصف شقان ويركب فيه ستة اقلام وليكن كل قلمي متساويين البرية في الغلط والطول لبعضهما علي السواء ثم يخرج المنقار من ذلك الفرع مشق ويطبب الاقلام عليهما انطباقا حسنا وان كان الساق او الغصن المشقوق غليظا نعما وخفت ان تشق الشق علي بزية الاقلام حتي يفسخهما او تنبري قشرتهما من مودهما فيدخل في موضع المنقار لزاز مغير من خشب يابس ويضرب عليه برصق بقدر ما يمنع مدة

1 Pref. لا de la copia á لا del original.

2 Pref. لا مضغوطة á لا مضغوطة del original.

3 Pref. شق del original á شو de la copia.

* Esto es, cruzadas por otra comun en esta forma

4 Léase شدة en lugar de مدة.



presión ¹. Que si las puas fueren largas, se les corte la parte superior quedando la restante dentro de la hendidura, y que se cubra el vacío que en la misma quedare entre las dos puas con corteza de alguna rama del mismo árbol, de conformidad que nada entre en ella. Otros dicen, que se llene la hendidura de ceniza, ó (como dice Kastos) de polvo blando menudo ² y enxuto, poniendo asimismo dos pedazos de la expresada corteza á lo largo de la hendidura por ambos lados, atados con hilo, y que es bueno que las hendiduras ajusten bien con lo raspado de las puas, no holgada ni premiosamente; que si sucediere lo primero, se ajuste el sitio de la hendidura liándolo al rededor bien firme hilos de lana, orillo ³ de trapos de lino, ó cuerda texida ⁴ de estos mismos trapos, de manera que la hendidura se una y ajuste bien de arriba abajo con la parte raspada de la pua, sin apretarla con cordel ni cuerda texida de hojas de palma, respecto á que tales cosas duras y fuertes ofenderian la corteza ⁵ por aquel sitio, y acaso la cortarían; y que este sitio se embarre con barro de tierra de la expresada calidad, ó se meta en vasos en la forma arriba mencionada.

Háj, Abu-el-Jair y otros dicen, que la rama del grueso del brazo puede llevar dos puas, y quatro ó mas (como arriba se dixo) si fuere mayor; y que para el embarrado es bueno hacer uso de la raíz de la vid llamada *yuthánat* en lengua bárbara (que es la berneja segun Abu-el-Jair),

انمغط الشف البربة... ويغطح اعلاء ان كان طويلا ويغطي بقبته داخل الشف ويغطي الشف الذي بين القلمين بقشرة تقشر من بعض اعصان تلك الشجرة ليلا يدخله شي وقيل يملأ ذلك الشف برمساق قال ق او يتراب ليس نسياف... الصلة من البلة وكذلك تجعل قطعان من قشر اعصان تلك الشجرة مع طول الشف من جانبيه ويربط بضميت قالوا فان اشتد الفرع المشقوق على بربة القلم شدا جيدا لا تنور فيه ولا انمغط فحسى وان كان فائرا في ذلك فيشد موضع الشف بضميت صوف او بشاوي من خرق كتان او بشرط مظفور من خرق كتان يندار بذلك حوالبه ويضم منها معكبا لينضم الشف على بربة القلم ويشد عليها لئلا تنزله من فوقه التي اخرها ولا يشد بحبل ولا بشرط لان ذلك كله مما فيه صلاية تزيد في القشرة في ذلك الموضع وربما قطعها ويطين ذلك بالطين من التراب الموصوف قبل هذا ويدخل في الظروف على صفة ما تقدم *

قال غ وخ وغيرهما ان كان الفرع الذي يركب فيه يغلط الساعد فيجعل فيه قلمان وان كان اعظم فاربعة اقلام او اكثر على ما تقدم وان اخذ اصل الكرمة التي تسمى بالجمية يوطانة قال ج الكرمة الصبرا

1 Está de mas y no da sentido lo siguiente : واذا بنه لها.

2 Parece está de mas في تلك.

3 Pref. *بشاوي* del original *بشاوي* de la copia.

4 Léase *مظفور* en lugar de *مظفور*.

5 Léase *تزيد في القشرة* en lugar de *تؤدي القشرة*.

machacándola bien hasta reducirla á masa y empleándola así en vez de barro. Otros quieren, que se haga esto con boñiga fresca, y que de aquel no hay necesidad si el sitio del inxerto estuviere debaxo de tierra, bastando reponerle esta misma y apretarsela con tiento para no remover las puas, y que junto á estas se fixen palos ó cosa semejante que sirva de señal al que pasare por allí para que no las pise ni remueva: que si el sitio del inxerto estuviere algo levantado de la superficie del suelo se le junte y amontone ¹ tierra al rededor pisándola con tiento; ó se introduzca en vaso que se llene de la misma en la forma expresada: que en la vid se haga el inxerto en hendidura debaxo de tierra cerca de su raíz por la mayor dureza de aquella parte: que las parras se corten á la altura de dos varas del tronco ó por las ramas, y que sus inxertos executados en hendidura se resguarden en vasos sostenidos con rodrones de madera para que no los sacuda ² el viento; teniendo presente lo prevenido arriba.

Otra manera de inxerir los árboles en hendidura á alguna distancia de su pie.

Excávase, dice Háj y otros, al rededor de los árboles lejos de su pie hasta llegar la excava á sus raíces; de las quales eligiendo la gruesa que se quisiere ³ y cortándola por allí, en cada uno de sus dos extremos levantados un poco inxértese una pua en la forma expresada, embarrando y entrapajando el inxerto, ó introduciéndole en vaso; y repuesta la tierra en

ترق نعماً حتي تمير مثل العجيس
وتجعل عوص الطين فحس وتيل يفعل
ذلك باخشا البقر الطري وإن كان موضع
المتركب تحت الارض فيرد عليه التراب
ويدرس برفق ليلا تنحرك الاغلام وليس
يحتاج الي طين ويعلم عليها بعود وشبهه
يوكد عليها ليلا تدرس او تنحرك عند العبارة
وإن كان موضع التركيب فوق وجه الارض
يسير فيجمع عليه التراب ويوكم حواليه
ويدرس برفق او يدخل عليه طرف ويملئ
بالتراب علي مفة ما تقدم وتركب جفان
العنب بالشف تحت وجه الارض مقربة من
اصلها لانه هناك اصلب والعرايش تنفتح
علي ارتفاع نحو قامة من ساقها او في افرعها
وتركب بالشف وتمان بالظروف وتدم بقاية
من خشب ليلا يلقها الريح وانظر فيما
تقدم *

مفة اخري في تركيب الاشجار بالشف في
بعض المتباعدة من اصلها *

قلغ وغيره تحفر حوالها علي بعد من
اصلها حتي يصل الي عروقها
وتختار منه اي غلط شيت وتقطع هناك
ويرفع كل واحد من طرفيه قليلا
ويركب في كل واحد منها اقلاما علي
المفة المتقدمة ويصل عليها الطين
والخرق او تدخله في طرف وترد التراب في

¹ Pref. del original ó يكوم del margen de la copia al texto de esta misma.

² Léase salta como en la copia la dición inanimada del original.

³ Pref. شيت del original á شيت de la copia.

aquella excava, póngase al lado de él alguna señal; cuyo planton inxerto (si quisieres) puedes trasplantarlo al sitio que le fuere idóneo.

ذلك الصغير وتعلم علي التركيب علامة فانه يصير ثقلة مركبة وتقلها ان شئت الي الموانع التي تصلح لها *

ARTICULO VIII.

فصل

Del inxerto entre la corteza y la madera, conocido por romano, segun los libros de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Abu-el-Jair, Háij y otros.

Dicen pues [estos Autores], que de tal inxerto se hace uso en los árboles de corteza gruesa y xugosa como el olivo (especialmente muy viejo), el laurel, el castaño, la higuera y el cabrahigo, executándose en el pie debaxo de tierra; y tambien en el peral, el membrillo y el manzano, y en qualquier arbol semejante de corteza de igual calidad, cortándolos por la parte de arriba ó de abaxo cerca del suelo, ó por baxo de tierra quando por ser de madera blanda fuere preciso cubrirles de aquella [el inxerto], como la higuera ¹, el cabrahigo y semejantes, ó resguardarle en vasos. [Á cuyo efecto] cortados del modo dicho se raspan por un lado las correspondientes puas, como la pluma de escribir (segun se dixo), y en esta forma:



Para cuya parte raspada se hace la abertura en que haya de entrar aquella pua con proporcion á la largura y grosor de ella entre la película y la madera del arbol en el sitio cortado con herramienta de figura semejante á la hoja del *scalpeltum* latino ² [ó

واما كيفية العمل في التركيب الذي يعمل بين القشرة والعود ويعرف بالرومي من كتاب ص و خ و غ وغيرهم * قالوا هذه الصفة المذكورة تستعمل من الاشجار فيما لها قشرة غليظة ذات رطوبة مثل الزيتون ولاسيما القديم العتيق منه والرنند والقسطل وشجر التيس والذكار في اصولها تحت الارض والكثيري اذا كان غليظ القشرة والسفرجل والتفاح اذا كان كذلك وشبهها مما هو من الاشجار غليظ القشرة وذلك ان يعمد الي الشجرة فتقطع في اقلها اي في ~~الجزء الذي يكون~~ من وجه الارض او تحت وجه الارض ان كانت مما مودعا رطوبتها وتحتاج ان تغطي بالتراب مثل البتر والذكار وشبهها او تصان بالظروف ويعمل في قطعها مثل ما تقدم وتؤخذ الاقدام الموافقة للصفة المذكورة قبل هذا ويبري من جانب واحد مثل قلم الكاتب علي ما تقدم وهذه صورته



وتفتح للبرية علي قدر طولها وغلظها من جلد الشجرة ومن عودها في موضع المقطع موضح تدخل تلك البرية فيه بهيئة علي هيئة حديدة القلفاء لاطية

¹ Léase *البيتر* en lugar de *التيس*.

² Léase *لاطية* en lugar de *لاطية* del original ó *لاطية* de la copia.

lanceta] de punta delgada como saca¹ (y lo mismo por los lados), cuyo corte y punta ha de ser del tamaño del de la pluma mencionada: tal es su figura:



Ó se hace de madera dura igual instrumento; cuya herramienta se introduce blandamente entre la corteza y la madera por el sitio donde se quiera fixar la pua del inxerto, executándolo con delicadeza extremada para no hender aquella; y sacada² despues del mismo modo, en su lugar se introduce la parte raspada de la pua fixándola con el tiento y delicadeza que se ha prevenido, y se ata apretado el sitio del descenso de la pua dando algunas vueltas por encima de la corteza de aquella rama con cordelito grueso de lana torcido ó texido, ó con orillo fuerte de la vestidura, de manera que ajuste bien con ella sin henderse la corteza por allí al fixar la pua entre ella y la madera, ó sin descortezarse esta misma; la qual bien ajustada con lo expresado, se fixa bien la pua y planta con tiento de manera que quede firme hasta ocultarse enteramente su parte raspada, descansando bien su montadura³ [ó muesca si la tuviere] sobre la madera (si bien no es malo aunque carezca de ella); cuya parte raspada ha de caer hácia la madera de la rama, y la de la corteza á la de su corteza; aunque lo contrario ó el invertir esta posicion no acarrea ningun perjuicio, siendo indiferente lo uno ó lo otro. [Y en efecto],

الطرف لطيفة شبه استنقا المعراب ومى جانبها كذلك ولتكن شاطعة والحد منها علي قدر برية القلم المذكور وهذه صقته

او يعمل مثلها من صود صلب وتدخل تلك الحديد برفق بين القشرة والعظم في الموضع الذي تريد ان تغرس هنالك فيه نفس التركيب وليكن ذلك فيه بغاية الرفق ليلا تنشق القشرة ثم ينسل برفق وتدخل برية القلم في موضعها ويغرس فيه برفق وتلطف ويتقدم قبل ذلك ويشد علي القشرة في موضع نزول الاقلام خيط صوف غليظ مفتول او مضفور او حاشية ثوب قوية يدار به حوالي ذلك الغصن ليشده مرات ويشد به نعماً ليلا تنشق القشرة هنالك عند غرس الاقلام فيها بينها وبين العظم او تنهري القشرة من العظم فيمسكها ذلك وتغرس الاقلام هنالك غرساً خفياً وتنزل وتنزل محكماً برفق حتي تغيب البرية كلها وتنزل بالركاب علي العود نزولاً جيداً ان تكان قد يعجنل بمهما ركابه وان كانت دون ركاب فحسنى ويجعل عظم البرية من جهة عظم الفرع وقشرها من جهة قشرة وان جعل علي خلاف هذا القشر من جهة العظم والعظم من جهة القشر لا يلس بذلك سوا

1 Léase المضرب en lugar de استنقا المعراب del texto de la copia.

2 Pref. نسل de la copia á ينسل del original.

3 Léase بالركاب en lugar de الركاب.

habiéndolo yo executado de ambas maneras en el olivo, no ví que se malograra; y lo mismo sucedió habiendo ajustado la corteza al introducir las puas sin premia alguna ¹. Ya arriba se dijo el modo de cortar y raspar las puas, su embarramiento é introduccion en los vasos ²; y [aunque] nos hayamos detenido en las [descripciones de] algunos inxertos, [deberás no obstante] executarlos [todos] con presteza y celeridad por consistir en esto uno de sus secretos. Dícese, que finalizadas estas operaciones se dé un riego copioso á los árboles inxertados.

Otro modo de inxerir los mencionados árboles por la misma operacion en sus raíces y á alguna distancia de su pie [ó tronco].

Abu-el-Jair y otros dicen, que descubriendo las raíces de qualquier especie de arbol que sea á mediana distancia del mismo, y eligiendo la que hallares allí del grosor que quisieres, la divides por medio igualmente con herramienta cortante de manera que tenga dos extremos, uno de la parte del pie y otro de la otra, y que levantando un poco cada uno de ellos, sostenido con rodrigon de madera ó cosa semejante, se inxieran de pua del modo mencionado ó en hendidura, segun mejor les conviniere, ó de canutillo, que es buen modo de inxerir como los demas expresados.

لي عملت ذلك في الزيتون بالوجهين جميعا فلم اري باسا وكذلك الصقت القشرة مرات عند نزول الاقلام غير فاحش فلم ارباسا وقد تقدم وصف كيفية القطع ويرى الاقلام والتطمين وادخال الظروف ... ونبطي في شي من عمل التركيب واصله بسرعة فذلك من اسرار وقيل اذا فرغت من التركيب فاسقي الشجرة المركبة بالها العذب حتي تروى *

صفة اخرى في تركيب الاشجار المذكورة بهذا العمل في عروقها المتباعدة عن اصولها *

قال خ وغيره يكشف التراب عن عرق الشجرة اي نوع كان من الاشجار علي بعد متوسط منه وتقصم الي عرق مما تجده هناك منها اي غلط شيت واقطعه في وسطه بصديد قاطع قطعاً مستويًا فيكون له طرفان احدهما من جهة الاصل والاخر من جهة الاخرى ويدعم كل واحد من طرفها بدعامة خشب وشبهها حتي يرتفع قليلا ويركب كل واحد منهما اقلاما علي الصفة المتقدمة الذكر او بالشفق اي ذلك اصلح به او بالانبوب ويصلح في ساير اموره مثل ما تقدم *

¹ Léase ~~في~~ ^{في} en lugar de فاحش; á no ser que haya de traducirse: ~~sin pro-~~ ^{ferir deshonestidades.}

* No quadra al contexto, ni hace falta lo siguiente: ^{بجودة من اصوله}.

ARTICULO IX.

فصل

Del inserto de canutillo y escudete, llamado el primero persiano y vulgarmente ¹ falbîh, y de tumor el segundo; el qual es de varias formas, largo como [la hoja] del arraihan, quadrado ó redondo (lo qual es comun ²), segun los libros de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Abu-el-Jair, Háji y otros.

Dicen estos Autores que estos [in-xertos] son usados en la higuera, el cabrahigo y el moral, si se executan en las ramas nuevas y parte superior, y en las raices; y que tambien lo son en el algarrobo, en los frutales y en el olivo; lo qual vamos á exponer con el favor de Dios. Cortada la higuera y semejantes árboles por la parte de arriba en enero ³ y febrero ⁴ del modo expresado para que de allí retoñen nuevas ramas, en ellas se executa el inserto dexándole estar así; y si por tener al pie algunos renuevos se temiere que estos retoñen, se quitarán para que toda la materia [ó xugo nutricao] se dirija á la parte superior. Así que ha retoñado ⁵ se le quitan en principios de junio ⁶ (que es el mes del *Ansarat* *) los ramos nacidos ó nuevos retoños, conviene á saber, los mas desmembrados ⁷ dexando algunos para regar con su leche los

اما كيفية العمل في التركيب الذي يعمل بالانبوب وبالرقعة ايضا ويعرف بالفارسي ويسمي القامة لذلك الانبوب الغلبيح ويسمي الرقعة العجنة وتكون الرقعة علي صفان اما طويلة مثل الريحان او مربعة او مستديرة ان ذلك منبهة من كتاب من وخ وغ وغيرهم في ذلك *

قالوا يستعمل هذا في شجر التين وفي الذكار وفي التوت اذا ركب في فروع محدثة في اهلها وكذلك اذا ركب في عروقها ويستعمل ايضا في شجر الخروب وفي شجر الفاكهة وفي الزيتون ونذكر ذلك مفصلا ان شاء الله تعالى وذلك ان تعمد الي شجرة التين وشبهها وتقطع اهلها في يناير وفي فبراير ايضا علي ما تقدم لينبت فيها فئبان محدثة يركب فيها فينبقى كذلك وان كان في اصل الشجرة من نباتها ما يخاف ان يلحق فيزال لترجع المادة كلها الي اهلها فاذا الفحت فتقصد في اول يونيه وهو شهر العنصرة الي الافصان التي تنبت فيها وهي اللقح الجديد فتزال اكثر الناقع منها ونحوه

¹ Pref. العامة del margen de la copia á القامة del texto.

² Pref. منبهة del margen de la copia, ó mas bien منبوء del texto.

³ Pref. يناير de la copia á يناير del original.

⁴ Pref. فبراير de la copia á فبراير del original.

⁵ Pref. الفحت del original á الفحت de la copia.

⁶ Léase يونيه como en la copia la diccion sin puntos del original.

* En unio de los capítulos de la Parte II dice el Autor, que el dia del *Ansarat* es el veinte y quatro de junio. No sé por que los Mahometanos den este nombre al dia en que nació el Bautista. Lo he preguntado á quien pudiera acaso saberlo, y lo ignoraba como yo.

⁷ Pref. المنعاق del original á المنعاق de la copia.

inertos; ó mirando á el lado ¹ de donde se levantan, si fuere este capaz, se dexan los necesarios, desgarrando los restantes, con respecto á la magnitud ó pequeñez, y á la robustez ó debilidad del arbol (de manera que al pequeño se dexen mas que al grande, y al débil mas que al robusto), en cuyos ramos, si se notáre debilidad, ó que su corteza no roxea [todavía] por aquel tiempo, se cegarán sus ojos [ó yemas] cortándoles la parte superior y dexándoles el largo que contenga tres ó quatro nudos, ó mas si fueren gruesos, y despues de ocho ó diez dias hasta cerca del veinte y quatro de junio ó poco despues, [si vueltos] á registrar, les roxearé á algunos la corteza de la parte inferior, [es señal de] su disposicion é idoneidad para el inxerto: mas si toda ella verdegueare, se dexarán los que en esto tuvieren cierto medio hasta mediados de agosto, que es el último tiempo de executar dicha operacion; en cuyo intermedio espacio, si registrándolos [se hallare] roxearles la corteza hácia su pie como diximos, se inxerirán entónces; [á cuyo efecto] se toman del mejor ² arbol de los que se quiera hacer el inxerto las ramas cercanas al suelo de hácia la parte de oriente ó mediodia, ó aquellas en cuyos nudos comiencen á abrir y descubrirse otros pequeñitos (que son los llamados yemas), y que sean tan gruesas como las del arbol cortado en que se quieran inxerir. Pero otros son de opinión, que no se cuide de tales yemas, y que si de ellas carecieren las ramas del arbol en que se pretende hacer el inxerto, no se dude executar este de aquellas yemas; las quales conviene

التركيب وينظر الي البرية المقومة منها فان كانت كبيرة فيبقى منها قدر الحاجة ويبلغ سايرها وذلك بحسب كبر الشجرة ومغروها وقوتها وضعفها يترك للمغيرة منها اكثر ما يترك للكبيرة وللضعيفة اكثر ما يترك للقوية فان ظهر في تلك الافصان ضعف او كانت لم تحمر قشرتها في ذلك الوقت فتعمي ايمينها بقطع اعلاها ويترك من طولها ما فيه ثلاث عقد او اربع او اكثر ان كانت غلاظا ثم بعد ثمانية ايام او عشرة ايام الي قريب من يوم العنصرة وبعده بتقلييل ينظر الي تلك الافصان وان كانت قد احمرت قشرة بعض الغصن من جهة اسفله فقد صلح للتركيب واستحق وان كانت خضرأ كلها فيترك ما يبس ذلك الي نحو منتصف شهر اغشت وهو اخر وقت تركيبها ويتفقد غالها في ثلاث تلك ~~الافصان~~ قشرتها من جهة اصلها كما قلنا فتركب في ذلك الوقت ويقصد الي الشجرة المنتجة التي يراد ان يركب منها وينظر في افصانها التي بقرب الارض وفوقه من جهة الشرق ومن جهة القبلة الي ما برز في بعض عقدو ليفتح مغير نعماً وذلك يسمى العيس فتؤخذ من تلك الافصان التي ظهرت فيها تلك العيون ما هو مشاكل في غلظه لتلك الافصان من الشجرة المقطوعة التي يراد ان يركب فيها وقيل لا يلتفت الي ذلك العيس فان لم يكون في تلك الشجرة التي تراد ان يركب فيها افصان فيها الامين المذكورة ولم يكن بد ان يركب منها

1 Léase *en la parte de la* البرية.

2 Léase *como en la copia la diction inanimada del original*.

tomar de las dos partes [ó lados] re-
feridos, y que sean proporcionadas en
gordor á las ramas nuevas en que han
de inxerirse; [para lo qual] se les
cortan los extremos [ó cogollos] en
su mismo arbol quatro dias antes para
que la materia [ó xugo nutricao] en
ellas represado ¹ haga brotar aquellas
yemas por sus nudos; verificado lo
qual, se cortan y sacan las mismas
de la corteza en el canutillo; cuya
operacion aunque se executa de varios
modos, son todos ellos semejantes, y
se reducen á que tomando la rama
que tuviere una ó mas yemas, se cor-
te con cuchillo agudo debaxo de el
extremo delgado de la misma por la
yema, y arrojado, se corte por el otro
lado la corteza sobre la yema llegan-
do con el cuchillo hasta el hueso (con
lo que se tiene el canutillo), en cu-
yo medio se ha de procurar caiga la
expresada yema, y que tenga medio
dedo de largo, ó uno (segun Kastos),
ó el largo de la yema del dedo pul-
gar, segun otro; [quien añade], que
la herramienta con que se execute el
inxerto *romano* sea á manera del trin-
chete, y (segun Abu-Abdalah Ebn-el-
Fasél) mas delgada todavia, y seme-
jante en la figura de su extremo sutil
y aplanado á la lanceta, y ancha por
este mismo extremo; ó puede (segun
otros) hacerse semejante instrumento de
un pedizo de caña ² á falta de aquella
herramienta. Con cuya punta introdu-
cida entre la corteza y la madera se
desune aquella de esta por ambos la-
dos, ó como mas facilmente se pu-
diere; y liando al rededor de aquella
corteza cortada ³ (que es el canuti-
llo) orillo ³ del vestido, ó un cordelito

فتتقدم الي اقصان منها مما تكون في الجهتين
المذكورتين اللتين يجب ان تؤخذ التركيب
منهما مما توافق الاقصان المصدقة التي يرد
ان يركب فيها في غلظها وذلك قبل الاحتياج
اليها باربعة ايام او نهوها وتقطع اطرافها
وهي في شجرتها لترتفع المادة فيها وتبرز
تلك الاعين في عقدتها ثم بعد ذلك اذا ابرزت
فيها الاعين المذكورة فاجتمعها واخرج ذلك
العين في انبوب من تشرها والعمل في ذلك
مختلف الا انه متغارب وذلك ان يؤخذ الغصن
الذي فيه عين او اعين ويقصد الي عين
واحدة منها وتقطع بسكين حاد ما تحته
من الغصن من جهة طرفه الرفيف ويرمي به
وتجذر القشرة من الجهة الاخرى فوق العين
التي تبلغ السكيس الي العظم فيكون ذلك
هو الانبوب ويتوخي ان تكون العين المذكورة
في وسطه ويكون طول ذلك الانبوب نهو
نصف اصبع قال قى يكون طوله مثل طول
الاصبع قال .. علي قدر طول اثملة الابهام وتؤخذ
الحديدة المستعملة للتركيب الرومي التي
هي تشبه الاشفا ص وتكون ارق منه مبسوطة
الطرف مثل الميزج في شكله وتكون من جهة
الطرف قال غيره او يعمل مثلها من قطعة قديمة
ان لم تضر تلك الحديدة وتدخل طرفها بين
القشرة والعود ويقفل بينهما بها من الجهتين
او كيف ما تيسر ثم تلف حول تلك القشرة
المخررة التي هي الانبوب حاشية ثوب او

¹ Pref. لترتفع del original á لترتفع de la copia; cuya leccion tambien puede adoptarse.

² Léase المجززة en lugar de المهززة.

³ Pref. وحاشية de la copia á وحاشية del original.

torcido del mismo orillo, se sujeta en los dos primeros dedos del pie, y se tira ¹ violenta y fuertemente de la rama para que salga entero el canutillo á manera de sortija ², el qual se pone en vaso limpio con agua dulce. Otros dicen, que hendido á lo largo aquel canutillo por donde no hubiere yema, despues de cortado ³ de arriba y abaxo, se arranque de la madera, y ligado con hilo no torcido se ponga en agua; y que tambien es bueno sacarle como mas facil y cómodamente se pudiere, siempre que sea sin el daño de romperle ni otro (cuyos canutillos varían en su capacidad segun lo delgado, grueso ó mediano de las ramas del inxerto). El modo de sacar el canutillo de la higuera y otros [árboles semejantes] es, segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, cortar la rama donde se hallaren ⁴ por cerca de ellos, (eligiendo la de yemas) todavía no brotadas, y con la descrita herramienta metida entre la corteza delgada y la madera hacer delicadamente el corte ⁵, dando vuelta con ella al rededor entre la misma y la corteza por todos lados; y volviendo [el canutillo] de la otra parte, executar en él igual operacion penetrando ⁶ hasta el corte ⁷ primero, de manera que separada la corteza de la madera que ella cubria, se saque con tiento el canutillo; del qual [extraído en esta forma] se hace el correspondiente uso con el favor de Dios.

منتزعي منه ويجعل بذلك من إبهام الرجل والاصبع التي تليها وبجهد الغصن بشدة وقوة فيخرج الأنبوب وهو صحيح كأنه خلقة فيؤخذ ويجعل في إنا نظيف فيه ما عذب وقيل يشق ذلك الأنبوب طولاً من الجهة التي ليس فيها العين بعد أن يهאר من الإصلا ومن الأسفل ويقلع ذلك على العود ويربط بخيط غير مغزول ويجعل في الماء وكيف ما تيسر أخراجه دون أن يصيبه مضرة من كسر أو غيره فحصى ولكن تلك الأنابيب مختلفة الستة مما يلي فروع التركيب في الرقة والخلط والتوسط من كتاب من في صفة العمل في استخراج الأنبوب من شجرة التيس ومن غيرها وذلك أن تفتح الغصن التي توجد فيه الأنابيب ويتخير منه ما فيه غير بارزة ويقطع الغصن بقربها وتدخل الحديد الموصولة بين الجلد منه والعود وتجانبها برفق وتدار تلك الحديد حول العود بينه وبين الجلد برفق من جميع نواحيه ثم يتحول من الطرف الآخر ويفعل به مثل ذلك وينفذ بها إلى البيل الأول حتي تنفصل القشرة عن العود التي عليه وتخرج الأنبوب عنه برفق ويستعمل أن شا الله تعالى *

1 Pref. يجيد de la copia á يجيد del original.

2 Pref. خلقة del original á خلقة de la copia.

3 Léase يجاز en lugar de يهאר.

4 Pref. الأنابيب de la copia á الأنابيب del original.

5 Pref. وتجانبها del margen de la copia á وينفذ بها del texto.

6 Léase وينفذ como en la copia la dición inanimada del original.

7 Léase البيل en lugar de الهمد insignificant del original á البيل de la copia.

Después de lo qual, dice otro Autor, yendo á las mejores ramas nacidas ¹ en lo alto del árbol cortado en que se quisiere ² hacer el inxerto, y cuya corteza ya roxeare por la parte inferior donde ha de executarse, se acortarán si fueren largas hasta quedar cada una con tres ó quatro nudos, segun el grueso que tuvieren, y la largura y tamaño de los canutillos; los quales se ha de tener mucho cuidado que caigan ³ sobre el sitio cuya corteza roxeare ya, y no sobre el que la tenga verde. Á cuyo efecto hendida la misma de la parte superior en dos ó mas mitades, se desgarrará hasta llegar al nudo por donde ya roxea, cuyo lugar (como hemos dicho) es el proporcionado para el inxerto, y sin separar la corteza se le introduce el canutillo que en su tamaño correspondiere á lo grueso ó delgado de la rama mondada, después de medido con ella, introduciéndoselo por la parte superior; el qual si le viniere bien, se meterá ajustadamente de conformidad que no se hienda; en cuyo caso habrá de substituirsele otro mas pequeño ó mayor hasta adaptarsele bien. Llegado que haya á la yema el canutillo se aprieta ⁴ con fuerza para que él mismo arranque la corteza de la yema y ocupe su lugar, correspondiendo el sitio de la suya al segundo de la rama mondada cuya corteza cubría la yema *, ajustándolo y adaptándolo á esta de conformidad que quede en lugar de dicha corteza y como si fuese la misma; en lo qual

قال غيره ثم يقصد الي تلك الفروع المتخيرة من النابتة في اعلا الشجرة المقطوعة التي ترا ان يركب فيها وهي قد احمرت فشرورها من جهة اسفلها حيث يكون التركيب فيها فان كانت طولا فيقتصر من طولها الي ان يكون من كل فرع منها ثلاث عقد او اربع بحسب غلظه وطول الانبوب وسعتها ويتوخى ان يقطع الانبوب من الفرع علي موضع منه قد احمرت فشرته لا موضع تكون القشرة فيه خضرا وتشق قشرة ذلك الفرع من اعلا بنصفين او اكثر وتبلغ منها عنها الي ان يوصل الي عقدة مما قد احمر من ذلك الغصن يصلح موضعها للتركيب كما ذكرنا ولا تزال القشرة وتدخل فيه انبوب علي قدره موافق لذلك الغصن المتشقق في غلظه ورفته بعد ان يقاس عليه بان يدخل فيه من اعلاه فان وافقه وتدخل مرغوما فيه من غير ان ينشق والا فيبدل باصغر منه او باكبر حتي يوافقه ويترك الانبوب اذا وصل الي العين بضعة ليقلع هو القشرة من العين وينزل مكانها ويوافق موضع العين منه البوضع الثاني من الغصن المتشقق الذي هو موضع العين من قشرته التي كانت عليه... وتطابقه وتوافقته حتي تكون عوضا من القشرة التي كانت عليه وكانها هي وهذا

1 Pref. الثانية ² del original. الثانية

2 Pref. تراء ³ del original. ترا de la copia.

3 Pref. يقطع ⁴ del original. يقطع de la copia.

4 Léase يشد en lugar de يترك.

* Parece que lo siguiente no hace falta, y embrolla y confunde el contexto: وتصلح السم (النبوب) en la copia في الفراغ التي تكون في الانبوب الذي فوقه العين.

consiste su secreto ¹ *; y si la yema que hay en el canutillo ajustase bien con la madera de la rama ², es mejor esto que si se metiera inverso de arriba abaxo dicho canutillo. El qual (y lo mismo la parte inferior de la corteza desunida de la rama) sujeto y medianamente apretado con hilo de lana ó ³ lino, se riega de arriba abaxo con leche de higuera de la misma rama así inxerida, ó de sus hojas, ó de las otras ramas; [para lo qual] se cortan obliquamente [ó al soslayo] por donde estuviere verde [ó fresca] con herramienta bien afilada, acercando la parte superior del canutillo hácia la rama mondada para que de aquel corte fluya la leche sobre él, repitiendo igual operacion hasta consolidarse el canutillo con la madera y la corteza; el qual si se untase por dentro con alguna leche ⁴ de la rama mondada, entrará facilmente por ella; y si al meterle en la misma apretado temieres henderle la corteza, le ligarás antes atándole ajustado al rededor un hilo de lana ó lino sin torcer; y será bueno volverle á regar al siguiente dia con la misma leche, y hacerle un sombrero con hojas del arbol, juntando y colocando á este efecto una sobre otra, metidas por la rama mondada hasta llegar cerca del canutillo para resguardarle así del sol y del viento; y tambien lo será, si por el extremo de la rama le introduxeres como un sombrerillo **

سوا.... فان وافق الفرع الذي فيها الذي هو موضع ذلك الثاني في عود الفرع العين التي في الانبوب فذلك احسن من ان يدخل الانبوب منكسا اعلاه الي اسفل ثم يشد الانبوب واسفل القشرة المسلوخة عن الغصن بخيط صوف او نسوة كتان شدا متوسطا ويستقي الانبوب من اعلاه ومن اسفله بلبس التبن من الاغصان التي تركب كذلك ومن اوراقها ومن ساير اغصانها وذلك بان يقطع الغصن في الموضع الاخضر منه بحديد فاطع قطعاً محصراً ويقرب من اعلاه الانبوب الي الغصن المتقشر لينزل عليه من ذلك القطع اللبس ويكرر ذلك عليه حتي ينعقد الانبوب مع العود ومع القشرة وان جعل مع اللبس من داخل الانبوب دهن شي منه للفرع المتقشر سهل بذلك دخول الانبوب في الفرع المتقشر وان خفت علي الانبوب ان ينشق عند ادخاله اياد مزغوصا في الفرع المتقشر فشد قبل ذلك بخيط صوف او كتان غير مفتول تلوه عليه وان اميد عليه السقي بلبس التبن من الغد فحس ويثقل الانبوب بورق الشجر وذلك بان تجمع منها ورقان وتجعل واحدة علي الاخرى وتدخل في اعلاه الفرع المتقشر حتي تصل الي قريب من ذلك الانبوب ليستتره عن الشمس والريح وان ادخلت بينه فجوة في طرف ذلك الفرع

¹ Pref. *سوة* del original á *سوا* de la copia.

* Lo siguiente es repetición embrollada: *كانت عليه وملخت عنه: بان ترد كانها علي حالها.*

² Léase *الفرع الذي* en lugar de *الفرع الذي* التي في الانبوب عود الفرع الذي فيها الذي هو موضع ذلك الثاني في عود الفرع العين التي في الانبوب.

³ Parece está de mas ó no da sentido de la copia ó *نسوة* *بشوة* del original.

⁴ Léase *مع اللبس* en lugar de *مع اللبس*.

** Léase *جفة* en lugar de *فجوة*. El contexto pide que se contraiga á este significado á otro semejante el general de *cosa concava* que entre otros le señala Golio.

que le defiende de los ardores del sol. Toda esta operacion ha de executar-se en día sereno y muy caluroso en medio de la mañana; y se cuidará de limpiar continuamente los ramillos nacidos tanto en la rama en que se ha executado el inxerto, como en el cuerpo del arbol ó en la parte inferior; lo qual no ha de omitirse en manera alguna, puesto que esta omision lo debilitaria, y acaso lo perderia del todo; á cuyo arbol, dicen, ha de darse un riego de agua, concluida la operacion.

Abu-el-Jair dice, que despues de regado el inxerto con la leche se le lleve tierra ¹ blanca bien menuda para que pegada á él le resguarde. Otros afirman, que metiendo por una rama dos canutillos, uno sobre otro, y haciendo en ellos lo expuesto arriba, brotan ² á un tiempo, y si son de diversos colores, echa cada uno el higo de su respectivo color. La figura del canutillo es esta:



En cuyo medio el punto blanco representa la yema expresada. Ténganse presentes las máximas citadas arriba del libro de Aben-Hajáj, de cuya meditada lectura se sacará [aun] mas ilustracion y utilidad.

Otra manera de inxerir de canutillo en las raices de la higuera, el cabrahigo y otros árboles.

Dice Háj el Granadino y otros, que removida la tierra de una ó muchas raices de la higuera ó el cabra-

limoné en حر الشمس فحسى ويكون هذا العمل كله في يوم شديد الحر سلكى الريح في وسط الغابلة منه ويتعاهد بالتنقيه مما ينبت في الاقصاء المركب فيها وفي جسد الشجرة وفي اسفلها من اللقع ولا يغفل عن ذلك بوجه وان ترك ذلك اضغعه وربما ابطله ويبل وتسقي الشجرة المركبة أكثر الغرغ من تركيبها بالما *

قال خ يحصل علي موضع التركيب بعد سقيه بلبن التين الكراية البيضاء منقوطة نعبا كي تحفظ التركيب ويصنف بها وييسل ان جعل انبويان احدهما فوق الاخر في غصن واحد وعمل فيهما مثل ما تقدم لفصا جميعا وان كانا من لونين مختلفين اثمر كل واحد منهما تينا مثل لونه وصفة الانبوب هكذا



النقطة البيضاء في داخله هي مثل العيس المذكورة وانظر فيما تقدم من كتاب ابي حجاج منه واستتقري من ذلك زيادة بيان وفائدة *

مقة اخري في تركيب شجر التين والذكار وغيرهما من الاشجار بالانبوب في مروقهما *

قال غ وغيره يكشف التراب عن عرق او من مروق كثيرة من شجر التينى او الذكار

¹ Léase التربة ó التراب.

² Pref. لفصا del original á لفصا de la copia.

higo léjos de su pie, se corte y separe de este mismo la que fuere mas delgada para que se alimente del otro extremo suyo que baxa ¹ en la tierra; que sacada de esta como medio palmo y mondada, se le introduzca allí el correspondiente canutillo ² de higuera ó cabrahigo, regándole ³ con leche del mismo arbol, y cubriéndole con hojas en la forma expresada antes; pues alimentándose así por la parte de dicho extremo, brota ⁴ levantándose de él una planta inxerida que puede trasladarse á sitio correspondiente en caso de ser aquel sombrío ó estrecho. Segun mi experiencia, igual operacion puede tambien executarse en el otro extremo de la raiz de la parte del pie.

Otra manera de inxerir de canutillo en las ramas de los árboles frutales y semejantes, como el manzano, el peral, el membrillo, el nogal, el morat, el sauce ⁵ y otros de igual condition.

Váyase, dice el Granadino y otros, al arbol de gruesa corteza, de que se quiera hacer el inxerto, y cortada la rama que de él se levante fresca, lozana, nueva, gruesa quanto la vara de la lanza ó poco mas, atendiendo á que contenga muchos nudos (y que por lo mismo sea brotadora), y cortada en trozos del ancho de dos dedos cada uno ó del largo del canutillo de la higuera mencionado antes, y con un nudo por donde brote, tálladrese este mismo trozo por el sitio

المتباعدة عن اصلها فهي ارق من العروق التي تقرب من اصلها ويفصل بينه ويبقى جهة الاصل بالقطع ليغتذي من طرفه الاخر العابر في الارض ويخرج منه علي وجه الارض قدر نصف شبر ويقشره ويدخل فيه ما يشاكله من الانابيب تين او ذكار وليستقيه بلبس التين ويخطيه بالورق ويعمل فيه مثل ما تقدم فانه يغتذي من طرفه الغابر تحت الارض ويلفح ويقوم منه نقلة مركبة وينقلها ان كانت في ثل او ضيق الي موضع يصلح لها ان شا الله تعالى لي وان عمل في الطرف الاخر من ذلك العرق الذي من جهة الاصل مثل ذلك جاز *

مئة اخرى وتركيب اشجار الفلكة وما يشبهها في اصنافها في الانبوب مثل التفاح والكمثري والسفرجل والجوز والتوت والشمس

وشبه ذلك *

قال غ وغيره يقصد الي ما له فشرة غليظة منها ويعمد الي غصن رطب ناعم حديث مقوم من الشجرة التي تراد ان تركيب منها ويقطع وليكن في غلط عصاة الرمح واغلط قليلا ويتوخي ان يكون فيه عقد كثيرة ليقيم فيها اللقح ثم يفصل ذلك الغصن قطعاً كل قطعة منها عرض اصبعين او مثل طول انبوب شجر التين المذكور قبل هذا ويقصد ان يكون في كل قطعة منها عقدة ليخرج منها اللقح ثم تعمد الي قطعة منها وتقب في

1 Léase العابر en lugar de العابر.

2 Pref. الانابيب de la copia á الانابيب del original.

3 Pref. ليستقيه de la copia á ليستقيه del original.

4 Pref. ويلفح del original á ويلفح de la copia.

5 Léase البشم en lugar de النشم del original ó البشم de la copia.

de la médula [ó corazón] ¹ con bar-
rera delgada, y repítasele despues lo
mismo con otra mas gruesa ensanchan-
do espacio y con tanto el taladro
con punta de cuchillo ú [otra] her-
ramienta cortante proporcionada hasta
quitarle toda la madera ² y dexar en-
tera la corteza á manera de una sorti-
ja, y tambien se [acostumbra] hacer
los canutillos como los expresados de
la higuera.

Yo soy de dictamen, que en el
intermedio de la operacion se infunda
continuamente agua fresca y dulce so-
bre las manos del que la executare
para que con el calor de las mismas
no se les enxugue la humedad á aque-
llos [canutillos]. Despues de lo qual,
dice Abu-el-Jair, yendo á la planta
que se levantara ³ sola sobre su pie
ó al vástago nacido en la tierra del
mismo modo, semejante en grosor ó
delgadez á aquella sortija, y de una
de las especies convenientes en que se
quisiere inxerir, conforme á lo expues-
to arriba, córtesele el cogollo y quítasele
alguna corteza desuniéndola y des-
pegándola por abaxo, la qual arroja-
da (al contrario de como se practica
en la rama de la higuera y el cabra-
higo en igual operacion ⁴), hágase allí
el inxerto metiendo el mencionado ca-
nutillo tan firme como se dixo del de
la higuera, de modo que su parte in-
ferior siente bien ajustada sobre la cor-
teza cortada ⁵ y desunida de la rama
sin rendijilla alguna ⁶, y en tal confor-
midad entre sí que la una no aparezca

موضع مع تلك الصلعة . . بفتح وفتح ثم
يكرر الثقب بمثقب آخر اعظم منه ثم توسع
ذلك الثقب بطرف سكين او بحديد قاطع
يصلح لذلك ويتلطف به ويمبر عليه حتي
يزول اللحاء كله وتبقى القشرة سالمة كأنها
حلقة وقد مارت انبوية مثل الانابيب شجر
التين المذكور*

لي وفي خلال ذلك يوالي صب الماء البارد
والعذب علي يد العامل وذلك ليلا تصفى
رطوبة ذلك حرارة يديه قال خ ثم يعمد الي
ثقله قابضة علي اصلها مفردة او الي غصن
مبعث في الارض منفرد من الغير مشاكل
لتلك الحلقة في الغلط والرقعة وموافق لها
من النوع الذي يراد ان يركب ذلك فيه مما
يوافقه حسب ما تقدم فيقطع اصلا ويقتشر
قشر بعضه ويجوزها من اسفلها ويرمي بها
بخلاف العمل في غصن شجرة التين والذكار
في قطع الشجرة منها ويركبها هناك وتدخل
فيه تلك الانبوية المذكورة علي صفة ما
تقدم في شجر التين من الاحكام حتي ينزل
الاسفل منها علي القشرة المعوزة المغسولة
من الغصن نزولا محكما ليس فيه اختلال
وطابقه مطابقة حسنة حتي يمير منه

1 Pref. del margen de la copia á مع del texto. — No hacen falta las dos dicciones
que en el original carecen de puntos diacríticos, y en la copia se expresan así: تعبه صغير.

2 Léase الحود en lugar de اللحاء.

3 Léase قابضة como en la copia la diccion ماله muerta del original.

4 Léase قطع الشجرة منها في lugar de في قطع القشرة منها.

5 Léase المعوزة en lugar de المغسولة.

6 Pref. del original. ليس فيه اختلال de la copia á لا اختلال فيه ولا اختلال.

mas ni ménos gruesa que la otra, siguiendo en esto la opinion ¹ (en caso de ser el canutillo mas ancho que el sitio mondado de la rama) de arremangar un poco la corteza hácia abaxo hasta adaptarse perfectamente y unirse entre sí [las dos cosas], por consistir en esto su secreto; y poniendo algo mas abaxo del nudo del canutillo masa ² de la raíz de la vid blanca mencionada antes para resguardar del ayre aquel sitio llagado, sujétese fuertemente con hilos, y embárrase con barro blanco ³ afirmando este con algun trapo, con lo qual, y con hacerle un sombrage y lo demas expuesto arriba, prende y prevalece, mediante Dios; y no ha de humedecerse con leche de higuera ni con otra, sino antes de plantar el canutillo en la parte mondada de la rama se pasará por la misma masa de la raíz ⁴ machacada de vid albilla, ó tósigo ⁵ despues de bien molido, para que con su viscosidad prenda bien aquel.

Tratando Abu-el-Jair, y [el Autor de] la Agricultura Nabathea de semejante asunto, dicen que sobre el inxerto se cuelgue un vaso de barro lleno de agua dulce con un pequeño taladro en el asiento de donde esta le fluya gota á gota; y quando se le [apurase ó] disminuyese se le vuelva á llenar, continuando esto mismo hasta que prenda y prevalezca el inxerto, ó hasta que le alimenten las lluvias del invierno, y que esto se execute en el tiempo arriba expresado.

درب زبانة ولا نقصان في قدر غلظتها ويتحيل
في ذلك ان كان الانبوب اوسع من ذلك الموضع
المقشر من الغصن فينقل التقشير الي اسفل
قليلا حتي تصح الموافقة بينهما ويلتصقان
نعما فذلك سره وتوضع علي ذلك اسفل قليلا
من عقدة الانبوب عجة من الكرمة البيضاء
المذكورة اولاً لتصون ذلك الموضع المجروح من
الهوي وتشده بالخيوط وتطينه بطين ابيض
وتشد بالخرق وتظلل وتعمل في ذلك مثل
ما تقدم فانه يعلف وينجب ان شا الله تعالى
ولا تسقي هذا بلبي تين ولا بغيرة غيرانه
يمر علي الموضع المقشر من ذلك الغصن قبل
انزال الانبوب فيه من الكرمة البيضاء مدقوقة
نعما او من ادون . . بعد ان يدق نعما ليضبط
الانبوب بلزوجته *

قال خ وفي ط فيما يشبه هذا ويعلف
عليه طرف من فخار مهلو بها عذب وفي
اسفله ثقب صغير يقع منه الماء نقطة بعد
نقطة علي التركيب ويهلي الطرف بالماء
متي نقص ويوالي ذلك الي ان يعلف ويقوي
والي ان يغذيه اسفل من الشتا ان شا
الله تعالى ويعمل ذلك في الوقت المتقدم
قبل هذا *

1. Léase ويتحيل en lugar de ويتحيل.

2. Léase مجنة la dición inanimada del original y en lugar de عجة de la copia: y súplase من استل como se lee en otros lugares.

3. Parece está de mas لمرح siguiente.

4. Súplase من اصل مجنة.

5. Pref. ارون del original á ادون de la copia. Parece estar de mas lo siguiente: وهو الشارة del original ó وهو الشارة de la copia.

ARTÍCULO X.

فصل

De la manera de inxerir de escudete, que es el inxerto griego, llamado vulgarmente de tumor.

Ya arriba se dixo que este se executa en tres maneras. Una de escudete de la figura de la hoja del mirto; otra de redondo; y la tercera de quadrado. De cuyo inxerto griego se hace uso en la higuera, el cabrahigo, el olivo y el algarrobo; al qual y á otros [árboles] conviene propiamente, y no el de hendidura [ó coronilla], el de canutillo, ni el romano.

Cómo se executa el inxerto de escudete, semejante á la hoja del mirto.

Cortado el arbol en la forma expresada por enero ¹ despues que ha arrojado robustos retoños, endurecidos la corteza de ellos, y quando roxea esta misma en la higuera, en el cabrahigo y el moral, córtanse las yemas por el mes de junio á las ramas que fueren aptas para el inxerto, y cortadas tambien de las mismas las mas débiles, riéguese en esta disposicion diez dias para que comprimida ² la materia en la parte restante de aquellos nuevos ramos [ó retoños cuyas yemas fueron cortadas y llenas de él ³ las mismas), tengan la [correspondiente] energia ⁴ para abrir [ó brotar] por sus nudos ⁵; y yendo ⁶ entónces al arbol de que se quiera hacer

وإما كيفية العمل في التركيب الذي يعمل بالرفعة وهو التركيب اليوناني ويسميه العامة العجينة *

قد تقدم قبل هذا انه يعمل علي ثلاث صفات احدها ان تكون الرفعة علي صفات ورق الاس والاخرى ان تكون الرفعة مستديرة والثالثة ان تكون مربعة ويستعمل التركيب اليوناني في شجر التين وفي الذكار وفي الزيتون وفي الخروب وهو يختص بالخروب وبغيره لا بالشف ولا بالنبوب ولا بالرومي *

وصفة العمل بالرفعة التي هي مثل ورقة الاس *

ان يعمد الي الشجرة فتقطع في يناير علي نحو ما تقدم فاذا الفحت وتقوي لقوها وتبكت وصلبت قشرتها واحمرت القشرة في شجر التين والذكار والتوت فيعمد اليها في شهر العنصرة وتقطع عني ما يصلح من اعصانها للتركيب ولا بد ويزال اكثر اعصانها الضعاف وتسقي كذلك عشرة ايام وانحوها لتغض المادة في بقية تلكه الفروع الجدد التي فطخت اعينها ويبتلي هم اعينها بالفتح في مقدمها فعند ذلك يعمد الي الشجرة التي يراد ان

¹ Léase como en la copia la dición sin puntos del original.

² Pref. لتغض del original á لتغض de la copia.

³ Léase ويتلي en lugar de ويتلي به.

⁴ Pref. وتهم del margen de la copia á هم del texto.

⁵ Pref. في مقدمها á في de la copia.

⁶ Pref. يعمد en lugar de يعمد.

el inxerto, y tomando las ramas cuyas yemas estuvieren para brotar ¹ en la misma disposicion que arriba se dijo tratando del inxerto de canutillo, córtense de las mismas los escudetes ² de la figura de la hoja del mirto, casi tan largos y poco ménos anchos que la yema del dedo pulgar, de conformidad que cada uno tenga en medio un nudo, y yema en él: á cuyo efecto hendida ³ [primero] á lo largo la corteza con punta de cuchillo sutil y afilado por la derecha é izquierda de la yema (segun la expresada figura), métase despues por la parte inferior de aquella la herramienta del inxerto romano ú otra semejante, y sáquese con tiento y delicadeza para que la yema quede sana, y salga sin hendidura ni cortadura el escudete. El qual y succesivamente los demas que se fueren haciendo se pondrán en vasos nuevos de agua fresca dulce hasta completas el número necesario; y yendo despues á los ramos nuevos ⁴ expresados que por el [mucho] humor contenido en ellos estuvieren para brotar, se atenderá quales tienen los nudos en sitio cuya corteza roxée (lo que es indispensable), y haciéndoles de arriba abaxo con la expresada herramienta ó con punta de cuchillo delgado y sutil, ó de otro semejante instrumento, hendiduras por entre los nudos tan largas como el mencionado escudete, y penetrantes hasta la madera, se arrancará ⁵ con tiento la corteza con la herramienta ó con su punta ⁶ por la derecha é izquier-

يركّب منها ويؤخذ منها لعمان فيها اعينى
قد همت بالاشح علي صفة ما تقدم في
التركيب بالانسوب ويجاز منها دفع علي
شكل ورق الريحان في نحو طول اذلة الابهام
وعرضها اقل من ذلك ويكون في وسط كل
رقة منها عقدة فيها عين وذلك ان تجاز
القشرة بطرف سكين رقيق حاد من كل
ناحية بطول من يمين العين وعن شماله علي
الشكل المذكور ويدخل تحتها حديدته
التركيب الرومي او شبهها ويقلعها برقت
ويلطف لكي تسلم العين ولا تنشق الرقة
وتخرج سالمة من شق وتجعل الرقة
في انا جديد في ما عذب بارد الي ان
يعمل منها بقدر الحاجة ثم يغمسه الي
ملك الفروع الجداد المذكورة التي قد
تجهت فيها المواد وهمت عيسى باللفح
تقدم من الفرع منها الي مقددة في موضع
احمر القشرة منه ولا بد وتشق القشرة
بالحديدته المذكورة او بطرف سكين لطيف
حاد وشبه ذلك علي وسط العقدة منه شقة
بطول نافذة الي العود يكون طولها مثل
طول الرقة المذكورة وتقطع القشرة برقت
بالحديد او بالطرف من يمين تلك العقدة

¹ Léase باللفح en lugar de باللفح.

² Pref. دفع del margen de la copia á دفع del texto.

³ Pref. يجاز de la copia á يجاز del original.

⁴ Pref. الجداد de la copia á الجداد del original.

⁵ Pref. وتقلع del original á وتقلع de la copia.

⁶ Léase بالطرف en lugar de بالطرف del original ó بالطرف de la copia.

da ¹ de aquel nudo, y sin desunirla ni separarla de aquel ramo; antes bien preparando debaxo de la misma sitio al mencionado escudete, se acomodará ² este en él con tiento, ni muy premioso ni muy holgado, introduciendo primeramente su extremo agudo en la parte superior ó en la inferior opuesta de la hendidura, como mas cómodamente se pudiere, y cada lado debaxo del correspondiente de la corteza de aquella rama; colocando asimismo la concavidad ³ que tiene en medio y en donde está la yema ⁴ sobre la convexidad [ó prominencia] que hay en la madera de la rama y en donde tenia esta la suya, cuidando de adaptar muy bien [dichos dos sitios] y guardándose de dexar el escudete torcido ó [desviado] ⁴ del sitio que le corresponda (pues antes ha de estar tan naturalmente en el sitio de la corteza, en cuyo lugar y debaxo de ella se introduxo, como si fuese la misma; en lo qual consiste su secreto, y es conforme á lo que arriba se ha dicho del cantutillo); y atendiendo á que el escudete quede inverso de arriba abaxo, sobre él se acomodará la corteza de ambos lados, igualándolo bien y atándolo con hilo no torcido, orillo [ó cosa equivalente], conforme á lo expuesto del inxerto de cantutillo; y antes y despues de ligarle se regará con leche de higuera hasta coagularsele encima; y guardándose con mucho cuidado de que la ligadura caiga sobre la yema del escudete, se continuará en regarle con leche del

وشمالها ولا تفصل تلك من ذلك الفرع ولا يزال بل يهيا تحتها موضع للرقعة المذكورة وتلف الرقعة في ذلك الموضع برفق غير مرفوعة جدا ولا مروحة يدخل اولا طرف الرقعة الحاد في اعلا الشق او في اسفله من الجانب الاخر كيف ما تيسر ويدخل كل واحد من جانبيها تحت ما يقابله من قشر ذلك الغصن ويجعل الموضع المنخفض من باطن تلك الرقعة التي فيها العيين... علي التنو التي في عود الفرع حيث كان العيين منه ويتوخي ان يتراقعا او يتمايقا ويتحفظ ايضا من ان تزوغ الرقعة عنه بل تكون تلك في موضع القشرة التي ادخلت الرقعة تحتها في موضعها بالحقيقة وتعود كانها هي فذلك سره وهذا علي ما تقدم في الانبوب ويتحفظ ان تكون الرقعة منكسة املاها الي اسفل وترد القشرة من الجهتين علي الرقعة وتسوي نعا وتربط بالخيوط الغير المفتولة او بالساوي علي المفة التي تقدم ذكرها في التركيب بالانبوب وتسقي بلبس التيس قبل ربطها وبعد حتى ينحل القشر عليها ويستمر بالتوري ويجتهد عليه ويتحفظ من ان يقع الربط علي عيين الرقعة ويوالي سقيها بلبس

1 Pref. شمالها de la copia á سهالها del original.

2 Pref. وتلف de la copia, ó léase en lugar de تلك del original.

3 Pref. المنخفض de la copia á المنخفض del original.

* Es repetición embrollada lo siguiente: علي التنو التي فيه الفرع حيث كان العيين من باطن تلك الرقعة التي فيه العيين.

4 Léase تزوغ como en la copia la dición inanimada del original.

propio arbol en que se ha inxerido hasta coagularse encima la misma, y se cubrirá con algunas hojas *; executando en todas estas especies de inxerto lo demas prevenido antes. Si el arbol por su robustez hubiere arrojado muchas ramas, se hará en todas ellas igual y semejante operacion, y será bueno embarrar el sitio del corte en la circunferencia de la yema que tiene el escudete con la mencionada vid bien machacada ó con el expresado tósigo. Dicen, que inxiriendo en la misma forma escudetes ² de varios colores en una sola rama, plantando uno en cada yema, echa higos de diferentes colores respectivamente. La figura del mencionado escudete es esta:



En cuyo medio el sitio blanco representa la yema que debe haber en él.

Del escudete redondo.

Tómese (dice Abu-el-Jair, el Granadino y otros) una herramienta redonda bien afilada ³, hueca, por cuyo vientre y vacío entre el dedo meñique, y semejante al escoplo ⁴ [ó formon] con que se agujerean los cueros y semejantes cosas; y yendo con él á la higuera ó cabrahigo de donde se quiere hacer el inxerto, véase qué ramas de las que miran á oriente y medio-día se hallan con yemas en sus nudos como las ya expresadas, y poniendo

talke la shajra el tery terekib feiha hety yeneqad el ben elieha weyemel fei jemye anawak haka mül ma taqdem wan kankat el frowek kethire lesseb qowa el shajer feyemel feiha kella mül haka el emel sawa wan taly mawek haka el talyk hawaly el eyis el tery fei el raka bálkrama el malkura medwoka nemya aw baron el malkur fexsy wteyl yajjel rafek my el wan makhalka fei exsy wakh el taly el malkura fei kel eyis mela rafeka feyether el exsy terna makhalk el alwan mül el wana haka malka el rafeka el malkura



el mawek el abeyss fei wstha hwa mül el eyis fei el rafeka *

malka axry fei haka bál rafeka el malkura *

qal x wex weyherha yemal el hedyda medwoka el tary haka rafeka el shakra fawka el jawf byqdar ma yadkel el khamsr fei jawfa wlyks shbe el makhrab el tery yxrb fei taly el jald weyher feyany beha el shakra el tery aw el dkar el tery teryd an terekibha mela fentnظر fei axsanha el shrakia w el qalya el axsan el tery taqdem nakra el tery feiha eyis fei malka wtaq

* Esto último se lee en el original y en la copia donde arriba se ha hecho mencion del primer riego ó cebo de leche que debe hacerse al inxerto.

1 Léase lesseb como en la copia la dición muerta del original.

2 Pref. rafeka de la copia á rafeka del original.

3 Pref. rafeka de la copia á rafeka del original.

4 Léase el makhrab en la copia el makhrab.

aquella herramienta sobre la yema (quedando precisamente esta en medio de la misma) apriétese contra ella con la mano fuertemente, ó sea dándole blandos golpes encima, hasta que hendida la corteza llegue á la madera la herramienta, en la qual retirada de allí se descubre ¹ la yema rodeada de corteza á manera de una moneda redonda y con la yema en medio; la qual sacada con tiento de aquella herramienta, se pondrá en agua (como se dijo arriba) y se proseguirá la misma operacion en las otras yemas hasta juntar la cantidad necesaria, y yendo luego al arbol en que se quisiere hacer semejante inxerto, se hará con aquella herramienta en cada nudo de cada una de sus ramas, dispuestas del modo expresado en los inxertos de canutillo y escudete largo, igual operacion á la que se executó primero en las ramas de donde se tomaron aquellas yemas semejantes á las monedas en su figura; y arrancando la herramienta, y quitando de ella y arrojando aquella corteza, se plantará en el sitio de esta misma una de las tomadas del arbol que se inxiriese, acomodando con tiento el vacío ² que tiene en medio con la prominencia que se halla en el hueso [ó madera] de aquella rama; en lo qual executado con todo el cuidado posible consiste su secreto; y poniendo atención á que el escudete caiga inverso de arriba abajo, y regando el mismo con leche de aquel arbol y del en que se hace el inxerto, se atará con hilos, executando una y otra operacion en la forma arriba expresada, y repitiendo el riego de la misma leche hasta coagularse encima por todos lados; y será

تلك الحديدية على العين وتكن تلك العين في وسطها ولا بد وتشتد عليها بيدك او تغرب عليها برفق حتي تقطع الحديدية القشرة وتصل الي العود ثم تزيلها عنه وقد حملت فيها العين بها حوالها من القشرة وهي مثل الدرهم المستدير والعين في وسطه فتخرج من تلك الحديدية برفق وتجعلها في الماء علي حسبها تقدم وتعمل مثل ذلك في عين اخري حتي يجتمع منها قدر الحاجة ثم تأتي الي الشجرة التي تريد تركيبها بذلك العمل فيقصد الي الفروع الثابتة فيها المدبرة بمثل العمل المذكور في التركيب بالانبوب وبالرفعة الطويلة ايضا وتعمل في كل عقدة من كل غص منها بتلك الحديدية مثل ما حملت اولاً في الاغصان التي اخذت تلك الاعين التي تشبه الدرهم منها وتقلع الحديدية وتزيل تلك القشرة عنها وترمي بها وتجعل في موضعها واحدة من تلك التي اخذت من الشجرة التي تركيب منها ويتلف في انزالها حتي تطابق الفراغ الذي في باطنها الفتور الذي في عظم تلك الغصن فذلك سره واجتهد في المرافعة في ذلك غاية ما تقدر عليه وتحفظ في تكون الرفعة منكسة اعلاها الي اسفل واسقها بلبس تلك الشجرة والتي تركيب فيها علي مدة ما تقدم وترط عليها بالخيوط علي الصفة المتقدمة وتكرر سقيها باللبس المذكور حتي يعتقد عليها من جميع جهاتها وان

¹ Pref. حصل de la copia á حصل del original.

² Pref. الفراغ de la copia á الفراغ del original.

bueno pegarle con la referida vid blanca bien machacada sin cubrirle la yema, y hacerle un sombrage con algunas hojas de higuera como se ha dicho; y tambien lo será plantar dos ó tres escudetes en otras tantas yemas de una rama, de uno ó diferentes colores. Tal es pues la figura del escudete:



En la qual el punto blanco del medio representa la yema que hay en él. Cuya especie de inxerto, dicen, es usada en muchos árboles, como el olivo y semejantes.

Del escudete quadrado.

Córtese con punta de cuchillo bien afilado, ó con instrumento igual; ~~quadrados~~ cuadrados con yemas de las ramas que las tuvieren, y del mejor arbol [de cuya especie] se quiere hacer el inxerto, poniéndolos en agua como se dixo arriba, hasta tener de ellos la cantidad necesaria; y tomando despues la rama correspondiente que fuere de la calidad y disposición que expresamos antes (tratando del arbol en que se executa el inxerto), póngase el escudete sobre la yema en que es bueno inxerirle, y hágase una señal en torno de él con la punta del cuchillo, y arrancando con tiento y celeridad, y arrojando el sitio señalado, plántese allí el escudete que sea de la especie mejor, teniendo cuidado que el sitio convexo ¹ de la madera de aquella rama se adapte al cóncavo que tiene dentro aquel escudete y donde entraba

la metiéndola en la hendidura del escudete
 تعما دون أن تغطي العين فذلك حسن ولله
 بوزق شجر التين علي صفة ما تقدم وإن
 جعلت منها اثنين أو ثلاثة في غصن واحد من
 لون واحد أو من ألوان مختلفة في كل عين
 منه واحدة فذلك حسن وهذه صورته



الموضع الابيض في وسطه هو مثل العين
 في هذه الرقعة وقيل يعمل مثل هذه
 في كثير من الاشجار مثل شجر الزيتون
 وشبهها *

صفة اخري في ذلك وتكون الرقعة مربعة *

تجتاز بطرف سكين رقيق حاد أو شبهه
 مربعة فيها عين من إصبع فيها عيني من
 الشجرة المختارة التي تراد أن تتركب منها
 وتجعل في لها علي صفة ما تقدم حتي
 يجتمع منها قدر الحاجة ثم تعيد الي الغصن
 الذي يصلح لها من الفروع المدبرة علي صفة
 ما ذكر أولا في الشجرة التي تتركب فيها
 وتوضع تلك الرقعة علي العين التي تصلح
 أن تتركب فيه ويرش حولها بطرف السكين
 ويقطع ذلك الموضع المرشوم برفق واستعجال
 وترمي به وتجعل الرقعة التي هي من
 نوع المختار في موضعها ويتوخى موافقة
 الموضع الثاني من عود ذلك الفرع الموضع
 الفارغ التي باطن تلك الرقعة حيث كان

¹ Léase ¹ como arriba, en lugar de ¹

la prominencia ¹ [del nudo] de su madera, el qual ligado riéguese con leche de higuera, si el inxerto se hiere en este arbol, en el cabrahigo, el moral, ú otros lácteos; ó peguese con masa de la vid mencionada, ó con tósigo molido ó cosa semejante; haciendo en todo lo demas de su régimen lo prevenido arriba sobre el canutillo y el escudete largo. Cuya operacion, dicen, se executa tambien en el olivo. La figura del escudete es esta:



En cuyo medio el punto blanco representa la yema contenida en él.

Otra manera de inxerir de canutillo el cidro en la parte superior del laurel y el olivo, segun la Agricultura Nabathea.

Tómese del cidro algun ramo li-so y derecho, y de su corteza fórmese el canutillo como de un palmo de largo, del modo referido en el inxerto de esta especie, del manzano, membrillo y semejantes, taladrando el sitio de la médula [ó corazon] y sacándole la madera hasta quedar la corteza vacía á manera de una sortija ó canuto, é inxerese en el ramo semejante é igual á él en la corpulencia, de arbol ya desmochado ó chapodado de sus ramas. En cuyo restante ramo ó simple planton ² lozano de olivo ó laurel se hace igual operacion á la que se dixo de los frutales inxeridos en esta forma, y de la higuera y otros árboles diversos, ú otra semejante á la misma

الثاني من عودها وتربط وتسقي بلبس التيس انا صل ناك في شجرة والنكار والتوت وشبهها منها له لبس او يلصق بالكرومة المذكورة او بالارون منقوف وشبه ناك ويعمل في ساير احوالها مثل ما تقدم في الانبوب والرقعة الطويلة وقيل ان هذا العمل يعمل في الزيتون وهذه مضمنا



الموضع الابيض في وسطها هو مثال العبي في هذه الرقعة *

صفة اخرى في كيفية العمل في تركيب الانرج في الرند وفي الزيتون بالانبوب في اعلاها من الفلاحة النبيلة *

يؤخذ من شجر الانرج عسي املس منقوع ويعمل من تشركته انبوبة يكون طولها نحو الغبر علي صفة العمل المذكور في تركيب الكفاح والمفرجل وشبهها بالانبوب وذلك بان تثقب موضع المنخ وتخرج العود منه حتي تبقي الفسرة فارغة علي صفة الحلقة او الانبوب ~~الانبوب في شجرة تسمى شجرة تسمى شجرة تسمى~~ ^{الانبوب في شجرة تسمى شجرة تسمى شجرة تسمى} الخلف والرقعة من شجرة قد قطع اعلاها او فطعت اعلاها وتبقى ناك العنق او من ثقله مغرقة ناعمة من زيتون او رند ويعمل عليه مثل ما تقدم في الفاكهة المركبة بذلك العمل. وفي التيس وغيره ومثل ذلك

¹ Léase النثو en lugar del الثاني.

² Léase ثقله او en lugar de ثقله او من ثقله

sin diferencia alguna, cuidando mucho de unir y adaptar bien el [escudete], y embarrando el sitio de la junta con masa ¹ de raíz de vid blanca [ó bryonia]; Abu-el-Jair dice que bermeja, y que se le ate al rededor algun trapo de lino, ó se le asegure con hilos ó cosa semejante ² en la forma arriba expresada; y que tomando un jarro nuevo de barro y haciéndole un pequeño taladro en el fondo como el ojo de una aguja, lleno de agua dulce se cuelgue sobre el sitio del injerto para que de aquel taladro le caiga el agua seguidamente gota á gota. Cuyo injerto executado en abril prende con el favor de Dios, y echa las cidras chicas del tamaño del grano de la aceytuna, ó del laurel si el inxerido fuere este arbol. De él se hizo mencion arriba sin señalar el tiempo de executarlo; pero siendo poca la utilidad que estos dos [árboles] se prestan entre sí, lo repuso por esta razon.

ARTICULO XI.

Del injerto de taladro [ó barreno] conocido por incháb [ó de fixation], llamado tambien de arracada por la analogía que tiene con este adorno de las orejas.

Incháb, dicen [los Autores] vale lo mismo que *asimiento*, esto es, de un arbol en otro de diferente género, análogo, ó no; á él. De cuya especie de injerto se hace uso en todos los frutales útiles sociables, aunque de opuesta y de ninguna afinidad entre sí, como los pertenecientes á ~~diversas~~ ^{distintas} clases, [géneros ó es-

ولا يخالف به ويبالغ في الاجتهاد في التماثلها وتوافقها وتحصيل علي موضع اجتماعهما معنة من اصل الكرمه البيضاء قال خ العبري علي ما تقدم ويلف حوله خرقة كتان او يشد بالضيوط او بالبشاوي علي ما تقدم وتؤخذ قلة فصار جديدة فتثقب من اسفلها ثقبه مغيرة علي قدر عيني الابرة وتلي بما عذب وتعلق علي موضع التركيب لكي ينزل الما من تلك الثقبه عليه نقطة بعد اخري فزولا متصلا ويعمل هذا في شهر ابريل فانه يعلق بحول الله تعالى ويثمر ارجا دقيقا علي قدر حب الزيتون او حب الرند ان كان المركب رندا وقد تقدم مثل هذا الا انه لم يحدد وقتا وبينهما قليل زياده فلذلك كرده *

فصل

اما كيفية العمل في التركيب بالثقب ويعرف بالانشاب ويسمي التركيب القرطي ينسب الي القرط *

قالوا معني الانشاب التعلق اي تعلق شجرة باخري من غير جنسها سواء وافقتها او لم توافقها وهذا النوع من التركيب فيستعمل في جميع الاشجار المنفعة والموثقة في الاشجار المتنافرة والمتماثلة مثل امهات الاشجار وشبهها

1 Léase *معنة* como en la copia la dición muerta del original.

2 Pref. بالبشاوي del original. بالبشاوي de la copia.

pecies supremas]. Por lo regular este injerto no adelanta la fructificación que fuere tardía, ni se emplea con el fin de hacer esta mas abundante [ó de mayor tamaño el fruto]; y sí [solo] por modo de distintivo. Es opinion que propiamente se executa en los árboles siguientes. La vid se inxiere de barroño en sí misma, en ciruelo negro, sauce, arraihan y manzano: el nogal en sí mismo, en alfónsigo, te-rebinto ó higuera por ser cercano á ellos en naturaleza, robustez y calor, y tambien en moral; el cidro en manzano; [cuyo injerto] lleva los dos respectivos frutos de noviembre ¹ á febrero ²: el durazno en ³ sauce (en el qual echa el fruto sin cuesco), en almendro ⁴ y manzano; el pie de los quales, aunque sea uno, lleva los dos frutos diversos, y su injerto se executa como el ⁵ de durazno en sauce, segun Kastos. Quien añade que la higuera se inxiere en el cerezo [llamado] *grano de reyes*, y en moral; cuyo renuevo, dice asimismo, que se inxiere en higuera por primavera ⁶, verano y otoño (excepto el invierno) en la parte superior de los dos [árboles], cuyo pie, aunque sea uno, produce los dos frutos diversos; y lo mismo sucede con el injerto de peral en membrillo, el qual se executa como el del durazno con el sauce, de que despues se tratará mediante Dios; cuyo barroño se hace con estaca ⁶ de taray ó de granado.

والانشاب في ام الاحوال ليس بقرب بعيد منفعة ولا يستعمل به جزيل فائدة وإنما يعمل ليعرف به وقيل انها يعمل ذلك في الانشاج النبي يأتي ذكرها خاصة وذلك العتب ينشأ بالنقب في العنب وفي فيون البقر وفي المصفا وفي الربخان وفي التفاح والجوز في الجوز وفي الفستق وفي البطم وفي التين، لان الجوز يختلف لها في طعمه وقوته وحرارته وفي الثوت والترح في التفاح فيثير اثرجا وتفاحا وذلك من نوبير الي فبرير والخوخ ينبت في المصفا فيثير خوخا دون نوب وفي الكرز وفي التفاح قال ق يكون اصلهما واحد وثمرتهما مختلفتين وفي العمل في ذلك مثل العمل في انشا الخوخ في المصفا وشجر التين في الفراسيا وهو حب البلوك وفي الفرصاد قال ق يضاف قنيب من شجرة الفرصاد في ديهان وفي الصيف وفي الخريف دون الشتا الي شجرة التين فيكون اصلهما واحد وثمرتهما مختلفتين ويكون ذلك في اعاليهما والكمشري في السفرجل فيكون اصلهما واحد وثمرتهما مختلفتين والعمل في ذلك مثل العمل في الخوخ مع المصفا ويأتي ذكر ذلك انشا الله تعالى وينشأ بونن من طرفا والرمان *

1 Léase نوبير en lugar de نوبير del original ó نوبير de la copia.

2 Léase فبرير como en la copia la dición sin puntos del original.

3 Léase ينشأ en lugar de ينبت.

4 Pref. اللوز del original á الكرز de la copia.

5 Pref. انشا del margen de la copia á انشا del texto.

6 ديهان: Con este nombre llaman los Persas al mes de mayo, segun Alfergán; y segun Kastos, con el mismo nombre es llamado tambien el principio de la primavera.

6 Pref. بونن de la copia á بونن del original.

Segun el citado Autor, este último arbol se junta á otros, de manera que unido á ellos, en un solo pie [viene á dar el inxerto] los dos frutos diferentes; y lo mismo se dice del membrillo. El rosal inxerido de barreno en la corteza del manzano y en almendro, florece [respectivamente] quando fructifica el primero y florece el segundo.

Del inxerto de barreno de la vid en su misma especie, en ciruelo negro de ojo de buey; sauce y arraihan.

Hallándose pues la una planta cercana á la otra, ó procurando situarlas así, se tomará el sarmiento permaneciendo sobre su pie sin cortárselo ni separárselo, y si fuere el intento hacer el barreno ¹ en el pie de alguno de los árboles expresados ó otros semejantes, se hará ² el pie de la vid un surco de dos palmos, ó poco más; de profundo hasta el de aquel arbol, en el qual tendiendo el sarmiento hasta llegar á él, se meterá su punta en el taladro, proporcionado á su gordo, que ha de haberse hecho al arbol en dicho sitio, y se sacará y tirará ³ hácia el otro lado con tiento hasta lo último de su largura, ó hasta que deteniéndose en el taladro no pueda este sufrirlo por grueso, y levantando su extremo rectamente por junto al tronco, se embarrará aquel taladro con barro glutinoso de buena calidad, y reponiendo la tierra en el surco donde está el sarmiento y tambien hácia el pie del arbol, se pisará muy bien regándole de continuo y guardándose de ofenderle al tiempo de labrarle,

قال ق يضاف شجر الرمان الي غيرها من الشجر حتي تلمص بها ويكون اصلهما واحد وثمرتهما مختلفتين وقيل مثل ذلك في السفرجل والورد ينسب في لها التفاح فيورد عند حمله وفي اللوز فيورد عند نواره *

وصفة العمل في انشاب العنب في عيون البقر الاسود وفي المصفا وفي الريحان وفي العنب ايضا *

وذلك ان يعبد اليها اذا كانت احدهما بالقرب من الاخرى او يتعمد بقرنتها فيؤخذ قضيب من العنب وهو علي اصله غير مقطوع منه ولا مغصول عنه فان كان الاختيار ان ينسب في اصل شجرة من الشجرات المذكورة وشبهها فيصفر في اصل الكرمة الي اصل تلك الشجرة خرق في الارض عمق شبرين او اكثر قليلا ويسط ذلك قضيب العنب فيه ويبد حتي يصل الي اصل تلك الشجرة وتنقب له ثقبه في اصلها بقدر غلظه وتدخل طرفه فيها ويخرج من الجهة الاخرى ويجعد برقب الي الجهة الاخرى حتي تنتهي الي اخر طوله او يقف في الثقب لانتهايه الي موضع غليظ من القضيب لا يحتسبه الثقب ويقام طرفه مع ساقها ويطين ذلك الثقب بطين طيب لرج ثم يرد التراب علي ذلك الخرق الذي فيه ذلك القضيب وعند اصل تلك الشجرة ويدرس نهما ويتعاهد بالسقي ويتحفظ عند العماره من الاضرار بذلك القضيب

¹ Pref. ان ينسب في اصل الشجرة الي ان ينسب del original.

² Léase ويجعل como en la copia la dición muestra del original.

respecto á que permaneciendo así se une con el taladro [ó barreno], viniendo á quedar como si en él se hubiera plantado, ó fuese una de sus ramas; y así que ¹ apareciere por su estado de vegetacion, mayor largura y corpulencia que recibe de aquella [parte] el xugo nutricional, se cortará entónces el arbol por encima del barreno, y despues de esto aquel sarmiento por el lado de su pie; [en cuya disposicion no dexa de] producir su propio fruto. Y si el propósito fuere executar esta especie de inxerto en el mismo tronco, hecho en él un barreno del tamaño del sarmiento que ha de inxerirsele, no mayor ni menor, en él se introducirá su extremo superior ², y haciéndole pasar y tirando de él con tiento por el otro lado de modo que quede ahorcado ³ en aquel barreno, fixado así se embarrará por uno y otro lado, y lo mismo la parte correspondiente del tronco con barro blando glutinoso de tierra blanca dulce, y se le atará al redor algun trapo asegurado con hilos; y metiéndole (si fuere posible) en algun vaso se llenará este de tierra de buena calidad, permaneciendo algunos años en esta disposicion; en el qual (segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél) ha de permanecer de dos á tres años alimentándose de su propio pie, sin separarlo de él por esta razon, aunque haya engrosado y soldádosele el taladro, hasta que bien obstruido este no haya entre uno y otro vacío ni rendijilla alguna: de cuyo pie se conoce no tener ya necesidad así que concibe mal olor en el tronco del arbol, se alimenta del mismo, ha engrosado

ويبقى ذلك حتي يلتحم ذلك الثقب عليه
ويصير القضيبي كأنه غرس فيها وصار غصنا
من غصانها ويظهر من حاله أنه يختلج منها
وذلك بنموه وزيادة طوله وغلظه فتقطع عند
ذلك الشجرة من فوق الثقب ويعد ذلك يقطع
ذلك القضيبي من جهة أصله فإنه يتمر بمشية
الله تعالى عنبا وإن كان البرد أن ينشب في
ساقها فيثقب فيه ثقب علي قدر غلظ ذلك
القضيبي الذي ينشب فيها لا أزيد ولا أقل
وينخل الأعلي في طرف ذلك القضيبي في ذلك
الثقب وينفذ من الجهة الأخرى ويجبذ
برفق حتي يختلج في ذلك الثقب ويقف
وتطلى ذلك الثقب من الجهتين مع ذلك
الموضع من ساق تلك الشجرة بطيى طيب
صلك من تراب إيمان حلو وتلف حوله
الخرق وتشد بالخيط وينخل عليه لفرق
أن امكن ويبل بالتراب الطيب ويبقى
كذلك أموما قال من من عامين الي ثلاثة
أعوام يختلج ذلك القضيبي من أصله فلا
يزال كذلك وهو يغلظ والثقب يلتحم
عليه الي أن يستند الشقيبه فعمما ولا
يكون بينهما خلل ولا فرجة يندفر القضيبي
في ساق تلك الشجرة ويختلج منها
ويغلظ طرفه الخارج ويدق من جهة
أصله ويظهر أنه قد استغني عن أصله

1 Súplase إذا.

2 Léase الأعلي في طرف ذلك القضيبي en lugar de القضيبي ذلك الأعلي في طرف ذلك القضيبي.

3 Léase يختلج como en la copia la diction muerta del original.

su extremo que sale fuera, quedando delgado de la parte de su propio pie, y unídose ¹ con el tronco del arbol; lo qual sucediendo despues del tiempo señalado, ó mas, entónçes se corta por el lado de su pie con herramienta, de conformidad que quede liso é igual con el tronco, y como si se hubiera plantado en aquel arbol, cortando tambien el pie de este mismo por sobre el inxerto ². Así, no quedándole nada, viene á alimentarse de aquel arbol (dice Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél) como si en él se hubiera plantado, y á fructificar como lo hacia primeramente sin que le falte ningún xugo, pues siéndole ya aquel pie como propio, está en lugar suyo [como] un inxerto natural; y [así] se tala aquel arbol á efecto de que toda su fuerza vaya á parar á aquel sarmiento.

El mismo Autor dice, que la vid inxerida en ciruelo negro nuevo conserva su fruto con la misma dulzura sin alteracion, y que produce este ³ mas temprano que las otras; que inxerida en sauce lo echa ménos dulce y de sabor alterado, aunque en él prevalezca mejor que en el ciruelo; y que en arraihan, contrae el mismo sabor de esta planta.

El nogal se inxiere de barreno en sí mismo (segun Kastós) de esta forma. Hallándose inmediatos entre sí los dos árboles de manera que algunas de sus ramas ³ lleguen á las otras, executando en ellas esta especie de inxerto, prenden mutuamente ⁴. Algunos sabios antiguos (añade el citado Autor)

والتمام مع ساق تلك الشجرة وذلك بعد المدة المذكورة أو أكثر منها فعند ذلك يتطع من جهة أصله ويمسح بالحديد القاطع ويستوي مع ساق الشجرة كأنه قد غرس فيها وتقطع أصل الشجرة من فوق موضع الانشاب قال من ولا يبقى منه شيء يغتذي من تلك الشجرة كأنه قد غرس فيها ويطعم كما كان يطعم أولاً ولا ينقصه من غذائه شيء لأن ذلك الأصل قد صار كامله وقام مقامه وانطبع ويقطع أصلاً تلك الشجرة لترجع قوتها كلها الي ذلك التفصيل *

قال من العنب إذا انشبت في عيون البقر الامود البطري يبقى حلاوته ولا يتغير ويكر بالأطعام... إكر من العنب وأما في المصفاة فتتقص حلاوته ويستحيل طعمه وهو فيه أنجب منه في عيون البقر وأما في الريحان فإن طعمه يكون مثل طعم الريحان *

ومدة انشباب الجوز في الجوز بالثقب قال ق تعيد الي شجرتين من جوز إذا تجاوزتا حيث ينال بعض عضويهما بعضاً فتصلهما وتضيف إحداهما الي الآخر فيعلقا... قال ق كان بعض من سلف من العلماء

¹ Léase والتعم en lugar de تمام.

² Pref. الانشباب de la copia á الانساب del original.

³ Parece está de más lo siguiente: البقر الأسود البطري من جهة الي عيون البقر الأسود البطري.

⁴ Léase في موضعها en lugar de شجرتين.

⁵ Lo siguiente es repetición que no hace falta: وهذا إضافة الجوز الي بعض.

opinaban que ni el nogal ni alguno de los árboles de médula ¹ suavemente olorosa prenden inxeridos en arbol de diferente calidad; pero yo, aunque he leído esto mismo, no he visto que sea así. Quanto al inxerto de barrenno del nogal en alfónsigo y terebinto, si se hallaren cerca uno de otro, ó de propósito se hubieren plantado en esta situación, al año ó mas de este tiempo se inclinará el nogal hácia el alfónsigo (siendo esto posible por la flexibilidad de la planta), y en el pie, tronco ó rama robusta de este último arbol se hará un barrenno ² en el que se execute igual operacion á la que se dixo de la vid, y se le darán freqüentes y continuos riegos; con los quales prevalecerá [el inxerto] muy bien por el calor y agüdeza de los espíritus del nogal. El inxerto de barrenno del durazno en sauce (que es quando echa el fruto sin cuesco, excútase en esta forma). Plántese ³ una estaca de ⁴ rama de sauce, y brotada y prendida que sea, fórmese de ella un arco ⁵ sepultando su cogollo debaxo de tierra, ó desde el principio de su plantacion fórmese el mismo, fixando á un tiempo sus dos extremos en la tierra; y despues de asida por ambas partes, tómese un cuesco ó dos de durazno ó un pequeño planton del mismo, y fíxese debaxo de aquel arco, ó plántese aquel juntamente con ella en el mismo año; cuyo planton así que crecido en altura venga á dar ⁶ sobre aquel arco, hágase á este en medio una larga hendidura de tamaño

يجمعون ان الجوز وغيره من جميع ما يطيب ريح لبانه لا يالف غيره من الشجر اذا انبث الىه وقد تلوت ذلك فلم اجده كذلك وصفه انشاء الجوز في الفستق وفي البطم ان كانت شجرة الجوز بالغرب من احديهما او يغميد غراسه احدهما بغرب الاخرى فانا كان بعد عام او اكثر من غراسه فتحيد شجرة الجوز الي جهة شجرة الفستق ان كان النقلة رطبة يمكن ذلك فيها وينقل في الاصل الفستقة او في ساقها او في غصن قوي من اقصائها ويعمل فيها مثل ما تقدم في العنب وتتعاقد بالسقي ويوالي به عليها فبذلك تجود لاجل حرارة شجر الجوز وحادثة انفاسه وصفه انشاء الخوخ في المصفاق فيشير خوفا دون نوري فيعيد الي غصن في المصفاق وقد منه فاما الفخ وتعلق وتقوس وذلك ان يندى طرفه الاصلي تحت الارض او يقوس الغصن اولا عند غراسته وذلك بان يغرس طرفه جميعا في الارض فانا علق من كلتي الجهتين فخذ نواة خوخة او اثنتين او نقلة صغيرة منه فافرسها تحت ذلك القوس او افرس النواة معه في عام واحد فانا طالت نقلة الخوخ وشقت علي تلك القوس فيشق في وسط القوس شقا طويلا بقدر

1 Léase لبانه la dición muerta del original, y en lugar de لبانه de la copia.

2 Pref. وينقب del margen de la copia á وينقل del texto.

3 Súplase يغرس.

4 Léase وقد منه como en la copia la dición sin puntos del original.

5 Léase وتقوس la dición muerta del original, y en lugar de وتقوس de la copia.

6 Léase وشقت en lugar de وشقت.

que entre aquel por ella, á cuyo efecto abriéndola con tiento se meterá por la parte inferior de la misma, sacando y tirando de él con delicadeza por la superior hasta quedar derecho; el qual, ajustando la hendidura del arco con hilo de lana ú otro semejante y embarrándola con barro de buena calidad, se asegurará con trapos, y después con ligadura, y al segundo año de esta operacion se le cortará el pie, quando se viere no serle necesario. [En cuya disposicion] se dice ¹ (segun relacion de Abu-el-Jair) que ² alimentándose del arco echa el fruto sin cuesco; y tambien se dice, que quando se inxiera un arbol en otro, sea regado con agua dulce.

Junio citado en el libro de Aben-Hajáj afirma, que con el inxerto de barreno de una vid en otra se logran juntamente los dos frutos, si hallándose inmediatas, el sarmiento de la una fuere inxerido de barreno en el pie de la otra por baxo de tierra; y que de igual modo se executa el inxerto de barreno mencionado antes de la vid en el pie del ciruelo negro. Pero esta ventaja [lo será realmente], segun otro Autor, si siendo el inxerto de sarmiento de especie selecta; se cortase el otro en llegando aquel á fructificar.

Otro modo de inxerir el durazno en la parte superior del sauce, de que resulta producir el fruto sin cuesco.

Si se hallaren vecinos ³ el durazno y el sauce llamado *jiláf*, de manera que las ramas de un arbol lleguen

ما تدخل ثقلة الخوخ فيه ويفتح الشق برؤف وتدخل الثقلة من اسفله وتخرج من اعلاه واجبلها برؤف حتي تنشف قايمة ويشد عليها شق القوس بخيط صوف وشبهه واحمل عليه الطيس الطيب وشده بالخرق ثم بالرباط فاذا كان في العام الثاني من عمله ورأيت ثقلة الخوخ قد استغنت عن املاها فاطلعه قال خ قبل لقصه يغتذي من القوس فانه يثمر خوفا بلا قوي وقيل اذا انشبت شجرة في اخري فتسقي بالمال العذب *

وفي كتاب ابن حجاج رحمه الله تعالى قال يونيوس في تطعيم الكرم بالثقب بالكرم فيشيرا معا اذا تجاوزا فينشبت فتييب من احدهما في اصل الاخرى تحت وجه الارض ويعمل مثل ذلك انشاب العنب في اصل شجرة عيون البقر الاسود المتقدم قبل هذا قال غيره وقايمة هذا ان ينشبت فتييب من نوع مختار فاذا اطعم النوع المختار قطعنا الاخرى *

مسفة اخري في انشاب شجرة الخوخ في المصفا في اعلاها فيثمر خوفا بلا قوي *

قال اذا تجاوزت شجرة الخوخ وشجرة المصفا التي يقال لها الخلاف بحيث تصل الفمان

1 Léase قبل la dición inanimada del original; y en lugar de قبل de la copia.

2 Léase ان en lugar de محبي insignificant del original y لغاه de la copia.

3 Pref. تجاوزت del margen de la copia á تجاوزت del texto.

á las del otro tirando de ellas hácia él, váyase al sauce en dias de primavera y hendiendo por lo mas grueso las ramas que de él cayeren hácia las correspondientes del durazno, métese una rama de este en cada una de ellas, y liguense despues bien firme aquella hendidura con hilo torcido de cáñamo, y embarrada con barro legítimo y ceñida de trapos, cuélguese despues encima una alcuza llena de agua dulce con un sutil taladro en el asiento por donde pase el agua á aquella hendidura embarrada todo el discurso del verano (cuya operacion ya se dixo arriba como debia hacerse); y quando el sauce se hubiere ladeado de la parte opuesta, córtense por debaxo de la hendidura ^x las ramas del durazno inxeridas en las suyas, como se dixo del inxerto del sarmiento en el tronco del ciruelo negro, y asegurense por la parte superior con las vecinas del sauce, las quales, alimentándose de las de este arbol, producen el fruto sin cuesco; cuya operacion es el fundamento de las siguientes, [á saber], de la otra de inxerir de barreno la rama de un arbol en la de otro vecino á él ² (de manera, que una y otra produzca su respectivo fruto, como sucede en las ramas del durazno asociadas á el almendro ó al manzano, cuyo pie siendo uno lleva dos frutos varios, ~~excitando su inxerto~~ como el antecedente del durazno en sauce llamado *jilaf*); y en las otras semejantes del mismo género de inxerto de peral en manzano y membrillo (los quales en un solo pie llevan sus frutos diferentes); y en el otro inxerto de la higuera en morera, cuyo pie lleva los dos frutos respectivos

احديهما للاخري اذا اجتذبت اليها فتعبد الي الخلاف في ايام الربيع فتشق من اعلا فصونه ما مالت منه غصون جارية شجرة الخوخ ويدخل في كل غصن من شجرة الخلاف غصن من شجرة الخوخ ثم يعصب علي ذلك الشق بخيط من قنب منقور عصبا شديدا ثم يطيس بطيس حرو يعصب بخرق ثم يعلق فوق ذلك الشق كوز مملو ما صلبا وفي اسفله خرق لطيف تبرز منه الها علي ذلك الشق المطيس مدة زمى الصيف كله وقد تقدمت صفته فاذا كان في ايام تصور الشجر من قابل قطع غصون شجرة الخوخ التي انشبت في غصون الصفصاف من اسفل الشق علي ما تقدم في انشباب قضيب الكرم في ساق شجرة العيون واقررت ما جاور غصون الخلاف في اعالي اقصان الخوخ يغتذي من اقصان الخلاف فانه يثمر خوفا بلا نوي فهذا العمل هو اصل لما ياتي ذكره انشا الله تعالى صفة اخري في انشباب اقصان من شجرة في اخري تجاورها تعمل التي انشب فيها ثمرتها المعلومة لها وثمره الاخري التي انشبت فيها من ذلك اضافة اقصان من شجرة الخوخ الي شجرة اللوز او التفاح فيكون اصلهما واحد وثمرتهما مختلفتين في ذلك مثل مما تقدم من انشباب الخوخ في شجرة الصفصاف التي يقال لها الخلاف مثله اخري مثله في انشباب شجر الكمثري في التفاح وفي السفرجل ايضا فيكون اصلها واحد وثمرها مختلف صفة اخري مثله في انشباب شجرة التيس في شجرة الغرماد فتثمر تلك الشجرة في اقصانها ثمرها المعلوم ايضا فتكون تلك الشجرة تثمر ثمرتين في اصل

¹ Pref. الشق de la copia á السق del original.

² Léase تجاوزها de la copia á تجاوزها del original.

á las dos especies de ramas, inxiriéndola [igualmente] como al durazno con el sauce por primavera.

واحد يعمل في هذا مثل ما تقدم في الخوخ مع الخلط وذلك في ديباء *

ARTICULO XII.

فصل

Del inxerto llamado ciego, que segun los libros de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasíl, Háj, Abu-el-Jair y otros, es juntamente [especie de] plantacion y sembradura.

اما كيفية العمل في التركيب الذي يسمى الاعمي وهو يشبه الغرسة والزراعة معا

كتاب ص وغ وخ وغيرهم *

Dicen [los citados Autores], que este inxerto es el que se practica en las pepitas, semillas y pequeñas plantas, por cuyo medio se unen entre sí las pertenecientes á géneros [ó especies supremos]. Sirva pues lo que dixemos de una de muestra para las demas. Supuesto que la higuera, el moral y otros [árboles] se inxieren de este modo en el olivo, y lo mismo otras especies, váyase á una planta ó rama de este último arbol, y asierrese igualmente como se hace para el inxerto, y en el sitio cortado con la sierra, bodillon ó herramienta semejante, hágase despues una hendidura con la acostumbrada cuchilla, como aquella con que se despalkan las bestias, y abriéndola con instrumento puntiagudo, como arriba se dixo (si se quiere que aquella rama ó tronco quede hendido como la berengena), fíxense bien firmes dos estaquitas hechas de la madera del mismo arbol, cada una en el extremo de la hendidura, como las puas del inxerto, dando sobre ellas blandos golpes, y [lo mismo] sobre el pico para que la hendidura se les abra quanto en ella se ocultan; y dexense iguales por arriba con el plano del sitio aserrado. Abierta pues aquella hendidura como tres dedos juntos, tómese un vaso grande de barro como barreño

قالوا يعمل هذا بالنوي وبالزراريج وبالانقال المنغار ايضا وبه يضاف روس الاجناس بعضها بعض ونذكر من ذلك صفة واحدة ليستدل بالعمل فيها علي كيفية العمل في غيرها من ذلك يركب التين والتوت وغيرها في الزيتون وغيره ايضا من ذلك ان يقصد الي نقله من زيتون او الي فرع من شجرة زيتون وينشر نشرا مستويا كما يعمل للتركيب ويخرج موضع النشر وهو موضع المنشار من المنشرة بمنجل وشبهه ثم يشق ذلك بسكين الشق المعلوم الذي يشبه تشفير الدواب ويقطع ذلك الشق بالمنقار علي صفة ما تقدم وتعمل من عود تلك الشجرة للزراريج في ان اردت ان تشق ذلك الفرع او الساق مثل شق الباندجان وينزل كل لزاز منها في حاشية ذلك الشق كما تنزل اقسام التركيب نزولا محكما ويضرب عليهما برفق وعلي المنقار ليقتنع لها من الشق بقدر ما يغيث ذلك اللزاز فيه وتينوي اعلاها مع سطح موضع النشر وينفتح الشق بالشئ بما قدر ثلاث اصابع مضبوطة ثم يوخذ طرف حبيتر من عظام مثل فورية

ó semejante ¹ de magnitud proporcionada al tamaño de aquella expresada rama hendida, y mayor que la caja de cuchillos (por ser la necesidad de mucha tierra mayor en este inxerto); y haciéndole en el asiento un taladro correspondiente, y que no exceda al tamaño y grueso de la rama hendida, y liando al rededor de esta alguna cuerda ó trapos á manera de rodete dos tercias partes de palmo mas abaxo de donde termina la hendidura, métase el vaso por la rama hasta llegar á aquel rodete [de manera que] siente y rectamente descansa sobre él, como se executa en el inxerto; y cayendo el sitio cortado y hendido en medio de él ó en su tercia parte inferior, embarrese por dentro y fuera el taladro con barro blando glutinoso como el de alfareros ó semejante hasta quedar el vacío ² entre él y la rama tan obstruido ³ y cerrado, que no salga por allí la tierra ni el agua; y tomando despues estiercol desmenuzado y suave que haya perdido su calor y conservado su humedad, ó una parte de excremento humano, otra de tierra negra bien engrasada, y otra de estiercol comun, todo ello en partes iguales junto y bien incorporado pasese por tamiz y echese así en aquella hendidura, llenando de lo mismo el vaso (no enteramente para poderle regar); y apretándose bien con la mano, tómese despues la semilla de manzana, membrillo, mora, cidra, rosa, granada, uva, arraihan ó semejantes, y sembrándola en el polvo puesto en aquella hendidura, cubrase con

او مجلس ويكون كبيرة علي قدر ذلك الغصن المشقوق المذكور ويكون اكبر من طرف السكين لان الحاجة الي كثرة التراب منها اكثر منها في التركيب وينقب في اسفل ذلك الطرف ثقبه علي قدر غلط ذلك الغصن المشقوق دون زيادة وتربط في ذلك الفرع حبل يندار به حواليه او خرق حتي يصير كالخلخال ويكون ذلك تحت منتهي الشق بنحو ثلثي شبر ثم يدخل في الفرع الطرف حتي يصل الي ذلك الخخال ويجلس وينزل عليه نزولا مستقيما وذلك مثل العيل في التركيب وليكن ذلك الموضع المقطوع المشقوق في نصف الطرف او في ثلثه الاسفل ويطيس بالطين اللين اللزج مثل طين الغضاري وشبهه ثقب الطرف من داخل وخارج حتي يستند الخلال الذي بينه وبين الفرع ويستوثق منه نعما ليلا يخرج منه الماء والتراب ثم يؤخذ من الزبل البال الطيب الذي قد ذهب حرارته ويقتطع رطوبته او من الزبل الاسمي جزو ومن التربة السوداء المطمئة المذمنة جزو ومن الزبل جزو ويجمع ذلك ثلاثة علي السوا ويخلط نعما ويغمرل بغربال الطعام ويعمل منه في ذلك الشق وتملي وتجعل في ذلك الطرف حتي تكون اقل من عليه بتقليل لاجل سقيه بالما ويدرس باليد درسا جيدا ثم تؤخذ زريعة حب التفاح او السفرجل او التوت او الاعرج او البود او الرمان او العنب او الريحان وشبهها فيزرع في ذلك الشق في التراب الذي جعل فيه

¹ Léase semejante ما يشبهه del original, y مجلس de la copia.

² Pref. الخلل de la copia á الخلل del original.

³ Pref. يشتد de la copia á يشتد del original; cuya leccion no es enteramente reprochable.

la suficiente cantidad del mismo contenido en el vaso, segun el espesor que de él pueda sufrir aquella semilla ó huesecillo, y désele continuamente pequeños riegos de conformidad que no se enxugue enteramente la tierra de aquel vaso ¹; y tambien será bueno colgarle y fixarle encima un jarro taladrado lleno del agua expresada para que esta misma comuniqué humedad á la tierra de aquel vaso. [Y así es como] nace en aquella hendidura la semilla, cuyas raíces penetrándola, se sueldan con ella, sin que despues de esto se omitan los riegos continuos hasta que adquiera bastante robustez, y se conozca ² por ella y de lo que de ella apareciere, que se alimenta en aquella rama; retirándole [últimamente] aquel vaso despues de algunos años, quando claramente se conociere que ha prendido con firmeza y se atrae el xugo nutritivo de aquel arbol. Lo qual es probado que puede executarse en todos los árboles, como en el arraihan con la higuera; en el olivo y cidro con el almendro; y en el moral y la higuera con el olivo; no omitiendo limpiar [el enxerto] de los ramitos nacidos cerca de él en aquel arbol ³.

Otra manera de enxertar del mismo género.

Quien quisiere hacer igual operacion en la planta pequeña de durazno, ciruelo y otros árboles, tome la que nacida del grano ó huesecillo tuviere el alto de un dedo, y arrancada

y bégpeli بغدر الكفاية له من ذلك التراب الذي في الطرف علي قدر ما يستعمل ذلك البزر او النوي من غلط التراب عليه ويتعاهد بالسقي اللطيف المتتابع حتى لا يجف تراب ذلك الطرف بوجه وان علقته عليه الانية المثقوبة المملوءة مما المتقدمه وتحل حتي يعم ندوة مايبها تراب ذلك الطرف فذلك احسن فان تلك الزريعة تنبت في ذلك الشق وتغوص عروقها فيه وتلدح معه ولا تغفل من تعاهدها بالما بعد نباتها حتي تقوي نعبا وتقلص بذلك وبما يظهر من قوتها انها تغتذي بذلك الفرع ثم يزال ذلك الطرف بعد احوال اذا تحققت ثبوته وتمكنها وانما يغتذي من تلك الشجرة وهذا صحيح يعمل في كل الاشجار مثل البربخان مع التيس والزيتون والارج مع اللوز والتون مع الزيتون وشجر التيس مع الزيتون ولا يغفل من تنقيتها ما يلحق في تلك الشجرة منها فتعبر بذلك *

مئة اخري في ذلك ايضا *

ومن احب ان يعيل مثل ذلك بالنقل المغار من الخوخ والاجاص وغيرهما فتأخذ من نقلها ما هو يطول الامبع مما قد نبت من الحب ومن النوي ايضا فتعلق النقلة

¹ 1. *Prof.* الطرف del original.

² 2. *Léase* وتعلم en lugar de.

³ 3. No descubre el sentido de la leccion siguiente, ni sé que venga al caso ni quadre al contexto: = وقد تنبت زريعة التيس في الحجازة وتنبت ايضا في الملباني والشهباني (المحيطان) اذا خلصت ههناك ياتي وجه انفق ذلك ههنا (en el original)

de su sitio con todas las raíces guardadas de la propia tierra (si fuere posible, y es lo mejor), plántela en aquella hendidura en el tiempo señalado á su plantacion quando roxeare su madera, que es al año de sembrada; la qual regada con continuos y cortos riegos de agua dulce sin que se le enxugue la tierra, vegetará ¹ con robustez, mediante Dios; lo qual adelanta y acelera su fructificacion ².

Utra.

Igual operacion se executa tambien en los cuescos como de almendra, albaricoque, ciruela negra, aceytuna, laurel, durazno, cereza y semejantes; los quales se plantan en aquella hendidura como se dixo de las pepitas, con la diferencia de que para esta plantacion se han de cascar antes sutilmente, los quales cubiertos de aquella tierra el espesor de dos ó tres dedos, se regarán continuamente para que esta no llegue á enxugárseles del todo, [con lo qual] naciendó mediante Dios, y soldándose con el pie en aquella hendidura, se alimentan del mismo arbol y fructifican. Por cuyo medio se asocia tambien el olivo con el almendro, el cerezo con este, y el laurel con el olivo y albaricoque, mezclándose así [ó confundiendo] unos árboles con otros. Al executar esta operacion se tendrá cuidado de plantar en dicha hendidura tres ó mas huesos de cada especie, para que si se pierden unos, queden otros; y conocida claramente ³ la robustez de los mismos, se arrancarán despues los no necesarios, dexando los suficientes. Y lo mismo

من منبتها بعرونها كلها وبحرزة من ترابها ان
امكن وهو احسن. ولتكن النقلة قد احمر
مودها بعد عام من زراعتها وذلك في الوقت
المعلوم لغراستها وتغرس في ذلك الشق
وتتعاضدها بالسقي اللطيف بالبا العذب حتي
لا يحف ترابها فتنبت وتقوي ان شا الله
تعالى وذلك اصجل واسرع لطامها *

*مقالة اخري **

ويعمل مثل هذا ايضا بالنوي مثل نوي
اللوز والبرقوق وصيوي البقر والزيتون والرند
والخوخ والقراسيا وشبهها يغرس النوي منها
في ذلك الشق علي ما تقدم من العسل في
غراسه نوي الثمار الا ان النوي في هذه الغراسه
يصرع برفق قبل غراسه فيه ويغطي من
ذلك التراب بغطا اصبعين او ثلاثة ويتعاضده
بالسقي حتي لا يحف فالب التراب بوجه وانها
تنبت بمشية الله تعالى وتلحم مع الاصل في
ذلك الشق وتغذي من تلك الشجرة وتطعم
وتضاف بذلك الزيتون الي اللوز وحب الملوكه
معها والرند مع الزيتون والبرقوق ويخلط
بذلك الاشجار بعضها مع بعض ويستعمل في
غراسه النوي في ذلك الشق ان يكون من كل
نوع نويات ثلاثة او اكثر لكي ان خاب بعضها
بقي بعضها وعند ما تنبت قوتها تاكل لها منها
ما تستغني عنه وتترك ما يكفي وكذلك

¹ Léase فتنبت como en la copia la diction muerta del original.

² Pref. لطامها del margen de la copia á لطامها del texto.

³ Léase تنبتن como en la copia la diction insignificante del original.

se observará en los granillos de las frutas primeramente mencionadas, como la semilla del higo y demas expresadas juntamente con ella. Cuya operacion si se executa en mas de una rama inxiriendo en cada una diverso arbol, resultará de ello cosa mas peregrina todavia que la de alimentarse dos diferentes árboles de un solo pie.

ARTICULO XIII.

De [otra operacion] semejante á inxerto, qual es introducir pepitas y granillos en algunas especies de plantas como la albarrana, la borraxa, la morena y semejantes.

Tales son las pepitas del cohombro, melon y pepino; [las quales] se introducen en la borraxa por modo de sembradura é inxerto. Así, yendo á la raíz de ella, que sea buena y de robusta vegetación en el lugar mismo donde se haya criado, ó á la trasplantada en la huerta un año antes ó mas, donde se haya continua y correspondientemente cultivado para criarla con la misma robustez, excavada la tierra, hiendase aquella á lo largo en un sitio ó mas con herramienta semejante á la lanceta del sangrador, y tomando las pepitas que se quisiere de cohombro, pepino ó melon, introduzcase una de ellas en la hendidura despues de infundirlas en agua dulce una noche, reponiendo despues al pie [ó raíz] de la borraxa tierra menuda silvestre de buena calidad *, y cubriendo de ella el sitio de la semilla como el espesor de dos dedos, de arena si buenamente se pudiere. Y si quisieres hacer en la parte

يعمل في حبوب الفولكه المذكورة أولا مثل زريعة التين وما نكر معها وان عمل هذا في اماكن اكثر من واحد وينشعب في كل غصن منها شجرة خلاف الاخرى كما من ذلك ما هو اقرب من هذا من كون اشجار مختلفات تختلني من اصل واحد *

فصل

ومما يشبه التركيب وذلك تغليخ النوى والحبوب في انواع من السمانيت مثل العنسل والكحيلى والقرصاد وشبهها *

من ذلك تغليخ القثا والبطيخ والخيار في الكحيلى وهو يشبه الزراعة والتركيب ايضا وذلك ان يخذ الى اصل وهو حسن قوي النبات من الكحيلى في منبتها وموضعها الذي نشأت فيه او تنقل قبل ذلك بعام او ازيد الى البستان وتتعاقد بالغياض عليها حتي تنبت وتقوي ويكشف التراب عن اصلها وتشف في الاصل علي طوله بهدنة مثل المشراط في موضع واحد واكثر ويلخذ حب القثا او الخيار او البطيخ ايها شيت ويدخل منها حبة في الشق بعد ان تنقعها قبل ذلك في الماء العذب ليلة وترد التراب الطيب البري الدقيق الي اصل الشجرة الكحيلى ... وتغطي موضع الحب منه بقدر غلط اصبعين او نحو ذلك او برمل ان تيسر وان شيت ان

* وقد مر منه من الجباب التي في الغلخ الحب فيها. No descubro el sentido de esta expresion (que por eso dexo de traducir), ni me parece que hace falta para el contexto.

superior de dicha planta sobre la superficie de la tierra, ó poco mas abajo, un corte igual é introducir entre la corteza y la madera la misma especie de pepitas cubriéndolas con una poca tierra silvestre, es seguro que, mediante Dios, nacerán las que allí depositares.

*Otra semejante operacion de inzerir pepitas de calabaza ¹ en la albarra-
na, conocida por cebolla de puerco ²
ó de raton, segun el libro de Abu-
Abdalah Ebn-el-Fasél y otros
Autores.*

Arránquese de parage inculto la albarraña que se quisiere, sin tocarla con herramienta, de las que se hallen juntas en un sitio y no de por sí, y arrancada y arrojada la tercia parte superior de ella, hágase en las otras dos una hendidura cruzada como la de la berengena de un dedo de profundo (la que será bueno proponerse executar con la punta ³ de un cuchillo de caña), y métase en el extremo de cada hendidura recramente una pepita de calabaza ⁴ de aventajada semilla despues de infundida ⁵ en agua una noche, y ligando aquella ajustadamente por el sitio del inxerto con hilo de lana, vendo ú orillo ⁶, hoja de papiro ó cosa equivalente, plántese toda la cebolla en hoyo proporcionado á su tamaño de tierra de buena calidad bien labrada y cavada; y cubierta de arena ó de aquella misma tierra quanto tres dedos

تقطع اعلى نبات الكھيلي علي وجه الارض او تحتہ بیسیر قطعاً مستویاً وتدخل بیس القشرة منه والعظم حبات من القثا او البطيخ او الخيار وتغليه بیسیر من التراب البري فانه ينبت ما اودعته فيه ان شا الله تعالی *

صفة اخري مثلها في تغليخ القرع في العنصل الذي يعرف ببصل الخنزير وبصل الفار من كتاب من وغيره *

تقطع ما شئت من بصل الخنزير من منابتها وليكن قطعاً من موضع دور لم يمسه حديد ولتكن مما هي مجتمع في موضع واحد غير منفردة ثم يقطع من اعلا البصلة نحو ثلثها الاعلى ويروي به ويشق في الثلثين منها شفا مصلباً علي صفة شق البادنجان يكون صفة مقدار غلط الاصبع وان تعهدت ان يعمل ذلك يشبه سكين من نصب فحسى وتدخل في حاشية كل شقة منها حبة من قرع من زريعة منتخبة بعد انقطاعها في الماء ليلة ولتكن الحبة قايلة طرفها الرقيق الي فوق ثم يشد علي موضع التركيب منها بخيط صوف او بحاشية ثوب او ورقه بردي وشبه ذلك وتغرس البصلة كلها في حفرة علي قدرها في تراب طيب في موضع قد بولغ في عمارته وحفيرة ويجعل فوقها من الرمل او من ذلك التراب نحو غلط ثلاثة

1 Pref. الفرع de la copia á الفرع del original.

2 Léase الخنزير como en la copia la dición sin puntos del original.

3 Léase بسة la dición inanimada del original; y en lugar de يشبه de la copia.

4 Pref. فرع de la copia á فرع del original.

5 Pref. انقطاعها del margen de la copia á انقطاعها del texto.

6 Pref. بحاشية ثوب de la copia á دشونه ثوب del original.

juntos, riéguese infundiéndole el agua, no encima sino cerca de ella; en la qual la mata ¹ que nace, sin ser menester regarla mucho, echa calabazas ² de gran tamaño algo tirantes á verdosas, de mucho peso, y gusto delicado sin contener absolutamente el de la albarrana. Del tiempo fixo de sembrar las pepitas de calabaza se tratará despues en su propio lugar, mediante Dios. Habiendo yo inxerido las mismas del modo expresado, prevalecieron, y comí de sus calabazas lo mismo que otros. Algunos dicen, que en secano prevalecen bien como se tenga cuidado de regarlas hasta robustecerse; y que executando la misma operacion en la mencionada cebolla, permaneciendo esta en su mismo sitio con sus raices sin ser arrancada, llega á fructificar sin necesidad de riego.

Otro modo de inxerir semejante al anterior.

Vé dice Kastos (y sea tu secreto para tener calabazas y cohombros fuera de regadío) á terreno donde hubiere alguna raiz de algunos años, ó las de la planta llamada *haj* [*erica* ó brezo] conocida tambien por *akúl* ³, y cavando junto á ella un hoyo grande y capaz de tres codos de profundo, haz en medio de ella con palo delgado de taray una hendidura no penetrante de tamaño que coja dos pepitas de calabaza ó cohombro; las quales, acomodándolas allí, quando hubieren prendido y nacido, rehinchirás ⁴ [ó aporcarás] lo poco que de ellas

اصباح مضومة وتسقي بالها يسب بمقربة منها لا عليها فان الفرع ينبت فيها ويثمر قدما كبارا مايلى الي الخضرا قليلا وزانا طيبة لا مطعم فيه للعنصل بوجه ويستغني عن كثرة السقي بالها وقت ذلك وقت زراعة حب الفرع فيذكر في موضعه ان شا الله تعالى لي عملت هذا علي هذه الصفة فصخ واكملت منها الفرع واكلها غيري وتيل انه يوجد في البعل اذا تعهد بالسقي حتي يتقوي ويعمل مثل هذا في البصلة المذكورة وهي في منبتها قايمة علي عروقها دون ان تقلع فتثمر هناك ولا تحتاج الي السقي بالها *

*صفة اخري مثيلها **

قال ق ان سره ان تاخذ الفرع والقتا علي غير ما فاعيد الي ارون فيها اصل مسس او اصول من النبات المسسي الحاج ويسمي الماقول ايضا فاحفر عند ذلك الاصل حفرة كبيرة واسعة عمقها نحو ثلاثة اذرع ثم تشق وسط ذلك الاصل بعود لطيف من طرفا شفا غير نافذ قدر ما يسح حبتين من حب الفرع والقتا واجعلها فيه فاذا علقنت تلك الحبتان وطلعتا فاحش ما استقبل منهما

¹ Pref. الفرع de la copia á الفرع del original.

² Pref. الفرعا de la copia á الفرعا del original.

³ En el libro de Ben-el-Beithar se lee عامل con cuyo nombre (dice este Autor) se llama en la Syria y en Egipto el *haj* (que es el *erica* latino ó *zefan* griego).

⁴ Léase فاحشي en lugar de فاحش.

se haya levantado de aquel hoyo con tierra humedecida hasta llegar á aquel sitio, echando encima de ellas mas tierra menuda de la superficie de manera que las cubra el alto de tres dedos, y executando lo mismo quando hubieren crecido un palmo hasta quedar aquel hoyo igual con el suelo; [de cuya simiente] de cohombro y calabaza sembrada en esta forma viene á formarse una raiz que arrojando su tallo cada año, fructifica sin riego alguno.

Estas pocas reglas que he escrito y añadido podrán servir de norma para executar otros semejantes inxertos; haciendo los quales en la raiz del cohombro, vendrán cohombros muy amargos con virtud solutiva [del vientre]; si en la de mandrágora ², será soporífero lo que naciere en ella; y si en la de vid roxa, así como esta planta. De cuya verdad el que quiera certificarse, puede hacer experiencia de ello.

Otra semejante manera de introducir el huesco del dátil en la raiz de la chirivía, para que (mediante Dios) nazca musa, segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fastel, Háf, y Abu-el-Jair.

La operacion es esta. Plántense las raices de la chirivía en solana donde puedan regarse ³ ~~continua~~ y copiosamente, y donde ³ no dominen los vientos; y regadas frecuentemente hasta nacer, retíreseles del pie la tierra quando se descubrieren sus ramos, y haciendo en él con un trinchete de oro una hendidura, introdúzcase en ella (ocultándole de manera que no se

ve) تلك الصفة بتراب سبيل حتي يصل الي ذلك الموضع وزد علي ذلك الحب من دقيق ذلك التراب من وجه الارض قدر ما يرتفع فوقها نحو ثلاثة اصابع وكلما نبتت تلك الحبات شبرا زد من التراب حتي تستوفي تلك الصفة بالارض فان ما كان من زرع القثيا والقرع علي هذه الصفة يصير املا تري كل عام اصله ويطلع علي غير ما *

لي كتبته هذه الزيادة يسيرة فيه ويستكمل به علي ما يشبهه ان شا الله تعالى وان عمل مثل هذا في اصل القثيا العمار جا قثاوة شديد المرارة مسهلا وان عمل في اصل اليبروج كان ما ينبت فيه منوما وفي اصل الكرمه العمار فيجي فيها ينبت بينهما طبعه طبع ذلك النبات ومن احب الوقوف علي محنته فيجزيه *

صفة اخر مثلها في تغليخ دوي النمر في اصول

القرناس ليثير الموز بمشبهه الله تعالى من

ص غ و خ *

صفة العمل في ذلك ان تخرس اصول القرقاش في موضع شمس فليس وسقي متتابع كثير ويجنب لا يناله الرياح ويشاهد بالسقي حتي ينبت فلذا اظهرت فبروعه يكشف عن اصله التراب ويشق بقطعة من ذهب ويدخل في ذلك الشق

1 Léase اليبروج como en la copia la diction inanimada del original.

2 Pref. متتابع del original á متتابع de la copia.

3 Léase وبهيت la diction inanimada del original, y en lugar de يجب de la copia.

descubra) el cuesquecillo del dátíl blando de la especie llamada *casbat* * ú otros de las especies mas delicadas, y atándole apretado con hojas de papiro, ó con hilo de lana, embárrese con barro que [por amasado] con cebada tenga alguna viscosidad, y cubierto de tierra el espesor de quatro dedos, désele hasta nacer y descubrirse sobre la tierra copiosos y continuos riegos de agua dulce diariamente, ó cada tercer dia, [con cuyo régimen] y plantándole en enero ¹ y febrero ² echa el fruto de la muza á fines de verano, lo que es extraño y peregrino. Dícese, que el dátíl ha de entrar cascado en la hendidura; pero Háj afirma, que habiéndolo executado así, no prevaleció.

Á mí me ha referido persona de crédito haber visto executar esta operacion en el Oriente, y que el cuesquecillo del dátíl procuraban fuese de hembra, el qual es pequeño y no puntiagudo; y que plantado en la raiz de la chirivia (semejante al nabo ³ ó á la alcachofa), cubierto con poca tierra y regado con copiosos y continuos riegos, vino á nacer la muza. Mas esta especie de chirivia es rara, ó no existe en España.

Del inxerto del melon en rhainno [ó cambron], en azucena, malva-visco ó higuera.

Algunos, dice el Autor de la Agricultura Nabathea, siembran en el pie de ciertas plantas la semilla del melon; el qual, llamado de ellos melon

نواة ثمر طيبة من النوع المعروف بالكسبة او غيرها من اطيب انواع الثمر وتغيب النواة فيها حتي لا تظهر ويشد عليها بورقة بردي او بضيظ صوف ويطمس بطمس لزج بشعيرثم تغلفي بقدر غلط اربع اصابع من التراب ويسقي حتي ينبت ويظهر فوق الارض ويسقي كل يوم او يوما ويترك يوما اخر بالما الكثير العذب دايما فيخرج منه الموز ويكون غرسه في يناير وفي فبراير ويطعم في اخر الصيف وهو قريب ويقل يدخل في الشف ثمرة مشدوخة قال غ جرسته فلم يصح *

لي اخبرني ثقة انه رأي هذا يعمل في المشرق وقال يوخذ نواة ثمرة ويقعد ان تكون انثى وهي القميرة التي هي غير مشدودة الطرف وتغرس في امل من القرقاص الذي يشبه امله السلم او الحشرف وتغطي بيسير من التراب ويوالي سقيه بالما الكثير فانه ينبت الموز وهذا نوع من القرقاص قليل في بلاد الاندلس وغير موجود فيها *

صقة تغليخ البطيخ في العوسج وفي السوسج وفي الخطمي وفي شجر التين *

من ط قال يزرع قوم من الناس بزر البطيخ علي اصول شي من المنابت ويسمونه بطيخا

* No se hace mencion de este nombre en el libro de Ben-el-Beithar, ni aun del generico النخل.

¹ Pref. يناير de la copia á يناير del original.

² Pref. فبراير de la copia á فبراير del original.

³ Pref. السلم del original á السلم de la copia.

injerido, sale de varios colores. Á cuyo propósito escogiendo el pie de cambron que fuere bien grande, de azucena, malvavisco, moral ó higuera, y cortándole hasta dexasle sobre la superficie de la tierra [á la altura de] un codo ó un palmo, que es el pie [propiamente], se le hace allí una hendidura cruzada con bodollon ancho de buen filo; advirtiéndole, que en el cambron, hendido el pie ¹, se siembren de tres á cinco pepitas de melon, y no mas. Que en el moral vayan embarradas ² las mismas de barro glutinoso algo dulce, entre ralo y denso, entre enxuto y xugoso, cubriéndolas quanto y con la misma tierra con que se habrian de cubrir si fuesen sembradas en hoyos: que al pie del moral antes de henderle se infunda, como para limpiarle, agua bien caliente; y que despues de hendido y hecho el inxerto en él, se riegue y humedezca seguida y frecuentemente con mucha agua, respecto á que así lleva fruto abundante de buena calidad. Dicen, que este mismo sale en el moral de buen gusto y mas dulce que todo melon criado [naturalmente]: que el inxerido de cambron es asimismo de sabor agradable y delicado, ménos expuesto á daños, y poco alterable: que el inxerido en el pie de la azucena sale de gran tamaño y mas dulce que el inxerido en el pie del cambron: que el inxerido en el de malvavisco sale de admirable gusto en línea de suavidad: que el inxerido en el pie de la higuera no es comestible por lo agudo y punzante que es á la boca, [cuyo sabor] viene á ser como si tuviese mezcla de ajo ó mostaza: y finalmente, que estos inxertos

مركبا فيخرج علي ضرب الوان من ذلك ان يعيد الي اصل من العوسج فيه فضل كبير او الي اصل من السوسى او الي اصل من الخطمي او الي اصل من التوت او التين فيقطع حتمي يمتلي منه علي وجه الارض قدر شبر او ذراع والشبر هو الامل ويشق شقا مصلبا بمنجل صريم الصديدة وقال في العوسج تشق الارض شقوقا ويزرع فيها من حب البطيخ من ثلاث حبات الي خمس حبات لا اكثر وقال في التوت ثم يغطي الحب بالطين العلك الذي فيه بعض العذوبة وليكن الطين محتدلا في الرقة والتحصي والبيس والرطوبة وليكن بمقدار لو زرع تلك الحبات في حفاير من الارض غطاهما ببثل ذلك من التراب وقال في التوت وليصب علي الامل كما يكسع من ما حار شديد الحرارة قبل شقه ثم تشق ثم تسقي تلك الامول المركبة بالما الكثير وتروي فيه ربا متتابعا وتعالجه فانها تحصيل حولا كثيرا مالهها فاما الذي يركب في التوت فيخرج لذينة الطعم احلي من كل بطيخ ينبت واما الذي يركب في العوسج فياتي صالح الملمع مستطابا ويكون ابعد له من الافات ويصير قابل التغيرات والذي يركب علي اصول العوسج يخرج بطيخا كثيرا خطوا اعلي من الذي يركب علي اصول العوسج والذي يركب علي اصول الخطمي يخرج له طعم عجيب في الطيب والذي يركب علي اصول شجر التين يخرج منه بطيخ لا يقدر علي اكله من حدته وتقليعه لثلم ويمير كانه ثوم او خردل خلط

¹ Léase لامل en lugar de الارض.

² Pref. يغلي del original á يغلي de la copia.

se executan en el melon que se siembra desde principios hasta fines de primavera ó hasta julio.

ARTÍCULO XIV.

De algunas cosas que es preciso saber para executar los insertos.

El arbol fructífero, dicen [los Autores], inxerido en el que tambien lo es, es constante carga de mucho y abundante fruto: [por cuya razon] no ha de inxerirse en el que no lo fuere, ni este en alguno fructífero ó no fructífero, respecto á que ni uno ni otro fructificaria con abundancia. Ni debe inxerirse en arbol débil ni viejo, sino en nuevo, sano, robusto, de mucha xugosidad y substancia por el mucho incremento que en él adquiere, y, por lo mucho que fructifica, así como ventajosamente prevalece quanto se siembra en tierra de buena calidad. El inxerto de arbol poco xugoso en el de mucha xugosidad es débil, aunque este convenga con él y no le sea contrario.

Segun Kastos, es sentencia comun de los antiguos que prevalece ¹ el arbol de mucha substancia (sea de la especie que fuere) inxerido en su mismo género ó en el que conviniere con él de los de materia semejante á la suya, y que en un año suelen levantarse sus ramas como á diez palmos [de altura], y á veces fructificar en el mismo tiempo; lo que yo mismo he visto suceder en el peral.

Dicen, que todo arbol inxerido en su semejante, como el olivo en olivo y acebuche ², el manzano ³ en

ويعمل هذا في البطيخ الذي يزرع في اول الصيف وفي اخر الربيع والي اخر تموز*

فصل

ومما يحتاج الي معرفته في اعمال التركيب*

قالوا يركب الشجر المطعم في الشجر المطعم فيكثر حبله وتظهر بركنته ولا يركب مطعم في غير مطعم ولا غير مطعم في مطعم ولا في غير مطعم فانه لا يحصل حملا كثيرا ولا يركب في شجرة ضعيفة ولا في هرمة ولا يركب تركيب الا في الاشجار الفتية السالمة من الافات القوية الكثيرة الرطوبة والمادة فبذلك ينمو التركيب وتكثر فايدته كما ان الارض الطيبة ينجب كل زرع فيها وتركيب الشجر الغليل الرطوبة في الكثير الرطوبة اذا وقعت ولا ينعكس هذا فان التركيب يكون

ضعيفا*

قال ق اتفق قول المتقدمين علي ان الشجرة الكثيرة المادة من اي نوع كانت اذا ركبت في جنسها او ركبت فيها يوافتها مما مادته مثل مادتها تخشب وربما طلع لثكها في العلم نحو عشرة اشبار وربما اطعت في ذلك العام لي رابت عيانا في الكثيري*

وقالوا ان كلما يركب من الاشجار في مثله مثل الزيتون في الزيتون وفي الربوحي ايضا وفي

¹ Léase ~~تجب~~ como en el margen de la copia la diction inanimada del original, y en lugar de ~~تجب~~ del texto de aquella.

² Léase الزيتون la diction sin puntos del original, y en lugar de الزيتون de la copia.

³ Léase التاج en lugar de التاج وفي.

manzano, el membrillo en membrillo &c., encarna uno con otro, uniéndose asimismo muy bien sus cortezas; lo que no sucede si es inxerido en otra especie distinta, aunque análoga [al parecer] ó en la forma exterior; pues aun quando el inxerto tome corpulencia, no le presta auxilio el arbol que le sirve de pie, descubriéndose la oposicion que entre los dos hay. [Por lo que] en tales árboles es mejor executar el inxerto debaxo de tierra, ó trasplantarle despues ocul-tándole debaxo de la misma; con lo qual se logra bien, mediante Dios.

Yo he visto inxerto de ciruelo en membrillo, cuya madera habia tomado corpulencia sin tenerla el tronco donde estaba inxerido, distinguiéndose así el uno del otro. El olivo y los demas árboles semejantes que sufren el estiercol han de beneficiarse con él un año, ó mas, antes de ser inxeridos, y labrarse muy bien, en atencion á su mucha materia ó xugosidad; con lo qual prevalecen bien sus inxertos. Al ajustar el sitio de la hendidura ó el barreno donde estan las puas metidas, se cuidará de no apretarlos mucho ni atarlos con cuerda de lino ni de cáñamo torcida y no texida, con hilo torcido de lino, ni cordelito fuere torcido; lo qual estrechando mucho la corteza por aquel sitio la cortaria y esto dañaria al inxerto, y acaso seria causa de que se perdiese. Por cuya razon será lo mejor y mas á propósito executar esto en el inxerto de canutillo y escudete con hilo de lana, orillo [de trapos] de lino, ó cosa semejante; resguardándolos, quando tengan altos los ramos y se temiere que los tronchen los vientos ó las aves, con asegurarlos con algun palo grueso hincado ^x

التفاح في التفاح والسفرجل في السفرجل وشبه ذلك فان التركيب يلتصق مع المركب فيه ويتصل قشرتيهما ايصالا جيدا وان ما يركب في غير نوعه بل فيها يوافق ويشاكله فان التماسهما يكون غير جيد وقد يغلف التركيب ولا يساعد المركب فيه ويظهر الخلاف بينهما والاجود في مثل هذا ان يركب تحت الارض او ينقل بعد التركيب ويغيب موضع التركيب تحت الارض فبذلك يكمل صلاحه ان شا الله تعالى *

أي رأيت تركيب اجاص في سفرجل قد غلف عود الاجاص ولم يغلف الساق المركب فيه وامتناز احداهما من الآخر وتزبد شجرة الزيتون وشبهها مما تحدثل الربل قبل تركيبها بعام او اكثر ويبالغ في عبارتها لكثرة ماداتها فينبج لذلك تركيبها بمشية الله تعالى ويتحفظ عند تشد الموضع الذي يكون فيه الشق او الثقب الذي يدخل فيه الاقلام من التركيب الا يشد نعبا ولا يربط بشريط كتان او قنب مفتول غير مضفور ولا يغط كتان مفتول ولا يجعل صليب مفتول فانه يوقف في قشر ذلك الموضع ويقطعه ويضر ذلك بالتركيب وربما كان ذلك سبب فسادة وكذلك الانبوب والرقعة ولولي والاجود ان يعمل ذلك بضمط الموف او بشاوي الكتان وشبهها ويحفظ التركيب اذا طالت اقصانه وخشي ان تكسرها الرياح او الطير بان يدعم بعود غليظ يدكر

al pie del arbol, ó atado bien firme á su tronco ó á sus ramas por la parte inferior del inxerto, inclinándole hacia la rama de este y atándole de ella con tiento de manera que quede con él asegurado, y retirándose despues quando ya no lo necesitare. Asimismo se le atarán al rededor espinos [ó cambrones] para que las aves viniendo á parar en él no le causen daño; y si fuere preciso aligerarle de algunos pequeños ramos, se executará esto ¹ quebrándolos blandamente con la mano sin tocarles con herramienta. Si apareciere en el inxerto debilidad, y registrado [se hallare que todo su daño consiste] solamente ² en esto, désele continuos riegos de agua dulce y buenas labores. Si el barro se le hubiere desprendido ó resquebrajado, ó le entrasen las hormigas, embárresele mas, y prevalecerá con el favor de Dios. Segun la Agricultura Nabatheá, el inxerto adquiere en el [arbol que le sirve de] pie el mismo sabor [de su fruto], su olor, color, buena forma, gran tamaño ³ y temprana [maduración]; y aun en los opuestos en esto se logra la ventaja de que el arbol tardó inxerido en temprano, y al contrario, fructifique en un tiempo medio ⁴.

Dicen que si estan juntos dos árboles de una especie de modo que pueda torcerse ⁴ el uno con el otro,

في اصل الشجرة او يربط في ساقها اسفل من موضع التركيب او في اقصائها تحت موضع التركيب ويوافق بالربط نعبا ويسند اليه اقصان التركيب ويربط معها برفق لتتقوي به وتزال عنه اذا استغني عنه وكذلك يربط عليها شوكة ليلا يؤذيها الطير بنزوله عليها وان احتاج الي تخفيف من اقصانه الرقاق بعضها لتجف فتكسر برفق باليد دون ان تمس بالصديد وان ظهر بالتركيب ضعف فينظر فان كان ذلك لقيض اصابه فيسقي بالها العذب وينعاه به ويعمر عمارة جيدة وان كان الطين قد زال منه او تشقق او دخله نمل فيطيس بطيس اخر فانه يصلح ان شا الله تعالى وفي ط ان المركب عليه يكتسب فيه المركب فيه الملع والرايعة واللون وحسن الشغل ويكبر اللد والتعجير او تخالف الشجرة المركبة مخالفة يكون فيها فائدة من ذلك ان الشجرة الموحرة اذا ركبت في شجرة بكيرة يتوسط حالها من التذكير والتأخير وبالضد في ذلك

وقيل انه اذا اتصلت شجرتان من نوع واحد اتصالا يمكن معه ان تقبل احدهما

¹ Léase لتجف en lugar de تجف.

² Pref. لقيض del original á لقيض de la copia.

³ Léase القدر en lugar de اللد.

* Por ser vana observancia y práctica infame, se omite en el texto y se dexa de traducir lo siguiente: en donde lo dicho se contiene: ¹ منها ان يجامع المركب جارية حسنة طابطة غير مغتصبة وان كانت زوجته فلتكن قريبة العهد بزواجها من نحو العام فاقبل ويكون ذلك في مهله للتركيب على اشكال مختلفة في هيئة الجوامع يوافق كل هيئة منها نوصا من قبل التركيب من الشجرة وقالوا ان حملت تلك الجارية حملت تلك الشجرة في تلك الايام وقالوا ان لذلك غامية عجيبية في التركيب لي كتبت هذا حاكيا لافواه الجاهل من قديم الناس من محته

⁴ Léase تقبل en lugar de تقبل.

encarnan entre sí ²; y que cortando al uno la parte superior por encima del sitio de su union, juntándose el xugo de ambos, queda alimentándose la parte restante de sus propias raíces y de las del otro; lo qual así conviene para que el fruto que echare venga mas grande y grueso de lo que era antes de esta [operacion]. Habiendo yo torcido ³ dos plantas viejas de arraihan que se hallaban cerca una de otra ⁴, se unieron por aquel sitio ⁵ en pocos años por cerca de las copas; y habiéndose debilitado la del uno, se la corté quedando su compañera alimentándose juntamente de los dos troncos. Y tambien he visto dos parras, torcida ⁶ una con otra, á las quales perjudicaba esto mismo.

Pueden servir en este Capítulo las señales que muestran la conveniencia recíproca de los árboles; conviene á saber, la de ser unos de mucha, otros de mediana, y otros de poca materia [ó xugosidad], unos de dura madera, otros de medianamente dura, y otros de blanda; de cuyas especies se adapta por lo regular cada una á la suya mas bien que á la otra. Los árboles de mucho xugo son la vid, la higuera, el cabrahigo, el membrillo, el manzano, el morol, el ciruelo negro, el olivo, el *jaujo* ⁶ con J como el bárbaro la pronuncia [ó el durazno], el péal y el rosál. Los de poco xugo son el cidro, el naranjo, el limon, la éncina, el espino de majuelas [ó marjoletto], el madroño, el cipres, el castaño, el nogal, el almendro, el

مع الاخرى فلهما يلتصقان فان قطع احداهما فوق موضع الالتصاق منهما اجتمعت مادتهما معا وصارت الباقيّة منهما تقتلني من عروقها وعروق الاخرى وان ذلك يوجب ان يكون ثمر الباقيّة لطيف واعلى منها كان قبل ذلك لي فتللت فتللتني ريحان مشدري كانت احدهما بفكره كبير منى الاخرى فالتصقتا في موضع القتل في اموالهم بمسيرة وكان التصاقهما بقوة من لاهما وضعف لاهما الواحدة منهما فتلته وبقيت صاحبتها تقتلني من اصلها معا ورايت عريشتين قد قتلتا معا قاتل ذلك بهما *

ومما يستلحق به في هذا الباب من الدلائل التي تدل على الموافقة من الاشجار وذلك ان منها ما هو موادها كثيرة ومنها ما موادها متوسطة ومنها ما موادها قليلة ومنها ما خشبها صلب ومنها ما خشبها متوسط ومنها ما خشبها رخو وكل نوع منها في اكثر موافقة لنوعه منه كنوع الاخر فمن الاشجار التي موادها كثيرة العنب والتين والذكار والسفرجل والتفاح والتوت وعيون البغبر والينون والجوز بالها المعجزة والكوسري والورد ومن الاشجار التي موادها قليلة التارج والنارنج والاسون والبلوط والبنغ والكنا الاحمر والسرور والشاه بلوط والجوز واللوز

1 Pref. يلتصقان del original á يلتصقان de la copia.

2 Léase فتللت como en la copia la diction muerta del original.

3 Léase كبير منى الاخر في lugar de اقرب منى الاخر.

4 Léase فتللت como en la copia la diction inanimada del original.

5 Léase فتللت como en la copia en lugar de قتل medio inanimada del original.

6 Léase الخوخ en lugar de الجوز.

fresno [ú olmo], el taray, el avellano, el pino, el azufaifo y semejantes. Los de madera dura son el olivo, el azufaifo, el fresno [ú olmo] y los mas de los árboles algo oscuros [ó pardos]. Asimismo, los de madera blanda son la adelfa, la higuera, la vid, el acederaque, el rosal y semejantes. Si el árbol de mucha xugosidad se inxiere en el de poca, no alcanza esta á la que él [requiere y] se atrae; lo que no sucede haciendo el inxerto al contrario. Lo que tambien muestra la mutua conveniencia [de los árboles, demas de lo dicho arriba] ¹ sobre su primera division en clases [ó especies supremas], es que entre los gomosos unos lo son mucho, como el ciruelo, el albaricoque, el durazno y semejantes; otros medianamente, como el almendro, el terebinto [ó lentisco], el pino y semejantes; y otros muy poco, como el olivo, la vid, el cipres, el membrillo y el nogal. Entre los aceytosos unos son de mucho aceyte, el qual se les exprime de la cáscara [ó capa] exterior de su fruto como el olivo, una de las especies de ciprés y sus semejantes (en lo qual se aventajan); y otros cuyo aceyte se les exprime del meollo del cuesco, como el almendro, el nogal y semejantes. Cuyos árboles prevalecen poco, inxeridos ² en los que no fueren de goma, ni convinieren entre sí en las pocas calidades referidas; aunque por otra parte convengan en las mas. Los de humor pesado. ¿quánto no prevalecen inxeridos unos en otros, como el olivo³ y la encina? y persona de crédito me ha contado que habiendo inxerido

والدردار والمرفا والبندق والمنوبر والعناب وشبهها ومن الاشجار التي خشبها صلب الزيتون والعناب والدردار واكثر الاشجار القليلة السواد وكذلك ومن التي عودها رخو الدفلي والتين والعنب والازدراخت والورد وشبهها فان ركب ذو مادة كثيرة علي قليل المادة لم تف المادة القليلة بانجذابها وبالصد في ذلك وما يدل ايضا علي الموافقة زيادة ما تقدم علي في ذكر امهات الاجناس ان من ذوات الصوغ ما له ميغية كثيرة مثل الاجاص والبرقوق والخوخ وشبهها ومنها ما ميغيته متوسطة مثل اللوز والنرو والمنوبر وشبهه ومنها ما ميغيته قليلة جدا مثل الزيتون والعناب والسرور والسفرجل والجوز ومن ذوات الادهان ما دهنه كثير وهو يعتصر من القشر الاعلي من ثمرته مثل الزيتون واحد انواع السرور وشبه ذلك وتتفاضل هذه في ذلك ومن الاشجار ما يعتصر من لب نواة دهن مثل اللوز والجوز وشبههما الا ان لها امياغ فقل ما ينجب منف من تركيب هذه الاشجار اذا ركب فيما ينعقد منه في اكثر اوصافه توافقته في اقلها مما ذكرناه ومن ذوات المياه الشقال ما لا ينجب التركيب من بعضها في بعض مثل الزيتون في البلوط لي اخبرني ثقة انه ركب

¹ Pref. زيادة علي ما تقدم del original á زيادة ما تقدم علي.

² En el original se lee: هذه الاشجار اذا ركب في تركيب منف من هذه الاشجار اذا ركب cuya lectura se debe preferir á la de la copia.

puas de olivo en encina nueva, permanecieron fixas ¹ mas de año llenas de matoria [ó xugo]; mas sin arrojar ramos ni secarse hasta que despues de este tiempo se hizo á la encina un corte atravesado ², y lo mismo á las puas. Exáminese, [dicen los Autores], qué árboles son de larga, mediana, ó corta duracion [por lo que esto contribuye á la economia de los inxertos]; pues si en arbol de vida corta se inxiere el de larga, será el inxerto ménos duradero, y al contrario en este. De cuya materia se tratará con el favor de Dios en el siguiente

اقلاما من زيتون في شجرة قديمة من بلوط فنبئت الاقلام ازيد من عام مملوءة مادة لم تلتقح ولم تجف الي ان قطعت البلولة بعد مضي العلم او نحوه والاقلام كذلك وقيل يعتبر طول اعمار بعض الاشجار وتوسطها وتميزها فان ركب على شجرة قصيرة العمر شجرة طويلة العمر فربما نقص عمر التركيب كذلك وبالمنه في ذلك ويأتي فكره ان شاء الله تعالى *

ARTÍCULO XV.

فصل

De la edad de los árboles, segun la opinion comun de los Agricultores.

وأما قدر اعمار الاشجار الاتي فذكرها من قول جماعة من الفلاحين *

Es opinion de algunos Nabatheos que el olivo vive tres mil años, la palma quinientos, la encina quatrocientos, y el algarrobo trecientos. Se dice que el azufaifo, el nogal, el almendro, el moral, el madroño, el alméz, el olmo [ó fresno] y el saúce ³, vive cada uno docientos años. La vid, segun la Agricultura Nabatheas, á los ciento y cincuenta se seca y perece; la qual desde el principio de su plantacion ó desde cumplido el primer periodo, que es de siete años, vive libre de calamidades, vegeta mas y tiene mas vigor hasta llegar á los siete periodos, que componen quarenta y nueve años; desde cuyo tiempo en adelante no cesando de ir á ménos [ó en decadencia] hasta llegar á su vejez y senectud, queda

قال بعض النبط ان الزيتون يعمر نحو ثلاث الاف عام والنخل يعمر نحو خمسمائة سنة والبلوط يعمر اربعمائة سنة والخروب يعمر ثلاثمائة سنة وقيل ان العناب والجوز واللوز والتوت والعني الاحمر والبيس والدردار والنشم يعمر كل واحد منها نحو مائتي عام والعنب قال في ما ان بعد مائة وخميسين عامسا يجف العنبر ويبطل وانه منذ ابتدئ فراشه اذا اسلم من الامات هو في الزيادة والنمو والزيادة في القوة منذ يستوفي الدور الاول وهو سبع سنين الي ان يصل سبعة ادوار وذلك تسعة واربعون سنة ثم لا يزال ينقص فيكون في نهاية شيخته وهرمه ثم

1 Pref. فنبئت del original á فنبئت de la copia.

2 Pref. قطعت del original á قطعت de la copia.

3 Léase البشم en lugar de النشم.

desde entonces inútil y seca. Segun el citado libro, lo mas que dura el alméz son cien años, y el durazno sesenta. Segun otros, el peral, el serbal, el acerolo, el granado, el membrillo, el marjoletto [ó espino de májuelas], el cerezo, el albarícoque, el avellano, el cidro, el naranjo y el cipres duran casi cien años; y como cincuenta el ciruelo, el visco [ó muérdago], el plátano, la adelfa, el acederaque y el manzano. Segun Abuel-Jair, el rosál vive treinta años, el alhelí ¹ dos ó tres, y luego cae; del qual el amarillo crece ménos que el bermejo. La caña dulce vive tres no mas. El almoraduz ² seis; el glaucio quatro; y la médica (mielga ó alfalfa) veinte.

يبطل ويجف اذا انتهي المذكورة وفي ط ان النبق اكثر بقايه مائة سنة والذوخ اكثر بقايه سنة ستين ومن غيرها ان شجرة الكمثري والمشتي والزعرور والرمان والسفرجل والبنج والقراسيا والمشمش والبندق والارج والنانج والسرو قدر المدة في بقا هذه نحو مائة عام والاحاص والمخيما والدلب والدولي والزرذخت والتفاح قدر عمر كل شجرة من هذه نحو خمسين عاما قال خ الورد نحو ثلاثين عاما والخبري نحو عشرين او ثلاثة ثم تكون في ارتكاس والاصفر منه اقل منها من الاحمر والغصب الحلو يعمر ثلاثة اعوام لا يتجاوزها والمردوش يعمر نحو ستة اعوام وان الماميثا يعمر نحو اربعة اعوام وان الفصفصة تعمر نحو عشرين عاما *

CAPÍTULO IX.

الباب التاسع

De la corta y limpia de los árboles y tiempo de executarla; y de la escamonda ó poda de las vides, segun el libro de Aben-Hajáj.

في تقليم الاشجار وتشميرها وقت ذلك وكسح الكروم وهو نرجها من كتاب ابن حجاج رحمة الله تعالى في ذلك

Solon dice, que siendo la limpia de mucho provecho, conviene cortar los ramos que tuvieren alguna parte enferma para reducir así el yugo á los mas robustos de aquel arbol. Por cuya razon deben tambien cortarse todos los nacidos en sitio no correspondiente, ó los que estrecharen ó dañaren á otros mejores. ³ É igualmente las ramas de

قال شولون الكسح نفعة عظيمة وذلك ان الفروع اذا منع منها شي فينبغي ان تقطع لترجع مادتها الي الاقوي من فروع تلك الشجرة. وكذلك يقطع ما نشا في غير موضع يصلح نشوة فيه او ما ينبت علي ما هو خير منه وامر به وما ينبت من الاعصاب

¹ Léase الخبري en lugar de الخبري del original ó الخبري de la copia.

² Léase المردوش en lugar de المردوس del original, y المردوش de la copia.

³ Pref. خبر de la copia خبر del original.

la parte interior del arbol por lo débiles y sombrías ¹ que son; y porque fuera de ser impedimento para que allí penetre el ayre, son poco fructíferas, Cuya operacion no conviene executar sino es en el invierno quando no circula el xugo por la madera, para que no fluya este por las ramas; lo qual las debilitaria y haria enfermar. En otro lugar añade ser conveniente igualar el sitio cortado con el plano de la rama del arbol, [ó cortar el ramo por el pie], para que en breve se cubra de corteza. Que los antepasados se proponian cortar las raices del arbol tendidas y descubiertas por la superficie de la tierra ², respecto á que en esta disposicion le ofenden ³ estorbándole ser arado y cavado; en cuyas labores consiste su salud y conservacion; por lo qual deben cortarse del mismo modo que las endebles. Y hasta aquí las máximas de Solon.

Macario dice que se corte al arbol las raices que impidieren la cava y la aradura por consistir en estas labores su buena conservacion; pero que no sea de una vez por no debilitarlo, sino en diferentes años hasta quitárselas todas, pues con esta corta y con la esponjosidad que adquiere la tierra de aquel sitio con dichas labores, arrojando entónces el arbol otras nuevas ⁴ raices por medio del cultivo, ocupan estas entónces el lugar de las coradas por la blandura y esponjosidad que encuentran: para lo qual importa estercolar aquel sitio por contribuir esto al mismo efecto. Y hasta aquí las máximas del Autor citado.

[Con todo], á mí me parece que

داخل الشجرة فانه ضعيف قليل وفي قطعه ولوح الهوي الي داخل الشجرة مع انه ايضا قليل الحبل ولا ينبغي ان يكون ذلك الا في فصل الشتاء اذا لم يجر الماء في العود لئلا تجري المادة في الاغصان فيكون ذلك وهنا فيها وضعها لها وقال في موضع اخر وينبغي ان يسوي موضع القطع بسطح غصن الشجرة لتكسوة اللحاء سريعاً وكان من مضي المتفهمين نوي ان يقطع ما بالشروحة الارض من عروق الاشجار ويقول ان هذه الامور وان كانت تستمد من الارض فتؤدي الي الاشجار فانه تمنع من الحرق والحفر الذي بهما يكون صلاح الاشجار ويقاومها وينبغي ان تقطع كلها بقطع الضعيف من عروقها انتهى قول شولون *

وقال مهرانيس ينبغي ان يقطع من عروق الشجر ما يمنع من الحفر والحرق لان في ذلك صلاح الشجر ولا ينبغي ان يقطع ذلك دفعة واحدة لئلا يهلكها الوباء لكن يفرق ذلك في اعوام ختي يستنفذ وذلك ان الامور اذا قتلعت وخلخت الارض التي في مواضعها بالحرق والحفر ارسلت الشجرة عند ذلك عروقاً اخر مكتسبة من العبارة جدداً محدثة فيعمر في موضع في موضع تلك العروق المقطوعة لانها تنفذ رطوبة منفسدة ويجب لذلك ان يلقى في هذه المواضع سرجين ليعين على ذلك انتهى قوله *

لي هذا لا يصلح لشجر

1 Pref. قليل de la copia á قليل del original.

2 Léase ما بأشروحة الارض en lugar de ما بأشروحة الارض

3 Pref. فتؤدي de la copia á فتؤدي del original.

4 Pref. جددا de la copia á جددا del original.

no puede ser esto conveniente al olivo y semejantes árboles que extienden sus raíces á flor de tierra: y en efecto habiéndolo yo practicado así una vez en aquel arbol en el Alxarafe *, ví que le ocasionó grave daño.

Kastos dice, que para dar buena forma ¹ al arbol frutal, se le corte al tiempo de cogerle ² el fruto la demasia de sus ramas, y los ramos que no pasaren de dos años ni fueren de la parte superior.

Junio dice, que se limpie con hocino cada uno de los árboles frutales de los verdicnes y resocos, y que se le arranquen todos los ramos que tuvieren de mas, tanto de los nacidos en el tronco, como de los ³ criados junto al pie para que se levante liso, igual y derecho, y con tres ó quatro ramas solamente en su copa separadas [á correspondiente distancia], y que en los plantones se observe el mismo régimen hasta tener sus troncos quatro codos de altura, respecto á que ⁴ mientras permanecen tiernos son susceptibles de qualquier forma.

El mismo Autor añade en el capítulo de los olivos ** que en lo tocante á la limpia restante [ó ulterior] de estos árboles, conviene executarla mas bien en noviembre que en los otros meses ⁵ por ser visible que en este tiempo tienen mas dureza y vigor; y porque siendo los que primeramente pierden toda la xugosidad que hay en sus ramas de que se alimenta

الزيتون وشبهه مما عروقه تدب بمقرب من وجه الارض وقد رايت ذلك قد عمل دفعة واحدة في الزيتون في الشرق فاضربه ضرر عظيمًا *

وقال نسطوس أو ان قطع فصول غصون الشجر المثمرة حين تجنا ثمار الشجر وما كان من الشجر لم يرت عليه غير عاميس فإنه ان تلح ما دون فرعه الاعلى من غصونه يكون ذلك اشد لاعتداله واحسن له *

وقال يونيوس ان ينقي كل واحدة من اشجار الفاكهة الرطبة منها واليابسة بمناجل حديدية وان ينتزع ما فيها من الفضول وتززع الفروع التي تنبت في الساق واللفوح التي تنشا في الاصل لتكون الشجرة ملسا مستوية قائمة في راسها ثلاثة قضبان أو أربعة فقط متفرقة بعضها من بعض والغروس ايضا تدبر بهذا التدبير حتي يصير لسوتها ارتفاع قدر أربعة اذرع وذلك ان يغرس ما دام لنا قبول الشكل *

وقال في باب الزيتون اما تنقيتها اشجار الزيتون الباقية فينبغي ان تكون عيونه اكثر بالشبه من ساير الاشجار لانا نظرنا الشجرة في هذا الوقت انها اصلب واغوي لانها تكون اولاً قد اتميت جميع ما فيها من الرطوبة في الاغصان

* Léase الشرق en lugar de الشرق.

1 Léase أحسن له en lugar de اثنى له del original y له de la copia.

2 Léase تجنا como en la copia la dición muerta del original.

3 Léase اللقوح del original, y اللفوح de la copia.

4 Léase يغرس en lugar de الغرس.

** Cap. 9. lib. 5.

5 Léase: ان تكون عيونه في الشهر نوفمبر اكثر من ساير الاشهر: En la copia se lee عيونه la tercera dición.

su fruto, no reciben las lluvias del invierno; lo qual (quando sucede) indica que carecen de la regular disposicion. Por cuyas razones todas soy de opinion [continúa] que el tiempo referido es el mas proporcionado para limpiar tales árboles y fortalecerlos [por este medio]. Mas quando quisieres limpiarlos, convendrá darles estiércol á efecto de que el beneficio del mismo repare el daño que les sobreviene de la limpia, y nazcan mejor las ramas. De las quales conviene limpiarlos ¹ cortándoles las que en medio tuvieren secas, y arrancarles (para desahogarlos) ² las enlazadas, y lo mismo las muy torcidas, y las demasiado largas; puesto que todas estas cosas les hacen *fructificar ménos* que los otros, como conocerá qualquier Agricultor. Cuya limpia ha de executárseles cada tres ó quatro años; y por lo tocante á los ramos nacidos al lado de los troncos ³, se arrancarán anualmente para que secándose ⁴ quando estan aun tiernos, no lleguen á quitar su vigor á los árboles, debilitando el mismo tronco. Y hasta aquí las máximas del Autor mencionado.

Casiano dice, que no echa el olivo ménos fruto por las ramas que se le cortaren ó chapodaren ⁵; puesto que las nuevas fructifican mas abundantemente. Y hasta aquí ⁶ su máxima. Es opinion de Marsial, que la escamonda ⁷ de los árboles se comience desde el veinte y uno de noviembre ⁸

وفي هذا الثمرة ولانها لم تقبل امطار الشتاء يعني انها لم تها فلهذه الاشياء كلها نرى ان الوقت الذي ذكرنا اوقف لتنقية الشجر ليغوبها واذا اردت ان تنقيها فينبغي ان تسرجنها لتصلح منفعة السرجين ما ينالها من مضرة الكسح وتنبت الفروع اجود وينبغي ان تنقي الاغصان اليابسة التي تكون في الوسط ليكون للشجر منفس وان تنزع الاغصان الملتفة بعضها من بعض ليكون لها فسحة وتقطع الاغصان المعوجة جدا والطويلة وكل ما له ارتفاع مفرط لان هذه الاشياء كلها اقل حلا من غيرها فيما يري صاحب الفلاحة وينبغي ان تستعمل هذه التنقية في الزيتون في كل ثلاث سنين او اربع واما الاغصان التي تنبت الي جانب الاسوف فينبغي ان تنزع في كل سنة لتنبت وهي ليئة ولبلبا تصير قوة الشجرة فيها فيضعف ساقها انتهى قول يونسوس*

وقال كسينوس ان حبل الزيتون لا يقل صلي ما يقطع ويحذف من فنبانه وان ثمرته صلي منابت حديث فنبانه كناية اكثر نجر قوله وقال مرسيلال فينبغي ان يسلي بزبر الشجر من احد وعشرين يوما من يناير

1 Pref. تنقي de la copia á تنقي del original.

2 Pref. منفس del original á منفس de la copia, cuya leccion es tambien adoptable.

3 Pref. الاسوف de la copia á الاسوف del original.

4 Léase ليبس en lugar de لتنبت.

5 Léase ويجذف en lugar de ويحذف.

6 Léase نجر como en la copia la diction inanimada del original

7 Léase بزبر como en la copia la diction inanimada del original.

8 Léase نونبر en lugar de نبير del original ó يناير de la copia.

Si la parte cortada fuese grande, se enlodará con barro glutinoso de tierra blanca dulce refregándose hasta unirse bien. Quando el planton excediere la altura de un hombre, se cuidará de limpiarle con frecuencia, si fuere de la clase de árboles que sufren escamonda y limpia; y si de los que no la sufren, se le omitirá dicha operacion. De la diferencia de los árboles en sufrir, ó no, el estercolo se tratará mas adelante.

Por haberse quemado en el Alxarfe ¹ ciertos pies ² de olivo, ví que algunos chapodaron ³ los vástagos que nacióron en su lugar un año despues; los quales se malograron y perdiéron ⁴, y lo mismo los chapodados al siguiente año, cuya operacion fue provechosa y nada perjudicial á los que se chapodaron á los quatro años y despues.

ARTICULO I.

Conviene el comun de los Agricultores en que unos árboles sufren la escamonda, y otros no sufren la poda y limpia: que á los que [esto] conviene son los lácteos, como la higuera y el moral; y especialmente á este último, segun Háj Granadino, puesto que su buena conservacion ⁵ está en limpiarle ⁶ cada año de ⁷ todas sus hojas y en cortar la aglomeracion [o multitud] de yemas, guardándose de descortezar ni hender el cuerpo del arbol al cortarle á él (y lo mismo

وان كان موضع القطع كبير فيطلى بطين
حلكه من تراب ابيض حلو ويفرك به
موضع القطع حتي يلصق فاذا جاوزت النقلة
قدر قامة الانسان فان كان من الاشجار التي
تحتمل التقليم والتنقيت فتتعاهد بذلك وان
كانت لا تحتمل فيتوقف عنها به ان من
الاشجار ما تحتمله ومنها ما لا تحتمله ويذكر
ان شا الله تعالى *

لي لما احترقت اقصا الزيتون في الشرق
وايضا قواما قلموا نباتها التي قامت في
مواقعها في العام الاول من نباتها فبطلت
وفسدت تلك البقلة وكذلك ما قلم منها في
العام الثاني وما قلم في الرابع ويحذر نفعها
ذلك ولم يضرها *

فصل

اتفق جماعة من الفلاحين ان من الاشجار
ما تحتمل التقليم وان منها ما لا تحتمل
التشجير والكسح ويوافقها فذوات الالبان وذلك
شجر التين والتوت فان ذلك يوافقها قال غ
ولاسيما شجر التوت فاد حياته ان ينقي في
كل عام عند جرع وانه يقطع ⁸ من
صوبه ويتحفظ عند قطع الالفان الغطاء منها
ومن غيرهما ان يتسلخ جرم الشجرة او ينشق

1 Léase الشرق en lugar de الشرق.

2 Pref. اقصا del original á اقصا de la copia.

3 Léase قلموا como en la copia en lugar de ملبوم del original.

4 Pref. فسدت del original á فسدة de la copia.

5 Léase حياته como en la copia la diction muerta del original.

6 Pref. ينقي de la copia á يينقي del original.

7 Léase عند en lugar de عن.

á otros) las ramas gruesas. Lo qual siéndole [como especie] de sangría ¹ perdería de su robustez *. Así, lo mejor en esto es cortar la rama primero con sierra ú otro instrumento de la parte inferior, y refregar despues el sitio cortado con barro blanco para que no se carcoma ni pudra. Al azufaifo le limpiarás ² como quisieres, aliviándole ³ del peso de sus ramas, puesto que no queda herido mediante su perfecta soldadura. Pero te guardarás ⁴ de que quede hendido, puesto que sería acometido de carcoma. Al ave llano ** limpiarás lo que quisieres sin que esto nada le perjudique, y lo mismo al nogal.

Dice Háj y Nahík, que si se tala el arbol por el pie al tiempo de descortezarse sus raices, volverá al estado que antes tenía; y que si se cortan algunas ramas, no retoñará como antes por el sitio cortado. Que la limpia ⁵ restablece y hace *vegetar* ⁶ al nogal romano, y lo mismo al almez. Que al laurel limpie y tales lo que quieras; el qual, cortándole la parte superior [ó desmochándole], recobra el buen estado de su anterior hermosura. Que al olivo nada perjudica lo que se le cortare, como esto se execute en las ramas secas por lo verde y debaxo del canutillo [ó nudo] ⁷, pues así se repara volviendo á su propio estado: las quales si se cortaran que-

فان ذلك يفسدها ومن الجرم وهو الاحسن في ذلك ان يقطع الغصن اولا بالمنشار او بغيره من اسفله فاذا افرغ من قطعه فيعبرك موضع القطع بالطيى الابيض ليلا يحدث في ذلك الموضع السوس فيفسد فاما العناب نقه كيف شئت وجفف من اقصانه فلا جرح فانه يلتحم غاية التجمل واحذر ان يتشقق فيستاس والحلوز نغ ما شئت منه لا يضره ذلك والجوز مثله *

قال غ وناسيك انها تقطع اصول الشجرة عند تقشير عروقها فتعود كما كانت وان قطع بعض اقصانها لم تنبعث في المقطوع لقم كما كان والجوز الرومي تملحه السفينة وتنبتة والميس كذلك والرند نقه وقلم ما شئت منه وان قطع املاذ ملح وصاد جعل كما يكون والزيتون لا يضره ما قطع منه الا انه ان جف من اقصانه شي فيقطع في الاخضر اسفل العنوب فانه يصلح ويرجع الي حالته وان قطع

¹ Pref. يفسدها de la copia á يفسدها del original.

² Á la letra: *se debilitaria el cuerpo*. Y tambien puede traducirse: *es un crimen ó un atentado*.

³ Léase نقه como en la copia la diction inanimada del original.

⁴ Léase وخفف en lugar de وجفف.

⁵ Pref. واحذر del original á واحذر de la copia.

⁶ En el original se lee الجلولز como en el Diccionario de Golio, y en la copia الجلولز بندي. En el libro de Ben-el-Beithar *verb.*

⁷ Léase النقيّة en lugar de السفينة.

⁸ Léase تنبتة como en la copia la diction muerta del original.

⁹ Léase الانبوب en lugar de العنوب.

dando ¹ algo de lo seco, no retoñarian ² por baxo de aquella parte en manera alguna.

El olivo , dice Kastos, carga de mas ³ fruto cortando la demasia de sus ramas ; cuya operacion conviene executarsela despues de cogida ⁴ la aceytuna; y lo mismo la vid, el algarrobo y la encina. Segun la Agricultura Nabathea, si habiendo el olivo dado fruto dexare ya de producirle, se limpiará de una buena parte de sus ramas al ponerse el sol con la correspondiente herramienta ⁵; al qual dando despues el hombre con la misma algunos golpes seguidos, le dirá como hablando con él: „He de arrancarte y „hacerte leña, si no me das fruto”; pues repitiéndole esto algunas veces no dexará de darlo, mediante Dios.

Segun otros Autores, los árboles que no sufren ni les conviene en manera alguna la escamonda, la tala ni el desmoche, son los gomosos si exceden la altura de un hombre; y al cortarles quando pequeños lo preciso, se tendrá cuidado de no dexarlos con hendidura alguna. De cuya clase es el durazno, al qual si fuere viejo no ha de tocarse con herramienta; y se dice, que tampoco es bueno llegar con la misma á ningun arbol de poco xugo. Segun Marsial, puedes al durazno escamondar como quieras sin esperar á nada: al membrillo no ha de llegarse con herramienta, pues le perderia; como ni al cerezo viejo ni nuevo, ni al manzano; el qual si estando viejo se desmocha, no ⁵ hay

وَذَقِي شَيْءٍ مِنَ الْيَابِسِ لَمْ يَنْبَسْتَ لَفَحَ فِي
اسْفَلَ الْيَابِسِ بَوَجْهِ *

قال ق ان يزيد شجرة الزيتون كثرة
حمل علي قطع فصول قضبانها ووقت قطع ذلك
بعد اجتنائها والعنب والخروب والبلوط كذلك وفي
ط متي حملت الزيتون وتفرغت من حملها
فيكسح من اقصائها شيئا مالحا بكلاص حديد
عند مغيب الشمس ثم يضربها بالكلاب
ضربا متتابعا ويقول لها مخاطبا اني ساقطعك
واجعلك حطباً ان لم تصليي يكرر هذا
مرارا فانها لا تتدخل من الحمل بمشية الله
تعالى *

ومن غيرها ومن الاشجار التي لا تهتمل
التشمير ولا التقليم ولا ان يقطع اعلاها ذوات
الامساخ لا يوافقها ذلك بوجه اذا جاوزت في
العلو قدر قامة الانسان واذا قطع منها في
صغرها ما لا بد من قلعها فيتحفظ ان ينشق
منها شيء ومنها الخوخ اذا اشرف لا يمس
بحديد وقيل ان كل شجرة قليلة الماء لا
يصلح ان تمس بحديد قال مرسيال ان زبرد
كثير شيت لا يتوقع والسفرجل لا يمس بحديد
فيكون ذلك سبب فساده وحب البلوك لا
يمس شارفه ولا مكدنه بحديد والتفاح
مثل ذلك وهو ان قطع اعلاه اذا اشرف

1 Pref. وَذَقِي del original á وَذَقِي de la copia.

2 Pref. لَفَح del original á لَفَح de la copia.

3 Pref. يزيد de la copia á يَرِد del original.

4 Pref. اجتنائها de la copia á اجتنائها del original.

* Á la letra : con perrillo ó uña de hierro.

5 Súplase لا.

que esperar que con esto se repare, puesto que es su exterminio. Pero la palma vuelve á su primer estado desmochándola quando nueva.

Al ciruelo, que es el *ábkar*; segun Háj, no ha de llegarse con herramienta quando viejo; mas si la necesidad lo pidriere, admite desmoche; por lo que si registrándole se hallare estar carcomido, se le corrige este daño con cortarle, volviendo al primer estado que antes tenia *; mas no ha de tocarse en manera alguna ni limpiarse ¹ con herramienta mientras tuviere el tronco liso, y nuevas las ramas. Marsial afirma, que le tales ² sin recelo ³ alguno como [y quando] arriba se dixo. Al olmo ⁴ no ha de hacerse limpia ⁵ alguna, segun máxima de Háj; y si se desmocha no nacen en el sitio del corte ** gruesas ramas que absolutamente busquen la elevacion; pues [solo] retoñan de allí delgadas y torcidas ramas, anudándose el arbol, y ocasionando esto mismo su ruina. Lo qual sucede igualmente á la palma desmochada sin que jamas pueda levantarse. El pino desmochado no vuelve como estaba, respecto á que no crece por la debilidad de sus retoños. El naranjo, el limon, la zamboa [ó toronjo], el cipres, el nogal, el avellano, y los de algun modo semejantes á ellos que no se desnudan de la hoja, y los brillantes árboles como el granado, el

يرجا بذلك صلاحه فانه فساد وان قطع
روس نخلة ما دامت معدثة صليحت وعادت
كارل ما كانت *

الاجاص قال غ وهو العبقرا اذا اشرف وقدم
فلا يتعرض عليه بالحديد فان دعت
ضرورة لقطع اعلاه فينظر شجرته فان
ظهر فيها السوس فتحاصي بالقطع ولا
تقرب بحديد بوجهه وتبقى ما دام املس
الساق والافصان محدثا وان قطع اعلاه
وهو كذلك عاد كارل ما كان قال
مرسيال ازيرة ولا تتحدر وقد تقدم هذا
والنشم الاسود قال غ لا ينقي بوجهه وان قطع
اعلاه لم ينبت من الفصان غلاط في موضع
القطع تطلب للعلو بوجهه وانما تنبعث
منه الفصان دفاق وتتعوج وتتعدن
الشجرة ويكون ذلك سبب فسادها النخل
ان قطع اعلاه فسد ولم يرتفع ابدا
والصنوبر قال غ ان قطع اعلاه لم يرجع
كما كان بل ينبعث فيه نبعث ضعاف
ولا ينمو والنارنج والاسون والبستنبوا
والسرو والجوز والبندق وما اشبه ذلك شيا لا
يسقط وزقه والشجر الشوطي مثل الرمان

* Esta expresion se halla en el texto árabe despues de la siguiente. Pero aquí es su propio lugar.

¹ Léase وتنقي en lugar de وتبقى.

² Pref. ابرد del original á ابرد de la copia.

³ Léase تتحدر la diction sin puntos del original, y en lugar de تتحدر de la copia.

⁴ Léase والنشم الاسود en lugar de والنشم.

⁵ Pref. ينقي de la copia á يبقى del original.

** En el margen de la copia se corrige القطب por القلع. Pero teniendo aquel nombre, entre otros, el significado de este último, no era necesaria tal correccion.

manzano, el ciruelo, y el alfonsigo والتفاح والاحاجس والعستق يقلل
han de chapodarse poco. تشهيرها *

ARTICULO II.

فصل

Dice Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, que de las máximas que esparcidas [se hallaren en diferentes libros] y puedan añadirse á estas, deberán reducirse al justo medio las que de él (que es el conveniente) se desviaren.

من كتاب من ما افتقر يزيد
بذلك انما خرج منها من القدر
المعهود المعتدل فيرد ذلك الي
الاعتدال *

ARTICULO III.

فصل

Algunos ¹ quieren, fuera del régimen expresado, que si ² [el arbol] no adelanta en su vegetacion, si su parte superior se seca por calamidad proveniente de exterior [causa] como viento ³ ó yelo, ó por debilidad ó vejez, se corte con herramienta afilada (puesto que se pierde ⁴ toda rama ó arbol cortado con la que no lo es), executando el corte ó aserradura á un codo de la superficie de la tierra, si no hay riesgo que llague á él cosa que pueda perderlo; ó á mayor altura, si se temiere que el ganado y semejantes animales le causen este daño; dándole asimismo continuas ⁵ labores y riegos hasta que llegue ⁶ á fructificar.

Abu-el-Jair dice haberle dicho Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, que aplicado por él este remedio á granado y membrillo viejos les sucedieron otros con nuevas ramas, que fructificaron largo tiempo: que habiéndolos después aserrado segunda vez y cuidado

بومها يريد بيشية الله تعالى في مدة مع
ذلك في الادبار او توقفت او يبس اعلاها لاقفة
لحققتها من خارج مثل ربح او جليلد او منبر
او هرم ان تقطع بحديد قاطع لان كل فصى
او شجرة تقطع بحديد غير قاطع او بوسد
وليكن قطعها او نشرها علي قدر ذراع من
وجه الارض ان كانت من خطير لا يصل اليها
ما يفسدها او علي اكثر من ذلك ان خشي
عليها ان تفسدها المواشي وشبهها وتدبر
وتواظب بالعمارة والسقي علي تنجيز
وتنهر *

قال خ من ان اخيرة انه عالج شجرة
رمان وشجرة سفرجل قد هترتا بذلك فاحلها
افصانا جلدًا واتبرتا مدة طويلة ثم اخذتا
في الادبار فنشرهما مرة ثانية وتعلدهما

1 Léase قوم en lugar de la diction بومها insignificante.

2 Léase ان en lugar de او.

3 Léase ربح como en la copia la diction inanimada del original.

4 Léase فيفسد en lugar de بوسد.

5 Pref. وتواظب de la copia á وتواظب del original.

6 Léase تنجيز como en la copia la diction muerta del original.

diligentemente con labores y riegos continuos, siguiéron otros con nuevo ramage, que fructificaron y llegaron por este medio á vivir mas de cien años.

Háj y otros afirman, que el ce-rezo viejo resucita con la tala, y que no se logra este efecto con desmocharlo. Que el moral enfermizo, el de muchos años y poco fructífero, resucita desmochado volviendo á su estado primero, especialmente hallándose en sitio donde se pueda cultivar y regar, con lo qual en breve convalece; y lo mismo el cidro, el naranjo, el limon, la zambao ¹ y el jazmín, si por ser viejos se cortaren ó aserraren á raíz de la tierra, y se les acudiere con labores y continuos riegos.

Quando vieres el durazno (dice Háj) endeble y de poca substancia, que con dificultad se desprende ² el fruto de algunos de sus ramos, que descortezándose su madera se ennegrece, ó de verde se vuelve roxa con mezcla de negro, y que se anudan ³ sus yemas, tendrás entendido que tiene ya muchos años y está cerca de perecer ⁴. Cuyo remedio es aserrarle á dos palmos del suelo por octubre, acogombrarle el pie muy bien de tierra y regarle cada ocho dias; pues así vuelve á retoñar á los quince hasta el fin del verano, y florece y fructifica al segundo ó tercer año á mas tardar, limpiándole ⁵ asimismo de los retoños ⁶ endebles, y dexando los robustos de tres ó quatro ramos. También replantándole inverso [ó como de mugron] si te parece [executarlo así],

بالعمارة والسقي واحسن القيام عليهما فاخلقتا افضلنا جددا واثمرتا وبلغتا بذلك من العمر لكثير من مائة عام *

قال غ وغيره حب الملوكة اذا اشرف فيقطع كذلك من اسفله فانه ينبعث وان قطع من اعلاه لم ينبعث والتوت اذا ضعف وشرف وقلت فايدنته فيقطع اعلاه فانه ينبعث ويعود كاول ما كان لاسيما اذا كان في موضع تاخلد في العمارة والسقي فانه يصلح سريعا وشجرة الانرج والليمون والريبوع والياسمين اذا شرفت احدي هذه فتقطع الشجرة منها او تنشر تجعلها في وجه الارض وتتعاهد بالعمارة والسقي فانها تنبعث بسرعة وتعود كما كانت *

وشجرة الخوخ قال غ اذا رايتها قد ضعفت وقلت مادتها واخذت بعض اقصانها في الصوب وجرد عودها واسود ونقل من الخضرا الي تشوبها حمرة الي السواد وتعذنت ميوته فاعلم انه قد شرف وقارب الفساد وعلاجها ان تقرض بالمنشار فوق وجه الارض بنحو شبرين في اكتوبر ثم تهل التراب عند اصلها حلا جيدا ويواطى بالها كل ثمانية ايام فاذا انقضت ترد لفتحها الي خمسة عشر يوما الي اخر الصيف وفي العام الثاني تنور وتثمر فان ابطي ففي العام الثالث بمشية الله تعالى وينقي منها اللغم الضعيف ويترك القوي من ثلاثة فروع الي اربعة فروع فان اردت ان تكسب

¹ Léase الزنبوع والذيقون sin puntos del original, y en lugar de الريبوع de la copia.

² Pref. واخذت de la copia á واحدت del original.

³ Léase وتعذنت como en la copia la dición inanimada del original.

⁴ Pref. الفساد de la copia á العمداء del original.

⁵ Léase وينقي en lugar de وينقي.

⁶ Léase اللغم en lugar de اللغم.

vuelve el árbol como estaba primeramente, y carga (mediante Dios) de mucho fruto, manteniéndose en buen estado con esta operación y régimen. El peral, el moral y semejantes árboles frutales que se despojan de la hoja, y se hayan envejecido y debilitado ¹, se reparan con el beneficio ² de la escamonda, ó aliviándolos ³ y despojándolos ⁴ de las ramas tendidas con proporción á lo que se les [desmochare] ó cortare de la parte superior; si bien es lo mejor cortarlos por el pie. Si los árboles de mucha sequedad se desmochan en el otoño, prefiriendo para esto el sitio por donde no esten secos, rejuvenecen, [mediante esta operación] y el estar sobre ellos continuamente. Después se dirá lo que baste acerca de curar los árboles de los demás accidentes [de que puedan ser acometidos].

منها فافعل وترجع الشجرة كما كانت أولا ويكثر حملها ان شا الله تعالى ويتعاهد عليها هذا الفعل والتدبير وتصلح ان شا الله تعالى وشجرة الاجاص والتوت وشبهها من الثمار التي تسقط اوراقها اذا هزمت وخلفت فتعالج بان تخلط بالخلع وترجل وتجذب مما اتسع منها بقدر ما قطع من اعلاها والاولي ان تطلع من اصلها والاشجار التيكثر فيها الجفوف ان قطعت في اعلاها فيتخير لذلك منها موضعاً لا يكن فيه عيب وليكن ذلك في الخريف وتتعاهد بالتقليم عليها فتراجع كالقنية ويأتي في ملاج الاشجار من سائر الامراض ما فيه كفاية في هذا الله تعالى *

CAPÍTULO X.

الباب العاشر

De las labores correspondientes al abono de la tierra de arboleda y á sus árboles, y del mejor tiempo ⁵ de ejecutarlas. Del estercolo de la tierra. Señálanse los árboles á que conviene, ó no, el mucho cultivo. Del modo de extender ⁶ los sarmentos en los sitios

في كيفية العمل في عمارة الأرض المغروسة علي حسب ما يصلح بها ويصلح بالاشجار المغروسة فيها وفيه اختيار ووقت العمارة وترييل الأرض وذكر الاشجار التي ترواقها كثرة العمارة والتي لا ترواقها كثرتها وكيفية العمل في جد قضبان الكرم الى

1 Léase حُكِّفَتْ (á وحكوف languor in opere) en lugar de خلعت insignificante del original. — En la copia se lee خلعت, y puede adoptarse, traduciendo *atrasado* en vez de *debilitado*.

2 Léase تخلص en lugar de تخلط.

3 Léase وتخفف en lugar de وترجل.

4 Pref. وتجذب del original á وتحرب de la copia.

5 Pref. ووقت del original á وقت de la copia.

6 Léase جذب en lugar de جد.

vacíos. Y de la calidad de los peones para los trabajos de la agricultura.

المواضع المختارة فيه واختيار
الرجال لأعمال
الزراعة

Tratando de las vides adultas, del provecho que reciben de la cava, y del modo de introducir los plantones, [ó amugronar] los sarmientos en los sitios espaciosos faltos de las mismas, dice Junio citado en el libro de Aben-Hajáj, que se caven antes de brotar sus ramos, respecto á que executándose esta labor despues de dicho tiempo, y empezando á descubrirse los racimos, esto mismo ocasionaria la pérdida de una buena parte del fruto con la revolucion de la cava, y que por esta razon conviene cavar las vides antes, puesto que la buena cava y la esponjosidad de la tierra son causa de la robustez que esta adquiere, y que prestando á aquellas alimento les aumenta el fruto.

Añade, que si hubieren brotado las vides antes de concluida ¹ esta labor, será muy bueno suspenderse la hasta robustecerse los tallos nacidos, executándola entónces en torno de las vides restantes: que al tiempo de hacerla conviene tener mucho cuidado ² de no descubrir con la azada el tronco de la vid, lo qual le dañaria, respecto á que debilitándose en tal estado no daría mas fruto. Tambien dice, que si faltasen plantones [ó hubiese grandes vacíos] entre las vides, se tomen los sarmientos largos y flexibles, y ladeándolos se coloquen tendidos en los fosos que ha de haberseles hecho, sentándolos sobre la tierra y cubriéndolos despues de suficiente cantidad de la misma, extraída de aquellos fosos;

كتاب ابن حجاج رحمه الله تعالى
في معنة الكروم المستعكمة وما ينفعه
حفرها وكيف ينبغي ان يدخل غروس
فيها بيى الكرم النافص يزيد المرحب
قال يونس ينبغي ان تحفر الكروم قبل
ان تنبت الفروع وذلك ان الذي يحفر الكروم
بعد ان تنبت الفروع وتبدو العنايد
يكون سببا لذهاب شي كثير من الثمرة
بحركة الحفر ولهذا ينبغي ان يكون الحفر
قبل ذلك وان الحفر الكثير وتخلخل الارض
يكون سببا لتقوية الارض وغذاؤها وكثرة
ثمرها *

قال وان نبت فروع الكرم قبل ان تثم
الحفر فالاجود ان يمسك علي الحفر حتي
اذا قوت الفروع النابتة فيحينئذ يحفر حول
ما بقي من الكروم وينبغي ان يحذر في
وقت الحفر ان يخرج ساق الكرمة بالمعول
فيضر بها وذلك ان الكرمة اذا خرجت تضعف
ولا يكون لها ثمرة قال واذا انقضت غروس
فيها بيى جفان الكرم ينبغي ان تعمد
الي التفتيب الطويل التميل فتبيله وتسميره
في خندق قد حفر له وتبسطه فيه علي
الارض بسطا وتطمره بها يكفيه من
التراب الذي قد اخرج من ذلك الخندق

¹ Pref. تتم del original á تتم de la copia.

² Léase يحزر como en la copia la diction inanimada del original.

y que dándoles el mismo cultivo que á las demas plantas, se corten de ¹ las vides á los dos años y medio. Y hasta aquí las máximas del Autor citado.

Kastos dice, que hecha junto á la vid vieja por el lado vacío una excava de codo ó mas ² de profundo y larga, tienda y sepulte en medio de ella el operario un sarmiento largo sin cortarlo del pie, dexándole fuera el extremo; cuyo nuevo planton viene á ser entónces como un niño á quien crían dos nodrizas ³ cuyos pechos mama; pues una de ellas ⁴ es su primer pie á que está unido, y la ⁵ otra el criado de nuevo; el qual llega así prontamente á hacerse vid perfecta y á fructificar con abundancia: que así, en llegando á este estado y aventajándose á la compañera, se corte el primer pie de las vides, si fueren viejas estas, ó se dexten junto á ella, si fuere al contrario la ventaja. Y hasta aquí la máxima del referido Autor. Junio citado por el mismo donde trata del tiempo de cavar las vides y de lo conveniente que es estercolarlas, dice que los de las regiones orientales quando hacen excavas en torno de ellas ⁶ no las cubren inmediatamente, sino que las dexan ⁷ descubiertas todo el tiempo del invierno; y al contrario los de las regiones meridionales ⁸. Que algunos les hacen las excavas de un pie de profundo dos veces, por otoño y primavera; y por lo que hace

ويتعاهد كما يتعاهد ساير الغروس وتقطع اصله في الجفنة بعد سنتين على النصف انتهى قول يونيوس *

قال قسطوس تعهد الي الكرم المتقادم الهرم فتعقر فيه حفر في البواضع الخالية قدر عصف الذراع واكثر مستطيله ثم يجذب صاحب تلك قضيبا طويلا من قضبان تلك الامول جذبا من غير ان تقطع مني الاصل فيدغنه في وسط الصفرة ويخرج طرفه منها فيكون هذا الغرس الحديث عند ذلك بمنزلة صبي ترضعه طيران تمس ثديها فان احدي طيرته اصله الاول الذي هو موصل به وطيرة الاخرى اصله الذي ينبت عليه وهذا الغرس اسرع عرس الكروم ادراكا واطعاما واكبر نزلا فاذا ادرك هذا الغرس الاحداث وبدا لصاحبه قطع امول الكروم الاول ان كانت متقدمة وان بدا له اقربها انتهى قوله ومنه في الوقت الذي يعقر فيه الكرم وكيف ينبغي استعمال السرجين قال يونيوس ان اهل بلاد المشرق اذا احتفروا حول الارض لا يطعمون العقر من ساعتهما لكنهم يتركونها معفورة وقت الشتا كله واما الذين يسكنون في نواحي الجنوب فاعلمهم يطعمون العقر سريعا ومن الناس من يعقر حول الكروم مرتين يعني في الخريف والربيع ويمبرون عصف الصفر قدر قدم واما

1 Léase من في lugar de في.

2 Léase واكثر como en copia la dición sin puntos del original.

3 Léase اطاران en lugar de طيران.

4 Léase اطارة en lugar de طيرته.

5 Léase واطار en lugar de وطيرة.

6 Léase الكروم en lugar de الارض.

7 Pref. يتركونها del original á يتركونها في la copia.

8 Pref. نواحي الجنوب á نواحي الجنوب del original.

á afirmarlas bien, las benefician ademas de la excava con estiércol de ovejas, ó de otra especie de ganado que por la fuerza de su calor sea á propósito para adelantar su vegetacion; pero [advirtiendo] que ninguno de estos estiércoles mencionados se eche sobre sus raíces, sino á quatro dedos de distancia para que así llegue ¹ á ellas de lejos aquel calor; ni tampoco sobre las raíces que hubiere quebradas, puesto que las quemaria. Que si no hubiere estiércol á la mano, bastará emplear paja de habas y demas legumbres por ser un preservativo para las vides contra las escarchas y los yelos, y tambien remedio contra los insectos que las pierden. Que en las regiones muy frias se omita ² hacer ³ las excavas enteramente ⁴; y que antes por el contrario habiendo heladas en tales parages, conviene [aporrar las vides] amontonándoles tierra al rededor. Solon citado en el libro de Aben-Hajáj donde trata del cuidado que debe tenerse de los árboles y de sus abonos, de tres maneras, dice, se cultivan, arándolos ó cavándolos, estercolándolos y limpiándolos [ó escamondándolos]; y aunque algunos antiguos añadian [la necesidad] de regarlos con agua de ríos ó de pozos, carece esto de fundamento; pues vemos muchos árboles que no han menester mas agua que la que les viene del cielo; y así quando queremos criar árboles domésticos en el campo, los aramos muchas veces, con cuyas labores tienen lo suficiente sin que necesiten de riego. Las tres cosas [pues

المستحكمة التامة فبح الحفر حولها يزبلونها
يزبل الغنم وزبل اخر من زبل المواشي فهو
بشدة حرارته موافق لسرعة نبات الكروم
وينبغي ان لا يلقي علي كل واحد من اصول
الكروم شي من هذه الزبول التي ذكرنا
الا علي قدر اربع اصابع لتحصل حرارته الي
الامول البعيدة ولا يلقي الزبل علي الامول وهي
مكسورة فيصيرها وان لم يقدر علي زبل
فاكتف باستعمال تبس الباقلي وسائر اتبان
الجبوب فان هذه الاتبان تنفع الكروم من
الجمد والجليد وهي ايضا دوا للهوام التي
تفسد الكروم واما في البلاد الباردة جدا فلا
تغفل ان تفعل الحفر حولها وتيسك من فعله
سنة وان كان قد يكون في ذلك البلد الجمد
فينبغي ان يميم التراب مرتفعا حول سوق
الكروم ومن كتاب ابن حجاج رحمه الله
تعالى بعامد الاشجار وما يصلحها قال شولون
ان كان الفلاحة ثلث الحرث او الحفر والزبل
والكسح وكان بعض من تقدم يلحق بها
السقي من الانهار والبيار وليس الامر كذلك
لانا نري اكثر الاشجار قد غنت من السقي
الا بما يمل اليها من ما السبا وكذلك اذا
اردنا ان نتخذ الشجر البستاني في البراكثرنا
من حرثه مرارا فيكتفي بذلك من السقي
حتي لا يهوج اليه وهذه الثلاثة اشيا

1 Pref. لتعمل del original á لتحصل de la copia.

2 Léase فتغفل en lugar de فلا تغفل de la copia. En el original se lee la misma negativa, y carece el verbo de puntos diacríticos.

3 Léase كما في la copia la dición inanimada del original.

4 Léase بنة en lugar de بنة.

por de mejor calidad el polvo muy hollado ¹ de los caminos y asoleado, diciendo que hallándose muy revuelto y removido con los pies de los peones y caballerías, tostándole el sol, y por otra parte ventilándose y mudándose de un sitio á otro, [contraía la expresada calidad] de blandura [ó delgadez]; y tambien por el abono que además le dan los muchos orines y el excremento que arrojan en él las bestias. Tercera, para que arrancándose la yerba de la tierra de arboleda no haga perder á la misma su legítima y buena calidad, y á los árboles estar con estrechez y opresión [ó carecer de la correspondiente copia] de xugo nutritio. Quarta, para que arada la tierra repetidas veces retenga en su centro con frescura ² el xugo y humor en él contenido, y que con el mismo se refresquen ³ y humedezcan en el estío las raíces de los árboles. Los árboles silvestres se conservan con hacerles surcos bien hondos con el arado en las tres estaciones de otoño, invierno y primavera, y tambien con excavarlos y retirarles la tierra del pie, abriendo en torno de ellos excavas redondas á manera de orzas altas y anchas, cuya práctica aconsejamos se siga por tres razones. Primera, porque sabiendo ⁴ nosotros que la tierra de la superficie es mejor por estar asoleada, queremos que la cercana á las raíces se reblandezca y adelgace y de ella se alimenten estas mismas; lo qual siéndolas muy ventajoso, como lo es á los cuerpos el buen alimento de que se sustentan, en ello consiste que se mantengan bien. La

يفضلون الغبار في الطرق المملوكة كثيرا الذي تقيم عليه الشمس وانهم كانوا يقولون ان المشاة والركبان تقلب بارجلهم ذلك التراب قليلا كثيرا وتحوله وتنضجه الشمس وتبر عليه الاهوية والرياح تنتقله من مكان الي مكان فيلطف وايضا فان الذي يزيد في طيبه ان الدواب كثيرا ما تبول فيه وتروث والعلة الثالثة قطع العشب من الارض التي تكون فيها الاشجار ليلا يذهب بليب الارض وتزاحم الشجر في الغذي والعلة الرابعة امسك الارض المحروثة من الرطوبة والماء الذي داخلها ويرد فيها فيرد بذلك اصول الشجر في التليظ وترطب وتقام الاشجار البرية بغيرها الميعت المعزب الضلوط في الثلاثة الفصول الخريف والشتا والربيع وبالكشف ايضا عن عروقها وازالة التراب عنها وذلك بان يفتح في الارض حولها حفيرة مستديرة علي شكل الاجانة عميقة واسعة وانها حضنا علي ذلك لعل ثلاث منها انا عملنا ان وجه الارض اكرم تربة لان الشمس تبشره فاردنا ان يميز التراب الذي من العروق اللاحق بها ليانا طيبا ليغتذي منه فيكون لها انجب كالاجسام المغذية بالاغذية الجيدة فان في ذلك صلاح شأنها

1 Pref. المملوكة del margen de la copia á المملوكة del texto.

2 Pref. وتبرد del margen de la copia á ويرد del texto.

3 Pref. تبرد del margen de la copia á فيرد del texto.

4 Pref. علينا del original á علينا del texto de la copia

segunda razon es la esponjosidad de la tierra y el desahogo de las raices oprimidas, como poco antes se dixo; cuyo efecto se logra perfectamente con reponer en el hoyo la tierra extraida ¹, bien esponjada ya por la [discontinuation] ó separacion de sus partículas. La tercera, porque juntándose y embalsándose el agua en aquellos hoyos, ninguna se pierde, y así llega hasta lo hondo de la tierra. Los antiguos aconsejaban que las excavas fuesen de tres codos, [añadiendo] que no conviene ejecutarlas en medio y en lo riguroso del invierno quando caen heladas y mucha nieve por lo muy perjudicial que está es á las raices; por lo qual deben hacerse quando comienza á templar el tiempo, pasada ² la mayor parte del invierno; y así era Varron de dictámen, que las excavas se hiciesen en otoño, y que al estrechar el frio se repusiese la tierra sobre las raices hasta llegar de nuevo la templanza; pues era de parecer que repitiendo [entonces] la misma operacion, y dexando [abiertos] los hoyos hasta alterarse ³ el ayre, se repusiese luego la tierra amontonada; con lo que esponjándose aquel sitio se mantuviesen sanos los árboles, conservándoseles el xugo. Por lo que hace al estercolo, es indudable que conviene ⁴ á la tierra; á la qual fomenta, y lo mismo en las raices el calor natural, contribuyendo así á que engruese el xugo con que las plantas se hacen muy fructíferas y arrojan multitud de ramos de mucho verdor y vistosos ⁵. La limpia [ó escamonda] les

والعلة الثانية خلخلة الارض وحل المغطاة من العرق كما قدمت انفا وذلك اذا مرفنا ذلك التراب الي الحفرة بعد اخاره فانه يكون في غاية من التخلخل وانفصال الاجزاء والعلة الثالثة اجتباع الماء في تلك الكفاير وانحصاره هناك فلا يخرج منه شي ويصل الي اعناق الارض وكان من مضي من الاوائل يشيرون ان يكون سعة الكشف ثلاثة اذرع وينبغي ان لا يستعمل الكشف في قلب الشتاء وشدته ونزول الجليد وكثرة الثلج لان ذلك مضر بالامول جدا وينبغي ان يكون ذلك في اول الربيع والسلاح معظم الشتاء ولذلك كان بارون يري ان يستعمل الكشف في الخريف فاذا تشدد البرد اعاد التراب علي الامول الي ان يحدث الربيع فانه كان يري اعادة ذلك الفعل ويدع الصغيرة الي ان تسهر الهوي فاذا استجرد علي المواضع ما يعثر من التراب وخلخلت هناك فان هذا الفعل تستلزم به المحبة للاشجار ويمسك عليها الثرى واما السرخس فيجب ان يخلو الارض ويهرها ويشب الحرارة الخريفية في الامول وتستمد منه رطوبة دسمة تكثر نبات الثمر والفروع بها ويشد فزارتها واما الكسم

1 Léase اخلجه en lugar de اخاره.

2 Léase والسلاح en lugar de يتغير.

3 Léase يتغير en lugar de سهر sin puntos del texto, ó يسخن del margen de la copia.

4 Pref. يجوز de la copia: يجوز del original.

5 Léase فزارتها como en la copia las dicciones inanimadas del original.

aprovecha tambien mucho; y ya se citaron antes las máximas de Solon y otros Autores sobre el cuidado que se debe tener de ejecutarla.

Tratando Solon del modo de beneficiar la tierra con la labor de reja despues de cansada, dice que hallándose en tal disposicion ¹ conviene, cogida ² la sementera, ararla algunas veces en la estacion del invierno hasta abrir en ella anchurosos surcos en fines de primavera, para que quedando entónces cortadas [ó arrancadas] sus matas con las muchas rejas, ninguna de ellas se atraiga el xugo; y penetrando hasta la profundidad de los surcos el calor del sol en el estío, concurran en ella con esta labor, atenuadas y recalentadas sus particulas, las tres [calidades] de porosidad, esponjosidad y blandura, impidiendo despues el mismo calor con que el sol la adelgaza y calienta, que las yerbas se lleven parte de su substancia y materia sutil; con cuya labor, llamada de vuelta, se beneficia [perfectamente] por ser para esto la mas á propósito y efectiva ³: de la qual se tratará mas adelante alegando las máximas con que se acabe de ilustrar esta materia.

Ya arriba, segun doctrina de la Agricultura Nabathea, se trató en el capítulo primero de este libro de las especies de tierra y sus respectivos abonos [ilustrando este punto] con multitud de máximas. Tambien se trató del modo de excavar los árboles; cuya labor, llamada de ventilacion y esponjamiento, [se executa] al rededor de ellos [retirándoles la tierra] ó descubriéndolos en los sitios donde

menفعة عظيمة وقد تقدم قبل هذا قول شولون وغيره فيه وفيما هو في معناه *

ومنه في كيفية استعمال الارض بعد كلالها بالحرث قال اذا اكلت الارض بعد اتمام ما يبذر فيها فينبغي ان تحرث مرات في فصل الشتاء حتي اذا كان عند اخر فصل الربيع فتحت خطوطها فتحا واسعا فانها علي ذلك ينقطع نباتها بكثرة حرثها فلا يتكلف تغذية شي منه ثم يمر عليها حر شمس القيط فيوصل الي اعماق خطوطها ويلطف اجزائها ويكرها فيجتمع لها بهذا العمل ثلاث خلال الانتفاس والرخاوة ثم احرار الشمس لها وتلطيفها اياها ثم احياها يمنح العشب فيها ليلا يذهب من سمها ولطفها شي وهذه الارض اذا فعل بها هذا الفعل صلت وهي تسمى الغليب وهذا العمل انجح ما يكون في اصلاحها وما في تمام القول في الغليب فيما يستقبل ان شا الله تعالى *

ومن الفلاحة النبطية قد تقدم في الباب الاول من هذا الكتاب في ذكر انواع الارضين في صفات اصلاحها من كتاب الفلاحة المذكورة واقوال كثيرة وقد تقدم صفة العمل في النباش حول اصول الاشجار ويسمى الترويح والتنقيش ايضا وهو الكشف في مواضع

¹ Pref. كالت del original á كالت de la copia.

² Léase como en la copia la dición muerta del original.

³ En el original se lee انجح, y en la copia انجح.

conviniere y reponiéndoles despues la misma: sobre cuya materia se alegraron las máximas de Junio, que añadimos á las que se refieren en los libros de otros Autores. Por lo demas, Abu-Abdalah Ebn-el-Fasel, Háj, Abu-el-Jair y otros dicen en sus respectivos libros, que en la labranza de la tierra se deben observar ciertas disposiciones; de las quales una es la estacion del año en que es á propósito executarla, y otra el estado de la tierra [considerada] en sí con respecto á su humedad ó sequedad demasíadas, á su justo temperamento entre estas dos calidades, que es á lo que se debe atender, y tambien á la dureza y blandura. Que procurando executar bien las [primeras] labores de aradura y cava, se hacen facilmente las demas ulteriores. Que en las mas de las tierras ha de principiarse á labrar á mediados del mes de enero ^x hasta fines de mayo, repitiendo esto mismo despues diferentes veces segun convenga á aquella especie de terreno; el qual se hallará bien cultivado despues que se haya adelgazado su polvo y reblandecido su dureza. [Ultimamente dicen], que se descubra á los árboles el pie por enero haciéndoles debaxo las correspondientes excavas.

ARTICULO I.

Del cultivo que requiere cada especie de tierra, y del tiempo propio en que se debe executar.

La tierra bermeja fuerte, dice Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, no es docil á la labor sino despues de un trabajo obstinado y violento; y así ha menester

معروفة منه وفي رذ التراب فيه وقد تقدم
من قول يونس في ذلك ونصله ان شا
الله تعالى بما نكر من غيرها من
الكتب ومن غيرها من كتاب ص وخ وخ
وغيرهم قالوا براعي في عبارة الارض حالات
احدها الوقت من السنة التي تصلح فيه
والاخر حال الارض في ذلكها من الروا
اليفرا والجفوف اليفرا والاعتدال فيهما
وهو المقصود ومن الملاحة والرخاوة
والعبارة تكون بالحرث والحفر ولتجهد
ان يعمل ذلك عملا جيدا فيسهل
ما يكون من ذلك بعد ويبتلي
بالعبارة من نصف شهر ينير وهو
فصل الشتاء الي اخر مايه في اكثر
انواع الارضين ويكرر ذلك مرات متفرقات
وذلك بحسب ما يصلح بذلك النوع
من الارض واذا رق تراب الارض ولانت
ملايته فقد اعتمر ويكشف التراب
من اصول الاشجار في ينير وتحفر الارض
لحتمها *

نَحْتَمُهَا *

ولكل نوع من انواعها عمل في
مباركه يختص به ووقت
خاص فيها *

قال أبو عبد الله ابن الغاميل
التربة الصخرية قوية غير منقادة
للعمل إلا بعد مشقة وقهر وتحتاج

x Léase شهرينينير como en la copia las dicciones inanimadas del original.

muchas y repetidas labores para haber de adelgazarse. La negra [ó parda], y lo mismo la amarilla, necesita tambien de muchas labores, con las quales se crían sus árboles sanos y robustos. Á la gruesa ha de repetirse las mismas algunas veces para que se adelgace; y tambien á la áspera es necesario el mucho cultivo. La tierra franca docil á la labor y cultivo, y lo mismo la de color polvoroso, y la que en esto se le asemeje, [como es] la blanca húmeda, todas estas y semejantes tierras necesitan menos labores que otras por su blandura ¹ y docilidad á la labor y cultivo. La muerta, como la arenisca, la floxa y semejantes se labrarán (no profundamente) á su tiempo oportuno, ni temprano ² ni tarde ³ para que el sol no las queme y quite la humedad; ni tampoco la salobre ha de ararse hondamente.

Kastos dice, que no se rompa la tierra en la aradura ⁴ á mas de un palmo de profundo. Y es máximo de Abu-el-Jair y otros Autores, que la tierra cuya superficie fuere de buena calidad, y su centro cercano ⁵ á ella de mala [por contener] arena muy áspera, piedras, ó guijo y cosas semejantes, nó se are profundamente respecto á que de lo contrario perderia su sobrehoz la buena disposicion, á no ser beneficiada con el estiercol correspondiente, el qual la es de indispensable necesidad. Pero que sí ha de ararse de aquel modo la tierra de mala superficie y de buen centro cerca de la misma, á efecto de

الي عمارة كثيرة تكرّر عليها مرات حتي يرق ترابها والتربة السوداء تحتاج الي اكثر العمارة وكذلك التربة الصفراء وبكثره عمارتها تصلح اشجارها والارض الغليظة يكرر عليها العمل مرات حتي ترق والتربة العرشا تحتاج الي عمارة كثيرة والتربة الحريرية متאיبة للعمل والعمارة وكذلك التربة الغبرا وتقرب منها في ذلك التربة البيضا الرطبة فتحتاج هذه وما يشبهها من العمل اقل مما يحتاج غيرها لسا وتأيها للعمل والعمارة والارض المتماوتة مثل الرملية والمهزولة وشبهها تعبر في الوقت الذي يصلح لها ولا يعف حرتها ولا يبكر به ولا يؤخر ليلا تحرقها الشمس فتذهب رطوبتها وكذلك الارض المالحة لا تعف حرتها *

قال قسطوس لا تشق ارض لحرث ولا تعف حرتها فوق شبر قال خ وغيره الارض التي وجهها جيد وباطنها القريب من وجهها ردي رمل احش وحجارة او حصاة وشبه ذلك لا يعف حرتها لان ذلك يذهب بركة وجهها الا ان تكرم بالزبل الموائف لها ولا غني لها عنه والارض التي ظاهرها ردي وباطنها القريب من وجهها اعيد فهذه يعف حرتها ليمتزج ظاهرها بباطنها

¹ Léase لينا como en el margen de la copia en lugar de لسا del texto.

² Léase يبكره como en la copia las dicciones muertas del original.

³ Pref. يدخر de la copia á يدخر del original.

⁴ Pref. لحرث del original á بحرث de la copia.

⁵ Pref. القريب de la copia á القريب del original.

mejorarla con esta incorporacion [ó mezcla]; la qual es de mejor calidad que la antecedente. De cuya materia y semejantes habiéndose ya tratado en los dos primeros capítulos, y [habiéndose de tratar todavia] en el diez y siete, si á lo que ahora se ha dicho y dirá despues, se añaden las máximas que se hallan juntas ó esparcidas [en varios lugares, se tendrá con esta doctrina] lo suficiente en el asunto.

ARTICULO II.

En qué tiempos ha de labrarse cada especie de tierra, segun los libros de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Háf, Abu-el-Jair y otros Autores.

Dicen pues, que la tierra de buena calidad y fuerte se labre temprano comenzándola á cavar y arar en el otoño, especialmente si hubiere en ella yerba, la qual se le quita con este cultivo; y que este mismo despues en cada estacion se le repita por el perjuicio que le causan el frio ¹ y el calor; y que la tierra de inferior calidad se labre pasado el equinoccio de primavera. Tambien es opinion, que la tierra bermeja, la purpurea [ó encarnada], la blanca enxuta, la de collados y laderas se labren en la estacion del ~~verano~~. Que á la muy salobre en el centro no se le haga honda la aradura, y que dexada [en este estado] un año entero, se estercole en el tiempo que despues se dirá. Que la tierra delgada endeble, especialmente la arenisca, se labre en primavera pasado el equinoccio á media reja, y no se cave con azada; y que ni antes ni despues se le

فتصلح وهذه اجود من التي قبلها وقد تقدم في هذا المعنى وشبهه في الباب الاول وفيما بعده وفي الباب السابع عشر من يفرق ويجتمع ما ان جميع الي هذا والي ما ياتي بعده كان كافيا ان شا الله تعالى *

فصل

واما اختيار اوقات عمارة كل ارض من انواع الارئيس من كتاب ص و غ و ح وغيرهم *

قالوا الارض الطيبة القوية يبكر بعمارتها وليكن اول حفرها واول حرثها في الخريف ولاسيما ان كان فيها عشب فتذهب العمارة منها ويوخر ايضا بعمارتها ثانية بعد ذلك وتعمر في كل وقت لان البرد والحر يضرانها والارض الدون تعمربعد الاعتدال الربيعي وقيل ان الارض الصبرا والارجوانية والبيضا اليابسة والتي في التلول والتي في الزوايا تعمرب هذه في فصل الشتاء والارض الشديدة الملوحة تعمرب فيها ولا تعمرب حرثها وتترك السنة كلها وتزبل في الوقت الذي ياتي ذكره ان شا الله تعالى والارض الرقيقة النخيفة ولاسيما الرملية تعمرب في فصل الربيع بعد الاعتدال الربيعي بالمحرث الوسط ولا تحفر بالمساحي ولا تعمرب قبل

1 Pref. البرد de la copia á البر del original.

de mas labor, puesto que si se arase en tiempo de frio, anticipándosele este, la pasmaria tambien cerrándola [ú obstruyendo sus poros] el agua de las lluvias; y porque si se arase en la estacion calurosa, quemada en breve por el sol perderia su substancia con detrimento ¹ de su utilidad. Que á la adiposa y semejantes es muy bueno y útil labrarlas en este último tiempo, porque seca entónces el sol las raices de la yerba que criándose en ellas perjudica ² á sus sembrados y á sus árboles; y que á estos es provechoso asimismo labrarlos en toda estacion. Con lo qual y la labor de vuelta, de que se tratará despues en artículo [separado], se logrará completamente uno y otro efecto, labrando asimismo en junio ³ la tierra resquebrajosa y tapando sus grietas para que no penetre por ellas el ardor del sol á las raices de los árboles.

Dice Aben-Hazém, que no criándose bien ningun arbol ni conservándose ⁴ sino es con cavarlos y ararlos profundamente despues de las primeras lluvias de octubre, y lo mismo en enero ⁵, á los principios de abril y en junio (que es el mes del *án-sarat*); y que estercolándolos despues sean aliviados últimamente del peso de las ramas enlazadas: que á las vides se poden sus sarmientos; y que generalmente se dexen desembarazadas las distancias intermedias de las plantas.

ذلك ولا بعده لانه يسرع اليها البرد اذا حرثت في زمنه فيبردها ويحبس المطر ارضها ويسرع اليها ايضا حر الشمس اذا حرثت في فصلها فتحرقها ويذهب دسها ويقل نفعها وفصل الحر اذا اعتبرت فيه الارون السمينة وشبهها كان مصلح لها وانفع وتحرق الشمس اصول العشب الذي ينبت فيها المطر بزرعها وباشجارها وهذه تملح ان تعمر في كل فصل ويأتي فصل عمل القليب من هذا وما يشبهه ما فيه تميم لهذا ولذلك فيما مضى ما هو تميم له ايضا وفي دونه تعمر الارون المشققة وتطمر شقوقها ليلا يعمل منها حر الشمس الي اصول اشجارها *

ومن كتاب ابي حزم فيه قال لا صلاح ولا يقا لشى من الاشجار الا بالعمارة واحسن العمارة حفر الاشجار وحرثها حرثا بالغاً اثر اول مطرة تكون في اكتوبر ثم في مثل ذلك في يناير ثم مثل ذلك في اول ابريل ثم مثل ذلك في يونيو شهر العنصرة ثم التزويل وتخفيف الاغصان المتداخلة وزبر الزرجون ويباعد ما بين الخروس *

¹ Pref. ونقل de la copia á ونقل del original.

² Pref. المطر del margen de la copia la diction del texto.

³ Léase يونيو como en el margen de la copia la diction sin puntos y alterada del original.

⁴ Pref. بقا del original á بقا de la copia.

⁵ Léase يناير como en la copia la diction sin puntos del original.

ARTICULO III.

Fuera de lo dicho se observarán los varios estados de los árboles con respecto á las tierras en que se hallan; pues necesitando unas mucho cultivo, y bastando á otras el buen medio en esto, si en alguna de las primeras hubiere árboles que requieran igualmente mucha labor, será esta mayor en ella; si lo contrario, proporcionalmente; y si hubiere oposicion recíproca, se trasplantarán los primeros [ó principales] de ellos.

ARTICULO IV.

En qué disposicion ha de estar la tierra para labrarla, y executar en ella la sementera y el plantío.

Dice Abu-el-Jair, que para este efecto debe estar entónces la tierra medianamente humedecida, desechando la barrizal y la que no tuviere humedad alguna. Es máxima de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél que no se are ni cultive, ni en ella se arroje cosa alguna estando cargada ¹ de agua llovediza ó de otra, puesto que enfermaria ², si se moviese en tal disposicion, perjudicando esto mismo á ella y á sus plantas. Que tambien se debilita, si arándola ó cavándola muy enjuta, ó abriendo los surcos con el arado, quedase de un cabo á otro aterronada y sin polvo alguno entre sus terrones. Que tampoco se ha de arar ni cavar hallándose lodosa ó en semejante disposicion; cuyas labores si no se executan en regular tempero, la hace el sol contraer la misma dureza de la piedra; y

فصل

ويراعي مع ما تقدم احوال الاشجار البغروسة في الارض وما يحتاج منها العبارة الكثيرة وما يكفلها منها التوسط فان كان في ارض تحتاج عبارة كثيرة اشجار تحتاج مثل ذلك فيزيدها في عمارتها ذلك وان كان الامر بخلاف ذلك فيعمل بحسبه وان اختلفا في ذلك فنقلت الاولى منها *

فصل

واما المنفعة التي تملح ان تكون عليها الارض وقت العبارة والزراعة والغراسة في حينها *

قال ح ينبغي ان تكون الارض التي تغرس فيها الغرس ويكثر فيها البذر في حين ذلك رطبة من الروا رطوبة معتدلة ويعدل عنها ذلك التي هي طيبة والارض التي لا رطوبة فيها اصلا قال ص لا تحث الارض ولا تعبر ولا ترمي فيها شي وهي بعليّة من ما المبر او غيره لانها تبرص ان حركت في تلك الحال ويعثر فلكل بها وينباتها وان حرثت الارض او حفرت وهي جافة نعبا وتفتت في الحث فمن اول الخط الي اخره وصارت مبدورة لا تتراب بيى مدارها فقد مرمت وكذلك الارض اذا كانت طينا او شبهه فلا تحث ولا تعفر حتي تعتدل ذلك لانها ان حرثت او حفرت وهي كذلك مبرتها الشمس عليه مثل ملاية الحجر

1 Léase ثقبلة la diccion sin puntos del original, y en lugar de بعليّة de la copia.

2 Pref. تبرز del margen de la copia á تبرز del texto.

viene á enfermar careciendo de soltura y xugo : y que así [por estas razones] no se are ni se cave sino quando esté medianamente xugosa, y no húmeda ni enxuta. Que si la necesidad obligare á sembrar algo en tierra aterronada, se siembren primero atramuces, dexándola sin la simiente principal hasta haberse ablandado con las lluvias y el ayre. Que cavándola y arándola con buen viento (estando medianamente xugosa), y desmoronando al mismo tiempo los pequeños terrones humedecidos, es como queda rectamente dispuesta, prevaleciendo quanto en ella se sembrare ó plantare sobre este cultivo. Y que es ménos dañoso cavar ó arar la tierra estando enxuta que cargada de agua y como lodosa, mediante que las lluvias deshacen ¹ los terrones de la tierra enxuta, y no los de la lodosa despues de seca.

فلا تنحل ولا تتثري وتبرسن فلا تحث أرض ولا تحفر الا وهي معتدلة الثرى لا رطبة ولا جافة وان دعت ضرورة الي ان يزرع في الارض المبدرة شي فتزرع فيها الترمس وتركها من دون زراعة اولي حتي تطيب بالمطر والهوي واذا حثرت الارض او حرثت في هوي طيب وثري من الروي معتدل وانقلعت عند ذلك ثليلة المدر مشربة فهي ارض مهيبة يوجد فيها كل ما يزرع علي تلك العبارة او تغرس وعبارة الارض بالحرث او بالحفر وهي جافة اقل مضرة من حرثها او حفرها وهي ثقيلة بالما تشبه الطين لان صدر الارض اليابسة يحلها المطر ومدر الطين اذا يبس لا يحله المطر*

ARTICULO V.

Á que árboles convenga, y á quales no, el mucho cultivo.

Abu-Abdalah Ebn-el-Fasel, Háj, Abu-el-Jair y otros Autores dicen en sus respectivos libros, que los árboles á quienes el mucho cultivo aprovecha son el olivo, la higuera, la vid y el moral. Segun Háj y otros, hay árboles frutales á quienes conviene el mucho cultivo y riego quando pequeños, y lo contrario quando grandes : [de cuya clase] es el manzano, el ciruelo, el cerezo, el durazno y semejantes. Y el mismo Háj dice, que el manzano y el granado de muchos años y los semejantes á ellos, son de la clase de árboles que no sufren mucho cultivo, y que otros [requieren] en esto

واما الاشجار التي يوافقها اكثر العبارة والاشجار التي لا يوافقها ذلك*

من كتاب من وخ وغيرهم قالوا من الاشجار التي توافقها العبارة الكثيرة الزيتون والتين والعنب والتوت قال غ وغيره من الاشجار الفواكه ما توافقها العبارة الكثيرة والسقي بالمعيا في مخرجها ولا يوافقها ذلك في كبرها مثل التفاح والاجاص وحب الملوكة والخوخ وشبهها قال غ ايضا ومن الاشجار التي لا تحتبيل العبارة التفاح اذا اشرف والرمسان اذا اشرف وشبهها ومنها

¹ Pref. *de la copia á* *de la copia*

cierto medio, y son los que mencionaremos despues.

Es máxima de Abu-el-Jair y de otros, que con los olivos ya fructificantes se execute lo mismo que con la vid en punto á aradura, cesacion [de labores], estercolo y escamonda; que al pie de ellos se hagan en junio ¹ ligeras excavas, y se les dé polvo en agosto por lo provechoso que esto es para ellos y la buena calidad que presta á su aceyte: que en abril se corten las ramas que tuvieren de mas, y limpiándolos despues de cogida la aceytuna, se les [aporque el pie] amontonándoles mucha tierra.

De los membrillos dice Háj, que cavándolos bien una y otra vez en principios de octubre, estando [la tierra] correspondientemente xugosa, se rieguen á los diez dias; que en igual disposicion de xugo se caven segunda vez, y tercera ² se les dé una buena labor en el mes de marzo; y que al granado y al avellano es conveniente el mismo cultivo.

Los rosales, dice el mismo. Autor, se limpiarán ³ con las manos [calzadas] de guantes ⁴ de la yerba ⁵ por octubre, cortando despues toda mata y espinos nacido entre ellos, y escardándolos ⁶ en este mes con almocafre ⁷ proporcionado á este efecto, á los ocho dias se cavarán otra vez cogiendo la yerba que tuvieren, y despues de cerradas sus entradas, escardándolos bien en el mes referido con almocafre de huerto [esto es, mayor que el

متوسطة في ذلك ونذكر ذلك فيما يأتي

ان شا الله تعالى *

الزيتون قال خ وغيره يعمل في عمارته الملعن منه كما يعمل في عماره الكرم من الحرث والتخلية والتزويل والكسع وتمشيق اصوله في يونيه والمشق هو الحفر الضعيف وتغير في اغشت فان غبار ذلك ينفعها ويكون اجود لنعنها ويقطع فضول ثعبان الزيتون في ابريل وتنقي شجرة بعد لقط حبه وتجمع التراب حول اصله الكثيرة *

السفرجل قال غ تصفر في اول اكتوبر حفيرا جيدا في ثري طيب مرة بعد اخرى ويسقي بعد عشرة ايام ثم يحفر ثالثة اذا طاب ثراها ثم تعبر عماره جيدا في شهر مارس ثلثة ايام ايضا والرومان والبندق توافهما العبارة الكثيرة *

والورد قال غ ينقي في شهر اكتوبر من العشب بالايدي بالغفارات ثم يقطع جميع ما انبعث فيه من النبات والعليق وتصح في هذا الشهر المنافس التي تصلح لذلك وبعد ثمانية ايام تصفر حفرة ثالثة وتلفط ما فيها من العشب في شهر اكتوبر ينقلش بالمتقاش الجانية نقشا جيدا بعد ان تضيق ايامها

¹ Léase يونيه como en la copia la diction sin puntos del original.

² Léase ثالثة en lugar de ايام.

³ Pref. ينقي de la copia á ينفى del original.

⁴ Pref. بالغفارات de la copia á بالغفارات del original.

⁵ Pref. العشب de la copia á العشب del original.

⁶ Pref. وتصفر del original á وتصفر de la copia.

⁷ Léase المنافس en lugar de المافس.

primero], se les cortarán con hoz podadera todas las ramas secas y las viejas blanquecinas, repitiéndoles la misma labor de escarda á mediados de abril, y limpiándoles bien la yerba. Lo qual siendo absolutamente necesario no ha de omitirse en manera alguna por consistir en ello su gran ventaja y manifestada utilidad. Ni se ha de cesar de limpiarlos de toda yerba pasado el tiempo de las flores: despues de lo qual no hay que hacerles mas limpia ni que entrar á ellos por ninguna manera ni motivo hasta la estacion del otoño. De sus riegos se tratará despues en el artículo de la misma materia, ó igualmente en artículo separado de su medicina. El almendro no ha menester mucha labor. La qual es provechosa al manzano en su juventud ¹ y no en su grande edad, como arriba se dixo. Á la mussa ha de darse una buena labor en el otoño; y á las cañas de azucar labrárselas la tierra despues de cortadas y cogidas. Todas las vides viejas ó nuevas han menester (segun la Agricultura Nabathea) repetidas labores ²; y si á las viejas de veinte años ³ poco mas ó ménos, excavada su circunferencia, las estercolásemos con estiercol de ovejas, palomina y boñiga, cubriéndolas luego el pie [ó hinchiendo sus excavas], nos serán por este medio muy útiles tales vides; cuyo [régimen] si observamos de continuo en las nuevas, es tambien á ellas muy provechoso. Á los plantones que pasaren de dos años (sean de la especie que fueren) se harán excavas al tercero de dos pies de profundo y tres de ancho, y se rehinchirán de la

وتتخلع جميع ما فيه من اليابس ومن الشارف
الابيض بمناجل الزهر وتنقش ايضا في نصف
ابريل وينقي من عشبه تنقية جيدة ولا بد ولا
يغفل عن ذلك فان تأثيره فيه عظيم ونفعه له
بهي ولا تغفل من تنقية الورد بعد انقضاء زمي
توريده من جميع ما فيه من العشب ويعد
ذلك لا يتعرون الي تنقية الورد ولا الدخول
فيه بوجه ولا سبب الي فصل الخريف ويأتي
ذكر سقيه في فصل سقي الاشجار وكذلك
يأتي علاجه في فصله ان شا الله تعالى اللوز
لا يحتاج الي عماره كثيرة التفاح توافقته العماره
الكثيرة في قنوبه ولا توافقته في كبره وقد
تقدم ذكرها الموز يعبر عماره جيدة في الخريف
قصب السكر تعمر أرضه بعد قطعه وتطفه
الكرم في ما قال الكروم كلها متينها
وحديثها محتاجة الي التعاود والتفليح فاذا
احفر ما حول كرم متين قد جاوز
العشرين منه او دون ذلك او فوق ذلك
وزيناه بعبع الغنم وزرق الحمام واخشا
البقر وطمرنا امله كان لنا فيه منفعة كبيرة
من ذلك الكرم وان فعلنا ذلك في الكروم
الحديثة القريبة العهد كان ذلك انفع
واجود واذا مضى للغرس من ابها كانت
ستينى فتعفر في الثالثة وتعطف الحفر
لها مقدار عطف قدسي في عرض ثلاثة وتطمر

1 Léase فتايه en lugar de قنوبه del texto ó فتوته del margen de la copia.

2 Pref. والتفليح de la copia á والتفليح del original.

3 Pref. سنة del margen de la copia á منه del texto. - - -

calidad de estiércol que arriba diximos, habiéndoles hecho seis excavas, pasado el primer año [de su plantacion] y entrado el segundo. Masio aconseja, que las vides de siete ó mas años se caven hondamente en el verano de manera que la tierra del centro se descubra en la superficie. El intento ¹ en lo qual es (dice Kutsámi) para que juntándose la tierra húmeda del centro con la enxuta de la sobrehaz, y lo mismo las partículas sutiles ² unas con otras, reciba la última provecho, y la otra se haga de buena calidad; lo que se logra con el calor que el sol le comunica y la atenuacion que recibe del ayre por hallarse en la superficie; con lo qual pierde la pesadéz y dureza que habia contraído en el centro con la humedad, y con este buen tempero y mejoramiento da vigor á las vides que rodea. Tambien las vides bien arraigadas de doce y mas años han de excavar del mismo modo que diximos debía hacerse esta operación en los plantones al segundo año; cuya labor, que ha de executarse antes de brotar sus pimpollos y estar en cierne, hace que se esponje la tierra extraída del pie de las vides; lo qual es causa de la mayor abundancia y gentileza del fruto, y de que se crien las vides prodigiosamente robustas por el mucho xugo nutritivo que se sacan. Tampoco ha de cavarse la viña estando las vides principiando á brotar hasta después de haberse fortalecido un poco aquellos tallos.

Sabed, dice Sagrit, que las muchas y continuas excavas en torno de las vides esponjan la tierra, con cuyo esponjamiento se robustecen y se

بها قدمننا مكنته من الزبل وتحفر حول
الغروس التي مضي لها سنة ودخلت في
السنة الثانية ست حفرات وإشار ماسي أن
تحفر اصول الكرم التي مضي لها سبع سنين
أو أكثر من ذلك في الصيف حفيرا عبيقا
ليظهر ما في باطن الارض من التراب علي
ظاهرها قال قوثامي وإنما مرادة في ذلك أن
تعمل الندادة التي في عمق الارض التراب اليابس
الذي علي ظاهرها فتدفعه بان تنديه وتلمص
اجزائه السخيفة بعضها ببعض ويصلح التراب
الذي في باطن الارض بذلك وذلك أن التراب
الذي في عمق الارض يتلبد ويجمع بالندادة
فإذا مار علي ظاهرها اسخنه الشمس وارقه
الهوي وانهب التلبد الذي قد كان إمابه
واعتدل وصار صالحا يحيي الكروم بلامنته
ايها ومنها ايضا وتحفر الكروم المستحكة
التي قد اتى عليها اثني عشر سنة فصاعدا
كما قلنا في الحفر حول الغروس في السنة
الثانية ووقت ذلك قبل أن تنبت الفروع اللطاف
ويكون عليها العنايق بذلك والكروم اذا
فعل بها ذلك تخلصت الارض التي في اصولها
بذلك وبالنش في اصولها وكان ذلك سببا
لزيادة الثمرة وحسنها وقوي الكرم مع ذلك
قوة مجيبة ويكثر انتلاؤه ولا تحفر الكروم
معد ابتدي نبات الكروم فيه ويترك حتي
تقوي تلك الفروع قليلا ثم تحفر*
قال مغربت اعلموا ان كثرة
الحفر حول الكروم دايما تخلص
الارض فيقوي الكرم بذلك التخلخل

¹ Pref. مرادة de la copia á مرادة del original.

² Pref. السخيفه de la copia á السخيفه del original.

dilatan las raíces; y que esta alternativa de excavacion é hinchimiento de las excavas siendo causa de su robustez, y de que se atraigan mucho xugo, lo es tambien de que el fruto venga (mediante Dios) en mayor abundancia.

[Continúa el mismo Autor] diciendo, que es muy conveniente y acertado tener largo tiempo las excavas [descubiertas] para que se desentren las raíces de las vides (lo que es muy bueno para ellas), y limpiarlas tambien de toda yerba, pequeña ó grande, sin dexar de cogérselas todas. Que el que hiciere las excavas en torno de las vides se guarde bien de herirlas ¹ el tronco con el escardillo ó con algun otro de los instrumentos de la cava, evitando ² absolutamente que la herramienta le toque por la debilidad que ocasiona á la vid esta herida, la qual seria para ella como veneno; [siguiéndose á esto] la debilidad y diminucion del fruto, y acaso la pequeñez de los racimos por la misma razon. En quanto á la cava ³ que se hace á sus plantones en el primer año, aunque esta sea una operacion facil [ó sobre ella nada especial haya que advertir] con todo, su recta y mejor execucion está en no tocarles nada con la herramienta. Sagrit encarga el mucho cuidado que debe tenerse con las vides y demas plantas rastreras por la facilidad [ó brevedad] con que se pierden por la mas leve causa [proveniente] de vientos contrarios.

Tratando del cultivo de las vides dice Abu-el-Jair y otros Autores, que

وتمد عروقه ويكون هذا الصفر بعد التظهير والنبت بعد الصفر سبب لغوة الكرم وكثرة اجتذابه الغذي فيزيد ذلك في ثمرته زيادة كثيرة ان شا الله تعالى *

وقال ايضا ويجب وهو الصواب ان يطول زمن الصفر لتنفس اصول الكروم فان ذلك لها جيد وتنقي اصول الكروم من الحشيش مغارة وكبارة ولا يترك فيها من ذلك شي الا لقط وليتلف وليتوق الذي يحفر حول الكروم ان يمحرج ساق الكرمة بالمعول او بغيره من الات الحفر وتقدر ان يصيبه الحديد او يماسه علي كل حال فان الحديد اذا جرح الكرمة منعقت وكان ذلك لها كالسم وتضعف وتنقص ثمرتها وربما مغرت العنايد لذلك واما حدف نباتها في اول سنة فانه سهل الامر في هذا المعنى ولكن الصواب والاجود ان لا تميب شيئا منها بحديد وامر مغربنت بكثرة تعاهد الكروم وساير المنابت المنبسطة علي الارض لانها سريعة التغير من ادني سبب من اختلاف الالهوية *

قال خ وغيره في عمارة الكروم

1 Pref. ¹ del original á ¹ del original.

2 Pref. ² del original á ² del original.

3 Léase ³ en lugar de ³ del original ó ³ de la copia. Pero si debe preferirse esta leccion, se traducirá ³ ó ³ en lugar de ³.

es bueno darles quatro ó mas cavas antes del brote de las yemas, omitiendo [estas labores] si hubieren brotado, para executarlas despues de bien granada la uva. Que tambien es muy bueno hacerles excavas al pie en fines de otoño y en diciembre á hileras iguales de mediodia * á norte, separándoles la tierra entre los liños y ahondándoles bien aquellas, y dexarlas en este estado hasta principios de marzo, si el año fuere muy lluvioso y no seco; y si lo contrario, que se repóngan presto la tierra, pasado una semana ó mas tiempo, segun fuere mas ó ménos aquella sequedad, cavandó despues é incorporando la tierra de la superficie con la de abaxo, y aporcando el pie de las vides ¹, si se hallare la tierra medianamente xugosa con los rocíos; dándoles finalmente una cava en abril y otra en mayo. Que al año segundo se excaven tambien á surcos paralelos, opuestos á los del primero, de oriente á ocaso, excitando despues lo expresado ya. Que al tercer año se excaven al contrario de como se hizo en los dos anteriores, executando despues lo prevenido arriba; y que igual excava se execute al quarto, al revés ² de la executada en el anterior; y en fin, que repuesta despues la tierra en los hoyos como la vez primera, se dé á las vides una cava en abril, y otra en mayo. Con cuyas labores y semejantes se esponja la tierra, y tienen las vides el legítimo y suficiente cultivo: con el qual, y limpiando sus raices en cada labor de la yerba que entre ellas hubiere, se mantienen en

يصلح بالكرم اربع حفرات واكثر ويحفر قبل ان يعيسى وان عيسى فيترك حتي يجيد عنه ثم يحفر والاجود ان يكشف عن اموله في اخر الخريف وفي دجنبر علي اسطارة من القبلة الي الجوف مثلا ويزال التراب عن اموله ويعني يمين السطرين ويعمت الكشف نعا ويترك كذلك الي اول مارس ان كان العام جيد المطر غير جاف وان كان فيه جفوف فيسارع برد التراب بعد جمعة او اكثر بحسب قوة ذلك الجفوف وقتله ثم تحفر بعد ذلك وتخلط تراب وجه الارون باسفله وترد الي اصول الجفاف وهو بر من القطر معتدل الثري ثم تحفر في ابريل ثم في مايو وفي العام الثاني يكشف ايضا علي اسطارة مخالفا للعام الاول من الشرق الي الغرب مثلا ثم يعمل ما تقدم وفي العام الثالث يكشف علي خلاف ما عمل في العامين المتقدمين ثم يعمل به مثل ما تقدم ثم في العام الرابع يكشف ايضا محرفا علي مثال العام الماضي ثم يعمل به مثل العمل الاول من رء التراب ثم يحفر مرة في ابريل واخرى في مايو بمهله العمل وشبهه تتخلخل ارضه ويأخذ الكرم حقه وكفايته من العبارة وتنتهي مع ذلك من عروق الجفاف عشب ان كان فيه في كل حفرة فيصالح بذلك

* قبله propriamente significa la parte oriental. Pero en la glosa citada en el Diccionario de Raphelengio se halla con la significacion que ofrece el contexto en este lugar.

1 Pref. الجفاف del margen de la copia á الجفاف del texto.

2 Pref. محرفا de la copia á محرفا del original.

buen estado, y se cria su uva sana y de buena calidad. Que extendiéndose tambien su cultivo á cinco cavas, se executen estas mensualmente [desde enero] hasta fines de mayo, y no se mueva la tierra en la estacion del calor por labor alguna para que el ayre caliente no entre á sus raices y les quite la humedad; á no ser que la tierra se halle grieteada y con alguna yerba, [en cuyo caso] ha de dárseles una labor de almocafre bien ligera [quanto baste] á tapar con ella las grietas y cortarles la yerba. Tambien es opinion, que se labren las vi- des en octubre y marzo, y que en abril y julio ¹ se caven ligeramente, por convenir aquel polvo á la uva ², executando esta labor á la mañana y sobre tarde ³.

Economía y orden que deben guardar los trabajadores en la labor de cava, segun el libro de Aben Bisál.

[Este Autor] tratando de las labores de las viñas con respecto á los sirvientes, [dice] que en campo de terreno suave, blando, xugoso y do- cil ³ al cultivo, se hagan mangas ⁴ [ó divisiones] para los jornaleros que allí trabajen de sesenta pasos de largo, nada ménos; y que en terreno con- trario, especialmente siendo áspero, en- xuto y fuerte, se les hagan las di- visiones de treinta pasos en largo; y por lo tocante al ancho, lleve en la cava cada hombre delante de sí la extension de tres palas (que son quatro

hale وحال عنبه ان شا الله تعالى وقد يبلغ في العمارة الي خمس حفرات في كل شهر حفرة الي اخر مايه ولا تتحرك ارضه في فصل الحر بعمارة ليلا يدخل الهوي الحار الي اصوله فتجفف الرطوبة النبي هنالك الا ان يكون فيه تشقق او عشب فينقى نقشا خفيفا تطهر به شقوقه وتقطع عشب ان شا الله تعالى وقيل يحمر الكرم في اكتوبر وفي مارس ويمشق في ابريل وكذلك في توليه ايضا فان غبار ذلك ينفخ عنبه ويعمل ذلك في طري النهار*

وصفة العمل في حفرة وترتيب الرجال فيه من كتاب ابن بصال*

في مفة العمل في خدمة الكروم البر في الارض اللينة الرخوة الرلوية الثانية للعمل ان يقطع اليد للخذائيس فيها من ستين باعا في الطول لا اقل من ذلك والارض التي هي بحد ذلك ولاسيما ان كانت حرشا يابسة قوبة فيقطع لهم من ثلاثين باعا في الطول واما العرون فيحصل كل رجل منهم امامه في الحفر قدر ثلاثة مساحي وذلك

1. Léase يولييه en lugar de يولييه. Al margen de la copia se corrige يونيو.

2. Pref. منه de la copia á منه del original.

3. Á la letra: en los dos extremos del día.

3. Léase الثانية en lugar de الثانية.

4. Pref. اليد de la copia إلى insignificant del original.

palmas *), nada mas ni ménos. Que cada uno lleve delante su pie derecho y detras el izquierdo, y no levante la azada sobre su cabeza, sino que la arroje de frente tirando de ella hácia sí.

Es muy bueno, dice otro Autor, que los trabajadores sean quatro; que en la primera division se coloque el mas inteligente en las labores y ¹ el mas forzado, y lo mismo el inmediato á él y el tercero; y que si alguno fuere endeble ó sin inteligencia en la labranza, esté en la última division. Que se coloque ² uno frente del otro en línea obliqua y seguida, para que igualando cada qual la labor del otro, venga toda ella igual y bien executada. Que el espacio de la manga [ó division] de cada uno en el terreno llano y xugoso sea de quatro palmas, y en el duro de poca humedad ménos, y con proporcion á las tres azadonadas que cada qual debe dar delante de sí. Que fuera de esto se tenga en consideracion la capacidad ó estrechez de los liños, los quales suelen distar ³ uno de otro siete palmas ú ocho pies. Que la longitud de dicha manga tenga en el terreno llano y blando setenta pasos de largo, y en el contrario ménos hasta treinta. Que en el terreno llano puedan tres hombres cavar muy bien un *marjal* en un día; y que para abrir en el mismo los hoyos llamados de *encarcelacion* [ó barreno], que para mejor plantar las vides se executan

اربعة اشبار لا اقل من ذلك ولا اكثر ويقدم الرجل رجله اليمنى ويؤخر رجله اليسرى ولا يرفع الرجل الخداه مسحاته فوق راسه بل يرسل مسحاته امامه ويجرها الي نفسه * وقال غيره الاجود ان يكون عدد الرجال اربعة ويجعل في اول اليد الاعرف بالعمل في الاقدار من الرجال والذي يليه يكون مثله وكذلك الثالث وان كان منهم رجل ضعيف او غير عارف بالعمل فيكون في اخر اليد ولتكن رتبته واحدا امام واحدا بانعرف لكن تعلق ويعمل كل واحد منهم عمل الاخر ويأتي العمل مستويا حسنا وتكون سعة اليد للرجل في الارض السهلة الراوية الثرية نحو اربعة اشبار وفي الارض الملبدة القليلة الروي اقل من ذلك وذلك بقدر ما يعمل الرجل امامه ثلاث مساحي وتراعي مع ذلك سعة الاسطر وضيقها وليكن في القنا السلي بين سطرين في الغرسة التي سعتها سبعة اشبار او ثمانية ارجل ويكون طول اليد في الارض السهلة الهينة نحو سبعين باعا وفي مدها اقل الي نحو ثلاثين باعا والارض السهلة يحفر المروج منها ثلاث رجال في يوم واحد عملا مائعا والحقير الذي يسمى السجى ويعمل بالثر غرسة الكرم

* Lo que se halla al margen de la copia y en el texto del original es casi repetición que no hace falta, conviene á saber: فيكون سعة اليد الذي يعمل كل واحد منهم اربعة اشبار

1 Léase و en lugar de في.

2 Pref. رتبته del margen de la copia á رتبته del texto de la misma, ó رتبته del original.

3 Léase في القنا en lugar de اقدار.

con estaca, entren diez hombres en cada *marjal*, ó ménos, segun lo que quisiere su dueño que se ahonden.

في الوند يدخل في المرح منه نحو عشرة رجال وأقل بحسب ما يريد صاحبه من عمقه *

ARTICULO VI.

فصل

Qué hombres deben ser preferidos para hacer las labores, plantaciones y demás faenas rústicas.

ولما اختيار الرجال للعبارة والغراسة وسائر أعمال الفلاحة *

Tratándose de este punto en la Agricultura Nabathea se dice, que los trabajadores sean mozos y jóvenes por ser los mas fuertes, los mas alegres y expeditos, y los ménos perezosos para las faenas, y que los cavadores sean pares. Que el plantador de vides ú otros árboles, el inxertador y el escamondador sea jóven de veinte á treinta años ó poco mas, no despreciable ¹ por su desaseo *: que no tenga en sus brazos ni cuerpo calamidad alguna como dislocacion ² ó fractura no ³ bien consolidada todavia; ni que tenga *scróphulas* [6 papéras] **, respecto á que estando libre de toda lesion y calamidad quien hiciere la plantacion ó inxerto, prevalecen y viven mas robustas las plantas. Que tampoco execute estas operaciones quien se hubiere sangrado del brazo ⁴ ó recibido ventosas aquel día. Que el que padeciere de ambos ojos ó de uno, ó tuviere *ophthalmia* ó nubes en ellos, ó fuese tuerto, no es á propósito en manera alguna para hacer plantaciones; si bien puede emplearse en otras faenas. Ya se dixo arriba en el *Artículo de la plantacion de la palma* qué

من ط في ذلك ليكن الفلاحون أحداثا وشبابا فانهم اقوي علي الاعمال وانشط وابعد من الكسل وليكن عند الحفارين زوجا وينبغي ان يكون الغارس للكروم وغيره والبركب والكاسح شبا من العشرين سنة الي الثلاثين سنة واكثر من ذلك قليلا وليكن غير حائر لاحد الاخبثين الغايظ والبول وقت العمل ولا يكون في ذراعه وبدنه افة مثل الشم والانكسار الذي قد انجبر ولا سلعة ... فان واضح الغروس في الارض وواضح التركيب كل ما كان اسلم من الافات والعاهات كانت الغروس انجب ويكون مكيها اقوي وانجب ولا يعمل العامل ذلك وهو مستمند في ذراعه ولا احتجم يومه ذلك ولما العامل الذي عيناه او احدتهما مشتكية والاعيش والامور والذي في عينيه التواء وبياض فانه لا يصلح لغراسة البنة وان كان مستعبل في غير ذلك وقد ذكر في فصل غراسة النخل

1. Léase حافر como en la copia la dición inanimada del original.

2. No se traduce á la letra por ser indecorosa la expresion del texto.

3. Léase في الاشل en lugar de الشم.

4. Léase في en lugar de ذن.

** No descubro el sentido de la expresion siguiente : ولا بالبل كثيرة ولا في جملة بدنه :

4. Pref. ذراعه de la copia á زراعة del original.

calidades deben concurrir en el plantador de ella; lo mismo en el del olivo, y algo [se dirá también] en el de las cebollas. Según la citada Agricultura Nabathea, el dueño de la heredad ¹ debe ir á ella personalmente para ver la diligencia de los trabajadores y promoverla mas con el correspondiente premio; ó su desidia y floxedad, para remediarla como arriba se dixo. Según consejo de otros Autores, para la cultura y labranza se han de escoger los de mas recta estatura y jóvenes, por ser mas fuertes para el trabajo, de mas aguante para la fatiga, mas animosos, y mas dóciles que los viejos; exceptuando de estos los que se conociere ser diligentes y cuidadosos, buenos y templados; con cuyas [calidades] no dexan de ser á propósito para tales [destinos]. En las mangas [ó divisiones] no se han de poner juntos mas de quatro hombres, y si fueren mas, no han de juntarse á trabajar en un sitio para que [por aquella parte] no se adelante la labor; y porque suele suceder que en medio de los trabajos unos enseñen á otros á ser embusteros é impuros. Para arar y para guardar los bueyes se preferirán los de alta estatura; y para cavar [ó hacer los hoyos] y demas operaciones semejantes los de mediana, [que sean] ágiles, fornidos y forzudos; si bien otros dicen, que sean altos por no poder hacer estas cosas los de estatura pequeña. Para pastores ² es bueno destinar todo el que fuere madrugador ³, ligero, de buena índole y paciente de la vigilia. Á los quales se les pondrá por capataz [ó manijero] una persona de confianza que cuide de

مئة الغارس لها وكذلك في فصل غراسة الزيتون وفي فصل غراسة البصل شي من هذا ومنها ايضا وليستفقد صاحب الضيعة ضيعته بنفسه ليتبين له اجتهاد المجتهد من الفلاحين فيكافيه ليزداد اجتهاد وتقصير المقصر فيستبدل به وقد تقدم هذا ومن غيرها يتغير للعمل والخدمة الرجال الاقوسا شابا لانهم اقوي علي العمل واصبر علي التعب واكثر حياء وانقيادا من الشيوخ الا من عرف اجتهاده وخبره وعفته من الشيوخ فلا باس به ولا تجعل في اليد اكثر من اربع رجال مجتعيين واذا كانوا اكثر فلا يجتمعوا للعمل في موضع واحد لئلا تكبر خدمتهم وربما اشار بعضهم علي بعض بالمكر والخبث في العمل ويتخير للحث طوال الرجال ولرعي البقر كذلك وللغفير بالفاس وشبهه المربعة الحرك الجسمين القوي معنى الرجال وقيل الطويل وان القصير لا يقدر علي ذلك ويتخير لرمي الشتاء كل سعي خفيف جواد مبور علي السهر فتصح وليقدم عليهم ثقة ينظر

1 Pref. الضيعة de la copia á المعة del original.

2 Pref. شتا del margen de la copia á شتا del texto.

3 Léase سحري en lugar de سعي.

observarlos y saber en qué se ocupan, con el cargo de subministrarles los correspondientes alivios: el qual ha de ser fiel, de buena educacion y costumbres, de mucha providad y religion, veraz en sus palabras, y amable en el trato con la familia. Ha de despertar y levantarse al amanecer antes de [principiar] los trabajos para que [los demas] executen lo mismo. No ha de ser sectario de sus pasiones, gloton ni bebedor de vino. El dueño de la posesion con el capataz registrará las labores despues de concluidas para tener conocimiento de quanto se hubiere trabajado; y aunque todo el dia haya estado ausente, conocerá la diligencia y esmero de los trabajadores en ausencia suya, ó su desidia y floxedad, si hubieren trabajado ménos [de lo que deben]. Junio citado en el libro de Aben-Hajáj dice, que aquel á cuyo cargo estuviere la viña debe visitarla mucho y pasearla para igualar y enderezar los rodrigones que se hubieren ladeado de las vides; saber que habiendo de estar estas ladeadas, debemos, sin perdonar trabajo ni molestia, inclinarlas á un lado con las manos, puesto que no han de estar rectas [del todo]; y en fin, que siendo las muchas lluvias del otoño causa de que la uva se raje y pudra², es importante arrancar los pámpanos que hubiere sobre los racimos para que no se pudra ni acede.

عليهم ويتفقد عملهم ويجعل له ملي
ذلك مواساة وليكن امينا حسن الهدي
والخلاق وله حظ من صلاح ودينى ومدق
لسان وحب في العبارة وليكن متيقظا
منبعثا من يومه قبل العمال ليقتنوا به
في احواله ولا يكون متبعا لشهواته اكلوا
وشربا للخمر وليتنازل صاحب المنفعة
والناظر فيها بعد الفراغ من العمل
مقدار العمل المحيط عليه به فان غاب
يوما عن العمل عرف قدر اجتهاد العماليس
في مغيبه او تقصيرهم ان قصروا ومن كتاب
ابن حجاج رحمه الله تعالى قال يونسوس
وينبغي للتيسم علي الكروم ان يكثر
التردد في الكروم والتنظر عليها ويسوي
الدمايم ويقيم ما سال منها وتعلم انه
يعرض للكروم من الميل الي جانب
ما يعرض لنا من التعب والاذا اذ املنا
بايدينا الي جانب واحد ولم يكن البدن
منتصبا وان جا مطر كثير في وقت الخريف
فافسل حب العنب وانفتح فينبغي ان ينتزع
الورق الذي يكون علي روس العناقيد ليلا
يعفى ويهضم *

x Pref. فافسل del margen de la copia á فافسل del texto.

CAPÍTULO XI.

الباب الحادي عشر

Del estercolo de los árboles, tierras de plantío y tierras calmas. Qué estiercol convenga á cada especie de aquellos y de estas. Cómo se mejore con él la tierra salobre. Y en qué cantidad y tiempo se ha de executar el estercolo, segun la Agricultura Nabathea.

في تزييل الاشجار والارض المغروسة وغير المغروسة وما يوافق كل نوع منها من الزبول وعلاج الارض المالحة به وقدر التزييل ووقتة من الفلاحة النبطية في ذلك

Dice [el Autor de esta Obra] que siendo este mundo un mundo ¹ de frio y sequedad, ó dominantes en él estas dos [calidades], por ser fria la tierra y el agua, enxuta la primera, y húmeda la segunda; si el ayre no lo calentase un poco, mucho el sol, y medianamente las estrellas de noche y dia, no prevalecerian las plantas en él, no vivirían los animales, y la vegetacion de los árboles sería muy lenta. Con el [calor pues] crecen ² las plantas, prevalecen y sanan ³ de sus enfermedades, sea con el de los noales [ó rastrojos] ⁴ quemados, ó con el del estiercol. Los inteligentes hacen para dar fomento á las plantas poco uso de lo primero, no dexando aquel medio de ser arriesgado, si se emplea inadvertidamente, y con poca inteligencia y práctica. Así que, es lo mas seguro aplicar el calor por medio del estiercol; y segun la Agricultura Nabathea, sean pequeñas ó grandes las

ان هذا العالم هو عامل البرد واليبس ^١ وهذا الغالبان عليه لان من الارض والها الباردان احدهما يابس والاخر رطب ولو لا ان الهوي يسخنه اسخانا رقيقا والشمس تسخنه اسخانا شديدا وتسخنه الكواكب بالليل والنهار تسخنه متوسطة لها ابلح به نبات ولا عاش فيه حيوان والاشجار بغير افراط وهو مما تثمر به الهبات وتطلع وتصلح من امراضها ومن ذلك الاسخا بالنار وبالمرايا المحرقة وبالزبل واسخا الهبات بالنار وبالمرابا المحرقة اخذوا اهل المعرفة بذلك قليل وفيه خطر اذا عمله غير حاذق قليل الغنة بعلمه وميله واسخاها بالزبل ايسر ومن ط ايضا وان مما يقوي الهبات مغارها

1 Pref. عامل del margen de la copia á عامل del texto.

2 Pref. تنمو del original á تثمر de la copia.

3 Pref. وتصلح de la copia á وتصلح del original.

4 Léase بالمروية en lugar de بالمرايا, y lo mismo abaxo.

plantas las fortalece mucho, siendo su utilidad, no particular, sino general hasta para las primeras y las hortalizas, si van los estiércoles incorporados de otro polvo; por el qual se entiende el traído de diferente terreno y de parages ventilados que el sol caliente. Con lo qual echado al pie de las vides y de todas las demas plantas, no arrojando [por otra parte] las corrientes ó cosa semeiante tierra alguna de aquel sitio, se robustecen mucho las primeras, arrojan multitud de sarmientos, hojas y racimos, producen la uva gorda con prodigiosa abundancia, y sin riesgo de que se pudra*.

Segun otro Autor, en el terreno mezclado de arena prevalecen las vides; y es á propósito para él el estiercol de ovejas y despues el de cabras, mezclados de alguna tierra menuda. Á la tierra fuerte, cascajal y blanquecina, conviene y mejora la boñiga podrida en *amurca* [ó alpechin] por ser sumamente crasa; la qual debe ir mezclada de alguna paja de trigo y cebada. Á la de inferior calidad y salobre conviene el estiercol compuesto de boñiga y ceniza podrida de palmas, dátiles y vides. Para la amarga es á propósito el estiercol compuesto de excremento humano, paja de legumbres, huesecillos quemados y ceniza de vides. En suma, á toda tierra que se descubra tener sabor contrario al dulce, conviene beneficiarla con estiercol de mucha crasitud. La dulce y la insípida ó de ningun sabor, han de estercolarse con estiercol fuerte y activo. Y tal es la forma de conducirse en el estercolo. Segun otros Autores, la tierra bermeja necesita poco estiercol de conformidad que en ella

و كبارها قوة عظيمة وتعم منفعته ولا تضرحتي مغار المنابت والبقول ان تخلص الاربال بالتراب الغرب ومعناه الذي يجلب من فير تلك الارض من موضع تسمى عليه الرباج وتسخن الشمس وتجعل ذلك في اصول الكروم وغيرها من جميع المنابت وكذلك لا يصدره السيل وشبهه من الاجزا الارضية اذا حصل في اصول الكروم فانها تعوي بذلك قوة عظيمة وتكثر فروعها وورثها ومعاليفها وتخلط ويكثر ما عندها ويبعد الفساد عنها... *

ومن غير ذلك ايضا الارض التي ترابها يخالطه رمل هي مما تنشا الكروم فيها نشا حسنا ويوافقها بحر الغنم ويعد في الموافقة لها بحر المعز وليخلط بهما شي من التراب السكيف والارض الصلبة الحمصة لون ترابها ابيض يوافقها اخشا البقر المعقس في دري الزيت فان هذا زبل سم جدا يصلح بهذه الارض وليخلط به شي من تبس الصلطة والشعير والارض التي فيها ادني ملوحة يوافقها الزبل المركب من اخشا البقر ورماد يتعفس النخل ورماد ثمرته ورماد الكروم والارض التي فيها مرارة يوافقها الزبل المركب من خرو الناس وانبان الصوب والنوي المحرق والكرم المحرق وبالجملة كل ارض لها طعم طاهر من الطعوم المخالفة للعذوبة ينبغي ان تزبل بالزبل الذي هو ادسم واسا الارض الصلوة والتفهة التي لا طعم فيها فلتنزل بها هو احد وانفذ وعلي هذا فاعملوا بالتزبل ومن غيرها الارض الصلبة تحتاج من الزبل يسيرا قدر ما

* No descubro el sentido de la expresion siguiente que por otra parte parece no hace falta para el contexto: *وكذلك غيرا اذا جف* *و... * .*

no aparezca; pues la mucha cantidad la haria enferma y debil. La blanca ha menester mucha copia del mismo, y ya arriba en el capítulo primero, donde se trató de la eleccion de tierra para las hortalizas, se dixo citando á Junio, que la blanca endureciéndose presto en el invierno y secándose en el verano, no es á propósito para huertas, sino despues de emplear mucho trabajo ¹ en su cultivo, y de mezclarla con igual cantidad de estiércol.

La tierra amarilla, dicen otros, necesita mucho estiércol por acercarse á la blanca en lo fria ² y enxuta. La gruesa, segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, se suelta con la ceniza y el estiércol, y ha de echarsele mucha cantidad de uno y otro, si no fuere de buena calidad. La tierra delgada, la floxa, la arenisca, la cenicienta y semejantes han menester mucho mas estiércol que la que fuere buena, y les conviene ³ mucho la palomina porque las fomenta con su virtud, y alimenta sus plantas y sus árboles; y porque siendo fria la tierra arenisca, le da calor el estiércol.

Segun Anatholio Africano, estercolando la tierra de buena calidad, toman incremento y lozanía sus sembrados, y lo mismo en la tierra parda falta de crasitud. Á la adiposa no es necesario el mucho estiércol. La paja de habas, la de cebada y trigo dicen que aprovecha á la tierra sobre que se esparciere, sea cada especie de ellas de por sí, ó la mezcla de todas; [con cuya] paja se mejora y endulza, y estercolada despues se pone en buen estado. Tambien se corrige

لا يظهر فيها لان كثرتها تضرها وتوهنها والارض البيضاء تحتاج الي زبل كثير وقد تقدم من قول يونس في الباب الاول عند ذكره الارض المختارة للبقول الارض البيضاء تجهد في الشتاء سريعا وتجف في الصيف ولا تصلح للبساتين الا بتعب كثير في عمارتها وبعد ان يخلط ترابها بسرجهين مساو للتراب *

قال غيره الارض الصفرا تحتاج الي الزبل الكثير لانها تقرب من البيضاء في تردها ويبسها والارض الغليظة قال من يخلل غلظها بالرماد وبالزبل ويكثر منها فيها ان لم تكن طيبة والارض الرقيقة والمهزولة والرمليّة والرمادية وشبهها اشد احتياجا الي كثرة الزبل من الارض الطيبة وزرق الحمام ينفعها نفعا كثيرا لامتداد لها بالقوة والغلي ثباتها ولاشجارها ولان الارض الرملية باردة فيسخنها الزبل *

قال انطوليوس الافريقي الارض الطيبة اذا زبلت زكي زرعها والارض السوداء مثل ذلك ما لم تكن دسنة والارض المسجونة لا تحتاج الي كثرة الزبل وتيل ان تبي الغول وتبي الشعير والبر اذا بذرا حدهما او بذرت مجبوعة في الارض نفعا والتبن يصلح الارض ويصلحها ثم تزبل بعد ذلك فيصسى حالها وتعالج ايضا

1 Pref. بتعب de la copia á تعب del original.

2 Pref. تردها del margen de la copia á تردها del texto.

3 Pref. ينفعها del original y margen de la copia á ينفعها del texto de esta misma.

[el vicio de] la tierra salobre con el estiercol dulce y con la paja, la qual le aprovecha [con esta graduacion; primero] la de habas, despues la de cebada y luego la de trigo. La muy salobre ha de estercolarse en el otoño con estiercol de caballo y boñiga, por ser los estiércoles mas dulces. En cuya tierra si se hicieren plantíos se echará ¹ arena de rio en lo hondo de los hoyos para mudarle este sabor, ó tierra dulce de buena calidad.

Tratando del provecho del estiercol, dicen algunos Agricultores, que calienta la tierra, fomenta ² los sembrados, mantiene la salud de los árboles, mejora la tierra de buena calidad, y corrige mucho la de mala. Que la medianamente buena ha menester mas estiercol que la de buena calidad, con proporcion á lo que en esto se acerque ó se separe de ella, estercolándola ménos si lo primero, y mas si lo segundo. Dicen, que se enfria la tierra, si no se estercola; y que dándola mas estiercol del correspondiente se abrasa, como tambien las plantas que hubiere en ella por dañarlas ³ la mucha cantidad del mismo.

En [cada] *marjal* de tierra es bueno echar una carga de estiercol con proporcion á su buena calidad, ó segun se acerque á esta misma. El tiempo de executarlo es el acostumbrado; y ya de ello se trató en los dos primeros capítulos: con cuyas [máximas] juntas á las referidas en este [se tendrá] la suficiente [doctrina en la materia]. Como quiera que la tierra caliente y húmeda por naturaleza sea la conveniente á toda [especie de] plantas

الارض المالحة بالزبل الحلو ايما وبالتبسى ايما وإنفعه لها تبس الفول ثم تبس الشعير ثم تبس الكنطة والارض الشديدة البلوحة تزبل في فصل الخريف بزبل الخيل واخشا البقر لانها الزبول لكثير حلاوة وان غرس في الارض المالحة غرس ملف في اسفل الكفرة رمل النهر ليغير ملوحتها او ترابا صفيحا حلوا *

قال بعض الفلاحين في منفعة الزبل يسقى الارض ويزي الزرع ويصلح الاشجار ويزيد الارض المالحة ملاحا والارض الرديئة يصلحها الزبل ملاحا كثيرا والارض المتوسطة احوح الي كثرة الزبل من الارض الطيبة وذلك بحسب قربها من الطيبة وبعدها منها فان قربت في حالها الطيبة فليقلل تزليلها وان قربت في ذلك من الرديئة فيكثر تزليلها وقيل ان الارض تبرد اذا لم تزبل واذا زبلت فوق القدر الذي يصلح بها احترقت واحترقت ما فيها من المنابت لان الاكثار منه يضر بها *

وقدر ما يصلح ان يجعل من الزبل في المرحح حملا وذلك بحسب طيب الارض او قربها من الطيبة ووقت ذلك علي العموم وقد تقدم في الباب الاول وفي الباب الثاني من هذا المعني ما اذا جمع الي ما نذكر في هذا الباب كان كافي ان شا الله تعالى فان الارض الباردة الرطبة الطبع توافق كل نبات

1 Pref. *del margen* de la copia á *ملف* del original ó *ملف* de la copia.

2 Pref. *ويزي* del original á *ويزي* de la copia.

3 Pref. *بها* de la copia á *بها* del original.

(no pudiendo perfectamente serlo sino por estas dos calidades), si la que fuere fría y enxuta se calentase y humedeciese con el estiercol y el agua, pasará á otro estado diferente del que antes tenia, y se hará entónces semejante á la que es caliente y húmeda por naturaleza, diferenciándose de su primera condicion. En los sitios xugosos conviene echar muy poco estiercol por espacio de muchos años; y en la tierra enxuta donde las yerbas vegetan lentamente conviene emplear mas copia del mismo por lo floxa ^x y fría que es.

ARTICULO I.

Del estercolo de los árboles y verduras, tiempo de excusarlo, y en qué cantidad, con arreglo á la condicion de las plantas y de la tierra donde estuviere.

Dicen [los Agricultores], que á unos árboles fomenta el estiercol, á otros pierde, y á otros causa un efecto medio, como se dixo en el segundo capítulo de este libro. Los árboles que reciben beneficio con el estiercol, no lo necesitan si están en tierra buena; por cuya razon debe echárseles poco. Pero en la que fuere necesaria la mucha copia de estiercol ha de aumentárseles por ser la necesidad comun, guardando en esto cierto medio; [sobre lo qual] dice el Autor de la Agricultura Nabathea, que la tierra y los árboles han de estercolarse con regular proporcion, no de mas ni de ménos; y lo mismo las vides, las quales, hasta saber que necesitan mucha copia de estiercol, han de estercolarse poco y en cortas cantidades. Si quereis

انما لم يتم كونه الا بالحرارة والرطوبة والارض الباردة اليابسة اذا حرت ورطببت بالزبل والما فاذها تصير الي حالة غير حالتها قبل وتشبه حينئذ في طبعها الارض الحارة الرطبة بالطبع وتنفارق حالها الاول وينبغي ان يستعمل في المواضع الرطبة السرجين الاقل وفي السنين الكثيرة واما الارض اليابسة التي لا يسرع فيها نبات العشب ليزالها او لبردها فينبغي ان يستعمل فيها السرجين اكثر*

فصل

واما تزييل الاشجار والخطر بحسب حالها وحال الارض التي هي فيها ووقت ذلك وقدرة*

قالوا ان من الاشجار ما يسخنها الزبل ومنها ما يفسدها الزبل ومنها المتوسطة في ذلك وقد ذكر هذا في الباب الثاني من هذا الكتاب فالاشجار التي يملحها الزبل اذا كانت في ارض طيبة لا تحتاج الي الزبل فيقلل تزييل تلك الاشجار فيها وان كانت في ارض تحتاج الي زبل كثير فليكثر تزييلها فيها لاحتياجها جميعا اليه ويتوسط في تزييل الحال المتوسطة في ذلك ومن الفلاحة النبيلة في ذلك تجعل الزبال في الشجر وفي الارض باعتدال لا اكثر ولا تقيصر واما الكروم فيستعمل في تزييلها الاعتدال ايضا بل الي التقيصر قليلا حتي يعلم انه يحتاج الي العشرة فيكثر له منه

* Pref. ليزالها del margen de la copia á ليزالها del texto.

(continúa el Autor del citado libro) que las vides se crien presto y muy lozanas, estercoladas con excremento humano, palomina y tierra, todo bien incorporado en tercias partes. [Pero] esto aunque sea beneficio para ellas, no siéndolo para el vino, lo pierde. El modo de estercolarlas es hacerles excavas redondas al rededor del pie, y echar en ellas junto á este mismo una capa de estiercol de quatro dedos que despues se cubra con poca tierra.

Sagrit es de opinion; que en ninguna manera ha de llegar el estiercol al pie de las vides, sino que se interponga una capa de tierra para que su calor pase á ellas por detras de la misma intermedia, puesto que todos los estiércoles abrasan quanto rodean con la vehemencia de su calor; cuya práctica ha de usarse generalmente así en ellas como en las otras plantas grandes ó pequeñas, que lo necesitaren; que á las vides les abrasa las raices el estiercol, [no solo] con el calor que en sí tiene, sino tambien con el del sol que le aumenta su fuerza. Quien reprobese, dice Susado, los estiércoles acres abrasadores; que son los cálidos, use en su lugar los repodridos como las pajas de los granos comestibles y alimenticios; y siendo las mas convenientes á las vides las de habas, cebada y trigo, empleelas repodridas ó naturalmente; sí bien será mejor disponerlas [antes como corresponde].

Añade, que aunque no tienen estas pajas mas virtud que la de ser contrarias á todo insecto; [pero que] podridas al pie de las vides [no solo] los ahuyenta á todos, sean del tamaño que fueran, [sino que tambien] retiran de dichas plantas el daño de los yelos, y mucha parte del de las

وفي ط في تزويل الكروم ايضا متى اردتم اسراع نشو الكرم وانتشاره كثيرا فزويلوه بخرو الناس وزرق الحمام والتراب مختلطا بهما ثلاثتهم خلطا جيدا فذلك يصلحه الا انه يفسد شرابه وصفة ذلك وقدره ان تكفر حول اصل الكرم حفيرا مستديرا ويجعل فيه من الزبل بمقدار ما يكون رفعه اربعة اصابع وليكن الزبل ملاصقا لاصل الكرمة ويغطي بيسير من التراب *

وقال مغيريت لا يلائم الزبل اصول الكروم البتة بل يكون بينه وبينها حاجزا من التراب ليصل حمي الزبل من وراء حجاب الي الكروم فان الازبال كلها فيها احراق لها يباشرها بحدتها وحرارتها وهذا شي عام يستعمل في الكروم وفي غيرها من المنابت التي تحتاج الي التزويل كبارها وصغارها وانما يحرق الزبل اصول الكروم بحرارته في نفسه وحرارة الشمس اذا وقعت عليه فانه يحتد حرا بالشمس وقال سوسناد من كره حدة الازبال المحترقة وهي الحارة فليعدل عنها الي الازبل المعفنة وهي اثنان الحبوب المأكولة التي هي اذنية واوقتها للكروم تبي الباقلي والشعير والحنطة وتستعمل اما معفنة واما علي وجهها والاولي ان تدبر *

قال ولولم يكن في هذه الاثنيان الا مضادتها للهوام كلها فانها اذا عفنت في اصول الكروم طردت منها الهوام كبارها وصغارها وتذهب منها منيرة الجلبيد وتضيق عنها كثير

nieves. Segun la Agricultura Nabathea, han de estercolarse las vides muy ligeramente el primer año de su plantacion, y aumentárseles gradualmente el estiercol cada año á causa de que no sufren su mucha copia miéntras permanecen endebles; y al contrario quando fortalecidas, para las quales es provechoso. Estas plantas comienzan á los cinco años á ser vides, se observa que principian á robustecerse á los seis y acaban á los diez, y son llamadas nuevas ¹ [ó de majuelo] hasta los veinte y quatro; á las quales visiblemente aprovecha el estercolo executado en creciente de luna. Añadese en el citado libro, que algunas vides no han menester estercolo en manera alguna como las que están en montañas, entre peñascos ó en tierra peñascal y montesina que lo sea naturalmente: que por lo demas se estercolen al segundo año de su plantacion, echando á cada una un pie de estiercol sin que este llegue al del sarmiento, despues de cortados los ramos que tuvieren de mas con la mano, y no con herraienta; y que las vides estercoladas con boñiga en la tierra blanca se hacen muy fecundas con echarles palomina al pie. Otros Autores afirman, que se estercolen las vides al salir del invierno quando esté húmeda la tierra, cubriendo con esta misma el estiercol; que el castaño se estercole con boñiga, y lo mismo la encina; y el cidro con excremento humano repodrido en el otoño y la primavera, al qual tambien hay opinion que conviene el estiercol de ovejas, y lo mismo al naranjo; que la palma se estercole con excremento humano fresco; la mussa en el otoño con buen estiercol repodrido; la caña de

من مضرة الثلج وفي ط ايضا يخفف تزويل
عرس الكرم في السنة الاولى من عراسته
تخفيفا كثيرا ثم يزداد في كل عام علي
ترتيب لانه ما دام ضعيف لا يهتمل كثرة
الزبل فاذا قوي احتمله وانتفع به واذا
بلغ عرس الكرم خمس سنين يبتدي ان
يكون كرما وفي السادسة تبقي اول قوته
وفي العاشرة تكمل قوته ويغال كرم
حديثه الي اربعة وعشرين سنة وتزيل
الكروم في زيادة من القمر فيتبين نفعه
لها وفي ط ايضا ومن الكروم ما لا يحتاج
الي تزويل البتة وهي الكروم التي تكون في
الجبال وفي المنحدر وفي الارض الصخرية
الجبلية وهي التي تكون في طبع الجبال
ومن غيرها في ذلك تزويل الكروم في السنة
الثانية من عراستها يجعل عند كل لبيل
منه قدر قدم من سرجين بعد تنقية فضول
فضله باليد لا بحديد ولا يلمص الزبل باصل
الضبيب وتزيل الكروم في الارض البيضاء باخذنا
البقر والكرم يخضب اذا زيلت اموله بزرق
العظام وتزيل الكرم اذا خرج الشتاء
والارض رطبة وتلقي علي الزبل التراب والخاء
بلوط يزيل باخذنا البقر وكذلك البلوط والانرج
يزيل بزبل الامميني المعفى في الخريف وفي
الربيع وتيل بوافقه بحر الغنم والنارنج كذلك
والنخل يزيل بزبل الامميني المر والبلوط
يزيل في الخريف بالزبل الطيب المعفى

¹ Léase حديثه como en la copia la diccion sin puntos del original.

azucar con el de ovejas; y que al jazmin sienta bien una corta cantidad de estiercol de mucho tiempo y bien desmenuzado.

El olivo, segun Kastos, no ha de estercolarse con excremento humano por no convenirle absolutamente, y sí con qualquiera otro estiercol, no cerca del pie; de los quales dicen, que es mejor para él el de quadrúpedos, y lo mismo la boñiga, y tambien el de jumentos segun la Agricultura Nabathea. Otros dicen, que la palomina es el estiercol que mas conviene al olivo por ser el mas fuerte; y que el estiercol de cabras y el de ovejas empleados de por sí en mucha copia suelen quemar el pie del arbol. Tambien se afirma, que en la tierra amarilla, ó blanca dulce, ó áspera, ó floxa delgada, ó arenisca fria se estercole bien el olivo cada año por la necesidad que de ello tiene en tales tierras, y ménos en la bermeja ó en la parda; que la cantidad de estiercol correspondiente á cada pie en la tierra de buena calidad sea una reducida ¹ carga de bestia, y mayor en la de inferior y en la fria, y que se le eche al pie que es su propio lugar (por ² la sombra que hacen sus ramas á aquella tierra, la que de consiguiente es fria hallándose lejos de que la caliente el sol) para que el estiercol produzca en ella este mismo efecto y el de soltura; que la cantidad de palomina pura sin mezcla de otra cosa, correspondiente á cada olivo ³, es la de un plato ó poco mas (segun la magnitud ó pequeñez del arbol ⁴); y que el tiempo de

وقصب. السكر يزبل بزبل الغنم والياسمين يصلح به التقليل من الزبل البالي *

قال قسطوس لا يزبل الزيتون بقذرات الناس فانه لا يوافق اصلا ويزبل بكل روث غير انه لا يدنو من اصله وقيل ان اجود الزبل له ارواث ذوات الاربع ولخشا البقر كذلك وفي ط الارواث الصبرية وقيل ان زرق الكمام اوفى الزبل لشجر الزيتون علي شدة حرارته من غيره واصا بعر البعر والغنم مغربيين فانهما ان اكثر منهما فربما احرقا اصول الشجر وقيل ان شجر الزيتون اذا كان في ارض مغرا او بيضا حلوة او حرسا او مهزولة رقيقة او رملية باردة فيكثر تزويله فيها ويزبل في كل عام لاحتياجه فيها الي ذلك وان كان في ارض حمرا او سودا فيقلل تزويله فيها وقد مر ما يصلح بكل اصل من شجر الزيتون من الزبل في الارض الصالحة وقدر دابة مضيقة وفي الارض الدون والباردة اكثر من ذلك ويجعل ذلك في اصلها وانما اختص اصلها بذلك لان ترباها تضللها افسانها فهو كذلك بارد لبعده من ان تسخنه الشمس فيبصره الزبل ويحلله وقد مر ما يصلح بارض الزيتون من زرق الكمام مغرا دون ان يخلط بخيرة نحو قذح واحد او اكثر قليلا وذلك بحسب كبر الارض ومغرها ووقت

¹ Pref. مطبقة de la copia á مطبقة del original.

² Pref. de la copia á لا del original.

³ بارون en lugar de شجر.

⁴ Léase en lugar de الشجر.

hacer este estercolo es en el mes de enero ¹, y propiamente en día de lluvia, ó en día ² en que esta se espere, no antes ni despues. Cuyo estercolo dicen que es perjudicial al olivo, si se le hace ³ antes ó en mayor copia; y que preparándole con la palomina antes de estercolarle, carga de mucho fruto mediante Dios.

En el Alxarafe ⁴ he visto que todos los viejos hacen con la palomina esto mismo, y que habiendo echado al pie de los olivos en día muy lluvioso una carga de ella, nada les perjudicó: asimismo me ha referido persona fidedigna, que habiendo otra echado este estiércol al pie de los olivos antes de enero, ó en el otoño, no les causó ningun perjuicio; de lo qual executado por mí en el discurso de muchos años, siempre experimenté feliz efecto en la mucha ventaja que advertia en el copioso fruto de que cargaban, estercolándolos en el tiempo referido con la expresada cantidad de palomina pura, ó con mayor mezclada de otro estiércol. Estas máximas pues con las alegadas arriba en los artículos de la plantacion del olivo y de la vid, y en los demas de la plantacion de los árboles y de la frecuente asistencia en lo que contribuye á la salud de estos mismos, [contienen] la suficiente [doctrina en esta materia].

ARTICULO II.

Del tiempo del estercolo.

Se dice, que los árboles frutales se estercolan desde agosto hasta enero, y que estercolando los pequeños

تزييله بزرق الصمام شهر يناير خاصة في يوم مطر او نوبرتجي فيه المطر ولا يتقدم به قبل ذلك ولا يتاخر بعده وقيل ان تكرهه قبل ذلك او اكثر منه امر ذلك بشجر الزيتون وليتقدم وبتزبل شجر الزيتون قبل تزييلها بزرق الصمام فيكثر حملها بمشية الله تعالى * لي رايت جملة من الاشياخ بالشرق يفعلون بزرق الصمام مثل هذا ورايت اصل زيتون قد طرح عند امله وقر نابة من زرق الصمام في يوم كثير المطر فلم يضره ذلك واعلمني ثقة ان رجلا طرح زرق الصمام في اصول زيتون قبل شهر يناير وذلك في الخريف فلم يضره ذلك والذي علمته اننا منذ احوال كثيرة فرأيت بركته وذلك اني ازلت شجر الزيتون بالغدر المذكور من زرق الصمام مفردا وبكثر من ذلك مخلوطا بالزبل في الوقت المذكور فرأيت له تاثيرا كبيرا في كثرة حملها وقد تقدم في فصل غرسة الزيتون وفي فصل غرسة الكرم وفي ساير الفصول في غرسة الاشجار وفي تعاهد الاشجار بما يصلحها فاذا اجمع الي هذا كان كافيا في هذا المعني من شا الله تعالى *

فصل

*واما وقت التزيبيل **

فقيل ان الشجر المثمر يستمد من افشيت الي يناير وان جعل

1 Léase يناير como en la copia la diction sin puntos del original.

2 Léase en lugar de يوم.

3 Léase يكون la diction inanimada del original y en lugar de تكرهه de la copia.

4 Léase الشرع en lugar de الشرف.

en octubre con estiercol de cabras prosperan y fructifican, mediante Dios: que la vid se estercola en septiembre, diciembre ¹ ó enero ², especialmente en las regiones frias, segun varias opiniones: que el tiempo de [estercolar] el olivo es la estacion del otoño; y que las verduras se estercolan con poca cantidad de estiercol en el verano y en tierra caliente, con mediana en los tiempos medios y en terreno templado, y con mucha en el invierno y en tierra fria.

في اكتوبر زبل المعز في اصول الشجر القليل فانه يوجد ويثمر ان شا الله تعالى وقيل تنزل الكروم بالزبل في ستنبر وقيل يفعل ذلك في دجنبر وفي ينبر ولاسيما في البلاد الباردة وقيل وقت شجر الزيتون فصل الخريف واما الخضرا فيقلل لها من الزبل في فصل الحر وفي الارض الحارة ويتوسط به لها في الاعتدال وفي الارض المعتدلة ويكثر منه لها في فصل البرد وفي الارض الباردة *

CAPÍTULO XII.

الباب الثاني عشر

Del riego de los árboles y tiempo de esta operacion: á quales sienten bien la mucha copia de agua, y quales no sufran esta copia, segun los libros de Aben-Hájj, Abu-Abdalab, Ebn-el-Fasél, Háj, Abu-el-Fair y otros Autores.

في سقي الاشجار وقت ذلك وذكر الاشجار التي يصلحها الماء الكثير والاشجار التي لا تحتمل كثرة الماء من كتاب ابن حجاج رحمه الله تعالى ومن كتاب ص وع وخ وغيرهم

Dicen pues, que á unos árboles sienta bien y beneficia el riego abundante, que otros no lo sufren, y que otros tienen un justo medio en esto. Es muy buena [práctica] dice Háj, regar entre año los árboles [esto es] en agosto, en lo riguroso del frio, y en enero ³; en cuyo tiempo, añade, no ha de omitirse esta operacion, mediante el beneficio que les causa el agua del riego (que entónces entra á su pie y raices) de matar con su

قالوا ان من الاشجار ما يصلحها كثرة السقي بالماء الموافق لها ومنها ما لا يحتمل كثرة السقي بالماء ومنها المتوسطة في ذلك قال غ ويختار ايضا ان تسقي الاشجار من السنة في اغشت في شدة البرد وفي ينبر ولا يغفل من ذلك قال غ فان سقيها في ينبر منافع منها ان ما تولد من اصول الشجرات وعروقها من الهولم والحشرات اذا دخل عليها الماء في ذلك الوقت اعني في ينبر

1 Léase دجنبر como en la copia la diccion sin puntos del original.

2. Pref. دجنبر de la copia و ينبر del original.

3 Pref. دجنبر de la copia و ينبر del original.

frialdad y la del ayre los insectos y reptiles que nacen de las mismas, quando se llenan [ó recalán] de aquella humedad. Consta del libro del citado Háj Granadino donde trata del tiempo conveniente de regar los árboles, que de los que de ellos se regasen en sazón, [á saber] quando desplagan la flor y la hoja, se crían con mayor robustéz que los no regados entónces. Que en lo riguroso del calor se rieguen todos ellos, especialmente en agosto, por ser entónces el calor extremado y continuado por todo el día: [en cuyo tiempo] por excesivo que sea el riego que se les dé, no se libran de la sequedad, por ser continuamente acometidos del calor: que sean regados al fin del día (y lo mismo las verduras) con la copia de agua que sufrieren respecto á ser esta nociva á algunos árboles, plantas y aun legumbres; [y finalmente que la mucha copia de] agua beneficia la tierra árida y enxuta por naturaleza. Sobre esta misma copia y la hora del día en que ha de executarse el riego se dice en la Agricultura Nabathea, que las vides y los demás árboles se rieguen con el agua correspondiente (sin que sea excesiva ni que falte) desde la última hora del día hasta la media noche, á efecto de que chupándosela las plantas y la tierra en todo este tiempo hasta pasado quatro horas del día, les llegue á aquellas entónces; y que rehinchidos despues sus pies descubiertos se dexen así por unos días. Que en quanto á la forma de la excava¹ (á la qual da Adam el nombre de ventilación y desahogo) vaya [por exemplo] al peral el agricultor, y excavándole y retirándole al rededor del

ببرده وببرد الهوي مات ومنها ان عروق
الاشجار تمتلي بذلك رطوبة ومن كتاب
الحاج الغرناطي رحمه الله تعالى في وقت
سقي الاشجار بالما ينبغي ان يبادر بذلك
في وقت فتح الاشجار بالنور والورق
فيكون ذلك بشيئة الله تعالى اكثر
واقوي منه في التبي لم تسف في ذلك
الوقت واما في شدة الحر فتسقي
جميع الشجرات ولاسيما في امشيت لان
ذلك الوقت هو غاية الاستحار والنهار
فيه كامل فان فرط في سقيها لم يوس
من جفونها لتوالي الحر عليها وليكن
سقيها بالما في اخر النهار وكذلك
الخضر وليكن الما في كثرته وقيلته
علي قدر الاحتمال فان كثرة الما تفسد
بعض الاشجار والنبات والحبوب ايضا
والما يصلح الارض القحطة والجافة بالطبع
وفي ط في تقدير السقي بالما ووقته
من النهار قال سقي الكروم وغيرها
من الاشجار بالما من ساعة تبقي
من النهار الي نصف الليل القدر الذي
ينبغي بلا زيادة وبلا نقصان لتشرب
الغروس والارن الما طول الليل واربع ساعات
تمضي من النهار وحينئذ تلحقه ثم تطير
اموله البينة ثم يترك اياما وصفا البيس
وسماء ادم الترويح والتنغيس ان تجي الكار
الي شجرة الكمثري فتحفر التراب من

¹ Léase النيش la dición muerta del original y en lugar de البيس de la copia.

pie la tierra quanto un codo á la profundidad de quatro dedos, despues reponga la misma en aquel sitio dexándola como estaba y pisándola ligeramente; y que lo mismo conviene executar en toda planta á que se quiera excavar el pie: - cuyo beneficio consiste en que la tierra de aquel sitio volteada de abaxo arriba y de arriba abaxo equivale á otra diferente que allí se echase. Sagrit dice, que el pie del arbol se dexa descubierto una hora (ó sea ocho dias, como se dice en otra parte), y que reponiendo despues la tierra se pise á efecto de que se haga algo barrizal.

En el capítulo de la palma dice [el mismo Autor], que la excava executada al rededor de ella tenga tres codos; y en el de la vid, que la de esta planta tenga dos pies de fondo y tres de ancho. Añade, que en el sitio de la excava se arrime el estiercol que conviniera á aquel arbol, mezclando aquella misma tierra con él, y reponiéndola despues en su propio lugar; y que esta operacion se le repita en adelante por el beneficio arriba expresado que de ella manifesta y visiblemente le resulta. Que uno de los beneficios que tambien produce esta excava consiste en que por su medio llega el ayre al ^{*} sitio del pie á que no llegaba, ni este se ventilaba por hallarse cubierto con la tierra, el qual se cubre despues reponiéndole esta misma; y que así, Adam (que llama á esto ventilacion y desahogo) aconseja lo executeis, para que por este medio el arbol se ventile, se fortalezca y crie sano; y que le desahogueis para que eche el fruto gordo y grueso, de buena calidad y provechoso á quien le comiere, y por

اصلها مقدار سعة ذراع كما تدور الشجرة بمقدار اربعة اصابع ونزول في الارض ثم يرد التراب مكانه كما كان ويغطه برجله وطا خفيفا وهكذا يجب ان يمنع بكل ما يرضي ان ينبش اصله ومنفعة هذا النبش للشجر هو تغليب التراب الذي في اصلها اسفله اعلاه واسفله فيصير ذلك مثل طرح التراب الغريب في اصول الشجر وقال مغربيت يترك اصل الشجرة مكشوف ساعة وقيل في موضع اخر ثمانية ايام ثم يرد التراب مع اصلها ويدرس ليطلق قليلا *

وقال في باب النخلة في قدر النبش ينبش حول النخلة مما يليف بها مقدار سعة ثلاثة اذرع وقيل في باب الكرم يفتح حول الكرمة عمق قدسين في عرض ثلاثة اقدام وقال ويضاف الي الموضع المنبوش من الازال ما يوافق تلك الشجرة ويخلط التراب المنبوش في اصلها بالزبل ثم يرد في موضعه من اصل الشجرة ثم يكرر هذا عليها فانه ينفعها منفعة تظهر للعس ويظهر فيها ما ذكرناه بمشية الله تعالى ومن منافع هذا النبش ايضا ان الهوي يصل به من اصل الشجرة التي موضع لم يكن يصل اليه فاذا نبش ضرب الهوي الاصل وتلك المواضع المستترة بالتراب ثم رد التراب الي الاصل وهو منبوش على ملتحص وهو الذي سماه ادم الترويح والتنقيس فقال نقبوا الشجر يقوي ويمص وروحوها يعظم ثمرها ويكبر ويجود فتكون انفع لاكلها

lo mismo saludable, sano y de buen gusto.

Aconsejamos (continúa) que el agricultor pise blandamente la tierra excavada ¹ al reponerla al pie del arbol incorporándola con el estiercol para impedir [así] que llegue mucha copia de agua á los sitios que queremos tengan mucha ventilacion; lo qual se logra con apretar aquella poco. Ni por esto se dice, que el agua allí sea perjudicial (excepto algunas veces quando es demasiada); sino que no es provechosa, y que el intento es dar entrada al ayre. Sagrit afirma, que la excava hace visiblemente, y con mas seguridad que á otro qualquier arbol, convalecer al peral: cuyo fruto debeis tener entendido, dice Kutsámi, que quanto mas xugoso y dulce fuere, será de tanto mas alimento para el hombre. Del cidro se dice en la Agricultura Nabathea, que una de las cosas que le hacen cargar de mas fruto, y grueso este, suave, y de dulce sabor, es excavarle al rededor ligeramente, y regarle con agua en que se haya desleido excremento humano desmenuzado; con lo qual se logra el referido efecto, ni para él hay cosa mas conveniente. De la vid dice Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, que con lo que se robustece, se hace vistosa, crece ² mas y se renueva, se dilatan sus raices, y ~~madre su fruto~~ es con polvorear sus pámpanos con mezcla de ceniza de una buena porcion de ramas de sauce quemadas, y de boñiga quemada tambien, ó (lo que es mejor) reducida á polvo. Y que igual operacion se haga sobre las hojas del melon, las calabazas y semejantes plantas rastreras que no se levantan sobre

وتكون لذلك سليمة مكيحة للذينة *

قال وانها اشرف ان يدرس الاكار التراب المنفوش المخلط بالزبل اذا رده الي اصل الشجرة مختلطا بالزبل درسا خفيفا لمنع وصول الماء الكثير الي مواضع اردنا ان يصل اليها الهوي وصولا كثيرا فيكون هذا الدرس بالقابل مانعا من ذلك لان الماء هاهنا ليس يقول انه يضر لكى لا ينفع وربما في الغرط اضر وانما اردنا وصول الهوي قال مغربيت ومنفعة النبش ينبت بياضا شافيا في شجرة الكمثرى اسى من كل شجرة قال قوثامي واعلموا ان الكمثرى كلما كثر ماوه وحلي كان اهد للناس الاترج من كتاب ط ان مما يزيد في جبل الاترج ويعظم به حبه ويلين ويعذب به طعمه ان يحفر حول الاترج حفرا خفيفا ويصل الزبل اللامي البالي منه بالها وسقي به الاترج فيكون ما نكرنا ان شا الله تعالى ولا شي اوقف لما نكرناه الكرم قيل في من ان مما يغوي الكرم ويحسنه ويزيد في نشوة وكراد وانتشا عروقه وسمى حمله ان يحرق شي كثير من اقصان شجرة الخراف مع اوراقها ويجمع بسلاد ويضاف اليه اخشا البقر اما محرقا واما مسحقا والمسحق علي جهته ابلع ويخلط جميعا وينثر علي ورق الكرم وينثر ذلك ايضا علي ورق البطيخ والقرع وما اشبهها من الشجر الذي ينبت ولا يقوم علي

¹ Léase المنبوش en lugar de المنفوش del original y المنفوش de la copia.

² Pref. نشوة de la copia á نسخة del original.

tronco, mediante á que así se re-nuevan.

[Este polvoréo], segun la Agricultura Nabathea, hace á las vides vegetar ¹ mas y robustecerse, levantarse y criarse presto, y cargar de mucho y medrado fruto; y tambien les ahuyenta los ratones é insectos que en ellas se criaren, especialmente en sus plantones; cuyos insectos son ciertos gusanos anchos de color blanquecino y verdoso ², que introduciéndose lentamente ³ por las raices se las comen hasta matar las vides, las quales no cesando de amarillear poco á poco, se secan [ó perecen. Añade que] igual virtud tiene lo expresado para ahuyentar insectos de otra naturaleza.

Enoch decia, que lo que tiene particular virtud para robustecer y adelantar la vegetacion de los plantones de las vides y otros árboles, quando se trasladan de un sitio á otro, es echar junto al pie de cada uno al ~~fixar~~ alguna de la suficiente cantidad de bellotas que han de haberse mوندado y partido al tamaño de las habas; lo qual produce patentemente en ellos el expresado efecto.

El mismo Enoch, Masio y Demetrio dicen, que si algunos yeros limpios y quebrantados en mortero y reducidos á quatro ó cinco partes cada grano se echian esparcidos al redor del pie de los plantones, ó si estos mismos se meten en el cocimiento de ellos mezclado de una poca boñiga desmenuzada, se crian manifestamente robustos y en breve tiempo.

En este mismo capítulo * dice Sagrit,

ساق فيحدث فيها بمشبة الله تعالى *

وفي ط ايضا ومما يزيد في ثمر الكروم وقوتها وزيادة ثمرها وكثرة مايتها ونعشها ويسرع نباتها ويبرد الفارصنها والدود المتولد فيها وبخاصة الغروس منها وهذا الدود هو دود واسع الغبر يدي في امولها فياكلها حتي يقتل الكرم ولا يزال يصغر لونه قليلا قليلا حتي يجف ويبرد ايضا غيرها من الهوام *

قال انوخا مها يقوي نبات النقل من الكروم وغيرها اذا حولت من موضع الي اخر ويسرع نباتها بخاصية فعل فيه ان يوخد من حبل البلوط قدر كافي فينقبى ويقطع في قدر الباقلي ويجعل في اصل كل غرس يغرس من ذلك المقطع شيئا ويكون يلاصق اصله فانه يشد الغروس ويقويها قوة ظاهرة *

قال انوخا وماسي ولامتري يوخد من حب الكرسة وينقي ويكسري الهاون حتي تمير الحبة باربع وخمس قطع ويجني ذلك وينثر حول اصول الغروس وان ملبخت الكرسة وغير بطبيخها مخلوط بقليل من اخشا البقر مسكوف اصول الغروس قواها قوة ظاهرة واسرع نباتها *

وقال مسخرت في هذا الباب

¹ Pref. ثمر del original á ثمر de la copia.

² Léase القمرة en lugar de القبر.

³ Pref. يدب del original á يدي de la copia.

* Entiéndese, de la Agricultura Nabathea citada arriba, y de donde tomó nuestro Autor las máximas que se acaban de alegar, atribuidas á los AA. expresados.

que si se rehinchén los pies de los plantones con mezcla de paja de habas, cebada y mijo, madera de vid machacada con algun palo, y boñiga, incorporado todo y molido con madero pesado, y sobre lo qual se eche la tierra, es esto prodigiosamente util á los plantones por lo mucho que los robustece quando llega á podrirse en sus raices. Lo qual, dice, que incorporado con una parte, igual á las demas, de hojas de planta de mostaza, retira tambien de los plantones los insectos.

Es máxima de Susado, que embarrando la parte descubierta del pie de los mismos (no la que está debajo de tierra) con boñiga fresca ó enjuta humedecida con orina de camello, humana, de buey, de ovejas ó de cabras (la que hubiere á mano), se robustecen y levantan lozanos, y se les retiran los insectos que tuvieren en sus ramas ó junto al pie.

Kutsámi afirma, que si las pajas que mencionó Sagrit se mezclan con estos orines, es lo mas conveniente á dicho efecto, y que tambien lo es y lo mas efectivo la mezcla de todo lo primero que expresó aquel Autor, y lo segundo que hemos referido nosotros. Que si os faltase una de estas cosas, algunas, ó la mayor parte, se embarren todas las vides, nuevas y viejas, las pequeñas nacidas de ellas, y las de qualquier género y especie, con mezcla de excremento y orina de buey respecto á ser una de las cosas que las benefician, robustecen y sustentan, y que las hacen arrojar fruto muy copioso, medrado, y de buena calidad.

Tratando de lo mismo Kutsámi: hemos (dice) beneficiado las vides muchas veces con limpiarlas y excavarlas primero, é hinchirlas despues de tierra

يؤخذ تبن الباقلي وتبن الشعير وتبن الدرة
ومس خشب الكرم مرمضا بالعمي ومس اخشاب
البقر فتخلط كلها وتضرب عليها بالخشب
الثقال حتي تصير رصيبا وتطمر بها اصول
الغروس وفوقه التراب فان هذه اذا غفت في
اصول الغروس نفعتها منفعة عجيبه وقوتها
تقوية كثيرة قال وهذه تطرد عن الغروس
الهولم اذا خلط بها جزو مثل اجزاها
مس ورق الخردل النابت *

قال سوساد يؤخذ اخشاب البقر رطباً وبابسا
فيبل ببول الجمال او الناس والبقر والغنم او
المعز ايها حضر ويلطخ به اصول الغروس
الظاهرة منها لا التي تحت الارض فان هذا
مما يقويها وينعشها ويترد عنها الهولم التي
تكون في فروعها وعند اصولها *

قال قوثامي ان خلطت هذه الاتيان التي
وصفها مغرب بهذه الابوال كان ابلغ لعلها
وان خلطت هذه كلها الاول التي وصف
مغرب والثاني الذي وصفنا نحن كان اجود
وابلغ عيلا وان امزجكم احد هذه الاشياء او
بعضها او اكثرها فان يلطخ الكروم كلها
حديتها وتبينها والفسار التي تنبت منها
وكل منف ونوع منها باخشا البقر الرطب
مع بول البقر مما يصلحها ويقويها وينعشها
ويزيد في ثمرها ويكثر حملها ويجوده *

ومما يزيد في حمل الكروم بمشية الله
تعالى قال قوثامي اصلحنا مرار كثيرة كروما
بالتجاعد بالكسح والنباش اولا وطمر الارض

apretándola ¹ con los pies, con cortar ² la demasia de sus ramos y aliviarlas de los pámpanos, y ladronzuelos [ó chupones ³ que hurtan el xugo á los sarmientos que los arrojan por demasiada lozanía ó vicio], con sacudir sus ramos ligeramente, dar vueltas por entre ellas con fuego, y estercolarlas con palomina, estiércol de ganado lanar y pámpanos secos; y así vino su fruto á ser de grano mas medrado que de antes y en mas abundancia, de conformidad que la vid arrojaba por cada yema quatro y á veces mas racimos en los ramos que de ella salian; los quales eran tres, quatro ó cinco. Cuya [lozanía] siendo muestra de la fecundidad de las vides y esta del mucho fruto de que cargaban, ó siendo señal de la medra y abundancia de las cepas descubrirseles en cada yema dos ó tres racimos, y esto mismo siéndolo anteriormente de nacerles á cada una dos ó tres tallos donde correspondia uno; quando así lo vieseis, tendreis entendido que fructificarán aquellas [vides] mucho y al doble que de antes. Segun la Agricultura Nabathea, es tambien de grande y particular utilidad para las vides encender candelas entre ellas de noche; y Sagrit asegura que para que el mosto sea abundante se junten granillos de uva ó de pasa, y se echen molidos qualesquiera de ellos hácia los pies de los plantones y de las vides viejas; lo qual aumentando prodigiosamente la uva, aumenta asimismo el mosto ⁴ [que de ella

بالدرس بالارجل ثانياً وبقيته مضمول
القضبان وتخفيف الورق والرمال بها ثابتة
وهز الاغصان منها هزاً رقيقاً ويطوف الناس
بالناريين الكروم وتزبيلها بزرق الصمام
وعبر الغنم وورق الكرم الجف فجا
عنبا أكبر حبا مما كان وزاد حملها
حتى كانت الدالية تخرج في كل عيس
أربع مناقيد وربما أكثر من ذلك وكانت
تخرج في كل عيس ثلاثة أو أربعة أو خمسة
قضبان وذلك يدل على خصب الكرم
وخصبه دال على كثرة حمله والعلامة التي
في زيادة حمل الكرم وكثرته أن يخرج
في كل عيس من عيونه عنقودان أو ثلاثة
والعلامة المتقدمة لذلك أن يخرج له معاليق
كثيرة من موضع كل معلاق بمعلقيين
وربما ثلاثة فإذا رأيت ذلك فاعلموا أن ذلك
الحمل يكون كثيراً (منعافاً على ما كان
قبل وفي ط أيضاً ما ينفع الكروم منفعة
عظيمة خامية أن يسرج بينها المصابيح بالليل
ومنف مغرقت لتكثير حمير العنب
أن يجمع عجم حب العنب أو حب الزبيب
وكلاهما واحد فيرمض ويجعل في جوانب
أصول الغروس وغيرها من الكروم العتق
فيكثر ما عنبها ويكثر كذلك حميرها

* Es indiferente la lección بالدوس del original أو بالدرس de la copia.

4. Léase **وبقائه** en lugar de **وبقيته** del texto ó **ونقطع** del margen de la copia.

3. Lease النسج en lugar de الرمج: para cuya correccion se ha tenido presente lo que dice Columella en el lib. 4, c. 22 y 24, donde explica el por menor de la limpia de las vi-
des y su poda.

4 Pref. عصير del original عصير de la copia.

se exprime], habiendo adelantado su maduración. De cuyo efecto, añade Kutsámi, tenemos experiencia habiendo esparcido granillos de pasa por la tierra de la excava que se hizo al pie de los plantones de dos dedos ¹ solamente, y regados inmediatamente despues, repitiendo asimismo despues de muchos dias segunda y tercera vez igual operacion; pues vimos patentemente adelantarse con esto la vegetacion y fructificacion de ellos, y la maduracion del fruto en brevísimo tiempo, ó fortalecerse en sí las cepas y contenerse en la uva mucho xugo. Y habiendo repetido la misma experiencia como á los treinta dias, nació al tiempo del brote por primavera el fruto juntamente con la hoja.

ARTICULO I.

Cómo se remedie la poca fructificacion [de los árboles], segun otros Autores.

Si el árbol diere poco fruto, aun que bien sazonado, por ocuparse mas en esto que en fructificar, se cultivará y regará ménos, y se le cortarán algunas ramas, y echándole al rededor del pie piedras ó guijo, se le cubrirá con la tierra; y si proviniere esto de aridez, se le beneficiará con riego y buenas labores. Tambien es remedio para el árbol poco fructificante inxerirle ramas de otro bien fructífero de la misma especie.

Es máxima de Aristóteles, que introduciendo una piedra en la heridura executada en el pie del árbol, le hace esto fructificar; la qual ha de quedar descubierta, segun Kastos. Tambien se dice, que al árbol no

ويسرع ادراك عنبها وثمرها قال قوثاسي
جرنباد بان اخلنا عجم الزبيب وحفرنا في
امول الغروس في الارض مقدنا امبعين فقط
وتثرنا في ذلك السدي حفرنا من التراب
وسقينا بعقبه الماء وفعلنا مثل ذلك بعد
ايام كثيرة مرة ثانية وفعلناه مرة ثالثة
فراننا عيانا انه اسرع نباتا واسرع حمل
الحبل منها واسرع ادراك الحبل في زمان
هو اقصر وقواما في انفسها وكثر الماء في
العنب وجرنباد مرة اخري نحو ثلاثين يوما
فلما دخل وقت ظهور فصل الربيع طلع الحبل
فيها مع الورق *

فصل

ومن غيرها في علاج فلة
الحبل *

ان كانت الشجرة القليلة الحبل يانعة
فها منعة قد اشتغلت بذلك عن الحبل
فتقلل عمارتها وسقيها بالماء وتقلل وتقلل
بعض اقصائها ويجعل حول اصلها مخور
وحصي وتغطي بالتراب وان كان ذلك من
فلة فيعالج بالشقي جالبا والمعاملة الجيدة
وتركب الشجرة القليلة الحبل باقصا من
شجرة كثيرة الحبل من نوعها فذلك ملاجها *
قال ارسطاطاليس يشق اصلها ويدخل
فيه حجر فانها تطلع قال ق وليكن الحجر
غير مكعب وتيسل يبتد الشجرة اذا لم

fructificante se le amenace ¹ con la corta, y que dando en él blandos golpes diga quien lo executase, como hablando con él: *voy á cortarte, puesto que no me fructificas*; y que interceda entonces por él otra persona diciendo: *déxale, que en adelante fructificará*; y que dexándole, lo executará así mediante Dios. Lo qual es probado por experiencia, segun Abu-el-Jair; y segun otro, convienen en lo mismo los Autores de Agricultura, y los prácticos; esto es, que si al arbol no fructificante se diesen algunos golpes, amenazándole con la corta, llevará al año siguiente fruto contra [este vicio] de morosidad. Segun la Agricultura Nabathea, al arbol fructificante un año sí, y otro no, se le corrige este defecto, si yendo dos hombres, y puesto el uno de ellos debaxo de él ó de la palma con segur ó igual herramienta * en la mano y diciendo: *voy á cortarle*, pregunte el otro: *¿por qué * lo exicutas?* y respondiéndole: *porque no fructifica*, replique [el último]: *salgo por su fiador de que dará fruto este año; y si así no lo executare, harás despues de él lo que te pareciere* **.

تعمل بالقطع ويضرب فيها ضربة خفيفة ويقول فاعل ذلك مخاطب لها اقطعك اذ لا تعصلي ويشفع عند ذلك فيها رجل اخر ويقول دعها فانها تعمل من قابل ويتركها فانها تعمل من قابل ان شاء الله تعالى قال خ هذا مجرب قال غيره هذا مما انتفت عليه المؤلفون الفلاحون والمجربون اعني اذا لم تعمل الشجرة وقربت وهددت بالقطع فانها تعمل في العام القابل علي اثم ما يكون من العمل وفي ط الشجرة التي تعمل سنة ولا تعمل اخري علاجها ان يعمد رجلان بيد احدهما فاس او كلاب ويقوم تحت تلك الشجرة او النخلة فيقول احدهما اقطعها فيقول له الرجل الاخر لم تفعل فيقول لانها لم تعمل فيقول انا ضامس عنها ان تعمل في هذا العام فان لم تعمل فامنح بها ما شئت *

ARTICULO II.

فصل

Del amor ó aversion que se tienen algunos árboles.

واما الاشجار المتحاببة
والمتنافرة *

Dice el Autor de la Agricultura Nabathea, que todo arbol robustece

ففي فلاحه نبطية قيل
كل مشاكل فهو مقوي له

¹ Pref. يهدد del margen de la copia á يمدد del texto de ambos códices.

* Llamada en Árabe perrillo.

² Léase لها en lugar de ل.

** Esta máxima, que por el modo con que se expresa parece una observancia vana, acaso contiene la práctica comúnmente recibida entre los antiguos de hacer á los árboles, que por plenitud de xugo fructifican poco ó nada, ligeras incisiones equivalentes á sangrías para evacuar por este medio la demasia ó vicio del xugo que impide su fructificación.

á su semejante y le ayuda á fructificar; y lo contrario el opuesto ó repugnante, pues le debilita y enferma. Que la vid y el almez tienen tal conformidad y virtud entre sí, que plantando al lado de esta aquella, les sucede [proporcionalmente] lo mismo que quando el varon se allega á muger hermosa á quien perdidamente ama, cuyos espíritus se alientan con la mutua cercanía. Que también reciben provecho el olivo y la vid plantando aquel al lado de esta; pero que ha de ser á corta distancia por consistir en esto el beneficio de la vid; lo qual fue opinion de muchos antiguos. Y que por la conveniencia que entre sí tienen la calabaza y la vid, cada una sirve de apoyo á su compañera.

Háj dice en su libro, que habiendo cierta correspondencia y sociabilidad entre el *nacham* blanco llamado almez (el qual tiene el grano negro, redondo, con huesecillo dentro, y dulce por defuera) y entre la vid, recibe cada uno de estos árboles beneficio con la compañía del otro; por cuya razon la vid armada en él carga de mucho fruto, y se libra de daños.

Segun Casio, plantando el manzano cerca del *ajás* (que es el peral) ó del cidro, se une el uno al otro; lo qual aprovecha á ambos. El granado y la murta, dice Maccario, se aman mutuamente y se unen quando están vecinos; y si la murta se planta cerca del granado, da aumento y ventaja á su fruto. De cuya mutua cercanía si antes no resultaba utilidad, la incorporacion de las raíces hace á aquel muy fructífero, segun Kastos. Y lo mismo sucede al nogal con la higuera y el moral.

Dícese, que la balaustria y el olivo reciben mutuo provecho con la

ومعين علي ثمره وكل مخالف او مضاد له
ميفضال لانه يوهنه ويضعفه وفي ط ان يمس
الكروم ويمس السدر مشاكلة وخصومية في
السنة حتي ان متي غرس كرم علي شجرة
سدر كل مثله كمثل الرجل قارن امرأة
جميلة هرواها وان نفس كل واحد منهما يقوي
بمقاربة الآخر وفي ط ايضا شجرة الزيتون اذا
غرست بجانب غرس الكرم كان ذلك موافقا
لها لكن ينبغي ان تكون شجرة الزيتون
متباعدة قليلا عن الكرم فان في هذا منفعة
للكرم وهذا رأي اكثر القدماء وفي ط ايضا
ان يمس القزح ويمس الكرم موافقة وان كل
منهما ينعش لصاحبه *

قال غ في كتابه النشم الابيض الذي
يسمي الميس وله حب اسود ومذرج في
داخله نواة وهو حلو الالهي يمينه ويمس
شجر الكرم موافقة وموافقة يصلح كل واحد
منهما بصاحبه وما يعلف به من الكرم يكثر
حمله ويسلم من الافات ببشيرة الله تعالى *

قال ك اذا غرس التفاح بقرب شجر
الاجاص وهو الكشيري والترح الف بعضهما
ببعض ونفعهما نالك قال م الرمان والاس
متصلبان موثقان بالمجاورة واذا غرس الاس
قرب الرمان كثر حمل الرمان ونفعه نالك
قال ق تختلط عروقها ويكثر حملها
وان لم ينفع تقاربهما قبل وكذلك الجنوز مع
النبي والغرصاد *

وتيل ابل الجندار والزيتون ينفع بعضهما بعضا

inmediacion ¹ por la amistad que entre ellos hay. Que el olivo ama á la vid, y que de estos dos árboles es amante el manzano. Que si al lado y al rededor del pie del olivo por toda su circunferencia se plantan albaranas ², reciben de ello provecho en lo mucho que fructifican.

Segun la Agricultura Nabathea, habiendo contrariedad entre la vid negra y la blanca, no permanecen juntas; por lo que no han de plantarse de este modo, ni vecina una á la otra; ni tampoco exprimirse juntamente sus uvas por ser esto causa de romperse presto el mosto. En otros libros se dice, que siendo el laurel de acre ³ naturaleza, si plantando á su lado simiente de rábanos, permanecen estos junto á su pie dos estaciones del año, recibe su fruto ⁴ cierta especie de acrimonia ⁵ juntamente con olor fétido.

Dice Háj, que el nogal aborrece la cercanía de la mayor parte de los árboles, exceptuando la higuera y el moral, por razon de que siendo demasiado cálido y enxuto, pierde á todo arbol vecino que no fuere amigo de él; y lo mismo ⁶ á toda planta que tuviere debaxo, fuera de algunas ⁷ verduras invernizas y el alcacel ⁸, si este fue sembrado en aquel sitio despues de despojarse [el arbol] de la hoja; y que las parras armadas en él no cargan de mucho fruto, y se debilitan en extremo. Otros afirman, que

بالمجاورة للمودة التي بينهما وقيل ان شجرة الزيتون تحب الكرم وان التفاح محب لها وقيل ان شجرة الزيتون اذا غرس عند اصلها حوله من كل جهة يصل الاستقبال نفعه وكثير حمله *

وفي ط يبي العنب الابيض والعنب الاسود مضادة لا استقرار بينهما معا فلا يغرسان معا ولا يتجاوران ولا يعصر عنبها معا فيفسد ذلك العصير بسرعة وقيل في غيرهما ان من طبع لطيف لطيفة شجر الغار انه ان غرس الي جانبها حب الفجل فان بقي الفجل مع اصلها فصلي من فصول السنة حب الغار وكذلك يفعل به النوع من الحريف الممتن الريح *

وقال غ ان شجرة الجوز تنافر اكثر الاشجار اذا قريت منها الا شجرة التيس والغرماد وذلك لان شجر الجوز مفطر الكرم واليبس مهلك لما جاوره من الشجر غير مود له مهلك لما تحته من النبات الا بعض الخضراوات الشتوية والفصل اذا زرع تحته اذا حري من ورقه وان علقته به العرايش لم توفر ومنعفت غاية الضعف وقيل ان

1 Pref. بالمجاورة de la copia á بالمجاورة del original.

2 Léase الاستقبال en lugar de الاستقبال.

3 Léase حريف en lugar de لطيف.

4 حب الغار وكذلك يفعل به en lugar de حب الغار يقبل به.

5 Léase حريف como en la copia la diction sin puntos del original.

6 Léase مهلك en lugar de مهلك del texto; cuya leccion repetida falta en la copia.

7 Pref. بعد de la copia á بعد del original.

8 Pref. والفصل del original á الفصل de la copia.

esto el hueso pequeño; que el serbal [6 níspero] se fecunda con ponerle ¹ oculto en el barreno que ha de hacerse en la mayor raíz de su pie por los quatro lados el peso de un ducado de buen oro al tiempo que florece; y ² que si en igual disposicion, y en el mismo sitio se le sepulta excremento de perro que aun no haya abierto los ojos, no se le cae con esto la flor.

Del cerezo se dice en la Agricultura Nabathea, que quando ya su planton fructificare, se tome de aquel primer fruto ³ y grano un huesecito, y se le ponga en la hendidura ⁴ 6 barreno hecho en su pie, por ser este el modo de fecundarle; y lo mismo asegura Kastos. El peral, conocido por *ajás* entre el vulgo, se dice que se fecunda con el oro, introduciéndole al tiempo de florecer un poco del puro y legítimo en la hendidura que atravesada ha de executarse en su pie descubierta por los quatro lados, reponiéndole despues la tierra; [con lo qual] no se le cae el fruto, de que carga abundantemente. Otros dicen, que tomando la quarta parte de una moneda de oro de buena calidad y puro, se adelgace y haga quatro partes, haciendo de ellas el mismo uso, sin [volver] á excavar el [arbol] hasta soldarse la corteza sobre aquel oro: y tambien, que hecho en su tronco un taladro, en él se oculte la quarta parte de una moneda de oro de la expresada calidad. Tambien se dice, que igual efecto se logra colgándole dicho metal en la parte superior; y habiendolo yo hecho la experiencia de fecundarle

مع ذلك نواها شجرة المشتبه تلكر
بالذهب الطيب تحبل منه في اصلها في ثقب
في اربع جهاتها في مرتها الاكبر نحو ثمن
دينار ويغيب فيه وذلك في حيس نواها
ويؤخذ خروكل قبل ان يفتح عينيه
ويدفن في اصلها يفعل ذلك حيس نواها فانها
لا تسقط بمشية الله تعالى *

حب الملوك قبل في ط اذا اطعمت نقلته
فيؤخذ الاول شي كثيرة من الذهب نوايه
واحدة وتسقى في اصل تلك الشجرة شقة او
تثقب فيها ثقبه وتودع فيها تلك النواة فهو
تذكيرها وقاله ايضا ق الكيشرى الذي
تعرفه العامة الاجاص قيل انه يذكربالذهب
وذلك بان يكشف عن اصل شجرة الكيشرى
في حيس نواها وتثقب في اربعة مواضع منه
متوازية ويدخل في شقة منها يسير من
ذهب طيب خالص ويرد التراب على اصلها
فلا تسقط ثمرتها ويكثر حملها ان شا الله
تعالى وقيل يؤخذ ربع دينار من الذهب
الطيب الخالص ويطرق حتى يرق ويغسم
اربعة اقسام ويعمل به مثل ما تقدم
ولا يكشفها حتي يلتحم القشر على
ذلك الذهب ولايل يثقب في ساقها ثقبه
واحدة وينس فيها مقدار ربع دينار من
الذهب الموصوف وقيل ان علق الذهب في
املا فذلك ايضا لي جربت تذكيره

1 Pref. ^{تجبل} del original á تحبل de la copia.

2 Pref. ^{او} de la copia á و del original.

3 Pref. ^{كثيرة} del original á كثيرة de la copia.

4 Pref. ^{وتثقب} del margen de la copia á وتسقى del texto de ambas ediciones.

de ambos modos, se logró el intento, para el qual es indiferente la mucha ó poca cantidad del oro. Asimismo se afirma, que produce el fruto sano echándole sal al pie por enero¹; y que si no fructificare, hechos unos táladros al rededor del mismo por igual, aixes en cada uno de ellos un clavo² semejante á tu dedo en largura de madera vieja de larice, de forma que queden ocultos, é iguales con el mismo pie sin que sobresalgan, cubriendo este³ de tierra, pues de este modo fructifica, y no se le cae la hoja, [segun] comprueba la experiencia. Otros son de opinion, que sea el clavo de enebro. Es máxima de Apolonio que si el peral y su fruto⁴ se hallaren decadentes, le echas al pie heces de buen vino, y que regándole quince veces con ellas y el agua, no se le desprende el fruto: cuyo arbol, dicen otros, se fecunda con sahumerios de taray.

Si quieres, dice Boliás, que cargue el peral de mucho fruto y tan dulce como la miel, hazle un barrenno en la parte inferior junto á la tierra de manera que en ella penetre, y fixa en él una estaca de madera de *dardár* (que es el pino) de forma que le llene todo [ó ajuste bien con él]. Otros afirman, que igual efecto se logra (si lo quieres), haciéndole un taladro con *barrena grande*, *fixando en él un palo de encina dulce*, y cubriéndole⁵ [despues] con la tierra. Que al almendro no se le cae el fruto colgándole trapos encarnados ó de

بالوجهين جميعا يجمع والكثير من الذهب والتليل في ذلك سوا وقيل يوضع الملح في اصلها في شهر زبیر حملها ان شا الله وقيل اذا لم تحصيل شجرة الكثيري فاقطب في اصلها ثقباً في دور الاصل على السوا واضرب في كل ثقب منها ثقبته مثل اصبعك في الطول من متين خشب الصنوبر الاخضر تضربه حتي يغيب ويستوي مع ذلك الاصل ولا يظهر ثم خطه بالتراب فتحصيل ولا تسقط ورقها ان شا الله تعالى صحيح مجرب وقيل يكون الدسيير من العرعر وقال ابولونيوس ان الثي الكثيري وهذه نخذ عكر شراب طيب واجعله في اصلها واسقيه بالبا والعكر خمسة عشر مرة فانه لا تسقط ثمرته ان شا الله تعالى وقيل يذكر الكثيري بدخان الطرا *

قال بولعاس اذا اردت ان يكثر حمل الكثيري ويكون حلواً مثل العسل فاقطب في اسفل شجرتها مع الارض حتي ينفذها واضرب فيها وتدا من عود دردار وهو الصنوبر حتي تمتلي الثقبه وقيل ان احببت ان يكثر حمل الكثيري ويكون حلواً مثل العسل فاقطب فيه بثقب كبير ثقبته واضرب فيها عود بلوط حلو وغطيه بالتراب اللوز اذا مده الي قصار ريش الطير فجعل في خرقه حمرا

1. Léase حملها في اصلها في شهر زبیر يجمع حملها en lugar de يوضع الملح في اصلها في شهر زبیر حملها.

2. Pref. ثقبته del margen de la copia á دسيير del texto.

3. Pref. غطيه del margen de la copia á خطه del texto de ambos códices.

4. Pref. وثمره del margen de la copia á وهذه del texto.

5. Pref. غطيه del la copia á غلطه del original.

aquellos guñapos recogidos de los estercoleros y basureros, y poniendo en ellos pequeñas plumas de ave; y que no se le cae la flor, si al desplegarla se le cuelgan trapos teñidos de carmesí. Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél dice, que al almendro que no lleva fruto se le corrige esta falta con excavarle el pie en el invierno; y lo mismo sucede (según otros) si excavándole entónces y haciéndole un taladro, colocas en él un palo de fresno y le repones la tierra despues de regado con orina de muchos dias: y lo mismo acaece al nogal, teniendo presente lo que de él se dixo sobre la fecundacion del durazno. Kastos dice del nogal, que no se le desprende el fruto colgándole trapos de lana encarnada ó guñapos del mismo color de los recogidos en los basureros, puestas en ellos algunas plumitas de ave y gorrones. Tambien se dice, que si la flor se le cayere se le cuelguen trapos de color carmesí de algun estercolero; y que al no fructificante, horadado el pie, se le ponga en él un palo de *dadi* [que es especie de palma], ó se le cuelgue en diferentes sitios lana encarnada teñida de carmesí con delgadas plumas de qualquier especie de ave; pues así echa las nueces gordas, y no se le desprenden. Algunos dicen, que al nogal que adoleciere del mismo vicio se le excave el pie en el invierno, y en el horado que se le hiciere se le ponga palo de fresno, y regado con orina de muchos dias se cubra despues de tierra; y tambien se dice, que fructifica si haciéndole hendiduras en el pie con herramienta rostrada en dos sitios opuestos, se meten en ellas palos de enebro ó de alheña, ó pedacitos de oro de color subido, cubriéndole despues con la tierra: y que

ahí se le yelga de los mizales y las knasasat
 وعلق علي شجرة اللوز لم يسقط ثمرها
 وقيل اذا ازهر اللوز فيعلق عليه خرقة
 حمرا قرمز فان زهره لا يسقط من كتاب
 ابن اللوز اذا لم يحصل فيكشف اموه في
 الشتاء فيحصل بمشية الله تعالى وقيل اذا
 كان اللوز لا يثمر فاكشف من امله في الشتاء
 واثقب فيه ثقباً وضع فيه عود دندار واسقيه
 بولا متيقاً وغطيه بالتراب فانه يثمر ان شا الله
 تعالى وكذلك الجوز وانظر ما قيل فيه في
 تذكر الخوخ الجوز قال ق توخذ خرقة
 من صوف احمر او لبد احمر يلقط من
 الكناسات ويصر فيها لطيف ريش الطير
 وصغارة ويعلق علي شجرة الجوز فلا يسقط
 ثمره وقيل ان التفت الجوزة زهرها فيعلق
 عليها خرقة قرمز حمرا من مزيلة فان لم
 تحصل فاثقب في املها ثقبه واجعل فيها عود
 دادي وقيل يوخذ صوف احمر قد صبغ بقرمز
 مع ريش لطيف من اي طائر كان ويمير
 ذلك في خرق ويعلق في شجرة الجوز
 في مواضع منها فان حبها يعظم ولا
 يسقط وقيل اذا كان الجوز لا يثمر
 فاكشف من امله في الشتاء واثقب فيه ثقباً وضع
 فيه عود دندار واسقيه بولا متيقاً وغطيه بالتراب
 وقيل يشق في املها شقاً بمنقار في موضعين
 مختلفين ويدس في ذلك عود من صعر
 او من عشب الحنا او فرمنة من ذهب احمر
 ويطلي بالتراب فانه يحصل ان شا الله تعالى

tambien fructifica el albaricoque y no se le cae el fruto, aplicándole huesos, cascajo y guijo, teniendo presente lo que se dixo de él tratando del durazno. Del olivo se dice en la Agricultura Nabathea, que si al que escasamente fructificare ó fuere acometido de algunas de las calamidades de los árboles, fuere uno con un saquito lleno de aceytunas maduras en su mano derecha ¹ y con un almocafre de mango de hierro en la izquierda, y excavándole con él el pie en dia de sábado, le sepultase allí la cantidad de granos que juzgase deben caer sobre las raices, y cubriéndole de tierra le diere un buen riego al principio de la noche del domingo, ó en la primera de aquella operacion, como otros dicen, regándole despues sufficientemente en la otra, y repitiendo lo mismo dos noches seguidas, y de allí en adelante cada tercer noche en el discurso de veinte y una, se verá manifestamente el buen efecto ² en aquel arbol ³; el qual arrojará la hoja de gran tamaño, y cargando abundantemente será mayor su utilidad (mediante Dios), ó dará el fruto multiplicado al doble que de antes y de buena calidad, arrojando multitud de ramas y raices gruesas y gordas que alarguen su existencia sin que la falta del agua le perjudique. Lo qual es tambien uno de los remedios propios para quando la aceytuna no se ennegreciere quedando entre amarilla y blanca. Son máximas de varios Autores, que al olivo no se le cae la hoja ni el fruto, echándole al pie paja de habas, y regándole despues; y que

البشيش يعجل عند شجرته العظام
والشفق والكصي فان ثمرها لا يسقط ان شا الله
وانظر ما ذكر له عند ذكر الخوخ الزيتون
قيل في ط ان اخذ رجل اسود ملي يمينه
من حب زيتون نضج واخذ بشماله فاسا
نصابه حديد وحفر به في اصل زيتونة
قد نقص حملها او غيرتها انة من اوقات
الشجر ويكون ذلك يوم السبت ودفنها
في اصلها بمقدار ما يظن ان الحب من
الزيتون قد وقع علي العروق وغطاه
بالتراب وجنب عليه في اول ليلة الاحد
وقيل في اول دفنه قدر ما يرويه من الماء
وفي اخري قدر الكفاية من الماء يوالي
ذلك ليلتين متواليتين ثم اغب الشجرة
احد وعشرين ليلة فانه يتبين نتج
ذلك في الشجرة يكثر حملها ويعظم
ورقها ويزكو روعها بمشية الله تعالى
ويكثر ثمرها امعاف ما كان وجود
وتكثر اقصانها وتغلظ عروقها وتسمى
ويكون ذلك سبب طول بقايتها وان عدست
لها لم يضرها ذلك واذا بلغ حبها لم يسود
بل يكون مضفر اللون للبيان وهذا
من الخواص وقيل ان القي تبس الباقي
عند اصول شجر الزيتون ثم سقيت
بالماء لم يسقط ورقها وثمرها وقيل ان

1 ان اخذ رجل ان اخذ رجل بيمينه اسادة ملي من حب الزيتون نضج
اسود ملي يمينه من حب زيتون.

2 Pref. نتج del original á نتج de la copia.

3 Léase الشجرة في ذلك الشجرة.

esta misma sirve para fecundar todos los árboles. Que al poco fructífero se le haga en el pie excavado un barrenito que enteramente lo penetre de mediodía ¹ á norte, y allí se le introduzcan dos varas encontradas de otro árbol bien fructífero, tirando á un tiempo con fuerza de sus extremos hasta ajustarse ² bien el taladro con ellas, y cortando despues quanto de las mismas se descubriere, se embarren los dos lados con masa de cebada, y que así fructificará. Cuyo efecto se logra [igualmonte], segun Kastos, si las dos varas fueren de fresno ó de encina. Que al que se le desprende la aceituna antes de llegar á sazón se le corrige este vicio con echarle al pie paja de habas, y mezclar el agua con que se regare de ceniza y boñiga. Que es muy fructífero el que tuviere plantado junto á sí granado ó balaustria. Que al que suelta el fruto sin sazón se le corrige este vicio (á no provenir de los vientos) con sepultarle habas gordas de las cocosas en el pie, y cubrir este de tierra y estiercol. Que fructifica, si haciéndole en el mismo sitio una [pequeña] excava como de medio plato, se cubre esta de tierra menuda, y despues de esto se le cava; y que lo mismo es el laurel, el alfónsigo, el serbal, [ó níspero], el accrolo y el cerezo. Que cortándole por el sitio de donde se dividen las ramas la del medio, y haciéndole allí una hendidura, se inxiera en ella por noviembre una vara de acebuche ³, y se embarre con barro amasado con cebada para impedir la entrada del agua y de las hormigas. Que al manzano se le asegura el fruto, si al tiempo de

esta tál vez se le corten los árboles que son de poca fructificación. Que al que se le desprende la aceituna antes de llegar á sazón se le corrige este vicio con echarle al pie paja de habas, y mezclar el agua con que se regare de ceniza y boñiga. Que es muy fructífero el que tuviere plantado junto á sí granado ó balaustria. Que al que suelta el fruto sin sazón se le corrige este vicio (á no provenir de los vientos) con sepultarle habas gordas de las cocosas en el pie, y cubrir este de tierra y estiercol. Que fructifica, si haciéndole en el mismo sitio una [pequeña] excava como de medio plato, se cubre esta de tierra menuda, y despues de esto se le cava; y que lo mismo es el laurel, el alfónsigo, el serbal, [ó níspero], el accrolo y el cerezo. Que cortándole por el sitio de donde se dividen las ramas la del medio, y haciéndole allí una hendidura, se inxiera en ella por noviembre una vara de acebuche ³, y se embarre con barro amasado con cebada para impedir la entrada del agua y de las hormigas. Que al manzano se le asegura el fruto, si al tiempo de

¹ Pref. الجنوب de la copia á الجنوب del original.

² Léase تسمى la dición inanimada del original y en lugar de تسمى de la copia.

³ Léase ربيع la dición inanimada del original y en lugar de ربيع de la copia.

arrojar la flor se le cuelgan cebollas albarranas; y que fixándole por enro¹ en el taladro, que con barren² se le hiciere en el pie, un palo muy aceytoso de pino, es este el medio de fecundarle y de ahuyentarle el gusano mariposado [ú oruga]. Que al castaño cuyo fruto fuere endeble ó se le desprendiere, se le haga una abertura en el tronco (proporcionada á su pequeñez ó magnitud) mas larga que ancha, y penetrante hasta el centro, y limpiando³ la parte allí viciada⁴ se dexé aquella descubierta al ayre; de lo qual se siguen prodigiosos efectos de abundancia de fruto y frondosidad. Que á las vides que sueltan el fruto pequeño [ó en cierce] se les remedia este defecto con echar al pie de cada una ceniza de muchos dias; y que quien quisiere que carguen de mucho fruto, sepulte inversos al rededor de ellas tres cuernos de gamo [ó cabra montés]. Que sembrando ajos entre los rosales echan estos las rosas de agudo y penetrante olor. Que al cidro y al naranjo no se les cae⁵ el fruto, si fixándolos en el pie debaxo de tierra estacas de palo de limon y de ébano⁶, se les cubre despues con la misma; y que si así no se logra el efecto, se fecunden con el oro [poniéndoselo] en quatro taladros executados en el mismo pie, como se dixo del peral. Que el ciruelo [negro], llamado ojo de buy, se fecunda y fructifica mucho quebrándole algunas de las

وقيل ان ثقب في اصل شجرته ثقب بالهرينة وتسمر فيه عود كثير الدعنية من صنوبر فانه يذكره ويندفع عنه دود الغرث ان شا الله تعالى يفعل ذلك في ينير القسطل اذا لم او سقط حبله فيفتح في ساق الشجرة فتح علي قدر مغرها وكبرها طوله اكثر من عرضة وينفذ الي جوفها ويبقي ما قد لعش في جوفها ويفتح جوفها للهوي فان ذلك يؤثر فيها تأثيرا عجيبا ويكثر حملها وتمازتها العنب اذا سقط ثمر العنب وهو مغير فخذ رسادا تنيقا والقي منه في اصل كل جفنة هي كذلك فانه نافع للكم وقيل من اراد ان يكثر حمل كرمه فليأخذ ثلاثة من قرون الامزة ويدفنها منكمسة حوالي الكرم فانه يحمل حملا كثيرا الورق قيل نكاه ان يزرع فيها بينه شجر الثوم الاترج والنازع يضرب في اصولها تحت الارض دسائر من خشب الليمون ومن الانبوس ويغطي بالتراب ليسقط ثمرها فان لم ينجع فيذكر بالذهب في اربع ثقب في اصولها علي مئة ما تقدم ذكر في شجرة الكمثرى الاجان الذي يسمى عيون البقر قيل ان نكارة ان يكسر بعض

1 Léase ينير como en la copia la diccion inanimada del original.

2 Este nombre البرمه que sin puntos se expresa en el original parece castellano, y así deberá rectificarse y puntuarse de este modo البرينه.

3 Léase وينقي en lugar de وينقي.

4 Léase يلقش la diccion alterada y medio inanimada del texto.

5 Léase لا يسقط en lugar de يسقط.

6 Léase الانبوس en lugar de الابنوس.

ramas que van creciendo, y dexándolas pendientes de él sin separarselas. Que el mismo efecto de abundancia con mucha dulzura en el fruto se logra, si descubriéndole el pie después de arrojada la hoja ó estando todavía abotonada la flor, se le hace allí un taladro en el que se fixe estaca de madera de fresno. Que quien quisiere esta misma abundancia, dulzura y buena calidad en su fruto, le taladre el pie con barrena gruesa, ó introduzca en aquel barreno madera de encina; y así será de fructificacion muy abundante: Que si el fruto se le cayere ó fuere escaso, hecha una excava á dos codos del pie por todos lados, se le esparza en todo aquel sitio dos quartillos de sal, si fuere grande el arbol; y [proporcionalmente] hasta medio quartillo si fuere pequeño; y que repuesta la tierra y hollada ¹ con el pie se le dé á los tres dias ² un riego de agua pura ³; cuya operacion executada en enero ⁴ hace que fructifique en abundancia, y no se le desprenda la hoja ni el fruto, sino en su propio tiempo.

ARTICULO III.

Del modo de fecundar generalmente todos los árboles.

Tómense, dice Macario, hojas de ciprés, y secadas muy bien muélanse hasta reducir las á polvo, y esparzánse así sobre qualquier género de arbol, al tiempo que florece, tres ó cinco veces en el discurso de quince dias; con lo qual no soltará el fruto,

افسانه النامية وتدعه معلق فيها غير منفصل منها فيحصل حملا كثيرا وقيل اذا كشف اصل شجرة الاجاص بعد ان تورق او اذا نوروههم بالعدن وثقب فيها ثقبه وضرب فيها وتد من خشب الدردار اكثر حملة واشتدت حلوته وقيل من احب كثرة حمل الاجاص وان يكون حلوا طيبا فيثقب في اصل شجرته ثقب به ثقب غليظ ويدخل في ذلك الثقب عود بلوط فان حملها يكثر جدا وان اسقط ثمرة او نقص حملة فاكشف عن اصل الشجرة علي بعد من اصلها قدر ذراعين من كل جهة وصب الملح علي اصلها من ربعين في الشجرة العلوية الي نصف ربع في الشجرة الصغيرة وقرقه علي اصلها في كل جهة ورد التراب عليه وادومه بالتدعيم واسقيه بعد ثلاثة اعوام وعدة بالها مرة واحدة يفعل ذلك في نبيير فانه يكثر حملة ولا ينتشر ورقه ولا حملة الا في وقته *

فصل

ومما هو ذكير للاشجار علي العموم *

قال م ان اخذ ورق السرو وجفف ناعما ووق حتي يصير غبارا وتذرك ذلك الغبار علي الشجر اي شجر كان وقت نواره ثلاث مرات او خمس مرات في خمسة عشر يوما فانه لا يسقط حملة

1 Léase وادرسه en lugar de وادومه.

2 Léase اعولم en lugar de ايام.

3 Léase بالها واحدة en lugar de وادومه.

4 Léase نبيير en lugar de نبيير del original ó نبيير de la copia.

y se fecundará. Otros dicen, que quando qualquier especie de arbol adoleciere mucho de este vicio, se le corrige enteramente si haciéndole en el pie con herramienta rostrada [ó de pico] un taladro capaz, en él se introduce y fixa bien una piedra hasta ocultarla ó hacerla llegar á su médula [ó corazon] sin que se descubra, embarrándole despues con tierra blanca no salobre.

Dice Sidagós, que si al arbol ^x se le cayere mucho el fruto, se le descubran con tiento las raices y se llene la excava de tierra blanca bien glutinosa por ser la de mejor uso para esto. Segun escribe Ebn-Abil-Ajuad, si á la higuera ú otro qualquier arbol se le cayere el fruto, hecha al rededor del pie una excava grande de tres codos de ancho y dos de profundo, de forma que se descubran las raices, sin cortar ninguna, se llenará aquella de tierra blanca xugosa y fria, y dulce de la superficie; desechando la salobre del mismo color, que es la que no ^a se humedece con las lluvias ni el riego; pues hinchíendola de tal [género de] tierra hasta dexarla igual con la superficie, no se le cae al arbol el fruto ni la hoja: cuyo vicio si proviniere de ser la tierra cálida y de condicion inferior, de ser mucho el estiercol, ó de su calor y sales, dice Kastos, que una de las cosas con que el arbol se fecunda, y sin que el fruto se le desprenda carga abundantemente de él, es con poner en las ramas de todo frutal coronas formadas de aquellas matas que nacen con el trigo y la cebada, cortadas con su fruto despues de sazonado; el qual es un pequeño granito

وهو له تذكير وقيل متي كثر سقوط الثمر من اي نوع كان من الشجر فيؤخذ منقار فيثقب به في اصل تلك الشجرة ثقب واسع يدخل فيه حجر ويضرب نحا حتي يغيب فيها او يصل الي مخها ويتواري ثم يطلى بطين من تراب ابيض غير مملح فانه لا يسقط من ثمرها شيئا * قال سيدافوس اذا تساقط ثمر الشجر

كثيرا فينبغي ان تكشف عروقه برفق وتحشي حفيرة من التربة البيضاء التي فيها فضل التعلك فهو افضل ما استعمل فيه من كتاب ابن ابي الجواد اذا تساقط ثمر الشجر من التين وغيره فاحفر حول اصل الشجرة حفيرة كبيرة مقدار ثلاثة اذرع في السعة وذراعين في العمق حتي تكشف عروقتها ولا يقطع من عروقتها شي ثم تملئ ذلك الحفير ترابا ابيضاً نديا باردا حلوا من وجه الارض ويتكف من النالح من التراب الابيض وهو الذي يثري عند المطر والماء فاذا احشوت ذلك الحفير بذلك التراب حتي تسويه به مع وجه الارض فانه لا تسقط بعد ذلك منها ثمرة ولا ورقه لانه انما يتساقط ذلك من حرارة الارض الدنية او من الزبل الكثير او مما ينسب اليه الحرارة والملوحة قال ق وسما يذكر به الشجر فلا يسقط ثمرها قيل فضحه ان يغذي الي حشيش ينبت مع البر والشعير حب سود مغار مثل الشونيز بعد ان يبلغ اناء فيقلع بثمرة ويتخذ منه اكاليل ويجعل علي فرع كل شجرة مثمرة اكليلاً منها فانه لا يسقط ثمرها ويزيد حملها

^x Pref. الشجر del original á الشجر de la copia.

^a Súplase &.

negro semejante á la neguilla [ó axenú]. Otros dicen, que colgando de la garganta del arbol la neguilla del trigo atada en trapos, no se le cae la hoja. Que si á la higuera ó qualquier otro arbol se le cife por la parte inferior un collar de plomo cubriéndole de tierra, esto le aprovecha para que no se le caiga el fruto: y que lo mismo sucede á toda especie de arbol, si excavándole el pie hasta descubrir sus raices, se le echa en aquel sitio palomina humedecida con agua. Y finalmente, que lo mejor que han experimentado los prácticos en punto á asegurar el fruto y hacer que no se caiga antes de llegar á sazón, es colgarle una esquila con esta inscripcion: *Dios es el sostenedor de los cielos y la tierra.* Y por quanto faltarian si otro despues los sostuviese, se añadirá en ella: *y sostiene de tal suerte el cielo que no se desplomará sobre la tierra sin su permiso; pues es clemente y misericordioso con los hombres* *.

Dice Kastos, que si al arbol se le cae el fruto antes de madurar, le cuelgues una inscripcion con estas quatro palabras de un Psalmo de David de gloriosa memoria: *como el arbol á las orillas de las aguas que fructificando á su tiempo y no soltando la hoja, da sazónado quanto produce.* [Con lo qual], segun Macario, se halla defendido como él, fructifica á su tiempo y no se desnuda de las hojas, entre las quales se aventajan en lozanía las que rozan con esta [inscripcion].

وتقبل يصر من شوبيز الفمح في خرفة ويعلف في صنف الشجرة فلا يسقط ورقها وقيل ان طوقت شجر التين وغيره من الاشجار في اسفله بطوق من الرصاص وغطى بالتراب نفعها ذلك من سقط ثمرها وقيل ان زرق العمام يبل بالها ويكشف التراب عن اصل الشجرة اي شجرة كانت حتي تظهر عروقها وتجعل عليها زرق العمام البلول بالها وترد عليه ذلك التراب فان ثمرها لا يسقط ان شا الله تعالى اخر قيل ان من فضل ما جربه المجربون في اثبات الثمر الا يسقط قبل ان يطيب ان يكتب في رقعة وتعلف في الشجرة ان الله يمسك السموات والارض ان تزولا ولان زالتا ان امسكهما من احد من بعده ويكتب ايضا ويمسك السما ان تقع علي الارض الا باذنه ان الله بالناس لروف رحيم....*

قال تسلوس ان سقطت الشجرة حملها قبل نمجه فاعتب هذه الكلمات وعلقها عليها وهي من زبور داود عليه السلام وهي اربع كلمات كشجرة علي شاطي البياض يثمر في وقته ولا ينتثر من ورقه وكلما عليه استنته قال م هي كن كشجرة فرست علي شط نهر ما تطعم لحيينها ولا يسقط عنها ورقها وما يضرب بها من ورقها اترك وسلم*

* No sé que signifique ó á qué aluda la expresion siguiente: *ويكتب ايضا وليثوا في* (esto es): *لفهم ثلاثيه سنة وازدادوا تسعا* (aunque permanecieren en su dolor treientos años y nueve mas).

ARTICULO IV.

فصل

Del cultivo [y excavacion] de los árboles para que produzcan mucho fruto, y este sea de dulce sabor y de mucha xugosidad, ó para que mejorándose fructifiquen y carguen¹ mas; segun la Agricultura Nabathea.

La excavacion [con todo lo perteneciente á ella], dice Kutsámi, es una de las cosas de que Sagrit hace mencion para que todos los árboles echen la fruta muy xugosa y conveniente, blanda y dulce, lo qual hemos comprobado por experiencia; y se reduce á estercolar todos los frutales con boñiga, estiercol de caballo, hojas frescas de qualesquier puerros² que haya, y costo molido y mezclado con hojas del arbol que quisieris: [á cuyo efecto] se juntan todas estas cosas en partes iguales en un hoyo, y orinándose³ allí los trabajadores, se rocía [tambien todo] con agua dulce; [advirtiendo] que si el intento fuere lograr fruto y que sea dulce, no ha de haber orina en aquel estiercol; y si que el fruto sea muy xugoso, se encargue á los hombres de orinarse en él infundiéndole agua de tiempo en tiempo: el qual así que se ha podrido y ennegrecido, omitido el humedecerlo, se revuelve⁴ en el hoyo dos ó tres dias, y así que se ha enxugado algo, se extiende sobre la tierra para que se seque, y con él así [dispuesto] se estercola el peral y demas frutales. Ni deben bastar las excavaciones freqüentes é hinchimientos

اما افلاح الاشجار ليكثر ثمرها ويصلو
لعيها وتكثر المايمة فيها ويزيد
في صلاحها وثمرها
وجمالها *

وصفة النبش من اصل الشجرة من
الغلاحة النبطية قال قوثامي ان مما وصف
مغربت ليكثر لها في ثمر جميع الاشجار
وتواطيتها قال قوثامي وجربناه فوجدناه
محيضا وهو ان تزيل الاشجار كلها ذوات
الشمار باخنا البقر ويزيل الخيل وورق الكراث
اي الكرأبيي خضر وقسط منقوص مغسوط
مع ورق اي شجرة اردتم ان يربط ثمرها
ويحلي اجمعوا هذه كلها اجزا سوا في
حفيرة ويبول الاكرة عليها ورشوا عليها
ما عذبا فان اردتم نيل الثمرة وحلاوتها
فلا يكون في ذلك الزيل بول وان اردتم
كثرة الها فامسروا الناس ان يبولوا عليه
وصبوا عليه الها وقتا بعد وقت فاذا غفى
واسود فاطنخوا تلك الرطوبات منه وقبلوه
في الحفيرة يومين او ثلاثة فاما جف قليلا
فايسطوه علي وجه الارض حتي يجف ثم
زيلوا به الكمثري وغيره من الثمرات فلا
تعتبروا بان تعلموا اصول الاشجار وتعالذوها

1 Pref. وجملها del original á جمالها de la copia.

2 Léase الكرأبيي la diccion muerta del original y en lugar de الكرأبيي de la copia.

3 Pref. ويبول de la copia á ويبول del original.

4 Pref. وقبلوه del original á وقبلوه de la copia.

del pie de los árboles con los copiosos riegos; pues aunque se da con esto á toda fruta mas xugosidad, blandura y buen sabor, con todo es mas efectivo para lo mismo (añade Kutsámi) que se agregue á esto lo que hemos dicho deber executarse para endulzar las peras, y que los antiguos previenen; con los quales convenimos por haberlo así experimentado. Cuya práctica debeis tener entendido ¹ que es prodigiosa por la virtud que tiene de introducir en los árboles frutales la legitima dulzura de [que es susceptible] su fruto; y segun la Agricultura Nabathea, es una de las cosas que comunica mas dulzura al fruto de los árboles y demas plantas, haciendo permanecer esta misma con xugo hasta su respectivo tiempo ². Conforme á esto referiré yo despues, mediante Dios, un modo de regar la vid con agua y arrope de dátiles ³, el granado con agua-miel, y lo mismo el melon y el pepino [ó cohombro]; cuya práctica te servirá de modelo para acertar, mediante Dios, [en la de otros árboles]. En la Agricultura Nabathea se dice, que una de las cosas que dan mas incremento á la granada es echar en el hoyo con su grano quando se sembrase, ó con su ramo quando se plantase, un puñado de habas molidas con su cáscara; y otros dicen, que casi el mismo [efecto] produce, ó es mas efectivo, echar con las mismas cosas garbanzos molidos y humedecidos con leche fresca, infundiendo [tambien de esta misma] sobre el grano; con lo qual salen las granadas muy dulces y sin chusco. Quien quisiere que las mismas sean agri-dulces, ponga

بنبش اصولها وسقيها بالها سقيا رويما فان ذلك يزيد في ما الفولكه كلها وترطبها وتطيب طعمها قال قوثامي وهذا اذا اضيف الي ما نذكر من العبل بحلاوة الكثيري وعلا علي ما رسمه القدماء واجتمعنا معهم فيما جربناه كان افضل لذلك واصلوا ان فعلا عجيبا بخاصية فيه اذا داخل الشجر المثمرات علي ثمارها حلاوة صادقة وفي ط ايضا ان مما يزيد في حلاوة ثمار الاشجار وغيرها من النباتات ان ييتقي مع الماء الحلاوة لخبثها لي ونذكر ان شا الله من هذا النوع سقي الكرم بالها وديس النخل وسقي الرمان الماء والعسل وسقي البطيخ والتفاح كذلك وتس علي ذلك تصب ان شا الله تعالي الرمان في ط ان مما يزيد في قدر الرمان ان يجعل مع حبه اذا زرعت ومع قضبانته اذا غرست الباقلي المدقوق يدقه منه بقتشورة قدر كف ويلقي في الكفيرة وتغرس القضبان علي ذلك الباقلي المدقوق قيل وابلغ من ذلك او نحوه ان يدق العيص ويبل بلبس الحليب ثم يجعل مع الحب المزروع او مع القضبان المغروسة منه اما الحب فيصب عليه في حقيقته عيلا فان الرمان يخرج حلوا شديدا الحلاوة دون نوي ومن احب ان يجعل الرمان الحلو من اليسير الحرارة فليغيس

¹ Pref. فاعلموا del margen de la copia á واصلوا del texto de ambos códices.

² Pref. لخبثها del original á لخبثها de la copia.

³ Léase ديس النخل como en la copia la dición inanimada del original.

en vinagre de buena calidad la parte limpia de la rama, y plántela así. Otros quieren, que la parte puesta en el vinagre se caliente al fuego teniéndola á cierta distancia de él y el tiempo que baste, y no mas, para que la rama se embeba el vinagre en que se puso, y que se plante despues con su calor.

Las peras vienen crecidas y dulces, segun escribe Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, con taladrar el tronco del arbol cerca del suelo ó introducirle á golpe una estaca de encina hasta ocultasela bien en el barreno, hinchiendo despues [aquel sitio] de tierra. En la Agricultura Nabathea se dice, que si las peras se descubrieren poco dulces, y enxutas y poco xugosas, se infunda al pie del arbol agua dulce que se haya puesto á hervir en caldera, y se rocíe la misma sobre las ramas y las hojas, repitiendo esto quatro veces en creciente de luna por espacio de doce dias, con cuyo régimen viene mucho mas dulce y xugoso dicho fruto; y de la misma última calidad y tierna hace á la fruta de los árboles la otra operacion semejante referida al principio del artículo.

Sagrit dice, que refregando y untando con las heces de la miel, que en el hondon de la caldera se juntan al cocerla [ó separarla del panal], el tronco y pies de las ramas del citado arbol, ú otros semejantes de fruto estíptico, acedo ó amargo, hacen perder á este todo ó parte del segundo sabor, y endulzándole le quitan lo estíptico: cuyas heces [ó melaza], si á ella se agrega aceyte comun, tiene todavia mas virtud para los mismos efectos, y aprovecha al arbol y al fruto; el tiempo de cuya operacion juzgo yo ser quando la substancia de la tierra sube á lo alto del arbol, que es al brotar y arrojar la

موضع الكسح من قضيبي الخرس في الخلل الطيب ثم يغرسه وقيل ويسقى ذلك الموضع بالمغموس منه في الخلل علي النار علي بعد منها بمقدار ما يشرب القضيبي الخلل الذي غمس فيه فقط فلا زيادة علي ذلك ثم يغرسه بهزارته في الارض * الكمثري من كتاب ص ومما يكبر

حملها ويحلي ثمرتها ان يتقب ساق الشجرة بالقرب من الارض ويدخل في ذلك الثقب وتد من شجرة بلوط ويضرب حتي يغيب نعبا ثم يطمر بالتراب وفي ط ان مما يزيد في حلاوة ثمر الكمثري ويزيد في مايبها ايضا اذا خرج ثمر الكمثري قليل الحلاوة او خرج يابساً قليل الها والحلاوة يغلي له ما مذب في قدر ويمب في اصل الشجرة ويرش منه علي اعصانها واوراقها يفعل ذلك بشجرة الكمثري في كل ثلاثة ايام يوما ويكون القمر زايدا في الفو ويدام ذلك اربع مرات فان حملها يهلو ويكثر ماوه وقد تقدم في اول الفصل مثل ما يكثر البايبة في ثمر الاشجار وترطبها * وقال صغريت ان العسل اذا جمع عكرة النازل في اسفل انابه في الطبع ولطخ به ساق شجرة الكمثري وشبهها مما يشاكلها من الشجر الصالحة حبلا قابضا او حامضا او مرا يلطخ بذلك ساقها واصول اعصانها فان ذلك ينذهب بصومئيتها او ببعضها ويحليها ويزيل القبيض عنها فاذا انيف الي ذلك صكر الزيت كان ابلخ في التحلية وازالة الصومنة والقبيض منها وينفع الشجرة وثمرها لئ ان كان وقت هذا عند ارتفاع الموائد من الارض الي اصل الشجر وذلك عند فتحها

hoja. Dice la Agricultura Nabathea, que una de las cosas que convienen al peral y maduran su fruto, preservándolo de gusanos, es el estiercol compuesto de excremento humano con boñiga, podrido todo junto con hojas del mismo arbol, hinchiendo de este estiercol incorporado con tierra menuda enxuta la excava¹ de su pie: á cuyo arbol tambien aprovecha en extremo y robustece, haciendo que su fruto no se agusane ni pudra, el embarrarle el tronco² ó el pie³ de sus ramas mas gruesas con especie de masa compuesta de boñiga enxuta bien deshecha, y de polvo traído de caminos muy hollados [cerca] de las poblaciones, humedeciéndolo todo con agua dulce y amurca [ó alpechin] hasta que haya como fermentado. Añade, que lo que hace venir la pera mas gruesa, xugosa y de grato sabor, y ser el arbol pomposo, robusto y muy fructífero, es excavarle el pie continuamente, dexándolo en esta disposicion algunos dias, é hinchíndoselo despues de tierra; [y que á este régimen se agregue el riego] á efecto de que el sol no lo abraze con su calor, mediante la contrariedad de la frescura del agua, y el predominio de la xugosidad que así adquiere el arbol con el fresco de la noche*, regulando este riego por la experiencia [ú observacion]: pues ha de continuarse, si en él apareciere este aumento de vegetacion, lozanía⁴ y robustez;

وايراقها وفي ط أيضا ومما يوافق شجر الكمثري وينضج ثمرها ويلدب الدود منها قبل حدوثه فيها ان تزيل الشجرة منه بزيل مركب من خرو النلس مع اخشا البقر معفين مع شي من ورق الكمثري يلبش اصل الشجرة ويطهر من هذا الزيل في اصلها وليكن مغلطا مع تراب سحيق يابس قال وان اخذت اخشا البقر يابسا قد دقتهموه دقا بالغا واخلطتم به ترابا مجبوعا من الطرق المسلوكة في المدين ومللتهم ذلك بالما العذب ودردي الزيت حتي يصير مثل الضمير وليلتهموه علي شجر الكمثري او علي اصول ما غلط من اعصابها نفعها مننعة بليغة وقواها ودفع عن ثمرها الدود والفساد وفي ط مما يزيد في مقدار جرم حب الكمثري وكثرة ماية ولبب طعمه وانتشار شجرته وقوتها وجودة حملها وكثرتها ان تنبش اصولها دايبا وتترك بعد ذلك اياما ثم يطهر التراب حرارة الشمس لذلك الثري من الها الذي قد تمكس منه في برد الليل فاذا استيف اليه هذه السيافه الي اخر نشوة لم تحرقه الشمس لاجل مقاومتها الي ببردة لحر الشمس واما قدر السقي فيعرف بالتجربة وذلك ان اظهر من كثرة السقي نمو النبات وزيادة غضارته وقوته فيتبادي علي

1 Pref. يلبش del margen de la copia á يلبش del texto.

2 Léase ساق en lugar de علي.

3 Está de mas علي antes de اصول.

* En el código original se nota por dos señales lo demasiado corrompido, alterado y defectuoso que se halla el texto en este lugar. Si al lector erudito pareciere no deber corregirse con arreglo á nuestra interpretacion, podrá rectificarlo de otro modo y darle el sentido que sea mas conforme al contexto.

4 Léase غضارته en lugar de تمارته.

ó darsele ménos veces, si lo contrario; y siempre con tal copia ¹ de agua que venga á estancarse al pie. [Concluye] diciendo, que este riego ² y el de toda planta requiere, por lo que contribuye á su natural efecto, ser executado en tiempo de luna; cuya verdad, dice Kutsámi, hemos hallado comprobada por la experiencia.

Es dictámen de Aben-Hajáj, que los arenales no se rieguen mucho por la razon de que no recogen [ó retienen] el agua: y si bien algunos imperitos en la Agricultura se imaginan que nunca se hartan bien de ella porque se la embeben, y así se empeñan en regarlos, pero esto ocasiona la pérdida de quanto se les deposita; pues no necesitándose para que sus partes queden desunidas (siendo ellas menudo guijo), no pasa el agua sino entre las mismas sin penetrarlas. Lo qual siendo evidentemente verdadero, puede servir de regla para otras semejantes cosas.

Tratándose en la Agricultura Nabatheea de los árboles que se mejoran con el mucho riego, y de los que no lo permiten, se dice que los que no sufren la mucha agua son los montesinos; de cuya clase son el peral, el alfónsigo, el cerezo, el avellano, el castaño, la encina, el arraihan y semejantes.

ARTICULO V.

Del tiempo de regar los árboles, segun el libro de Háj Granadino.

El olivo ha de regarse en enero ³ y muchas veces en agosto, y

ذلك وان ظهر مند ذلك فيقلل سقيه وتوسع
الاشجار بالما حتي تغف في اصولها قال
ولتكن سقيكم الما والنبات كله والقمر
فوق الارض فان ذلك يكون اروي للسقي
قال قوتامي هذا صحيح جريانه فوجدناه
يكون *

ومى كتاب ابنى حجاج رحمه الله تعالى
الروى لا ينبغي ان تبالغ في سقيه كثير
لانه لا يلفظ الما وربما لمى لا علم له
بالفلاحة انه لم يخذ حقه ولا ريه مى الما
لشربه ذلك وهو قد يولج في سقيه فيكون
ذلك سببا لاهلاك ما اودعه لانه قنوع لئيبين
اجزاء اذ هي حصي صغار لا يلج الما الا فيها
بينه دون الولوج في داخله وهذا واضح صحيح
ويقال عليه ما يشبهه *

اما ذكر الاشجار التي يصلحها السقي
الكثير بالما والاشجار التي لا تحتل كثيره
مى ط في ذلك الاشجار الجبلية لا تحتل
الما الكثير مى ذلك الكمثري والغستق
والقراسيا والمندق والتسطل والبلوط والريحان
وشبهها *

فصل في سقي الاشجار

فسي وقت سقي الاشجار مى
كتاب غ *

شجرة السزيمتسون تسقي
في زير وفي اششت مرات كثيرة

1 Pref. del margen de la copia á وتوسع del texto de ambos códices.

2 Léase سقيه en lugar de سقيكم.

3 Léase في زير en lugar de في زير del original y في زير de la copia.

tambien es bueno regarle (si fuere posible) en la primavera; lo qual se le suspende desde que empieza á florecer hasta cuajarse la aceytuna y ser del tamaño del garbanzo, en cuyo tiempo debe regarse bien. Cuyo arbol cultivado con labores, estercolo y riegos, fructifica cada año, mayormente si el fruto se le coge á mano con tiento, y sin varear la madera; lo qual quebraría las ramas que cargasen de fruto. Otros afirman, que el riego aprovecha al olivo montés, y que si no se riega no le daña esta falta.

Junio citado en el libro de Aben-Hajáj dice, que no conviene hacer mucho uso del riego en el olivo por ser el exceso en él sumamente perjudicial á este arbol¹: que al laurel montesino aprovecha el riego, y que no le daña si dexa de regarse: que es útil al granado regarle cada quinto dia desde últimos de junio² hasta fines de septiembre, y le mantiene sano la mucha agua; aunque no le daña en ciertas tierras regarle poco.

Es opinion de Háj, que no se omita regar el rosál por enero³, y que su riego en agosto es indispensable. Algunos dicen, que no sufre la mucha agua: mas habiéndole yo plantado en el Alxarafe⁴ junto á grandes acequias, prevaleció muy bien. El arraihan hortense sufre la mucha agua, particularmente en el calor; y tambien la misma copia aprovecha al castaño. El serbal sufre el agua. El cerezo requiere mucha copia de la misma. El azufaifo sufre la mucha copia de ella, y no le daña la falta del

وان امكن ان تسقي في الربيع فحسنى ولا تسقي منذ تبدي بالنوار حتي يكمل مقده ويصير الزيتون في قدر الحميم وحينئذ يبالغ سقيه واذا دبر شجر الزيتون بالعمارة والتزييل والسقي بالما حمل في كل عام ولاسيما ان جنيت ثمرته باليد برفق ولا ينغمس العيدان لانها تكسر اغمائها التي يكون فيها حملها قال غيره الزيتون جبلي ينفعه السقي وان لم يسق لم يضره ذلك *

وفي كتاب ابن حجاج رحمه الله تعالى قال يونس لا ينبغي ان تستعمل كثرة السقي في الزيتون لان الاضرار في سقيه ردي جدا لشربه والردن جبلي يوافقه السقي فان لم يسق لم يضره ذلك والرومان يوافقه السقي بالما كل خامس من اخر يونيه الي اخر ستمبر ويصله الما الكثير وان قلل سقيه لم يضره في بعض الارضين *

والورد قال غ يسقي في يناير ولا يغفل عن ذلك ويسقي في اشت ولا بد وقيل انه لا يحتمل الما الكثير لي غرسه في الشرق علي امهات السواقي فجاء ونجب نعماً والريهان البستاني يحتمل الما الكثير ولاسيما في الهرو والقسطل يصله الما الكثير والمشتهي يحتمل الما وحب الملوكة يحب الما الكثير والعناب يحتمل الما الكثير وان لم يسق لم يضره ذلك

1 Léase لشهرته en lugar de لشربه del texto de la copia, cuya diction carece en el original de puntos diacríticos.

2 Pref. يونيه de la copia á نوبه del original.

3 Léase como en la copia la diction inanimada del original.

4 Léase الشرق en lugar de الشرف.

riego. La misma copia de agua es útil al fresno ¹ y al almez, la qual si les falta, no les causa esto daño. La muza requiere la mucha agua, con la qual se mantiene bien. Háj dice, que la misma copia de agua restablece al manzano viejo: que el membrillo sufre la mucha agua: que al acedera-que, al olmo, al plátano, al fresno ², al avellano y á la adelfa conviene á todos ellos la mucha agua por ser árboles de riberas, y lo mismo á sus semejantes: que el peral sea regado frecuentemente: que el jazmin requiera el agua en regular proporcion: que el cidro debe regarse mucho; lo qual, segun unos, ha de ser al contrario, ó todo el año, segun otros. Tambien se dice, que este arbol sufre la mucha agua, y lo mismo el naranjo: que el durazno la requiere en mucha copia: que el ciruelo se conserva bien con el riego; y que la vid sea regada sobre tarde dos veces en abril, y tercera al tiempo de la vendimia. Otros son de dictámen, que se rieguen una vez antes de arrojar los pámpanos, y otra al vendimiarla: que en enero ³ se riegue bien la higuera (llueva entónçes ó no), y se persevere en lo mismo hasta la maduracion del fruto; al qual y al arbol dañan (segun algunos) la copia del agua y los rocíos; de cuyos árboles algunos sufren el agua y el riego, el qual aprovecha á todos los trasplantados ⁴, mientras permanecen pequeños. Los árboles ⁵ que no sufren la mucha agua son el almendro, el espinó de majue-
las, el nogal y semejantes; á los quales

والنشم والميس توافقهما كثرة الماء وإن لم يكن لم يضرهما ذلك والموز يجب كثرة الماء ويصلح به والتفاح قال غ يصلحه الماء الكثير إذا اشرف والسفرجل يحتمل الماء الكثير والازادרכת والدردار والصغير والنشم والبندق والدغلي توافقها كلها كثرة الماء لانها من اشجار شطوط الانهار وكذلك ما يشبهها والكثير يتعاقد بالسقي والياسمين يحب الماء المعتدل والارج يسقي بالماء سقياً كثيراً وقيل يسقي هذا وقيل يسقي السنة كلها وقيل انه يحتمل الماء الكثير والنارج مثله والخوخ يحب كثرة الماء والاجاص يصلح بالسقي والكرم يسقي بالعشي في ابريل سقيتين وعند قطافه سقية ثالثة وقيل يسقي قبل ان يورق سقية واحدة واخري عند قطافه والتين يسقي في ينير سقياً بالغاً كان فيه مطراً او لم يكن ويتنادي علي سقيه الي وقت نضجه وقيل ان كثرة الماء وكثرة الندى يضرانه ويثمره ويحتمل الماء والسقي والانتقال كلها ما نامت مغار فان السقي يصلحها ومن الاشجار التي لا تحتمل كثرة لها اللوز والبضع والجوز وشبهها فان

1 Léase البشم en lugar de النشم.

2 La misma correccion que la antecedente.

3 Pref. نبيير de la copia á نبيير del original.

4 Pref. الانتقال de la copia á الافعال del original.

5 Pref. الاسكار de la copia á الاشجار del original.

pierde y seca el mucho riego, sean pequeños ó grandes. El pino se riega rara vez y no con mucha agua, y lo mismo el ciprés. Ve lo que sobre esto se dixo arriba tratando de la plantacion de los árboles, con cuyas [máximas] añadidas á estas tendrás la suficiente [doctrina en el asunto].

كثرة السقي يهلكها ويجففها صغيرة كانت او كبيرة والمنوبر يسقي بالما في الغب ولا يكثر عليه به وكذلك السرو وانظر ما تقدم في غراسه الاشجار ما ذكر في هذا المعني واجمعه الي. هذا تجد ذلك كافيا انشا الله تعالى *

CAPÍTULO XIII.

الباب الثالث عشر

De la manera de fecundar ¹ los árboles para que, mediante Dios, den el fruto sabroso, dulce y muy jugoso, y en mayor abundancia: y quales de ellos se tengan mutuo amor ó aversion.

في ذكر كبير الاشجار واثلاها لتطعم جيشية الله تعالى ثمرتها ويجعلو طعمها وتكثر المايبة فيها ويجري حملها وذكر المتحابه منها والمتنافرة ^٢

Dicen algunos Agricultores, que todos los árboles son susceptibles de *tal-kih* ² ó fecundacion, por cuyo medio dan muy buen fruto, y este se les desprende ménos: y así se dice, que siendo todos los árboles machos ó hembras, éstos últimos se fecundan con los primeros. Segun la Agricultura Nabathea, la higuera macho lleva unos higos pequeños, inmaturos, de color tirante á blanquecino, y algunos muy verdes; los quales no maduran como los de la higuera hembra, ni son de gran tamaño y sufocan á la persona que los come; y si se llevan y ponen sazonados en la higuera hembra, el fruto de esta viene crecido y bien maduro. Otros Autores dicen, que algunos de los árboles llamados machos dan sucesivamente la simiente con que fecundan la hembra que

بعض الفلاحين الاشجار كلها تقبل التلقيح وهو التذكير ويطلب بذلك ثمرها ويقل سقوطها وتيل الاشجار كلها ذكر وانثي وان الانثي تلحق بالذكر وفي ط شجر التيس الذكر يصل تينا لطيفا فجا يضرب لونه الي البياض وبعضه اخضر شديد الخضرة ولا ينضج كما ينضج حمل الانثي ولا يكبر وان اكله انسان خنقه وان حمل من هذا الصل اذا نضج في شجر التيس الانثي فان تينها ينمو وينضج ومن غير الشجر الذي يسمى الذكر يصل بعضه بطونا بلنا بعد بطنى يذكر البطنى الذي

¹ Léase *والثلاها* en lugar de *والثلاها* del texto ó *والثلاها* del margen de la copia.

² Pref. *التلقيح* del original á *التلقيح* de la copia.

la necesita. La fecundacion de la higuera hembra se consigue aplicándole la simiente de los machos de su especie á principios de abril ó poco despues, quando se hallare en regular disposicion. Que tambien la breval quando está para ello y antes de endurecerse, se fecunda con el macho de su especie, que es el llamado [propiamente] *dsokár*; lo qual se executa pasado mayo y en principios de junio, cogiendo ¹ para ello el cabrahigo bien sazonado; cuya disposicion muestra la mudanza en su color en algo blanquecino ó amarillo de verde que era, y la pequeña abertura que se descubre en su coronilla; por la qual salen unos insectos que en ellos se engendran de su misma simiente, de color negro, parecidos á los mosquitos, [y que por esto] son llamados con este mismo nombre, y algunos de color bermejo y con colilla. Cógense pues entónçes los cabrahigos y ensartados ² á dos ó mas en una cerda, hilo ó junco ³ delgado, se cuelgan en las ramas de la higuera cerca de sus pequeños higos, quando estos se hallan competentemente dispuestos á recibir la fecundacion, ó quando fueren del tamaño de la haba en ciertas especies de higuera; permaneciendo asimismo [todavía] blandos, bien tiernos y algo prolongados, antes de endurecerse y de contraer cierta aspereza; de lo qual perciben ventaja, especialmente si la higuera se halla libre de daño. De cuyo perjuicio ⁴ es muestra el descubrirse sus hojas quemadas [ó hendidas] en los extremos; en cuya disposicion, y hallándose el

يحتاج منه لتذكير التينين ببطن ينبت في بعض انواعه يذكر به في صدر ابريل او بعده بقليل اذا استحق ذلك البطن التذكير ويذكر ايضا بلكور التينين اذا استحق التذكير قبل ان يحersh البكور شجر التين يذكر بصل الذكر منه وهو الذي يسمى الذكار وقت ذلك بعد شهر مايه وفي صدر شهر العنصرة ومثله العمل في ذلك ان تجني الذكار اذا طاب ويستدل علي ذلك بانتقال لونه من الخضرة الي سيري يمان او مفرة ويظهر في فمه لفتاح يسير يخرج منه الحيوان المتكون فيه من زرعته وهو حيوان اسود يشبه البعوض وبذلك يسمى ومنه منف احمر له ذنب فيجمع الذكار عند ذلك وينظم منه اثنتان او اكثر في شعرة او في خيط او في دبسة رفيعة وتعلق ذلك في الفصان شجر التين بمقربة من التينين المغير النبات فيها اذا استحق ذلك التين التذكير وصار في حب الفول او نحو ذلك في بعض انواع التين وهو مع ذلك رخص ليس ناعم الي الطول قليلا قبل ان يصلب ويحersh فينقع ذلك ولاسيها اذا كانت شجرة التين لم يصبها ضرر ويدل علي اضرارها لضربها تقيمن يظهر في اطراف اوراقها واستدارة

¹ Léase تجني como en la copia la diccion inanimada del original.

² Léase وينظم en lugar de ينظم.

³ Pref. دبسة del original á دبسة de la copia.

⁴ Léase يضربها en lugar de يضربها.

higo arredondado y tosco, no lo mejora el cabrahigo. [Por lo qual] quando estuviere la higuera en la disposicion expresada antes, se fecundará diferentes veces hasta el dia del *ánsarat* [ó veinte y quatro de junio] en los años tardíos, empleando los cabrahigos mas corpulentos, duros y de mas simiente por ser los mejores.

Segun la Agricultura Nabathea; si al pie de la higuera se esparce qualquiera especie de ceniza, viene su fruto ¹ mas grueso y xugoso; y es opinion de otros Autores, que sepultando al pie de la misma una cabeza de carnero, maduran los higos, y no se desprenden antes de sazonzarse. Tambien se dice, que infundiendo tres dias en la excava de su pie agua de infusion de habas, se le fecunda de este modo; y que lo mismo es, si hendiéndole alguna raiz de las gruesas, allí se le introduce una piedra dura, y se embarra con boñiga y tierra; y que no se le desprende el fruto colgándole azucenas. Kastos dice, que no se le cae antes de madurar, si se untan con moras sus raices descubiertas y las ramas, y se rehinchen aquellas y su pie de sal, con lo qual tambien se logra su temprana maduracion. Otros, que infundiendo al pie de la higuera amurca [ó alpechin] mezclado con agua dulce, carga de mucho fruto; y que si descubierto el pie y hendido por tres sitios con instrumento puntiagudo, se le clavan allí estacas de higuera loca de las que no suelen el fruto, cubriéndole ² despues de tierra, es este [otro modo de] fecundarla.

Del granado dice, que colgando al de tardá fructificación fruto de ba-

التين النابت فيها وحروشته فاذا كان كذلك لم يصلحه الذكار ويتعاهد التينى اذا كان بالصفة المذكورة اولاً بالذكار مرات الي نحو يوم العنصرة في الاصوام المتاخرة وافضل حمل الذكار اكبره جرماً واصلبة واكثره زريعة *

وفي ط ان فرش في اصل شجرة التين رمد اي رمد كان كبر صلبه وعصارته ومضى فيها اذا دفى رأس من عند اصل شجرة التين نضج ثمرها ولم يتساقط قبل طيبه وقيل ان كشف اصلها ومب عليه مدة ثلاثة ايام ما قد انتفع فيه الغول فهو نكاره وقيل يشق عرف غليظ من عروقها ويدخل فيه حجر صلب ويطين باخشا البقر ويطين بالتراب فذلك نكاره وقيل ان علف علي شجرة التين ورد السوسى لم ينتشر ثمرها وقال قسطوس ان كشف عن اصلها وطليت عروقها وفصونها بثمر شجرة الرماد لم يستط ثمرها قبل نضجه وذلك ان حشيت عروقها واصلها ببلع ويسرع ايضا بذلك ادراكها وقيل يخلط ما الزيتون بالها العذب ويصب علي اصل شجرة التين فيكثر حملها وقيل يكشف اصل شجرة التين وتشق فيه بمنقار في ثلاثة مواضع ويسمر فيه اوتاد من شجرة ذكار من الذي لا يستط ثمرها منها ثم يغطي بالتراب فان ذلك نكار شجرة التين * قال في الجلنار هو الرمان الذكار اذا علف حبله علي شجرة الرمان التي يتاخر حملها

¹ Léase حملها en lugar de صلبه.

² Pref. يغطي de la copia á يغطي del original.

laustria (que es el macho de esta especie), se le corrige este vicio; y que colgándoselo al que ya fructifica y al que echa pequeño al fruto, les hace producir el mismo abundante, pesado y xugoso ¹. Que ciñendo el granado con un collar de estaño ² derretido y plomo mezclados en iguales partes, le sana esto el accidente que lo debilita, y le asegura el fruto sin desprendersele. Que colgándole raíces de llanten de manera que en él se sequen sin caersele, ó poniéndole otras en su lugar, si se hubieren caído por el viento ú otra causa, esto les impide echar el fruto pequeño [ó desmedrado] y de cáscara descolorida. Máximas son tambien de varios Autores, que el granado que soltase el fruto antes de llegar á sazón, cargará de él sin caersele poniéndole al pie huesos de perro, ó huesos de canillas y de cabeza de carnero; los cuales son tambien muy buenos para lo mismo, é igualmente el sahumarle al rededor con alhuzema ³ [ó espliego]. Que colgando de tres ó quatro de sus ramas en medio de ellas hácia la parte del norte algunos bolsitos con dos dracmas de cominos cada uno, se fecundan así todas sus granadas; y si planchas de estaño, ó se le ciñe el pie por junto á las raíces con collar del propio metal, el fruto no se le desprende; para lo qual tambien aprovecha (si no basta esto último) hacerle por baxo de tierra en el pie tres hendiduras con instrumento puntiagudo, y fixar en ellas estacas de box ⁴, balaustria ó berberís. Que taladrándole el mismo

اسرعت الكميل وان علق علي الكامل حملت وان علق علي التي تكمل حملا لطيفا تغيير من ذلك الي الكثرة والرزانة والزي وان عمل لشجرة الرمان طوق من الرصاص القلعي والاسرب مختلطتين بالسوية وتطوق شجرة الرمان به فانه يشفيها من العارض المهرن لها وتمسك حملها فلا يتساقط بمشية الله تعالى وان علق علي شجرة الرمان اصل من اصول لسان الكميل حتي يجف ولا ينزع عنها وان وقع بريخ او غيرها فيجعل مكانه لسان اخر فان ذلك يمنعه من صغر حملة وفساد لون ثمره ومن غيرها اذا تساقط الرمان قبل نضجه فاجعل في اصول شجرة عظام الكلاب فانه يكمل ولا يستقط وعظام الركب وعظام روس الفسان له جيد ايضا وكذلك الخزامي ويدخى بها حولها وقيل ان علق من شجرة الرمان في ثلاثة اقسام او اربعة منها في وسطها من ناحية الجوف مرور في كل مرة منها وزن درهمين من كيون فهو نكازها لجميع بطونها وان علق في شجرة الرمان صفايح رصاص لم يسقط ثمرها وان عقد من الرصاص طوق في اصل الرمانة فترى عروقها لم يتناثر حملها وان لم ينجع هذا فشق في اصلها تحت الارض في ثلاثة مواضع منه بمنقار وانرب فيه دسائير من البقس او من الجلائار او من البرباريس فانه نافع لذلك وقيل تنقب في اصول الرمان

1 Pref. والزي del original á والري.

2 Pref. الرصاصين del original á الرصاص.

3 Léase الخزامي como en la copia la diction inanimada del original.

4 Léase البقس en lugar de البقس.

con el expresado instrumento, y fixéndole allí un clavo de madera de taray, con esto se le da fecundidad; si bien otros dicen, que dicho clavo es causa de que el árbol se apolille. Que cogiendo en junio ¹ ramas de taray con sus hojas y flores, y juntándolas hácia el granado la mañana del veinte y quatro del propio mes (que es el día del *ánsarat*) antes de nacer el sol, y poniéndolas entre sus ramas, es esto fecundarle; ó cogiendo raíces de llanten, y colgando de cada árbol cinco ó siete de ellas ensartadas ² en hilos, segun opinion de otros. Que es muy conveniente para lo mismo echar al pie de cada granado una carga de qualquier ceniza, y regarle tres veces en el mes de enero ³ y que así cargará de muy buen fruto. Que si al lado se le plantan cebollas albaranas donde se unan con sus raíces, se mejora con esto y fructifica; é igualmente plantando allí mismo arraihanes, se hace mas fructífero, y se le reserva de daños, mediante Dios.

La palma comun, se dice en la Agricultura Nabathea, es indudable se fecunda ⁴ con la flor ó polvo del macho de la misma; y el tiempo en que con esto es bien fecundarla es quando se manifiestan los granos en los racimos, separados á manera de pezoncitos, y hendidos; cuya operacion se executa cogiendo y sacudiendo el racimo de dátiles de la palma macho sobre la hembra. Habiendo yo tomado de la primera unos ramos con los dátiles á manera de pezoncitos, ya abiertos, los até ⁵ en los dos extremos

بمنغار وتضرب فيه مسبارا من عود الطرفا فيكون ذلك نكارة وقيل ان هذا سبب اساس الشجر امني مسبار عود الطرفا يجمع اقصان الطرفا في حزيران بورقها ونورها فاذا كان صباح اليوم الرابع والعشرين منه وهو يوم العنصرة قبل طلوع الشمس فيجمع ذلك علي شجر الرمان ويجعل بين اقصانه فانه نكارة وقيل يوخذ اصول لسان الكميل فيربط منها خمسة او سبعة في خيط ويعلف في كل شجرة منها وقيل ان اوقف ما يجعل في ذلك ان يجعل في اصل كل شجرة من الرمان مقدار حمل من الرماد اي رماد كان وذلك في شهر ينبر ويسقي فيه بالما ثلاثة سقيات فانها تحمل حملا جيدا وان غرس بصل الفار الي جانب شجرة الرمان بحيث تلتمح عروقها صلح بذلك ونبت حملة وكذلك ان غرس الريحان الي جنب شجرة الرمان زاد حمل الرمان وطرد عنه الافات بمشية الله تعالى * قيل في ط لا بد من تغليح النخل بكش نخلة نكر النخل معلوم ووقت التلقيح اذا تهبب في الشماريخ ثم تفرقت وصار الحب شبه الافماع وتشققفت فحينئذ يصلح ان يلتح به وصفت ذلك ان يوخذ شبراخ من كش النخل ليحرك فوق النخلة لي اخذت من الفصال فنبانها وفيها شبه الافماع قد تفتحت وربطتها في طرفي

1 Léase الحزيران como en la copia la diccion inanimada del original.

2 Pref. فيربط del original á فيربط de la copia.

3 Pref. ينبر de la copia á ينبر del original.

4 Pref. تغليح del original á تغليح de la copia.

5 Pref. وربطها de la copia á وربطها del original.

de un hilo (como se hace con el cabrahigo), y así los colgué ¹ sobre los de la hembra, y habiéndolos también polvoreado con flores molidas, maduraron algunos en dicha palma; la qual era hembra de la especie llamada el *baráni* *. Esto lo executé una sola vez, y sospecho que si lo hubiese repetido algunas, se hubiera madurado [ó sazonado] aquel año todo el fruto. Con lo qual acacido en el Alxarafe ² se pueden confrontar semejantes prácticas. Del algarrobo y laurel hay macho y hembra; la qual lleva unos granos de que se exprime aceyte, y le es provechoso fecundarla con el macho. Del olivo parece ser el macho el *raibúh* [ó acebuche], y del alfónsigo se dice que lo es el terebinto [ó cornicabra].

Cójanse, dice Demócrito, hojas de ciprés, y despues de bien secas muélanse hasta reducir las á polvo, y rocíese este sobre el alfónsigo desde la parte superior con qualquier viento que soplar, executando lo mismo tres ó cinco dias por espacio de diez en que arroja la flor, y así cuajará el fruto sin desprendersele. Otros son de dictámen, que han de mediar diez dias entre una y otra operacion: que para el mismo efecto puede hacerse igual uso de la hoja del terebinto [ó cornicabra]; y que haciendo sargas en hilos de granos y hojas del propio arbol, y colgándolas en las ramas del alfónsigo, es este un modo de fecundarle. Que igual efecto se logra con el oro puro sin liga alguna, tomando de él el peso de siete ú ocho granos de cebada y clavándoselo (hecho quatro partes) en los quatro lados del

خيط كما يعمل بالذكار وعلقتها علي
الشماريخ في الانثي وذرت عليه وردا ملحونا
فأرطب بعض الثمر في تلك النضلة وكانت
النضلة الانثي من النوع الذي يسمى البرني
وفعلت ذلك مرة واحدة وانني لو كررت ذلك
مرات لأرطب ثمرها كله في ذلك العام وكان ذلك
في الشرق ويقاس علي هذا ما يشبهه والخروب
منه ذكر وانثي والرنذ كذلك منه ذكر وانثي
والانثي منه تحبل حبا يقتص منه دهي فان
لفقت الانثي بالذكر نفعها ذلك والزيتون
يشبه ان يكون الريموح هو النوع الذكر منه
والفستق قبل ان ذكر الفستق هو البطم *

وقال ديمقراطيس يوخذ ورق السرو
ويجفف نعبا ثم يذف حتي يصير غبارا ثم
يوخذ ويوقف به علي اصلي شجرة الفستق
مع كل ربح تهب ويدرره عليها يمتنع
ذلك ثلاث ايام او خمسة في العشرة الايام
التي تنور فيها شجرة الفستق فان حبا
ينبت ولا يسقط وقيل يكون بيبي مرة
واخرى عشرة ايام وقيل يعمل بورق البطم
مثل ذلك سوا وقيل يوخذ حب الحبة الخضرا
ووزنها ينظم ذلك في خيطو ويعلف في اعصاب
شجرة الفستق فهو نكازها وقيل يذكر
الفستق بالذهب الخالص الذي لا يشوبه شي
يوخذ منه وزنة ثمان حبات او سبع حبات من
شعير ويقسم اربعة انقسام ويكشف عن اصل

¹ Pref. وعلقتها de la copia á وعلقتها del original.

* Es la que echa los dátiles mas xugosos y suaves.

² Léase الشرق en lugar de الشرق.

tronco, excavado para esto un palmo, y reponiéndole despues la tierra; y que al alfónsigo que suelta el fruto se le fecunda con oro puro fluviatil [de arenilla ó bien acendrado, introduciéndoselo] en el pie taladrado con instrumento puntiagudo.

Todos los árboles tienen su contrario. Así, daña al naranjo plantarle cerca habas *, maro [ó stachy], orégano [ó poleo], euphorbio y semejantes plantas de olor agudo. La enemistad del enebro con la palma es bastante conocida, y lo mismo la del alquitrán. Segun la Agricultura Nabatheá, es dañosa á la vid la cercanía de la pez ¹ y de la naphta [que se forma] de ella, como lo es la proximidad de la palma. La higuera y la berza silvestre la pierden del todo, y son para ella un veneno mortal, como la lechetrezna, la pityusa * y otras plantas; y tambien la berza doméstica y la marina por especial virtud le son perjudiciales. Otros dicen, que en los países cálidos es la higuera dañosa á la vid; á la qual es util su cercanía en los climas frios, tales como el de Roma y Grecia y otros semejantes donde suele nevar. Lo mismo se dice del olivo. Susado afirma, que las plantas de nabos, rábanos, coles [ó berzas] y orugas son ofensivas á las vides.

ساقها نحو شبر من التراب وتسمر تلك القطعات فيه في اربع جهاته ثم يرد التراب عليها وقيل اذا سقط الفستق طبعه فيذكر بالذهب الخالص الجعفري وذلك ان تضرب بمنقار في اصل الشجرة *

عدو للأشجار كلها وكذلك والفول اذا غرس بقرب شجرة النازنج.. او المر او المعتر او الفراسيون وشبهها مما له نفس حادة امروها وعداوة العرعر مع النخل معلومة مشهورة وكذلك القطران وفي ط الكروم يضرها ان تقرب الغار والنفط منها كما يضرها قرب النخل وشجر التين ونبات الكرن البري يطل الكرم البتة وله سهوم تقتله كالسويح والشرم وغير ذلك والكرنب والقرنيط يضران الكرم بخامية فعل وقيل ان شجرة التين انها تضرب بالكرم في البلاد الحارة واما في البلاد الباردة مثل بلاد الروم واليونانيين وشبه ذلك من البلدان التي تقع فيها الثلوج فان قرب التين منه نافع له وقيل مثل ذلك في شجر الزيتون قال سوساد ان السلجم والفجل والكرنب والجرجير يضر نباتها بالكرم *

* Está aquí de mas الفخس.

¹ Pref. الغار del original á الغار de la copia.

² Léase والشبرم en lugar de والشرم. — El nombre anterior المسويح no se halla en el libro de Ben-el-Beithar, y conjeturando le señalo el nombre de lechetrezna.

CAPÍTULO XIV.

الباب الرابع عشر

De la curacion de los árboles y de algunas verduras y bortalizas, ó cómo se les remueva y retire la debilidad y daño ¹ de que suelen ser acometidos ², segun el libro de Aben-Hajáj.

في علاج الاشجار وبعض الخضضر
والبقول واماطة الاندي عنها ودفع
المصار الحلاقة بها من كتاب
ابن حجاج رحمة الله
تعالى

Quando viesemos, dice Sidagós, que el arbol fructifica poco, que su vegetacion y ramage es endeble, ó que se le agusana ó cae mucha parte del fruto contra lo que en sus semejantes se observa comunmente, y que ha continuado en esta disposicion algunos años, tendremos entendido que tales calamidades vienen de parte de la tierra por donde se extienden las raices, ó de la debilidad de las mismas; y así deberemos hacer en el circuito del arbol una excava de quatro codos por cada lado, y descubriendo con tiento las raices desfalc ³ la tierra que tienen debaxo con los pies ó con instrumento mas sutil hasta extracsela toda. La qual si registrada se hallare árida, enxuta y dura, y evaporada su humedad, en su lugar pondremos [otra] buena tierra xugosa del primer lecho [ó costra] ⁴ de la superficie, llevándola á aquella excava y apisonándola allí muy bien al henchir esta de ella, de suerte que los vientos fuertes no derriben el arbol;

﴿قال﴾ سيداغوس اذا رأينا الشجرة القليلة
الحصل او ضعيفة النبات والفروع او كان
ثمرها ما ينشأ فيه الدود او كان كثير
السقوط جدا خارجا عن المجهود في امثاله
وتوالي الشجرة على ذلك اعواما علمنا
ان هذه الالامات انها هي من قبل التربة التي
يشتهر منها العروق او من قبل منع العروق
وينبغي لنا ان نغفر حول الشجرة مقننار
اربعة اذرع في كل ناحية ونكشف عن
العرق كشفا رقيقا وننقصي التربة التي
تكون تحت العروق بغدوم او بالة الطف من
ذلك ونخرج ذلك التراب كله وننظر فان كانت
تلك التربة يابسة فكلما مستحصقة قد نفدت
وطوبتها عوضا منه تربة طيبة رطبة نقشرها
من وجه الارض قشرا وننقل الي هذه الحفرة
فنطمرها بها وندرسها هناك درسا بالغا بالخشب
ليلا يسقط الريح الشجرة بعصفوتها عليها

¹ Pref. المصار del original á المصار de la copia.

² Pref. الاحقة del original á الحلاقة de la copia.

³ Léase وتنقص como en el margen de la copia la diction inanimada del original y en lugar de وتنقص del texto de aquella.

⁴ Léase ونغشها como en la copia la diction muerta del original.

al qual regarém¹ entónce^s, si nos fuere posible, ó executarém² esta operacion en otoño, si no fuese de los de la clase de regadío; lo qual es para ellos el remedio de mas eficacia. Si halláremos que falta poco á las raices para podrirse del todo, tomarém³ estiercol de mucho tiempo podrido, como de jumento, caballo y boñiga, é hinchiremos de ello aquella excava despues de haber cortado á las raices y raido á la corteza³ todo lo podrido, registrándolas á este efecto muy bien hasta que no les quede nada: [en cuya disposicion] haciendo nacer el estiercol otras raices, se afirma con ellas el arbol; el qual ha de regarse ó hacersele dicha operacion en la estacion del otoño, como diximos. Si al excavar aquellas, halláremos gusanos en aquel sitio, mezclarámos con el estiercol alguna ceniza³ por la especial virtud que tiene para exterminarlos y perderlos. Si vieremos claramente que la debilidad del arbol proviene de la mucha xugosidad y humedad demasada del sitio, henchiremos la excava de tierra enxuta bermeja, ó de arena de las márgenes de los rios, mezclada con estiercol de mucho tiempo: y si se le desprende mucho el fruto, convendrá llenarle aquel hoyo de tierra blanca algo glutinosa, que es la que en cosas tales se emplea. Si proviniere la debilidad del arbol de ancianidad y senectud, aconsejamos se le corte todo lo viejo, ya sea desmochándole algo, ó talándole enteramente por junto al suelo, si su debilidad fuere excesiva; y que descubriéndole despues las raices, como arriba expresamos, se le llene la excava de dos

ونصفها عند ذلك ان اسكننا او نفعل هذا الفعل في زمى الخريف ان لم تكن الشجرة من الصنف المسقي فهذا ابلغ دوي لها وان نحن التينا العروق قد تعفنت الا القليل منها صمدنا الي الزيل القديم المتعفن كزيل الضمير والهيل والبقر فنطمر به تلك الحفرة بعد ان ينقضي قطع المتعفن من العروق ويجرد المتعفن من القشر ويمتحن ذلك امتحانا كثيرا حتي لا يبق منها شي فان هذا الزيل ينبت عروقا اخر فتقوي الشجرة بها ويستعمل سقيها او بفعل ذلك في فصل الخريف كما قلنا فان وجدنا عند الكشف من تلك العروق هناك دود اخلطنا مع الزيل شيئا من الرماد لان الرماد خاصية قطع الدود وهلاكه وان تبين لنا ان ضعف الشجرة من كثرة نداوة الموضع وامراط رطوبته طمرنا الحفرة بالتربة اليابسة الصبرا او الرمل الذي يكون علي شاطئ الانهار مخلوطا بزيل عتيق واما ما يتساقط ثمره كثيرا فينبغي ان تحشي حفيرته من التربة البيضاء التي فيها بعض التحلك فهذا ما يستعمل في هذه الاشياء فان كان ضعف الشجرة من قبل الهرم والقدم وامرنا بقطع ما يتبين الهرم فيه ونقضناه وربما استامننا الشجرة كلها فقطعناها مما يلي وجه الارض ان افراط ضعفها ثم يكشف عن العروق كما قدمنا فتبلي حفيرتها

1. Léase ونسقيها en lugar de ونسقيها.

2. Pref. القشر de la copia del original.

3. Pref. الرماد de la copia del original.

tercias partes de estiercol antiguo mezclado de otra de tierra xugosa de la superficie; lo qual renovando el arbol, le hace arraigar mucho. Y hasta aquí las máximas de Sidagós.

Solon dice, que quando la humedad fuere dominante en la higuera¹, su remedio es excavarla al redor por cada lado quatro codos, é hinchir aquella excava de la calidad de tierra que diximos; con lo qual se envejece tarde, y vive largo tiempo. Y hasta aquí las máximas del Autor citado.

Acerca de mejorar la tierra y remediar el daño de los insectos que [se crian] en la higuera y en los pies del manzano, Kastos es de opinion, que excavando debaxo del arbol hasta descubrir las raices asidas en la tierra, se embarre aquel y estas con palomina humedecida con agua. Y en otro lugar dice, que para exterminar los insectos que acometen al manzano, se le excave á este el pie hasta descubrir sus raices, y descortezadas que fueren se les embarre el sitio mondado (si tuviesen gusanos ó algunos insectos) con boñiga fresca: y que si la higuera fructificante fuere acometida de insectos, su remedio es excavarle el pie hasta descubrirle las raices, é hinchir [la excava] de ceniza, reponiéndole despues la tierra.

Es máxima de Annón, que si los pies del manzano fuerén acometidos de insectos bermejos, que tambien se aniden en sus ramas y hojas, y las arañas tramasen telas en las primeras, le reserva de estas calamidades la ceniza, echándosela sobre las raices despues de excavadas, y encima la tierra; con cuyo régimen vuelve á fructificar, y

سرجينا متيقنا بنخلوطا بتربة رطبة من تراب وجه الارض يكون السرجين الثلاثين والثلاث تراب فان هذه تعود مصدته وينشا لها اصول كثيرة انتهى قول سيداغوس *

وقال شولون اذا اهلبت الرطوبة علي شجر التين... فان دواء ان يحفر حول الشجرة من كل جانب قدر اربعة اذرع فتبلا تلك الصغيرة بالتربة التي وصفناها فان الشجر بهذا العمل يطلي به الهرم ويطول صوره انتهى قوله *

وقال تفسطوس في علاج الارضة والدود في التين وفي اصول التفاح ومما يسلم به الشجر من الدود والارضة ان يحفر عما تحت الارض من تحت الشجرة حتي تبدو العروق الراسخة في الارض ثم يطلي اصلها وعروقها بزبل الحمام بعد ان يبل بالبا وقال في موضع اخر ومما يعالج به الدود الذي يعرض لشجر التفاح ان يحفر عن اصولها حتي تبدو عروقها ثم يقشر عروقها فانه يوجد فيها دود وبعض الهوام ثم يطلي الموضع الذي وصفت ان يقشر باخشا البقر رطبا واذا كان فيبا اطعم من التين دود فدواء ان تحفر عن اصله حتي تبدو عروقها ثم يحشي رمادا ثم يغاد فيها ترابا * قال انون واصول التفاح اذا واقعتها الدود الاحمر وصار علي اقصانه وورقه ونسج العنكبوت علي اقصانه يقطع منه الرمد بعد الكشف عن عروقه وطرحة عليه ورويه ثم يطرخ التراب فوقه فانه يعود الي حاله

¹ Parece están de mas las dicciones siguientes وتفسخ وفي شجرة. En el original carece la última de puntos diacríticos.

reverdecen mejor y mas gallardamente sus hojas que antes; lo qual es probado por experiencia.

Demócrito dice, que si hallares tener el fruto del peral granillos quebrantados y semejantes al estiercol, le echas en el pie excavado mezcla de tierra y estiercol blando, y le des despues un buen riego. Una de las cosas, que segun Apuleyo, hacen fructificar mas los árboles, es el estiercol, y echar sobre sus raices habas, y regarlos. Contra los insectos aprovecha esparcirles al pie excavado palomina con paja de habas, y regarlos despues; lo qual es tambien provechoso á todo arbol que estuviere en la mencionada disposicion.

Varron el Romano es de dictámen, que si á la higuera ú otro arbol se le desprende el fruto ¹ y la hoja, se le haga por todo el circuito del pie una excava de la extension de tres codos, de manera que se descubran las raices sin alguna lesion, y se llene de tierra blanca xugosa, fria y dulce (de cuyo color la hay de las dos últimas calidades, y tambien caliente y salobre), respecto á que despues de rehinchida aquella excava de la expresada tierra, ni el fruto ni la hoja se le cae despues; cuyo vicio provenia del calor del terreno xugoso, ó del mucho y demasiado estiercol, ó del calor y sales que á este se le atribuyen, segun la experiencia de nuestros mayores: y que tambien se ahuyentan los insectos de todo arbol, si excavado y descubierto el pie, se le esparce palomina, y se riega.

Es máxima de Mauricio, que si el tronco de la higuera ú otro arbol se pudriese, se le saque aquello podrido

وتضارته وجودة ورقه علي أحسن ما كان

مجبور مختبر*

وقال ديمترياليس ان وجدت في ثمر
الكثيري حبا جاشا شبيها بالزبل فاحفر
من اصل الشجرة واخلف ترابا بزبل طيب
والقي فيه في تلك الارض واحسن سقيه
قال ابوليوس مما يزيد في حمل الاشجار
الزبل وان يلقي علي عروقها من البافلي
وتسقي ومما ينفع من الدود ان يحفر على
اصولها ثم ينثر عليها زبل الصمام وتبي
البافلا ثم تسقي نافع لكل شجرة اذا كانت
علي ما وصفنا *

وقال بارون الرومي اذا تساقط ورق الشجر
ورقه من التين وغيره فاحفر عند اصل
الشجرة من كل جانب حفيرة مقدار ثلاثة
اذرع في السعة حتي تكشف عروقها ولا
تقطع من عروقها شيئا ثم تبلي تلك الحفيرة
بالتراب الابيض الندي البارد العذب فان من
التراب الابيض باردا عذبا ومنه حارا مالكا
فاذا حشوت تلك الحفيرة بالتراب الابيض
فانه لا يسقط بعد ذلك ثمرة ولا ورقه لان ذلك
انما يتساقط من حرارة الارض الندية او من
الزبل الكثير الخارج عن الاعتدال او مما
تنسب اليه الحرارة والملوحة جرب ذلك الاوائل
ومما يدفع الدود من كل شجر ان يحفر
من اصوله حتي تظهر وينثر عليها الزبل
الصمام وتسقي *

قال مرعوطيس اذا تعفن ساق الشجرة
من التين وغيره فينبغي ان يخرج ذلك العفن

¹ Léase ثمر en lugar de ورق

hasta llegar á lo sano, y se le em-
barre el sitio con mezcla de bofiga,
tierra glutinosa y mucha paja, ó ce-
bada en lugar de esta (que es lo me-
jor), registrando y cuidando con gran-
de esmero y diligencia el arbol en
que se hiciese tal operacion; con cu-
yo régimen se afirman, y llenan los
lados [ó vacíos] del tronco.

Tratando la Agricultura Nabathea
de la curacion de las enfermedades que
acaecen á las vides y otros [árboles],
como el color muy roxo de sus ho-
jas, qualquier género de debilidad, lan-
guidéz ó accidente, ayres frios, hic-
tericia [ó amarilléz], y semejantes ca-
lamidades de que (mediante el favor de
Dios) se tratará; dice, que en quan-
to al primer accidente, llamado *cala-*
midad de las estrellas, acaece á la vid
desde que empieza á arrojar los pámpa-
nos hasta fines de septiembre; cuya se-
ñal es si estos roxéan con un encarn-
ado muy vivo, y lo mismo algu-
nos de los palitos de que cuelgan to-
dos ellos, ennegréciéndose algunos ra-
mos al rededor de las hojas roxean-
tes; si el tronco de la vid y sus mas
gruesos sarmientos tienen como árida
y tostada la corteza; y si la uva ama-
rilléa y es poco xugosa y mal me-
drada: para cuyo vicio es remedio, so-
bre el que dixo Enoch, untar la vid
con aceyte, vino y agua (bien coci-
do todo) y caliente todavía; y segun
opinion de otros, untarla con aceyte
y vino bien mezclados¹.

Es máxima de Sagrit, que hacien-
do en lo mas grueso del tronco de
la vid un taladro penetrante hasta el
otro extremo, se le introduzca allí una
estaca de madera de encina, y uni-
da á su pie se levante [ó acogom-
bre] sobre ella la tierra, y se infunda

حتي يبلغ الي الصكيح ويطلق الموضع
باختا البقر مهزوحا بتراب ملك قد خلط
فيه تبن كثير وان كان عوضا من التبن
الشعير كان احوذ وينبغي ان يبلغ في
اعتبار الشجرة التي يفعل فيها هذا الفعل
ويعتني بامرها فان ذلك المتاكل يلتهم
عليه نواحي الساق *

ومن الفلاحة النبيلة في علاج ادوا تكدت
للكروم وغيرها مثل حبرار الورك والسقم
والعارض والمرون والريح الباردة والبرقان وشبه
ذلك مما ياتي ذكره ان شا الله تعالى اما احمرار
الورك ويسمي افة النجوم فيعرض للكرم
منذ يورق الي اخر ايلول وعلامه ذلك ان يصير
ورق الكرم حمرة شديدة فاصمة وتظهر
بعض علاقته والبغلق كله وتسد بعض
افسانه في الموضع التي حول الاوراق التي قد
احمرت وتكون في ساق الكرمة وفيها غلط
من افسانها فتشور منها كانها تشقة ويمسر
عنها ويقل ماوه وينقص مقداره وعلاجه
علي ما قال انوخا ان يطبخ الزيت والخمر
والبا طبخا جيدا وتلطف بذلك الكرمة وهو
جار وقال غيره يلمح الزيت والخمر خلطيا
جيدا *

وقال مغربت يثقب ساق الكرمة واغلف
موضع يكون فيها وينفذ الثقب الي الجانب
الاخر ويدخل فيه وتد من خشب البلوط
ويلصق باصل الكرم ويقام التراب فوقها

¹ Pref. يخلط del margen de la copia á يلمح del texto.

allí mismo algun vino * bien aguada. Susado afirma, 'que el remedio para esta calamidad es infundir al pie de las vides alternativamente [ó cada tercer dia] por espacio de ocho, orina humana, rociándoles con la misma el tronco, y á los tres dias de suspendida esta operacion untar este y lo grueso de los sarmientos con arrope de dátiles, bien desleido ¹ en agua, y tan revuelto é incorporado que quede entre sutil y denso.

Habiendo incorporado nosotros, dice Kutsámi, dicho arrope de dátiles con vinagre muy fuerte en iguales partes, y untado con ello la vid, le aprovechó esto mucho, y lo mismo habiendo infundido ² en su pie dos veces ceniza de algunas bellotas quemadas remojada ³ en orina de ganado vacuno. La misma calamidad se cura (segun otros) con la expresada orina mezclada con vino infundiéndosela al pie y rociándosela sobre la parte ⁴ gruesa de sus sarmientos. Algunos habitantes de la Caldea baxa infunden aguapie al pie de estas vides y las rocían con ella continuamente hasta perder sus hojas y ramitos el color bermejo ⁵, con cuyo [régimen] les nace unida la nueva corteza, ó pierden con la misma la otra que se va secando.

Kutsámi dice, que curando esta calamidad en los parages frios con el remedio que señaló Enoch y Thamar-el-Kiani, y con otros diversos de los mencionados en las regiones templadas, viven despues mucho tiempo

ويصب في اصلها شي من البري المخلط بالما خلطاً جيداً وقال سوساد علاجه ان يصب في اصول الكرم ثمانية ايام يوم ويوم لا من ابوال الناس ويرش علي ساقها من هذا البول فانه نافع لهذه الافة ثم يمسك ذلك من ثلاثة ايام ثم يوخد من دبس هورب الثمر فيضاف بها ويحرك حتي يختلط ويكون بين الرقيق والتخين ويلطخ به ساق الكرمة وما غلط من اقصانها *

قال قوثامي انا ادنا الدبس بخل الخمر الشديد الصبوة بنصفين ولطخنا به الكرمة واخذنا شيا من حب البلوط واحرقناه وجمعنا وماده ولبينا ببول البقر وصبينا في اصل الكرمة مرتين فنفعها ذلك وقيل تعالج هذه الافة ببول البقر مخلوط بالخمر يصب في اصولها ويرش علي غصن غليظ من اقصانها فينفعها ذلك وبعض اهل اسفل افليم باصل يصبون في اصول هذه الكروم ما الخمر ويرشون منه عليها دايما الي ان يزول الخمر من اوراقها ومعاليقها ويلتصق الفشور التي كانت نعثت او يذهب عنها ويمست بذلك ففشور غيرها *

قال قوثامي تعالج هذه الافة في البلد البارد بما وصفه انوخا وطاسير الكيعاني وتعالج في البلد الذي هو اسخن بغير ذلك من المفات المذكورة ثم تعمر

* Conjeturo que el nombre arábigo البري el-meri es el merum latino en este lugar.

1 Léase فيضاف en lugar de فيضاف.

2 Léase وصبينا en lugar de وصبينا.

3 Léase ولبينا en lugar de ولبينا.

4 Léase موضع en lugar de غصن.

5 Léase الخمر en lugar de الخمر.

[las vides]. Que en quanto al accidente llamado *sókóm* de vides, que es el *sakím* [ó cierta debilidad habitual que suelen padecer], se conoce en que se les suspende la fructificación sin producir cosa alguna, ó en que (como á veces sucede) nacen los granos en sus racimos del tamaño del ajonjolí y del cañamón; los cuales poco á poco se secan hasta malograrse del todo. Que para curar las vides así enfermas, se junten sarmientos de los podados, y agregando algunos pámpanos se mezcle esto con igual copia de leña seca de encina ó de plátano, y encendido y quemado se junte y ponga la ceniza en vasos de vidrio, jarros de barro ó cosa semejante, donde infundiendo agua dulce, se mezcle esta con ello de manera que todo quede sutilizado [ó fluido] para rociarlo en esta disposicion sobre el tronco de la vid y lo mas grueso de sus sarmientos; lo qual quita á la vid (mediante Dios) la expresada debilidad. Yo aconsejo, dice Susado, que en lugar de este agua sea vinagre acedo y fuerte; y Demetrio afirma, que convalece la vid infundiéndole al pie orina humana pura rociándole con ella el tronco desde el suelo, y que con esto repetido algunas veces, sana.

Córtese la vid así debilitada, dice Sagrit, á un codo hasta dos del suelo, y nada mas, é incorporando la tierra que tiene al pie con el estiercol conveniente á las vides, cúbrase el mismo ligeramente de esta [mezcla], no del todo, y regado dexese en esta disposicion hasta que habiendo arrojado los tallos, quedando los mas fuertes, se corten á mano y se arrojen los mal medrados: y tal es el remedio con que la vid convalece de esta calamidad, de la qual no hacen los otros, como la ceniza

واما الداء الذي يسمى السقم يقال سقم الكروم فهو سقيم وعلامة ذلك ان ينقطع ثمره فلا يثمر شيئا البتة. وربما طلعت فيه عناقيد فيها حب علي قدر السمس والشهدانج ثم يجف قليلا قليلا حتي يبطل وعلاج الكروم اذا سقمت ان يجمع من حطب الكرم الذي يكسح منها ويضاف اليه شي من اوراقه ويخلط هذا بثله من خشب البلوط يابس او خشب الدلب ويضربا بالنار حتي يحترقا ويجمع الرماد ويجعل في اواني زجاج او جرار خزف وما اشبهها ويمب علي الرماد ما عذب ويخلط ويرش ذلك البا وهو وثيق وفيه الرماد علي ساق الكرسة وما خلط من اعصافها فان ذلك يزيل سقمها عنها ان شا الله تعالى قال سوساد وانما اشيران يكون عوض هذا البا خلا جامعا خاذنا وقال طامتري وعلاجها ان يصب في اصلها ابوال الناس وحلة ويرش علي ما علي منها من اصلها من الارض ويكرر عليها هذا سرارا فلها تبري *

وقال مغريت تقطع الكرسة السقيمة وتبقي فوق وجه الارض منها ذراع الي ذرايين لا زيادة ويخلط التراب الذي في اصلها بالزبد الموافق للكروم وتطهر الاصل بذلك طمرا خفيفا بلا كبس وترو عليه البا وتترك هكذا حتي تنبت ويترك من نباته القوي ويقطع باليد منه الضعيف ويرمي به فان هذا هو علاجها النافع في هذا وما عدي ذلك مثل الرماد

y semejantes, sino aliviarla. Yo he probado, dice Kutsámi, que rociando con orina humana las vides debilitadas en esta forma, é infundiéndosela continuamente al pie, las sana de este vicio; y que con tan buen régimen quedan tan saludables como lo eran antes. La languidez, á que dan el nombre de accidente, es de dos maneras, una llamada con este último nombre, que es la mayor; y otra con el primero, que es la menor. Señal de la mayor es la sequedad [ó falta de xugo] de la uva; pues se ve dura sin daño alguno, y del tamaño del garbanzo ó poco mayor, comenzando á enxugarse poco á poco por grados hasta secarse del todo. El remedio para este vicio, segun opina Sagrit, es que llegada que fuere la uva al expresado tamaño y empezando despues á secarse, se embarren hácia la parte interior.^{*} [ó lugar de su nacimiento] aquellos sarmientos (en los que y entre cuyos racimos se manifieste la sequedad) con ceniza de vid bien amasada con vinagre^{*}; lo qual hemos hallado por experiencia ser su perfecto remedio; y que se les corrige el vicio y daño de la sequedad, si agregando á dicha ceniza la de ramos y pámpanos de la vid, y de la misma mata y arbusto del alazor, con la mezcla de una y otra trabadas con vinagre bien fuerte incorporado con aceyte de oliva se embarra lo mas grueso de los ramos y todo el tronco de la vid, y se rocía con la misma hecha caldo la parte mas delgada de los primeros.

Segun opinion de Masio y Susado,

وشبهه فانه يخفف السقم عنها قال قوتاسي
لنا جرئت ان يرش بول الناس علي الكروم
الستيمة ويمب في اصولها دايمًا فانه يشفيها
من السقم وعمل عملا جيدا كما كانت في
حال صحتها واما البرون الذي يسمونه العارون
فانه ضربان احدهما يسمى عاروا وهو الكبير
والاخر يسمى مرون وهو الصغير وعلامة الكبير
جفاف ثمرة الكرم فانها تري عصاة لا علة
فيها حتي اذا صار العنب مثل الكمح او اكبر
قليلا ابتدئي في الجفاف علي ترتيب قليلا قليلا
حتي يجف البتة علاجه علي ما قال مغريت اذا
صار حب العنب مثل الكمح ثم ابتدئي يجف
فلنخلو ما يلي ذلك الشمرخ الذي ظهر فيه
الجفوف بين العنقود برماد حطب الكرم قد
عجن بخل عينا جيدا... فان هذا قد جريناه
فوجدناه يمنع من يبس العنب وتمام علاجه
ان يوخد رماد حطب الكرم مع رماد اقصانه
ورقه ورماد العصفور من نباته وشجرة كما
هي ويجمع بين الرماديين بخل ثقيف في
غاية الثقافة مخلوط بزيت ثم يخلط ويلطخ
بذلك علي ما غلط من اقصان الكرم وساقه
كله وليكن في قوام المارقة ويرش منه
علي ما رق من اقصان الكروم فان ذلك
يمنع المضره ان شا الله تعالى *

قال ماسي وسوساد علاج

^{*} Súplase en la copia داخل despues de يلي como se lee en el original.

^{*} La expresion siguiente fuera de ser repetición y hallarse muy alterada, parece que por la primera razon ni aun rectificada hace falta para el sentido completo y corriente del contexto. Es pues: بعد الجفوف بين العنقود ويعد ان يبسر ويجرد به في انهاء حده.

el remedio para tal accidente es rociar la parte inferior de la vid y lo que de su tronco se levante sobre la tierra tres veces al día por espacio de siete con orina de camello y humana; la qual ha de ser de mucho tiempo, y no siéndolo, ha de llevar mezcla de alguna mostaza molida, y haberse tenido así tres días al sol.

Tómese, dice Enoch, nueces mondadas y molidas, é igual peso de amurca [ó alpechin], y á la mezcla de estas dos cosas agréguese buen vinagre de yema, de conformidad que quede como agua, y rocíese con ello la vid y sus sarmientos, continuando la misma operacion por espacio de veinte días; pues con este [régimen] convalece de tal accidente y se robustece aquella vid, y el fruto (que produce muy abundante) es sano y de mucha xugosidad. Excavada ¹ (añade) si quereis, el pie de la vid acometida de tal accidente, é infundid allí mezcla de alpechin y vinagre, siendo mayor la cantidad de aquel que de este, y despues de una hora dadle un riego de agua, con la qual entrando lo primero y pegándose á las raices, les retira aquella enfermedad y aquella sequedad de que aquel era acometido.

Estos dos remedios, segun opinion de Kutsámi, son saludables en muchas maneras; cuya verdad nos ha mostrado la misma experiencia. La señal del *máred* [ó languidez], que es el menor ² de estos dos accidentes, es si de la vid despojada de sus ramos fluye demasiado humor crudo retenido en ella mucho tiempo, el qual allí permaneciendo la dañaria ³, y extraído

هذا العارض ان يرش ببول الجمال وبول الناس علي اسفل الكرمة وما علي الارض من ساقها يرش عليها بذلك في اليوم ثلاث مرات سبعة ايام وليكن البول معتقاً فان لم يكن البول معتقاً فيخلط به شي من خردل مدقوق وينقع فيه ثلاثة ايام في الشمس *

وقال انوخا يوخدا لب الجوز فيدق وكمار الزيت وزناً سوفاذا اختلنا جيداً فيضافا يخل الخمر الجيد حتي يصبوا كالماء ويرش علي الكرمة وافصانها ويقعل ذلك عشريسي يوماً فان هذه الكرمة يزول منها هذا العارض وتقوي ويكثر حملها وتصلح ويكثر في حملها الباء وقال ايضا ان شيتم فانبشوا اصل الكرم الذي مرض له هذا العارض ومبوا فيه صكر الزيت مخلوط بالخل وليكن صكر الزيت اكثر من الخل ثم اسقوه بعد ساعة بالباء فان هذا المنف بغروق ويدخل اليها مع الباء ازال عنها ذلك الداء وذلك اليبس الذي قد مرض له *

قال قوتاسي هذه العلاجات والوجوه كلها مألوفة قد جربناها فوجدناها صادقة واما المرون وقبو المنرب العمير من هذين العارضين وعلاوته انه اذا كسع من الكرم غصن سالت منه رطوبة مفرطة فجأة مصقنة فيه وهذه الرطوبة ان بقيت في الكرم امتزجت به وان خرجت منه

¹ Pref. فانبشوا de la copia á فانبشوا del original.

² Léase المنغير en lugar de العمير.

³ Pref. امتزجت به del original á امتزجت به de la copia.

[del todo] la debilitaria y perjudicaria: por donde su remedio [consiste] en facilitar camino á este ¹ exceso de [humor] en ella estancado ² para que saliendo fuera se enxugue; lo que sucede haciendo algunas sajas en el tronco de la vid fuera del sitio donde los sarmientos ó ramos tienen su nacimiento, ó executándolas ³ en el sitio de los internodios de los mismos, en donde fuere gruesa la madera, y en medio de los gruesos y grandes sarmientos, á efecto de que por las muchas heridas executadas allí fluya aquella demasia y humedad. Ni nada debe limpiarse [ó cortarse á la vid] con hoz [ó podadera] ni arrancarsele ramo alguno, respecto á que el humor que así fluyese la debilitaria; lo que no sucede en manera alguna fluyendo por dichas sajas ó heridas; antes bien le aprovecha. En los días de la evacuacion de este humor ha de estercolarse la vid con estiercol suave nada cálido (que es en el que no ha caído excremento humano, palomina ni cosa alguna ardiente); antes debe ser un compuesto ó mezcla de boñiga é igual cantidad de tierra menuda recogida de los estercoleros, hinchendo de ello el pie excavado de la vid; la qual no ha de polvorearse en manera alguna con estiercol ni otra cosa, guardándola de esto con extremo cuidado. Á los veinte y ocho días de executadas en ella las cisuras, sajas y heridas, tomando alpechin se echará en él nueces ó pistachos mondados y molidos (lo que de ello hubiere á la mano), y alguna harina de cebada; cuyas cosas si faltasen, se cocerá el alpechin solo hasta mermar algo,

امنعقته وامرن به وعلاجه تسهيل الطريق الفضل
المجتبىين في الكرمه ليخرج ويصف وذلك
ان يشرا ساق الكرمه في موضع هو غير اصول
القنبان وغير اصول احد المنابت فروع الكرم
ويهر خروز فيما بين عيس وعيس في مواضع
من سوتها وفيما غلط من خشبها وفي اوساط
قنبانها الغلط الكبار منها ويعتد عند ذلك من
هنالك عقور كثيرة لتسهيل منها تلك الفضول
والرطوبة ولا يكسع منها شي بمنجل ولا ينتزع
منها غصن انتزاعا فان الرطوبة تبيد من ذلك
الكسع وذلك الانتزاع يضعف الكرم والرطوبة
التي تسيل من الشرط والحزوز والعقر ليس
تضعف بها الكرمه البتة بل تنتفع بذلك
ويزيل الكرم عند ذلك في الايام التي تسيل
منه الرطوبة بزيل ليس غير حار وهو الذي لا
يقع فيه خرو الناس ولا زرق الحمام ولا شي
حار بل يكون مركبا من اخشا البقر مخلوط
بمثله تراب سمكيت مجموع من المزابل
ينبش اصل الكرم ويطهر بهذا ولا يغبر
الكرم البتة بزيل ولا غيره بل يمان من
الغبار يبلغ الجهد وبعد ثمانية وعشرين
يوما من عمل الشرط والحزوز والعقور في
الكرم يوخذ دري الزيت ويلقي فيه لب
الجوز او فستق مغشور مسحوقا ايها حنجر
وشي من دقيق شعير فان لم يكن ذلك
فالمغشور دري الزيت وحده حتي يذهب بعضه

1 Súplase لهذا del original que falta en la copia antes de الفضل.

2 Pref. المجتبى del margen de la copia á المجتبى del texto.

3 Pref. ويهر خروز del original ويهر خروز de la copia.

con el qual ya frio se untarán los sitios sajados, heridos y llagados: y si algunos dias despues de esto flu-yese todavia de allí mucho humor, se untará con el mismo alpechin de arriba abaxo y por todo al rededor; con cuyo humor (si se hubiere enxugado permaneciendo á manera de goma) se untarán tambien algunas de las refe-ridas partes.

La opinion de Enoch, Demetrio ² y Susado es, que hechas profundas sajas en los sitios cercanos á las yemas de la vid en que de nuevo apareciere aquella [debilidad], y en los sarmientos gruesos, medianos y del-gados, con cuchillo afilado de mader-a de cornicabra [ó terebinto], y ar-rancando la corteza con parte de la madera en los sitios contiguos ² y en los internodios de las yemas, se un-ten aquellos sitios heridos y así despo-jados con especie de electuario [com-puesto en esta forma]. Tómese ceniza de vid, visco [ó liga] y sal amon-iacá en partes iguales, y sutilizando la liga hasta dexarla suelta ³ rocíese-le un poco de vinagre continuando la misma operacion hasta compenetrarse to-do muy bien, y échese sobre ello poco á poco la ceniza y sal amonia-ca con liga y rocíos de vinagre has-ta que bien incorporado no se distin-ga uno de otro, sin dexarlo de ba-tir y de rociar con vinagre hasta que-dar como el jarope de oximel ó co-sa semejante; de lo qual disuelto algo en el agua é infundido al pie de aquella vid, le es de gran provecho aplicándole esta medicina en mediados de marzo hasta mediados de abril.

Y si á esta misma medicina se

والطخوا به اذا برن مواضع الشرج والعزور والعقر فان سال بعد ذلك بايام منها شبي كثير فيلطح بهذا الدرنى اسفل من موضع السيلان وقوته وحوله كما يدور وان كان السيلان قد جف وبقي مثل الدسموع فلطخوا به مواضع العقور والعزور وبعضها *

قال انوخا واماشر و سوساد يعقري مواضع قرب العيون من الكرمه التي حدث بها ذلك في اقصان غلاظ والمتوسعة والرقاق بسكيس من خشب البطم حاد عقورا بالغه ويقشر قشرها حتي ينقلع مع شبي من الخشب وليكن ذلك بالقرب من الايمن يمين عينيى من عيونها ثم يوخد من رمد حطب الكرم ومن الدبق ومن الوشت اجزا سوي يدق الدبق حتي ينفسخ ويرش عليه يسير من الخل يفعل به ذلك حتي يتداخل جيدا ويلقي عليه الرمد والوشق قليلا قليلا مع الدبق والرش بالخل حتي يختلط نعا ولا يتبين منه شبي من شبي ويمير مثل الجوارش ولا يزال يدق ويرش عليه الخل حتي يمير في قولم شراب السكنجيين وشبهه ثم يلطخ به تلك العزور والسلوخ ويحل شي منه بالما ويصب في امل تلك الكرمه فيمنع به منفعة عظيمة ويستعمل هذا العلاج في نصف اذار الي نصف نيسان *

قال طامستري وهذا الدوا اذا

1 Pref. واماشر del margen de la copia á del texto.

2 Léase الايمن en lugar de اليمين.

3 Léase ينفسخ como en la copia la dición inanimada del original.

agrega, segun opinion de Demetrio, aceyte y agua, todo incorporado, contiene un principio de vida para las vides enxutas, áridas, muertas, y de que no se dude ser propias para el fuego; las quales con esto resucitan, se hacen frondosas, y cargan de fruto, mediante Dios. El remedio, con que sanan las vides del daño causado de los vientos frios perniciosos, y del perjuicio que les ocasiona desde las raices el frio demasiado, es el estercolo con mezcla en partes iguales de excremento humano, palomina, estiercol ovejuno y de murciélago, y alpechin; lo qual dexado á podrir todo por algun tiempo hasta agusanarse, con ello enxuto se estercolan las vides juntamente con tierra, hinchiendo de esto sus excavas, é infundiendo sobre lo mismo agua caliente con mezcla de aceyte incorporado y bien batido con agua dulce. Con lo qual se rocían [tambien] sus pies y ramos [executando esta operacion] con la boca un número de personas que cada una de ellas pase ² de sesenta años; cuyo rocío executado de otra manera es enteramente ineficaz. Y si con los ramos quemados de las vides despojadas se rehinchén los pies de las mismas y se riegan, y recalada ya la tierra del agua y estando aun humedecida, se esparce lo mismo en la excava de sus raices, tiene esto particular virtud para retirar de ellas aquellas calamidades.

Acerca de las nieblas, tened entendido (dice Kutsámi) que si son muy continuas y de las que ofenden mucho á las vides por estar cargada la atmósfera de humedades impuras, el remedio para esto es que tomando un competente número de personas porciones

أميف الي الزيت والماء وخلطنا كان فيه
حياة الكروم الجافة اليابسة الميتة التي
لا يشك في انها حطب وانها تحيا به
وتورق وتعمل ان شا الله تعالى واما
الريح الباردة المهلكة فبما يدفع به
ضررها ونكاية البرد المفرط عن اموال
الاشجار ان تزيل بخرو الناس مختلط
بمثله من زرق الكهيم ومثله من بعر
الغنم ومثله زرق الخفاش ومثله عكر
الزيت يعنى الجبيح زمانا حتي يتدود
ويجفف وتزيل به الكروم بعد ان تنبش
امولها وتطمر بذلك مع التراب ويصب علي
ذلك ما حار مغلط بزيت مغلوط بها صلبة
قد ضربا معا نعا ترش بذلك اموال الكروم
وافصانها بافواههم عدة رجال قد يتجاوز
كل واحد منهم في سنة المستينى سنة
وان رشت بغير الافواه لم تؤثر في دفع ذلك
الضرر تاثيرا البتة لا قليلا ولا كثيرا وان احرق
افصان الكرم المكسوحة وتطمر بها اموال
الكرم وتسقي بالها فاذا شريت الارض الما
نثر علي الارض المبلولة في جوف اموال الكروم
منه فان لذلك خموصة في دفع تلك الافات عنها *
واما الضباب قال قوثامي اعلموا
ان تتابع الضباب كثيرا مما يضر
بالكروم جدا بما يصير في الهوي من
الرطوبات الكدرى وعلاجه ان تشعل بداري

x Léase يتجاوز como en la copia la diccion inanimada del original.

• Léase بنادي en lugar de بناري.

de cañas encendidas ¹ den vueltas con ellas de noche por entre las vides, con lo qual repetido ² en las mismas en el propio tiempo, se les retira el daño proveniente de las nieblas. También el armarlas sobre grandes árboles las preserva de la calamidad de las nieblas y de todos los vapores impuros y corrompidos; y ni ellas ni su fruto se agusanan armándolas en árboles de calidad estíptica.

La ictericia [ó amarilléz] de que son acometidos algunos árboles, y muchas plantas y sembrados, dice Kut-sámi, que se muestra en las vides, si se les descubre alguna aridez, floxedad, sequedad y extenuacion continua en sus partes, ó si se les cae algun fruto ó parte de sus hojas, ó si no embeben el agua que tienen al pie, ó si de noche se les descubre rocío ó humor demasiado, diferente del propio de aquel tiempo, de manera que sus hojas se hallen salpicadas de él: si estas señales pues (continúa) se juntan todas ó las mas, tendreis entendido que es ya la vid acometida de la enfermedad expresada. Esta misma suele descubrirse en la palma por demasía ó exceso de estercolo, teniendo muchos la costumbre de estercolarla con excremento humano y palomina, que son ardientes sobremanera. La muestra de lo qual es, si hácia el pie amarilléa mucho, verdegueando poco sus ramas: para cuyo daño el remedio es tomar hojas de la planta llamada cohombro de jumento [ó cohombri] y matas de calaminta ³ con sus ramos vestidos de

النقب بالنار وتأخذ صدة منها عدة من الناس ويلوثون بها بالليل فيما بين الكروم يفصل بها هذا في الليلة سراراً ويكرر عليها ذلك فان ضرر الضباب يزول منها وتعريش الكروم على الاشجار العظام يدفع عنها افة الضباب والكدورات كلها والبخار الكدر العفنى وتعريشها على الاشجار التي فيها تبس تسلم منه من ان يكون الدود فيها وفي ثمرها *

واما البرقان وهو يصيب بعض الشجر واكثر البنات والزروع قال قوتاسي علامته في الكروم ان يظهر فيها الجفاف والاسترخا واليبس والتهاافت وسقوط بعض الثمرة او سقوط بعض الورق او لا تشرب الكروم الماء الواقف في اصولها او يظهر عليها بالليل ندا ورطوبة زائدة ليست من ندى الليل حتي كان ورق الكروم مرشوشا فاذا اجتمعت هذه العلامات او اكثرها فاعلموا ان البرقان قد وقع في الكرم وقد يحدث البرقان في النخل من جهة زيادة التزييل لان اكثر الناس يزيلها بخرو الناس وزرق الحمام وهما حاران جدا وعلامة البرقان فيها ان يظهر في اصولها اصفرار وفي سعتها نقصان خضورة ومن علاجه ان يوخد من النبات المسمي تشا الصمار وقره ومن ثبات البرقان كان لهضانه مع

¹ Pref. تسعل de la copia á تسعل del original.

² Pref. ويكون de la copia á ويكرر del original.

³ No trae Golio en su Dictionario, ni Ben-el-Beithar en su Obra, el nombre البرقان. Acaso deberá corregirse por يرار que, segun la glosa citada en el Dictionario de Raphe-lengio, significa la calaminta.

hoja, machacarlo todo mezclado con agua muy bien hasta extraer su virtud, y rociar despues con aquel agua las vides y otras diferentes plantas antes de nacer el sol, suspendiendo (despues de tendido) esta operacion, que es en extremo provechosa para curar y retirar de ellas semejante calamidad.

Es máxima de Sagrit, que las vides, la palma, los árboles y quanto fuere acometido de esta calamidad convalecen ¹ de ella, rociándoles con ceniza de higuera y encina, puesta antes á cocer una hora en agua dulce: y añade, que es conveniente tener cubiertos los pies de las vides tres dias continuos con boñiga, especialmente mezclada de tierra menuda, retirándole esto despues. Júntese, dice Susado, toda la ceniza de la leña de higuera y de vides que se quemare en las casas ó en otra parte, y polvoréese sobre las vides y plantas acometidas de ictericia, cuya plaga y daño se les retirará [por este medio] con el favor de Dios. Ó si quereis (añade), poned á hervir en agua esta ceniza, y con ella ya fria rociad las plantas y sus raices ²; lo qual les causa el provecho de separar de ellas este mal.

Tambien se sahuman las vides, segun máxima de Sagrit, con boñiga, especialmente incorporada con ramos, raices y algun fruto del cidro (todo ello seco), de cuya planta es provechoso todo generalmente. Esto mismo señaló tambien Susado para la ictericia; con cuyos remedios se cura tambien la palma, el cidro, y el trigo, quando son acometidos de igual accidente.

Las señales previas é indicantes de esta enfermedad, segun la Agricultura

ortiga fennel هذه وتخلط بالها جيداً حتي يتخرج قوتها ويرش هذا الها علي الكروم وغيرها من النباتات قبل طلوع الشمس فاذا انبسطت الشمس فليمسك عن الرش به وهذا بليغ المنفعة في علاج هذه الافة ودفعها *

وقال مغريت يوخذ خشب التبي وخشب البلوط فتحرق ذلك حتي يصير رماداً ويطبخ ذلك الرماد في الها العذب ساعة ثم يرش علي الكروم والنخل والشجر وكلها نالتة هذه الافة فانه يشفي منها قال وينبغي ان تطمر امول الكروم باخشا البقر خاصة مخلوطاً بتراب سحيق طمرا دايماً ثلاثة ايام ثم يقطع عنها وقال سوساد تحرق بالنار التي تكون في البيوت وفي غيرها ايضاً خشب التبي وطحب الكرم وتجمع الرماد كله وتغبر به الكروم والنبات التي نالها اليرقان شره وضرة يندفع عنها بمشيمة الله تعالى قال وان شيتم فاطبخوا هذا الرماد بالها حتي تغلي ثم اتركوه يبرد ثم رشوه علي النباتات وعروقها بها فانه ينفعها ويصرف عنها شر اليرقان *

وقال مغريت ايضاً تدخى الكروم خاصة باخشا البقر مع قضبان شجر الانرج وورثها وشي من حملها وليكن ذلك مجففاً وبالجملة فكل نبات من نباته فذلك نافع ووصف هذا ايضاً سوساد لليرقان ويعالج بهذه العلاجات النخل والانرج والحنطة اذا اصابها اليرقان *

وفي ط ايضاً اليرقان يتقدم حدوثه علامات تدل

¹ Pref. تستقي في la copia و يشفي del original.

² Pref. وعروقها و la copia و عروقها del original.

Nabathea, son los arreboles que aparecen en la atmósfera; los cuales unas veces se ven hácia algunas partes del horizonte, y otras no son visibles. Aparece pues al espectador de noche en el ayre, ya como un relámpago hendido [ó ráfaga], ó bien como rayos del sol esparcidos por él; los cuales son invisibles de dia (aunque efectivamente los haya), y solo se descubren al espectador en las tinieblas de la noche. Suele tambien aparecer en el ayre á manera de burbujas [ó espumas]¹ de agua encarnada, ó como espectros que fugitivamente y por vislumbre se presentan de noche á la vista, y luego desaparecen: cuyas señales suelen ser mas [frecuentes] en dicho tiempo desde la noche nona hasta la décimaciona del mes lunar. Si en otro tiempo se ven en el cielo los arreboles, no son de ictericia, como ni las ráfagas á manera de las espumas² del agua, quando aparecen en el ayre en otros dias que en los que mencionamos ~~suelen aparecer los~~ arreboles (cuyas señales, si son continuas y seguidas, suelen indicar nueva peste en los hombres); por donde, si aparecieren, ha de precaverse con tiempo el daño de la ictericia con el expresado remedio.

Acerca de la floxedad (que es una de las calamidades de las vides), el medio por donde se descubre, segun Sagrit, es si la hoja de la vid que adoleciere de ella comienza (retirado su verdor) á emblanquecerse desde que empieza á manifestarse, extendiéndose despues el mismo color por toda ella; y si [igualmente] se manifiesta³

عليه وهي مشاهدة تظهر في الهوى وهي الحبرة التي ربما رايتوها في بعض نواحي الافق وربما لم تروا هذه الحبرة وتظهر للناس في الهوى بالليل شبه البرق المتفرق في الهوى أو شبهة بشعاع متفرق في الهوى وهو لا يظهر اذا حدث بالنهار ويظهر للناس في ظلمة الليل وربما قد يري في الهوى مثل حبات الماء احيى يري كأنه خيال يظهر ثم يذهب ويضمحل في نظر العين بالليل ولمح البصر واكثر ما تظهر هذه العلامات بالليل من الليلة التاسعة من الشهر القمري الي التاسع عشر منه وان ظهرت حبرة في السما في غير هذا الوقت فليس ذلك يرقا وكذلك الشعاعات الظاهرة في الهوى لحبات الماء في غير الايام التي ذكرنا تجري مجرى الحبرة وهذه العلامات ان دامت واتصلت فربما ذلت علي وبا يحدث في الناس فان ظهرت هذه العلامات فيقدم بالاحتراس من مضره البرقان بها تقدم

نكرة *

واما الاسترخاء فلا مفر منه هو من الذي الكروم وله حد يسأل عليه وذلك ان ورق الكرمة التي يحدث فيها ذلك يبيض وتزول عنها الخضرة ويمتدي البياض بها من ظهور الورقة وينشر البياض فيها كلها بعد ذلك ويبيى

1 Léase ~~جما~~ esta misma dición falta de puntos en el original, y en lugar de حبات de la copia.

2 Léase ~~جما~~ مثل en lugar de لحبات.

3 Léase ~~ويبيى~~ como en la copia la dición inanimada del original.

blando el sarmiento mas de lo regular, de suerte que por su mucha laxitud quede como tira de cuero ¹, cuyo vicio se remedia con amasar ceniza de vid con vinagre fuerte muy acedo ² hasta hacerse como xarabe violado, y embarrar con ello el tronco de la vid y lo grueso de sus ramos y madera; y tomando despues parte de lo mismo y añadiéndole agua hasta sutillizarlo, derramárselo al pie y rociar despues con ello ligeramente toda la vid habiéndolo hecho fluir con el agua hasta parar en el pie de la misma.

Hemos experimentado, dice Sagrit, que es provechosa para esta vid el agua ³ del mar [ó salada] derramada en su pie y rociada sobre ella. Que debe el Agricultor cortar en tiempo á la vid los racimos ó arrancarlos (que es lo mejor), y tambien los ramitos y pámpanos que los rodean ⁴, [executando esta operación] con tanto delicadeza; y que quando se arrancan los primeros se escupa en aquel sitio en consideracion de la yema que allí hay. Añade, que siendo la ceniza y el vinagre, que primeramente mencionamos, eficaz medicina para esta enfermedad, hagais de ella continuo uso, puesto que retira de la vid aquella laxitud y fluxo, supuesta la voluntad de Dios.

Por lo tocante á la pudricion del fruto que (segun Sagrit) es una de las enfermedades de las vides, acaece en ellas quando aquel madura muy poco, ó muda su color en obscuro ó en otro contrario al que debe tener; y la señal de haber esta enfermedad en la vid es, si registrándola bien se

قضب الكرمه ليناً غير معهود حتي يصير مثل السواد في كثرة الاسترخا وعلاجه ان يعجن رساد حطب الكرم بخل حاذق شديد الحموضة حتي يصير كشرب البنفسج ويلطخ به ساق الكرمه وما غلط من اغمائها وخشبها ثم يؤخذ منه شي ويزاد عليه ما حتي يرق ثم يصب في اصل الكرمه ثم ينبع بالما حتي يقوم في اصلها ويرش منه علي جملة الكرم رشاً خفيفاً فانه ينفعها *

وقال مغريت قد جربناه ان صب من البحر في اصل هذه الكرمه ينفعها ويرش عليها منه وينبغي ان يبادر الفلاح بقلع العناقيد منها وينتزعها منها فان ذلك جيد وينتزع ايضا ما حول العناقيد من الاغصان اللطاف والورق بلطف ورفق واذا انتزعت عناقيدها فليصف علي موضع العنقود لعينه من الكرمه قال وابلغ دوي لهذا الداء الرمد والخل الذي ذكرناه اولاً فادمنوا استعماله فانه يزيل من الكرم هذا الاسترخا والسيلا ان شا الله تعالى *

واما عفن الثمرة قال مغريت من ادوا الكروم ان تعفن ثمرته وتفسد اذا قل النضج ويحول لونها الي لون السواد او الي لون حائل علي لون معهود وعلامة حدوث هذا الداء بالكرمه ان يري الناظر اليها

¹ Léase السيمور la dición inanimada del original y en lugar de السواد de la copia.

² Pref. الحموضة de la copia á الحموصه del original.

³ Léase ماء en lugar de من.

⁴ Véase la nota de arriba sobre la pampinacion ó despámpano, cap. q. p. 370.

vieren sus ramitos y pequeños pámpanos como resudantes; lo qual ha de ser sobre tarde despues de pasadas nueve horas del dia, respecto de que á la mañana suelen aparecer en igual disposicion por el rocío que aun les permanece. Por donde quando aparecieren estas señales y comenzaren los racimos á podrirse con los palitos de que penden, se tomará una buena porcion de yedra fresca, y exprimiéndola el xugo y mezclando con él alguna tisana de cebada, se untará con esta mezcla el tronco y madera de la vid, y lo grueso de sus sarmientos; y con el mismo sin la tisana los racimos en que se descubriese la pudrición, repitiendo y continuando esto mismo hasta retirarsele aquella calamidad. Y si juntais con esta medicina una buena parte de ceniza de madera de vid, y con ella incorporada con agua untáis los pies de las mismas, dándoles rocíos de esta última, y se rehinchén sus excavas con ceniza pura ó con mezcla de arena y ceniza, y otra vez con arena sin esta mezcla, es muy buena [práctica]. Y si en lugar de la ceniza de su propia madera se aplica para la misma enfermedad ceniza de calabazas ¹ y ramos de esta misma planta ², incorporada con la de arraihan [ó murta], todo humedecido con agua dulce, rociando esto sobre la vid, ó hinchiendo sus pies con esta mezcla, ó haciendo uso de las dos cosas (á saber) de los rocíos de la [ceniza] humedecida y del hinchimiento, es esto muy acertado y lo mas conveniente para el provecho y la curacion.

Kutsámi afirma, que en las vides criadas en terreno manantial y salitroso en ínfimo grado (que es el que

عليها شبه العرق ويظهر ذلك علي ما لطف وصغر من اوراقها واصفائها وذلك في اخر النهار بعد مني نحو تسعة ساعات منه لان الذي يظهر في اول النهار من ذلك قد يكون من بقية الندى فاذا اظهرت هذه العلامات ويدات العناقيد تفسد بعلاقتها ان يؤخذ من الباقلا الباردة اللينة شيئا كثيرا ويعصر ماوها ويخلط به شي من سويق الشعير ويلطخ به ساق الكرمه وخشبها وما غلط من اصفائها وتلغ العناقيد التي قد ابتدئ بها الفساد بعصارة البقلة المذكورة وحده بلا سويق وكرروا ذلك وادبوه حتي تزول تلك الالة وان جمعت مع هذا العلاج ان تاكلوا من رماد حطب الكرم شيئا صالحا فتلغوا به مخلوطا بالما اصول الكرم وترشوا عليها الما وتظهر اصول الكرم بالرماد مغردا او بالرمول مع الرماد ومرة اخري بالرمول الا ان خلطهما جميعا اجود وان استعمل مكان رماد الحطب في هذا الدوا رماد اصمان الفرع وحبل الفرع مع رماد خشب الاس كان اجود صالحا ايضا وذلك ان يبل بالما الغلب ويرش علي الكرم او يظهر بهما اصول الكرم او يصبع الجبيع عليه امني الببل والرش والطبر فان ذلك اوجز للمنفعة واشفي #

قال فوقامي ان الكروم النابتة في الارون النيرة التي فيها ادني ملوحة التي

1 Léase الفرع en lugar de الفروع.

2 La misma correccion que la antecedente.

diximos ser á propósito para la palma) se pudre mucho la mitad del racimo hácia el extremo, quedando endeble [ó enferma] la parte ménos dura ó apretada de él hácia el sitio de su nacimiento; cuyo vicio proviene de la humedad salitrosa de la tierra. Que para remediar estò, se limpien ¹ los racimos de las hojas que los rodean, y de los ramillos que suelen nacer de mas en los sarmientos cerca de las yemas de donde se levantan, para que sacudiéndolos el viento de continuo sin que ² medie cosa interpuesta que lo impida, les retire con facilidad y en breve tiempo aquel accidente; sin que ³ esto se oponga á lo que [á otro respecto] dixo Sagrit ser conveniente dexar algunas hojas sobre la cabeza de cada racimo, á fin que le resguarden del demasiado ardor del sol.

Añade Kutsámi, que si no se logra así aquel efecto, tomen algunos hombres ⁴ cada uno en su mano un manojo de cinco cañas ó de otra cosa equivalente, y encendidas las arrimen á los racimos donde empiece la corrupción, repitiendo esto algunas veces por espacio de una semana. Que pudiéndose tambien la uva con las continuas lluvias del otoño, se corten (como se dixo arriba) todos los pámpanos inmediatos á los racimos para que se ventilen y ayreén. Y que si no bastase, se encienda ⁵ un poco fuego que levante alguna llama ⁶ en torno de la vid sin que la sorprenda el ímpetu ó vehemencia de su calor, lo que se consigue, siendo aquel blando

قلنا انها موافقة للنخل كثيرا ما يفسد فيها نصف العنقود بما يلي طرفه فاسداً ويمتص صلب الدني منه الذي يلي المنيب وهذا يعرض من رطوبة الارض وما تشوب رطوبتها من الملوحة ودوي هذا ان يبقي ما حول العنقود من الورق ومن زوايد ربما طلعت في اقصان الكرم بقرب العيون التي تطلع فيها العنافيد فيضرب الريح العنافيد دايماً بيئ ان يحول بينهما حائل يزول ذلك العارض بسهولة وفي قرب مدة علي ان صغرية قد قال انه ينبغي ان يترك علي رأس كل عنقود ورقه ليستتره من حرارة الشمس المفرطة *

قال قوتاسي فان لم يزل بهذا العمل فليأخذ عدة خمس قصبات في يد كل واحد منهم ويشعلوا فيها النار ويقربوها من العنافيد التي ابتدئ فيها الفساد ويكرروا ذلك مراراً في اسبوع فانه يزول وان اشعل النار في غير القصب مما يشبهه وعمل به مثل ذلك وقد يحدث فساد في حب العنب اذا نزل المطر المتتابع في الخريف فيعمل بها مثل ما تقدم من قطع الورق كله المجاور للعنافيد ليستمكن بها الريح والهوي فان لم يصلح فليستعمل النار حول الكرم اشعلاً رقيقاً لكن تكون النار لها لسان مرتفع دون ان ينال الكرم معها حدة من السخونة وهذا يكون بتليين النار

¹ Léase يبقّي en lugar de يبقّي.

² Léase بيئ en lugar de ان.

³ Léase لا ان en lugar de ان علي.

⁴ Súplase الانسان.

⁵ Pref. فليستعمل del original á فليستعمل.

⁶ Pref. لسان de la copia á يشاع del original.

y templado: y en fin, que dexando la ceniza en el mismo sitio se dé á la vid en seguida un riego.

El exceso de humedad es (segun Sagrit) otra de las enfermedades que acometen á la vid, y se muestra en la multitud de tallos que le nacen y prontitud con que se levantan: cuya enfermedad acaece por igual causa que la pudricion de la uva; á saber, por el demasiado calor juinto con el humor redundante preternatural; cuyo exceso se corrige cortando primero los ramos mas largos, y despues sucesivamente los que en largura se sigan á ellos, sin pasarse mucho tiempo [de una operacion á otra], usando de hoz en el corte de los gruesos, y arrancando á mano los delgados, de conformidad que solo queden pocos y los precisos: lo qual es suficiente para extraer este humor ² de las vides. Mas si no aprovechase y prosiguiese la vegetacion de tales ramos, se esparcirá en torno de sus pies, y se hincharán estos mismos con mezcla de arena tomada ³ del rio y de ceniza: y lo mejor y mas efectivo será hinchar los pies de tales vides con aquellas piedras blancas y guijo de igual color que se halla en el agua de este [mismo rio]; pues viniendo al tiempo del riego ³ á dar el agua sobre estas piedras [convalecen las vides de este daño], mediante la frescura que de ellas participan.

El daño del fluxo permanente, dice, es perjudicial y aun pernicioso á los árboles, plantas, hortalizas y araihanes; lo que sucede, viniendo á descubrirseles cierta corrupcion por donde se les altera el color y el sabor,

والرفق بها وليترك الرماد في موضعه وتسقي الكرم الماء بعقبه *

واما افراط الرطوبة فقال مغريث ومسي
انوا الكرم الحادثة عليه افراط الرطوبة
ويدل علي ذلك كثرة نبات الفروع وسرعة
طولها وهذا اذا خادث من مثل ما حدث
منه من الثبره وهو فطر الحرارة مع الرطوبة
الزائدة الخارجة من الطبيعة ودوامها هذا اذا
افراط ان يكسح كسحا متقاربا ويتعمد
الكاسح طول التقضبان فيكسحها ثم يكسح
ما يتلو تلك التقضبان في الطول وكذا ما يتلوها
تكسح التقضبان الغلاظ في المنجل وينزع الرقاق
يمنه يفعل هكذا حتي لا يبقى من الفروع
الا اليسير الذي لا بد منه فان هذا كافي في
قلع هذه البلية من الكرم فان لم ينفع هذا
العمل ودام نبات هذه الفروع فيماخذ رسل
قد اهل من الانهار ويضبط به رساد وينثر
حول اصول الكرم ويظهر به والطمر اجود
وابلغ من هذا الحجارة البيض والحصى الابيض
الموجود في الماء هذه ان وضعت في اصول هذه
الكروم فانها اذا سقيت بالماء فخرج الماء علي
هذه الحجارة بروت الكروم بروت يزول به عنها
واما مفرط السيل المقيم قال السيل اذا
قام كثير فانه يضر بالشجر والنبات والمقول
والرياحين وربما افسدها وذلك انه يحدث
فيها غفلا مفسدة اللون ومغيرا للطعم

1 Léase بلة en lugar de بلية.

2 Pref. اخل del margen de la copia á اخل del texto.

3 Léase سقيت como en la copia la diccion inanimada del original.

quando aquel es muy copioso en el pie; el qual si prontamente se suspende no perjudica á los árboles, antes les aprovecha. Conócese pues dicha corrupcion, quando proviene de aquella causa, por la alteracion que sufren los árboles y las plantas en su color natural, su olor y sabor; lo qual tambien se conoce oliendo algunas de sus hojas, y otras semejantes buenas y sanas de la misma especie, comparando el olor de las unas con el de las otras; el qual siendo el mismo, no hay corrupcion. Igualmente se conoce la diferencia que entre sí tienen, probando al gusto las dos hojas; y fuera de estas tienen otras señales. Si la corrupcion es poca, puede corregirse; y si mucha, en que no haya engaño, no hay otro medio sino arrancar aquella [planta] y poner otra en su lugar. La poca corrupcion proveniente del flujo ó de otra semejante causa, se corrige con dar á aquellos y á aquellas plantas riegos de agua dulce despues de retenido el flujo, si bien con ¹ la retencion de este ha de ser ligero el riego, y no ha de estar el agua al pie sino media hora, ó ménos hasta un momento; executándolo así el primer dia de manera que fluya y se retire de sus pies, y regándolos mas copiosamente despues de dos dias. Tambien suelen rociar ² con agua las hojas de las vides y de los árboles acometidos de este [accidente]; y al pie de la palma derraman ligeramente la misma en poca cantidad, cuidando despues estos árboles con las labores correspondientes hasta que, mediante Dios, se restablezcan ³.

هذا اذا اقام في اصولها كثيرا وان انكسر سريعا لم يضر بل ينفع الاشجار وعلامة الفساد الحادث لسببه هو تخير الشجر والنبات عن لونه الطبيعي وريجه وطعمه ويستدل ايضا علي ذلك بان يشم ربح الورق او الغصن منها ويشم مثل ذلك من صريح سليم من نوعها ويقلل ذلك الي ربح سليم فان كان مثله لم يفسد ويتلعم ايضا ذلك ويتلعم سليم فيعرف الفرق بينهما ولهما دلائل غير هذه فان كان الفساد يسير فيعالج وان كان كثير فلا حيلة فيه وليس الا القلع ذلك والاستبدال به غيره وعلاج الفساد اليسير من ما السيل وشبهه ان تسقي تلك وذلك النبات من الماء العذب بعد انكسار ما السيل عنه بل انكساره شربة خفيفة لا يقوم الماء في اصوله الا مقدار نصف ساعة وانزل الي قدر لحظة يعمل هكذا به اول يوم لينصب الماء وينكسر عن اصوله وبعد يومين يسالي شربة هي اكبر من تلك واروي وربما رشوا الماء علي ورق الكروم والاشجار التي امسها ذلك ومبوء في اصول النخل مما يقيمها بمقدار يسير ثم يتعاهد بالافلاج علي حسب ما يصلح لها الي ان تعود الي حالها ان شاء الله تعالى *

¹ Súplase el مع del original que falta en la copia despues de جل.

² Pref. رشوا de la copia á رشوا del original.

³ Pref. تعود del original. 4. تعود de la copia.

Kutsámi dice, que soliendo herirse ¹ ó vulnerarse la vid con la azada ú otro instrumento, su remedio es que, si registrada se hallare estarlo sobre el suelo, se le aplique tierra menuda como polvo, mezclada con estiercol de cabras (que para esto es el mejor) ó de ovejas, despues de amasado aquello con heces de aceyte y agua dulce, embarrando con él blandamente y poco á poco la llaga ² y herida, é hinchiendo la excava que ha de hacerse en torno de la vid llagada ³ con la tierra y el estiercol expresado. Que si la herida se hallare al pie de la vid debaxo de tierra, se cubra con lo mismo, habiendo hecho una excava ménos profunda y mas estrecha que las otras [que suelen hacerse], manejando con delicadeza la vid herida en consideracion á la debilidad que por esta causa ha contraído. Ya hemos curado (añade Kutsámi) vides heridas con agua, aceyte y vinagre bien mezclados, ya, cociendo estos [licores], é hirviéndolos (que es lo mejor) y revolviéndolos; ó bien meneándolos en alguna redoma.

Acerca del yelo de que suelen ser acometidas las vides y otras plantas, es muy grande el perjuicio que causa en las nuevas de ménos de seis años y que están en parages frios, y lo mismo en las plantadas de ~~barbado~~ ⁴ y ménos ⁵ en las de barbado, que son las que juntamente fructifican más, tienen mas robustéz, y dan fruto al segundo año. Contra cuyo perjuicio (dice Kutsámi) el régimen que hemos

وإما الخراج والعقر قال قوثامي قد يعرض للكرم الخارج والعقر بالمعاول التي يحفر بها وبغيرها من الآلات أيضا وعلاجها ان ينظر فان كان الجرح فوق الارض فاجعلوا عليه ترابا سحيقا كالغبار قد خلط به سحيق بعر البعر او بعر الشاى وبعر البعر اجود في هذا بعد ان يعمى ذلك بعكر الزيت وإما الجذب ويرفق قليلا ويطلي به الجرح والعقرة ويعصر حول الكرمة المجروحة وتظهر بالتراب والبحر الذي وصفنا وان كان الجرح في أصل الكرمة تحت الارض فيمسح الجرح بالتراب والزبل ويكون هذا الحفر الذي يملأ به أصل الكرمة المجروحة أقل عمقا وأخف من سائر حفر الكرم ويرفق بالكرمة التي جرحنا لانها تضعف بسبب الجرح قال قوثامي قد مالجنا العقر الذي نال الكرم بالما والزيت والخل المخلوط خلطسا جيئنا إياها بالبيع والغليان والتعريضك وإما بالخشخشة في القناني والغليان اجود *

وإما الجليد فهو يمسح الكرم وبغيرها وأكثر مضره بالكروم الحديثة التي لها أقل من ست سنين وفي النواحي الباردة الهوى ومزره بالكروم التي عرسست قبلها أكثر من يالتي عرسست أمولا بعروفتها وهي مع ذلك أكثر حملا وأقوى وتثمر في السنة الثانية قال قوثامي فمن التدبير الذي جربناه في دفع ضرر الجليد عن

¹ Léase الجرح en lugar de الخارج del original y الخارج de la copia: y lo mismo las dicciones anteriores الخراج del original y الخراج de la copia.

² Pref. الجرح del original á الجرح de la copia.

³ Pref. المجروحة de la copia á المجروحة del original.

⁴ Pref. و del original á من de la copia.

⁵ Súplase أقل del original que falta en la copia despues de جعروفتها.

experimentado conveniente es diferir la limpia (ó poda] hasta el tiempo en que comienza el brote de los ramos.

Es máxima de Susado, que si recelais hayan de caer heladas, tomeis palos de taray y murta, y quemándo-los en un sitio hasta reducirlos á blanca ceniza, rocíeis con ella las vides á la hora que quisiéreis del día; la qual, quedando sobre sus yemas y ramos, las reserva de las impresiones del yelo, y aun les retira el daño que por haberles caído alguno hubieren contraído.

Y si queréis, dice Kutsámi, he aquí una cosa confirmada por la experiencia; [cuya práctica], aunque antigua, no es despreciable: y es, que [con ceniza] de palitos ¹ de vides quemados sin las hojas, bien mezclada de otra tanta tierra, menuda como polvo, muy asoleada y traída de campo ² ó lugar desierto polvoréis las vides, y en el pie excavado y descubierto de cada una echeis tambien media libra de la misma mezcla en pequeñas porciones, hinchíendoles despues con la tierra; con lo qual se logra aquel efecto, mediante Dios.

Es máxima de Demetrio, que si la helada que cae sobre las vides es tal que les cause mucha lesión y daño, disminuyéndoles el fruto ó perdiéndolas del todo, conviene (quitado el que de aquel les quedase) limpiarlas segunda vez y podarlas corto, á efecto de que volviendo á robustecerse, sea el fruto que dén al segundo año de mejor calidad y muy abundante. Algunos dicen, que con lo que se guardan las vides del daño del yelo es con sahumarlas la quarta noche del mes lunar con estiércoles de

الكروم وهو انه ينبغي ان يؤخر كسحها الى الوقت الذي يبتدي فيه نبات الفروع * وقال سوساد اذا ظننت ان الجليد سينقع فخذوا ميدان الطراف وميدان الاس واحرقوها في موضع واحد حتي يصير رماد ابيض ثم ذروه علي الكروم كي وقت شيت من النهار فاذا وقع علي اعين الكروم واعمانها دفع منها وقوع الجليد وان وصل الي الكرم شي منه دفع عنها مضرتها *

قال قوثامي وان شيت فهاهنا شي مجرب وان كان الماني ليس بدونة وهو ان تحرقوا مجلس الكروم بلا ورق ويخلط به مثله من تراب سحيق كالغبار قد دام عليه طلوع الشمس مدة وليؤخذ من تربة او موضع فقر فاخلطوها جميعا نعا وقبروا بهما الكروم واجعلوا منه في اصل كل كرمة بالنبش والجفر شيئا بعد شي مقدار نصف رطل وبعد ذلك تطمروا بالتراب فانه يدفع مضرة الجليد منها ان شا الله تعالى *

وقال طامتري ان وقع الجليد علي الكرم حتي ينهكها ويضرها وينقص ثمرها ويهلكها البتة فينبغي ان يزال ثمرها عنها ان كان فيها منه شي ثم تكسح ثانية وتترك قضبانها قصارا لتقوي بذلك فانها في السنة الثانية تخرج من الثبر باحسن ما كانت تثمر وتكون كثيرة جدا وقيل ان مما ينفع من الجليد واضراره ان يندى الكرم ليلة اربع من الشهر القمري باروان

¹ Léase معاليف en lugar de مجلس.

² Léase بربة en lugar de بربة.

bestias, en cuya noche por estrechar el frio es de temer dicho daño; el qual es tambien de temer en ellas, si toma incremento en el otoño. Otros afirman, que el yelo no ofende á las vides, sembrando habas entre sus cepas.

En quanto á la corrosion (que segun la Agricultura Nabathea acaece á algunas plantas en las ramas que dan en el suelo, y cuya tierra tenga mezcla en ínfimo grado de un salado no fétido y de estiércol) el remedio es, sembrar entre ellas calabazas, cohombros, balaustria y verdolagas; con lo qual convalecen ¹ de aquella corrosion que las corrompe: y para la de las vides causada por el estiércol ú otra cosa, lo es la mucha copia de estiércol blando, como ya diximos.

Acerca de los gusanos, las hormigas, los [insectos conocidos por el nombre de] taladrantes, y los escarabajos, dice Kutsámi en la Agricultura Nabathea, que estos reptiles que se crían en las vides son de tres géneros. Unos, semejantes é iguales á los gusanos de las hortalizas, fuera de ser de boca mayor y mas abierta, de aspecto mas disforme, y mas verdosos con mezcla de amarillo ó de otro semejante color, los quales talan las vides por la parte mas tierna de sus extremos. Otros, que no comen la uva ni otra cosa mas que los palitos del racimo; pues los que se comen aquella, y á veces tambien los palitos de la vid, son de cuerpo mas pequeño y delgado, y tienen una collilla en que se contiene cierto humor continuamente oloroso ². Los hay de varios colores; blancos del todo, y entre blancos y negros; y algunos con pequeños puntos rojos por ambos la-

الدواب فان ذلك ينفعه لان في الليلة الرابعة يشتد البرد ويضاف الضر والضر يضاف علي الكرم ان زبد في الخريف وقيل ان الباقي اذا زرع بين جفان الكرم لم يضرها الجليد *

واما المتاكل من ط قد يحدث لبعض الغروس ان تتاكل لفصانها التي تهاجم الارض التي تشوبها ادني ملوحة غير تننة والتي يحاطل ترابها زبد وعلاجها ان يزرع بينها القرع والقثا والجنار والبغلة اللينة يبرد عنها ذلك التاكل والفساد ولمتاكل الكرم من الزبد ويجبر هذا وهو كثرة التزبيد لها بالزبد الذي وقد ذكرناه *

واما الدود والذمل والقمل والجعلان من ط قال قوتاسي هذا الذبيب المتولد في الكرم قد يكون ثلاثة اصناف منها دود يشبه دود البقل سوي الا انه اكبر واوسع فما واتبع منظرًا ولونه اخضر ويشوبه مع ذلك صفرة او يشبهها وهي تاكل الكروم وما فمن من اطرافها ومنها ما لا ياكل العنب ولا ياكل قيرة الا خشب عناقيد العنب فانه ياكلها ايضا وربما اكل معاليق الكرم وهو امغرها جسمًا وادتها دقة ولها ذنب فيه رطوبة تريح منه دايما وهي النوان وربما كانت بينما كلها وربما كانت مجرعة بسواد غير ذلك وربما كان من جبينها نقط حمر مغار

¹ Léase تزد en lugar de يبرد.

² Léase como en la copia la dición inanimada del original.

dos ¹; y tambien entre polvorosos y blancos. Los del tercer género carcomen los troncos, raices, y algunas ramas de las vides; los quales son menos comunes, de mas disforme figura, y de color terreo con alguna mezcla de roxo. Para matar ² pues estos tres géneros de gusanos se toma coloquintida [ó tuera], la especie de lechetrezná ³ llamada arbusto pardo, y cohombriillo, y seco todo y bien molido se cuece en agua, vinagre y sal hasta consumirse toda la primera, y volviéndole á echar agua, vinagre y sal molida ⁴ despues se cuece, y executando tercera vez lo mismo, sobrenadará aquello en el agua deshecho un poco; y repitiéndoselo quarta, quedará bien deshecho cociéndolo hasta que consumida el agua se haga aquel medicamento como miel; untando con lo qual lo grueso del tronco de la vid, y extendiéndose así su virtud por toda ella, se ahuyentan los tres géneros referidos de gusanos; á cuyo medicamento, si quando ha venido á quedar como la miel, se agrega como una quarta parte de alquitran, y con todo ello bien revuelto y mezclado se unta el tronco de las vides; se logra el expresado efecto ahuyentándose de ellas las hormigas, escarabajos y demas reptiles que las pierden. Y si al lado de cada una se plantan tres ó quatro matas que llaman *sambra* [ó lechetrezná], se ahuyentan de ella todos los reptiles, los páxaros, los gusanos y otros insectos. Para ahuyentar y exterminar ⁵ las hormigas, es máxima de Adam citado en la Agricultura

وقد تكون غير الي البياض ومنف ثلاث ياكل اصول الكروم وعروقها وبعض فروصها وهذه اقلها كونا واقبحها مورة ولونها لون التراب تشوبها حبرة يسيرة والدوا البالغ في قتل هذه الاصناف الثلاثة من الدود هو ان يؤخذ من الكنظل ومن النوع من السيرم المعروف بشجرة السيرا ومن قتا الكبار فيجفف ويصفى نعا ويطبخ بالما وبخل وملح حتي ينفذ الما كله ثم يصب عليها ما وخل وملح حريش ثم يطبخ ويعاد الما والملح والخل ثالثة وليكن ذلك فوق فجرة المسحوق بيسير ويكرر عليه رابعة ولتكن تلك الادوة مسهونة نعا ويطبخ حتي ينشف الما ويمير الدوا في الرابعة كالعسل فيؤخذ ذلك ويطلي به علي الساق الغليظ من الكرمة فان قوته ترتفع الي الكرمة فيطرد منها اصناف الدود الثلاثة المنكورة ويهرب منها وان اضيف الي هذا الدوا اذا صار مثل العسل مثل ربعة من الفطران وحرك نعا حتي يختلط جيذا ثم طلي به ساق الكرمة دفع عنها ما نكروناه وطرد عنها النمل والجعلان وغيرها من الدبيب الذي يفسد الكرم وان عرس الي جانب كل كرمة من الكشيشة البساية بالسيرا ثلاثة اصول او اربعة طرد منها الهوام كلها والطيوار والدود وغيرها وقيل في ط لطرد النمل ونفيها قال ادم

1 Léase جنبينها en lugar de جنبينها.

2 Pref. قبل de la copia 4 قبل del original.

3 Léase الشيرم en lugar de السيرم.

4 Léase حريش en lugar de حريش. Tambien significa aquel nombre la sal de mal olor.

5 Léase ونفيها como en la copia la dición inanimada del original.

Nabathea, que tomando orégano montesino, ruda silvestre y alcibite, y mezclándolo todo, se esparza bien molido en torno de los hormigueros; con lo qual se apartan enteramente las hormigas de aquel sitio por lo mortífero que es su olor á todos los insectos, á las hormigas, y á todos los reptiles en general. Por lo que hace á los francolines y las raposas ¹, dice la Agricultura Nabathea, que aparecen en las viñas á fines de la primavera y principios del verano francolines de color verde que causan el gran daño de chuparse el agraz. Que para ahuyentarlos y tambien á todo reptil pequeño ó grande, se tome cohombri-
llo, tuera macho y boñiga en iguales partes, y que despues de bien molido todo, se le infunda agua batiéndolo bien y largamente hasta quedar como esta última, y que con ello se rocien las vides al rededor sobre sus pies y sarmientos por espacio de tres dias continuos, nada mas; pues así desaparecen aquellos francolines y todos los reptiles juntamente, y no vuelven mas á ellas.

Añade la citada Agricultura, que sahumando ² las vides con algunos de los primeros se ahuyentan los restantes, cuyo sahumero aun es de mayor eficacia [si se executa] juntamente con boñiga; y que si se ~~sauman~~ ³ las mismas con raices de cohombri-
llo, llevando el viento á todas sus partes el sahumero, huyen de ellas dichas aves, las avispas y otros insectos alados.

Máxima de Susado es, que sahumando las vides y hortalizas con qualquier ⁴ planta olorosa como rosal,

خذوا مسخرا جمليا وسدابا برياً وكبريتاً يخلط
الجصيص بالسكف نعباً ثم يذري حول جحر
النمل فانهم ينصرفون عن ذلك الموضع البتة وذلك
ان رايكته قتالة لجصيص الهوام والنمل ولكل
دبيب علي العموم وإما الدارابج والتعالب
ومس ط قد يظهر في الكرم في آخر الربيع
وفي أول الصيف دارابج خضر تقف علي
العصرم وتمس منها وهي ردية جدا ومما
يلدوها ويطرد مغار الدبيب وكبارها ان
يؤخذ من أصول ثمار الحبار ومس الحنظل
الذكروس اخذا البقر اجزا متساوية وتدق
ويصب عليها بعد سكتها ماء وتسحق نعباً
سحفا طويلا حتي تصير كالماء ثم يرش هذا
الماء حول الكروم وعلي أصولها وفروعها
ثلاثة ايام متوالية ثم يمسك من ذلك فان
تلك الدارابج تهلك مع جميع الدبيب
فلا يعود ذلك الي الكرم*

وفي ط ايضا وما يطرد الدارابج ان ينهر
الكرم بعضها فان البواقي يهرس وليكن
بها مع اخذا البقر فهو ابلغ وان خفت الكروم
مع هبوب الريح تهلل النخلة التي جميع
فواحي الكرم بأصول ثمار الحبار هربت منه
الدارابج والزنابير وغيرها من ذوات الاجنحة*
وقال سوساد ان اكل ذي رايحة
عليبة من المنابت مثل السورد

¹ Léase والتعالب como en la copia la dición inanimada del original.

² Pref. ينهر في original و يبخر de la copia.

³ Pref. دخنت del original و خفت de la copia.

⁴ Pref. كل del margen de la copia و اكل del texto.

musgo¹, costo y semejantes, huyen de ellas todos los francolínes respecto á serles mortíferos² todos los buenos y gratos³ olores. Que tambien las arañas huyen del humo de las cosas referidas; y lo mismo los insectos nocivos á las coles [ó berzas] y semejantes plantas. Segun los dos libros de Kastos y Casio, huyen los francolínes de las vides y de los árboles sahumerados con boñiga y *bázirad*, que es la pez⁴. Y en quanto á los *fasáfes*⁵, que son unos pequeños [insectos] á manera de los topos [ó lagartos]**, y suelen estar sobre los maderos y palos sobre que se arman las vides y [de allí] se introducen al fruto y ramos de ellas, se exterminan del todo con sahumar el sitio donde se hallaren con algunos mismos de ellos revueltos con alpechin; lo qual los ahuyenta, y lo mismo ó los mata y hace caer el sahumero de boñiga amasada con aceyte. Rociando los palos de los árboles y las vides por donde andan tales insectos con agua en que se hayan cocido tallos, raíces y hojas de cohombriño, todo machacado, huyen ó caen muertos todos; y el mismo efecto causan los rocíos de agua caliente de pozo después de cocida una hora con un puñado de sal. Cuyos insectos no andan por el arbol taray ni por la madera del ciprés.

Sobre los accidentes de las vides y lo que conviene para su curacion, dice la Agricultura Nabatheá, que sobrecojiendo presto la sequedad á las raíces de las plantas, á que no se hicieron

والأسنة والنفس وشمبها تهرب منها الدارايح كلها من الكروم والبقول اذا دخنتم به وبالجملة فان الروايح الطيبة اللذنة ثمرتها واما العناكب فانها تهرب من دخان الاشيا التي ذكرناها يهرب منه الحيوان المضر مثل الكرنب وشبهه وفي كتابي ف وك يدخى الكرم والشجر باخشا البقر مع البازرد وهو الزفت فهرب منه الدارايح واما الفسافس وهي مغار تجري مجري الحشرات وتتكون علي الخشب والقصب التي يعرش بها الكروم وتذب علي حمل الكروم واقصانه والذي يقلع هذه ويهلكها ان يوخذ بعضها ويضاف الي مكر الزيت ويدخى به الموضع الذي يكون فيه فانه يهربها ويعجن اخشا البقر بالزيت ويدخى به فانه يهربها ويقتلها وتنساق وتفتا الحصارسانه وورقه واصله اذا دق ورش عليه الماء ثم طبخ ورش بذلك الماء خشب الشجر والكروم التي يدب عليها الفسافس فانها تهرب وتنساق كلها ميتة او خذ ما قد استقي من بئر فالقي عليه كف ملح والبخض ساعة ثم رشه بصرارته علي الفسافس فانه يقتلها والفسافس لا تدب علي شجر الطرغا ولا علي خشب السرو*

ومما يعرض للكروم وغيرها مما يجب ان يعالج في ط من ذلك ان الغروس التي لم

¹ Léase *الاشنة* como en el libro de Ben-el-Beithar en lugar de *الأسنة*.

² Léase *تموتها* en lugar de *تدثرها*.

³ Léase *اللذنة* en lugar de *اللذنة* insignificante del original y *اللذنة* de la copia.

⁴ Pref. *الزفت* de la copia á *الزفت* del original.

⁵ No viene aquí bien el significado de *chinche* que los Dictionarios señalan al *فسافس*.

** Estos dos significados se refieren al *فاسافس* al *فاسافس*.

profundos los hoyos al tiempo de su plantacion, y lo mismo á las que se pusieron en terreno delgado, el remedio para esto es excavarlas é hincharles los hoyos de tierra y mucho estiércol para que les resguarde esto las raíces del calor y la demasiada sequedad, y darles en seguida un riego, si fuere posible. Que puesto que las plantas, á que no se hicieron hondos los hoyos al principio de su plantacion, arrojan muy someras sus raíces ó muy á flor de tierra al pasar por ellas cinco años, ó al entrar en los seis; el remedio para esto es excavarlas y cortar lo que de ellas se descubriere á la largura de un codo á dos desde el lugar de su nacimiento de la parte del pie; y haciéndoles cerca de este mismo un hoyo de dos codos de hondo y de estrecho ámbito, encorvar luego con tiento el extremo de aquellas raíces ¹ cortadas, fixarlas rectamente en lo hondo de aquel hoyo, y cubrirlas con la tierra; pues de este modo todas se extienden para abaxo en el centro ² de ella á manera de astas. Que igual operacion se executa en las vides afirmadas con siete raíces (en caso de hallarse en igual disposicion) por la firmeza que esto les da; y que así conviene registrar los pies de las recién plantadas quando al criarse están mediamente asidas, ó quando al principio del segundo año ó como á los dos meses del mismo arrojan por todos lados sus raíces, cortándoles de las mismas todas las que se descubrieren en la superficie ó á flor de tierra con hoz bien afilada; lo qual les causa el provecho de que ahondando presto y robusteciéndose bien de aquella parte, vegetan mas en breve

يعصف حفرتها في وقت غراستها والتي غرست في الارض الرقيقة ايضا قد يسرع الجفوف الي املها وعلاجها ان تنبش اموهلا وتطهر بالتراب والزليل الكثير ليصون ذلك اموهلا من الحر ومن زيادة اليبس عليها ثم تسقي بالها ان امكن والغروس ايضا اذا لم يعصف الحفر لها في ابتدي غراستها فانها اذا اتى عليها مذ غرست خمس سنين ويخلت في السادسة ونحو ذلك كثيرا ما ترسل عروقتها اما علي وجه الارض مكشوفة او قربنا من وجه الارض وعلاج ذلك ان يكشف التراب منها وان يقطع ما ظهر منها علي مقدار طول الدراع من منبته من جهة امل الغرس الي نحو ذراعيين ويحفر لذلك حفرة ببقرة من امل يكون عمقها نحو ذراعيين وتكنى قليلا السعة ثم تعوج طرف ذلك الفرع المقطوع برفق وتغرس علي استقامة في اسفل تلك الحفرة ويغطي بالتراب فانه يمتد الي اسفل في غور الارض مثل القرون كلها وتعمل مثل ذلك في الكرمة القوية بسبعة عروق او نحوها ان كانت هكذا وذلك هو تقويتها وكذلك ينبغي ان يتفقد امبول غرس الكرم اذا ثبتت واستمسكت استمسكا مستويا وغريبت العروق في الارض في اول السنة الثانية وبعد شهرين او نحوها منها يفرق الي كل ناحية فيقطع من عروقتها من كل طاهر علي وجه الارض وببقرة بمنجل حاد في نهاية الحدة فيكون للغرس في ذلك من المنفعة ان يغرق في العصف سريعا وتتوفر قوتها علي تلك الجهة فيكون ذلك اسرع لنشوها

1 Léase العرق en lugar de الفرق.

2 Pref. غور de la copia á غور del original.

sus ramos, y se afirmen de pie; el qual siendo uno y de un solo tronco, las hace mas robustas que las sostenidas de diferentes, cuya virtud se halla dividida y repartida por todos ellos.

Sobre el humor que fluye de las yemas de las vides, se dice en la Agricultura Nabathea, que este [vicio] les acaece por la corta de los ramos, y aunque no haya tal corta; y que so- liendo serles este fluxo causa de po- dirseles y dañarseles las yemas, se remedia esto con untar el sitio del corte ó el del fluxo de las mismas con cocimiento de alpechin, y hojas de yerbabuena sin agregarle sal. Que en quanto á medicinar las vides plantadas en tierra árida y enxuta (lo que ya se acostumbra hacer poniéndolas en terreno semejante lejos del mucho xu- go), se restauran las mismas y forti- fican con echarles al pie boñiga y es- tiercol de cabras, y darles muchos rie- gos. Que si acaeciére que por haber las aguas deslavado la tierra, ó ha- berse esta desfalcado por otra causa en los pies de algunas vides y otras [plan- tas], se hayan debilitado las mismas y descaecido ¹ bastardeando en la pro- duccion del fruto, y dándole mas es- caso y de calidad ménos aventajada; el remedio para afirmar el arbol y ha- cerle convalecer, será cubrir sus rai- ces con tierra traída de otro sitio (el que convendrá sea cerca de allí), la qual, si lleva mezcla de estiercol, será mejor.

Máxima es tambien de la Agri- cultura Nabathea, que para reparar los árboles de la sequedad, aridez, daño de la fuerte séquia, disminucion del fruto y otros [accidentes], se cojan algunas aceytunas antes de engordar

وثبت لفرعها واصلها لان الاصل الواحد القضيبي
الواحد اقوي له واقوي من ان يتفرق ويتفرع
له اصول مختلفة فتتفرق قوته وتنقسم علي
تلك الاصول *

ومن ط في علاج سيلان الرطوبة من عيون
الكرم بقطع غصص منها وبلا قطع وربما سالت
تلك الرطوبة علي تلك بعض العيون فاضرت
بها وعلاج ذلك ان يوخذ دري الزيت ويطحخ
مع ورق النعنع ولا يقرب ملح ويلطح به
موضع القطع او موضع السيلان من العيون ومن
ط في علاج الكرم اذا غرس في ارض خشنة
يابسة قد يتفك ان يغرس كرم في ارض
خشنة يابسة بعيدة من كثرة الغدي فيعالج
بالتزليل في امله بلخثا البقر ويعر البعر
وكثرة السقي بالما فان ذلك يقويه ومنها
انه قد يقل التراب في اصول بعض المنابت من
الكروم وغيرها بجرد الماء وبغير ذلك
فيضعف ويمص ويختلف في اخراج ثمرتها
ونقص حملها ولبيبها وعلاجها ان ينقل اليها
تراب غريب من موضع اخر وان كان بالقرب
منها جاز وتطمر به اصولها وان كان قد خلط
به زبل فذلك احسن فتقوي تلك الشجرة
ويصلح حالها *

ومما يعالج به الاشجار ايضا من الجفوف
والخشف والضرر من شدة العطش وتقصان
الثمر وبغير ذلك من ط ان جمع الانسان من
ثمرة شجرة الزيتون قبل ان تكبر

¹ Pref. ويمن del original á ويمن de la copia.

(que es quando tienen el tamaño de la alubia [ó judía], ó poco ménos ¹, y se mantienen verdes), y machacadas en mortero de piedra se les rocíe una poca agua llovediza en vaso limpio, tapando este y dexándole así catorce dias; y que volviendo despues á machacarlas se estrujen bien, y se reciba aquel xugo en vaso limpio, repitiendo una y otra operacion hasta que no les quede humor alguno: del qual, dexado en vasos puestos en sitio fresco y húmedo veinte y ocho dias, se hace uso despues, mediante la prodigiosa virtud que tiene para los árboles y verduras, y tambien para el hombre. Que así, el que quiera inxerir los árboles, cortada la rama de aquel en que hubiere de executarse esto, unte primero el sitio del corte con un poco de este humor [ó zumo] y hágalo despues, y le saldrá como quisiere, mediante Dios. Que echando la cantidad de cinco dracmas del mismo en el agua con que se die-re un corto riego á las hortalizas, flu-yendo juntamente con ella, vienen estas mas tiernas ² y suaves, de facil masticacion ³, y medianamente soluti-vas del vientre; (advirtiendo que la expresada cantidad ⁴ de zumo es la correspondiente al agua con que se rie-gan las hortalizas de una decima par-te ⁵ de *ajribat*. [ó medida de tierra de trescientos ochenta y quatro modios de sembradura]; aumentando ó acor-tando [la dosis] á proporcion del ma-yor ó menor [terreno). Que si los grandes árboles se hallaren algo enxu-tos, secos y áridos, bien sea por el

وهي في قدر اللوبيا أو أنفوس قليلا وهي خضر فذقها في هاون حجر ورش عليها بيسير من ماء المطر في انا نظيف ثم غطاه وتركه اربعة عشر يوما ثم اعد دقا وعصرها عصرا شديدا ولخذ ماء في انا نظيف ثم دقاها ايضا وعصرها وكرر عليها ناك حتي لا يبقي فيها من الماء شي وترك الماء في انا في موضع بارد ندي ثمانية وعشرين يوما ثم استعمله فان له خامية عجيبية في الاشجار والخضر وفي الانسان ايضا وذلك انه متى اراد الانسان تركيب الاشجار فليقطع الغصن من الشجرة البركب عليها وليطلي موضع القطع بيسير من هذا الماء ثم يركب فانه يخرج له كما يريد ان يشاء الله تعالى وان خلط من هذا الماء وزن خمسة دراهم في الماء الذي يسقي به البقل قليلا وهو يجري فيه فيجذب في البقل من الغضاضة والنعمة وسهولة البضع والنفوس في المعدة شي يسير كثير وتخلط هذه الخمسة فيما يتدارج من الماء ان يسقي به عشرة اجربة من البقل وان كان اقل او اكثر فزد او نقص ومتي غلب علي شي من الشجر الكبار القش والجفوف والقفل اما من

1 Léase أنفوس en lugar de أنفوس.

2 Pref. الغضاضة del margen de la copia á الغضاضة del texto.

3 Léase البضع en lugar de البضع.

4 Pref. الخمسة de la copia á الخمسة del original.

5 Léase عشرة en lugar de عشرة.

mucho tiempo que tengan, ó por otro accidente que los haya enxugado y secado ¹, se tome del mismo zumo cinco dracmas, y mezclado con una libra de agua limpia potable ², se dé [con esta mezcla] á aquel arbol continuos y muy llenos rocíos cada dos dias; con cuya operacion, repetida diez veces, revive y se le retira aquel accidente de que se hallaba acometido. Que si el olivo, la palma ú otro arbol ó planta (sea la que fuere) se halla dominado de todo aquel daño que causa la fuerte sequedad, ó padece deterioro en su fruto por esta razon, ó por los excesivos calores y ardores del sol, se le infunda al pie, y lo mismo á otras semejantes plantas, la cantidad de treinta á cincuenta libras de agua dulce mezclada con dos pesos ³ del zumo referido; con lo qual se le retira la combustion, y reverdeciendo ⁴ y vegetando, permanece en el mejor estado de verdor ⁴ y robustez; y apénas, ó es muy poco, lo que el agua le perjudica.

Tratando otros Autores de la medicina de los árboles, dicen que á la vid no abundante de fruto le taldres con instrumento puntiagudo y le hiendas el pie, é introduciendo una piedra en aquella hendidura, le echés allí orina repodrida, hinchiendo la vid todo al rededor y cubriendo el sitio de la piedra con mezcla de estiercol antiguo y tierra de la superficie, executando esta operacion en el otoño: y que si roxearen sus pámpanos, se riegue con agua en que se haya desleído

ملول زمانها او مى عارض اخر عرض لها
فبيسها وجففها فاخذ انسان مى هذا الما
خمسة دراهم فخلطه برمل مى فراح عذب...
ثم رشه على تلك الشجرة دايمًا فى كل
يومين رشاشًا ملا مستقيمًا وفعل ذلك بها
عشر مرات عاشت وزال عنها ذلك العارض بها
ومتى غلب على شجرة الزيتون او النخل
وغيرها مى جميع الشجر والنبات جملة ضرر
مى شدة العطش او نقصان فى الثمر مى ذلك
او غلبة الحر او احراق الشمس فيخلط بثلاثين
رطلا مى الما العذب الى خمسين رطلا متقالبين
مى الما المذكور ويسبب فى اصل تلك
الشجرة وشبه ذلك مى النبات زال عنه الاحتراق
ونظر ذلك وعاش ويكفي على حال جيدة مى
المطر والقوة ولا يكاد يضره فقد الما فان ضره
كان ضرره اقل *

ومى غيرها فى علاج الاشجار مى ذلك الكرم
اذا لم تخصب الجفنة فانقرى اصلها بمنقار
وشقه وادخل فى ذلك الشق حجرًا والتقى عليه
بولا عتيقًا واخلط زبلا قديمًا بتراب مى وجه
الارض واطمرد حول الجفنة وغطى به موضع
الحجرة وليكن ذلك فى الخريف وان احمر
ورق الجفنة فيحصل الملع بالماء وتسقى به

1 Léase وجففها como en la copia la dición sin puntos del original.

2 Parece está de mas el san siguiente.

* No determinan los Dictionarios el peso fixo que significa مثقال, y solo señalan á este nombre el indeterminado de *ponderis genus; saccha; quo quid ponderatur.*

3 Pref. ونظر del margen de la copia á نظر del original.

4 Pref. المنظر del margen de la copia á المطر del texto.

sal, ó con agua marina (segun opinion de unos); ó que taladrándole el pie con instrumento puntiagudo (segun otros), se ponga en aquel taladro una pequeña estaca de encina, cubriéndole despues con la tierra.

Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél escribe, que si la vid adoleciere de este último accidente por calamidad que le haya sobrevenido, le será provechoso taladrarle el pie de una parte á otra, y meterle en el taladro una estaca de encina: y que á la que hubiere enfermado le aprovecha estercolarla con paja de habas, lentejas ú otras legumbres ¹. Añade, que la vid cuya tierra se estercolase con palomina se hace abundosa, y que convalece la débil ², rociándole el tronco con mezcla de ceniza de vid ó de encina (la que hubiere á mano) y vinagre: y que tambien le ³ es de gran provecho la orina humana ⁴. Que si en la estacion del estío se le quemaren los pámpanos, se excave hondamente en enero ⁵ y de allí en adelante cada mes; y que si esto no bastare para que convalezca, se riegue algunas veces, siendo posible. Que las vides mas acometidas de este daño son las que están en tierra esponjosa como el estiercol y el cascajo, en la de mala calidad cercana á rios, ó en valles; y que no lo son las que están en sitios levantados.

Abu-el-Jair dice, que despues de

وقيل يستقي بما البصر وقيل ينتقب اصلها
بمنقار ويمنع في ذلك الثقب وتد صغير من
بلوط ويجعل عليه التراب ويغطي به *

من كتاب من اذا احمرت اوراق الكرمة من
افه نزلت بها فتنتقب اصلها ثقباً نافذاً وتدخل
فيه وتد من بلوط نافع واذا مرضت الكرمة
فتنزىل بتبن الباقلي او تبى العنبر او غيرها
من التغطية فيمنعها ذلك من من ويخصب
الكرم اذا زبلت ارضه بزرق الصبار وتعالج
الكرمة السقيمة برمد حطب الكرم او
برمد حطب البلوط ايها حضر يخلط
بغل ويرش علي ساقها فيمصلح حالها
وينفع الكرمة السقيمة ببول النسل منفعه
ضليمة ولو احترق ورقها في فصل القيظ
يكشف من اصل الكرمة في ينير كسفا
صيفاً ثم يكشف بعد ذلك في كل شهر
حفرة فان صلحت والا فتستقي بالما مزارا ان
امكن واكثر ما يعيب ذلك الكرم الذي
يكون في الارض المتخلخله مثل الزيل
والصبا او في تربة رديه تقرب الانهار او في
المواضع المتطامنة ولا يعرض ذلك للكروم
التي في الموضع المرتفعة *

قال خ تنشر الجفان بعد زجرها

1 Léase التغطية como en la copia la dición inanimada del original.

2 Pref. الضعيفة del margen de la copia á السقيمة del texto.

3 La misma correccion que la antecedente.

* Omítese aquí la traduccion de las dos máximas siguientes (cuya materia es agena del contexto) por hallarse muy alteradas en uno y otro códice: واذا خردل عنب الجفنة وتزبر في اكتوبر فان فات فتزبر في قرب لفصها في اخر فبراير فذلك ابلغ لها ان شا الله تعالى ومي كتاب من قد يخرول العنب اذا بور ويدل عليه لها في ذلك الوقت فيفسد بعضه هذا لا علاج له *

4 Pref. نبير de la copia á ينير del original.

podadas ¹ las cepas, se les quite y arranque la corteza que tuvieran tosca ², cavándolas despues antes de brotar, y que siempre que se les descubra alguna, se coja con la mano ó con un pequeño palo untado con aceyte, puesto en vaso ancho de boca con algun alpechin. Que si esto se omite hasta engendrarse huevos en medio de los pámpanos, se corten y arrojen los mismos fuera de la viña; lo qual si no se hace, se forman gusanos de aquellos huevos que corrompen el pámpano y la uva. Que la vid atrasada (que viene á ser como el hombre cuyo estómago no digiere la comida) se restablece con hacerle cortes en el pie con bodollon afilado; y si esto no se hiciere, con cortarle su raíz mas gruesa, untando el sitio del corte con cocimiento de zumo de aceitunas cocido hasta quedar en la mitad. Que á la que se le pudriera el fruto, se le emblanquecieren y secaren los pámpanos, y se le pusieren granujados sus sarmientos, se embarre con masa de ceniza y vinagre; y que untándole el pie con zumo de verdolagas, da pequeño el fruto. Que á la que fuere muy fructificante y mas poblada de sarmientos de lo acostumbrado, le aprovecha para corregirle [esta demasiada lozanía], cortarle los sarmientos que tuviere de mas, quando tiernos, é hinchir la excavada executada en torno de ella con arena ³ de rio y ceniza: y que á la que sufre alguna alteracion, se le esparza ⁴ en el pie ceniza de encina y

من نشرها الحصى المتخلع منها... ثم
يخفف قبل ان يلقح وان ظهر منه شيء
فيبلغ باليد او بعود صغير مدهون
بزيت ويجعل في انية واسعة الغم فيها
عكر زيت فان غفل عن ذلك حتي تفرخ
البيض في باطن الورق فتقطع تلك الورق
وترمي بها خارج الكرم فان غفل عى
ذلك صار من تلك البيض دود تفسد
الورق والعنب واما الجفان التي تدفع
فهي بمنزلة الانسان الذي لا تهضم معدته
الطعام وعلاجها ان يحز في اصلها بمنجل
حاد فان لم تنقطع فاطلع اغلق عرق يكون
فيها وخذ ما الزيتون واطبخه حتي يذهب
نصفه واطلي موضع القطع واما الجفان
التي يفسد ثمرها وببيض ورقها
وتيبس ويمير زرعونها محببا فيعجن
الرماد بالخل ويطلي به تلك الجفان
التي ييبس ثمرها وهو صغير ان تطلبي
امولها بعصارة الباملي الهيكسا واما الجفان
التي تخضب فيكثر زرعونها اكثر من
المعتاد فان علاجها ان تقطع زرعونها
الزائد وهي رخمة فان ذلك ينفعها واحفر
حول اصلها واطيرة برمل نهر ورماد وان
تغيرت الكرمة فيعجن رماد البلوط ورماد

¹ Pref. زجرها del margen de la copia á زجرها del texto.

² Léase الخشب en lugar de الحصى. = Omítese la traducción de كعب alguien, cuyo sentido no descubro; á no ser que deba interpretarse, que despues de esta operacion se le refriega el sitio descortezado con un palo de aloe.

³ Pref. بزبل del copia á برمل del texto.

⁴ Pref. ينضح del original á ينضح de la copia.

sarmientos ¹ amasada con vinagre.

Unos dicen, que el pie [ó tallo] de la azucena acelera la vegetacion de la vid; y que si á la higuera se le desprende la hoja se embarre ² su pie excavado con habas molidas y amasadas con agua, y se cubra ³ despues con la tierra. Otros son de opinion, que quando vieres caerse la hoja á dicho arbol, executando un taladro en el pie; allí le introduzcas un palo de encina ú otro de los que quisieres, y despues le cubras de tierra.

Casio afirma, que se libra el arbol de insectos y de muchas calamidades, si excavándole el pie allí se le derrama agua en que se hayan puesto en infusión hojas de olivo; y Kastos añade, que es mucho lo que fructifica.

Máximas son de varios Autores, que plantando hácia los pies de los árboles cebollas albarranas, se libran de calamidades. Que se repara el arbol débil ó enfermizo con darle algunas veces riegos de agua en que se haya desbecho ~~excremento humano~~ ⁴ ó estiercol de ganado cabrio; y que lo mismo hace la palomina igualmente aplicada en tiempo de frio. Tambien se dice, que contra ⁴ los camellos, bueyes y demas bestias que pastan las higueras y otros árboles es una de las cosas provechosas rociar ⁵ las hojas del arbol con agua ~~en que se haya desleído~~ muy bien excremento de perro; pues así no se le acercarán los referidos animales: ó cociendo una cabeza de cabron gordo en agua, rociar con la garsa que sobre ella nadare las hojas á que las bestias puedan llegar, ó con

الجززون بالخل وينضج به اصلها *

وقيل ان اصل السوسى يعجل نبات الكرم
شجر التيس اذا تناثر ورق شجر التيس
فيكشف عن اصلها بفول مدقوق معجون
بالما ثم يغطي بالتراب وقيل اذا رايت ورق
شجر التيس يسقط فاقطب في اصلها ثقباً
وادخل فيه عود بلوط او اي الاعواد شيت وغطيه
بعد ذلك بالتراب *

قال ك ان كشف عن اصل الشجرة
وسب علي اصلها ما قد انتفع فيه
ورق الزيتون نفعها من الدود ومن افات
كثيرة قال ق يكثر حملها *

وقيل ان غرس عند اصل الشجر يصل
الاسفيل سلمت من الافات وقيل ان اعتلت
الشجرة فيعمل زبل الانسان او زبل المعز
بالما وتسقي به مرات فانها تصح وكذلك رزق
الهام يفعل به مثل ذلك في زمى البرد وقيل
ان مما ينفع الابل والبقر وقيل وغيرها من
ساير البهائم من رعي شجر التيس وغيرها
من الاشجار وان يعل رجيع الكلب بالما
حتي يصير خفيفا ويرش به ورق الشجرة
فانها لا تقربها الحيوانات المذكورة او يطبخ
راس ماعز سمى بالما ويؤخذ الودك المرتفع
عليه ويرش علي اوراقها التي تلحقها البهائم

1 Léase الزججون en lugar de الجززون.

2 Súplase ويطلي despues de اصلها.

3 Pref. يغطي de la copia á يعطي del original.

4 Súplase منى ó despues de ينفع.

5 Léase وان يعل en lugar de وان يعل.

la manteca del mismo animal derretida al fuego con agua; cuyas dos cosas ¹ son mejor que aquel excremento, ya porque dexando el rocío y la lluvia las hojas lavadas de él, es necesario repetir su aplicacion, y ya porque si cae alguno sobre las tiernas yemas, las abrasa; [sucediendo todo] lo contrario con la grasa expresada, segun lo tengo experimentado y probado. Tambien suele á la grasa de la cabeza de cabron agregarse manteca de puerco ó de cachorrillo mezclada de orina humana ó agua, y rociarse ² con esta mezcla las hojas del arbol; ó colgarse de él un trapo untado con lo mismo, de cuyo olor huyen las bestias. [Asimismo] regándole en el estío á proporcion de su poca humedad se hace frondoso, y viene su fruto suave y delicado. El mucho riego y estercolo dado á las verduras sembradas ó plantadas ³ debaxo de las higueras son perjudiciales á los higos, los quales á mas de ser tardíos se ennegrecen y agusanan, á no ser que [aquellas] se trasplanten: y tambien las mismas perecen presto por la debilidad ⁴ y gusenera que sobreviene á sus raices.

Segun Kastos, aprovecha á la higuera plantar cerca de ella á flor de tierra cebollas albarranas. Tambien al moral es provechoso infundirle al pie heces de vinagre; con lo qual el fruto presto madura, y la hoja adquiere suavidad para la seda.

En quanto al olivo, es máxima de la Agricultura Nabathea, que colgando de su planton un hierro de qualquier tamaño, atado fuertemente de un cordelito de lana, ayuda esto á su

ويذاب شحم ماعز بالها علي النار ويفعل به مثل ذلك وما اجود من رجيح الكلاب لاني الرجيح يغسله الندي والمطر من اوراق الشجر وان وقع شي منه علي الرخص من عيونها احرقه ويحتاج ان يكرر مرات والودك المذكور خلاف ذلك لي هذا مبيح مجرب وقد يضاف الي ودك راس الماعز شحم خنزير او ودك جروكلب ويخلط مع ابوال الناس او مع الما ويرش بذلك اوراقها او يدمن به خرق ويعلق منها فان البهايم تهرب من ريح ذلك ويستقي في الزيت علي حسب قلة الروي فان ورقها ينبت وثمرها يطيب واذا زرعت او غبرت الخضرا تحت شجر التين وتعودت بالسقي بالها ومكنت من الزيل امر ذلك بتينها ويسود ويتدود ويتاخر الا الانقال ويعمرن لاصولها الصمغ والودود فتهلك لذلك سريعا *

قال قسطوس وان غرس بمثل الاستقبال فيها يلي وجه الارض بقربة من شجر التين نفعها وكذلك ينفع شجر التوت يصب عند اصلها عكر الخمل فانه ينفعها ويسرع لذلك نفع ثمرها ويطيب ورقها للقمز *

الزيتون ط ان علق صلي غرس الزيتون شي من الحديد اي قدر كان مشدود في خيط صوف فان ذلك يعين علي

1 Pref. ^{وما} del original á ^{وما} de la copia.

2 Pref. ^{ويرش} de la copia á ^{وتخلط} del original.

3 Léase ^{غرس} en lugar de ^{غبرت}.

4 Pref. ^{الضيق} del original á ^{الدمج} de la copia.

vegetacion arrojando gentiles ramas, y á que se resguarde de calamidades; y que si quando empieza á fructificar despues de pasados los dos años, hasta los cinco, se le coge enteramente todo aquel fruto producido antes de tiempo y se le sepulta al pie, esto lo engruesa, le adelanta la vegetacion, y le hace arrojar gallardas y gentiles ramas, mediante Dios. Añade, que quando el olivo se estercolare, se le encienda debaxo una gran lucerna en las noches de sabado, domingo, lunes y martes, y se rocíe en los mismos dias con mezcla de aceyte y agua, respecto que así volverá á su [natural] estado de maduracion.

Otros dicen, que si hubiere enfermado el olivo sin que en él aproveche medicina, se le echen al pie aceytunas frescas y xugosas, y quitadas de allí pasado el año, se labre muy bien, y así convalecerá. Sabed (dice el Autor de la Agricultura Nabathea), que la demasiada falta de riego en el olivo es una enfermedad que lo pierde, y lo mismo á todos los árboles; y que tambien contrae cierta ictericia en las hojas de los ramos delgados de la copa, y muchas veces los extremos de las ramas amarilléan poco ménos que las hojas; cuya enfermedad le retira la mucha lluvia, y tambien le aprovecha regarle con agua dulce de rio caliente por espacio de muchos dias, rociándole en cada uno con mezcla de la misma y algun aceyte.

Yo he visto en el Alxarafe ¹ plantones de olivo é higueras que habiendo contraido pasimo y despojándose de algunas hojas, se les formáron unos lechos [ó caballones] á manera de vallado de tierra, los quales hice levantar ² piramidalmente en forma de

نشوها ويحسى فروعها وتدفع الاقان عنها فاذا ابتدأت بالكل بعد عامين الي خمس سنين فيلقط ذلك الحب بأسره ويدفن في اصل تلك النقلة فان ذلك يسمنها ويعجل نشوها ويحسى فروعها ويجود ان شا الله تعالى وفي ط اذا زلت شجرة الزيتون فيشعل تحتها سراج كبير ليلة السبت وليلة الاحد وليلة الاثنين وليلة الثلاثاء ويرش عليها في هذه الايام زيت مخلوط بالبا فانها ترجع الي حالها من الايناع *

وقيل ان الزيتون اذا اعتلت ولم ينفع فيها علاج فيطرح عند اصلها من الزيتون الربط الحديث وتترك عام واحد ثم ينزع بعد ذلك وتعتبر عبارة جيدة فلها تملخ وتجدد وقيل في ط اعلموا ان ذا الزيتون البهلك له هو ان يعطش شجرة عطشا مفرطاً فان ذلك يهلكه ويهلك جميع الشجر ويحدث للزيتون ايضا اليرقان في ورق ما لطف من اقصائه التي في اعاليه وربما اصفرت اطراف الاغصان اقل من اصفرار الورق وزوال هذا الداء عنها يكون بطر كثير يقع عليها وان سقطت بالها العذب من نهر جار ايما كثيراً ويرش به مخلوطا بيسير من الزيت يوماً ويوما لانفعها *

لي رايت في الشرق نقلات زيتون وشجرات تسمى قد تحيرت وسقط بعض اوراقها فعمل لها مصالب مثل عمل السياج من التراب الزاوي اقيمت حادة الي فوق مثل

¹ Léase الشرق en lugar de الشرق.

² Léase الذي اقيمت en lugar de اقيمت الزاوي.

manzano: que ¹ su fruto no se agusana, engruesa y bermejea infundiéndole al pie vino rancio de dátiles y pasas en que cabras hayan arrojado su excremento: y que al enfermizo y pasmado es provechoso infundirle al pie agua con infusión de palomina. También se dice, que le conviene contra el vicio de agusanarse la fruta infundir sobre las raíces de su pie excavado orina humana con mezcla de estiércol, y al séptimo día al ponerse el sol darle un copioso riego de agua dulce: y que lo mismo se haga con el peral acometido de semejante accidente. Que si los pies del manzano se hallaren acometidos de bermejos insectos, y sus ramas y hojas de las arañas que en ellas texen sus telas, se le retira todo este [daño] excavándole con tanto las raíces sin cortarles nada, hinchíéndolas de una capa de ceniza todo al rededor hasta cubrirlas (guardándose de moverlas), y dándole, repuesta la tierra, frecuentes riegos; [con cuyo régimen] vuelve á reverdecer y cargar de fruto; lo qual dicen ser muy probado por la experiencia, y remedio con que la granada se hace blanda [ó suave] como la *melisiana*, y *zafreña*: y finalmente que tambien aprovecha ² al manzano, para que no se llene de insectos, echarle en su pie excavado cagarutá, y despues regarle.

Es máxima de la Agricultura Nabatheá, que si ³ al manzano acaeciére accidente por el que fructifique menos, ú otra disposicion con que segun experiencia suele enfermar ⁴, el remedio general para todas las especies de ellos y con que convalecen de su

التفاح ناعمة له قال ق... وان يعز المعزلة
في نبيه عتيق ومب ذلك علي اصلها لم تندود
ثبرتها وعظم واحمر قال ق ان مرست
شجرته وتكيزت فينقع زرق الصمغ في الماء
ويمب عند اصلها وقيل ان مما ينفعه الا
يتندود ثبرة ان يكشف عن اصله وتنب علي
عروقه ابوال الناس قد خلط بها زبل ويستقي
في اليوم السابع عند غروب الشمس بما عذب
حتي يروي وكذلك يفعل بالكثيري اذا
امابه ذلك واذا وقع في اصول التفاح الدود
الاحمر وصار علي افسله وورقه ونسج العنكبوت
عليه فينقطع ذلك عنه بان يكشف عن عروقه
برفق ليلا يقطع شي منها وتردم حولها طافة
من رماد ويرو نعما حتي يياشر عرونها
ولجذر ان تزلزل عرونها ثم يعاد عليها ترابها
وتتعاد بسقي الماء فكلها تعود الي نظارتها
وحملها وقيل انه جيد مختبر وقيل ان
العلاج يصير به الرمان الدق كامليسي
وكالسفري وقيل ان كشف عن عروق شجر
التفاح التراب وجعل عليها بعز المعز وسقيت
بالبا نفعها ولم تندود *
وفي ط وهي مرض للتفاح هارون نقص
به من حمله او غير شي من احواله
مما جرب عادتها مرض التفاح به فان
دولة العلم لجميع انواعه ان يعمد الي

1 Parece está de mas الارض ايضا 1.

2 Pref. نفعها de la copia á نعيمها del original.

3 Pref. وفي del margen de la copia á وفي del texto de ambos códices.

4 ~~Esse~~ مرضون en lugar de مرضون.

debilidad toda, es embarrarles las hendiduras y lo mas grueso de sus ramas con mezcla de cáscaras de almendra ó pepitas (que es lo mejor), y hojas del mismo árbol en la expresada cantidad; cada cosa de por sí, ó todo junto bien molido é incorporado con bofiga fresca ¹, conforme la arveja ² el ganado vacuno, sin otro xugo extraño.

Opinion es de Kastos, que el manzano se hace mas dulce infundiéndole sobre las raíces heces de vino rancio y cubriéndoselas despues con la tierra. Otros dicen, que con lo que se medicina, si fuere acometido de calamidad, es con regarle siete dias con un cántaro de agua en que se haya desleído excremento fresco de jumento, dándole despues otro riego de agua [natural]: y que para limpiarle de los gusanos que tuviere al pie, excavándole este con alguna reja hasta descubrirle las raíces, se le despoje con tiento de su corteza, y si en aquel sirio se hallaren gusanos ó algunos insectos, se embarre con bofiga xugosa y se le reponga la tierra.

Kastos afirma, que con lo que viene encarnada la manzana y el durazno, es con infundir quatro veces al año en torno del árbol la cantidad de orina humana que [baste] á humedecer el pie un palmo debaxo de tierra. En quanto á la mussa [ó plátano], dice la Agricultura Nabatheá que si se hubiere marchitado ó debilitado, el remedio para todas sus enfermedades es excavarle el pie é infundirle en él agua con mezcla de sus mismas hojas reducidas á polvo junto con estiércol de ganado lanar; ó rociarle las ramas con vino aguado ó

تشور اللوز وان كان له فهو اجدود او ورتة او جميع ذلك يـؤخذ من ذلك فرادي او مجبوعة علي مقدار ما نكر فيسهك نعما ويخلط باخشا البقر لرطوبته كبا سله البقر لا يربط بشي غير رطوبته ويلطخ به شقوق شجرة التفاح وما غلط من اقصانه فان هذا يزيل جميع امراضه من جميع انواعه *

قال ق وما يزيد به التفاح حلاوة ان يصب علي عروقه دودي شراب حثيث ثم يغطي بالتراب وقيل ان مما يذوي به شجر التفاح التي تعرض لها آفة ان تعيد الي روث حمار رطب فيعمل في انا ويصب عليه ما وتسقي به شجرة التفاح سبعة ايام بقدر جرة منه ثم تسقي بالما بعد ذلك فتسلسم من الافات وقيل تعالج شجرة التفاح من الندود في اصلها ان يكشف التراب عنها بسكة حديد حتي تبدو عروقها ثم يقشر لحاوها برفق فانه يوجد في ذلك الموضع دود وبعض الهوام فيغطي باخشا البقر رطبا ويرد عليها التران *

قال ق وما يهـمـر به التفاح والخوخ ان يجعل حول الشجرة اربع مرات في السنة من ابوال الناس بقدر ما ييل منها تحت الارض من اصلها قدر شبر شجرة الموز من ط يعرض لها ثبول ومـرتـان ودواها من جميع اوصاها ان تنبش اصلها ويصـبـ ما مـخلـط بـسـكـيـف ورتها مع زيل الخـم او يرش علي اقصانها خـم مـزـوج بما او

1 Léase لرطوبته en lugar de رطوبته.

2 Léase سله en lugar de سله de la copia ó insignificante del original.

agua lluvia, y polvorearlas con tierra bien desmenuzada.

Por lo que hace al níspero aro-nio [ó acerolo] y al acederaque, si les acaece alguna de las enfermedades que debilitando los árboles los dexan pequeños ó revejidos, su medicina ¹ es hacerles al rededor del tronco una excava de un pie é infundirle en ella sangre de ovejas mezclada con mayor cantidad de agua caliente, executando esto en ellos tres veces, ó mas ó ménos segun lo que declinen del estado de salud; pues de este modo reviven y se robustecen, y su fruto (mediante Dios) viene de mejor calidad.

Del peral escribe Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, que si se le agusana el fruto se le unte el pie con hiel de ganado vacuno, y así se reparará de este daño. Tratándose en la Agricultura Nabathea del modo de remediar esto mismo así en este fruto como en el del membrillo y otros frutales, [se dice que] el peral se estercoló con estiercol compuesto de excremento humano y boñiga, podridas las dos cosas con algunas hojas del mismo árbol, hinchiendo la excava ² de su pie de esta misma mezcla y tierra menuda enxuta; ó se unte el tronco y los pies de las ramas mas gruesas del árbol con mezcla de boñiga bien desmenuzada y polvo recogido de caminos bien hollados, humedecido todo con agua dulce y alpechin, de manera que quede como el vino; lo qual siéndole de gran provecho le mantiene libre el fruto de agusanarse y podrirse.

Por lo que hace á la alteracion que el peral padece en su fruto echándole mas pequeño ó ménos dulce, sabreis

برش عليها ما المطر وتغير عليها بتراب
سحيق جدا *

شجرة الزعرور وشجرة الازارخت من ط
متي عرس بهما شي من ادوا الشجر التبي
تذبلها او تنقص من مورثها فدواهما ان تنبش
من اصلهما وتحفر حولهما مقدار قدم وتصب فيه
دم شاة مضطربا بها حار ويكون لها اكثر
من الدم تجعل بهما هكذا صرارا ثلاثة او
اكثر او اقل علي مقدار ما خرجت من حال
الصحة فانها تعيش وتقوي ويوجد حولها
ان شا الله تعالى *

شجرة الكمثرى اذا دودت ثمرتها من
كتاب من يطلي اصلها بمرار البقر فان الدود لا
يثرثرها ومن كتاب ط في علاج الدود الحادث
في ثمرتها وفي ثمرة السفرجل وغيرها من
الفواكه وذلك ان تزيل شجرة الكمثرى
بزبل مركب من خرو الناس واخشا البقر
مغنيين مع شي من ورق الكمثرى تنبش
اصل الشجرة وتظهر من هذا الزبل في اصلها
وليكن مخلوطا بتراب سحيق بايس او
يوجد اخشا البقر ويدف نعا ويخلط بتراب
مجموع من الطرق المبلوكة في الهند ويبل
ذلك بالها العذب ويزي الزيت حتي يميز مثل
الخير ويطل علي ساق شجرة الكمثرى
وعلي ما غلط من اصلها فان ذلك ينفعها
منفعة عظيمة ويدفع من ثمرها الدود والفساد
في علاج تغير شجرة الكمثرى وتنقص
حولها في مورثه او في حلاوته فاعلموا

¹ Pref. فدواهما de la copia á فدواهما del original.

² Léase تنبش como en la copia la dición muerta del original.

que como quiera que las raíces de este arbol penetren mucho en la tierra, quando viereis que contra su costumbre sufre aquel doble detrimento, tendreis entendido que proviene de algun estorbo ¹ que impide penetrar las raíces en la tierra como ² acostumbran; ó que si nada hay que pueda impedirles el paso, es acometido de alguna enfermedad. Por cuya razon, si buscando sus indicantes, ninguno ³ descubriereis, viene aquel [menoscabo] de estorbo que tienen las raíces por haber tocado en cosa que no les permita ahondar: de lo qual será otra muestra mas, si acaeciere ser el peral de mucho tiempo. Así, hareis al pie del arbol un hoyo redondo, sin cortar le raíz alguna pequeña ni grande; y si al hacerlo se diere ⁴ en piedra ú otra cosa que impida penetrar en la tierra las raíces, se quitará del medio [desembarazando] el camino que llevan; y si no se encontrare impedimento alguno, se hará la misma operación á distancia de veinte codos del pie, y si ni allí se hallare estorbo, sabreis cierto que aquella [alteracion viene] de enfermedad que se ha apoderado de aquel arbol; la que, examinada qual sea, se curará con la correspondiente medicina.

Dice Háj, que si el membrillo fuere viejo, y su madera nudosa ó postillosa, ó se viniere á tierra por falta de agua y cultivo, el remedio con que evidentemente convalece retirándosele ⁵ toda aquella calamidad, es echarle en la excava de su pie excavada en enero la cantidad de dos

ان عروق شجرة الكمثرى تذهب في الارض كثيرا فمتي رايتم شجرة الكمثرى قد تغيرت في نقصان حملها من عاداتها او نقص حملها في موطنه من كبر الي صغر او في الطعم من حلاوة الي مند ذلك فاعلموا ان ذلك قد يكون اوفت عروقتها عند مانع يمنعها من ذهابها في الارض او كانت تذهب او لمرض عرض لها فابحثوا من دلائل امرانها فان تجدوا دليلا علي مرون ذلك انها هو وقوف عروقتها لانتهاياها الي مانع يمنعها من الذهاب فان اتفقت ان تكون شجرة الكمثرى متينة فهو زائد من الدلالة علي ذلك فاحفروا في اصلها حفرا مسدورا ولا تقطعوا من عروقتها شيا البتة لا صغير ولا كبير فان اقصي الحفر الي حجر او اجزا فينزع منها يمنع ذهاب العروق في الارض فيمنحي ذلك من طريق العروق فان لم يجد عايضا البتة فليبعد عن اصلها نحو عشرين ذراعا. ويعمل مثل ذلك فان لم يجد عايضا فاعلموا ان ذلك لمرض قد لحق تلك الشجرة فينظر ما هو ويعالج بها يصلح *

شجرة السفرجل قال غ اذا شرفت شجرة السفرجل وتعتقت خشبها وظهرت به التاليل او اذا ارتكست من علم الما والعبارة فعلاجها ان تكشف اصولها في شهر رينبر

1 Pref. اوفت del margen de la copia á اوفت del texto de ambos códices.

2 Pref. كما del original á او de la copia.

3 Súplase & despues de فان.

4 Léase اقصي en lugar de اقصي del original ó اقصي de la copia.

5 Pref. فيزول de la copia á بترول del original.

dedos ¹ de mezcla de excremento humano seco sin xugo alguno con otro tanto de palomina desmenuzada, darle continuos ² riegos, echarle encima una carga de guijo, reponerle la tierra, regarle seis veces copiosamente ³ con agua dulce cada mes despues de preparado con la labor que mejor pareciere ⁴, y darle en marzo una buena labor. No es el membrillo arbol que sufre el estiercol. Pero esta es la especial medicina con que se cura, si ha venido á parar á tal extremo.

Si al pie del granado se plantan cebollas albarranas le causan el provecho de que las granadas no se le hien dan, y que sus granos (segun Kastos) sean de encarnado muy vivo. Tambien se dice, que no se hiende dicho fruto rodeando con piedras debajo de tierra el pie del arbol: que lo mismo sucede si su plantacion se ha executado de ramo inverso: que plantándole de rama fructifica poco: y que si temieres se le hienda la cáscara, le riegues la excava al pie con agua mezclada de palomina.

Y en quanto al cidro [ó toronjo], el naranjo, el limón y la zamboa ⁵; que si alguno de estos [árboles] se hubiere debilitado, le echas en la excava, que al pie se le hiere, ceniza negra y palomina desmenuzada ó cosa semejante, y repuesta la tierra le riegues despues. Que aprovecha al naranjo infundirle al pie sangre caliente de ganado cabrio para que su fruto venga de buena calidad y encarnado; y que tambien le aprovecha la sangre humana [extraida] del

ويخلط زبل الانسان الذي قد عتق وفنيته
وطويته مع مثله من رمد الهامات وتزبل
بقدر اصبغين منه في كل اصل منها وتواط
بالسقي بالها ويلقي علي ذلك حبل من
حصي ويرد التراب علي ذلك وتسقي بالها
العذب وترغد به في كل شهر ست مرات
فتصلح صلاحا بينا ويتقدم قبل ذلك بعبارتها
بالذي يزي طيب ثم تعمر في شهر مارس عمارة
جيدة فيزول ذلك كله عنها وشجرة السفرجل
لا تحبل الزبل ولاسيما اذا مارت في هذا الحد
فتعالج بهذا العلاج *

شجرة الرمان اذا غرس عند اصولها
بصل العنصل ففها ولم يتشقق ثمرها قال
ق واشتدت حبرة حبه وقيل ان جعل حول
اصلها تحت الارض حجارة لم يتشقق ثمرها
وقيل وكذلك ان غرست قضبانه منكمسة
وقيل ان اطمانه اذا غرست قل عملها وقيل
ان خفت علي شجرة الرمان ان يتشقق
قشرة فاكشف التراب عن اصله واسقيه بها
قد خلط برمد الهام *

شجرة التمر وشجرة النارج واليوس
والربوع اذا اعتلت اجنبا فاكشف عى
اصلها واجعل عليها من الرماد الاسود وزماد
الهام وشبهه ورد عليه التراب واسقيه بالها
والنارج يوافقه دم البعر الحار يصعب علي امولة
فانه يعود ويحمر ثمره وقيل ان دم قدم

1 Léase اصبغين como en la copia en lugar de insignificante del original.

2 Pref. وتواط de la copia á وتواط del original.

3 Léase وترغد como en la copia las dicciones muertas del original.

4 Léase بالذي يري como en la copia las dicciones muertas del original.

5 Léase والزنبوع en lugar de الربوع del original ó الربوع de la copia.

pie á lanceta, ó por sanguijuelas ¹, y tambien toda sangre; y que dexándolo al ayre así por unos dias se cubra luego con lo mas negro de la palomina, y todo ello despues con la tierra.

Sobre sanarle de la ictericia de que [proviene] la amarilléz ² de su hoja, dice Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, que el remedio para esto es la ceniza, y tambien lo negro de la palomina lo es echándole alguna al pie despues de excavado, y reponiendo en seguida la tierra hasta hinchir del todo aquella excava; [con cuyo régimen] vuelve al verdor ³ y lozanía ⁴ de antes. El mismo Autor añade, que si, no obstante ser esto comprobado por la experiencia, no convaleciere con ello [el arbol], se le infunda al pie sangre de cabras, y si esta faltase, sangre ⁵ humana extraida con lanceta y sanguijuelas; y así sanará, mediante Dios.

Máxima es de la Agricultura Nabatheae que si enfermado ⁶ el naranjo quedare revejido sin engruesar ⁷, la medicina que en este caso le conviene es infundirle en el hoyo, que se le hiciere al pie, sangre con mezcla de agua caliente ó fria, y tambien leche de ovejas; y que aun mas le conviene todavia infundirle al pie algunos dias seguidos sangre humana de aquel modo extraida mezclada con agua; lo qual dándole vida le hace crecer.

En el libro intitulado *Poesía*.

الإنسان من الغصاة أو الحجابة وقيل أن جميع الدماء توافق وقيل أنه يتركه كذلك إياها للهوي ثم يغطي بالأسود من رمد الحجابات ثم بعد ذلك يغطي ذلك كله بالتراب فذلك نافع *

من كتاب من وعلاجها من البرقان ويصفر من ذلك ورقها أن تجعل في أصلها الرمد فيمنعها الأسود من رمد الحجابات من البرقان بعد أن يكشف التراب من أصلها ويجعل عليه من ذلك شي وتترك التراب عليه حتي يمتلي ذلك الكشف فانها تعود علي ما كانت عليه من العصارة والسعم قال من وهذا صحيح مجرب فان لم يشفها ذلك فيجعل في أصلها دم المعز فان دم دم القدم الانساني المخرج عنه بالغمس والحجامة فتبرأ إن شا الله تعالى *

ومن ط قد تمرض شجرة النارج فتقف ولا تعمل ودواؤها حينئذ أن تحفر أصلها وتصب في تلك الحفرة الدم الممزوج بالبا الحار أو البارد أيضا وليس الضان فانه موافق لها ووافق لها من هذا دماء الناس الخارج منهم بالحجامة والغمس يخلط بالبا ويصب في أصلها إياها متواليه فان ذلك يحييها وينميها *

والاخرج من كتاب المقصد

1 Pref. الحجابة del original á الحجابة de la copia.

2 Pref. ويمبر á de la copia del original.

3 Pref. العصارة del margen de la copia á النضارة del texto de ambos códices.

4 Pref. والنعم del margen de la copia á والسعم del texto.

5 Pref. دم القدم del original á دم القدم de la copia.

6 Pref. تمرض de la copia á تمرض del original.

7 Léase تعجل la dicción muerta del original y en lugar de تعجل de la copia.

Eloquencia dice su Autor Aben-Bisál, tratando del remedio del cidro y del granado contra la ictericia, que excavado el pie del primero y separada la tierra por todos lados, se le eche al rededor sobre lo que se descubriese del mismo tres almudes * de gallinaza desmenuzada, y cubriéndole esta con la tierra, se riegue despues repitiendo freqüentemente esto mismo; lo qual le aprovecha contra la ictericia y le hace fructificar mas. El Autor de la Agricultura Nabathea dice, que acaeciendo á dicho arbol cierta calandad del frio, vehemente calor ú otra causa, su remedio (quando viniere del calor) es rociarle las ramas y las hojas con agua fria, y quando del frio, con agua tibia; y estercolarle con palomina mezclada de tierra en que la misma se haya podido, incorporando uno con otro, rociándolo con agua durante el tiempo de su pudricion, revolviéndolo continuamente hasta verificarse esto mismo; y agregándole hojas del propio arbol que con ello se pudran; en cuya disposicion (lo que se muestra por su color negro) se revuelve allí mismo de abaxo arriba para que se enxugue con el viento y el ayre; lo qual (hinchiendo de ello la excava, que ha de hacerse al cidro, al tiempo de infundirle al pie la sangre mezclada con el agua caliente), le fortalece en ménos tiempo que el estercolo de la calidad expresada, y acaso en muchas maneras le es mas provechoso.

Sobre curar la amarillez que aparece en las hojas del cidro, es máxima de Há y de otros, que convalece perfectamente de este daño, echándole

والبيان لابن بصال رحمه الله تعالى في علاج الاثرج والرمان من اليرقان يؤخذ زبد الدجاج ويكشف من اصل الاثرج وينزع التراب من كل جهة عنها ويجعل من الزبد المذكور المدقوق حول اصلها علي ما ظهر منه نحو ثلاثة اصداد ثم يغطي بالتراب كله ويستقي بالماء ويكرر عليه السقي ويطلب به فان ذلك ينفعه من اليرقان ويزيد في حمله من ط قد يعبرن لشجرة الاثرج نكابة من برد او شدة حراو غير ذلك وعلاجها ان كان من حران يرش الماء البارد علي اقصائها وورثها وان كان من برد يرش الماء الفاتر عليها وتزبد بزبد الحمام مخلط بتراب قد غس معه وقد خلطها معا بالتغصيص والتحكرك وليرش عليها الماء في وقت تعفيتها ويقلبا دايميا حتي يعفيا وقد يضاف اليهما من ورق الاكوج ويعفيا معها فاذا عفنت وعلامة ذلك ان يسود لونها فيقلب في مكان ويجعل اسفله واسله حتي يجفف بالريح والهوي ثم تكفر شجرة الاثرج وتطير من هذا البعض وقت يمصب في اصلها الدم المختلط بالماء الساخن فيقويها ويقرب فعله منها من فعل التزييل الذي وصفناه وربما نفعها أكثر من منفعة التزييل في أكثر الاحوال *

قال غ وغيره في علاج الصفرة الحادثة في ورق الاثرج شجرة الاثرج اذا اصفر ورثها فيؤخذ

* El *almud* se tomó por los árabes del latino *modius*, y así dicen *almodd*. Equivale á *celemin*, ó duodécima parte de fanega; aunque Golio dice, que suele ser de ménos cabida en los diferentes países que cita; cuya variedad se nota tambien en España.

en la excava al rededor del pie tres almudes de excremento humano enxuto bien molido y cribado, y dándole (puesta la tierra) un corto riego, mediante que no sufre la mucha copia de agua, y Abu-Abdalah-Ebn-el-Fasél dice, que puede aplicarse gallinaza en lugar del excremento humano. Del limon, dice la Agricultura Nabathea, que si á la vista se mostrare desmedrado ¹, se le infunda al pie sangre ² mezclada de agua caliente, ó esta misma agua, y despues orines de jumento.

Sobre limpiar al azufayfo ó ná-bek de los gusanos que tuviere, es máxima de la Agricultura Nabathea, que siendo una de sus enfermedades cierta pequeña gusanera á manera de piojos blancos que royéndole lo verde de las hojas se las dexan como una costra blanquecina muy delgada ³ (los quales apénas aparecen sino en los árboles de fruto perfectamente dulce), el remedio para esto es untar el tronco del arbol y la parte del pie descubierta sobre la tierra con pez derretida, con cuya embarradura ⁴ no aparcén tales gusanos en el arbol. Añade el citado libro, que es tambien remedio para ellos ⁵ y para la sequedad que ocasionan á las hojas en que se descubrieren ⁶ (especialmente en el otoño) rociar el arbol con la boca con mezcla de un poco aceyte y de agua caliente bien revuelta é incorporada con él en alguna redoma (comenzando á executar esto en domingo despues de puesto el sol), infundirle al pie en

اليابس من زبل الانسان ويدفئ نخبها ويغربل ويجعل منه حول اصلها بعد ان يكشف عنه التراب نحو ثلاثة امداد ويرد عليه التراب ويسقي بالما دون ان يكثر حولها منه لانها لا تحبل كثرته فان حالها يصلح صلاحا تاما قال من يجعل زبل الدجاج في هذا عوصن زبل الانسان واما اللببون من ط ان ظهر فيه للنظر اليه تغيير فيصب في اصله المختلطا بالما الكار ويصب الما الكار في اصله ثم يصب في اصله ابوال الحبير *

شجرة العناب وهو النبق علاج الدود فيه من ط ان من ادوايه دويضة صغيرة مثل القنلة بيضا تلحس خضرة الورق حتي تبقي الورقة كأنها قشرة بيضا.. وليس تكاد ان تكون هذه الدابة الا في شجرة حمليها حلو صادق الصلابة ودوا هذه ان يطلي ساق الشجرة وما ظهر فوق الارض من اصلها بالخبير فلا تظهر هذه الدودة في شجرة المشاد اليها ومن ط ايضا في علاج هذا السواد الحادث في ورقها والجفوف قد يعرض لها في ورقها وجفوف ولاسيما في الخريف وعلاج هذا ان يخلد لانسان في فيه زيتا قليلا قد اخلط بالما وهو حار وخمض في قارورة حتي اختلط الزيت بالما ويرشه علي الشجرة بيندي بذلك يوم الاحد بعد زوال الشمس ويصب في اصلها

1 Léase تغير la dición sin puntos del original y en lugar de تغيير de la copia.

2 Súplase دم del margen de la copia despues de اصله.

3 Súplase رقيقة جدا del original que falta en la copia.

4 Pref. المشاد de la copia: المشار del original.

5 Léase الدواد en lugar de السواد.

6 Parece están aquí de mas estas dicciones في ورقها وجفوف و

la mañana del lunes mezcla de agua y aceyte, y rociarle con lo restante de la misma mezcla á la madrugada del martes; continuando del mismo modo esta alternativa de rocíos y de infusiones al pie por espacio de catorce dias; con lo qual vuelve á su frondosidad y verdor y á su primer estado. Que en quanto á la palma, el remedio para la que produxere el dátíl pequeño [ó desmedrado] es dar á su fruto un pleno polvoréo con rosas molidas, y [hacer] que al tiempo de su fecundacion ¹ tenga encima de sí al macho ² para que sacudido con el mucho viento caiga su polvo hasta la tierra: y que si no hubiere á mano rosas, [se haga uso de] hojas de arraihan molidas, las quales tienen virtudes raras y especiales. Que si el dátíl careciere de xugosidad al tiempo que la tiene la palma, una de las cosas que entónces le conviene es formar un enlazado de hojas y ramas verdes de cidro é introducirlo como espiralmente en el corazon de la misma palma.

Segun el libro de Háj Granadino, para restablecer el rosal que por muy viejo y habersele emblanquecido las varas de los ramos se haya inutilizado y no convenga dexarle quedar en manera alguna, el remedio mas oportuno con que aquel efecto se logra es con arrancarle de cuajo por enero, respecto que igualando aquella tierra y no sembrando despues en ella cosa alguna, retoña hermosamente en abril de la raiz restante arrancada, á cuyo retoño medianamente crecido en mayo se le da blandamente una profunda escarda y se le limpia ³ de la

ما حارم مختلط بزيت في اول يوم الاثنين
فانما اصبح يوم الثلاثاء فيرش عليها بقية
الزيت المختلط بالما فلا يزال هكذا يرش
يوما ويصب اخر حتى يمضي اربعة عشر
يوما سبعة ايام رش وسبعة ايام سقي فانها
تنطوي وينبت فيها ورق اخضر وترجع الي
حالتها الاولى النخل في علاج ثمرها اذا
ماويا من ط اذا كانت النخلة تخرج ثمرتها
ماوية فدواء ان يغبر ثمرها بورد مطحون
حتى تمتلئ الثمرة من ذلك الورد ثم تحرك
مها ربح كثير الفحل فوقها حتى يقع غبار
فوق الارض وذلك عند تلقيحها فان لم يحضر
الورد فورد ربحان مدقوق وهذا من غريب
الخواص ومما ينفعها اذا لم ترطب وقت ترطيب
النخل ان يعمل من ورق الاترج ومما رطب
من افضانه لافان وتدس في قلب النخلة كبا
تدور*

الورد علاجه اذا شرف من كتاب الحاج
الغرناطي اذا اشرف الورد وايمن قضيبه فلا
خير فيه ولا يصلح ان يبقى بوجه وانجع ما
هولج به ان يقلع في يناير ويستعمل ثلعه
وتعدل ارضه بعد ذلك ولا يزرع فيها شي فانه
ينبت في ابريل نباتا حسنا من بقا اصول
الورد المقطوع فانما استوي النبات في شهر مايو
فينتش بالهناش الحلوة نقشا بليغا وينقي

1 Pref. تلقيحها del original á تلقيحها de la copia.

2 Pref. الفحل de la copia á الفصل del original.

3 Pref. وينقي de la copia á وينقي del original.

yerba, y dexado ocho dias, despues se polvoréa ¹ y riega; [con cuyo régimen] crece y descuella ² en breve tiempo; y si fuere doble, florece al año comenzando á mediados de mayo á manifestarse las cabecitas ³ [ó botones de los capullos] al mismo tiempo que las hojas.

Otro remedio hay para los rosales, y el mejor con que se restablecen en caso de hallarse donde no haya árboles ni otras plantas fuera de ellos, es dexarlos sedientos hasta secarseles la hoja y la yerba que tuvieren, reducirlos á un estado de extenuacion (executándolo así en el mes de enero ⁴) y quemarlos despues en el mes de octubre; los quales con el riego de las lluvias que despues reciben, retoñan á principios de primavera, y florecen.

Si acaciere hacerse muy postillosa la madera del ciruelo llamado *ojo de bucy*, el remedio para quitarle esto de manera que quede sana, entera y lisa, es (segun máxima de Háj) estercolarle el pie en el mes de enero con excremento humano: y en quanto á la dulzura de su fruto, se dice que si le quieres de esta calidad le excaves el pie, y en el taladro que en él executes le fixes una estaca de fresno, y la cubras; cuya operacion ha de hacerse despues del brote de la hoja. Que si ⁵ se le agusana el fruto, le infundas al pie heces de vino de dátiles ^{*} ó de vinagre. Que si en el fruto del ciruelo se contuviere á manera de piedrezuelas,

شبهه ويترك نحو ثمانية اياما ثم يغير ثم يستقي فانه ينمو ويندفع بسرعة فان كان الورد مضاعفا فانه يثمر في الورد من عامه يبدي بالترويس من نصف مايه ويظهر فيه الورق مع الترويس *

وله علاج اخر وذلك ان كان الورد في موضع لا شجر فيه ولا نبات سواء فافضل ما عولج به ان يعطش حتي يجف ورقه وما فيه من مشب ويهود هنيئا يفعل ذلك في شهر يناير ثم تلقى عليه النار في شهر اكتوبر ويستقي المطر بعد ذلك فانه يندفع بالندفع في اول الربيع ويثمر بالورد *

شجر الاجاص الذي يسمى عين المقر علاج التاليل الحادثة في اشجاره من غ اذا كثرت التاليل في شجرته فيزيل اصلها بزيل ابي ادم في شهر يناير فاتها تصلح وتمسح وينتعب ذلك منها ويملاس مودها لعلوة ثمرها قيل اذا اردت ان يحلو ثمرها فلكشف عن اصلها واتقب فيه ثقبه واضرب فيه وتد دردار وادفنه واقبل ذلك بعد ان تنورق ان تدود ثمرها فصب في اصلها عكر النبيذ او عكر الخل وان كان في ثمرة الاجاص مثل العصا

¹ Léase يغير en lugar de يغير.

² Parece mejor leccion ويرتفع.

³ Pref. بالترويس de la copia á بالبرويس del original.

⁴ Pref. بنبير de la copia á بنبير del original.

⁵ Léase وان en lugar de ان.

* Tambien el nombre النبيذ significa entre los Africanos el vino de uvas pasas.

le excaves el pie, y habiendo cribado y limpiado la tierra del guijo, despues se la repongas. Que el durazno que echare el fruto duro [ó empedernido] sanará de este vicio, si excavado el pie se le extiende aquella tierra, y despues se repone en su propio sitio. Que si al pie de la mussa ¹ [ó plátano de Indias] se hace infundir heces de vino de dátiles [ó de uvas pasas] cubriéndole despues con la tierra, viene su fruto muy ² dulce y no le dañan los gusanos. Segun Kastos y otros, si acaeciére ser este mismo fruto pequeño y desmedrado por haber cargado el [arbol] con demasia, se aligerará ³ de él antes de madurar, y así engruesará ⁴ y se hará de buena calidad el que quedare. Y si proviniere de enfermedad, excavado el pie con tiento tres palmos cerca del tronco, se le echarán pequeñas piedras hasta hinchar de ellas aquel sitio, por el qual extendida la tierra, se regará cada quatro dias por espacio de un mes, y así vendrá el fruto de grueso tamaño: cuyo hueso (segun opinion algunos) será de tamaño pequeño, si taladrando el pie excavado del arbol y sacándole con tiento el corazon ⁵, se le fixase allí una pequeña estaca de phenice [ó jo-yo silvestre].

Si quieres que el almendro amargo se haga dulce, le harás en el pie un taladro quadrado sobre la superficie de la tierra, y así se logrará el efecto, mediante Dios. El remedio para la amarillez de la hoja y fruto del nogal y para toda enfermedad que les

فكشفت من اصلها وانخل التراب وتقيه من الحصى ثم امدد اليها شجرة الخوخ علاج بعقد ثمرة ان كان ثمرة معقدة فكشفت من اصل الشجرة وينثر التراب ثم يعاد الي موضعه فان ذلك يصلحه علاج الورود اذا احدث في اصلها اذا فرغ في اصلها عسكر النينة وغطي بالتراب اشدد حلاوة ثمرها ولا يضرها الدود قلاق وغيره وان عرس لعبه الصخر والعسوسة فان كان من امراض وقرها فيجفف منه قبل ادراكه فيعظم الباقى ويجود وان كان من داء فكشفت اصلها برقت قرب ساقها قدر ثلث اشبار ويلقى فيه حجارة مغارحتي يرتدع الموضع وانزب التراب اليه واسقيها مدة شهر في كل اربعة ايام مرة فان ثمرها يعظم وتبل ان كسفت من اصل الخوخه وثقب فيه ثقبه واستخرج لبنها برفق وانزب فيها وتد من عرب مغر لذلك فواها *

شجر الدوز اذا اريد تحلية البر من فالتقى في اصل شجرته فوق وجه الارض ثقباً مربعاً فان ثمرته تحلو ان شا الله تعالى شجرة الجوز علاج الصفرة الصادقة في ورثها وفي ثمرها

1 Pref. الجوز del margen de la copia á الورود del texto de ambos códices.

2 Pref. اشدد de la copia á استند del original.

3 Pref. فيجفف del margen de la copia á فيجفف del texto.

4 Pref. فيعظم de la copia á فيعظم del original.

5 Léase لبانها en lugar de phenice.

cause alguna alteracion consiste, segun la Agricultura Nabathea, en regarle con agua caliente, rociar con la misma sus ramos y hojas, é infundirle al pie sangre (sea la que fuere); si bien la de camello es la que le conviene mas; y tambien le es muy útil y provechoso infundirle la sangre en dicho sitio con mezcla de agua caliente. En otros [libros] se dice, que si despues de empezar á fructificar el arbol se le taladra el pie con herramienta delgada de acero, hasta hacerla salir por el otro lado, y allí se dexa fixa; viene la nuez de cáscara delgada, sana y mollar.

El *tafría* ó desprendimiento de las hojas de los árboles y la amarillez de las mismas se corrige (segun Abu-el-Jair) con hacer á aquellos árboles, quando esto sucediere, profundas excavas, regarlos y labrarlos temprano al año siguiente. Lo qual si proviene de la calandad de las ramas ó de su multitud, deben ser aliviados ¹ cortándoles algunas de ellas quando la hoja amarillée: y si del mucho riego, han de medicinarse con lo contrario. Segun el mismo Autor, cúranse los árboles del daño que les causa el ayre muy frio ², el yelo y el viento pernicioso, y de la ictericia, cortándoles lo que haya dañado el frio y el yelo, labrándolos frecuentemente, estercolándolos y regándolos con mucha copia ³ de agua caliente; pero que este régimen solo prueba bien en los que fueren nuevos; puesto que los viejos hallándose por esta razon muy enxutos, deben cortarse ó aserrarse en la estacion del otoño por lo verde, ó á un palmo sobre la tierra (que es lo mejor); con lo qual y el frecuente cultivo rejuvene-

من ط متي عرض لشجرة الجوز فان علامة ذلك ان يصفر ورقها وان جوزها يصفر ايضا وعلاج ذلك ودواؤه من جميع الامراض التي تغير شيئا من امورها ان تسقي بها الحار ويرش علي اقصانها واوراقها منه ويصب في اصلها الدم اي دم كان واوفقة لها دم الجمال وان خلط بالدم لها الحار وصب في اصلها نفعها ذلك وكان اوفق لها وقيل في غيره ينقب في اصل شجرة الجوز بعد اطعامها بالحديد من فولاذ لطيف حتي ينفذ بها من الجانب الاخر وتنزل تلك الحديد في اصلها فان ثمرها وجوزها يعبر رقيق القشر سليما سهل الكسرة*

ومما يعالج به التفريح وصفرة الورق في الاشجار من كتاب خ التفريح هو سقوط اوراق الاشجار ويعالج بان تحفر تلك الاشجار في ذلك الوقت الذي فيه تسقط اوراقها حفرًا مبيحًا وتسقي بالما ويصكر بعمارتها في العام ¹ المقبل وقد يكون ذلك من امة قضبانها وكثرتها فتخفف وتشمر بعض اقصانها اذا اصفرت اوراق الشجر فان ذلك من كثرة السقي بالما فتعالج بضده ومما تعالج به الاشجار من المر والجليد والريح السو واليرقان من كتاب خ يقطع ما امر به المر والجليد منها ويتعاهد بالعمارة والزبل والسقي بالما الحار حتي يتعبر ويتمع هذا ان كانت الشجرة فتية ولا يعالج من جميع الاشجار الا الغني منها وان كانت مسنة فقد كثر فيها الجفوف فتقطع او تنشر في موضع لا يكون فيه ييس وان قطعت فوق الارض بشير فذلك اجود وليكن ذلك في فصل الخريف ويتعاهد بالقيام عليها فانها ترجع كالفتية

¹ Pref. ² تنجفف de la copia á ³ تنجفف del original

² Pref. ³ المر del original á المر de la copia

³ Léase ⁴ يتعبر como en la copia la diction inanimada del original

necen. Dícese, que la paja de habas mezclada con tierra y echada al pie de las vides las reserva de daño. Que siendo de temer se hielen las mismas por hallarse en parage frío, hay experiencia que se libran de esta calamidad esparciendo sobre ellas ceniza de taray. Tambien las reserva de lo mismo y de la escarcha, segun Kastos, haciendo en diferentes sitios de la viña hácia donde sopla el viento, montones de estiércol de bestias ya enxuto, y pegándoles fuego á todos en la quarta noche [del mes lunar] (que es quando estrechando el frío hay temor de que dicha calamidad sobrecoja tanto á ellas como á los árboles); de manera que con aquel humo esparcido, se libran aquellos y estas de las malas impresiones del frío. Igualmente sembrando oruga en la viña y dexando estar allí las matas enteras con su simiente, se libran con esto del frío las vides aquel año. Cuya poda no conviene executar anticipadamente ménos quando el frío no fuese de temer en manera alguna *. Tambien se dice, que el sahumerio con estiércoles de bestias ahuyenta de la viña la langosta.

Máximas son de Demócrito, que si temieres que la viña ó la sementera sea acometida de ictericia, fixes en medio de aquella tierra ramas de laurel, y así solamente ellas sufrirán esta calamidad, quedando de ella libres las vides y el sembrado. Que todo lo así enfermo perfectamente convalece rociándolo con agua en que se hayan remojado tallos de alcaparra. Que sahumando el sembrado por la parte que

وقيل ان تيس البافلي اذا خلط بالتراب والقي في اصل الكرم منع الضر منه وقد يخاف علي الكرم من الجليد لاجل برودة موضعه فان اخذ رمد الطرافا ونثر علي الجفان منع مضره الجليد بها مجرب ومما يدفع مضره الجليد وجود الماء علي الكرم قال ق يعيد الي ارواث الدواب فتبيس ثم يجعل منها اكوم في مواضع مفرقة من الكرم تستقبل بها الرياح فاذا كانت ليلة اربع يشتد فيها البرد وخفت اضرار الكرم او بالشجر فيؤخذ في كل كرم منها نار حتي تفرق دخانها في الكروم والشجر فتسلم تلك الشجر وذلك الكرم من امساك البرد اياد وكذلك ان زرع في الكرم الجرجير فاذا رفع حبه فيترك في قنبرانه واسوله فيه وورقه كهيئه فيسلم ذلك الكرم في عاصه ذلك من البرد ولا ينبغي ان يجعل كسح الكرم دون ان يومي البرد ... وقيل ان التدخيسي يارواث الدواب يطرد الجراد من الكرم *

واما اليرقان قال ديمقراطيس ان اخذت علي الكرم او الزرع اليرقان فخذ عصا من شجر الغار وانصبه في وسط تلك الارض فيل يستعمل اليرقان علي شي مما في تلك الارض لا علي كرم ولا علي زرع ويستعمل علي فسي شجرة الغار فقط ولليرقان ايضا ينفع امول الكبير في ما وينفع علي ما اصله اليرقان يذهب عنه دخنة لذلك

* Omítese aquí la traduccion de esta máxima en que se repite sin necesidad la misma práctica del referido sahumerio: اليرقان من مضره البرد ان يدخس بارواث الدواب حين يشتد البرد حتي يرتفع الدخان علي الكرم والشجر فيسلمه اليه بذلك من امساك البرد اياد *

sopla el viento norte con asta de toro puesta en fuego de estiercol de ovejas, le quita aquel humo, pasando por él, dicha calamidad y le hace crecer á mas altura.

Los árboles débiles ¹, yertos y atrasados [ó desmedrados] se curan, según máxima de Abu-el-Jair, con hacerles excavas léjos del pie cuidando de no tocar ² con la herramienta en su tronco y raíces, y peynando las que tenga delgadas con otra que represente la mano del hombre con sus dedos (cuya herramienta sirve tambien para arrancar la yerba que se observar haber junto á ellas); pues dexando las raíces de aquel arbol descubiertas al ayre tres ó quatro dias, reponiendo despues la tierra y regándole algunas veces con la correspondiente copia [de agua] vuelve á su robustéz. Si aquel [daño] proviene de haber estado largo tiempo el agua al pie del arbol ó de ser aquella tierra delgada, flaca, pedregosa, arenisca ó semejante, el remedio será labrarla y moverla muchas veces con el arado para que así esponjada la tueste el sol, y beneficiarla con el estiercol correspondiente.

Otros Autores dicen, que quando se debilitare el arbol le infundas al pie mezcla de palomina y agua dulce: que echando sobre sus raíces descubiertas cagarruta y regándolas, le aprovecha é impide tambien que se agusane: que en quanto á los gusanos que anidan en los árboles, uno de los medios de ahuyentar de la higuera los que tuviere, es formar en la corteza de ella con punteros de oro gárambaynas ³ y entre ellas figuras de los mismos:


يؤخذ قرن ثور ويجعل في نار يعرغم وينقى به الزرع من جهة تهب فيها ريح الشمال عليه فان ذلك الدخان اذا مر على الزرع اذهب عنه اليرقان وكثر رفع الزرع *

ومما يعالج به العرج والتعكير والتوقف في الاشجار من كتاب خ يكشف التراب عن اصول ما اصابه ذلك من الاشجار ويمني ذلك علي بعد منها ويتحفظ بساقها وعروقها الا يمس به الحديد ويمشط عروقها الرقاق بحديدة تشبه اصابع الانسان في كفه وبها يستعان ايضا في قلع البقل الذي يحافظ علي عروقها وتترك عروق تلك الشجرة مكشوفة للهوي ثلاثة ايام او اربعة ثم يرد التراب عليها وتسقي بالما مرة بعد مرة علي قدر ما يصلح بها فانها ترجع الي قوتها وان كان ذلك من طول مكث الما في اصولها او لان ارضها رتيقة مهزولة او محجرة او رملية او شبه ذلك فتعالج هذه بالعمارة والتحريك لترباها امرارا كثيرة بتنقش لحريتها وتطبخ الشمس وتكرم بالزبل الذي يصلح لها فتصلح *

وقيل ان مروت الشجرة فصب علي اصلها زرق الحمام مخلوطا بها فذهب وقيل ان كشف من عروقها وجعل عليها بحر المعز وسقيت نفعها ومنع ايضا ان يتدود ومما يعالج به التدود في الاشجار اذا كان التدود قد ركب النبيس فخذ عرايين من ذهب واكتب به لها الشجرة بمسمى ومورها فيه

1. Léase الخمج en lugar de العرج.

2. Pref. جهشه á يمسه del original.

3. En el texto se pone por modelo esta figura .

que si fuere su fruto acometido de igual daño, se le excave el pie hasta descubrir las raíces y se llene aquel hoyo de ceniza, reponiéndole despues la tierra: que para librar á los frutales de la gusanera que se descubriere en su pie, se le eche en la excava de dos á quatro espuertas (segun la magnitud ó pequenez del arbol) de mezcla de palomina, una sexta parte de sal, dos de estiércol, y otras tantas de tierra de la superficie de buena calidad, todo ello bien incorporado; sin omitir los riegos de agua dulce, si fuere en tiempo de calor.

Macario dice, que si el pie descubierto del arbol y sus raíces se untan con agua en que se haya deshecho palomina, ó esta misma se echa allí esparcida, no son acometidos de gusanos, mediante Dios. Otros afirman, que si en el pie excavado del arbol se hace una hendidura, que no penetre al otro lado, y se le llena de sal molida reponiendo [despues] la tierra, mueren todos los gusanos que en aquel arbol hubiere; cuya operacion ha de executarse en el mes de enero ¹.

En quanto á los insectos llamados *cáleb* ² que son largos y verdes y ofenden lo exterior del arbol, y los otros que por adentro le dañan y secan ³ royéndole el corazon, dice Kástor, que sea tu secreto para librar de ellos á tus árboles sahumarlos con pez é igual cantidad de alcibite, todo mezclado y puesto en brasas; [con cuyo olor] mueren luego que lo perciben, sea en lo exterior ó en lo interior del arbol: y que no se acercan

فان ذلك يطرد الدود عنها وقيل ان كان في ثمر التين دود فيعصر من اصلها حتي تبدو مروتها ثم تبلي تلك الصفرة رمادا ثم ترد التراب عليه وسما ينفع من الدود الذي يحصل في اصول شجر الفلكهة ان يكشف اصلها ويؤخذ من رماد اللهبام وثعو سندسه من الملح وجزي من الزيل وجزي من التراب الطيب تراب وجه الارض الطيبة ويخلط نعا ويجعل منه في اصلها علي قدر كبرها ومغرها من ثفتين الي اربع كف فمان كان في زمي الصر فتسقي باليا العذب *

قال م ان كشف في اصول الشجر ومروتها وتلي ذلك بما اتفق فيه زرق الصبام حتي انفصل او نشر عليها زرق الصبام فانها لا ينع فيها الدود ان شا الله تعالي وقيل ان كشف من اصول الشجر وشقت شفا لا ينفع من الجانب الاخر وملي ذلك الشق بهلج مسحوق ويرد عليها التراب فمان جميع دود تلك الشجرة يموت تفعل ذلك في شهر يناير *

قال ق واما الدود المسمي الكلب وهي دود لول خسر يضر بالشجر من الخارج ويبرد من الدود يضر بالشجر من باطنه ياكل جوفه وييسه فان سره ان يسلم شجره من هذين فتعمد غير فتخلط عليه مثله من الكيريت وتلحق به علي جمر فمان كان دود يجد ريحه ظاهرا او باطنا في شجر او غيره يموت

¹ Pref. نبيير de la copia á نبيير del original.

² Esto es, perros.

³ Léase ويسه como en la copia la diccion muerta del original.

los gusanos de la primera especie al árbol ó vid que se estercolare ¹ con ceniza de higuera.

Acerca de matar los insectos que aparecen en los árboles y verduras, y son como los del estiércol y la negra palomina, ó dorados y amarillos, [ó como] los insectos de tierra; dice Abu-el-Jair, que el modo de librar de ellos á los árboles es descubrirles el pie haciéndoles una profunda excava al rededor, y cuidando de no cortarle raíz alguna limpiar ² los que se hallaren en aquel sitio, y retirada la tierra dexar descubiertas las raíces á todo ayre, y echar despues en la excava mezcla compuesta de palomina negra en que se hayan quemado estiércoles, arena ³ en menor cantidad, una sexta parte de sal, y tierra de la superficie: que el sahumerio de pez y alcribite ahuyenta los insectos de los árboles y hortalizas: que rociando sobre estas últimas y las verduras palomina negra en que se hayan quemado estiércoles de poco tiempo y regándolas despues, se les matan los mismos, mediante Dios: que antes de sembrarlas ha de haberse con la palomina y el estiércol, junto con otro bien podrido, beneficiado los quádros y regádolos despues.

Dice la Agricultura Nabathea, que siendo sobrecoigida la soldanela [ó berza marina] de algunas calamidades en su almáciga y despues de su trasplatacion y fructificacion (de cuya clase son aquellos insectos que aparecen en la parte superior de ella, como mosquitos, pulgones, lagartijas ⁴ y piojos); el remedio contra estos últimos

وان شجر او كرم برمد حطب شجر التيس
لم يقربه الدود المسمي الكلب *

ومما يقتل الدود الحادث في الشجر وفي
الخضر قال خ مثل دود الزبل والرماد الاسود
والذهبي الاصفر وعروق الارض وعلاج الشجر
من ذلك ان يكشف عن اصلها ويعقب الحفر
حولها ويتحفظ ليلا يقطع شي من عروقها
ويبقى ما يوجد حول اصلها من ذلك الدود
ويزال التراب ويؤخذ الاسود من رماد
الحماصات التي تحرق فيها الزيول ويخلط
مع زبل وملح نحو السلس منه ويكون
الرماد اكثر من الرمل ويخلط مع ذلك تراب
وجه الارض ويجعل حول اصولها بعد ان تترك
عروق تلك الشجرة مكشوفة للهوي جمعه
دخنة تغرد الدود من الشجر والبقل ونظا في
يدخى بالقيبر والكبريت فيملد ذلك واما الخضر
والبقول فيدري عليها من رماد الحماصات
الاسود التي تحرق فيها الزيول الحديث منه
وتسقي بالما فيموت ذلك الدود ان شا الله تعالى
ويتقدم قبل زراعتها ويضاف الي ذلك الرماد
والزبل زبل معفى كثير ويطلب به الاحواض
قبل زراعة البقول فيها وتسقي بالما بعد ذلك *

واما القنبيط من ط قد يهلكه افات في
منبتة وبعد تحويله وغرسه وثمره منها
حيوانات تحدث في روسته مثل البق
والبرميت والورغ والقمل وعلاجه من البق

¹ Súplase aquí تزيل.

² Pref. ويبقى del margen de la copia á del texto.

³ Léase الرمل en lugar de الزبل.

⁴ Pref. والورغ de la copia á del original.

y los mosquitos es el sahumerio con vino y alcribite ¹ poniendo el brasero en medio de la almárga; para que levantándose de allí y [extendiéndose] el humo se cubra de él el sitio: ó rociar sobre sus tallos vinagre de buena calidad en que se haya desleído alcribite y azarote ²; lo qual (como quiera que de ello huyen dichos insectos) los extermina de allí; los quales huyen tambien de qualquier sitio que se sahumare con boñiga seca ó heces de vino. Que en quanto á las lagartijas y gusanos grandes, lo que los mata (y lo mismo á los insectos de qualquier tamaño) es el alpechin mezclado con hiel de vacas y rociado sobre las matas de la soldanella; y que el mismo efecto produce el cocimiento de matas picadas y bien hervidas de lechetrezna [verdes ó] con su leche, infundido al pie de la berza marina al tiempo de regarla. Consta de otros Autores, que soliendo ser la parte superior ³ acometida del pulgon, se le remedia esto con esparcirle encima ceniza cernida; cuya [práctica] comprueba la experiencia.

Á las calabazas acaece, segun la Agricultura Nabathea, cierta enfermedad llamada *el-kaád* [por la que] dexan de crecer y levantarse en alto, se les arruga ⁴ la hoja, y echan el fruto mas pequeño de lo que acostumbran; de la qual soliendo ser muy acometidas, el remedio contra ella especialmente y contra otras enfermedades es verterles al pie agua bien caliente.

En otros libros se dice, que de los gusanos ó insectos verdosos y largos

والقمل ان يندخى بالخير والكبريت تجعل المجرمة في وسط منبت القنبيط والدخان يرتفع منها حتي يخفف الموضع في الدخان او يوخذ الخل الجيد ويحل فيه الكبريت والاذردوت ويرش ذلك علي اصولها فانه يطرد عنها البق والبراغيث وتفر منه واي موضع لدخى بلخثا البقر اليابس او بدريي الخضر ذهب عنه البق والبراغيث واما الوزغ والدود الكبار فان دري الزيت المخلط بمرار البقر يرش علي منابت القنبيط فانه يقتل الوزغ والحيات الكبار والمغار وان اخذ نبات الشيرم الذي له لبس فقطع وبلغ جيدا صب ماوه في منخل الها الي القول القنبيط اهلك الوزغ والدود الكبار وحي غيرها قد تحدث البراغيث في المعابي وعلاجها ان تدري عليها رساه منضول وذلك مجرب *

واما القرع من لا قد يحدث له الداء المسمي القعد فانه يثقل ولا ينمو ولا يطول ويتسنع ورقه وينبت حمله مغارا اصغر مما جرت به العادة ويعرون هذا للقرع كثيرا وعلاجه منه خاصة ومن غيرة مني الادوا ان يصب في اصوله من الها الحار الشديد الحرارة * ومما يعالج به المسمي الكلب وتيل في غيرها ان مما يعلم به الشجر والخضر مني دود خضر طوال

1 Pref. الكرنب de la copia á الكبريت del original.

2 Pref. الاذردوت del original á الازردوت de la copia.

3 Léase المعالي en lugar de المعابي.

4 Léase ويتسنع en lugar de ويتسنع.

que son los llamados con el nombre de *cáleb*, se reservan ¹ los árboles y verduras dándoles cada día un ligero rocío ² de agua en que se haya infundido ceniza de sarmientos. Del *asia* que es la pequeña langosta ó insecto de tierra, queda libre el sembrado ó huerto, según Kastos, sembrando hácia sus tres lados mostaza, con cuyo olor muere luego que lo percibe. Otros afirman, que fenece el mosquito y pulgon de que suele ser acometida la fruta y las verduras, dando ligeros rocíos ³ á todo quanto se temiere ser acometido de esta plaga con agua en que se haya infundido cicuta ⁴ por espacio de un día y una noche, mezclada despues con vinagre bien fuerte y acedo. La languidez ⁵ que suele acaecer á las verduras se cura, según máxima de Abu-el-Jair, con excavarles el pie con herramienta delgada semejante á la hoz ⁶ de segar (sin ofender ⁶ ni cortar raíz alguna) para que aquella tierra se evapore y ventile ⁷, y regarlas despues con agua clara y limpia.

Sobre reservar los árboles del daño de las hormigas, dice Abu-el-Jair, que se estorba ⁸ la subida de ellas en la higuera y el cabrahigo, si alisando y bruñiendo muy bien un palmo del tronco todo al rededor por donde no tenga tosca [la corteza] con hueso ó piedra lisa, se unta la parte superior ó inferior con almagra desleida ⁹ en

y يسمى هذا الدود الكلب ان تنقع رصاص ميدان الكرم في الماء ثم يمتنع به ذلك كل يوم مرة فتسلم تلك الشجرة والخضر من تلك الدودة وما يعالج به الدنيا وهو الجراد المغار ودود الارض قال ق وإما الدنيا ودود الارض فان زرع خردل في ثلاث نواحي من الزرع وفيه من المعاش نجاة بذلك من الدنيا والدود تلك المعاش ومات ما شئ منها بريح ذلك الخردل وما يعالج به البق والبراغيث اذا كانا في الثمار والخضر قيل ان مما يقتل البق والبراغيث التي تعرض في الثمار والخضر ان ينقع السيكوران في الماء يوما وليلة ثم يخلط في خل ثقيف وينقع بذلك كلها يخاف عليه ذلك فانها تموت وما يعالج به الصمغ العارض في الخضر من كتاب خ تنقش تلك الخضر بالة رفيقة تشبه منجل حصاد الزرع لا تؤذي اصولها ولا تقطع لتنقش الابخرة من تلك الارض ثم تسقي بعد ذلك بالماء الصافي فتصح *

وما يعالج به الاشجار من مضرة النمل قال خ ان مما ينفع معود النمل في شجرة التين والذكار ان كانت تلك الشجرة فيه ملسا فتعبد الي موضع من ساقها فيبذلك نعبا مقدار شبر بهجارة او حجر املس ويدار بذلك حوله حتي يتمل طرفها الملك وليكن ذلكا حتي يملس نعبا وينزل ثم يخلط تهته وفوقه بهجرة معلولة

1 Léase يعلم en lugar de يعلم.

2 Pref. يمتنع del original á يمتنع de la copia.

3 Pref. وينقع del original á وينقع de la copia.

4 Léase السيكوران en lugar de السيكوران.

5 Léase الصمغ en lugar de الصمغ.

6 Léase تؤذي en lugar de تؤذي.

7 Pref. لتنقش del original á لتنقش de la copia.

8 Léase يمنع en lugar de يمنع.

9 Pref. معلولة de la copia á معلولة del original.

agua, pues así las hormigas no se le acercan. Otros dicen, que el mismo efecto se logra untando el tronco con mezcla de alquitran y estiercol desmenuzado. Que si con la misma se embarra el sitio donde la rama á otra parte verde del árbol hubiere sufrido algun corte, se le suelda aquella herida. Y finalmente, que sahumando el sitio acometido de hormigas con raíces de tuera perecen todas las que hallare ¹ este olor.

Sahumando con las hormigas, langostas y escorpiones de que respectivamente venga el daño ², el sitio de que estos insectos fuere acometido, huyen de allí los demás, segun Kastos; el qual añade, que acaso [sucede lo mismo] haciendo igual uso de los otros insectos en lugar de los de la [respectiva especie], y que sahumando las hormigas con raíces de tuera, huyen de aquel olor. Segun escriben algunos Agricultores y Wázeg ³ rociando poléo y alcribite bien molido hácia las bocas de los hormigueros y de los enxambres de avispas ⁴, abejas y tábanos, se exterminan estos insectos. El vicio de lacerarse ⁵ y encogerse ⁶ las hojas de los árboles, llamado *bákarad*, de que (segun Háj Granadino) suele ser acometido especialmente el durazno y el ciruelo, proviene de dos causas ⁷: de las quales una es ser muchas las hormigas en aquel árbol ó en otros semejantes, á saber; las pequeñas como átomos ⁸ de olor fétido,

بالها فان النمل لا يقربه وتميل يخلط
بالقطران روث مدقوق ويملئ بهما ساق
الشجرة فلا يبعد فيه النمل وإن ملئ بذلك
موضع قطع شمسى أو غيرة من الشجر
الاخضر التحم ذلك الجرح وتميل ان تضى
موضع فيه النمل بامول الكنظل هلك منه
ما تحدث ذلك الريح *

قال ق ان النمل والجراد والعقارب اذا
اخذ اي نوع يتنادي منها وتضى به
الموضع الذي هي فيه هرب سايرها
من ذلك الموضع قال وعسى ان يكون
ساير الهوام بمنزلتها وقال اذا تضى
النمل بامول الكنظل هلك من ريحه
ومن كتاب الاكارة الوزغ ان سكف الفودنج
والكبريت نجما وذرر علي اموثة
اجار النمل والذبابير والنحل والنبس
لرذها من كتاب الحاج الغرناطي في
صلاح البعوض قد يحدث في الاشجار
ولاسيما الخوخ وحب الملوك بعوض
في الورق ويسمي البقرين وذلك لعلتيمس
اخذها ان النمل قد يكثر في شجر
الخوخ وشبهها وهو الدر المنس الرابعة

1 Léase تجدد en lugar de تجدد del original ó تحدث de la copia.

2 Léase يتادي en lugar de يتادي.

3 Pref. الوزغ del original á الوزغ sin copulativa de la copia.

4 Léase والذبابير en lugar de الذبابير.

5 Léase التفرس del original y en lugar de البعوض de la copia.

6 Léase تقين la diction muerta del original y en lugar de بعوض de la copia.

7 Léase لعلى como en la copia la diction لعلى insignificante del original.

8 Léase الدر en lugar de الدر y lo mismo donde mas abaxo recurre este nombre.

las quales dañando las raíces y las yemas se engendra en ellas como [especie de] maná glutinoso nada dulce, que se pega á la mano, y que no dexando de ir en aumento hasta un grado dominante, las corrompe y seca. La segunda causa es haber el mucho estiercol arrugado las hojas del durazno, ciruelo, peral y semejantes, haciéndolas pasar de su regular estado al de laceradas; pues juntándose en ellas el calor del sol con el de aquel estiercol se encogen, como sucede al cabello que tiene el fuego cerca, el qual ensortijándose se abrasa luego. Así, el remedio para quando se descubrieren tales hormigas en el arbol será formar en su tronco ¹ de pez ó barro ² [á manera de] taza que lo circuya, para que llegando las hormigas al agua de que ha de estar llena, no pasen adelante á la parte superior del arbol, sino que repelidas se vuelvan al pie. Ó echando junto á este huesos de palomas torcaces untados de miel, así que en ellos se hayan prendido las hormigas se arrojarán al agua lejos del arbol ó á tal distancia que no vuelvan á él. Ó á mas de esta se hará y repetirá [otra operacion] semejante hasta limpiar ³ dichas hormigas, sin dexar de ejecutarla en las ramas de que se hubieren colgado hasta que caigan todas, [conviene á saber], rociándolas con agua en que se hayan infundido axenjos un día y una noche; pues así queda libre el arbol de las hormigas, que por este medio desaparecen. Si este encogimiento [ó contraccion de las hojas proviniere] de haberse la tierra quemado mucho con el estiercol, ó

فيهلك الحروق والعيون ويتولد فيها مثل المي عليك يلمسك باليد لا حلاوة له ولا يزال كذلك في الزيادة حتي يستولي عليها فيفسدها ويبيسها والعلة الثانية في تقبض الورق كثرة الزبل اذا اصاب شجرة الخوخ وحب الملوكة وشجرة الكمثرى ونحوهما فيخرج عن حد الاعتدال الي الاختراق فيجتبع عليها حر الشمس وحر ذلك الدس فينقبض الورق كما يعترى الشعر اذا قارب النار فانه ينقبض ثم يحترق وعلاج ذلك اذا ظهر علي الشجرة الدران يصنع من التبر او من الطفل سحقة في ميف الشجرة ويدار بها حولها لكي يكون مهود الشجرة فيها ويمتلي بالما فان الدر اذا وصل الي الما لم يتجاوز الي اصلا الشجرة فيرجع الي اصلاها ويتردد ويجعل في اصلاها عظام الوراشين بعد ان يدهن بالعسل فاذا اتعلقت فيها الدر رميت في الما بعيدا من الشجرة او برمي بعيد بحيث لا يرجع اليها ويعاد موضعها مثلها يكرر ذلك مرات حتي ينقي ذلك الدر ولا يغفل عن بعض الاغصان مما يعلت من ذلك الدر حتي يسقط جميعا وينقع افستين بلدي في الما يوما وليلة ويرش بها الشجرة فان ذلك الدر يغني وينقطع عنها وتنجو الشجرة منها وان كان انما حدث ذلك النقبض من استعراار الارض بالدس او

1 Léase ساق en lugar de علف.

2 Léase الطفال en lugar de الطفل.

3 Pref. يغني de la copia و يغني del original.

de estar el árbol en tierra negra, cuya superficie se haya quemado con la mucha copia del mismo, ó en parage falto de agua; sanará de aquel vicio, excavándole ante todo y retirándole la tierra del pie y raíces, cubriéndole estas mismas con el residuo de la tierra de los alfahares, especialmente la bermeja (que para esto tiene particular virtud) justamente con guijo suelto, y regándole cada quatro dias. Y si al tiempo de descubrirse aquella contraccion en sus hojas se le amontonaren piedras hácia el pie, se ahuyentarán enteramente aquellas hormigas pequeñas ¹. Segun la Agricultura Nabathea, si el vaso que contuviere miel ² ó cosa semejante de las que buscan las hormigas, se tapa con lana blanca cardada de carnero, no se le acercan tales insectos, é igual efecto se logra, si se le rodea de la misma ³.

Susado dice, que poniendo piedra iman atractiva del hierro hácia la boca del hormiguero, no salen afuera las hormigas y se retiran al centro de la tierra; que tampoco se acercan al monton de trigo, poniéndola en medio de él; y que el murciélago muerto tiene la misma virtud.

Véase en el capítulo veinte y tres y veinte nueve lo relativo á la materia de que trata el presente, y lo que se halla en diferentes lugares de este libro sobre la curacion de lasortalizas y otras plantas; y atiéndase con reflexion de qué modo se curen las heridas de los árboles, y cuán útiles, con el favor de Dios, embarrarlos con mezcla de pez y nitro los sitios llagados.

تكون الشجرة في ارض سودا قد احترق وجهها
بكثرة الدسم او في دار فلا يقدم شي على
الكشف من اصولها وعروقها ويزال ترابها
منها ويؤخذ حمالة تراب الفخاريين الاحمر
خاصة فان له في ذلك خاصية ويضاف اليها
الحصى المغصم وتغطى به صروق تلك
الشجرة ويطلب سقيها بالما كل اربعة ايام
فان ذلك يرتفع عنها وان اخذت الحجارة وضمت
الي اصولها حين يظهر ذلك التقبض في ورتها
ليدفع عنها ذلك الدرباسة ومن ط في طرد
النمل ان يغطي انا فيه عمل وشبهه بما يطلبه
النمل بصوق ايض منقوش من كيشن لم
يقربه النمل وكذلك ان اردت المرف حول
الانا لم يقربه النمل *

قال سوساد ان حجت المغناطيس الجاذب
للحديد ان وضع على باب جحر النمل لم
يخرج من وربي الي غور الارض ويجعل على
وسط كدس الصنطة فلا يقربه النمل والخفاش
البيت كذلك *

لي انظر في الباب التاسع والعشرين وفي
الباب الثالث والعشرين من هذا المعني الذي
يضمينه هذا الباب ومنه ما قد اشرقت في هذا
الكتاب في علاج البقل وبغية فتأمله علاج
جراح الاشجار تخلصت زفت ونطرون ويطلع به
ذلك الموضع المجروح نافع ان شا الله تعالى *

¹ Pref. del original á الدر de la copia.

² Léase صسل en lugar de صسل.

³ Pref. اردت المرف del margen de la copia á اردت المرف del texto.

CAPÍTULO XV.

الباب الخامس عشر

De algunos primores raros ¹ é ingeniosos executados en algunos árboles y verduras como introducir en los frutales al tiempo de fixar sus ramos ó sembrar el huesecillo y semilla ² de su fruto, y lo mismo en los plantones ³, cosas aromáticas y dulces, remedios laxantes y triaca ⁴, haciendo que sus frutas vengan de aquellas ó de otras calidades semejantes, segun el libro de Háj Granadino ⁵ y otros Autores.

Hácese esto en los árboles frutales, segun Háj, sean de la especie que fueren, vides ú otros, yendo á ellos por octubre ó cerca de aquel tiempo, quando sus humores baxan de la parte superior á las raices (que es el mejor tiempo para esta operacion), lo qual se conoce en que la hoja empieza á desprendérseles hasta desnudarse enteramente de ella; como asimismo se muestra que suben de las raices á la parte superior en que aparecen brotados ⁶ y floridos: y haciendo entónçes en la raiz del arbol que se quisiere (si ha de executarse esto en él debaxo de tierra) una hendidura penetrante hasta su corazon con

فيه ملح وفواطر مستظرفة تعمل في بعض الاشجار وفي بعض الخضر من ذلك دس الطيب والحلاوة والادوية المسهلة والرياق وكيفية الفواكه المسهلة وشبه ذلك في الاشجار المطعمة وفي البقل والقضبان عند غراستها وفي فوي الاشجار وبنور ثمرها اذا غرست من كتاب الحاج الغرناطي وغيره ^{١٥}

قال ^{١٥} غ اما عمل ذلك في الاشجار المطعمة فيعيد الي شجرة مطعمة في نوع كانت شجرة كرم او سواه وذلك في شهر اكتوبر وفيما قاربه وذلك حين انحدار المياة من اعلا الاشجار الي مروتها ويعرف ذلك بابتداء سقوط اوراقها ومنتهاء وكذلك يعلم طلوع المياة من مروتها الي اعلاه بظهور اللغج والنوار فيها والوقت المختار لهذا العمل وهو وقت انحدار المياة من اعلاها الي مروتها ومقت ذلك ان يشق في ذلك الوقت عرق الشجرة التي تريد ان تعمل ذلك فيها تحت الارض بالمنقار حتي يصل الي المخ السني في

¹ Pref. ونوادير del original á ونواطر de la copia.

² Pref. وبنور de la copia á وبنور del original.

³ Léase النخل en lugar de البقل.

⁴ Léase والتريق en lugar de والرياق.

⁵ Pref. الغرناطيش de la copia á الغرناطي del original.

⁶ Pref. اللغج del original á اللغج de la copia.

herramienta puntiaguda, en ella se introduce ¹ lo que se quiera y tenga preparado, como aromas, cosas dulces, pepitas de frutales como almendras y semejantes, laxantes remedios ó triaca ², tomando á este efecto de almizcle para el arbol grande el peso de una dracma, otro tanto de alcanfor, cinco de claveles, y nueve de los medicamentos laxantes, que componen tres sorbos [6 tomas]; y para los plantones y ramos menor cantidad de cada cosa de estas ó de otras que quisieres, regulando por esta dosis de lo que hemos expresado la de lo que no hacemos mencion: á lo qual molido con tiento hasta reducirlo á polvo en mortero ³ limpio de piedra se le echa tres tantos de pez ⁴ é igual peso de alumbre blanco [6 zucarino] en forma de tisana ⁵, no infundiendo sobre el almizcle la pez (que ha de haberse tenido al fuego) miéntras conserve su calor, respecto á que así le corromperia; sino teniendo el mortero al sol ó á calor lénto porque se coagularia ⁶ la pez, y guardándose de que se caliente demasiado con el fuego porque se corromperia el almizcle. Batido pues en el mortero con mano de piedra ⁷ ó cosa semejante, y hecho todo un cuerpo, se junta y se forma de ello una como torcida ⁸, la qual se introduce en la hendidura executada en el pie del arbol de forma que le llegue al corazon; y plantándole encima un pedazo de corteza

جوفها ويتقدم قبل ذلك بتدبر الطيب او الصلابة
اولب الفلكة مثل اللوز وشبهه والدوا المسهل
او الترياق الذي تريد ان تدسه فيها وذلك بان
ياخذ من المسك للشجرة الكبيرة وزنة درهم
وكذلك من الكافور وتأخذ من القرنفل
وزنة خمسة دراهم ومن الدوا المسهل تسعة
دراهم وذلك قدر ثلاث شربات وللثقل والقضبان
اقبل من ذلك تأخذ من اي هذه شيئت او من
غيرها هذا القدر وتس علي ما سميناه ما
لم نسمه ويسحق ذلك بروق حتمي يصير
غبارا ثم تلقي علي ذلك ثلاثة امثاله من الغير
ومثل وزنة من الشب الطيب الابيض المصوق
ويجعل ذلك في صلاة نظيفة ويكون التغيير
بالنار ولا يصب علي المسك وهو سخن لانه
يفسد بذلك المسك وتلك الصلاية قد انحيث
للشمس او بحرارة يسيرة لان يجمد الغير
ويتحفظ من ادغايها نعبا بالنار فان ذلك
يفسد المسك ويدعك الجميع في صلاية
بقهر او شبهه فاذا صار الكل جسدا
واحدا اجمع وعمل منه شكل قتل وينخل
ذلك الغتل في الشق الذي عمل في اصل
الشجرة ويوصل الي مخها ويطبغ عليه بنشر

1 Pref. تدسه de la copia á تدسه del original.

2 Pref. الترياق de la copia á الترياق del original.

3 Léase صلاية como mas abaxo en lugar de صلاة.

4 Pref. الغير del margen de la copia á الغير del texto.

5 Léase المصوق en lugar de المصوق.

6 Léase يجمد como en la copia la diccion muerta del original.

7 Pref. بقهر del original á بقهر de la copia.

8 Pref. قتل de la copia á قتل del original.

del mismo arbol; se le asegura atándola firme por aquel sitio, y se embarran bien con lodo bermejo glutinoso, amasado con cebada; [y así es como] de allí se va difundiendo aquel aroma. Y si en vez de él se pone algun medicamento ¹ laxante, cosa dulce ó de otra calidad juntamente con la pez y el alumbre, viene de la misma virtud y sabor la fruta del arbol en que se introduxeren tales cosas. Esta operacion no ha de executarse quando sube el humor de las raices á la parte superior del arbol (lo que sucede en primavera, en marzo ó por aquel tiempo), respecto á que evaporándose por aquella hendidura, saldria juntamente con él el aroma; cuyo olor no se hallaria por esta causa en la fruta de aquel arbol. Pero si se hace en octubre ó noviembre ², no sobreviene la primavera sin que ya esté soldada y cerrada ³ la hendidura, y así nada sale del olor ⁴ de las cosas allí introducidas. Por donde no ha de executarse sino en los dos meses expresados ó por aquel tiempo; pues baxando entónces el humor del arbol de la parte superior á las raices, y participando de la virtud de aquel aroma, dulzura ó medicamento, sube juntamente lo mas sutil de todo ello unido á él ⁵ de las raices á lo alto del arbol: y aunque se pase algun tiempo hasta aparecer la flor y el fruto que la sigue, contiene este la suavidad aromática ó medicinal virtud de qualquiera de las cosas allí introducidas.

En quanto á introducir las mismas

محكم يعمل من تلك الشجرة بعينها ويستوثق من ذلك الموضع بالرباط ويطلق عليه بالطين الاحمر اللزج نعما المعجون بالشعر يفوح منه ذلك الطيب وان جعل عوض الطيب دوا مسهلا او حلاوة فيكون في ثمرة تلك الشجرة قوة ذلك الدوا المسهل او مطعم تلك الحلاوة او اي منف اصفته الي القير والشب ونسسته في الشجرة ولا يعمل ذلك عند معود الميلاد من اصول الشجر الي اعلاها وذلك في الربيع في مارس ونحوه فان ذلك الها يخرج من ذلك الشف ويخرج معه الطيب فلا توجد له رابحة في ثمرة تلك الشجرة وانما فعل ذلك في اكتوبر وفي نوبير ايضا فانه لا ياتي عليه فصل الربيع الا وذلك الشف قد التهم وانسد فلا يخرج تنته الذي يدس فيه شي فلا يعمل هذا الا في الشهورين المذكورين اكتوبر ونوبير او فيما يقرب منهما لان في ذلك الوقت تنحدر مياه الشجر من اعلاها الي عروقها وينزل بقوي ذلك الطيب او الحلاوة او الدوا الي اصول تلك الشجرة وعروقها وتلازمها يصعد من ذلك الطيب مع المياه الصاعدة من عروقها الي اعلاها ارضه وان كان وقتا بعد وقت حتي يبرز النوار ويعقبه الثمر فيكون فيه عطرية الطيب او قوي الادوية اي ذلك نسبت فيه *

واما دس ذلك في الثمنين

¹ Pref. الدوا de la copia á الدوا del original.

² Léase نوبير en lugar de نوبير del original ó نوبير de la copia.

³ Pref. وانسد del original á وانسد de la copia.

⁴ Léase تنته من الربيع en lugar de تنته.

⁵ Pref. وتلازمها de la copia á وتلازمها del original.

en los ramos y plantones ¹ al tiempo de su plantacion, dice Háj Granadino, que tomando en noviembre ² la rama que se destine á este efecto, se hienda por medio del extremo la parte que haya de entrar de ella en el hoyo con herramienta puntiaguda y delgada sin que la hendidura penetre al otro lado; que abriéndola hasta descubrirse el corazon allí contenido, se saque este (que es á manera de lana) con la correspondiente herramienta ³ y se ponga en su lugar la mencionada torcida ³ despues de abierta aquella hendidura con la primera herramienta; y que extraida esta, se cierre y ligue aquella hendidura de arriba abaxo con cordelito compuesto de filamentos de palma ó de papiro, y embarrándola con masa de barro bermejo glutinoso y cebada se cobije con algun trapo endeble de lino; que metiendo aquella rama en arcaduz [ó cangilon] agujereado por el asiento de suerte que la parte ligada caiga en medio de él, se rellene el mismo de piedras y barro blando, y despues se plante tendido en hoyo de figura sepulcral (como el sarmiento plantado de este modo) en la forma expresada arriba; y quedando en medio del hoyo, se le acuda con frecuentes y suficientes riegos y el correspondiente régimen, pues así viene su fruto, quando le diere, á exhalar el olor del aroma que se le puso. Y que lo mismo se hace en el planton al tiempo de fixarle.

Otra semejante práctica se executa

والبقل حين غراستها قال غ فتعتمد الي القضيبي
الذي يغرس وذلك في شهر نوبير فيمشت في وسط
طرفه الذي يكون منه في الحفرة بمنقار لطيف
ثقباً غير نافذ الي الجهة الاخرى ويفتح ذلك
الشق حتي يظهر ذلك المخ الذي فيه ثم يدخل
الحصص الي ذلك المخ ويخرج به المخ السلي
في جوف ذلك القضيبي الي اخره وهو الشبيه
بالصوف وتبدل مكانه القبيل المذكور بعد
ان يفتح ذلك الشق بالمنقار ثم يخرج منه
المنقار وتسد ذلك الشق وتربط عليه بشرية
او ليف او بردي من اول الشق الي اخره ثم
يطلي بطين احمر لزج معجون مع شعر
وتلف عليه خرفة كنان منيعة ويدخل ذلك
القضيبي في قادوس مثقوب الاسفل حتي يجعل
البريط في وسط القادوس وترجم عليه بالطين
الابيض الطفلي حتي يمتلي القادوس ثم يغرس
في حفرة تيمورية ييسط فيها مثل العسل في
غراسته في قضيب الكرم ويحصل ذلك القادوس
في وسط الحفرة ويعمل في غراسته مثل ما
تقدم ويتعاهد بالسقي بقدر الكفاية والتدبير
الموافق له فانه اذا اثمر فاح من ثمرة فايضة
ما جعل فيه من الطيب وكذلك يعمل
بالنقلة سوا عند غراستها *

صفة اخرى مشتملها في الحبيب

¹ Léase والبقل en lugar de والبقل.

² Léase نوبير en lugar de نوبير de la copia: cuya dición carece de puntos en el original.

* No se señala en la traduccion la herramienta específica que debe significar el nombre حصف, faltó de puntos en ambos códices.

³ Pref. القبيل del original á القبيل de la copia.

en las vides: cuya uva si quieres que sea aromática, muy dulce, laxante, atriacada, ó que tenga algún sabor como del arrope ¹ que se hace en casa de las frutas dulces, ó de otra cosa semejante, se tomará el mejor sarmiento de vid fructífera del color que se quisiere, y hendiéndole á lo largo en dos mitades hasta lo último que ha de cubrir la tierra, ó como un palmo, ó todo él (según varias opiniones), cuidando de no maltratarle los nudos, se limpiará ² juntamente á las dos partes el corazon contenido en medio de su centro, sin que les quede nada, y en su lugar se pondrán las cosas dulces que se quisieren, ú otras como azucar ó miel, pepitas de almendra machacadas, tamarindos, escamonea, alôe, triaca, aroma de la especie que se quisiere, como almizcle, alcanfor, clavel ó nuez ungüentaria [ó avellana de la india]; y juntando las dos partes hasta reducir las á su primera forma se ligarán por muchos sitios con orillo ³ ó con hilo de lana, embarrándolas con boñiga fresca; ó despues de esto con masa compuesta de lodo y estiercol de bestias reducido á polvo, como opina Kastos. En cuya disposicion plantando el sarmiento donde se quisiere, regándole hasta que brota y cuidándole con continuas labores y riegos hasta que se hace corpulento, viene en él la uva de aquel mismo gusto, olor y provechosa [calidad], mediante Dios. Persuádome, que este género de operacion se acerca al mencionado antes, con la diferencia de que no se liga la cosa aromática ó medicinal con la pez ⁴

إذا اردت ان يكون العنب طعمًا او شديداً
والحلاوة او يكون مسهلاً او ترياقاً او يكون
فيه طعم احد العبوب الحلاوة كعوب الفواكه
الحلاوة البيت او ما يشبه ذلك فيسأخذ
قنباً مختاراً من عنب مثمر اي لون شئت
فشق له وله بنصفين علي طول الي اخر ما
يوارى الارض منه وقيل قدر شبر منه وقيل
الي اخره ويحفظ بعقده لئلا يفسدها وبقي
ما في وسطه من البخ الذي في جوفه من
القسمين جميعاً ولا يترك منه شي فيهما
واجعل مكان البخ ما شئت من الحلاوة
وغيرها مثل السكر او العسل او لب اللوز
المذقوق او الثمر الهندي او المكبودة او المبر
او الترياق او اي نوع شئت من انواع الطيب
مثل المسكه او الكافور او القرنفل او البان
ثم من القسمين احدهما الي الآخر حتي
يرجعا الي هبتهما الاولى واربطهما في مواضع
كثيرة بمشاوي او بخيوط موف واطليه باخنا
البقر الطري قال قى واطليه بعد ذلك بطيى
وروث من ارواث الدواب مسحوق ومسحوق
مع الطيى المذكور واغرسه حيث شئت
واسقيه بالما حتي ينبت وتعاوده بالعمارة
والسقي حتي يعظم فان عنبه يكون فيه
طعم ذلك وفوحه ومنفعتة ان شا الله تعالى
لي هذه الصفة تقرب من التي قبلها الا
انه لم تربط الطيب والادوية بالقير

1 Léase كرب en lugar de كوب.

2 Léase وبقي en lugar de وبقي.

3 Pref. بتساوي de la copia del original.

4 Pref. بالقير de la copia del original.

como en el primero; ni se menciona tampoco que se haya de introducir el [sarmiento] en arcaduz. Así, soy de dictamen que es mejor el primero, ó Dios lo sabe.

Algunos afirman, que haciendo lo dicho en el sarmiento al tiempo de plantarle sin poner en él cosa alguna de las referidas, viene su uva sin cuesco; lo qual, segun Abu-el-Jair, es comprobado por repetidas experiencias. Otros dicen, que si se quiere que no tengan cuesco las uvas, se le hienda al [sarmiento] la parte que haya de cubrir la tierra en dos mitades, y extrayéndole con delicadeza el corazon que tiene en medio con el *spicillo* (ó instrumento con que se limpian los oídos) ú otro semejante, guardándose de lacerar ni raspar lo interior de aquella hendidura, se ate fuertemente con un ramo ¹ de papiro [ó junco de india], y plantado rectamente en el hoyo se le infunda al pie ² cada ocho dias arrope ó mosto mezclado con agua hasta que prenda; con lo qual se logra aquel efecto, mediante Dios. Esta práctica se acerca á la antecedente, y lo que se añade en ella es el riego con mezcla de agua y arrope, ó con mosto.

Otra forma para que ³ el rosal echo la rosa amarilla ó de azul turquí, como se quisiere.

Váyase á el pie del rosal por diciembre, dice Háj, y dexándole derecho el tronco como estuviere y fizo en la tierra, despéguese la corteza negra que cubre la raiz sin quitársela; sino hendiéndola á lo largo

كما في الاولی ولم يذكر ايضاً ادخاله في القادوس فاري ان المغة الاولى احسن والله اعلم *

وقيل ان تغيب العنب ان عمل به مثل ما تقدم ولم يجعل فيه شي من ما ذكر وغرس فان عنبه يكون دون نوي قال خ تجربته مرارا فصنع وقيل اذا اردت ان يكون العنب دون مجم فيشق ما يوارى الارض منه بنصفين وينزع لبابه من جوفه برفك بالمرود الذي تنقي به الاذن وشبهه ويتحفظ من ان ينهتك او يخذش جوف ذلك الشق ثم يشد بتسعة من بردي ويغرس في الحفرة معتدلا ويمب عليه امله كل ثمانية ايام رب او عصير ممزوج بالما حتي يعلف ثمان عنبه الذي يثمر يكون دون مجم ان شاء الله تعالى هذه المغة تقرب من التي قبلها وفيها زيادة سقيه بالما الممزوج بالرب او بالعصير *

مغة اخري في الورد يكون ورده اصفر او لاورديا ايها احببت *

قال خ يعتمد في شهر دجنبر الي امل الورد ويقشر القشر الاسود الذي علي السرق دون ان يزيله لكن يشقه بالكل

¹ Léase بشعة en lugar de تسعة.

² Pref. عليه امله á del original á علي امله.

³ Súplase ان antes de يكون.

y levantándola despues sobre las raices con herramienta sutil por cada lado sin dividirla de arriba ni de abajo, rellénese ² aquel vacío que hay entre la corteza y la raíz expresada del rosal de azafran bien aromático y muy molido en mortero de piedra, y envolviéndole un trapo de lino, átese bien firme y embárrese, y dexada en su lugar repóngasele la tierra; y de este modo las rosas que arroje aquel pie serán del primer color. De lo qual (añade Háj) habiendo hecho experiencia nosotros, se vió ³ que viniéron de un color vistoso y agraciado. Y si se quieren de color turquí, se hará del *fáleh* (que es el añil brillante y muy aromático) el mismo uso que del azafran; y así vendrán las rosas de aquel pie del color expresado.

Á mí me ha contado un Damasquino, dice Abu-el-Jair, que habiendo disuelto dicho añil en agua y regado con ella el pie del rosal desde principios de octubre hasta el brote de las rosas, salieron estas de un azul turquí de graciosa vista. Mas esto, dice Háj, téngole por cosa de juego ³. Regando algunas veces el rosal, segun el mismo Abu-el-Jair, con agua en que se haya cocido *líron* ⁴ vienen sus rosas amarillas, mediante Dios.

Otra operacion para si quierdes hallar rosas fuera de su tiempo ⁴.

[El mismo Autor] dice, que si quierdes florezca el rosal en el otoño,

ثم يرفع القشر بصديد رقيق علي العروق من كل جهة دون ان يفصل القشر الاعلي ولا من الاسفل ويعمل ذلك بالعرق وساق القشيب الذي فيه قايم علي حاله ثابت في ارضه ثم خذ من الزعفران الطيب الغاية واسحقه في الصلاة نعبا ثم احسن بعد ذلك الخلل الذي بين القشر وعرق الورد المذكور ثم لف عليه خرقة كتان واوثقه رابطا ثم احمل عليه الطيبى واتركه بمكانه ورد عليه التراب فان الورد الذي يرد ذلك الاصل يكون اصفر قال غ جريناه غاتي بيني اللون حسن المنظر وان اردت ان يكون لازورديا الورد تخذ الفالح وهو النيل اللواحي الطيب الغاية وافعل به مثل ما فعلت بالزعفران فياتي ورد ذلك الاصل لازورديا *

قال غ اخبرني رجل من اهل دمشق انه حل الفالح المذكور في الماء وسقي اصل الورد بذلك الماء من اول شهر اكتوبر الي ان يورد الورد فخرج لازورديا حسن المنظر قال غ وهو عندي كعبت قال غ يطبخ الليرون بالماء ويسقي بذلك الماء شجرة الورد مرات فان وردها يكون اصفر ان شا الله تعالى *

مئة اخرى في الورد اذا اردت وجوده في غير اوانه *

قال اذا احببت ان ينمو في الخريف فعطشه

¹ Léase *احشي* en lugar de *احسى*.

² Léase *تبيس* en lugar de *بيس* de la copia; cuya diccion carece de puntos en el original.

³ Pref. *كعبت* de la copia á *كعبد* del original.

⁴ *Arab.* الليرون. Ignoro, si este nombre sea de planta, ó de otra cosa, no hallándose en los Dictionarios, ni en el libro de Ben-el-Beithar.

⁴ Pref. *اوانه* de la copia á *اوانه* del original.

le suspendas el riego enteramente (si estuviere en regadío) el largo espacio del calor hasta principios de agosto, desde cuyo tiempo regándole repetidas veces brota de nuevo, y florece en el mes expresado [sin que dexé de] arrojar también las demás rosas en la primavera.

Otra operacion para el mismo efecto.

[Presigue el mismo Autor] diciendo, que si se ha quemado el rosal viejo en el mes de octubre, y se quiere hacerle dar adelantadas las rosas en el otoño, se riegue despues de aquello ocho dias, y se le omita el riego los quatro siguientes, continuando esta alternativa hasta cinco veces; pues arrojando así tallos y cabecitas, florece en dicho tiempo, sin que [por esto] sean ménos las rosas que ha de arrojar en la primavera.

Otra operacion igual á la expresada.

Si alguno desee (continúa) coger rosas en la estacion que quiera del año, vaya al rosal en el mes de mayo al tiempo de la fuerza del brote, y quando se descubra en el extremo [del capullo] el color encarnado, é inclinando y metiendo sus ramas inversamente en un barreño nuevo ¹, y cargándolas ² con algunas piedras para que baxen bien al suelo déxelas bien cubiertas ³, quedando desahogadas las cabecitas del rosal ⁴ sin tocar en la tierra (pues si en ella tocasen se corromperian y pudririan); y quando quiera rosas, retirando de allí aquel barreño

ان كان علي السقي طول مدة الحر ولا يسقي من الماء شيئا فاذا كان في اول اغشت يسقي بالماء ويكرر عليه مرة بعد اخرى فانه يلحق لها جديدا ويورد في شهر اكتوبر ويرد ايضا في الربيع ساير الورود *

مدة اخرى في ذلك *

قال غ اذا احرق الورود: الشارف في شهر اكتوبر فمن احب استعجال ورده في الخريف فيسقيه بالماء بعد احراقه بشمانية ايام ويغيبه اربعة ايام ويسقيه ثم يغيبه كذلك ويسقيه يكرر ذلك عليه نحو خمس مرات فانه يندفع باللقح ويروس ويورد في الخريف ولا ينقص في الربيع من ورده شي *

مدة اخرى في نحو ذلك *

قال غ من احب ان يجني وردا في اي وقت شا من العلم فيعبد الي الورود في شهر مايو اذا قوت للفتح وظهري اطراف العبرة فيميل اقصانه ويكب عليه قصاري الغضار الجدد ويشقل بالهجارة حتي ينزل في الارض نزولا جيدا ويتنظيف عليه نعا ولتكن روس الارض مروحة عن ان تماس الارض فانها ان ماسته خبعت لطول المدة وفسدت فمتني اردت الورود رفعت تلك القصاري عنه

1 Pref. الجدد de la copia á الجدد del original.

2 Pref. وينقل de la copia á وينقل del original.

3 Pref. وتنطبق del original á وتنطبق de la copia.

4 Léase الورود en lugar de الارض.

déxelas expuestas al ayre, con el qual abriéndose, las cogerá en aquel tiempo.

ورفعته الي الهوي فانه يتفتح ويجني زهرة في ذلك الوقت *

Otra operacion.

*صفة اخرى فيه **

El mismo Háj dice, que si quando las cabecitas de las rosas estan para abrir se cortan con sus *arajines* (que son los palitos unidos á ellas), y medio llenando de estiercol sutil un pequeño cántaro nuevo, y metiendo aquellos palitos en pez ¹ derretida, se dexan en él en esta disposicion entre arena, embarrando [el vaso], y sepultrándole en el polvo; quando se sacaren de él algunas de aquellas cabecitas se cortará lo que de ellas se metió en la pez, poniéndolas inmediatamente en agua y con ella al sol; y de este modo se desplegarán aquellas rosas manifestándose luego al momento.

قال غ ان اخذت روس الورد اذا فوشت وسمت بالفتح فقطعت بعراجينها وهي اقصانها المتصلة بها وتوخذ قلة جديدة وتجعل فيها قدر نصفها من الزبل الرقيق وتغمس عراجيس تلك الروس في القار المذاب وتترك في الرمل في تلك القلة وتطين فيها وتدفع في التراب فمتي اخرج من تلك الروس شي وقطع ما غمس منها في القار وانزلت في الها ساعة وتوضع مع الها في الشمس فان ذلك الورد يفتح ويظهر من حينه *

Otra operacion.

*صفة اخرى **

Quien quisiere coger rosas en el otoño ó en la vendimia, dexe sediendo el rosal en agosto y septiembre ², y en los tiempos que quiera tenerlas riéguele una y otra vez, y así brotará, abotonará, y se descubrirán en él las rosas, mediante Dios.

ومن احب اجتنا الورد في الخريف او في العمير فمعلش الورد في شهر افاشت وستمبر فمتي احب الورد في وقت من الاوقات ادخل عليه الها وسقلا سقية وثانية فان اللقح ينبعث فيه ويروس ويظهر فيه الورد ان شا الله تعالى *

Otra operacion semejante para el manzano.

*صفة اخرى مثلها في التفاح **

Si quieres manzanas frescas fuera de tiempo dexa de regar su arbol todo el tiempo del calor, y dale desde principios de agosto continuos y repetidos riegos; y así arrojará nuevas manzanas ó vendrá á darlas fuera de su tiempo, especialmente si es húmedo el otoño.

ان اردت تفاحا غضا في غير وقته فتعطش شجرة التفاح طول مدة الحر كله ثم تسقي في اول افاشت بالها ويكرر عليها مرة بعد اخرى فانه تلتقح تفاحا جديدا او تاتي بالتفاح في غير وقته ولاسيما ان كان الخريف رطبا *

¹ Pref. القير del margen de la copia á القار del texto.

² Pref. وستمبر del original á وستمبر de la copia.

Otra operacion para el mismo [arbol].

صفة اخرى فيه *

Si quieres que contengan las manzanas inscripciones ó figuras, irás á las que por naturaleza son muy encarnadas, y quando hayan acabado de crecer y antes de contraido dicho color, escribirás y formarás en ellas (permaneciendo en su mismo arbol) las inscripciones y figuras que quisieres con tinta comun, ó (segun otros quieren) con la de lana *, clara † de huevo, tintas ‡ de alfarareros, sal amoniaca desleida en agua, yeso ó engrudo de pergamino deshechos en la misma, ó con pez derretida (lo que de ello hubiere á la mano) executando unas y otras con pluma gruesa; y las cubrirás para que ni el rocío ni la lluvia se las deslaven, ni se borren con el rozamiento de las hojas contiguas, unas con otras. En cuya disposicion dexándolas en el arbol hasta que medianamente bermejean, y lavándolas en agua lo escrito ó figurado en ellas con agua, quedará aquel sitio blanco ó verde y nada bermejo, y de este último color el resto de la manzana; lo que es cosa graciosa. Semejante operacion se executa tambien en las ciruelas coloradas y endrinas, quando estan verdes, antes de contraer sus respectivos colores.

Tambien en los membrillos, las toronjas, las peras, las uvas, los pepinos, las calabazas y los cohombros se imprimen las mismas figuras de los recipientes [ó moldes] nada toscos en que se metieren, aunque sea de animales, cuya forma representaren ó tuvieran grabada; si bien algunos dicen,

انما اردت ان يكون في التفاح كتابية او صورة فاعيد الي التفاح الذي مى شانه ان يصير نعبا فاعينه اذا تناهت خلقته قبل ان يصير واكتب عليه ما شئت او صور عليه اي صورة شئت وهو في شجرته بهذا الحبر وقيل بهذا الصوف او بصموص البيض او بالعبار الغضاري او بوشف مخلول بالها او بجمص مخلول بالها او بغري الرق مخلول بالها او بغير مذاب واكتب وسور بايهما حضر بقلم غليظ وتستتر الحبة لئلا يغسل ذلك عنها الندى او المطر او يمتحي بالورق او بمجاورة بعضها لبعض ويترك كذلك في شجرته حتي يصير وتعتدل حبرته ويمسح ما كتب عليه او صور او يغسل بالها فلان موضع تلك الكتابة او الصورة يبقى ابيض او اخضر لا يصير بوجه وسائر التفاح احمر فيستظرف ويعمل مثل هذا بالعبر الاحمر والاسود ايضا وهو اخضر قبل ان يسود او يصير *

صفات في السفرجل والتمر والكمثرى

والعنب والخيار والقرع والقثا يعمل فيها فيشكل باشكال ذلك اذا ادخل عتقة في هذه في قالب فيبر خشى انطبع عنه شكل ذلك القالب وان كان القالب علي صورة حيوان او قد صور فيه حيوان يطبع في صورته وتينبل

* Esto es, con la que se tific las lanas.

† Léase بصوص como en la copia la dición muerta del original.

‡ Léase بالعبار como en la copia la dición muerta del original.

que no hay propiamente disposicion para este [efecto] sino es en la toronja. La qual, segun Kastos, viene de la misma forma y tamaño de la redomita, vaso de barro ó caxita, si se pone cada una antes de su maduracion en cada uno de estos moldes agujereados sutilmente para que se ventilen, atando los mismos y fixándolos con cordelitos á los palos ¹ de las ramas en cuya inmediatecion se colocaren.

En quanto á las uvas, si quierens tenerlas tan largas que ponga admiracion, dice Abu-el-Jair y otros Autores, que yendo á los racimos de la especie que quieras de este género como la de vírgenes ² blanca ó negra; la de dátíl bermeja que es del tamaño del dátíl agudo de ambos extremos; [la llamada] dedos de vírgenes ³ que es negra y larga, la temprana blanca, y la *fixar* ⁴ [ó de corazon de cabrito] bermeja; las metas quando aun no exceden el tamaño del garbanzo en canutillos de caña de escribir, cortados á la largura ó poco ménos del dedo meñique y nada mas, cada una en el suyo, atándolos al palito de los racimos ⁵ de conformidad que aquellas no se les salgan; por cuyo medio vienen, quando han madurado, con la impresion de su tamaño y figura; cuyos [canutillos] si son hechos de metal son muy buenos; en los quales si se hacen algunos taladros, vienen las uvas granujadas [ó con ciertos granitos] del tamaño de aquellos taladros.

ان هذا لا يكون ولا يتهيا الا في الاترج خاصة
قال ق ان جعلت حبة اترج قبل ان
تنعم او تطيب في اناسى زجاج او فصار له
خروق لطاف يميمب الاترج مى قبلها الريح
اومية كذلك تجعل في كل وعاء حبة وينصب
بجمال كل وعاء مى تلك الاومية خشبة
توضع عليها ذلك الوعاء بالاترجة التي فيه كان
شكل الاترجة على قدر اوميتها تلك *

واما العنب اذا اردت ان يطول حبه نعبا
حتي يتعجب منه قال خ وغيره يعمد السبي
عنقود مى اي صنف مى اصناف العنب ان شئت
مى النوع الذي حبه طويل مثل العذاري في
الابيض او في السود او الثمر في الاحمر وهو
في قدر الثمر محدود الطرفين او اصابع العذاري
وهو اسود طويل النعب او العناصر الابيض او
العصر في الاحمر وذلك اذا كان حبه مثل
الحصى ويفصل مى نصب الاقلام انابيب بطول
الخنصر او اقل لا ازيد ويدخل كل حبة
في انبوبة منها وتربط كل انبوبة منها في
معلق العنقود لا ازيد ليلا يخرج منها العنب
فاذا نضج العنب انطبع حبه في صفتها وعلى
قدرها وان عملت مى نكاس فهو حسن وان
ثقب فيها انقباجات العنبات وفيها تعبيب
ظاهر بقدر تلك الانقباج *

1 Pref. خشبة de la copia á خشنة del original.

2 Pref. العذاري de la copia á العذاري del original.

3 Pref. العذاري de la copia á العذاري del original.

4 Léase الفيزر la dición sin puntos de ambos códices.

5 Está de mas ازيد siguiente.

Otra forma.

El mismo Autor dice, que si se pone el racimo de la uva *al-hayání*, que es pequeña, hendida y apiñonada en buen recipiente ó en canuto ¹ de caña comun (ó sea de la útil hortense), atándolo por los dos extremos para que no se abra, ó en un vaso pequeño taladrado; como quiera que en él se va estrechando, durante su maduración, viene á quedar como si fuese de un grano solo, y quebrado aquel vaso, sale de su misma figura. Que por lo tocante á las calabazas y los cohombros, conocidos por *Syriacos*, metiendo en molde de madera ó barro, lo que de esto quisieres, quando aun permanece pequeño, y sepultando aquel debaxo de tierra sin cubrirle mucho, de manera que el un extremo suyo quede fuera de la tierra y con alguna abertura por donde entre el ayre, viene de la misma largura y forma que este tuviere y con la impresion de la effigie grabada, figura ó inscripcion que en él se haya executado; lo qual para que pueda hacersele, ha de constar de dos mitades.

Descripcion [de otras prácticas] para las vides.

Si quieres racimos de diversos colores con granos blancos, negros, bermejos &c., tómense los mejores sarmientos, cada uno de uva de color diferente ², quando el humor fluye [ó circula] por ellos y estan verdes ³,

*صفة اخري فيه **

قال ح أن جعل العنقود العنب الطياني المغلوق المنودري وهو مغير في قالب حسي او في مود غليظ من قصب او من قضبة نافع يستاني وليكن مريوطا الطرفين ليلا ينشق او في زير مغير مثقوب فانه ينضغط فيه اذا طاب ويصير كانه حبة واحدة فتكسر ذاك الطرف ويخرج منه العنقود وقد تشكل بذلك الشكل واسا القرع والثنا الذي يعرف بالشامي فيدخل ايها شييت وهو مغير في قالب من خشب او فخار ويدفن تحت الارض ولا يغطي بكثير من التراب ويكون طرف ذاك القالب من الجهة الاخرى خارج غير مدفون مفتوح يدخل فيه الهوي فان ذاك يطول علي طول القالب وشكله وان كان في القالب نقش او تصوير او كتابة انطبعت في ذاك الذي يدخل فيه ويكون القالب كذلك من قطعيني ليتمكن من النقش والتصوير فيه *

*صفات في العنب **

اذا ارئت ان يكون العنقود مختلف الالوان يكون فيه حب ابيض وحب اسود واحمر وشبه ذاك فيؤخذ قضبان من العنب مختارة مختلفة الالوان قضيب من عنب ابيض واخر من اسود واخر من احمر وقت ذاك اذا جري الها فيها

¹ Léase انبوية la diccion مود muerta de ambos códices.

² Está de mas como se advierte en el margen de la copia la diccion ملعمة del original antes de الالوان.

³ Léase ورطبت en lugar de وبطت del original y وفرمت de la copia.

y cascándolos delicadamente con un palo liso sobre otro igual guardándose de tocar con él en sus yemas, acomódese después uno con otro por la parte cascada, y áteseles por muchos sitios con orillo ó cosa semejante para que no se desunen, embarrándoles aquella parte con boñiga fresca, ó seca amasada con agua. Algunos dicen, que han de torcerse por lo cascado, como se tuercen los cordeles, los hilos ó cosa semejante, y atarse para que no se les afloxe lo torcido. Otros afirman, que cortándoles los extremos é igualándoles los nudos se adaptan sus yemas unas con otras y se aten bien, sin mencionar que se casquen antes; añadiendo, que aquella parte ligada se meta por los extremos gruesos en un anillo ó anillos de asta de toro ó de hueso, y que hinchando estos de boñiga fresca, y plantándolos en hoyos de figura sepulcral de buena tierra, en ella se sepulten dexándoles fuera solo dos dedos, y tres del extremo delgado á cada sarmiento, que es por donde deben brotar, quedando de estos mismos dentro del hueso ó asta quatro yemas sepultadas en tierra; [en cuya disposicion] acudiéndoles con riegos frecuentes vienen á unirse todos ellos; y así se hallan y hechos una misma cosa, quando pasados tres ó dos años (como otros dicen) se les retira la tierra del hueso, y este se les quiebra. Que cortándoles entónces todo lo que sobresale del hueso con herramienta bien afilada, dexándoles solo la parte unida, quede de ellos fuera de la tierra repuesta la parte por donde hayan de brotar, y se rieguen frecuentemente y se cultiven hasta ese mismo tiempo; pues así es como saliendo de allí un sarmiento solo, cortados los demas, vienen las uvas de diversos

y fructos frutos. كل قضيب منها يزرع بعد املس
على عود اخر مثله ويحفظ من ان تصيب ذلك
عيونها ثم اقبل بعضها مع بعض في موضع الفروع
واربطه ببشاوي وشبهها في موضع كثيرة ليلا
تنحل وبطلي ذلك الموضع منها باخشا البقر
الرطب او اليباس المبعجون بالما وقيل يظفر في
الموضع المبروض منه كما تظفر العبال والخيوط
وشبهها وتربط ليلا تنحل تغيرها ذلك وقيل
تقطع اطراف تلك القضبان وتسوي مقدمها
وتجعل عيونها بعضها مع بعض وتوثق رباطا
وتربط عليها ولم يذكر انها تروى قبل ذلك
وقالوا يدخل ذلك الموضع المربوط منها من
جهة الاطراف الغلاط من القضبان في حلقة او
حلقات من قرن ثور او عظم وتلا ذلك باخشا
البقر الطري ويغرس في حفرة يدوية في تراب
طيب ويغيب القرن او العظم في الارض مقدما
امبعين منه يكون خارجا ويترك من الاطراف
الرفاق من تلك القضبان خارجا قدر ثلاثة
اصابع من كل قضيب منها. وليكن فيها
تلقح ويكون منها تحت التراب في العظم
او القرن اربعة اعين ويتعاهد بالسقي بالما
فانها تلتحم كلها فاذا مضى لها ثلاث سنين
وقيل سنتان فاكشف عن ذلك العظم التراب
واكسره فانك تجد تلك القضبان قد
التصمت فيه وصارت شيئا واحدا فيقطع ما خرج
من العظم منها كلها بصديد قاطع نعبا ولا
يبقي الا الملتحم وقد ورد عليه التراب ويترك
منه خارج التراب ما يلقح فيه ثم يتعاهد
بالسقي والتدبير حتي يلقح فان خرج منه
قضيب واحد فاطلع سايرة فان العنب يكون

colores correspondientes á las de los ملونا بحسب اللون تلك
primeros.

القضبان *

Otra operacion para lo mismo.

مفة اخرى في ذلك *

Hiéndanse por medio los sarmientos mencionados guardándose de llegar á sus nudos, y (segun Kastos) ni al corazon que contienen en medio; y tomando uno, júntese con el hendi-do, proponiéndose juntar ¹ unos con otros ² sus canutillos; y apretándolos despues y cubriéndolos ³ de boñiga mezclada con hojas de azufayfo, embárrense con lodo pegajoso ó con cebolla albarrana machacada, y plántense [en esta disposicion]. Otros dicen, que hendiéndolos todos con tiento y delicadeza de forma que sus nudos no se maltraten, se ajuste cada uno con su contrario, uniendo uno con otro y conformando sus nudos con tal igualdad que vengan á dar los unos frente de los otros, y que atándolos bien firme con papiro [ó junco de Indias] ó con hilo, de suerte que parezcan un sarmiento solo, se unten con boñiga, se embarren de lodo, y [en esta disposicion] se planten. Otros son de dictamen, que hendiendo cada sarmiento sin maltratarle los nudos, se tomen dos mitades de diferentes colores, y quebrantándolas con tiento, se junte una con otra, y que atándolas por muchos sitios ⁴, se unten con boñiga y se planten inversamente en tierra de buena calidad, añadiendo que sea en hoyo de un codo de profundo, y se les dexen dos nudos ⁵ sobre la tierra; y que cada dia, ó cada tres ó

تشق اوساط القضبان المذكورة وتنصف
من ان يميمب الشق كعوبها قال
ق والبخ الذي في اجوافها ثم خذ منها
واحدة والصفه بالذي شققت منه ويتهري
ان يقرب بعض انابيبها حنوا ثم تشده وتلكفه
بخشا البقر وورق الاعصاب ثم تطين بطين لاصق
او بعنصل مدقوق وتغرسه وتبل تشق كل
قضيبي منها برفق ولطف لئلا تفسخ كعوبها
ثم يضم قضيب الي غلافه بان يندخل بعضها
فاني بعض ولتات العقد مستوية يتقابل بعضها
بعضا ثم شددا ببردي او بخيط حتي يعلق انها
قضيبي واحد ثم اطلبيها باخشا البقر وطينها
بطين واغرسها وقيل شق كل قضيب منها
وتحفظ بعقدتها وخذ من كل لون منها
نصف قضيب وترصها كلها برفق وتضم
بعضها لبعض وتربط كثيرة في مواضع وتطلي
باخشا البقر وتغرس منكسرة في ارض طيبة
وقالوا ويكون عمق الحفر نحو ذراع وانسرك
من القضبان فوق الارض كعباب واسقيها بالها
ورش كل يوم عليها حتي تنبت وقيل
اسقيها كل ثلاثة ايام او خمسة بالها

1 Léase يقرن en lugar de يقرب.

2 Léase بعضا en lugar de حنوا.

3 Pref. وتلكفه del original á وتلكفه de la copia.

4 Pref. la colocacion كثيرة في مواضع del original á كثيرة في مواضع de la copia.

5 Léase كعبان en lugar de كعبان del original y كعباب de la copia.

cinco días, como afirman otros, se rieguen con agua y se rocíen hasta el tiempo del brote, pues viniendo así á hacerse un solo sarmiento, las uvas que hay en sus racimos serán de varios colores, como lo eran antes. Y se dice, que puede á los dos años trasplantarse á otro sitio, si se quiere.

Otra práctica para [introducir] ciertas propiedades ó virtudes en las uvas, segun el Autor de la Agricultura Nabathæa.

Habiendo nosotros [dice] colgado un pie ó tallo de torongil ¹ del tronco de la cepa quando estaba en cierre la uva, y dexádoselo allí hasta la maduración de su fruto, se halló en el mosto de este, hecho ya vino generoso, el mismo gusto y olor del torongil ²; el qual tenia la ventaja de no embriagar por mucho que se bebiese de él.

Otra forma.

Si quieres que el olor de las uvas sea como el del mirto, enlaza con el sarmiento al tiempo ³ de plantarle un vástago de esta planta, y así se logrará el efecto, y vendrán aquellas primorosas. Otros dicen, que si quieres sean las uvas de gusto delicado, antes el sarmiento quando ⁴ le plantares con aceyte, ó humedezcas su extremo en el mismo. En la Agricultura Nabathæa se dice, que si quieres vengan mas dulces las uvas, infundas

فانها تصير قضييبا واحدا ويثمر منها يكون في العنقود اللون مختلفا مثل تلك الالوان وتيل انقله بعد عامين لموضع اخر ان شئت *

صفة اخرى في العنب
من ط ان من
الخواص *

انا اذا علقنا اصلا من البادرنبوية علي ساق كرمه وقت يعقد حمل العنب وتركناه عليها حتي تبلغ ثمرتها فان عصير ذلك العنب يوجد فيه طعم البادرنبوية وريحه اذا مار شرابا واشتد وكان ذلك الضمر نافعاً ولا يعبرون في الاكثر منه خفتان *

*صفة اخرى **

اذا اردت ان يكون ربح العنب مثل ربح الاس فلف بقضييب العنب حتي تغرس قضييب الاس فان ربح العنب يكون مثل ربح الاس وهو اطرف العنب وقيل ان اردت ان يكون العنب طيب الطعم فادهى القضييب حتي تغرسه بالزيت او انقع طرفه في الزيت فان طعم منه يطيب وفي ط ان اردت ان تزيد في حلاوة العنب فخذ من دبس النحل شيئا فدهه في اليا العذب ومب

¹ Léase البادرنبوية como en el libro de Beithar en lugar de البادرنبوية de la copia ó البادرنبوية del original.

² Léase البادرنبوية en lugar de البادرنبوية de la copia; cuya dición carece en el original de puntos.

³ Léase اذا en lugar de حتى.

⁴ La misma corrección que la antecedente.

al pie de la vid cinco ¹ dias continuos por el tiempo de la vendimia miel de dátiles desdeida ² en agua dulce; pues nutriendose de ella continuamente, y aumentándose ³ así con la otra dulzura la de su especie, vienen de esta calidad en grado superior.

في اصل الكرمه دايما وقت القطاف
نحو خمسين يوما فان العنب تزداد
حلاوة لانه اذا دام استناده بها
حلو مـى غير حلاوة نوعه حلا حلاوة
جيدة *

Otra operacion para lo mismo.

Despampánese y descúbrase el racimo de uvas, quando fuere ménos excesivo el calor ⁴ del sol, al qual quedando expuesto vendrán estas con mas dulzura.

اذا نقص افراط جواررة الشمس
فتكشف عنقيد العنب وينزع الورق
منها لتصل حرارة الشمس اليها فتزيد
حلاوتها *

Otra.

Es opinion de Aben-Jazáz, que el vino de la vid en cuya cercanía se crie vedegambre ⁵ negro; es de virtud purgante.

قال ابي الحزاز ان الخربق الاسود اذا
نبت عند اصل الكرمه افاد الشراب المتخذ
منه تلك الكرمه قوة مسهلة *

Operaciones para la higuera.

Si se quiere que las ramas de la higuera produzcan higos de diversos colores, negros, berméjos y blancos; ó (segun se dice) que en un mismo higo vengan á rayas estos mismos colores, cójanse ramas ó delgados ramitos (que aun es mejor) de higueras de los tres colores mencionados, ó dos ramitos de dos colores diferentes, y hendiendo á cada una la corteza por un lado y despegándola del hueso [ó madera] sin separársela, métase la de la una debaxo de la de la otra; y unidas [de este modo] plántense en la forma arriba expresada. Otros dicen, que quebrantando (como antes se dixo de los sarmientos)

إذا أردت ان يكون في الغصن من شجرة
التين تين ذو ألوان مختلفة اسود واحمر
وابيض وقيل ان تلك الألوان تكون في التينة
الواحدة تخطيطا فيها فتأخذ قضباناً من اصول
مختلفة الألوان من اسود واحمر وابيض او
تضبيب من لونين مختلفين وان كانت من
الواحد الرفاق فهي احسن وتشق القشرة من
كل تضبيب منها من جهة واحدة وتسلع من
العظم ولا تفصل منه وتدخل قشرة تضبيب تحت
قشرة التضبيب الاخر وتجميعها جميعا وتغرسها
على صفة ما تقدم في العنب وقيل يرمز كل
تضبيب منها على ما تقدم من قضبان العنب

¹ Léase خمسة en lugar de خمسين.

² Pref. وتذقه del original á تذقه de la copia.

³ Pref. تزداد de la copia á تزداد del original.

⁴ Pref. حرارة del original á جواررة de la copia.

⁵ Pref. الخربق de la copia á الخربق del original.

cada rama, se tuerza ¹ una con otra, y ligadas por muchos sitios desde el de la torcedura, se embarre este mismo con boñiga ó con cebolla albarra-machacada (como se dixo tratando de la vid) y así se planten en principios de enero ² en tierra incorporada (como otros dicen) con estiercol de jumentos y paja ³ de habas. Que regadas frecuentemente se [vuelvan] despues de su brote á torcer ⁴ con tiento una con otra, de forma que queden como una sola rama, y embarradas con boñiga se planten inversamente, como se dixo en el artículo de este género de plantacion; las quales unidas así como si fuesen una ⁵ sola, y trasplantadas á los dos años al sitio de su fructificacion, echan los higos de diversos colores. Tambien se dice, que pueden torcerse ⁶ las ramas sanas y enteras sin ser quebrantadas ⁷, y que ligándolas bien se planten [en esta disposicion].

Otros afirman, que si ramas de higueras de varios colores juntas y bien atadas por tres sitios se meten en un arcaduz agugereado por el asiento y lleno de tierra, y [en esta disposicion] se plantan, se une todo lo que dentro de él se contiene, viniendo á quedar como si fuese un palo solo; y que cortando todo lo que de ellas sobresale del recipiente por donde termina la juntura, quando llega aquel retoño ⁸ á fructificar echa higos de diversos colores, como los de las ramas

ويقبل بعضها مع بعض وتربط في مواضع كثيرة من موضع القتل ويطلبي ذلك الموضع باخشا البقر او بعنصل مدقوق حسب ما تقدم في العنب وتخرس في اول ينير وقيل يخلط بالتراب الذي تخرس فيه روث الحبير وتبي الفول وتتعاقد بالسقي بالها فاذا نبئت وسقيت فتقتل قضبانها برفق بعضها مع بعض حتي تكون كقضيب واحد وتطلبي باخشا البقر وتكبس علي صفة ما تقدم في فصل التكبيس فانها تلتهم وتعيير كالقضيب الواحد وتنقل بعد عامين الي الموضع الذي تطعم فيه فيكون في الغصن الوان مختلفة وتيبل تقتل القضبان وهي صواح غير مروضنة وتربط بعنا وتخرس *

وقيل يجمع قضبان ثمين من الوان مختلفة وتربط رباطا جيدا في ثلاثة مواضع وتدخل في قنادوس مثقوب الاسفل ويبلبي القنادوس بالتراب وافرسه فان ما في داخل القنادوس منها يلتهم ويعيير كعود واحد واقطع اعلاه من قابل في حد الاتصال فانه يلفح وما ادرك منه فانه يطعم في اعينه ثلاثة تينات مختلفات الالوان مثل الوان القضبان التي

1 Léase ويقتل en lugar de يقبل.

2 Pref. ينير de la copia á نير del original.

3 Pref. وهي de la copia á وهي del original.

4 Léase فتقتل como en la copia la dición muerta del original.

5 Pref. كالقضيب de la copia á كالقضيب del original.

6 Pref. يقتل de la copia á يقتل del original.

7 Pref. غير مروضنة de la copia á غير مروضنة del original.

8 Pref. يلفح del original á يلفح de la copia.

juntas en que se executó lo expresado. Otros son de parecer, que metiendo aquellos sarmientos en un anillo de asta de toro ó cosa semejante para que allí se estrechen, y en donde embarrados se trasplanten despues de un año ó dos de su union al parage en que han de fructificar, vienen con la misma variedad de colores.

Otra operacion para lo mismo, segun la Agricultura Nabathæa.

Tómense simientes ¹ de higos de varios colores, y revueltas con boñiga ó excremento humano enxuto, áten-se juntamente en un trapo de lino, el qual embarrado con boñiga, sepúltese en tierra de buena calidad, y regándolas y acudiéndoles con el mismo régimen y cultivo que á las simientes de los frutales hasta que nacen, tuéranse ² [sus retoños] unos con otros quando se hayan levantado ³ y endurcido, sin separarlos de su raíz, y atándolos y embarrándolos con boñiga, plántense inversamente como se executó en esta especie de plantacion, y quando fueren grandes y altos ⁴ trasládense en donde hubieren de fructificar, sepultándoles en la tierra la mayor parte; y así con los frecuentes riegos y el cultivo (que no debe faltarles) producirán higos de diversos colores, mediante Dios. La misma operacion se dice que puede igualmente executarse en el granillo de las uvas.

Segun otro Autor, plantando yemas de higueras de varios colores en un mismo sitio, y haciendo en ellas

جمعت وفعلت بها ما نكرو قيل تدخل تلك
القبضان في حلقة من قرن ثور وشبهه لينضغ
فيه وتطلى عليها وتغرس فإذا النضج
بعد سنة أو سنتين نقلت وغرست في
موضع تطعم فيه فتأتي بالوان مختلفة مثل
اختلاف القضبان *

صفة أخرى فيه من *

ان اخذت جزور من تينى مختلفة الالوان
وخلطت باخشا البقر اليابس او بالزبد الادمي
اليابس وتصر جميعا في خربة كتان وتطلى
المرّة باخشا البقر وتغنى تلك المرّة في التراب
لطيب وتدبر بالسقي بالما وتتعاود ويعمل
في تدبيرها مثل العمل في تدبير جزور الفولكه
حتى تنبت وتشتغل وتصلب فتعهد اليها
وهي على اصولها وتقتل بعضها مع بعضها
وتربط وتطلى باخشا البقر وتكبس على
صفة التكبيس فاذا كبرت واستقلت نقلت
الى الموانع التي تطعم فيها ويغيب اكثرها
تحت الارض وتتعاود بالسقي ويحافظ عليها
فتطعم تيناً مختلف الالوان بمشية الله تعالى
وقيل ان عجم العنب يعمل به مثل ذلك سواء
وقال غيره تغرس عيون من
شجر التينى مختلفات الالوان في
موضع واحد فاذا استقلت تعمل بها

¹ Léase جزور como en la copia la dición muerta del original.

² Pref. وتقتل de la copia á وتقتل del original.

³ Pref. وتشتغل del original á وتشتغل de la copia.

⁴ Pref. واستقلت del margen de la copia á واشتقلت del original ó واستقلت de la copia.

quando tienen alguna altura ¹ la misma operacion, viene así una misma higuera á producir higos de colores diversos. Y tambien se dice, que executando lo mismo en los sarmientos, se logra igual efecto en cada racimo.

Garib Ben Maáin asegura, que si igualmente se executa la referida operacion en los sarmientos de las vides y las parras de varios colores quando están cerca unas de otras ² (y lo mismo en las higueras); y permaneciendo sobre sus raices sin cortárselas, para que: por allí se nutran hasta unirse, se plantan así inversamente, y despues se trasplantan quando estan para ello, prosperan mas y son mas fructíferas, sin que ³ sean acometidas de enfermedad alguna.

Varias operaciones para el granado, el durazno y el peral, segun el libro de Kastos y otros Autores.

Hiéndase el desgarrado del granado ménos de un codo, ó la parte que de él haya de ocultar la tierra, y sacándole con tiento el corazon, átese apretado despues con junco de Indias ó cosa semejante, y plántese; y luego que prendido haya arrojado la hoja, córtese por sobre la hendidura, y acúdasele freqüentemente con riegos y cultivo hasta que por allí brote; y así su fruto, quando le diere, vendrá sin cuesco alguno, mediante Dios. Kastos dice, que se dexé tres dedos de hendidura sobre la tierra. En quanto al peral afirma, que executando en su planton lo mismo, no se contiene dentro de su fruto á manera de piedrezuelas; y por lo tocante al du-

مثل ذلك فيكون في التينة الواحدة من ثمرها ألوان مختلفة وقيل يعمل مثل هذا بقضبان العنب فيكون في العنقود الواحد ألوان مختلفة *

وقال غريب بن معين إذا تجاوزت جفان عنب أو عرايش مختلفات الألوان أو شجيرات تبنى كذلك فيؤخذ من قضبانها ويعمل بها مثل ما تقدم وهي علي أصولها غير مقطوعة منها وتكبس ثم تنقل إذا استحكمت فتكون أنجب وأحبل لها يمينها من الم المرن وتغذي من أصولها حتي تلثم *

مغات في الرمان والخوخ والكثيري من كتاب ق ومي غيره *

فشق ما يوارى الأرض من ملخه دون ذراع وأخرج لبه برفق وشده بعد ذلك ببردي أو شبهه وأغرسه فإذا علق وأورق فاقطع ما فوق ذلك المشقوق وتعاهده بالسقي والعمارة حتي يلقح في ذلك المشقوق فإن ثمره إذا اطعم يكون دون عجم أن شا الله تعالى قال ق يترك من الشق فوق الأرض قدر ثلاثة أصابع مضبوطة وإما الكثيري قال ق أن عمل مثل هذا بنقلة الكثيري لم يكن في داخل ثمرها مثل العجارة وإما الخوخ

¹ Pref. استعلت del margen de la copia á استعلت del texto.

² Pref. تجاوزت de la copia á تجاوزت del original.

³ Léase لا en lugar de لها.

razno ¹, que si descubriéndole y tadrándole el pie se le saca el corazon, y allí se le fixa un palo de sauce, viene el hueso de su fruto pequeño por esta causa. Ya arriba se dixo, que extrayéndole al sarmiento el corazon ², y plantándole así, vienen sus uvas sin cuesquencillo.

ان كشف من اصل شجرة الخوخ وثقب فيه ثقب واستخرج منه لبابه ثم ضرب فيها صود ضرب قل لذلك نوارها وقد ذكر في العنب انه اذا اخرج قضيبه وغرس فان عنبه يكون دون حجم *

Operaciones para el alhelí ³, segun el libro [intitulado] las Propiedades del Madianita.

صفة في الخبري من كتاب الخواص للبدائي *

Si quieres alhelies pintados de negro y blanco, toma una planta delgada del bermejo, y otra igual del blanco, ó dos plantas de cada uno, y torciéndolas á manera ⁴ de cordel, y plantándolas así unidas, riéguese con frecuencia; y así sus flores vendrán de aquel color ⁵, y muy hermosas y agraciadas.

اذا اردت ان يكون نوار ابلق فتأخذ نقلة رقيقة من خبري احمر ومثلها من خبري ابيض او ثقلتين من هذا وثقلتين من ذلك فيقتلان مثل الحبل ويغرسان معا ويتعاهدن باليهي فان نوارها يضرع ابلق علي غاية من الحسن والبلاحة *

Otra operacion para lo mismo.

صفة اخري فيه *

Si sembrando simiente de alhelí blanco y roxo en un mismo sitio se tuercen ⁶ sus plantas (quando se han levantado ⁷) una con otra, permaneciendo sobre sus raices [sin arrancárselas], y juntas en anillo de caña, madera ú otra cosa, se ocultan despues inversas debaxo de tierra en la forma expresada, dexándoles defuera los cogollos; la flor que de ellas viene es de un color hermoso variado de negro y blanco. Yo añado, que para

ان زرع البزر الابيض وبساور الخبري الاحمر في موضع واحد فانما اشتغلت نقلتها فتقتل بعضها مع بعض وهي علي اصولها وتجمع في حلقة من قصب او خشب او غير ذلك ثم تكبس تحت الارض صلي ما تعلم ويخرج اطرافها فيكون ما يضرع من النوار ابلق حسنا

¹ Pref. الخوخ de la copia á الخوخ del original.

² Léase قضيبه في lugar de لبابه في lugar de قضيبه solo.

³ Léase الخبري la diction muerta del original y en lugar de الخبري de la copia,

y lo mismo en los lugares de mas abaxo donde despues ocurre el mismo nombre.

⁴ Léase فيقتلان مثل como en la copia las dictiones sin puntos del original.

⁵ Pref. ابيض de la copia á ابلق del original.

⁶ Pref. فتقتل de la copia á فتقتل del original.

⁷ Léase اشتغلت en lugar de استغلت del original ó اشتغلت de la copia.

que te salga bien qualquiera operacion, debes tener presentes las anteriores sobre la introduccion de los aromas, dulzuras y medicinas en los árboles; y las mencionadas despues con su régimen relativas á la vid, la higuera, el granado, el durazno, el peral, el alhelí y otras [plantas], confrontándolas entre sí y manejándolas con solidez ¹ por la luz que recíprocamente se prestasen.

Descríbese una operacion para el naranjo, el arrathán, el ciprés, el pino y otros semejantes árboles que, sostenidos de un tronco, son de graciosa vista, y de verdor y frondosidad permanente.

Si quieres que en medio de la alberca ó estanque haya algun árbol que ofrezca deleite, bien sea por su hermosura, ó por la sombra que allí hiciere, cávese un hoyo en lo hondo de tales sitios, y fíxese en él un buen planton de estas especies mencionadas de árboles, ú otras semejantes de los que se levantan sobre un tronco, y riéguese continuamente hasta que arroje sus renuevos. Ó en el mismo sitio que se ha criado (si es á propósito para ello), levántese la alberca ó estanque, y tomando despues un arcaduz, semejante al atanor del pozo, de altura y capacidad igual, y todo él un poco mas grueso que el tronco de aquel árbol; divídase [de arriba abaxo] en dos mitades, y fijando estas junto al tronco, cada una por su lado, júntense de manera que el arcaduz quede como de antes, y en medio de él el tronco de aquel árbol; y embarrando el arcaduz con mezcla de cal ² y arena,

lí tambl ma سطر قبل هذا في نس الطيب والحلاوة والادوية في الاشجار وما ذكر بعد ذلك في العنب والتين والرمان والخوخ والكثيري والخبري وغير ذلك وتدبيره وقس على ذلك ولكم بعضه من بعض تمسب *

صفة في النارج والريحان والسرو والمنوبر وشبهها من الاشجار الغالية على ساق واحد مما هو منها جميل المنظر دائم الخضرة ولا يسقط ورقه *

إذا اردت ان يكون الشجرة في وسط مهريج او بكيرة ما فيستنتع بذلك بجمالها فيه ولها عليه فتقصم الي مهريج او بكيرة فتكفر في اسفل المهريج حفرة وتغرس فيه قنلة حسنة من هذه الانواع المذكورة وشبهها مما هو قائم على ساق واحد ويتعاهد بالسقي بالما حتي يلقح او يقصم اليها وهي في منبتها فيقام عليها مهريج او بكيرة اذا كان الموضع يصلح لذلك ثم تؤخذ قواديس مثل تنور البيري (استوا) لاعلاها وسعتها ويكون غلظها اكبر من غلظ ساق تلك الشجرة بنحو يسير من كل جهة منها فينشر القادوس نصفين ثم يقام مع ساق تلك الشجرة ويقام النصف الاخر من الجهة الاخرى ويجمع النصفان حتي يعود القادوس كما كان ويكون ساق تلك الشجرة في وسطه وتعمل على ذلك القادوس جبر ورسل معجونان ويطلي

¹ Pref. ودهم de la copia á del original.

² Léase جبر como en la copia la dición muerta del original.

tómese otro mas ancho, y plantándolo sobre el primero cambiando la posición de sus dos mitades respecto del otro, únanse con argamasa; y plantando encima tercer arcaduz, asegúrese ¹ por la parte superior ó inferior con una chapa de hierro, de conformidad que quede bien ajustado y firme, sin que ² se abra despues por abajo, cuidando de que su altura ³ sea algo mayor que la del alberca, para que no le entre el agua, quando esta se llene; y que queden bien asentados aquellos arcaduces, para que la misma no se introduzca por sus vacíos. [Y tal es el modo de hacer que] se descubra aquel arbol en la alberca, como si se hallase plantado en el agua, lo que es cosa graciosa. De los primeros [que suelen hacerse] en las hortalizas ya arriba se trató por lo tocante á las calabazas y los cohombros. En quanto á las lechugas y las acelgas, dice Aristóteles, que si quieres que en un solo pie de qualquiera de ellas haya dos especies de hortaliza, tomes excremento de camello ú otro igual, y horadándole hasta dexasle hueco, pongas en él dos ó tres granos de cada una de las simientes de lechugas, apio ó semejantes, y sepultándolas en tierra labrada, y cubriéndolos con polvo de buena calidad y estiercol podrido bien desmenuzado en cantidad suficiente, segun lo expresado en la siembra de las hortalizas, les des con frecuencia los acostumbrados riegos, pues así quando nacen se forman un solo pie; y lo mismo sucede, si en lugar de las lechugas se ponen acelgas. Ó tómese, segun Abudalah Ebn-el-Fasél, excremento de

بهما ثم يؤخذ قادوس آخر اوسع منه وينشر ويصير علي ذلك الاول ويكون المصير منه قبالة الموضع المنشور من الآخر ويجعل بينهما الجبر والرمال المعجونان ثم يصير عليه قادوس ثالث ثم يتحصيل في ان يشد بمصفاة حديد في اصلاء وفي اسفلسه ان ينشر ذلك سطح في اسفل المهرج بعد ذلك ويحكم عمله نعبا ويتصد ان يكون ارتفاع اكثر قليلا من ارتفاع المهرج ليلا يدخل اليها فيه اذا امتلا المهرج وتتدف تلك القواديس نعبا ليلا يدخل في خلالها اليها لان تلك الشجرة تظهر مكانها مغروسة في الماء في المهرج وهو مليح ومن الملح في القول قد تقدم ذكر القرع والقفا قبل هذا قال طاط في الخس والسلف اذا اردت ان يكون في الاصل الواحد منها الوان فتني من البقول فيؤخذ بعرة جمل او شبهها فاتقها حتي تتجوف ثم التي فيها من بزر الخس ومن بزر الكرسي ومن نحو ذلك حبثين او ثلاث حبات من كل نوع منها ثم ادفنها في الارض المعبورة واجعل عليها ترابا طيبا وزلا مفعنا منقوفا نعبا بقدر الكفاية علي نحو ما تقدم في زراة البقول وتعاهدها بالسقي بالها علي المعبود في ذلك فاذا نبتت فانها تصير اصلا واحدا وان جعل من الخس سلف ففذلك ومن كتاب من تؤخذ بعرة

1 Léase يتحصيل en lugar de يتحصيل.

2 Léase من غير ان en lugar de ان sólo.

3 Pref. ارتفاع del margen de la copia á ارتفاع del texto.

cabras ú ovejas, y sacándole lo de adentro, y poniendo en él simiente de lechugas con otra diferente, sepúltese en hoyo de dos gemes de profundo en tierra labrada ¹ y mezclada de estiercol, cubriéndolos con poca tierra, y déseles rocíos de agua quando hubieren nacido, y frecuentes riegos quando hubieren arrojado los ramos; lo qual, executándolo en muchas especies, hace criarse las lechugas ² con lo que juntamente fué sembrado con ellas. Algunos mezclan la simiente con dos ó tres cagarrutas desmenuzadas, y atado todo en un trapo lo sepultan en tierra, executando lo demas expresado arriba. Si se quiere que los nabos y los rábanos sean de tamaño mayor que el regular, tómese una grande olla agujereada y llenándole la mitad de paja, y echándole encima tierra de buena calidad y estiercol de algún tiempo, siémbrense en ella las dos mencionadas hortalizas, y sepúltese esta en la tierra hasta dexarla igual con su superficie; y así vendrán los rábanos y los nabos de un tamaño crecido. Del culantro se dice, que si se quiere tener sin sembrarle, se coja un cabron, y rociando sus testículos con agua, se rocíe esta misma en tierra labrada, y así nacerá en ella sin que se haya sembrado su simiente.

Del eneldo opina Afriaáyos, que si quieres sembrarle ³ sin simiente, infundas agua caliente en tierra labrada, y pasado el año nacerá en aquel sitio. Dicen, que si el cañamon se siembra en tierra xugosa, se rocía con agua caliente, y se cubre con algun paño, nace al punto ó en el mismo día. Aquí advierto, que [no se omite]

منزاعوا شاة فتشقب ويفرغ ما فيها ويجعل بزر الخس مع غيره فيها وتدنى في حفرة عميقها فترا في ارض معمورة ويجعل معها زبل ويرد عليها يسير من التراب فاذا نبتت ترش بالها فاذا نبتت لها فروع تعوضت بالسقي بالها ويعمل هذا في انواع كثيرة فينبت القس وما زرع معه وما منهم من يرون بعرتين او ثلاث ويخلط بها البزر ويصر الجميع في خرقة ويطمرها في الارض ويجعل مثل ما تقدم والسلجم والفجل اذا اردت ان يعظمها فوق قدرها فخذ قدرًا كبيرًا مثقوبًا واجعل فيها تبنًا الى نحو نصفها واجعل فوقه ترابًا طيبًا وزبلًا قديمًا ثم ازرع فيه فجلا او سلجما وادفنها في التراب حتى يكون فيها مساو لوجه الارض فالى ذلك اذا نبت يعظم حتى تمير الفجلة والسلجمة بقدر كبير الكزبرة قيل اذا اردت من غير زرعها فيؤخذ تيس وترش خميتها بها وترش ذلك اليا على ارض معمورة فان الكزبرة تنبت فيها من غير ان يزرع فيها بزر*

الشبت قال اهرىعايوس اذا اردت ان يزرع شي من غير بزر فصب اليا الحار في ارض معمورة فاذا مضى لها سنة ينبت في تلك الارض شبت الشهدانج وهو القنب قيل ان بزره ان زرع في ارض ثرية ورش عليه اليا الحار وغطي بثوب فانه ينبت من ساعته وقيل من يومه لى

1 Pref. معمورة de la copia 4 سلجما del original.

2 Pref. الخس del original 4 القس de la copia.

3 Pref. الشبت del margen de la copia 4 شي del texto.

registrar con atencion en el capítulo de los inxertos los primores ¹ que por la incision de un arbol en otro resultan en la variacion de sus frutas, ó en la del inxertado, de manera que la mussa se coge de otra distinta raiz; [pues tanto esta doctrina como la del] inxerto de los melones y calabazas en otras especies diversas, y de otras semejantes plantas pertenece también á este capítulo. De las cosas peregrinas y raras que, como comprobadas por la experiencia, se refieren en la Agricultura Nabathea, una atribuida á Masio es, que el que quiera saber de quantas granadas cargará el granado en aquel año, atienda á la primera balaustría que en él naciere, y cogida cuente el número ² de los pequeños granos contenidos en ella; pues aquel año cargará á proporcion del número de granos que contuviere. En otros libros se dice, que si partiendo una granada contares sus granos, [sabrás que] igual número se contiene en cada una de las de aquel pie. Y también se dice, que igual al de aquellos granos es el número de las granadas.

انظر في باب التركيب من المخلج مثل
انشاب شجرة في اخري فيحول حملها
او حمل التي انشبت فيها واتخاذ النور
من غير اصله وتركيب البطيخ والغرغ
في غير نوعهما وغير ذلك مما يشبه فهو
من هذا الباب ومما يستغرب من
ان مع بالتجربة فقال ماسي من احب ان
يعلم كم من حبة يهيل شجر الرمان في
ذلك العام فليبعد الي اول جنانر يطلع فيها
فيقطعها ويعد الحب المغار التي تكونت فيها
فان تلك الشجرة تهبل في تلك السنة
بعدد ذلك الحب الموجود في تلك الجنانرة
وتقبل في غيرها ان كسرت حبة رمانة وعددت
حبها فان في كل رمانة من ذلك الامل من
الحب مثل ما وجدت في تلك الرمانة وتقبل
ان مثل مدة ذلك الحب في ذلك الامل من
الرمان *

1 Pref. المخلج del original á المخلج de la copia.

2 Pref. وبعد de la copia á بعد del original.

CAPÍTULO XVI.

الباب السادس عشر

Del modo de guardar frescas ó secas las frutas, los granos, las semillas, las legumbres y la harina¹, y de conservar algunas verduras.

في اختزان الفواكه الغضة والباقصة والحبوب والبنرور والقطناني والرقيق وانخار بعض الخضضر

Los lugares en que las frutas y otras cosas se guardaren han de ser frescos, ventilados, limpios y nada² fétidos. Ninguna de ellas ha de ponerse cerca de los membrillos, ni guardarse juntamente con ellos; los quales las dañarían con su humedad. Los racimos de uvas, esparciendo sobre ellos ceniza de hojas y leña de higuera, se conservan tiempo³ y lo mismo los que se mojaran con zumo de verdolagas: los quales se conservan tambien todo el año mojándolos con agua de piedra alumbre y colgándolos. Máximas son de Kastos, que sumiendo los mismos en agua herbida⁴ con mezcla de excremento de ratones⁵ y ceniza de higuera despues de fria, y guardándolos en paja de cebada despues de sacados de ella y enxutos, se conservan tiempo; y lo mismo toda fruta xigosa. Que tambien se conservan, sumiendolos en agua en que se hayan batido⁶ aserraduras de plátano, pino albár ó ceniza de vid (lo que hubiere á mano) y guardándolos colgados en el cenador, ó tendidos en sitio

ان يختار لاختزان الفواكه وغيرها الموضع الباردة الراحنة النظيفة وذوات الفوايح القبيحة ولا يقرب شي من الفواكه من حب السفرجل ولا يخرج منها فانه يضر بالرطوبة منها العنب ان احرق ورق شجر التين وطحبه ونثر رساده على عنايقد العنب بقي زمنا وان شتمه منقذته في عصارة البقلة الحقة بقي محفوظا وان غمست في ماء الشب وملقت بقيت السنة كلها وان اخذ رساد الجرذون ورساد حطب التين وخلط بها قال في وجلي الها وبرد بعد ذلك ثم تنزل العنايقد فيه وتجفف بعد اخراجها منه وترفع في تبن الشعير فانها تبقي زمان وكذلك جميع الفاكهة الرطبة ونشارة الساج والارز ورساد الكرم يضرب بها حضر بالها... وتغيس ايضا فيه العنايقد وترفع مفروشة او معلقة في غرفة في مكان

1 Pref. والرقيق del margen de la copia á والرقيق del texto.

2 Léase وذوات en lugar de وذوات.

3 Pref. وجلي de la copia á ملك del original.

4 Pref. الجرذون de la copia, ó mas bien الجرذان en lugar de الجرذون del original.

5 Parece está de mas lo que aquí sigue en el texto, كعنرب الخطمي.

limpio regular. Si en vaso formado de mezcla de bofuga y un poco de barro blanco, ligado para que no se hienda, se ponen los racimos de las uvas y embarrándole la boca se pone en sitio limpio y fresco, se conservan hasta principios de junio ¹. Kastos y otros dicen, que se cojan las uvas inverni- zas quando esten bien maduras y perfectamente dulces en los últimos diez dias ó á fines de noviembre ² (segun lo temprano ó tardío del terreno); y que bien sean blancas ó ya negras se escojan las que tuvieren el hollejo du- ro, grueso y sin lesion, cortando los racimos con herramienta afilada despues de levantado el sol algunas horas y disipado el rocío, en buen dia y en menguante de luna, quitándole los gra- nos inmaturos ó podridos. Otro Antor afirma, que supuesto lo tieso de las uvas, se les formen seras ³ nuevas de paja de escaña ó de cebada ⁴, y po- niendo en ellas capas de paja y de uvas alternativamente hasta llenarlas, y embarrando á estos vasos la boca con barro despues de enlodados con el que del mismo baste á impedir el tránsito del ayre, se coloquen en sitio don- de no llegue el sol; pues así es co- mo se conservan las uvas frescas un año entero. Dicese, que igualmente se conservan tiempo los racimos si moja- dos en salmuera se ponen separadamen- te en paja de atramuces, habas, ce- bada ó mijo (la que hubiere á ma- no), y en sitio fresco donde no dé el resplandor del sol ni se encienda fuego.

نظيف معتدل فانها تبقى وان منع انما
من اخشا البقر مع قليل من طين ابيض
ويستوثق منه ليلا ينشف ويوضع فيه صنابير
العنب ويطلى راسه ويوضع في مكان نظيف
بارد فانه يبقى الى النيروز قال ق وغيره
يؤخذ العنب الشتوي ويختار منه الصلب الغليظ
الخشير وسوي كان ابيض او اسود وليكن ذلك
العنب قد نضج واستحكمت حلاته وذلك في
العشر الاخير من شهر نويسر او في اخره بحسب
تلك الارض وتأخيرها وليقطف بحديد قاطع
اذا ارتفعت الشمس ونشف الندى في يوم مصرع
بعد ساعات منه ويرجي نقصان الشهر ويزال
ما فيه من حب غير نضج او فاسد قال غيره
وليكن في العنب صلبة ويفرش له الجواني
الجدد بتبي الاشغالية او تبي السلب تجعل
من التبي طاعة وطاعة فوقها من العنب وفوقها
طاعة من التبي هكذا الى ان تبلي الانية
وتحصي فيها بالطين بعد ان تجعل فوقه من
الطين ما يدفع عادية الهوى وتجعل الانية في
مكان لا تصل اليه الشمس فان العنب يبقى
فضا عاما كاملا وقيل تغمس العنايد في صا
منع وتصفى مفتوحة على تبي الترمس او
تبي الباقلا او تبي شعير او جاورش ايها حضر
وليكن في موضع بارد لا تشرق فيه الشمس
ولا يستوقد نار فيبقي كذلك زمنا

¹ Léase النوروز en lugar de النيروز. Vid. Alfregan. Elemen. Astronom.

² Léase نويسر en lugar de نويسر de la copia, cuya diccion carece de puntos en el original.

³ Pref. الجواني del original á الخوايى de la copia.

⁴ Léase السلت en lugar de السلب. = Es la segunda especie de cebada, llamada de los Latinos *hordeum nudum*, de que trata Laguna en la anotacion al cap. 78 del lib. 2.º de Dioscor.

Es máxima de Kastos, que se pongan los racimos sin uva alguna podrida en vasos toscos ¹ de alfañares, tapando estos con barro duro de tierra dulce; y que quando se quieran comer se saquen y laven con agua. Otros dicen, que si á los vasos nuevos de barro en que hayas puesto los racimos, les ajustas bien la boca con cuero y los sepultas ² en la tierra, sacarás sanos aquellos quando quisieres; y que lo mismo sucede teniendo los vasos en el agua hasta el cuello. También es opinion de Kastos, que si cortando los racimos con sus vástagos y hojas se les unta ³ con pez derretida el sitio del corte, y así se cuelegan con separacion unos de otros, no dexan de mantenerse así frescos y xugosos todo el invierno. Otros son de dictamen, que tendiendo las uvas sobre paja de habas no se acercan á ellas los ratones mientras permanecan así: que no estando cerca unas de otras se conservan largo espacio de tiempo; y que se mantienen frescas y xugosas, si en vasos empegados se ponen á capas alternativamente con otras de aserrin incorporado con harina de mijo. Refiere Ahmed-Ebn-Abi-Jáled, Autor del libro *Razon de las provisiones ó alimentos*, que uno de los medios de guardar las uvas de manera que se conserven frescas sin que ningunas de ellas se echen á perder ni desperdicien, es que habiendo cocido agua llovediza hasta mermar la tercera parte y echádola despues de fria en vaso de vidrio ó cántaro de barniz verde, en él se pongan los racimos que pueda contener, limpios de los granos podridos que hubiere en ellos; pues

قال ق اجعل عنقود العنب في ظرف فخار خرق ولا يكون في العنقود فساد وصب عليه طينا غير رقيق من تراب حلو فانما اردت اكله اخرجه واضسله بالها وقيل ان جعلت عنقود العنب في ظرف فخار جديد وشدت راسه بجلد شدا جيدا وادفنه في التراب اخرجته متي شئت صحيحا وان جعلت الجرة في الها الي حلقها فكذلك ايضا قال ق يقطع العنقود بتضييه وورقه ويغرس موضع القطع منه في قار مذاب ويعلق ولا يقرب العناقيد بعضها من بعض فانه لا يزال كذلك غضا الشتا كله وقيل ان فرش العنب علي تبس الغول لم يقربه الجردان ما دام عليه ولا يقرب بعضه من بعض فانه يبقى مدة وان خلطت نشارة الخشب مع دقيق الجاوش وجعل منه طافة في انية مطلية بالغار ولقاة من العنب فانه يبقى غضا وحكي احمد ابن ابي خالد صاحب كتاب كيبا الطعام ان مما يحفظ العنب حتي يبقى غضا لا يتغير ولا ينكر منه شي ان يوخذ ما السبا فيبلغ حتي يذهب ثلثه ثم يبرد ويوضع في انا زجاج او ختم اخضر ويجعل فيه ما يسع الانا من عناقيد العنب المنقاة من حب فسد ان كان فيها

1. Pref. خرق de la copia á حرق del original.

2. Pref. وادفنته del margen de la copia á وادفنه del texto.

3. Pref. ويغرس del margen de la copia á ويغرس del texto.

guardándolos así tapados se conservan en la expresada disposicion. Casi lo mismo dice Kastos. Segun otro Autor ha de taparse la boca al vaso con yeso y ponerse en sitio donde no llegue el sol, el calor, el fuego ni el humo. Dícese, que no se pudren los racimos sepultándolos ¹ en cebada, ni si cortándolos con sus palitos y untando estos con pez se atan y cuelgan, ó se tienden con separacion en paja de habas, atramuces ó trigo, pues no tocándose unos á otros se conservan lo que se quisiere; y que colgándolos sin que entre sí ó en nada toquen, se conservan ² tiempo, especialmente si se cuelgan en almacenes de trigo. Segun el libro de Aben-Zebir intitulado *Los alimentos*, tambien se cuelgan los racimos dados de cal ³; si bien es preciso para poderlos comer lavarlos antes en agua caliente. Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél afirma, que teniéndolos colgados en tinajas de vino ó aceyte, se mantienen frescas las uvas.

Otro medio.

Si en lexía de ceniza de higuera ó de sarmientos (la que quisieres) se meten ⁴ los racimos, y despues de enxuta aquella humedad se ponen en puja, se conservan frescos y xugosos. Si quieres que permanezcan las uvas en la parra ó en la vid para cogerlas quando te agradare, haciendo unos bolsitos de lino, mete en cada uno un racimo de los maduros y sanos, y átalos por la boca de las pértigas ó del pie del racimo, y así se mantendrán

وتغلي فيه وترفع فتبقى غضا وقال ق مثل
وقال غيره تشد راس ذلك الانا بجس ويوضع
في موضع لا يصيبه فيه شمس ولا حرارة
ولا نار ولا دخان وقيل تدخى عناقيد العنب
في الشجير فلا تفسد وقيل يقطف العنقود بعوده
او عناقيد في عود واحد وتغير العناقيد في
ملا ثم تربط وتعلق فلا تفسد او تنشر علي
تبس الفول او تبس النورس او تبس القمح مغترقة
ولا جس عنقود عنقودا فلا تفسد ويبقى ما
شيت وان علفت عناقيد العنب مس فيسر ان
تماس بعضها بعضا او تمس في شي بقيت زمانا
ولاسيما ان علفت في مخازن البر ومي كتاب
الاغذية لابي زبير تعلق عناقيد العنب منكوسة
فاذا احتيج الي اكله غسل بها سخن
واستعمل ومي كتاب ص تعلق عناقيد
العنب في خوالي فيبقى العنب غضا *

آخر *

يغلي رماد شجرة التيس او رماد حطب
الكرم ايها شيت في الها ثم تغمس فيه
عناقيد العنب ثم يجفف من بلة الها ويمير
في تبس فتبقى غضة واذا اردت ان يبقى العنب
في البالية او في الجفنة وتظلفه متي شيت
فتعمل خرايط من كتان وتدخل في كل
خريطة منها عنقود فنج سالم وتربط فيها
عليه في عمودة او في اصل العنقود فيبقى

1 Léase تدخى en lugar de تدخى. Tambien es leccion adoptable تدخى del margen de la copia.

2 Léase بقيت como en la copia la dición muerta del original.

3 Pref. منكوسة del margen de la copia á منكوسة del texto.

4 Pref. تغرس de la copia á تغرس del original.

frescas y sanas las uvas, lo que es probado por la experiencia. Pero, según se dice, es mejor que los bolsitos y no tan costoso, envolver los racimos en lana cardada ¹, respecto á que fuera de conservarlos por algun tiempo en la misma disposicion, los resguarda de las avispas y abejas; para cuyo efecto dicen tiene aquella lana mayor virtud, si se empapa en [zumo de] ajos.

Si quieres, dice Kastos, que permanezcan las uvas pendientes del sarmiento hasta principios de primavera y despues, poniendo los ojos en el que haya fructificado mucho, y siéndote posible atarlo para doblegarlo, formarás al pie de aquella vid un hoyo ² de dos codos de profundo, y haciéndole una cama de arena blanda y limpia, tomarás y extenderás dicho sarmiento hasta que los racimos queden péndulos en el hoyo sin que absolutamente toquen en la tierra por ~~algo~~ alguno, atado el qual firme á una estaca ó cosa semejante de manera que no se salga, cubrirás el hoyo con hojas de azucena esparciéndole encima polvo semejante á la harina en lo menudo para que se apriete y endurezca; pues fluyendo de él [el correspondiente humor] hasta el tiempo expresado ³ y despues, hallarás frescas las uvas, mediante Dios. Y si poniendo en aquel hoyo, añade, un vaso nuevo de barro capaz, en él colocas al ayre, sin que le toquen, los racimos pendientes de su mismo sarmiento y luego le tapas la boca, se mantienen frescos todo el invierno: con lo qual se libran tambien de que las fieras y perros se los coman. [Asimismo]

فما زمانا صحيح مجرب وقيل تلف العناتيد في الصوف المنقوش فانه يحفظها من الزنابير والنحل ويقتني كذلك زمانا وهو اصلح لها من الخراط وائل مودة وقيل ان انقع ذلك الصوف في الثوم كان ابلغ في طرد الزنابير والنحل عنها *

قال ق ان احببت ان يبقني العنب معلقا في الجفنة الي ديماء وبعده فانظر الي قضيب منها فيه حمل كثير يمكنك من وقته ان يثنيه واعمله عند اصل تلك الجفنة في الحفرة ممت ذراعين وافرشها برملة سهلة ثقبة واعمد الي ذلك القضيب ومدة حتي تصير عناتيد مدلات في الحفرة من غير ان يمسس الارض في الحفرة ولا جوانبها شي منها وتشد الي وتد او شبهه ليلا يخرج وغطي الحفرة بورق السوسن واثر عليها ترابا مثل الدقيق في دقته حتي يتلبد عليه وليكن ذلك بحيث يسيل منه الي دايها وبعده فانك تجد غضا طريا ان شا الله تعالى قال ق وان جعلت في تلك الحفرة اية من فخر جديدة كبيرة واسعة ودليت فيها العناتيد وهي في غصنها غير مباساة لها وغطيت فمها بقي العنب غضا للشتا كله ويسلم بذلك من عادية اكلية من السباع والكلاب

1 Pref. المنقوش de la copia á المنقوش del original.

2 Léase الحفرة en lugar de الحفرة في.

3 Léase ديماء en lugar de دايها.

se dice, que se conserva el racimo si pendiente de la vid se mete y guarda en arcaduz nuevo sutilmente taladrado sin que toquen en él las uvas.

[El citado] Kastos afirma, que cortando y arrojando de la vid su primer fruto, adquiere mucha robustéz, y continuando [en esta disposicion] vuelve á dar otro fruto tardío; cuyos racimos despues de maduros, si se ponen en pequeños vasos ¹ de barro, cada uno en el suyo, colgando estos de los sarmientos de manera que el viento no los derribe, y embarrándolos con yeso para resguardar del mismo las uvas que contienen, se conservan así frescas hasta *deimáh* ó principios de primavera, y sin podrirse. Yo soy de opinion, que al vaso en el ayre se le haga su taladro, como se dixo de la cidra [ó toronja] en el capitulo de los primores ², y que no toque en él ninguna uva; lo qual si sucediera, se pudriria [el racimo] por aquella parte, como persona de verdad me ha referido haberlo visto así.

Modo de disponer y guardar ³ las uvas pasas.

La práctica que tengo por mejor para este efecto, dice Kastos, es que quando á las correspondientes ⁴ uvas acabadas de madurar se les torcieren los palitos de sus racimos hasta afloxarse y no percibir de su arbol xugo alguno, dexados así hasta arrugarse las uvas, se vendimien estas despues y se cuelguen á la sombra hasta secarse; y luego se pongan

وقيل ان جعل العنقود في قادوس جديد لطيف مثقوب ولا يماسه العنب ويعلق

من الدالية ويحصن فانه يبقى *

قال ق اذا اميد الي اول ما يطلع

من ثمرة الكرم فقطع وكرح عنه ثم

يشند ذلك الكرم ويبقى فانه يثمر

مرة اخرى منبا موخر فاذا نضج فيجعل

كل عنقود منه في بستوتة من خرف

وتعلق باصان الكرم لئلا يستقلها الريح

ويطلى فيها بجم ليكون ما فيها

من الريح بقي ذلك العنب غصا الي

ديماه وهو اول الريح ولم يفسد لي

يثقب في الانية ثقب في الهوي كما

نكر في الاترح في باب الملع ولا يماس

شي من العنب الانية فان ماسه

اخرني ثقة انه راد قد فسد بماسه

لانية الغضار *

صفة العمل في ترتيب العنب وانشار

الزبيب *

قال ق الذي اخترت في منعة الزبيب ان

يعمد الي ما يختار من العنب اذا ادرك

ونضج فتلوي بينك منقيد حتى تنفس

وحتي لا تغتلي من شجرتها بشي وتترك

كهيتها حتى ينقبض حب العنب ثم

يغلف ويلقى في ظل حتى يمس ويجعل

1. Léase بستوتة como en la copia la dición muerta del original.

2. Pref. الملع del original á الملع del texto de la copia.

3. Léase وانشار en lugar وانشار.

4. Pref. يختار del original á يختار de la copia.

en vasos de barro [ó porrones] sobre camas de pámpanos secos tendidos en su [hondon]; y que estos vasos, embarrada la boca, se guarden en pieza fresca donde no les llegue el humo, y se reserven tambien de la humedad; pues de este modo vienen estas pasas muy buenas y se conservan largo tiempo, y (segun se dice) suaves y xugosas con cierta blancura. Otros afirman, que los mencionados racimos se han de tener tendidos sobre lechos de pámpanos hasta enxugarse y hacerse pasa.

Vendimiense las uvas para este efecto ¹, dice un Autor, quando habiendo llegado al término de su maduracion y dulzura, no quede en ellas amargor ni estipticidad; pues no siendo así vendrian livianas en su peso y de poca dulzura: y lo mismo los higos que se cogiesen con alguna dureza ²; pues se dice, que cogiéndose ó desprendiéndose en tal disposicion vendrian ³ estípticos, poco dulces y de peso liviano despues de secos. Que quando sucesivamente fueren madurando los racimos, se vendimien los sazonados y se dexen los demas hasta que maduren perfectamente. Que las pasas y los higos pasos se alcen del sitio en que se tendieron por las madrugadas quando todavia conservan la frescura participada del ayre de la noche y del rocío; y que si antes de esto ⁴ se tienen, miéntras estan en dicho sitio, cubiertos por la noche con esteras limpias de junco de indias ó cosa semejante, dexándolos de dia expuestos al sol, se secan así mas brevemente; y lo mismo si se tienden en

في وعاء خزف قد فرش فيه ورق يابس من ورق الكرم ويجعل عليه منه ويطيب من الانيث وتخزن في بيت بارد لا يصيبه فيه دخان فانه يطيب ويطول بقاؤه ويحفظ ايضا من الندوة وقيل ان هذا الزبيب ياتي لذيذا رطبا الي البياض وقيل يقطف ورق الجفنة وتفرش عناقيد العنب المذكورة عليها حتي تجف وتمير زيبيا *

وقال غيره تقطف العنب للتزبيب اذا تناهي نضجه وحلاوته ولم يبق فيه مرارة ولا حموضة لانه ان لم يكن كذلك جا زيببه خفيفا في الوزن قليل الحلاوة وكذلك التينى اذا جمع وفيه مرارة قليل ان ينحل او يسقط ويبس جا حامضا قليل الحلاوة وخفيف في الوزن وان نضج بعض عناقيد الجفنة وبقي بعضها لم يتناهي نضجه فيقطف ما نضج منها وتناهي نضجه ويترك سايرها حتي يكمل نضجه ويمن الزبيب اليابس والتينى اليابس من المنشار بالغدوات وهو بارد من هوا الليل ونداية وان غطي الزبيب والتينى وهما في المنشار بالليل قبل ان ينبا بحصرنظاف من بردي وشبهه وكغشا للشمس بالنهار اسرع لذلك ييسهما وكذلك ان فرشا في

1 Pref. للتزبيب 4 للتزبيب del original.

2 Léase عزة en lugar de مرارة.

3 Súplase جا de la copia que falta en el original.

4 Léase ينبا como en la copia la ~~sección cuarta~~ del original].

tierra inculta [ó de barbecho]. Que las uvas meladas y gordales se reducen despues de secas y hechas pasas á un tercio de lo que pesaban antes, y lo mismo las carmesíes frescas despues de enxutas; y como á quarta parte ó ménos las uvas menudas en igual disposicion. Y tal es el modo de disponer las pasas de sol. Para lo qual el mejor sitio es el de tierra bermeja inculta, y cuya superficie se halle limpia de yerba; en el qual han de tenderse sin poner unas sobre otras, ni cerca de camino ni de pozos, para que no pierdan su natural color con el polvo de tales sitios.

Otro modo de preparar las pasas llamadas ciegas [ó de lexía].

Si son gordas las uvas, ó se han cortado tarde, ó se quisiere secarlas presto, se infundirá agua en ceniza de ciprés ó de habas, dexándola así veinte y quatro horas ó ~~mas tiempo~~ cocida la qual despues de clarificada ² [hasta levantar] tres ó mas herbores, en ella así caliente sobre el fuego se meterán los racimos pendientes de espantos ² ó cosa semejante, y sacándolos antes de hendérseles la uva se tenderán al sol sobre yerba seca [ó heno] volviéndolos con tiento por las mañanas, y alzándolos quando se hallaren bien enxutos: cuyas pasas si quierdes sean garzas en su color, pondrás tambien cáscaras de granada en la mencionada lexía. La práctica pues segura, constante y probada por la experiencia es la siguiente. Tómesese una quarta parte por peso de ceniza de ciprés ³ ó de habas (la que haya á

ارمن مبرورة واذا يبس العسلي والعنب الغليظ ومار زيبيا ربع زيبية الي نحو ثلث وزنه عنبا وكذلك القرمز الاخضر اذا يبس والعنب الرقيق يرجع اذا مار زيبيا الي مثل ربع وزنه عنبا وائل هكذا وجه العمل في الزبيب الشمسي وافضل المواضع لنشر العنب للتزبيب الارض الصهرا البور ينقي وجهها من العشب ويبسط العنب عليها ولا يجعل بعضه علي بعض ولا ينشر العنب قرب طريق ولا قرب الابار فانه يتغير لونه بغيرهما *

صفة اخرى في عمل الزبيب المعروف بالافشيمة *

اذا كان العنب غليظا او تاخر قطغه او اردت استعجال يبسه فخذ رمد السرو او رمد الفول وصب عليه ماء واتركه يوما وليلة او اكثر وخذ مغرة واغليه ثلاث غليات او اكثر واخل فيه منافعيد العنب مدلات في طرف من حلقا وشبهه وهو سخن صلي النار واخرج العنب منه قبل ان يتشقق حبه واتشده للشمس علي خشيش وحوله من الغد جرفق فاذا جف نعبا فسارفعه وان اردت ان يكون الزبيب ازرق اللون اجعل في ماء الرمد المذكور قشور الرمان وصفة العمل المحكم المكبيح المجرب في ذلك ان يوخد من رمد السرو او رمد الفول ايها

1 Pref. مغرة del margen de la copia á مغرة del texto.

2 Pref. حلقا del original á حلقا del texto de la copia.

3 Léase السرو en lugar de الرو.

mano), y echándola en vaso limpio (el que si ha servido en buen aceyte será mejor), infúndase en él quatro tantos de agua dulce, y déxese así por unos dias hasta clarificarse; en cuya disposicion echada en una olla grande de cobre [ó caldera] correspondiente á la cantidad grande de las uvas, en ella puesta al fuego se pondrán despues de los hervores los racimos en cenachos de esparto ¹ anchos y claros ó cosa semejante, de conformidad que enteramente se oculten en el agua de la caldera, metiendo una vez las uvas si estuviere muy hirviendo y caliente; y dos, si algo ménos (que es lo mas á propósito; despues de lo qual] se tenderán sobre juncos ² secos volviéndolos precisamente al siguiente dia; y otra vez, si se dexasen despues hasta secarse; las quales bien enxutas se acomodarán en vasos correspondientes: [advertiendo] que ni las uvas ni los higos han de tenderse donde esten expuestos al polvo. Es muy buena para esta operacion la ceniza de habas, y lo es tambien y muy especial la de ciprés; y si en el agua mencionada se echase un poco de aceyte de buena calidad, vendrán bien las pasas con esto.

De los higos frescos.

Para guardar los higos recientes han de cogerse algo duros ³ con el palito de que penden; y colocándolos separadamente sin que se toquen unos á otros en caldero nuevo, se pondrá este en parage de alguna frescura; y si se acedaren se sahumarán con matas secas de calabazas que debaxo

حضر ربع بالوزن ويجعل في انا نظيف وان كان قد استعمل في زيت طيب فهو احسن ويصب عليه اربعة امثاله من الها العذب ويترك اياما ويؤخذ مغو من املاء وتجعل في قدر نحاس كبيرة علي قدر كثرة العنب ويرفع علي النار فاذا تناهي غليانه فتجعل من عناقيد العنب في مناج من خلخا وشبهها وليكن خفيف الفسح ويكون علي قدر ما يغيب كله في ما القدر ويغمس العنب في ذلك الها غمسة واحدة ان كان ذلك الها شديد الغليان والحرارة وان كان دون ذلك قليلا فغمستان وهو اجد له ويفرش علي ديش يابس ويحول من الغد ولا بد وان يترك بعد ذلك حتي يجف ثم يحول مرة اخري فاذا يابس نعا يفرش في ظروف تصلح له ولا ينشر العنب ولا التيس في موضع يدركهما فيه الغبار ورماد الفول في هذا العمل احسن ورماد السرو احسن واقطع وان جعل في الها المذكور يسير من زيت طيب صلح بذلك الزبيب *

التيس الرطب

يجمع التيس الرطب للاختزان غمنا وفيه عزة بعونة الدالي منه ويوضع في قدر جديدة ومنعا متباعدة لا يميض بعضه بعضا وتجعل الانية في موضع بارد فان حمض فيوضع تحت القدر امواد قرع يابسة وتوقد عليه النار والندخان

¹ Pref. خلخا del original á خلخا de la copia.

² Pref. ديش del original á ديش de la copia.

³ Pref. عزة del original á عزة de la copia.

de aquel se les enciendan. Dicen, que si cogiendo frescos los higos se ponen sobre suficiente cantidad de sus propias hojas, y se cubren con un gran tazon de vidrio ó de plomo, ó con vaso empegado, se conservan en la expresada disposicion.

Modo de secar y guardar los higos.

Cójanse los higos caidos en el suelo despues de acabar de madurar, y séquense al sol tendidos sobre retama ó junco seco; despues de lo qual dexándolos en la misma disposicion al rocío una noche, álzense á la mañana antes de nacido el sol quando aun conservan el rocío de la noche y la frescura del ayre, y reservándolos del sol despues de esto, guárdense tambien de la humedad en las casas. Y si se guardaren ¹ en vasos de barro, se alzarán de donde se tendieron, quando aun conservan algun xugo. Algunos afirman, ~~que espáñolando en dichos~~ vasos hojas secas de higuera y de ciprés ², no se agusanan; que no se pudren, si en el vaso en que se guardaren ³ se ponen tres higos empegados uno en el hondon, otro en medio, y otro en lo alto de él; y que dándoles al guardarlos un ligero rocío de salmuera, como si fuese de agua rosada, no se carcomen ni sufren alteracion.

Del modo de guardar las manzanas, las peras, los membrillos y las cidras.

Si quieres guardar la que de estas [frutas] te agradare ⁴, la cogerás

وقيل اذا لخصد التيسى ~~فصلها~~
 ووضع عسلها ورقه اكفى ~~فصلها~~
 عليه قدح زجاج او رصاص او انا متغير
 بنفي ~~فصلها~~ *

*صفة تيبيس التيس واختزانه يابساً **

يجمع التيس اذا سقط في الارض بعد ثلثي
 فضجه ويفرش علي رتم او ديس يابس وييبس
 للشمس نعماً ويترك اذا يبس ليلة منمشوراً
 للندي ويرفع من الغد قبل طلوع الشمس
 وفيه ندوة الليل وبرودة الهوى ويستربعد
 ذلك من الشمس ويحفظ من الندي في
 البيوت وان اخترت في ظروف فحار يرفع من
 المنشار وفيه رطوبة يسيرة وقيل ان ثمر تيس
 التيس اليابس في وعاء الذي تخزن فيه ورق
 السرو لم يتدود وقيل ان هذا الذي ثلاث ثمرات
 فتغسل في قار رطب ويجعل منها واحدة في
 اسفل الوعاء الذي تحصر فيه واخرى في وسطه
 واخرى في اعلاه سلم بذلك من العفن وقيل
 يرش عند اختزانه بها بعد ان يهل فيه ملح
 رشاً خفيفاً مثل الرش بها الورد فيحفظه ذلك
 من السوس ولا يلحقه تغير *

*صفة العسل في اختزان النفاق والكهثري والسفرجل والتمر **

اجمع ايها شبيب اذا اردت
 اختزانهم انتزعه من

1 Pref. اخترت del margen de la copia á اخترت del texto.

2 Pref. السرو de la copia á السرو del original.

3 Pref. تحصر del margen de la copia á يخزن del texto.

4 Pref. شبيب del original á شبيب de la copia.

y desprenderás con tiento del arbol para que no se maltrate ni caiga una sobre otra, la qual ha de tener el asiento perfectamente sano, ser de las especies ¹ tardías, y llevar su palito por ser esto conveniente. Cuyas frutas se conservan largo tiempo, si envuelta cada una de por sí en hojas de nogal ó en tascos de lino, atadas con hilos, embarradas con barro pegajoso de tierra blanca dulce ó con yeso amasado con agua, y secas á la sombra, se ponen por órdenes [ó hileras] en una tabla colgada; ó se cuelgan de sus palitos (si los tuvieren) en lugar fresco donde no les dé el sol ni el viento, el humo ni el calor del fuego; ó si en la misma disposicion se sepultan en cebada: las quales, llegada la necesidad de comerlas, se infunden en agua hasta soltárseles aquello [con que se les embarró].

Sobre guardar las manzanas y los membrillos dice Abu-el-Jair con otros Autores, que la mejor especie para este efecto son las invernizas, como las loxeñas y romanas; cogiéndolas en octubre con sus palitos. Otro modo hay para las manzanas, segun el libro de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél y otros Autores; y [consiste] en que cogidas á mano en el mes referido, guardándose de cortarlas ², se tienda un lecho de tascos ³ enxutos ⁴ de lino en vaso nuevo de barro, enxuto tambien, y encima un lecho de ellas, y luego otro de tascos ⁵ que impida estar unas junto á otras; si bien no les daña el tocarse (segun el Autor citado), como esten en semejante disposicion

شجرته برفق ليلا يهشم او يصب بعنه بعضا وليكن فيه فجاجة سليما من الافان ويكون من الانواع المؤخرة وان كانت الحبة منه بمعلقها فحسنى وتلك حبة منها في ورق الجوز او في مشافة كتان وتربط ذلك عليها بالخيط ويطين فوق ذلك بطين علك من تراب ابيض حلو ويصص معجون بالها ويجفف في الظل وترفع مسطرة علي لوح معلق او تعلف من معاليقها وهي كذلك في موضع بارد لا يصيبها فيه شمس ولا ريح ولا دخان ولا حرارة نار او تدفئ كذلك في شعير فانها تبقي زمنا طويلا فاذا احتيج اليها فتتق في الها حتي ينحل ذلك عنها #

في اختزان التفاح والسفرجل قال خ وغيره ويتخير الاحتزان من التفاح الالوان الشتوية مثل اللشي والرومي يجمع بمعاليقها في اكتوبر مئة اخري في ذلك من كتاب صي ومي فبرة يجني التفاح باليد في اكتوبر ويتحفظ ليلا يتطبع ويؤخذ مثانة كتان جافة وتفرش في انية فصار جديدة جافة ايضا ويجعل فيها من التفاح طائة ومن المستنقة طائة اخري يمنع وصول بعضها الي بعض قال ص فان تماسست وهي كذلك لم يضرها

1 Pref. ^{الانواع} de la copia á ^{اللون} del original.

2 Léase ^{يقلع} en lugar de ^{يتطبع} del original y ^{يقلع} de la copia.

3 Pref. ^{مثانة} del margen de la copia á ^{مشافة} del texto.

4 Pref. ^{جافة} de la copia y ^{جاهد} del original.

5 Léase ^{المشافة} en lugar de ^{المستنقة}

cubiertas de tascos, y tapado el vaso, embarrada su boca con barro blanco glutinoso ó con lodo, y colgado en pieza grande oscura y fresca; en cuyo sitio registrándolas una vez al mes para retirar la que hubiere podrida, se conservan hasta junio alcanzándose así unas á otras. Y en la misma forma se guardan los membrillos solos de por sí, sin [juntarlos] con otra fruta alguna ¹.

Si quieres, dice Aristóteles, conservar manzanas, guárdalas metidas en barro de alfahares el tiempo que te pareciere, y las hallarás buenas y sanas. Y si te agradare, pon el mismo barro en vaso de igual materia, lodo seco, ó cosa semejante, y allí oculta las manzanas sin juntar unas con otras; las cuales guardándolas en el vaso despues de seco, las sacarás xugosas siempre y quando quisieres; y si las pones en tinajas, embarrándole ² á estas un poco, se conservan frescas mucho tiempo.

Las peras se conservan poniéndolas en vaso nuevo sobre lecho tendido en su hondon de sal medio molida ó aserrin de madera; é igualmente se conservan largo tiempo, teniéndolas allí mismo con miel. Máximas son de varios Autores, que si quieres conservarlas recientes, antes el asiento á cada una quando frescas, y las pongas en jarros nuevos de barro que llenes de vino blando dulce, ó floxo; con lo qual se logra dicho efecto sin que se pudran. Que si puestas en jarro nuevo de barro y tapando á este bien la boca, las sepultas en tierra, las sacarás buenas y sanas quando quisieres; é igualmente teniendo el jarro metido en agua hasta el

وتغطي بالمشافة وتغطي القدر وتطلى فيه بطين
ابيض حلك او بطفل ويعلف في بيت كبير مظلم
بارد فانها تبقي وتتخذ مرة في الشهر ويترال
ما مكن منها قال من تبقي كذلك الي شهر
يونيه وبلص بعضه بعضا ويعمل في السفرجل
مثل ذلك ويحزن منفردا لا شي من الفلكة *
قال طم اذا اردت بقا التفاح خفيت التفاحة
في الطين الذي يعمل فيه الفخار وارفعها متي
شيت تجدها صحيحة وان شيت فاجعل ذلك
الطين في طرف من فخار او من طين يابس
او شبهه وغيب فيه التفاح ولا يلمس بعضها
لبعض وجففه وارفعه اذا جف فيستخرج منه
تفاحا رطبا متي شيت وان القيت في خابية
وميت عليه مغيرا بقي غضا زمانا كثيرا *

واما الكمثري فيغرس ملح جريش ثم
نشارة الخشب في اسفل اناء جديده ويوقف
علي ذلك حب الكمثري فان ذلك يحفظه
وكذلك ان جعل الكمثري في انية فيها
صل فانه يبغي زمانا طويلا وقيل اذا اردت
ان يبغي الكمثري غضا فامسح قاع العبة منه
رطب واجعلها في جراز فخار جدد ثم املاها
ملا حلوا او شرابا فامرا فانها تبقي ولا تفسد
وقيل ان الكمثري اذا جعل في جرة فخار
جديدة وسد راسها نعبا ودغنت في التراب فانك
تخرجها منها متي شيت مصحاحا سليمة
وكذلك ان دغنت الجرة به الي حلقها في الها

1 Léase بلا شي en lugar de شي.

2 Léase وطينت en lugar de وميت.

cuello: [debiéndose entender] lo mismo de las manzanas y otras frutas xugosas. Y en fin, que cogiendo las peras inmaduras y untando sus palitos con pez derretida se pongan en aserrin de madera separadas, y sin estar unas junto á otras.

Tambien se guardan secas las peras: á cuyo efecto, segun Abu-el-Jair, se parten las mejores de ellas en quatro cachos [ó partes, y se-tienden] al sol en tablas volviéndolas cada quatro dias hasta secarse, y no quedarles humedad alguna. Despues de lo qual se ponen á lechos, estrechándolas medianamente con las manos, en seras de esparto, y cada uno de los lechos que en ellas se pusieren hasta llenarlas se rocía con la boca ligeramente y por igual con alguna miel para que así se humedezcan, y se conserven buenas, dulces y suaves.

Algunos, segun relacion de Abu-el-Jair, guardan las peras partiéndolas á lo largo en rebanadas delgadas que ponen á secar, y así las comen en la primavera y el invierno despues de cocidas¹; [lo que especialmente] executan en caso de notárseles algun daño. Pero comidas así son de poco alimento.

Por lo que hace á los membrillos, envuelto cada uno para guardarlos en hojas de higuera y embarrado con barro de tierra blanca dulce, se ponen á secar á la sombra guardándolos despues en pieza donde no haya otras frutas, respecto á que el olor que despiden de sí daña á las frutas frescas, particularmente á las uvas, sea en esta disposicion ó bien enxutas. Tambien dicen que se conservan sepultados en pan de cebada, y lo mismo en aserrin de madera; y aun mas (y

كذلك التفاح والرطب من الثمر وقيل يجمع الكثيري وقت فجاجة ويطلب معالقه بغار مذاب ويجلس علي نشارة الخشب مفتوحة ولا يضم بعضها الي بعض *

وتختزن الكثيري ميبسا قال خ. وذلك بان يشق الطيب منها ارباعا للشمس علي الواح ويقلب في كل اربعة ايام حتي يجف ولا يبقى فيه اخر رطوبة ثم يوضع في قفص الخلفا طانة فوق اخري ويزم بالايدي زما معتدلا وكلها وضعت منه طانة ترش عليها بالخم بشي من غسل رشا رقيقا معتدلا حتي تندي وتجعل عليه منه طانة اخري وترش بالعسل ايضا يفعل به هكذا حتي يمتلي ذلك الطرف فانه يكون حسني الصلابة طيبة *

قال خ. تختزن الناس الكثيري بان يقطعوه صفايح رقافا وبقدود وبيبسوة وياكلوه في الربيع والشتا بعد ان يطبخوه ولاسيما اذا اصابهم الجبهة والمستعمل انما يستعمله علي انه طعام قليل الغذي *

واما السفرجل فيلف للاختزان كل حبة منه في ورق التيس ويطين بطيس من تراب ابيض حلو ويجفف في الظل ويرفع في بيت ليس فيه غير من الفواكه لان رايحته تضر الفواكه الرطبة ولاسيما العنب فضا وبابسا وقيل يدفن في تبن الشعير فيبقى وكذلك ان وضع في نشارة خشب وان وضع في انية في

¹ Pref. يطبخوه de la copia & يطبخوه del original.

del mismo modo las manzanas) si se ponen en algun vaso con vino dulce. Máxima es de Aristóteles, que el que quiera conservar los membrillos, los tenga en barro de alfareros.

Acerca de las granadas ¹, para secarlas y guardarlas en esta disposicion, se cogen con sus palitos algo inmaturos ó perfectamente sazoadas (segun varias opiniones), y atadas con hilos, faxiras ² ó cosa semejante, se cuelgan en pieza fresca sin que toquen en la pared, ni unas con otras; las quales así se conservan tiempo, y á veces llegan á las nuevas, como es probado. Y si antes de esto se sepultan en paja de cebada ó de trigo hasta secárseles la corteza exterior, y sacadas de allí se cuelgan atadas con hilos, tambien se conservan algun tiempo; y lo mismo si colgadas al viento hasta enxugárseles la corteza, se alzan despues [en esta disposicion]. Tambien se dice, que si metiéndolas en agua hirviendo bien caliente cocida al fuego en caldera, y dexándolas allí hasta enfriarse el agua, despues se cuelga cada una con separacion atada de un hilo ó envuelta en un pedazo de ropon ó cosa semejante, se conservan un año sin alterarse ni pudrirse: y que duran algun tiempo, si se cuelgan, untándoles el asiento y la coronilla con pez derretida caliente; é igualmente colgándolas enxutas despues de puestas en salmuera. Infúndanse las granadas, dice la Agricultura Nabathea, en agua bien caliente de manera que las cubra mas de quatro dedos, y dexándolas allí hasta enfriarse el agua, sáquense despues y cuélguen-se sin que se toque una á otra, y así no se pudrirán ni sufrirán alteracion,

تغيير حلو كان ابقي وكذلك التفاح قال طاب
من اراك بقا السفرجل فليجعل في طيب
الفخاري *

محببا واما اختراجه ليس ويبقي كذلك
فيجمع الرمان بمعاليقه وفيه فجاجة وقيل
يجمع عند تناهي طيبه ويربط بالخيط
والحزم وشبهها ويلقى في بيت بارد ولا
يماس الحائط ولا بعضه بعضا فانه يبقي زمنا
وربما الحف الجديد مجرب وان دفن قبل
فلك في تين الشعير أو التمسح حتي يجف
قشرة الاعلي ثم اخرج وربط بالخيط وعلق
فانه يبقي زمنا وكذلك ان علق فدرج
حتي يجف قشرة ثم يرفع وقيل ان
هس الرمان في ما مغلي شديد الحرارة
قد ارجل ملي النار ويترك فيه الي ان
يبرد البنا وعلقت كل رمانة منها علي
خدة مبرولة بخيط او ملفوفة في قطعة
من شكة وشبهه فانه يبقي سنة لا يتغير
ولا يتعفن وقيل ان طلي اسفلها ورأسها
بزفت مذاب حار وعلقت بغيرت زمنا وان
غمست في ما مملوح وجففت وعلقت
بغيرت زمنا وفي ما ينقع الرمان في ما
حار شديد الحرارة قدر ما يغمره بزيادة
اربعة اصابع فيترك فيه حتي يبرد البنا
ثم يخرج منه ويلقى من غير ان
يماس بعضه لبعض فانه لا يعفن ولا يتغير

¹ Léase رمان en lugar de محببا.

² Pref. والخدم de la copia á والحزم.

aunque permanezcan un año; y quando quisieres comerlas, sea despues de haberlas rociado una hora antes con agua fria.

Entre otras cosas se dice allí tambien, que si habiéndoseles secado la cáscara quisieres humedecérsela, las acerques al fuego ó las metas en el horno ² despues de caldeado; pues consta por experiencia que contraen así aquella disposicion. El *ajás*, que es el *ojo de buey* [ó ciruelas negras], las serbas, las cerezas, las azufayfas y los duraznos se secan al sol [y en esta disposicion] se guardan. Cuyas [frutas], segun Abu-el-Jair y otros Autores, cogidas despues de bienazonadas y puestas al sol, se vuelven algunas veces para que se sequen bien, y luego se ponen en vasos nuevos de barro; los quales, tapándoless y embarrándoless la boca ³ con yeso, se alzan hasta el tiempo necesario de comer aquellas, rociándolas entónces con agua y teniéndolas envueltas ⁴ en algún paño hasta quedar frescas y xugosas. Tambien se ponen á secar las azufayfas y las serbas ensartadas en hilos; en cuya disposicion colgándolas en sirio donde se ventilen, como cenador ó tinado, se conservan un año entero. Por lo que hace á los duraznos, separándoles la carne todo al rededor del hueso con cuchillo (como se mondan los nabos) de conformidad que quede como anillo, dexándolos ensartados en hilos hasta secarse, y colgándolos ó guardándolos en vaso [de barro] bermejo vidriado ⁴, se conservan todo el año; [los quales llegada que fuere] la necesidad de comerlos, se envuelven rociados con agua en algún paño.

ولو بقي سنة وان احببت اكله فيرش بالها
البارد ويترك ساعة ثم يوكل *

وقال في غيرها اذا يبست تقشور الرمان
واردت ان يرطب فاعرضها علي النار او
ادخلها في الفرق بعد ما يسخنها فانه
يرطب مكيح مجرب الاجاص وهو عيون
البقر والمخيطة والقراسيا والعناب والخوخ
هذه تيبس بالشمس ثم تخزن قال خ
وغيره تجني اذا نضجت نعما وتجعل
للشمس وتقلب مرارا حتي تجف نعما ثم
تجعل في ازيار غزار جدد وتدرس فيها
وتشد افيامها بالجم وترفع الي وقت الحاجة
الي اكلها فتعرض حينئذ بالها وتغم
بثوب حتي ترطب وتوكل وييس ايضا
العناب والمخيطة منظومة في الخيوط
وتعلق كذلك في موضع ياخذها فيه
الريح مثل الغرف والشوارع فانها تبقى
العام كله واما الخوخ فيقشر لحمه عن
قذاته كما يقشر السلمج من قشره
يدار بالسكين حول النواة حتي يصير
لحمه مثل الحلق وينظم في خيوط
ويترك حتي يجف ويعلق او يخزن
في زير احمر حليم فيبقي العام كله
وبرش بالها ويعم بثوب عند الحاجة الي
اكله *

1 Pref. الفرق del margen de la copia á الفرق del texto.

2. Léase وتشد وتشد افيامها en lugar de وتشد وتشد افيامها.

3 Pref. وتغم del original á وتغم de la copia.

4 Léase حنيت en lugar de حنيت.

*De los pistachos, las almendras, las
nueces &c.*

الفستق واللوز والجوز *

Dice Abu-el-Jair, que los pistachos [ó alfénsigos] con su cáscara, y las nueces y las almendras limpias de la suya exterior se ponen al sol á secar, y que en esta disposicion se alzan aquellos en vasos nuevos de barro. Kastos afirma, que cogiendo las almendras ¹ en los dias que se les desprende la cáscara superior ó quando la exterior comienza á hendérseles ², limpiándolas ³ de ella, lavándolas en agua sal y secándolas bien, se hacen muy blancas; y que si quieres ⁴ que las almendras, las nueces, los alfénsigos, las bellotas y semejantes [frutos] vuelvan despues de secos como á reverdecer, sepultes el que de ellos te pareciere con su cáscara, ó atado sin ella en trapo limpio, le ocultes en arena humedecida ó en barro de la misma ⁵, y le des continuos rocíos de agua dulce, dexándole así por unos dias; [con cuyo régimen] viene á quedar como xugoso y fresco. Otros dicen, que partiendiendo con tiento las nueces secas, envolviendo su meollo entero en trapo limpio de lino, sepultándolo en polvo limpio y regándolo con agua una vez cada dia por espacio de algunos, vuelve á humedecerse é hincharse.

De las bellotas y castañas dice Abu-el-Jair y otros, que cogidas las primeras despues de bienazonadas y ennegrecido su color, no se carguen ni pongan unas sobre otras, porque no

قال خ يجفف الفستق في الشمس بقشرته وينقي الجوز واللوز من قشره الاعلى فاذا جف رفع الفستق في اولاني الفخار الجدد قال ق ان جمع اللوز ... في ايام معط منه قشرة الاعلى وان جمع عند ما تؤخذ قشرته البرائنة في التعلق ويسقي منها ويغسل بها مالح ويبس نعبا فيكون ابيض حسنا وان اخفت ان يصرف اللوز والجوز والفستق والبلوط وسبها يعد يسها كالخضر فادنى ايها شيت بقشرها او مقشرة مسروقة في خرفة نقيه وفيها في رمل مبلول او في طين وتعاهدما بالرش بالها العذب مران واركها اياها فان ذلك يعود كالحقير والبقير وقيل يؤخذ الجوز اليابس ويكسر برفق ويؤخذ ليه صعيها ويلف في خرفة كتان نقيه ويدفن في تراب نقي ويسقي بالها في كل يوم مرة مدة ايام فانه يعود اخضر فريكا *

البلوط والقسل قال خ وشيرة يجمع البلوط بعد تنافس طيبه واسود لونه ولا يغم ولا يجعل بعضه علي بعض ليملا

- 1 Parece estar de mas las dicciones siguientes سامة احتنايه بقشره
- 2 Pref. في التعلق أو del margen de la copia á في التعلق.
- 3 Pref. ويسقي del margen de la copia á وينقي del texto.
- 4 Pref. احببت del margen de la copia á اخفت del texto de la misma y اخيفت del original.
- 5 Pref. في طينها del original و في طين del texto.

se resuden; lo qual si en ellas se hiciera, se corromperian y repintarian ¹ aquella misma noche, y presto las sorprenderia la corrupcion; sino que tendiéndolas en sitio donde les dé el ayre y el sol, se vuelvan varias veces en el dia hasta que se sequen bien. Otros dicen, que enxugándolas una vez al sol ², alzándolas despues en tinajas y embarrando á estas la boca, se conservan con su frescura hasta mayo; y que sacándolas entónçes de allí y poniéndolas en espuerta, seron ó cosa semejante, se sacudan blandamente con mazos ó cosa equivalente hasta soltársele la cáscara. Que si quieres comerlas frescas, como si recientemente se hubieran cogido del arbol, las tiendas en suelo húmedo y limpio, y esparciéndoles arena menuda, las rocés con agua dulce por espacio de ocho dias, una vez en cada uno; con cuyo régimen lográndose dicho efecto, vienen como si se hubieran cogido el mismo dia: las quales ó se comen despues de limpias de la arena y lavadas con agua dulce, ó se alzan con su cáscara ³. Que tambien se secan recien cogidas tendiéndolas al humo en zarzo de caña ó de varitas, tendido y abierto con ellas; en cuya disposicion permaneciendo hasta enxugarse bien, despues se alzan sin su cáscara, ó con ella ⁴ segun estan. Y que hervidas en agua dulce sin que lleguen á término de cocerse, apartadas del fuego, y dexadas un poco hasta enxugarse y secarse bien, se hace de ellas descascaradas ⁵ y molidas pán comestible.

يعرف فانه يفسد وينتفط في ليلته ويسرع العشى عليه اذا فعل به ذلك بل يفرش في موضع يخلط فيه الهوى والشمس وبوالى تحريكه في اليوم مرات حتي يجف نعبا وقيل انه ييبس مرة في شهر ثم يرفع في الضواوي ويطبخ افياسها فان البلوط اذا فعل به هكذا يبقي برطوبته الي شهر مايو وعند ذلك يضرع من تلك الاواني ويجعل في قفة او عدل او شبهها ويضرب عليه برفق بالارازب وشبهها حتي يزول عنه قشرة وان احببت ان تاكله رطبا مثل الذي يجني من شجرته فافرشه في ارض ندية نقية وغرق عليه الرمل الرقيق ورشه بالما العذب كل يوم مدة ثمانية ايام فانه يربط ويصير كانه جني من يومه فيضرع من ذلك الرمل حتي يزول عنه ما خالطه منه ~~ويجعله بالما~~ العذب ويوكل او يرفع في قشرة وقد ييبس البلوط للدخان وذلك بان يفرش ساعة يجني علي حصير من قصب او قصبان ويفرش الحصير مفتوحا والبلوط عليها فوق الدخان ويبقي كذلك حتي يجف نعبا ثم يقشر ويرفع كما هو وقيل يغلي البلوط الرطب في الماء العذب عليه ولا يبلغ به حد الطبخ وينزل من النار ويترك قليلا حتي يجف وييبس نعبا وينقي من قشرة ثم يطبخ ويضرب ويوكل *

1 Léase ~~وينتفط~~ en lugar de ~~وينتفط~~.

2 Léase في الشمس en lugar de شهر.

3 Léase ~~بقشرة~~ en lugar de قشرة.

4 Súplase ~~بقشرة~~ او يرفع ~~بقشرة~~ del original que falta en la copia.

5 Pref. ~~وينقي من قشرة~~ de la copia ~~وينقي من قشرة~~ del original.

Es opinion de Abu-el-Jair y de otros, que las castañas no sufren secarse ni que se haga en ellas la operacion que en las bellotas; pero que si se cogen del arbol frescas y xugosas todavia, se mantienen en esta disposicion y como recientes, sepultándolas en hoyo de tres palmos de profundo sobre capa de estiercol tendido en lo hondo de él, donde se reserven de la lluvia, ó donde cubriendo, igualando, y defendiendo * bien la boca del hoyo, no pueda entrarles aquel agua; y que se saque de allí la porcion que fuere necesaria para comer hasta que se acaben. Tambien se guardan en sótanos, quando son muchas, haciendo en ellas lo expresado arriba: y segun dice Abu-el-Jair, lo mismo ha de executar en las bellotas el que quisiere comerlas frescas.

En quanto á guardar frescas las castañas, las bellotas, las nueces y las almendras, es doctrina del libro de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, que quien ~~guardare conerías frescas~~ ^{guardare conerías frescas} cave para este efecto un hoyo de tres palmos de profundo, y tendiendo en lo hondo de él una capa de arena, allí ponga las que de ellas quisiere, frescas, xugosas y recien cogidas hasta llenarle cerca de un palmo, y echándole arena encima é igualando la boca de aquel hoyo con la superficie de la tierra, rieguelas despues de esto con agua una vez sola, y nada mas.

Guárdanse secas las rosas; y tal es el modo de enxugarlas. Tiéndanse al sol separadas de sus botones en sitios diferentes, sin que se amontonen ni osten unas sobre otras, y revuélvanse hasta secarse: lo qual si se logra en el mismo dia, vienen mejores, mas aromáticas, y de mas hermoso color;

واما التفسل قال خ وغيره لا يحتصل ان ييس ويعمل به مثل العمل في البلوط بل يؤخذ وهو ضمن رطب طري سامة جميعه من شجرة ويدفن في حفرة صمغها نحو ثلاثة اشبار في موضع لا يصبها فيه المطر او يحمى فيها ناعما لئلا يدخل فيها ما المطر يعد ان يقرش في اسفلها زبل ويجعل عليه التفسل ثم يغطي به ثم يسوي فيها ويحصى نعيمه فانه يبقي كذلك ضا فيخرج منه قدر الحاجة للاكل الي ان يفنى وقد يطمر في المطامير اذا كان كثيرا ويعمل به مثل ما تقدم قال خ يعمل مثل هذا بالبلوط من احب ان ياكله ضا *

من كتاب من في اختزان التفسل والبلوط الطري حين جنيته والجوز واللوز من احب ان ياكل ذلك اخضر فينصفه ~~في حفرة~~ ^{في حفرة} صمغها نحو ثلاثة اشبار ويقرش الرمل في اسفلها ويأخذ في ذلك شاة وهو طري وضمن سامة جميعه ويجعل منه في تلك الحفرة الي قريب من ان تمتلي بنحو شبر ثم يجعل على ذلك الرمل ويسوي ثم تلك الحفرة مع وجه الارض ويستقي بعد الفراغ بالما مرة واحدة لا اكثر *

الورد يختزن يابساً وصفاً تبيسه هو ان ينشر في الشمس وينشر في الشمس مفتوحاً غير متكايف ولا يكون يصبه على بعض ويحرك حتي يجفف وان جف من يومه فهو افضل ويأتي اطعم رايدة واحسن لوناً

* Léase en lugar de بجم del original ó يحصى de la copia

con el qual y su fragancia se conservan, guardándolas en vasos nuevos de alfaraherros con la boca embarrada; las quales llegan á pesar secas sin sus botones la décima parte de lo que frescas. Dícese que las rosas tempranas de mediados de abril son las mas á propósito para secar, y tambien para el destilado ¹. Que los primeros capullos que en dicho mes se secaren con sus botones llegan á pesar casi lo mismo que verdes, y como una séptima parte los que con los mismos se han secado en el mes de mayo. Cuya variacion en sequedad y destilado no consistiendo en otra cosa que en la razon proporcional de su xugo y peso, son mas convenientes las obesas [ó llenas de humor] que las extenuadas [ó enxutas]. De cuyo destilado y [modo de] guardar el agua rosada trataremos (mediante Dios) en el capítulo treinta general.

El aceyte se guarda en sitios frescos y enxutos; y dicen, que se ponga en vasos limpios, donde echando (según máxima de Abu-el-Jair) un poco de sal ó de nitro, hojas frescas de olivo machacadas, de cidro y de laurel, se revuelva todo é incorpore; y que estén los vasos enteramente llenos y á la sombra, por contribuir esto á conservarlo sin alteracion, y suavemente oloroso.

En quanto á almacenar los granos alimenticios, máxima es de Kastos, que el trigo se encierra de dos modos: ó en silos y sitios semejantes donde esté resguardado ² de los vientos, ó en alhories y troxes donde ventilándose se [trasparen] ó muden de un sitio á

ويخزن في اواني الفخار الجدد ويطين راسها فيبقى بصيرته وفايحته ويرفع دون اقماعه اذا يبس نحو عشر وزنه اخضر وقيل ان الورد اذا بكر وذلك في نحو منتصف ابريل فهو اصدق في اليبس وفي التظهير ايضا ويرفع اول بطن منه اذا يبس في ذلك الشهر وهو باقماعه الي نحو وزنه اخضر والذي يبس في شهر مايه يرفع باقماعه الي نحو السبع من وزنه اخضر وبالجملة فان اسرافه في اليبس وفي التظهير يكون بحسب سقيه وميزانه والسبب منه اصدق من المهزول ونذكر تظهير ما الورد واختزانه في الجوامع الموي بتلايس ان شا الله تعالى *

الزيت يخبزن في المواضع ذوات البرودة واليبوسة وقيل يجعل الزيت في اثنا نظيف قال خ ويجعل فيه يسير من ملح او بورق وورق زيتون غص منقوف وورق اترج وزند ويحرك حتي يخلط ذلك به ويكون الانا ملي ولا يكون ناقصا ويكون في الظل فان ذلك يحفظه من التغيير ويطيب رايحته *

واما اختزان الحبوب المقتاتة قال ق البريخزن علي وجهين اما بكر من الرياح فلا تميبه ربح وذلك بان يجعل في المطامير وشبهها واما ان يحمرن للرياح فتصيبه ويحول من موضع الي

¹ Léase التظهير como mas abaxo en vez de التظهير; si bien esta leccion es adaptable pudiéndose traducir ~~para olor~~ en lugar de: ~~para destilado~~.

² Pref. ~~يكن~~ del margen de la copia á بكر del texto; cuya leccion carece de puntos en el original.

otro. Que en lo hondo del silo se tienda una cama de paja de trigo del espesor de dos codos ó mas, y otro tanto hácia la boca ¹, y alguna por los lados entre el trigo y la pared para que no toque en ella ². Y en quanto á los alhores; que tengan saeteras á oriente, ocaso y norte para que el viento de aquellas partes (que le es grato) reserve de calamidades el grano que hubiere en ellos; y ninguna al medio dia, por lo recio y fuerte que es el viento de aquella parte.

Una de las cosas que conservan largo tiempo el trigo es, si se alza en su misma espiga: y dicen, que alzándose en la suya el mijo, se conserva cien años. Kastos es de opinion, que se libra de calamidades el trigo, mezclando en cien partes de él una de hojas secas ³ de granado, yeso, ó ceniza cernida de encina, lo que de esto hubiere.

Lo mismo que Kastos afirman los Persas; quienes añaden que esparciendo sobre el trigo ceniza de madera de vid ó estiércol de ganado lanar, ó axenjos ⁴, todo ello seco, se libra con esto de calamidad, y se conserva con su dureza. Y por lo que respecta á conservarle y defenderle del gorgojo, dicese que echando hojas de cabrahigo en los silos, se logra este efecto; y que tampoco se agorreja, incorporando con él hojas de ciprés ó de acelgas secas, por la especial virtud que tienen para este efecto. Y en fin, que la cáscara de la cidra y el poleo de rio (ambas cosas mortíferas al gorgojo)

موضع وذلك في الاصرأ وشبهها ويجعل في اسفل المظورة غلط ذرايبى او اكثر من تيس البر وعلي فيها مثل ذلك ويفرش نعما ويدرس منه في جوانبها التحول بين البر وبين ان يصل الي جوانب المظورة واما الاصرأ فيكون لها كوي من جهة المشرق ومن جهة المغرب ومن يمين القبلة ليرضيها ربح هذه النواحي فيذهب عنها فيهما من الطعام الافات ولا يكون لها من جهة الجنوب منها شي لشدة ربح الجنوب *

وصما يطول بقا البر ان يرفع في سنابله وقيل ان الجاورش اذا رفع في سنابله يبقى مائة سنة قال ق يوخد ورق رمان ميس او جمس او رمان حطب البلوط منخول يخلط من ايها كان جزو واحد بمائة جزو من البر فان ذلك البر يسلم من الافات *

وقال مثله ف وقال ف ايضا ان تكثر برمان عيدان الكرم او بعر الضان او افسنسا يابساً كلها فيها الفنج سلم بذلك من الافة وبقي الفنج صلباً وصما يحفظ من السوس وينع البر منه وقيل ان ورق الذكار ان جعل في المطامير منع السوس من الطعام وان البر ان خلط معه ورق السرو او ورق السلق مجففاً فانه لا يتسوس وان لهما في ذلك خاصية وقيل ان قشور الاترج والقدونج النهري يقتل السوس

1 Léase فيها en lugar de فيها.

2 Léase جوانب المظورة ان لا يصل اليها 1
البر وبين ان يصل الي جوانب المظورة *

3 Léase ميس en lugar de ميس.

4 Léase افسنس en lugar de افسنسا.

impiden apolillarse los vestidos entre que se pusieren.

Susado citado en la Agricultura Nabathea dice, que es sobremanera provechoso al trigo y la cebada tender en el suelo del lugar en que se guardaren una cama ¹ de todas las especies juntas de junco ², ó la que se tuviere preparada, y que esto reser-va á uno y otro [grano] de los insectos que criándose en ellos se los comen, y de todas las calamidades de que suelen ser acometidos. Que tambien le hacen durar algun tiempo las mismas [cosas], y que quando se amasa su harina le dan una quarta parte de aumento por su dureza y la mayor copia de agua que embebe [por esta razon]. Que el mismo aumento toma la cebada mezclando con ella qualquier especie de ceniza ó yeso cernido en cantidad que se vea su blancura entre este grano: el qual se libra de calamidad, sepultándole en medio un jarro ³ lleno de buen vinagre.

Máximas son de varios que rociando ⁴ un jarro de amurca [ó alpechin] sobre ciento de trigo, ni se corrompe ni daño alguno le acomete: y que rociándole agua de axenjos, se conserva sin corrupcion. Que si las lentejas, los guisantes ó qualquier semejante especie [de legumbres] se pone en vaso de barro que haya servido de manteca, ó que con ella le haya untado su dueño por dentro, y se le echa ceniza encima, se libra así de calamidad; y lo mismo rociándola con agua marina ó salobre, y poniéndola

ايها ان ميرت بين التياب منعت السوس منها *

وفي ط قال سوساد انواع السام كلها مجموعة او ما تيسر اذا فرشت في ارض الموضع الذي يختزن فيه الحنطة والشعير كان ذلك نافعاً لهما جدا وحفظهما ذلك من الذبيب المولد فيهما الاكلهما ومن جميع الافات النازلة بهما وقد يبقيهما ذلك بعض تبقيّة ويزيد في ربح دقيقهما اذا اطعنا ويشد الدقيق ويشرب فضل ما ويزيد في ربحه بذلك الشعير اذا اخلط به رماد اي رماد كان او جم منخول قدر ما يري بياضه في الشعير او جرة مملوءة بخل طيب تدفن في وسط الشعير سالم بذلك من الافة *

وقيل ان نضع بقدر جرة من ماء الزيتون قدر مائة جرة من الطعام لم يفسد ولم تصبه افة وان نضع عليه ماء الافسنثيس بقي ولم يفسد العدس والمث وشبههما ان جعل ايهما كان في وعاء من خزف كان فيه دهن او دهنه صاحبه بدنه من باطنه وهو علي اعلاء الرماد سالم بذلك من الافة وان نضع بها بحر او بها زعاق وترك حتي يجف وجعل

1 Pref. فرشت de la copia á فرشت del original.

2 Léase السوس en lugar de السام, pues conforme la ortographia del códice no se halla en ningún Diccionario; y segun la correccion, trae esta voz Meninski con el significado de junco.

3 Pref. جرة de la copia á جرة sin puntos del original.

4 Pref. نضع del original á نضع de la copia: y lo mismo abajo.

en vaso despues de dexada enxugar. Que si en noche de humo tiendes ¹ los granos (y las legumbres segun dicen otros) á que se humedezcan con el rocío, y recogiénolos á la mañana en esta disposicion, los pones en vasos, Dios altísimo los conserva. Que si al rededor del almiar [ó hacina] del trigo se rocía tierra blanca cribada, ó ceniza en la misma disposicion, formando de ella como un círculo en torno de él, no pasan al mismo las hormigas. Que acerca de la harina, una de las cosas que la conservan largo tiempo sin alterarse ni criarse insectos, es ocultar en ella unos bolsitos de retales de seda llenos de aquella parte muy aceytosa del corazon del pino machacada; ² y que tambien se conserva sin corromperse, esparciéndole encima mezcla molida de cominos y sal en iguales partes; ó metiendo ³ en diferentes sitios de la harina bolitas de esta misma mezcla, hechas con vinagre, despues de enxutas.

Es máxima de Adam citado en la Agricultura Nabathea, que si poniendo con las dos especies de cominos ³ sal y ruda, y atándolo todo bien en muchos pañitos delgados, escondiereis aquellos bolsitos en diversos sitios de la harina, la reserva de que se altere: y que si tomando poleo, ruda, simiente de malvavisco y de adormideras, y haciendo bolitas de esta mezcla molida, las pusiereis en diferentes sitios de ella, la reservan (mediante Dios) de toda calamidad. De otros libros consta, que echando en la misma pequeños trozos de palo de ciprés, ó de su parte gruesa y roxa, la reserva esto de daños; y que tampoco

في وما سلم بذلك من الامة وقيل ان نشرت الحبوب وقيل القطناني في ليلة دخنة ليصيبها فيها الندى وضمت من الغد ندية وجعلت في الاعمية سلمها الله تعالى وقيل ان نشر حول كدس الطعام ذرايا ابيض منخول او رقاد منخول يجعل منه حوله كهية الدائرة فان النمل لا يتجاوز اليه الدقيق ان ما يحفظ الدقيق ويقيه زمانا طويلا لا يتغير ان يوخد داخل خشب الصنوبر الكثير الدهنيته فيندف ويجعل في مرور خرقة من ابريسم فتدس تلك الصر في الدقيق فان ذلك يحفظه من التغير ولا يتولد فيه نجيب او يوخد من الكيون ومثله من الملح ويسحقا جميعا ويذر منها علي وجه الدقيق فانه يحفظه او يوخد الكيون والملح المسحوقين بالخل وعمل من ذلك اقراص وتجفف ثم تدرس في الدقيق في مواضع مفترقة منه فلا يتغير. ومن ط قال انم ان اخذتم من الجنسين وجعلتم معه ملحاً وسذاباً وسندباً ذلك بخرق وثاق صفة ودستتم تلك الصر في مواضع الدقيق حفظه من التغير وان اخذتم من الفودنج والسذاب وبزر الخطمي وبزر الخشخاش فخلطوها وسكتتموها وعلمتم منها اقراصا وجعلتموها في مواضع مفترقة من الدقيق حفظه من كل افة ان شا الله تعالى ومن غيرها يوخد مود السرو والدسم الاحمر منه ويقطع قطعاً مغاراً ويلقي في الدقيق فيحفظه من الافات

1 Pref. نشرت de la copia á يشرب del original.

2 Léase تدس en lugar de درس.

3 Sápase من الكيون.

se corrompe, si moliendo cominos y sal en iguales partes, y amasando aquella mezcla con agua, se hace de ella granitos como avellanas ó habas, y se ponen despues de enxutos metidos en diferentes partes de la harina. La qual dicen que no se corrompe habiéndose molido ¹ á fin del mes.

Como se guarden y alzen las semillas hasta ² el tiempo de sembrarlas.

Es opinion de Sagrit citado en la Agricultura Nabathea, que no conviene poner ³ sobre la tierra las semillas de cebollas, ajos, puerros, ni zanahorias; sino que mezcladas con un poco de sal comun bien molida se cuelguen á la pared en vasos que no hayan contenido grasa alguna.

[Por lo que respecta á otras semillas], es máxíma de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél y otros Antores, que quando las berengenas, los pepinos, los cohombros, los melones, las uvas, los higos, los ajos, y semejantes hubieren llegado al término de su maduración se saque y lave su simiente con agua, y alzada enxuta en vaso nuevo, se cuelgue este con la boca embarrada en sitio de ninguna humedad. Que la simiente que tuviere mezcla de viscosidad como la de melones, cohombros, pepinos y semejantes, se ponga en vaso con aquel mismo humor pegado, dexándola hasta que se le pudra, y que lavándola bien [entónces] se enxugue y guarde en la forma expresada; y que tambien se pone en hoyo para que el polvo le embeba aquella xugosidad viscosa. [En cuya disposicion] sacándola de allí, se guarda

أو دف كيوناً وملحاً بنصفين وأعجنهما بها وحبه امثال البندق أو البافلي وجففه واجعله في الدقيق يدس في مواضع مغلقة منه فإنه لا يفسد وقيل ان ملحي الدقيق في آخر الشهر لم يفسد *

واما اختزان الزرايع ورفعها في وقت زراعتها *

قال مغرب في ط ينبغي ان لا يعجل بزر البصل ولا بزر الثوم ولا الكراث ولا الجزر علي الارض بل تجعل هذه في اواني لم يصيبها دهم وتعلق تعليقاً علي الحيطان مضطمة بيسير من ملح صلب مسحوق نعم *

قال من وغيره اما البادنجان والخيار والعناب والبطيخ والعنب والتين والثوم ونسبها اذا تناهي نضجها فتخرج الزرايع وتغسل بالماء وتجفف وترفع في انية جديدة ويطين فيها وتعلق في موضع غير ندي وما خالطه منها لزوجة مثل زريعة البطيخ والقثا والخيار وشبهها فتجعل بياها اللزج المخالط لها في انا وتترك حتي تعفئ ذلك وتغسل نعماً وتجفف وتخزن كما تقدم وقد تجعل في حفرة ليحسب التراب سائتها اللزجة ثم تخرج منه وتخزن

1 Pref. ملحي de la copia á محي del original.

2 Pref. الي del margen de la copia á في del texto.

3 Pref. يجعل del margen de la copia á يعجل del texto.

después de enxuta en la expresada forma, rociándole encima ceniza cribada (como otros dicen) en los jarros en que se guardare. Por cuyas reglas deberás conducirte para obrar con acierto (mediante Dios) en otras semejantes.

También se guardan algunas verduras de raíz arredondada debaxo de tierra y semejantes [hortalizas] en la forma que voy á describir. Y en quanto á las cebollas y los ajos, cortadas las barbajas que en ella tienen por ser la causa de que se entallezcan, cuélganse en ristras cada especie de por sí donde no pueda llegarles la humedad; [cuyas hortalizas] se conservan tiempo, si al pie se les aplica ^x un hierro calentado al fuego algunas veces. Otros dicen, que largo tiempo se conservan las cebollas, si habiéndolas arrancado en agosto, metiéndolas en agua medio caliente, y enxugádo-las al sol de la humedad de aquel agua, fueren puestas en paja de cebada sin estar una sobre otra.

Kastos afirma, que metiendo las mismas en agua sal, poniéndolas después al sol hasta secárseles la humedad de aquel agua, y rendiéndolas con separacion sobre paja de cebada, se alarga por esto su duracion: y en quanto al *daláa* ó sandia, que haciendo á cada una una red ^a de *jazzem* [esto es, de cuerda texida de la corteza de este arbol ^b] poniéndola en ella y colgándola atada en sitio fresco, se mantiene verde y xugosa.

Máximas son de varios Autores, que se conservan tiempo las cebollas

بعد ان تجفف كما تقدم وقيل يسذر عليها في الجرار التي تختزن فيها الرصاص المغريل وتس علي هذا بالشبه تصب اب شا الله تعالى *

وتخزن بعض الخضروات الامول المكتوفة تحت الارض وشبهها علي ما اصف اما البصل والنوم فلتقطع عروقها التي في اصولها فانها سبب نباتها وينظم كل نوع منها في حبل ويعلف ذلك حيث لا تملكه ندوة وان احييت حديثة بالنار مررات ووضعت علي اصولها فانها يبتيان زمانا وقيل ان البصل اذا قلع في اغشت وغرس في ما حار معتدل الحرارة وجفف للشمس من بلة ذلك الما وجعل في تبي شعير. وقد يوضع جفنه. ~~مستوفى من هذا~~ يفتي زمانا طويلا *

قال ق يغرس البصل في ملح ثم يوضع للشمس حتي يجف بلة ذلك الما منه ثم يغرس غير متقارب علي تبي شعير فانه يطول لذلك بقاؤه واما الدلاع وهو السندي فيعمل لكل واحدة منها سلة من خزم وتجعل فيها وتربط وتعلف في موضع بارد فتبقى خصة *

وقيل تلبي بزبل وقيل وطيس

1 Súplase ووضعت de la copia que falta en el original.

2 Léase شبكة en lugar de سكة del original y سلة de la copia.

3 Pref. حرم de la copia á حرم del original. = No trae Ben-el-Beithar ni Dioscórides este nombre. Golio solo dice en su Diconario que es arbor é cujus cortice plectranus fumes.

embarrándolas con mezcla de estiércol blando, barro de buena calidad y sal-
vado ² de cebada, amasado [todo] con cocimiento de cambróna ó con zumo de calabazas. Que poniendo estas mismas y los cohombros en miel ³ separadamente, se conservan algun tiempo con su frescura: y lo mismo, si se ponen en buen vinagre. Que si escaldando las calabazas en agua dulce se ponen en el vaso con vinagre y aceyte, se conservan sin podrirse: que los cohombros cortados frescos y puestos en salmuera, se mantienen con su frescura todo el invierno; y que estos mismos y los pepinos cortándolos recién cogidos en pequeñas partes, y limpiándolos la tierra (si la tuvieren) con paño humedecido y no con la sola ⁴ mano, se pongan en vaso de vidrio ⁵ ó vidriado con el vinagre que baste á cubrirlos, y se alzen hasta el tiempo en que se necesitan, sin meter ⁶ mucho la mano en aquel [vaso].

En quanto á guardar fresca la berza marina [ó soldanela] y el hinojo ⁷ verde, quien quisiere comer estas [verduras] fuera de su tiempo ⁸, guardelas en vinagre en la forma siguiente. Pártase el corazon de la soldanela por medio, y metida en vinagre con algún poleo, álzese el vaso con la boca embarrada: y por lo que hace al hinojo verde, hágase lo mismo en sus tallos cortados.

Las cebollas, los ajos y los puerros

طبيب معجونين مع نخال شعير بها العوسج او
بعمارة الفرع فانها تبقي كذلك زمانا واما
الفرع والثنا فان جعل ايها كان مفردا
بقي فضا زمانا قليل وذلك ان جعل في خل
طبيب وقيل ان سلق الفرع في الماء العذب
وجعل في انا مع خل وزيت بقي ولم يفسد
وقيل ان قطع الثنا وطبا وجعل في ماء وملح
بقي الشئنا كله فضا وقيل تؤخذ الاجزا
الصغار من الثنا والصغار من الخيار ساعة
جنيتها وتمسح من التراب ان كان عليها
بثوب رطب ولا تمسح باليد وتجعل في ظرف
جراج او في انا مزجج ويجعل عليها من
الخل ما يغمره ويرفع الي وقت الحاجة اليه
ولا يكثر ادخال اليد اليه *

واما اختزان القنبيط والرازيانج الغن لمن
احب ان ياكلها في غير ايامها فيخزن ذلك في
الخل علي ما اصف يوضع قلوب القنبيط
وينصف ويغمر في الخل ويجعل فيه شي
من الفودنج ويطيس راس الانا ويرفع واما
قنبان الرازيانج الغن فينشر ويعمل بها
مثل ذلك *

واما البصل والثوم والكراث فان

1 Léase نخال como en la copia la dición inanimada del original.

2 Súplase في العسل del original que falta en la copia.

3 Súplase وحده del original.

4 Pref. جراج del original á مزجج de la copia.

5 Pref. مزجج del original á مزجج de la copia.

6 Pref. له خال de la copia á نخال del original.

7 Léase الرازيانج en lugar de الرازيانج.

8 Pref. اناها del original á ايامها de la copia.

se ponen en vinagre de por sí en la forma siguiente. Córtese á las cebollas de gran cabeza la parte enxuta de arriba y abaxo sin arráncarles nada, y lavándolas bien en agua pónganse al sol para que esta misma se les enxugue; y puestas en vaso servido de aceyte dulce cúbranse de vinagre fuerte, y écheseles un puñado de orégano [ó axedrea ¹], igual cantidad de hinojo, y algunos cominos y axenuz; cuyo vaso, embarrándole y permaneciendo así treinta dias, ábrase despues, y echando miel en él, gástenese aquellas quando hubieren tomado bien esta ² [especie de adobo]; y lo mismo se executará con los ajos, y tambien con los puerros.

Las zanahorias, los nabos, las berengenas, los cohombros, las calabazas y los pepinos se adoban en vinagre de este modo. Tómense las zanahorias mas robustas, los nabos dulces ó las berengenas del último tiempo (y lo mismo los cohombros y los pepinos), y escaldando en agua caliente con separacion cada especie de las tres primeras hortalizas, despues de partidas de qualquier modo, ó hechas quatro partes separadas ó juntas, en la forma que se quisiere, estrúxeseles con tiento aquel humor y póngase en orza cada especie de por sí, ó en una misma los nabos y las zanahorias, y aparte las berengenas; y metiéndolas en buen vinagre y echándoles algun aceyte de buena calidad, embárrese ³ á la orza ó vaso la cabeza con buen barro ó con yeso hasta el invierno, que es quando se comen ⁴. Cuyos adobos en vinagre, difriendo poco entre

العمل في تخليل كل واحد منهما علي ما اصف يؤخذ من البصل من الروس الكبار اليابسة ومن فوقها ومن اسفلها ولا ينزع منها شي ويغسل بالما نعما ويجعل للشمس حتي يجف ذلك عنها ثم تجعل في انا مزيت بزيت عذب يغمر بالخل الكاذف ويجعل فيه قبة من صغتر ومثله من بسباس وشي من كيون وشونيز ويطيب الانا ويقي ثلاثين يوما ثم يفتح ويجعل فيه غسل ويستعمل اذا ما دعي له حاجته وكذلك يعمل بالثوم والكراث ايضا * واما الجزر والسلجم والبادنجان والقثا والقرع والخيار فيضلل ذلك علي ما اصف وذلك بان يؤخذ الصلب من الجزر والسلجم الكلوا بالبادنجان الذي يكون في اخر اوانه وكذلك القثا والخيار فيسلق الجزر والسلجم والبادنجان مغردة بالما السخن بعد ان يقطع ايها كان قطعاً او يشق ارباعاً منفصلة ان شئت او متصلة ثم تعمره من ذلك الما برفق ويجعل كل واحد منها مفرداً في زيرا ويجعل السلجم والجزر في زيرا واحد والبادنجان مفرداً ويغمر ذلك بالخل الطيب ويجعل فيه شي من الزيت الطيب ويطيب راس الزير او الانا بطيب طيب او بجص ويوكل في زمن الشتاء مساليف والعمل في هذه المخللات متقارب

1 Pref. مغير del original á مغير de la copia.

2 Pref. اذا ما دعي له حاجته á اذا del original ما المزاجته.

3 Pref. ويجعل ويطيب de la copia á ويجعل del original.

4 Parece está de mas el مساليف siguiente.

si, pueden servir de norma para otros semejantes.

Por lo que respecta á las aceytunas, son sanas comidas adobadas, á cuyo efecto se guardan de varios modos; pues de las frescas y verdes unas se parten con piedra lisa ó con palo de conformidad que cada grano de ellas quede quebrantado, y estas se llaman partidas: á otras se hacen tres sajas en largo, y son llamadas abiertas: y otras se dexan enteras: y tambien son buenas las negras sazoadas, llamadas maduras; [todas las quales] para poderse comer han de haber perdido su amargor y estipticidad por medio del agua.

El modo de adobar bien las aceytunas partidas es este: escogiendo de las verdes frescas las mas gruesas y de hueso mas pequeño, cójanse del mismo arbol en octubre con tiento y delicadeza porque no se maltraten, y lavadas en agua dulce, póngase sobre tabla limpia ó madero, echándolas partidas en agua de la misma calidad en que se laven, finalizada la operacion; y puestas en tinajas que hayan tenido buen aceyte, déxense cubiertas de agua dulce por unos dias; la qual vertida, infúndaseles otra despues, repitiendo lo mismo algunas veces. Quien quiere hacerlas comestibles en breve tiempo, aunque no sean de larga conservacion, círelas repetidas veces con el agua hasta endulzarlas, y quitarles el amargor y estipticidad; y poco, si quiere que se conserven largo tiempo: y si quiere que en breve espacio se endulcen, téngalas en agua caliente ante todas cosas y despues de curadas en el agua en que se cubrieren, y échale una vigésima parte de sal desdeida en agua. Para [el adebo de] aceytunas abiertas se escogen en octubre las que sean de calidad semejante

ويقاس عليه ما يشبهه*

واما الزيتون فيصالح ويذخر ليتالم به وذلك علي وجوه منها ان يؤخذ الغن الاخضر منه وتكسر كل حبة منها بحجر املس او بعون حتي تتشلىخ الحبة ويسمي هذا المكسور ومنها ان تشرح كل حبة منها ثلاث تشرىحات بطولها ويسمي هذا المشرح ومنها ان يترك الحب صواحا ومنها ان يصلح الحب الاسود النضج منه ويسمي البشير وتعالج بها يزيل مرارتها وعفوصتها ويستعمل *

مقنة عمل حب الزيتون المكسور واملاحه يتخير من حب الزيتون الاخضر الغن اقله حبا وامغرة نوي وذلك في شهر اكتوبر ويجني من شجرته برفق ليلا يحدث فيه تهشيم ثم يغسل بالمال العذب ويكسر علي لوح نظيف او قود كذا وكذا ~~في شهر اكتوبر~~ يغسل بعد الفراغ من ذلك ويجعل في خابية استعملت في زيت مايب ويصب عليه ما يغمره من الما العذب ويترك اياما ثم يراق ذلك الما ويصب عليه ما اخري يكرر ذلك مرات ومن احب استعجال اكله الا انه لا تطول مدته بقايه فيكرر قمارته بالمال مرات حتي يهللي الزيتون وتزول عنه الحرارة والعفوسة ومن احب ان تطول مدته بقايه فيقلل قمارته بالمال وان احب ان يهللي في مدته يسيرة فيغمرة اولها بها سخن وبعد القماره بالمال يغمره به ويجعل فيه من الملح مثل نصف عشر كيلة وذلك جز من ملح علي عشرين جزوا من زيتون يعد ان يهلل الجلع بالمال ~~في شهر اكتوبر~~ يتخير من حب الزيتون المشرح المشرح يتخير من حب الزيتون المشرح المشرح ما يشبهه المقنة

á la expresada, y haciendo tres hendiduras en largo á cada una, en ellas se hace lo que en las otras en órden á curarlas con el agua, como se ha dicho, y salarlas despues. Si quieres que sean de gusto muy suave, aunque de corta duracion, las partirás ó abrirás quando estan amarillas, ó despues quando ~~roxeando~~ *negregueando* conservan todavia alguna duraza; las quales, executando en ellas lo expresado, se hacen muy dulces; si bien se corrompen, si permanecen largo tiempo.

Para el adobo de las enteras se cogen las de igual calidad que las mencionadas antes, las quales lavándolas, curándolas y cubriéndolas de agua dulce en la forma expresada, y sazónándolas con la cantidad mencionada de sal, son comestibles. Igual operacion se hace en las negras maduras, menos el curarlas con la cantidad de sal expresada; las quales se comen quando se han endulzado: y tambien sin ponerlas en agua, se les echa una décima sexta parte de sal. Segun escribe un Israelita, ha de echarse sal á las aceytunas verdes en el agua en que se curaren.

Para el adobo de las aceytunas negras llamadas maduras, se cogen las mas gordas y de mas pequeño hueso en buena sazón, y despues de lavadas en agua se ponen en serijos limpios sin llenarlos del todo [para que se les pueda] coser ¹ la boca: en cuya disposicion colocando estos en sitio limpio unos sobre otros cargados de piedras ó cosa semejante, y dexándolos así por espacio de casi una semana, se sacan aquellas despues echándoles en vigésima parte de sal molida é incorporándola bien con ellas. Otros dicen, que hasta haberse endulzado y

la المذكورة وتشرح كل حبة منه ثلاث تشریحات بطوله ويعمل في قصارته بالها مثل ما تقدم وفي تهلبيكه مثل ذلك بعد ان يغمر بالها وان احببت ان يكون الزيتون الذي مطعما الا انه لا تطول مدة بقايه فامسكه او شرحه اذا اصغر لونه وبعد ذلك اذا احمر لونه واذا اسود لونه وفيه بقية ملاقة واعمل فيه مثل ما تقدم فيكون اعذب مطعما الا انه يغسل اذا بقي كثيرا *

صفة اصلاح حب الزيتون المصالح يتغير من حبه ما يشبه الصفة المذكورة قبل هذا ويغسل بالها ويقتصر على الصفة المذكورة ويغمر بالها العذب ويملح بالقدر المذكور من الملح ويوكل ويعمل بالزيتون ~~التي لا تلطخ~~ مثل ذلك الا انه لا يقتصر بالقدر المذكور من الملح ويوكل اذا حلا ولا يجعل عليه ما يجعل عليه من الملح مثل نصف ثمنه وذلك جزى الملح على ستة عشر جزوا من زيتون وفي كتاب الاسراييلي يجعل في الها الذي يغمس فيه الزيتون الأخضر ملح *

صفة عمل الزيتون الاسود ويسمى المتمر يتخذ من حبه اعظم حبا واصغر نوري اذا نظف وطاب ويغسل بالها ويجعل في قفص تقيّة دون ملبيها يمسير وتخليط افيامها وتجعل في موضع تقي بعضها على بعض وتثقل بصجارة او شبهها وتترك اياما نحو جمعة ثم يخرج الزيتون منها ويجعل عليها من الملح المذقوق مثل نصف عشرها وذلك كليل من الملح على عشرين كليل من الزيتون ويجعل الملح معه نعبا وقيل لا يجعل عليه ملح حتي يصلي الزيتون

perdido su amargor no se les eche la sal: y otros, que despues de esto se pongan enxutas en vasos de barro que hayan tenido buen aceyte, sentándolas con la mano, y que estos se muden [y tengan] á la sombra con la boca embarrada. Algunos infundiéndoles en el vaso donde se guardan aceyte fresco de buena calidad les echan (y lo mismo á las verdes) axedrea [ú orégano], granos de membrillo, vinagre, cominos, alcaravea, tomillo salsero * y hojas de cidro, molida cada cosa de por sí, ó todo junto, y tambien yerba buena, arraihan y palitos de hinojo secos. Las aceytunas negras adobadas con ajos contraen delicado gusto. Á las partidas, las hendidas [ó abiertas] y á las enteras endulzadas con el agua, vertida esta, se les echa en su lugar vinagre ó vino agrio. [Kastos] dice, que se les eche vinagre ó miel, segun lo que en esto se quisiere mejor.

El modo de adobar para hacer comestible la *cábara* llamada vulgarmente alcaparras, es, que cogidas las mas tiernas, en ellas se execute lo que en las aceytunas abiertas, ménos henderlas ni partirlas; y en el artículo de su sembradura puede verse el modo de prepararlas y disponerlas. Á cuya especie de salsas [ó adobos] no ha de acercarse muger menstruada, ni varon con actual impureza ni otra suciedad, porque no los corrompan.

Para adobar los limones en vinagre, cogiendo los que estén sazonados y hendiéndolos á manera de berengenas,

وتذهب مرارته وتبيل يجفف بعد ذلك ويجعل في ظرف فخار قد كان فيه زيت طيب ويجلس باليد ويطيئ راس الانا بطيئ طيب ويحول في الظل وبعض الناس يصب عليه في الانية التي يخزن فيها زيت اخضر طيب ويجعل فيه وفي الزيتون الاخضر ايضا معتبر وحب سفرجل وغل وكبون وكراويا ومعتبر الشوا وورق الانرج مذقوفة فرداي ومجموعة ايضا ويجعل ايضا فيها نعنح وريحان وعيدان بسباس يابسة وقد يجعل في الزيتون الاسود ثوم فيحدث مطعما طيبا وقد يجعل في الزيتون المكسور وفي المشرح وفي المصحح اذا حلي خل عوصن الها بعد ان يهرق منه الها وقد يجعل عليه مسطار العنب عوصن الها وقال يجعل فيه خل وعسل بحسب الاختيار في ذلك وصفة املاح حب الكبر للاكل وهو الذي تسميه العامة القبار يتخير الرخص منه ويعمل منه مثل العسل في الزيتون المشرح الا انه لا يشرح ولا يكسر وقد تقدم في فصل زراعته صفة تدبيره وعمله فتامله هنالك ويتكفل ان يقرب هذه الكوامخ اسراة حايمض ولا جنب ولا نو نجاسة فان ذلك يفسده *

صفة العسل في تخليل الليمون تاخذ النملج من حبه وتشفقه مثل شفت البادنجان

* El nombre propio de esta planta es حاش. Pero sospecho signifique la misma el nombre con el adjunto de الشوا. En el libro de Ben-el-Beithar se dice, que este nombre compuesto es tambien llamado الحوز الشوا, esto es, de *Susia* ó *Suriano*; y que es blanco entre las otras especies de colores. En virtud de lo qual, y de lo que dice el Doctor Laguna en la anotación al c. 32 del lib. 3. de Dioscórides, se puede traducir, en vez de *tomillo salsero*, *poleo macho*, el qual tiene las flores del referido color.

se les rocía sal molida en las hendiduras, y puestos en vaso limpio usado de aceyte fresco de buena calidad, se les estruxan otros limones frescos, de cuyo zumo queden cubiertos los hendidos; y [en esta disposicion] se alzan, á los quales se les echa tambien para comerlos miel con infusion de azafran.

وتذرى في شقه ملحها مدقوقا ويجعل الحب في اذا نظيف كان قد استعمل في زيت اخضر طيب وتصر علي ذلك الحب المشقق حسب ليمون اخضر ويغمر بعصارته الليمون المشقق وترفعه وقد يزداد فيه من عسل ويكون بزعفران ويستعمل *

Dios es nuestra suficiencia y agradable confianza, y en solo El reside el poder y la fuerza.

وحسبنا الله ونعم الوكيل ولا حول ولا قوة الا بالله *

Fin de la primera Parte de la Agricultura de Ebn-el-Anwám. Sigue en la segunda el Capítulo XVII que trata de la labor de vuelta.

كامل الجزء الاول من الفلاحة لابن العوام ويبتلوه في الجزء الثاني الباب السابع عشر في عمل كيفية القلبين *

CORRECCIONES DEL CASTELLANO.

Pág.	Línea	Dice	Línea
21	28	el mismo olor	tablar
Ibid.	39	los peros	el mismo sabor, olor
23	10 cita 1	el trigo	los peros, las manzanas,
27	7	pág. 7.	el trago
32	5	al año	fol. 7.
35	5	La abejas	año
43	30	estío	Las abejas
45	38	Tabet-Enb-Corah.	verano
57	36	mimo.	Tabet- Aben-Corah.
70	30	mezclada	mismo.
107	24	alguna	mezcla
109	37	las establos	algunas.
115	penúlt.	toda palma	los establos
138	36	terrenos	toda planta
163	13	por cuya causa se propondrá el buen Agricultor no mudar estos plantones	terrones
252	23	myrobalano	por cuya causa propone Leon
253	1	ARTICULO X.	insigne Agricultor, que no se
259	16	se enxugen	muden estos plantones
330	35	ARTICULO XXXVIII.	myrabolano
331	40	aumentado	ARTICULO VIII.
335	11	retirándole qualquier daño que le haya aecedido.	se enxuguen
347	41	Háj Granadno	ARTICULO XXXVII.
529	26	excutando	aumentando
567	40	se agrega aceyte	impidiéndole la horquilla que
620	1	ó por sanguijuelas	le pueda sobrevenir.
Ibid.	23	sanguijuelas	Háj Granadino
625	28	opinion algunos	executando
			se agregan las de aceyte
			ó por medio de ventosas
			ventosas
			opinion de algunos

CORRECCIONES DEL ÁRABE.

<i>Pág.</i>	<i>Línea</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
3	9	هي	عن
13	6	الشقي	الستقي
18	8	نطح	تقطع
21	3	الزنبوع	الزنبوع
22	10	الحس	الحس
Ibid.	12	لسلج	السلج
Ibid.	13	لعلوم	المعوم
24	7	أرضه	أرضه
32	7	جامع	جامع
33	última	الفلاحة	الفلحة
43	3	المتشفقة	المتشفقة
Ibid.	8	فيها	فيها
47	1	المضللة	المطللة
53	19	اعلموا	اعلموا
55	penúlt.	المعبيقة	العبيقة
73	antepen.	العجوب	العجوب
101	12	التطري	الطري
103	18	الينات	الينات
108	1	ليضربه	ليضربه
109	1	جميع	جميع
110	4	يربل	يزبل
127	8	وفيل	وفيل
154	15	البارد	البارد
155	11	معفرة en algunos exemplares	معفرة
156	27	الاتفر	الاتفر
188	12	وثوائى لظرفى	وثوائى الظرف
203	26	الغروس	الغروس
237	16	لنيختلط	ليختلط
239	13	وسنه	وسنه
381	7	غيرهما	غيرهما
389	penúlt.	ماهيى	ماهيى
417	17	فرصاد	فرصاد
457	4	صعنه	صعنه
477	5	عيوى	عيوى
571	3	ويصلح	ويصلح
597	13	هي	من
605	3	أصولها	أصولها
613	23	جار	حار
616	19	التراب	التراب
671	penúlt.	سليمة	سليمة
675	10	وسبها	وشبها
687	17	سنة	سنة
Ibid.	penúlt.	يجلط	يجلط

INDICE

DE LO QUE SE HA TRATADO

EN ESTA PRIMERA PARTE.

P RÓLOGO DEL AUTOR. fol. x

CAPITULO I. *Del conocimiento de las especies de tierras buenas, medianas ó inferiores para plantíos y sementeras por medio de ciertas señales indicantes de estas cosas. Mencionan- se las que no son buenas para dichos efectos, llamadas por uso baldíos [ó eriales]. Qué árboles, verduras ú hortalizas sienten bien en cada especie de tierra, conforme á lo que escribió Aben-Hajáj sobre la calidad ventajosa ó vil de los terrenos.* 37

ARTICULO I. *De las señales que indican la corrupcion ó salu- ridad de las tierras segun la Agricultura Nabathea.* 56

Otro modo de conocer la tierra en ménos tiempo que el primero; si bien no tan demostrativo y se- guro. 58

Otro medio claro de conocer la tier- ra buena y apreciable, que aun no se haya sembrado. 59

ARTICULO II. *Qué tierras propia- mente necesiten cultivo y abonos, segun la Agricultura Nabathea.* 61

Otro abono para la tierra sauada. 72

ARTICULO III. *De los abonos con que segun la Agricultura Na- bathea se beneficia la tierra mez- clada de piedras, ladrillos, ties- tos, yeso, greda y basura que contenga pedazos de trapo y otras varias cosas, como la que se junta en la de las casas,* TOM. I.

ó de los caminos en que se con- tenga pequeñas piedras y guijo, ó substancias diversas y contra- rias al sabor del polvo, como sal, vitriolo, diferentes cues- quillos [ó huesos de frutas]; ó cuyo polvo sea muy frio ó muy caliente, ó parte muy seco, y parte húmedo hasta el extre- mo de contraer una corrupcion externa, manifiesta y absoluta; y lo mismo [la que contuviere] otra qualquier substancia agena del polvo, como aserraduras, astillas de caña, fragmentos de piedras labradas, cascajo de yeso, piedras calcareas y mate- rias semejantes; cuyas [cosas] siendo en mucha cantidad y for- mando una parte de la tierra, la hacen demasiadamente cor- rompida. 77

ARTICULO IV. *De las calidades de las tierras porosa, muelle, tenaz, apretada, apelmazada y otras diferentes de las men- cionadas arriba.* 79

ARTICULO V. 82

ARTICULO VI. *De las señales que indican la buena ó mala cali- dad de la tierra, segun otros diferentes libros de los dos cita- dos de Aben-Hajáj y la Agri- cultura Nabathea.* 83

ARTICULO VII. *De los terrenos que no son buenos para sementeras ni plantíos, y en que nada de esto prevalece.* 97

CAPÍTULO II. De los estiércoles y sus especies; de su utilidad, preparacion, y modo de usarlos ó aplicarlos. Refiérense los árboles y verduras que sufren, ó no, el estiércol; todo tomado del libro de *Aben-Hajáj*, en que baxo el nombre de *sir-jin* trata del estiércol.

98

ARTICULO I. De la manera de hacer los estiércoles.

107

ARTICULO II. De la bondad de los estiércoles por respecto al tiempo.

113

ARTICULO III. De la manera de estercolar los árboles y hortalezas, y dar polvo con el estiércol á algunas de estas últimas.

114

ARTICULO IV. De la utilidad de los estiércoles para las tierras, y tiempo en que han de estercolarse, segun la *Agricultura Nabathea*.

117

ARTICULO V.

Ibid.

ARTICULO VI. De la virtud [ó fortaleza] de los estiércoles.

120

ARTICULO VII.

121

ARTICULO VIII. De los estiércoles de las aves.

123

ARTICULO IX. Del tiempo del estercolo por los meses arábigos.

132

ARTICULO X.

Ibid.

ARTICULO XI.

Ibid.

CAPÍTULO III. De las especies de aguas con que se riegan los árboles y verduras; y qual corresponda á cada especie de estas. En qué forma se han de abrir los pozos [ó norias] en los jardines, y atraillar [ó igualar] la tierra para que el agua pueda correr y regar la toda. Refiérense las señales por donde se conoce si el agua está cerca ó lejos de la superficie de la tierra, y lo

demas relativo á este asunto.

134

ARTICULO I. De las señales por donde se conoce si el agua está cerca ó lejos de la superficie de la tierra.

137

ARTICULO II. De la manera de abrir los pozos en los jardines y en las casas.

142

ARTICULO III. De la manera de nivelar la tierra con el instrumento llamado el-marhifal [ó fune-péndulo], ú otro para que así corra el agua por ella.

147

CAPÍTULO IV. De los huertos, y de la disposicion ú orden de la plantacion de los árboles en ellos, segun el libro donde *Aben-Hajáj* trata de esta materia.

152

CAPÍTULO V. De la plantacion de los árboles en secano, y de regadío en los jardines. Refiérese qué árboles no ha de regar el jardinero, con arreglo á la utilidad que conociere á de *zarar* de *vios*.

155

ARTICULO I. De los tiempos de hacer el plantío de los árboles de rama desgarrada, yemas y estaca, segun el libro de *Aben-Hajáj*.

165

ARTICULO II. Del tiempo de hacer el plantío del cuesco [ó pepita] de los árboles.

171

ARTICULO III. Del plantío de los granitos [contentados] en el fruto de los árboles que carecen de cuesco [ó de meollo] como el membrillo, el manzano, el peral, el laurel, el cidro, el naranjo, el limon, el arraihan y el ciprés; y del granillo de la uva, de la higuera, del morar y semejantes que le contienen en su fruto.

172

ARTICULO IV.

174

ARTICULO V. Del plantío de ra-

- mas desgarradas, y eleccion de las mejores. 175
- ARTICULO VI. Del plantío de las yemas de las ramas de los arboles, tales como las del manzano, la higuera, la vid, el jazmin, y demas frutales de mucha humedad; y de la eleccion de las mejores para este efecto. 179
- ARTICULO VII. Del plantío de estaca y rama desgarrada y eleccion de las mejores y de mayor gentileza para este efecto. *Ibid.*
- ARTICULO VIII. Del plantío del ramo llamado el-nawwimi (durmierte ó tumbado), lifat (ó torcido) y lawáhok (ó allegado). 181
- De la operacion el-tagti, llamada tambien el-takbis (ó incubacion con sumersion del cogollo). 182
- Otra operacion semejante á la precedente. 184
- ARTICULO IX. Operacion llamada astaslif, por cuyo medio se multiplican los arboles y de la que en todos estos se hace uso, semejante á la anterior del takbis (hinchimiento ó inversion). 187
- ARTICULO X. De la disposicion de las pepitas, granos, desgarrados, yemas, estacas y ramas mencionadas arriba, y del régimen y cuidado que piden hasta criarse perfectamente. 191
- ARTICULO XI. 193
- ARTICULO XII. Del espacio ó capacidad que deben tener los hoyos de las plantas. 194
- CAPITULO VI. De la plantacion de los árboles frutales y de las hortalizas, segun su conveniencia reciproca en ciertas máximas comunes, con la explicacion de algunas que necesiten ser ilustradas. Del modo de beneficiar y cultivar la tierra antes de hacer en ella el plantío, y de arrancarle las matas nocivas. De la capacidad de los hoyos para los plantones y desgarrados. De la plantacion de pepita y su trasplantacion. De la distancia de los árboles. De la eleccion, y trasplantacion de los mismos. De los ayres que mejor convienen á los plantíos, inxertos y sembrados. Del riego, estercolo y escamonda, y del mejor tiempo para hacer todas estas operaciones, sobre cuya materia se trató arriba; á saber, que es mejor plantar los árboles frutales en el otoño, segun el libro de Aben-Hajáj. Del modo de hacer los plantíos. De la capacidad de los hoyos para cada arbol. De la preparacion de la tierra para este efecto; y de las distancias que debe haber entre los árboles. 197
- ~~ARTICULO XIII. De las distancias que debe haber entre los árboles.~~ 215
- ARTICULO II. Del régimen que debe observarse en las plantas. 218
- ARTICULO III. De los ayres que, segun experiencia, son buenos para plantar, inxerir y sembrar. Del riego, estercolo y escamonda, y del tiempo mejor para estas operaciones. 220
- ARTICULO IV. 224
- CAPITULO VII. De los árboles que se acostumbra plantar en algunas Provincias de España. Aptitud de cada especie y descripcion de algunos de ellos. Del plantío de cada arbol, y especie de tierra que le conviene. De su riego y tasmud, que es el estercolo, con lo demas que exige cada uno en su régimen respectivo. 225
- ARTICULO I. Del plantío del olivo. *Ibid.*

ARTICULO II.	242	ARTICULO XXII. Del plantío del érez, que es el llamado ciprés.	287
ARTICULO III.	244	ARTICULO XXIII. Del plantío del arbol fersád, que es el moral, ó el llamado moral arábigo, ó de seda.	289
ARTICULO IV.	Ibid.	ARTICULO XXIV. Del plantío del nogal.	292
ARTICULO V. De la plantacion del laurel llamado gár y tambien dáhmest.	245	ARTICULO XXV. Del plantío de la higuera.	298
ARTICULO VI. Del plantío del algarrobo.	246	ARTICULO XXVI. Del plantío del rosal.	303
ARTICULO VII. Del plantío del mirto llamado el-alas.	248	ARTICULO XXVII. Del plantío del jazmín.	309
ARTICULO VIII (x por error). Del plantío del madroñero llamado madsrúfat en lengua exótica y el mismo que el athláb ó kathláb, á cuyo fruto llamado al-henaláhmah [ó madroño], da el vulgo el nombre de kabel-ómah (ó recibidor de su madre).	253	ARTICULO XXVIII. Del plantío del jaizirán (rusco ó brusco).	313
ARTICULO IX. Del plantío del árbol castál, que es el chah-balúth, y el mismo que el castaño.	254	ARTICULO XXIX. Del plantío del cidro &c.	314
ARTICULO X. Del plantío de la encina.	257	ARTICULO XXX. Del plantío del naranjo.	320
ARTICULO XI.	259	ARTICULO XXXI. Del plantío del bastambón, que es la zamboa.	323
ARTICULO XII. Del plantío del árbol kumetsra ó peral, llamado el-ajás vulgarmente.	260	ARTICULO XXXII. Del plantío del limon.	Ibid.
ARTICULO XIII. Del plantío del anáb que es el nábek y el mismo que el zifzif [ó azufayfo].	263	ARTICULO XXXIII. Del plantío del serbal, que es el sebesten.	324
ARTICULO XIV. Del plantío del pistacho [ó alhocigo].	265	ARTICULO XXXIV. Del plantío del dadi.	326
ARTICULO XV. Del plantío del cerezo que es el grano real.	269	ARTICULO XXXV. Del plantío del kadi.	327
ARTICULO XVI. Del plantío del níspero llamado zaarír segun el Háj Granadino, (ó sea el mostajo).	271	ARTICULO XXXVI. Del plantío del membrillo.	Ibid.
ARTICULO XVII. Del plantío del marjoleto (ó espino de majuelas).	272	ARTICULO XXXVII (XXXVIII por equivocacion). Del plantío del manzano.	350
ARTICULO XVIII. Del plantío del granado.	273	ARTICULO XXXVIII. Del plantío del almez.	333
ARTICULO XIX. Del plantío de la balaustría (ó granado macho).	280	ARTICULO XXXIX. Del plantío del acedaraque [ó cinamomo].	334
ARTICULO XX. Del plantío del al-mendro.	281	ARTICULO XL. Del plantío del mechmeh (llamado albaricoque ó manzano de Armenia).	336
ARTICULO XXI. Del plantío del pino.	284	ARTICULO XLI. Del plantío del durazno, llamado manzano persiano.	338
		ARTICULO XLII. Del plantío del ci-	

- ruelo conocido por ojo de bucy. 342
- ARTICULO XLIII. Del plantío de la palma. 344
- ARTICULO XLIV. Del plantío del avellano, que es el jiláuz en arábigo, y segun unos el narjil ó el jaukúl, segun otros. 349
- ARTICULO XLV. Del plantío de las vides. 352
- §. I. Del espacio que deben distar entre sí las vides armadas y no armadas (ó las parvas y vides rastreras). 375
- §. II. Cómo y en qué tiempo ha de sembrarse el cuesco [ó granillo] de las uvas y las pasas. 378
- §. III. Cómo y en qué tiempo ó día del mes lunar, y en qué estacion del año deba hacerse el plantío de las vides. 382
- ARTICULO XLVI. Cómo se plantan las vides en Sevilla y en sus inmediaciones. Ibid.
- §. I. Cómo se planten los sarmientos ~~para la trasplantacion~~ 385
- §. II. De la plantacion de las vides en hoyos. 385
- §. III. De la manera de sembrar los cuesquillos (ó granillos de la uva). 387
- ARTICULO XLVII. De la plantacion de la caña de azucar, llamada tambien cana dulce. 390
- ARTICULO XLVIII. De la plantacion de la mussa. 394
- ARTICULO XLIX. Del plantío de la caña [llamada] de saetas y de las otras especies. 396
- ARTICULO L. Del plantío del dardár [ó fresno]. 398
- ARTICULO LI. Del plantío del sañira, que es el plátano. 399
- ARTICULO LII. Del plantío de la adelfa. 400
- ARTICULO LIII. Del plantío del báchemo, que es el jauz ó báchemo blanco y obscuro, y tambien sifsaf (esto es, sauce). 402
- ARTICULO LIV. Del plantío de la zarza y rosál montesino para defender las viñas y los jardines, ó para inxertar rosales en estos arbustos. 403
- ARTICULO LV. Del plantío del acero. 405
- ARTICULO LVI. Del plantío del rhamno [ó cambron bre.] para cercar las viñas y los jardines. 406
- CAPITULO VIII. Del inxerto de algunos árboles en otros, recíprocamente análogos en muchas calidades útiles, y modo de executar en ellos esta operacion, segun sus particulares diferencias. Ibid.
- ARTICULO I. 416
- ARTICULO II. Del tiempo de inxerir los árboles. 432
- ARTICULO III. Cómo se han de cortar ó hender los árboles para el inxerto, y tiempo de esta operacion. 434
- ARTICULO IV. Cómo se resguarde ó tenga defendido el sitio del inxerto de los árboles despues de la fixacion de las puas en ellos. 438
- ARTICULO V. De lo que principalmente se debe executar en la eleccion de las puas para el inxerto: de su tamaño en largura y grosor: modo de resguardarlas quando recién cortadas no se inxiriesen: y como se han de traer de parages lejanos. 443
- ARTICULO VI. Cómo se han de cortar las puas para el inxerto, segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Háj, Abu-el-Jair y otros Autores. 449
- ARTICULO VII. Del inxerto en hendidura llamado nabatheo, y que se executa en las ramas y rai-

- ces del arbol, segun los libros de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Háj, Abu-el-Jair y otros.* 452
- Otra manera de inxerir los árboles en hendidura á alguna distancia de su pie.* 453
- ARTICULO VIII. *Del inxerto entre la corteza y la madera, conocido por romano, segun los libros de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Abu-el-Jair, Háj y otros.* 456
- Otro modo de inxerir los mencionados árboles por la misma operacion en sus raíces, y á alguna distancia de su pie (ó tronco).* 458
- ARTICULO IX. *Del inxerto de canutillo y escudete, llamado el primero persiano y vulgarmente falbih, y de tumor el segundo; el qual es de varias formas, largo como la hoja del arraihan, quadrado ó redondo; (lo qual es comun), segun los libros de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Abu-el-Jair, Háj y otros.* 459
- Otra manera de inxerir de canutillo en las ramas de los árboles frutales y semejantes, como el manzano, el peral, el membrillo, el nogal, el moral, el sauce y otros de igual condicion.* 466
- ARTICULO X. *De la manera de inxerir de escudete, que es el inxerto griego, llamado vulgarmente de tumor.* 469
- Cómo se executa el inxerto de escudete, semejante á la hoja del mirto.* Ibid.
- Del escudete redondo.* 472
- Del escudete quadrado.* 474
- Otra manera de inxerir de canutillo el cual en la parte superior del laurel y el olivo, segun la Agricultura Nabatheea.* 475
- ARTICULO XI. *Del inxerto de tadaladro [ó barreno] conocido por incháb [ó de fixation], llamado tambien de arracada por la analogía que tiene con este adorno de las orejas.* 476
- Del inxerto de barreno de la vid en su misma especie, en ciruelo negro de ojo de bucy, sauce y arraihan.* 478
- Otro modo de inxerir el durazno en la parte superior del sauce, de que resulta producir el fruto sin cuesco.* 482
- ARTICULO XII. *Del inxerto llamado ciego, que segun los libros de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Háj, Abu-el-Jair y otros, es juntamente especie de plantacion y sembradura.* 484
- Otra manera de inxerir del mismo genero.* 486
- Otra.* 487
- ARTICULO XIII. *De otra operacion semejante á inxerto, qual es introducir pepitas y granillos en algunas especies de plantas como la albarrana, la borraxa, la morera y semejantes.* 488
- Otra semejante operacion de inxerir pepitas de calabaza en la albarrana, conocida por cebolla de puerco ó de raton, segun el libro de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél y otros Autores.* 489
- Otro modo de inxerir semejante al anterior.* 490
- Otra semejante manera de introducir el cuesco del dátíl en la raiz de la chirivía para que (mediante Dios) nazca mussa, segun Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Háj y Abu-el-Jair.* 492
- Del inxerto del melon en rhamno ó cambron, en azucena, malvavisco ó higuera.* 492

ARTICULO XIV. De algunas cosas que es preciso saber para executar los inzertos. 494

ARTICULO XV. De la edad de los árboles, segun la opinion comun de los Agricultores. 499

CAPÍTULO IX. De la corta y limpia de los árboles y tiempo de executarlas; y de la escamonda 6 poda de las vides, segun el libro de Aben-Hajáj. 500

ARTICULO I. 505

ARTICULO II. 509

ARTICULO III. Ibid.

CAPITULO X. De las labores correspondientes al abono de la tierra de arboleda, y á sus árboles, y del mejor tiempo de executarlas. Del estercolo de la tierra. Señálanse los árboles á que conviene, ó no, el mucho cultivo. Del modo de extender los sarmientos en los sitios vacíos. Y de la calidad de los plomos p.ira los trabajos de la agricultura. 510

ARTICULO I. Del cultivo que requiere cada especie de tierra, y del tiempo propio en que se debe executar. 519

ARTICULO II. En qué tiempos ha de labrarse cada especie de tierra, segun los libros de Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Hajj, Abu-el-Jair y otros Autores. 521

ARTICULO III. 523

ARTICULO IV. En qué disposicion ha de estar la tierra para labrarla, y executar en ella la sementera y el plantío. Ibid.

ARTICULO V. Á que árboles convenga, y á quales no, el mucho cultivo. 524

Economía y orden que deben guardar los trabajadores en la labor de caña, segun el libro de Aben-Bisal. 530

ARTICULO VI. Qué hombres deben ser preferidos para hacer las labores, plantaciones, y demas faenas rústicas. 532

CAPITULO XI. Del estercolo de los árboles, tierras de plantío y tierras calmas. Que estiércol convenga á cada especie de aquellos y de estas. Cómo se mejorare con él la tierra salobre. Y en qué cantidad y tiempo se ha de executar el estercolo, segun la Agricultura Nabathea. 535

ARTICULO I. Del estercolo de los árboles y verduras, tiempo de executarlas, y en qué cantidad, con arreglo á la condicion de las plantas y de la tierra donde estuvieren. 539

ARTICULO II. Del tiempo del estercolo. 543

CAPITULO XII. Del riego de los árboles y tiempo de esta operacion: á quales siente bien la mucha copia de agua, y quales no. segun los libros de Aben-Hajáj, Abu-Abdalah Ebn-el-Fasél, Hajj, Abu-el-Jair y otros Autores. 544

ARTICULO I. Cómo se remedie la poca fructificacion de los árboles, segun otros Autores. 551

ARTICULO II. Del amor ó aversion que se tienen algunos árboles. 552

ARTICULO III. Del modo de fecundar generalmente todos los árboles. 562

ARTICULO IV. Del cultivo y excavacion de los árboles para que produzcan mucho fruto, y este sea de dulce sabor y de mucha xugosidad, ó para que mejorandose fructifiquen y carguen mas, segun la Agricultura Nabathea. 566

